



3 1761 11648397 5

T160

ariat Secretary  
of State

FONDS TERMINOLOGIQUE DE  
STATISTIQUE CANADA

**CANADA**

STATISTICS CANADA  
TERMINOLOGY



**CANADA**

**BULLETIN DE TERMINOLOGIE**

**160**

**TERMINOLOGY BULLETIN**


DIRECTION GÉNÉRALE  
DE LA TERMINOLOGIE  
ET DE LA DOCUMENTATION

**P-Z**

TERMINOLOGY  
AND  
DOCUMENTATION DIRECTORATE

BUREAU DES TRADUCTIONS

TRANSLATION BUREAU



Digitized by the Internet Archive  
in 2023 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116483975>



**pace-maker**

**stimulateur (1) (méd.)**

Entraîneur électro-systolique qui reproduit artificiellement les fonctions du noeud sinusal dans le coeur. (Radio-Canada 195, 1968), f.c./31.10.75

**Pacific cable COMPAC**

**câble transpacifique COMPAC**  
(2) (télécommun.)

Next came the first links in the Commonwealth globe-circling system of submarine telephone cables: the transatlantic cable CANTAT in 1961 and the **Pacific cable COMPAC** in 1963. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Ont ensuite été installées les premières liaisons du réseau de câbles téléphoniques sous-marins du Commonwealth qui encercle le globe: le câble transatlantique CANTAT en 1961 et le **câble transpacifique COMPAC** en 1963. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

**Pacific Islands**

**Iles du Pacifique (1) (pays)**

(TS-11), gag/08.12.72

**pack**

**paquet (2) (informatique)**

(Laurent Marion, travail n° 622576), for/11.01.74

**pack, to**

**comprimer, tasser (des données)**  
(2) (inf.-NEPA)

Etabli à l'occasion de la traduction du Regional Office Computer Operations Manual. La plupart des termes ont été tirés de Ginguay, Lexique d'informatique. bou/04.10.74

**pack-shot**

**plan-marque (1) (public.)**

Gros plan sur le produit ou la marque, à la fin d'une séquence publicitaire.

Observation: Le Comité d'étude des termes techniques français a adopté provisoirement plan final, qui nous semble excellent, mais qui n'indique pas la présence dominante de la marque.

(Radio-Canada 311, 1972), f.c./31.10.75

**package**

**paquet-programme (2) (informatique)**

(Lexique informatique IBM), yg/05.10.73

**package deal**

**voyage tout frais compris (2)**  
(tourisme)

(Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/30.10.74

(Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/30.10.74

**package shook**

**planchettes pour emballages (2) (bois)**

Box, Crate and Package Shook  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
339 3), for/10.10.74

Planchettes pour boîtes, cageots  
et emballages (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 339 3), for/10.10.74

**package tour**

**voyage tous frais compris (2)**  
(tourisme)

Part of this change may be due to the increasing popularity of winter vacations and the attractive **package tours** being offered.

Ce changement peut être dû en partie à l'accroissement de la popularité des vacances d'hiver et des **voyages tous frais compris**. (Lexique anglais-français, Canadien Pacifique), gag/14.02.74

**package unit**

Heating boilers, **package units** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 651 14), for/10.10.74

Water tube power boilers **package units** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 501 111), for/10.10.74

**bloc** (2) (méc.)  
**ensemble** (2) (gén.)

Chaudières de chauffage, en **bloc** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 651 14), for/10.10.74

**Ensembles** de chaudières aqua-tubulaires (C.P.I., STACAN 12-541, poste 501 111), for/10.10.74

**packaging**

Habillage extérieur d'un produit, avec toutes les caractéristiques de cet habillage, pratiques, esthétiques, etc. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 94), for/29.10.73

**emballage, technique d'emballage, présentation** (1) (com.)

**packaging and trimming**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**emballage et conditionnement** (2) (éduc.)

**Packaging Association of Canada** (Toronto)

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/23.12.74

**Association canadienne de l'emballage** (3) (organisme)

**packaging machine**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 509 11), for/10.10.74

**machine à emballer** (2) (mach.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 509 11), for/10.10.74

**packers (fish)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**conditionneurs (de poisson)** (2) (éduc.)

**packing**

Asbestos **Packing** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 474 6), for/10.10.74

Washers, Gaskets, **Packing** and Weatherstripping, Rubber and Plastic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 325 4), for/10.10.74

**garnitures** (2) (constr.)

**Garnitures** en amiante (C.P.I., STACAN 12-541, poste 474 6), for/10.10.74

Rondelles, joints, **garnitures** et bourrelets étanches, en caoutchouc et en plastique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 325 4), for/10.10.74

**packing (of forms)**

(TS-21), for/05.12.73

**emballage (des formules)** (2) (rec.)

**packing courses**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**cours de conditionnement** (2) (éduc.)

**packing house butcher**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**boucher dans un établissement de conditionnement** (2) (éduc.)



**packing list a.c. packing slip**

**bon de livraison, bordereau  
d'expédition, liste de  
colisage (1) (transp.)**

Terme général du langage commercial désignant une formule qui détaille le contenu d'un envoi afin de faciliter le contrôle douanier et les vérifications d'usage à la réception. (Radio-Canada 1975), for/14.10.75

**packing ring**

**anneau étanche (2) (méc.)**

Graphite and Carbon Packing  
Rings and Seals (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item  
477 3), for/10.10.74

Joints et anneaux étanches en  
graphite et en charbon (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 477 3),  
for/10.10.74

**packing seal**

**joint étanche (2) (méc.)**

Graphite and Carbon Packing  
Rings and Seals (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 477 3),  
for/10.10.74

Joints et anneaux étanches en  
graphite et en charbon (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 477 3),  
for/10.10.74

**packing slip a.c. packing list**

**bon de livraison, bordereau  
d'expédition, liste de  
colisage (1) (transp.)  
fiche d'envoi (2) (NEPA)**

Terme général du langage commercial désignant une formule qui détaille le contenu d'un envoi afin de faciliter le contrôle douanier et les vérifications d'usage à la réception. (Radio-Canada 347, 1975), for/14.10.75

**pad**

**bourrelet (2) (prod., sport)  
tablette (4)  
bloc (1) (gén.)**

Mattress and Pillow Pads,  
Covers and Protectors  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 846 5), for/10.10.74

Bourrelets, housses et protec-  
teurs de matelas et d'oreillers  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
846 5), for/10.10.74

Notebooks, Scribblers,  
Exercise Books and Pads  
(excl. letter pads)  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 901 3), for/10.10.74

Calepins, blocs-notes, cahiers  
d'exercices et blocs (sauf les  
blocs de papier à lettres)  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
901 3), for/10.10.74

1. Pour désigner un paquet de feuilles collées ensemble sur un seul côté et facilement détachables, le mot **tablette** est un archaïsme, complètement sorti de l'usage du français universel.

2. On se sert couramment en ce sens du mot **bloc**, qu'on précise, au besoin, d'un déterminatif auquel on le rattache par un trait d'union.

Exemples: **Bloc-correspondance, bloc-notes, bloc-éphémérides** (calendar pad).

(Radio-Canada 204, 1968), f.c./28.10.75

**Pads, hockey (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 832 141 6),  
for/10.10.74**

**Bourrelets, de hockey (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 832 141 6),  
for/10.10.74**

**padded brassiere**

**soutien-gorge rembourré (2) (vét.)**

Brassieres, bandeaux, padded  
and contour (incl. strapless)  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
788 752), for/10.10.74

Soutiens-gorge, étroits, rembour-  
rés et galbés (y compris les bus-  
tiers) (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 788 752), for/10.10.74

**padding, soft**

**rembourrage mou (2) (gén.)**

Felt, pressed, soft padding  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
362 15), for/10.10.74

Feutre pressé, pour rembourrage  
mou (C.P.I., STACAN 12-541, poste  
362 15), for/10.10.74

<b>paddy rice</b>	<b>riz en paille (2) (agr.)</b>
Rice, n.e.s. uncleaned, unhulled rice or <b>paddy</b> (excl. seed) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 1 45), for/10.10.74	Riz, n.d.a., non nettoyé, non décortiqué ou <b>en paille</b> (sauf de semence) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 1 45), for/10.10.74
<b>padlock</b>	<b>cadenas (2) (constr.)</b>
Padlocks (incl. keys) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 465 132), for/10.10.74	Cadenas (y compris les clefs) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 465 132), for/10.10.74
<b>paediatric dentistry</b>	<b>art dentaire pédiatrique (pédodontie) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>paediatrics</b>	<b>pédiatrie (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>paedodontics</b>	<b>pédodontie (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>PAFTI Program</b>	<b>Programme PAFTI (3) (ind.)</b>
Program for the Adjustment of the Footwear and Tanning Industries	Programme pour le redressement des industries de la tannerie et de la chaussure
(BT Industrie et Commerce), ver/19.08.74	
<b>page/line number</b>	<b>numéro de page/ligne (2) (NEPA)</b>
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
<b>page turning arm</b>	<b>bras tourneur de pages (2) (microfilmage)</b>
(TS-15), esk/29.03.73	
<b>paging system</b>	<b>téléavertisseur (1) (commun.)</b>
Dispositif d'appel électronique, en usage dans les hôpitaux et les grandes usines, comprenant un émetteur de bip et divers petits récepteurs portatifs. Lorsque le porteur d'un poste entend le bip, il doit communiquer au plus tôt avec l'opérateur. (Radio-Canada 184), f.c./31.10.75	
<b>paid</b>	<b>payé (1) pour acquit (1) (com.)</b>
Pour indiquer qu'une facture a été réglée, on se sert en anglais du participe passé <b>paid</b> .	
Par imitation de l'anglais, au Canada, on emploie couramment le participe passé <b>payé</b> , à la même fin.	
L'expression usuelle adoptée en français universel est: <b>pour acquit</b> .	
(Radio-Canada 219, 1968), f.c./31.10.75	
<b>paid absence</b>	<b>absence payée (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	



paid by the hour

rémunéré à l'heure (2) (coûts  
m.-o.)

(TS-20), for/12.10.73

**Paid Government Business List**

Aucune traduction. yg/hb/12.10.75

**Paid Government Non-Business  
List**

Aucune traduction. yg/hb/12.10.75

paid help

aide rémunérée (2) (rec.)  
employés rémunérés (2) (gén.)

(TS-21), for/05.12.73

paid holiday

jour férié payé (2) (coûts m.-o.)  
congé payé (2)  
jour férié (2) (pers.)

(TS-20), for/12.10.73

**Congés payés** (comprennent les congés annuels et les jours  
fériés). dum/29.08.75

/ more significant additions to leisure time have come from  
longer vacations and additional **paid holidays**. (STACAN 66-202,  
Travel, tourism and outdoor recreation, 1974-1975), dum/29.08.75

Dans le titre d'un tableau de la publication 66-002 de STACAN,  
on trouve **paid holidays**; les sous-divisions du tableau indi-  
quaient **jours fériés et congés annuels**. dum/29.08.75

paid hour

heure rémunérée (2) (coûts m.-o.)

(TS-20), for/12.10.73

paid labour

travail payé (4) (rec. agr.)

Devrait être: travail rémunéré

(TS-21), for/05.12.73

paid-up capital tax

taxe sur le capital libéré (2)  
(fin.)

In Ontario, these special taxes and the **paid-up capital tax**  
are payable over and above the corporation income tax.  
(Canada Year Book, 1973, chap. XX, Government Finance, p. 815).  
gag/15.10.74

En Ontario, ces taxes spéciales de même que la **taxe spéciale  
sur le capital libéré** sont payables en sus de l'impôt sur le  
revenu des corporations. (Annuaire du Canada, 1973, chap. XX,  
Finances publiques, p. 885). gag/15.10.74

paid vacation a.c. vacation

vacances payées (2) (rec.)  
congé annuel (2) (pers.)

(TS-21), for/05.12.73

Vacations with pay are typically two weeks for the first year  
or more, three weeks for subsequent years and four or five  
weeks for long service employees. (STACAN 66-202, Travel,  
tourism and outdoor recreation, 1974-1975), dum/29.08.75

paid worker

travailleur rémunéré (2) (rec.,  
rec. agr., gén., NEPA)

(TS-21), for/05.12.73

**Paiements de dividendes**

Titre de la formule 2306-43.2: 7-12-71 de STACAN.  
gro/27.09.74

**PAIGH**

**Pan-American Institute of  
Geography and History**

(Yearbook of International Organizations, 1974, p. 555),  
ver/26.09.75

**PAIGH (3) (organisme)**

**Institut panaméricain de  
géographie et d'histoire**

**pail**

**Pails and Garbage Cans**  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 762 1), for/10.10.74

**seau (2) (prod.)**

**Seaux et poubelles (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 762 1),  
for/10.10.74**

**Paint and Varnish Manufacturers,  
1974**

**Annual Census of Manufac-  
tures, Paint and Varnish  
Manufacturers, 1974**

**Fabricants de peintures et vernis,  
1974 (2) (formul.)**

**Recensement annuel des manufac-  
tures, Fabricants de peintures  
et de vernis, 1974**

Titre de la formule 5-3304-60.1 de STACAN, Division des indus-  
tries manufacturières et primaires. gro/09.10.75

**paint and varnish manufacturing**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**fabrication de peintures et de  
vernis (2) (éduc.)**

**paint brush**

**Paint brushes (excl. art-  
ists') (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 761 213),  
for/10.10.74**

**pinceau (2) (paint.)**

**Pinceaux (sauf d'artistes)  
(C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 761 213), for/10.10.74**

**paint-by-number kit**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
834 13), for/10.10.74

**nécessaire de peinture par numéros  
(2) (loisirs)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
834 13), for/10.10.74

**paint remover**

**Paint and varnish removers**  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
428 352), for/10.10.74

**décapant pour peinture (2) (paint.)**

**Décapant pour peinture et vernis**  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
428 352), for/10.10.74

**paint roller**

**Paint Rollers and Parts**  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 761 4), for/10.10.74

**rouleau à peinture (2) (paint.)**

**Rouleaux à peinture et pièces**  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
761 4), for/10.10.74

**paint sprayer**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**peinture au pistolet (2) (éduc.)**

**paint spraying**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**peinture au pistolet (2) (éduc.)**

**paint thinner**

**Paint thinners and removers**  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
428 35), for/10.10.74

**diluant pour peinture (2) (paint.)**

**Diluants et décapants pour pein-  
ture (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 428 35), for/10.10.74**



<b>painted lady butterfly</b>	<b>papillon de vanesse de l'artichaut</b> (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>painter and decorator</b>	<b>peintre et décorateur</b> (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>painting (construction)</b>	<b>peinture (en bâtiment)</b> (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>painting (industrial)</b>	<b>peinture (industrie)</b> (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>painting, decorating, paperhanging</b>	<b>peinture, décoration et pose de papiers peints</b> (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>painting and lathing</b>	<b>peinture et lattage</b> (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>paired EA</b>	<b>S.D. apparié</b> (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
<b>paired firms, paired items</b>	<b>chiffres jumelés a.c. entreprises jumelées a.c. articles jumelés</b> (2) (gén.)
<b>unpaired firms, unpaired items</b>	<b>chiffres non jumelés a.c. entreprises non jumelées a.c. articles non jumelés</b> (2) (gén.)

Dans "Stocks on Hand of Creamery Butter and Cheddar Cheese" de la Division de l'agriculture. hb/js/17.01.75

Les "unpaired items" de cette formule sont des articles pour lesquels on ne possède de déclaration que pour un seul mois. Les chiffres correspondants n'occupent donc qu'une seule des deux colonnes (Last Month & This Month) et sont "encerclés".

Les "paired items" ou "paired firms" sont les chiffres des entreprises qui ont envoyé une déclaration ce mois-ci et le mois précédent. Ils s'étalent donc sur les deux colonnes.

On établit un pourcentage de variation de l'ensemble des **paired items** d'un mois à l'autre.

Ce pourcentage sert à imputer la variation des **unpaired items**. Le résultat de l'estimation est additionné aux résultats précédents.

Nous proposons de rendre, en français, les deux expressions anglaises paired "items" et paired "firms" qui, en fin de compte, s'appliquent toutes deux à des chiffres de production, par "chiffres jumelés" (ou chiffres non jumelés pour unpaired). hb/js/17.01.75

<b>paired sample</b>	<b>échantillon apparié</b> (2) (stat.)
ver/15.03.74	
<b>palaeontology</b>	<b>paléontologie</b> (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

<b>pale</b>	<b>piquet de clôture (2) (constr.)</b>
<b>Pales (fence pickets)</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 333 23), for/10.10.74	<b>Piquets de clôture (C.P.I.,</b> STACAN 12-541, poste 333 23), for/10.10.74
<b>pale apple leaf roller</b>	<b>tordeuse pâle du pommier (2)</b> (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>pale western cutworm</b>	<b>ver gris orthogonal (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>palladium</b>	<b>palladium (2) (chimie)</b>
<b>Palladium in primary forms</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 455 212 1), for/10.10.74	<b>Palladium de formes primaires</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 455 212 1), for/10.10.74
<b>pallet</b>	<b>palette (2) (mach.)</b>
<b>Pallets and Skids (I.C.C.,</b> STACAN 12-541, Item 519 6), for/10.10.74	<b>Palettes et traineaux (C.P.I.,</b> STACAN 12-541, poste 519 6), for/10.10.74
<b>Palliser Wheat Growers</b> <b>Association</b>	
Pas de nom officiel en français.	
(List of all national conferences, File D-20000-1), gro/rog/16.07.75	
(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1), gro/rog/16.07.75	
<b>palm kernel oil a.c. palmist</b> <b>oil</b>	<b>huile de palmiste (2) (aliment.)</b>
<b>Palm kernel oil, crude</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 393 191), for/10.10.74	<b>Huile de palmiste, brute (C.P.I.,</b> STACAN 12-541, poste 393 191), for/10.10.74
<b>palm oil</b>	<b>huile de palme (1) (agr., aliment.)</b>
(Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 10706, 24 avril 1975, p. 9), for/23.06.75	
<b>Palm oil, crude (I.C.C.,</b> STACAN 12-541, Item 393 18), for/10.10.74	<b>Huile de palme, brute (C.P.I.,</b> STACAN 12-541, poste 393 18), for/10.10.74
<b>palmist oil a.c. palm kernel oil</b>	<b>huile de palmiste (1) (aliment.)</b>
(Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 10706, 24 avril 1975, p. 9), for/23.06.75	
<b>pamphlet</b>	<b>brochure (2) (gén.)</b>
<b>Pamphlets, Published Only</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 893 2), for/10.10.74	<b>Brochures, publiées seulement</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 893 2), for/10.10.74
<b>Pan American Health</b> <b>Organization</b>	<b>Organisation panaméricaine de la</b> <b>santé (3) (organisme)</b>
S'abrège PAHO en anglais et OPS en français.	
(Yearbook of International Organizations, 1974, p. 554), ver/26.09.75	



S'abrège PAIGH en anglais et en français.

(Yearbook of International Organizations, 1974, p. 555),  
ver/26.09.75

**panel**

**planche (1) (gén.)**  
**groupe de travail, commission,**  
**sous-commission, table ronde**  
**(1) (gén.)**  
**échantillon constant (1) (stat.)**  
**panneau (3) (constr.)**

L'enseignement séquentiel diffuse la connaissance par petites doses, dont l'assimilation est contrôlée par des séries de questions. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 95), for/29.10.73

Groupe de personnes rassemblées pour étudier un sujet déterminé. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 95), for/29.10.73

(E. Morice, Dictionnaire de statistique), tes/20.08.73

**Ceiling Tiles and Panels**  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 494 2), for/10.10.74

**Carreaux et panneaux de plafond**  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
494 2), for/10.10.74

(Bulletin des Constructeurs, 31/7/75), for/15.12.75

**panel (on Form 05)**

**groupe de questions (sur la F 05)**  
**(2) (NEPA)**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre  
1975. yg/hb/12.10.75

**panel, plywood**

**panneau de contre-plaqué**  
**(2) (constr.)**

**Plywood Panels, Prefinished**  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
338 4), for/10.10.74

**Panneaux de contre-plaqué,**  
**pré-finis (C.P.I., STACAN**  
**12-541, poste 338 4),**  
**for/10.10.74**

**Panel Assessment & Review Team**  
**(PART)**

**Groupe d'évaluation et de révision**  
**des panels (GERP) (2) (NEPA)**

(TS-21), for/05.12.73

**panel board**

**carton-panneau (2) (constr.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
359 982), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
359 982), for/10.10.74

**panel connector**

**connecteur de panneaux (2) (constr.)**

**Rack and panel connectors**  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 637 912 2), for/10.10.74

**Connecteurs de bâtis et de pan-**  
**neaux (C.P.I., STACAN 12-541,**  
**poste 637 912 2), for/10.10.74**

**panel door**

**porte à panneaux (2) (constr.)**

**Panel doors and combination**  
**doors, wooden (I.C.C., STACAN**  
**12-541, Item 336 13),**  
**for/10.10.74**

**Portes à panneaux et contre-**  
**portes, en bois (C.P.I., STACAN**  
**12-541, poste 336 13),**  
**for/10.10.74**

<b>panel girdle</b>	<b>gaine à panneaux (2) (vét.)</b>
Girdles (excl. pantie girdles), elastic with rigid panels and/or boning (I.C.C., STACAN 12-541, Item 788 712), for/10.10.74	Gaines (sauf les gaines-culottes), élastiques avec <b>panneaux</b> rigides et (ou) baleines (C.P.I., STACAN 12-541, poste 788 712), for/10.10.74
<b>panel truck</b>	<b>camionnette (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>panelboard</b>	<b>panneau de contrôle (2) (électr.)</b>
Distribution, Lighting and Residential <b>Panelboards</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 684 5), for/10.10.74	<b>Panneaux de contrôle</b> de distribution, d'éclairage et d'usage domestique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 684 5), for/10.10.74
<b>paneling</b>	<b>panneautage (2) (constr.)</b>
(Dictionnaire du bâtiment, Marcel Lefebvre, éd. Leméac, 1971), for/12.12.73	
<b>panelized house a.c. componentized house, component-package house</b>	<b>maison sectionnelle (3) (constr.)</b>
Maison préfabriquée construite par sections (deux, trois ou quatre ordinairement) qu'on n'a plus qu'à attacher ensemble une fois sur place. Explication de M. Emile Thérien, vice-président de la Canadian Home Manufacturers Association; traduction utilisée par l'Association et tirée de la terminologie du BT Industrie et Commerce. tes/25.10.73	
<b>panic hardware</b>	<b>quincaillerie d'urgence (2) (constr.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 465 136), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 465 136), for/10.10.74
<b>panned chocolate products</b>	<b>produits recouverts de chocolat (2) (aliment.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 104 25), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 104 25), for/10.10.74
<b>panoramic window</b>	<b>fenêtre panoramique (2) (constr.)</b>
Window units, wooden, not covered with metal (sashless, <b>panoramic</b> , double hung, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 336 24), for/10.10.74	<b>Fenêtres à éléments</b> , en bois, non recouvertes de métal (sans châssis, <b>panoramiques</b> , à guillotine, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 336 24), for/10.10.74
<b>pant suit</b>	<b>pantailleur (2) (vét.)</b>
Suits (incl. <b>pant suits</b> ), not knitted, women's and misses' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 782 411), for/10.10.74	Tailleurs (y compris les <b>pan-tailleurs</b> ), non tricotés, pour femmes et jeunes filles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 782 411), for/10.10.74
<b>pantie girdle</b>	<b>gaine-culotte (2) (vét.)</b>
Girdles (excl. <b>pantie girdles</b> ) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 788 71), for/10.10.74	Gaines (sauf les <b>gaines-culottes</b> ) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 788 71), for/10.10.74



**panties**

**Panties** and briefs, not knitted, women's and misses' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 782 113), for/10.10.74

**pantry**

(TS-21), for/05.12.73

**pants, athletic**

**Pants**, not knitted, men's and youths', **athletic** and industrial (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 516), for/10.10.74

**pants, fine dress**

**Pants**, not knitted, men's and youths', **fine dress** and sport (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 511), for/10.10.74

**pants, industrial**

**Pants**, not knitted, men's and youths', **athletic** and **industrial** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 516), for/10.10.74

**pants, ski**

**Pants**, not knitted, men's and youths', **ski** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 514), for/10.10.74

**pants, sport**

**Pants**, not knitted, men's and youths', **fine dress** and **sport**, wool or chiefly wool (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 511 1), for/10.10.74

**pants, work**

**Pants**, not knitted, men's and youths', **work** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 513), for/10.10.74

**paper, asbestos**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 474 33), for/10.10.74

**paper, blotting**

Clay-coated and enamelled **blotting paper** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 359 611), for/10.10.74

**culotte (2) (vét.)**

**Culottes** et slips, non tricotés, pour femmes et jeunes filles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 782 113), for/10.10.74

**dépense (la) (2) (rec.)**

**pantalon d'athlétisme (2) (vét.)**

**Pantalons**, non tricotés, pour hommes et adolescents, **d'athlétisme** et industriels (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 516), for/10.10.74

**pantalon de toilette (2) (vét.)**

**Pantalons**, non tricotés, pour hommes et adolescents, **de toilette** et de sport (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 511), for/10.10.74

**pantalon industriel (2) (vét.)**

**Pantalons**, non tricotés, pour hommes et adolescents, **d'athlétisme** et **industriels** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 516), for/10.10.74

**pantalon de ski (2) (vét.)**

**Pantalons**, non tricotés, pour hommes et adolescents, **de ski** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 514), for/10.10.74

**pantalon de sport (2) (vét.)**

**Pantalons**, non tricotés, pour hommes et adolescents, **de toilette** et **de sport**, en laine ou surtout de laine (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 511 1), for/10.10.74

**pantalon de travail (2) (vét.)**

**Pantalons**, non tricotés, pour hommes et adolescents, **de travail** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 513), for/10.10.74

**papier d'amiante (2) (constr.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 474 33), for/10.10.74

**papier buvard (2) (prod.)**

**Papier buvard** couché de kaolin et glacé (C.P.I., STACAN 12-541, poste 359 611), for/10.10.74

**paper, book**

Book and printing papers  
(incl. printing papers with  
50% or less groundwood)  
(I.C.C., STACAN 12-541  
Item 351 3), for/10.10.74

**paper, box cover**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
359 4), for/10.10.74

**paper, cigarette**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
353 12), for/10.10.74

**paper, converted**

Miscellaneous Converted Paper  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
359 9), for/10.10.74

**paper, corrugated single faced**

Corrugated single faced paper  
and wrappers in rolls and  
sheets (I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 359 52), for/10.10.74

**paper, electro-sensitive**

Electro-sensitive impreg-  
nated paper (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 359 95),  
for/10.10.74

**paper, glassine**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
354 52), for/10.10.74

**paper, greaseproof**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
354 51), for/10.10.74

**paper, gummed**

Gummed paper, Kraft (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 359 211),  
for/10.10.74

**paper, newsprint**

Newsprint Paper (excl. ground-  
wood and specialty paper)  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
351 1), for/10.10.74

**paper, other**

(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 39), js/25.11.74

**papier d'édition (2) (papier)**

Papier d'édition et d'impression  
(y compris le papier d'impression  
contenant 50% ou moins de  
pâte mécanique) (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 351 3),  
for/10.10.74

**papier pour dessus de boîtes  
(2) (papier)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
359 4), for/10.10.74

**papier à cigarettes (2) (papier)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
353 12), for/10.10.74

**papier transformé (2) (papier)**

Papiers divers transformés  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
359 9), for/10.10.74

**papier ondulé cartonné d'un seul  
côté (2) (papier)**

Papier et emballages ondulés  
cartonnés d'un seul côté en  
rouleaux ou en feuilles (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 359 52),  
for/10.10.74

**papier électro-sensible (2) (papier)**

Papier imprégné électro-sensible  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
359 95), for/10.10.74

**papier cristal (2) (papier)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
354 52), for/10.10.74

**papier similisulfuré  
(2) (papier)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
354 51), for/10.10.74

**papier gommé (2) (papier)**

Papier gommé, kraft (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 359 211),  
for/10.10.74

**papier journal (2) (papier)**

Papier journal (sauf le papier de  
pâte mécanique et le papier spé-  
cial) (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 351 1), for/10.10.74

**autres titres (2) (fin.)**



**paper, printing**

Book and Printing Papers (incl. printing papers with 50% or less groundwood) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 351 3), for/10.10.74

**papier d'impression (2) (papier)**

Papier d'édition et d'impression (y compris le papier d'impression contenant 50 % ou moins de pâte mécanique) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 351 3), for/10.10.74

**paper, reinforced**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 359 91), for/10.10.74

**papier renforcé (2) (papier)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 359 91), for/10.10.74

**paper, reproduction**

Reproduction paper, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 352 13), for/10.10.74

**papier à reproduction (2) (papier)**

Papier à reproduction, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 352 13), for/10.10.74

**paper, safety**

Safety paper, for cheques, etc. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 359 94), for/10.10.74

**papier de sûreté (2) (papier)**

Papier de sûreté, pour chèques, etc. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 359 94), for/10.10.74

**paper, sanitary**

Sanitary paper stock (I.C.C., STACAN 12-541, Item 353 2), for/10.10.74

**papier hygiénique (2) (papier)**

Matières premières pour papier hygiénique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 353 2), for/10.10.74

**paper, short-term**

(STACAN 13-002, 1st Quarter 1974, p. XV), js/18.11.74

**effet à court terme (2)  
(écon., fin.)**

**paper, special**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 354 5), for/10.10.74

**papier spécial (2) (papier)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 354 5), for/10.10.74

**paper, tissue**

Tissue Paper, Other than Sanitary (I.C.C., STACAN 12-541, Item 353 1), for/10.10.74

**papier de soie (2) (papier)**

Papier de soie, autre que le papier hygiénique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 353 1), for/10.10.74

**paper, tracing**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 352 12), for/10.10.74

**papier à calquer (2) (papier)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 352 12), for/10.10.74

**paper, waterproof**

Waterproof paper (excl. waxed) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 359 93), for/10.10.74

**papier sulfurisé (2) (papier)**

Papier sulfurisé (sauf le papier paraffiné) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 359 93), for/10.10.74

**paper and allied industries**

(TS-5), laf/03.05.72

**industrie du papier et activités annexes (2) (C.A.E.)**

**paper bags and cartons, containers**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**fabrication de sacs en papier et de en carton (2) (éduc.)**

**paper board**

Waste Paper and Paper Board  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
291 2), for/10.10.74

**carton (2) (papier)**

Déchets de papier et de carton  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
291 2), for/10.10.74

**paper box and bag manufacturers**

(TS-5), laf/03.05.72

**fabricants de boîtes en carton et  
de sacs en papier (2) (C.A.E.)**

**paper clip**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
904 72), for/10.10.74

**trombone (2) (prod.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
904 72), for/10.10.74

**paper cone**

Paper cones, cores and tubes  
(incl. construction type)  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 951 35), for/10.10.74

**cône de papier (2) (papier)**

Cônes, noyaux et tubes de papier  
(y compris pour la construction)  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
951 35), for/10.10.74

**paper cup, drinking**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
951 36), for/10.10.74

**gobelet de papier (2) (gén.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
951 36), for/10.10.74

**paper fabric**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
381 7), for/10.10.74

**tissu de papier (2) (papier)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
381 7), for/10.10.74

**paper fastener washer**

Fasteners, Clips, Thumb-Tacks,  
Staples and Paper Fastener  
Washers (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 904 7),  
for/10.10.74

**rondelle de papier (2) (prod.)**

Attaches, trombones, punaises,  
agrafes et rondelles de papier  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
904 7), for/10.10.74

**paper felt, asphalt treated**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
357 121), for/10.10.74

**papier bitumé (2) (papier)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
357 121), for/10.10.74

**paper grade pulp**

Wood Pulp, Sulphate and Soda,  
Paper Grade (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 341 2),  
for/10.10.74

**pâte qualité "à papier" (2) (papier)**

Pâte de bois, au sulfate et à la  
soude, qualité "à papier" (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 341 2),  
for/10.10.74

**paper industry**

La structure de l'industrie papetière. (INSEE E10, p. 172),  
for/18.06.75

**industrie papetière (1) (papier)**

**paper making**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**fabrication du papier (2) (éduc.)**

**paper pail**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
951 38), for/10.10.74

**seau de papier (2) (gén.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
951 38), for/10.10.74



**paper pattern**

Models and Patterns (excl. **paper patterns** and last sole patterns) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 945 7), for/10.10.74

**patron en papier (2) (gén.)**

Modèles et patrons (sauf les **patrons en papier** et les patrons pour semelles) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 945 7), for/10.10.74

**paper/phenolic**

Battery separators, **paper/phenolic** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 693 51), for/10.10.74

**papier/phénique (2) (électr.)**

Séparateurs d'accumulateurs, **papier/phénique** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 693 51), for/10.10.74

**paper products**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**produits du papier (2) (éduc.)**

**paper rag**

Rolland fabrique une centaine de qualités de papiers fins non couchés ainsi que des **papiers chiffons** et des papiers au sulfite. (Le Papetier, 500 est, Grande-Allée, Qué., septembre-octobre, 1975, n° 4, p. 4), for/06.10.75

**papier chiffon (3) (papier)**

**paper stock preparation machinery**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 525 13), for/10.10.74

**machines à préparer le papier (2) (papier)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 525 13), for/10.10.74

**paper technique**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**technique du papier (2) (éduc.)**

**paper technology**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**techniques du papier (2) (éduc.)**

**paper yarn**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 366 3), for/10.10.74

**filé de papier (2) (papier)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 366 3), for/10.10.74

**papermakers' felt**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 381 5), for/10.10.74

**feutre de papetier (2) (papier)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 381 5), for/10.10.74

**papermaking technology**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**techniques du papier (2) (éduc.)**

**papeterie**

Packaged Correspondence Paper, Boxed Papers, and **Papeteries** (incl. letter pads) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 901 1), for/10.10.74

**boîte de papeterie (2) (papier)**

Papier en paquets pour la correspondance, papier en boîtes et **boîtes de papeterie** (y compris les blocs de papier à lettres) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 901 1), for/10.10.74

**Papua**

(TS-11), gag/08.12.73

**Papouasie (1) (pays)**

## Precision Approach Radar

## Radar d'approche de précision

A precision approach is an instrument approach conducted in accordance with directions issued by a controller referring to the surveillance radar display until the aircraft is turned onto final approach, and thereafter, to a precision approach radar display.

L'approche de précision est une approche aux instruments en suivant les indications données par un contrôleur d'après l'affichage d'un radar de surveillance jusqu'à ce que l'aéronef ait fait son virage d'approche finale, puis en suivant l'affichage du radar d'approche de précision. f.c./15.09.75

## P.A.R.

## P.A.R. (2) (électr.)

Electric floodlight and spot-light fixtures, incandescent, P.A.R. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 681 611 3), for/10.10.74

Phares et spots électriques, à incandescence, "P.A.R." (C.P.I., STACAN 12-541, poste 681 611 3), for/10.10.74

Nous n'avons pu trouver le sens de ce sigle même après de nombreux téléphones à la Division des industries manufacturières et primaires. for/10.10.74

## par an

En français, on dit **par an** plutôt que **par année**.

an - année. - Ces deux synonymes sont parfois difficiles à différencier.

An s'emploie surtout pour compter ou pour marquer une époque, et aussi dans des expressions proverbiales et stéréotypées: Gagner tant **par an**.

Année désigne "la période annuelle relativement à ses divisions, aux événements qui se sont succédés dans cette période, aux résultats qui l'ont signalée": Voilà bien des années qu'il est parti. (Lar. du XXe s.).

On dit aussi bien l'an prochain que l'année prochaine, et le nouvel an que la nouvelle année.

An tend de plus en plus à être remplacé par son synonyme année (Acad.). (Thomas, Adolphe V., Dictionnaire des difficultés de la langue française, p. 29, Librairie Larousse, 1972), gag/03.10.74

## para-governmental institution

établissement para-public (1)  
(gén.)

/ permettant, dans le cadre de la législation en matière de statistique, d'étendre l'enquête (structure des emplois) à tous les établissements de plus de 10 salariés du secteur public: établissements publics ou **para-publics**, administrations. (INSEE D24, p. 5), js/23.07.74 et for/10.01.75

## para-medical program

## programme paramédical (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

## para-professional association

association paraprofessionnelle  
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

## para red pigment

## pigment rouge para (2) (chimie)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 225 3), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 225 3), for/10.10.74



**parachute**

Parachutes, personnel and Cargo-Carrying (incl. other aerial delivery equipment) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 604 1), for/10.10.74

**paraclinical sciences**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**paraffin wax**

Paraffin wax, refined (I.C.C., STACAN 12-541, Item 439 52), for/10.10.74

**Parafilm**

Coated sulphite and cellulosic film ("Parafilm") (I.C.C., STACAN 12-541, Item 359 81), for/10.10.74

**paraformaldehyde**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 413 61), for/10.10.74

**paragraph**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

**parallel parking**

(BT-89), f.c./13.09.74

**parallel run**

(TS-21), for/05.12.73

**paranoid state**

(STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74

**parasitic disease**

Drugs Affecting Parasitic and Infective Diseases, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 876 9), for/10.10.74

**parasitology**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**parasol**

Umbrellas (incl. parasols and parts) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 789 41), for/10.10.74

**parachute (2) (aviation)**

Parachutes, pour personnes et marchandises (y compris tout autre matériel de livraison aérienne) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 604 1), for/10.10.74

**sciences paracliniques (2) (éduc.)**

**cire de paraffine (2) (chimie)**

Cire de paraffine, raffinée (C.P.I., STACAN 12-541, poste 439 52), for/10.10.74

**Parafilm (nom déposé) (2) (gén.)**

Film en cellulose et couché de sulfite ("Parafilm") (C.P.I., STACAN 12-541, poste 359 81), for/10.10.74

**paraformaldéhyde (2) (chimie)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 413 61), for/10.10.74

**paragraphe (2) (NEPA)**

**stationnement parallèle (à la route) (2) (gén.)**

**essai parallèle (2) (NEPA, stat.)**

**état délirant (2) (hyg. ment.)**

**maladie parasitaire (2) (méd.)**

Drogues pour maladies parasitaires et infectieuses, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 876 9), for/10.10.74

**parasitologie (2) (éduc.)**

**parasol (2) (gén.)**

Parapluies (y compris les parasols et leurs pièces) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 789 41), for/10.10.74

<b>parathion</b>	<b>parathion (2) (chimie)</b>
Parathion insecticides (I.C.C., STACAN 12-541, Item 423 142), for/10.10.74	Insecticides de parathion (C.P.I., STACAN 12-541, poste 423 142), for/10.10.74
<b>parchment</b>	<b>parchemin (2) (prod.)</b>
Lamp shades, parchment (I.C.C., STACAN 12-541, Item 681 711 12), for/10.10.74	Abat-jour, en parchemin (C.P.I., STACAN 12-541, poste 681 711 12), for/10.10.74
<b>parchment, vegetable</b>	<b>parchemin végétal (2) (papier)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 359 7), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 359 7), for/10.10.74
<b>parent, debt owing to</b>	<b>dette envers la société mère</b> (2) (fin.)
for/22.09.75	
<b>parent-child relationship</b>	<b>liens de filiation (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>parent company</b>	<b>entreprise mère (2) (enq. stat., EPV/EPS)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>parents' co-operative</b>	<b>association de parents (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>parents' supplements</b>	<b>suppléments aux parents (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>parish mutual companies</b>	<b>mutuelles agricoles (3)</b> (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 61), js/14.11.74	
(Dictionnaire économique et financier, Eugène Lefond, Editions de l'homme, Montréal, 1972), car/20.10.75	
<b>parity bit</b>	<b>bit de parité (2) (informatique)</b>
(INFOR), f.c./13.09.74	
<b>park entrance fee</b>	<b>frais d'entrée dans les parcs (2)</b> (tourisme)
Accommodation (excluding park entrance fees, but including camping fees). (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/30.10.74	
Hébergement (sans les frais d'entrée dans les parcs, mais y compris les droits de camping). (Définitions et classifica- tions normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéris- tiques des voyages), gag/30.10.74	
<b>park entry data</b>	<b>données sur les entrées dans les parcs (2) (tourisme)</b>
Border counts or park entry data can pick up only the most basic types of information although some key trip characteristics such as mode of transportation and length of stay may be readily identified. They may be supplemented by self-administered hand- back or mail-back questionnaires in order to obtain more detail. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/16.10.74	

Les dénombrements à la frontière et les données sur les entrées dans les parcs ne peuvent donner que les genres les plus fondamentaux de renseignements, bien que certaines caractéristiques clés tels le mode de transport et la durée de séjour soient facilement saisissables. On pourrait les compléter par d'autres détails obtenus par un questionnaire que les enquêtes rempliraient et remettraient tout de suite ou renverraient par la poste. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/16.10.74

**parkas**

**anoraks (2) (IPC)**

(TS-21), for/05.12.73

**parking area**

**aire de stationnement (3) (routes)**

Une telle nécessité revêt une importance particulière lorsqu'il existe des chaussées asphaltées ou des aires de stationnement à proximité du bâtiment. (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 161F, juillet 1975, p. 3), for/26.09.75

**parks equipment operator**

**opérateur de machines pour parcs publics (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**parks gardening**

**jardinage de parc public (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**parks maintenance**

**entretien des parcs (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**parkway**

**promenade (2) (routes)**

Promenade; route touristique; autoroute (aux abords aménagés en bordure de parc); route d'agrément, de plaisance, de promenade; chemin de plaisance; avenue-jardin; avenue-parc; avenue-promenade; boulevard de grande circulation. (BT-89), f.c./13.09.74

**Parliamentary Librarian**

**Bibliothécaire parlementaire (3) (gén.)**

(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 3), gag/02.10.75

(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 3), gag/02.10.75

**Parliamentary Returns**

**Rapports et documents parlementaires (2) (organig.)**

Relève de "Chief Statistician of Canada". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

**parlour car seat**

**place de voiture-salon (3) (tourisme, ch. fer)**

(Directive du Conseil du Trésor sur la réinstallation, décembre 1973, p. 2-15), for/29.04.74

**parole officers**

**agents de libération conditionnelle (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74



<b>parsnip</b>	<b>panais (2) (aliment., rec. agr.)</b>
Parsnips, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 1 74), for/10.10.74	Panais, frais ou réfrigérés (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 1 74), for/10.10.74
<b>part lot shipment</b>	<b>partie d'expédition (2) (enq. cam.)</b>
<b>Part Lot Shipments</b> / the sampling of shipments produces a document recording part lot shipment / as follows: a) a total shipment is recorded on two probills, in successive order in the file. / b) a shipment is broken into part lots, recorded on individual probills dispersed in the file. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/05.03.75	
<b>Partie d'expédition</b> / vous trouvez lors de l'échantillonnage des expéditions un document indiquant une partie d'une expédition / de la façon suivante: a) une expédition totale est inscrite sur deux bordereaux d'envoi, qui sont consécutifs dans le fichier. / b) une expédition est répartie en diverses portions qui sont inscrites sur des bordereaux d'envoi distincts dispersés dans le fichier. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/05.03.75	
<b>part-time enrolment</b>	<b>effectifs à temps partiel (2)</b> (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>part-time student</b>	<b>élève/étudiant à temps partiel (2)</b> (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>part-time work, could only find</b>	<b>n'a pu trouver qu'un travail à temps partiel (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>part-time worker</b>	<b>travailleur à temps partiel (2)</b> (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
<b>partially serviced</b>	<b>services partiels (2) (tourisme)</b>
(TS-10A), gag/08.08.73	
<b>participation measure</b>	<b>mesure de l'activité (1) (trav.)</b>
La mesure de l'activité retenue est fondée sur les déclarations faites aux recensements de la population. Cette mesure est entachée d'une incertitude / (ECOSTAT 35, juin 1972, p. 9), ver/17.10.75	
<b>participation rate</b>	<b>taux d'activité (2) (stat., rec., NEPA)</b> <b>taux d'inscription, de fréquentation, de scolarisation (2) (éduc.)</b>
The percentage the labour force forms of the population 15 years and over in the category or area. (STACAN 94-705, Introduction), tes/16.09.74 (TS-13A), car/for/30.12.74	
Pourcentage de la population active par rapport à la population de 15 ans et plus de la catégorie ou du secteur donné. (STACAN 94-705, Introduction, tes/16.09.74	

participation rate, female	taux d'activité féminin, taux d'activité des femmes (1) (stat.)
----------------------------	---

Les projections / sont donc fondées sur un accroissement important des **taux d'activité féminins**, tout particulièrement aux âges adultes, entre 25 et 54 ans. Par exemple, le **taux d'activité des femmes** ayant de 25 à 30 ans devrait passer de 51.8% en 1970 à / (ECOSTAT 35, p. 11), tes/05.06.73

participation rate equation	équation du taux d'activité (2) (NEPA)
-----------------------------	---

(TS-21), for/05.12.73

participation rate of women a.c. female participation rate	taux d'activité féminin, taux d'activité des femmes (1) (trav.)
--	---

The **participation rate of women** increased over the period in all age groups / (STACAN 11-202E, Canada Year Book 1975, Section 8.2.1). ver/17.10.75

Il serait intéressant de suivre l'évolution réelle des **taux d'activité féminins** en France / (ECOSTAT 35, juin 1972, p. 11). ver/17.10.75

/ le **taux d'activité des femmes** ayant de 25 à 30 ans devrait passer de 51,8% en 1970 à 55,9% en 1975 / (ECOSTAT 35, juin 1972, p. 11). ver/17.10.75

**Taux d'activité féminin** est plus employé que **taux d'activité des femmes**, mais on a avantage à utiliser la deuxième expression dans certains contextes. ver/17.10.75

particle accelerator	accélérateur de particules (2) (rech. scient.)
----------------------	---

(TS-16A), gag/26.06.73

particle board (particleboard)	panneau de particules (3) (constr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 339 7), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 339 7), for/10.10.74 (constr.)

(Bulletin des Constructeurs, 31/7/75), for/15.12.75

Particulars of Selected Issues of Funded Debt	Particularités de certaines émissions au titre de la dette fondée (2) (formul.)
--	---

Titre d'une formule de STACAN. f.c./20.10.75

parties, bargaining	parties à la négociation (2) (pers.)
---------------------	---

(TS-17), dub/23.08.73

partition	cloison (2) (constr.)
-----------	-----------------------

Wooden **Partitions**, Prefabricated Stairs and Fabricated Building Components, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 336 7), for/10.10.74

**Cloisons**, escaliers préfabriqués et éléments de construction fabriqués, en bois, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 336 7), for/10.10.74

partition tile	tuiles de cloisons (2) (constr.)
----------------	----------------------------------

Structural tile (incl. **partition tile**), hollow, clay (I.C.C., STACAN 12-541, Item 472 112), for/10.10.74

Tuiles de construction (y compris les **tuiles de cloisons**) creuses, d'argile (C.P.I., STACAN 12-541, poste 472 112), for/10.10.74

<b>partly skimmed evaporated milk</b>	<b>lait évaporé partiellement écrémé</b> (2) (lait)
(Canada Year Book, 1973, Chap. XI, p. 500), gag/11.10.74	
(Annuaire du Canada 1973, chap. XI, p. 540), gag/11.10.74	
<b>partner</b>	<b>associé (2) (com.)</b>
(1971 Census of Merchandising, Retail Form), tes/23.08.73	
<b>partnership</b>	<b>(ferme) exploitée par des associés,</b> <b>(4) (rec. agr.)</b>
Devrait être: <b>exploitée en association</b>	
(TS-21), for/05.12.73	
<b>partnership</b>	<b>société en nom collectif (1)(écon.)</b>
Dans la période dite de capitalisme atomique, la production est assurée par des entreprises individuelles ou par des <b>sociétés en nom collectif</b> ou en commandite simple. (Jean Marchal, Monnaie et crédit, Ed. Cujas, 5e édition, Paris, 1973, p. 55), for/02.12.74	
<b>partnership business</b>	<b>société en nom collectif (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>partnership contract</b>	<b>contrat de société (2) (judic.)</b>
An action between partners to a <b>partnership</b> . (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75	
Toute action à ce titre intéresse les associés au sein d'une <b>société</b> . (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75	
<b>partnership farm</b>	<b>exploitation agricole en</b> <b>association (2) (rec.)</b>
(TS-21). for/05.12.73	
<b>partnership/firm</b>	<b>société/commerce (2) (judic.)</b>
A legal means whereby persons acting together carry on business in common with a view to profit. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75	
Moyen juridique qui permet à des personnes d'exercer à titre conjoint une activité commerciale en vue d'un bénéfice. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75	
<b>parts</b>	<b>pièces (2) (IPC)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>parts fixer</b>	<b>régleur - réparateur des pièces</b> <b>(2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>parts for punched card devices</b> <b>(ex. computer type)</b>	<b>dispositifs pour cartes perforées</b> <b>(ex. type ordinateur)(2)</b> <b>(informatique)</b>
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	



**parts man a.c. partsman**

**préposé aux pièces (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**party**

**partie (2) (judic.)**

The persons who take part in any legal proceedings, including the prosecutor defence of a civil action or appeal. For example, there are the plaintiff, defendant and third **party** during initial proceedings and, on appeal, the appellant and respondent. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75

Personnes en cause dans une instance judiciaire devant une juridiction compétente en matière civile. Au premier degré, il s'agit du demandeur, du défendeur et des tierces **parties**; au second degré (en appel), il s'agit de l'appelant et de l'intimé. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75

**party composition**

**composition du groupe (2)**  
(tourisme)

(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75

(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75

**party line**

**ligne partagée (2) (tél.)**

(Annuaire du Canada, 1974, ch. 16 sur les communications). mab/26.09.74

**party line, on four-**

**(sur) ligne à quatre abonnés (2)**  
(tél.)

(TS-1), gag/01.03.72

**pass**

Le mot **passé** a vieilli au sens de permis de passage, de droit de circulation. Il s'est maintenu chez nous sous l'influence de l'anglais. Il en existe plusieurs équivalents sanctionnés par le bon usage.

Chemin de fer, autobus: **carte d'abonnement, titre/permis/bon**  
de circulation.

Exposition, édifice: **laissez-passer, carte d'entrée**

Journalisme: **coupe-file, laissez-passer**

Forces armées: **sauf-conduit ou permission**

Sports: **carte d'abonnement**

(Radio-Canada 305, 1972), f.c./20.11.75

**pass edit, to**

**être accepté (au contrôle) (2)**  
(rec.)

(TS-21), for/05.12.73

**passed edit questionnaire**

**questionnaire accepté (au contrôle)**  
(2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

**passed pile (of questionnaires)**

**pile des questionnaires acceptés**  
(2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

**passenger****passager a.c. voyageur (1)**  
(aviation, transp.)

Refers to revenue **passengers** only, and includes **passengers** paying half-fare or more, but does not include infants in arms.

Ne s'applique qu'aux **passagers** payant plein tarif, demi-tarif ou plus, exclut les enfants de moins de deux ans.  
f.c./15.09.75

A cette date, il n'y avait qu'une faible minorité, 5,2% de ménages français dont une personne ait pris l'avion en 12 mois. Par commodité, on conviendra de désigner ces ménages, dans la suite de cet article, par l'expression "ménages de **passagers**". (ECOSTAT 22, p. 43), tes/28.08.73

**passenger automobile****voiture particulière (2)**  
(mach., auto., rec.)**passenger car****voiture particulière (1) (transp.)**  
**voiture (2) (ch. fer)**

La construction automobile, regroupant les productions des **voitures particulières** et commerciales, des utilitaires, des cycles et motocycles, des équipements et pièces détachées (à l'exception des pneumatiques, glaces et produits textiles) a connu en 1970 une forte hausse des exportations (déjà élevées en 1969), ce qui a compensé la stagnation du marché intérieur, qui avait été pour sa part très dynamique en 1969. (INSEE E10, p. 119), for/16.06.75

**Passenger and Passenger Service Cars, Railway (incl. combined passenger and service cars) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 575 1),**  
for/10.10.74

**Voitures et voitures de service, de chemins de fer (y compris les voitures et voitures de service combinées) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 575 1),** for/10.10.74

**Passenger Automobiles, Convertible Models (I.C.C., STACAN 12-541, Item 581 1),**

**Voitures particulières, décapotables (C.P.I., STACAN 12-541, poste 581 1),** for/10.10.74

**passenger car-miles****milles-wagon (2) (ch. fer)**

(TS-7B), for/18.04.76

**passenger destination****destination (2) (aviation)**

The last point in an itinerary in the case of one-way trips. Usually it is the furthest point from origin in round trips.

Le dernier point de l'itinéraire dans le cas d'un voyage aller. Pour les voyages circulaires c'est généralement le point le plus éloigné du point de départ. f.c./15.09.75

**passenger load factor****coefficient de remplissage**  
(2) (aviation)

The number of revenue passengers on board an aircraft compared to the total seats available for sale. Usually it is expressed in percentage form.

Nombre de passagers payants à bord d'un aéronef par rapport au total des sièges disponibles. S'exprime généralement en pourcentage. f.c./15.09.75

**passenger-mile****mille-passager (2) (aviation)**

A passenger-mile represents the carriage of one passenger for one mile. **Passenger-mile** figures are obtained by totalling the number of miles flown by each passenger.

Correspond au transport d'un passager sur une distance d'un mille. Pour obtenir le nombre de **milles-passager** il faut additionner la distance en milles sur laquelle chaque passager a été transporté. f.c./15.09.75

**passenger-miles, revenue**

**milles-voyageur taxés (2)**  
(ch. fer)

(TS-7B), for/18.04.76

**passenger origin**

**origine (2) (aviation)**

The point where the passenger first boards on an airline at the beginning of his itinerary.

Point où le passager s'embarque sur un avion d'une compagnie au début de son voyage. f.c./15.09.75

**Passenger Origin and  
Destination Survey**

**Enquête sur l'origine et la  
destination des passagers  
(2) (enq. stat., tourisme)**

(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys),  
gag/31.10.75

(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes  
sur les voyages), gag/31.10.75

**passenger service car**

**voiture de service (2) (ch. fer)**

Passenger and Passenger  
Service Cars, Railway (incl.  
combined passenger and ser-  
vice cars) (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 575 1),  
for/10.10.74

Voitures et voitures de service,  
de chemins de fer (y compris les  
voitures et voitures de service  
combinées) (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 575 1), for/10.10.74

**passenger ship**

**navire à passagers (1)  
paquebot (2) (transp.)**

Par catégories de navires, on observe la quasi-disparition des  
navires à passagers, et le développement rapide des grands pé-  
troliers et méthanières. (INSEE E10, p. 124), for/16.06.75

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
591 4), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
591 4), for/10.10.74

**passenger train**

**train de voyageurs (2) (ch. fer)**

(TS-7B), dub/18.04.73

**passenger train-miles**

**milles-train du service voyageurs  
(2) (ch. fer)**

(TS-7B), for/18.04.76

**passenger transportation vehicle**

**véhicule de transport de voyageurs  
(2) (tourisme)**

Crews: Persons operating or providing service on a **passenger  
transportation vehicle** or freight transportation vehicle as  
a crew member. (Standard Definitions and Classifications of  
Travellers and Trip Characteristics), gag/15.10.74

Equipages: Personnes qui conduisent un **véhicule de transport  
de voyageurs** ou véhicule de transport de marchandises ou qui  
y assurent un service à titre de membres de l'équipage. (Défi-  
nitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs  
et aux caractéristiques des voyages), gag/15.10.74

**password**

**mot de passe (2) (informatique)**

Traduction établie par Y. Guibord, le 17.09.73. yg/13.09.74



**past due**

**échu, arriéré, en souffrance (1)**  
(compt.)

Mention placée sur les comptes venus à échéance pour rappeler ses obligations au débiteur. Dans la langue commerciale, il faut employer les expressions **échu** ou **arriéré**.

(FAUTE) Ce compte est passé dû.

(CORRECT) Ce compte est **échu/arriéré/en souffrance**.

(Radio-Canada 234, 1969), f.c./20.11.75

**pasta product**

**pâte alimentaire (3) (agr.)**

Prices of bread and **pasta products** in Canada have been kept very much lower than they would have been without the program, and at the same time producers have received a return / (Press Release from minister responsible for the Canadian Wheat Board, November 29, 1974, p. 2), tes/19.02.75

Téléphone de J. Groulx au BT Termino, le 19.02.75.  
tes/24.02.75

**pasted chipboard**

**carton gris collé (2) (papier)**

**Pasted chipboard**, coreboard, tube and drum stock (S.C.C., STACAN 12-502, Item 35 6 70), for/10.10.74

**Carton gris collé**, carton pour mandrin et matières pour tubes et cylindres (C.T.P., STACAN 12-502, poste 35 6 70), for/10.10.74

**pastel**

**pastel (2) (prod.)**

Crayons (incl. **pastel** and charcoal) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 905 3), for/10.10.74

Craies (y compris le **pastel** et le crayon fusain) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 905 3), for/10.10.74

**pastoral theology**

**théologie pastorale (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**pastry**

**pâtisserie (1) (aliment.)**

La production suit très fidèlement la demande finale des ménages pour les pâtes et les produits tels que biscuits, desserts, **pâtisserie**. (INSEE E10, p. 44), for/13.06.75

**pasture**

**pâturage, pacage (2) (r. agr.)**

(TS-8A), gag/21.11.73

**pasture, to turn out to**

**mettre en pacage (2) (rec. agr.)**

(TS-21), for/05.12.73

**pasture land**

**pacages (2) (rec. agr.)**

(TS-21), for/05.12.73

**patch**

**parcelle (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**patch cord**

**cordon (de raccordement) (1)**  
(électr.)

Cordon servant à effectuer des raccordements sur un panneau de distribution ou sur une réglette de jacks. (Radio-Canada 217, 1968), f.c./05.11.75

<b>patched fox</b>	<b>renard croisé (2) (gén.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>patching plaster</b>	<b>plâtre de colmatage (2) (constr.)</b>
<b>Patching plaster</b> (incl. paste) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 362), for/10.10.74	<b>Plâtre de colmatage</b> (y compris la pâte) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 362), for/10.10.74
<b>Patching</b> peut également se rendre par ravalage, ragrément ou rapiéçage, selon le cas. for/10.10.74	
<b>patchy</b>	<b>inégal, irrégulier (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>patent</b>	<b>brevet (d'invention) (2) (b.p.)</b>
(TS-2), zak/10.04.72	
<b>path</b>	<b>lisière, bande, sentier, sillage (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>path of investment</b>	<b>sentier de l'investissement (1) (macroécon.)</b>
<b>The path of investment</b> / (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 180), zak/27.10.75	
<b>Le sentier de l'investissement</b> / (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 206), zak/27.10.75	
<b>pathological chemistry</b>	<b>chimie pathologique (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>patient</b>	<b>malade (2) (hôm.)</b>
<b>Patient</b> (anglais) se rend rarement par <b>patient</b> en français.	
(Questionnaire du recensement de la France, 1968), tes/15.08.73	
<b>patient-day</b>	<b>journée d'hospitalisation (2) (hôm.)</b>
<b>The period of service</b> to an in-patient between the census-taking hours on two successive days; the day of admission is counted as a patient-day but the day of separation is not. (STACAN 83-210, 1969, p. 12), tes/04.06.74	
/ <b>le mouvement de la population hospitalisée</b> (nombre d'entrées et de <b>journées d'hospitalisation</b> dans l'année); / (STASO B-17, novembre 1971, p. 7), tes/04.06.74	
<b>patio</b>	<b>patio (2) (constr.)</b>
<b>Concrete building block, patio</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 475 422), for/10.10.74	<b>Parpaings de béton, de construction, pour patios</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 475 422), for/10.10.74
<b>patrol base</b>	<b>base de patrouille (2) (défense)</b>
(Canada Year Book 1974, chapter 3 on government), mab/15.10.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 3 sur le gouvernement), mab/15.10.74	

**patronage****protection, favoritisme, népotisme**  
(1) (gén.)

1° Le mot **patronage** signifie en français **protection** et ne comporte aucune nuance péjorative.

Exemple: Après une vie orageuse, il accorda son **patronage** à une oeuvre de protection de la jeune fille.

2° L'emploi que l'on fait de ce mot en politique au sens de **favoritisme/népotisme** est un anglicisme.

(FAUTE) Le déracinement du **patronage** sera une oeuvre de longue haleine.

(CORRECT) Le déracinement du **favoritisme** sera une oeuvre de longue haleine.

(FAUTE) A cause de son **patronage** éhonté, nous subissons aujourd'hui le joug de toute sa famille.

(CORRECT) A cause de son **népotisme** éhonté, nous subissons aujourd'hui le joug de toute sa famille.

Népotisme: Forme de favoritisme à l'endroit des membres de sa famille.

(Radio-Canada 97), f.c./20.11.75

**patronage dividend****ristourne** (3) (écon., rec. agr.)

Wool. Estimates of production of shorn wool in 1973 at 3.2 million lb. were 7% lower than 1972. Average farm price a lb. (excluding a six-cent **Patronage Dividend** declared for 1972) was 31.4 cents for 1972 compared to 16.3 cents in 1971. (Canada Year Book, Chapter XI, Agriculture, Job No. 640122), gag/12.11.74

Traduction fournie par M. Larocque, BT Agriculture.  
gag/12.11.74

**pattern****profil** (1) (enq. stat.)**tendance** (2) (b.p.)**patron** (2) (gén.)

Ainsi une région dont la structure par âge serait exactement la même que celle de la France entière aurait un **profil** horizontal de niveau 100 (INSEE D17, page 41), for/15.06.73

(TS-2), zak/10.04.72

Models and **Patterns** (excl. paper patterns and last sole patterns) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 945 7), for/10.10.74

Modèles et **patrons** (sauf les patrons en papier et les patrons pour semelles) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 945 7), for/10.10.74

**pattern(s)**

modèles (de comportement);  
modalités; comportements; courbe;  
principes; formule; rythme; régime  
(de mortalité, de dépense);  
physionomie; orientation (générale  
de la coopération financière);  
récurrence (du chômage); habitudes  
(d'achat, de consommation, de  
dépense); aspects (traditionnels  
du commerce); structure (commer-  
ciale); modes (d'échanges, de vie,  
de comportement, de développement);  
arrangement (systématique); asso-  
ciation (de couleurs), cadre (d'un  
système); caractère; composition;  
configuration (d'un terrain, de  
mobilité, d'écoulement); constante;  
contexte; diagramme (de rayonnement,  
d'écoulement); disposition (du bud-  
get); échantillon; exemple; façon  
(anglaise); facture; genre; filière;  
ligne; mécanisme (de l'activité  
d'une école, d'un hôpital); méthodes  
(de travail); modelé (d'un terrain);



modèle; motif; nature; normes (d'emploi); ossature; plan (d'organisation); programme (général d'exploitation); réseau; schéma (de l'attaque); style (de l'affectivité); tableau; tendance; ton; trame (de l'économie); type (2) (gén.)

for/06.01.76

**pattern, death and fertility**

**régime de mortalité et de fécondité**  
(1) (dém.)

Au taux de reproduction nette que donne des indications sur le sens de l'évolution d'une génération fictive soumise à un régime donné de mortalité et de fécondité / (INSEE D10, p. 33), tes/28.08.73

**pattern maker**

**modeleur, patronnier** (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**pattern-making**

**fabrication de patrons** (2)  
**modelage** (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**pattern of expenditure**

**régime de dépenses** (2) (dém.)

tes/23.08.73

**pattern of trade**

**évolution des échanges commerciaux**  
(2) (b.p.)

(TS-2), zak/01.12.75

**pattern stock**

**stock de patron** (3) (constr.)

Téléphone à la Société centrale d'hypothèques et de logement, le 29.11.73. for/29.11.73

**pattern table**

**tableau tendanciel** (2) (stat.)

Traduction établie par Jean Fortier le 17.04.74. for/26.04.74

**patterns, labour force**

**comportements d'activité** (1)  
(stat., écon.)

Ces mouvements de population active sont la conséquence des mouvements démographiques et des comportements d'activité et de scolarité, phénomènes de nature structurelle. (ECOSTAT 35, p. 20), tes/05.06.73

**patterns, schooling**

**comportements de scolarité** (1)  
(stat., écon., éduc.)

Ces mouvements de population active sont la conséquence des mouvements démographiques et des comportements d'activité et de scolarité, phénomènes de nature structurelle. (ECOSTAT 35, p. 20), tes/05.06.73

**pave the road to, to**

**préparer le terrain à, frayer/ouvrir la voie à** (1) (gén.)

Paver la voie à: expression anglaise to pave the road to. Au sens figuré, cette expression signifie "favoriser, par son action, l'avènement de quelque chose". Elle équivaut en français aux locutions suivantes: **préparer le terrain à, frayer/ouvrir la voie à.**

(FAUTE) La démarche de M. X. a pavé la voie aux négociations.  
(CORRECT) La démarche de M. X. a frayé la voie aux négociations.

(Radio-Canada 169), f.c./20.11.75

**paved road****route revêtue (1) (routes)**

1° Sur le modèle de **paved road**, on tend, au Canada, à donner à route pavée un acception générique qui englobe tous les revêtements (macadam, asphalte, béton, etc.).

2° Les linguistes français consultés ont été unanimes à rejeter cette extension parce que, pour les Européens francophones, une route pavée désigne une réalité toute autre (chemin dallé de pavés, c'est-à-dire de "petits blocs de pierre dure"). Les guides Michelin emploient, comme terme générique, l'expression **route revêtue**. Cet usage est d'ailleurs consigné dans le Petit Robert (au mot **revêtir**).

(FAUTE) Une route pavée relie depuis plusieurs années Chicoutimi à Québec.

(CORRECT) Une **route revêtue** relie depuis plusieurs années Chicoutimi à Québec.

NOTA: Bien entendu, **unpaved** se rend donc par **non revêtue**.

(Radio-Canada 234, 1969), f.c./20.11.75

**paving block****bloc de pavage (2) (routes)**

Other dimensional stone (incl. flagstone, curbstone and **paving blocks**), rough, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 276 29), for/10.10.74

Autres pierres dimensionnelles (y compris les dalles et les **blocs de trottoir et de pavage**), brutes, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 276 29), for/10.10.74

**paving brick****brique à paver (2)****brique de pavage (2) (routes)**

f.c./17.04.75

**Paving bricks**, clay (I.C.C., STACAN 12-541, Item 472 111 3), for/10.10.74

**Briques de pavage**, d'argile (C.P.I., STACAN 12-541, poste 472 111 3), for/10.10.74

**paving equipment****matériel de pavage (2) (constr.)**

Parts for Bituminous Mixing and **Paving Equipment** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 522 2), for/10.10.74

Pièces pour **matériel de malaxage du bitume et de pavage** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 522 2), for/10.10.74

**paving materials****matériaux pour pavage (2) (routes)**

**Asphalt paving materials** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 439 121), for/10.10.74

**Matériaux asphaltiques pour pavage** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 439 121), for/10.10.74

**paving operator****opérateur de machines**

**d'établissement de revêtements de chaussée (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**paving stone****pavé (2) (routes)**

**Paving Stones and Flagstones**, Dressed (I.C.C., STACAN 12-541, Item 471 5), for/10.10.74

**Pavés et dalles**, taillés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 471 5), for/10.10.74

**pay****rémunération, traitement (2) (pers.)**

(TS-17), dub/23.08.73

pay, call-back

indemnité de rappel au travail  
(2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

pay, for

comme salarié (en 1976) (recens.  
1976) (2) (rec.)  
contre rémunération (en 1971)  
(recens. 1971) (2) (rec.)

En 1971, les francophones du Québec ayant un faible niveau d'instruction ont mal répondu à la question 31 a), "La semaine dernière, combien d'heures avez-vous travaillé **contre rémunération** ou en vue d'un bénéfice?" C'est une constatation d'une étude de Mme A. Kempster faisant un rapprochement entre les résultats du recensement et ceux de l'enquête sur la population active de mai 1971 en ce qui concerne le chômage.

Ainsi, une expression trop savante, **contre rémunération**, a faussé les résultats. La solution de rechange paraissait évidente: "pour de l'argent". Pour l'essai d'août 1974 donc, la question anglaise devient: "Last week, how many hours did you work **for pay** or in your own farm, business or professional practice?". Or, il ne convient pas de rendre cela par "pour de l'argent", à moins qu'on ne le fasse suivre de "ou à votre propre compte à l'exploitation / ", car il y aurait une opposition illogique entre "pour de l'argent" et "à l'exploitation d'une ferme / ". En anglais, le problème ne se pose pas, parce que **pay** est plus restrictif que "argent". C'est pourquoi, au moins pour l'essai d'août 1974, la question 10 a) sera: "La semaine dernière, combien d'heures avez-vous travaillé **comme salarié** ou à votre propre compte (à l'exploitation d'une ferme ou d'une entreprise ou dans l'exercice d'une profession)?" L'usage des parenthèses ici vise à réduire la confusion imputable à la répétition des "ou".

Résultat de discussions avec Mme T.M. Cottrell, chargée de la production du questionnaire (le 04.06.74), Mme A. Kempster, chef de la Section des caractéristiques économiques (le 05.06.74) et M. Jean-François David, de la Section des caractéristiques économiques (le 04.06.74 et le 05.06.74).  
tes/05.06.74

pay, lower maximum rate

traitement maximum inférieur (2)  
(pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

pay, rate of

rémunération sur une base / , taux  
de rémunération, de traitement  
(2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

pay, reporting

indemnité de présence (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

pay, severance

indemnité de départ (2) (NEPA)  
indemnité de cessation d'emploi  
(2) (pers.)

(TS-21), for/05.12.73

(TS-17), dub/23.11.73

pay, vacation

pays de vacance (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

pay, with

payé, avec rémunération, avec  
traitement (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73



<b>pay, without</b>	<b>non payé, sans rémunération, sans traitement (2) (pers.)</b>
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>Pay Administration</b>	<b>Administration de la paye (2) (organig.)</b>
Relève de "Field Operations and Personnel Services Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
<b>pay at regular rate</b>	<b>rémunération au taux ordinaire (2) (coûts m.-o.)</b>
(TS-20), for/012.10.73	
<b>pay certificate, staff</b>	<b>certificat de rémunération de l'employé (2) (pers.)</b>
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>pay differential</b>	<b>prime (2) (pers.)</b>
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>pay for time worked</b>	<b>rémunération d'heures travaillées (2) (coûts m.-o.)</b>
(TS-20), for/12/10.73	
<b>pay for work</b>	<b>rémunération du travail (2) (coûts m.-o.)</b>
(TS-20), for/12.10.73	
<b>pay holding</b>	<b>rémunération de retenue (2) (pers.)</b>
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>pay in cash</b>	<b>rémunération en espèces (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>pay in kind</b>	<b>rémunération en nature (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>pay increment</b>	<b>augmentation de rémunération (2) (pers.)</b>
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>pay increment, denial</b>	<b>refus d'accorder une augmentation de rémunération (2) (pers.)</b>
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>pay load</b>	<b>charge utile (1) (transp.)</b>
Il faut ajouter à ceci que la charge utile moyenne des véhicules gros porteurs est régulièrement croissante avec la taille des entreprises. (ECOSTAT 12, p. 22), tes/24.08.73	
<b>pay-master</b>	<b>payeur (1) (fin.)</b>
La personne chargée, dans une administration ou une entreprise, de payer les salaires. (Radio-Canada, 281, 1971), f.c./08.12.75	

**pay period****période de paye, de traitement, de  
rémunération (2) (pers.)**

(TS-17), dub/23.08/73

**Pay Research Bureau****bureau de recherche sur les  
traitements (2) (hydr.)**

(TS-4), gag/27.04.72

**pay television****télévision payante (1) (TV)**

Mode de réception de la télévision où le téléspectateur doit, pour recevoir les émissions, insérer des pièces de monnaie dans un dispositif intégré à son téléviseur. (Radio-Canada 181), f.c./05.11.75

**payable metal****métal exploitable (2) (mines)**

In the following sections data is requested on shipments/sales/production which will tie in with financial revenue amounts for the calendar year and which also permit a link up between quantities reported as "gross metal content" and "metals paid for" for the various **payable metals** in each type of concentrate. (Job No. 327392, file D-53300), tes/18.10.74

Dans les sections suivantes, on demande des données sur les livraisons, les ventes et la production qui correspondent aux comptes de recettes financières pour l'année civile et qui permettent aussi de relier les quantités déclarées comme "contenu en métal brut" et "métaux payés" pour les divers **métaux exploitables** de chaque genre de concentré. (Travail n° 237392, dossier D-53300), tes/18.10.74

Traduction confirmée comme exacte par M. Roger Ricard, de MAPID, le 18.10.74. tes/18.10.74

**payable-receivable basis****base des droits constatés  
(1) (écon.)**

An item is payable at the time the payer has a contractual or legal obligation to pay it; or, in the case of unrequited transfers other than taxes, fines, etc. assessed by the public authorities, the payment is made. An item is receivable at the time the recipient has a contractual or legal right to receive it, or, in the case of unrequited transfers other than taxes, fines, etc. assessed by the public authorities, the item is received. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F: No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 235), zak/07.05.75

L'agent payeur doit enregistrer un montant comme dû à partir du moment où il se trouve obligé de le payer en vertu d'un contrat ou de la loi, ou, dans le cas des transferts non contractuels autres que les taxes, amendes, subventions etc., versées aux, ou, par les pouvoirs publics, au moment où il effectue le paiement. Le bénéficiaire l'enregistre comme dû au moment où il a le droit de recevoir ce montant en vertu d'un contrat ou de la loi, ou, dans le cas de transferts non contractuels autres que les taxes, amendes, subventions etc., versées aux, ou, par les pouvoirs publics, au moment où il le reçoit effectivement. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 233), zak/07.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/07.05.75

**payables****effets à payer (2) (écon., fin.)**

(STACAN 13-002, 1st Quarter 1974, Table of Contents, No. 3-21.), js/18.11.74

**payment by instalments**

**paiement par versements (2)**  
(judic.)

The discharge of an obligation or debt through a series of **payments**. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75

Exécution d'une obligation ou remboursement d'une dette par un **paiement** échelonné. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75

**payment in kind**

**paiement en nature (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**payment into court by defendant**

**paiement du défendeur en cour**  
(2) (judic.)

**Payment into court by a defendant** of the amount of money which he admits to be due to the plaintiff. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75

**Versement en cour par le défendeur** de la somme qu'il reconnaît devoir au demandeur. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75

**Payment of Dividends**

**Paiement de dividendes (2)**  
(formul.)

Titre d'une formule de STACAN. f.c./20.10.75

**payment out of court by plaintiff**

**paiement hors cour - demandeur**  
(2) (judic.)

Acceptance by plaintiff, in whole or in part, of money paid into court by defendant in satisfaction of any particular claim or claims, or return of money to defendant. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75

Le demandeur accepte entièrement ou en partie la somme versée en cour par le défendeur en acquittement de la (des) créance(s) ou la somme en question est remise au défendeur. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75

**payments, life insurance**

**prestations versées par les sociétés d'assurance sur la vie**  
(2) (fin.)

(STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, table des matières, section 13), js/19.11.74

Michel Cardin préfère "prestations servies par / ", js/29.11.74

**payments of principal**

**remboursements de capital (2)**  
(écon., fin.)

(STACAN 67-201, 1971, p. 16-17), js/29.11.74

**payroll check-off**

**précompte (2) (pers.)**

(TS-17), dub/23.08.73

**payroll clerk**

**commis du service de la paie (2)**  
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**payroll deduction number**

**numéro de retenue sur la paye**  
(2) (fin.)

Traduction établie sur le modèle de P.D. account - compte de retenue sur la paye. js/25.07.74

<b>PBX line</b> (TS-1), gag/01.03.72	<b>ligne de P.B.X. (2) (tél.)</b>
<b>PBX telephone</b> (TS-1), gag/01.03.72	<b>poste de P.B.X. (2) (tél.)</b>
<b>PBX trunk</b> (TS-1), gag/01.03.72	<b>ligne de P.B.X. (2) (tél.)</b>
<b>PCAS (Post-Census Agricultural Survey)</b> (TS-21), for/05.12.73 et tes/03.05.71	<b>E.P.A. (Enquête postcensale sur l'agriculture) (2) (rec.)</b>
<b>PCT</b> Provincial Census Tract.	<b>SRP (2) (rec.)</b> tes/24.09.74
<b>PD account (payroll deduction)</b>  bou/14.11.75	<b>compte de retenue sur la paye (2) (fin.)</b>
<b>PDS (profile display system)</b>  (TS-21), for/05.12.73	<b>S.P.P. (système de présentation des profils) (2) (EPV/EPS)</b>
<b>pea, green</b>  Peas, green, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 1 75), for/10.10.74	<b>pois verts (2) (aliment.)</b>  Pois, verts, frais ou réfrigérés (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 1 75), for/10.10.74
<b>pea, split</b>  Peas, split, dried (S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 3 75), for/10.10.74	<b>pois cassé (2) (aliment.)</b>  Pois, cassés, séchés (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 3 75), for/10.10.74
<b>pea, whole</b>  Peas, whole, dried (S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 3 76), for/10.10.74	<b>pois entier (2) (aliment.)</b>  Pois, entiers, séchés (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 3 76), for/10.10.74
<b>pea-harvesting machine</b>  (TS-21), for/05.12.73	<b>machine à récolter les pois (2) (rec. agr.)</b>
<b>pea meal</b>  (I.C.C., STACAN 12-541, Item 069 2), for/10.10.74	<b>farine de pois (2) (agr.)</b>  (C.P.I., STACAN 12-541, poste 069 2), for/10.10.74
<b>Peace River Block (B.-C.)</b>  (TS-27), for/gag/28.11.73	<b>région de la Rivière de la Paix (C.-B.) (2) (r. agr.)</b>
<b>Peace River District</b>  (TS-27), for/gag/28.11.73	<b>district de Peace River (2) (r. agr.)</b>



**Peace River Valley (B.-C.)**

**vallée de la Rivière de la Paix**  
(C.-B.) (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

**peacekeeping operation**

**opération de maintien de la paix**  
(2) (défense)

(Canada Year Book 1974, chapter 3 on government), mab/15.10.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 3 sur le gouvernement),  
mab/15.10.74

**peach tree**

**pêcher (2) (rec. agr.)**

(TS-21), for/05.12.73

**peak**

**à son plus fort, pointe, période de**  
**pointe, bat son plein (2)**  
(r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

**peak day**

**jour de pointe (2) (aviation)**

The day with the greatest number of occurrences in any given  
period.

Jour où le trafic est le plus dense. f.c./15.09.75

**peak hour**

**heure de pointe (2) (aviation)**

The hour with the greatest number of occurrences in any given  
period.

Heure où le trafic est le plus dense. f.c./15.09.75

**peak load**

**appel maximal de puissance (2)**  
(électr.)

tes/23.08.73

**peak load, firm power**

**appel maximal de puissance garantie**  
(2) (énergie, électr.)

Firm power peak load is the measure of the maximum average net  
kilowatt demand of one-hour duration from all loads, including  
commercial, residential, farm and industrial consumers as well  
as the line losses. (STACAN 11-202, Canada Year Book 1973, p.  
577), ver/15.10.75

L'appel maximal de puissance garantie correspond à la moyenne  
maximale du nombre net de kilowatts demandé en l'espace d'une  
heure par toutes les sources de consommation, notamment les  
usagers commerciaux, domestiques, agricoles et industriels, y  
compris les pertes en ligne. (STACAN 11-202F, Annuaire du  
Canada, 1973, p. 625), ver/15.10.74

**peak of the season (at the)**

**en pleine saison (2) (NEPA)**

(TS-21), for/05.12.73

**peanut, green**

**arachide non séchée (2) (aliment.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
212 3), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
212 3), for/10.10.74

**peanut butter**

**beurre d'arachides (2) (aliment.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
146 12), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
146 12), for/10.10.74

<b>peanut oil</b>	<b>huile d'arachide (1) (agr., aliment.)</b>
(Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 10706, 24 avril 1975, p. 9), for/23.06.75	
<b>Peanut oil, crude (I.C.C., STACAN 12-541, Item 393 192), for/10.10.74</b>	<b>Huile d'arachide, brute (C.P.I., STACAN 12-541, poste 393 192), for/10.10.74</b>
<b>pear psylla (egg)</b>	<b>(oeuf du) psylle du poirier (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>pearl, cultured</b>	<b>perle de culture (2) (orfèvrerie)</b>
<b>Pearls, Cultured, Strung or Pierced (excl. necklaces) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 813 2), for/10.10.74</b>	<b>Perles, de culture, enfilées ou percées (sauf les colliers) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 813 2), for/10.10.74</b>
<b>pearl, imitation</b>	<b>perle, imitation (2) (orfèvrerie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 812 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 812 1), for/10.10.74
<b>pearl, natural</b>	<b>perle naturelle (2) (orfèvrerie)</b>
<b>Pearls, Natural, Strung or Pierced (excl. necklaces) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 813 1), for/10.10.74</b>	<b>Perles, naturelles, enfilées ou percées (sauf les colliers) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 813 1), for/10.10.74</b>
<b>pearl barley</b>	<b>orge perlé (2) (agr.)</b>
<b>Barley, pot, pearl, rolled, roasted or ground (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 2 05), for/10.10.74</b>	<b>Orge, mondé, perlé, roulée, grillée ou moulue (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 2 05), for/10.10.74</b>
<b>pearl shell</b>	<b>coquille perlière (2) (pêche)</b>
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 20 9 55), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 20 9 55), for/10.10.74
<b>Peat, 1974</b>	<b>Tourbe, 1974 (2) (formul.)</b>
<b>Annual Census of Mines, Quarries and Sand Pits, Peat, 1974</b>	<b>Recensement annuel des mines, des carrières et des sablières, Tourbe, 1974</b>
Titre de la formule 5-3301-362.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/07.10.75	
<b>peat extraction</b>	<b>tourbières (2) (C.A.E.)</b>
(TS-5), laf/03.05.72	
<b>peat for fuel</b>	<b>tourbe pour combustible (2) (chauffage)</b>
<b>Lignite Coal and Peat for Fuel (I.C.C., STACAN 12-541, Item 261 4), for/10.10.74</b>	<b>Lignite et tourbe pour combustible (C.P.I., STACAN 12-541, poste 261 4), for/10.10.74</b>
<b>peatmoss</b>	<b>tourbe (2) (gén.)</b>
<b>Peatmoss and Other Mosses (excl. Irish moss) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 219 1), for/10.10.74</b>	<b>Tourbe et autres mousses (sauf la mousse d'Irlande) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 219 1), for/10.10.74</b>

**peavy**

Canthooks, **peavies** and pike poles (I.C.C., STACAN 12-541, Item 753 15), for/10.10.74

**pebble mill**

Ball, rod and **pebble mills** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 521 312), for/10.10.74

**pecan**

**Pecans**, not shelled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 08 1 60), for/10.10.74

**pedal auto**

Vehicles, Children's, Other Four-Wheeled (**pedal autos**, pedal cars, pedal jeeps) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 836 6), for/10.10.74

**pedal bike**

Vehicles, Children's, Other Three-wheeled (**pedal bikes**, pedal tractors, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 836 6), for/10.10.74

**pedestal fan**

**Fans** (excl. industrial), ceiling, **pedestal** and floor (I.C.C., STACAN 12-541, Item 696 12), for/10.10.74

**pedestrian**

(TS-10A), gag/08.08.73

**pediatric nursing**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**pedigree seed**

**Pedigree seed** is produced by members of the Canadian Seed Grower's Association under conditions that ensure the purity of the variety. (STACAN 11-202E, Canada Year Book 1975, Section 11.1.4), ver/28.07.75

La production de **semences généalogiques** se fait par les membres de l'Association des producteurs de semences du Canada, selon des normes qui assurent la pureté de chaque variété. (Agriculture Canada, AG-1296F, L'agriculture canadienne, 1975, p. 47), ver/28.07.75

**gaffe (2) (forêt)**

Grappins, **gaffes** et piques à bil-lots (C.P.I., STACAN 12-541, poste 753 15), for/10.10.74

**broyeur à galets (2) (mach.)**

**Broyeurs** à boulets, à barres ou à **galets** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 521 312), for/10.10.74

**pacane (2) (aliment.)**

**Pacanes**, non écalées (C.T.P., STACAN 12-502, poste 08 1 60), for/10.10.74

**automobile à pédales (2) (loisirs)**

Autres véhicules, pour enfants, à quatre roues (**automobiles**, voitures et jeeps à **pédales**) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 836 6), for/10.10.74

**tricycle à pédales (2) (loisirs)**

Autres véhicules, pour enfants, à trois roues (**tricycles**, trac-teurs à **pédales**, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 836 6), for/10.10.74

**ventilateur sur socle (2) (prod.)**

**Ventilateurs** (sauf industriels), de plafond, sur **socle** et de par-quet (C.P.I., STACAN 12-541, poste 696 12), for/10.10.74

**piéton (2) (tourisme)****soins infirmiers en pédiatrie (2) (éduc.)****semence généalogique (3) (agr.)**

**pedigreed**

The term "seed" used in classes 11, 31, 56, 58 and 59 of this group includes the "pedigreed" ("foundation", "registered" and "certified" seed) and "commercial" categories as defined by the Department of Agriculture (S.C.C., STACAN 12-502, Item 00 6 49), for/10.10.74

**sélectionné (2) (agr.)**

Le terme "semence" utilisé à 11, 31, 56, 58 et 59 de ce groupe comprend les catégories "sélectionnées" ("fondation", "enregistré" et "certifié") et "commerciales" définies par le ministère de l'Agriculture (C.T.P., STACAN 12-502, poste 00 6 49), for/10.10.74

**peeling**

Traitement visant à renouveler l'épiderme affecté d'acné, par exemple. (Radio-Canada 325, 1973), f.c./05.11.75

**dermabrasion (1) (esthét.)****peg-bar****barre à ergots, récapitulative, à pinces, à tringle (1) (stat.)**

(BT-111, p. 143), fm/31.12.74

Describe the "Peg-bar" method in compiling survey reports.

The holes at the top of the form correspond with posts or pegs on a metal bar. The forms are inserted onto the bar in such a manner so that the identical column on the series of forms all appear horizontally across the bar. This facilitates rapid accumulation of figures manually (via comptometer) for each line within the columns. If more than one column is on a particular survey form, then by means of folding under all other columns of figures can be tabulated without removing the forms from the bar until completion. (Competition board, Questions and answers, travail n° 868488, F.W. Mattice, Head, Commodities Unit, Manufacturing and Primary Industries Division), fm/31.12.74

**pegged to within one per cent****maintenu dans les limites de 1 % (2) (écon., fin.)**

/ the Minister of Finance announced that the Canadian dollar would no longer be **pegged to within one per cent** of its par value of 92 1/2 US cents. (STACAN 67-201, 1971, p. 21), js/29.11.74

/ le ministre des Finances a annoncé que le dollar canadien ne serait plus **maintenu dans les limites de 1 %** de sa valeur au pair de 92 1/2 cents E.-U. (STACAN 67-201, 1971, p. 22), js/29.11.74

**pellet (iron pellet)****pellet (3)  
boulette (1) (mines)**

**Pellet** (n.m.): Petite boule de minerai de fer aggloméré, d'un diamètre de 5 à 20 mm, confectionnée pour enrichir en fer un minerai et faciliter son traitement ultérieur au haut fourneau. (G.L.E., Supplément 1968, p. 674), ver/15.07.74

**Pellet**: Petite boule de minerai de fer destinée à améliorer la teneur en fer du minerai. (P. Robert, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, Supplément 1970, p. 376), ver/15.07.74

Les fines / sont cuites à des températures allant de 1250 à 1350° C et donnent des **boulettes** (pellets) de 10 à 15 mm de diamètre / Les **boulettes** constituent un excellent élément de la charge du haut fourneau. (Encyclopaedia Universalis, vol. 14, 1972, p. 980), ver/19.07.74

A remarquer qu'à Statistique Canada, on a opté pour "boulettes", "bouletage" et "bouleter" même si les composés de "pelletisation" sont également acceptés par les dictionnaires. hai/19.07.74



<b>pelleted screenings</b>	<b>criblures en boulettes (2) (gén.)</b>
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 15 2 41), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 15 2 41), for/10.10.74
<b>pelletization a.c. pelletizing</b> (from pelletize)	<b>bouletage (1)</b> <b>pelletisation (3) (mines)</b>
<p><b>Pelletize:</b> to make pellets of the iron-containing particles recovered from pulverized low-grade iron (ore). (Webster's New World Dictionary, 1970, p. 1048), ver/15.07.74</p> <p><b>Bouletage:</b> Technique consistant à mettre le minerai moulu sous forme de boulettes humides, plastiques, ou "boulettes crues", en attendant la cuisson qui les rendra solides, cohérentes et transportables. (G.L.E., Supplément, 1968, p. 146), ver/15.07.74</p> <p>Le <b>bouletage</b> s'applique à des minerais très fins / Les fines / sont bouletées dans des tambours ou disques ("soucoupes") tournants. Elles sont cuites / et donnent des boulettes. (Encyclopaedia Universalis, vol. 14, 1972, p. 980), ver/19.07.74</p> <p><b>Pelletisation:</b> Préparation (d'un minerai de fer) en pellets pour faciliter sa réduction en haut fourneau. (P. Robert, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, supplément 1970, p. 374), ver/15.07.74</p> <p><b>Pelletisation:</b> Préparation de minerais de fer sous forme de pellets ou boulettes, afin de faciliter le traitement de réduction des minerais au haut fourneau. (G.L.E., Supplément 1968, p. 674), ver/15.07.74</p> <p>Voir <b>pellet</b>.</p>	
<b>pelletize</b>	<b>bouleter (1) (mines)</b>
<p>To make pellets of the iron-containing particles recovered from pulverized low-grade iron (ore). (Webster's New World Dictionary, 1970, p. 1049), ver/19.07.74</p> <p>Les fines, additionnées d'une quantité convenable d'eau sont <b>bouletées</b> dans des tambours ou disques / tournants. (Encyclopaedia Universalis, vol. 14, 1972, p. 980), ver/19.07.74</p> <p>Voir <b>pellet</b>.</p>	
<b>pelletized iron ore</b>	<b>minerai de fer en boulettes</b> (2) (minéral.)
Iron Ore, Agglomerated (pelletized, sintered, calcined, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 251 3), for/10.10.74	Minerai de fer, aggloméré (en boulettes, granulé, calciné, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 251 3), for/10.10.74
<b>pelletizing a.c. pelletization</b> (from pelletize)	<b>bouletage (1)</b> <b>pelletisation (3) (mines)</b>
Voir <b>pelletization</b> . ver/15.07.74	
<b>pelt</b>	<b>peau (2) (rec. agr.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>pelted mink</b>	<b>vison écorché (2) (agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>pen</b>	<b>enclos (2) (agr.)</b>
Stalls, <b>pens</b> , stanchions and fittings, cattle (I.C.C., STACAN 12-541, Item 546 83), for/10.10.74	Stalles, <b>enclos</b> , carcans et installations, pour bovins (C.P.I., STACAN 12-541, poste 546 83), for/10.10.74

**pen holder**

Parts and accessories (incl. nibs and holders), for fountain pens (I.C.C., STACAN 12-541, Item 902 22), for/10.10.74

**porte-plume (2) (prod.)**

Pièces et accessoires (y compris les plumes et les porte-plume), de stylographes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 902 22), for/10.10.74

**pen-light**

Flashlight cases, pen-light (I.C.C., STACAN 12-541, Item 681 913), for/10.10.74

**stylo-projecteur (2) (prod.)**

Etuils de torches électriques, modèle stylo-projecteur (C.P.I., STACAN 12-541, poste 681 913), for/10.10.74

**penalty record****dossier des infractions (2) (transp.)**

(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/09.09.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/09.09.74

**pending****en attente de (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**pending file****dossier "En attente" (2) (rec., NEPA)  
dossier en instance, dossier en suspens (1) (adm.)**

(TS-21), for/05.12.73

Dossier d'une affaire qui n'est pas encore classée. (Radio-Canada 301, 1972), f.c./05.11.75

**penetrating oil****huile pénétrante (2) (méc.)**

Cutting and Penetrating Oils (I.C.C., STACAN 12-541, Item 433 1), for/10.10.74

Huiles de coupe et huiles pénétrantes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 433 1), for/10.10.74

**penicillin (single)****pénicilline (sans combinaison) (2) (méd.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 876 21), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 876 21), for/10.10.74

**penicillin combination****combinaison de pénicillines (2) (méd.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 876 23), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 876 23), for/10.10.74

**pennant****banderole (2) (gén.)**

Flags (incl. bunting, pennants, banners and emblems), textile (I.C.C., STACAN 12-541, Item 965 51), for/10.10.74

Drapeaux (y compris les pavillons, les banderoles, les étendards et les fanions), en matière textile (C.P.I., STACAN 12-541, poste 965 51), for/10.10.74

**penny good****bonbon au sou (2) (gén.)**

Small sugar candy, i.e. penny goods (excl. lico-rice confectionery) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 10 4 25), for/10.10.74

Petits bonbons sucrés, c.-à-d. bonbons au sou (sauf les confiseries de réglisse) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 10 4 25), for/10.10.74

**pension benefit credit****crédit d'une prestation de pension (2) (pens.)**

(TS-9), for/14.08.72

**pension costs**

**frais afférents à une caisse de pensions (2) (fin.)**

(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75

**pension fund**

**caisse de pension (1) (écon.)**

Separately organized schemes established for purposes of insuring incomes on retirement for specific groups of employees, which are not part of government social security arrangements and engage in financial transactions in the capital market. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 235), zak/07.05.75

On classe dans les **caisses de pension** des régimes qui, ayant pour but d'assurer un revenu à des catégories déterminées de salariés pendant leur retraite, sont organisés de façon autonome, ne font pas partie des régimes de sécurité sociale, et effectuent des opérations financières sur le marché des capitaux. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 234), zak/07.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/07.05.75

**Pension Review Board**

**Conseil de révision des pensions (3) (organisme)**

(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 2), gag/02.10.75

(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 2), gag/02.10.75

**pensionable earnings**

**gains ouvrant droit à la pension (3) (pens.)**

La Loi fixe à \$6,600 pour 1974 et \$7,400 pour 1975 le maximum des **gains annuels ouvrant droit à la pension**. (Loi modifiant le Régime de pensions du Canada), mab/21.06.74

**pensionable earnings, unadjusted**

**gains non ajustés ouvrant droit à pension (3) (santé, pens.)**

/ "unadjusted pensionable earnings" of a contributor for a year means an amount calculated in accordance with section 53; (Revised Statutes of Canada, 1970, Chap. C-5, p. 3), gag/27.11.74

/ "gains non ajustés ouvrant droit à pension" d'un cotisant pour une année désigne un montant calculé en conformité de l'article 53; (Statuts révisés du Canada, 1970, Chap. C-5, p. 2), gag/27.11.74

**pensionable employment**

**emploi ouvrant droit à pension (3) (santé, pens.)**

6. (1) Pensionable employment is

(a) employment in Canada that is not excepted employment;

(b) employment in Canada under Her Majesty in right of Canada that is not excepted employment; or

(c) employment included in **pensionable employment** by regulation under section 7. (Revised Statutes of Canada, 1970, Chap. C-5, p. 7), gag/27.11.74

6. (1) Ouvre droit à pension

a) l'emploi au Canada qui n'est pas un emploi excepté;

b) l'emploi au Canada qui relève de Sa Majesté du chef du Canada, et qui n'est pas un emploi excepté; ou

c) l'emploi compris dans un **emploi ouvrant droit à pension** d'après un règlement prévu par l'article 7. (Statuts révisés du Canada, 1970, Chap. C-5, p. 7), gag/27.11.74

**Pensions Advocate****avocat-conseil des pensions**  
(3) (gén.)

(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 2),  
gag/02.10.75

(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 2),  
gag/02.10.75

**Pensions Section****Section des pensions (2) (organig.)**

Relève de "Employment, Payrolls and Pensions". (Annuaire du  
gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

**penstock valve****vanne de conduite forcée**  
(2) (plomb.)

**Valves (excl. penstock)**  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 468 1), for/10.10.74

**Vannes (sauf de conduite forcée)**  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
468 1), for/10.10.74

**pentachlorophenol****pentachlorophénol (2) (chimie)**

**Pentachlorophenol mixtures**  
(wood treating) (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item  
429 552), for/10.10.74

**Mélanges de pentachlorophénol**  
(traitement du bois) (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 429 552),  
for/10.10.74

**pentachlorophenol salt****sel de pentachlorophénol (2)**  
(chimie)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
413 212), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
413 212), for/10.10.74

**pentaerythritol****pentaérythrol a.c. pentaérythrite**  
(2) (chimie)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
412 35), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
412 35), for/10.10.74

**pentaerythritol tetranitrate****penthrite a.c.**  
**tétranitropentaérythrite**  
(2) (chimie)

**Pentaerythritol tetranitrate**  
(PETN) (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 416 12),  
for/10.10.74

**Penthrite (ou tétranitropentaé-  
rythrite) (PETN) (C.P.I., STACAN**  
12-541, poste 416 12),  
for/10.10.74

**pentane plus****pentane plus (2) (chimie)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
262 32), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
262 32), for/10.10.74

**penthouse****appartement (de) terrasse (1) (log.)**

Appartement entouré d'un jardin et situé au sommet d'un grand im-  
meuble locatif.

Observation: L'attique, connu depuis longtemps en Europe, est un  
"petit étage à la partie supérieure d'un édifice"  
et correspond à l'anglais attic.

(Radio-Canada 158), f.c./20.11.75

**people's college course****cours populaire supérieur (2)**  
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74



People's Republic of China

République populaire de Chine (1)  
(pays)

(TS-11), gag/08.12.72

People's Republic of Congo

Républic populaire du Congo (1)  
(pays)

(TS-11), gag/08.12.72

pepper

piment (3) (rec. agr.)  
poivron (1) (agr., aliment.)

(TS-27), for/gag/28.11.73  
(Appraisers' Bulletin, Fruit and Vegetable, No. 18, 1975,  
Revenue Canada), for/12.08.75

(Bulletin des appréciateurs, Fruits et légumes, n° 18,  
1975, Revenu Canada), for/12.08.75

(Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 15 mai 1975, n° 10715,  
p. 10), for/23.09.75

Peppers, fresh or chilled  
(S.C.C., STACAN 12-502,  
Item 09 1 77), for/10.10.74

Poivrons, frais ou réfrigérés  
(C.T.P., STACAN 12-502, poste  
09 1 77), for/10.10.74

peppermint oil

huile de menthe poivrée (2)  
(aliment.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
397 3), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
397 3), for/10.10.74

per acre

à l'acre (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

per capita

par habitant (2) (tourisme)  
par tête (1) (écon.)

(TS-10A), gag/08.08.73

The production function, in the **per capita** terms of (3), is represented on the (k,g) plane of Fig. 3.2 by the single point P with co-ordinates OM -v/u and ON - l/u. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 37), zak/27.10.75

La fonction de production en termes de capital et d'output **par tête**, d'après (3), est représentée dans le plan (k, g) de la figure 3.2 par le point unique P de coordonnées OM -  $\frac{v}{u}$  et ON -  $\frac{l}{u}$ .

(Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 50), zak/27.10.75

per capita grants

subventions proportionnelles au  
nombre d'habitants (2) (écon.)

for/22.09.75

per diem allowance

indemnité, allocation journalière  
(2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

per occasion

par diffusion, par représentation,  
par apparition (1) (TV, radio)

1° En radiotélévision, il est d'usage de verser les cachets sur une base unitaire. On dit en anglais "**per occasion**", d'où la traduction littérale "par occasion".

2° Or, le mot occasion, en français, implique une idée de hasard, de caractère fortuit, qui le rend impropre en l'occurrence. On trouvera l'expression juste en s'inspirant du contexte.

(FAUTE) L'artiste touchera un cachet supplémentaire de deux dollars par occasion.

(CORRECT) L'artiste touchera en supplément un cachet de deux dollars par diffusion, par représentation, par apparition.

(Radio-Canada 109, 1968), f.c./29.10.75

**peracid**

Organic Acids, their Anhydrides, Halides, Peroxides, **Peracids** and Derivatives (I.C.C., STACAN 12-541, Item 414), for/10.10.74

**peracide (2) (chimie)**

Acides organiques, leurs anhydrides, halides, peroxydes, **peracides** et dérivés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 414), for/10.10.74

**percarbonate**

Carbonates and **Percarbonates** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 5), for/10.10.74

**percarbonate (2) (chimie)**

Carbonates et **percarbonates** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 5), for/10.10.74

**percentage allocation**

for/22.09.75

**répartition proportionnelle (2) (gén.)**

**percentage change**

**taux de variation (1) (stat.),**  
variation en pourcentage  
pourcentage de variation

**Taux de variation** annuel moyen / (en % par an) / (INSEE D23, p. 229), tes/11.06.74

Nous avons déjà utilisé "variation en pourcentage" et "pourcentage de variation". tes/11.06.74

**percentage distribution**

**répartition en pourcentage (1) (stat.)**

Il faut remarquer que la **répartition** en chiffres absolus ou en **pourcentage**, entre les différents degrés d'enseignement, dépend du nombre d'années d'études correspondant à chaque degré / (ECOSTAT 21, p. 58), tes/28.08.73

**percentage increase**

**pourcentage d'accroissement (1) (stat.)**

Il a paru bon de diviser la période totale en tranches de cinq années / en s'attachant aux variations respectives des **pourcentages d'accroissement** des populations totale et active. (ECOSTAT 16, p. 10), tes/22.08.73

**percentage point**

**point (1) (stat.)**

En 1971, la croissance de la production industrielle s'est poursuivie à un rythme / inférieur de 1.5 **point** à celui prévu dans le plan. (ECOSTAT 35, p. 28), tes/04.06.73

**perch**

**Perch**, whole (round) or dressed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 1 80), for/10.10.74

**perche (2) (pêche)**

**Perche**, entière ou habillée, fraîche ou réfrigérée (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 1 80), for/10.10.74

<b>perchlorate</b>	<b>perchlorate (2) (chimie)</b>
Chlorates, hypochlorates and <b>perchlorates</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 23), for/10.10.74	Chlorates, hypochlorates et <b>perchlorates</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 23), for/10.10.74
<b>perchloroethylene</b>	<b>tétrachloréthylène (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 411 221), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 411 221), for/10.10.74
<b>percussion cap</b>	<b>amorce (2) (armes)</b>
<b>Percussion caps and igniters</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 421 42), for/10.10.74	<b>Amorces et allumeurs</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 421 42), for/10.10.74
<b>percussion drill</b>	<b>perforatrice percutante (2) (mach.)</b>
Rock <b>drill</b> bits, tungsten-carbide, <b>percussion</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 521 123 22), for/10.10.74	Forets de <b>perforatrices percutantes</b> de roc, de carbure de tungstène (C.P.I., STACAN 12-541, poste 521 123 22), for/10.10.74
<b>perennial crop</b>	<b>culture vivace, pérenne (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>perfect competition</b>	<b>concurrence parfaite (1) (écon.)</b>
We assume now that production is based on profit maximisation under <b>perfect competition</b> on both product and labour markets. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 44), zak/27.10.75	
On suppose maintenant que la production repose sur la maximisation du profit, en <b>concurrence parfaite</b> , sur les deux marchés des produits et du travail. (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 58), zak/27.10.75	
<b>perforated metal</b>	<b>métal perforé (2) (métall.)</b>
Stamped, pressed and <b>perforated metal</b> basic products, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 469 29), for/10.10.74	Produits de base en <b>métal</b> matricé, pressé et <b>perforé</b> , n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 469 29), for/10.10.74
<b>perform effectively in pressure situations, ability to</b>	<b>aptitude à fournir un bon rendement malgré la tension ou l'urgence (2) (profils)</b>
(TS-19A), for/15.03.74	
<b>performance</b>	<b>rendement (2) (pers.)</b> <b>performance (1) (écon.)</b> <b>accomplissement, réalisation (2) (écon., com.)</b>
(TS-17), dub/23.08.73	
The economic <b>performance</b> (of an industry). tes/05.06.73	
/ une bonne <b>performance</b> de la chimie minérale dont le taux de croissance (+ 11.1 %) est très au-dessus de son niveau moyen annuel / (ECOSTAT 35, p. 55), tes/05.06.73	

Traduction proposée. for/30.04.75

Fixatifs pour parfum et produits  
connexes (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 209 1), for/10.10.74



**peri-information** **péri-information (1) (informatique)**

Avec un accroissement annuel supérieur à 20 %, le marché mondial de la **péri-information** présente potentiellement, selon la plupart des estimations pour la période 1974-1980, le plus fort taux de croissance de l'informatique: / (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 57), for/10.10.74

**period** **leçon (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**period, certification** **période d'accréditation (2) (pers.)**

(TS-17), dub/23.08.73

**period, 1967-1969** **période 1967-1969 (1) (stat.)**

Il ressort bien de l'exemple ci-après qu'il est inutile d'utiliser la longue périphrase classique qui consiste à dire "la période allant de 1967 à 1969", ce qui est d'ailleurs lourd et pour le moins gauche. tes/11.06.74

/ les résultats ainsi obtenus sont néanmoins de qualité moindre que si on avait disposé des données sur la période 1967-1969, car la méthode peut introduire un léger biais / (INSEE D23, p. 8), tes/11.06.74

**period analysis** **analyse de périodes (1) (écon.)**

In **period analysis**, the flow of time is divided into successive periods of constant length, taken as the time-unit. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 5), zak/27.10.75

Dans l'**analyse de périodes**, le temps, considéré comme flux, est divisé en périodes successives de durée constante, prises comme unités de temps. (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 14), zak/27.10.75

**period rate** **taux du moment (2) (dém., stat.)**

(Henripin), tes/17.06.71

**period rate of return** **taux de rendement par périodes  
(1) (écon.)**

A **period rate of return**  $r$  is a proportional rate of growth from one period to the next; it is a factor that links successive periods together analysis. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 58), zak/27.10.75

Un **taux de rendement par périodes**  $r$  est un taux de croissance relative d'une période à une autre; c'est un facteur qui relie entre elles des périodes successives dans l'analyse. (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 72), zak/27.10.75

**period rates** **indices du moment (2) (dém.)**

(Mémoire sur les statistiques de l'état civil au Canada à l'intention des responsables de la collecte et de la publication des informations de l'état civil, par Hubert Charbonneau, Jacques Henripin, Jacques Légaré et Michel Vedrenne, professeurs au Département de démographie de l'Université de Montréal, 1967.) f.c./24.10.75

**periodical** **périodique (2) (gén.)**

Magazines and Periodicals,  
Published Only (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 892 1),  
for/10.10.74

Revue et périodiques, publiés  
seulement (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 892 1), for/10.10.74

**Periodical Press Association**  
(Toronto)

**Periodical Press Association**  
(3) (organisme)

(Liste des associations et instituts, Commission du système  
métrique, 12 sept. 1972), js/20.12.74

**Periodical Routing**

**Circulation des périodiques (2)**  
(organig.)

Relève de "Technical Services". (Annuaire du gouvernement,  
automne 1974), hb/01.10.74

**periodically operating  
radiobeacon**

**radiophare à fonctionnement  
périodique (2) (télécommun.)**

Periodically operating radiobeacons are located in areas where  
there is a limited marine requirement. They normally transmit  
their characteristic signal continuously for one minute in every  
10, using continuous carrier and tone-keyed modulation. (Canada  
Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Les radiophares à fonctionnement périodique sont installés dans  
des endroits où on ne fait qu'un usage limité de cet instrument.  
D'ordinaire, ils émettent leur indicatif pendant une minute sur  
10 et cela de façon continue au moyen d'une onde continue mani-  
pulée en basse fréquence. (Annuaire du Canada 1974, chap. 26  
sur les communications), mab/18.12.74

**periodontics**

**périodontie (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**peripheral (n.) a.c.  
peripheral equipment**

**périphériques (1) (informatique)**

/ ou encore, dans le cas de certains réseaux, par d'autres sortes  
de périphériques. (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 61),  
for/10.10.74

**peripheral nature of the work**

**nature marginale du travail (2)**  
(NEPA)

(TS-21), for/05.12.73

**peripheral processing unit  
(incl. channels)**

**unité de traitement périphérique  
(y compris les canaux) (2)**  
(informatique)

(Centre de coordination statistique sur les communications par  
ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975),  
for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications,  
Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

**peripheral processor**

**processeur périphérique (2)**  
(informatique)

(Centre de coordination statistique sur les communications par  
ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975),  
for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications,  
Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

**perlite**

**perlite (2) (chimie)**

Perlite, expanded (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 479 31),  
for/10.10.74

Perlite, gonflée (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 479 31),  
for/10.10.74

<b>permanent</b>	<b>installé (2) (auto.)</b>
Heaters and defrosters ( <b>permanent</b> ) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 34), for/10.10.74	Chaufferettes et dégivreurs ( <b>installés</b> ) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 34), for/10.10.74
<b>permanent certificate</b>	<b>brevet/certificat de permanence</b> (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>permanent foundation</b>	<b>fondation permanente (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>permanent income hypothesis</b>	<b>hypothèse du revenu permanent (1)</b> (écon.)
<p><b>L'hypothèse dite du revenu permanent:</b> elle a été soutenue par Milton Friedman /</p> <p>Le revenu permanent est la valeur actuelle de la richesse du consommateur, estimée d'après une série de recettes futures attendues à un certain taux d'actualisation. (R. Barre, Economie politique, Tome II, page 456, Thémis, 1966, Paris), zak/28.08.73</p>	
<b>permanent installation</b>	<b>installation permanente (2) (gén.)</b>
Other electric air space heaters for fixed or <b>per-</b> <b>manent installation</b> , n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 653 49), for/10.10.74	Autres réchauffeurs d'air élec- triques d' <b>installation permanente</b> ou destinés à être installés à demeure, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 653 49), for/10.10.74
<b>Permanent Joint Board on Defence</b>	<b>Commission permanente mixte de défense (3) (organisme)</b>
Traduction française fournie par le BT Termino de la Défense nationale. ver/24.09.75	
<b>permanent magnet</b>	<b>aimant permanent (2) (électr.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 697 4), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 697 4), for/10.10.74
<b>permanent press</b>	<b>infroissable (1) (textile)</b>
Se dit d'un tissu apprêté de façon qu'il ne puisse se froisser, ni se friper, ni prendre de faux plis. (Radio-Canada 289, 1971), f.c./13.11.75	
<b>permanent resident</b>	<b>résident permanent (1) (rec., dém.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
/ une grande partie de sa clientèle est constituée par des <b>résidents permanents</b> / (ECOSTAT 19, p. 53), tes/29.08.73	
<b>permanent total disability</b>	<b>incapacité totale permanente (2)</b> (trav.)
<p>(Canada Year Book 1974, chapter 8 on labour), mab/28.06.74</p> <p>(Annuaire du Canada 1974, chap. 8 sur le travail), mab/28.06.74</p>	

**permanently closed model**

Passenger Automobiles, **Permanently Closed Models** (sedans) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 581 3), for/10.10.74

**conduite intérieure (2) (auto.)**

Voitures particulières, **conduites intérieures** (berlines) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 581 3), for/10.10.74

**permanently unable to work**

(TS-21), for/05.12.73

**souffrait d'incapacité permanente (2) (NEPA)**

**peroxide**

Organic Acids, their Anhydrides, Halides, **Peroxides**, Peracids and Derivatives (I.C.C., STACAN 12-541, Item 414), for/10.10.74

**peroxyde (2) (chimie)**

Acides organiques, leur anhydrides, halides, **peroxydes**, peracides et dérivés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 414), for/10.10.74

**peroxysalt**

Metallic Salts and **Peroxy-salts** of Inorganic Acids (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404), for/10.10.74

**persel (2) (chimie)**

Sels et **persels** métalliques d'acides inorganiques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404), for/10.10.74

**perpetual inventory**

**Perpetual inventory** assists management in planning future purchases, reduces possibilities of stock shortages, and aids in the reduction of waste, spoilage, etc., associated with the storage of inventory. (R. Wixon et al., Accountants' Handbook, Fifth Edition, The Ronald Press Company, New York, 1970, p. 12.3), zak/25.03.74

La méthode de la **permanence de l'inventaire** permet de connaître à tout moment, d'une manière permanente, le stock de marchandises en magasin (ou inventaire) au prix d'achat, indiqué par le solde débiteur du compte "Marchandises", - d'où le nom donné à la formule. (Encyclopédie Leo Chardonnet, Tome I, Comptabilité usuelle, Delmas et Cie., Paris, 1972, p. 42), zak/25.03.74

**Perpetual Inventory of Local Government Long Term Debt, Canada**

**Inventaire continuuel des dettes à longue échéance des administrations locales (Canada) (3) (gén.)**

/ auriez-vous l'obligeance de me faire parvenir la brochure intitulée "Inventaire continuuel des dettes à longue échéance des administrations locales (Canada)".

Lettre de M. Thomas Hughes, du ministère des Affaires municipales du Québec, à M. A.G. Kerr, de la Division des finances publiques de Statistique Canada, le 10.06.74. tes/09.07.74

**perruquerie**

- 1° Dans la langue courante, cet archaïsme désignait familièrement une chose démodée, désuète.
- 2° Dans le langage technique moderne, on applique ce mot à l'ensemble des postiches pileux: cheveux, barbes, moustaches, etc... Il semble que cet usage soit légitime.

Exemple: Instructions pour la conservation de la **perruquerie**. Pourrait sans doute se rendre par "hair pieces". for/02.11.76

(Radio-Canada 163), f.c./13.11.75

**perseverance**

(TS-19A), for/15.03.74

**persévérance (2) (profils)**



Persian lamb

mouton de Perse (2) (agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

**persistent unemployment**

**chômage permanent** (1) (stat., écon.)

/ concern for the problem of **persistent unemployment** as a reflection of frictions in the economy did develop. (F.J. Whittingham, Theories, Concepts and the Art of Measurement, STACAN 72-207), ver/01.05.74

Le schéma keynésien a conclu à la nécessité d'une intervention de l'Etat qui / soit de nature à mettre fin au **chômage permanent**. (Encyclopaedia Universalis, vol. 9, 1971, p. 649), ver/01.05.74

**person-days**

**jours-personne** (2) (tourisme)

(TS-10A), for/15.12.76

**person in labour force**

**(un) actif** (2) (NEPA)

(TS-21), for/05.12.73

**person-night**

**nuitée** (2) (tourisme)

The term **person-night** like person-trip, is a derived measure. It describes the number of nights spent by persons on trips, on a visit, at a stop or at a destination. For example, if two persons took a trip that involved five nights away from home, with two nights spent travelling and three spent at their destination, their trip could be described as having a total duration of ten person-nights of which six person-nights were spent at the destination. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/16.10.74

Le mot **nuitée** est, comme le voyage-personne, une mesure dérivée. Il représente le nombre de nuits passées par les personnes en voyage, en visite, à un point d'arrêt ou à destination. Par exemple, si deux personnes effectuent un voyage qui les fait passer cinq nuits à l'extérieur du foyer, dont deux nuits en voyage et trois nuits à destination, leur voyage pourrait représenter une durée totale de 10 nuitées, dont six nuitées passées à destination. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/16.10.74

**person-nights**

**nuitées** (2) (tourisme)

Similarly, the term **person-nights** is the unit of measure used to account for each person in a travelling party spending a night on a trip, e.g., 4 persons spending 3 nights each = 12 **person-nights**. (STACAN 66-501), tes/05.07.73

De même, l'expression **nuitées** est l'unité de mesure utilisée pour prendre en compte chaque personne d'un groupe qui passe la nuit en voyage; ainsi 4 personnes passant 3 nuits chacune en voyage représentent 12 **nuitées**. (STACAN 66-501), tes/05.07.73

**person-related survey**

**enquête axée sur les personnes**  
(2) (tourisme)

**Person-related surveys** on travel and outdoor recreation are generally conducted by personal interview or by handing out questionnaires for mail-back or collection according to a predetermined sample. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics, Appendix B, The Classification of Socio-Economic Characteristics for Travel and Outdoor Recreation Surveys), gag/30.10.74

Les enquêtes axées sur les personnes, consacrées aux voyages et aux loisirs de plein air, sont habituellement menées auprès d'un échantillon déterminé à l'avance, soit par interviews **personnelles**, soit à l'aide de questionnaires que les répondants nous renvoient ou que nous chargeons de recueillir. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages, Appendice B, Enquêtes sur les voyages et les loisirs de plein air - Classification des caractéristiques socio-économiques), gag/30.10.74

#### **person-stop**

#### **arrêt-personne (2) (tourisme)**

Stop - is the term applied each time a traveller pauses on a trip to participate in a recreation, social or economic activity such as a picnic, a swim, a visit to friends, a business meeting, a meal in a restaurant, a purchase of gasoline, or an overnight stay. A corresponding unit of measure would be a **person-stop**. (The Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), ts/05.12.74

Arrêt: terme utilisé chaque fois qu'un voyageur s'arrête au cours d'un voyage pour prendre part à des loisirs ou à une activité mondaine ou économique, par exemple, un pique-nique, une baignade, une visite à des amis, une réunion d'affaires, un repas dans un restaurant, un achat d'essence ou un arrêt pour la nuit. Une unité de mesure correspondante serait un **arrêt-personne**. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), ts/05.12.74

#### **person-trip**

#### **voyage-personne (2) (tourisme)**

The term **person-trip** is the unit of measure commonly used to give full weight to each person on a trip, i.e. person-trip equals number times trips, e.g., a person going on a trip alone is one person-trip, while a family of five doing the same thing is represented by five person-trips. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/16.10.74

Le terme **voyage-personne** est l'unité de mesure ordinairement utilisée pour tenir pleinement compte de chaque personne en voyage, c.-à-d. qu'un voyage-personne est égal aux nombres de voyages effectués, par ex., une personne allant seule en voyage représente un voyage-personne, alors qu'une famille de cinq effectuant le même voyage est représentée par cinq voyages-personnes. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/16.10.74

#### **person-visit**

#### **visite-personne (2) (tourisme)**

A visit to the same geographic area (e.g., province) may be recorded two or more times in one trip. The corresponding unit of measure is a **person-visit**. (The Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), ts/05.12.74

Une visite dans la même région géographique (par ex., une province) peut être indiquée deux fois ou plus au cours d'un même voyage. L'unité de mesure correspondante est une **visite-personne**. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), ts/05.12.74

#### **personal**

#### **motifs personnels (2) (tourisme)**

Travellers whose primary objective is personal affairs not directly associated with either business or pleasure, e.g., going to a funeral, attending a medical appointment, shopping for personal goods and possessions. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/15.10.74

Voyageurs dont l'objectif primaire est une affaire personnelle ne se rattachant pas directement aux affaires ni aux loisirs, par ex., funérailles, visite médicale, emplettes personnelles. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/15.10.74

<b>personal</b>	<b>personnelle (partie) (2) (judic.)</b>
Action brought by or against a party in his personal capacity. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75	
Action intentée par une partie ou contre une partie sans qu'on agisse en son nom. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75	
<b>personal, family or school reasons</b>	<b>raisons personnelles, familiales ou scolaires (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>personal affairs</b>	<b>motifs personnels (2) (tourisme)</b>
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
<b>personal and confidential</b>	<b>personnel et confidentiel (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>personal and institutional remittances</b>	<b>versements à des particuliers et institutions (2) (b.p.)</b>
(TS-2), zak/01.12.75	
<b>personal care</b>	<b>soins personnels (1) (écon.)</b>
/ il varie de 30 à 35 % pour les agriculteurs, les marins et pêcheurs, les mineurs ainsi que pour les métiers des soins personnels / (ECOSTAT 12, mai 1970, p. 13), tes/22.08.73	
<b>personal care appliance</b>	<b>appareil de soins personnels (2) (prod.)</b>
Personal Care Appliances, Domestic, Electric (I.C.C., STACAN 12-541, Item 697 3), for/10.10.74	Appareils de soins personnels, d'usage domestique, électriques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 697 3), for/10.10.74
<b>Personal Care Supplies</b>	<b>Fournitures de soins personnels (2) (formul.)</b>
Titre de la formule 5-4301-283: 13-2-73 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74	
<b>personal care supplies</b>	<b>produits pour les soins personnels (2) (IPC)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>personal cash loan</b>	<b>prêt personnel sur reconnaissance de dette (2) (fin.)</b>
tes/17.06.71	
<b>personal disposable income</b>	<b>revenu personnel disponible (2) (écon., fin.)</b>
(STACAN 11-003, sept. 1974, p. 21), js/20.11.74	

**personal expenditure on  
consumer goods and services**

**dépenses personnelles en biens  
et services de consommation  
(2) (écon., fin.)**

(STACAN 11-003, Monthly, 49 (9), September 1974, p. 21),  
js/20.11.74

**personal income**

**revenu personnel (2) (écon.)**

(STACAN 13-001, p. 70), cs/17.07.73

**personal income,  
disposition of**

**emploi du revenu personnel ou  
des particuliers (2) (écon., fin.)**

(STACAN 11-003, Monthly, 49 (9), September 1974, Table of Contents,  
Section 3), js/19.11.74

**personal income tax**

**impôt sur le revenu des particuliers  
(3) (fin.)**

(Glossaire des termes fiscaux, financiers et administratifs, Revenu  
Canada, Impôt, p. P-5), gag/18.09.74

(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance),  
gag/18.09.74

(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques),  
gag/18.09.74

**personal injury**

**lésion corporelle (1) (trav.)**

In all provinces compensation is provided for workers in most  
types of industries, for **personal injuries** arising out of and  
in the course of employment / (STACAN 11-202E, Canada Year  
Book 1975, Section 8.1.3.3). ver/15.10.75

L'extension du machinisme dans l'industrie / a multiplié les  
risques d'accidents dont les conséquences constituaient un fac-  
teur d'aggravation de la misère ouvrière: **lésions corporelles**,  
perte temporaire ou définitive de la capacité de gain / (Ency-  
clopaedia Universalis, vol. 1, 1970, p. 95), ver/15.10.75

**personal interview**

**interview sur place (2) (NEPA)**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre  
1975. yg/hb/12.10.75

**personal interview assignment**

**tâche d'interviews sur place  
(2) (NEPA)**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre  
1975. yg/hb/12.10.75

**personal leave**

**congé pour motifs personnels (2)  
(coûts m.-o.)**

(TS-20), for/15.10.73

**personal property taxation**

**impôts mobiliers (2) (fin.)**

for/22.09.75

**personal responsibility, busy  
with**

**obligations personnelles (2) (NEPA)**

(TS-21), for/05.12.73

**personal saving**

**épargne personnelle (2)  
(écon., fin.)**

(STACAN 11-003, Monthly, 49 (9), September 1974, p. 22),  
js/20.11.74



<b>personal services</b> (TS-5), laf/03.05.72	<b>services personnels (2) (C.A.E.)</b>
<b>personal suitability</b> (TS-17), dub/23.08.73	<b>qualités personnelles (2) (pers.)</b>
<b>personal suitability based on such attributes as /</b> (TS-19A), for/15.03.74	<b>qualités personnelles appropriées fondées sur / (2) (profils)</b>
<b>personal support, direct</b> (TS-16A), gag/26.06.73	<b>aide personnelle directe (2) (rech. scient.)</b>
<b>personal taxation</b> for/22.09.75	<b>impôts personnels (2) (fin.)</b>
<b>personality disorders</b> (STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74	<b>troubles de la personnalité (hyg. ment.)</b>
<b>personalized institutions a.c. private non-commercial institutions</b>  Institutions within the personal sector of the National Accounts, such as universities, labour unions, etc. (STACAN, H.E. Alter, Consumer Income and Expenditure Division).  Traduction établie par M. Cardin le 11.03.74. car/11.03.74	<b>institutions non commerciales privées (2) (comptes nationaux)</b>
<b>Personnel</b>  Relève de "Enquiries and Information". (Annuaire du gouver- nement, automne 1974), hb/01.10.74	<b>Personnel (2) (organig.)</b>
<b>personnel administration</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>administration du personnel (2) (éduc.)</b>
<b>Personnel Administration</b>  Relève de "Administration Branch". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	<b>Administration du personnel (2) (organig.)</b>
<b>Personnel Administration Group</b>  One of the occupational groups in the Administrative and Foreign Service Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75	<b>Groupe: Gestion du personnel (3) (pers.)</b>
<b>personnel administrator</b> (TS-17), dub/23.08.73	<b>administrateur du personnel (2) (pers.)</b>
<b>personnel audit</b>  Inventaire systématique des ressources humaines d'une entreprise afin d'assurer la pleine utilisation des talents des employés.	<b>prospection des aptitudes (1) (pers.)</b>

Exemple: La Société Radio-Canada annonce la mise sur pied d'un programme de **prospection des aptitudes** qui lui permettra de tirer profit des talents de tous ses employés.

(Radio-Canada 76), f.c./20.11.75

**personnel development course**

**cours de développement de la  
personnalité, de formation  
personnelle, de perfectionnement  
personnel (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**personnel management**

**gestion du personnel, direction du  
personnel (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**personnel parachutes**

**parachutes pour personnes  
(2) (aviation)**

**Parachutes, Personnel and  
Cargo-Carrying (incl. other  
aerial delivery equipment)  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 604 1), for/10.10.74**

**Parachutes pour personnes et  
marchandises (y compris tout  
autre matériel de livraison  
aérienne) (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 604 1),  
for/10.10.74**

**personnel records, central**

**dépôt central des dossiers du  
personnel (2) (pers.)**

(TS-17), dub/23.08.73

**personnel selection, process of**

**méthode de sélection du personnel  
(2) (pers.)**

(Loi sur l'administration financière, c. F-10), f.c./16.09.74

**personnel security officer**

**agent de sécurité (personnel) (2)  
(organig.)**

(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

**personnel selection test**

**épreuve pour le choix du personnel  
(2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**personnel training**

**formation du personnel (1) (pers.)**

(Radio-Canada 73), f.c./06.11.75

**persons**

**particuliers (2) (écon., fin.)**

(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, table des matières, n° 2.1, I),  
js/15.11.74

**persons, current transfers  
from non-residents to**

**transferts courants des non-  
résidents aux particuliers (2)  
(écon., fin.)**

(STACAN 13-549, en préparation, tableau 5), js/06.12.74

persons continuously employed in the Public Service of Canada since April 6, 1956 may also apply whether or not they indicate in writing their willingness to undertake language training

(TS-19A), for/15.03.74

ce poste est aussi ouvert aux personnes employées de façon continue à la Fonction publique du Canada depuis le 6 avril 1956, qu'elles aient ou non fait part par écrit, de leur consentement à suivre des cours de langue (2) (profils)

persons in families

tes/23.08.73

personnes faisant partie d'une famille (2) (dém.)

persons in non-census family economic families

for/04.12.75

personnes de familles économiques sans famille de recensement (2) (rec.)

persons per dwelling

(Havel: Habitat et logement, Que sais-je? n° 763, P.U.F., Paris 1957, p. 32), tang/25.09.75

nombre de personnes par logement (3)  
rapport individus/logement (3) (log.)

persuasiveness

(TS-19A), for/15.03.74

force de persuasion (2) (profils)

persulphate

Sulphides, Dithionites, Sulphoxylates, Sulphites, Thiosulphates, Sulphates and Persulphates (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 3), for/10.10.74

persulfate (2) (chimie)

Sulfures, hyposulfites, sulfoxylates, sulfites, thiosulfates, sulfates et persulfates (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 3), for/10.10.74

PERT

Méthode de planification industrielle par réseau permettant d'étudier les plannings de réalisation de projets complexes. (G.L.E., p. 678), term/21.05.74

PERT (1) (gén.)

Abréviation de Programme Evaluation and Review Technique. Une autre méthode nouvelle (Programme Evaluation and Review Technique, P.E.R.T.) permet d'organiser une série d'activités en identifiant et ordonnant les événements aussi bien favorables que défavorables avant qu'ils ne se produisent. (Edgar Faure, Apprendre à être, Fayard - Unesco, 1972, p. 147), tes/23.06.74

PERT network

mab/11.09.75

réseau PERT (2) (gén.)

pervious materials

(TS-4), gag/27.04.72

matériaux perméables (2) (hydr.)

pest

(TS-27), for/gag/28.11.73

ravageur, ennemi des plantes (2)  
(r. agr.)

pesticide

(TS-27), for/gag/28.11.73

antiparasitaire, pesticide (2)  
(r. agr.)  
pesticide (3) (chimie, agr.)

Home and Garden Pesticides  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
424 1), for/10.10.74

Pesticides pour la maison et le  
jardin (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 424 1), for/10.10.74

(Daily Checklist of Government Publications, September 10, 1975,  
No. 174), for/18.09.75

(Liste quotidienne des publications fédérales, 10 septembre 1975,  
n° 174), for/18.09.75

**pet bird**

Birds as pets and song birds  
(S.C.C., STACAN 12-502, Item  
00 9 29), for/10.10.74

**oiseau de maison (2) (gén.)**

Oiseaux de maison et oiseaux  
chanteurs (C.T.P., STACAN  
12-541, poste 00 9 29),  
for/10.10.74

**pet expenses**

(TS-21), for/05.12.73

**dépenses pour animaux de maison  
(2) (IPC)**

**petition**

Another form of pleading initiating proceedings. (Survey of  
Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75

Autre acte de procédure qui permet d'introduire une instance.  
(Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalo-  
gueur, STACAN 1974), car/10.12.75

**requête (2) (judic.)**

**PETN**

Pentaerythritol tetranitrate  
(PETN) (I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 416 12), for/10.10.74

**PETN (2) (chimie)**

Penthrite (ou tétranitropentaé-  
rythrite) (PETN) (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 416 12), for/10.10.74

**petro-chemical feedstocks**

Petro-chemical Feedstocks  
(excl. L.P. gases) (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 439 6),  
for/10.10.74

**charges d'alimentation pour  
l'industrie pétrochimique  
(2) (hydroc.)**

Charges d'alimentation pour  
l'industrie pétrochimique (sauf  
les gaz de pétrole liquéfiés)  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
439 6), for/10.10.74

**Pétrole brut, huiles de pétrole  
et essence, Tonnage des  
importations et fret payé (2)  
(formul.)**

Titre de la formule 2306-62.2: 31-5-72 de STACAN.  
gro/27.09.74

**petroleum alkylate**

Petroleum Alkylate and Feed-  
stocks (I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 439 7), for/10.10.74

**alcoylat de pétrole (2) (hydroc.)**

Alcoylat de pétrole et charges  
d'alimentation pour l'industrie  
du pétrole (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 439 7), for/10.10.74

**petroleum and coal products  
industries**

(TS-5), laf/03.05.72

**fabrication de produits du pétrole  
et du charbon (2) (C.A.E.)**

**Petroleum and Natural Gas**

Quarterly Survey - Corporation  
Financial Statements,  
Petroleum and Natural Gas

**Pétrole et gaz naturel**

Relevé trimestriel - Etats  
financiers des sociétés, Pétrole  
et gaz naturel (2) (formul.)

Titre de la formule 6607-308.1: 30-11-71 de STACAN.  
gro/17.09.74



<b>Petroleum and Natural Gas Unit</b>	<b>Sous-section du gaz naturel</b> (2) (organig.)
Relève de "Energy and Minerals Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
<b>Petroleum Association for the Conservation of the Environment (Toronto)</b>	<b>Petroleum Association for the Conservation of the Environment</b> (3) (organisme)
(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/20.12.74	
<b>petroleum base</b>	<b>constituant de pétrole (2)</b> (hydroc.)
Petroleum bases for lubricating oils (I.C.C., STACAN 12-541, Item 439 91), for/10.10.74	Constituants de pétrole pour huiles de graissage (C.P.I., STACAN 12-541, poste 439 91), for/10.10.74
<b>petroleum coke</b>	<b>coke de pétrole (2) (hydroc.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 435 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 435 1), for/10.10.74
<b>petroleum cracking</b>	<b>craquage du pétrole (2) (hydroc.)</b>
Petroleum cracking and refining catalysts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 241), for/10.10.74	Catalyseurs pour le craquage et le raffinage du pétrole (C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 241), for/10.10.74
<b>petroleum engineering</b>	<b>génie pétrolier (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>petroleum feedstocks</b>	<b>charges d'alimentation pour l'industrie du pétrole</b> (2) (hydroc.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 439 72), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 439 72), for/10.10.74
<b>petroleum field production equipment</b>	<b>matériel de production pour gisements pétrolifères</b> (2) (pétrole)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 521 511), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 521 511), for/10.10.74
<b>petroleum gases, liquefied</b>	<b>gaz de pétrole liquéfiés</b> (2) (hydroc.)
Liquefied Petroleum Gases, Fuel Type (I.C.C., STACAN 12-541, Item 436 1), for/10.10.74	Gaz de pétrole liquéfiés, type combustible (C.P.I., STACAN 12-541, poste 436 1), for/10.10.74
<b>petroleum jelly</b>	<b>vaseline (2) (hydroc.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 439 34), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 439 34), for/10.10.74
<b>petroleum refineries</b>	<b>raffineries de pétrole (2) (C.A.E.)</b>
(TS-5), laf/03.05.72	
<b>petroleum technology</b>	<b>techniques pétrolières (techniques du pétrole) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	

<b>PFAA payments</b>	<b>paiements en vertu de la Loi sur l'assistance à l'agriculture des Prairies (2) (rec. agr.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>Ph.D</b>	<b>Ph.D (doctorat) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>Ph.D. candidate</b>	<b>aspirant au doctorat (2) (éduc.)</b>
(Canada Year Book 1974, chapter 3 on government), mab/15.10.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 3 sur le gouvernement), mab/15.10.74	
<b>Pharmaceutical Manufacturers Association of Canada (Ottawa)</b>	<b>Association canadienne de l'industrie du médicament (3) (organisme)</b>
(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74	
<b>pharmaceutical preparation</b>	<b>préparation pharmaceutique (2) (pharmac.)</b>
Hydrogen Peroxide (excl. pharmaceutical preparations) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 409 5), for/10.10.74	Peroxyde d'hydrogène (sauf les préparations pharmaceutiques) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 409 5), for/10.10.74
<b>pharmaceutical products machinery</b>	<b>machines pour l'industrie des produits pharmaceutiques (2) (mach.)</b>
Chemical and pharmaceutical products machinery (I.C.C., STACAN 12-541, Item 529 31), for/10.10.74	Machines pour l'industrie des produits chimiques et pharma- ceutiques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 529 31), for/10.10.74
<b>pharmaceuticals</b>	<b>produits pharmaceutiques (2) (IPC)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>pharmaceutics</b>	<b>pharmacie (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>pharmacognosy</b>	<b>pharmacognosie (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>pharmacy</b>	<b>pharmacie (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>Pharmacy Group</b>	<b>Groupe: Pharmacie (3) (pers.)</b>
One of the occupational groups in the Scientific and Profes- sional Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75	
<b>phase-to-phase voltage</b>	<b>tension phase à phase (2) (hydr.)</b>
(TS-4), gag/27.04.72	
<b>phenacetin</b>	<b>phénacétine (2) (chimie)</b>
Phenacetin (acetophenetidine) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 415 41), for/10.10.74	Phénacétine (acétophénétidine) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 415 41), for/10.10.74

**phenetidine (meta-, ortho-, para-)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 415 22), for/10.10.74

**phénétidine (méta-, ortho-, para-) (2) (chimie)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 415 22), for/10.10.74

**phenol**

**Phenol (carbolic acid)**  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 413 13), for/10.10.74

**phénol (2) (chimie)**

**Phénol (acid carbolique ou acide phénique)** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 413 13), for/10.10.74

**phenol-alcohol**

**Phenols and Phenol-Alcohols**  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 413 1), for/10.10.74

**phénol-alcool (2) (chimie)**

**Phénols et phénols-alcools**  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste for/10.10.74

**phenol-formaldehyde resin**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 111), for/10.10.74

**résine à base de phénol-formaldéhyde (2) (chimie)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 111), for/10.10.74

**phenolic resin**

**Phenol-formaldehyde resins, modified with rosin, etc. (modified phenolics)** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 111 2), for/10.10.74

**résine phénolique (2) (chimie)**

**Résines à base de phénol-formaldéhyde, modifiées avec colophane, etc. (résines phénoliques modifiées)** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 111 2), for/10.10.74

**phenothiazine**

**Phenothiazine and derivatives**  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 416 36), for/10.10.74

**phénothiazine (2) (chimie)**

**Phénothiazine et ses dérivés**  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste 416 36), for/10.10.74

**phenoxy herbicide**

**Phenoxy herbicides (2,4-D, 2,4,5-T, etc.)** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 423 51), for/10.10.74

**herbicide de phénoxy (2) (chimie)**

**Herbicides de phénoxy (2,4-D, 2,4,5-T, etc.)** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 423 51), for/10.10.74

**philosophy**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**philosophie (2) (éduc.)**

**phone-in**

Emission de radio ou de télévision à laquelle, à un moment donné, le public participe au moyen du téléphone.

**émission-téléphone (1) (gén.)**

Hot line ou open line désignent des émissions constituées essentiellement de conversations téléphoniques et se rendent par tribune téléphonique.

(Radio-Canada 296, 1971), f.c./20.11.75

**phonograph record**

**Phonograph Records and Blanks**  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 636 6), for/10.10.74

**disque de phonographe (2) (commun.)**

**Disques de phonographe et disques vierges** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 636 6), for/10.10.74

**phosphate**

**Nitrates, Nitrites, Phosphates and Phosphites**  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 4), for/10.10.74

**phosphate (2) (chimie)**

**Nitrates, nitrites, phosphates et phosphites** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 4), for/10.10.74

**phosphate rock**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 279 61), for/10.10.74

**roche phosphatée (2) (minéral.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 279 61), for/10.10.74

**phosphatic fertilizer**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 422 3), for/10.10.74

**engrais phosphaté (2) (chimie)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 422 3), for/10.10.74

**phosphite**

Nitrates, Nitrites, Phosphates and **Phosphites** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 4), for/10.10.74

**phosphite (2) (chimie)**

Nitrates, nitrites, phosphates et **phosphites** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 4), for/10.10.74

**phosphor tin**

(Position 34200-1 du Tarif douanier du Canada), tes/15.08.73

Tin alloys in primary forms (**phosphor tin**) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 456 12), for/10.10.74

**étain phosphoré (2) (ind.)****étain phosphoreux (2) (métall.)**

Alliages d'étain de formes primaires (**étain phosphoreux**) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 456 12), for/10.10.74

**phosphorescent agent**

Luminescent, fluorescent and **phosphorescent agents** for paints, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 24), for/10.10.74

**agent phosphorescent (2) (peint.)**

**Agents** luminescents, fluorescents et **phosphorescents** pour peintures, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 24), for/10.10.74

**phosphoric acid**

Une méthode plus directe consiste à utiliser 10 pour cent d'acide muriatique (acide chlorhydrique) ou d'**acide phosphorique**, mais ces deux produits rendent la surface du béton légèrement rugueuse. (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 2), for/26.09.75

**acide phosphorique (3) (chimie)****phosphoric acid (meta-, ortho-, and pyro-)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 401 51), for/10.10.74

**acide phosphorique (méta-, ortho- et pyro-) (2) (chimie)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 401 51), for/10.10.74

**phosphorus, red/amorphous**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 400 81), for/10.10.74

**phosphore rouge/amorphe (2) (chimie)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 400 81), for/10.10.74

**phosphorus, yellow**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 400 82), for/10.10.74

**phosphore jaune (2) (chimie)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 400 82), for/10.10.74

**phosphorus pentoxide**

Phosphoric Acids and **Phosphorus Pentoxide** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 401 5), for/10.10.74

**anhydride phosphorique (2) (chimie)**

Acides phosphoriques et **anhydride phosphorique** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 401 5), for/10.10.74

**phosphorus sesquisulphide**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 409 2), for/10.10.74

**sesquisulfure de phosphore (2) (chimie)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 409 2), for/10.10.74



**photo arts advanced diploma**

**diplôme supérieur en art  
photographique (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**photo-electric controller**

**cellule photo-électrique (2)  
(électr.)**

Street light controlling  
equipment (**photo-electric  
controllers**, relays, etc.)  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 681 53), for/10.10.74

Matériel de commande pour lampa-  
daires de rues (**cellules photo-  
électriques**, relais, etc.)  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
681 53), for/10.10.74

**photo-electric counter**

**compteur photo-électrique (2)  
(postes)**

Canada's larger post offices are complex semi-automated plants  
with conveyors and chutes, / **photo-electric counters**, / (Canada  
Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Les grands bureaux de poste du Canada peuvent être comparés à  
des usines industrielles complexes et semi-automatisées, car  
ils sont munis de convoyeurs, de plans inclinés automatiques,  
/ de **compteurs photo-électriques**, / (Annuaire du Canada 1974,  
chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

**photo finishing and retouching**

**finissage et retouches  
photographiques (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**photo mount**

**charnière pour photo (2)  
carton de montage pour  
photographies (2) (photogr.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
919 1), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
919 1), for/10.10.74

f.c./05.11.75

**photo retoucher**

**retoucheur de photographies (2)  
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**photo-type setter operator**

**opérateur de photocomposeuse (2)  
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**photocopied index card**

**photofiche (3) (gén.)**

A project of documenting the **photocopied index cards**; /

Lancement d'une opération documentation des **photofiches** obtenues;  
/ (Communication du Secrétariat d'Etat, le 11 juin 1975),  
for/11.12.75

**photocopier**

**photocopieur (1) (imprim.)**

Le **photocopieur** Canon restitue en effet le détail le plus infime  
d'un dessin à la plume et il garde leur densité aux aplats les  
plus larges. (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 50),  
for/10.10.74

**photocopy**

**photocopie (1) (imprim.)**

Et, de la photographie à la **photocopie**, l'exigence est restée.  
(L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 50), for/10.10.74

<b>photocopy paper</b>	<b>papier à photocopie (2) (papier)</b>
Sensitized <b>photocopy</b> blue and white print <b>paper</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 352 11), for/10.10.74	<b>Papier à photocopie</b> pour bleus et photocalques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 352 11), for/10.10.74
<b>photoengraving</b>	<b>photogravure (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>photoflash lamp</b>	<b>lampe-éclair (2) (photogr.)</b>
<b>Lamps</b> , photographic, <b>photo-flash</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 682 41), for/10.10.74	<b>Lampes-éclairs</b> , photographiques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 682 41), for/10.10.74
<b>photogrammetry</b>	<b>photogrammétrie (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>photograph retoucher and finisher</b>	<b>retoucheur et finisseur de photographies (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>photographic arts</b>	<b>art(s) photographique(s) (2)(éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>photographic goods</b>	<b>articles de photographie (2) (photogr.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 91), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 91), for/10.10.74
<b>photographic paper and cloth</b>	<b>papier et tissu pour photographie (2) (photogr.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 916), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 916), for/10.10.74
<b>photographic processing</b>	<b>développement de pellicules photographiques (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>photographic processing course</b>	<b>cours de développement de pellicules photographiques (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>photographic services, n.e.s.</b>	<b>photographie, n.c.a. (2) (C.A.E.)</b>
(TS-5), 1af/03.05.72	
<b>photographic technician</b>	<b>technicien photographe (phototechnicien) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>photographic technology</b>	<b>technique(s) de la photographie (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>photography (camera work)</b>	<b>photographie (prise de vues) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	

<b>photography (laboratory)</b>	<b>photographie (laboratoire) (2)</b> (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>Photography Group</b>	<b>Groupe: Photographie (3) (pers.)</b>
One of the occupational groups in the Technical Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75	
<b>photomap</b>	<b>photocarte (2) (physiog.)</b>
(Annuaire du Canada, 1974, chapitre 1 sur la physiographie), mab/25.10.74	
<b>phthalate</b>	<b>phtalate (2) (chimie)</b>
Phthalic acids, <b>phthalates</b> and phthalic acid esters (I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 27), for/10.10.74	Acides phtaliques, <b>phtalates</b> et esters d'acide phtalique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 27), for/10.10.74
<b>phthalic acid</b>	<b>acide phtalique (2) (chimie)</b>
Phthalic acids, phthalates and phthalic acid esters (I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 27), for/10.10.74	Acides phtaliques, phtalates et esters d'acide phtalique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 27), for/10.10.74
<b>phthalic acid ester</b>	<b>ester d'acide phtalique (2)</b> (chimie)
Phthalic acids, phthalates and <b>phthalic acid esters</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 27), for/10.10.74	Acides phtaliques, phtalates et <b>esters d'acide phtalique</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 27), for/10.10.74
<b>phthalic anhydride</b>	<b>anhydride phtalique (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 276), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 276), for/10.10.74
<b>phycology</b>	<b>phycologie (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>physical and health education</b>	<b>éducation physique et hygiène (2)</b> (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>physical and mathematical sciences</b>	<b>sciences physiques et mathématiques</b> (2) (rech. scient.)
(TS-16A), gag/26.06.73	
<b>physical and occupational therapy (not regular university course)</b>	<b>physiothérapie et ergothérapie</b> (sauf formation universitaire régulière) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>physical change in inventories, value of</b>	<b>valeur de la variation matérielle des stocks (2) (écon., fin.)</b>
(STACAN 13-549, en préparation, tableau 2), js/06.12.74	
<b>physical chemistry</b>	<b>physico-chimie (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	

<b>physical circuit</b>	<b>circuit réel (2) (tél.)</b>
(TS-1), gag/01.03.72	
<b>physical culture centre</b>	<b>centre de culture physique (2)</b> (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>physical education</b>	<b>éducation physique (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>physical facilities</b>	<b>aménagements matériels (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>physical features</b>	<b>caractéristiques matérielles (2)</b> (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
<b>physical inventory</b>	<b>inventaire matériel, inventaire extra-comptable (1) (com.)</b>
(Radio-Canada 112), f.c./27.05.75	
<b>physical properties testing and inspection equipment</b>	<b>matériel de vérification et d'inspection des propriétés physiques (2) (gén.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 704), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 704), for/10.10.74
<b>physical quantity</b>	<b>quantité physique (1) (gén.)</b>
3.1. La production de la branche est connue en <b>quantités physiques</b> . (INSEE E9, p. 11), tes/31.08.73	
<b>physical recreation</b>	<b>loisirs physiques (3) (santé)</b>
Projects funded to date (by the New Horizons Program) include <b>physical recreation</b> ; crafts and hobbies; historical, cultural and educational programs; social services; information services; and activity centres. (Canada Year Book 1974, chap. V), gag/27.11.74	
Appel téléphonique au BT Santé. gag/27.11.74	
<b>physical sciences</b>	<b>sciences physiques (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>Physical Sciences Group</b>	<b>Groupe: Sciences physiques (3)</b> (pers.)
One of the occupational groups in the Scientific and Professional Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75	
<b>physical scientist</b>	<b>physicien (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>physical therapist</b>	<b>physiothérapeute (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	



<b>physical therapy aide</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>aide-physiothérapeute (2) (éduc.)</b>
<b>physical volume, index of</b> (STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 98), js/25.11.74	<b>indice de volume (2) (écon., fin.)</b>
<b>physician</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>médecin (2) (éduc.)</b>
<b>physics (applied)</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>physique (appliquée) (2) (éduc.)</b>
<b>physics technology</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>techniques physiques (2) (éduc.)</b>
<b>physiology</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>physiologie (2) (éduc.)</b>
<b>physiotherapist</b> The children's game are the tools of the occupational <b>physiotherapist</b> / (Science Dimension, National Research Council Canada, 1973/2, p. 8), for/11.09.74  Les barres parallèles et les escaliers aident le <b>physiothérapeute</b> . (Science Dimension, Conseil national de recherches Canada, 1973/2, p. 9), for/11.09.74	<b>physiothérapeute (3) (hôm.)</b>
<b>physiotherapy</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>physiothérapie (2) (éduc.)</b>
<b>phytophagous mite</b> (TS-27), for/gag/28.11.73	<b>acarien phytophage (2) (r. agr.)</b>
<b>piano, upright</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 921 111), for/10.10.74	<b>piano droit (2) (loisirs)</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 921 111), for/10.10.74
<b>piano and singing</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>piano et chant (2) (éduc.)</b>
<b>piano string</b> Piano strings and piano parts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 921 21), for/10.10.74	<b>corde de piano (2) (gén.)</b> Cordes de piano et pièces de piano (C.P.I., STACAN 12-541, poste 921 21), for/10.10.74
<b>piano tuning</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>accordeur de piano (2) (éduc.)</b>
<b>pick-up</b> (TS-21), for/05.12.73  Cette somme correspond au montant moyen des frais de ramassage du lait. Ces frais moyens de collecte varient suivant les pays. (ECOSTAT 19, p. 21), tes/27.08.73	<b>reprise (des questionnaires) (2)</b> (rec.) <b>ramassage, collecte (1) (gén.)</b>

**pick up and delivery service**

(TS-7B), dub/07.12.73

**service de ramassage et de  
livraison (2) (ch. fer)**

**pick-up area**

(TS-21), for/05.12.73

**secteur de reprise (2) (rec.)**

**pick-up attachment**

Pick-up attachments for  
combines (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 543 821),  
for/10.10.74

**organe auxiliaire de ramassage**

Organes auxiliaires de ramassage  
pour moissonneuses-batteuses  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
543 821), for/10.10.74

**pick-up camper**

(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys),  
gag/31.10.75

(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes  
sur les voyages), gag/31.10.75

**campeuse sur camionnette (2)  
(tourisme)**

**pick-up coach**

(Directive du Conseil du Trésor sur la réinstallation, décembre  
1973, p. 1-5), for/01.04.74

**camionnette de camping (3)  
(tourisme)**

**pick-up hay baler**

(TS-21), for/05.12.73

**presse ramasseuse à foin (2)  
(rec. agr.)  
ramasseuse-presse à foin (2)  
(r. agr.)**

**pick-up office**

Traduction établie par Manon Haight et Joanna Survilla.  
js/26.11.74

**point de ramassage (2) (com.)**

**pick up point**

Lieu d'où émane une émission en direct ou lieu d'enregistrement  
d'une émission de reportage. (Radio-Canada 149), f.c./06.11.75

**point de prise (de son ou d'images)  
(1) (radio, TV)**

**picker, rock**

Stone and Rock Pickers  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 546 7), for/10.10.74

**ramasseur de pierres (2) (mach.)**

Ramasseurs de pierres (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 546 7),  
for/10.10.74

**pickerel**

Pickerel, whole (round) or  
dressed, fresh or chilled  
(S.C.C., STACAN 12-502,  
Item 03 1 84), for/10.10.74

**doré (2) (pêche)**

Doré, entier ou habillé, frais  
ou réfrigéré (C.T.P., STACAN  
12-502, poste 03 1 84),  
for/10.10.74

**picket, fence**

Pales (fence pickets) (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 333 23),  
for/10.10.74

**piquet de clôture (2) (constr.)**

Piquets de clôture (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 333 23),  
for/10.10.74

**picking**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**cueillette (2) (r. agr.)**

**pickled fish**

Fish, vinegar-cured or  
**pickled** (S.C.C., STACAN  
12-502, Item 03 8),  
for/10.10.74

**pickled skin**

Sheep and lamb skins, **pickled**  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
201 51), for/10.10.74

**pickles**

(S.C.C., STACAN 12-502, Item  
09 7 20), for/10.10.74

**pickling**

Finishing equipment for gal-  
vanizing, tinning, oiling,  
**pickling**, electro-plating,  
anodizing (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 523 83),  
for/10.10.74

**picnic ham**

(S.C.C., STACAN 12-502, Item  
01 3 42), for/10.10.74

**picric acid**

**Picric acid** (trinitrophenol)  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
413 16), for/10.10.74

**pictorial painting**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**picture framing**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**picture phone**

(TS-1), gag/01.03.72

**picture reproduction**

**Picture reproductions**, n.e.s.  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
894 39), for/10.10.74

**picture tube, television**

**Television Picture Tubes**  
(incl. rebuilt) (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 635 1),  
for/10.10.74

**pie filling dessert powder**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
146 513), for/10.10.74

**poisson mariné (2) (pêche)**

**Poissons**, traités au vinaigre  
ou **marinés** (C.T.P., STACAN  
12-502, poste 03 8), for/10.10.74

**peau salée (2) (cuir)**

**Peaux** de mouton et d'agneau,  
**salées** (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 201 51), for/10.10.74

**marinades (2) (aliment.)**

(C.T.P., STACAN 12-502, poste  
09 7 20), for/10.10.74

**décapage (2) (métall.)**

Matériel de finition, de galva-  
nisation, d'avivage, de huilage,  
de **décapage**, d'électroplastie,  
d'anodisation (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 523 83),  
for/10.10.74

**paleron picnic (2) (aliment.)**

(C.T.P., STACAN 12-502, poste  
01 3 42), for/10.10.74

**acide picrique (2) (chimie)**

**Acide picrique** (trinitrophénol)  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
413 16), for/10.10.74

**peinture (d'art) (2) (éduc.)**

**encadrement (2) (éduc.)**

**vidéophone (2) (tél.)**

**reproduction de peinture (2) (gén.)**

**Reproductions de peintures**, n.d.a.  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
894 39), for/10.10.74

**tube-image de téléviseur (2)**  
(électr.)

**Tubes-images de téléviseurs** (y  
compris reconstruits) (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 635 1),  
for/10.10.74

**préparation en poudre pour tartes**  
(2) (aliment.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
146 513), for/10.10.74

**piece goods**

(TS-21), for/05.12.73

**tissu à la verge (2) (IPC)**

**Piece Goods and Notions**

**Tissu à la verge et articles divers  
(2) (formul.)**

Titre de la formule 5-4302-331: 9-3-73 de STACAN, Division des  
prix. gro/14.11.74

**piece rate**

(TS-21), for/05.12.73

**taux à la pièce (2) (rec.)**

**piece work**

(TS-21), for/05.12.73

**travail à la pièce (2) (NEPA)**

**pier**

**jetée (3) (gén.)**

Une des caractéristiques physiques représentées par un signe conventionnel particulier sur les cartes géographiques de la nouvelle enquête sur la population active. Traduction tirée de l'index du "Cartographic Manual" (manuscrit), qui nous a été fourni par le BT du ministère de l'Energie, des Mines et des Ressources au printemps 1974; document classé au dossier D-41200-2; voir aussi p. 2-6 du Manuel de l'interviewer de la nouvelle enquête sur la population active. tes/26.09.74

**pierced**

Natural, Synthetic and Imi-  
tation Gems and Ornamental  
Stones (cut, polished,  
carved, engraved, shaped,  
**pierced**, but not mounted)  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 478), for/10.10.74

**percé (2) (orfèvrerie)**

Pierres fines et ornementales  
naturelles, synthétiques et imi-  
tation (taillées, polies, sculp-  
tées, gravées, façonnées, **percées**  
mais non montées) (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 478), for/10.10.74

**piercing, metal**

Blooms, billets, slabs and  
other semi-finished shapes  
(excl. continuous cast),  
carbon steel, for forming  
and **piercing** (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item  
442 412), for/10.10.74

**perçage du métal (2) (métall.)**

Blooms, billettes, brames et  
autres profilés semi-ouvrés  
(sauf les moulages de coulée  
continue), d'acier ordinaire,  
pour forgeage et **perçage**  
(C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 442 412), for/10.10.74

**piezo-electric**

Mach 2 lignes longues **piezo électrique**, deux décors. (L'Expansion,  
septembre 1975, n° 88, p. 201), for/10.10.74

**piezo électrique (1) (électr.)**

**piezo-electric cut quartz**

Optical and **piezo-electric**  
**cut quartz** and tourmaline  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 479 92), for/10.10.74

**quartz coupés piézo-électriques  
(2) (optique)**

Tourmaline et **quartz coupés opti-  
ques et piézo-électriques** (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 479 92),  
for/10.10.74

**pig fat**

**Pig fat**, rendered, crude  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 391 14), for/10.10.74

**panne (2) (aliment.)**

**Panne**, fondue, brute (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 391 14),  
for/10.10.74

**pig grower**

**aliments de croissance pour porcs  
(2) (agr.)**

Traduction fournie par M. P. Dermine, réviseur au BT Agricul-  
ture. mcv/09.04.74

**pig iron**

**fonte en gueuses (3) (mines)**  
**fonte hydraulique(1)**

(Ministère de l'Energie, des Mines et des Ressources, Annuaire des minéraux du Canada, 1968, p. 306), ver/15.07.74

Des tubes réservoirs et autres produits en **fonte hydraulique** et en fonte ferreuse ou non ferreuse, utilisés principalement dans les branches gros matériel d'équipement et bâtiments et travaux publics mais aussi par la construction navale: / (INSEE E10, p. 101), for/16.06.75

**Pig Iron** (incl. remelt iron)  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
442 1), for/10.10.74

**Fonte en gueuses** (y compris la  
fonte refondue) (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 442 1),  
for/10.10.74

**pig iron, basic**

**fonte en gueuses basique (2)**  
(métall.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
442 11), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
442 11), for/10.10.74

**pig iron, foundry**

**fonte en gueuses de moulage**  
(2) (métall.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
442 12), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
442 12), for/10.10.74

**pig starter**

**aliments de début pour porcs,**  
**aliments de démarrage pour porcs**  
(2) (agr.)

Traduction fournie par M. P. Dermine, réviseur au BT Agriculture. La première traduction est la plus employée. mcv/09.04.74

**pigeon hole garage**

**garage élévateur (1) (gén.)**

Lieu couvert, à étages, où l'on remise les automobiles au moyen d'une plate-forme mécanique, qui distribue les véhicules dans les alvéoles libres. (Radio-Canada 281, 1971), f.c./06.11.75

**piggy-back commercials**

**annonces jumelées (1) (public.)**

Message publicitaire comprenant deux annonces distinctes pour un ou plusieurs produits d'un même annonceur. (Radio-Canada 286, 1971), f.c./06.11.75

**piggyback**

**transport rail-route (2)**  
(enq. cam.)

**Piggyback** - The transport of goods in highway trailers on railway flatcars. Although it is essentially a rail movement, "Piggyback" may be combined with a road movement at either end of the rail transportation - the most common combinations are (a) rail-road; (b) road-rail; (c) road-rail-road. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/04.03.75

**Transport rail-route.** - Transport par chemin de fer de marchandises chargées dans des remorques routières. Bien qu'il s'agisse essentiellement d'un mouvement ferroviaire, le transport "rail-route" peut cependant comporter un mouvement routier avant ou après le transport ferroviaire; les combinaisons les plus courantes sont: a) rail-route; b) route-rail; c) route-rail-route. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier des marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/04.03.75

**piggyback traffic**

**trafic rail-route (2) (transp.)**

(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 102), js/25.11.74



**piggyback van car**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 575 36), for/10.10.74

**pigment, inorganic**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 21), for/10.10.74

**pigmented lacquer**

Lacquers, pigmented (incl. auto, industrial, marine, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 314), for/10.10.74

**pigs, lead**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 453 111), for/10.10.74

**pigskin**

Glove leather, pigskin (I.C.C., STACAN 12-541, Item 304 16), for/10.10.74

**pike**

Pike, whole (round) or dressed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 1 86), for/10.10.74

**pike pole**

Canthooks, peavies and pike poles (I.C.C., STACAN 12-541, Item 753 15), for/10.10.74

**pilchard meal**

Herring meal and pilchard meal (S.C.C., STACAN 12-502, Item 15 6 55), for/10.10.74

**pile**

(TS-21), for/05.12.73

**pile driver**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**pile driver and bridgeman**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**pile driving**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**wagon rail-route (2) (ch. fer)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 575 36), for/10.10.74

**pigment inorganique (2) (chimie)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 21), for/10.10.74

**laque pigmentée (2) (peint.)**

Laques, pigmentées (y compris pour l'automobile, l'industrie, la marine, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 314), for/10.10.74

**plomb en gueuses (2) (métall.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 453 111), for/10.10.74

**peau de porc (2) (cuir)**

Cuir pour gants, de peau de porc (C.P.I., STACAN 12-541, poste 304 16), for/10.10.74

**brochet (2) (pêche)**

Brochet, entier ou habillé, frais ou réfrigéré (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 1 86), for/10.10.74

**pique à billots (2) (forêt)**

Grappins, gaffes et piques à billots (C.P.I., STACAN 12-541, poste 753 15), for/10.10.74

**farine de pilchard (2) (aliment.)**

Farine de hareng et farine de pilchard (C.T.P., STACAN 12-502, poste 15 6 55), for/10.10.74

**andain (2) (rec. agr.)**

**batteur de pieux (2) (éduc.)**

**batteur de pieux et pontier (2) (éduc.)**

**battage de pieux (2) (éduc.)**

<b>pile fabric</b>	<b>peluche a.c. tissu pelucheux</b> (2) (textile)
Snowsuits, not knitted, children's, nylon (excl. <b>pile fabrics</b> ) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 783 251), for/10.10.74	Combinaisons de neige, non tri- cotées, pour enfants, en nylon (sauf en <b>peluche</b> ) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 783 251), for/10.10.74
<b>piling</b>	<b>pilot</b> (2) (bois)
Poles and <b>Pilings</b> , Untreated (I.C.C., STACAN 12-541, Item 237 1), for/10.10.74	Poteaux et <b>pilots</b> , non traités (C.P.I., STACAN 12-541, poste 237 1), for/10.10.74
<b>piling (steel and timber)</b>	<b>battage de palplanches (acier et</b> <b>bois d'oeuvre)</b> (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	
<b>pillow, unifoam</b>	<b>oreiller unimousse</b> (2) (prod.)
(Publicité de Miracle Mart, Le Droit, le 04.10.74), laf/04.10.74	
<b>pillow block</b>	<b>palier</b> (2) (méc.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 504 15), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 504 15), for/10.10.74
<b>pillow case</b>	<b>taie d'oreiller</b> (2) (prod.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 846 32), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 846 32), for/10.10.74
<b>pilot (air)</b>	<b>pilote (d'aéronef)</b> (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>pilot ground school</b>	<b>école au sol de pilotage</b> (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>Pilot Survey of Canadian Urban Concerns</b>	<b>Enquête pilote sur les</b> <b>préoccupations des Canadiens en</b> <b>matière urbaine</b> (2) (enq. stat.)
(Nouvelles enquêtes, Bulletin des enquêtes statistiques menées par le gouvernement fédéral, travail n 551184), for/09.06.75	
<b>Pilotage Authorities</b>	<b>administrations de pilotage</b> (3) (gén.)
(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 2), gag/02.10.75	
(Circulaire du Conseil du Trésor n 1973-112, Appendice I, p. 2), gag/02.10.75	
<b>pilot's training</b>	<b>formation des pilotes</b> (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>pimento</b>	<b>piment</b> (2) (aliment.)
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 11 4 69), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 11 4 69), for/10.10.74

<b>pin</b>	<b>épingle (2) (gén.)</b>
Pins (excl. jewellery) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 944 6), for/10.10.74	Épingles (sauf les bijoux) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 944 6), for/10.10.74
Emblems (incl. pins, medals and insignia), Precious Metal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 811 2), for/10.10.74	Emblèmes (y compris les épingles, les médailles et les insignes), en métal précieux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 811 2), for/10.10.74
<b>pin, bowling</b>	<b>quille (2) (sport)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 261), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 261), for/10.10.74
<b>pin ticket</b>	<b>étiquette à épingle (2) (gén.)</b>
Tags, shipping and merchan- dise (incl. pin tickets) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 899 31), for/10.10.74	Étiquettes, de livraison et de marchandise (y compris à épingle) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 899 31), for/10.10.74
<b>pinball machine</b>	<b>billard électrique (1) (loisirs)</b>
Jeu où l'on pousse à l'aide d'un mécanisme à ressort une bille qui doit dans son parcours éviter certains obstacles et attein- dre des buts dotés chacun d'une certaine valeur en points.	
On trouve aussi <b>billard américain automatique</b> et autres expres- sions moins usitées. (Radio-Canada 152), f.c./06.11.75	
<b>pine</b>	<b>pin (2) (bois)</b>
Logs and bolts, softwood, veneer, spruce and <b>pine</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 231 213), for/10.10.74	Billes et billots, en bois résineux, de placage, d'épi- nette et de <b>pin</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 231 213), for/10.10.74
<b>pine oil</b>	<b>huile de pin (2) (gén.)</b>
Pine oil, crude (I.C.C., STACAN 12-541, Item 399 41), for/10.10.74	Huile de pin, brute (C.P.I., STACAN 12-541, poste 399 41), for/10.10.74
<b>pinworm</b>	<b>oxyure (3) (médecine)</b>
Traduction fournie par M. L. Jeté, BT Santé. mcb/04.10.74	
<b>Oxyure</b> (n.m.) (de l'élément "oxy", et du gr. "oura", queue). Petit nématode parasite de divers animaux et de l'homme. (G.L.E., p. 69), mcb/04.10.74	
<b>pip</b>	<b>pépin (2) (agr.)</b>
Bulbs, corms, <b>pips</b> , tubers, rhizomes and roots of flowers, n.e.s. (S.C.C., STACAN 12-502, Item 21 3 09), for/10.10.74	Bulbes, tiges bulbeuses, <b>pépins</b> , tubercules, rhizomes et racines de fleurs, n.d.a. (C.T.P., STACAN 12-502, poste 21 3 09), for/10.10.74
<b>pipe</b>	<b>tuyau (2) (plomb.)</b>
Plastic <b>pipes</b> , tubes and rigid or semi-rigid tubing (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 22), for/10.10.74	Tuyaux et tubes rigides ou semi-rigides, en matière plastique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 22), for/10.10.74

**pipe, concrete**

Concrete pipe, reinforced or prestressed (excl. culvert and sewer) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 475 513), for/10.10.74

**tuyau en béton (2) (constr.)**

Tuyaux en béton, armé ou pré-contraint (sauf de ponceau et d'égout) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 475 513), for/10.10.74

**pipe clay**

Pipe clay, ground or unground (S.C.C., STACAN 12-502, Item 27 2 40), for/10.10.74

**terre de pipe (2) (minéral.)**

Terre de pipe, broyée ou non broyée (C.T.P., STACAN 12-502, poste 27 2 40), for/10.10.74

**pipe covering**

Asbestos Pipe Coverings (I.C.C., STACAN 12-541, Item 474 5), for/10.10.74

**revêtements de tuyaux (2) (constr.)**

Revêtements de tuyaux en amiante (C.P.I., STACAN 12-541, poste 474 5), for/10.10.74

**pipe fitting**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 468 2), for/10.10.74

**raccord de tuyauterie (2) (plomb.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 468 2), for/10.10.74

**pipe line**

Plate, fabricated steel, for large diameter pipe (over 36") for pipe lines, penstocks, tunnel linings, etc. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 445 51), for/10.10.74

**pipe-line (4)  
pipeline (1) (transp.)**

Tôles, d'acier travaillé, pour tuyaux de fort diamètre (plus de 36") pour pipe-lines, conduites forcées, revêtement intérieurs de tunnels, etc. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 445 51), for/10.10.74

Nom donné aux tuyaux qui servent au transport à distance de gaz (gaz naturel, air comprimé / ) ou de liquides (produits pétroliers / ). (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 99), for/29.10.73

**pipe trade**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**plomberie, tuyautage (2) (éduc.)**

**pipe valves**

Plumbers' Brass Goods (excl. pipes, pipe valves and fittings), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 672 9), for/10.10.74

**robinetterie (2) (plomb.)**

Laiton de plomberie (sauf la tuyauterie, la robinetterie et les raccords de tuyauterie), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 672 9), for/10.10.74

**piped gas**

(TS-21), for/05.12.73

**gaz canalisé (2) (rec.)**

**piped running water**

(TS-21), for/05.12.73

**eau courante (2) (rec.)**

**pipefitter (industrial)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**tuyauteur (industriel) (2) (éduc.)**

**pipefitting**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**tuyautage (2) (éduc.)**

<b>pipelaying (underground facilities)</b>	<b>pose de tuyaux (installations souterraines) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>pipeline, milk</b>	<b>tuyauterie à lait (2) (agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>pipeline milking machine</b>	<b>lactoduc (3) (rec. agr.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
D'autres créations de ce genre sont peut-être moins utiles, et parfois grammaticalement moins correctes: lactoduc (transport du lait) (Termes techniques français, p. 99). Notre Lactoduc Co-op Universal facilite la besogne de la traite / (Bulletin des agriculteurs, mai 1973, p. 71), gag/07.11.73	
<b>pipeline transport</b>	<b>transport par pipe-line (2) (C.A.E.)</b>
(TS-5), laf/03.05.72	
<b>piping</b>	<b>tuyauterie (2) (hydr.)</b>
(TS-4), gag/27.04.72	
<b>pistol</b>	<b>pistolet (2) (armes)</b>
Pistols and revolvers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 931 13), for/10.10.74	Pistolets et revolvers (C.P.I., STACAN 12-541, poste 931 13), for/10.10.74
<b>piston-engined aircraft</b>	<b>aéronef à moteur à pistons (2) (aviation)</b>
An aircraft operated by engines in which pistons moving back and forth work upon a crank shaft or other device to create rotational movement.	
Aéronef mu par un moteur dans lequel le mouvement de va et vient des pistons entraîne un vilebrequin ou autre dispositif qui le transforme en mouvement rotatif. f.c./15.09.75	
<b>piston expander</b>	<b>segment racleur (2) (méc.)</b>
Piston rings and expanders (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 217), for/10.10.74	Segment de piston et segments racleurs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 217), for/10.10.74
<b>piston pump</b>	<b>pompe à piston (2) (mach.)</b>
Pumps, reciprocating, piston (I.C.C., STACAN 12-541, Item 508 22), for/10.10.74	Pompes, alternatives, à piston (C.P.I., STACAN 12-541, poste 508 22), for/10.10.74
<b>piston ring</b>	<b>segment de piston (2) (méc.)</b>
Piston rings and expanders (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 217), for/10.10.74	Segments de piston et segments racleurs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 217), for/10.10.74
<b>pit scale</b>	<b>balance encastrée (2) (métrol.)</b>
Scales and balances, industrial, built-in and pit (I.C.C., STACAN 12-541, Item 708 12), for/10.10.74	Basculés et balances, industrielles, encastrées (C.P.I., STACAN 12-541, poste 708 12), for/10.10.74



**pitch**

**pas** (3) (mach., aviation)

Translation Services use a 10-**pitch** typewriter /

Une machine à écrire de **pas** 10 imprime 10 caractères au pouce /  
(Guide d'utilisation, Machine à écrire Selectric IBM),  
laf/29.09.75

The angle of the blades of a propeller to the airstream. A  
"Variable Pitch Propeller" has its blades pivoted to the hub  
so that the **pitch** can be changed in flight either automatic-  
ally or by manual control.

Angle des pales d'une hélice par rapport au courant d'air. Dans  
une hélice à **pas** variable, les pales pivotent autour du moyeu  
afin de permettre le changement de **pas** en vol automatiquement  
ou manuellement. f.c./15.09.75

**pitch, road**

**brai routier** (routes)

Road tar and **pitch** (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 439 42),  
for/10.10.74

Goudron routier et **brai routier**  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
439 42), for/10.10.74

**pitch, vegetable**

**poix de végétaux** (2) (gén.)

Wood and **Vegetable Tar and**  
**Pitch** (I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 399 5), for/10.10.74

Goudron et **poix de bois et de**  
**végétaux** (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 399 5), for/10.10.74

**pitch coke**

**coke de brai** (2) (comb.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
435 21), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
435 21), for/10.10.74

**pitprop**

**étais de mine** (2) (mines)

**Pitprops**, treated (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 339 45),  
for/10.10.74

**Etais de mine**, traités (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 339 45),  
for/10.10.74

**pizza mix**

**mélange à pizza** (2) (aliment.)

**Pizza mix** (complete) (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 147 71),  
for/10.10.74

**Mélanges à pizza** (complets)  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
147 71), for/10.10.74

**pizza pie**

**pizza** (2) (aliment.)

**Pizza pies** and crusts  
(S.C.C., STACAN 12-502,  
Item 06 4 60), for/10.10.74

**Pizzas** et croûtes à pizza  
(C.T.P., STACAN 12-502,  
poste 06 4 60), for/10.10.74

**PL (partial list)**

**L.P. (liste partielle)** (2) (EPV/EPS)

(TS-21), for/05.12.73

**place an "x"**

**faire un "x"** (2) (NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre  
1975. yg/hb/12.10.75

**place emphasis on (to)**

**mis l'accent sur, insisté sur, mis**  
**en relief, fait ressortir,**  
**souligné** (1) (gén.)

Sans doute pour faire de l'emphase, certains journalistes ont cru  
bon de traduire littéralement cette expression. Ce calque n'a  
aucun sens en français. Il convient de le déraciner avant qu'il  
ne s'implante pour de bon.

(FAUTE) Le ministre a placé l'emphase sur la nécessité d'une politique d'émancipation économique.  
(CORRECT) Le ministre a mis l'accent sur/insisté sur/mis en relief/faît ressortir/souligné la nécessité d'une politique d'émancipation économique.

(Radio-Canada 127), f.c./06.11.75

**place mat**

Place mats, paper (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 847 231),  
for/10.10.74

**napperon individuel (2) (prod.)**

Napperons individuels, de papier  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
847 231), for/10.10.74

**Place Name Code Book**

(TS-21), for/05.12.73

**Cahier des codes géographiques  
(2) (rec.)**

**place of business**

(TS-21), for/05.12.73

**place d'affaires (2) (NEPA)**

**place of duty**

(Directive du Conseil du Trésor sur la réinstallation, décembre  
1973, p. 1-2), for/29.04.74

**lieu de travail (3) (pers.)**

**place of expenditure**

(TS-10A), gag/08.08.73

**lieu de dépense (2) (tourisme)**

**place of residence**

The place where a person  
usually lived. Persons with  
no usual place of residence  
on June 1, 1971 were  
enumerated where found.  
(STACAN 94-745,  
Introduction), tes/18.09.74

**lieu de résidence (2) (stat., rec.)**

Endroit où le recensé vit  
normalement. Les personnes  
sans lieu de résidence  
habituelle au 1er juin 1971  
ont été recensées à l'endroit  
où elles se trouvaient.  
(STACAN 94-745,  
Introduction), tes/18.09.74

**place of residence, usual**

(TS-21), for/05.12.73

**lieu de résidence habituelle (2)  
(NEPA)**

**place of work**

Response errors are known to  
exist in the data by place  
of work. In multi-municipal  
urban centres it appears  
that some respondents  
reported the name of the  
principal city as their  
place of work rather than  
the name of the municipality  
where they actually worked.

**lieu de travail (2) (dém.)**

Les données par lieu de  
travail sont entachées  
d'erreurs de réponse. Il  
semble que dans les centres  
urbains multimunicipaux  
certains ont indiqué le nom  
de la ville principale comme  
lieu de travail plutôt que  
celui de la municipalité où  
ils travaillaient

This response error may  
result in an overcount of  
the data for some  
subdivisions and an  
undercount for others.  
(STACAN 94-745,  
Introduction), tes/16.09.74

effectivement. Cette erreur  
de réponse peut entraîner une  
surestimation des résultats  
pour certaines subdivisions  
et une sous-estimation pour  
d'autres. (STACAN 94-745,  
Introduction), tes/16.09.74

## place of work

Refers to the place where the person usually worked in performing the job reported. The job reported was that held by the person in the week prior to enumeration or, if not employed in that week, his or her job of longest duration since January 1, 1970. For persons with more than one job during the week prior to enumeration, the place of work was to be reported for the job at which they worked the most hours. (STACAN 94-745, Introduction), tes/18.09.74

## lieu de travail (2) (stat.)

Lieu où le recensé travaille ordinairement dans l'emploi indiqué. L'emploi indiqué est celui que le recensé occupait dans la semaine précédant le recensement ou, s'il n'avait pas d'emploi au cours de cette semaine, l'emploi de plus longue durée depuis le 1er janvier 1970. Pour les personnes ayant occupé plus d'un emploi au cours de la semaine précédant le recensement, le lieu de travail se rapporte à l'emploi auquel elles ont consacré le plus grand nombre d'heures. (STACAN 94-745, Introduction), tes/18.09.74

## Place-of-Work Codes Reference Manual

## Manuel de codage des lieux de travail (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

## placed or answered adds

a fait paraître des annonces ou a répondu à des annonces (2) (NEPA)

(TS-21), for/05.12.73

## placement service

service de placement (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

## placer

gisement d'or (2) (écon.)

(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 31), js/25.11.74

## placer gold

or placérien (3) (mines)

Il s'agit de l'or provenant de placers. ver/22.07.74

(Ministère de l'Energie, des Mines et des Ressources, Annuaire des minéraux du Canada, 1968, p. 441), ver/22.07.74

## placer gold mines

placers d'or (2) (C.A.E.)

(TS-5), laf/03.05.72

## plain, toasté

Termes à proscrire, que l'on entend dans les restaurants.

(FAUTE) Voulez-vous votre sandwich plain ou toasté?  
(CORRECT) Voulez-vous votre sandwich nature ou grillé?

(Radio-Canada 287, 1971), f.c./06.11.75

## plain end cigarette

cigarette à bout uni (2) (gén.)

Cigarettes, regular size, plain and cork-tip (I.C.C., STACAN 12-541, Item 183 311), for/10.10.74

Cigarettes, format régulier, à bouts unis et à bouts de liège (C.P.I., STACAN 12-541, poste 183 311), for/10.10.74

## plain hosiery

bas unis (2) (vét.)

Hosiery, women's, misses' and girls', nylon or chiefly nylon, full length and knee high, sheer (mesh and plain) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 785 731 1), for/10.10.74

Bas, pour femmes, jeunes filles et fillettes, en nylon ou surtout de nylon, bas pleine longueur et au genou, diaphanes (à mailles ou unis) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 785 731 1), for/10.10.74

**plain wire**

Wire, Plain, not Coated,  
Steel (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 449 2),  
for/10.10.74

**fil ordinaire (2) (constr.)**

Fil, ordinaire, non recouvert,  
d'acier (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 449 2), for/10.10.74

**plaintiff**

A person who initiates and prosecutes an action. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75

Personne qui engage un procès, intente une action en justice. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75

**demandeur (2) (judic.)**

**plaintiff's reply to  
counterclaim**

See reply. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75

Voir réponse. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75

**défense du demandeur à la demande  
reconventionnelle (2) (judic.)**

**plaiting**

Bamboo and other vegetable  
materials for plaiting,  
n.e.s. (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 219 29),  
for/10.10.74

**tressage (2) (ind.)**

Bambou et autres matières végé-  
tables pour tressage, n.d.a.  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
219 29), for/10.10.74

**plan, revolving**

Plan établi pour une assez longue durée, et pour lequel les auteurs ont prévu des corrections de façon à tenir compte d'éléments nouveaux. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 101), for/29.10.73

**plan ajustable (1) (gén.)**

**plan assignments, to**

(TS-19A), for/15.03.74

**planifier les tâches (2) (profils)**

**plan by scheduling own work,  
ability to**

(TS-19A), for/15.03.74

**aptitude à planifier en  
ordonnançant son travail (2)  
(profils)**

**plan II piggyback traffic**

(TS-7B), dub/18.04.73

**trafic rail-route du régime II (2)  
(ch. fer)**

**plan year**

(TS-9), for/22.11.73

**année du régime (2) (pens.)**

**planalog**

Work invented for another type of network diagram. bou/14.11.75

**schéma de réseau, schéma de  
structure (2) (informatique)**

**plane**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
752 5), for/10.10.74

(TS-10A), gag/08.08.73

**rabot (2) (constr.)  
avion (2) (tourisme)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
752 5), for/10.10.74

**plane-mile****mille-aéronef (2) (aviation)**

The miles (computed in airport-to airport distances) for each inter-airport flight actually completed, whether or not performed in accordance with the scheduled pattern.

Nombre de milles (calculé d'après la distance entre les aéroports) parcourus par un aéronef d'un aéroport à un autre conformément ou non à un horaire régulier. f.c./15.09.75

**planed lumber****bois de construction raboté (2) (bois)**

Lumber, hardwood, yellow birch, **planed** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 331 111 2), for/10.10.74

Bois de construction, de feuillus, de merisier, **raboté** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 331 111 2), for/10.10.74

**planer****raboteuse (2) (constr.)**

Woodworking machinery (incl. lathes, **planers**, sanders, chippers, etc.), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 524 329), for/10.10.74

Machines à travailler le bois (y compris les tours, les **raboteuses**, les ponceuses, les déchiqueteuses, etc.), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 524 329), for/10.10.74

**plank****madrier (1) (constr.)**

A remarquer que **plank** ne traduit pas planche qui se rend par board. for/12.12.73

(Dictionnaire du bâtiment, Marcel Lefebvre, éd. Leméac, 1971), for/12.12.73

**planning**
**plan (et ses dérivés), planifier, planification (1) (trav.)**  
**planification, planisme (1) (gén.)**

Méthode de prévision, de préparation et de contrôle, initialement à la base de l'organisation moderne du travail. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 100), for/29.10.73

On a cherché, dans certains milieux, à établir une distinction de modalité entre **planning** et **planification**. Cette distinction est trop subtile pour pouvoir passer dans l'usage. Nous sommes plutôt en face de deux synonymes entre lesquels l'usage devra choisir. A ce compte, **planification**, qui fait déjà partie d'une famille morphologique en français, est certainement préférable à **planning**. Toutefois, **planning** peut désigner tout autant l'action de faire un plan que la doctrine qui régit l'établissement d'un plan. On pourra donc le rendre ainsi:

a) **Planification** pour marquer l'action.

Exemple: C'est dans la **planification** de l'économie qu'il faut trouver le remède au chômage.

b) **Planisme** pour désigner la doctrine.

Exemple: Le **planisme** s'oppose au libéralisme économique.

(Radio-Canada 135), f.c./06.11.75

**planning (urban and regional)****urbanisme (villes et régions) (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Planning, Programming, Budgeting System****méthode de rationalisation des choix budgétaires (1) (écon.)**

L'industrie utilise aujourd'hui, en plus des procédés courants de la recherche opérationnelle, certaines méthodes plus avancées. Telle la **méthode de rationalisation des choix budgétaires** (Planning, Programming, Budgeting System, P.P.B.S.), qui vise à déterminer des objectifs explicites et des critères de performance pour l'ensemble d'un programme / (Edgar Faure, Apprendre à être, Fayard - Unesco, 1972, p. 146), tes/23.06.74



**Planning and Control Section**

**Section de la planification et du  
contrôle (2) (organig.)**

Relève de "Household Surveys Development Staff". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

**planning and evaluation**

**planification et évaluation  
(2) (enq. stat.)**

(Projet 1507, Rapport mensuel de la Division des opérations régionales, décembre 1974), for/10.01.75

**Planning and Management Systems  
Development Section**

**Section des systèmes de  
planification et de gestion (2)  
(organig.)**

Relève de "Data Capture Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

**Planning and Procedural  
Memorandum**

**Note de planification et de  
procédure (2) (rec. de 1971)**

(TS-21), for/05.12.73

Traduction utilisée de façon uniforme depuis 1971. Prière de respecter. tes/07.06.73

**Planning and Programming  
Development Unit**

**Sous-section de la planification  
et des programmes (2) (organig.)**

Relève de "Evaluation Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

**planning memorandum**

**note de planification (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**planning mills**

**ateliers de rabotage (2) (bois)**

(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 33), js/25.11.74

**Planning Office**

**Bureau de la planification (2)  
(organig.)**

Relève de "Area Manager". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

**planning officers**

**agents de la planification (2)  
(organig.)**

(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

**Planning Operations**

**Opérations de planification (2)  
(organig.)**

Relève de "Strategic Planning". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

**plant**

**fabrique (1)  
manufacture (1)  
usine (1) (gén.)**

Les mots **fabrique**, **manufacture** et **usine** ne sont pas parfaitement synonymes. Il convient de les distinguer.

**Fabrique:** "Etablissement de moyenne importance ou peu mécanisé ayant pour objet la transformation des matières premières ou de produits semi-finis en produits manufacturés." (Robert)

Exemple: **Fabrique** de papier.

**Manufacture:** Etablissement industriel où la qualité de la main-d'oeuvre est primordiale.

Exemple: **Manufacture** de porcelaines.

**Usine:** Etablissement de la grande industrie employant des machines qui utilisent une source importante d'énergie.

Exemple: **Usine** d'automobiles.

Observation: La **fabrique** a moins d'ampleur que la **manufacture** et son activité porte sur des objets plus communs.

(Radio-Canada 287, 1971), f.c./27.10.75

**plant**

Small fruit and fruit tree  
stocks, **plants** and cuttings,  
n.e.s. (S.C.C., STACAN  
12-502, Item 21 3 58),  
for/10.10.74

**plante (2) (agr.)**

**Plantes** et boutures de petits  
fruits et d'arbres fruitiers,  
n.d.a. (C.T.P., STACAN 12-502,  
poste 21 3 58), for/10.10.74

**plant and equipment**

**investissement et terrains**  
(1) (écon.)

On comprend dans le terme investissement les terrains, bâtiments et ouvrages existants, la construction et le génie civil, l'outillage et matériel, y compris le matériel de transport, neuf et d'occasion. ECOSTAT 43, p. 63. tes/15.12.75

**plant biochemistry**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**phytobiochimie (2) (éduc.)**

**plant breeding**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**culture des plantes (2) (éduc.)**

**plant engineering**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**phytotechnique, phytotechnie,  
génie industriel (2) (éduc.)**

**plant farming**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**plantations (2) (éduc.)**

**plant genetics**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**phytogénétique (2) (éduc.)**

**plant maintenance**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**maintenance d'usine (2) (éduc.)**

**plant manager**

(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

**chef d'atelier (2) (organig.)**

**plant operations maintenance**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**formation des travailleurs**  
(2) (éduc.)

**plant pathology**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**phytopathologie (2) (éduc.)**

<b>plant physiology</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>phytophysiologie (2) (éduc.)</b>
<b>plant protection machinery</b>  Plant Protection Machinery and Equipment, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 542 9), for/10.10.74	<b>machines pour la protection des plantations (2) (agr.)</b>  Machines et matériel pour la protection des plantations, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 542 9), for/10.10.74
<b>plant science</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>botanique, phytotechnie (2) (éduc.)</b>
<b>plant technology</b>  (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>techniques industrielles; phytotechnie (phytotechnique) (2) (éduc.)</b>
<b>plantain</b>  Bananas and plantains, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 07 1 09), for/10.10.74	<b>banane des Antilles (2) (aliment.)</b>  Bananes et bananes des Antilles, fraîches ou réfrigérées (C.T.P., STACAN 12-502, poste 07 1 09), for/10.10.74
<b>planter</b>  Planters and Transplanters (I.C.C., STACAN 12-541, Item 542 1), for/10.10.74	<b>planteuse (2) (agr.)</b>  Planteuses et repiqueuses (C.P.I., STACAN 12-541, poste 542 1), for/10.10.74
<b>planter, potato</b>  (I.C.C., STACAN 12-541, Item 542 12), for/10.10.74	<b>planteuse de pomme de terre (2) (agr.)</b>  (C.P.I., STACAN 12-541, poste 542 12), for/10.10.74
<b>planting</b>  (TS-27), for/gag/28.11.73	<b>semailles, ensemencement (2) (r. agr.)</b>
<b>plaster</b>  Plasters (medicated), foot (I.C.C., STACAN 12-541, Item 881 131), for/10.10.74	<b>emplâtre (2) (méd.)</b>  Emplâtres (médicamenteux), pour le pied (C.P.I., STACAN 12-541, poste 881 131), for/10.10.74
<b>plaster, gypsum</b>  Gypsum plaster (calcined gypsum) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 479 11), for/10.10.74	<b>enduit de gypse (2) (constr.)</b>  Enduits de gypse (gypse calciné) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 479 11), for/10.10.74
<b>plaster, patching</b>  Patching plaster (incl. paste) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 362), for/10.10.74	<b>plâtre de colmatage (2) (constr.)</b>  Plâtre de colmatage (y compris la pâte) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 362), for/10.10.74

<b>plaster board lining</b>	<b>revêtement de placoplâtre (2)</b> (constr.)
Paperboard, boxboard grade, for lining plaster board (I.C.C., STACAN 12-541, Item 356 25), for/10.10.74 Placoplâtre est un nom déposé. On utilise maintenant gypsoplaqué. for/30.01.77	Carton, pour boîtes, pour revê- tement de placoplâtre (C.P.I., STACAN 12-541, poste 356 25), for/10.10.74
<b>plasterer</b>	<b>plâtrier (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>plastering and lathing</b>	<b>plâtrerie et lattage (plâtrage et lattage) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>plastic coated rainwear</b>	<b>vêtements de pluie enduits de plastique (2) (vét.)</b>
Rainwear (incl. plastic coated and rubberized, etc.), not knitted, men's and youths', n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 313 9), for/10.10.74	Vêtements de pluie (y compris en- duits de plastique et de caout- chouc, etc.), non tricotés, pour hommes et adolescents, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 313 9), for/10.10.74
<b>plastic fabricated material</b>	<b>demi-produit en matière plastique (1) (gén.)</b>
Cette branche regroupe la fabrication de produits ou demi-produits en matière plastique, à partir de polymères pris en l'état de pou- dre, de grains, de dissolutions ou d'émulsions, de plaques, de feuilles simples et de tubes non usinés, et la transformation de pâte cellulosique en articles finis de cellulose (cellophane, cel- lulose régénérée: éponges). (INSEE E10, p. 179), for/18.06.75	
<b>plastic fabricating</b>	<b>fabrication de produits en matière plastique (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>Plastic Fabricating Industry, N.E.S., 1974</b>	<b>Fabrication d'articles en matière plastique, N.C.A., 1974 (2)</b> (formul.)
Annual Census of Manufac- tures, Plastic Fabricating Industry, N.E.S., 1974	Recensement annuel des manufac- tures, Fabrication d'articles en matière plastique, N.C.A., 1974
Titre de la formule 5-3305-64.1 de STACAN, Division des indus- tries manufacturières et primaires. gro/07.10.75	
<b>plastic scrap</b>	<b>déchets de matières plastiques (2) (gén.)</b>
<b>Plastic Scrap (screenings)</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 291 7), for/10.10.74	<b>Déchets de matières plastiques (criblures) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 291 7), for/10.10.74</b>
<b>plastic screening</b>	<b>écran en plastique (2) (gén.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 325 8), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 325 8), for/10.10.74
<b>plasticizer</b>	<b>plastifiant (2) (constr.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 529 542), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 529 542), for/10.10.74

**Plastics****Plastiques (2) (organig.)**

Relève de "Commodity Control Unit". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

**plastics****matières plastiques, produits en  
matière plastique (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**plastics, polymers and  
fiberglass****matières plastiques, polymères et  
fibre de verre (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**plastics and fiberglass courses****cours sur les matières plastiques  
et la fibre de verre (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**plastics and glass arts****arts plastiques et verriers (2)  
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**plastics fabricating industry,  
n.e.s.****fabrication d'articles en matière  
plastique, n.c.a. (2) (C.A.E.)**

(TS-5), laf/03.05.72

**plastics industries machinery****machines pour l'industrie des  
matières plastiques (2) (mach.)**

Plastics Industries Machinery  
and Parts (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 529 2),  
for/10.10.74

Machines et pièces pour l'indus-  
trie des matières plastiques  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
529 2), for/10.10.74

**Plastics Processing Industry  
Survey****Enquête sur l'industrie du plastique  
(2) (enq. stat.)**

(Nouvelles enquêtes, Bulletin des enquêtes statistiques menées par  
le gouvernement fédéral, travail n° 551184), rog/gro/09.06.75

**plastics technician****technicien en matières plastiques (2)  
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**plastics techniques****techniques des matières plastiques  
(2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**plastics technology****techniques des matières plastiques  
(2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**plasticware****articles en plastique (2) (plast.)**

Laboratory plasticware  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 705 12), for/10.10.74

Articles de laboratoire en plas-  
tique (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 705 12), for/10.10.74



**plate**

Electric cooking **plates** and grills (I.C.C., STACAN 12-541, Item 661 22), for/10.10.74

Parts and Supplies for Batteries (excl. **plates**, anodes, cathodes and rubber and plastic parts) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 693 5), for/10.10.74

**Plates**, Type, Matrices for Printing Industries Machinery (I.C.C., STACAN 12-541, Item 526 5), for/10.10.74

**Plate**, Unfabricated, Steel (I.C.C., STACAN 12-541, Item 445 1), for/10.10.74

Unexposed Photographic Films, and **Plates** (incl. x-ray) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 915), for/10.10.74

**plate fitters (steel)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**plate freezer**

(TS-21), for/05.12.73

**plate freezer operator**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**plate glass**

(TS-13A), car/for/30.12.74

"Vitrage de qualité servant aux baies de grandes dimensions." (P. Piganiol, Les Industries verrières). (Radio-Canada 305, 1975), f.c./06.11.75

**Glass, plate** (incl. float) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 473 12), for/10.10.74

**plate steel in place**

(TS-4), gag/27.04.72

**plate steel placement**

(TS-4), gag/27.04.72

**plated flatware**

Table Flatware, Silverware and Plated Ware (I.C.C., STACAN 12-541, Item 814 1), for/10.10.74

**plaque** (2) (cuisine, électr., fotogr.)

**cliché** (2) (imprim.)

**tôle** (2) (métall.)

**Plaques** et grils de cuisson, électriques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 661 22), for/10.10.74

Pièces et accessoires d'accumulateurs (sauf les **plaques**, les anodes, les cathodes et les pièces en caoutchouc et en matière plastique) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 693 5), for/10.10.74

**Clichés**, caractères et matrices de machines d'imprimerie (C.P.I., STACAN 12-541, poste 526 5), for/10.10.74

**Tôles**, non travaillées, d'acier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 445 1), for/10.10.74

Films et **plaques** vierges de photographie (y compris de radiographie) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 915), for/10.10.74

**monteurs de plaques (en acier); blindeurs (en acier)** (2) (éduc.)

**congélateur à plaques** (2) (rec.)

**préposé aux congélateurs à éléments** (2) (éduc.)

**verre laminé, glaces de vitrage** (2) (éduc.)

**glace polie** (1) (constr.)

**Glace polie** (y compris le verre flottant) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 473 12), for/10.10.74

**tôle d'acier mise en place** (2) (hydr.)

**mise en place des tôles d'acier** (2) (hydr.)

**couverts plaqués** (2) (prod.)

**Couverts**, en argent et **plaqués** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 814 1), for/10.10.74

**platemaking**

Typesetting, Composing Room and **Platemaking Machinery** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 526 3), for/10.10.74

**Platemaking, Typesetting and Trade Bindery Industry, 1974**

**Annual Census of Manufactures, Platemaking, Typesetting and Trade Bindery Industry, 1974**

Titre de la formule 5-3306-24.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/08.10.75

**platen**

(TS-15), esk/29.03.73

**plates, sheets or strips**

(Position 38300-1 du Tarif douanier du Canada), tes/15.08.73

**platform**

Mobile lifts, elevating, **platform** and articulated boom (I.C.C., STACAN 12-541, Item 513 127), for/10.10.74

**plating**

(TS-13A), car/for/30.12.74

Anode copper for **plating** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 452 111 1), for/10.10.74

**platinum crucible**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 455 222), for/10.10.74

**platinum group alloy**

**Platinum and Platinum Group Metals and Alloys** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 455 2), for/10.10.74

**platinum metals**

**Platinum and Platinum Metals** in Ores, Concentrates and Scrap (I.C.C., STACAN 12-541, Item 256 2), for/10.10.74

**play back**

1° Opération qui consiste à faire mimer à un acteur les gestes qui correspondent à une trame sonore enregistrée au préalable.

Exemple: Les opéras filmés exigent fréquemment l'emploi du **contre-jeu**.

**clichage (2) (imprim.)**

Machines à composer, pour atelier de composition et de **clichage** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 526 3), for/10.10.74

**Industrie du clichage, de la composition et de la reliure commerciale, 1974 (2) (formul.)**

**Recensement annuel des manufactures, Industrie du clichage, de la composition et de la reliure commerciale, 1974**

**plateau articulé (2) (microfilmage)****tôles, feuilles et feuilards (2) (ind.)****plate-forme (2) (mach.)**

Monte-charge mobiles, à flèche de relevage sur **plate-forme** et à flèche articulée (C.P.I., STACAN 12-541, poste 513 127), for/10.10.74

**métallisation (2) (éduc.)  
galvanoplastie (a) (métall.)**

Anodes de cuivre pour **galvanoplastie** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 452 111 1), for/10.10.74

**creuset en platine (2) (métall.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 455 222), for/10.10.74

**alliage du groupe platine (2) (métall.)**

**Platine et métaux et alliages du groupe platine** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 455 2), for/10.10.74

**métaux de platine (2) (métall.)**

**Platine et métaux de platine**, minerais, concentrés et déchets (C.P.I., STACAN 12-541, poste 256 2), for/10.10.74

**contre-jeu (1)  
lecture (1) (radio, TV)**

2° Cette expression peut encore désigner l'action de faire jouer un enregistrement à des fins techniques. Se dit surtout pour les bandes magnétiques et magnétoscopiques.

Exemple: Le magnétophone permet au technicien de faire la lecture immédiate d'un enregistrement.

(Radio-Canada 58), f.c./06.11.75

**playball**

Playballs (incl. inflatable) and Balloons, Plastic and Rubber (I.C.C., STACAN 12-541, Item 835 5), for/10.10.74

**balle à jouer (2) (sport)**

Balles à jouer (y compris gonflables) et ballons, en plastique et en caoutchouc (C.P.I., STACAN 12-541, poste 835 5), for/10.10.74

**playground equipment**

Playground Equipment and Parts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 831 2), for/10.10.74

**matériel de terrains de jeux (2) (loisirs)**

Matériel de terrains de jeux et pièces (C.P.I., STACAN 12-541, poste 831 2), for/10.10.74

**playing card**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 834 2), for/10.10.74

**carte à jouer (2) (loisirs)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 834 2), for/10.10.74

**playpen**

Children's furniture (cribs, high chairs, **playpens**, etc.), wooden (I.C.C., STACAN 12-541, Item 741 15), for/10.10.74

**parc (2) (prod.)**

Meubles pour enfants (berceaux, chaises hautes, **parcs**, etc.), en bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 741 15), for/10.10.74

**plead guilty, to**

Dans la langue juridique, l'expression "**plaider coupable/non coupable**" est reçue du bon usage.

Exemple: En droit britannique, l'accusé est invité à préciser, dès l'ouverture des débats, s'il **plaide coupable** ou **non coupable**.

Au sens figuré, l'expression "**plaider coupable**" signifie reconnaître son tort, et **plaider non coupable**, dégager sa responsabilité.

Exemple: Si je peux me permettre de **plaider non coupable**.  
P. Tchernia, Nouv. Litt. 18-10-62.

(Radio-Canada 227, 1969), f.c./06.11.75

**plaider coupable (1) (jur.)**

**please print**

(TS-21), for/05.12.73

**en lettre moulées (2) (rec.)**

**please quote competition number / on applications and in all correspondence relating to this competition**

(TS-19A), for/15.03.74

**référence à rappeler sur la demande d'emploi et dans la correspondance: concours n° / (22) (profils)**

**pleasure (trip)**

(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75

**(voyage d')agrément (2) (tourisme)**

(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75

<b>pleasure craft</b>	<b>embarcation de plaisance (2)</b> (transp.)
Other <b>pleasure</b> and sporting <b>craft</b> , n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 591 69), for/10.10.74	Autres <b>embarcations de plaisance</b> et de sport, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 591 69), for/10.10.74
<b>pleasure travel</b>	<b>voyage d'agrément (tourisme)</b>
tes/23.08.73	
<b>plentyfull supply</b>	<b>abondance de /, disponibilités</b> <b>abondantes, offre abondante</b> <b>(2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>plied yarn</b>	<b>filé câblé a.c. retors</b> <b>(2) (textile)</b>
Spun <b>yarn</b> , pure cotton (95% and over), natural or grey, carded, <b>plied</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 364 111 2), for/10.10.74	<b>Filés fabriqués, de coton pur</b> <b>(95 % et plus), naturel ou écru,</b> <b>cardé, retors ou câblé (C.P.I.,</b> <b>STACAN 12-541, poste 364 111 2),</b> <b>for/10.10.74</b>
<b>plot</b>	<b>parcelle (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>plot, to</b>	<b>figurer graphiquement (2) (stat.)</b>
" / we may plot the data for a given month / "	
" / nous pouvons <b>figurer graphiquement</b> les données pour un mois donné / "	
(Glossaire systématique anglais-français-espagnol-russe de la terminologie des méthodes statistiques, p. 296, C., Pergamon Press), wes/13.06.73	
<b>plotter, on-line</b>	<b>traceur de courbes, connecté</b> <b>(2) (informatique)</b>
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
<b>plotter control unit</b>	<b>unité de commande des traceurs de</b> <b>courbes (2) (informatique)</b>
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
<b>plotting the Cluster Diagram</b>	<b>représentation des logements sur le</b> <b>Schéma de la grappe (2) (NEPA)</b>
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
<b>ploughed</b>	<b>labouré (2) (rec. agr.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	

<b>ploughed under</b> (TS-27), for/gag/28.11.73	<b>enfoui (2) (r. agr.)</b>
<b>plow</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 541 1), for/10.10.74	<b>charrue (2) (agr.)</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 541 1), for/10.10.74
<b>plowed down</b> (TS-27), for/gag/28.11.73	<b>enfoui (2) (r. agr.)</b>
<b>plug</b>  Attachment Plugs, Caps, Taps and Connectors (excl. single conductor wire connectors) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 686 5), for/10.10.74  Plugs, jacks and sockets (I.C.C., STACAN 12-541, Item 637 913), for/10.10.74  Plugs, wooden (I.C.C., STACAN 12-541, Item 339 13), for/10.10.74	<b>fiche (2) (électr.)</b> <b>bouchon (2) (gén.)</b>  Fiches, capuchons, connexions et connecteurs accessoires (sauf les connecteurs à fil conducteur simple) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 686 5), for/10.10.74  Fiches, jacks et douilles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 637 913), for/10.10.74  Bouchons, en bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 339 13), for/10.10.74
<b>plug (free)</b>  Publicité clandestine faite à l'occasion d'une émission de télévision. (Radio-Canada 265, 1970), f.c./06.11.75	<b>publicité dissimulée, publicité déguisée, publicité larvée, publicité non autorisée (1) (public.)</b>
<b>plug, to</b>  Mettre en liaison deux ou plusieurs organes par des conducteurs électriques. Connecter, c'est faire une opération complexe qui exige habituellement le concours d'un électricien.  On abuse de connecter, en l'appliquant à des opérations aussi simples que le branchement d'un appareil électrique sur une prise de courant.  (FAUTE) Il a connecté le grille-pain, et le plomb a sauté. (CORRECT) Il a <b>branché</b> le grille-pain, et le plomb a sauté.  (Radio-Canada 70), f.c./18.11.75	<b>brancher (1) (électr.)</b>
<b>plug fuse</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 684 723), for/10.10.74	<b>fusible à bouchon (2) (électr.)</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 684 723), for/10.10.74
<b>plug-in</b>  L'électronique est regroupée en plusieurs modules <b>enfichables</b> . (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 51), for/10.10.74	<b>enfichable (1) (informatique)</b>
<b>plug smoking tobacco</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 183 13), for/10.10.74	<b>tabac à fumer en manoke (2) (tabac)</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 183 13), for/10.10.74
<b>plum</b>  Plums, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 07 1 51), for/10.10.74	<b>prune (2) (aliment.)</b>  Prunes, fraîches ou réfrigérées (C.T.P., STACAN 12-502, poste 07 1 51), for/10.10.74



**plum and prune tree**

(TS-21), for/05.12.73

**prunier (2) (rec. agr.)**

**plumb rule**

Levels and Plumb Rules  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 754 3), for/10.10.74

**niveau de maçon (2) (constr.)**

Niveaux et niveaux de maçons  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
754 3), for/10.10.74

**plumbago**

Graphite (incl. plumbago),  
crude (I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 279 32), for/10.10.74

**plombagine (2) (minéral.)**

Graphite (y compris plombagine),  
brut (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 279 32), for/10.10.74

**plumber, pipe, steam, gas fitter**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**plombier, tuyauteur, monteur  
d'installations à la vapeur et  
au gaz (2) (éduc.)**

**plumber and pipefitter**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**plombier et tuyauteur (2) (éduc.)**

**plumbers' brass good**

Plumbers' Brass Goods (excl.  
pipes, pipe valves and fit-  
tings) (I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 672), for/10.10.74

**laiton de plomberie (2) (plomb.)**

Laiton de plomberie (sauf la  
tuyauterie, la robinetterie et  
les raccords de tuyauterie)  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
672), for/10.10.74

**plumbing (masters)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**plomberie (maitres plombiers) (2)  
(éduc.)**

**plumbing (upgrading)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**plomberie (perfectionnement) (2)  
(éduc.)**

**plumbing and filter upgrading**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**plomberie et filtrage  
(perfectionnement) (2) (éduc.)**

**plumbing and heating**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**plomberie et chauffage (2) (éduc.)**

**plumbing equipment**

Plumbing equipment and fit-  
tings (excl. valves, pipes  
and fittings) (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 67),  
for/10.10.74

**matériel de plomberie (2) (plomb.)**

Matériel de plomberie et garni-  
tures (sauf la robinetterie, la  
tuyauterie et les raccords de  
tuyauterie) (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 67), for/10.10.74

**plumbing facilities**

**installations sanitaires (1)  
(bât.)**

/ des résidences secondaires "ayant tout le confort" ( / et  
installations sanitaires) (ECOSTAT 16, p. 22), tes/21.08.73

Un logement est dit amélioré lorsqu'il possédait en 1967 /  
(eau courante, W.-C., installations sanitaires) (ECOSTAT 16,  
p. 24), tes/21.08.73

<b>plumbing fixture</b>	<b>garniture de plomberie (2) (plomb.)</b>
Other Plumbing Fixtures and Sanitary Ware (I.C.C., STACAN 12-541, Item 671 9), for/10.10.74	Autres garnitures de plomberie et articles sanitaires (C.P.I., STACAN 12-541, poste 671 9), for/10.10.74
<b>plumbing fixture trim</b>	<b>garnitures d'appareils de plomberie (2) (plomb.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 672 3), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 672 3), for/10.10.74
<b>plumbing fixtures manufacturing</b>	<b>fabrication de pièces de plomberie (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>plume-rise study</b>	<b>étude d'ascension des panaches de fumée (3) (environnement)</b>
Téléphone au BT Environnement, le 19 novembre 1975. tou/20.11.75	
<b>plunger pump</b>	<b>pompe à piston plongeur (2) (mach.)</b>
Pumps, reciprocating, plunger (I.C.C., STACAN 12-541, Item 508 23), for/10.10.74	Pompes, alternatives, à piston plongeur (C.P.I., STACAN 12-541, poste 508 23), for/10.10.74
<b>plywood forming machinery</b>	<b>machines à façonner le contre-plaqué (2) (constr.)</b>
Veneer and plywood forming machinery, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 524 72), for/10.10.74	Machines à façonner les placages et le contre-plaqué, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 524 72), for/10.10.74
<b>plywood machine operator</b>	<b>opérateurs de machines de fabrication de contre-plaqués (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>plywood panel</b>	<b>panneau de contre-plaqué (2) (constr.)</b>
Plywood Panels, Prefinished (I.C.C., STACAN 12-541, Item 338 4), for/10.10.74	Panneaux de contre-plaqué, pré-finis (C.P.I., STACAN 12-541, poste 338 4), for/10.10.74
S'écrit aussi sans trait d'union. for/06.10.75	
<b>pneumatic (air) cylinder</b>	<b>cylindre pneumatique (à l'air) (2) (méc.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 504 321), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 504 321), for/10.10.74
<b>pneumatic power</b>	<b>puissance pneumatique (2) (méc.)</b>
Pneumatic power transmission equipment (I.C.C., STACAN 12-541, Item 504 32), for/10.10.74	Pièces pour matériel de transmission de puissance pneumatique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 504 32), for/10.10.74
<b>pneumatic tube system</b>	<b>système de tubes pneumatiques (2) (commun.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 511 112 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 511 112 1), for/10.10.74

**Pocket Calendar****calendrier de poche (2) (NEPA)**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

**pocket knife****couteau de poche (2) (gén.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 758 3), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 758 3), for/10.10.74

**pocketbook makers (factory)****confection de porte-monnaie (en usine) (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**podded****en cosses (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**point****point (2) (aviation)  
pointe d'aiguillage (2) (ch. fer)**

A city or airport.

Ville ou aéroport. f.c./15.09.75

Railway track material (incl. frogs, switches, **points**, etc.), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 447 29), for/10.10.74

Matériel de voie ferrée (y compris les croisements, les aiguilles, les **pointes d'aiguillage**, etc.), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 447 29), for/10.10.74

**point of delivery****point de livraison (2) (hydr.)**

(TS-4), gag/27.04.72

**point of entry****point d'entrée (2) (tourisme)**

(TS-10A), gag/08.08.73

**point-street****rue ponctuelle (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**point to point radio  
communication equipment****matériel de radiocommunication  
entre deux points fixes (2)  
(commun.)**

Radio communication equipment, civilian, point to point (I.C.C., STACAN 12-541, Item 634 314), for/10.10.74

Matériel de radiocommunication, d'usage civil, entre deux points fixes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 634 314), for/10.10.74

**points cardinaux (gén.)**

On peut résumer ainsi la règle des points cardinaux:

- s'il s'agit du point cardinal proprement dit, pas de majuscule
  - si le point cardinal représente un lieu défini, pas de majuscule
  - si le point cardinal représente un lieu indéfini, majuscule
- La règle se lit comme suit dans le Dictionnaire des difficultés de la langue française

- Points cardinaux. Le point cardinal s'écrit sans majuscule: L'aiguille aimantée se dirige vers le nord.  
 De même, on écrit avec une minuscule le point cardinal quand il est suivi d'un déterminatif et équivaut à "au-dessus", "à droite", etc.: Lille est située au nord de Paris.  
 En revanche, on écrit avec une majuscule: Il a passé des vacances dans l'Ouest, dans le Sud-Ouest, dans le Nord, etc. (il s'agit là de régions; mais on écrirait: Il a passé ses vacances dans le sud-ouest de la France). L'Amérique du Sud. La Chine du Nord. Le pôle Sud. L'hémisphère Nord.  
 Même règles pour midi, centre, etc.  
 (Thomas, A.V., Dictionnaire des difficultés de la langue française, p. 327, Larousse 1972), gag/22.10.74

<b>poise</b>	<b>pondération (2) (profils)</b>
(TS-19A), for/15.03.74	
<b>poison center</b>	<b>centre antipoison, de toxicologie (2) (santé)</b>
(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./16.09.74	
<b>Poland</b>	<b>Pologne (1) (pays)</b>
(TS-11), gag/08.12.72	
<b>pole</b>	<b>poteau (2) (constr.)</b>
<b>Poles and Pilings, Untreated</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 237 1), for/10.10.74	<b>Poteaux et pilots, non traités</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 237 1), for/10.10.74
<b>pole (curtain)</b>	<b>monture, tringle (1) (prod.)</b>
Tige de métal ou de bois, destinée à soutenir une tenture, un rideau, etc. (Radio-Canada 290, 1971), f.c./06.11.75	
<b>pole, ski</b>	<b>bâton de ski (2) (sport)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 172), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 172), for/10.10.74
<b>pole, utility</b>	<b>poteau d'utilité publique (2) (voirie)</b>
<b>Concrete utility poles</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 475 94), for/10.10.74	<b>Poteaux d'utilité publique en béton</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 475 94), for/10.10.74
<b>pole lamp</b>	<b>lampe sur colonne (2) (prod.)</b>
<b>Portable lamps (complete with shades), pole, incandescent</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 681 113 1), for/10.10.74	<b>Lampes portatives (complètes avec abat-jour), sur colonne, à incandescence</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 681 113 1), for/10.10.74
<b>pole-line</b>	<b>ligne aérienne (2) (tél.)</b>
(Annuaire du Canada, 1974, ch. 16 sur les communications). mab/26.09.74	
<b>pole line (mile)</b>	<b>(mille de) lignes sur poteaux (2) (tél.)</b>
(TS-1), gag/01.03.72	

<b>pole line hardware</b>	<b>ferrures de lignes sur poteaux</b> (2) (électr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 495 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 495 2), for/10.10.74
<b>police, fire protection and security</b>	<b>police, protection contre l'incendie et sécurité (2)</b> (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>police academy</b>	<b>académie, école de police (2)</b> (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>police administration</b>	<b>administration policière (2)(éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>police and custodial guards</b>	<b>police et service de sécurité (2)</b> (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>police science</b>	<b>techniques policières (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>Police Statistics</b>	<b>Statistique policière (2)(organig.)</b>
Relève de "Judicial Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	

**policies** **politique (1) (gén.)**

Remarquez que **policies** qui est presque toujours au pluriel en anglais est presque toujours au singulier en français. Voir d'ailleurs à ce sujet un article déjà paru dans L'Actualité terminologique. tes/23.06.74

La **politique (policies)** constitue la phase initiale où s'effectuent les choix fondamentaux, formulés au nom de la collectivité par des organes ou par des individus mandatés à cet effet, avec la participation plus ou moins large de la population, ou avec l'accord implicite de celle-ci / (Edgar Faure, Apprendre à être, Fayard - Unesco, 1972, p. 191), tes/23.06.74

**policy** **politique (1)**  
**principes directeurs (1)**  
**ligne de conduite, directive,**  
**méthode, modalités (1)**  
**programme d'action (1) (gén.)**

Ce mot anglais est très vague et recouvre de multiples acceptions dont voici les principales dans la langue administrative:

1° Manière de conduire une entreprise de façon concertée.

Exemple: La société Radcam adopte une nouvelle **politique** d'expansion.

2° Conception théorique qui décide de l'orientation générale d'une entreprise.

Exemple: A Radio-Canada, les **principes directeurs** de la programmation placent au premier plan l'action éducative de la radio-télévision.

3° Orientation précise à suivre en application des principes directeurs d'une entreprise.



Exemples: Il a fait des recommandations sur les lignes de conduite à suivre dans les divisions.  
La Direction a promulgué la **directive** suivante.  
Méthodes de vente (sales policy).

4<sup>e</sup> Conception rationnelle régissant l'ensemble du fonctionnement effectif d'une entreprise ou d'un secteur de travail.

Exemple: La formulation du **programme d'action** de cette entreprise a suscité de vives controverses.

(Radio-Canada 145), f.c./06.11.75

**Policy, Planning and Evaluation**

**Politique, planification et évaluation (2) (organig.)**

(TS-14A), laf/15.02.73

**policy decision**

**décision de principe (2) (gén.)**

(Albert Beaudet, PLALIN 1967), f.c./16.09.74

**policy makers**

**théoriciens de l'entreprise, technocrates (1) (adm.)**

Personnes qui, dans une entreprise, en élaborent l'orientation et les principes directeurs. (Radio-Canada 196, 1968), f.c./06.11.75

**Policy on Financial Administration**

**politique d'administration financière (3) (gén.)**

(Guide d'administration financière pour les ministères et les organismes du gouvernement du Canada, Conseil du Trésor, septembre 1973, partie I, p. 1.1), for/29.04.74

**Polish rapeseed**

**colza polonais (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**polished rice**

**riz poli (2) (aliment.)**

Rice, n.e.s., hulled or cleaned (excl. **polished** or glazed) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 1 48), for/10.10.74

Riz, n.d.a., décortiqué ou nettoyé (sauf **poli** ou glacé) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 1 48), for/10.10.74

**polisher**

**polisseur (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**polishing preparations**

**produits de cirage et de polissage (2) (gén.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 807 3), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 807 3), for/10.10.74

**political area**

**division politique (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**political boundary**

**limite politique (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**political contributions**

**contributions d'ordre politique (2) (fin.)**

(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75

<b>political division</b> (TS-21), for/05.12.73	<b>division politique (2) (rec.)</b>
<b>political science</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>sciences politiques (2) (éduc.)</b>
<b>poll taxation</b> for/22.09.75	<b>capitation (2) (fin.)</b>
<b>pollination</b> (TS-27), for/gag/28.11.73	<b>pollinisation (2) (r. agr.)</b>
<b>pollock</b>  Pollock, whole (round) or dressed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 1 30), for/10.10.74	<b>goberge (2) (pêche)</b>  Goberge, entier ou habillé, frais ou réfrigéré (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 1 30), for/10.10.74
<b>pollution control</b>  (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>dépollution, contrôle de la pollution (2) (éduc.)</b>
<b>polyacid</b>  Polyacids and Derivatives (I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 2), for/10.10.74	<b>polyacide (2) (chimie)</b>  Polyacides et leurs dérivés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 2), for/10.10.74
<b>polyaddition resin</b>  Condensation, polycondensation and polyaddition resins (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 11), for/10.10.74	<b>résine de polyaddition (2) (chimie)</b>  Résines de condensation, de polycondensation et de polyaddition (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 11), for/10.10.74
<b>polyamide fibre</b>  Polyamide (nylon) fibre, staples, tow and tops (I.C.C., STACAN 12-541, Item 246 22), for/10.10.74	<b>fibre de polyamide (2) (textile)</b>  Fibres de polyamide (nylon), en brins, en filasse et en peignés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 246 22), for/10.10.74
<b>polycarbonate resin</b>  (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 113 4), for/10.10.74	<b>résine de polycarbonate (2) (chimie)</b>  (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 113 4), for/10.10.74
<b>polycondensation resin</b>  Condensation, polycondensation and polyaddition resins (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 11), for/10.10.74	<b>résine de polycondensation (2) (chimie)</b>  Résines de condensation, de polycondensation et de polyaddition (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 11), for/10.10.74
<b>polycyclic dyestuff</b>  Vat dyestuffs and polycyclics (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 142), for/10.10.74	<b>matière colorante polycyclique (2) (teinture)</b>  Matières colorantes teignant à la cuve et polycycliques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 142), for/10.10.74

**polyester fibre**

Polyester fibre, staple, tow and tops (I.C.C., STACAN 12-541, Item 246 23), for/10.10.74

**fibre de polyester (2) (textile)**

Fibres de polyester, en brins, en filasse et en peignés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 246 23), for/10.10.74

**polyethylene bag**

Les Papiers Reed Ltée produit et vend des emballages en carton ondulé, des boîtes pliantes, des sacs en polyéthylène et en papier. (Le Papetier, 500 est, Grande Allée, Qué., septembre-octobre, 1975, n° 4, p. 8), for/06.10.75

**sac en polyéthylène (3) (gén.)****polyethylene film**

On peut empêcher la migration de l'eau vers l'intérieur à travers un tel élément de l'ouvrage, en plaçant une pellicule de polyéthylène au sommet de la semelle avant de couler le mur. (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 161F, juillet 1975, p. 3), for/26.09.75

**pellicule de polyéthylène (3) (constr.)****polyethylene film bag**

Polyethylene film bags, printed (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 611 1), for/10.10.74

**sac en pellicule de polyéthylène (2) (gén.)**

Sacs en pellicule de polyéthylène, imprimés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 611 1), for/10.10.74

**polyethylene resin**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 123), for/10.10.74

**résine de polyéthylène (2) (chimie)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 123), for/10.10.74

**polyethylene yarn**

Filament yarn, stretch and other textured, polyolefin (incl. polyethylene and polypropylene) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 365 13), for/10.10.74

**filé de polyéthylène (2) (textile)**

Filés de filament, extensibles et autres textures, de fibres polyoléfiniques (y compris de polyéthylène et de polypropylène) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 365 13), for/10.10.74

**polyhydric alcohol**

Polyhydric Alcohols and their Derivatives (I.C.C., STACAN 12-541, Item 412 3), for/10.10.74

**polyalcohol (2) (chimie)**

Polyalcools et leurs dérivés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 412 3), for/10.10.74

**polymer technology**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**technique des polymères (2) (éduc.)****polymerization resin**

Polymerization and copolymerization resins (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 12), for/10.10.74

**résine de polymérisation (2) (chimie)**

Résines de polymérisation et de copolymérisation (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 12), for/10.10.74

**Polynesia, French**

(TS-11), gag/08.12.72

**Polynésie française (1) (pays)****polynomial trend**

(IIS), f.c./16.09.74

**tendance polynomiale (2) (stat.)**

<b>polynuclear area</b> (TS-21), for/05.12.73	<b>région polynucléaire (2) (rec.)</b>
<b>polyolefin fibre</b> Filament yarn, stretch and other textured, <b>polyolefin</b> (incl. polyethylene and polypropylene) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 365 13), for/10.10.74	<b>fibre polyoléfine (2) (textile)</b> Filés de filament, extensibles et autres textures, de <b>fibres polyoléfines</b> (y compris de polyéthylène et de polypropylène) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 365 13), for/10.10.74
<b>polyphase induction motor</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 503 452), for/10.10.74	<b>moteur polyphasé d'induction (2) (électr.)</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 503 452), for/10.10.74
<b>polypropylene fibre</b> Spun yarn, pure <b>polypropylene</b> (95% and over) (C.P.I., STACAN 12-541, Item 364 723), for/10.10.74	<b>fibre polypropylène (2) (textile)</b> Filés fabriqués, de <b>fibres polypropylènes pures</b> (95 % et plus) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 364 723), for/10.10.74
<b>polypropylene resin</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 124), for/10.10.74	<b>résine de polypropylène (2) (chimie)</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 124), for/10.10.74
<b>polystyrene resin</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 125 1), for/10.10.74	<b>résine de polystyrène (2) (chimie)</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 125 1), for/10.10.74
<b>polytechnical labour programs</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>programmes d'enseignement technique diversifiés (2) (éduc.)</b>
<b>polytechnical training</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>formation polytechnique (2) (éduc.)</b>
<b>polyurethane resin</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 115), for/10.10.74	<b>résine de polyuréthane (2) (chimie)</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 115), for/10.10.74
<b>polyvinyl acetate resin</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 126 1), for/10.10.74	<b>résine d'acétate de polyvinyle (2) (chimie)</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 126 1), for/10.10.74
<b>polyvinylchloride</b> (H.-Q.), f.c./16.09.74	<b>chlorure de polyvinyle (2) (chimie)</b>
<b>polyvinylidene chloride resin</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 126 3), for/10.10.74	<b>résine de chlorure de polyvinylidène (2) (chimie)</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 126 3), for/10.10.74
<b>ponderosa pine</b> Lumber, softwood, <b>ponderosa pine</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 331 224), for/10.10.74	<b>pin ponderosa (2) (bois)</b> Bois de construction, de résineux, de <b>pin ponderosa</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 331 224), for/10.10.74

<b>pool</b>	<b>gisement (3) (hydroc.)</b>
(Dictionnaire technique des termes utilisés dans l'industrie du pétrole), tes/03.05.71	
<b>pool (for grains)</b>	<b>pool (1) (agr.)</b>
Following the U.S. dollar devaluation / grower returns from No. 2 <b>pool</b> onward will be appreciably lower than from No. 1 <b>pool</b> . (STACAN 22-001), ver/14.06.73	
Groupement ou syndicat de producteurs / Tandis que le trust est une coalition durable, comme le cartel, le <b>pool</b> n'est qu'une entente momentanée entre producteurs, en vue notamment de contingentier la production, afin de conserver la maîtrise du marché du produit. (G.L.E., t. 8, p. 670), ver/14.06.73	
<b>pool account</b>	<b>compte des livraisons en commun (2) (agr.)</b>
The money will be put into the <b>pool account</b> by the Canadian Wheat Board and paid out to producers as part of their final payments on the 1973-74 crop year. (Press Release from minister responsible for the Canadian Wheat Board, November 29, 1974, page 1), tes/19.02.75	
Téléphone de J. Groulx au BT Termino, le 19.02.75. tes/19.02.75	
<b>pool car operator</b>	<b>groupeur de marchandises (wagons) (3) (ch. fer)</b>
Traduction fournie par le bureau des traductions du C.N., à Montréal. mab/27.03.74	
<b>pool equipment</b>	<b>équipement de "pool" (2) (sport)</b>
Billiard, <b>pool</b> and snooker equipment (I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 25), for/10.10.74	Équipement de billard, de " <b>pool</b> " et de "snooker" (C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 25), for/10.10.74
<b>pooled fund</b>	<b>fonds/caisse commun(e) (2) (pens.)</b>
(TS-9), for/14.08.72	
<b>poor</b>	<b>peu propice, médiocre, pauvre, faible (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>poor pay</b>	<b>faible rémunération (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>poor working conditions</b>	<b>conditions d'emploi médiocres (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>popcorn confectionery</b>	<b>confiserie de maïs grillé (2) (aliment.)</b>
Popcorn confectionery (incl. popped popcorn) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 10 4 50), for/10.10.74	Confiseries de maïs grillé (y compris de maïs grillé éclaté) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 10 4 50), for/10.10.74



**poplar**

Logs and bolts, hardwood, veneer, aspen, **poplar** and cottonwood (I.C.C., STACAN 12-541, Item 231 113), for/10.10.74

**peuplier (2) (bois)**

Billes et billots, en bois feuillu, de placage, de tremble, de **peuplier** et de cotonnier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 231 113), for/10.10.74

**popsicle**

Water Ices (incl. **popsicles**) (I.C.C., STACAN 12-541. Item 104 8), for/10.10.74

**sucette glacée (2) (prod., aliment.)**

Glaces à l'eau (y compris les **sucettes glacées**) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 104 8), for/10.10.74

**popular vote****vote, suffrages exprimés (1) (polit.)**

- 1° Vote populaire est un calque de la locution américaine "**popular vote**", qui désigne l'ensemble des **suffrages exprimés** à une élection. (Cf. Jacques Poisson, le Droit, 4-4-63).
- 2° Quand il s'agit d'élections canadiennes, qui se font uniquement au suffrage universel, il n'y a pas de raison d'employer cette expression.
- 3° Pour les élections américaines, "**popular vote**" s'oppose à "**electoral vote**". Il faut donc en certains cas faire la distinction entre les deux. Le cas échéant, "vote populaire" pourrait sans doute se défendre. Si l'on craint trop l'incorrection, on pourrait utiliser l'expression "vote national". (Cf. Dict. Robert, vol. 11, au mot enregistrer).

(Radio-Canada 135), f.c./28.10.75

**Population and Housing Questionnaire****Questionnaire sur la population et le logement (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**population census****recensement de la population (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**population census-taking****recensement de la population (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**Population Code Book****Cahier des codes - Population (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**population counts****chiffres de population (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**population density****densité de la population (2) (dém.)**

(DDM), f.c./16.09.74

**population distribution****répartition de la population (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**Population Estimates, Canada and Provinces Unit****Sous-section des estimations démographiques, Canada et provinces (2) (organig.)**

Relève de "Estimates Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

**Population Estimates and  
Projections Division**

**Division des estimations et des  
projections démographiques (2)  
(organig.)**

Relève de "Content and Analysis Branch". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

**population growth**

**croissance démographique (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**population not in school**

**population non scolarisée, extra-  
scolaire (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**population processing office**

**bureau du dépouillement du  
recensement de la population (2)  
(rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**population quality control**

**contrôle qualitatif des  
questionnaires sur la population  
(2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**Population Registry**

**Registre de la population (3)  
(dém.)**

(En-tête de lettre du ministère des Affaires sociales du Québec: **Registre de la population**, 1075, chemin Sainte-Foy, Québec G1A 1E2, le 29.08.74. tes/04.10.74

**population shift**

**déplacement de population (1)  
(dém.)**

A défaut de statistiques périodiques sur les **déplacements de population**, analogues aux statistiques de l'état civil pour le mouvement naturel, un des procédés utilisés pour apprécier l'importance des migrations consiste à étudier la variation de la population entre deux recensements / (INSEE D23, p. 227), tes/11.06.74

**population structure**

**structure démographique,  
structure de la population  
(1) (dém.)**

La proportion de jeunes en Allemagne est faible: la **structure démographique** de ce pays a été bouleversée par le dernier conflit mondial. (ECOSTAT 16, p. 4), tes/22.08.73

Les tableaux A1, A2 et A3 (placés en annexe, comme tous les tableaux référencés par la lettre A) donnent la répartition par sexe, âge et état matrimonial de la population totale au 1er janvier 1968. (INSEE D10, p. 10), tes/31.08.73

**population totals**

**chiffres de population (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**porcelain manufacturing**

**fabrication de la porcelaine (2)  
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**porch**

**porche (2) (NEPA)**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

**pork**

**porc** (2) (IPC)

(TS-21), for/05.12.73

**port**

**point d'entrée** (2) (transp., gén.)

for/15.10.73

**port of entry**

**bureau d'entrée** (2) (tourisme)

In-transit travellers: Persons on international trips who make a stop at Canadian **ports of entry** but do not pass through customs or immigration for entry into Canada. In-transit travellers are of interest in some travel surveys since they may be potential visitors. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/15.10.74

Voyageurs en transit: Personnes en voyage international qui s'arrêtent aux **bureaux d'entrée** canadiens, sans passer toutefois par les Douanes ni l'Immigration pour entrer au Canada. Les voyageurs en transit présentent un certain intérêt dans certaines enquêtes sur les voyages puisqu'ils sont des visiteurs possibles. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/15.10.74

**Port Statistical Control Section**

**Section du contrôle statistique des bureaux de douane** (2) (organig.)

Relève de "External Trade Division". (Annuaire du gouvernement), hb/25.02.74

**Port Statistical Control Section**

**Section du contrôle statistique des bureaux** (2) (organig.)

Relève de "Labour Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

**portable**

**portatif** (2) (mach.)

Air compressors, **portable**  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 507 12), for/10.10.74

Compresseurs d'air, **portatifs**  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
507 12), for/10.10.74

**portable pail type of milking machine**

**trayeuse à seaux portatifs** (4)  
(rec. agr.)

(TS-21), for/05.12.73

Devrait être: **machine à traire à seaux portatifs**. for/13.01.75

**portable punch**

**perforatrice portative** (2)  
(informatique)

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

**portable transistor set**

**appareil portatif à transistors**  
(2) (télécommun.)

In about half of them there is more than one set, and often there is a radio in the car and one or more **portable transistor sets**. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/12.12.74

Dans environ la moitié de ces foyers on compte plus d'un appareil et souvent, il y a une radio dans la voiture familiale et la famille possède un ou plusieurs **appareils portatifs à transistors**. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

<b>porter</b>	<b>porter (2) (aliment.)</b>
Ale, Lager, Stout and <b>Porter</b> (incl. bulk) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 172 1), for/10.10.74	Ale, lager, stout et <b>porter</b> (y compris en vrac) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 172 1), for/10.10.74
<b>porter training</b>	<b>formation de porteur, formation de manutentionnaire (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>portfolio</b>	<b>porte-documents, documentation (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	<b>porte-documents (2) (prod.)</b>
Brief Cases, <b>Portfolios</b> , At- tache Cases and Writing Cases (I.C.C., STACAN 12-541, Item 864 3), for/10.10.74	Serviettes, <b>porte-documents</b> , ma- quettes et nécessaires à papeterie (C.P.I., STACAN 12-541, poste 864 3), for/10.10.74
<b>portfolio transactions</b>	<b>opérations sur portefeuille de valeurs mobilières (2)</b>
(TS-2), zak/01.12.75	<b>commerce de valeurs mobilières (2) (b.p.)</b>
<b>portfolio transactions in Canadian securities</b>	<b>opérations de portefeuille sur valeurs mobilières canadiennes (2) (econ., fin.)</b>
(STACAN 67-201, 1971, p. 32-36), js/04.12.74	
<b>Portland Cement Association (Quebec)</b>	<b>Association du ciment Portland (3) (organisme)</b>
(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/20.12.74	
<b>Portuguese Africa</b>	<b>Afrique portugaise (1) (pays)</b>
(TS-11), gag/08.12.72	
<b>Portuguese Asia</b>	<b>Asie portugaise (1) (pays)</b>
(TS-11), gag/08.12.72	
<b>Portuguese Guinea</b>	<b>Guinée portugaise (1) (pays)</b>
(TS-11), gag/08.12.72	
<b>position</b>	<b>poste (2) (pers.)</b>
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>position description</b>	<b>monographie de poste (1) (pers.)</b>
Etat objectif des fonctions, des attributions et des relations d'autorité ou autres, afférentes à un poste des cadres supérieurs.	
Exemple: La <b>monographie de poste</b> se distingue de la définition d'emploi en ce qu'elle porte sur les postes des cadres supérieurs qui ne sont occupés que par un seul titulaire.	
(Radio-Canada 96), f.c./06.11.75	
<b>position No.</b>	<b>poste n° (2) (profils)</b>
(TS-19A), for/15.03.74	

<b>position paper</b>	<b>exposé de principe (2) (gén.)</b>
tes/28.06.74	
<b>position with the International Monetary Fund, net</b>	<b>position active ou nette auprès du Fonds monétaire international (2) (écon., fin.)</b>
(STACAN 67-201, 1971, p. 29-31), js/29.11.74	
<b>positive taxable income, corporation</b>	<b>revenu imposable des sociétés (2) (fin.)</b>
mab/25.03.74	
<b>post</b>	<b>poteau (2) (constr.)</b>
Steel posts, adjustable (I.C.C., STACAN 12-541, Item 461 94), for/10.10.74	Poteaux ajustables en acier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 461 94), for/10.10.74
<b>post, fence</b>	<b>piquet de clôture (2) (constr.)</b>
Fence posts, treated (I.C.C., STACAN 12-541, Item 339 43), for/10.10.74	Piquets de clôture, traités (C.P.I., STACAN 12-541, poste 339 43), for/10.10.74
<b>post, to</b>	<b>afficher (2) (pers.)</b>
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>post cap</b>	<b>capuchon de poteau (1) (prod.)</b>
Piquet de clôture en tube de 3,5 cm de diamètre, plastifié vert, avec système de montage instantané et de scellement inébranlable équipé d'un capuchon plastique de même teinte recouvrant le sommet. (Manufrance 1973, p. 827), for/23.06.75	
<b>post card, pictorial</b>	<b>carte postale illustrée (2) (gén.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 894 32), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 894 32), for/10.10.74
<b>post-censal coding operations</b>	<b>codage postcensitaire (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>Post-Census Agriculture Survey</b>	<b>enquête postcensale sur l'agriculture (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>post-diploma program</b>	<b>programme d'études supérieures (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>post-emergence spraying a.c. post-emergence treatment</b>	<b>traitement de post-levée, traitement de post-émergence (1) pulvérisation de post-levée, pulvérisation après la levée (2) (r. agr.)</b>
Traitement de post-levée, traitement de post-émergence. (Centre National d'Etudes et d'Expérimentation de Machinisme Agricole, Dictionnaire technique de la mécanisation agricole, tome II, 1970, p. 338), ver/28.05.75	



post-emergence treatment a.c. post-emergence spraying	traitement de post-levée, traitement de post-émergence (1) pulvérisation de post-levée, pulvérisation après la levée (2) (r. agr.)
Traitement de post-levée, traitement de post-émergence. (Centre National d'Etudes et d'Expérimentation de Machinisme Agricole, Dictionnaire technique de la mécanisation agricole, tome II, 1970, p. 338), ver/28.05.75	
post-graduate diploma program	programme d'études universitaires supérieures, de 2e ou de 3e cycle (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
post-graduate education	enseignement universitaire supérieur (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
post high school technological institution	institut technique postsecondaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
post-neo-natal mortality	mortalité post-néonatale (2) (dém.)
(DDM), f.c./16.09.74	
post office	postes (2) (C.A.E.)
(TS-5), laf/03.05.72	
post-primary	postprimaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
post retirement employment	emploi de retraite (1) (trav.)
Emploi fourni à l'employé qui touche sa pension de retraite.  Exemple: L'usage se répand d'offrir aux employés encore valides un emploi de retraite où ils peuvent continuer de ren- dre service à l'entreprise.	
(Radio-Canada 122), f.c./06.11.75	
post-school	postscolaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
post-secondary	postsecondaire, secondaire supérieur (dans des cas bien précis) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
post-secondary enrolment	effectifs du niveau postsecondaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
post-secondary graduate	diplômé du secondaire supérieur ou du niveau postsecondaire (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

post-secondary institution

établissement d'enseignement  
postsecondaire (2) (rec., éduc.)

(TS-21), for/05.12.73

post-secondary non-university  
education

enseignement postsecondaire non  
universitaire (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

post-secondary non-university  
educational institutions

établissements d'enseignement  
postsecondaire non universitaire  
(2) (C.A.E.)

(TS-5), laf/03.05.72

post-secondary non-university  
schooling

scolarité postsecondaire non  
universitaire (2) (rec., éduc.)

(TS-21), for/05.12.73

post-secondary para-professional  
course

cours postsecondaire de formation  
paraprofessionnelle (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

## Post-Secondary School Student Survey (PSSSS)

enquête sur les élèves des  
établissements postsecondaires  
(EEEP) (2) (éduc.)

(Rapport mensuel de la Division des opérations régionales),  
yg/11.06.74

### Post-Secondary Section

Section du postsecondaire (2)  
(organig.)

Relève de "Education Sub-Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

post-secondary teacher

enseignant du niveau postsecondaire  
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

post-secondary university  
schooling

scolarité postsecondaire  
universitaire (2) (rec., éduc.)

(TS-21), for/05.12.73

postage

frais postaux (2) (IPC)

(TS-21), for/05.12.73

postage meter

machine à affranchir (1) (postes)

Machine servant à affranchir le courrier. (Radio-Canada 312, 1972), f.c./06.11.75

postage register machine

enregistreuse de port (2) (postes)

/ gross revenue receipts are received mainly from postage, either in the form of postage stamps and stamped stationery, postage meter and **postage register machine** impressions, or in cash. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Les recettes brutes d'exploitation proviennent principalement de l'affranchissement: timbres-poste, papeterie affranchie et empreintes d'affranchisseuses et d'enregistreuses de port et autres opérations au comptant. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

<b>postage stamp</b>	<b>timbre-poste (2) (postes)</b>
Stamps, postage, revenue, trade, etc. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 899 12), for/10.10.74	Timbres-poste, timbres fiscaux et timbres-prime, etc. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 899 12), for/10.10.74
<b>postal area</b>	<b>circonscription postale (2) (rec., postes)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
Traduction fournie par Lucien Séguin, BT Postes. tes/23.02.71	
<b>postal check</b>	<b>contrôle postal (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>postal check card</b>	<b>fiche de contrôle postal (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>postal code</b>	<b>code postal, numéro postal, indicatif postal (1) (postes)</b>
Marque numérique et (ou) littérale placée après le nom d'une ville, dans une suscription, pour faciliter l'acheminement du courrier. (Radio-Canada 312, 1972), f.c./06.11.75	
<b>postal coding machine</b>	<b>machine à coder le courrier (2) (postes)</b>
By late 1973 the country was completely coded with <b>postal coding machines</b> operating in the main Ottawa postal station. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74	
A la fin de 1973, des codes avaient été attribués pour tout le pays et des <b>machines à coder le courrier</b> étaient en service au bureau de poste principal d'Ottawa. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74	
<b>Postal operations (non-supervisory) - External Mail Collection and Delivery Services, Group:</b>	<b>Groupe: Opérations postales (non-surveillants) - Levée du courrier à l'extérieur et Services de distribution (3) (pers.)</b>
(Daily Checklist of Government Publications, September 19, 1975, No. 181), for/03.10.75	
(Liste quotidienne des publications fédérales, 19 septembre 1975, n 181), for/03.10.75	
<b>Postal Operations Group</b>	<b>Groupe: Manutention du courrier (3) (pers.)</b>
One of the occupational groups in the Operational Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75	
<b>Postal Union of the Americas and Spain</b>	<b>Union postale des Amériques et de l'Espagne (3) (organisme)</b>
S'abrège PUAS en anglais et UPAE en français. ver/26.09.75	
(Yearbook of International Organizations, 1974, p. 564), ver/26.09.75	
<b>postal walk</b>	<b>itinéraire (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	

<b>postdoctoral award</b>	<b>bourse post-doctorale, postdoctorale (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>posted</b>	<b>stationné (1) (gén.)</b>
Les militaires <b>stationnés</b> hors métropole sont également comptés. (INSEE D23, p. 245), tes/11.06.74	
<b>postemergence grass weed control</b>	<b>désherbage après la levée (1) (r. agr.)</b>
(Centre National d'Etudes et d'Expérimentation de Machinisme Agricole, Dictionnaire technique de la mécanisation agricole, t. II, 1970, p. 339), ver/28.05.75	
<b>poster</b>	<b>affiche (2) (pers.)</b>
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>posting</b>	<b>affichage (2) (pers.)</b>
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>postmix</b>	<b>post-mélange (2) (aliment.)</b>
Carbonated soft drinks, low calorie, bulk, <b>postmix</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 171 111 32), for/10.10.74	Boissons gazeuses, à faible teneur en calories, en vrac, <b>post-mélange</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 171 111 32), for/10.10.74
<b>postpone an education, to</b>	<b>retarder, remettre les études à plus tard (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>postponed retirement</b>	<b>retraite différée (2) (pens.)</b>
(TS-9), for/14.08.72	
<b>postponement of marriage</b>	<b>prolongation du célibat (2) (dém.)</b>
(DDM), f.c./16.09.74	
<b>posture chair</b>	<b>chaise fonctionnelle (2) (gén.)</b>
(RC), f.c./16.09.74	
<b>pot barley</b>	<b>orge mondé (2) (agr.)</b>
<b>Barley, pot,</b> pearl, rolled, roasted or ground (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 2 05), for/10.10.74	<b>Orge, mondé,</b> perlé, roulée, gril- lée ou moulue (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 2 05), for/10.10.74
<b>pot holder</b>	<b>poignée (2) (prod.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 849 4), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 849 4), for/10.10.74
<b>potash</b>	<b>potasse (1) (chimie)</b>
Enfin, la <b>potasse</b> n'avait pas dépassé en 1970 son niveau de 1965. (INSEE E10, p. 138), for/17.06.75	
<b>potassium bichromate</b>	<b>bichromate de potassium (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 911), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 911), for/10.10.74

<b>potassium bitartrate</b>	<b>bitartrate de potassium (2) (chimie)</b>
Potassium bitartrate (cream of tartar) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 362), for/10.10.74	Bitartrate de potassium (crème de tartre) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 362), for/10.10.74
<b>potassium carbonate</b>	<b>carbonate de potassium (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 57), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 57), for/10.10.74
<b>potassium chlorate</b>	<b>chlorate de potassium (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 231), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 231), for/10.10.74
<b>potassium chloride</b>	<b>chlorure de potassium (2) (chimie)</b>
Potassium chloride (muriate of potash) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 215), for/10.10.74	Chlorure de potassium (muriate de potasse) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 215), for/10.10.74
<b>potassium citrate</b>	<b>citrate de potassium (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 363), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 363), for/10.10.74
<b>potassium hydroxide</b>	<b>hydroxyde de potassium (2) (chimie)</b>
Potassium Hydroxide (caustic potash) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 402 3), for/10.10.74	Hydroxyde de potassium (potasse caustique) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 402 3), for/10.10.74
<b>potassium iodide</b>	<b>iodure de potassium (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 95), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 95), for/10.10.74
<b>potassium magnesium sulphate</b>	<b>sulfate double de magnésium et de potassium (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 96), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 96), for/10.10.74
<b>potassium nitrate</b>	<b>nitrate de potassium (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 413), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 413), for/10.10.74
<b>potassium perchlorate</b>	<b>perchlorate de potassium (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 233), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 233), for/10.10.74
<b>potassium permanganate</b>	<b>permanganate de potassium (3) (chimie)</b>
Les taches d'encre ordinaire fraîches peuvent s'enlever assez facilement par l'un des agents suivants: / une solution à 1 pour cent de <b>permanganate de potassium</b> suivie d'une solution à 10 pour cent de bisulfite de sodium, / (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 2), for/26.09.75	
<b>potassium phosphate</b>	<b>phosphate de potassium (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 423), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 423), for/10.10.74



**potassium silicate**

Potassium silicates (incl.  
potassium sodium silicate)  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 404 73), for/10.10.74

**potassium sodium silicate**

Potassium silicates (incl.  
potassium sodium silicate)  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 404 73), for/10.10.74

**potato acreage**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**potato beetle (Color beetle)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**potato canker**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**potato chips**

Potato Chips, Flakes, Frills  
and Similar Products (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 146 4),  
for/10.10.74

**potato digging**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**potato flour**

(S.C.C., STACAN 12-502, Item  
06 9 21), for/10.10.74

**potato harvesting machine**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
543 5), for/10.10.74

**potato leafhopper**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**potato machinery**

(TS-21), for/05.12.73

**potato production**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**silicate de potassium (2) (chimie)**

Silicates de potassium (y compris  
le silicate de potassium et de  
sodium) (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 404 73), for/10.10.74

**silicate de potassium et de sodium  
(2) (chimie)**

Silicates de potassium (y compris  
le silicate de potassium et de  
sodium) (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 404 73), for/10.10.74

**surface en pommes de terre (2)  
(r. agr.)**

**doryphore (m.) de la pomme de terre  
(2) (r. agr.)**

**tumeur verruqueuse (pomme de terre)  
(2) (r. agr.)**

**croustilles de pommes de terre  
(2) (aliment.)**

Croustilles de pommes de terre,  
flocons et produits semblables  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
146 4), for/10.10.74

**arrachage des pommes de terre (2)  
(r. agr.)**

**farine de pommes de terre  
(2) (aliment.)**

(C.T.P., STACAN 12-502, poste  
06 9 21), for/10.10.74

**arracheuse de pommes de terre  
(2) (agr.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
543 5), for/10.10.74

**cicadelle (f.) de la pomme de terre  
(2) (r. agr.)**

**machines pour la récolte des  
pommes de terre (2) (rec. agr.)**

**production de pommes de terre  
(2) (éduc.)**

**potato starch**

(S.C.C., STACAN 12-502, Item  
06 9 03), for/10.10.74

**potato top**

(TS-21), for/05.12.73

**potatoes, instant**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**potatoes, instant mashed**

(S.C.C., STACAN 12-502, Item  
09 3 78), for/10.10.74

**potatoes, new**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**potatoes, old**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**potatoes, seed**

Potatoes, seed, fresh or  
chilled (S.C.C., STACAN  
12-502, Item 09 1 80),  
for/10.10.74

**potatoes, sweet**

Potatoes (sweet) and yams,  
fresh or chilled (S.C.C.,  
STACAN 12-502, Item  
09 1 81), for/10.10.74

**potatoes, table**

Potatoes, table, fresh or  
chilled (S.C.C., STACAN  
12-502, Item 09 1 82),  
for/10.10.74

**potential college entrants**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**potential for development**

(TS-19A), for/15.03.74

**fécule de pommes de terre**  
(2) (aliment.)

(C.T.P., STACAN 12-502, poste  
06 9 03), for/10.10.74

**fane de pommes de terre (2)**  
(rec. agr.)

**flocons de pommes de terre (2)**  
(r. agr.)

**pommes de terre instantanées**  
(2) (aliment.)

(C.T.P., STACAN 12-502, poste  
09 3 78), for/10.10.74

**nouvelles pommes de terre (2)**  
(r. agr.)

**anciennes pommes de terre (2)**  
(r. agr.)

**pommes de terre de semence**  
(2) (agr.)

Pommes de terre, de semence,  
fraîches ou réfrigérées  
(C.T.P., STACAN 12-502,  
poste 09 1 80), for/10.10.74

**patates douces (2) (aliment.)**

Patates douces et ignames, frai-  
ches ou réfrigérées (C.T.P.,  
STACAN 12-502, poste 09 1 81),  
for/10.10.74

**pommes de terre de table (2)**  
(aliment.)

Pommes de terre, de table, frai-  
ches ou réfrigérées (C.T.P.,  
STACAN 12-502, poste 09 1 82),  
for/10.10.74

**inscriptions possibles au**  
**secondaire supérieur (2) (éduc.)**

**possibilités de perfectionnement**  
(2) (profils)

potential for effective performance based upon the ability to work effectively within strict time constraints, to absorb and utilize complex subject matter information and to establish and maintain effective interpersonal relations with colleagues and other professionals

(TS-19A), for/15.03.74

possibilités de rendement fondées sur l'aptitude à travailler de façon efficace dans des délais fermes, à assimiler et à utiliser des données spécialisées complexes et à établir et à entretenir de bonnes relations avec ses collègues et d'autres spécialistes (2) (profils)

potential interview sample

échantillon d'interviews éventuelles  
(2) (EPV/EPS)

The sample has been drawn from a total of 650,000 units in the LDMF universe. The Sector 1 portion of this **potential interview sample** will contain approximately 12,800 units. The sample size in 1975 for Sectors 3 to 6 has not yet been terminated. (OES Fact Sheet, Job No. 985007, File D-64000-12), tes/19.02.75

L'échantillon a été tiré d'un total de 650,000 unités de l'univers du FPDT. La partie que représente le Secteur 1 de cet **échantillon d'interviews éventuelles** renfermera environ 12,800 unités. On n'a pas encore déterminé la taille de l'échantillon de 1975 pour les Secteurs 3 à 6. (Feuille de données EPS, travail n° 985007, Dossier D-64000-12), tes/19.02.75

potential reserves

réserves potentielles (3) (énergie, pétrole et gaz)

**Potential reserves** include, in addition to amounts already produced and proven, amounts yet to be discovered on the basis of geological predictions. (STACAN 11-202, Canada Year Book 1974, chapter 13.3.1), ver/25.09.74

/dans un tableau/ Réserves potentielles de gaz naturel, en billions de pi.3. (Ministère de l'Energie, des Mines et des Ressources, Politique canadienne de l'énergie - Phase 1, Volume I: Analyse, 1973, p. 98), ver/25.09.74

potential respondent

enquête éventuelle (2) (EPV/EPS)

(TS-21), for/05.12.73

potential transformer

transformateur de tension (2)  
(électr.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 683 42), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 683 42), for/10.10.74

potential visitor

visiteur possible (2) (tourisme)

In-transit travellers: Persons on international trips who make a stop at Canadian ports of entry but do not pass through customs or immigration for entry into Canada. In-transit travellers are of interest in some travel surveys since they may be **potential visitors**. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/15.10.74

Voyageurs en transit: Personnes en voyage international qui s'arrêtent aux bureaux d'entrée canadiens, sans passer toutefois par les Douanes ni l'Immigration pour entrer au Canada. Les voyageurs en transit présentent un certain intérêt dans certaines enquêtes sur les voyages puisqu'ils sont des **visiteurs possibles**. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/15.10.74

pothead

tête de câbles (2) (électr.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 684 95), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 684 95), for/10.10.74

<b>potted plant</b>	<b>plante en pot (2) (gén.)</b>
Potted plants, n.e.s. (S.C.C., STACAN 12-502, Item 21 3 19), for/10.10.74	Plantes en pots, n.d.a. (C.T.P., STACAN 12-502, Item 21 3 19), for/10.10.74
<b>pottery</b>	<b>poterie (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>pottery setting and firing supplies</b>	<b>accessoires de four pour poterie (2)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 479 7), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 479 7), for/10.10.74
<b>pouch</b>	<b>blague (2) (prod.)</b>
Cigar and cigarette cases (incl. tobacco pouches) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 866 22), for/10.10.74	Etais à cigarettes et à cigares (y compris les blagues à tabac) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 866 22), for/10.10.74
<b>poultry</b>	<b>volailles (au pluriel) (1) (agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
Poule, poulet, dinde, canard, oie, pintade / (INSEE M1, p. 33), tes/29.06.73	
<b>poultry crate</b>	<b>cageot à volaille (2) (gén.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 461), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 461), for/10.10.74
<b>Poultry Estimating Unit</b>	<b>Sous-section des estimations de la volaille (2) (organig.)</b>
Relève de "Agriculture Division". for/11.04.74	
<b>poultry eviscerating plant</b>	<b>établissement d'éviscération des volailles (2) (agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>poultry farm</b>	<b>ferme avicole (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>poultry farm machinery</b>	<b>machines de fermes avicoles (2) (agr.)</b>
Poultry Farm Machinery and Equipment (I.C.C., STACAN 12-541, Item 545 2), for/10.10.74	Machines et matériel de fermes avicoles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 545 2), for/10.10.74
<b>poultry fat</b>	<b>graisse de volaille (2) (aliment.)</b>
Poultry fat, unrendered, edible (I.C.C., STACAN 12-541, Item 391 15), for/10.10.74	Graisse de volaille, non fondue, comestible (C.P.I., STACAN 12-541, poste 391 15), for/10.10.74
<b>poultry grit</b>	<b>gravier pour volaille (2) (constr.)</b>
Other Stone (incl. roofing granules, stucco dash, terrazzo chips, rock wool, poultry grit and rubble and riprap) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 276 6), for/10.10.74	Autres pierres (y compris granules à toiture, pierre de stuc, parcelles de terrazzo, laine minérale, gravier pour volaille, et blocage et enrochement) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 276 6), for/10.10.74

<b>poultry handling</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>manutention avicole (2) (éduc.)</b>
<b>poultry meat</b>  Poultry meat, fresh, chilled or frozen (S.C.C., STACAN 12-502, Item 01 2), for/10.10.74	<b>viande de volaille (2) (aliment.)</b>  Viande de volaille, fraîche, réfrigérée ou congelée (C.T.P., STACAN 12-502, poste 01 2), for/10.10.74
<b>poultry meat paste</b>  Poultry meat pastes, canned (S.C.C., STACAN 12-502, Item 01 7 86), for/10.10.74	<b>pâté de viande de volaille (2) (aliment.)</b>  Pâtés de viande de volaille, en boîtes (C.T.P., STACAN 12-502, poste 01 7 86), for/10.10.74
<b>poultry nutrition</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>alimentation avicole (2) (éduc.)</b>
<b>Poultry Processors</b>  Annual Census of Manufactures, Poultry Processors (Killing, Dressing, Canning, etc.) 1974  Titre de la formule 5-3305-2.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/07.10.75	<b>Conditionnement de la volaille (2) (formul.)</b>  Recensement annuel des manufactures, Conditionnement de la volaille (Abattage, habillage, mise en conserve, etc.) 1974
<b>poultry production</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>production avicole (2) (éduc.)</b>
<b>Poultry Products Institute of Canada Inc. (Toronto)</b>  (Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74	<b>L'Institut des produits avicoles du Canada inc. (3) (organisme)</b>
<b>poultry science</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>aviculture (2) (éduc.)</b>
<b>Poultry Survey</b>	<b>Enquête sur l'aviculture (2) (formul.)</b>  Titre d'une formule de STACAN. f.c./20.10.75

#### **pourcentage fractionnaire**

On entend souvent désigner les pourcentages fractionnaires par les expressions suivantes: un demi de un pour cent; un quart de un pour cent. Cette référence à l'unité est empruntée à l'anglais. Il n'est pas d'usage, en français, d'exprimer l'unité en énonçant une fraction, la fraction étant par définition une partie de l'unité. On dira donc simplement: un demi, un quart pour cent.

- (FAUTE) Les données inférieures à un demi de un pour cent sont sans valeur statistique.  
(CORRECT) Les données inférieures à un demi pour cent sont sans valeur statistique.

(Radio-Canada 186), f.c./06.11.75



**powder, aluminum**

Aluminum powder, flakes, granules and grains (incl. paste) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 451 27), for/10.10.74

**poudre d'aluminium (2) (métall.)**

Poudre, flocons, granulés et grains d'aluminium (y compris la pâte) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 451 27), for/10.10.74

**powder, body, talcum**

Powder, body, talcum (excl. after-shave talc) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 362), for/10.10.74

**poudre pour le corps, de talc (2) (esthét.)**

Poudre, pour le corps, de talc (sauf le talc après rasage) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 362), for/10.10.74

**powder, face, compressed**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 271), for/10.10.74

**poudre pour la figure, compacte (2) (esthét.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 271), for/10.10.74

**powder, face, loose**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 272), for/10.10.74

**poudre pour la figure, ordinaire (2) (esthét.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 272), for/10.10.74

**powder metallurgy products**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 966 2), for/10.10.74

**produits de la métallurgie des poudres (2) (gén.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 966 2), for/10.10.74

**powder room**

**salon de toilette (1)  
cabine de toilette (1) (gén.)**

Pièce adjacente aux lavabos ou indépendante, où les dames font des retouches à leur maquillage et à leur coiffure, dans certaines maisons ou dans un hôtel, un grand restaurant, etc.

Observation: Cette expression est un euphémisme pour rest room, salle de toilette pour dames.

(Radio-Canada 331, 1973), f.c./07.11.75

**powdered buttermilk**

**poudre de babeurre (2) (lait)**

(Canada Year Book, 1973, Chap. XI, p. 500), gag/11.10.74

(Annuaire du Canada 1973, Chap. XI, p. 540), gag/11.10.74

**powdered ferrite core, adjustable**

**noyau de ferrite pulvérulent réglable (2) (électr.)**

Transformers, radio and television, adjustable powdered iron and ferrite core (I.C.C., STACAN 12-541, Item 637 412), for/10.10.74

Transformateurs, de radio et de télévision, à noyau de fer et de ferrite pulvérulent réglable (C.P.I., STACAN 12-541, poste 637 412), for/10.10.74

**powdered milk**

**lait en poudre (1) (aliment.)**

Powdered milk and milk by-products, n.e.s. (S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 1 59), for/10.10.74

Lait en poudre et dérivés du lait, n.d.a. (C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 1 59), for/10.10.74

(TS-27), for/gag/28.11.73

De même, des prix limites "planchers" et "plafonds" étaient fixés pour certains produits laitiers (beurre, lait en poudre /) (ECOSTAT 19, p. 18), tes/31.08.73

<b>powdered skim milk</b>	<b>lait écrémé en poudre (1)</b> <b>poudre de lait écrémé (1) (agr.)</b>
/ mais les prix d'intervention du beurre et du lait écrémé en poudre / (ECOSTAT 19, p. 19), tes/31.08.73	
/ en particulier pour le beurre mais non pour la poudre de lait écrémé. (ECOSTAT 19, p. 21), tes/31.08.73	
<b>powdered whey</b>	<b>poudre de petit lait (2) (aliment.)</b>
(Canada Year Book, 1973, Chap. XI, p. 500), gag/11.10.74	
(Annuaire du Canada 1973, Chap. XI, p. 540), gag/11.10.74	
<b>powdery scab</b>	<b>gale poudreuse (pomme de terre) (2)</b> <b>(r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>power and process engineering</b>	<b>génie de l'énergie et des procédés</b> <b>(2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>power boat</b>	<b>canot automobile (2) (tourisme)</b>
tes/23.08.73	
<b>power boiler</b>	<b>chaudière mécanique (2) (méc.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 501 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 501 1), for/10.10.74
<b>power cable</b>	<b>câble électrique (2) (électr.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 4), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 4), for/10.10.74
<b>power capacitor</b>	<b>condensateur (2) (électr.)</b>
<b>Power capacitors, units (sold apart from assemblies)</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 684 411), for/10.10.74	<b>Condensateurs, à l'unité (vendus séparément des ensembles) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 684 411),</b> for/10.10.74
<b>power circuit breaker</b>	<b>disjoncteur d'alimentation (2)</b> <b>(électr.)</b>
<b>Power Circuit Breakers, Low Voltage, Air Circuit Breakers and Disconnecting Switches</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 684 2), for/10.10.74	<b>Disjoncteurs d'alimentation, disjoncteurs de basse tension à l'air libre et sectionneurs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 684 2),</b> for/10.10.74
<b>power driven drill</b>	<b>perceuse mécanique (2) (constr.)</b>
<b>Drills and Tappers, Power Driven (I.C.C., STACAN 12-541, Item 751 1),</b> for/10.10.74	<b>Perceuses et taraudeuses, mécaniques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 751 1),</b> for/10.10.74
<b>power driven hand tool</b>	<b>outil mécanique (2) (constr., mach.)</b>
<b>Power driven hand tools are included in group 751, welding electrodes in group 467</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 523), for/10.10.74	<b>Les outils mécaniques sont compris dans le groupe 751 et les électrodes de soudure, dans le groupe 467</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 523), for/10.10.74

**power electrician**

**électricien en haute tension (2)**  
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**power engineering**

**mécanique de chaufferie, génie  
hydro-électrique, génie  
énergétique (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**power engineering technology**

**techniques énergétiques; techniques  
de l'hydro-électricité,  
mécanotechnique de chaufferie  
(2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**power failure**

**panne d'électricité, de courant  
(1) (électr.)**

Panne d'énergie électrique.

Observation: "Panne de pouvoir" est à condamner. (Radio-Canada  
315, 1972), f.c./06.11.75

**power fuse**

**fusible de ligne (2) (électr.)**

Fuses (incl. parts), power,  
up to and including 600  
volts and fuse links for  
**power fuses (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item  
684 721 1), for/10.10.74**

Fusibles (y compris les pièces),  
de ligne, jusqu'à 600 volts in-  
clusivement et éléments pour  
**fusibles de ligne (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 684 721 1),  
for/10.10.74**

**power generating capability**

**puissance maximale possible**

**Power generating capability** is the measurement of the available  
generating resources of all hydro and thermal facilities at the  
time of the one-hour firm peak load for each reporting company,  
and is not equal to the capacity of such generating facilities.  
(STACAN, 11-202, Canada Year Book 1973, p. 577), ver/15.10.74

La **puissance maximale possible** dite d'une heure pour les cen-  
trales hydrauliques et de seize heures pour les centrales  
thermiques qui est la somme des puissances maximales nettes  
réalisables par chaque usine en service continu respectivement  
d'une heure par jour et de seize heures par jour, quand chacune  
de ses installations principales et annexes est entièrement  
en état de marche et quand les conditions de débit, de réserve  
et de hauteur de chute (centrale hydraulique), d'alimentation  
en combustible et eau (centrale thermique) sont optimales.  
(INSEE, ANSTAT, 1972, p. 195), ver/15.10.74

**power hook-up**

**prise de courant (2) (tourisme)**

(TS-10A), gag/08.08.73

**Power Laundries, Dry Cleaning  
and Dyeing Plants, 1973**

**Blanchisseries mécanisées,  
établissements de nettoyage à sec  
et de teinture, 1973 (2) (formul.)**

Titre de la formule 5-3404-5.1: 26-11-73 de STACAN, Division du  
commerce et des services. rog/gro/10.09.75

**power line**

**ligne de transmission (2) (rec.  
agr.)  
ligne électrique (2) (NEPA)**

(TS-21), for/05.12.73

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre  
1975. yg/hb/12.10.75

<b>power machine</b>	<b>machine à moteur (2) (mach.)</b>
f.c./16.09.74	
<b>power mean</b>	<b>moyenne potentielle (2) (stat.)</b>
(IIS), f.c./16.09.74	
<b>power net</b>	<b>tissu de contention (3) (textile)</b>
A usually nylon knitted elastic fabric used for corsets and girdles. (Industrial Commodity Classification, Statistics Canada)	
Téléphone à l'Office de la langue française à Montréal. gag/14.06.73	
Elastic and Netted Fabrics (incl. <b>power net</b> ), Broad Knitted, Polyamide (nylon) and Polyamide Mixtures (I.C.C., STACAN 12-541, Item 376 1), for/10.10.74	Tissus élastiques et à mailles nouées (y compris le <b>tissu de contention</b> ) tricotés larges, de fibres polyamides (nylon) et mélanges de fibres de polyamides (C.P.I., STACAN 12-541, poste
<b>power pack</b>	<b>bloc d'alimentation (2) (électr.)</b>
Crystals and Power Packs (I.C.C., STACAN 12-541, Item 637 2), for/10.10.74	Cristaux et blocs d'alimentation (C.P.I., STACAN 12-541, poste 637 2), for/10.10.74
<b>power plant operation</b>	<b>exploitation de centrales énergétiques (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>power plant operators</b>	<b>opérateurs de centrales énergétiques; chauffeurs-mécaniciens (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>power reserve</b>	<b>puissance en réserve (2) (électr.)</b>
tes/23.08.73	
<b>power saw operation</b>	<b>manoeuvre de scies mécaniques (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>power saw operator</b>	<b>opérateur de scie mécanique (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>power sewing</b>	<b>couture mécanique (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>power supply</b>	<b>source d'alimentation (2) (informatique)</b>
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	

<b>power supply cable</b>	<b>câble d'alimentation (2) (électr.)</b>
Power supply cables, portable (I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 43), for/10.10.74	Câbles d'alimentation, portatifs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 43), for/10.10.74
<b>power supply switch</b>	<b>interrupteur général d'alimentation (2) (microfilmage)</b>
(TS-15), esk/29.03.73	
<b>power supply system</b>	<b>réseau d'alimentation (2) (hydr.)</b>
(TS-4), gag/27.04.72	
<b>power switch</b>	<b>interrupteur général (2) (microfilmage)</b>
(TS-15), esk/29.03.73	
<b>power system operator (electricity)</b>	<b>préposé au groupe électrogène (électricité) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>power take-off spreader</b>	<b>épandeur avec prise de force (2) (agr.)</b>
Manure spreaders, box type, power take-off (I.C.C., STACAN 12-541, Item 542 331 1), for/10.10.74	Epandeurs de fumier, genre caisse, avec prise de force (C.P.I., STACAN 12-541, poste 542 331 1), for/10.10.74
<b>power-to-weight ratio</b>	<b>efforts massiques (2) (méc.)</b>
f.c./16.09.74	
<b>power tool</b>	<b>outil mécanique (2) (ind.)</b>
tes/23.08.73	
<b>power tool repair or servicing</b>	<b>réparation ou entretien d'outillage mécanique (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>power transformer</b>	<b>transformateur d'alimentation (2) (électr.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 683 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 683 2), for/10.10.74
<b>power transmission chain</b>	<b>chaîne pour transmission d'énergie (2) (méc.)</b>
Chain, Power Transmission and Conveyor (sprocket chain and drive chain) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 466 1), for/10.10.74	Chaines, pour transmission d'éner- gie et pour convoyeurs (chaines de Galle et chaines motrices) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 466 1), for/10.10.74
<b>power transmission line</b>	<b>ligne de transport d'énergie (3) (gén.)</b>
Une des caractéristiques physiques représentées par un signe conventionnel particulier sur les cartes géographiques de la nouvelle enquête sur la population active. Traduction tirée de l'index du "Cartographic Manual" (manuscrit), qui nous a été fourni par le BT du ministère de l'Energie, des Mines et des Ressources au printemps 1974; document classé au dossier D-41200-2; voir aussi p. 2-6 du Manuel de l'interviewer de la nouvelle enquête sur la population active. tes/26.09.74	



**power unit**

Hydraulic pumps (power units)  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
504 312), for/10.10.74

**unité motrice (2) (gén.)**

Pompes hydrauliques (unités motri-  
ces) (C.P.I., STACAN 12-541, poste  
504 312), for/10.10.74

**power ventilator**

Power Ventilators (incl.  
unit, roof, etc.) (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 696 2),  
for/10.10.74

**ventilateur mécanique (2) (constr.)**

Ventilateurs mécaniques (y com-  
pris les ventilateurs pour toi-  
tures, etc.) (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 696 2), for/10.10.74

**powercraft**

(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys),  
gag/31.10.75

**embarcation motorisée (2) (tourisme)**

(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes  
sur les voyages), gag/31.10.75

**powercycle**

Motorcycles and Powercycles  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
587 8), for/10.10.74

**cyclomoteur (2) (mach.)**

Motocyclettes et cyclomoteurs  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
587 8), for/10.10.74

**powered overhead travelling  
crane**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
513 111), for/10.10.74

**pont roulant (2) (mach.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
513 111), for/10.10.74

**powered roller conveyor**

Standard package conveyors,  
belt, chain and powered  
roller (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 511 112 4),  
for/10.10.74

**convoyeur à rouleaux mécaniques  
(2) (mach.)**

Convoyeurs ordinaires, à cour-  
roie, à chaîne ou à rouleaux  
mécaniques (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 511 112 4),  
for/10.10.74

**powerhouse**

(TS-4), gag/27.04.72

**centrale (2) (hydr.)****powerhouse finishing**

(TS-4), gag/27.04.72

 **finition de la centrale (2) (hydr.)****powerplant**

The source of propulsion, for exemple, piston engines, jet-  
turbine-driven propellers, jet engines without propellers.

Source de propulsion: moteurs à piston, hélices entraînées  
par des turbines à gaz, moteurs à réaction sans hélices.  
f.c./15.09.75

**groupe moto-propulseur (2)  
(aviation)****PPBS - Planning, Programming and  
Budgeting Systems**

(Treasury Board, Operational Performance Measurement, Vol. I,  
p. 1), f.c./17.09.74

**R.C.B. (rationalisation des choix  
budgétaires) (3) (gén.)****PRACAS code**

(TS-21), for/05.12.73

**code PRACAS (2) (gén.)**

<b>practical arts</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>arts utilitaires (2) (éduc.)</b>
<b>practical horticulture</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>horticulture appliquée, formation pratique ou horticulture (2) (éduc.)</b>
<b>practical instruction</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>formation pratique (2) (éduc.)</b>
<b>practical lamp</b> Lampe que les comédiens peuvent faire fonctionner sur le plateau. Motivation: En terme de décors, l'adjectif <b>praticable</b> désigne les décors dont on peut se servir, qui ne sont pas uniquement figurés. Exemples: Une porte, une fenêtre <b>praticables</b> . (Radio-Canada 117), f.c./07.11.75	<b>lampe praticable (1) (TV)</b>
<b>practical nurse - private practice</b> f.c./16.09.74	<b>garde-malade exerçant à titre privé (2) (santé)</b>
<b>practical nursing</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>formation pratique en sciences techniques infirmières; apprentissage des techniques infirmières; (2) (éduc.)</b>
<b>practical training</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>formation pratique (2) (éduc.)</b>
<b>practice, doctor in private</b> Dans cette étude on appelle "malades" les personnes qui ont vu en consultation ou en visite, un <b>médecin praticien exerçant en clientèle privée</b> . (ECOSTAT 21, p. 52), tes/31.08.73	<b>médecin exerçant en clientèle privée (1) (santé)</b>
<b>practice exercices</b> Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. hg/hb/12.10.75	<b>exercices pratiques (2) (NEPA)</b>
<b>practice interview a.c. mock interview, test interview</b> Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. hg/hb/12.10.75  Cette formation est complétée par des "travaux pratiques" sous la forme d' <b>interviews à blanc</b> conduites en présence d'un enquêteur exercé qui regarde le débutant opérer, puis opère lui-même. (Vignau, Gilberte et Vignau, Jean-Pierre, <u>Statistique descriptive</u> , Paris, Masson & Cie, p. 36), for/18.10.73	<b>exercice d'interview (2) (NEPA) interview à blanc (1) interview simulée (2) (enq. stat., rec.)</b>
<b>practice-teaching</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>stage de formation des maîtres (2) (éduc.)</b>

<b>practitioner</b>	<b>praticien; membre d'une profession libérale (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>Prairie Farm Assistance Act</b>	<b>Loi sur l'assistance à l'agriculture des Prairies (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>Prairie Farm Rehabilitation Administration</b>	<b>Administration du rétablissement agricole des Prairies (2) (agr.)</b>
(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance), gag/18.09.74	
(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques), gag/18.09.74	
<b>Prairie Implement Manufacturers Association (Regina)</b>	<b>Prairie Implement Manufacturers Association (3) (organisme)</b>
(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74	
<b>Prairie regional laboratory</b>	<b>laboratoire régional des Prairies (2) (rech. scient.)</b>
(TS-16A), gag/26.06.73	
<b>pram suit</b>	<b>douillette (2) (vét.)</b>
Pram suits, not knitted, infants' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 783 542), for/10.10.74	Douillettes, non tricotées, pour bébés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 783 542), for/10.10.74
<b>prawn in shell</b>	<b>salicoque en coquille (2) (pêche)</b>
Shrimps and prawns in shell, fresh (S.C.C., STACAN 12-502, Item 04 6 23), for/10.10.74	Crevettes et salicoques en coquille, fraîches (C.T.P., STACAN 12-502, poste 04 6 23), for/10.10.74
<b>prawn meat</b>	<b>chair de salicoque (2) (pêche)</b>
Shrimp and prawn meat, fresh (S.C.C., STACAN 12-502, Item 04 6 24), for/10.10.74	Chair de crevette et de salicoque, fraîche (C.T.P., STACAN 12-502, poste 04 6 24), for/10.10.74
<b>pre-apprenticeship course</b>	<b>cours de préparation à l'apprentissage (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>Pre Audit</b>	<b>Vérification préalable (2) (organig.)</b>
Relève de "Forecasting, Reporting and Systems". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
<b>pre-cooked</b>	<b>cuisiné (plat) (1) (prod.)</b>
L'évolution du revenu du détaillant n'a pu se faire que par une plus grande valeur ajoutée apportée au produit / par sa diversification (le bénéfice étant alors tiré d'autres produits: plats cuisinés / ou par concentration des entreprises. (ECOSTAT 47, p. 26), for/13.12.73	

<b>pre-dentistry years</b>	<b>années de préparation à l'art dentaire (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>pre-elementary education</b>	<b>enseignement préprimaire (1)(éduc.)</b>
Effectifs de l'enseignement préprimaire (public et privé) 1961 et 1965-1968 (en milliers) (Edgar Faure, Apprendre à être, Fayard - Unesco, 1972, p. 319), tes/23.06.74	
<b>pre-emergency herbicide</b>	<b>herbicide de pré-levée (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>pre-employment course</b>	<b>cours de préparation à (l'exercice d') un emploi, d'initiation au travail (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>pre-grade I (nursery school and kindergarten)</b>	<b>pré-élémentaire maternelle) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>pre-hung door</b>	<b>porte montée (2) (constr.)</b>
Pre-hung doors, wooden (I.C.C., STACAN 12-541, Item 336 14), for/10.10.74	Portes montées, en bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 336 14), for/10.10.74
<b>pre-interview contact</b>	<b>contact préalable (2) (EPV/EPS)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>pre-law</b>	<b>(de) propédeutique de droit (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>pre-marital conception</b>	<b>conception préuptiale ou anténuptiale (2) (dém.)</b>
(DDM), f.c./16.09.74	
<b>pre-matriculation student</b>	<b>élève inscrit à l'immatriculation (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>pre-medical student</b>	<b>étudiant en propédeutique médicale (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>pre-medicine</b>	<b>(de) propédeutique médicale (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>pre-primary</b>	<b>pré-primaire (pré-élémentaire) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>pre-production costs</b>	<b>frais imputables à la préproduction (2) (rech. scient.)</b>
(TS-16A), gag/26.06.73	

<b>pre-professional college</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>collège préprofessionnel (2) (éduc.)</b>
<b>pre-requisite</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>condition d'admission, préalable de l'admission, exigence d'admission (2) (éduc.)</b>
<b>pre-school education</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>formation préscolaire (2) (éduc.)</b>
<b>pre-school instructor</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>moniteur préscolaire (2) (éduc.)</b>
<b>pre-school program</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>programme préscolaire (2) (éduc.)</b>
<b>pre-school teaching</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>enseignement préscolaire (2) (éduc.)</b>
<b>pre-season</b> Se dit des activités qui se passent avant la saison ou en préparation de la saison normalement affectée à la pratique d'un sport, par exemple des cours de natation. Observation: Si on l'emploie comme nom, avant-saison prend un trait d'union. (Radio-Canada 281, 1971), f.c./07.11.75	<b>avant saison (1) (gén.)</b>
<b>pre-seeding cultivation</b> (TS-27), for/gag/28.11.73	<b>travail du sol préparatoire aux semailles (2) (r. agr.)</b>
<b>pre-selling</b> Technique de vente par laquelle on permet au client de faire l'essai de l'objet à acheter avant d'en faire l'acquisition. (Radio-Canada 196, 1968), f.c./07.11.75	<b>prévente (1) (com.)</b>
<b>pre-service, pre-school teacher training</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>initiation à l'enseignement, stage d'études pratiques, stage pédagogique (2) (éduc.)</b>
<b>pre-shave product</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 73), for/10.10.74	<b>produit avant rasage (2) (esthét.)</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 73), for/10.10.74
<b>pre-tax</b> v.a. "before taxes". tes/24.09.74	<b>avant impôt (1) (fin.)</b>
<b>pre-technical</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>(de) préparation à la formation technique (2) (éduc.)</b>



**pre-training exercise**

**exercice préparatoire à la  
formation (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**pre-training kit**

**documentation préparatoire à la  
formation (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**pre-university education**

**enseignement préuniversitaire (2)  
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**pre-veterinary**

**pré-vétérinaire (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**pre-vocational**

**(de) préparation à la formation  
professionnelle (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**pre-vocational course**

**cours de préparation à la formation  
professionnelle, cours  
préparatoire de formation  
professionnelle (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**pre-vocational up-grading  
centre**

**centre de perfectionnement en vue  
de la formation professionnelle  
(2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**preauthorized check plan**

**procuration bancaire (1) (fin.)**

Mode de paiement par lequel le débiteur autorise sa banque à prélever directement sur son compte le montant du paiement à verser périodiquement à son créancier pour éteindre sa dette.

Exemples: Vous pouvez faire vos versements hypothécaires au moyen d'une **procuration bancaire**.  
Payer ses assurances au moyen d'une **procuration bancaire**.

(Radio-Canada 184), f.c./07.11.75

**precast concrete**

**béton préfabriqué (1)  
béton précoulé (1) (constr.)**

**Precast concrete Products  
for Structural and Other  
Architectural Purposes,  
n.e.s. (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 475 7),  
for/10.10.74**

**Produits de béton préfabriqué  
destinés à la construction et  
à l'architecture, n.d.a.  
(C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 475 7), for/10.10.74**

Béton qu'on a moulé au préalable de façon à pouvoir mettre l'article ou l'objet fabriqué directement à la place prévue.

Observation: Les dictionnaires techniques emploient pour la plupart l'expression "**préfabriqué**", même si "**précoulé**" semble plus précis.

(Radio-Canada 221, 1968), f.c./07.11.75

**precautionary unemployment**

**chômage de précaution (2)**  
(écon., stat.)

**Precautionary unemployment** is interpreted as an investment cost, the cost of keeping liquid for a new job opportunity. (F.J. Whittingham, Theories, Concepts and the Art of Measurement, 1974, STACAN 72-207), ver/03.05.74

Le **chômage de précaution** est interprété comme un coût d'investissement, c'est-à-dire ce qu'il en coûte de rester disponible pour une nouvelle occasion d'emploi. F.J. Whittingham, Notes on Labour Statistics, 1974 STACAN 72-207), ver/03.05.74

**precious metal**

**métal précieux (2) (métall.)**

**Precious Metals** in Ores, Concentrates and Scrap (I.C.C., STACAN 12-541, Item 256), for/10.10.74

**Métaux précieux**, minerais, concentrés et déchets (C.P.I., STACAN 12-541, poste 256), for/10.10.74

**precipitated sulphur**

**soufre précipité (2) (chimie)**

**Sulphur**, Pharmaceutical Grade (**precipitated**, colloidal or sublimed and washed) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 400 2), for/10.10.74

**Soufre**, qualité pharmaceutique (**précipité**, colloïdal ou sublimé et lavé) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 400 2), for/10.10.74

**precis writer**

**rédacteur de comptes rendus, secrétaire, rédacteur au procès-verbal (2) (gén.)**

(BT-93, p. 57), f.c./16.09.74

**precision approach radar**

**radar d'approche de précision (2) (télécommun.)**

For air traffic control purposes, there are three main classes of radar in operation at Canadian airports consisting of / eight **precision approach radars**, which are short-range radars used for landing at major airports. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Aux fins du contrôle de la navigation aérienne, trois classes principales de radar fonctionnent dans les aéroports canadiens: / huit **radars d'approche de précision**, qui sont des radars à faible rayon d'action utilisés pour l'atterrissage aux principaux aéroports. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

**precision instrument mechanic**

**mécanicien d'instruments de précision (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**precision instruments mechanics**

**montage-ajustage et réparation d'instruments de précision (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**precision of estimates**

**précision des estimations (2) (stat.) (gén.)**

The **precision of estimates** depends on the sample size / its absolute, not its relative size / and can, consequently, be determined according to the purpose of the sampling survey. (I. Paenson, Systematic Glossary of the Terminology of Statistical Methods, 1970, p. 386), ver/18.04.74

La **précision des estimations** dépend de la taille de l'échantillon / sa taille absolue et non pas relative / et peut, en conséquence, être déterminée d'après le but de l'enquête par sondage. (Ibid. p. 386-388)

Voir aussi "accuracy of estimates", ver/18.04.74

**precision repair**

**réparation d'instruments de  
précision (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**precision tool grinders**

**affûteurs d'outils (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**precourt**

**comptage préliminaire (2) (enq.  
stat.)**

The object of the "precourt" is to determine the number of individual agriculture holdings being operated either totally or partially within a designated segment. (Agriculture Enumerative Survey, 1974, Precourt Guide, D-64000-1), ver/17.04.74

**precourt of segments**

**précomptage des segments (2)  
(enq. stat.)**

(Enquête descriptive sur l'agriculture), Traduction établie le 26.03.74, for/29.03.74

**predator**

**prédateur (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**prefabricated building**

**bâtiment préfabriqué (2)  
(constr.)**

Prefabricated Buildings,  
Wood Frame Construction  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 941 1), for/10.10.74

Bâtiments préfabriqués, de  
charpente de bois (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 941 1),  
for/10.10.74

**prefabricated building products**

**produits destinés aux constructions  
préfabriquées; constructions  
préfabriquées (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**preferred and common shares**

**actions privilégiées et ordinaires  
(2) (écon., fin.)**

(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 6), js/15.11.74

**preferred share**

**action privilégiée (1) (écon.)**

Les actions privilégiées, ou actions de préférence, sont des actions bénéficiant de privilèges spéciaux destinés à attirer les souscripteurs. (Jean Marchal, Monnaie et crédit, Ed. Cujas, 5e édition, Paris, 1973, p. 65), for/02.12.74

**preferred stock**

**actions privilégiées (2) (bourse)**

(C.P.), f.c./16.09.74

**prefinished hardboard**

**panneau dur préfini (2) (bois)**

(S.C.C., STACAN 12-502, Item  
35 7 72), for/10.10.74

(C.T.P., STACAN 12-502, poste  
35 7 72), for/10.10.74

**prefinished panel**

**panneau préfini (2) (constr.)**

Plywood panels, prefinished  
(sand-blasted, primed, paint-  
ed, etc.), softwood (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 338 41),  
for/10.10.74

Panneaux de contre-plaqué, pré-  
finis (sablés sous pression, en-  
duits ou peints, etc.), de  
résineux (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 338 41), for/10.10.74

**pregnant's mare urine (PMU)**

(TS-21), for/05.12.73

**urine de jument gravide (en  
gestation) (2) (rec. agr.)**

**prehauler**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
519 212), for/10.10.74

**débusqueuse (2) (bois, mach.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
519 212), for/10.10.74

**preliminary figures**

(TS-21), for/05.12.73

**chiffres préliminaires (2) (gén.)**

**preliminary population count**

(TS-21), for/05.12.73

**chiffre provisoire de population  
(2) (rec.)**

**preliminary series**

(TS-21), for/05.12.73

**série provisoire (2) (rec.)**

**premature baby**

(DDM), f.c./16.09.74

**né avant terme (2) (dém.)**

**premature delivery**

(DDM), f.c./16.09.74

**accouchement prématuré,  
accouchement avant terme (2)  
(dém.)**

**premier jus**

Oleo stock (**premier jus**)  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 391 33), for/10.10.74

**premier jus (2) (agr.)**

Matières oléagineuses (**premier  
jus**) (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 391 33), for/10.10.74

**premium**

(TS-2), zak/10.04.72

**report ou prime (2) (b.p.)**

**premium, shift**

(TS-17), dub/23.08.73

**prime de poste (2) (pers.)**

**premium gasoline**

Tandis que les ventes d'essence ordinaire continuent leur régres-  
sion au rythme de 4 % par an, les consommations de **super-carburant  
auto** ont repris fortement / après un ralentissement probablement  
dû à l'alourdissement en fin 1968 de la fiscalité. (INSEE E10,  
p. 76), for/13.06.75

**super-carburant auto (1) (comb.)**

On rencontre également **essence super.**

**premium on issue of share  
capital**

(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 16-17), js/18.11.74

**prime d'émission d'actions  
(2) (écon., fin.)**

**premium pay component**

(TS-20), for/12.10.73

**majoration (2) (coûts m.-o.)**

**premiums written, net**

(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 8), js/15.11.74

**primes souscrites nettes (4)  
(écon., fin.)**

**premix**

Carbonated soft drinks, low  
calorie, bulk, **premix** (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item  
171 111 31), for/10.10.74

**pré-mélange (2) (aliment.)**

Boissons gazeuses, à faible teneur  
en calories, en vrac, **pré-mélange**  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
171 111 31), for/10.10.74

**prepacking**

(SELF), f.c./16.09.74

**préemballage (2) (gén.)****prepaid expenses**

for/22.09.75

**frais payés d'avance (2) (fin.)****preparation**

Le fichier des données relatives à chaque établissement est mis  
sur bande magnétique et sert à la **confection** des tableaux sta-  
tistiques. (INSEE D15, p. 6), for/29.10.73

**confection (1) (stat.)****Preparatory Commission for  
Metric Conversion**

(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 2),  
gag/02.10.75

**Commission préparatoire à la  
conversion au système métrique  
(3) (organisme)**

(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 2),  
gag/02.10.75

**preparatory education courses**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**cours préparatoires de pédagogie  
(2) (éduc.)****preparatory programs**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**programmes préparatoires (2)(éduc.)****prepare tables, to**

(TS-19A), for/15.03.74

**préparer des tableaux (2) (profils)****prepared explosive**

**Prepared Explosives and  
Blasting Agents** (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 421 2),  
for/10.10.74

**explosif préparé (2) (armes)**

**Explosifs préparés et agents  
explosifs** (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 421 2),  
for/10.10.74

**prepared pigment**

**Black pigments, prepared,**  
inorganic (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 428 216),  
for/10.10.74

**pigment préparé (2) (chimie)**

**Pigments noirs, préparés,**  
inorganiques (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 428 216),  
for/10.10.74

**prepayment**

(TS-2), zak/20.11.73

**paiement anticipé (2) (b.p.)****preprint**

Désigne le texte imprimé d'un rapport, distribué avant que ce  
rapport soit officiellement présenté. (Termes techniques fran-  
çais, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 104), for/29.10.73

**prétirage (1) (imprim.)**



**preprinted****préimprimé (2) (NEPA)**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

**prerequisite****condition d'admissibilité  
condition préalable  
préalable (1) (gén.)**

1° Conditions à remplir pour accéder à des études supérieures, pour être admis à un concours, obtenir un poste ou un avantage quelconque.

(FAUTE) Les prérequis pour la faculté de médecine.

(CORRECT) Les **conditions d'admissibilité** à la faculté de médecine.

2° Conditions à remplir avant la réalisation d'une entreprise, d'une initiative.

(FAUTE) La préparation de nouvelles propositions est l'un des prérequis à la réouverture des négociations.

(CORRECT) La préparation de nouvelles propositions est un **préalable**, l'un des **préalables**, l'une des **conditions préalables** à la réouverture des négociations.

(Radio-Canada 306, 1972), f.c./08.12.75

**prescribed medicines****médicaments prescrits (2) (IPC)**

(TS-21), for/05.12.73

**presence of children****présence d'enfants (2) (formul.,  
dém.)**

tes/23.08.73

**presence of wife's earnings****existence de gains de l'épouse  
(2) (dém.)**

tes/23.08.73

**present age****âge actuel (2) (rec.)****âge (1)****âge atteint en -- (1) (dém.)**

(TS-21), for/05.12.73

tes/14.07.71

**present marriage****mariage actuel (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**present value of the stream****valeur actuelle de la suite  
des revenus (1) (gén.)**

The **present value of the stream** is / (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 59), zak/27.10.75

La **valeur actuelle de la suite des revenus** est: / (Théorie macro-économique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 73), zak/27.10.75

**preservative for food****préservatif pour aliments  
(2) (aliment.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 144 83), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 144 83), for/10.10.74

**preserved fruits**

Fruits and berries, **preserved**,  
n.e.s. (excl. canned) (S.C.C.,  
STACAN 12-502, Item 07 6 99),  
for/10.10.74

**fruits en conserve (2) (aliment.)**

Fruits et baies, **en conserve**,  
n.d.a. (sauf en boîtes) (C.T.P.,  
STACAN 12-502, poste 07 6 99),  
for/10.10.74

**preserved wood**

**Preserved or Treated Wood**  
(excl. finished wood)  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 339 4), for/10.10.74

**bois préservé (2) (bois)**

**Bois préservé ou traité** (sauf  
le bois fini) (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 339 4),  
for/10.10.74

**preserves**

Jams and other **preserves**,  
canned (S.C.C., STACAN  
12-502, Item 07 8 69),  
for/10.10.74

**confitures (2) (aliment.)**

**Confitures et autres produits**  
semblables, en boîtes (C.T.P.,  
STACAN 12-502, poste 07 8 69),  
for/10.10.74

**press, metalworking**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
523 12), for/10.10.74

**presse pour le travail des métaux  
(2) (mach., métall.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
523 12), for/10.10.74

**press cake, cocoa**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
111 6), for/10.10.74

**tourteau de cacao (2) (aliment.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
111 6), for/10.10.74

**press conference a.c. naws  
conference****conférence de presse (1)  
(journal.)**

Les expressions anglaises **news conference** et **press conference**  
sont synonymes. On les rend uniquement en français par **confé-  
rence de presse**. L'expression conférence de nouvelles, qu'on  
entend parfois aux nouvelles du sport, n'est pas française.  
(Radio-Canada 125), f.c./06.11.75

**press kit****cahier de presse (1) (public.)**

Groupe de documents généralement insérés dans une pochette plus  
ou moins luxueuse et destinés à renseigner les journalistes sur  
un sujet donné. Le contenu comprend notamment un ou plusieurs  
communiqués, des notes explicatives, des photos, des esquisses,  
des documents publicitaires, etc.

Ex.: On a remis un **cahier de presse** aux journalistes lors du  
panachage de l'édifice.

(Radio-Canada 276, 1970), f.c./07.11.75

**press operating****manoeuvre de presses (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**press release****communiqué (1) (public.)**

Rendre **press release** par communiqué de presse constitue une sur-  
traduction. **Communiqué** seul suffit amplement.

(A DECONSEILLER) Le président annonce, dans un communiqué de  
presse, l'inauguration des travaux à l'empla-  
cement de Radio-Canada.

(MIEUX) Le président annonce, dans un **communiqué**,  
l'inauguration des travaux à l'emplacement de  
Radio-Canada.

(Radio-Canada 125), f.c./20.11.75

Pressat, Roland

Auteur de "L'analyse démographique", P.U.F., 1969. Lecture recommandée. tes/11.06.74

**pressed felt**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 362 1), for/10.10.74

**feutre pressé (2) (textile)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 362 1), for/10.10.74

**pressed metal**

Stamped, **pressed** and perforated **metal** basic products, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 469 29), for/10.10.74

**métal pressé (2) (métall.)**

Produits de base en **métal** matri-cé, **pressé** et perforé, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 469 29), for/10.10.74

**pressers**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**repasseurs (2) (éduc.)**

**pressing and coating, metal stamping,**

(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 34), js/25.11.74

**emboutissage, matriçage et revêtements des métaux (2)**

**pressure**

**sous tension, sous pression (1) (profils)**

En français, il y aurait une distinction à faire entre travailler **sous tension** et travailler **sous pression**. La tension évoque une contrainte éprouvée de l'intérieur, alors que la pression, elle, s'exerce de l'extérieur. Cette dernière peut provoquer la tension, mais pas nécessairement; tout dépend du tempérament de chacun.

Ex.: Quelles que soient les circonstances, Jérôme travaille toujours **sous tension**.

A l'époque des Fêtes, les postiers travaillent **sous pression**.

(Radio-Canada 275, 1970), f.c./20.11.75

**pressure, inflationary**

**poussée inflationniste (fin.)**

(STACAN 67-201, 1971, Introduction), js/28.11.74

**pressure cooker**

**autocuiseur (2) (prod.)**

(Publicité de Miracle Mart, Le Droit, le 04.10.74), laf/04.10.74

**pressure filter**

Industrial **pressure** and vacuum **filters** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 509 92), for/10.10.74

**filtre à pression (2) (méc.)**

**Filtres industriels à pression** et à vide (C.P.I., STACAN 12-541, poste 509 92), for/10.10.74

**pressure locked grating**

Flooring, steel, open (**grating-welded**, riveted and **pressure locked**) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 461 421), for/10.10.74

**grillage bloqué (2) (constr.)**

Couvertures de sol, acier de sole (**grillage** corroyé, rivé et bloqué) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 461 421), for/10.10.74

**pressure measuring instrument**

**Pressure Measuring Instruments, Gauges and Accessories** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 703 3), for/10.10.74

**instrument de mesure de la pression**  
(2) (gén.)

**Instruments, jauges et accessoires de mesure de la pression** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 703 3), for/10.10.74

**pressure pipe**

**Pressure Pipes, Tubes and Tubing, Steel, n.e.s.** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 448 2), for/10.10.74

**tuyau forcé (2) (plomb.)**

**Tuyaux et tubes forcés, d'acier, n.d.a.** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 448 2), for/10.10.74

**pressure plate**

**Clutch assemblies (pressure and clutch plates)** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 71), for/10.10.74

**plaque de pression (2) (méc.)**

**Embrayages (plaques de pression et disques d'embrayage)** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 71), for/10.10.74

**pressure regulator**

**Pressure regulators (incl. reducing valves)** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 703 821), for/10.10.74

**régulateur de pression (2) (gén.)**

**Régulateurs de pression (y compris les valves de réduction)** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 703 821), for/10.10.74

**pressure tank**

**Pressure and Vacuum Tanks** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 462 1), for/10.10.74

**réservoir sous pression (2)**  
(plomb.)

**Réservoirs sous pression et à vide** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 462 1), for/10.10.74

**pressure vessel**

**réceptif soumis à une pression interne (3)**  
**vaisseau sous pression (2) (gén.)**

(Canada Year Book 1974, chapter 8 on labour), mab/05.07.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 8 sur le travail), mab/05.07.74

(Code canadien du travail, Partie IV, p. 37), mab/05.07.74

**Pressure vessels, tanks and kettles for refineries, chemical plants, paper mills and other process industries** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 462 12), for/10.10.74

**Vaisseaux, réservoirs et fondoirs sous pression pour raffineries, usines chimiques, papeteries et autres industries de transformation** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 462 12), for/10.10.74

**prestressed concrete**

**béton précontraint (1) (constr.)**

**Concrete pipe, culvert, reinforced or prestressed** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 475 511 1), for/10.10.74

**Tuyaux en béton, de ponceau, armé ou précontraint** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 475 511 1), for/10.10.74

"Béton dans lequel sont introduites des contraintes d'une ampleur et description telles que les contraintes résultant des charges appliquées sont redressées au degré désiré." (Radio-Canada 221, 1968), f.c./07.11.75

/ allows waves to flow through holes in the **prestressed concrete** / (Science Dimension, National Research Council Canada, 1973/2, p. 4), for/11.09.74

Grâce aux perforations de la digue en **béton précontraint** / (Science Dimension, Conseil national de recherches Canada, 1973/2, p. 5), for/11.09.74

**prestressed concrete wire**

**fil pour béton précontraint (2)**  
(constr.)

Steel wire with very high tensile strength for imbedding under tension in concrete to increase its load-bearing capacity.  
Fil d'acier, d'une très grande résistance à la traction, que l'on noie sous tension dans le béton pour augmenter la force portante de celui-ci. f.c./16.09.74

**pretzel**

Food snacks ("cheesies", "pretzels", etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 064 92), for/10.10.74

**bretzel (2) (aliment.)**

Grignotines (croustilles au fromage, **bretzels**, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 064 92), for/10.10.74

**prevail, to**

1° Ce verbe signifie avoir l'avantage, l'emporter sur, triompher.

Exemple: Les portes de l'enfer ne prévaudront point contre elle. Cet usage n'a prévalu que plus tard.

2° Au contraire de l'anglais, **to prevail**, il ne signifie pas exister, être fréquent, avoir cours, régner.

(FAUTE) Le désordre qui prévalait à la réunion frisait le chaos.  
(CORRECT) Le désordre qui **régnait** à la réunion frisait le chaos.  
(FAUTE) Le mauvais temps a prévalu dans toute la région.  
(CORRECT) Le mauvais temps **a sévi** dans toute la région.

(Radio-Canada, 211, 1968), f.c./08.12.75

**prevailing rate employee**

**employé rémunéré aux taux courants (2) (pers.)**

f.c./16.09.74

**prevalence**

**prévalence (1) (santé, dém.)**

Nombre de malades à un moment donné par habitant (OMS). (ECOSTAT 21, p. 52), f.c./29.10.75

**prevention maintenance**

**entretien préventif (2) (informatique, gén.)**

(INFOR), f.c./16.09.74

**preventive maintenance for heavy equipment**

**entretien préventif de matériel lourd (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**preview**

**prospective (1) (art)**  
**bande annonce, film annonce, séquences annonces (1)**  
(cinéma, TV)  
**avant-première, visionnement (1) (cinéma, TV)**

Exposition d'oeuvres permettant de dégager les tendances nouvelles d'une discipline artistique. (Radio-Canada 326, 1973), f.c./12.11.75

Montage de séquences présentant les principales scènes d'une oeuvre cinématographique.

Présentation d'un film ou d'une émission, devant un groupe particulier (des journalistes par exemple) avant sa représentation publique.

(Radio-Canada 287, 1971), f.c./07.11.75



**previous experience**

**expérience antérieure (1)**  
**expérience du service, expérience**  
**de la fonction, expérience en**  
**poste (1) (trav.)**

Si l'on doit distinguer entre l'expérience acquise par un employé avant son entrée dans une entreprise et celle qu'il a acquise depuis qu'il en fait partie, on peut dire, dans le premier cas, **expérience antérieure** et, dans le second, **expérience du service/de la fonction/en poste**. (Radio-Canada 331, 1973), f.c./12.11.75

**previous marital status**

**état matrimonial antérieur (au**  
**mariage actuel) (1) (dém.)**

A6 et A7. Nouveaux mariés en 1968 (A6) et en 1969 (A7) par sexe, année de naissance et **état matrimonial antérieur** au mariage actuel.

A-8. Répartition proportionnelle des nouveaux mariés suivant l'âge et l'**état matrimonial antérieur**. (A. en 1968, B. en 1969) (INSEE D10, p. 15), tes/28.08.73

**previous marriage**

**mariage antérieur (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**Price Change Report**

**Avis de modification (2) (formul.)**

Titre de la formule 5-4302-299: 18-5-73 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74

**Price Change Report**

**Rapport de variation de prix (2)**  
**(EPV/EPS)**

(TS-21), for/ 05.12.73

**price-earning ratio**

**taux de capitalisation (1)**  
**(fin.)**

This is calculated by dividing (a) earnings per common share into (b) current market price per share. (W.G. Leonard, Canadian Accountant's Handbook)

"La mesure du **TAUX DE CAPITALISATION** est l'originalité de notre indice. Il indique en effet à l'investisseur le prix qu'il doit payer pour se porter acheteur en Bourse / Plus ce taux - le "**price-earning ratio**" des Anglo-Saxons - est élevé, et plus une valeur est dite "chère" / (L'Expansion, août 1972), sm/19.06.73

**Price Index for Precast**  
**Concrete**

**indice des prix du béton**  
**préfabriqué (2) (stat., ind.)**

(A Summary of the Surveys and Publications of the Prices Division, Work No. 572920, File D-53400), rog/20.10.74

**Price Index Unit**

**Sous-section de l'indice des prix**  
**(2) (organig.)**

Relève de "Trade Measures Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

**price relative**

**prix relatif (1) (stat.)**

Cette convention ne revient pas, comme on le croit trop souvent, à supposer que les diverses branches ont une importance relative constante, puisque précisément l'indice mesure chaque mois leurs expansions différentes. Elle revient à considérer comme invariable la structure des **prix relatifs** des produits pris en compte. (INSEE E9, p. 4), tes/31.08.73

Mais la crise pétrolière a d'autres conséquences, à plus long terme. En bouleversant l'échelle des **prix relatifs** et la carte des raretés, elle oblige à remodeler les structures industrielles: par exemple, il faut pousser la construction de centrales nucléaires, dévoreuses de capitaux, et diversifier l'activité de tout le secteur de l'automobile, qui cesse d'être le moteur de l'industrialisation. (L'Expansion, octobre 1974, p. 6), tes/14.11.74

**Price Survey and Evaluation**

**Enquête sur les prix et évaluation**  
(2) (organig.)

Relève de "Price Survey and Operations Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

**Price Survey and Operations Section**

**Section des enquêtes sur les prix et des opérations** (2) (organig.)

Relève de "Prices Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

**prices, security**

**cours des valeurs mobilières**  
(2) (fin.)

(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 111), js/25.11.74

**prices charged**

**prix pratiqués** (1) (com.)

/ mais également la clientèle de chaque type de magasin et même les dispersions de **prix pratiqués** pour chaque produit. (INSEE M18-19, p. 24), tes/18.07.73

**Prices Division**

**Division des prix** (2) (organig.)

Relève de "General Statistics Branch". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

**Prices Indexes for Fabricated Structural Steel**

**Indices des prix de l'acier de charpente fabriqué** (2)  
(stat., ind., formul.)

(A Summary of the Surveys and Publications of the Prices Division, Work No. 572920, File D-53400), rog/20.10.74

**pricing**

**observation des prix** (1) (stat.)  
**relevé des prix** (2) (EPV/EPS)

L'observation des prix se fait à partir de sources très diverses. (ECOSTAT 14, p. 54), tes/24.08.73

(TS-21), for/05.12.73

**pricing and cataloguing**

**estimation et catalogage, fixation des prix et catalogage** (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**pricing clothing**

**établissement des prix des vêtements** (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**pricing hardware and furniture**

**établissement des prix de quincaillerie et des meubles** (2)  
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Pricing Sample**

**Echantillon de prélèvement de prix**  
(2) (formul.)

Titre de la formule 5-4302-196: 2-4-74 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74

yg/11.09.73

## primary

## primaire (1) (éducation)

e.g. **primary studies, primary education, etc.**, tes/07.05.74  
Ecole **primaire**, enseignement **primaire**: dénomination de l'ancienne école élémentaire. On distinguait l'école primaire élémentaire et l'école primaire supérieure. La dénomination école élémentaire, encore usitée aujourd'hui (en France comme au Québec), est une persistance d'un vocabulaire périmé; c'est le mot **primaire** qu'il aurait été logique de conserver. (Vocabulaire de l'éducation au Québec, p. 22), tes/07.05.74

De même, si l'on songe qu'il y a maintenant l'enseignement tertiaire, la logique commande d'utiliser "primaire" ici.  
term/07.05.74

## primary aluminum

aluminium de première fusion (1)  
(métall.)

La totalité de la production française d'**aluminium de première fusion** est assurée par les groupes Pechiney et Ugine-Kuhlmann. (INSEE E10, p. 94), for/16.06.75

## Primary Care Section

Section des soins primaires (2)  
(organig.)

Relève de "Health and Welfare Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

## primary electrical power

électricité primaire (hydraulique  
et nucléaire) (1) (électr.)

La part des gaz primaires et de l'**électricité primaire (hydraulique et nucléaire)** reste stable ou diminue légèrement; / (INSEE E10, p. 53), for/13.06.75

## primary elevator

## élevateur régional (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

## primary energy

## énergie primaire (1) (électr.)

La consommation réelle d'**énergie primaire** croît à un rythme moyen annuel de 6 % à 7 % depuis 1965, / (INSEE E10, p. 53), for/13.06.75

primary expenses arising from  
domestic productiondépenses primaires au titre de la  
production intérieure (2) (écon.,  
fin.)

(STACAN 13-549, en préparation, tableau 8), js/06.12.74

primary family a.c. family  
maintaining own household

## famille principale (2) (rec., dém.)

**Primary family**: a census family in which the Head of the family is also the Head of the household. (STACAN 12-540, Dictionary of the 1971 Census terms, p. 7), ver/27.06.75

**Famille principale**: famille de recensement dont le chef est aussi le chef du ménage. (STACAN 12-540, Dictionnaire des termes du recensement de 1971, p. 13), ver/27.06.75

## primary form

## forme primaire (2) (métall.)

Aluminum Alloys in **Primary Forms** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 451 1), for/10.10.74

Aluminium et alliages d'aluminium de **formes primaires** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 451 1), for/10.10.74

Aussi de première fusion/transformation.for/20.12.76

<b>primary industry</b>	<b>industrie primaire (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>primary inputs</b>	<b>valeur au coût des facteurs (1) (econ.)</b>
The sum of compensation of employees, operating surplus and consumption of fixed capital. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 235), zak/16.05.75	
Total de la rémunération des salariés, de l'excédent net d'exploitation et de la consommation de capital fixe. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rev. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 235), zak/16.05.75	
Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/16.05.75	
<b>primary iron</b>	<b>fer de formes primaires (2) (métall.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 442 22), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 442 22), for/10.10.74
<b>primary lead</b>	<b>plomb primaire (2) (métall.)</b>
Antimonial lead, primary (I.C.C., STACAN 12-541, Item 453 121 1), for/10.10.74	Plomb antimonie, primaire (C.P.I., STACAN 12-541, poste 453 121 1), for/10.10.74
<b>primary means of transportation</b>	<b>principal moyen de transport (2) (tourisme)</b>
(TS-10A), gag/08.08.73	
<b>primary metal industries</b>	<b>première transformation des métaux (2) (C.A.E.)</b>
(TS-5), laf/03.05.72	
<b>primary metals</b>	<b>métaux de première transformation (2) (métall.)</b>
(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 49), js/25.11.74	
<b>primary mode (of transportation)</b>	<b>mode primaire (de transport) (2) (tourisme)</b>
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
<b>primary product</b>	<b>produit de base (1) (com.)</b>
En réalité, on a beau prendre le problème par tous les bouts, il s'agit finalement d'un transfert de pouvoir d'achat au bénéfice des producteurs de produits de base et au détriment des populations des pays industrialisés. (L'Expansion, octobre 1974, p. 5), tes/14.11.74	
<b>Primary Products Inspection Group</b>	<b>Groupe: Inspection des produits primaires (3) (pers.)</b>
One of the occupational groups in the Technical Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75	
<b>primary sampling unit</b>	<b>unité primaire d'échantillonnage (2) (stat., NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	

**primary unit**

**unité primaire (1) (stat.)**

Pour ne pas avoir à dresser la base de sondage, la population est répartie en sous-ensembles, appelés **unités primaires**. (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson et Cie, 1971, p. 221), for/16.07.73

**primary wet cell**

**pile humide (2) (électr.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 693 1), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 693 1), for/10.10.74

**prime-age mortality**

**mortalité chez les personnes dans la force de l'âge (2) (dém.)**

Traduction établie après discussion avec Manon Haight, Joanna Survilla et Yolande Guibord. mab/01.11.74

**prime lending rate**

**taux de base des prêts (2) (b.p.)**

(TS-2), zak/01.12.75

**prime motivation**

**motif premier (2) (tourisme)**

(TS-10A), gag/08.08.73

**prime mover**

**moteur primaire (2) (hydr.)**

(TS-4), gag/27.04.72

**prime rib roast**

**rôti de côtes de choix (2) (IPC)**

(TS-21), for/05.12.73

**primed panel**

**panneau enduit (2) (constr.)**

Plywood **panels**, prefinished (sand-blasted, **primed**, painted, etc.), softwood (I.C.C., STACAN 12-541, Item 338 41), for/10.10.74

Panneaux de contre-plaqué, pré-finis (sablés sous pression, **enduits** ou peints, etc.), de résineux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 338 41), for/10.10.74

**primer**

**couche d'apprêt (2) (const.)**  
(un) **primaire** ou (un) **fond**  
(1) (peint.)  
**amorce (2) (armes)**

(Dictionnaire du bâtiment, Marcel Lefebvre, éd. Leméac, 1971), for/12.09.73

Couche d'un produit posée directement sur le support, pour faciliter l'accrochage sur ce support d'autres produits comme des peintures ou des colles. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 105), for/29.10.73

**Primers and Fuses, Military** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 934 3), for/10.10.74

**Amorces et fusées, militaires** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 934 3), for/10.10.74

**Primers, sealers and under-coats** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 318), for/10.10.74

**Apprêts, charges et sous-couches** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 318), for/10.10.74

**priming, tobacco**

**première effeuillaison du tabac (2) (agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**priming of tobacco**

**cueillette (des feuilles) du tabac (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73



<b>primrose</b>	<b>primevère (2) (chimie)</b>
Chrome yellow pigments, <b>primrose</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 211 21), for/10.10.74	Pigments jaunes de chrome, <b>primevère</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 211 21), for/10.10.74
<b>principal</b>	<b>directeur (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>Principal Commodity Groupings</b>	<b>Groupes principaux de produits (2) (ind.)</b>
Traduction établie le 05.02.75 par J. Fortier et P. Tessier, en consultation avec R. Ricard et D.B. Hanrathy, de la Divi- sion des industries manufacturières et primaires. Titre d'une nouvelle classification. tes/05.12.75	
<b>principal officers</b>	<b>bureau (2) (radiodiff.)</b>
(TS-22), mar/19.08.74	
<b>principal retired</b>	<b>remboursements de capital (2) (fin.)</b>
for/22.09.75	
<b>principal statistics</b>	<b>statistiques principales (2) (formul., stat.)</b>
tes/29.04.71	
<b>principle, merit</b>	<b>principe du mérite (2) (pers.)</b>
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>print drum</b>	<b>tambour d'impression (2)(inf.-NEPA)</b>
Etabli à l'occasion de la traduction du Regional Office Computer Operations Manual. La plupart des termes ont été tirés de Ginguay, Lexique d'informatique. bou/04.10.74	
<b>print-in answer</b>	<b>inscription, réponse en toutes lettres (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>print out</b>	<b>état mécanographique imprimé (2) (inf.-CANSIM) imprimé (liste) mécanographique (2) (EPV/EPS) état mécanographié (2) (rec.)</b>
<b>Print Out (Etat mécanographique imprimé):</b> Voir à la Section 5 des exemples d'états mécanographiques imprimés. En dehors des imprimés des interventions acceptées, il est possible d'extraire la totalité des données relatives à la période sous la forme de tableaux. (Voir CANSIM: Manuel d'extraction et de manipulation des données. (n° 12-53 au catalogue).	
Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74	
(TS-21), for/05.12.73	
(TS-21), for/05.12.73	

**Print sequence not numeric -  
rejected**

**Séquence d'indication non  
numérique: rejeté (2) (NEPA)**

Un des messages d'erreur du Rapport 10 de la nouvelle enquête  
sur la population active. tes/13.09.74

1) **Print sequence not numeric - rejected** (means) "Other than  
numeric entry in the print sequence field" (and action required  
is:) "Resubmit with print sequence field either blank or  
numeric". (Job No 704426, File D-41200), tes/13.09.74

1) **Séquence d'indication non numérique: rejeté** (signifie)  
"Réponse autre que numérique dans la séquence d'indication" (et  
l'intervention requise est la suivante:) "Reprenez le message  
soit en laissant la séquence d'indication en blanc soit en y  
inscrivant une réponse numérique". (travail 704426, dossier  
D-41200), tes/13.09.74

**printed circuit**

**circuit imprimé (2) (électr.)**

**Printed Circuits** for Elec-  
tronic Equipment (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 637 6),  
for/10.10.74

**Circuits imprimés** pour matériel  
électronique (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 637 6),  
for/10.10.74

**printed circuit y connector**

**connecteur à circuit imprimé en y  
(2) (électr.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
637 912 1), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
637 912 1), for/10.10.74

**printed matter**

**imprimé (1) (papier)**

Les achats par les entreprises portent surtout sur des **imprimés**  
(51 %) et des supports publicitaires (38 %). (INSEE E10, p. 175),  
for/18.06.75

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
89), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
89), for/10.10.74

**printed music**

**musique imprimée (2) (musique)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
894 4), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
894 4), for/10.10.74

**printer**

**imprimante (1) (imprim.)  
imprimeur (2) (éduc.)**

(L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 66), for/10.10.74

(TS-13A), car/for/30.12.74

**printer (lithography)**

**imprimeur (lithographie) (2)(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**printer, on-line**

**imprimante connectée (2)  
(informatique)**

(Centre de coordination statistique sur les communications par  
ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975),  
for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications,  
Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

**printer control unit**

**unité de commande des imprimantes  
(2) (informatique)**

(Centre de coordination statistique sur les communications par  
ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975),  
for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications,  
Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

<b>printers' roller</b>	<b>rouleau de machines à imprimer</b> (2) (imprim.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 526 22), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 526 22), for/10.10.74
<b>printing</b>	<b>imprimerie (impression) (2) (éduc.)</b> <b>impression (2) (rec.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
(TS-21), for/05.12.73	
<b>printing (offset and litho.)</b>	<b>imprimerie (offset et lithographie)</b> (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>printing, publishing and allied industries</b>	<b>imprimerie, édition et activités connexes (2) (C.A.E.)</b>
(TS-5), laf/03.05.72	
<b>printing and bookbinding</b>	<b>imprimerie et reliure (impression et reliure) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>printing and commercial arts</b>	<b>imprimerie et art commercial</b> (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>printing ink</b>	<b>encre d'imprimerie (3) (imprim.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 53), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 53), for/10.10.74
Pour éliminer les taches d'encre de Chine ou d'encre d'imprimerie, il faut broser vigoureusement tout en ajoutant un savon fort ou une poudre à récurer. (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 2), for/26.09.75 xbo; 71; 98;	
<b>printing machine operator</b>	<b>opérateur de machine à imprimer</b> (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>printing machinery</b>	<b>machines d'impression (2) (imprim.)</b>
Bleaching, Dyeing, Printing and Finishing Machinery and Parts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 527 4), for/10.10.74	Machines de blanchiment, de teinture, d'impression et de finissage et leurs pièces (C.P.I., STACAN 12-541, poste 527 4), for/10.10.74
<b>printing management</b>	<b>gestion d'imprimerie (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>Printing Operations Group</b>	<b>Groupe: Services d'imprimerie (3) (pers.)</b>
One of the occupational groups in the Operational Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75	

**printing paper**

**papier d'impression (2) (papier)**  
**papier d'imprimerie (2) (papier)**

**Book and Printing Papers**  
 (incl. printing papers with  
 50% or less groundwood)  
 (I.C.C., STACAN 12-541,  
 Item 351 3), for/10.10.74

**Papier d'édition et d'impression**  
 (y compris le papier d'impression  
 contenant 50 % ou moins de pâte  
 mécanique) (C.P.I., STACAN 12-541,  
 poste 351 3), for/10.10.74

Rolland vend aussi des **papiers couchés d'imprimerie** et de fantaisie qui sont fabriqués à son usine de Scarborough, Ontario. (Le Papetier, 500 est, Grande-Allée, Qué., septembre-octobre, 1975, n° 4, p. 4), for/06.10.75

**Printing Plant**

**Imprimerie (2) (organig.)**

Relève de "Administration Branch". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

**printing press**

**presse d'imprimerie (2) (imprim.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
 526 11), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
 526 11), for/10.10.74

**printing press operating**

**manoeuvre de presse à imprimer**  
 (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**printing press operator**

**opérateur de presse à imprimer**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**printing sequence**

**ordre d'impression (2) (inf.-NEPA)**

Poste 12 de la formule 02 de la NEPA. ber/12.09.74

**printing type**

**caractère d'imprimerie (2) (imprim.)**

**Printing type**, quadrats,  
 spacings, ruling forms of  
 all kinds (Tax News, Volume  
 8, Government of Quebec,  
 Department of Revenue),  
 for/02.05.75

**Des caractères d'imprimerie**, cadrats, espacements, formes de réglage de tous genres (Nouvelles Fiscales, volume 8, numéro 5, Gouvernement du Québec, ministère du Revenu), for/02.05.75

**printouts**

**(spécimens d')imprimés, états  
 mécanographiés (phiques), états  
 imprimés (2) (inf.-CANSIM)**

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

**prison inmates**

**détenus des prisons (1) (rec.)**

Lors d'un recensement, on utilise plusieurs notions de population. Faut-il compter les **détenus des prisons**? (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson et Cie, 1971, p. 9), for/12.06.73

**private**

**spécialisé (2) (informatique)**

(Laurent Marion, travail n° 622576), for/11.01.74

**private (airplane or boat)**

**(avion ou bateau) particulier**  
 (2) (tourisme)

(Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/30.10.74

(Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/30.10.74

private branch exchange

standard d'abonnés (2)  
installation d'abonné à postes  
supplémentaires (1) (tél.)  
central privé (2) (tél.)

(Annuaire du Canada, 1974, ch. 16 sur les communications).  
mab/26.09.74

tes/23.08.73

(TS-1), gag/01.03.72

private branch exchange telephone  
(PBX)

poste relié à un central privé  
(P.B.X.) (2) (tél.)

(TS-1), gag/01.03.72

private business college

collège commercial privé (2)  
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

private carrier

transporteur privé (3) (transp.,  
eng. cam.)

On ajoute parfois: (except pick up and delivery)  
(sauf ramassage et reprise)

(Règlement sur les transporteurs aériens, Commission des transports du Canada), mab/27.03.74

**Private carriers** - Business concerns using their own vehicles to carry their own goods. No compensation is paid or received for these services. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/04.03.75

**Transporteurs privés.** - Entreprises commerciales utilisant leurs propres véhicules pour transporter leurs propres marchandises. Aucune rétribution n'est versée ou reçue pour ces services. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/04.03.75

private commercially-operated  
school

école privée exploitée sur une  
base commerciale (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

private consumption expenditure

consommation privée (1) (écon.)

Final consumption expenditure of households and private non-profit institutions serving households. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 235), zak/13.05.75

Consommation finale des ménages et des institutions privées sans but lucratif au service des ménages. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rev. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 235), zak/13.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-  
sorties de Statistique Canada. zak/13.05.75

private developer

entrepreneur privé (3) (urban.)

(Société centrale d'hypothèques et de logement, rapport annuel 1973, p. 8), for/29.05.75

private dwelling

logement privé (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

private educational institution

établissement d'enseignement privé  
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74



**private enterprise****entreprise privée (1) (écon.)**

Enterprises in which private parties own all, or a majority, of the shares, other capital participation or equity and which private parties control. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 235), zak/26.05.75

Entreprises dont des particuliers détiennent la totalité ou la majorité des actions, ou d'autres formes de participation au capital, et qui sont sous le contrôle de particuliers. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 236), zak/26.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/26.05.75

**private hospital****hôpital privé (2) (hóp.)**

Recognized by the province as a "private hospital" which generally restricts its admissions to patients paying for the care provided at rates determined by the management.

Hôpital qui est reconnu comme tel par la province et qui n'admet d'ordinaire que des malades qui paient les soins dispensés, au tarif fixé par la direction. tes/17.06.71

**private household****ménage privé (2) (rec.)  
ménages (2) (C.A.E.)**

(TS-21), for/05.12.73

(TS-5), laf/03.05.72

**private individual****particulier (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**private line****ligne directe, ligne privée (2)  
(tél.)**

(TS-1), gag/01.03.72

**private non-commercial  
institutions a.c. personalized  
institutions****institutions non commerciales  
privées (2) (comptes nationaux)**

Institutions within the personal sector of the National Accounts, such as universities, labour unions, etc. (STACAN, H.E. Alter, Consumer Income and Expenditure Division).

Traduction établie par M. Cardin le 11.03.74. car/11.03.74

**private non-profit institutions  
serving enterprises****institutions privées sans but  
lucratif au service des  
entreprises (1) (écon.)**

Private non-profit bodies which mainly serve enterprises and are not wholly, or mainly, financed or controlled by enterprises. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 236), zak/27.05.75

Organismes privés sans but lucratif qui sont principalement au service des entreprises et qui sont totalement ou principalement financés ou contrôlés par celles-ci. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 237), zak/27.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/27.05.75

**private non-profit institutions  
serving households**

**institutions privées sans but  
lucratif au service des  
ménages (1) (écon.)**

Institutions not entirely, or mainly, financed and controlled by organs of general government, which primarily furnish social and community services to households free of charge, or at sales prices which do not fully cover their cost of production and which employ the equivalent of two or more full-time employees. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 236), zak/28.05.75

Institutions dont la fonction principale consiste à fournir aux ménages des services sociaux et des services collectifs soit à titre gratuit, soit à un prix qui ne couvre pas entièrement les coûts de production. Pour appartenir à ce secteur institutionnel, ces organismes doivent employer au moins l'équivalent de deux salariés à plein temps; de plus, ils ne doivent être ni contrôlés ni financés en totalité ou à titre principal, par les pouvoirs publics. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 237), zak/28.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/28.05.75

**private occupied dwelling**

**logement privé occupé (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**private person**

**particulier (2) (judic.)**

Person who is not made a party of legal proceedings in some official, governmental or public capacity. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75

Personne appelée en cause à titre de particulier. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75

**private practice**

**médecin exerçant en clientèle  
privée (1) (santé)**

Dans cette étude on appelle "malades" les personnes qui ont vu en considération ou en visite, un **médecin praticien exerçant en clientèle privée**. (ECOSTAT 21, p. 52), tes/31.08.73

**private source**

**source privée (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**private transportation**

**transports privés (2) (IPC)**

(TS-21), for/05.12.73

**private-type dwelling**

**logement privé (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**private vacant dwelling**

**logement privé vacant (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**private wire teletype systems**

**lignes privées de télétype  
(2) (télécommun.)**

Private wire teletype systems. Although private wire services are still significant in the telecommunications industry, the prime communications users are supplanting their private wire systems with computer-controlled store-and-forward systems. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74

**Lignes privées de télétype.** Bien que le service de lignes privées constitue encore un secteur important de l'industrie des télécommunications, les principaux usagers de ce service échangent l'ancien système de lignes privées pour le nouveau système d'enregistrement et d'acheminement programmés. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74

**privately-owned public  
utilities**

**services publics d'appartenance  
privée (2) (fin.)**

(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance),  
gag/18.09.74

(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques),  
gag/18.09.74

**prize**

**prix (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**pro forma invoice**

**facture simulée, fictive, de  
complaisance (2) (com.)**

(A. Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./16.09.74

**probabilist sample survey**

**sondage probabiliste (1) (stat.)**

Les éléments de l'échantillon sont choisis suivant des méthodes particulières, choix raisonné ou **sondage probabiliste**. (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson et Cie, 1971, p. 9), for/12.06.73

**probabilities of marriage**

**quotients de nuptialité (2) (dém.)**

(DDM), f.c./16.09.74

**probability curve**

**courbe de probabilité (2) (stat.)**

f.c./16.09.74

**probability of dying**

**quotient de mortalité (1)  
probabilité de décès (1) (dém.)**

The "probability of dying" column represents the ratio between the population at each age and the number of "expected" deaths in the coming year. (STACAN 11-202E, Canada Year Book 1975, Section 4.7.3), ver/09.07.75

/ le **quotient de mortalité** à l'âge n est la proportion des personnes ayant atteint l'âge n qui décèdent avant d'avoir atteint l'âge n - 1; autrement dit c'est, d'après le régime de mortalité de l'époque, la **probabilité de décès** dans un délai d'un an d'une personne d'un âge donné. (INSEE, Annuaire statistique de la France 1972, p. 33), ver/09.07.75

**probability of survival**

**probabilité de survie (2) (dém.)**

(DDM), f.c./16.09.74

**probability sample**

**sondage probabiliste, aléatoire,  
au hasard (2) (stat.)**

f.c./16.09.74

**probate/admin./trusts**

**successions et fidéicommiss  
(2) (judic.)**

Probate and Administration involve the winding-up and distribution of the property or estate of a deceased person.

Trusts are a device whereby property of one sort or another, including money, may be conveyed by one person (alive or dead) to another to be held in trust or on behalf of some third person. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75

Dans le premier cas, il s'agit de la disposition des biens d'une personne décédée.

Dans le second cas, il s'agit d'un moyen juridique qui permet à une personne (qu'il y ait décès ou non) de confier des biens, y compris de l'argent, à une autre personne, le grevé de restitution ou fiduciaire, pour qu'elle les remette à un tiers, le fideicommissaire, à l'époque qu'elle a elle-même fixée en tant que disposant. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75

**probation** **liberté surveillée (2) (jur.)**

(SERSO), f.c./16.09.74

**probation, employee on** **stagiaire (2) (pers.)**

(TS-17), dub/23.08.73

**probation, probationary period** **stage/période d'essai (1)**

En français, le mot **probation** possède uniquement un sens religieux.

Exemple: Il a fait sa probation avant d'entrer au noviciat.

Dans le langage du travail ou le vocabulaire professionnel, le temps ou le séjour de préparation qui précède l'accès à un poste ou à une profession (**probationary period**) se nomme **stage** ou **période d'essai**. Probation en ce sens est un anglicisme.

Dans les usages du commerce, la personne qui emporte chez elle un objet pour en faire l'essai, ne l'emporte ni en probation, ni en approbation mais à l'essai, ou encore sous condition.

(Radio-Canada 229, 1969), f.c./20.11.75

**probation, reduction or waiving of** **abrégement ou suppression du stage (2) (pers.)**

(TS-17), dub/23.08.73

**probation, to be on** **être sous surveillance médicale (2) (santé)**

(STACAN 83-205), tes/23.08.73

**probation period** **liberté surveillée (jur.)**  
**période d'essai (adm., trav.)**

Période qui va de l'engagement d'un candidat jusqu'au moment où il est confirmé dans son emploi. (Radio-Canada 290, 1971), f.c./12.11.75

**probe** **approfondissement (2) (NEPA)**

(TS-21), for/05.12.73

**probe, to** **insister, approfondir, poser des questions supplémentaires (2) (NEPA)**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

**probill****bordereau d'envoi (2) (enq. cam.)**

A **probill** is a document which is "cut" by the trucking company from a bill of lading. It is a control document describing the handling of a shipment of goods and usually contains the following information: origin, destination, commodity description, weight or other method of measurement, rate, revenue and interlining. A **probill** is sometimes referred to as a waybill. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/05.03.75

Un **bordereau d'envoi** est un document qui est "détaché" du connaissement par la société de transport routier. C'est un document de contrôle décrivant de quelle façon une expédition de marchandises a été effectuée. On y trouve habituellement les renseignements suivants: origine, destination, description de la marchandise, poids ou autre mode de mesure, tarif, recettes et opérations de transfert. Le **bordereau d'envoi** est parfois appelé lettre de voiture. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/05.03.75

**probing questions****questions d'approfondissement (2)**  
(NEPA)

(TS-26), for/13.11.73

**probit difference, mean****différence probit moyenne (2)**  
(stat.)

(IIS), f.c./16.09.74

**problem**

1° Employé adjectivement, ce mot s'applique à une personne ou à une chose particulièrement difficile à manier. Cet usage ne semble pas courant en français.

(A DECONSEILLER) Enfant problème.  
(MIEUX) Enfant **difficile**.

2° La locution anglaise problem child peut parfois désigner une réalité plus complexe que l'expression française enfant difficile. Il faut alors recourir à des termes techniques d'une plus grande précision: enfant caractériel / inadapté / taré.

(Radio-Canada, 184), f.c./08.12.75

**problem case****cas difficile (2) (pers.)**

(TS-17), dub/23.08.73

**problématique**

Au sens ordinaire, l'adjectif **problématique** signifie "dont l'existence, la vérité, la réussite est douteuse" et non pas "qui pose des problèmes". Cette extension de sens ne semble pas justifiée, puisqu'il existe déjà d'autres adjectifs pour rendre cette idée, à savoir: critique, inquiétant, sérieux, grave. (Radio-Canada 347, 1975), for/14.10.75

**Procedural Memorandum****Note de procédure (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**procedure****procédure (1) (gén.)**  
**marche à suivre (2) (rec.)**

La **procédure** de renouvellement de l'échantillon spécial est identique à celle de l'échantillon aréolaire. (INSEE D20, p. 16), tes/11.06.73

Ce qui devrait faire disparaître les derniers scrupules de ceux qui croient que le mot est réservé au domaine judiciaire.  
tes/11.06.73



<b>procedure, adjudication</b> (TS-17), dub/23.08.73	<b>procédure d'arbitrage</b> (2) (pers.)
<b>procedure, complaint</b> (TS-17), dub/23.08.73	<b>procédure relative aux plaintes</b> (2) (pers.)
<b>procedure, grievance</b> (TS-17), dub/23.08.73	<b>procédure applicable aux griefs</b> (2) (pers.)
<b>procedure, rules of</b> (TS-17), dub/23.08.73	<b>règles de procédure</b> (2) (pers.)
<b>procedure, selection</b> (TS-17), dub/23.08.73	<b>procédure de sélection</b> (2) (pers.)
<b>procedure for redress</b> (TS-17), dub/23.08.73	<b>procédure de réparation</b> (2) (pers.)
<b>procedures</b>  De même pour les <b>procédures</b> désignées sous le terme générique de "recherche opérationnelle", qui englobe l'ensemble des méthodes théoriques et expérimentales visant à appliquer l'analyse mathématique à l'organisation et à l'optimisation des entreprises industrielles (programmation linéaire, simulations et modèles, etc.). (Edgar Faure, Apprendre à être, Fayard - Unesco, 1972, p. 145), tes/23.06.74	<b>procédures</b> (1) (gén.)
<b>Procedures Manual</b> (TS-21), for/05.12.73	<b>Manuel des procédures</b> (2) (rec., gén.)
<b>proceedings, report of</b> (TS-17), dub/23.08.73	<b>procès-verbal</b> (2) (pers.)
<b>process, alteration of</b> (TS-17), dub/23.08.73	<b>changement de la méthode à suivre</b> (2) (pers.)
<b>process, appraisal</b> (TS-17), dub/23.08.73	<b>méthode d'appréciation</b> (2) (pers.)
<b>process, dispute</b> (TS-17), dub/23.08.73	<b>méthode de règlement des différends</b> (2) (pers.)
<b>process, goods in</b> (STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 68), js/25.11.74	<b>produits en cours</b> (2) (écon., com.)
<b>process a film, to</b> (STACAN 63-206), mab/12.02.74	<b>développer un film</b> (2) (cinéma)

**process a request, to**

**s'occuper d'une demande, traiter  
une demande (2) (gén.)**

for/17.11.73

**process and pleadings**

**procédure (avant procès)  
(2) (judic.)**

The legal mechanism and method, based upon a system of rules and principles, by which the parties develop in writing and with the assistance of the court the points in issue between them. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75

Voie juridique fondée sur un ensemble de règles et de principes qui permet aux personnes en cause d'exposer par écrit avec l'aide du tribunal la matière du litige. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75

**process cheese**

**fromage fondu (2) (aliment.)**

**Process cheese**, cheddar base  
(S.C.C., STACAN 12-502, Item  
05 1 38), for/10.10.74

**Fromage fondu**, à base de cheddar  
(C.T.P., STACAN 12-502, poste  
05 1 38), for/10.10.74

**Process Evaluation**

**Evaluation des méthodes (2)  
(eng. stat.)**

(Projet 1506, Rapport mensuel de la Division des opérations régionales, décembre 1974), for/10.01.75

**process industry**

**industrie de transformation  
(2) (ind.)**

Pressure vessels, tanks and  
kettles for refineries, chem-  
ical plants, paper mills and  
other **process industries**  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
462 12), for/10.10.74

Vaisseaux, réservoirs et fondeurs  
sous pression pour raffineries,  
usines chimiques, papeteries et  
autres **industries de transforma-  
tion** (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 462 12), for/10.10.74

**Process Measurement (Programme)**

**expertise des opérations  
(2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

Programme où sont chronométrées les diverses opérations sur le terrain lors des recensements. tes/19.06.73

**process of personnel selection**

**méthode de sélection du personnel  
(3) (pers.)**

(Loi sur l'administration financière, c. F-10), f.c./16.09.74

**process piping**

**tuyauterie industrielle (2)  
(constr.)**

(STACAN 64-204, 1970), mab/17.07.73

**process steam**

**vapeur industrielle (2) (énergie,  
électr.)**

A high-pressure steam interconnection enables these two units to supply **process steam** to the adjacent Canadian General Electric heavy water plant. (STACAN 11-202, Canada Year Book 1974, chapter 13 on energy, Section 13.7.8), hai/05.12.74

(STACAN 11-002, Annuaire du Canada 1974, chapitre 13 sur l'énergie, Section 13.7.8), hai/05.12.74

**process technology**

**procédés (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

<b>processed fruits</b> (TS-21), for/05.12.73	<b>fruits traités (2) (IPC)</b>
<b>processed goods</b> (A. Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./17.09.74	<b>produits transformés (2) (ind.)</b>
<b>processed milk</b> Milk, whole, fluid, processed (S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 1 07), for/10.10.74	<b>lait transformé (2) (aliment.)</b> Lait, entier, de consommation, transformé (C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 1 07), for/10.10.74
<b>processed photographic film</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 918), for/10.10.74	<b>pellicule photographique développée (2) (photogr.)</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 918), for/10.10.74
<b>processed tankage</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 203 2), for/10.10.74	<b>déchets d'abattoir étuvés, conditionnés (2) (gén.)</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 203 2), for/10.10.74
<b>processed vegetables</b> (TS-21), for/05.12.73	<b>légumes traités (2) (IPC)</b> <b>légumes conditionnés (2) (gén.)</b>
<b>processing</b> Le questionnaire / doit être remis à l'enquêteur qui l'utilise et le fait parvenir au centre d'exploitation où il est chiffré avant d'être transmis à une perforeuse. L'exploitation des documents d'enquête utilise un certain nombre de machines / (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descrip- tive, Masson & Cie, 1971, p. 31 et 45), for/25.06.73	<b>exploitation (1) (stat.)</b>
<b>processing clerk</b> (TS-21), for/05.12.73  Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	<b>préposé au dépouillement (2) (rec.)</b> <b>préposé au traitement (2) (NEPA)</b>
<b>processing crop</b> (TS-27), for/gag/28.11.73	<b>culture de conditionnement (2) (agr., r. agr.)</b>
<b>processing equipment</b> Processing and Finishing Equipment (photographic) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 914), for/10.10.74	<b>matériel de développement (2)</b> (photogr.)  <b>Matériel de développement</b> (photographique) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 914), for/10.10.74
<b>processing milk a.c. manufacturing milk a.c. industrial milk</b>  As opposed to "fluid milk".  (Bulletin des agriculteurs, février 1974, p. 20)  Selon M. David Fortin, BT Agriculture, on ne parle plus de "lait industriel", mais seulement de "lait de transformation" dans les textes officiels, notamment dans des textes d'ententes fédérales-provinciales avec le Québec. tes/07.05.74	<b>lait de transformation (3) (agr.)</b>

<b>processing occupations</b> (occupational group)	<b>transformation (2) (EPV/EPS)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>processing of information</b>	<b>exploitation des informations (1)</b> <b>dépouillement des informations (1)</b> (stat.)
(Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson et Cie, 1971, p. 13 et 14), for/12.06.73	
<b>processing profits</b>	<b>bénéfices de transformation</b> (3) (econ.)
(Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu), mab/21.06.74	
<b>processing tank</b>	<b>réservoir de traitement (2) (gén.)</b>
Storage and Processing Tanks (excl. domestic hot water tanks) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 462 2), for/10.10.74	Réservoirs de stockage et de traitement (sauf les réservoirs à eau chaude domestiques) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 462 2), for/10.10.74
<b>processing unit</b>	<b>unité de dépouillement (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>Processing Unit</b>	<b>Sous-section du traitement (2)</b> (organig.)
Relève de "Federal Government Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
<b>processing unit log</b>	<b>registre de l'unité de dépouillement (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>processor</b>	<b>conditionneur (2) (r. agr., rec. agr.)</b> <b>conserverie (2) (r. agr.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>processors (fisheries)</b>	<b>conditionneurs (de poisson) (2)</b> (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>Procurement and Material</b>	<b>Gestion des approvisionnements</b>
Relève de "Production Services". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
<b>Procurement and Services</b>	<b>Approvisionnement et services</b> (2) (organig.)
Relève de "Material Management Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
<b>produce, fresh</b>	<b>fruits et légumes frais (2) (IPC)</b>
(TS-21), for/05.12.73	

**produce, to**

**produire (1) (gén.)**

Action de réaliser une oeuvre cinématographique, télévisuelle ou radiophonique considérée sous l'aspect de son financement.

Exemple: Radio-Canada **produit** chaque semaine plus de 80 heures d'émissions.

(Radio-Canada 122), f.c./12.11.75

**produce man**

**maraicher (2) (éduc.)**

**producteur (2) (radiodiff., écon., gén.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

(TS-22), mar/19.08.74

Industries, **producers** of government services, **producers** of non-profit services to households and domestic services rendered by one household to another. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 236), zak/28.05.75

Unités de production marchande (des branches d'activité marchande), producteurs des services rendus par les administrations publiques (branches non marchandes des administrations publiques), **producteurs** des services rendus par les institutions privées sans but lucratif au service des ménages (branches non marchandes des institutions privées sans but lucratif au service des ménages) et services domestiques des ménages. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 238), zak/28.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/28.05.75

Particulier ou groupe qui finance la réalisation d'un film, d'une émission de radio ou de télévision.

Exemple: Le **producteur** est le responsable de l'oeuvre cinématographique au sens industriel ou commercial (Giraud).

(Radio-Canada 122), f.c./12.11.75

**producers of government services**

**producteurs des services rendus par les administrations publiques (1) branches non marchandes des administrations publiques (1) (écon.)**

All departments, establishments and other bodies of central, state and local governments which engage in such activities as administration, defence, health, educational and social services, and promotion of economic growth whether accounted for, or financed in, ordinary or extraordinary budgets or extra-budgetary funds. Includes social security schemes in respect of large sections of the community imposed, controlled or financed by government, non-profit institutions entirely, or mainly, financed and controlled by general government or mainly serving general government, and embassies, consulates and military establishments of a country located abroad. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 236), zak/07.05.75

Ensemble des ministères, des organismes et des autres services de l'administration (centrale ou locale) qui s'occupent de l'administration de la défense, de la santé, de l'enseignement et des services sociaux, de la promotion de la croissance économique, qu'ils soient couverts ou financés par des budgets ordinaires ou extra-ordinaires, ou par des fonds extra-budgétaires. Cet agent comprend les régimes de sécurité sociale destinés à de grands groupes de la collectivité qui sont imposés, contrôlés ou financés par les pouvoirs publics, les institutions sans but lucratif financées entièrement ou à titre principal par les administrations publiques ou contrôlées par elles et celles qui fournissent principalement des services à ces administrations ainsi que les ambassades, les consulats et les établissements militaires d'un pays situés à l'extérieur. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 238), zak/07.05.75



**producers of private non-profit  
services to households**

**producteurs des services rendus par  
les institutions privées sans but  
lucratif au service des ménages  
(1)**

**branches non marchandes des  
institutions privées sans but  
lucratif au service des ménages  
(1) (écon.)**

Bodies which mainly furnish social and community services to households free of charge, or at sales prices which are not intended to cover fully the costs of producing the services, and which are not entirely, or mainly, financed and controlled by the public authorities. Neighbourhood, sport, social and similar clubs which employ less than the equivalent of two or more employees are excluded. Also excluded are the subsidiary commercial activities of private non-profit institutions, such as eating and drinking facilities, publishing and selling postcards and books, if the scale of these activities is relatively large, owning and letting dwellings and owning and providing dwellings to staff. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 236), zak/07.05.75

Organismes qui, principalement, fournissent aux ménages des services sociaux et des services collectifs soit gratuitement, soit moyennant un prix de vente qui n'est pas destiné à couvrir entièrement le coût de production de ces services, et qui ne sont pas entièrement ou principalement financés et contrôlés par les pouvoirs publics. Les associations de quartier, les sociétés sportives, les clubs privés etc. ... qui n'emploient pas au moins l'équivalent de deux salariés à plein temps sont exclus de cette catégorie et classés avec les ménages. On exclut également de cette catégorie de producteurs les activités commerciales auxiliaires des institutions privées sans but lucratif, comme les cantines, l'édition et la vente de cartes postales et de livres (si ces activités ont une certaine importance), la propriété et la location d'habitations et la propriété de logements mis à la disposition de leur personnel. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rev. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 238), zak/07.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/07.05.75

**producers' values**

**prix départ-usine  
valeur départ-usine (1) (écon.)**

The value in the market of the gross output of commodities, industries, etc. at the establishment of the producers; or the sum of the values of direct inputs, intermediate inputs at purchasers' values and indirect taxes less subsidies in respect of the commodities, industries, etc. The value added of industries at producers' values is equal to gross output of the industries at producers' values less the purchasers' values of the intermediate consumption in respect of the gross output. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 236), zak/02.06.75

Valeur aux prix du marché de la production (de biens et services marchands, des branches d'activité marchande) à la sortie de l'établissement du producteur.

La valeur départ-usine de la production peut aussi être exprimée comme la somme des coûts des facteurs de production (rémunération des salariés, consommation de capital fixe, excédent net d'exploitation), des impôts indirects, nets des subventions d'exploitation, et de la consommation intermédiaire aux prix d'acquisition. La valeur départ-usine de la valeur ajoutée d'une branche est égale à la valeur départ-usine de la production de cette branche diminuée de la consommation intermédiaire de cette branche aux prix d'acquisition. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rev. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 242), zak/02.06.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/02.06.75

**producing stocks****stocks producteurs (1) (com.)**

Abstraction des **stocks producteurs**, ils augmentent pour l'ensemble / (INSEE E18, février 1973, p. 11), for/11.06.73

**product, flat****produit plat (2) (métall.)**

Copper, unalloyed, plate, sheet, strip and flat products (I.C.C., STACAN 12-541, Item 452 213), for/10.10.74

Cuivre, non allié, tôles, feuilles, feuillards et produits plats (C.F.I., STACAN 12-541, poste 452 213), for/10.10.74

**product development****développement de produits (2) (b.p.)**

(TS-2), zak/10.04.72

**product line****série de produits (2) (com.)**

tes/17.06.71

**production**

1° Le fait de produire, de réaliser un film, une émission.

Exemple: La **production** de Titi a été confiée à Radio-Canada.

2° Au cinéma: Ouvrage filmé considéré du point de vue du producteur, c'est-à-dire du bailleur de fonds.

Exemple: Pour la suite du monde est une **production** de l'Office national du film et de Radio-Canada.

3° A la télévision: Emission télévisée, considérée du point de vue du producteur, comme au cinéma.

Exemple: Les réseaux américains doivent opter pour des productions moins coûteuses.

Observations: A) On a critiqué l'usage de **production** en ce sens (cf. André Thérive, Clinique du langage, p. 139). Pourtant Jean Giraud, dans son Lexique français du cinéma, relève des emplois de ce terme qui remontent à 1906 et 1908. L'ancienneté de ces usages rend contestable l'accusation d'anglicisme que porte Thérive contre **production**.

B) Il va de soi qu'on peut toujours dire **réalisation**, si le contexte est exempt d'ambiguïté.

(Radio-Canada, 108), f.c./08.12.75

**production account****compte de production (1) (écon.)**

Commodity and activity accounts. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 236), zak/12.05.75

Comptes de biens et services et **comptes de production** des branches d'activité. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 234), zak/12.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/12.05.75

**production and control****production et contrôle (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Production and Planning****Planification et production (2) (organig.)**

Relève de "Judicial Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

**production and scheduling  
officer**

**agent de la production et de  
l'ordonnancement (2) (organig.)**

(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

**Production Branch**

**Direction de la production (2)  
(organig.)**

Relève de "Census". (Annuaire du gouvernement, automne  
1974), hb/01.10.74

**production co-ordinator**

**coordonnateur de la production  
(2) (organig.)**

(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

**production disk pack**

**dispac de production (2)  
changeur de disques (2)  
(informatique)**

yg/05.10.73

**production function**

**fonction de production (1) (écon.)**

Strictly, we require a **production function** to show output Q for  
any capital K and labour L available, and it is to be written: /  
(Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen,  
Macmillan, New York: 1968, p. 35), zak/27.10.75

Rigoureusement, c'est le but d'une **fonction de production** de  
fournir l'output Q pour tout capital K et travail L disponibles;  
ceci s'écrit: / (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique,  
R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris,  
1969, p. 49), zak/27.10.75

**production management**

**gestion de la production (2)  
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**production methods and control**

**méthodes et contrôle de production  
(2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**production payment**

**paiement sur la production (2)  
(fin.)**

Traduction proposée. for/20.08.74

**Production Planning**

**Planification de la production  
(2) (organig.)**

Relève de "Census Operations". (Annuaire du gouvernement,  
automne 1974), hb/01.10.74

**Production Planning and  
Scheduling Division**

**Division de la planification et de  
l'ordonnancement de la production  
(2) (organig.)**

Relève de "Administration Branch". (Annuaire du gouvernement,  
automne 1974), hb/01.10.74

**Production Planning Section**

**Section de la planification de la  
production (2) (organig.)**

Relève de "Production Planning and Scheduling". (Annuaire du  
gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

**production prices a.c. mill  
prices**

**prix à la production (1)  
(écon.)**

La croissance des **prix à la production** a été particulièrement vive en 1970. (INSEE E10, p. 19), for/13.06.75

**production quotas**

**contingents de production (1)  
(écon.)**

Depuis des années, les producteurs de café s'efforcent d'empêcher une chute des cours, grâce, notamment, à l'établissement de **contingents de production** / (Bulletin du FMI, vol. 3, n° 22, 25 novembre 1974, p. 359), for/27.11.74

**Production Revision Control  
Sheet**

**Feuille de contrôle des révisions  
(2) (NEPA)**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

**production schedule**

**calendrier d'exécution/de  
production (2) (profils)**

(TS-19A), for/15.03.74

**Production Services**

**Services de production (2)  
(organig.)**

Relève de "Administration Branch". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

**production technology**

**techniques de la production (2)  
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**production units**

**unités de production (1)  
(ind.)**

(INSEE E19, p. 7), for/16.08.73

**production utility programme**

**programme utilitaire (2)  
(informatique)**

for/24.08.73

**production worker**

**travailleur de la production (2)  
(coûts m.-o.)**

(TS-20), for/12.10.73

**productivity measure**

**mesure de productivité (2) (coûts  
m.-o.)**

(TS-20), for/12.10.73

**Productivity Measures and  
Deflation**

**Mesures de productivité et  
déflation (2) (organig.)**

Relève de "Input-Output Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

**Productivity Study**

**étude de productivité (2)  
(écon., fin.)**

(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, p. III), js/15.11.74

**products economy**

**économie de produits (2) (écon.)**

(ACTERM, janvier 1971), f.c./17.09.74

<b>profession</b> (TS-21), for/05.12.73	<b>profession (2) (NEPA)</b>
<b>professional</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>spécialiste, praticien, travailleur spécialisé, professionnel (2) (éduc.)</b>
<b>professional association</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>association professionnelle (2) (éduc.)</b>
<b>Professional Association of Foreign Service Officers: Group: Foreign Service</b>  (Daily Checklist of Government Publications, September 8, 1975, No. 172), for/17.09.75  (Liste quotidienne des publications fédérales, 8 septembre 1975, n° 172), for/17.09.75	<b>Association professionnelle des agents du Service extérieur: Groupe: Service extérieur (3) (pers.)</b>
<b>professional B certificate</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>brevet B professionnel (2) (éduc.)</b>
<b>professional book</b>  Technical and professional books and directories (incl. university textbooks), pub- lished only (I.C.C., STACAN 12-541, Item 893 14), for/10.10.74	<b>livre professionnel (2) (gén.)</b>  Annuaire et livres techniques et professionnels (y compris les ma- nuels d'universités), publiés seu- lement (C.P.I., STACAN 12-541, poste 893 14), for/10.10.74
<b>professional certificate</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>brevet, certificat professionnel (2) (éduc.)</b>
<b>professional degree, first</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>premier grade professionnel (2) (éduc.)</b>
<b>professional development</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>perfectionnement professionnel (2) (éduc.)</b>
<b>professional diploma</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>diplôme de compétence professionnelle (2) (éduc.)</b>
<b>professional employees</b>  Catégorie de fonctionnaires exerçant une profession libérale.  Exemple: Les fonctionnaires de profession libérale se sont mis en grève ce matin. (Radio-Canada 179), f.c./08.12.75  Employés dont les fonctions exigent une compétence profession- nelle particulière.	<b>fonctionnaires de profession (et par ellipse) les professions libérales (1) spécialisés (1) (trav.)</b>



Observation: En français, **professionnel** n'implique aucune compétence particulière; il s'oppose à amateur. Comme adjectif, il peut indiquer aussi la profession (ou le gagne-pain) de celui qu'on qualifie ainsi.

Exemple: Un acteur professionnel, un annonceur professionnel, etc.

(Radio-Canada 237, 1969), f.c./20.11.75

**professional ethics**

**éthique professionnelle, conscience professionnelle (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**professional income**

**revenu professionnel (1) (trav.)**

On additionne:

- les **revenus professionnels**;

- les avantages en nature éventuels (nourriture, logement évalués forfaitairement) / (FIGAG 255, février 1973, p. 81), for/11.06.73

**professional librarian**

**bibliothécaire professionnel (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**professional library school**

**école professionnelle de bibliothéconomie (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**professional nurse**

**infirmière (1) (santé)**

Le titre d'infirmière est réservé à celle qui a une qualification professionnelle complète dans le domaine des soins infirmiers. (Glossaire des termes médicaux-hospitaliers, p. 26), tes/29.08.73

**professional orientation course**

**cours d'initiation professionnel (2) (pers.)**

Donné par la Section de la formation du personnel de Statistique Canada. tes/15.08.73

**professional personnel**

**personnel spécialisé, spécialistes (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**professional studies**

**études professionnelles (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**professor**

**professeur titulaire, professeur (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**professor, assistant**

**professeur adjoint (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**professor, associate**

**professeur agrégé (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

<b>proficiency in the English (French) language is essential</b>	<b>la connaissance de l'anglais (du français) est essentielle (2) (profils)</b>
(TS-19A), for/15.03.74	
<b>Profile Display Listing</b>	<b>Liste de présentation des profils (2) (EPV/EPS)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>Profile Display System</b>	<b>Système de présentation des profils (2) (EPV/EPS)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>profile graph</b>	<b>graphique en profile (2) (stat.)</b>
(IIS), f.c./17.09.74	
<b>profile interview</b>	<b>étude de profil (2) (EPV/EPS)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>profiler</b>	<b>auteur du (d'un) profil (2) (EPV/EPS)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>profiling</b>	<b>définition de (du) profil (2) (EPV/EPS)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>Profiling Sub-Division</b>	<b>Sous-division des profils (2) (organig.)</b>
	Relève de "Business Register and Profiling". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74
<b>profit</b>	<b>bénéfices (2) (b.p.)</b>
(TS-2), zak/10.04.72	
<b>profit margin</b>	<b>marge bénéficiaire (1) (com., écon.)</b>
	Cet écart comprend les frais de collecte, de transport et de commercialisation, les <b>marges bénéficiaires</b> et les taxes. (ECOSTAT 19, p. 19), tes/27.08.73
<b>profit maximisation</b>	<b>maximisation du profit (1) (écon.)</b>
	We assume now that production is based on <b>profit maximisation</b> under perfect competition on both product and labour markets. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 44), zak/27.10.75
	On suppose maintenant que la production repose sur la <b>maximisation du profit</b> , en concurrence parfaite, sur les deux marchés des produits et du travail. (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 58), zak/27.10.75
<b>profit on sale</b>	<b>gains sur ventes (2) (écon., fin.)</b>
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 8), js/18.11.74	

**profit rate**

**taux de profit (1) (écon.)**

(Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 11), zak/27.10.75

(Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 20), zak/27.10.75

**profit remittances**

**versements de bénéfices (2)**  
(b.p.)

(TS-2), zak/10.04.72

**profit sharing**

**participation aux bénéfices (2)**  
(pens.)

(TS-9), for/14.08.72

**profit-sharing plan**

**régime de participation aux**  
**bénéfices (2) (coûts m.-o.)**

(TS-20), for/12.10.73

**profitability**

**rentabilité (1) (écon.)**

Another, or an alternative, factor affecting investment is the **profitability** of production. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 57), zak/27.10.75

La **rentabilité** de la production est un autre des facteurs qui affectent l'investissement. (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 72), zak/27.10.75

**profits**

**bénéfices (2) (fin.)**  
**profit (1) (écon.)**

(STACAN 64-204, 1970), mab/17.07.73

(Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 11), zak/27.10.75

(Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 20), zak/27.10.75

**profound mental retardation**

**arriération mentale profonde (2)**  
(hyg. ment.)

(STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74

**program**

**émission (1) (radio, TV)**

Transmission sonore ou visuelle (ou les deux) des stations de radio et de télévision. (TS-22), mar/07.12.73

**Program Analysis Section**

**Section de l'analyse des programmes**  
(2) (organig.)

Relève de "Planning Operations". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

**program check a.c. routine check**

**contrôle programmé (2) (inf.-NEPA)**

Etabli à l'occasion de la traduction du Regional Office Computer Operations Manual. La plupart des termes ont été tirés de Ginguay, Lexique d'informatique. bou/04.10.74

**Program Content Unit****Sous-section du contenu des programmes (2) (organig.)**

Relève de "Evaluation Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

**Program Evaluation****Evaluation des programmes (2) (organig.)**

Relève de "Policy, Planning and Evaluation". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

**Program Evaluation and Review Techniques**

S'abrège PERT en anglais. bou/14.11.75

**Program for Official Language Minority Groups****Programme des minorités de langue officielle (3) (gén.)**

Relève de la Direction de la citoyenneté du Secrétariat d'Etat. Téléphone au BT Secrétariat d'Etat, le 13.12.74. for/13.12.74

**Program for the Adjustment of the Footwear and Tanning Industries****Programme pour le redressement des industries de la tannerie et de la chaussure (3) (ind.)**

S'abrège PAFTI Program en anglais et Programme PAFTI en français. ver/19.08.74

(BT Industrie et Commerce), ver/19.08.74

**Program Forecast and Estimates****Prévisions de programme et budget des dépenses (2) (organig.)**

Relève de "Forecasting, Reporting and Systems". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

**program monitoring officers****agents de contrôle des programmes (2) (organig.)**

(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

**program of study****programme d'études (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**programmatisation**

Partie de l'informatique, qui étudie les programmes.

L'informatique se subdivise en **programmatisation**, technique des programmes, ordination, technique des ordinateurs, et systématique, étude des systèmes. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 106), for/29.10.73

**programme****émission (2) (radiodiff.)**

(TS-22), mar/19.08.74

**programme, appraisal****programme d'appréciation (2) (pers.)**

(TS-17), dub/23.08.73

**programme-activity structure****composition programme-activité (3) (gén.)**

(Treasury Board, Operational Performance Measurement, Vol. I, p. 2), f.c./17.09.74

<b>Programme Administration Group</b>	<b>Groupe: Gestion de l'exécution</b> (3) (pers.)
One of the occupational groups in the Administrative and Foreign Service Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75	
<b>Programme Evaluation</b>	<b>Evaluation des programmes (2)</b> (organig.)
(TS-14A), laf/15.02.73	
<b>Programme for the Advancement of Industrial Technology (PAIT)</b>	<b>Programme pour l'avancement de la technologie industrielle (PATI)</b> (3) (rech. scient.)
(TS-16A), gag/26.06.73	
<b>Programme Forecast and Estimates Manual</b>	<b>Manuel des prévisions de programme et du budget des dépenses (3)</b> (gén.)
(Treasury Board, Operational Performance Measurement, Vol. I, p. 1), f.c./17.09.74	
<b>Programme Monitoring Systems Section</b>	<b>Section des systèmes de contrôle des programmes (2) (organig.)</b>
mcb/24.04.74	
<b>programme rights</b>	<b>droits de diffusion (2) (radiodiff.)</b>
(TS-22), mar/07.12.73	
<b>programmed instruction</b>	<b>enseignement programmé/séquentiel (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>programmer</b>	<b>programmeur/programmeur (1)</b> (informatique, radio, TV, éduc.)
1° <b>programmeur</b> : Spécialiste qui établit le programme d'un ordinateur électronique.	
2° <b>programmeur</b> : Celui qui établit les programmes de cinéma, de radio ou de télévision.	
Ex.: Jusqu'à aujourd'hui, les <b>programmeurs</b> radiophoniques plaçaient leurs émissions-vedettes en soirée (Société suisse de radiodiffusion).	
(Radio-Canada, 122), f.c./08.12.75	
<b>programmer-analyst</b>	<b>programmeur-analyste (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>programming</b>	<b>programmation (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>progress, student</b>	<b>persévérance scolaire (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>progress billing</b>	<b>facturation provisoire (2) (com.)</b>
(Division de la construction), tes/29.05.73	



<b>progress chart</b>	<b>graphique d'avancement, de marche d'exécution (2) (gén.)</b>
for/07.11.73	
<b>progress of EA boxes</b>	<b>état d'avancement des boîtes de S.D. (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>progress payments</b>	<b>paiements échelonnés (2) (b.p.)</b>
(TS-2), zak/10.04.72	
<b>progress report</b>	<b>rapport provisoire (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>project area master file</b>	<b>fichier spatial principal de la région (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>project leader</b>	<b>chef d'étude, directeur de recherche (1) (gén.)</b>
Personne qui dirige une recherche, une étude sur un sujet déterminé. (Radio-Canada 232, 1969), f.c./12.11.75	
<b>project losses</b>	<b>pertes liées au projet (2) (fin.)</b>
(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance), gag/18.09.74	
(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques), gag/18.09.74	
<b>project management</b>	<b>gestion par projets (2) (adm.)</b>
Nouveau système de gestion permettant de regrouper autour d'un même projet différents responsables ou spécialistes. mcb/08.02.74	
<b>Project Manager</b>	<b>chargé de projet (2) (NEPA, enq. stat.)</b>
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
The Senior Interviewer is responsible to a <b>Project Manager</b> . Each Project Manager has three to six Senior Interviewers reporting to him. The Project Managers in turn are responsible to the Programme Supervisor who is in complete charge of the Revised Labour Force Survey for the Regional Office. (Classroom Training Guide for the Revised Labour Force Survey, D-41200-2, Job No. 868398)	
"Responsable de projet" cadre mal dans le langage administratif, tandis que "directeur de projet" est un titre trop ronflant. Traduction normalisée établie le 07.05.74. term/07.05.74	
<b>project supervision</b>	<b>surveillance du chantier (2) (hydr.)</b>
(TS-4), gag/27.04.72	
<b>Project Weekly Work Report/Claim</b>	<b>Rapport/réclamation hebdomadaire de projet (F85) (2) (NEPA)</b>
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	

**projection**

**projection (2) (inf.-CANSIM, rec.)**

**Projection (projection):** Parmi les entrées autorisées figurent les projections. Une projection peut être remplacée seulement par une autre projection, une estimation du chiffre courant, ou le chiffre courant. Voir Section 3.7.

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

**Projection Evaluation and  
Analysis Unit**

**Sous-section de l'évaluation et de  
l'analyse des projections (2)  
(organig.)**

Relève de "Projections Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

**projection lamp**

**lampe de projection (2) (photogr.)**

**Lamps, photographic, projec-  
tion (I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 682 42), for/10.10.74**

**Lampes, photographiques, de pro-  
jection (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 682 42), for/10.10.74**

**projectionist**

**projectionniste (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Projections Section**

**Section des projections (2)  
(organig.)**

Relève de "Cultural Sub-Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

**projector**

**projecteur (2) (photogr.)**

**Projectors (incl. image and  
cinematographic) (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 912 1),  
for/10.10.74**

**Projecteurs (y compris les rétro-  
projecteurs et les projecteurs  
cinématographique) (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 912 1), for/10.10.74**

**projector repair**

**réparation de projecteurs (2)  
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**projectors**

**base de projection (2) (écon.)**

Il s'agit des données statistiques dont on s'apprête à faire la projection, et non pas des données projetées proprement dites. (Guy Leclerc, directeur général, Direction des comptes nationaux (courants), STACAN), zak/16.07.73

**prolonged period of cool  
temperatures**

**vague prolongée de temps frais (2)  
(r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**promissory note**

**billet à ordre (1) (fin., judic.)**

Le **billet à ordre** est un crédit par lequel un individu s'engage à payer à un autre une certaine somme à une date déterminée. (Jean Marchal, Monnaie et crédit, Ed. Cujas, 5e édition, Paris, 1973, p. 31), for/28.11.74

A promise in writing to pay a specified sum of money. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75

Engagement par écrit de verser une certaine somme d'argent. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75

**promotion**

**promotion, progression (dans  
progression par matières) (2)  
(éduc.)**  
**autopublicité, autoréclame  
(1) (public.)**  
**promotion, avancement (1) (trav.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

1° De l'anglais **promotion**, désigne l'ensemble des moyens que prend une entreprise pour se faire avantageusement connaître aux yeux du public. A Radio-Canada on désigne sous le nom de "promotion" la réclame des émissions de la maison. Il s'agit là d'un anglicisme. Le Comité propose de substituer à "promotion" le néologisme **autopublicité**, qui a d'ailleurs cours en France.

Exemple: "Une bonne idée d'**autopublicité** a germé: chaque mercredi matin la Tour Eiffel diffuse les répétitions de certaines émissions à venir." Jean Quéval et Jean Thévenot, TV, Paris, Gallimard, p. 131.

(FAUTE) Les diapositives de promotion nous sont utiles.  
(CORRECT) Les diapositives d'**autopublicité** nous sont utiles.

2° Dans la langue familière, on emploie aussi "promotion" pour désigner le texte même de l'annonce. Le Comité propose dans ce sens **autoréclame**.

(FAUTE) Pourrais-tu lire cette promotion à 3 h?  
(CORRECT) Pourrais-tu lire cette **autoréclame** à 3 h?

(Radio-Canada, 60), f.c./08.12.75

Passage d'une échelle de salaire à une échelle supérieure avec accroissement des responsabilités.

Passage à un groupe supérieur de salaire sans augmentation de responsabilités. (Radio-Canada 136), f.c./12.11.75

**promotion production,  
non-theatrical**

**film publicitaire non commercial  
(2) (cinéma)**

(STACAN 63-206), mab/12.02.74

**promotional activities**

**propagande (1) (public.)**  
**promotion (par ex.: promotion  
des ventes)**

Les premières modalités d'organisation du marché laitier (stockage, **propagande**) ont en effet été prévues dans une loi du 2 juillet 1935. (ECOSTAT 19, p. 17), tes/27.08.73

**proof of financial  
responsibility**

**preuve de solvabilité (2) (transp.)**

(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/09.09.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports),  
mab/09.09.74

**propagator nursery stock**

**production de plants de repiquage  
(2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**propane**

**propane (2) (comb.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
436 12), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
436 12), for/10.10.74

**propanone**

**propanone (2) (chimie)**

Acetone (**propanone**) (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 413 71),  
for/10.10.74

Acétone (**propanone**) ou diméthyl-  
cétone (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 413 71), for/10.10.74

**propellant**

Rocket and missile **propellants**, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 421 13), for/10.10.74

**agent de propulsion (2) (comb.)**

**Agents de propulsion** pour fusées et missiles, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 421 13), for/10.10.74

**propeller fan type unit heater**

**Unit heaters**, steam or hot water, centrifugal and **propeller fan** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 653 31), for/10.10.74

**radiateur autonome par ventilation (2) (chauffage)**

**Radiateurs autonomes**, à vapeur ou à eau chaude, par centrifugation ou **par ventilation** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 653 31), for/10.10.74

**proper number**

Voir "eigenvalue".

(Elements of Linear Algebra, J.D. Gilbert, International Textbook Company, 1970, page 125), zak/27.02.75

**proper value**

Voir "eigenvalue".

(Elements of Linear Algebra, J.D. Gilbert, International Textbook Company, 1970, page 125), zak/27.02.75

**proper vector**

Voir "eigenvalue".

(Elements of Linear Algebra, J.D. Gilbert, International Textbook Company, 1970, page 125), zak/27.02.75

**property****concession (1) (mines)**

Mattabi Mines Limited began production from its Sturgeon Lake **property**, which will produce 90,000 tons a year of zinc and some lead. (Canada Year Book, 1974, chapter 12), ver/29.07.74

2. Droit reconnu à un particulier ou à une société d'exploiter les ressources du sol ou du sous-sol d'un terrain / Une **concession minière**. 3. Portion de terrain, terre qui fait l'objet d'une **concession**. (Grand Larousse de la langue française, 1972, p. 850), ver/29.07.74

**property acquired for taxes****biens acquis en contrepartie d'impôts (2) (fin.)**

for/22.09.75

**Property and Equipment and Accumulated Depreciation****Biens et matériel et dépréciation accumulée (2) (formul.)**

Titre de la formule 8711-202.1: 3-12-71 de STACAN. cad/rog/31.10.75

**property held for sale****biens-fonds destinés à la vente (2) (fin.)**

for/22.09.75

**property income****revenu de la propriété (1) (écon.)**

Actual and imputed transfers of income accruing from the ownerships of financial assets, agricultural and other land, patents, copyrights, concessions and similar intangible assets. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 236), zak/29.05.75

Transferts effectifs et imputés du **revenu** provenant de la **propriété** d'actifs financiers, de terres agricoles et d'autres terres, de brevets, de droits d'auteur, de concessions et des autres actifs incorporels. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 240), zak/29.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/29.05.75

**property management**

**gestion immobilière (gestion de biens-fonds) (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Property Tax Survey**

**Enquête sur l'impôt foncier (2) (formul., enq. stat.)**

Titre de la formule 8202-281.1: 15-12-71 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74

**property taxes**

**impôts fonciers (2) (IPC, fin.)**

(TS-21), for/05.12.73 et tes/23.08.73

**proportions to 1975**

**projections pour 1975 (1) (écon.)**

Des projections de la population (avec migrations extérieures) de 1968 à 1985. Des **projections** de la consommation non alimentaire des ménages pour 1975. (ECOSTAT 19, p. 56), tes/29.08.73

**proprietary sedative**

**sédatif grand public (2) (méd.)**

**Proprietary sedatives and hypnotics** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 872 42), for/10.10.74

**Sédatifs et somnifères, grand public** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 872 42), for/10.10.74

**Propriété des valeurs émises par les filiales ou les sociétés affiliées (2) (formul.)**

Titre de la formule 2306-42.2: 4-2-72 de STACAN. gro/27.09.74

**proprietors' net addition to the accumulation of quasi-corporate enterprises**

**apport en capital des propriétaires dans les quasi-sociétés (1) (écon.)**

The net additions which the owners make to the funds and other resources of quasi-corporate enterprises for purposes of the capital accumulation of these enterprises. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 236), zak/07.05.75

Apport des propriétaires au capital des quasi-sociétés, en vue de contribuer au financement de l'accumulation de ces entreprises. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970. p. 233), zak/07.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/07.05.75

**propyl acetate**

**acétate de propyle (2) (chimie)**

**Propyl acetate, normal** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 124 7), for/10.10.74

**Acétate de propyle, normal** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 124 7), for/10.10.74



**propyl alcohol, normal**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
412 221), for/10.10.74

**alcool propylique, normal (2)**  
(chimie)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
412 221), for/10.10.74

**propylene**

La chimie organique et le caoutchouc synthétique ont connu des  
croissances très rapides entre 1965 et 1970: les taux moyens  
annuels sur la période 1965-1970 ont été / - 25 % pour le pro-  
pylène, / (INSEE E10, p. 138), for/17.06.75

**propylène (1) (chimie)**

**propylene glycol, mono-**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
412 36), for/10.10.74

**propylèneglycol, mono (2) (chimie)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
412 36), for/10.10.74

**propylene oxide**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
413 51), for/10.10.74

**oxyde de propylène (2) (chimie)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
413 51), for/10.10.74

**prospecting**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**prospection (2) (éduc.)**

**Prospectors and Developers  
Association Convention**

Pas de nom officiel en français. rog/17.07.75

(List of all national conferences, File D-20000-1),  
gro/rog/17.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier  
D-20000-1), gro/rog/17.07.75

**prospects**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**perspectives (2) (r. agr.)**

**prosthetic equipment repair**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**réparation d'appareils de prothèse  
(2) (éduc.)**

**prosthetic technician**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**technicien prothésiste (2) (éduc.)**

**prosthetics**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**prothèse (2) (éduc.)**

**prosthetist**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**prothésiste (2) (éduc.)**

**protection of persons and  
property**

for/22.09.75

**protection de la personne et de  
la propriété (2) (gén.)**

**protective clothing**

(Canada Year Book 1974, chapter 8 on labour), mab/05.07.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 8 sur le travail), mab/05.07.74

(Code canadien du travail, Partie IV), mab/05.07.74

**vêtements protecteurs (3) (vét.)**

<b>protective services</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>services de protection (2) (éduc.)</b>
<b>protector</b> Mattress and Pillow Pads, Covers and <b>Protectors</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 846 5), for/10.10.74	<b>protecteur (2) (prod.)</b> Bourrelets, housses et <b>protec-</b> <b>teurs</b> de matelas et d'oreillers (C.P.I., STACAN 12-541, poste 846 5), for/10.10.74
<b>protein</b> <b>Proteins</b> and albumins, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 42), for/10.10.74	<b>protéine (2) (chimie)</b> <b>Protéines</b> et albumines, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 42), for/10.10.74
<b>protein, hardened</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 16), for/10.10.74	<b>protéine durcie (2) (chimie)</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 16), for/10.10.74
<b>protein powder</b> (S.C.C., STACAN 12-502, Item 20 3 71), for/10.10.74	<b>poudre protéique (2) (aliment.)</b> (C.T.P., STACAN 12-502, poste 20 3 71), for/10.10.74
<b>protestant theology</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>théologie protestante (2) (éduc.)</b>
<b>prototype nuclear power plant</b> (TS-16A), gag/26.06.73	<b>centrale nucléaire prototype (2)</b> (rech. scient.)
<b>protracted slide</b>  The bulk of this reduction was in United States equities and coincided with a <b>protracted slide</b> in North American stock exchange prices. (STACAN 67-201, 1971, p. 8), js/28.11.74  La plus grande partie de cette réduction portait sur des actions américaines et coïncidait avec une <b>baisse persistante</b> des cours sur les bourses nord-américaines. (STACAN 67-201, 1971, p. 8), js/28.11.74	<b>baisse persistante (2) (écon., fin.)</b>
<b>protractor</b> <b>Protractors</b> and Squares (I.C.C., STACAN 12-541, Item 754 4), for/10.10.74  Instrument de dessin utilisé pour la mesure des angles. Géocodage. (Harrap's). mcb/11.09.74	<b>rapporteur (3) (constr., gén.)</b> <b>Rapporteurs</b> et équerres (C.P.I., STACAN 12-541, poste 754 4), for/10.10.74
<b>proven reserves</b>  Since production was 564,000,000 bbl. in 1971, total <b>proven</b> <b>reserves</b> showed a net decline of 276, 000,000 bbl. for the year. (Canada Year Book, 1973, p. 533), ver/31.07.74  La production ayant été de 564 millions de barils en 1971, le total des <b>réserves reconnues</b> a marqué une baisse nette de 276 millions de barils pendant l'année. (Annuaire du Canada, 1973, p. 577), ver/31.07.74	<b>réserves reconnues (2) (mines)</b> <b>réserves prouvées (1) (énergie, pétr.)</b>

Le Dictionnaire du pétrole donne comme traduction "réserves prouvées"; cependant, "réserves reconnues", déjà utilisé dans l'Annuaire, semble de beaucoup préférable. ver/31.07.74

/ there was evidence in 1973 of increasing concern about the decline of **proven reserves** to current production, particularly for oil. (STACAN 11-202, Canada Year Book, 1974, chapter 13), ver/19.09.74

Les **réserves prouvées** sont celles qui ont été découvertes par un forage d'exploration. Ces réserves peuvent être développées (c'est-à-dire que les puits nécessaires à l'exploitation ont été forés) ou non développées; dans ce dernier cas, leur évaluation est évidemment très approximative. (G.L.E., t. 9, 1964, p. 191), ver/19.09.74

/ les **réserves prouvées** étaient multipliées par huit, passant de 10,7 à 83,7 milliards de tonnes. (Encyclopaedia Universalis, vol. 12, 1972, p. 895), ver/19.09.74

<b>provide instruction, to</b>	<b>dispenser des cours/un enseignement</b> (2) (éduc.)
--------------------------------	---

(TS-13A), car/for/30.12.74

<b>province of birth</b>	<b>province de naissance</b> (2) (rec.)
--------------------------	---

(TS-21), for/05.12.73

<b>province of destination</b>	<b>province de destination</b> (2) (tourisme)
--------------------------------	--

(TS-10A), gag/08.08.73

<b>province of entry</b>	<b>province d'entrée</b> (2) (tourisme)
--------------------------	---

(TS-10A), gag/08.08.73

<b>province of original certificate</b>	<b>province d'obtention d'un premier</b> <b>brevet</b> (2) (éduc.)
---	---

(TS-13A), car/for/30.12.74

#### **provinces (genre des)**

L'usage a consacré le genre des provinces canadiennes de la façon suivante:

##### Masculin

Manitoba  
Nouveau-Brunswick  
Ontario  
Québec

##### Féminin

Alberta  
Colombie-Britannique  
Ile-du-Prince-Edouard  
Nouvelle-Ecosse  
Saskatchewan  
Terre-Neuve

(Radio-Canada 1975), for/16.10.75

<b>provincial administration</b>	<b>administration provinciale</b> (2) (C.A.E.)
----------------------------------	---

(TS-5), laf/03.05.72

<b>Provincial Census Data Access</b> <b>Workshop</b>	<b>Groupe de travail sur l'accès des</b> <b>provinces aux données du</b> <b>recensement</b> (2) (rec.)
---	--

(TS-21), for/05.12.73

**Provincial Census Tract****programme des secteurs de  
recensement provinciaux (rec.)**

Beginning in 1976, the former AA programme will be known as the **Provincial Census Tract (PCT) Programme**. By definition, Provincial Census Tracts are permanent small census geostatical areas with a population generally varying between 3,000 and 8,000 persons and, wherever possible, having boundaries that follow permanent and easily recognizable lines on the ground. (STACAN, Census Field, Planning and Procedural Memorandum No. 76-SM-3, p.1), tes/24.09.74

A compter de 1976, l'ancien programme des A.S. deviendra le **programme des secteurs de recensement provinciaux (SRP)**. Par définition, un secteur de recensement provincial est un petit secteur géostatistique de recensement, à caractère permanent, ayant une population qui se situe généralement entre 3,000 et 8,000 personnes et dont les limites, dans la mesure du possible, coïncident avec des lignes permanentes facilement reconnaissables sur le terrain. (STACAN, Secteur du recensement, Note de planification et de procédure n° 76-SM-3, p. 1), tes/24.09.74

**provincial crop insurance  
scheme****plan d'assurance-récolte provincial  
(3) (agr.)**

(Loi modifiant la Loi sur l'assurance-récolte), mab/21.06.74

**Provincial Destination of  
Selected Commodities  
Survey****Enquête sur la province de  
destination de certains  
produits (2) (formul.)**

Titre d'une formule de STACAN. f.c./20.10.75

**provincial electoral district  
(PED)****circonscription électorale  
provinciale (C.E.P.) (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**provincial examination****examen provincial (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**provincial government bonds****obligations provinciales (2) (b.p.)  
obligations (des administrations)  
provinciales (2) (écon., fin.)**

(TS-2), zak/10.04.72

(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, table des matières, n° 3-32),  
js/18.11.74

**Provincial Government Section****Section des administrations  
provinciales (2) (organig.)**

Relève de "Public Finance Division". (Annuaire du gouvernement), for/11.02.74

**provincial library service****service provincial des  
bibliothèques (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Provincial Ministers of Mines  
Conference****Conférence des ministres provinciaux  
des mines (2) (mines)**

(List of all national conferences, File D-20000-1),  
gro/rog/17.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier  
D-20000-1), gro/rog/17.07.75

provincial product series, gross      série sur le produit provincial  
brut (2) (stat.)

for/12.04.73

provincial registered nurse      lois provinciales sur les  
legislation      infirmières autorisées (2)  
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

provincial royalties not      redevances provinciales non  
allowed      déductibles (2) (fin.)

(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75

provincial sales tax      taxe provinciale de vente (2) (fin.)

S'abrège P.S.T. en anglais et T.P.V. en français. for/10.09.73

Provincial Superintendents      administrateurs provinciaux de  
of Pensions      caisses de retraite (2) (gén.)

(List of all national conferences, File D-20000-1),  
gro/rog/16.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier  
D-20000-1), gro/rog/16.07.75

provincial trade school      école de métiers provinciale (2)  
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

provincial treasury bills      bons du Trésor et billets des  
and notes      administrations provinciales  
(2) (écon., fin.)

(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 12), js/15.11.74

provincial vocational schools      écoles provinciales de formation  
professionnelle (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

provision      prévision, disposition (1) (gén.)

Appliqué à une loi, à un règlement, prévision signifie "cas pré-  
vus". Le mot provision employé dans ce sens est un anglicisme.

(FAUTE) Les provisions du règlement.

(CORRECT) Les **prévisions** du règlement.

Mais le mot français **prévision** n'a pas autant d'extension que le  
mot anglais provision. La plupart du temps, provision signifie  
plutôt **disposition** que prévision. Quand il s'agit de désigner  
chacun des points que règlent une loi, un arrêté, un jugement,  
etc., c'est **disposition** qu'il convient d'employer.

Exemple: Les diverses **dispositions** du projet de loi sur le drapeau  
feront l'objet de discussions acerbes.

(Radio-Canada, 116), f.c./08.12.75

provision for depreciation      provisions pour amortissement  
(2) (fin., écon.)

for/22.09.75

provision for doubtful      provision pour créances douteuses  
receivables      (2) (écon., fin.)

(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 36-37), js/20.11.74



provision for estimated future liabilities	réserves pour éventualités (2) (fin., écon.)
for/22.09.75	
provision for losses	provision pour pertes (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 54-55), js/21.11.74	
provision for reserves	dotation aux réserves (2) (fin.)
for/22.09.75	
provision for unpaid claims	provision pour indemnités non versées (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2nd Quarter, 1973, p. 6), js/15.11.74	
provision of	fourniture de (1) (gén.)
Elles proposent avant tout un système d'intéressement au travail plus efficace / : la fourniture de produits de base de bonne qualité / (ECOSTAT 16, p. 57), tes/22.08.73	
provision of data	fourniture de données (1) (stat.)
Un remaniement technique du service qui collecte ces informations permettra, dès 1972, la fourniture de toutes ces informations selon les secteurs de la comptabilité nationale. (INSEE E17, p. 21), for/16.05.74	
provision of services	prestation de services (1) (com.)
Il permet de distinguer les fonctions de commerce de gros, de commerce de détail, ou prestation de services. (INSEE E14, p. 12), for/22.10.73	
provisionnally funded plan	régime partiellement capitalisé (2) (pens.)
(TS-9), for/14.08.72	
provisions charged to current expenses	provisions imputées aux dépenses courantes (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 16-17), js/18.11.74	
provolone cheese	fromage provolone (2) (aliment.)
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 1 29), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 1 29), for/10.10.74
proximity theorem	théorème de proximité (2) (stat.)
(IIS), f.c./17.09.74	
proxy - respondent	enquêté - substitut (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
proxy index	indice de substitution (2) (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	
prune	pruneau (2) (aliment.)
Prunes or plums, dried (S.C.C., STACAN 12-502, Item 07 3 51), for/10.10.74	Pruneaux et prunes, séchés (C.T.P., STACAN 12-502, poste 07 3 51), for/10.10.74

<b>pruning brush</b> (TS-27), for/gag/28.11.73	<b>émondes (f. pl.) (2) (r. agr.)</b>
<b>pruning tobacco</b> (TS-27), for/gag/28.11.73	<b>édageonnage (du tabac) (2) (r. agr.)</b>
<b>Prussian pigment</b> Iron blue pigments (incl. Milor, Chinese, Prussian) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 213 1), for/10.10.74	<b>pigment de Prusse (2) (chimie)</b> Pigments bleus de fer (y compris Milor, de Chine, de Prusse) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 213 1), for/10.10.74
<b>P.S.C. Examination 1</b> rog/12.11.74	<b>Examen no 1 de la C.F.P. (2) (profils)</b>
<b>psophometric noise (voir white noise)</b>  Bruit répartie dans le spectre d'une manière non aléatoire puisque le niveau correspond à la courbe de l'oreille. (Traduc- tion fournie par M. Bourbin, DOC) mcb/08.02.74	<b>bruit psophométrique (par opposition au bruit blanc) (2) (électron.)</b>
<b>P.S.T.</b>  provincial sales tax for/10.09.73	<b>T.P.V. (2) (fin.)</b>  taxe provinciale de vente
<b>PSU (primary sampling unit)</b> (TS-21), for/05.12.73	<b>U.P.E. (unité primaire d'échantillonnage) (EPV/EPS)</b>
<b>psychiatric hospital</b>  An institution that provides short-term intensive psychiatric treatment. (STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74  Etablissement prodiguant des traitements psychiatriques inten- sifs et de courte durée. (STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74	<b>hôpital psychiatrique (2) (hyg. ment.)</b>
<b>psychiatric nurse</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>infirmière psychiatrique (2) (éduc.)</b>
<b>psychiatric nursing</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>sciences infirmières psychiatriques (2) (éduc.)</b>
<b>psychiatric unit</b>  A unit within a general hospital that is organized for the treatment of patients with psychiatric disorders. (STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74  Quartier aménagé dans un hôpital général pour le traitement des malades affectés de troubles psychiatriques. (STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74	<b>quartier psychiatrique (2) (hyg. ment.)</b>

**psycho-social****psychosocial (2) (hóp.)**

Terme établi au cours de la traduction du texte intitulé "Definitions for the survey of inpatient facilities for the treatment of emotionally disturbed children", travail n° 868221. vei/25.09.75

**Psycho-social:** Is defined as relating social conditions to emotional disturbance. vei/25.09.75

**Psychosocial:** se dit de la relation entre les conditions sociales et les troubles affectifs. vei/25.09.75

**psychologist****psychologue (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Psychology Group****Groupe: Psychologie (3) (pers.)**

One of the occupational groups in the Scientific and Professional Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75

**psychometrist****psychométricien (2) (hóp.)**

Terme établi au cours de la traduction du texte intitulé "Definitions for the survey of inpatient facilities for the treatment of emotionally disturbed children", travail n° 868221. vei/25.09.75

**Psychometrist:** Is a person qualified to practice as a psychometrist by having graduated with a major in psychology from a recognized university and by meeting appropriate provincial standards. vei/25.09.75

**Psychométricien:** personne qualifiée pour exercer la profession de psychométricien, qui possède un diplôme, avec spécialisation en psychologie, d'une université reconnue et qui satisfait aux normes provinciales appropriées. vei/25.09.75

**psychotherapeutic agent****agent psychothérapeutique (2) (méd.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 872 2), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 872 2), for/10.10.74

**PUAS****UPAE (3) (organisme)**

Postal Union of the Americas and Spain

Union postale des Amériques et de l'Espagne

(Yearbook of International Organizations, 1974, p. 564), ver/26.09.75

**public****non protégé (2) (inf.-CANSIM)**

**Public (Public):** En tant que niveau de sécurité, "PUBLIC" signifie que les statistiques peuvent être librement communiquées au public sans aucune restriction quant à la sécurité.

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

**Public Accounts****Comptes publics (2) (organig.)**

Relève de "Accounts Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

**public address system****système de sonorisation (1) (commun.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 636 5), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 636 5), for/10.10.74

Installation de microphones et de haut-parleurs dans un endroit public.

Observation: L'apocope sono est très courante en France. Installer une sono.

(Radio-Canada 296, 1971), f.c./12.11.75

<b>public administration</b>	<b>administration publique (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	

<b>public administration and defence</b>	<b>administration publique et défense</b>
	(2) (C.A.E.)
(TS-5), laf/03.05.72	

<b>public auditing</b>	<b>vérification des comptes (secteur public) (2) (profils)</b>
(TS-19A), for/15.03.74	

<b>public college</b>	<b>collège public (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	

<b>public corporation</b>	<b>société publique (1) (écon.)</b>
---------------------------	-------------------------------------

Corporations wholly, or mainly, owned and/or controlled by the public authorities. All public financial institutions are treated as corporations. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York, 1968, p. 236), zak/29.05.75

Sociétés qui, entièrement ou principalement, appartiennent aux pouvoirs publics et(ou) sont contrôlées par eux. Toutes les institutions financières publiques sont traitées comme des sociétés. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 240), zak/29.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/29.05.75

<b>public denominational system</b>	<b>régime scolaire public confessionnel (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	

<b>public education</b>	<b>enseignement public (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	

<b>public educational institution</b>	<b>établissement d'enseignement public (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	

<b>public employment agency</b>	<b>bureau de placement public (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	

<b>public enterprise</b>	<b>entreprise publique (1) (écon.)</b>
--------------------------	--

Government enterprises and public corporations. In either case organizations which are entirely, or mainly, owned and/or controlled by the public authorities consisting of establishments which by virtue of their kind of activities, technology and mode of operation are classed as industries. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 236), zak/26.05.75

Unités de production marchande gérées par l'administration et sociétés publiques. Ces deux catégories comprennent les organisations qui, entièrement ou principalement, appartiennent aux pouvoirs publics et/ou sont contrôlées par eux, et sont formées d'établissements qui, du fait de leur genre d'activité, de leur technologie ou de leur mode d'exploitation, sont rangés dans les branches d'activité marchande. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 236), zak/26.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/26.05.75

**Public Finance Division**

**Division des finances publiques**  
(2) (organig.)

Relève de "Institutions and Public Finance Branch".  
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

**Public Finance Task Force**

**Groupe d'étude des finances publiques** (2) (gén., fin.)

Traduction tirée du procès-verbal de la 3e réunion du Groupe d'étude de la Conférence fédérale-provinciale sur la statistique municipale. (Travail no 809104, dossier D-72000-7), tes/12.02.75

**public health**

**hygiène publique** (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**public health and pollution control**

**hygiène publique et dépollution**  
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Public Health Engineering**

**Division du génie sanitaire** (3)  
(rech. scient.)

(TS-16A), gag/26.06.73

**public health inspector**

**inspecteur de l'hygiène publique**  
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**public health nurse**

**infirmière d'hygiène publique** (2)  
(santé)

f.c./17.09.74

**public health nursing**

**techniques infirmières de l'hygiène publique** (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**public health research grant**

**subvention à la recherche en hygiène publique** (2) (rech. scient.)

(TS-16A), gag/26.06.73

**Public Health Section**

**Section de l'hygiène publique** (2)  
(organig.)

Relève de "Health and Welfare Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74



**public hearing****audience publique, audition publique**  
(1) (gén.)

Séance publique au cours de laquelle une commission d'enquête ou tout autre organisme habilité entend des témoignages.

Observations: En français, **audience** et **audition** sont à peu près synonymes dans certains cas. Notons quelques distinctions utiles:

- 1° A la radio, au théâtre, au music-hall, on accorde une **audition**.
- 2° Il en est ainsi pour les organismes non judiciaires: "Le Conseil économique a accordé des **auditions** à plusieurs experts".
- 3° Les tribunaux tiennent des **audiences** (des séances): **audience** publique, **audience** à huis clos.
- 4° L'action d'entendre ou d'être entendu est une **audition**: "Au cours de la dernière **audience**, le juge a procédé à l'**audition** de deux témoins et à celle des plaidoyers".

(Radio-Canada 321, 1973), f.c./12.11.75

**public hospital****hôpital public** (2) (hôp.)

Recognized by the province as a **public hospital** which is not operated for profit and accepts all patients regardless of ability to pay. tes/17.06.71

Hôpital qui est reconnu comme tel par la province, qui n'a pas de but lucratif et qui accepte tous les malades sans égard à leur capacité de payer. tes/17.06.71

**public housing****logements sociaux** (3) (constr.)

(Société centrale d'hypothèques et de logement, rapport annuel 1973, p. 14), for/29.05.75

**public land assembly****réserve et aménagement fonciers**  
(3) (urban.)

(Société centrale d'hypothèques et de logement, rapport annuel 1973, p. 9), for/29.05.75

**public library****bibliothèque publique** (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Public Officers Guarantee Regulations****Règlement sur le compte de garantie des fonctionnaires publics** (3)  
(gén.)

(Guide d'administration financière pour les ministères et les organismes du gouvernement du Canada, Conseil du Trésor, septembre 1973, partie I, p. 10.1), for/29.04.74

**public pay telephone****téléphone public payant** (2) (tél.)

(TS-1), gag/01.03.72

**public relations****relationnisme (relations publiques, relations extérieures)** (2)(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Public Relations and Publicity Section****Relations publiques et publicité**  
(2) (organig.)

(Memorandum from D.R. Johns, Personnel Division to Translation Section, Subject: Translation of Organization Titles), tes/14.11.74

**public relations officer**

**relationniste (1) (gén.)**

Personne chargée de créer un climat de confiance dans le personnel / et dans le public en vue de soutenir l'activité de l'entreprise et d'en favoriser le développement. (C. Salleron, cité par Robert.)

Observation: Nous croyons que ce néologisme, formé sur le modèle de nutritionniste, est de bonne frappe.

(Radio-Canada 275, 1970), f.c./12.11.75

**public room**

**salle (par opposition à chambre d'hôtel) (hôtell.)**

/ by deducting the net operating cost from the room rental income (including income from **public room rentals**). Sur le manuscrit initial, c'était: "from renting out public rooms." (STACAN 63-012, p. 1). tes/10.07.73

/ en déduisant les frais nets d'exploitation du revenu provenant de la location de chambres (y compris le revenu de la location de **salles**). (STACAN 63-012, p. 1). tes/10.07.73

**public school system**

**système d'écoles publiques (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Public Schools Act**

**Loi sur les écoles publiques (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Public Servants Conflict of Interest Guidelines**

**Lignes directrices au sujet des conflits d'intérêts touchant les fonctionnaires (3) (gén.)**

Titre abrégé du décret du conseil C.P. 1973-4065, du 18 décembre 1973. tes/21.06.74

**Public Service Commission**

**Commission de la Fonction publique (3) (organisme)**

(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 2), gag/02.10.75

(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 2), gag/02.10.75

**Public Service Management Insurance Plan**

**Régime d'assurance pour les cadres de gestion de la Fonction publique (3) (pers.)**

It should be noted that a person appointed by the Governor in Council after July 17, 1973, whose position and salary is evaluated within the PM occupational group is required to assume payment of the full premiums for any insurance coverage under the **Public Service Management Insurance Plan**. (Circular of the Treasury Board No. 1973-112, page 3), gag/29.09.75

Il est à remarquer qu'une personne nommée par le gouverneur en conseil après le 17 juillet 1973 et dont le poste et la rémunération sont évalués dans le Groupe d'occupations des PM est tenue de verser les primes intégralement pour toute assurance en vertu du **Régime d'assurance pour les cadres de gestion de la Fonction publique**. (Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, p. 3), gag/29.09.75

**Public Service Staff Relations  
Board**

**Commission des relations de travail  
dans la Fonction publique (3)  
(organisme)**

(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 2),  
gag/02.10.75

(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 2),  
gag/02.10.75

**public-speaking courses**

**cours d'éloquence (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**public trade school**

**école publique de métiers (2)  
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**public transport operation**

**exploitation de transports en  
commun (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**public transportation**

**transports publics (2) (IPC)**

(TS-21), for/05.12.73

**public transportation terminal**

**gare publique, terminus public (2)  
(tourisme)**

(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys),  
gag/31.10.75

(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes  
sur les voyages), gag/31.10.75

**Public Use Sample Tapes, User  
Documentation**

**Bandes-échantillon à grande  
diffusion, Documentation des  
utilisateurs (2) (rec., inf.)**

Titre d'un document de travail que le Recensement publiera  
d'ici quelque temps. Titre convenu entre A. Zakharoff et  
P. Tessier, à la demande du client, Mme L. Sing (6-5454),  
tes/11.10.74

**Public Viewing Room**

**Salle de conférence (3) (gén.)**

Selon le BT Termino, le **Public Viewing Room** n'existe pas au  
ministère du Travail. Toutefois, dans STACAN 71-202, 1972,  
Introduction, l'expression avait été rendue par "Chambre  
d'Inspection Publique", que nous trouvons un peu trop litté-  
rale. Nous proposons, en accord avec un réviseur du BT  
Travail, de traduire par **salle de conférence** ou salle de  
réunion. for/21.04.75

**Publication and Dissemination**

**Publication et diffusion (2)  
(organig.)**

Relève de "Family Expenditure Section". (Annuaire du  
gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

**Publication Board**

**Comité des publications (2)  
(organig.)**

(Note de service, 7 nov. 1973, STACAN), for/12.11.73

**publication pattern**

**schéma de publication (2) (stat.)**

tes/19.06.73

**Publication Section****Section des publications (2)**  
(organig.)

Relève de "Cultural Sub-Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

**Publications****Publications (2) (organig.)**

Relève de "Enquiries and Information". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

**Publications Audit****Vérification des publications**  
(2) (organig.)

Relève de "Automated Systems Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

**Publications Distribution****Distribution des publications (2)**  
(organig.)

Relève de "Administration Branch". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

**publicity kit****documentation publicitaire (2)**  
(rec.)

(TS-21), for/05.12.73

**publicity programme****programme de publicité (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**publicize, to****faire connaître, faire la publicité**  
de (1) (public.)

(Radio-Canada, 229, 1969), f.c./08.12.75

**publicly-controlled school****école sous régie publique (2)**  
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**publicly-listed companies****sociétés cotées en bourse (2)**  
(écon., fin.)

(STACAN 67-201, 1971, p. 11), js/28.11.74

**Published by Authority of The  
Minister of Trade and Commerce****Publication autorisée par le  
ministre du Commerce (2)**  
(public.)

(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, page titre), js/15.11.74

Formule obligatoire figurant sur toutes les publications de Statistique Canada.

**publisher's edition****édition courante (1) (gén.)**

Edition d'un livre destinée au grand public, par opposition à la Members' Edition, qui est réservée aux membres d'un club. (Radio-Canada 290, 1971), f.c./12.11.75

**Publishing and Printing, 1974****Edition et impression, 1974**  
(2) (formul.)

Annual Census of Manufactures, Publishing and Printing, 1974

Recensement annuel des manufactures, Edition et impression, 1974

Titre de la formule 5-3306-26.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/08.10.75

Annual Census of Manufac-  
tures, Publishing Only,  
1974

Recensement annuel des manufac-  
tures, Edition seulement, 1974

Titre de la formule 5-3306-25.1 de STACAN, Division des  
industries manufacturières et primaires. gro/08.10.75

**puck**

**Pucks**, hockey (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item  
832 141 2), for/10.10.74

**rondelle (2) (sport)**

**Rondelles**, de hockey (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 832 141 2),  
for/10.10.74

**pudding**

Bakery products (bread, cake,  
**puddings**), canned (S.C.C.,  
STACAN 12-502, Item 06 4 50),  
for/10.10.74

**pudding (2)**  
**flan (2) (aliment.)**

Produits de boulangerie (pain,  
gâteaux, **puddings**), en boîtes  
(C.T.P., STACAN 12-502, poste  
06 4 50), for/10.10.74

Custards, **Puddings** and Jel-  
lies, Canned (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 146 6),  
for/10.10.74

Crèmes (au lait), **flans** et gelées,  
en boîtes (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 146 6), for/10.10.74

**pudding powder**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
146 514), for/10.10.74

**flan en poudre (2) (aliment.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
146 514), for/10.10.74

**Puerto Rico**

(TS-11), gag/08.12.72

**Porto Rico (1) (pays)****puff****bouffée (1) (gén.)**

Fumée que l'on tire d'une pipe, d'une cigarette ou d'un cigare à  
chaque aspiration.

Observation: Le régionalisme touche, qu'on peut à la rigueur uti-  
liser au niveau du langage populaire, doit être ban-  
ni du bon langage et en particulier de la langue  
publicitaire.

(Radio-Canada 322, 1973), f.c./31.10.75

**pull bucket****godet-bascule (1) (tél.)**

Mécanisme mobile qui permet de récupérer la monnaie dans un  
taxiphone (téléphone public).

Observation: On peut également dire **sébile**. (Radio-Canada 331,  
1973), f.c./12.11.75

**pull-on corselette****combiné fermé (2) (vét.)**

**Corselettes** (pull-on and  
zipper) (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 788 74),  
for/10.10.74

**Combinés** (fermés ou avec ferme-  
tures à glissière) (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 788 74),  
for/10.10.74

**pull tab can****canette à onglet (1) (gén.)**

Boîte métallique qu'on peut ouvrir facilement grâce à une sorte  
de tirette qui lui est incorporée.

Observation: A sa réunion du 18-6-1965, le Comité a approuvé l'ex-  
tension de canette, à l'origine récipient en verre,  
pour désigner un récipient en métal destiné au même  
usage.

(Radio-Canada 265, 1970), f.c./12.11.75



<b>pullet</b>	<b>poulette (2) (rec. agr.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>pulley</b>	<b>poulie (2) (méc.)</b>
<b>Pulleys, power transmission</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 504 451), for/10.10.74	<b>Poulies, de transmission de puis-</b> <b>sance</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 504 451), for/10.10.74
<b>pullover</b>	<b>tricot (2) (vét.)</b>
<b>Sweaters, Cardigans and Pull-</b> <b>overs, Knitted or Made from</b> <b>Knit Fabric, Men's, Youths'</b> <b>and Boys' (I.C.C., STACAN</b> <b>12-541, Item 784 4),</b> <b>for/10.10.74</b>	<b>Chandails, cardigans et tricots,</b> <b>tricotés ou faits d'étoffe trico-</b> <b>tée, pour hommes, adolescents et</b> <b>garçonnetts (C.P.I., STACAN 12-541,</b> <b>poste 784 4), for/10.10.74</b>
<b>pulp and paper</b>	<b>pâtes et papiers (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>pulp and paper mill worker</b>	<b>ouvrier des pâtes et papiers (2)</b> <b>(éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>pulp and paper mills</b>	<b>usines de pâtes et papiers (2)</b> <b>(C.A.E.)</b>
(TS-5), laf/03.05.72	
<b>pulp and paper technician</b>	<b>technicien des pâtes et papiers</b> <b>(2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>pulp and paper technology</b>	<b>techniques des pâtes et papiers</b> <b>(2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>pulp making machinery</b>	<b>machines à fabriquer la pâte</b> <b>(2) (papier)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 525 11), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 525 11), for/10.10.74
<b>pulp sheet making machinery</b>	<b>machines à fabriquer les feuilles</b> <b>de pâte (2) (papier)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 525 12), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 525 12), for/10.10.74
<b>pulpstone</b>	<b>défibreur (2) (constr.)</b>
<b>Pulpstones of Manufactured</b> <b>Abrasives (I.C.C., STACAN</b> <b>12-541, Item 476 5),</b> <b>for/10.10.74</b>	<b>Défibreurs composés d'abrasifs</b> <b>fabriqués (C.P.I., STACAN 12-541,</b> <b>poste 476 5), for/10.10.74</b>
<b>pulpwood</b>	<b>bois à pâte, bois de papeterie</b> <b>(1) (papier)</b>
<b>Pulpwood (round wood)</b> <b>(I.C.C., STACAN 12-541,</b> <b>Item 236), for/10.10.74</b>	<b>Bois à pâte (bois rond)</b> <b>(C.P.I., STACAN 12-541,</b> <b>poste 236), for/10.10.74</b>

Bois de pulpe est un calque de l'anglais **pulpwood**. Bois de papier est également impropre. (Radio-Canada 296, 1971), f.c./12.11.75

pulsed input, 35 mm with

projecteur 35 mm avec défilement  
automatique (3) (photogr.)

Téléphone au BT Termino. bou/13.11.75

**pumice**

**Pumice**, lava and volcanic  
dust, crude or ground  
(S.C.C., STACAN 12-502,  
Item 27 4 50), for/10.10.74

S'il se produit une rugosité, on peut la faire disparaître par frottage au moyen de la **pierre ponce** pulvérisée sous un morceau de bois. (Digest de la Construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153 F, mai 1975, p. 2), for/26.09.75

**pierre ponce (3) (minéral.)**

**Pierre ponce**, cendre et pous-  
sière volcaniques, brutes ou  
broyées (C.T.P., STACAN 12-502,  
poste 27 4 50), for/10.10.74

**pump, axial flow**

**Pumps**, Axial Flow (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 508 4),  
for/10.10.74

**pompe à écoulement axial  
(2) (mach.)**

**Pompes**, à écoulement axial  
(C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 508 4), for/10.10.74

**pump, centrifugal**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
508 1), for/10.10.74

**pompe centrifuge (2) (mach.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
508 1), for/10.10.74

**pump, dispensing**

**Pumps**, Measuring, Propor-  
tioning and Dispensing  
(excl. gasoline dispensing)  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
508 7), for/10.10.74

**pompe de distribution (2) (mach.)**

**Pompes**, de mesure, de dosage et  
de distribution (sauf les pompes  
de distribution d'essence)  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
508 7), for/10.10.74

**pump, ejector**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
508 92), for/10.10.74

**pompe d'éjection (2) (mach.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
508 92), for/10.10.74

**pump, flow-inducer type**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
508 93), for/10.10.74

**pompe d'amorçage (2) (mach.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
508 93), for/10.10.74

**pump, hand**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
508 6), for/10.10.74

**pompe manuelle (2) (mach.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
508 6), for/10.10.74

**pump, measuring**

**Pumps**, Measuring, Propor-  
tioning and Dispensing  
(excl. gasoline dispensing)  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
508 7), for/10.10.74

**pompe de mesure (2) (mach.)**

**Pompes**, de mesure, de dosage et  
de distribution (sauf les pompes  
de distribution d'essence)  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
508 7), for/10.10.74

**pump, proportioning**

**Pumps**, Measuring, Propor-  
tioning and Dispensing  
(excl. gasoline dispensing)  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
508 7), for/10.10.74

**pompe de dosage (2) (mach.)**

**Pompes**, de mesure, de dosage et  
de distribution (sauf les pompes  
de distribution d'essence)  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
508 7), for/10.10.74

**pump, reciprocating**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
508 2), for/10.10.74

**pompe alternative (2) (mach.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
508 2), for/10.10.74

<b>pump, rotary</b>	<b>pompe rotative (2) (mach.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 508 3), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 508 3), for/10.10.74
<b>pump, vacuum</b>	<b>pompe à vide (2) (mach.)</b>
<b>Vacuum pumps</b> (excl. for milking machines) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 507 42), for/10.10.74	<b>Pompes à vide</b> (sauf pour les machines à traire) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 507 42), for/10.10.74
<b>pump jack</b>	<b>chevalet de pompe (2) (mach.)</b>
Parts for <b>pump jacks</b> and pumps (I.C.C., STACAN 12-541, Item 508 86), for/10.10.74	Pièces de <b>chevalets de pompe</b> et de pompes manuelles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 508 86), for/10.10.74
<b>pumper</b>	<b>camion-pompe (2) (séc.)</b>
<b>Pumpers</b> (fire-fighting equipment) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 724 4), for/10.10.74	<b>Camions-pompes</b> (matériel d'incendie) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 724 4), for/10.10.74
<b>pumping</b>	<b>pompage (2) (hydr.)</b>
(TS-4), gag/27.04.72	
<b>pumpkin</b>	<b>citrouille (2) (aliment.)</b>
<b>Pumpkin</b> and squash, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 1 83), for/10.10.74	<b>Citrouilles</b> et courges, fraîches ou réfrigérées (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 1 83), for/10.10.74
<b>punch</b>	<b>poinçon (2) (constr.)</b>
Drills, Taps, Bits, Reamers, <b>Punches</b> and Threading Dies (incl. screw plates), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 520 6), for/10.10.74	Forets, tarauds, mèches, alésoirs, <b>poinçons</b> et filières (y compris les plaques de visserie), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 520 6), for/10.10.74
<b>punch card</b>	<b>carte perforée (1) (informatique)</b>
Les réponses sont ensuite vérifiées et mises sur <b>cartes perforées</b> / (INSEE D15, p. 6), for/29.10.73	
<b>punch clock</b>	<b>horloge de pointage, horloge-poinçon (1) (trav.)</b>
Appareil servant à enregistrer automatiquement sur une carte de pointage l'heure d'arrivée et de sortie de certaines catégories d'employés.	
Observations: On peut aussi dire dans ce sens <b>horodateur</b> . Ce dernier terme semble cependant pouvoir se dire de tout dispositif qui sert à marquer l'heure et la date sur un document, notamment le timbre dont on se sert dans certains bureaux pour marquer l'heure et la date d'entrée des lettres et documents. Il conviendrait peut-être de la spécialiser dans ce dernier sens.	
(Radio-Canada 107), f.c./12.11.75	
<b>punched card devices</b> (ex. computer type)	<b>dispositifs pour cartes perforées</b> (ex. type d'ordinateur) (2) (informatique)
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	

<b>punched card input or output devices</b>	<b>dispositifs d'entrée ou de sortie à cartes perforées (2)</b> (informatique)
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
<b>punched card-to-magnetic tape conversion unit</b>	<b>convertisseur cartes perforées à bande magnétique (2)</b> (informatique)
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
<b>punched felt</b>	<b>feutre aéré (2) (textile)</b>
<b>Felt, Punched or Needled</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 362 2), for/10.10.74	<b>Feutre, aéré ou à l'aiguille</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 362 2), for/10.10.74
<b>punched paper tape</b>	<b>ruban perforé (2) (télécommun.)</b>
Information to be transmitted is recorded on <b>punched paper tape</b> which then speeds through a machine that can "read" the code represented by the arrangement of the punched holes. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74	
Les données à transmettre sont enregistrées sur un <b>ruban perforé</b> qui est passé à une grande vitesse dans une machine qui "déchiffre" le code que constitue la perforation. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74	
<b>punched tape/edge-punched card readers</b>	<b>lecteur de cartes à perforation marginale et de bande perforée (2)</b> <b>lecteur bande perforée - carte à perforation marginale (*)</b> (informatique)
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
<b>punched tape input or output devices</b>	<b>dispositifs d'entrée ou de sortie sur bande perforée (2)</b> (informatique)
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
<b>punched tape punch control unit</b>	<b>unité de commande des perforatrices de bande (2) (informatique)</b>
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	

**punched tape reader**  
(ex. computer type)

**lecteur de bande perforée**  
(ex. type ordinateur)  
(2) (informatique)

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

**punched tape reader control unit**

**unité de commande des lecteurs de bande perforée** (2) (informatique)

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

**punched tape reader-printer**

**lecteur-imprimante de bande perforée** (2) (informatique)

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

**punched tape-to-magnetic tape conversion unit**

**convertisseur bande perforée à bande magnétique** (2) (informatique)

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

**punched tape verifier**  
(ex. computer type)

**vérificatrice de bande perforée**  
(ex. type ordinateur) (2)  
(informatique)

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

**punching machine**

**machine à percer** (2)  
(mach., métall.)

**Punching machines, metal-working** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 523 13), for/10.10.74

**Machines à percer, pour le travail des métaux** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 523 13), for/10.10.74

**pupa**

**chrysalide** (f.), **pupe** (f.) (2)  
(r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

**pupil**

**écolier** (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**purchase discount**

**remise sur achat** (2) (fin., com.)

(1971 Census of Merchandising, Retail Form), tes/23.08.73



**purchase of gasoline**                      **achat d'essence (2) (tourisme)**

Stop: Term applied each time a traveller pauses on a trip to participate in a recreation activity, social activity or economic activity such as a picnic, a swim, a visit to friends, a business meeting, a meal in a restaurant, a **purchase of gasoline**, or an overnight stay. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/16.10.74

Arrêt: Terme utilisé chaque fois qu'un voyageur s'arrête au cours d'un voyage pour prendre part à des loisirs ou à une activité mondaine ou activité économique, par exemple, un pique-nique, une baignade, une visite à des amis, une réunion d'affaires, un repas dans un restaurant, un **achat d'essence** ou un arrêt pour la nuit. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/16.10.74

**purchase of training**                      **achat de formation (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**purchasers' values**                      **prix d'acquisition; valeurs d'acquisition (1) (écon.)**

The cost of goods and services in the market to the point of delivery to the purchaser. Equals producers' values plus the trade and transport margins appropriate to the purchaser in question. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Série F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 236), zak/30.05.75

Prix de marché des biens et services rendus au point de la livraison à l'acheteur. La **valeur d'acquisition** d'un produit est égale à sa valeur départ-usine augmentée des marges commerciales et des marges de transport supportées par le produit. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 241), zak/30.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/30.05.75

**purchases of goods and services**                      **achats de biens et services (2) (écon., fin.)**

(STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, p. 24), js/20.11.74

**purchasing**                                      **service d'achat (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**purchasing agent**                              **agent d'achat (2) (com.)**

(Recensement du commerce de 1971), tes/15.08.73

**Purchasing and Consumption Patterns Program**                      **programme sur les habitudes d'achat et de consommation (2) (stat.)**

(A Summary of the Surveys and Publications of the Prices Division, Work No. 572920, File D-54300), rog/20.10.74

**Purchasing and Supply Group**                      **Groupe: Achat et Approvisionnement (3) (pers.)**

One of the occupational groups in the Administrative and Foreign Service Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75

**purchasing officer**                              **acheteur (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

<b>purchasing power</b> (ECO), f.c./17.09.74	<b>pouvoir d'achat</b> (2) (com.)
<b>purchasing syndicate</b> (STACAN 67-201, 1971, p. 33-36), js/04.12.74	<b>syndicat d'acheteurs</b> (2) (écon., fin.)
<b>pure-bred</b> (TS-27), for/gag/28.11.73	<b>(chiens, taureaux, etc.) de race</b> (2) (agr.)
<b>pure humanities</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>humanités; lettres et sciences humaines pures</b> (2) (éduc.)
<b>pure pork sausage</b> Sausage, pure pork, fresh, chilled or frozen (S.C.C., STACAN 12-502, Item 01 5 04), for/10.10.74	<b>saucisse pur porc</b> (2) (aliment.) Saucisse, pur porc, fraîche, réfrigérée ou congelée (C.T.P., STACAN 12-502, poste 01 5 04), for/10.10.74
<b>pure science</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>sciences pures</b> (2) (éduc.)
<b>pure teaching field</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>domaine d'enseignement pur</b> (2) (éduc.)
<b>purebred cattle</b> Cattle for milking purposes, purebred stock (S.C.C., STACAN 12-502, Item 00 1 10), for/10.10.74	<b>bovins de race</b> (2) (agr.) Bovins destinés à la production laitière, de race (C.T.P., STACAN 12-502, poste 00 1 10), for/10.10.74
<b>purebred stock horse</b> (S.C.C., STACAN 12-502, Item 00 4 19), for/10.10.74	<b>cheval pur-sang</b> (2) (agr.) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 00 4 19), for/10.10.74
<b>purée, tomato</b> Tomato pulp and purée, preserved (excl. canned) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 4 40), for/10.10.74	<b>purée de tomate</b> (2) (aliment.) Pulpe et purée de tomate, en conserve (sauf en boîtes) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 4 40), for/10.10.74
<b>purgative</b> Laxatives, purgatives and cathartics (I.C.C., STACAN 12-541, Item 874 12), for/10.10.74	<b>purgatif</b> (2) (méd.) Laxatifs, purgatifs et cathartiques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 874 12), for/10.10.74
<b>purge and add</b> (TS-21), for/05.12.73	<b>élimination et addition</b> (2) (rec.)
<b>purge list</b> (TS-21), for/05.12.73	<b>liste d'élimination</b> (2) (rec.)

**purge procedure**

(TS-21), for/05.12.73

**procédure d'élimination (2) (rec.)**

**purified cotton**

Absorbent cotton (**purified cotton**) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 881 14), for/10.10.74

**coton purifié (2) (méd.)**

Coton hydrophile (**purifié**) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 881 14), for/10.10.74

**purpose**

(TS-21), for/05.12.73

**objet (2) (gén.)**

**purpose of trip**

(TS-10A), gag/08.08.73

**but du voyage (2) (tourisme)**

**purse**

Handbags and **purses** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 789 31), for/10.10.74

**bourse (2) (gén.)**

Sacs à main et **bourses** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 789 31), for/10.10.74

**push broom**

Brooms, curling (conventional and **push**) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 271), for/10.10.74

**balai de poussée (2) (sport)**

Balais, de curling (ordinaires et de **poussée**) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 271), for/10.10.74

**push-button**

(H.-Q.), f.c./17.09.74

**bouton-poussoir (2) (gén.)**

**pushcart**

Pushcarts and Handcarts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 519 1), for/10.10.74

**charette à bras (2) (mach.)**

Charettes à bras (C.P.I., STACAN 12-541, poste 519 1), for/10.10.74

**pustule**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**pustule (2) (r. agr.)**

**putty, glazier's**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 361), for/10.10.74

**mastic de vitrerie (2) (constr.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 361), for/10.10.74

**puzzle**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 834 3), for/10.10.74

**casse-tête (2) (loisirs)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 834 3), for/10.10.74

**P.V.C.**

**polyvinyl chloride**

(INSEE E10, page 135), for/17.06.75

**CPV (1) (chimie)**

**chlorure de polyvinyle**

**pyjamas**

(TS-21), for/05.12.73

**pyjamas (2) (IPC)**

**pyrethrum**

Agar-Agar, **Pyrethrum** and  
Rotenone Extracts (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 399 7),  
for/10.10.74

**pyrometer**

**Pyrometers** (incl. thermo-  
couples) and accessories  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 703 12), for/10.10.74

**pyrophyllite**

Soapstone (incl. **pyrophyll-  
lite**) (I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 279 82), for/10.10.74

**pyrotechnic**

**Pyrotechnics**, Military  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 934 2), for/10.10.74

**pyrotechnic article**

**Pyrotechnic Articles** and  
Fireworks (excl. military)  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 945 8), for/10.10.74

**pyréthre (2) (bot.)**

Extraits d'agar-agar, de **pyréthre**  
et de roténone (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 399 7), for/10.10.74

**pyromètre (2) (gén.)**

**Pyromètres** (y compris les  
thermocouples) et accessoi-  
res (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 703 12), for/10.10.74

**pyrophyllite (2) (minéral.)**

Pierre de savon (y compris **pyro-  
phyllite**) (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 279 82), for/10.10.74

**pièce pyrotechnique (2) (armes)**

**Pièces pyrotechniques**, mili-  
taires (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 934 2), for/10.10.74

**pièce pyrotechnique (2) (armes)**

**Pièces pyrotechniques** et feux  
d'artifice (sauf militaires)  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
945 8), for/10.10.74

<b>Qatar</b> (TS-11), gag/08.12.72	<b>Qatar (1) (pays)</b>
<b>QPP - Quebec Pension Plan</b> (TS-9), for/22.11.73	<b>R.R.Q. - Régime de rentes du Québec</b> (3) (trav.)
<b>quadrat</b>  Printing type, quadrats, spacings, ruling forms of all kinds. (Tax News, Volume 8, Government of Quebec, Department of Revenue), for/02.05.75	<b>cadrat (2) (imprim.)</b>  Des caractères d'imprimerie, cadrats, espacements, formes de réglage de tous genres. (Nouvelles fiscales, volume 8, Gouvernement du Québec, ministère du Revenu), for/02.05.75
<b>quadrimester system</b>  (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>régime de quadrimestres, quadrimestriel (2) (éduc.)</b>
<b>quadruplex</b>  (TS-21), for/05.12.73	<b>quadruplex (2) (rec.)</b>
<b>qualification date</b>  (TS-9), for/14.08.72	<b>date d'habilitation (2) (pens.)</b>
<b>qualifications</b>  (TS-21), for/05.12.73 (ETUDENS 1969, pp. 396, 403 et 409), tes/24.08.73 (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>conditions de candidature (2) (rec.)</b> <b>titres de compétence, qualification (2) (éduc.)</b>
<b>qualifications, desirable</b>  (TS-17), dub/23.08.73	<b>qualités souhaitables (2) (pers.)</b>
<b>qualifications, essential</b>  (TS-17), dub/23.08.73	<b>qualités essentielles (2) (pers.)</b>
<b>qualified</b>  (TS-21), for/05.12.73	<b>apte (2) (rec.)</b>
<b>qualified graduate</b>  (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>diplômé qualifié (2) (éduc.)</b>
<b>qualified nursing assistant</b>  tes/24.08.73	<b>infirmière auxiliaire qualifiée (2) (santé)</b>
<b>qualified worker</b>  On s'intéressera dans le cas d'une entreprise à la qualification du personnel et l'on distinguera par exemple les manoeuvres, les ouvriers spécialisés, les ouvriers qualifiés, les cadres. (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson et Cie, 1971, p. 9), for/12.06.73	<b>ouvrier qualifié (1) (trav.)</b>



<b>qualifying income range</b>	<b>catégorie de revenu admissible (1)</b> (gén.)
Fourchette de revenu donnant droit à une prestation, à un prêt. Quand il n'y a pas d'équivoque, CATEGORIE D'ADMISSIBILITE. (Radio-Canada 306, 1972), f.c./06.09.74	
<b>qualifying student</b>	<b>étudiant en propédeutique (2)</b> (éduc.)
.(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>qualifying year</b>	<b>année pré-universitaire (2) (rec.)</b> <b>année de propédeutique (2) (éduc.)</b>
(TS-21), for/05.12.73 (TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>Quality Assurance Section</b>	<b>Section de la garantie de qualité</b> (2) (organig.)
Relève de "Census Data Processing Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
<b>quality bonus</b>	<b>prime de qualité (1) (gén.)</b>
La prime qui entraîne la plus grande variabilité des prix est la <b>prime de qualité</b> , qui dépend de la qualité bactériologique du lait. Cette prime est encore très rarement en vigueur / (ECOSTAT 19, p. 22), tes/28.08.73	
<b>quality control</b>	<b>contrôle qualitatif, contrôle de</b> <b>la qualité (1) (rec., gén., stat.)</b>
(TS-21), for/05.12.73 Technique statistique permettant d'assurer que la production se conforme à des normes de qualité déterminées. (Radio-Canada 214, 1968), f.c./19.08.74	
<b>quality control and machinery</b> (metallurgy)	<b>contrôle de qualité et mécanique</b> (métallurgie) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>Quality Control Check List</b>	<b>Liste pour le contrôle qualitatif</b> (2) (enq. cam.)
<b>Quality Control Check List.</b> (Truck Origin and Destination Survey, 1973, Procedures Manual, Section 4.3, p. 73), tes/22.07.74  <b>Liste pour le contrôle qualitatif.</b> (Manuel des procédures de collecte, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Division des transports et des communications, Section 4.3, p. 73), tes/22.07.74	
<b>quality control procedures</b>	<b>procédures de contrôle qualitatif</b> (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
<b>Quality Control Result</b>	<b>Résultat du contrôle qualitatif</b> (2) (rec.)
<b>1974 Census Test - Quality</b> <b>Control Result</b>	<b>Recensement d'essai de 1974</b> <b>- Résultat du contrôle</b> <b>qualitatif</b>
Titre de la formule 6-4001-363.5: 6-2-74 de STACAN, Recensement d'essai de 1974, Formule 75. gro/21.02.75	

quality control technician	technicien du contrôle qualitatif (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
Quality Control Unit	Sous-section du contrôle qualitatif (2) (organig.)
Relève de "Special Surveys and Quality Control". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
Quality/Price Change Report	Rapport de variation de qualité et (ou) prix (2) (enq. stat.)
(TS-21), for/05.12.73	
quality requirements	qualités requises (2) (gén.)
(TS-21), for/05.12.73	
quality weight, constant	pondération qualitative constante; coefficients, facteurs constants de pondération qualitative (2) (stat.)
(IIS), f.c./06.09.74	
quantitative business analysis	analyse commerciale quantitative (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
quantity cooking	cuisine d'établissement (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
quantity index	indice de quantité (1) (stat.)
Working experience in quantity or price index construction. (STACAN, D-25204-5, Job No. 978825), ver/17.03.75	
Indices de quantités / Ce sont des rapports de dépenses totales à quantités variables mais à prix constants: ceux de l'époque actuelle (Paasche). (E. Morice, Dictionnaire de statistique, Paris, Dunod, 1968, p. 161), ver/17.03.75	
quantizer	quantificateur (2) (informatique)
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
quarantine, disease subject to	maladie quarantenaire (1) (santé)
(Grand Larousse encyclopédique), tes/15.08.73	
quarter	quart de section (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
Quarterly Capital Expenditures Survey	enquête trimestrielle sur les dépenses d'investissement (2) (constr., enq. stat.)
(A Summary of the Surveys and Publications of the Construction Division, Work No. 572954, File D-72000-50), rog/10.10.74	

**Quarterly Hospital Information  
System**

**Régime de renseignements  
trimestriels sur les hôpitaux (2)  
(santé)**

Titre de la formule 9002-121.1: 14-11-72 de STACAN.  
gro/11.09.74

**Quarterly Report on Retail  
Credit**

**Rapport trimestriel sur le crédit  
au détail (2) (formul.)**

**Quarterly Report on  
Retail Credit  
Accounts and Notes  
Receivable**

**Rapport trimestriel sur le  
crédit au détail  
Comptes et billets à recevoir**

Titre de la formule 5-3405-6.1 de STACAN, Division du commerce et  
des services. rog/gro/10.09.75

**Quarterly Surveys**

**Enquêtes trimestrielles (2)  
(organig.)**

Relève de "Capital Expenditures Section". (Annuaire du  
gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

**quartile range**

**amplitude quartile (2) (stat.)**

(IIS), f.c./06.09.74

**quartz-pebble conglomerate**

**conglomérat de roche quartzifère  
(1) (mines)**

The bulk of it (uranium oxide) came from the Elliot Lake area of  
Ontario where Denison Mines Limited and Rio Algom Mines Limited  
recover uranium from **quartz-pebble conglomerates**. (Canada Year  
Book, 1974, chapter 12), ver/23.07.74

quartzifère: Qui contient du quartz. **Roche quartzifère**. (Petit  
Robert, 1970, p. 1434), ver/23.07.74

**quartzite**

**quartzite (2) (minéral.)**

Quartz and Silica Sand  
(incl. **quartzite**, silex,  
etc.) (I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 276 1), for/10.10.74

Quartz et sable de silice (y  
compris **quartzite**, silex, etc.)  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
276 1), for/10.10.74

**quasi-corporate enterprise**

**quasi-société (1) (écon.)**

Relatively large ordinary partnerships, sole proprietorships and  
government enterprises which have complete profit-and-loss sta-  
tements and complete balance sheet accounts on the financial  
assets and liabilities, as well as the real assets, involved in the  
business. All unincorporated enterprises which are financial  
intermediaries and all unincorporated enterprises owned by non-  
residents are treated as quasi-corporations. (A System of National  
Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United  
Nations, New York: 1968, p. 236), zak/28.05.75

Sociétés de personnes n'ayant pas la personnalité juridique, entre-  
prises individuelles et unités de production marchande gérées par  
l'administration qui sont importantes et de grande taille, qui  
établissent des comptes de profits et pertes et des bilans complets  
de leurs actifs financiers et de leurs passifs, ainsi que de leurs  
actifs réels. Toutes les entreprises non constituées en sociétés  
qui sont des intermédiaires financiers et toutes les entreprises  
non constituées en sociétés qui appartiennent à des non-résidents  
sont considérées comme des **quasi-sociétés**. (Système de compa-  
bilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3,  
Nations Unies, New York, 1970, p. 239), zak/28.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-  
sorties de Statistique Canada. zak/28.05.75

**quasi-municipality**

**quasi-municipalité (2) (gén.)**

for/22.09.75

**quaternary ammonium salt**

(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 415 3), for/10.10.74

**sel d'ammonium quaternaire (2)**  
(chimie)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
415 3), for/10.10.74

**Quebec heating stove**

Heating stoves and space  
heaters, solid fuel (incl.  
all heaters, circulators,  
Quebec, box, Franklin,  
globular and laundry)  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 653 11), for/10.10.74

**poêle de chauffage Québec (2)**  
(chauffage)

Poêles de chauffage et radia-  
teurs, au combustible solide  
(y compris tous les réchauffeurs,  
circulateurs, Québec, à bûches,  
Franklin, globulaires et à  
lessive) (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 653 11), for/10.10.74

**Quebec Pension Plan (QPP)**

(TS-9), for/22.11.73

**Régime de rentes du Québec (R.R.Q.)**  
(3) (trav.)

**Quebec Sugar Refinery**

The Department (of Agriculture) is headed by the Minister who is  
also responsible for the **Quebec Sugar Refinery**, the Farm Credit  
Bureau, the Agricultural Marketing Authority and the Crop Insu-  
rance Administration, each of which is operated by an autonomous  
board of directors. (Canada Year Book 1973, page 468),  
gag/23.10.74

La direction du ministère est assurée par le ministre, de qui  
relèvent également la **Raffinerie de sucre du Québec**, l'Office  
du crédit agricole, la Régie des marchés agricoles et la Régie de  
l'assurance-récolte, que gèrent par ailleurs des conseils d'admi-  
nistration autonomes. (Annuaire du Canada 1973, page 506),  
gag/23.10.74

**Raffinerie de sucre du Québec (3)**  
(organisme)

**Quebec-Telephone**

(TS-1), gag/01.03.72

**Québec-Téléphone (3) (tél.)**

**Quebec Transport Commission**

Par ailleurs, la Loi 23, bien connue sous le nom de Loi des  
transports abolit la Régie des transports et crée une **Commission  
des transports**. (Annuaire du Québec, 1973, p. 666), tes/10.10.74

**Commission des transports du Québec**  
(3) (transp.)

**Quebec Trucking Association**

(List of all national conferences, File D-20000-1), gro/rog/16.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1),  
gro/rog/16.07.75

**Association du camionnage du Québec  
Inc. (3) (transp.)**

**quebracho extract**

(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 396 12), for/10.10.74

**extrait de quebracho (2) (chimie)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
396 12), for/10.10.74

**query area**

(TS-21), for/05.12.73

**zone spécifiée (2) (rec., géocodage)**

**question**

Le terme parlementaire anglais **question** peut se rendre de deux  
façons:

**question (1)**  
**interpellation (1) (gén.)**

- 1° **Question** s'il s'agit d'une "demande de renseignement précis, posée par un parlementaire à un ministre". (R. Barraine, Dictionnaire de droit).
- 2° **Interpellation** s'il s'agit d'une "demande de discussion publique, sur un sujet fixé, à un ministre par un membre du parlement". (Id.)

(Radio-Canada 312, 1972), f.c./24.10.75

**question of privilege**

**question de privilège (1)**  
**explication sur un fait personnel**  
 (1) (gén.)

Cette expression du vocabulaire parlementaire anglais peut avoir deux sens:

- 1° Si la Chambre elle-même est en cause, il s'agit bel et bien d'une **question de privilège**.

Observation: Un député ne se lève pas sur une question de privilège, mais pose une **question de privilège**.

- 2° Si la question a trait à un fait concernant un député, il s'agit alors d'une **explication sur un fait personnel**.

(FAUTE) Le député Beauregard, victime d'une accusation qu'il juge fausse, pose la **question de privilège**.

(CORRECT) Le député Beauregard, victime d'une accusation qu'il juge fausse, demande à s'**expliquer sur un fait personnel**.

(Radio-Canada 316, 1972), f.c./24.10.75

**Questionnaire Analysis Report**  
 (R93)

**Rapport analytique des questionnaires**  
 (2) (NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

**Questionnaire Development**  
**Co-ordinator**

**coordonnateur du développement des questionnaires** (2) (organig.)

(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

**queueing theory**

**théorie des files d'attente**  
 (2) (rech. op.)

(ACTERM, oct. 1968), f.c./06.09.74

**quick**

**vif** (2) (chimie, constr.)

Lime, **quick** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 479 42), for/10.10.74

Chaux, **vive** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 479 42), for/10.10.74

**quick-drying adhesive**

**adhésif à séchage rapide** (3)  
 (constr.)

(Bulletin des Constructeurs, 31/7/75), for/15.12.75

**quick facts booklet**

**bulletin éclair** (2) (enq. stat.)

f.c./18.12.75

**quick-frozen a.c. deep-frozen**

**surgelé** (1) (com.)

Comment développer les ventes de steak haché **surgelé** dans les magasins de grande surface? (Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 10706, 24 avril 1975, p. 10), for/23.06.75



**quid pro quo**

**paiement en retour** (2) (écon.,  
fin.)

These are transactions for which no **quid pro quo** is received - they are in the nature of a gift. (STACAN 67-201, 1971, p. 28), js/29.11.74

Ce sont là des opérations qui ne prévoient aucun **paiement en retour**, elles sont de la nature des cadeaux. (STACAN 67-201, 1971, p. 31), js/29.11.74

**quill**

**penne** (2) (gén.)

Feathers, Downs and Quills  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 205 1), for/10.10.74

Plumes, duvets et **pennes**  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
205 1), for/10.10.74

**quilt**

**courtepointe** (2) (prod.)

Bedspreads, Comforters and  
Quilts (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 846 1),  
for/10.10.74

Couvre-lits, édredons et  
**courtepointes** (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 846 1),  
for/10.10.74

**quilting machine**

**machine à piquer le matelassé**  
(**machine à piquer**) (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**quinacridone yellow pigment**

**pigment jaune de quinacridone** (2)  
(chimie)

(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 428 221 3),  
for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
428 221 3), for/10.10.74

**quinone-function compound**

**composé de fonction quinone** (2)  
(chimie)

Ketone-Function and Quinone-  
Function Compounds (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 413 7),  
for/10.10.74

Composés de fonction cétone et  
de fonction **quinone** (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 413 7),  
for/10.10.74

**Quinquennial Census of  
Merchandising**

**recensement quinquennal du commerce**  
(2) (gén.)

(TS-21), for/05.12.73

**quit job**

**a quitté son emploi** (2) (NEPA)

(TS-21), for/05.12.73

**quota**

**contingent** (1) (écon., stat.)

En effet, le **contingent** total réparti de l'ordre de 90% de l'ensemble du **contingent** national, est supérieur à l'enveloppe globale régionalisée. (INSEE M23, p. 18), for/10.10.73

**quota sampling**

**sondage par quota** (2) (stat.)

(DDM), f.c./06.09.74

**quota system**

**régime de contingentement** (2)  
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

## quotation

## cotation, prix (1) (fin.)

1° Il semble que l'usage de cotation en français soit restreint au domaine de la bourse (Cf. Harrap, Kettridge, Daviault, Servotte et Boirin).

2° Au sens où il s'emploie couramment dans le commerce, c'est un anglicisme.

(FAUTE) Les fournisseurs devaient soumettre leurs cotations avant le 5 avril.

(CORRECT) Les fournisseurs devaient soumettre leurs **prix** avant le 5 avril.

Observation: Request for quotation se rend par demande de prix.

(Radio-Canada 169), f.c./17.11.75

## quote, unquote

## et je cite -- fin de la citation (1) (gén.)

Les conférenciers ou annonceurs de langue anglaise, ayant à donner une citation, le font précéder du mot **quote** et suivre du mot **unquote**.

L'usage français emploie les équivalents suivants: "... et je cite": "**fin de la citation...**"

Exemple: The Mayor is reported to have dismissed this rumor as (**quote**) "a pure fabrication, unsupported by facts" (**unquote**).

Le maire aurait qualifié cette rumeur -- **et je cite** -- "de pure invention, sans fondement aucun" -- **fin de la citation** --.

Voilà donc les deux mentions que l'annonceur ou le rédacteur de nouvelles devrait insérer dans son texte, le cas échéant.  
(Radio-Canada 321, 1973), f.c./27.10.75

## Quote and Out of Stock Count

## Cotations et cas de stocks épuisés (2) (enq. stat.)

Titre de la formule 6-40001-340: 2-10-73 de STACAN, Division des opérations régionales. gro/18.11.74

## quote competition number /

## référence à rappeler: concours n° / (2) (profils)

(TS-19A), for/15.03.74

## quotient de mortalité

On peut également caractériser l'intensité de la mortalité à cet âge au moyen de l'indice suivant: sur 10,000 hommes atteignant l'âge de 30 ans, 99 meurent avant d'atteindre 35 ans, c'est-à-dire en cinq ans, en supposant la mortalité constamment égale à celle de la période étudiée (1967-1969); on dira que le **quotient de mortalité** entre 30 et 35 ans est 9,9 pour 1,000 (voir dans l'annexe technique la méthode de calcul de ces quotients). Les tableaux III 3 donnent ces quotients entre 0 et 1 an, 1 et 5 ans, et ensuite entre les âges 5 ans, 10 ans, 15 ans, jusqu'à 90 ans. (INSEE D23, p. 80), tes/11.06.74

**R and D****R.-D. (1a) (1) (gén.)**

Abréviation utilisée par Universalis, qui est préférable pour une foule de raisons (accord des adjectifs, construction avec complément de nom, etc.) à l'ancien R & D. js/29.08.74

**R & RN (reconciliation & non-reconciliation)**

Restent tels quels en français sur les formules.  
yg/hb/12.10.75

**rabbit meat****viande de lapin (2) (aliment.)**

Rabbit meat, fresh or chilled  
(S.C.C., STACAN 12-502, Item  
01 1 64), for/10.10.74

Viande de lapin, fraîche ou réfrigérée (C.T.P., STACAN 12-502, poste  
01 1 64), for/10.10.74

**rabies control****lutte contre la rage (2) (gén., santé)**

(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance),  
gag/18.09.74

(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques),  
gag/18.09.74, mab/04/10.74

**raccoon****raton-laveur (2) (agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**racés (the most prevalent stem rust races)****les races, les pathotypes (les plus répandues de la rouille de la tige) (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**raceway, surface****canalisation de surface (2)  
(électr.)**

Miscellaneous cabinets,  
wireways, gutters, surface  
raceways (excl. conduit and  
metallic tubing) (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 684 91),  
for/10.10.74

Coffrets, canaux, gouttières et  
canalisations de surface divers  
(sauf les conduits et les tubes  
métalliques) (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 684 91),  
for/10.10.74

**racing purses****dotations (2) (fin.)**

(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance),  
hai/09.10.74

(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques),  
hai/09.10.74

**rack****cadre (1) (gén.)**

Structure métallique destinée à recevoir des " tiroirs " d'équipement. Muni de tiroirs, le cadre devient une BAIE. (Radio-Canada 225, 1969), f.c./13.09.74

**rack connector****connecteur de bâtis (2) (électr.)**

Rack and panel connectors  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
637 912 2), for/10.10.74

Connecteurs de bâtis et de panneaux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 637 912 2), for/10.10.74

<b>rack jobber</b>	<b>grossiste spécialisé en vente au moyen d'étalages placés chez les clients (2) (com.)</b>
(Recensement du commerce de 1971), tes/15.08.73 Grossiste-étalagiste aurait l'avantage d'être une expression un peu moins encombrante, voire aussi descriptive. Traduction proposée. for/20.11.76	
<b>rack type car</b> (TS-7B), dub/18.04.73	<b>wagon découvert (2) (ch. fer)</b>
<b>RACM (reference to another company master)</b> (TS-21), for/18.10.73	<b>RACM (2) (EPV/EPS)</b>
<b>racquet-restringing course</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>cours de recordage de raquettes (2) (éduc.)</b>
<b>radar (observer)</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>radariste (observation) (2) (éduc.)</b>
<b>radar (simulator)</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>radariste (simulation) (2) (éduc.)</b>
<b>radar equipment, defence</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 634 12), for/10.10.74	<b>matériel de radar de défense (2) (défense)</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 634 12), for/10.10.74
<b>radar observer endorsement</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>radariste (endossement) (2) (éduc.)</b>
<b>radar operation</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>manoeuvre de radar (2) (éduc.)</b>
<b>radar operator</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>radariste (2) (éduc.)</b>
<b>radar reflector</b>  It has become general practice to equip merchant ships with radar and important buoys are fitted with radar reflectors to increase their radar visibility. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74  Il est devenu courant d'équiper les navires marchands d'appareils radar, et les bouées importantes sont munies d'un réflecteur radar qui les rend plus facilement visibles. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74	<b>réflecteur radar (2) (télécommun.)</b>
<b>radar responder beacon</b>  Ten radar responder beacons are in year-round operation on the east coast, two on the west coast, and five in the St. Lawrence River; / (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74  Dix balises radar sont en service toute l'année sur la côte est, deux sur la côte ouest et cinq sur le fleuve Saint-Laurent; / (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74	<b>balise radar (2) (télécommun.)</b>

<b>radar simulator</b>	<b>simulateur radar (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>radar technician</b>	<b>technicien radariste (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>radial engine</b>	<b>moteur en étoile (2) (aviation)</b>
An engine having stationary cylinders arranged radially around a common crankshaft.	
Moteur composé de cylindres fixes disposés en étoile autour d'un vilebrequin commun. f.c./15.09.75	
<b>radiant type air space heater</b>	<b>réchauffeur d'air par radiation (2) (chauffage)</b>
Air space heaters, electric, portable, other than fan-forced (incl. convector, radiant and convector-radiant) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 653 22), for/10.10.74	Réchauffeurs d'air, électriques, portatifs, autres que par ventilation (y compris à convection, par radiation, à récupération) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 653 22), for/10.10.74
<b>radiated signal</b>	<b>signal rayonné (2) (télécommun.)</b>
The enforcement activities of the Department of Communications include the technical inspection of all radio stations including the monitoring and measurement of their radiated signals to ensure compliance with the regulations and conditions of licensing; / (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74	
Les activités de surveillance du ministère des Communications consistent notamment à effectuer l'inspection technique de toutes les stations radio, ce qui comprend le contrôle et la mesure des signaux rayonnés pour assurer la conformité aux règlements et conditions d'octroi des licences; / (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74	
<b>radiator compound</b>	<b>composé pour radiateur (2) (chauffage)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 124), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 124), for/10.10.74
<b>radiator cores</b>	<b>faisceaux de radiateurs (2) (auto.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 227 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 227 2), for/10.10.74
<b>radio</b>	<b>radiodiffusion (2) (éduc.) radio (2) (radiodiff.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature, by means of electromagnetic waves of frequencies lower than 3,000 GHz, propagated in space without artificial guide.	
Toute transmission, émission ou réception de codes, signaux, textes, images, sons ou informations de toute nature, par ondes radio-électriques ou à des fréquences inférieures à 3,000 Gigahertz. (TS-22), mar/19.08.74	
<b>radio, television and theatre arts</b>	<b>radio, télévision et théâtre (radio, télévision et arts du spectacle) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	



**radio aids****radioguidage (2) (télécommun.)**

Radio aids to marine navigation are provided for radio-equipped Canadian vessels and foreign ships using Canadian waters. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Le radioguidage pour la navigation maritime est assuré aux navires canadiens munis d'appareils radio et aux navires étrangers qui naviguent dans les eaux territoriales canadiennes. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

**Radio and Electrical Engineering Division****Division de radiotechnique et d'électrotechnique (3) (rech. scient.)**

(TS-16A), gag/26.06.73

**radio and phonograph combination****radio-phono (2) (commun.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 633 4), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 633 4), for/10.10.74

**radio and televising servicing****entretien en radio-télévision; entretien de radios et de téléviseurs (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Radio and Television****Radio et télévision (2) (formul.)**

Titre de la formule 5-3511-203.2: 22-5-74 de STACAN.  
cad/rog/31.10.75

**radio and television announcer****annonceur de radio et de télévision (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**radio and television arts****arts de la radio-télévision (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**radio and tv benchwork****travaux d'établi, radio et télévision (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Radio and T.V. Broadcasting****radiodiffusion et télédiffusion (2) (enq. stat.)**

(Projet 0439, Rapport mensuel de la Division des opérations régionales, décembre 1974), for/10.01.75

**TELEDIFFUSER - TELEDIFFUSION**

La **TELEDIFFUSION**, c'est la "diffusion par télévision"; ex.: La **télédiffusion** par satellites.

Longtemps tenu en suspicion, le terme **télédiffusion** s'est imposé à l'usage, et le Grand Robert l'a admis dans son Supplément, avec l'adjectif **télédiffusé**.

Le verbe **télédiffuser** est naturellement acceptable, même si Robert ne le mentionne pas.

Le couple **télédiffuser, télédiffusion** correspond à **radiodiffuser, radiodiffusion**.

**V. CABLE TELEVISION**

radio and television broadcasting equipment operator's course	cours de formation d'opérateurs de matériel de radio et de télévision (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
radio and television electronics	électronique de la radio-télévision (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
radio and television production	production en radio-télévision, radio-télévision (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
radio and television repairman	réparateur de radios et de téléviseurs (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
radio and TV school	école de radio et de télévision (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
radio and tv service	installation, entretien et réparation en radio-télévision (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
radio and tv services	services de radio-télévision (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
radio and t.v. servicing	entretien de radios et de téléviseurs (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
radio announcer	annonceur radiophonique (speaker(ine) radiophonique) (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
radio beacon	radiophare a.c. radiobalise (2) (navigation)
(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/10.09.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/10.09.74	
radio broadcast	radiodiffusion (2) (commun.)
Radio Broadcast Equipment (I.C.C., STACAN 12-541, Item 633 1), for/10.10.74	Matériel de radiodiffusion (C.P.I., STACAN 12-541, poste 633 1), for/10.10.74
radio communication equipment	matériel de radiocommunication (2) (commun.)
Radio communication equip- ment, civilian, aviation (I.C.C., STACAN 12-541, Item 634 311), for/10.10.74	Matériel de radiocommunication, d'usage civil, d'aviation (C.P.I., STACAN 12-541, poste 634 311), for/10.10.74

**radio frequency (channel)****fréquences radioélectriques (chaîne de) (2) (télécommun.)**

S'abrège RF en anglais et FR en français. mab/18.12.74

Telesat Canada has signed contracts with the Canadian Broadcasting Corporation for three **radio frequency (RF) channels** for English- and French-language television distribution; / (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

La compagnie Télésat Canada a signé des contrats avec la Société Radio-Canada pour la location de trois canaux de **fréquences radioélectriques (FR)** pour la diffusion d'émissions télévisées en français et en anglais; / (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

**radio interference****brouillage radioélectrique (2) (télécommun.)**

The enforcement activities of the Department of Communications include / the location and suppression of **radio interference**; / (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Les activités de surveillance du ministère des Communications consistent notamment / à localiser et à supprimer les **brouillages radioélectriques**; / (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

**radio navigational aid****aide de navigation par radio (2) (marine)**

Aircraft Instruments and Apparatus, Navigational (excl. **radio navigational aids**) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 701 1), for/10.10.74

Instruments et appareils de navigation aérienne (sauf les **aides de navigation par radio**) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 701 1), for/10.10.74

**radio officer****radiotélégraphiste (radionavigant) (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**radio operating****profession de radiotélégraphiste, d'opérateur radio (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Radio Operation Group****Groupe: Radiotélégraphie (3) (pers.)**

One of the occupational groups in the Technical Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75

**radio operator and electronic communications****radiotélégraphie et communications électroniques (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**radio receiver****récepteur radio (1) (commun.)**

/ appareils photographiques et accessoires, / appareils d'enregistrement et de reproduction du son; **récepteurs radio**, / (Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 5 juin 1975, n° 10724, p. 1), for/23.09.75

**radio receiving set****appareil récepteur radio (2) (commun.)**

Radio Receiving Sets (excl. automobile) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 633 3), for/10.10.74

Appareils récepteurs radio (sauf d'automobiles) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 633 3), for/10.10.74

<b>radio receiving set, clock type</b>	<b>appareil récepteur radio de type radio-réveil (2) (commun.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 633 32), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 633 32), for/10.10.74
<b>radio relay installation</b>	<b>installation du réseau hertzien (2) (tél.)</b>
(TS-1), gag/01.03.72	
<b>radio standard</b>	<b>norme radioélectrique (2) (télécommun.)</b>
<p>Radio standards in general are drawn up in consultation with the electronics industry, interested organizations, associations and the general public, taking into account such technical factors as those which affect frequency spectrum utilization, reliability of apparatus, and compatibility under conditions of service. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74</p> <p>En général, les normes radioélectriques sont établies après consultation auprès de l'industrie de l'électronique, des organismes intéressés, des associations et du public en général, et compte tenu de facteurs techniques touchant l'utilisation du spectre de fréquences, la fiabilité des appareils et leur compatibilité une fois en service. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74</p>	
<b>radio technician</b>	<b>technicien radio (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>radio technology</b>	<b>techniques de la radio (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>radio telecommunications</b>	<b>radiotélécommunications (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>radioactive metal</b>	<b>métal radioactif (2) (minéral.)</b>
Radioactive metals in ores and concentrates (I.C.C., STACAN 12-541, Item 259 15), for/10.10.74	Métaux radioactifs, minerais et concentrés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 259 15), for/10.10.74
<b>radiodiagnosis</b>	<b>techniques radiodiagnostiques, radiodiagnostic (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>radioimmunoassay</b>	<b>épreuve de radioimmunologie (2) (biochimie)</b>
<p>Traduction fournie par le professeur Fréchet (docteur en chimie), Université d'Ottawa. mcb/26.09.74</p> <p>The word "saturation analysis" have been used to designate radioimmunoassay, competitive protein-binding, enzyme immunoassay and other related techniques. (Laboratory Schedule of Unit Values/F.N. Dawson/Hospital Section, Job No. 868214), mcb/26.09.74</p> <p>Le terme "analyse de saturation" est utilisé pour désigner l'épreuve de radioimmunologie, l'attachement compétitif de protéines, l'épreuve d'immunité aux enzymes et d'autres techniques du même ordre. (Laboratory Schedule of Unit Values/F.N. Dawson/Hospital Section, no. de dossier 868214), mcb/26.09.74</p>	
<b>radioisotopes</b>	<b>radio-isotopes (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	

<b>radiological technician</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>technicien radiologiste (2) (éduc.)</b>
<b>radiological technology</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>technique radiologique (2) (éduc.)</b>
<b>radiology</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>radiologie (2) (éduc.)</b>
<b>radiology examination</b> tes/28.08.73	<b>examen radiographique (2) (hôp.)</b>
<b>radiology technology</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>technique radiologique (2) (éduc.)</b>
<b>radiotelephone network</b> (TS-1), gag/01.03.72	<b>réseau radiotéléphonique (2) (tél.)</b>
<b>radiotelephone station</b>	<b>station radiotéléphonique (2) (télécommun.)</b>

A number of Canada-United States conventions and agreements are also in effect, such as: / and the Agreement relating to the operation in either country of **radiotelephone stations** licensed in the Citizens Radio Service of the United States and the General Radio Service of Canada. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Un certain nombre de conventions et d'accords canado-américains sont aussi en vigueur, / et la modulation de fréquence et l'Accord concernant l'exploitation dans l'un ou l'autre pays de **stations radiotéléphoniques** qui détiennent un permis du Citizens Radio Service des Etats-Unis et du Service radio général du Canada. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

<b>radiotherapy</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>radiothérapie (2) (éduc.)</b>
<b>rafter</b> Laminated structures (incl. rafters, trusses, beams, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 336 32), for/10.10.74	<b>chevron (2) (constr.)</b> Constructions laminées (y compris les chevrons, les charpentes, les poutres, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 336 32), for/10.10.74
<b>rag</b> Rags and Wipers, Washed and Sterilized (I.C.C., STACAN 12-541, Item 496 4), for/10.10.74	<b>chiffon (2) (gén.)</b> Chiffons et torchons, lavés et stérilisés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 496 4), for/10.10.74
<b>rag shingle, asphalt saturated</b> Asphalt saturated rag and asbestos felt shingles (incl. shingle sidings) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 357 121 1), for/10.10.74	<b>bardeau en papier de chiffons saturé d'asphalte (2) (constr.)</b> Bardeaux en papier de chiffons et d'amiante saturé d'asphalte (y compris les parements de bardeaux) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 357 121 1), for/10.10.74



<b>rail</b>	<b>chemin de fer, train (2) (tourisme)</b> <b>rail (2) (ch. fer)</b>
(TS-10A), 08.08.73	
<b>Rails, over 60 lbs. but under 100 lbs. per lineal yard (I.C.C., STACAN 12-541, Item 447 12), for/10.10.74</b>	<b>Rails, d'un poids supérieur à 60 livres mais ne dépassant pas 100 livres par verge linéaire (C.P.I., STACAN 12-541, poste 447 12), for/10.10.74</b>
<b>rail and non-rail revenue</b>	<b>recettes des chemins de fer et autres (2) (ch. fer)</b>
(TS-7B), dub/18.04.73	
<b>rail connection</b>	<b>raccordement ferroviaire (2) (ch. fer)</b>
(TS-7B), dub/18.04.73	
<b>rail joint</b>	<b>joint de rail (2) (ch. fer)</b>
<b>Rail joints (incl. splice bars and fish plates) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 447 21), for/10.10.74</b>	<b>Joints de rails (y compris les barres d'assemblage et les éclisses) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 447 21), for/10.10.74</b>
<b>rail movement</b>	<b>trafic ferroviaire (2) (ch. fer)</b>
(TS-7B), dub/18.04.73	
<b>rail revenue</b>	<b>recettes des chemins de fer (2) (ch. fer)</b>
(TS-7B), dub/18.04.73	
<b>rail revenue freight loaded</b>	<b>chargements ferroviaires de marchandises payantes (2) (écon., transp.)</b>
(STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, p. 17), js/19.11.74	
<b>rail spike</b>	<b>crampon de rail (2) (ch. fer)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 447 22), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 447 22), for/10.10.74
<b>rail statistics</b>	<b>statistique ferroviaire (2) (ch. fer)</b>
(TS-7B), dub/18.04.73	
<b>rail traffic</b>	<b>trafic ferroviaire (2) (ch. fer)</b>
(TS-7B), dub/18.04.73	
<b>Rail Transport</b>	<b>Transport par chemin de fer (2) (organig.)</b>
Relève de "Motor Carrier Statistics". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
<b>railing</b>	<b>garde-fou (2) (constr.)</b>
<b>Metal accessories for buildings (incl. grille work, staircases, fire escapes, railings, gratings and treads, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 461 91), for/10.10.74</b>	<b>Accessoires métalliques pour bâtiments (y compris les grilles, les escaliers, les échelles de sauvetage, les garde-fous, les treillis, les girons, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 461 91), for/10.10.74</b>

<b>railroad car</b>	<b>wagon (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>railroad rolling stock</b>	<b>matériel ferroviaire roulant (2)</b> (ch. fer)
(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 34-35), js/05.12.74	
<b>railroad worm</b>	<b>mouche de la pomme (2) (r. agr.)</b>
Voir <u>apple maggot</u> . for/gag/28.11.73	
<b>railway</b>	<b>chemin de fer, voie ferrée (3)</b> (gén.)
<p>Une des caractéristiques physiques représentées par un signe conventionnel particulier sur les cartes géographiques de la nouvelle enquête sur la population active. Traduction tirée de l'index du "Cartographic Manual" (manuscrit), qui nous a été fourni par le BT du ministère de l'Energie, des Mines et des Ressources au printemps 1974; document classé au dossier D-41200-2; voir aussi p. 2-6 du Manuel de l'interviewer de la nouvelle enquête sur la population active. tes/26.09.74</p>	
<b>railway, airline and hotel occupations</b>	<b>professions des transports ferroviaires et aériens et de l'hôtellerie (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>Railway Association of Canada</b>	<b>Association des chemins de fer canadiens (3) (organisme)</b>
(Directory of Canadian Associations, Brian Land, University of Toronto Press), rog/14.01.75	
<b>railway car</b>	<b>wagon et voiture de chemin de fer (2) (ch. fer)</b>
Railway Cars, Self-Propelled, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 574 9), for/10.10.74	Wagons et voitures de chemin de fer, automoteurs, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 574 9), for/10.10.74
<b>railway car air conditioner</b>	<b>climatiseur pour voiture de chemin de fer (2) (mach.)</b>
Railway car air conditioners, mechanical (I.C.C., STACAN 12-541, Item 655 71), for/10.10.74	Climatiseurs pour voitures de chemins de fer, mécaniques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 655 71), for/10.10.74
<b>railway carloadings of revenue freight in Canada</b>	<b>trafic-marchandises commercial des chemins de fer canadiens (2) (ch. fer)</b>
(C.P.), gag/31.10.73	
<b>railway employees</b>	<b>effectifs des sociétés ferroviaires (2) (ch. fer)</b>
(C.P.), gag/31.10.73	
<b>Railway Grade Crossing Fund</b>	<b>Caisse des passages à niveau (3) (ch. fer)</b>
Téléphone à Alain Morissette au BT Termino, le 20 août 1974. yg/20.08.74	

<b>railway lines</b> (TS-7B), dub/18.04.73	<b>chemins de fer (2) (ch. fer)</b>
<b>railway mail clerk</b> (C.P.), gag/31.10.73	<b>commis ambulant (services postaux) (2) (ch. fer)</b>
<b>railway motor</b> Railway and vehicle motors, A.C. and D.C. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 503 41), for/10.10.74	<b>moteur de locomotive (2) (ch. fer)</b> Moteurs de locomotives et de vé- hicules, CA et CC (C.P.I., STACAN 12-541, poste 503 41), for/10.10.74
<b>railway revenue</b>  Traduction établie d'après les explications de M. Bob Stavely, de la Division des communications. La terminologie anglaise est fondée sur l'"Accounting Classification" de la Commission canadienne des transports, dont il n'existe pas de version française. tes/11.07.73  Voir aussi "rail revenue" et "non-rail revenue". tes/11.07.73	<b>recettes de l'exploitation ferroviaire (2) (ch. fer)</b>
<b>railway rolling stock</b> Railway Rolling Stock (I.C.C., STACAN 12-541, Item 57), for/10.10.74 Voir railroad rolling stock et railway stock.	<b>matériel ferroviaire roulant (2) (ch. fer)</b> Matériel ferroviaire roulant (C.P.I., STACAN 12-541, poste 57), for/10.10.74
<b>railway section man</b> (Quest. d'enquête sur les diplômés de l'Ontario; poste classé sous "Mechanical, Electrical Construction and Repair Trades".), fm/17.12.75  Agent d'une administration ferroviaire occupé à l'entretien et aux travaux de la voie et des installations annexes, ainsi qu'au transport et à la manutention des matériaux et d'outillage. (G.L.E.) (Bureau de linguistique du CN, Mlle Aline Fournier, tél: 1839- 977-4935), fm/17.12.75	<b>cantonnier (3) (ch. fer)</b>
<b>railway stock</b> Le jugement au niveau global doit être nuancé en sous-branches, car la mécanique recouvre à la fois des branches fortement expor- tatrices (matériel ferroviaire, construction métallique) et des branches au commerce extérieur fortement déficitaires (machines- outils, machinisme agricole, mécanique de précision). (INSEE E10, p. 110), for/16.06.75	<b>matériel ferroviaire (1) (ch. fer)</b>
<b>railway system</b> Cette étude porte sur les réseaux ferrés et les réseaux routiers. (ECOSTAT 47, p. 45), for/13.12.73	<b>réseau ferré (1) réseau ferroviaire (1) (ch. fer)</b>
<b>railway tie</b> Railway Ties, Untreated (incl. narrow gauge and switch ties) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 333 1), for/10.10.74	<b>traverse de chemin de fer (2) (ch. fer)</b> Traverses de chemin de fer, non traitées (y compris les traverses des voies ferrées étroites et d'aiguillage) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 333 1), for/10.10.74

<b>railway track material</b>	<b>matériel de voie ferrée (2)</b> (ch. fer)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 447 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 447 2), for/10.10.74
<b>railway traffic signal system</b>	<b>système de signalisation pour la circulation ferroviaire (2)</b> (ch. fer)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 725 11), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 725 11), for/10.10.74
<b>railway train</b>	<b>chemin de fer (2) (tourisme)</b>
Other motorized highway vehicles, e.g., commercial trucks, motorcycles, taxis <b>Railway train</b> Non-motorized or non-highway land surface mode (of transport- ation), e.g., on foot, by snowmobiles, bicycles or horse-drawn vehicles. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/18.10.74	
Autres véhicules routiers motorisés, par ex., camions commer- ciaux, motocyclettes, taxis <b>Chemin de fer</b> Modes de transport terrestres non motorisés ou non routiers, par ex., à pied, motoneige, bicyclette ou véhicule à traction animale. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voya- geurs et aux caractéristiques des voyages), gag/18.10.74	
<b>rain</b>	<b>pluie (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>raincoat</b>	<b>imperméable (2) (vét.)</b>
Coats (incl. short coats and <b>raincoats</b> ), jackets and bla- zers, not knitted, women's and misses' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 782 31), for/10.10.74	Manteaux (y compris les manteaux courts et les <b>imperméables</b> ), ves- tons et blazers, non tricotés, pour femmes et jeunes filles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 782 31), for/10.10.74
<b>rainwear</b>	<b>vêtements de pluie (2) (vét.)</b>
<b>Rainwear</b> (incl. all-weather coats), not knitted, men's and youths' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 313), for/10.10.74	<b>Vêtements de pluie</b> (y compris les manteaux toutes saisons), non tri- cotés, pour hommes et adolescents (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 313), for/10.10.74
<b>raisins</b>	<b>raisins secs (2) (IPC)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>rake</b>	<b>râteau (2) (agr.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 753 13), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 753 13), for/10.10.74

**raking ratio estimation  
procedure**

**procédure d'estimation de  
l'échantillon en formation (2)  
(stat.)**

Abbreviated RREP in English. tes/10.03.75

When data are collected on a sample basis, it is necessary to ensure that statistical compensation is made for any irregularities which may occur in the collection phase. The weighting system used in the 1971 Census is known as the **Raking Ratio Estimation Procedure (RREP)** and is an iterative procedure designed to ensure that sample estimates for certain basic sub-groups agree with the corresponding population totals. Ratio estimation is a technique which the corresponding population totals. Ratio estimation is a technique which uses knowledge of supplementary information about the population being sampled in order to improve the reliability of estimates made from the complete count data. (STACAN 12-540, Dictionary of the 1971 Census Terms, p. 70), tes/10.03.75

Une fois le dépouillement des données du recensement terminé, il a fallu établir des estimations pour les différentes caractéristiques recueillies au niveau du sondage. Le système de pondération utilisé lors du recensement de 1971 est appelé **Raking Ratio Estimation Procedure (Estimation de l'échantillon en formation (RREP))**; il s'agit d'une méthode répétée qui vise à fournir, pour certains sous-groupes fondamentaux, des estimations-échantillon qui concordent avec le chiffre total de population. Le RREP repose sur la connaissance de renseignements complémentaires sur la population échantillonnée afin d'améliorer la fiabilité des estimations faites à partir de l'échantillon. Lors du recensement, on a recueilli beaucoup de renseignements supplémentaires sur l'ensemble de la population grâce au questionnaire complet; le RREP les utilise au maximum. (STACAN 12-540, Dictionnaire des termes du recensement de 1971, p. 77-78), tes/10.03.75

**ram**

**bélier (2) (rec. agr.)  
pompe foulante (2) (mach.)**

(TS-21), for/05.12.73

Liquid elevators and **rams**  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
508 91), for/10.10.74

**Pompes aspirantes et foulantes**  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
508 91), for/10.10.74

**Rambler alfalfa**

**luzerne Rambler (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**ramp agent**

**agent de piste (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**ramp attendant**

**préposé au sol (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**ramset**

**marteau mécanique (2) (constr.)**

for/10.09.74

**ranch**

**ranch (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**ranchd furs a.c. farm furs**

**fournures d'animaux d'élevage (2)  
(fourrure)**

Since 1970, through amalgamation and closure, the number of auction firms has been reduced to five, with three firms handling both **ranchd** and wild furs, and the remaining two dealing in wild furs only. (STACAN, 11-202, Canada Year Book 1973, p. 443), ver/12.12.74



Depuis 1970, par suite de fusions et de fermetures, le nombre des établissements / de vente aux enchères / a été réduit à cinq, dont trois s'occupent de la vente des **fourrures d'animaux sauvages et d'animaux d'élevage**, et les deux autres des fourrures d'animaux sauvages seulement. (STACAN, 11-202F, Annuaire du Canada 1973, p. 477), ver/12.12.74

**rancher** **propriétaire de ranch, exploitant de ranch (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**random access file** **fichier d'accès sélectif (2) (informatique)**

(Dictionnaire de l'informatique, Dubuc, R. et coll., Dunod, Québec, 1971, p. 84), for/05.11.73

**random addition** **addition au hasard (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**random digit** **chiffre au hasard (1) (stat.)**

Une suite de **chiffres au hasard** est une suite de chiffres A engendrée par un mécanisme probabiliste conduisant à l'obtention de chiffres successifs tels qu'à chaque instant on ait  $\Pr(A = a) = 1/10$  pour  $a = 0, 1, \dots, 9$ . Ces suites de chiffres sont présentées dans des tables appelées tables de nombres au hasard: toute suite de groupes de K chiffres pris dans cette table, dans un ordre quelconque (lignes, colonnes, ...) est une suite de nombres de K **chiffres au hasard** parmi les nombres  $00\dots0$  et  $10^k - 1$ . (E. Morice, Dictionnaire de statistique, Paris, Dunod, 1968, p. 10-11), ver/21.02.75

**random drop** **suppression aléatoire (2) (NEPA)**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

**random fluctuation** **fluctuation aléatoire (2) (dém., stat.)**

(DDM), f.c./13.09.74

**random interval** **intervalle aléatoire (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**random number** **nombre aléatoire (1) (stat., enq. cam.)**  
**nombre au hasard (1) (stat.)**

Each time you choose a **random number** or series of **random numbers** /from a random number table/ you must first select a column and a row. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/05.03.75

/ la Table de la Rand Corporation qui fournit 20 000 **nombres aléatoires** à 5 chiffres. (G.-R. Chevry, Pratique des enquêtes statistiques, Paris, Presses Universitaires de France, 1962, p. 182), ver/05.03.75

Ces suites de chiffres sont présentées dans des tables appelées tables de **nombres au hasard**. (E. Morice, Dictionnaire de statistique, Paris, Dunod, 1968, p. 11), ver/05.03.75

(BT-111), for/17.07.73

(Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson et Cie, 1971, p. 220), for/17.07.73

## random number table

table de nombres aléatoires (1)  
(stat., enq. cam.)  
table de nombres au hasard (1)  
(stat.)

In the appendix of this manual there is a random number table of three digit numbers in 48 columns and 50 rows. It is important that field personnel understand how to correctly choose random numbers from this table. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/05.03.75

Des chercheurs ont procédé à des milliers de tirages indépendants de nombres compris entre 1 et une certaine limite (10 000 ou 100 000) et ont publié les résultats de ces tirages sous le nom de **Tables de nombres aléatoires**. (G.-R. Chevry, Pratique des enquêtes statistiques, Paris, Presses Universitaires de France, 1962, p. 182), ver/05.03.75

Les tables de nombres au hasard sont utilisées:

- 1° pour construire artificiellement des échantillons d'une loi donnée, discrète et continue;
  - 2° pour prélever au hasard un échantillon dans un ensemble dont les unités ont été préalablement numérotées.
- (E. Morice, Dictionnaire de statistique, Paris, Dunod, 1968, p. 11), ver/05.03.75

## random rounding

arrondissement aléatoire (2) (stat., rec.)

The 1971 Census figures in this report have been subjected to a confidentiality procedure to prevent the possibility of associating small figures with any identifiable individual. The particular technique used is known as "random rounding". Under this method, all last or "unit" digits in a table (including all totals) are randomly rounded (either up or down) to "0" or "5". This technique provides the strongest possible protection against direct, residual or negative disclosures without adding any significant error to the census data. However, since totals are independently rounded they do not necessarily equal the sum of individual rounded figures in distributions. Similarly

Par souci de confidentialité, les chiffres du recensement de 1971 publiés ici ont été soumis à une formule qui interdit la possibilité d'associer des chiffres de faible importance à une personne reconnaissable. Cette technique particulière s'appelle l'"arrondissement aléatoire". Grâce à cette méthode, tous les derniers chiffres, c'est-à-dire les chiffres des unités (y compris tous les totaux) des tableaux sont arrondis de façon aléatoire (vers le haut ou vers le bas) à "0" ou à "5". Cette technique assure la protection maximale contre la divulgation directe, négative ou par recoupements, sans ajouter d'erreur significative aux données. Toutefois, puisque les totaux sont arrondis séparément, ils ne sont pas nécessairement égaux à la somme des chiffres individuels arrondis dans les distributions. De même, la somme des pourcentages qui

percentages, which are calculated on rounded figures, do not necessarily add to the total. Also, minor differences can be expected for corresponding totals and cell values in various census report. (STACAN 94-777, Introduction), tes/10.09.74

sont calculés à partir de chiffres arrondis ne correspond pas forcément au total. De plus, il faut s'attendre que les totaux et les autres chiffres correspondants dans divers bulletins du recensement présentent quelques légères différences. (STACAN 94-777, Introduction), tes/10.09.74

## random sampling

sondage aléatoire (1) (stat.)

Seuls les sondages aléatoires offrent cette possibilité et présentent de ce fait une incontestable supériorité sur les sondages empiriques. (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson et Cie, 1971, p. 213), for/16.07.73

random sampling numbers

tables de nombres au hasard  
(1) (stat.)

Les tirages d'échantillon étant fréquents, divers statisticiens ont construit des **tables de nombres au hasard**: la lecture simple de la table donne le rang des unités-échantillon. (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson et Cie, 1971, p. 220), for/17/07.73

random selection

sélection (choix) au hasard (2)  
(stat.)

(IIS), f.c./13.09.74

Random Selection of Respondent  
Decision Table

Table de décision du choix  
aléatoire d'un enquêté (2) (enq.  
stat.)

You must then return all documents including your **Random Selection of Respondent Decision Table**, which is part of Appendix A, to the Regional Office on Monday, October 28 at the very latest. (Interviewer's Procedures Manual, Travel Survey - 1974, p. 4). tes/24.09.74

Vous devez ensuite renvoyer tous les documents, y compris votre **Table de décision du choix aléatoire d'un enquêté** faisant partie de l'Appendice A, au bureau régional le lundi 28 octobre au plus tard. (Manuel de procédures de l'interviewer, Enquête sur les voyages - 1974, p. 4). tes/24.09.74

random series

série aléatoire (2) (stat.)

(IIS), f.c./13.09.74

random start

origine choisie au hasard (2)  
(inf.-NEPA, rec.)

Poste 8 de la formule 01 (4-1200-15 - 13.02.74) de la NEPA.  
ber/12.09.74

random variable

variable aléatoire (1) (stat.)

La précision est généralement exprimée par le coefficient de variation, à priori **variable aléatoire**, à posteriori image de **variable aléatoire**. (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson et Cie, 1971, p. 220), for/17.07.73

range

rang (2) (rec., rec. agr.)

(TS-21), for/05.12.73

range

fourchette (1) (gén., stat.)  
gamme (2) (inf.-CANSIM)  
amplitude (1) (stat.)

A sequence, series, or scale between limits / The limits of a series: the distance or extent between possible extremes. (Webster's Third New International Dictionary, 1967, p. 1880), ver/03.04.74

Ecart entre deux possibilités extrêmes (dans une prévision chiffrée) / Par ext., dans tous les domaines: écart entre deux grandeurs extrêmes (prix, tarifs, temps, etc.) (P. Gilbert, Dictionnaire des mots nouveaux, 1971, p. 216), ver/03.04.74

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

Les écarts de prix du porc sont exactement à l'inverse des écarts de volume et leur **amplitude** est deux fois plus grande. (ECOSTAT 50, p. 30), her/06.03.74

<b>range</b>  Electric Cooking Stoves and Ranges (incl. ovens and top mountings), Domestic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 661 1), for/10.10.74	<b>cuisinière (2) (prod.)</b>  Fourneaux de cuisine et cuisinières électriques (y compris les fours et les tables de cuisson), d'usage domestique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 661 1), for/10.10.74
<b>range (in Western Canada)</b>  (TS-27), for/gag/28.11.73	<b>grands pâturages naturels (2)</b> (r. agr.)
<b>range, holding</b>  (TS-17), dub/23.08.73	<b>échelle provisoire (2) (pers.)</b>
<b>range boiler</b>  (I.C.C., STACAN 12-541, Item 653 6), for/10.10.74	<b>réservoir à eau chaude (2)</b> (chauffage)  (C.P.I., STACAN 12-541, poste 653 6), for/10.10.74
<b>range chart</b>  (IIS), f.c./13.09.74	<b>graphique d'amplitude (2) (stat.)</b>
<b>range from / to / , to</b>  / s'échelonne entre 23 p. 100 (services) et 32 p. 100 (conserve de fruits et de légumes) / elle varie entre 16 p. 100 (métaux non ferreux) et 24 p. 100 (imprimerie) / allant de 26 p. 100 à 32 p. 100 / se situe entre 19 et 20 p. 100 / Autant d'expressions relevées dans ECOSTAT. tes/15.08.73	<b>s'échelonne entre / et /</b> <b>varie entre / et /</b> <b>allant de / à /</b> <b>se situe entre / et / (1) (gén.)</b>
<b>range of achievement</b>  (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>degré de réussite (2) (éduc.)</b>
<b>range of courses</b>  (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>gamme, éventail de cours (2)</b> (éduc.)
<b>range science</b>  (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>phytogéographie (2) (éduc.)</b>
<b>ranges</b>  (TS-21), for/05.12.73	<b>cuisinières (2) (IPC)</b>
<b>rangette</b>  Electric rangettes (I.C.C., STACAN 12-541, Item 661 21), for/10.10.74	<b>réchaud (2) (cuisine)</b>  Réchauds électriques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 661 21), for/10.10.74
<b>rank</b>  (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>rang, catégorie (2) (éduc.)</b>
<b>rank and file</b>  Les cadres et la piétaille du FBI viennent d'obtenir satisfaction. Il n'y a pas de flic plus professionnel aux Etats-Unis que Clarence Kelley / (Article de Louis Wiznitzer, Le Droit, 13 juin 1973), tes/14.06.73	<b>piétaille (2) (gén.)</b>

<b>ranked</b>	<b>rangé (2) (stat.)</b>
/ la part des livraisons des entreprises rangées par tranche de livraisons / (ECOSTAT 14, p. 49), tes/22.08.73	
<b>ranked data</b>	<b>données en rang (2) (stat.)</b>
(IIS), f.c./13.09.74	
<b>ranking scale</b>	<b>échelle de rapports (2) (stat.)</b>
(IIS), f.c./13.09.74	
<b>rape, rapeseed</b>	<b>colza (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>rape for pasture</b>	<b>colza de pâturage (2) (rec. agr.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>rapeseed</b>	<b>colza pour la graine (4) (rec. agr.)</b>
Devrait être colza. (TS-21), for/05.12.73	
<b>Rapeseed Association of Canada</b>	
Pas de nom officiel en français. rog/16.07.75	
(List of all national conferences, File D-20000-1), gro/rog/16.07.75	
(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1), gro/rog/16.07.75	
<b>rapeseed oil</b>	<b>huile de colza (2) (agr.)</b>
Rapeseed oil, crude (I.C.C., STACAN 12-541, Item 393 193), for/10.10.74	Huile de colza, brute (C.P.I., STACAN 12-541, poste 393 193), for/10.10.74
<b>rapid transit car</b>	<b>voiture de transport rapide (2) (ch. fer)</b>
Street, Rapid Transit and Interurban Railway Cars, Self-Propelled (I.C.C., STACAN 12-541, Item 574 1), for/10.10.74	Tramways, voitures de transport rapide et interurbain, auto- moteurs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 574 1), for/10.10.74
<b>rapid transit system</b>	<b>réseau de transport rapide (3) (transp.)</b>
Communiqué par le BT Affaires urbaines. mab/06.09.74	
(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/06.09.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/06.09.74	
<b>rare</b>	<b>saignant (1) (aliment.)</b>
Se dit de viande dont la cuisson n'est pas très poussée. En gas- tronomie, <u>bleu</u> se dit d'un bifteck à peine grillé. (Radio-Canada 230, 1969), f.c./13.09.74	



**rare earth metals**

Rare earth metals in ores and concentrates (I.C.C., STACAN 12-541, Item 259 18), for/10.10.74

**métaux de terres rares**  
(2) (minéral.)

Métaux de terres rares, minerais et concentrés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 259 18), for/10.10.74

**rare gas**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 400 79), for/10.10.74

**gaz rare** (2) (chimie)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 400 79), for/10.10.74

**rasp**

Files and Rasps (I.C.C., STACAN 12-541, Item 752 1), for/10.10.74

**râpe** (2) (constr.)

Limes et râpes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 752 1), for/10.10.74

**rat poison**

Mouse and rat poisons (I.C.C., STACAN 12-541, Item 424 41), for/10.10.74

**poison à rats** (2) (prod.)

Poisons à souris et à rats (C.P.I., STACAN 12-541, poste 424 41), for/10.10.74

**rate****tarif** (2) (enq. cam.)

**Rate** - An indication of what the charge per unit of measurement is sometimes referred to as a unit toll. It is the amount, usually expressed in cents per 100 pounds, named in a tariff, for the movement of goods from one point to another. **Rates** can be based on full or less-than-truckload lots. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/04.03.75

**Tarif**. - Indication du prix par unité de mesure, également appelé tarif unitaire. Il s'agit du montant, ordinairement exprimé en cents pour 100 livres, appliqué pour le transport de marchandises d'un lieu à un autre. Les **tarifs** peuvent être basés sur des chargements complets ou partiels. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/04.03.75

**rate, exceptional merit**

(TS-27), dub/23.08.73

**taux pour mérite exceptionnel** (2)  
(pers.)**rate card**

Published information on charges made by stations or networks for broadcast time and miscellaneous programme services.

Carte de renseignements sur les tarifs établis par les stations ou les réseaux pour le temps de diffusion et les divers services liés aux émissions. (TS-22), mar/19.08.74

**carte-tarif** (2) (radiodiff.)**rate clerk**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**commis aux tarifs** (2) (éduc.)**rate of growth of labour force**

(Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 11), zak/27.10.75

**taux de croissance du travail de la population active** (1) (écon.)

(Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 20), zak/27.10.75

rate of pay

taux de traitement, taux de  
rémunération, rémunération sur  
une base (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

rate of return

taux de rendement (1) (écon.)

The central feature is a technical one: the **rate of return** on an asset calculated by the method of discounting. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 57), zak/27.10.75

La principale caractéristique est d'ordre technique: le **taux de rendement** d'un actif est calculé par la méthode de l'actualisation. (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 71), zak/27.10.75

rate of technical progress

taux de progrès technique (1)  
(écon.)

(Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 11), zak/27.10.75

(Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 20), zak/27.10.75

rate stabilization

stabilisation des taux (2)  
(écon., fin.)

for/22.09.75

rated bed capacity

capacité théorique en lits (2)  
lits exploitables (1) (hôp.)

Traduction proposée par Claudine Landart et Joanna Survilla.  
26.11.74

The number of beds ( / ) which the hospital is designed to accommodate on the basis of established standards of floor area per bed ( / ) as at December 31 of the reporting year. (STACAN 83-210, 1969, p. 11), tes/04.06.74

/ le nombre de journées-lits représente, par discipline, le total annuel du nombre journalier des lits installés **exploitables**. C'est ainsi qu'un lit installé **exploitable** durant toute une année fournira 365 journées-lits. Par contre, un lit dont l'exploitation aura été suspendue pendant 45 jours, ne fournira que 320 journées-lits. (STASO B-17, novembre 1971, p. 45), tes/04.06.74

rated beds

lits (capacité théorique) (2) (hôp.)

Table 24. **Rated bed turnover** - total bed capacity (STACAN 83-210, 1969, p. 82)

Tableau 24. Nombre d'admissions par lit (**capacité théorique** totale) (STACAN 83-210, 1969, p. 82), tes/04.06.74

rates, central

cours central, parité centrale (2)  
(fin.)

Currencies would be allowed to fluctuate within 2 1/4% above or below their new **central rates**. No **central rate** was established for the Canadian dollar. (STACAN 67-201, 1971, Introduction), js/28.11.74

Les monnaies pourraient fluctuer jusqu'à 2 1/4 % autour de leur nouveau **cours central**. Aucune **parité centrale** n'a été fixée pour le dollar canadien. (STACAN 67-201, 1971, Introduction), js/28.11.74

<b>rating</b>	<b>cote d'écoute (2) (radiodiff.) puissance (2) (électr.)</b>
<p>An audience measurement; the percentage of total persons in a market watching a station's programme, usually obtained by telephone or personal interview or through diaries kept by individual viewers or listeners.</p> <p>Mesure de l'auditoire, pourcentage de radioauditeurs ou de télé-spectateurs d'une émission d'une station. Ce pourcentage s'obtient normalement par une enquête téléphonique ou par entrevues au moyen de notes prises par des auditeurs ou des spectateurs individuels. (TS-22), mar/19.08.73</p>	
Generators, A.C., vertical water-wheel driven, all ratings (I.C.C., STACAN 12-541, Item 503 16), for/10.10.74	Hydro-génératrices, CA, verticales, toutes puissances (C.P.I., STACAN 12-541, poste 503 16), for/10.10.74
<b>rating form</b>	<b>formule de notation (2) (pers.)</b>
<p>The Performance Review Guide is not a <b>rating form</b>; therefore no evaluation of the employees is to be recorded. (Memorandum to Program Supervisors, job 702229, file D-64000), gag/05.07.74</p> <p>Le Guide d'évaluation du rendement n'est pas une <b>formule de notation</b>; il ne faut donc pas y inscrire une évaluation des employés. (Note de service aux surveillants de programme, travail 702229, dossier D-64000), gag/05.07.74</p>	
<b>rating of the candidate</b>	<b>notation du candidat (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>rating plate</b>	<b>plaque signalétique (2) (gén.)</b>
(ELECGAZ 12-66), f.c./13.09.74	
<b>ratio</b>	<b>ratio, rapport (1) (stat.)</b>
<p>Cependant, pour ne pas alourdir le questionnaire, l'effectif recensé est celui présent au 31 décembre et non l'effectif moyen. De ce fait, certains <b>ratios</b> calculés à partir de cet effectif à un moment donné peuvent présenter certaines anomalies. (ECOSTAT 43, p. 63), tes/18.06.73</p>	
<b>ratio of / to /</b>	<b>rapport de / à / (1) rapport entre / et / (1) (stat.)</b>
<p>/ there was evidence in 1973 of increasing concern about the decline in the <b>ratio of</b> proven reserves to current production / (STACAN 11-202E, Canada Year Book 1974, chapter 13), ver/23.09.74</p> <p>L'effet / interdit pratiquement toute conclusion sur le sens de l'évolution du <b>rapport des</b> demandes d'emploi aux offres d'emploi par métier ou par région / (ECOSTAT 35, juin 1972, p. 27), ver/20.11.74</p> <p>Le <b>rapport</b> de 1,6 observé au recensement de 1968 entre P.D.R.E. et D.E.N.S. est donc appliqué aux D.E.N.S. corrigées des effets de l'implantation progressive de l'Agence. (ECOSTAT 35, juin 1972, p. 24), ver/08.08.75</p>	
<b>ratio scale</b>	<b>échelle semi-logarithmique (2) (stat.)</b>
(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, p. VIII), js/18.11.74	
<b>ratio-to-moving average method of seasonal adjustment</b>	<b>méthode de désaisonnalisation par le ratio à la moyenne mobile (2) (stat.)</b>
bou/13.11.75	

**ratios to moving averages**

**rapport aux moyennes mobiles (1)**  
(stat.)

(Glossaire systématique anglais-français-espagnol-russe de la terminologie des méthodes statistiques, p. 296, C., Permagon Press), wes/13.06.73

**raw fur**

**fourrure non apprêtée (2)**  
**peau brute (1) (fourrure)**

(Recensement du commerce de 1971), tes/15.08.73

/ the value of exports of **raw Canadian furs** amounted to \$30.3 million (Table 10.23). The principal species exported were: mink /, beaver /, muskrat / and lynx /. (STACAN, 11-202, Canada Year Book 1973, p. 443), ver/13.12.74

L'art du fourreur consiste dans la transformation de **peaux brutes** en objets façonnés de formes diverses. (Dictionnaire encyclopédique Quillet, vol. F-K, 1935, p. 1760), ver/13.12.74

**raw hide**

**cuir brut (1)**  
**peau brute (2) (cuir)**

La collecte et les premières préparations de **cuirs bruts** (avant la mise à l'eau) par les vendeurs publics et les négociants-collecteurs; (INSEE E10, p. 159), for/18.06.75

**Cattle Hides, Raw** (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 201 1),  
for/10.10.74

**Peaux de vache, brutes** (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 201 1),  
for/10.10.74

**raw hides and skins**

**cuirs et peaux bruts (3) (cuir)**

(Publications of International Organizations, October 15, 1975, No. 13), for/21.10.75

(Publications d'Organisations internationales, 15 octobre 1975, n° 13), for/21.10.75

**raw or unprocessed cream**

**crème crue ou non transformée**  
**(2) (aliment.)**

(S.C.C., STACAN 12-502, Item  
05 1 01), for/10.10.74

(C.T.P., STACAN 12-502, poste  
05 1 01), for/10.10.74

**raw rubber**

**caoutchouc brut (1) (caoutch.)**

Seuls sont stables ou augmentent, ceux de la pharmacie (très élevé, car les importations y sont faibles) et du **caoutchouc brut** (faible: 56 % en 1970). (INSEE E10, p. 142), for/18.06.75

**raw tankage**

**déchets bruts d'abattoir étuvés**  
**(2) (gén.)**

**Raw Tankage** (excl. feed  
ingredients) (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item  
203 1), for/10.10.74

**Déchets bruts d'abattoir étuvés**  
(sauf les ingrédients pour ali-  
ments d'animaux) (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 203 1), for/10.10.74

**raw tape**

**bande vierge (2) (radiodiff.)**

Magnetic recording tape, audio and/or video, which does not contain any information, i.e., unrecorded tape.

Bande magnétique d'enregistrement sonore ou visuel qui ne porte aucun renseignement, c'est-à-dire bande non enregistrée.  
(TS-22), mar/19.08.74

**rayon**

**rayonne (2) (textile)**

Tire cord yarn, **rayon**  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 366 113), for/10.10.74

Filés pour pneus, de **rayonne**  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
366 113), for/10.10.74

**razor blades**

**lames de rasoir (2) (IPC)**

(TS-21), for/05.12.73

**RCAO**

**A.A.R.R. (2) (rec.)**

**regional census  
administrative officer**

**agent administratif régional  
du recensement**

f.c./18.12.75

**RCFCA**

**Royal Canadian Flying  
Clubs Association**

N'a pas de traduction française. f.c./15.09.75

**Royal Canadian Flying Association, the Canadian Flying  
Clubs Association (CFCA) until the end of World War II.**

Royal Canadian Flying Clubs Association, anciennement Canadian  
Flying Clubs Association (CFCA) jusqu'à la fin de la Seconde  
guerre mondiale. f.c./15.09.75

**RCNAS**

**Royal Canadian Naval  
Air Service**

N'a pas de traduction française. f.c./15.09.75

**Royal Canadian Naval Air Service, disbands after World War I.**

Royal Canadian Naval Air Service, dissout après la Première Guerre  
mondiale. f.c./15.09.75

**RCO (regional census officer)**

**A.R.R. (agent régional de  
recensement) (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**RCOP**

**D.R.B.R. (2) (rec.)**

**regional census  
office processing**

**dépouillement du recensement  
au bureau régional**

f.c./18.12.75

**re-activate series**

**réactivation de série (2) (inf.-  
CANSIM)**

**Re-activate Series (Réactivation de série): Voir "Start Series"  
(départ)**

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à  
l'été 1974. bou/04.10.74

**reach-in refrigerator**

**armoire frigorifique (2) (gén.)**

**Commercial refrigerators  
(incl. reach-in and walk-  
in), self-contained and  
remote (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 655 521),  
for/10.10.74**

**Réfrigérateurs commerciaux (y  
compris les armoires frigorifi-  
ques et les chambres froides),  
autonomes et commandés à distan-  
ce (C.P.I., STACAN 12-541, poste  
655 521), for/10.10.74**

**reactive dyestuff**

**matière colorante réactive (2)  
(chimie)**

**(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
428 18), for/10.10.74**

**(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
428 18), for/10.10.74**



reactor, nuclear power

réacteur d'énergie nucléaire (2)  
(gén.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 502 33), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
502 33), for/10.10.74

read/write heads

tête de lecture - écriture (2)  
(inf.-NEPA)

Etalili à l'occalion de la traduction du Regional Office  
Computer Operations Manual. La plupart des termes ont été  
tirés de Ginguay, Lexique d'informatique. bou/04.10.74

## Reader's Services

Services de consultation (2)  
(organig.)

Relève de "Library". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

## Readership Survey

**Sondage auprès des lecteurs (2)**  
(enq. stat.)

(Nouvelles enquêtes, Bulletin des enquêtes statistiques menées par le gouvernement fédéral, travail n° 551184), for/09.06.75

reading

lecture (2) (IPC)

(TS-21), for/05.12.73

re-admission

réadmission (2) (hosp.)

```

separations
  discharge
  death
  transfer-out
admissions
  first admission
  re-admission
  transfer-in

```

```
radiations
  sortie
  décès
  transfèrement ailleurs
admissions
  première admission
  réadmission
  transfèrement d'ailleurs
```

Voir définition dans 83-204, p. 10.

M. Jolicoeur (4-9817), Section de l'hygiène mentale, Division de la santé et du bien-être, STACAN. Terminologie normalisée, fruit de 15 années d'utilisation et de nombreuses consultations avec le Québec. tes/20.05.74

The admission of a person who has a record of previous care in a psychiatric inpatient facility. (STACAN 83-204, 1970),  
fm/11.06.74

Admission d'une personne ayant déjà été traitée dans un établissement de soins psychiatriques pour malades hospitalisés.  
(STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74

ready-cooked meat

viande cuite (2) (aliment.)

Meat preparations and ready-cooked meat (except canned) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 01 5), for/10.10.74

Préparations à base de viandes et  
viandes cuites (sauf en boîtes)  
(C.T.P., STACAN 12-502, poste  
01 5), for/10.10.74

ready for occupancy

habitable (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

ready-mix concrete

béton préparé (2)  
béton prêt à l'emploi (1) (constr.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 475 3), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
475 3). for/10.10.74

Produits en béton, béton prêt à l'emploi, sables et graviers, ciments/ (INSEE E10, p. 186), for/18.06.75

**Ready-Mix Concrete  
Manufacturers, 1974**

**Fabricants de béton préparé, 1974  
(2) (formul.)**

**Annual Census of Manufac-  
tures, Ready-Mix Concrete  
Manufacturers, 1974**

**Recensement annuel des manufac-  
tures, Fabricants de béton  
préparé, 1974**

Titre de la formule 5-3304-42.1 de STACAN, Division des indus-  
tries manufacturières et primaires. gro/09.10.75

**"ready-start"**

**prêt à transmettre (2) (inf.-NEPA)**

Etabli à l'occasion de la traduction du Regional Office  
Computer Operations Manual. La plupart des termes ont été  
tirés de Ginguay, Lexique d'informatique. bou/04.10.74

**ready-to-cook (product)**

**(produit) prêt à cuire (1) (prod.)**

L'évolution du revenu du détaillant n'a pu se faire que par une  
plus grande valeur ajoutée apportée au produit (prêt à cuire) /  
(ECOSTAT 47, p. 26), for/13.12.73

**ready-to-serve**

**prêt à servir (2) (gén.)  
déjà cuit (1) (prod.)**

Cocktails, prepared, ready-  
to-serve (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 173 72),  
for/10.10.74

Cocktails, préparés, prêts à ser-  
vir (C.P.I., STACAN 12-541, poste  
173 72), for/10.10.74

L'évolution du revenu du détaillant n'a pu se faire que par une  
plus grande valeur ajoutée apportée au produit (prêt à cuire ou  
déjà cuit / (ECOSTAT 47, p. 26), for/13.12.73

**reagent, collecting**

**réactif collecteur (2) (minéral.)**

Activated Carbon; Activated  
Clays, Earths and Other Min-  
eral Products; Collecting  
Reagents for Concentrating  
Ores; Compound Catalysts  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 429 2), for/10.10.74

Carbone activé; argiles, terres et  
autres produits minéraux activés;  
réactifs collecteurs devant servir  
à la concentration des minerais;  
catalyseurs composés (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 429 2),  
for/10.10.74

**Real Domestic Product  
by Industry**

**produit intérieur réel par activité  
économique (2) (écon., fin.)**

(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, p. III), js/15.11.74

**real domestic product indexes**

**indices du produit intérieur réel  
(2) (écon., fin.)**

(STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, p. 14),  
js/19.11.74

**real estate**

**affaires immobilières (2) (éduc.)  
biens immobiliers (2)  
affaires immobilières, immobilier  
(2) (écon., fin.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 6), js/15.11.74

(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 41), js/25.11.74

**real estate administration**

**gestion des immeubles a.c. gestion  
immobilière (3) (gén.)**

(Société centrale d'hypothèques et de logement, rapport annuel  
1973, p. 25), for/29.05.75

real estate agent	agent immobilier (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 14-15), js/20.11.74	
real estate operator	exploitant immobilier (2) (gén.)
tes/28.08.73	
real estate operators and developers	entrepreneurs et aménageurs fonciers (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 61), js/15.11.74	
real property taxation	impôts fonciers (2) (écon., fin.)
for/22.09.75	
real resources	ressources "matérielles" (2) (écon., fin.)
<p>The current account records transactions involving currently produced goods and services; it shows to what extent Canada is drawing on the <b>real resources</b> of the rest of the world or vice-versa, to provide for current consumption and investment. (STACAN 67-201, 1971, p. 28), js/29.11.74</p> <p>Le compte courant enregistre les opérations portant sur les biens et services produits au cours de la période observée; il indique dans quelle mesure le Canada fait appel aux ressources "matérielles" du reste du monde ou inversement, pour sa consommation et ses investissements. (STACAN 67-201, 1971, p. 31), js/29.11.74</p>	
real time	en temps réel (1) (informatique)
<p>Les minis sont un instrument de travail d'une grande souplesse: on peut travailler avec eux <b>en temps réel</b>. (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 49), for/10.10.74</p>	
real value	valeur réelle (1) (écon.)
<p>In Chapters 6-8 we do this by the device of writing small letters for <b>real values</b> (e.g. y for real output) / (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 10), zak/27.10.75</p> <p>Dans les chapitres 6-8 nous utilisons, dans ce but, l'artifice qui consiste à écrire en petites lettres les <b>valeurs réelles</b> (par exemple y pour l'output réel) / (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 20), zak/27.10.75</p>	
realignment, dollar	réalignement du dollar (2) (écon.)
(ACTERM, vol. 6, n° 7, p. 2), tes/18.09.73	
realized gains	gains réalisés (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2nd Quarter, 1973, p. 14-15), js/18.11.74	
reallocation	inscription (2) (écon., fin.)
<p>The general use of US concepts has led to changes to the Canadian data involving the <b>reallocation</b> to the United States account of transactions with Puerto Rico and the US Virgin Islands. (STACAN 67-201, 1971, p. 26), js/29.11.74</p> <p>L'emploi des concepts utilisés aux Etats-Unis a entraîné des modifications des données canadiennes comme l'<b>inscription</b> au compte des Etats-Unis de transactions faites avec Porto Rico et les Iles Vierges. (STACAN 67-201, 1971, p. 29), js/29.11.74</p>	

<b>realty tax</b>	<b>impôt immobilier (2) (fin.)</b>
(BT-147), mcb/19.10.73	
<b>reamer</b>	<b>alésioir (2) (constr.)</b>
Drills, Taps, Bits, Reamers, Punches and Threading Dies (incl. screw plates), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 520 6), for/10.10.74	Forets, tarauds, mèches, alésioirs, poinçons et filières (y compris les plaques de visserie), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 520 6), for/10.10.74
<b>reaper</b>	<b>moissonneuse (2) (rec. agr.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>rear axle</b>	<b>essieu arrière (2) (méc.)</b>
Differential and rear axle assemblies (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 72), for/10.10.74	Ensembles de différentiels et d'essieux arrière (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 72), for/10.10.74
<b>rear unit truck type</b>	<b>camion avec unité arrière (2) (mach.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 585 61), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 585 61), for/10.10.74
<b>rearing pond</b>	<b>vivier d'élevage (2) (pêche)</b>
A system of rearing ponds, capable of producing 100,000 yearling speckled trout annually, has been established on the Moser River in Halifax County. (STACAN, 12-202, Canada Year Book 1973, p. 434), ver/04.12.74	
Un réseau de viviers d'élevage pouvant produire annuellement 100,000 alevins de truite mouchetée a été établi sur la rivière Moser dans le comté d'Halifax. (STACAN, 12-202F, Annuaire du Canada 1973, p. 467), ver/04.12.74	
<b>reason for becoming unemployed</b>	<b>raisons du chômage (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>reason for entry</b>	<b>motif du séjour (2) (tourisme)</b>
(TS-10A), gag/08.08.73	
<b>reasons for not looking for work</b>	<b>raisons pour ne pas chercher du travail (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>rebasing (of index)</b>	<b>rajeunissement (1) (stat.)</b>
Le rajeunissement de l'indice a été mis à profit pour aménager sa présentation en fonction des remarques que la pratique avait suscitées. (INSEE E9, p. 5), tes/31.08.73	
<b>Rebasing Staff</b>	<b>Personnel de révision de l'indice (2) (organig.)</b>
Relève de "Financial Taxation and General Research Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
<b>Rebasing Unit</b>	<b>Sous-section de l'évolution de l'indice (2) (organig., stat.)</b>
Traduction proposée par Jean Fortier. for/15.11.73	

**rebroadcasting station**

**réémetteur (1)**  
**station de retransmission (2)**  
(télécommun.)

En télévision, station habituellement télécommandée, placée en dépendance directe d'une station principale sans l'intervention des liaisons de réseau.

Dans une directive en date du 10 avril 1961, Radio-Canada, à la demande du ministère des Transports, a adopté officiellement cette traduction, qui est d'ailleurs conforme à l'usage des publications européennes et, en particulier, du Bulletin de l'UER. (Radio-Canada 97), f.c./13.09.74

As at December 31, 1972, Canada had 100 originating television stations, and 418 **rebroadcasting stations**. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Au 31 décembre 1972, le Canada comptait 100 stations émettrices et 418 **stations de retransmission**. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

**rebuilt**

**reconstruit (2) (méc., élect.)**

Television Picture Tubes  
(incl. **rebuilt**) (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 635 1),  
for/10.10.74

Tubes-images de téléviseurs (y  
compris **reconstruits**) (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 635 1),  
for/10.10.74

**rebuilt tires**

**pneus rechapés (2) (auto.)**

**Rebuilt and Used Tires**  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 624), for/10.10.74

**Pneus rechapés et d'occasion**  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
624), for/10.10.74

**rebutted shingle**

**bardeau réembrevé en bout (2)**  
(constr.)

**Shingles**, western red cedar,  
further processed (squared,  
**rebutted**, sanded, grooved,  
painted or stained) (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 332 112),  
for/10.10.74

**Bardeaux**, de thuya géant, trans-  
formés (équarris, **réembrevés en**  
**bout**, poncés, rainés, peints ou  
teints) (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 332 112), for/10.10.74

**recall, waiting for**

**attend son rappel au travail (2)**  
(NEPA)

(TS-21), for/05.12.73

**recall and apply quickly and  
accurately a variety of facts,  
ability to**

**aptitude à se rappeler et à  
appliquer avec rapidité et  
précision une diversité de faits**  
(2) (profils)

(TS-19A), for/15.03.74

**recall date**

**date de rappel (2) (NEPA)**

(TS-21), for/05.12.73

**recall survey**

**enquête mémoire (2) (enq. stat.)**

ber/18.12.75

**Receipt and Deposit of Public  
Money Regulations**

**Règlement sur la réception et le  
dépôt des deniers publics (3)**  
(fin.)

(Guide d'administration financière pour les ministères et les  
organismes du gouvernement du Canada, Conseil du Trésor,  
septembre 1973, partie I, p. 8.1), for/29.04.74



**Receipt Contents Listing****Liste des transmissions reçues (2)**  
(inf.-NEPA)

Titre du Rapport 34 de la nouvelle enquête sur la population active. bou/24.09.74

**Receipt Tally Sheet****Feuille de pointage des réceptions**  
(F28) (2) (NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

**Receipt Transmission Log****Registre des transmissions reçues**  
(au B.R.) (2) (inf.-NEPA)

Titre du Rapport 40 de la nouvelle enquête sur la population active. bou/27.09.74

**receipts****recettes (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**receipts****produits (1) (fin.)**

Les recettes ("revenue") totales par catégories sont les suivantes, pour les départements de la métropole:

	En millions F
Produits des contributions directes .....	45,209
Produits de l'enregistrement .....	6,325
Produits du timbre et de l'impôt sur les opérations .....	

(ECOSTAT 19, p. 62), tes/13.08.73

S'il faut faire la distinction entre "receipts" et "revenue", traduire "receipts" par produits. tes/15.08.73

**receivables****effets à recevoir (2) (écon., fin.)**

(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, p. XV), js/18.11.74

**receivables, provision for doubtful****provision pour créances douteuses**  
(2) (écon., fin.)

(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 36-37), js/20.11.74

**receivables, charges written off against****frais portés en déduction des sommes à recevoir (2) (écon., fin.)**

Beginning with 1st quarter 1973 all reported unearned finance charges are written off against receivables. (STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 34-35, (2)), js/20.11.74

**receivership****mise en tutelle (2) (judic.)**

To care and manage property or a business by receiving profits and rents and accounting to a court for them. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75

Administration d'un bien ou d'une entreprise; il s'agit de recevoir les bénéfices ou les loyers et d'en être comptable au tribunal. Cette mesure judiciaire prend souvent la forme d'un séquestre ou d'un syndicat de faillite. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75

**receiving and packing clerk****commis à la réception et à l'emballage (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

receiving department

ministère d'arrivée (3) (pers.)

(Directive du Conseil du Trésor sur la réinstallation, décembre 1973, p. 1-2), for/29.04.74

receiving tube, electronic

tube récepteur électronique (2)  
(électr.)

Electronic receiving tubes,  
entertainment type (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 635 21),  
for/10.10.74

Tubes récepteurs électroniques,  
pour matériel récréatif (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 635 21),  
for/10.10.74

recent immigrant

nouvel immigrant (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

receptacle

prise de courant (2) (électr.)

Receptacles (convenience  
outlets) (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 686 3),  
for/10.10.74

Prises de courant (utilitaires)  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
686 3), for/10.10.74

receptionist

réceptionniste (2) (éduc.)  
réceptionnaire (d'hôtel) (2)  
(éduc.)  
réceptionniste (1)  
standardiste (1) (gén.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

Personne chargée de la réception des clients dans un hôtel,  
des visiteurs d'une entreprise, d'un organisme. (Diction-  
naire des mots nouveaux, P. Gilbert).  
Dans certaines entreprises, la réceptionniste est aussi  
standardiste. (Radio-Canada 1972), f.c./21.10.75

recherche documentaire,  
les systèmes de

Un système documentaire automatisé est un stock d'une masse  
importante d'informations (beaucoup plus importante que dans  
un système de documentation classique). Ces informations  
pour être stockées sont analysées et décrites. La descrip-  
tion se fait à l'aide de mots-clefs ou encore descripteurs.  
Ces mots-clefs permettent de retrouver les documents lors de  
l'interrogation du système.

Un descriptif est le résultat de l'analyse d'un document.  
Cette analyse consiste:

A donner les éléments d'identification du document lui-même:  
année, auteur.... c'est la référence du document;

A résumer l'information contenue dans le document. Ce résumé  
se fait à l'aide de descripteurs.

La première partie de l'analyse correspond à la zone biblio-  
graphique du descriptif, la deuxième, à la zone texte.

Les mots-clefs sont regroupés dans une sorte de dictionnaire,  
ou "Thésaurus" qui fait apparaître entre eux diverses liaisons:

Liaisons permettant de passer du langage de l'utilisateur au  
langage documentaire, c'est-à-dire du langage "courant" au lan-  
gage du spécialiste statisticien;

Liaisons permettant de passer d'un mot-clef spécifique à un  
autre plus général ou inversement, c'est-à-dire de monter du  
particulier au général ou descendre du général au particulier  
dans les concepts utilisés. Le thésaurus aide ainsi à mieux  
cerner une question.

Condenseurs de réfrigération,  
à mouvement alternatif (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 655 621),  
for/10.10.74

<b>reclaimed rubber</b>	<b>caoutchouc régénéré (2) (caoutch.)</b>
Synthetic Rubber (incl. rubber compounds and <b>reclaimed rubber</b> ) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 426), for/10.10.74	Caoutchouc synthétique (y compris les composés de caoutchouc et le <b>caoutchouc régénéré</b> ) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 426), for/10.10.74
<b>reclamation (rags)</b>	<b>récupération (chiffons) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>reclassification</b>	<b>reclassification (2) (pers.)</b>
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>recliner</b>	<b>fauteuil inclinable (2) (prod.)</b>
Living room chairs, <b>recliners</b> , swivel rockers, lounge chairs, occasional chairs, etc. (excl. chairs making up a regular chesterfield suite), upholstered (I.C.C., STACAN 12-541, Item 741 33), for/10.10.74	Chaises de salle de séjour, <b>fautuils inclinables</b> , berceuses pivotantes, chaises longues, chaises de fantaisie, etc. (sauf les chaises assorties d'un mobilier de salon), rembourrés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 741 33), for/10.10.74
<b>recliner, rocker</b>	<b>berceuse inclinable (2) (ameubl.)</b>
(Publicité de Miracle Mart, Le Droit, le 04.10.74), laf/04.10.74	
<b>recloser, circuit</b>	<b>disjoncteur à réenclenchement (2) (électr.)</b>
Oil circuit <b>reclosers</b> and sectionalizers up to and including 25 kv. (incl. repair parts) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 684 93), for/10.10.74	Disjoncteurs à réenclenchement et sectionneurs à bain d'huile jusqu'à 25 kV inclusivement (y compris les pièces de rechange) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 684 93), for/10.10.74
<b>recognition, union</b>	<b>reconnaissance (syndicale) (1) (synd.)</b>
Acte par lequel l'employeur accepte un syndicat comme agent négociateur.	
La convention du Syndicat canadien de la Fonction publique traduit <b>recognition</b> par agrément. (Radio-Canada 326, 1973), f.c./16.09.74	
<b>recognition unit, optical</b>	<b>unité de lecture optique (2) (informatique)</b>
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
<b>recognized institution</b>	<b>établissement reconnu (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>reconcile, to</b>	
C'est un anglicisme que d'employer "réconcilier" en comptabilité, dans le sens de <b>faire concorder, faire cadrer, rapprocher, apurer</b> des comptes. (Radio-Canada 1972), f.c./21.10.75	
<b>reconciliation</b>	<b>rapprochement (2) (NEPA, b.p.)</b>
(TS-21), for/05.12.73 et (TS-2), zak/10.04.72	

<b>reconciliation</b>	<b>rapprochement</b> (2) (inf.-NEPA, b.p.) <b>comparaison</b> (2) (NEPA) <b>raccordement</b> (1) <b>raccord</b> (1) (stat.)
-----------------------	--

**Reconciliation** / refers to the actual comparing in the dwelling, after Re-interview, of the interviewer's originals to the Re-interviewer's completed survey forms. (Re-interview Instructions, Feb. 26/75, p. 2), hb/05.03.75

En vue de cette définition, nous avons pensé qu'il serait peut-être plus juste, dans ce cas-ci, de retenir **comparaison** plutôt que **rapprochement**. Cette traduction n'est valable, cela va sans dire, que dans le cadre du programme de réinterview de la NEPA. hb/05.03.75

Voir aussi non-reconciliation, dependent sample, independent sample.

La qualité du **raccord** est d'autant meilleure que le recouvrement l'était. Le **raccordement** est en fait acceptable dans la plupart des cas, à l'exception de la première transformation des métaux, et dans une moindre mesure la mécanique générale et la construction de machines. (ECOSTAT 47, p. 42), for/13.12.73

<b>Reconciliation Form</b>	<b>Formule de comparaison (F91)</b> (2) (NEPA)
----------------------------	---

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

<b>reconciliation of accounts</b>	<b>rapprochement de comptes</b> (2) (écon.)
-----------------------------------	--

(UEC), f.c./16.09.74

<b>reconducted questionnaire</b>	<b>questionnaire reconduit</b> (1) (enq. stat.)
----------------------------------	--

Questionnaire que l'on utilise à nouveau sans y apporter de changements notables. (INSEE M21, p. 8), for/13.06.73

<b>reconstituted milk</b>	<b>lait reconstitué</b> (2) (aliment.)
---------------------------	--

**Milk, fluid, reconstituted**  
(S.C.C., STACAN 12-502, Item  
05 1 08), for/10.10.74

**Lait, de consommation, reconstitué**  
(C.T.P., STACAN 12-502, poste  
05 1 08), for/10.10.74

<b>reconstituted to less than single strength</b>	<b>reconstitué à moins de la teneur originale</b> (2) (aliment.)
---	--

**Fruit drinks and nectars**  
(incl. fruit juices **reconstituted to less than single strength**), non-carbonated  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
171 22), for/10.10.74

**Boissons aux fruits et nectars**  
(y compris les jus de fruits **reconstitués à moins de la teneur originale**), non additionnées de gaz carbonique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 171 22), for/10.10.74

<b>recopying</b>	<b>transcription</b> (2) (gén.)
------------------	---------------------------------

(TS-21), for/05.12.73

<b>record</b>	<b>enregistrement</b> (2) (inf.-CANSIM) <b>dossier</b> (2) (bureau, judic.)
---------------	--

**Record (Enregistrement):** Groupement logique de données traitées par l'ordinateur comme une même entrée.

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

**Business and Accounting  
Records** (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 899 2),  
for/10.10.74

**Dossiers commerciaux et comptables**  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
899 2), for/10.10.74



Written documentation of all the acts and proceedings in an action. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75

Tous les actes de procédure écrits d'une action en justice. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75

**record, to**

**archiver (1) (gén.)**

Pour des raisons évidentes de coût, une grande partie de l'information statistique existante n'est jamais publiée. Depuis quelques années l'INSEE archive cette information sous forme de microfilms obtenus directement à partir de bandes magnétiques par l'intermédiaire d'une imprimante cathodique. (ECOSTAT 58, p. 63), js/14.11.74

**record communications**

**communications écrites (2)  
(télécommun.)**

(Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74

**record layout**

**schéma d'enregistrement (2)  
(inf.-CANSIM)**

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

**Record of Cluster Check**

**Registre de vérification des  
grappes (F57) (2) (NEPA)**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

**record of edit**

**notes de vérification (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**Record of Employment**

**Relevé d'emploi (2) (ass.-chôm.)**

Traduction fournie par le BT Assurance-chômage. Formule remplie par l'employeur au moment où un employé cesse de travailler. mcb/16.10.74

**Record of Household Response  
for Temporary and Missing  
Dockets**

**Rapport sur les codes-réponse des  
dossiers temporaires et manquants  
(F55) (2) (NEPA)**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

**Record of Performance testing  
station (for boars)**

**station de contrôle des aptitudes  
(des verrats) (3) (agr.)**

In June the Canada Department of Agriculture bought a farm near New Dundee, near Kitchener, Ont., as the site for a new **Record of Performance testing station** for boars. (Canada Year Book, Chap. XI, Agriculture, Job 640122), gag/21.10.74

Traduction fournie par M. Larocque, BT Agriculture. gag/21.10.74

**Record of Supplies and  
Inventory**

**Fournitures et inventaire (F17)  
(2) (NEPA)**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

<b>record player</b>	<b>phonographe (2) (commun.)</b>
Cabinets for Radios, Television Sets and <b>Record Players</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 637 7), for/10.10.74	Meubles pour radios, téléviseurs et <b>phonographes</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 637 7), for/10.10.74
<b>record player, monaural</b>	<b>phonographe monophonique (2) (commun.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 636 11), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 636 11), for/10.10.74
<b>record player, stereo</b>	<b>phonographe stéréophonique (2) (commun.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 636 12), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 636 12), for/10.10.74
<b>record science</b>	<b>biblioinformatique (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>record type</b>	<b>type de document (2) (EPV/EPS)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>record type 1</b>	<b>document de type 1 (2) (EPV/EPS)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>Record Unit</b>	<b>Sous-section des dossiers (2) (organig.)</b>
Relève de "Vital Statistics Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
<b>recordak</b>	<b>recordak (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>recorded measure</b>	<b>mesure observée (2) (écon., fin.)</b>
Includes balancing item representing the difference between <b>recorded measures</b> of current, capital and reserve movements and embodies all unidentified transactions. (STACAN 67-201, 1971, p. 73), js/04.12.74	
Y compris le poste comptable représentant la différence entre les <b>mesures</b> observées des variations du compte courant, du compte de capital et des réserves; regroupe également toutes les opérations non identifiées. (STACAN 67-201, 1971, p. 77), js/04.12.74	
<b>recording and reproducing equipment</b>	<b>matériel de reproduction et d'enregistrement (1) (commun.)</b>
Mais ces importations concernent surtout certains produits: les appareils électrothermiques et électrodomestiques, les appareils de mesure, les tubes et semi-conducteurs, le <b>matériel de reproduction et d'enregistrement</b> . (INSEE E10, page 116), for/16.06.75	
<b>recording artist</b>	<b>artiste exécutant (1) (art)</b>
Artiste qui participe à un enregistrement sur disque ou sur bande soit en interprétant de la musique ou en récitant un texte. (Radio-Canada 347, 1975), for/10.10.74	
<b>recording device</b>	<b>appareil enregistreur (2) (hydr.)</b>
(TS-4), gag/27.04.72	

**recording services****services d'enregistrement (2)**  
(radiodiff.)

A service rendered by the station for the production and sale of all manner of audio and video tape recording to clients.

Service fourni par la station pour la production et la vente à la clientèle de toutes sortes d'enregistrements sonores et visuels.  
(TS-22), mar/19.08.74

**recordings****enregistrements (2) (IPC)**

(TS-21), for/05.12.73

**records****documents (2) (EPV/EPS)**

(TS-21), for/05.12.73

**records, central personnel****dépôt central des dossiers du personnel (2) (pers.)**

(TS-17), dub/23.08.73

**Records Management****Gestion des documents (2)**  
(organig.)

Relève de "Administration". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

**recovery of bad debts****recouvrement des mauvaises créances (2) (écon., fin.)**

(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 38-39), js/20.11.74

**recreation****loisirs (2) (éduc., IPC)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**recreation, education and reading****loisirs, formation et lecture (2)**  
(IPC)

(TS-21), for/05.12.73

**recreation activity****(activité de) loisirs (2) (tourisme)**

(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75

(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75

**recreation and community services****loisirs et services socio-culturels (2) (écon.)**

for/22.09.75

**recreation and outdoor education****enseignement relatif aux loisirs et aux activités de plein air (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**recreation areas****régions de divertissement (2)**  
(tourisme)

(TS-10A), gag/08.08.73

**Recreation Camping Equipment****Loisirs - Matériel (2) (formul.,  
IPC)**

Titre de la formule 5-4302-350: 5-3-74 de STACAN, Division  
des prix, Section des prix de détail. gro/18.11.74

**recreation co-ordinator****coordonnateur des loisirs (2)  
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Recreation Equipment****Matériel récréatif (2) (IPC)**

Titre de la formule 5-4302-361: 21-6-74 de STACAN, Division des  
prix, Section des prix de détail. gro/21.02.75

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
832 2), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
832 2), for/10.10.74

**recreation facilities operation****exploitation d'aménagements  
récréatifs (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**recreation facility technology****techniques des aménagements  
récréatifs (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**recreation leadership****organisation des loisirs (2)  
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**recreation related establishment****établissement récréatif (2)  
(tourisme)**

Other specialized recreation related establishments - Commercial establishments providing accommodation primarily for people engaged in a specific outdoor recreational activity such as golf or horse-back riding. (This definition includes most dude ranches.) (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Traveller Accommodations), gag/31.10.74

Autres établissements récréatifs spécialisés: Etablissements commerciaux qui hébergent essentiellement des personnes qui pratiquent une activité récréative particulière en plein air, tel le golf ou l'équitation. (La plupart des ranches pour touristes sont compris dans cette catégorie.) (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et à l'hébergement), gag/31.10.74

**recreation technician****technicien des loisirs, récréotech-  
nicien (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**recreation technology****récréotechnie (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**recreation vacation camp****camp de vacances (2) (tourisme)**

(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys),  
gag/31.10.75

(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes  
sur les voyages), gag/31.10.75

**recreation work****activités récréatives (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

<b>recreational administration</b>	<b>administration des loisirs (2)</b> (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>recreational and social work</b>	<b>loisirs et animation sociale (2)</b> (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>recreational boating</b>	<b>navigation de plaisance (2)</b> (navigation)
(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/10.09.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/10.09.74	
<b>recreational course</b>	<b>cours de récréologie (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>recreational facilities technician</b>	<b>technicien en aménagements récréatifs (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>recreational room</b>	<b>salle de jeux (2) (rec., enq. stat.)</b>
(Enquête longitudinale sur les logements), for/28.02.74	
<b>recreational services</b>	<b>services récréatifs (2) (coûts m.-o.)</b>
(TS-20), for/12.10.73	
<b>recreational technology</b>	<b>techniques des loisirs (récréotechnie) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>recruit, part "A"</b>	<b>formation des policiers débutants, partie A (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>recruit, part "B"</b>	<b>formation des policiers débutants, partie B (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>recruiting action, specific</b>	<b>mesure concrète de recrutement (2)</b> (EPV/EPS)
(TS-21), for/05.12.73	
<b>recruitment, university</b>	<b>recrutement universitaire (2)</b> (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>rectifying equipment</b>	<b>matériel de redresseurs (2)</b> (électr.)
Inverter and Rectifying Equipment (I.C.C., STACAN 12-541, Item 687 2), for/10.10.74	Matériel d'inverseurs et de redresseurs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 687 2), for/10.10.74



<b>recurring</b>	<b>périodique (2) (tél.)</b>
(TS-1), gag/01.03.72	
<b>recurring illness</b>	<b>maladie rechutante (2) (hyg. ment.)</b>
(STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74	
<b>recycling</b>	<b>recyclage (1) (écon.)</b>
/ à créer des industries nouvelles de sauvegarde de l'environnement et de "recyclage" des matières premières / (Le Monde hebdomadaire, 31.V.73/6.VI.73, "La comptabilité nationale française va faire peau neuve"), tes/14.06.73	
<b>red alder</b>	<b>aulne de l'Oregon (2) (bois)</b>
Lumber, hardwood, <b>red alder</b> , (I.C.C., STACAN 12-541, Item 331 18), for/10.10.74	Bois de construction, de feuillus, d' <b>aulne de l'Oregon</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 331 18), for/10.10.74
<b>red-backed cutworm</b>	<b>vers gris à dos rouge (2) (agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>red cedar</b>	<b>thuya géant (cèdre de l'Ouest) (1) (constr.)</b>
The correct name is <b>Western Red Cedar</b> . for/12.12.73	
Le cèdre tel quel n'existe pas au Canada mais seulement en Afrique et en Asie. Le cèdre et le thuya sont tous deux des conifères. (Dictionnaire du bâtiment, Marcel Lefebvre, éd. Leméac, 1971), for/12.12.73	
<b>red clover</b>	<b>trèfle rouge (?) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>red fox</b>	<b>renard roux (2) (agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>Red Haven (peach variety)</b>	<b>Red Haven (variété de pêche) (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>red dyestuff</b>	<b>matière colorante au rouge (2) (chimie)</b>
<b>Red and maroon dyestuffs and polycyclics</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 142 6), for/10.10.74	<b>Matières colorantes et polycycliques au rouge et au marron</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 142 6), for/10.10.74
<b>red lead</b>	<b>minium (2) (chimie)</b>
Lead oxide ( <b>red lead</b> , mineral orange) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 402 72), for/10.10.74	Oxyde de plomb ( <b>minium</b> , mine orange) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 402 72), for/10.10.74
<b>red mite</b>	<b>tétranyque (m.), acarien rouge (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	

**red pigment**

Red and maroon pigments,  
inorganic (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 428 215),  
for/10.10.74

**pigment rouge (2) (chimie)**

Pigments rouges et marron, inor-  
ganiques (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 428 215), for/10.10.74

**red pine**

Lumber, softwood, red pine,  
rough (I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 331 223), for/10.10.74

**pin rouge (2) (bois)**

Bois de construction, de résineux,  
de pin rouge, brut (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 331 223), for/10.10.74

**Red Seal Programme**

Successful candidates of examinations in certain trades in the  
programme have a red seal affixed to their tradesman's  
certificate. (STACAN 81-546)

Téléphone au BT Main-d'oeuvre et Immigration. for/24.07.73

**programme du sceau rouge (2) (gén.)****red sweet clover**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**mélilot (2) (r. agr.)****red turnip beetle**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**chrysomèle (f.) du navet (2)  
(r. agr.)****red winter wheat**

Et non "roux".  
(Loi sur les grains du Canada, S.R. 1970, G-16, annexes),  
mcb/25.01.74

**blé rouge d'hiver (2) (agr.)****redeem prior to maturity, to**

(STACAN 67-201, 1971, p. 18-19), js/29.11.74

**racheter avant échéance (2) (écon.,  
fin.)****redeemed, cost of shares**

(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 46-47), js/20.11.74

**coût du rachat d'actions (4)  
(écon., fin.)****redeemed preferred stock  
dividends paid**

(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75

**dividendes versés sur actions  
privilégiées (2) (fin.)****redemption, commissions  
paid on**

(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 46-47), js/20.11.74

**commissions versées sur rachat  
(2) (écon., fin.)****redemption of bonds**

(C.P.), f.c./16.09.74

**rachat d'obligations (2) (écon.)****redesign (of LFS)**

(TS-21), for/05.12.73

**révision (de l'E.P.A.) (2) (gén.)****redress, procedure for**

(TS-17), dub/23.08.73

**procédures de réparation (2)  
(pers.)**

<b>reducing valve</b>	<b>valve de réduction (2) (gén.)</b>
Pressure regulators (incl. reducing valves) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 703 821), for/10.10.74	Régulateurs de pression (y compris les valves de réduction) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 703 821), for/10.10.74
<b>reduction in rent, reason for</b>	<b>raison de la réduction du loyer</b>
(TS-21), for/05.12.73	(2) (rec.)
<b>reel</b>	<b>dévidoir (2) (gén.)</b>
Reels and spools, metal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 191), for/10.10.74	Dévidoirs et bobines, en métal (C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 191), for/10.10.74
<b>reel, fishing</b>	<b>moulinet (2) (sport)</b>
Reels, fishing (I.C.C., STACAN 12-541, Item 833 12), for/10.10.74	Moulinets (C.P.I., STACAN 12-541, poste 833 12), for/10.10.74
<b>reeler and winder</b>	<b>bobineur et renvideur (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>re-entry</b>	<b>réintégration (2) (inf.-CANSIM)</b>
Etabli à l'occasion de la l'été 1974. bou/04.10.74	traduction d'un manuel CANSIM à
<b>re-entry, province of</b>	<b>province de rentrée (2) (tourisme)</b>
tes/23.08.73	
<b>re-enumeration</b>	<b>nouveau dénombrement (2) (gén.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>re-export</b>	<b>réexportation (2) (écon., fin.)</b>
/ re-exports, i.e. exports of previously imported goods which are exported in the same condition as that in which they were imported. (STACAN 67-201, 1971, p. 29), js/04.12.74	
/ les réexportations, c'est-à-dire les exportations de biens importés antérieurement au Canada et qui sont exportés dans le même état qu'à l'importation. (STACAN 67-201, 1971, p. 32), js/04.12.74	
<b>re-training</b>	<b>recyclage (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>referees and related officials</b>	<b>arbitres et autres officiels (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>reference book</b>	<b>ouvrage de référence (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	

**reference date** **date de référence (2) (inf.-CANSIM)**

**Reference Date (Date de référence):** La période à laquelle s'applique la valeur indiquée. Voir des exemples à la Section 8. Si l'on veut rectifier une date de référence existant dans le fichier de base au moyen de l'opération "ENTER DATA" (ED), il faut d'abord annuler le poste de la donnée simple puis réintroduire celle-ci avec la date de référence convenable. Voir Section 3.7.

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

**reference day** **jour de référence (2) (EPV/EPS)**

(TS-21), for/05.12.73

**Reference Manual of Computer Generated Reports** **Manuel de référence des rapports par ordinateur (2) (NEPA)**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

**reference map** **carte de référence (2) (rec., géogr.)**

(TS-21), for/05.12.73 et tes/14.07.71

**reference map bulletin** **bulletin des cartes de référence (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**reference period** **période de référence (2) (gén., coûts m.-o., enq. stat.)**

(TS-21), for/05.12.73

/ on saisit les achats réalisés au cours d'une période de longueur déterminée se terminant à la date de l'interview. Cette période, appelée "**période de référence**" est fonction à la fois de l'importance des achats et de leur fréquence. (INSEE M9, p. 97), tes/30.08.73

**reference price** **prix de référence (1) (écon.)**

Les différents mécanismes des prix de seuil / des **prix de référence** / ou des prix d'écluse / essaient de mettre en pratique cette politique. (ECOSTAT 47, p. 25), for/13.12.73

**reference structure records** **enregistrements en structure de référence (2) (enq. stat.)**

bou/14.11.75

**reference to another company master** **renvoi à une autre entreprise mère (2) (EPV/EPS)**

(TS-21), for/18.10.73

**reference unit** **unité de référence (1) (stat.)**

/ il a paru utile de donner tous les éléments permettant les changements d'unités de référence. (INSEE M1, p. 69), tes/16.07.73

**Reference Unit** **Service de consultation (2) (organig.)**

Relève de "Library". (Annuaire du gouvernement, automne 1976), for/20.12.76

reference week

semaine de référence (2) (gén.,  
NEPA)

(TS-21), for/05.12.73

reference year

année de référence (2) (enq. cam.)

**Reference Year** - For the purposes of this survey, the **reference year** refers to the calendar year - from January 1st to December 31st - prior to the year in which the data was collected. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/04.02.75

**Année de référence.** - L'année de référence pour cette enquête est l'année civile (du 1er janvier au 31 décembre) précédant l'année durant laquelle les données ont été recueillies. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/04.02.75

referral coder

codeur de renvois (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

referral tag

étiquette de renvoi (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

refill, to

recharger (1) (gén.)

Réapprovisionner un extincteur, un stylo, un appareil photo, etc.

Les substantifs correspondants sont une recharge et, dans certains cas, une cartouche (de stylo). (Radio-Canada 326, 1973), f.c./16.09.74

refills

feuilles de rechange (2) (prod.)

Loose-Leaf Fillers (**refills** for ring binders, notebooks, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 901 2), for/10.10.74

Blocs de feuilles mobiles (**feuilles de rechange** pour relieurs à anneaux, calepins, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 901 2), for/10.10.74

refinancing

refinancement (2) (b.p.)

(TS-2), zak/10.04.72

refined oil

huile raffinée (2) (gén.)

Animal Oils and Fats (excl. marine), **Refined**, not Deodorized (I.C.C., STACAN 12-541, Item 391 2), for/10.10.74

Huiles et corps gras d'origine animale (sauf marins), **raffinés**, non désodorisés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 391 2), for/10.10.74

refined petroleum product

produit pétrolier raffiné (1)  
(ind. pétr.)

/ toutes les formes d'énergie primaire et secondaire (donc, y compris le coke, les agglomérés, les **produits pétroliers raffinés**, les gaz manufacturés / (ANSTAT 1969, p. 209), tes/30.08.73

refined sugar

sucré raffiné (2) (aliment.)

**Refined sugar** (sucrose), cane and beet (S.C.C., STACAN 12-502, Item 10 1 26), for/10.10.74

**Sucré raffiné** (saccharose), de canne et de betterave (C.T.P., STACAN 12-502, poste 10 1 26), for/10.10.74



<b>refiner type pulp</b>	<b>pâte raffinée (2) (papier)</b>
Wood Pulp, Mechanical (groundwood and refiner type) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 341 4), for/10.10.74	Pâte de bois, mécanique (broyée et raffinée) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 341 4), for/10.10.74
<b>refinery (for metals)</b>	<b>affinerie (1) (mines)</b>
Lieu où l'on affine les métaux. (G.L.E., 1960, t.1, p. 126), ver/16.07.74	
<b>refinery (for oil, sugar)</b>	<b>raffinerie (1) (ind.)</b>
Pour le sucre, le pétrole, etc., on dit raffinerie, raffinage et raffiner, mais pour les métaux, on emploie plutôt affinerie, affinage et affiner. ver/16.07.74	
Lieu, usine où s'effectue le raffinage / raffinerie de sucre / raffinerie de pétrole. (P. Robert, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, 1966, t. 5, p. 618), ver/16.07.74	
<b>refinery maintenance</b>	<b>maintenance de raffinerie (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>refinery operator</b>	<b>opérateur dans une raffinerie (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>refinery still gas</b>	<b>gaz de distillation de raffinerie (2) (hydroc.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 436 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 436 1), for/10.10.74
<b>reflecting material</b>	<b>matière réfléchissante (2) (constr.)</b>
Glass, coated with reflecting material (I.C.C., STACAN 12-541, Item 473 24), for/10.10.74	Verre, recouvert de matière réfléchissante (C.P.I., STACAN 12-541, poste 473 24), for/10.10.74
<b>reflector</b>	<b>réflecteur (2) (optique, électr.)</b>
Glass blanks, reflectors and refractors (I.C.C., STACAN 12-541, Item 473 92), for/10.10.74	Ebauches de verre, pour réflecteurs et appareils réfracteurs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 473 92), for/10.10.74
Globes and reflectors for electric lighting fixtures (I.C.C., STACAN 12-541, Item 681 721), for/10.10.74	Globes et réflecteurs d'appareils d'éclairage électriques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 681 721), for/10.10.74
<b>reform institution</b>	<b>centre d'éducation surveillée (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>reformer</b>	<b>reformeur (1) (ind. pétr.)</b>
An apparatus for reforming hydrocarbon materials. (Webster's Third New International Dictionary, 1967, p. 1909). ver/01.10.74	
Installation pour le reformage. (Office de la langue française, Arrêtés du 12 janvier 1973 du gouvernement de la République française en matière de terminologie, p. 84), ver/01.10.74	

**reforming****reformage (1) (ind. pétro.)**

Cracking of petroleum naphtha or straight-run gasoline of low octane number usually to form gasoline containing lighter constituents and having a higher octane number. (Webster's Third New International Dictionary, 1967, p. 1909), ver/01.10.74

Procédé thermique ou catalytique de traitement de fractions légères de pétrole en vue d'obtenir une essence ayant une teneur en hydrocarbures aromatiques et un indice d'octane plus élevés que la charge. (Office de la langue française en matière de terminologie, p. 84), ver/01.10.74

Les équivalents suivants ont été passés en revue: réforme, réformation, **réformage**. Par analogie avec craquage, le Comité propose de retenir le terme "reformage" (sans accent), le verbe correspondant étant reformer (également sans accent). (Comité d'étude des termes techniques français, Termes techniques français, Paris, Hermann, 1972, p. 111), ver/01.10.74

**refractor****appareil réfracteur (2) (optique)**

Glass blanks, reflectors and **refractors** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 473 92), for/10.10.74

Ebauches de verre, pour réflecteurs et appareils **réfracteurs** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 473 92), for/10.10.74

**refractory****matière réfractaire (2) (constr.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 472 2), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 472 2), for/10.10.74

**refractory brick****brique réfractaire (1) (constr.)**

Il fut décidé de brûler les rafles de maïs dans un four identique à ceux utilisés par l'industrie métallurgique, garnis d'une épaisse couche de **briques réfractaires**. (Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 4 juillet 1975, n° 10737, p. 9), for/23.09.75

**refractory cement****ciment réfractaire (2) (constr.)**

**Refractory cements** and mortars (I.C.C., STACAN 12-541, Item 472 23), for/10.10.74

**Ciments et mortiers réfractaires** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 472 23), for/10.10.74

**refractory grog****chamotte réfractaire (2) (minéral.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 272 6), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 272 6), for/10.10.74

**refractory material, crude****matière réfractaire brute (2) (minéral.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 272 9), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 272 9), for/10.10.74

**refresher course****cours de perfectionnement, de mise à jour, d'actualisation des connaissances, de rafraîchissement, de recyclage, de mise en train (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**refresher course (welding)****soudure (mise à jour) (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**refresher course in cooking****cuisine (mise à jour) (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

<b>refrigerated car</b> (TS-7B), dub/18.04.73	<b>wagon frigorifique (2) (ch. fer)</b>
<b>refrigerated dispensing case</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 655 52), for/10.10.74	<b>distributeur réfrigéré (2) (mach.)</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 655 52), for/10.10.74
<b>refrigerated display case</b> <b>Refrigerated display cases, self-contained and remote</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 655 51), for/10.10.74	<b>vitrine réfrigérée (2) (gén.)</b> <b>Vitrines réfrigérées, autonomes et commandées à distance</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 655 51), for/10.10.74
<b>refrigeration and air conditioning</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>réfrigération et climatisation (2) (éduc.)</b>
<b>refrigeration compressor unit</b> <b>Refrigeration Compressor and Condensing Units</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 655 6), for/10.10.74	<b>compresseur de réfrigération (2) (mach.)</b> <b>Compresseurs et condenseurs de réfrigération</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 655 6), for/10.10.74
<b>refrigeration condensing unit</b> <b>Refrigeration condensing units, reciprocating</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 655 621), for/10.10.74	<b>condenseur de réfrigération (2) (mach.)</b> <b>Condenseurs de réfrigération, à mouvement alternatif</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 655 621), for/10.10.74
<b>refrigeration heat exchanger</b> <b>Refrigeration heat exchangers (shell and tube and shell and coil)</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 655 85), for/10.10.74	<b>échangeur de chaleur pour réfrigération (2) (chauffage)</b> <b>Echangeurs de chaleur pour réfrigération (enveloppe et tube, et enveloppe et serpentín)</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 655 85), for/10.10.74
<b>refrigeration mechanic</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>mécanicien en réfrigération (2) (éduc.)</b>
<b>refrigeration mechanics</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>mécanique de la réfrigération (2) (éduc.)</b>
<b>refrigeration services</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>services de réfrigération (2) (éduc.)</b>
<b>refrigeration unit</b> <b>Refrigeration Units, Mechanical, Truck and Railway</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 655 4), for/10.10.74	<b>appareil de réfrigération (2) (mach.)</b> <b>Appareils de réfrigération, mécaniques, pour camions et wagons de chemins de fer</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 655 4), for/10.10.74

<b>refrigeration worker</b>	<b>ouvrier de la réfrigération; ouvrier du froid industriel (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>refrigerator</b>	<b>réfrigérateur (2) (prod.)</b>
<b>Refrigerators, household</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 655 31), for/10.10.74	<b>Réfrigérateurs, ménagers (C.P.I., STACAN 12-541, poste 655 31), for/10.10.74</b>
<b>refrigerator car</b>	<b>wagon frigorifique (2) (ch. fer)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 575 26), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 575 26), for/10.10.74
<b>refrigerators/freezers</b>	<b>réfrigérateurs/congélateurs (2) (IPC)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>refundable tax</b>	<b>impôts remboursables (2) (écon., fin.)</b>
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 46-47), js/20.11.74	
<b>refunding (of tax)</b>	<b>remboursements fiscaux (2) (écon., fin.)</b>
(STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, p. 23), js/20.11.74	
<b>Refusal Follow-up List</b>	<b>Liste de suivi des refus (F24) (2) (NEPA)</b>
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
<b>refusal rate</b>	<b>taux de refus (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>refuse</b>	<b>rebut (2) (gén.)</b>
(Position 37301-1 du Tarif douanier du Canada), tes/15.08.73	
<b>refuse can</b>	<b>poubelle à ordures ménagères (2) (prod.)</b>
<b>Cans, garbage, refuse or trash (I.C.C., STACAN 12-541, Item 762 12), for/10.10.74</b>	<b>Poubelles, à déchets et ordures ménagères (C.P.I., STACAN 12-541, poste 762 12), for/10.10.74</b>
<b>refuse containers</b>	<b>poubelles (2) (IPC)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>regenerated cellulose</b>	<b>cellulose régénérée (2) (gén.)</b>
<b>Regenerated cellulose film and sheet, unsupported (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 212 2), for/10.10.74</b>	<b>Pellicule et feuille de cellulose régénérée, non doublées (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 212 2), for/10.10.74</b>
<b>regenerative cycle</b>	<b>cycle à récupération (2) (hydr.)</b>
(TS-4), gag/27.04.72	

<b>region of origin</b>	<b>région d'origine (2) (tourisme)</b>
(TS-10A), gag/08.08.73	
<b>Regional Analysis and Development Section</b>	<b>Section de l'analyse et du développement en statistiques régionales (2) (organig.)</b>
Relève de "Research Analysis and Development Sub-Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
<b>Regional and Urban R &amp; D</b>	<b>R &amp; D en statistiques urbaines et régionales (2) (organig.)</b>
(TS-14A), laf/15.02.73	
<b>regional carrier</b>	<b>transporteur régional (2) (aviation)</b>
Any Canadian airline designated by the Ministry of Transport as a "regional carrier". The regional carriers are Pacific Western Airlines, Transair, Nordair, Quebecair, and Eastern Provincial Airways, as of the summer, 1971.	
Toute compagnie aérienne canadienne désignée par le ministère des Transports comme transporteur régional. A la mi-soixante et onze étaient des transporteurs régionaux les compagnies Pacific Western Airlines, Transair, Nordair, Québecair, et Eastern Provincial Airways. f.c./15.09.75	
<b>regional census administrative officer</b>	<b>agent administratif régional du recensement (2) (rec.)</b>
S'abrège RCAO en anglais et A.A.R.R. en français. f.c./18.12.75	
<b>regional census office processing</b>	<b>dépouillement du recensement au bureau régional (2) (rec.)</b>
S'abrège RCOP en anglais et D.R.B.R. en français. f.c./18.12.75	
<b>regional census officer (RCO)</b>	<b>agent régional de recensement (A.R.R.) (2) (rec., gén.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>regional city</b>	<b>agglomération urbaine (2) (rec., géogr., stat.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>regional college</b>	<b>collège régional (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>regional director</b>	<b>directeur régional (2) (gén.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>regional disparities</b>	<b>disparités régionales (1) (écon.)</b>
Par delà les prix de seuil, prix indicatif, prix d'intervention, qu'en est-il calculé? Quelles sont les disparités régionales et les fluctuations saisonnières? L'enquête dont les résultats sont présentés ci-dessous se propose de répondre à ces questions. (ECOSTAT 19, p. 17), tes/30.08.73	
<b>regional municipalities</b>	<b>communautés urbaines (2) (gén.)</b>
for/22.09.75	



**Regional Office****bureau régional (2) (NEPA)**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

**regional office****bureau régional (2) (rec., gén.)**

(TS-21), for/05.12.73

**regional office invoice number****numéro de bordereau du bureau régional (2) (rec.)**

f.c./18.12.75

**regional office processing****dépouillement au bureau régional (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**regional office representative****représentant du bureau régional (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**Regional Processing Manager's Check List****Liste de vérification du chef du dépouillement régional (2) (rec.)**

Les exigences de la Loi sur les langues officielles ont obligé Statistique Canada à livrer, dans certains cas, deux questionnaires (l'un en français, l'autre en anglais), dans le cadre du recensement. Certains recensés renvoient les deux questionnaires. Cette liste permet une vérification évitant des réponses doubles. mcb/26.09.74

Traduction proposée en accord avec Rénald Gagnon. (Evaluation of Changes re Official Languages Act, File No. 738130), mcb/26.09.74

**regional processing office****bureau régional de dépouillement (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**Regional Processing Supervisor's Manual****Manuel du surveillant du dépouillement régional (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**regional publicity co-ordinator****coordonnateur régional de la publicité (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**Regional Safety Office****bureau régional de sécurité (3) (séc.)**

Les bureaux régionaux de sécurité relèvent du ministère du Travail. tes/21.06.74

(Circ. n° 1970-117 du Conseil du Trésor), tes/21.06.74

**Regional Safety Officer****agent régional de sécurité (3) (séc.)**

Les agents régionaux de sécurité relèvent du ministère du Travail. tes/28.06.74

(Circ. n° 1970-117 du Conseil du Trésor), tes/21.06.74

**regional supervisor****surveillant régional (2) (gén.)**

(TS-21), for/05.12.73

**register**

Registers, grills and diffusers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 461 64), for/10.10.74

**registre (2) (chauffage)**

Registres, grilles et diffuseurs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 461 64), for/10.10.74

**Register Liaison and Development****Liaison et développement de registres (2) (organig.)**

Relève de "Register Operations". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

**Register Operations****Opérations relatives aux registres (2) (organig.)**

Relève de "Business Register Sub-Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

**registered****immatriculé (1) (transp.)  
enregistré (2) (agr.)****Registered vehicle**

/ la part des véhicules **immatriculés** au nom d'entreprises / représente 5% du coût total. (ECOSTAT 16, p. 51), tes/22.08.73

The term "seed" used in classes 11, 31, 56, 58 and 59 of this group includes the "pedigreed" ("foundation", "registered" and "certified" seed) and "commercial" categories as defined by the Department of Agriculture. (S.C.C., STACAN 12-502, Item 00 6 49), for/10.10.74

Le terme "semence" utilisé à 11, 31, 56, 58 et 59 de ce groupe comprend les catégories "sélectionnées" ("fondation", "**enregistré**" et "certifié") et "commerciales" définies par le ministère de l'Agriculture. (C.T.P., STACAN 12-502, poste 00 6 49), for/10.10.74

**registered accountant****comptable autorisé (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**registered apprentice****apprenti enregistré (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**registered nurse****infirmière autorisée (1) (hôm.)**

(Glossaire des termes médicaux-hospitaliers), tes/28.08.73

Expression utilisée au cours de la traduction du texte intitulé "Definitions for the survey of inpatient facilities for the treatment of emotionally disturbed children", travail n° 868221. vei/25.09.75

**Registered nurse:** Is a person authorized to practice nursing as **registered nurse** according to appropriate provincial legislation. vei/25.09.75

**Infirmière autorisée:** personne autorisée à exercer les fonctions d'infirmière en qualité d'"**infirmière autorisée**" selon la législation provinciale en vigueur. vei/25.09.75

**registered nursing and nursing assistant courses****formation d'infirmières et d'infirmières auxiliaires autorisées (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**registered nursing assistant****infirmière auxiliaire autorisée (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**registered pension plan** régime de pensions enregistré (2)  
(pens.)

(TS-9), for/14.08.72

**Registered Retirement Savings Plan** Régime enregistré d'épargne-retraite (3) (gén.)

Téléphone au BT Revenu national, Impôt, le 24.02.75.  
mab/24.02.75

**registrar** conservateur des hypothèques (1)  
(adm. rég.)  
greffier (1) (adm. mun., jur.)  
secrétaire général (1) (éduc.)

Eviter "registraire", qui est un anglicisme. Le registrar d'une université, en français, c'est son **secrétaire général**.  
tes/26.06.74 et (Radio-Canada 326, 1973), f.c./23.08.74

**Registrar of Trade Marks** Registraire des marques de commerce  
(3) (gén.)

(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix II, page 1),  
gag/02.10.75

(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice II, p. 1),  
gag/02.10.75

**registration** immatriculation (1) (transp.)

Automobile registration

L'évolution comparée du parc et des immatriculations est compatible avec l'hypothèse / d'un âge moyen de 12 ans des voitures / mises à la casse. (ECOSTAT 16, p. 52), tes/22.08.73

**registration fee** frais d'inscription (2) (tourisme, éduc.)

(Standard Definitions and Classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/30.10.74  
(TS-13A), car/for/30.12.74

**registration of judgment against land** hypothèque judiciaire (2) (judic.)

Register of file judgment against land in which judgment debtor has title or some interest. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75

Jugement grevant les biens-fonds appartenant entièrement ou en partie au débiteur reconnu par jugement. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75

**registrations filed** déclarations déposées (2) (écon.)

(STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, p. 19),  
js/19.11.74

**regular benefit** prestation ordinaire (2)  
(ass.-chôm.)

tes/12.09.73

**regular fare** tarif régulier (2) (tourisme)

(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys),  
gag/31.10.75

(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75

<b>regular gas</b>	<b>essence ordinaire (1) (comb.)</b>
Essence pour auto à indice d'octane normal. (Radio-Canada 327, 1973), f.c./16.09.74	
<b>regular hours</b>	<b>heures ordinaires (2) (coûts m.-o.)</b>
(TS-20), for/12.10.73	
<b>regular model</b>	<b>modèle courant (2) (gén.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>regular segment</b>	<b>segment ordinaire (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>regular size cigarette</b>	<b>cigarette format régulier (2) (tabac)</b>
Cigarettes, regular size (I.C.C., STACAN 12-541, Item 183 31), for/10.10.74	Cigarettes, format régulier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 183 31), for/10.10.74
<b>regular specific point carrier</b>	<b>transporteur à services réguliers entre points déterminés (2) (transp. aériens)</b>
(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/10.09.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/10.09.74	
<b>regular weight suit</b>	<b>complet de poids ordinaire (2) (vét.)</b>
Suits, not knitted, men's and youths', regular weight (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 411 1), for/10.10.74	Complets, non tricotés, pour hommes et adolescents, de poids ordinaire (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 411 1), for/10.10.74
<b>regular work</b>	<b>travail normal (2) (coûts m.-o.)</b>
(TS-20), for/12.10.73	
<b>regulations</b>	<b>règlements (2) (pers.)</b>
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>regulator</b>	<b>régulateur (2) (électr., gén.)</b>
Switchgear assemblies, generator auxiliary cubicles (regulator, field rheostat, grounding and terminal) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 684 14), for/10.10.74	Ensembles de commutation, cellules auxiliaires de génératrices (régulateur, rhéostat de champ, prise de terre et borne) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 684 14), for/10.10.74
Control Valves and Regulators for Measuring and Measuring-Controlling Instruments (I.C.C., STACAN 12-541, Item 703 8), for/10.10.74	Soupapes de contrôle et régulateurs pour instruments de mesure et instruments mesureurs-contrôleurs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 703 8), for/10.10.74
<b>rehabilitation</b>	<b>réadaptation, rééducation (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	

<b>rehabilitation, occupational</b>  (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>réadaptation professionnelle (2)</b> (éduc.)
<b>rehabilitation medecine</b>  (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>médecine de la rééducation (2)</b> (éduc.)
<b>rehabilitation of disabled persons, vocational</b>  mab/28.06.74	<b>réadaptation professionnelle des invalides (2) (gén.)</b>
<b>rehabilitation of family housing units</b>  (Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation), mab/21.06.74	<b>restauration de logements familiaux (3) (log.)</b>
<b>rehabilitation program</b>  (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>programme de réadaptation (2)</b> (éduc.)
<b>rehabilitation training</b>  (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>cours de réadaptation (2) (éduc.)</b>
<b>rehabilitation training (general)</b>  (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>réadaptation (formation générale) (2) (éduc.)</b>
<b>rehabilitation training (institution)</b>  (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>rééducation (établissement de rééducation) (2) (éduc.)</b>
<b>reinforced</b>  Concrete pipe, culvert, reinforced or prestressed (I.C.C., STACAN 12-541, Item 475 511 1), for/10.10.74	<b>armé (2) (constr.)</b>  Tuyaux en béton, de ponceau, armé ou précontraint (C.P.I., STACAN 12-541, poste 475 511 1), for/10.10.74
<b>reinforced paper</b>  (I.C.C., STACAN 12-541, Item 359 91), for/10.10.74	<b>papier renforcé (2) (papier)</b>  (C.P.I., STACAN 12-541, poste 359 91), for/10.10.74
<b>reinforcing bar, concrete</b>  Bars, hot rolled, carbon steel, concrete reinforcing bars (I.C.C., STACAN 12-541, Item 444 111 1), for/10.10.74	<b>barre pour béton armé (2) (constr.)</b>  Barres, laminées à chaud, d'acier ordinaire, pour béton armé (C.P.I., STACAN 12-541, poste 444 111 1), for/10.10.74
<b>reinforcing steel installation</b>  (TS-4), gag/27.04.72	<b>mise en place de l'acier d'armature (2) (hydr.)</b>
<b>reinstatement fee</b>  (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>droit de réintégration (2) (éduc.)</b>



<b>reinsurers, deposits with</b>	<b>dépôts auprès des réassureurs (2)</b> (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973), js/15.11.74	
<b>re-interview</b>	<b>réinterview (f.) (2) (NEPA)</b>
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
<b>re-interview assignment</b>	<b>tâche de réinterviews (2) (NEPA)</b>
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
<b>re-interview costs</b>	<b>coûts de réinterview (2) (NEPA)</b>
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
<b>Re-interview Instructions</b>	<b>Instructions pour les réinterviews (2) (NEPA)</b>
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
<b>Re-interview Program</b>	<b>Programme de réinterview (2) (NEPA)</b>
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
<b>Re-interview Report</b>	<b>Rapport sur les réinterviews (F90) (2) (NEPA)</b>
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
<b>re-interviewer</b>	<b>(le) chargé des réinterviews (2) (NEPA)</b>
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
<b>Re-interviewing costs</b>	<b>coûts de réinterview (2) (NEPA)</b>
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
<b>reject</b>	<b>rejet (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>rejected</b>	<b>refusé (2) (inf.-CANSIM)</b>
Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74	
<b>related (workers)</b>	<b>assimilés (1) (écon.)</b>
Ouvriers de l'habillement et assimilés / (ECOSTAT 12, mai 1970, p. 9), tes/16.08.73	
<b>related centre</b>	<b>constituante (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>related family</b>	<b>famille apparentée (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	

<b>related member of the same household</b>	<b>parent membre du même ménage (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>related non-family person</b>	<b>personne apparentée hors famille (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>related to, tax</b>	<b>impôt afférent à (2) (fin.)</b>
(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance, p. 810), f.c./19.09.75	
(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques, p. 879), f.c./19.09.75	
<b>relation, staff</b>	<b>relations de travail (2) (pers.)</b>
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>relationship (to head)</b>	<b>lien avec (le chef) (1) (dém.)</b>
/ un ménage est constitué par l'ensemble des personnes vivant à l'intérieur d'un même logement, quels que soient le nombre de ces personnes et le lien qu'elles ont avec le titulaire du logement. (INSEE M1, p. 65), cs/27.06.73	
<b>relationship of family members</b>	<b>lien des membres de la famille (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>relationship to head of household</b>	<b>lien avec le chef de ménage (2) (rec., NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>relay</b>	<b>relais (2) (électr.)</b>
Street light controlling equipment (photo-electric controllers, relays, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 681 53), for/10.10.74	Matériel de commande pour lampadaires de rues (cellules photo-électriques, relais, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 681 53), for/10.10.74
Relays, switchgear type (protective, auxiliary, regulating, etc; sold apart from switchgear assemblies) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 684 94), for/10.10.74	Relais, de commutation (de protection, auxiliaires, de réglage, etc.; vendus séparément des ensembles de commutation) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 684 94), for/10.10.74
<b>release</b>	<b>renvoi (3) (pers.)</b>
Is for incompetence and is approved by the Public Service Commission. tes/12.09.73	
<b>reliability</b>	<b>fiabilité (3) (profils)</b>
(TS-19A), for/15.03.74	
Téléphone à Henriot Couture, BT Commission de la Fonction publique. for/27.08.73	
<b>reliability of data</b>	<b>fiabilité des résultats (1) (rec., stat.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
/ c'est avant tout la facilité et la fiabilité de l'observation des prix / pratique entre acheteurs et vendeurs qui doit guider le choix / (ECOSTAT 14, p. 57), tes/22.08.73	

<b>relief claim</b>	<b>redressement (2) (judic.)</b>
The remedy, redress or benefit which a complainant seeks at the hands of a court. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75	
Remède ou réparation qu'un demandeur sollicite du tribunal. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75	
<b>relieving teacher</b>	<b>enseignant suppléant, un suppléant (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>religion, courses in</b>	<b>cours de sciences religieuses (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>religious body</b>	<b>organisme religieux (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>religious denomination</b>	<b>confession religieuse (2) (rec., dém.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>religious education</b>	<b>enseignement religieux, formation religieuse (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>religious holiday</b>	<b>fête religieuse (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>religious publication</b>	<b>publication religieuse (2) (gén.)</b>
Religious publications, published and printed (I.C.C., STACAN 12-541, Item 892 24), for/10.10.74	Publications religieuses, publiées et imprimées (C.P.I., STACAN 12-541, poste 892 24), for/10.10.74
<b>religious science</b>	<b>sciences religieuses (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>religious staff</b>	<b>personnel religieux (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>religious studies</b>	<b>études religieuses (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>religious worker</b>	<b>travailleur appartenant à un ordre religieux (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>relish</b>	<b>relish (2) (aliment.)</b>
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 7 30), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 7 30), for/10.10.74
<b>relocation</b>	<b>déplacement (2) (hydr.)</b>
(TS-4), gag/27.04.72	

<b>relocation (of an employee)</b>	<b>réinstallation (3) (pers., gén.)</b>
(Treasury Board Relocation Directive, December 1973.) (Directive du Conseil du Trésor sur la réinstallation, décembre 1973, p. 1-5), for/01.04.74	
<b>relocation office</b>	<b>bureau de relogement (1) (gén.)</b>
Bureau dont la fonction est de trouver à reloger les personnes déplacées par suite de programmes d'aménagements urbains ou autres. (Radio-Canada 195, 1968), f.c./16.09.74	
<b>remainder (of urbanized core)</b>	<b>reste (du noyau urbanisé) (2)</b> (rec., géogr.)
(TS-21), for/05.12.73 Entendu avec F. Ricour-Singh, statisticienne, Division du recensement. tes/07.01.71	
<b>remaining, number of years</b>	<b>nombre d'années restantes (1)</b> (dém.)
(i) Average number of years of working life remaining - expectation of working life at age x, for economically active survivors or for all survivors of age x; (United Nations, Methods of Projecting the Economically Active Population, Manuals on Methods of Estimating Population, Manual V, ST/SOA/Series A/46, p. 40 et 41), tes/16.09.74	
i) Le nombre moyen d'années de vie active restantes - l'espérance de vie active à l'âge x, pour les survivants actifs ou pour l'ensemble des survivants d'âge x; (Nations Unies, Méthodes de projection de la population active, Manuels sur les méthodes d'estimation de la population, Manuel V, ST/SOA/Série A/46, p. 43), tes/16.09.74	
<b>remand</b>	<b>réinternement (2) (hóp.)</b>
To cause to go back to a place (as by an authoritative command) those in need of further treatment are usually remanded to state or private institutions. (Webster, p.1919). mcb/08.10.74	
<b>remedial course</b>	<b>cours de rattrapage, d'adaptation</b> (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>remedial speech</b>	<b>rééducation de la parole (2)</b> (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>remedies</b>	<b>remèdes (2) (judic.)</b>
The legal means by which a right is enforced or the violation of a right is prevented, redressed or compensated. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75	
Moyens juridiques d'assurer l'exercice d'un droit ou de prévenir la violation d'un droit, d'y mettre fin ou d'obtenir réparation à cet égard. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75	
<b>remelt iron</b>	<b>fonte refondue (2) (métall.)</b>
Pig Iron (incl. remelt iron) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 442 1), for/10.10.74	Fonte en gueuses (y compris la fonte refondue) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 442 1), for/10.10.74
<b>remicrofilm control card</b>	<b>carte de contrôle du remicrofilmage</b> (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	

**remittance voucher** **bordereau de paiement (1) (compt.)**

Pièce comptable qui accompagne un paiement et qui en précise l'objet, la provenance et la destination, etc. (Radio-Canada 142), f.c./16.09.74

**remittances, personal** **versements à des particuliers (2) (écon.)**

(STACAN 67-201, 1971, p. 38-42, ligne 10), js/04.12.74

**remote** **extérieurs (2) (radiodiff.)**  
**commandé à distance (2) (gén.)**  
**poste (2) (informatique)**

The origination of programme material outside of permanent broadcasting studio buildings.

Se dit des parties d'émissions diffusées qui n'ont pas leur origine dans les centres permanents de radio et de télévision. (TS-22), mar/19.08.74

Commercial refrigerators (incl. reach-in and walk-in), self-contained and remote (I.C.C., STACAN 12-541, Item 655 521), for/10.10.74

Réfrigérateurs commerciaux (y compris les armoires frigorifiques et les chambres froides), autonomes et commandés à distance (C.P.I., STACAN 12-541, poste 655 521), for/10.10.74

"Poste" peut être soit une imprimante, soit une unité de disques. Il porte des numéros d'identification, ex.: S.M.A. = remote 0. bou/14.11.75

**remote control** **télécommande (2) (gén.)**

(H.-Q.), f.c./16.09.74

**remote job entry** **soumission des travaux à distance, télé-entrée (2) (informatique)**

bou/14.11.75

**remote sensing, environmental** **télédétection de l'environnement (3) (informatique)**

Téléphone à Claude Dionne, BT Approvisionnements et Services. yg/10.02.75

**removal expenses** **frais de déménagement (2) (pers.)**

(TS-17), dub/23.08.73

**removal of forms** **enlèvement des coffrages (2) (hydr.)**

(TS-4), gag/27.04.72

**removal of rock** **déroctage (2) (hydr.)**

(TS-4), gag/27.04.72

**removal of sod-cutting** **étrépage (2) (agr.)**

(TS-27), for/20.12.73

**rémunération du travail**

Le français dispose de diverses expressions pour désigner la rémunération, selon la nature du travail fourni ou la qualité de celui qui le fournit, entre autres:



- 1° Salaire: Rémunération convenue d'avance et versée à un ouvrier ou à un employé. Ce terme est souvent employé avec une valeur générique.
- 2 Traitement: Rémunération, généralement établie sur une base annuelle, des fonctionnaires ou des cadres.
- 3° Appointements: Rétribution fixe, mensuelle ou annuelle, attachée à une place, à un emploi régulier (surtout pour les employés). (Robert)
- 4° Paie: Rémunération d'un ouvrier faisant partie de l'effectif régulier d'une entreprise.
- 5° Cachet: Rémunération d'un artiste.
- 6° Honoraires: Rémunération de ceux qui exercent une profession libérale.
- 7 Gages: Salaire d'un domestique.
- 8 Solde: Rémunération d'un militaire.

Nota: L'expression congé sans solde ne peut valoir que pour les militaires. Pour l'employé, on dit congé non payé.

- 9° Emoluments: Se dit d'un traitement auquel s'ajoutent diverses indemnités (séjour, déplacement, éloignement, etc.).

- 10° Jetons de présence: Rémunération des membres d'un conseil d'administration, de commissions d'étude, etc.

Observations: A vrai dire, la distinction entre traitement et appointements n'est pas indispensable. Traitement pourrait bien s'employer dans les deux cas.

(Radio-Canada 246, 1969), f.c./22.10.75

rename

appellation client (2) (inf.-  
CANSIM)

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

rendered pig fat

panne fondue (2) (aliment.)

Pig fat, rendered, crude  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 391 14), for/10.10.74

Panne, fondue, brute (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 391 14),  
for/10.10.74

rendering

gobetis (2) (constr.)

(Dictionnaire du bâtiment, Marcel Lefebvre, éd. Leméac, 1971),  
for/12.09.73

renewable resources

ressources renouvelables (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

renewable resources technician

technicien en ressources  
renouvelables (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

renewable resources technology

technique des ressources  
renouvelables (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

renewal fee

droit de renouvellement (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**rent**

**loyers (1) (écon.)**

Net **rents** for the use of land for agricultural and other purposes are included in income from property. **Rents** for buildings, machinery, equipment, etc. are treated as payments for a commodity-type service. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 236), zak/28.05.75

Le **loyer** net de la terre pour des usages agricoles ou autres est compris dans le revenu de la propriété à la rubrique revenus de la terre et des actifs incorporels n.d.a. Les **loyers** des bâtiments, machines, matériel, etc., sont traités comme des achats de services marchands. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 237), zak/28.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/28.05.75

**rent, to**

**prendre (donner) en location (2)**  
(rec. agr.)

(TS-21), for/05.12.73

**rent pack**

**paquet de location (2)**  
(informatique)

(Laurent Marion, travail n° 622576), for/11.01.74

**Rent Schedule**

**Questionnaire sur le loyer (F04)**  
(2) (NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

**Rent Survey**

**enquête sur les loyers (2)**  
(enq. stat.)

yg/11.09.73

**rental claim**

**demande (de remboursement) des**  
**frais de location (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73 et 14.01.75

**rental fare**

**tarif de location (2) (tourisme)**

(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75

(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75

**rental fee**

**frais de location (2) (tourisme)**

(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75

(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75

**rental income**

**revenu locatif (2) (écon., fin.)**

(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 14-15), js/18.11.74

**rental of equipment and  
service**

**location de matériel et de service  
(2) (enq. cam.)**

**Rental of equipment and service** - Rental implies that the shipper rather than the carrier is in possession of the shipping documents and the goods; the shipper has paid an amount of money based on an agreed rate over a period of time for the use of a vehicle or a service. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/04.03.75

**Location de matériel et de service.** - Il y a location lorsque les documents d'expédition et les marchandises sont en possession de l'expéditeur et non du transporteur; l'expéditeur a versé une somme calculée d'après un tarif convenu sur une période déterminée pour l'utilisation d'un véhicule ou d'un service. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/04.03.75

**rental revenue**

**recettes de location (2) (com.)**

tes/26.10.70

**rental value**

**valeur locative (2) (com.)**

for/22.09.75

**rental vouchers**

**bons de loyer (2) (NEPA)**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

**rented, owned or**

**propriétaire ou locataire (2)  
(NEPA)**

(TS-21), for/05.12.73

**rented dwelling**

**logement loué (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**renting**

**location, louage (1) (gén.)**

Ce système s'applique essentiellement à du matériel tout venant, tel que véhicules d'usage général, bâtiments mobiles de stockage, équipement de chantier, équipement de bureau, etc. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 81), for/29.10.73

**rents**

**revenus de la terre et des actifs  
incorporels n.d.a. (1) (écon.)**

Loyers nets des terres et redevances pour l'utilisation de brevets, droits d'auteur, etc. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 240), zak/29.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/29.05.75

**rents, concessions and  
franchises**

**loyers et concessions (2)  
(écon., fin.)**

for/22.09.75

**renumber series**

**changement de numéro de série (2)  
(inf.-CANSIM)**

**Renumber Series (Changement de numéro de série):** Cette opération sert à changer le numéro de série CANSIM à l'intérieur d'une matrice.

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

<b>repaid</b> (TS-2), zak/10.04.72	<b>remboursé (2) (b.p.)</b>
<b>repair (general instrument)</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>réparation (instruments en général) (2) (éduc.)</b>
<b>repair and service</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>réparation et entretien (2) (éduc.)</b>
<b>repairer of canvas products</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>réparateur de produits en grosse toile (2) (éduc.)</b>
<b>repairs and maintenance</b> (Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75	<b>réparation et entretien (2) (fin.)</b>
<b>repayment</b> (TS-2), zak/10.04.72	<b>remboursement (2) (b.p.)</b>
<b>Repayment of Receipts Regulations</b>  (Guide d'administration financière pour les ministères et les organismes du gouvernement du Canada, Conseil du Trésor, septembre 1973, partie I, p. 3.1), for/29.04.74	<b>Règlement sur le remboursement des sommes encaissées (3) (fin.)</b>
<b>repeat a grade, to</b>  (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>doubler une année, redoubler une année (une classe) (2) (éduc.)</b>
<b>repeat shippers</b>  Barrels, drums and casings, metal, <b>repeat shippers</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 112), for/10.10.74	<b>recupérables (2) (transp.)</b>  Tonneaux, fûts et cuvelage, en métal, <b>recupérables</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 112), for/10.10.74
<b>repeat visits</b>  (TS-10A), gag/08.08.73	<b>visites répétées (2) (tourisme)</b>
<b>repellant</b>  Home and garden insecticides (incl. <b>repellants</b> ) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 424 13), for/10.10.74	<b>produit répulsif (2) (prod.)</b>  Insecticides (y compris les <b>pro- duits répulsifs</b> ) pour la maison et le jardin (C.P.I., STACAN 12-541, poste 424 13), for/10.10.74
<b>replacement</b>  (STACAN, Langues officielles, directive 9-4, avril 1975), for/02.06.75	<b>remplaçant, un (3) (pers.)</b>

**replacement, population**

**reproduction (2)**  
**renouvellement de la population (1)**  
(dém.)

(DDM), f.c./16.09.74

The difference between gross and net years of working life may be explained by a reasoning similar to that used in defining the difference between gross and net reproduction rates as measures of fertility and **population replacement**. (United Nations, Methods of Projecting the Economically Active Population, Manuals on Methods of Estimating Population, Manual V, ST/SOA/Series A/46, p. 39), tes/16.09.74

La différence entre le nombre et le nombre net d'années de vie active peut être expliquée par un raisonnement similaire à celui qui est utilisé pour établir la différence entre les taux bruts et les taux nets de reproduction en tant que mesures de la fécondité et du **renouvellement de la population**. (Nations Unies, Méthodes de projection de la population active, Manuels sur les méthodes d'estimation de la population, Manuel V, ST/SOA/Série A/46, p. 40), tes/16.09.74

**Replacement and Duplicate Cheque Regulations**

**Règlement sur les chèques de remplacement et les duplicata (3)**  
(fin.)

(Guide d'administration financière pour les ministères et les organismes du gouvernement du Canada, Conseil du Trésor, septembre 1973, partie I, p. 5.1), for/29.05.74

**replacement cartridge**

**cartouche de rechange (2) (prod.)**

Ball Point Pens, **Replacement Cartridges** and Parts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 902 1), for/10.10.74

Stylos à bille, **cartouches de rechange** et pièces (C.P.I., STACAN 12-541, poste 902 1), for/10.10.74

**replacement index**

**indice de renouvellement (1) (dém.)**

B. Calculation of the **replacement indices** of the economically active population. (United Nations, Methods of Projecting the Economically Active Population, Manuals on Methods of Estimating Population, Manual V, ST/SOA/Series A/46, p. 36), tes/16.09.74

B. Calcul des **indices de renouvellement** de la population active. (Nations Unies, Méthodes de projection de la population active, Manuels sur les méthodes d'estimation de la population, Manuel V, ST/SOA/Série A/46, p. 37), tes/16.09.74

**replacement leave**

**remplaçant d'employé en congé (2)**  
(pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

**replacement memory**

**mémoire de rechange (2)**  
(informatique)

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

**replacement part**

**pièce de rechange (2) (hydr.)**

(TS-4), gag/07.12.73



**replacement rate****taux de renouvellement (1) (dém.)**

(b) The **replacement rate** expresses the net increase or decrease in economically active population - as a whole or at a specified age - as a percentage of the total economically active population at the beginning of the period considered, i.e., entries minus separations. (United Nations, Methods of Projecting the Economically Active Population, Manuals on Methods of Estimating Population, Manual V, ST/SOA/Series A/46, p. 37), tes/16.09.74

b) Le **taux de renouvellement** exprime l'augmentation ou la diminution nette de l'effectif de la population active - en totalité ou à un âge déterminé - en pourcentage du total de la population active au début de la période considérée, c'est-à-dire le nombre d'entrées moins les départs. (Nations Unies, Méthodes de projection de la population active, Manuels sur les méthodes d'estimation de la population, Manuel V, ST/SOA/Série A/46, p. 38), tes/16.09.74

**replacement ratio****rapport de renouvellement (1) (dém.)**

(a) The **replacement ratio** is the projected number of entries into the economically active population - as a whole or for a specific age group - during the projection period for every 100 separations through retirement or death. (United Nations, Methods of Projecting the Economically Active Population, Manuals on Methods of Estimating Population, Manual V, ST/SOA/Series A/46, p. 37), tes/16.09.74

a) Le **rapport de renouvellement** est le nombre d'entrées prévu dans la population active - dans sa totalité ou à un groupe d'âge déterminé - pendant la période considérée pour 100 départs de la population active par retraite et par décès. (Nations Unies, Méthodes de projection de la population active, Manuels sur les méthodes d'estimation de la population, Manuel V, ST/SOA/Série A/46, p. 38), tes/16.09.74

**replenishment (of funds)****reconstitution (1) (fin.)**

Negotiations for a fourth **replenishment** of funds for IDA, the agency responsible for the Bank's lending program to underdeveloped countries, were completed in 1973. (STACAN 11-202E, Canada Year Book 1975, Section 3.6.2.12), ver/01.10.75

Le capital total, fixé à l'origine à un milliard de dollars, a été augmenté à l'occasion de plusieurs **reconstitutions** ou restructurations par des contributions nouvelles ou supplémentaires. (Encyclopaedia Universalis, vol. 7, 1970, p. 7), ver/01.10.75

**replicate a.c. duplicate sample****échantillon répété (2) (stat.)**

Sous-échantillon choisi au hasard dans les strates (ou sous-groupes) d'un univers. (Kendall & Buckland, Dictionary of Statistical Terms, 1957, pp. 91-92), par/08.06.73

**reply****réponse (2) (judic.)**

The answer by the plaintiff to the defendant's statement of defence. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75

Réponse du demandeur à la défense produite par le défendeur. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75

**reply, for****pour attribution (1) (gén.)**

/ la statistique générale a reçu de la Société des Nations un questionnaire international à remplir à ce sujet et l'a soumis **pour attribution** au ministère des Finances. (ECOSTAT 14, p. 28), tes/22.08.73

**report****déclaration (1) (stat.)**

La mesure de l'activité retenue est fondée sur les **déclarations** faites aux recensements de la population. (ECOSTAT 35, juin 1972, p. 9), ver/17.10.75

<b>report, discipline action</b>	<b>rapport de sanction (2) (pers.)</b>
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>report, to</b>	<b>signaler (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	

<b>Report by Canadian Finance Companies</b>	<b>Déclaration des sociétés de finance canadiennes (2) (formul.)</b>
Titre de la formule 3-1200-15.1: 24-10-74 de STACAN, Division de la balance des paiements. rog/gro/21.10.75	

<b>Report by Non-Canadian Airlines Operating in Canada</b>	<b>Rapport des lignes aériennes non canadiennes exploitées au Canada (2) (formul.)</b>
Titre de la formule 3-1200-17.1: 27-11-74 de STACAN, Division de la balance des paiements. rog/gro/21.10.75	

<b>report format, in</b>	<b>sous forme de bulletin statistique, compte rendu, etc. (selon le cas) (2) (profils)</b>
(TS-19A), for/15.03.74	

<b>report frequency</b>	<b>fréquence de publication (2) (inf.-CANSIM)</b>
-------------------------	---

**Report Frequency (Fréquence de publication):** Voir à la Section 8 des exemples et des codes. Cette entrée indique la périodicité de publication des données. Il faut noter que l'on ne peut pas avoir plusieurs fréquences différentes dans une même série. Ainsi, dans le cas de l'effectif de la population active, si l'on donne les statistiques trimestrielles depuis 1946 et mensuelles depuis 1952, il faut faire deux séries à l'intérieur de la matrice. Pour changer la fréquence de publication, il faut d'abord supprimer la série, modifier les colonnes 67-68 sur la carte 001 de l'en-tête de la série et la présenter à nouveau.

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

<b>Report of Power System Energy Account</b>	<b>Rapport des réseaux (Compte énergie) (2) (formul.)</b>
Titre de la formule 6503-205.1 (4): 15-3-71 de STACAN. gro/27.09.74	

<b>Report of Safety Hazard</b>	<b>Déclaration de risque d'accident (2) (formul., séc.)</b>
Titre de la formule 2-0000-20: 8-1-75 de STACAN. gro/15.08.75	

<b>Report of Transactions Between Canada and Other Countries, Calendar Year, 1974</b>	<b>Transactions entre le Canada et les autres pays, Année civile, 1974 (2) (formul.)</b>
Titre de la formule 3-1200-10.1: 20-8-74 de STACAN, Division de la balance des paiements. rog/gro/21.10.75	

<b>Report on Employment, Monthly ES-2</b>	<b>Déclaration mensuelle ES-2 sur l'emploi (2) (trav.)</b>
Titre de la formule 5-4206-20: 10-74 de STACAN. gro/21.02.75	

<b>Report on Fur Farms</b>	<b>Déclaration sur les fermes d'animaux à fourrure (2) (enq. stat.)</b>
(Projet 0218, Rapport mensuel de la Division des opérations régionales, décembre 1974), for/10.01.75	

**Report on International Licensing Agreements Calendar Year, 1972**      **Déclarations sur les accords internationaux de licence année civile, 1972 (2)**

Titre de la formule 2306-115.1: 15-12-72 de STACAN.  
gro/11.09.74

**Report on Occupational Employment**

**Rapport sur l'emploi selon la profession (2) (formul.)**

Titre de la formule 5-4205-45: 26-6-73 de STACAN, Division du travail. cad/rog/12.11.75

**report oneself as (to --) a.c.      se déclarer (1) (stat.)**  
**to count oneself as**

/ the question was asked in greater detail in 1971, in an attempt to isolate individuals / who tend to **report themselves as self-employed** rather than as paid workers. (STACAN 11-202E, Canada Year Book 1975, Section 8.2.2), ver/20.10.75

/ le nombre de femmes **se déclarant actives** a augmenté de 240 000 / (ECOSTAT 35, juin 1972, p. 11), ver/20.10.75

**report someone missing, to      porter disparu (1) (gén.)**

Sous l'influence de l'expression anglaise **to report someone missing**, on dit souvent rapporter disparu au lieu de **porter disparu** lorsqu'à la suite d'une catastrophe quelqu'un manque à l'appel. Cet anglicisme est à proscrire. (Radio-Canada 1968), f.c./21.10/75

**reported cost of sales      coût déclaré des ventes (2) (fin.)**  
(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75

**reporter      reporter (2) (radiodiff.)**

A person assigned to develop, research and write news and sports stories, and on occasion, report on the air.

Toute personne qui a pour tâche de mettre au point, de vérifier et de rédiger les bulletins de nouvelles et les informations sportives et de faire, de temps à autre, des reportages en ondes. (TS-22), mar/29.08.74

**reporting error      erreur de déclaration (1) (stat.)**

Dans la seconde enquête, une attention particulière est accordée au mode de fixation du loyer: on peut donc penser que les **erreurs de déclaration** y sont assez réduites. (ECOSTAT 43, p. 48), tes/18.06.73

**reporting guide      notice explicative (1) (enq. stat.)**

(1) La définition de l'établissement figure sur la **notice explicative**. (INSEE M20, p. 9), tes/18.07.73

**Reporting Guide 1974 Census of Manufactures**

**Guide de déclaration, Recensement des manufactures, 1975 (2)**  
(enq. stat.)

Titre de la formule 5-3303-76.2 de STACAN. for/24.04.75

**reporting unit      unité déclarante (2) (EPV/EPS)**  
(TS-21), for/05.12.73

**Reports M & S**

**Déclarations - C et S (2)**  
(enq. stat.)

(Projet 0673, Rapport mensuel de la Division des opérations régionales, décembre 1974), for/10.01.75

**repossessed property,  
equipment and vehicles**

**biens-fonds, matériel et véhicules  
repris pour défaut de paiement  
(2) (écon., fin.)**

(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 32-33), js/20.11.74

**representation order**

**ordonnance de présentation (2)  
(rec., gén.)**

(TS-21), for/05.12.73

**representative**

**agent (2) (judic.)**

Acting in representative capacity, e.g., the executor or administrator or the estate of a deceased person. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75

Personne qui agit au nom d'une autre personne; il peut s'agir, par exemple, d'un exécuteur testamentaire. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75

**representative interest rates**

**taux d'intérêts représentatifs  
(2) (b.p.)**

(TS-2), zak/10.04.72

**reprimand letter**

**lettre de réprimande (2) (pers.)**

(TS-17), dub/23.08.73

**reprocessed wool**

**laine réclamée (4) (textile)**

Traduction lue sur une étiquette à l'intérieur d'un manteau d'hiver. gag/07.11.75

Laine retransformée ou laine recyclée seraient sans doute plus justes. for/20.11.76

**reproducer**

**reproducteur (2) (informatique)**

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

**reproduction paper**

**papier à reproduction (2) (papier)**

Reproduction paper, n.e.s.  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
352 13), for/10.10.74

Papier à reproduction, n.d.a.  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
352 13), for/10.10.74

**reprofile**

**nouveau profil/révision de profil  
(2) (EPV/EPS)**

(TS-21), for/05.12.73

**Reprofiling Programme, 1974**

**Programme de révision des profils  
de 1974 (2) (enq. stat.)**

(Memorandum to all Regional Directors from F.S. Woodcock, dated May 10, File No. D-64000-12, Job No. 596255)

Traduction établie le 13 mai 1974. tes/13.05.74

**reprography**

**reprographie (1) (imprim.)**

(L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 67), for/10.10.74

**Republic of South Africa**

**Afrique du Sud, République d' (1)  
(pays)**

(TS-11), gag/08.12.72

<b>repulping</b>	<b>nouvelle pâte (2) (papier)</b>
Side runs for <b>repulping</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 291 21), for/10.10.74	Remplissage pour <b>nouvelle pâte</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 291 21), for/10.10.74
<b>repurchase</b>	<b>rachat (2) (b.p.)</b>
(TS-2), zak/10.04.72	
<b>Request for Classification of Position</b>	<b>Demande de classification de poste (2) (pers., formul.)</b>
Titre de la formule 2-4800-108: 22-11-74 de STACAN. gro/24.04.75	
<b>request for copyright clearance</b>	<b>demande d'affranchissement (2) (public.)</b>
Voir <u>Copyright Clearance</u> .	f.c./13.11.75
<b>request for particulars</b>	<b>requête pour détails (2) (judic.)</b>
The request by any party to an action for further facts or details in respect of the claim or defence of another party. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75	
Requête d'une partie en cause en vue d'obtenir de plus amples ren- seignements sur la demande ou les conclusions de l'autre partie. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75	
<b>Request for Staffing Action</b>	<b>Demande de dotation en personnel (3) (pers.)</b>
(STACAN, Langues officielles, directive 9-4, avril 1975), for/02.06.75	
<b>Request to Move/Store Furniture and Effects</b>	<b>Demande de déménagement ou d'entreposage de mobilier et d'effets (2) (formul.)</b>
Titre d'une formule de STACAN.	f.c./20.10.75
<b>Required by Statistics Act, Chapter 15, SC 1970-71-72, which ensures the strictest confidentiality of your information</b>	<b>Déclaration exigée en vertu de la Loi sur la statistique, chapitre 15 des Statuts du Canada de 1970-71-72, qui garantit le caractère strictement confidentiel de vos renseignements (2) (gén.)</b>
Formule normalisée qui s'utilise obligatoirement sur tous les instruments de collecte de Statistique Canada. tes/16.04.74	
<b>requirements, basic</b>	<b>exigences fondamentales (2) (pers.)</b>
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>requirements, language</b>	<b>exigences linguistiques (2) (pers.)</b>
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>Requisition for Removal Service</b>	<b>Demande de services de déménagement (3) (pers.)</b>
(Directive du Conseil du Trésor sur la réinstallation, décembre 1973, p. 3-1), for/29.04.74	



**requited current transfers****transferts courants contractuels**

(1) (écon.)

Transfers of income which involve a quid pro quo (are contractual), for example, income from property and entrepreneurship, premiums reduced by service charges and claims in respect of casualty insurance, and payments and receipts accruing from uninsured injuries or damages, or breaches of contract. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 236), zak/30.05.75

Transferts de revenus au titre d'un contrat liant les deux parties (transferts synallagmatiques). Le revenu de la propriété et de l'entreprise, les primes nettes et les indemnités d'assurance-dommages et les versements au titre de dommages corporels ou matériels non assurés ou de rupture de contrat sont des exemples de **transferts contractuels**. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 241), zak/30.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/30.05.75

**re-rolling****relaminage (2) (métall.)**

Blooms, billets, slabs and other semi-finished shapes (excl. continuous cast), carbon steel, for re-rolling (I.C.C., STACAN 12-541, Item 442 411), for/10.10.74

Blooms, billettes, brames et autres profilés semi-ouvrés (sauf les moulages de coulée continue), d'acier ordinaire, pour relaminage (C.P.I., STACAN 12-541, poste 442 411), for/10.10.74

**resale as such, goods purchased for****marchandises achetées pour la revente en l'état (1) (com.)**

/ revente en l'état aux ménages. (INSEE C12, p. 30), tes/31.08.73

**resale without further processing****revente en l'état (1) (com.)**

/ revente en l'état aux ménages. (INSEE C12, p. 30), tes/31.08.73

**resawn shake****bardeau fendu rescié (2) (constr.)**

Shakes, western red cedar (hand split and resawn, tapered and straight split) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 332 211), for/10.10.74

Bardeaux fendus, de thuya géant (fendus à la main et resciés, effilés et coupés droit) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 332 211), for/10.10.74

**rescue area****zone de sauvetage (2) (défense)**

(Canada Year Book 1974, chapter 3 on government), mab/15.10.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 3 sur le gouvernement), mab/15.10.74

**Research, Analysis and Development Sub-Division****Sous-division de la recherche, de l'analyse et du développement (2) (organig.)**

Relève de "Manufacturing and Primary Industries Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

**Research and Analysis Section****Section de la recherche et de l'analyse (2) (organig.)**

Relève de "Consumer Income and Expenditure Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74

<b>Research and Development</b>	<b>Recherche et développement (2)</b> (organig.)
Relève de "Classifications Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
<b>research and development</b> (R & D)	<b>recherche et développement (R.-D.)</b> (2) (rech. scient.)
(TS-16A), dub/23.08.73	
<b>research and experimental development</b>	<b>recherche et développement expérimental (2)</b> (rech. scient.)
(TS-16A), dub/23.08.73	
<b>Research and Integration</b>	<b>Recherche et intégration (2)</b> (organig.)
Relève de "Construction Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
<b>Research and Special Projects</b>	<b>Recherche et projets spéciaux (2)</b> (organig.)
Relève de "Director General". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
<b>research assistant</b>	<b>adjoint de recherche (2)</b> (organig.)
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
<b>Research Document Control Unit</b>	<b>Sous-section du contrôle des documents de recherche (2)</b> (organig.)
Relève de "Micrographics Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>research facilities</b>	<b>services de recherche (2)</b> (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>research fellowship</b>	<b>bourse de recherche (2)</b> (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>research grant</b>	<b>subvention de recherche, à la recherche (2)</b> (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>research grants programme</b>	<b>programme de subventions à la recherche (2)</b> (rech. scient.)
(TS-16A), dub/23.08.73	
<b>research institution</b>	<b>établissement de recherche (2)</b> (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>Research Liaison</b>	<b>Liaison en matière de recherche</b> (2) (organig.)
Relève de "Labour Unions Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	

<b>research satellite programme</b>	<b>programme de satellites de recherches (2) (rech. scient.)</b>
(TS-16A), dub/23.08.73	
<b>Research Unit</b>	<b>Sous-section de la recherche (2) (organig.)</b>
Relève de "Consolidation and Research Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>reseeding</b>	<b>réensemencement (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>reserve, future income taxes</b>	<b>réserve pour impôts futurs sur le revenu (2) (fin.)</b>
(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75	
<b>reserve accounts</b>	<b>comptes de réserve (dans le sens de comptes de prévision) (2) (écon., fin.)</b>
(STACAN 61-006, 2nd Quarter, 1973, p. 3), js/15.11.74	
<b>reserve fund</b>	<b>fonds de réserve (2) (écon., fin.)</b>
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 12-13), js/18.11.74	
<b>reserve position</b>	<b>position active (2) (b.p.)</b>
(TS-2), zak/10.04.72	
<b>reserve position with the IMF, Canada's</b>	<b>réserves canadiennes auprès du F.M.I. (2) (écon., fin.)</b>
Canada's reserve position with the IMF decreased over the year by US \$338 million. (STACAN 67-201, 1971, p. 21), js/29.11.74	
Pendant l'année, les réserves canadiennes auprès du F.M.I. ont diminué de 338 millions de dollars E.-U. (STACAN 67-201, 1971, p. 23), js/29.11.74	
<b>reserves, official international</b>	<b>réserves officielles de liquidités internationales (2) (écon., fin.)</b>
(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, table des matières, n° 3-13.), js/18.11.74	
<b>reserves for doubtful debts</b>	<b>provisions pour créances douteuses (2) (fin.)</b>
(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance, p. 808), f.c./19/09.75	
(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques, p. 877), f.c./19.09.75	
<b>reservoir</b>	<b>réservoir (2) (hydr.)</b>
(TS-4), gag/27.04.72	
<b>reset the sequencer, to</b>	<b>remonter le compteur (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>residence</b>	<b>catégorie d'habitat (1) (dém.)</b>
Régions urbaines et régions rurales non agricoles et rurales agricoles. (INSEE M1, p. 67), cs/27.06.73	

## **résidence**

A "**résidence**" se rattache l'idée d'habitation, de demeure. On ne saurait parler de "résidence" pour désigner le lieu où l'on expose les morts.

(FAUTE) Le cortège quittera la résidence funéraire à 10 h.  
(CORRECT) Le cortège quittera la maison mortuaire / funéraire,  
le salon mortuaire / funéraire à 10 h.  
(Radio-Canada 1970), f.c./22.10.75

## **residence, area of**

**catégorie d'habitat** (1) (dém.)  
**région de résidence** (1) (tourisme)

Les résultats de l'enquête sont analysés en fonction de / critères / (comme) / la **région de résidence**. (INSEE M21, p. 9),  
for/13.06.73

/ la projection faite globalement, c'est-à-dire sans distinguer les différentes **catégories d'habitat**, aboutit pour un premier temps pour le taux d'équipement des ménages à la fin de 1975 à la fourchette 70-71, 5 % (graphique II). (ECOSTAT 16, p. 50),  
tes/31.08.73

## **residence room**

**salle de séjour** (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

## **residence telephone**

**téléphone résidentiel** (2) (tél.)

(TS-1), gag/01.03.72

## **resident**

**résident** (1) (écon.)

Substantif ou adjectif. **Résident** tombe en désuétude.  
Les importations de biens et services / représentent la fourniture de biens / par des agents économiques non résidents à des **résidents**. (INSEE C2, Rapport sur les comptes de la nation, 1968, p. 180), tes/14.09.73

## **resident agricultural holding**

**exploitation agricole habitée par son exploitant** (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

## **resident government body**

**administration publique résidente**  
(1) (écon.)

Central, state and local government bodies of a country located in its domestic territory, and the embassies, consulates and military establishments of a country located abroad. International organizations located in the territory of a country are considered non-resident. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 236), zak/06.05.75

Organes des administrations publiques centrales et locales installés sur le territoire économique d'un pays, y compris les ambassades, consulats et établissements militaires d'un pays à l'étranger. Les organisations internationales situées sur le territoire d'un pays ne sont pas considérées comme résidentes. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 233), zak/06.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/06.05.75

**resident households and  
individuals**

**ménages et particuliers résidents  
(1) (écon.)**

All individuals living within the domestic territory of a country, except foreign visitors in the country for less than one year for purposes such as recreation, holidays, medical care, study tour, conferences, sport events; crew members of foreign vessels on lay-over; commercial travellers and seasonal workers in the country for less than one year; official, diplomatic and consular representatives and members of the armed forces of a foreign country; and employees of international bodies who are not citizens of the country and are on a mission of less than one year in duration. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 236), zak/28.05.75

Tous les particuliers qui vivent sur le territoire intérieur d'un pays, à l'exception des visiteurs étrangers qui y restent moins d'un an pour diverses raisons (détente, vacances, soins médicaux, voyages d'étude, conférences, événements sportifs), des équipages des navires étrangers qui font relâche, des voyageurs de commerce et des travailleurs saisonniers qui se trouvent dans le pays moins d'un an, des représentants officiels, diplomatiques et consulaires, des membres des forces armées d'un pays étranger ainsi que des membres du personnel des organisations internationales qui ne sont pas citoyens du pays et qui y accomplissent une mission de moins d'un an. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 238), zak/28.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/28.05.75

**resident industries, other  
producers and similar units**

**unités de production résidentes  
(1) (écon.)**

Units engaged in production on the domestic territory of a country, including branches of foreign enterprises. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 236), zak/30.05.75

Unités exerçant une activité de production sur le territoire économique d'un pays. Les succursales d'entreprises étrangères situées sur le territoire sont des **unités de production résidentes**. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 241), zak/30.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/30.05.75

**resident non-profit  
institution**

**institution résidente sans but  
lucratif (1) (écon.)**

Non-profit institutions located in the domestic territory of a country. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 236), zak/28.05.75

Les **institutions sans but lucratif** situées sur le territoire d'un pays sont **résidentes** de ce pays. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 237), zak/28.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/28.05.75

**resident re-entry**

**retour des résidents (2) (tourisme)**

(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75

(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag.31.10.75



<b>resident traveller</b>	<b>voyageur résident (2) (tourisme)</b>
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag.31.10.75	
<b>residential child care</b>	<b>soin des enfants à domicile, soin des enfants pensionnaires (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>residential course</b>	<b>cours en résidence (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>Residential Flat Water Rates</b>	<b>Taxe d'eau - Taux uniforme - Logements résidentiels (2) (IPC)</b>
Titre de la formule 5-4302-368 de STACAN, Division des prix. gro/21.02.75	
<b>Residential Metered Water Rates</b>	<b>Taxe d'eau - Taux au compteur - Logements résidentiels (2) (IPC)</b>
Titre de la formule 5-4302-367 de STACAN. gro/21.02.75	
<b>residential mobility</b>	<b>mobilité résidentielle (2) (dém.)</b>
Conversation avec M. Jacques Dofny, professeur de sociologie à l'Université de Montréal. tang/25.09.75	
<b>residential oil burners</b>	<b>brûleurs à mazout d'usage domestique (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>residential rehabilitation program</b>	<b>programme de remise en état des logements (3) (constr.) programme de restauration des logements (*)</b>
(Société centrale d'hypothèques et de logement, rapport annuel 1973, p. 22), for/29.05.75	
<b>residential school</b>	<b>pensionnat, internat (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>residential telephone</b>	<b>appareil (téléphonique) résidentiel (2) (télécommun.)</b>
Table 16.2 shows the distribution of telephones by province in 1972. Of the total 71% or 7.8 million were <b>residential tele- phones</b> and 3.2 million were <b>business telephones</b> . (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74	
Le tableau 16.2 donne la distribution par province des appareils en service en 1972. Sur le total, 71 % ou 7.8 millions étaient des <b>appareils résidentiels</b> et 3.2 millions des appareils commer- ciaux. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74	
<b>residential treatment centre</b>	<b>centre résidentiel de traitement (2) (hôp.)</b>
Expression établie au cours de la traduction du texte intitulé "Definitions for the survey of inpatient facilities for the treatment of emotionally disturbed children", travail n° 868221. vei/25.09.75	



**resistance welding equipment**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 523 614), for/10.10.74

**Resistance welding and electronic control equipment**  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 685 66), for/10.10.74

**resistor**

**Resistors**, radio and television, variable (I.C.C., STACAN 12-541, Item 637 321 1), for/10.10.74

**résolution**

La **résolution** est une motion dûment adoptée par une assemblée délibérante qui a le pouvoir d'y donner suite.  
Ex.: En vertu de la résolution de l'Assemblée générale, l'article 6 du règlement est abrogé, sous réserve de l'approbation du législateur.

(Radio-Canada 263, 1970), f.c./28.10.75

**resonator**

**Mufflers and resonators**  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 225), for/10.10.74

**resorcinol**

**Resorcinol** (metadihydroxybenzene) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 413 15), for/10.10.74

**resort**

(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75

(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75

**resort hotel**

Hotels - Commercial establishments in which units are accessible from the interior. (This definition includes most motor hotels, motor inns, **resort hotels** and tourist homes.) (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Traveller Accommodations), gag/31.10.74

Hôtels: établissements commerciaux dont les chambres sont accessibles de l'intérieur. (Cette définition englobe la plupart des auberges routières, des "parc-hôtels", des **hôtels de villégiature** et des maisons de chambres pour touristes.) (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et à l'hébergement), gag/31.10.74

**resource management**

The provincial government maintains a constant contact with federal authorities responsible for **resource management** / (STACAN 11-202, Canada Year Book 1975, chapter 10.2.2), ver/18.04.75

**matériel de soudure par résistance**  
(2) (soudage, électr.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 523 614), for/10.10.74

**Matériel de commande électronique et de soudage par résistance**  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste 685 66), for/10.10.74

**résistance** (2) (électr.)

**Résistances**, de radio et de télévision, variables (C.P.I., STACAN 12-541, poste 637 321 1), for/10.10.74

**résonateur** (2) (auto.)

**Silencieux et résonateurs** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 225), for/10.10.74

**résorcine** (2) (chimie)

**Résorcine** (métadihydroxybenzène) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 413 15), for/10.10.74

**établissement/station de villégiature**  
(2) (tourisme)**hôtel de villégiature** (2) (tourisme)

/ le rôle des biologistes des pêches est triple: **aménager** de la manière la plus efficace les **ressources** limitées des pêches classiques; (Encyclopaedia Universalis, vol. 12, 1972, p. 660), ver/18.04.75

**resource property**

**avoirs miniers (3) (fin.)**

(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance),  
hai/10.10.74

(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques),  
hai/10.10.74

(Glossaire sur les termes fiscaux, financiers et administratifs),  
hai/10.10.74

**resource technology**

**technique des ressources  
(naturelles) (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**resources planning**

**planification des ressources  
(gestion des ressources) (2)  
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**resources technology**

**technique des ressources  
(naturelles) (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**respiratory system**

**appareil respiratoire (2) (méd.)**

Drugs Acting on the Cardio-vascular and **Respiratory Systems**, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 873 9),  
for/10.10.74

Drogues agissant sur l'appareil cardio-vasculaire et l'**appareil respiratoire**, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 873 9),  
for/10.10.74

**respiratory technology**

**techniques respiratoires;  
techniques de l'inhalothérapie  
(2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**respiratory tract agent**

**agent de l'appareil respiratoire  
(2) (méd.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 873 5), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 873 5), for/10.10.74

**respondent**

**répondant, enquêté (1) (EPV/EPS,  
rec., gén.)  
déclarant (1) (stat.)  
enquêté (2) (NEPA)**

(TS-21), for/05.12.73, (Revue Esprit, mars 1971, p. 543-544),  
tes/03.05.71 et (Radio-Canada 281, 1971), f.c./23.08.74

Numéro d'identité du **déclarant**. (INSEE M20, p. 9), tes/18.07.73  
**Répondant** et **enquêté** ne sont pas parfaitement synonymes. Ainsi, dans une enquête menée auprès de chefs de famille, ces derniers sont des **enquêtés** s'il répondent eux-même aux questions. Par contre, si c'est l'épouse du chef qui se charge de répondre à l'interviewer, on lui donnera le nom de **répondant**. for/20.10.76

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

**respondent - general**  
(TS-21), for/05.12.73

**enquêté - en général (2) (NEPA)**

**respondent - proxy**  
(TS-21), for/05.12.73

**enquêté - substitut (2) (NEPA)**

**Respondent Relations Programme**

**Programme des relations avec les  
enquêtés (2) (NEPA)**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre  
1975. yg/hb/12.10.75

**response**

**réaction (1)**  
**réponse (1) (écon., stat.,  
économétrie)**

The response of Y to Z - A (constant) in a simple exponential lag is given by the curve  $Y = (1 - e^{-\lambda Z}) A$  of Fig. 5.5. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 100), zak/27.10.75

La réaction Y à Z - A (constante) dans un retard simple exponentiel est donnée par la courbe  $Y = (1 - e^{-\lambda Z}) A$  de la figure 5.5. (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 116), zak/27.10.75

Response of Y to a step-change in Z. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 100), zak/27.10.75

Réponse de Y à une variation de Z par paliers. (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 100), zak/27.10.75

**Response & Answer Guide**

**Guide de réponse (2) (NEPA)**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre  
1975. yg/hb/12.10.75

**response function**

**fonction de réponse (1) (écon.)**

(Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 93), zak/27.10.73

(Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 110), zak/27.10.75

**response pattern**

**structure de réponse (2) (rec.)**

Traduction établie par Rénald Gagnon et Michel Cardin pour une étude sur la convergence des déclarations relatives au genre de logement. gag/15.10.74

For each pattern of response, "1" is the dwelling type obtained in 1961, "2" is the first response obtained (if any) which differs from that in 1961, etc. These patterns can be used to obtain a distribution of the dwelling by number of different responses obtained / (1971 Evaluation Project FH-2, File No. 738075, gag/15.10.74

Pour chaque structure, "1" représente le genre de logement déclaré en 1961, "2" représente la première réponse (s'il y a lieu) qui est différente de celle de 1961, etc. Ces structures peuvent servir à obtenir une répartition des logements selon la quantité de réponses différentes obtenues / gag/15.10.74

**response rate**

**taux de réponse (1) (stat.)**

Le taux de réponse, très voisin de 100 %, a permis d'établir des résultats avec toutes les garanties statistiques. (ECOSTAT 43, p. 63), tes/18.06.73



**Response Report (R94A)****Rapport sur le taux de réponse  
(2) (NEPA)**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre  
1975. yg/hb/12.10.75

**response status****code-réponse (2) (NEPA)**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre  
1975. yg/hb/12.10.75

**response variance****variance de réponse (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**Response Variance Study****étude de la variance de réponse (2)  
(rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**responsibility accounting****comptabilité de responsabilité  
personnelle (1)  
comptabilité nominative (1)  
comptabilité à répondants (1)  
(compt.)**

Comptabilité qui permet de faire rapport à la Direction de la  
gestion financière de l'entreprise en fonction des responsabi-  
lités déléguées aux cadres. (provisoire). (Radio-Canada),  
f.c./21.10.75

**responsibility centre****centre de responsabilité (2) (adm.)**

(Treasury Board, Operational Performance Measurement, Vol. I,  
p. 25), f.c./23.08.74

**responsible (member of  
household)****responsable (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**responsiveness a.c. elasticity****élasticité (1) (écon.)**

The elasticity (or responsiveness) of demand in a market is great  
or small according as the amount demanded increases much or little  
for a given fall in price, and diminishes much or little for a  
given rise in price. (Alfred Marshall, Principles of Economics,  
Eighth Edition, Macmillan, 1966, page 86)

L'élasticité (responsiveness) de la demande sur un marché est  
forte ou faible, selon que la quantité demandée s'accroît forte-  
ment ou faiblement pour une baisse donnée du prix, et diminue  
beaucoup ou peu pour une hausse donnée du prix. (Traduction dans:  
R. Barre, Economie politique, Tome I, Thémis 1964, p. 476),  
zak/04.09.73

**ressuyage**

Période pendant laquelle l'eau contenue dans le grain migre de  
l'intérieur à l'extérieur, de façon que l'humidité se répartisse  
également dans tout le grain, car, à la sortie du séchoir, la  
périphérie est plus sèche que l'amande.

1. Le grain est chargé dans une cellule de dryération
2. Période de ressuyage
3. Refroidissement du grain
4. Stockage du grain. (L'Agricole, n° 23, 3 août 1974,  
p. 8), fm/19.09.74

**rest fund****fonds de réserve (2) (fin.)**

(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 105), js/25.11.74

<b>rest of the sterling area</b> (TS-2), zak/10.04.72	<b>reste de la zone sterling (2) (b.p.)</b>
<b>rest of the world</b> (STACAN 13-002, 1er tr., 1974, table des matières, n° 2-41. XIII.), js/18.11.74	<b>reste du monde (2) (écon., fin.)</b>
<b>rest period</b> (TS-20), for/12.10.73	<b>période de repos (2) (coûts m.-o.)</b>
<b>restaurant and cafeteria operation</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>exploitation de restaurants et cafétérias (2) (éduc.)</b>
<b>restaurant and food services</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>restauration et alimentation (2) (éduc.)</b>
<b>restaurant/dining-room</b> (TS-10A), gag/08.08.73	<b>restaurant/salle à manger (2) (tourisme)</b>
<b>restaurant meals</b> (TS-21), for/05.12.73	<b>repas pris à l'extérieur (2) (IPC)</b>
<b>Restaurant Sales, Monthly</b>  Titre de la formule 5-3404-20: 28-9-73 de STACAN, Division du commerce et des services. rog/gro/10.09.73	<b>Ventes mensuelles des restaurants (2) (formul.)</b>
<b>Restrictive Trade Practices Commission</b>  (Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 2), gag/02.10.75  (Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 2), gag/02.10.75	<b>Commission sur les pratiques restrictives du commerce (3) (organisme)</b>
<b>Results Memorandum</b> (TS-21), for/05.12.73 Traduction utilisée de façon uniforme depuis 1971. Prière de respecter. tes/07.06.73	<b>Rapport d'enquête (2) (rec.)</b>
<b>resumption of operation of railways</b>  (Loi de 1973 sur le maintien de l'exploitation des chemins de fer), mab/21.06.74	<b>reprise des opérations ferroviaires (3) (ch. fer)</b>
<b>resurfacer</b>  Voir ice resurfacer.	
<b>resurgence</b>  While in Canada the economy showed strong resurgence in 1971 / (STACAN 67-201, 1971, Introduction), js/28.11.74	<b>reprise économique (2) (fin.)</b>

**Retail Commodity Survey****Enquête sur les marchandises vendues  
au détail (2) (formul.)**

Titre de la formule 5-3410-1: 18-9-73 de STACAN. gro/11.09.74

**Retail Council of Canada  
(Toronto)****Conseil canadien du commerce de  
détail (3) (organisme)**(Liste des associations et instituts, Commission du système  
métrique, 12 sept. 1972), js/23.12.74**retail fashions****détaillants de modes (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Retail Fish Prices****Prix du poisson au détail (2)  
(formul.)**Titre de la formule 8202-95.1: 28-2-73 de STACAN, Division  
des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74**Retail Grocery Store Prices****Prix de détail des épiceries  
(2) (IPC)**Titre de la formule 5-4302-217.2: 24-6-74 de STACAN.  
gro/21.02.75**retail management****gestion du commerce de détail (2)  
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**retail marketing****technique(s) commerciale(s)  
(commerce de détail) (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**retail meat****boucherie au détail (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**retail meat cutting****découpe de viande pour la vente au  
détail (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**retail merchandising****techniques marchandes (commerce  
de détail) (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Retail Merchant Association of  
Canada Inc. (Scarborough)****L'Association des marchands  
détaillants du Canada Inc.  
(3) (organisme)**(Liste des associations et instituts, Commission du système  
métrique, 12 sept. 1972), js/23.12.74**Retail Outlet Listing****Listage des points de vente au  
détail (2) (enq. stat.)**(Projet 0284, Rapport mensuel de la Division des opérations  
régionales, décembre 1974), for/10.01.75**Retail Prices Questionnaire****Questionnaire sur les prix de  
détail (2) (formul.)**Titre de la formule 5-4302-263: 5-3-73 de STACAN, Section  
des prix de détail. gro/14.11.74

<b>Retail Prices Section</b>	<b>Section des prix de détail (2)</b> (organig.)
Relève de "Prices Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>retail sales financing</b>	<b>financement des ventes au détail</b> (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 32-33), js/20.11.74	
<b>retail selling</b>	<b>vente au détail (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>retail supermarket</b>	<b>commerce de détail (supermarchés)</b> (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>Retail Tobacco Prices</b>	<b>Prix de détail du tabac (2)</b> (formul.)
Titre de la formule 8202-97.1: 9-9-69 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74	
<b>Retail Trade</b>	<b>Commerce de détail (2) (rec. com.)</b>
Titre de la formule 6403-300 (formule 10) du recensement du commerce et des services de 1971. gro/13.09.74	
<b>retail trade (new sample)</b>	<b>commerce de détail (nouvel échantillon) (2) (gén.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>Retail Trade, Individual Business Locations</b>	<b>Commerce de détail, Locaux d'affaire individuels (2) (rec. com.)</b>
Titre de la formule 6403-316 (formule 11) du recensement du commerce et des services de 1971. gro/13.09.74	
<b>Retail Trade, Instruction Booklet</b>	<b>Brochure explicative, Commerce de détail (2) (rec. com.)</b>
Voir Instruction Booklet, Retail Trade	
<b>Retail Trade Section</b>	<b>Section du commerce de détail (2)</b> (organig.)
Relève de "Merchandising and Services Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/01.10.74	
<b>Retail Trade Survey</b>	<b>Enquête sur le commerce de détail</b> (2) (formul.)
Titre de la formule 5-3406-4: 12-9-73 de STACAN, Division du commerce et des services. rog/gro/10.09.75	
<b>retailing</b>	<b>commerce de détail (vente au détail) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>retailing and merchandising</b>	<b>vente au détail et techniques marchandes (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	

<b>retain notes</b>	<b>notes à retenir (2) (NEPA)</b>
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
<b>retained earnings</b>	<b>bénéfices non répartis (2)</b> (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 12-13), js/18.11.74	
<b>retained earnings statement</b>	<b>état des bénéfices non répartis</b> (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2nd Quarter, 1973, p. 3), js/15.11.74	
<b>retention aid</b>	<b>produit de rétention (2) (papier)</b>
Retention aids for paper industries (I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 642), for/10.10.74	Produits de rétention pour l'industrie du papier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 642), for/10.10.74
<b>retention rate, school</b>	<b>taux de persévérance (scolaire) (2)</b> (éduc.)
tes/12.09.73	
<b>reticule</b>	<b>réticule (2) (gén.)</b>
Metal frames for handbags, purses and <b>reticules</b> (excl. precious metal) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 469 22), for/10.10.74	Montures de métal pour sacs à main, bourses et <b>réticules</b> (sauf de métal précieux) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 469 22), for/10.10.74
<b>retire, to</b>	<b>mettre à la retraite (2) (pers.)</b>
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>retired</b>	<b>à la retraite (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>retired or voluntarily idle</b>	<b>retiré ou volontairement inactif</b> (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
<b>retirement</b>	<b>retraite (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>retirement age</b>	<b>âge de la retraite (2) (pens.)</b>
(TS-9), for/14.08.72	
<b>retirement age, normal</b>	<b>âge normal de la retraite (1)</b> (dém.)
/ ce sont les personnes les plus haut placées sur l'échelle des revenus qui conservent une activité au-delà de l'âge normal de la retraite. (ECOSTAT 16, p. 31), tes/27.08.73	
<b>retirement allowance</b>	<b>allocation de retraite (2) (coûts m.-o.)</b>
(TS-20), for/12.10.73	



**Retirement and Pre-retirement  
Characteristics, Survey of**

**enquête sur les caractéristiques de  
la retraite et de la pré-retraite  
(2) (enq. stat.)**

(Division des opérations régionales, STACAN), gag/12.12.73

**retirement from labour force  
a.c. labour force withdrawal**

**sortie vers l'inactivité,  
sortie de la vie active, sortie  
d'activité, sortie hors du marché  
du travail, retrait d'activité  
(1) (trav.)**

Voir aussi **entry into labour force**

/ une forte croissance de l'emploi salarié s'accompagne habituellement / d'une diminution des **sorties vers l'inactivité** de femmes et de personnes âgées. (ECOSTAT 35, p. 5), hai/02.06.72

/ soit X la population active au 1er janvier, E les entrées dans la vie active au cours de l'année et S les **sorties de la vie active**, M la population active moyenne / (ECOSTAT 35, juin 1972, p. 7), ver/22.08.75

L'évolution des effectifs occupés dans les différentes branches résulte en fait d'importants mouvements de main-d'oeuvre / ces mouvements sont composés des entrées et des **sorties d'activité** / (ECOSTAT 35, juin 1972, p. 18), ver/22.08.75

Divers mécanismes concourent à cette adaptation: chômage, mobilité entre activités traditionnelles / et activités salariées / , entrées et **sorties hors du marché du travail**. (ECOSTAT 35, juin 1972, p. 5), ver/22.08.75

/ la réduction des taux d'activité aux âges élevés /se traduirait/ par une augmentation des **retraits d'activité** de 40 000 personnes. (ECOSTAT 35, juin 1972, pp. 19-20), ver.22.08.75

**retirement from the labour force,    taux de sortie vers l'inactivité  
rate of                                    (2) (dém.)**

Tendances des **taux annuels de sortie vers l'inactivité** selon l'âge, hommes, Canada, 1931-1971 (STACAN, Tables de vie active, graphique 5.5, travail 738152, dossier D-90000-1), tes/10.10.74

Trends in Annual Rates of Retirement from the Labour Force by Age, Males, Canada, 1931-1971 (STACAN, Working Life Tables, chart 5.5, Job No. 738152, File D-90000-1), tes/10.10.74

**retirement of fixed assets**

**mise hors service des immobilisations  
(2) (écon., fin.)**

for/22.09.75

**retirement of savings bonds**

**remboursement des obligations  
d'épargne (2) (fin.)**

tes/12.09.73

**retirement pension from previous  
employment**

**pension de retraite relative à un  
emploi antérieur (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**retirement rate**

**taux de remboursement (2) (écon.,  
fin.)**

The high **retirement rate** can be attributed to a heavy maturity schedule for provincial bonds held by non-residents during the second quarter and to a relatively high rate of early retirements during the second and fourth quarters. (STACAN 67-201, 1971, p. 16), js/29.11.74

**Retirement Survey**

**Enquête sur la retraite  
(2) (enq. stat.)**

(Nouvelles enquêtes, Bulletin des enquêtes statistiques menées par le gouvernement fédéral, travail n° 551184), rog/gro/09.06.75

**retirement test****critères de retraite (3) (santé)**

Quebec amended the Quebec Pension Plan effective January 1, 1973 with respect to the earnings ceiling, the maximum escalation factor in the pension index, the **retirement test** and benefits for widows, disabled widowers, disabled contributors, orphans and children of disabled contributors. (Canada Year Book, 1974, Chap. 6), gag/26.11.74

(Appel téléphonique au BT Santé), gag/26.11.74

**retirements, security issues  
and****émissions et rachats de valeurs  
mobilières (2) (écon., fin.)**

(STACAN 11-003, Monthly, 49 (9), September 1974, Table of Contents, Section 13), js/19.11.74

**retirements of Canadian bonds****remboursements d'obligations  
canadiennes (2) (fin.)**

(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 39), js/25.11.74

**retractable****recouvrable (1) (fin.)**

Lorsqu'un créancier désire liquider un prêt consenti à un débiteur, on dit que cet emprunt est **recouvrable**. Si c'est le débiteur qui prend l'initiative de l'opération, on assistera à un remboursement. (Méthode de la comptabilité nationale, min. de l'Economie et des Finances, INSEE, Paris, 1966, p. 276), for/03.07.75

Cet article a aussi paru dans Etudes et conjonctures de mars 1966. for/03.07.75

**retractable pen****stylo à cartouche rétractable  
(2) (prod.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 902 112), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 902 112), for/10.10.74

**retrain, to****recycler (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**retraining courses****cours de recyclage (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**retraining workshop****atelier de recyclage (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**retrieval****extraction, restitution (2)  
(inf.-CANSIM)**

**Retrieval (Extraction):** Le système CANSIM prévoit un certain nombre d'ordres qui permettent à l'utilisateur d'extraire les données sous la forme de tableaux mécanographiques ou sous une forme lisible par une machine, permettant l'analyse et l'intégration aux autres programmes comme MASSAGER, FANTOM et X-11, etc. Voir le manuel d'extraction et de manipulation des données CANSIM.

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

**Retrieval Systems Section****Section des systèmes d'extraction  
(2) (organig.)**

Relève de "Census Data Processing Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

<b>retroactive pay</b> (TS-20), for/12.10.73	<b>rappel de salaire (2) (coûts m.-o.)</b>
<b>return on capital</b> (CN), f.c./17.09.74	<b>rendement de capital (2) (écon.)</b>
<b>return on investments</b> (Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance), gag/18.09.74 (Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques), gag/18.09.74 Voir R01.	<b>revenu de placements (2) (fin.)</b>
<b>Returning Canadians, Survey of</b>  tes/13.04.71	<b>enquête auprès des Canadiens rentrant au pays (2) (tourisme, enq. stat.)</b>
<b>returning citizen</b> (TS-10A), gag/08.08.73	<b>citoyen de retour (2) (tourisme)</b>
<b>returns, less</b>  tes/12.09.73	<b>moins la valeur des rendus (2) (com.)</b>
<b>re-updating</b>  Les groupements d'ovins demandent également des garanties de revenu, la réactualisation du prix de seuil et la mise en place des cotations régionales afin de relancer la production. (Mar- chés agricoles alimentaires et fonciers, 16 et 20 mai 1975, nos 10716-10717, p. 10), for/23.09.75	<b>réactualisation (1) (écon.)</b>
<b>revaluation account</b>  An account on the revaluations and other entries which are required to link the entries in the balance sheet account of institutional units at the end of a period of account with the entries in their balance sheet account at the beginning of the period of account and the transactions on their capital finance account during the period of account. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 236), zak/13.05.75  Compte des réévaluations et des autres écritures qui permettent de relier les comptes de patrimoine de début et de fin de période aux opérations du compte de capital et de financement de cette période. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 234), zak/13.05.75  Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées- sorties de Statistique Canada. zak/13.05.75	<b>compte de réévaluation (1) (écon.)</b>
<b>revaluation account - fixed assets</b>  (Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75	<b>plus-value de réévaluation - actif immobilier (2) (fin.)</b>
<b>revaluation account - long term assets</b>  (Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75	<b>plus-value de réévaluation - actif à long terme (2) (fin.)</b>

revaluation surplus -  
marketable securities

plus-value de réévaluation (valeurs  
réalisables) (2) (fin.)

(Corporation Financial Statistics, Job. No. 869238), car/11.12.75

revenue

recettes (1) (écon., fin.)

revenue: recettes (courantes)  
(ONU, Bulletin de terminologie n° 108)  
current revenue: recettes ordinaires  
Government revenue and expenditure: recettes et dépenses publiques  
(Terminologie des échanges et paiements internationaux et de la  
comptabilité nationale, OECE, Paris)  
Receipts and revenues credited to the vote  
Produits et recettes à valoir sur le crédit (Budget des dépenses  
1971-1972, c. 5-41)

Recettes consolidées des administrations (titre de tableau)  
La progression des recettes devrait être très inférieure à celle  
constatée en 1970 (tableau 3).  
(ECOSTAT 17, p. 25)

/ les mouvements en recettes et dépenses des fonds dont l'Etat  
assure lui même la gestion /

Recettes (rubrique de tableau)

Recettes fiscales

etc.

Total des recettes

(ANSTAT 1969, 6e partie, ch. 49, p. 602)

Tableau 48 - Evolution des recettes fiscales

(INSEE C2, 1968, p. 71)

Consulter également "Promotion de la langue française",  
chronique linguistique hebdomadaire d'Albert Beaudet, parue  
dans Le Droit du 25 mai 1971.

Le terme "revenue", qui comprend les encaissements ainsi que  
les sommes dues mais non encore perçues, se traduit donc  
toujours par recettes, même dans le domaine des administrations  
publiques. for/27.01.75

/ l'expression "recettes" désigne les recettes brutes moins a)  
les montants versés ou crédités / b) les montants y inclus en  
vertu de l'article 20 de la Loi / de l'article 85E de la Loi."  
(DORS/71-207, Gazette du Canada, 26 mai 1971, p. 796),  
tes/29.08.73

revenue freight

marchandises payantes (2) (ch. fer)

(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/09.09.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports),  
mab/09.09.74

revenue from sale of

produit de la vente de (2)(fin.)

tes/12.09.73

revenue fund

fonds d'administration générale (2)  
(hôt., fin.)

tes/12.09.73

revenue hours flown

nombre d'heures de vol payantes  
(2) (aviation)

The aircraft hours on flights, inclusive of all cargo flights,  
performed in revenue service. Aircraft hours are the airborne  
hours computed from the moment an aircraft leaves the ground  
until it touches the ground at the end of the flight.

Nombre d'heures de vol effectuées par un avion, y compris le  
transport de marchandises, moyennant une rémunération. Les  
heures de vol se comptent à partir du moment où l'avion quitte  
le sol jusqu'au moment où il touche la piste d'atterrissage à  
la fin d'un voyage. f.c./15.09.75

**Revenue Operating Statistics  
(Carriers)**

**Statistiques des recettes  
d'exploitation (Transporteurs)  
(2) (formul.)**

Titre d'une formule de STACAN. f.c./20.10.75

**revenue passenger**

**passager payant a.c. passages  
payants (2) (transp. aériens)  
voyageur payant (2) (tourisme)**

(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/04.09.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports),  
mab/04.09.74

(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys),  
gag/31.10.75

(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes  
sur les voyages), gag/31.10.75

**revenue passenger-mile**

**passager-mille payant (4)  
mille-passager payant (\*)  
(transp. aériens)**

(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/04.09.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports),  
mab/04.09.74

**Revenue Passenger Origin -  
Destination Survey**

**Passagers payants - Relevé des  
départs et destinations (2)  
(formul.)**

Titre d'une formule non numérotée de STACAN. cad/rog/30.10.75

**revenue payment**

**paiement sur les recettes (2)  
(fin.)**

Traduction proposée. for/20.08.74

**Revenue Postal Operations  
Group**

**Groupe: Bureaux de poste à  
commission (3) (pers.)**

One of the occupational groups in the Operational Category.  
(Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75

**revenue ton-miles**

**milles-tonne payantes (2) (transp.)**

(STACAN 11-003, 49 (9), September 1974, p. 103), js/25.11.74

**Revenue Trust Account  
Regulations**

**Règlement sur les comptes de  
recettes en fiducie (3) (fin.)**

(Guide d'administration financière pour les ministères et les  
organismes du gouvernement du Canada, Conseil du Trésor,  
septembre 1973, partie I, p. 9.1), for/29.04.74

**reversal (of a trend)**

**retournement (d'une tendance) (1)  
(stat.)**

/ un retournement de tendance est apparu rapidement, principale-  
ment en matière de termes de paiement sur les règlements de biens  
et services. (ECOSTAT 19, p. 60), tes/29.08.73

**reverse osmosis**

**exosmose (2) (rech. scient.)**

(TS-16A), gag/26.06.73

**Reverse Record Check**

**Contre-vérification des dossiers  
(Formule R109) (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73



reversed, to be

qui donne lieu à une opération de  
contre-partie (2) (écon., fin.)

(STACAN 67-201, 1971, p. 34-38), js/04.12.74

review

revue (2) (rec.)

Cours de revue - quelques jours après le début du recensement.  
(TS-21), for/05.12.73

review (period under --)

(période) considérée, observée,  
d'observation (1) (stat.)

In the decade under review the male participation rate declined  
from 1965 to 1971 / (STACAN 11-202E, Canada Year Book 1975, Sec-  
tion 8.2.1), ver/17.10.75

/ la répartition, au cours de la période considérée, des décès  
suivant le sexe, l'année de naissance et l'âge; (INSEE, ANSTAT  
1972, p. 33), ver/08.07.75

/ une génération de femmes qui / seraient soumises aux condi-  
tions de fécondité et de mortalité observées au cours de l'année  
observée. (INSEE D10, août 1971, p. 33), ver/20.03.75

T est approximativement égal à l'âge moyen des mères au moment  
de l'accouchement (pour l'année d'observation). (INSEE D10,  
août 1971, p. 33), ver/20.03.75

Review Committee on Forestry and  
Forest Products Statistics

Comité d'étude de la statistique  
des forêts et des produits  
forestiers (2) (stat.)

A meeting of a Review Committee on Forestry and Forest Products  
Statistics was organized in Quebec City on July 12, 1971.  
(Federal-Provincial Committee on Forestry and Forest Products  
Statistics, Job No. 572821), tes/04.11.74

Une réunion d'un Comité d'étude de la statistique des forêts et  
des produits forestiers a eu lieu à Québec le 12 juillet 1971.  
(Comité fédéral-provincial de la statistique des forêts et des  
produits forestiers, travail n° 572821), tes/04.11.74

review exercise

exercice de révision (2) (rec.)

f.c./18.12.75

review quiz

exercice de révision (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

revised

révisé, rectifié (1) (stat.)

Quand des renseignements inattendus conduisent à modifier un  
résultat considéré jusqu'alors comme définitif, il vaudrait  
mieux parler de taux révisé que de taux rectifié. (Dictionnaire  
démographique multilingue, Nations Unies, New York, 1958, p. 9)  
D'où: quand des chiffres jusque-là provisoires sont corrigés,  
il faut parler de chiffres rectifiés. tes/29.10.73

Revised Labour Force Survey

Nouvelle enquête sur la population  
active (2) (enq. stat.)

tes/15.06.73

revision

révision (2) (inf.-CANSIM)

Revision (Révision): Voir "Data Entry Type" (Type d'entrée).

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à  
l'été 1974. bou/04.10.74

<b>revision (downward or upward)</b>	<b>calage (1)</b> <b>révision en hausse ou en baisse</b> <b>(2) (stat.)</b>
Un ultime <b>calage</b> (des totaux) a été effectué de façon à rendre les demandes régionales compatibles avec les dotations prévues pour chaque secteur / (INSEE M23, p. 19), for/10.10.73	
<b>Revision Control Sheet</b>	<b>Feuille de contrôle des révisions</b> <b>(2) (NEPA)</b>
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
<b>Revision Instructions Sheet</b>	<b>Feuille d'instructions de révision</b> <b>(2) (NEPA)</b>
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
<b>revivals (insurance)</b>	<b>remises en vigueur (ass.)</b> <b>(2) (écon., fin.)</b>
(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 109), js/25.11.74	
<b>revolutions</b>	<b>tours (2) (hydr.)</b>
(TS-4), gag/27.04.72	
<b>revolver</b>	<b>revolver (2) (armes)</b>
Pistols and <b>revolvers</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 931 13), for/10.10.74	Pistolets et <b>revolvers</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 931 13), for/10.10.74
<b>revolver hammer</b>	<b>pistolet à scellement (1) (constr.)</b>
Outil de percussion qui sert à enfoncer des clous dans des substances très résistantes. (Radio-Canada 1969), f.c./21.10.75	
<b>Revolving Fund</b>	<b>Fonds renouvelable (2) (organig.)</b>
Relève de "Financial Services". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>revolving system</b>	<b>système de rotation, régime de rotation (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>rewrite (to)</b>	<b>récrire, adapter (1) (gén.)</b>
<b>rewriting</b> <b>rewriter</b>	<b>adaptation</b> <b>adaptateur</b>
(Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 114), for/29.10.73	
<b>RF</b>	<b>FR (2) (télécommun.)</b>
<b>radio frequency (channel)</b>	<b>fréquences radioélectriques</b> <b>(canal de)</b>
Telesat Canada has signed contracts with the Canadian Broadcasting Corporation for three radio frequency ( <b>RF</b> ) channels for English- and French-language television distribution; / (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74	
La compagnie Télésat Canada a signé des contrats avec la Société Radio-Canada pour la location de trois canaux de fréquences radio-électriques ( <b>FR</b> ) pour la diffusion d'émissions télévisées en français et en anglais; / (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74	

**RF (rural farm)**

(TS-21), for/05.12.73

**rheostat**

A.C. and D.C. drum and cam switches and controllers, dial starters and **rheostats** and motor starting and speed controlling resistors mounted separately (I.C.C., STACAN 12-541, Item 685 63), for/10.10.74

**rhizome**

Bulbs, corms, pips, tubers, **rhizomes** and roots of flowers, n.e.s. (S.C.C., STACAN 12-502, Item 21 3 09), for/10.10.74

**Rhodesia**

(TS-11), gag/08.12.72

**rhodium**

**Rhodium** in primary forms (I.C.C., STACAN 12-541, Item 455 212 2), for/10.10.74

**rhubarb**

**Rhubarb**, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 1 86), for/10.10.74

**rib roast, prime**

(TS-21), for/05.12.73

**ribbon, typewriter**

**Ribbons**, typewriter and Office Machines (I.C.C., STACAN 12-541, Item 904 8), for/10.10.74

**riboflavin**

Vitamin B2 (**riboflavin**) in bulk (I.C.C., STACAN 12-541, Item 875 113), for/10.10.74

**rice, wild**

(S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 1 43), for/10.10.74

**rice feed**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 152 94), for/10.10.74

**rice flour**

(S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 2 51), for/10.10.74

**R.A. (rural agricole) (2) (rec.)**

**rhéostat (2) (électr.)**

Interrupteurs et contrôleurs à tambour et à came, démarreurs à cadran, **rhéostats** et résistances de démarrage et du contrôle de la vitesse de moteurs montés à part, CA et CC (C.P.I., STACAN 12-541, poste 685 63), for/10.10.74

**rhizome (2) (agr.)**

Bulbes, tiges bulbeuses, pépins, tubercules, **rhizomes** et racines de fleurs, n.d.a. (C.T.P., STACAN 12-502, poste 21 3 09), for/10.10.74

**Rhodésie (1) (pays)**

**rhodium (2) (chimie)**

**Rhodium** de formes primaires (C.P.I., STACAN 12-541, poste 455 212 2), for/10.10.74

**rhubarbe (2) (aliment.)**

**Rhubarbe**, fraîche ou réfrigérée (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 1 86), for/10.10.74

**rôti de côtes de choix (2) (IPC)**

**ruban pour machine à écrire (2) (bureau)**

**Rubans**, pour machines à écrire et machines de bureau (C.P.I., STACAN 12-541, poste 904 8), for/10.10.74

**riboflavine (2) (méd.)**

Vitamine B2 (**riboflavine**) en vrac (C.P.I., STACAN 12-541, poste 875 113), for/10.10.74

**riz sauvage (2) (agr.)**

(C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 1 43), for/10.10.74

**riz fourrage (2) (agr.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 152 94), for/10.10.74

**farine de riz (2) (agr.)**

(C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 2 51), for/10.10.74

**rice pudding**

Rice pudding, canned (I.C.C., STACAN 12-541, Item 146 61), for/10.10.74

**rice starch**

(S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 2 83), for/10.10.74

**riding garden tractor**

(TS-21), for/05.12.73

**riding stables**

(TS-10A), gag/08.08.73

**rifle**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 931 12), for/10.10.74

**rigger**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**rigging hardware**

Marine and rigging hardware (I.C.C., STACAN 12-541, Item 465 17), for/10.10.74

**right-justified**

(TS-21), for/05.12.73

**right of appeal**

(TS-17), dub/23.08.73

**right of way**

(BT-89), f.c./17.09.74

**rigid insulating board**

Building board (wood fibre), softboard (incl. rigid insulating board) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 357 22), for/10.10.74

**rigid tubing**

Acrylonitrile-butadiene-styrene (ABS) pipes, tubes and rigid or semi-rigid tubing, pressure (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 221 4), for/10.10.74

**flan au riz (2) (aliment.)**

Flans au riz, en boîtes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 146 61), for/10.10.74

**fécule de riz (2) (aliment.)**

(C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 2 83), for/10.10.74

**tracteur de jardin à siège (2) (rec. agr.)**

**chevaux de selle (2) (tourisme)**

**carabine (2) (armes)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 931 12), for/10.10.74

**monteur (2) (éduc.)**

**quincaillerie de gréement (2) (marine)**

Quincaillerie de navigation et de gréement (C.P.I., STACAN 12-541, poste 465 17), for/10.10.74

**justifié à droite, justification à droite (2) (NEPA, rec.)**

**droit d'appel (2) (pers.)**

**droit, priorité de passage, voie de passage, emprise d'une route (2) (routes)**

**panneau isolant rigide (2) (constr.)**

Panneaux de construction (fibres ligneuses), flexibles (y compris les panneaux isolants rigides) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 357 22), for/10.10.74

**tube rigide (2) (plomb.)**

Tuyaux et tubes rigides ou semi-rigides, en acrylonitrile-butadiène-styrène (ABS), sous pression (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 221 4), for/10.10.74

<b>rim</b>	<b>jante (2) (auto.)</b>
Wheel side rings, lock rings, rims, weights and spacers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 67), for/10.10.74	Cercles de jantes, rondelles d'arrêt, jantes, poids et cales (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 67), for/10.10.74
<b>ring</b>	<b>sonnerie, code de sonnerie (2)(tél.)</b>
(TS-1), gag/01.03.72	
<b>ring binder</b>	<b>relieur à anneaux (2) (bureau)</b>
Loose-Leaf Fillers (refills for ring binders, notebooks, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 901 2), for/10.10.74	Blocs de feuilles mobiles (feuilles de rechange pour relieurs à anneaux, calepins, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 901 2), for/10.10.74
<b>ring gear</b>	<b>couronne dentée (2) (méc.)</b>
Flywheels and ring gears (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 215), for/10.10.74	Volants et couronnes dentées (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 215), for/10.10.74
<b>ring mount</b>	<b>monture de bague (2) (orfèvrerie)</b>
Ring Mounts of Precious Metals (I.C.C., STACAN 12-541, Item 819 1), for/10.10.74	Montures de bagues de métaux précieux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 819 1), for/10.10.74
<b>ring-rot (bacterial: R.R.) of potato</b>	<b>flétrissure bactérienne, flétrissement bactérien (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>ringing</b>	<b>oscillations amorties (1) (TV)</b>
Effet d'oscillation qui produit le dédoublement répété d'un motif de l'image. (Radio-Canada), f.c./21.10.75	
<b>riot gear</b>	<b>tenue anti-émeute (1) tenue d'intervention (1) (gén.)</b>
Vêtements et accessoires que portent les agents de police chargés d'assurer le maintien de l'ordre dans les manifestations. (Radio-Canada 1972), f.c./21.10.75	
<b>rip saw</b>	<b>scie à refendre (2) (constr.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 752 211), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 752 211), for/10.10.74
<b>ripped</b>	<b>mûr (2) (rec. agr.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>ripper unit</b>	<b>défonceuse (2) (mach.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 522 82), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 522 82), for/10.10.74
<b>riprap</b>	<b>enrochement (2) (constr.)</b>
Other Stone (incl. roofing granules, stucco dash, terrazzo chips, rock wool, poultry grit and rubble and riprap) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 276 6), for/10.10.74	Autres pierres (y compris granules à toiture, pierre de stuc, parcelles de terrazzo, laine minérale, gravier pour volaille, et blocage et enrochement) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 276 6), for/10.10.74



**risk capital a.c. venture  
capital**

**capital-risque (3) (écon.)**

(Daily Checklist of Government Publications, September 10, 1975,  
No. 174), for/18.09.75

(Liste quotidienne des publications fédérales, 10 septembre 1975,  
n° 174), for/18.09.75

Voir **venture capital** pour définition.

**risk of fertility**

**risque d'être fécondée (2) (dém.)**

(HENRIPIN), tes/17.06.71

**risquer**

En règle générale, le verbe **risquer** se dit à propos d'une chose défavorable.

**Risquer** s'emploie également au sens de "tenter sa chance".

Toutefois, c'est une contradiction dans les termes que d'employer

**risquer** quand il s'agit d'une éventualité heureuse.

(Radio-Canada 1968), f.c./21.10.75

**river diversion**

**détournement de rivière (2) (hydr.)**

(TS-4), gag/27.04.72

**rivet**

**rivet (2) (constr.)**

Bolts, nuts, **rivets**, screws,  
washers and fasteners (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 465 11),  
for/10.10.74

Boulons, écrous, **rivets**, vis,  
rondelles et attaches (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 465 11),  
for/10.10.74

**riveted**

**rivé (2) (constr.)**

Flooring, steel, open  
(grating-welded, **riveted** and  
pressure locked) (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 461 421),  
for/10.10.74

Couvertures de sol, acier de sole  
(grillage corroyé, **rivé** et bloqué)  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
461 421), for/10.10.74

**riveting**

**rivetage (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**RLFS (Revised Labour Force  
Survey)**

**NEPA (nouvelle enquête sur la  
population active) (2) (EPV/EPS)**

(TS-21), for/05.12.73

**RLFS Brochure**

**Brochure de la NEPA (2) (NEPA)**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre  
1975. yg/hb/12.10.75

**RLFS Communication Log**

**Registre des communications de la  
NEPA (2) (inf.-NEPA)**

Titre du rapport 44 de la nouvelle enquête sur la population  
active. bou/24.09.74

**RLFS Questionnaire**

**Questionnaire de la NEPA (F05)  
(2) (NEPA)**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre  
1975. yg/hb/12.10.75

**R.N. diploma course**

**cours menant au diplôme  
d'infirmière autorisée (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

RNF (rural non-farm)

R.N.A. (rural non agricole) (2)  
(rec.)

(TS-21), for/05.12.73

R.O. Transmission Detail List

Liste des lots transmis du B.R.  
(2) (inf.-NEPA)

Titre du Rapport 41 de la nouvelle enquête sur la population active. bou/24.09.74

road

voie (2) (ch. fer)  
route (3)  
chemin (3) (gén.)

(TS-7B), dub/18.04.73

Une des caractéristiques physiques représentées par un signe conventionnel particulier sur les cartes géographiques de la nouvelle enquête sur la population active. Traduction tirée de l'index du "Cartographic Manual" (manuscrit), qui nous a été fourni par le BT du ministère de l'Energie, des Mines et des Ressources au printemps 1974; document classé au dossier D-41200-2; voir aussi p. 2-6 du Manuel de l'interviewer de la nouvelle enquête sur la population active. tes/26.09.74

road-bed

plate-forme de la voie (2) (ch. fer)

(TS-7B), dub/18.04.73

road chase set

piste de course (jouet) (2) (prod.)

(Publicité de Miracle Mart, Le Droit, le 04.10.74), laf/04.10.74

road construction

construction de routes (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

road divider

médiane (1)  
séparateur (de voies) (1)  
ligne de démarcation (1)  
bande de démarcation (1)  
ligne démarcative (1)  
bande démarcative (1) (voirie)

Tout moyen (bande, muret, haie, ligne, etc.) de séparer les voies de sens contraire sur une autoroute. (Radio-Canada 1972), f.c./21.10.75

road gas oil

gaz-oil routier (1) (comb.)

L'expansion du gaz-oil routier / reste liée à l'activité soutenue des transports routiers des marchandises. (INSEE E10, p. 76), for/13.06.75

road maintenance

entretien de la voie (2) (ch. fer)

(TS-7B), dub/18.04.73

road operated

voie exploitée (2) (ch. fer)

(TS-7B), dub/18.04.73

road race set

jeu de courses (2) (loisirs)

Road race sets (incl. parts),  
electric (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 835 41),  
for/10.10.74

Jeux de courses (y compris les  
pièces), électriques (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 835 41),  
for/10.10.74

**road right-of-way****emprise des routes (3) (routes)**

New construction and repair of: tile drains, drainage ditches, storm sewers (on **road right-of-way**) / (Questionnaire "Road, bridge, other engineering and building construction and repairs"), fm/19.08.74

Def.: The land occupied by a railroad for its tracks, esp. for its main line; also the strip of land over which a public road is built, or the strip over which an electric power transmission line passes. (Webster's New Collegiate Dictionary), fm/19.08.74

Coût du terrain sur l'**emprise des routes** et des ponts. (BT-40), fm/19.08.74

**road tar****goudron routier (2) (voirie)**

**Road tar** and pitch (I.C.C., STACAN 12-541, Item 439 42), for/10.10.74

**Goudron routier** et brai routier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 439 42), for/10.10.74

**Roads and Transportation  
Association of Canada****Association des routes et transports  
du Canada (3) (routes, transp.)**

(List of all national conferences, File D-20000-1), gro/rog/16.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1), gro/rog/16.07.75

**roadway****chemin de roulement (2) (ch. fer)**

(TS-7B), dub/18.04.73

**roast chicken****poulet à rôtir (1) (aliment.)**

En effet, selon l'Office fédéral des statistiques, la consommation par habitant en 1974 a atteint / de **poulets à rôtir**. (Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 3 juin 1975, no 10723, p. 13), for/23.09.75

**roasted****grillé (2) (minéral.)  
fritté (2) (métall.)**

Iron ore agglomerates, sinter (calcined, **roasted** or treated) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 25 1 19), for/10.10.74

Agglomérés de minerai de fer, en granules (calcinés, **grillés** ou traités) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 25 1 19), for/10.10.74

Iron pyrites (excl. **roasted**) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 279 41), for/10.10.74

Pyrites de fer (sauf pyrites **frittées**) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 279 41), for/10.10.74

**roasted almond****amande grillée (2) (aliment.)**

**Almonds**, not shelled or **roasted** (S.C.C., STACAN 12-502, Item 08 1 10), for/10.10.74

**Amandes**, non écalées ou **grillées** (C.T.P., STACAN 12-502, poste 08 1 10), for/10.10.74

**roasted barley****orge grillée (2) (agr.)**

**Barley**, pot, pearl, rolled, **roasted** or ground (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 2 05), for/10.10.74

**Orge**, mondé, perlé, roulée, **grillée** ou moulue (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 2 05), for/10.10.74

**roasted coffee****café torréfié (2) (aliment., IPC)**

**Coffee**, **roasted** or ground (S.C.C., STACAN 12-502, Item 11 2 20), for/10.10.74

**Café**, **torréfié** ou moulu (C.T.P., STACAN 12-502, poste 11 2 20), for/10.10.74

**robe, bath**

Robes, bath and lounging (incl. smoking jackets), not knitted, men's and youths' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 212), for/10.10.74

**robe, lounging**

Robes, bath and lounging (incl. smoking jackets), not knitted, men's and youths' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 212), for/10.10.74

**rock anchor**

(TS-4), gag/27.04.72

**rock drill**

Rock drills, diamond (I.C.C., STACAN 12-541, Item 521 111), for/10.10.74

**rock drilling machinery**

Rock drilling and earth boring machinery (I.C.C., STACAN 12-541, Item 521 11), for/10.10.74

**rock lath**

Gypsum lath (rock lath) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 479 13), for/10.10.74

**rock salt**

(S.C.C., STACAN 12-502, Item 27 9 61), for/10.10.74

**rock wool**

Other Stone (incl. roofing granules, stucco dash, terrazzo chips, rock wool, poultry grit and rubble and riprap) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 276 6), for/10.10.74

**rocker recliner**

(Publicité de Miracle Mart, Le Droit, le 04.10.74), laf/04.10.74

**rocking chair**

Wooden household furniture (bathroom furniture, T.V. tables, rocking chairs, etc.), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 741 19), for/10.10.74

**rocky land**

(TS-21), for/05.12.73

**robe de chambre (2) (vét.)**

Robes de chambre et sorties de bain (y compris les vestons d'intérieur), non tricotées, pour hommes et adolescents (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 212), for/10.10.74

**sortie de bain (2) (vét.)**

Robes de chambre et sorties de bain (y compris les vestons d'intérieur), non tricotées, pour hommes et adolescents (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 212), for/10.10.74

**ancrage dans le roc (2) (hydr.)**

**perforatrice de roc (2) (mach.)**

Perforatrices de roc, à diamants (C.P.I., STACAN 12-541, poste 521 111), for/10.10.74

**machines à forer le roc (2) (mach.)**

Machines à forer le roc et le sol (C.P.I., STACAN 12-541, poste 521 11), for/10.10.74

**latte de roche (2) (constr.)**

Lattes de gypse (lattes de roche) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 479 13), for/10.10.74

**sel gemme (2) (gén.)**

(C.T.P., STACAN 12-502, poste 27 9 61), for/10.10.74

**laine minérale (2) (constr.)**

Autres pierres (y compris granules à toiture, pierre de stuc, parcelles de terrazzo, laine minérale, gravier pour volaille, et blocage et enrochement) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 276 6), for/10.10.74

**berceuse inclinable (2) (ameubl.)**

**berceuse (2) (prod.)**

Meubles de maison en bois (meubles de salle de bains, tables de téléviseurs, berceuses, etc.), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 741 19), for/10.10.74

**rocailles (2) (rec. agr.)**

<b>rod</b>	<b>tige</b> (2) (soudage, constr., électr., métall.) <b>canne</b> (2) (sport)
Bars or <b>Rods</b> , Steel, Fabricated (I.C.C., STACAN 12-541, Item 444 3), for/10.10.74	Barres ou <b>tiges</b> , d'acier, travaillées (C.P.I., STACAN 12-541, poste 444 3), for/10.10.74
<b>Rods</b> , fishing (I.C.C., STACAN 12-541, Item 833 11), for/10.10.74	<b>Cannes</b> , à pêche (C.P.I., STACAN 12-541, poste 833 11), for/10.10.74
Welding Electrodes ( <b>rods</b> ) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 467 1), for/10.10.74	Electrodes de soudure ( <b>tiges</b> ) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 467 1), for/10.10.74
Plastic angles, channels, <b>rods</b> , tees and similar shapes (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 23), for/10.10.74	Conifères, cannelures, <b>tiges</b> , tés et formes similaires en matière plastique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 23), for/10.10.74
Pole line anchors (incl. <b>rods</b> ) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 495 21), for/10.10.74	Fixations de lignes sur poteaux (y compris les <b>tiges</b> ) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 495 21), for/10.10.74
<b>rod mill</b>	<b>broyeur à barres</b> (2) (mach.)
Ball, <b>rod</b> and pebble mills (I.C.C., STACAN 12-541, Item 521 312), for/10.10.74	Broyeurs à boulets, à <b>barres</b> ou à galets (C.P.I., STACAN 12-541, poste 521 312), for/10.10.74
<b>rod weed, to</b>  (TS-27), for/gag/28.11.73	<b>extirper (mécaniquement) les mauvaises herbes</b> (2) (r. agr.)
<b>rodenticide</b>  (I.C.C., STACAN 12-541, Item 424 4), for/10.10.74	<b>rodenticide</b> (2) (agr.)  (C.P.I., STACAN 12-541, poste 424 4), for/10.10.74
<b>ROI</b> (return on investment)  "Things would really be sharpened up with their profit objectives of 15% <b>ROI</b> after taxes".  "La situation serait vraiment encourageante avec l'objectif d'obtenir un <b>rendement de l'investissement</b> de 15 % après impôts". (Extrait d'un discours prononcé par Harry Bowler à la Conférence sur la statistique et décision dans l'entreprise, 13 au 15 février 1974), her/22.08.74	<b>rendement de l'investissement</b> (2) (fin.)
<b>role-playing</b>  Technique consistant à créer une situation de conflits interpersonnels en attribuant à certains membres du groupe divers rôles à incarner. (Lexique de gestion de Radio-Canada), yg/10.05.74	<b>dramatisation, psychodrame</b> (1) (gest.)
<b>rôle-titre</b>  Il ne semble pas qu'il y ait de mot déjà reçu en français pour désigner le rôle qui donne son titre à une pièce, à un film ou à une émission de télévision, comme c'est le cas pour Hamlet, Britannicus, D'Iberville, etc. Dans ce cas, rien n'interdit d'employer le calque <b>rôle-titre</b> pour désigner ce rôle. (Radio-Canada 1968), f.c./21.10.75	



**roll**

Bending and forming machines (rolls), metalworking (I.C.C., STACAN 12-541, Item 523 15), for/10.10.74

Rolls for rolling mills, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 523 821 2), for/10.10.74

Rolls and buns, unsweetened (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 4 10), for/10.10.74

Newsprint paper, white, rolls (I.C.C., STACAN 12-541, Item 351 111), for/10.10.74

cylindre (2) (mach., métall.)  
petit pain (2) (aliment.)  
rouleau (2) (papier)

Machines à cintrer et à façonner (cylindres), pour le travail des métaux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 523 15), for/10.10.74

Cylindres de laminerie, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 523 821 2), for/10.10.74

Petits pains et brioches, non sucrés (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 4 10), for/10.10.74

Papier journal, blanc, en rouleaux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 351 111), for/10.10.74

**roll-away cot**

Cots, metal (incl. folding or roll-away) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 741 23), for/10.10.74

lit de camp sur roulettes (2) (prod.)

Lits de camp, en métal (y compris pliants et sur roulettes) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 741 23), for/10.10.74

**roll bar**

Barre métallique qui sert à protéger les occupants d'une voiture de sport. (Radio-Canada 327, 1973), f.c./23.08.74

arceau de sécurité (1) (auto.)

**roll roofing, asbestos felt**

Smooth surfaced rag and asbestos felt roll roofing (I.C.C., STACAN 12-541, Item 357 121 2), for/10.10.74

papier-toiture en rouleaux, en papier d'amiante (2) (constr.)

Papier-toiture en rouleaux, en papier de chiffons et d'amiante, à surface unie (C.P.I., STACAN 12-541, poste 357 121 2), for/10.10.74

**roll turner (knitting)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

retourneur de tricot (bonneterie) (2) (éduc.)

**rolled barley**

Barley, pot, pearl, rolled, roasted or ground (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 2 05), for/10.10.74

orge roulée (2) (agr.)

Orge, mondé, perlé, roulée, grillée ou moulue (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 2 05), for/10.10.74

**rolled oat**

(TS-27), for/gag/28.11.73

flocon d'avoine (2) (r. agr.)

**rolled oats**

(S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 2 45), for/10.10.74

avoine roulée (2) (agr.)

(C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 2 45), for/10.10.74

**rolled oats cereal**

Rolled oats cereal, unprepared (I.C.C., STACAN 12-541, Item 066 121), for/10.10.74

céréale d'avoine roulée (2) (aliment.)

Céréale d'avoine roulée, non préparée (C.P.I., STACAN 12-541, poste 066 121), for/10.10.74

<b>roller</b>	<b>aplatisseur (2) (agr.)</b> <b>galet, rouleau, bobine (2)</b> (microfilmage)
Crushers and <b>rollers</b> , grain processing (I.C.C., STACAN 12-541, Item 544 11), for/10.10.74	Concasseurs et <b>aplatisseurs</b> , pour le traitement des grains (C.P.I., STACAN 12-541, poste 544 11), for/10.10.74
(TS-15), esk/29.03.73	
<b>roller, road</b>	<b>rouleau compresseur (2)</b> (constr., voirie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 522 72), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 522 72), for/10.10.74
<b>roller, vibratory</b>	<b>cylindre vibrant (2) (mach.)</b>
<b>Rollers</b> , vibratory and other rolling compactors (I.C.C., STACAN 12-541, Item 522 722), for/10.10.74	<b>Cylindres vibrants</b> et autres compacteurs à cylindres (C.P.I., STACAN 12-541, poste 522 722), for/10.10.74
<b>roller, window blind</b>	<b>rouleau de store (2) (gén.)</b>
Blanks for <b>window blind rollers</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 333 24), for/10.10.74	Carrelets pour <b>rouleaux de stores</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 333 24), for/10.10.74
<b>roller bearing</b>	<b>roulement à rouleaux (2) (méc.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 504 13), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 504 13), for/10.10.74
<b>rolling, casting and extruding</b>	<b>laminage, moulage et extrusion (2) (métall.)</b>
(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 57), js/25.11.74	
<b>rolling compactor</b>	<b>compacteur à cylindres (2) (mach.)</b>
<b>Rollers</b> , vibratory and other <b>rolling compactors</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 522 722), for/10.10.74	<b>Cylindres vibrants</b> et autres <b>compacteurs à cylindres</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 522 722), for/10.10.74
<b>rolling mill machinery</b>	<b>machines de laminerie (2) (métall.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 523 82), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 523 82), for/10.10.74
<b>rolling oil</b>	<b>huile pour laminage (2) (métall.)</b>
<b>Metal rolling oils</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 511), for/10.10.74	<b>Huiles pour laminage</b> des métaux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 511), for/10.10.74
<b>rolling stock, railroad</b>	<b>matériel ferroviaire roulant</b> (écon., fin.)
(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 35), js/25.11.74	
<b>roll-up</b>	<b>déroulement, enchainement visuel</b> (des données) (2) (informatique)
bou/14.11.75	
<b>romance language</b>	<b>langue romane (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	

<b>romer</b>	<b>équerre graduée (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>romper</b>	<b>barboteuse (2) (vét.)</b>
Rompers, not knitted, infants' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 783 55), for/10.10.74	Barboteuses, non tricotées, pour bébés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 783 55), for/10.10.74
<b>roof cement</b>	<b>ciment asphaltique (2) (constr.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 439 123), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 439 123), for/10.10.74
<b>roof deck</b>	<b>comble de toit (2) (constr.)</b>
Metal Roof Deck, Flooring and Roof Drainage Equipment (I.C.C., STACAN 12-541, Item 461 4), for/10.10.74	Combles de toit, couvertures de sol et gouttières et tuyaux de descente métalliques (C.P.I., STACAN 12-541, poste
<b>roof decking</b>	<b>platelage (2) (constr.)</b>
Roof decking, metal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 461 41), for/10.10.74	Platelages, en métal (C.P.I., STACAN 12-541, poste 461 41), for/10.10.74
<b>roof drainage equipment a.c. gutterings</b>	<b>gouttières et tuyaux de descente (2) (constr.)</b>
Roof drainage equipment (gutterings), metal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 461 43), for/10.10.74	Gouttières et tuyaux de descente, en métal (C.P.I., STACAN 12-541, poste 461 43), for/10.10.74
<b>roof insulation</b>	<b>isolant de toiture (3) (constr.)</b>
Les feuilles de plastique ondulées ou l'isolant de toiture en laine de verre, placés à côté du mur avant le remblayage peuvent constituer une couche drainante au voisinage du mur et empêcher toute accumulation d'eau. (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 161F, juillet 1975, p. 2), for/26.09.75	
<b>roof peak</b>	<b>faîte de toit (3) (constr.)</b>
(Bulletin des Constructeurs, 31/7/75), for/15.12.75	
<b>roof truss</b>	<b>charpente de toit (2) (constr.) ferme de toit (3) (constr.)</b>
Roof trusses (excl. laminated) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 336 31), for/10.10.74	Charpentes de toit (sauf les charpentes laminées) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 336 31), for/10.10.74
(Bulletin des Constructeurs, 31/7/75), for/15.12.75	
<b>roofer</b>	<b>couvreur (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>roofing</b>	<b>pose de couvertures (2) (éduc.) toiture (2) (constr.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Roofing, metal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 461 21), for/10.10.74	Toiture, en métal (C.P.I., STACAN 12-541, poste 461 21), for/10.10.74

**roofing granules**

Other Stone (incl. roofing granules, stucco dash, terrazzo chips, rock wool, poultry grit and rubble and riprap) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 276 6), for/10.10.74

**roofing tar**

Roofing tar and pitch (I.C.C., STACAN 12-541, Item 439 43), for/10.10.74

**room**

(TS-13A), car/for/30.12.74

(TS-21), for/05.12.73

**room and board**

(TS-21), for/05.12.73

**room-days**

(TS-10A), gag/08.08.73

**room divider**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 741 7), for/10.10.74

**room service**

(TS-10A), gag/08.08.73

**roomer**

(TS-21), for/05.12.73

**roomette**

Téléphone à Mme Lemay, Service de terminologie du Canadien National à Montréal, le 6 mars 1974. yg/06.03.74

**rooming-house**

(TS-21), for/05.12.73

**root crop**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**root crop (for feed)**

(TS-21), for/05.12.73

**root maggot**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**granules à toiture (2) (constr.)**

Autres pierres (y compris les granules à toiture, pierre de stuc, parcelles de terrazzo, laine minérale, gravier pour volaille, et blocage et enrochement) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 276 6), for/10.10.74

**goudron de toiture (2) (constr.)**

Goudron de toiture et brai de toiture (C.P.I., STACAN 12-541, poste 439 43), for/10.10.74

**classe, salle (2) (éduc.)  
pièce (2) (rec.)****gîte et couvert (2) (rec.)****jours-chambre (2) (tourisme)****cloison (2) (prod.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 741 7), for/10.10.74

**service de chambre (2) (tourisme)****chambreur (2) (rec.)****chambrette (2) (ch. fer)****pension (2) (rec.)****plante-racine (2) (r. agr., rec. agr.)****plante-racine (pour le fourrage)  
(2) (rec. agr.)****mouche du chou, asticot (2) (r. agr.)**

<b>root rot</b>	<b>pourridié, pourriture de la racine, piétin (selon le cas) (2)(r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>root vegetable</b>	<b>légume-racine (2) (aliment.)</b>
<b>Root and underground stem vegetables, fresh or chilled, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 091 19), for/10.10.74</b>	<b>Légumes-racines et légumes-rhizomes, frais ou réfrigérés, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 091 19), for/10.10.74</b>
<b>rope</b>	<b>corde (2) (gén.)</b>
<b>Rope, natural fibre (I.C.C., STACAN 12-541, Item 369 51), for/10.10.74</b>	<b>Corde, de fibres naturelles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 369 51), for/10.10.74</b>
<b>ROR clerk</b>	<b>commis du ROR (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>ROR control sheet</b>	<b>feuille de contrôle du ROR (2)(rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>ROR Manual</b>	<b>Manuel du ROR (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>ROR pre-training exercises</b>	<b>exercices préparatoires à la formation du ROR (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>ROR special unit</b>	<b>sous-section spéciale du ROR (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>ROR technician</b>	<b>technicien du ROR (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>ROR time schedule</b>	<b>calendrier des travaux du ROR (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>ROR training</b>	<b>formation des ROR (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>rosin</b>	<b>colophane (2) (gén.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 399 11), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 399 11), for/10.10.74
<b>rosin oil</b>	<b>huile de colophane (2) (gén.)</b>
<b>Rosin Oils, Spirits and Acids (I.C.C., STACAN 12-541, Item 399 1), for/10.10.74</b>	<b>Huiles, essences et acides de colophane (C.P.I., STACAN 12-541, poste 399 1), for/10.10.74</b>
<b>rosin sizing</b>	<b>apprêt de colophane (2) (gén.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 399 12), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 399 12), for/10.10.74



<b>rot (grain)</b>	<b>pourriture (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>rotary drill</b>	<b>perforatrice rotative (2) (mach.)</b>
Rock drill bits, tungsten-carbide, <b>rotary</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 521 123 21), for/10.10.74	Forets de <b>perforatrices rotatives</b> de roc, de carbure de tungstène (C.P.I., STACAN 12-541, poste 521 123 21), for/10.10.74
<b>rotary engine</b>	<b>moteur rotatif (2) (méc.)</b>
One in which the cylinders revolve around fixed crankshaft in order to produce a cooling effect. The propeller rotates around the crankshaft and is driven by attachment to the crank case.	
Moteur dans lequel les cylindres tournent autour d'un vilebrequin fixe pour produire un effet de refroidissement. L'hélice qui tourne autour du vilebrequin est entraînée par la rotation du carter dont elle est solidaire. f.c./15.09.75	
<b>rotary hoe</b>	<b>houe rotative (2) (agr.)</b>
Wheel-Type Folding Drawbars for Harrows and <b>Rotary Hoe</b> Sections (I.C.C., STACAN 12-541, Item 541 7), for/10.10.74	Barres de traction à roues pour élément de herbes et de <b>houes rotatives</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 541 7), for/10.10.74
<b>rotary rock drill</b>	<b>perforatrice de roc rotative (2) (mach.)</b>
Mounted <b>rotary rock drills</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 521 112 5), for/10.10.74	<b>Perforatrices de roc rotatives</b> , montées (C.P.I., STACAN 12-541, poste 521 112 5), for/10.10.74
<b>rotary tiller</b>	<b>sarcleuse rotative (2) (agr.)</b>
<b>Rotary Tillers</b> and Cultivators (excl. garden type) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 541 6), for/10.10.74	<b>Sarcleuses</b> et <b>houes rotatives</b> (sauf de jardin) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 541 6), for/10.10.74
<b>rotary-wing aircraft</b>	<b>aéronef à voilure tournante (2) (aviation)</b>
Helicopters and autogyros. Hélicoptères et autogires. f.c./15.09.75	
<b>rotated-out households</b>	<b>ménages supprimés de l'enquête par renouvellement (2) (NEPA)</b>
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
<b>rotating shift pattern</b>	<b>roulement (des postes) (1) (trav.)</b>
Régime où les divers postes de travail se déplacent en alternance. (Radio-Canada 1970), f.c./21.10.75	
Voir day/ double/ graveyard/ night/ split/ swing shift.	
<b>rotation</b>	<b>renouvellement (2) (NEPA)</b>
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	

<b>rotation, sample</b>	<b>renouvellement de l'échantillon (1)</b> (NEPA, stat.)
(TS-21), for/05.12.73 / ces regroupements sont effectués de manière à associer trois sous-échantillons indépendants et à assurer un renouvellement par tiers conforme au schéma / (INSEE D20, p. 16), tes/05.06.73 Voir "sample rotation".	
<b>rotation group</b>	<b>groupe de renouvellement (de l'échantillon) (2) (enq. stat.)</b>
Traduction établie le 12.02.74. tes/12.02.74	
<b>rotation instrument</b>	<b>instrument de mesure de rotation (2) (gén.)</b>
Mechanical Motion, Rotation, Timing and Cycle Instruments (I.C.C., STACAN 12-541, Item 703 5), for/10.10.74	Instruments de mesure du mouvement mécanique, de rotation, de minuterie et de cycle (C.P.I., STACAN 12-541, poste 703 5), for/10.10.74
<b>rotation plan</b>	<b>programme de rotation (2) (pers.)</b>
Programme de rotation destiné à faire faire trois stages successifs de six mois dans différents secteurs à certains nouveaux employés de Statistique Canada. (D-25000, travail no 868649), tes/13.06.74	
<b>Rotation Plan for New Junior Professional Employees</b>	<b>Programme de roulement pour les nouveaux spécialistes subalternes (2) (pers.)</b>
The -- involves the rotation of a small number of new ES-1 recruits through several assignments in different divisions of Business Statistics Field and the National Accounts before a permanent assignment in a specific division is made. (D-25000, Personnel Administration - Staffing).	
Traduction établie par A. Vermette, le 23 avril 1974. ver/24.04.74	
<b>Rotation Schedule</b>	<b>calendrier de renouvellement (2) (NEPA)</b>
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
<b>rotation shifts, on</b>	<b>système de roulement, suivant un (2) (coûts m.-o.)</b>
(TS-20), for/12.10.73	
<b>rotation system</b>	<b>système de rotation, régime de rotation (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>rotenone</b>	<b>roténone (2) (gén.)</b>
Agar-Agar, Pyrethrum and Rotenone Extracts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 399 7), for/10.10.74	Extraits d'agar-agar, de pyrèthre et de roténone (C.P.I., STACAN 12-541, poste 399 7), for/10.10.74
<b>rotenone insecticide</b>	<b>insecticide de roténone (2) (agr.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 423 121), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 423 121), for/10.10.74

**rotogravure ink**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
429 534), for/10.10.74

**encre de rotogravure (2) (imprim.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
429 534), for/10.10.74

**rotor-tiller**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**motobêche (2) (r. agr.)****rouge**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
801 28), for/10.10.74

**fard (2) (esthét.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
801 28), for/10.10.74

**rough lumber**

Lumber, hardwood, yellow  
birch, rough (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 331 111 1),  
for/10.10.74

**bois de construction brut (2)  
(constr.)**

Bois de construction, de feuillus,  
de merisier, brut (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 331 111 1),  
for/10.10.74

**rough stamping, raw or**

Household furniture parts  
and components (excl. hard-  
ware and raw or rough stamp-  
ings), metal, n.e.s. (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 748 51),  
for/10.10.74

**pièce brute d'emboutissage (2)  
(métall.)**

Pièces et éléments de meubles de  
maison (sauf la quincaillerie et  
les pièces brutes d'emboutissage),  
en métal, n.d.a. (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 748 51), for/10.10.74

**roughage**

(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./17.09.74

**fourrage ligneux (2) (agr.)****roughneck (oil industry)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**ouvrier de derrick (industrie  
pétrolière) (2) (éduc.)****round connector**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
637 912 3), for/10.10.74

**connecteur rond (2) (électr.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
637 912 3), for/10.10.74

**round steak**

(TS-21), for/05.12.73

**bifteck dans la ronde (2) (IPC)****round wood**

Pulpwood (round wood)  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 236), for/10.10.74

**bois rond (2) (bois)**

Bois à pâte (bois rond) (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 236),  
for/10.10.74

**rounded to 5, numbers**

Traduction proposée par Philippe Tessier. js/28.02.74

**nombres arrondis au 5 (2) (stat.)****rounded-up figure****arrondi, un (1) (stat.)**

Nous nous sommes aventurés à traduire ces prix, qui sont évidem-  
ment exprimés en unités de compte à la tonne, en francs français  
sur la base de 5,6317 F l'unité de compte, qui est l'arrondi de  
5,6316815 F. (Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 27 mars  
1975, n 10694, page 1), for/13.06.75

rounding

arrondissement (2) (NEPA)  
règle à observer pour arrondir les  
nombres (2) (inf.-CANSIM)

(TS-21), for/05.12.73

**Rounding (Règle à observer pour arrondir les nombres):** La règle adoptée par Statistique Canada lorsqu'il s'agit d'arrondir les nombres est la suivante: tout nombre impair suivi d'un 5 est toujours arrondi à l'unité supérieure; tout nombre pair suivi d'un 5 est arrondi à l'unité supérieure, sauf si le 5 est suivi de zéros (exactement un demi).

Par exemple:

3.5	4.5	- arrondir à 4
3.5001	arrondir à 4.5001	arrondir à 5
3.56	3.51	

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

rounding, figures may not add /  
balance due to

les chiffres ayant été arrondis,  
leur somme peut ne pas  
correspondre aux totaux indiqués  
(2) (stat.)

Formule à utiliser, par souci d'uniformité. tes/15.08.73

rounding, the average of the  
monthly series may not equal  
the annual level due to

les chiffres ayant été arrondis,  
la moyenne des séries mensuelles  
peut ne pas correspondre au total  
annuel (2) (stat.)

(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 28), js/25.11.74

rounding method

méthode d'arrondis (1) (stat.)

/ la valeur d'un total regroupant un ensemble de produits ne sera pas toujours rigoureusement identique à la somme des valeurs des divers postes par suite de la méthode d'arrondis adoptée dans le programme / (INSEE M18-19, p. 100), tes/18.07.73

route

circuit (2) (ram. scol.)  
itinéraire (2) (NEPA)

tes/26.05.71

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

route (miles)

(milles de) voies d'acheminement (2)  
(tél.)

(TS-1), gag/01.03.72

route (of an aircraft)

route (d'un aéronef) (2) (aviation)

The path taken by an aircraft from its flight origin to flight destination including all intermediate points of landings and takeoffs, whether to deplane or enplane traffic, or for technical reasons.

Chemin suivi par un aéronef de son point d'origine jusqu'à sa destination, en passant par toutes les escales pour débarquer ou embarquer passagers et marchandises, ou pour toutes autres raisons techniques. f.c./15.09.75

Route Analysis

Analyse comptable par itinéraire  
(2) (formul.)

Titre de la formule 8711-50: 3-12-71 de STACAN. cad/rog/28.10.75

<b>route planning</b>	<b>préparation de l'itinéraire (2)</b> (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
<b>routine</b>	<b>courant, régulier, normal, ordinaire, habituel, journalier (1)</b> <b>routine (1) (gén.)</b>
En français <b>routine</b> désigne l'habitude de faire les choses toujours de la même manière. Ce mot se colore facilement d'une nuance péjorative.	
Ce mot n'a pas les sens de son homologue anglais, qui signifie de plus courant, régulier, normal, ordinaire, habituel, journalier. Nos bulletins d'information donnent souvent à <b>routine</b> des sens qui sont étrangers au mot français. (Radio-Canada), f.c./21.10.75	
<b>routing case</b>	<b>casier d'acheminement (3) (postes)</b>
Traduction fournie par Lucien Séguin, BT Postes, le 23 février 1971. tes/23.02.71	
<b>Routing Docket</b>	<b>Bordereau d'acheminement (2) (fin.)</b>
Titre d'une formule en usage à la Division des services financiers et administratifs. lan/22.11.74	
<b>rover position</b>	<b>poste flottant (3) (pers.)</b>
(STACAN, Langues officielles, directive 9-4, avril 1975), for/02.06.75	
<b>roving</b>	<b>boudin (2) (textile)</b>
Cotton sliver and <b>rovings</b> (S.C.C., STACAN 12-502, Item 24 4 35), for/10.10.74	Mèches et <b>boudins</b> de coton (C.T.P., STACAN 12-502, poste 24 4 35), for/10.10.74
<b>row</b>	<b>ligne (2) (math., stat.)</b>
Dans un tableau, par opposition à <b>colonne</b> (column). for/20.12.76	
<b>row crop</b>	<b>culture en rangées, sur lignes (2)</b> (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>row crop cultivator</b>	<b>cultivateur à voie large (2)</b> (agr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 541 211), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 541 211), for/10.10.74
<b>row crop sprayer</b>	<b>pulvérisateur de grandes cultures, à voie large (2) (agr.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 542 42), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 542 42), for/10.10.74
<b>row house</b>	<b>maison en rangée (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>row vector</b>	<b>vecteur ligne (2) (économétrie)</b>
(Programmation linéaire, M. Simonnard, Dunod, Paris, 1962), cs/29.06.73	



**rowboat**

Rowboats, skiffs and dories  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
591 52), for/10.10.74

**chaloupe à rames (2) (transp.)**

Chaloupes à rames, skiffs et doris  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
591 52), for/10.10.74

**Royal Architectural Institute  
of Canada (Ottawa)****Institut royal d'architecture du  
Canada (3) (organisme)**

(Liste des associations et instituts, Commission du système  
métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

**Royal Canadian Flying Clubs  
Association**

S'abrége RCFCA en anglais.

N'a pas de traduction française.

Royal Canadian Flying Clubs Association, the Canadian Flying  
Clubs Association (CFCA) until the end of World War II.

Royal Canadian Flying Clubs Association, anciennement Canadian  
Flying Clubs Association (CFCA) jusqu'à la fin de la Seconde  
guerre mondiale. f.c./15.09.75

**Royal Canadian Mint****Monnaie royale canadienne (3)  
(organisme)**

(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 2),  
gag/02.10.75

(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 2),  
gag/02.10.75

**Royal Canadian Naval Air  
Service**

S'abrége RCNAS en anglais.

N'a pas de traduction française.

Royal Canadian Naval Air Service, disbanded after World War I.

Royal Canadian Naval Air Service, dissout après la Première  
Guerre mondiale. f.c./15.09.75

**Royal Commission on Corporate  
Concentration****Commission royale d'enquête sur les  
groupements de sociétés (3) (gén.)**

Téléphone au BT Termino, le 12.09.75. ver/12.09.75

**Royal Commission on the Status  
of Women in Canada****Commission royale d'enquête sur le  
statut de la femme au Canada (3)  
(gén.)**

D'après le titre du rapport de la commission susmentionnée,  
publié par Information Canada, numéros de catalogue Z1-1967-1  
et Z1-9167-1F. ver/12.09.75

**royalties****redevances (2) (rec., b.p., fin.)**

(TS-21), for/05.12.73 et (TS-2), zak,20.11.73

**royalties & penalties****droits, redevances et pénalités  
(2) (judic.)**

An action based on a claim in respect of royalties (i.e., the pro  
rata payment based on the profits earned from copyright, patents,  
mineral exploration, etc.), or in respect of a penalty (i.e., sum  
agreed to be forfeited or to be paid over on the occurrence of a  
specified event). (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual,  
STACAN 1974), car/10.12.75

Action portant sur des droits et redevances (par exemple, paiement au prorata visant les bénéfices réalisés sur droits d'auteur, sur brevets, au titre de l'exploration minière, etc.) ou sur une pénalité (somme à abandonner ou à verser si un événement déterminé se produit). (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75

**royalty**

**redevances, revenus des actifs  
incorporels n.d.a. (1) (écon.)  
redevance (acceptation générale) (1)  
droits d'auteur, pénalités  
(acceptations spéciales) (1) (gén.)**

Payment for concessions, the use of patented or copyrighted materials, and similar rights; treated as income from property. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 236), zak/28.05.75

Droits de concession, paiement pour l'utilisation de brevets, droits d'auteur, etc. ... Ces redevances sont traitées comme un revenu de la propriété. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 239), zak/28.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/28.05.75

(Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 116), for/29.10.73

**RREP**

Abréviation de "raking ratio estimation procedure".  
tes/10.03.75

**RSU (reference structure unit)**

**U.S.R. (unité de la structure de  
référence) (2) (EPV/EPS)**

(TS-21), for/05.12.73

**RTAC**

**ARTC (3) (transp.)**

**Roads and Transport  
Association of Canada**

**Association des routes et  
transports du Canada**

(traduction officielle communiquée par le bureau de M. V.-R. Berlinquette, le 10.10.74) tes/10.10.74

**rubbed-up finish**

**finition polie (2) (constr.)**

Traduction proposée. for/10.09.73

**rubber adhesive**

**adhésif de caoutchouc (2) (caoutch.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
425 6), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
425 6), for/10.10.74

**Rubber Association of Canada  
(Toronto)**

**Association canadienne du caoutchouc  
(3) (organisme)**

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

**rubber cement**

**ciment de caoutchouc (2) (caoutch.)  
colle à caoutchouc,  
ciment-caoutchouc (2) (prod.)**

**Neoprene rubber cement**  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 425 61), for/10.10.74

**Ciment de caoutchouc néoprène**  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
425 61), for/10.10.74

f.c./17.09.74

<b>rubber footwear</b>	<b>chaussures en caoutchouc (2)</b> (chauss.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 794 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 794 1), for/10.10.74
<b>rubber industries machinery</b>	<b>machines pour l'industrie du</b> <b>caoutchouc (2) (mach., caoutch.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 529 11), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 529 11), for/10.10.74
<b>rubber latex</b>	<b>latex de caoutchouc (2) (caoutch.)</b>
<b>Synthetic Rubber Latex, Crude</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 426 1), for/10.10.74	<b>Latex de caoutchouc synthétique,</b> brut (C.P.I., STACAN 12-541, poste 426 1), for/10.10.74
<b>rubber mat</b>	<b>carpette de caoutchouc (2) (auto.)</b>
<b>Rubber Mats for Automobiles</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 962 3), for/10.10.74	<b>Carpettes de caoutchouc pour auto-</b> mobiles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 962 3), for/10.10.74
<b>rubber-mat making course</b>	<b>cours de fabrication de carpettes</b> <b>en caoutchouc (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>Rubber Products Industries,</b> 1974	<b>Industrie des produits en caoutchouc,</b> 1974 (2) (formul.)
<b>Annual Census of Manufac-</b> <b>tures, Rubber Products</b> <b>Industries, 1974</b>	<b>Recensement annuel des manufac-</b> <b>tures, Industrie des produits</b> <b>en caoutchouc, 1974</b>
Titre de la formule 5-3305-23.1 de STACAN, Division des indus- tries manufacturières et primaires. gro/07.10.75	
<b>rubber scrap</b>	<b>déchets de caoutchouc (2) (caoutch.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 291 6), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 291 6), for/10.10.74
<b>rubber sheeting, foam</b>	<b>feuilles de caoutchouc-mousse (2)</b> (caoutch.)
<b>Rubber Sheeting, Foam and</b> <b>Sponge (chemically blown)</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 323 1), for/10.10.74	<b>Feuilles de caoutchouc-mousse et</b> <b>de caoutchouc spongieux (gonflé</b> <b>chimiquement) (C.P.I., STACAN</b> <b>12-541, poste 323 1), for/10.10.74</b>
<b>rubber stamp maker</b>	<b>fabrication de timbres en</b> <b>caoutchouc (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>rubber stationery goods</b>	<b>articles de papeterie en caoutchouc</b> (2) (caoutch.)
<b>Rubber Stationery Goods</b> (incl. erasers and bands) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 904 4), for/10.10.74	<b>Articles de papeterie en caout-</b> <b>chouc (y compris les gommes et</b> <b>les élastiques) (C.P.I., STACAN</b> <b>12-541, poste 904 4), for/10.10.74</b>
<b>rubber thread</b>	<b>fil de caoutchouc (2) (caoutch.)</b>
<b>Rubber Thread, Covered and</b> <b>not Covered (I.C.C., STACAN</b> <b>12-541, Item 325 3),</b> for/10.10.74	<b>Fil de caoutchouc, guipé et non</b> guipé (C.P.I., STACAN 12-541, poste 325 3), for/10.10.74

**rubberized rainwear**

Rainwear (incl. plastic coated and rubberized, etc.), not knitted, men's and youths', n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 313 9), for/10.10.74

**vêtements de pluie enduits de caoutchouc (2) (vét.)**

Vêtements de pluie (y compris enduits de plastique et de caoutchouc, etc.), non tricotés, pour hommes et adolescents, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 313 9), for/10.10.74

**rubble**

Other Stone (incl. roofing granules, stucco dash, ter-razzo chips, rock wool, poultry grit and rubble and rip-rap) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 276 6), for/10.10.74

**blocage (2) (constr.)**

Autres pierres (y compris granules à toiture, pierre de stuc, parcelles de terrazzo, laine minérale, gravier pour volaille, et blocage et enrochement) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 276 6), for/10.10.74

**rub**

Eraflures provenant de la friction de deux pellicules l'une sur l'autre. (Radio-Canada), f.c./21.10.75

**usure (par frottement) (1)**  
**marque de frottement (1)**  
**frottement (1) (photogr.)**

**rug**

Rugs, Mats and Runners (I.C.C., STACAN 12-541, Item 841 2), for/10.10.74

**carpette (2) (prod.)**

Carpettes, tapis de pied et chemins (C.P.I., STACAN 12-541, poste 841 2), for/10.10.74

**rug, steamer**

Motor and Steamer Rugs (I.C.C., STACAN 12-541, Item 965 8), for/10.10.74

**plaid pour paquebot (2) (gén.)**

Plaids pour automobiles et paquebots (C.P.I., STACAN 12-541, poste 965 8), for/10.10.74

**rug cleaner**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 807 16), for/10.10.74

**nettoyeur à tapis (2) (prod.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 807 16), for/10.10.74

**rug ranking**

Traduction fournie par le BT Termino à Renée St-Arnaud, le 27 août 1975. La traduction employée précédemment dans certaines publications de la Commission de la Fonction publique, **classement dit "au tapis"** aurait été rejetée par un comité de terminologues. js/27.08.75

**classement par référence au supérieur (3) (pers.)**

**rug underlay**

Rug Underlay (excl. felt) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 841 3), for/10.10.74

**thibaude (2) (prod.)**

Thibaudes (sauf en feutre) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 841 3), for/10.10.74

**Rule of 10**

/"by which proposed statistical surveys of other departments involving ten or more respondents are referred to Statistics Canada for verification of whether the survey will duplicate existing information". js/26.09.73

**Règle des 10 (2) (stat.)**

Traduction établie en août 1973. js/26.09.73

**Rule of 10 respondents**

/"by which proposed statistical surveys of other departments involving ten or more respondents are referred to Statistics Canada for verification of whether the survey will duplicate existing information". js/26.09.73

**Règle des 10 répondants (3) (stat.)**

Traduction établie par le Conseil du Trésor. js/26.09.73

**ruled paper**

**Ruled and Cut Paper**, Wrapped Ream Paper, Graph Columnar Paper and Similar Paper Products (I.C.C., STACAN 12-541, Item 901 4), for/10.10.74

**papier réglé (2) (papier)**

**Papier réglé et coupé**, rames de papier à graphiques, papier à colonnes et autres produits en papier semblables (C.P.I., STACAN 12-541, poste 901 4), for/10.10.74

**ruler, draughting**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 902 61), for/10.10.74

**règle à dessin (2) (prod.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 902 61), for/10.10.74

**rules of procedure**

(TS-17), dub/23.08.73

**règles de procédure (2) (pers.)****rum**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 173 3), for/10.10.74

**rhum (2) (aliment.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 173 3), for/10.10.74

**Rumania**

(TS-11), gag/08.12.72

**Roumanie (1) (pays)****run****passe de machine (2) (inf.-CANSIM)**

**Run (Passe de machine):** Exécution continue d'un même sous-programme.

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

**run**

**étape (1) (informatique)**  
**tirage (1) (imprim.)**  
**échelle (1)**  
**maille filée (1)**  
**maille partie (1)**  
**maille lâchée (1) (vét.)**

En mécanographie, ce mot désigne l'action de faire passer dans une calculatrice un assortiment de cartes perforées en vue d'obtenir un certain résultat.

En terme d'imprimerie, **run** se rend par **tirage**.

Dans les bas de soie ou de nylon, le démaillage qui se produit par suite d'une maille qui se défait se nomme en français **échelle**, **maille filée / partie / lâchée**. (Radio-Canada), f.c./21.10.75

**run****ournée (1) (gén.)**

Dans la langue vulgaire, on désigne par ce mot l'itinéraire du laitier, du commis-épiciier, ou de tout autre livreur au cours de la journée de travail. On dit dans ce sens en français **ournée** de livraison, de perception). (Dictionnaire de la langue française, de P. Robert, au mot collecte: **ournée** de collecte du lait). (Radio-Canada), f.c./21.10.75

**run down, to**

(TS-2), zak/10.04.72

**réduire (2) (b.p.)****run off schedule****libre programmation (1) (gén.)**

Méthode qui consiste à faire passer des annonces-éclair à divers moments de la journée, sans ordre fixe. (Radio-Canada), f.c./21.10.75

**run-over a.c. overrun****dépassement (1) (radio, TV)**

Dépassement de la durée fixée pour une émission. A ce nom d'action correspond le verbe dépasser. (Radio-Canada), f.c./21.10.75



<b>run parameter</b>	<b>paramètre d'exécution (2)</b> (informatique)
bou/13.11.75	
<b>run-proof</b>	<b>indémaillable (1) (vét.)</b>
(Radio-Canada), f.c./21.10.75	
<b>runner</b>	<b>messenger (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>runner</b>	<b>chemin (2) (prod.)</b>
Rugs, Mats and Runners (I.C.C., STACAN 12-541, Item 841 2), for/10.10.74	Carpettes, tapis de pied et che- mins (C.P.I., STACAN 12-541, poste 841 2), for/10.10.74
<b>running water</b>	<b>eau courante (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>runway threshold</b>	<b>seuil de la piste (2) (télécommun.)</b>
Radio transmitters provide lateral and slope guidance to the approach end of the runway and also provide an indication of the distance to the runway threshold. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74	
Des émetteurs radio assurent le guidage latéral et le guidage de descente jusqu'à l'entrée de la piste et indiquent la distance entre l'appareil et le seuil de la piste. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74	
<b>Rural</b>	<b>régions rurales (2) (dém.)</b>
Voir contexte sous rural farm population. tex/28.10.74	
<b>Rural and Urban Concepts, Revision of Their Definitions</b>	<b>Les concepts de rural et d'urbain, Révision de leur définition (2)</b> (rec.)
Titre d'un document de travail (Série démographique et socio-économique), n° 16F, de la Section de géographie du Secteur du recensement, juillet 1973. Document interne DOC-87100-1. tou/08.01.75	
<b>rural carpentry</b>	<b>charpenterie rurale (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>Rural Data Section</b>	<b>Section des données rurales (2)</b> (organig.)
Relève de "Census of Agriculture Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>rural education</b>	<b>enseignement rural (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>rural electrification</b>	<b>électrification rurale (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>rural farm area</b>	<b>région rurale agricole (2) (rec., géogr., dém.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	

**rural farm population**

Includes the population living in dwellings situated on farms in rural areas. A farm, for census purposes, is an agricultural holding of one acre with sales of agricultural product of \$50 or more in the previous year. All persons living on such holdings in rural areas are classed as "rural farm" regardless of their occupation. Thus, the population living on "census-farms" would include some persons not connected with farming operations and who derive their income from non-agricultural pursuits. Conversely, it would exclude those farm operators and their families who do not live on their farm holdings (e.g., in a neighbouring town or village). (STACAN 94-708, Introduction), tes/28.10.74

**population rurale agricole (2)**  
(dém., rec.)

La population rurale agricole comprend toutes les personnes occupant des logements de ferme situés dans des régions rurales. Aux fins du recensement, une ferme est une exploitation agricole d'une acre du plus ayant vendu pour \$50 ou plus de produits agricoles au cours de l'année précédentes. Toutes les personnes vivant dans une de ces exploitations situées dans une région rurale sont classées sous la rubrique "régions rurales agricoles", quelle que soit leur profession. La population des "fermes de recensement" comprend donc certaines personnes qui n'ont rien à voir avec l'exploitation agricole et qui tirent leur revenu de l'exercice d'activités non agricoles. En contrepartie, les exploitants agricoles et leur famille qui n'habitent pas leur exploitation agricole (par ex., ceux qui habitent une localité voisine) ne sont pas pris en compte. (STACAN 94-708, Introduction), tes/28.10.74

**rural library**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**bibliothèque rurale (2) (éduc.)****rural non-farm area**

(TS-21), for/05.12.73

**région rurale non agricole (2)**  
(rec., géogr., dém.)**rural non-farm population**

(TS-21), for/05.12.73

**population rurale non agricole (2)**  
(rec.)**rural plumbing**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**plomberie rurale (2) (éduc.)****rural segment**

(TS-21), for/05.12.73

**segment rural (2) (NEPA)****rural segment map**

(TS-21), for/05.12.73

**carte de segment rural (2) (NEPA)****rural welding**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**soudure rurale (2) (éduc.)****Russian knapweed**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**centaurée de Russie (2) (r. agr.)**

<b>Russian wild rye grass</b>	<b>élyme de Russie, élyme joncé (2)</b> (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>rust</b>	<b>rouille (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>rust fly (carrot)</b>	<b>mouche de la carotte (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>rust mite</b>	<b>phytopte (m.) (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>rust preventative</b>	<b>produit antirouille (2) (gén.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 91), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 91), for/10.10.74
<b>rust spores</b>	<b>spores de rouille (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>rustic fencing</b>	<b>clôture rustique (2) (constr.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 339 95), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 339 95), for/10.10.74
<b>rutabaga</b>	<b>rutabaga (2) (aliment.)</b>
Turnips and <b>rutabagas</b> , fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 1 95), for/10.10.74	Navets et <b>rutabagas</b> , frais ou ré- frigérés (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 1 95), for/10.10.74
<b>Rwanda</b>	<b>Rwanda (1) (pays)</b>
(TS-11), gag/08.12.72	
<b>rye</b>	<b>seigle (2) (aliment.)</b>
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 1 52), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 1 52), for/10.10.74
<b>rye (for pasture)</b>	<b>seigle (de pâturage) (2) (r. agr., rec. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>rye flour</b>	<b>farine de seigle (2) (aliment.)</b>
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 2 56), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 2 56), for/10.10.74
<b>rye-grass seed</b>	<b>graines d'ivraie (2) (agr.)</b>
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 21 1 20), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 21 1 20), for/10.10.74
<b>Ryukyu Islands</b>	<b>Iles Ryû-kyû (1) (pays)</b>
(TS-11), gag/08.12.72	

**sablefish**

Sablefish, whole (round) or dressed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 1 32), for/10.10.74

**morue charbonnière (2) (pêche)**

Morue charbonnière, entière ou habillée, fraîche ou réfrigérée (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 1 32), for/10.10.74

**SAC**

Soaring Association of Canada

f.c./15.09.75

**SAC (2) (organisme)**

Association canadienne de vol à voile

**sac**

Quelques emplois du mot **sac** dans le vocabulaire "féminin".

1° Le **sac** de petites dimensions s'appelle:

- a) Sac du soir.
- b) Minaudière: Petit nécessaire servant de sac du soir.
- c) Aumônière: Petit sac pour demoiselle d'honneur et première communiant.
- d) Pochette: Sac sans poignées.

2° Le **sac** de dimensions moyennes s'appelle sac de ville/sac classique.

3° Le **sac** de grandes dimensions: sac sport/sac de plage  
sac de voyage: Bagage à main souple, sans couvercle.

On dit aussi fourre-tout. Ce serait, dans ce cas, tote-bag.  
for/18.11.75

(Radio-Canada 157), f.c./23.10.75

**saccharin**

Saccharin and similar artificial sweetening agents (I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 43), for/10.10.74

**saccharine (2) (aliment.)**

Saccharine et autres édulcorants artificiels semblables (C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 43), for/10.10.74

**sachet, skin**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 371), for/10.10.74

**sachet pour la peau (2) (esthét.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 371), for/10.10.74

**sack, multiwall**

Converting paper, multiwall sack, unbleached sulphate (I.C.C., STACAN 12-541, Item 354 321), for/10.10.74

**sac à plusieurs épaisseurs (2) (papier)**

Papier de transformation, pour sacs à plusieurs épaisseurs, de pâte au sulfate écrue (C.P.I., STACAN 12-541, poste 354 321), for/10.10.74

**sack, shipping multi-wall**

Multi-wall shipping sacks, paper (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 325), for/10.10.74

**sac d'expédition à paroi multiple (2) (gén.)**

Sacs d'expédition à paroi multiple, de papier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 325), for/10.10.74

**sacoche**

En français, ce mot désigne un sac qu'une courroie permet de porter sur l'épaule, en bandoulière, etc. Ce mot se dit surtout d'un sac utilitaire.

Ex.: **Sacoche** d'écadier, **sacoche** de percepteur, de livreur, de facteur.

Ne pas confondre avec le sac à main, qui est un accessoire de la toilette féminine.

(Radio-Canada 157), f.c./23.10.75

**sacred music**

**musique sacrée (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**saddlery**

**sellerie (2) (gén.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 961 11), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 961 11), for/10.10.74

**saddlery leather**

**cuir pour selles (2) (cuir)**

Harness and Saddlery Leather (I.C.C., STACAN 12-541, Item 306 3), for/10.10.74

Cuir pour harnais et selles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 306 3), for/10.10.74

**safe**

**coffre-fort (2) (séc.)**

Safes, Night Depositories, Security Boxes and Chests (incl. interior equipment and locks) (i.c.c., STACAN 12-541, Item 745 1), for/10.10.74

Coffres-forts, dépôts de nuit, coffrets de sûreté et coffres (y compris le matériel intérieur et les serrures) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 745 1), for/10.10.74

**safe custody, assets in management or in**

**actifs confiés à gestionnaire ou à garde (2) (écon., fin.)**

(STACAN 67-201, 1971, p. 31-34), js/04.12.74

**safe period**

**période de sécurité (2) (gén.)**

(DDM), f.c./22.10.74

**safety and orientation**

**sécurité et orientation professionnelle (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**safety clothing**

**vêtements de sécurité (2) (vét.)**

Safety Clothing (incl. safety hats) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 788 6), for/10.10.74

Vêtements de sécurité (y compris les chapeaux de sécurité) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 788 6), for/10.10.74

**safety defect**

**défaut présentant des risques pour la sécurité (2) (transp.)**

(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/09.09.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/09/09/74

**safety engineer**

**agent de sécurité, technicien de sécurité (1) (gest.)**

1. Ouvrier spécialisé chargé de veiller à la sécurité générale de l'établissement. AGENT DE SECURITE.
  2. Spécialiste responsable de l'organisation des mesures de sécurité dans l'entreprise. TECHNICIEN DE SECURITE.
- (Radio-Canada 243, 1969), f.c./22.10.74

**safety equipment**

**matériel de sécurité (2) (séc.)**

Industrial Safety Equipment (I.C.C., STACAN 12-541, Item 721), for/10.10.74

Matériel de sécurité industrielle (C.P.I., STACAN 12-541, poste 721), for/10.10.74



<b>safety fuse</b>	<b>mèche de sûreté (2) (milit.)</b>
Safety Fuses and Detonating Fuses (I.C.C., STACAN 12-541, Item 421 3), for/10.10.74	Mèches de sûreté et cordeaux détonants (C.P.I., STACAN 12-541, poste 421 3), for/10.10.74
<b>safety paper</b>	<b>papier de sûreté (2) (papier)</b>
Safety paper, for cheques, etc. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 359 94), for/10.10.74	Papier de sûreté, pour chèques, etc. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 359 94), for/10.10.74
<b>safety pin</b>	<b>épingle de sûreté (2) (gén.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 944 61), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 944 61), for/10.10.74
<b>safety razor</b>	<b>rasoir de sûreté (2) (prod.)</b>
Safety Razors, Non-Electric (I.C.C., STACAN 12-541, Item 758 1), for/10.10.74	Rasoirs de sûreté, non électriques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 758 1), for/10.10.74
<b>safety record</b>	<b>fiche de sécurité, code de sécurité (1) (gest.)</b>
Dans une entreprise, rendement d'un employé ou d'un service du point de vue de la sécurité. (Radio-Canada 181), f.c./22.10.74	
<b>safety training</b>	<b>formation en techniques et normes de sécurité (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>safflower</b>	<b>carthame (2) (rec. agr.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>sagger clay</b>	<b>argile à boîte (2) (constr.)</b>
Fire clay (incl. sagger clay), ground or unground (I.C.C., STACAN 12-541, Item 272 14), for/10.10.74	Argile réfractaire (y compris à boîte), broyée ou non broyée (C.P.I., STACAN 12-541, poste 272 14), for/10.10.74
<b>sago</b>	<b>sagou (2) (aliment.)</b>
Sago and cassava starch (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 9 05), for/10.10.74	Sagou et farine de cassave (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 9 05), for/10.10.74
<b>sail, canvas</b>	<b>voile en grosse toile (2) (navigation)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 965 21), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 965 21), for/10.10.74
<b>sail boat</b>	<b>bateau à voiles (2) (transp.)</b>
Sail boats (keelboats and yachts with auxiliary poser) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 591 541), for/10.10.74	Bateaux à voiles (bateaux à quille et yachts avec moteur auxiliaire) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 591 541), for/10.10.74
<b>sail duck</b>	<b>toile à voiles (2) (textile)</b>
Il s'agit d'une toile (ou coutil) utilisée dans la fabrication des voiles de bateau. Traduction proposée par le BT termino. (Travail 403278, Supplement on Fabrics, Woven and Knitted / Index de la CCCI, code des marchandises), mcb/19.09.74	

<b>sailmaker</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>voilier (2) (éduc.)</b>
<b>sailmaking</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>voilerie (2) (éduc.)</b>
<b>sailplane</b> A glider than can soar. Aérodynne à bord duquel on fait du vol à voile. f.c./15.09.75	<b>planeur (2) (aviation)</b>
<b>salad bowl</b> Série de 3 <b>saladiers</b> verre trempé "Duralux", insensible à l'eau bouillante. (Manufrance 1973, p. 509), for/24.06.75	<b>saladier (1) (prod.)</b>
<b>salad dressing</b> Mayonnaise and <b>salad dressings</b> , n.e.s. (S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 7 80), for/ 10.10.74	<b>vinaigrette (1) (prod., IPC)</b> Mayonnaise et <b>vinaigrettes</b> , n.d.a. (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 7 80), for/10.10.74
<b>salad oil</b> Blended <b>salad oils</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 393 322), for/103/10.10.74	<b>huile de table (2) (aliment., IPC)</b> Mélanges d' <b>huiles de table</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 393 322), for/10.10.74
<b>salami</b> (S.C.C., STACAN 12-502, Item 01 5 13), for/10.10.74	<b>salami (2) (aliment.)</b> (C.T.P., STACAN 12-502, psote 01 5 13), for/10.10.74
<b>salaried employee</b> (TS-20), for/12.10.73	<b>employé (2) (coûts m.-o.)</b>
<b>salaried job</b> / aux jeunes demandeurs, inscrits auprès de ce service, qui n'ont pu trouver d' <b>emploi salarié</b> dans une localité située à une distance minimale / (FIGAG 255, février 1973, p. 81), for/11.06.73	<b>emploi salarié (1) (agr.)</b>
<b>salaries, wages and supplementary labour income</b> Etabli dans la Section de la statistique, le 10 décembre 1975. for/10.10.75	<b>rémunération des salariés (2) (trav.)</b>
<b>salaries and wages</b> Montant des sommes versées avec Caisse du percepteur et se rapportant aux <b>traitements et salaires</b> ou aux revenus non commerciaux payés en 1969. (INSEE M20, p. 9) tes/18.09.73 Etabli dans la Section de la statistique, le 10 décembre 1975. for/10.12.75	<b>traitements et salaires (1) (fin., rec.)</b>
<b>salary</b>	<b>traitement (1) (écon.)</b> On peut utiliser ce mot, même lorsqu'il s'agit de non-fonctionnaires.

Evolution des **traitements** mensuels des cadres, agents de maîtrise et employés et gains horaires des ouvriers depuis septembre 1962  
- Traitement mensuel des cadres  
- Traitement mensuel des agents de maîtrise et techniciens  
- Traitement mensuel des employés  
(INSEE M3, p. 24)\, tes/30.08.73

**Salary and Budget Survey, CACUL**

enquête sur la rémunération et les budgets de l'Association canadienne des bibliothèques des collèges et des universités (éduc., biblio.)

js/25.10.73

**salary costs**

coûts salariaux (2)  
charges salariales (1) (coûts m.-o.)

Concrètement, l'autofinancement des entreprises devait être favorisé par une croissance relative des **charges salariales** et de la fiscalité indirecte par rapport à la production, plus lente que dans le passé. (ECOSTAT 47, p. 5), for/13.12.73

**salary deductions**

retenues à la source (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

**Salary Survey of Hospital Nurses**

enquête sur les traitements annuels du personnel infirmier des hôpitaux (2) (enq. stat.)

Téléphone à M. P.J. Paddon, Division de la main-d'oeuvre sanitaire, STACAN. f.c./02.03.76

**Salary Survey of Public Health Nurses**

enquête sur les traitements annuels des infirmières d'hygiène publique (2) (enq. stat.)

Téléphone à M. P.J. Paddon, Division de la main-d'oeuvre sanitaire, STACAN. f.c./02.03.76

**sale of resource property**

vente de titres de propriété - ressources naturelles (2) (fin.)

(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75

**sales**

ventes (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**sales (occupational group)**

vente (2) (EPV/EPS)

(TS-21), for/05.12.73

**sales, life insurance**

ventes d'assurances sur la vie (2) (ass.)

(STACAN 11-003, 49 (9), September 1974, p. 109), js/25.11.74

**Sales and Purchases of Securities Between Canada and Other Countries**

Vente et achat de valeurs mobilières entre le Canada et les pays étrangers (2) (formul.)

Titre d'une formule de STACAN. f.c./ 20.10.75

**sales and salesmanship**

techniques de la vente (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

sales and warehouse (TS-13A), car/for/30.12.74	vente et entreposage (2) (éduc.)
sales branch, manufacturer's tes/23.08.73	succursale de vente d'un fabricant (2) (com.)
sales by government to government (STACAN 13-549, en préparation, tableau 9), js/06.12.74	ventes entre administrations publiques (2) (écon., fin.)
sales by persons to persons of direct labour services (STACAN 13-549, en préparation, tableau 9), js/06.12.74	ventes de services directs de main-d'oeuvre entre particuliers (2) (écon., fin.)
sales checkbook (I.C.C., STACAN 12-541, Item 899 21), for/10.10.74	carnet de vente (2) (com.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 899 21), for/10.10.74
sales clerk (retail trade) (TS-13A), car/for/30.12.74	commis-vendeur (commerce) (2) (éduc.)
sales clerk and cashier (TS-13A), car/for/30.12.74	commis-vendeur et caissier (2) (éduc.)
sales finance and consumer loan companies (STACAN 61-006, 2nd Quarter, 1973, p. 62), js/14.11.74	sociétés de financement des ventes et de prêts à la consommation (2) (écon., fin.)
sales finance notes (STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 18-19), js/19.11.74 "Note" se rend habituellement par "billet" et "bill", par "effet". car/29.11.74	effets des sociétés de financement des ventes (2) (écon., fin.)
Sales Financing and Consumer Credit 1973 Titre de la formule 5-4305-3.1: 11-6-73 de STACAN, Division du commerce et des services. rog/gro/11.09.75	Financement des ventes et crédit à la consommation 1973 (2) (formul.)
sales meeting (TS-10A), gag/08.08.73	réunion de vente (2) (tourisme)
sales promotion (TS-2), zak/10.04.72 for/29.10.73	promotion des ventes (2) (b.p.) stimulation de la vente (2) (gén.)
sales representative tes/26.05.71	représentant (2) (com.)

**sales taxes and excise duties****taxes de vente et droits d'accise  
(2) (fin., ind.)**

Rubrique souvent reprise dans les publications de MAPID.  
Nous convenons avec Mme Raymonde Noël, de MAPID, d'utiliser  
**taxes de vente et droits d'accise** plutôt que simplement "taxes  
de vente et d'accise". tes/20.06.74

**sales technician****technicien de la vente (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**sales training****formation de vendeur (2) (com.)**

tes/28.08.73

**sales volume, annual****chiffre de ventes annuel (2) (com.)**

tes/28.08.73

**salesmanship****techniques de la vente (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**salesmanship courses on  
insurance, real estate and  
securities****cours de vente - assurances,  
affaires immobilières et valeurs  
mobilières (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**salicylic acid****acide salicylique (2) (chimie)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
414 34), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
414 34), for/10.10.74

**salmon****saumon (2) (pêche)**

Salmon, n.e.s., whole (round)  
or dressed, fresh or chilled  
(S.C.C., STACAN 12-502, Item  
03 1 42), for/10.10.74

Saumon, n.d.a., entier ou habillé,  
frais ou réfrigéré (C.T.P., STACAN  
12-502, poste 03 1 42),  
for/10.10.74

**salmon, Atlantic****saumon de l'Atlantique (2) (pêche)**

Salmon, Atlantic, whole  
(round) or dressed, fresh  
or chilled (S.C.C., STACAN  
12-502, Item 03 1 34),  
for/10.10.74

Saumon, de l'Atlantique, entier  
ou habillé, frais ou réfrigéré  
(C.T.P., STACAN 12-502, poste  
03 1 34), for/10.10.74

**salmon, chum****saumon keta (2) (pêche)**

Salmon, chum, whole (round)  
or dressed, fresh or chilled  
(S.C.C., STACAN 12-502, Item  
03 1 35), for/10.10.74

Saumon, keta, entier ou habillé,  
frais ou réfrigéré (C.T.P., STACAN  
12-502, poste 03 1 35),  
for/10.10.74

**salmon, coho****saumon coho (2) (pêche)**

Salmon, coho, whole (round)  
or dressed, fresh or chilled  
(S.C.C., STACAN 12-502, Item  
03 1 36), for/10.10.74

Saumon, coho, entier ou habillé,  
frais ou réfrigéré (C.T.P., STACAN  
12-502, poste 03 1 36),  
for/10.10.74

**salmon, mild-cured****saumon légèrement salé (2) (pêche)**

(S.C.C., STACAN 12-502, Item  
03 8 40), for/10.10.74

(C.T.P., STACAN 12-502, poste  
03 8 40), for/10.10.74



**salmon, sockeye**

Salmon, sockeye, whole  
(round) or dressed, fresh  
or chilled (S.C.C., STACAN  
12-502, Item 03 1 38),  
for/10.10.74

**salmon, spring**

Salmon, spring, whole (round)  
or dressed, fresh or chilled  
(S.C.C., STACAN 12-502, Item  
03 1 39), for/10.10.74

**salmon, steelhead**

Salmon, steelhead, whole  
(round) or dressed, fresh  
or chilled (S.C.C., STACAN  
12-502, Item 03 1 41),  
for/10.10.74

**salt, table**

Salt, table (fine cacuum)  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 279 711), for/10.10.74

**salt cake**

Sodium sulphate, anhydrous  
(salt cake) (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 404 377 1),  
for/10.10.74

**salt in brine**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
279 72), for/10.10.74

**salt of casein**

Caseinate (salts of casein)  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
209 3), for/10.10.74

**salt soda**

Sodium carbonate (salt soda)  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
404 542) for/10.10.74

**Salvador, El**

(TS-11), gag/08.12.72

**Salvation Army hostel**

(Standard Definitions and Classification for Travel Surveys),  
gag/31.10.75

(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes  
sur les voyages), gag/31.10.75

**salves and ointments**

(TS-21), for/05.12.73

**saumon rouge (2) (pêche)**

Saumon, rouge, entier ou habillé,  
frais ou réfrigéré (C.T.P., STACAN  
12-502, poste 03 1 38),  
for/10.10.74

**saumon royal (2) (pêche)**

Saumon, royal, entier ou habillé,  
frais ou réfrigéré (C.T.P., STACAN  
12-502, poste 03 1 39),  
for/10.10.74

**saumon arc-en-ciel (2) (pêche)**

Saumon, arc-en-ciel, entier ou  
habillé, frais ou réfrigéré  
(C.T.P., STACAN 12-502, poste  
03 1 41), for/10.10.74

**sel de table (2) (aliment.)**

Sel, de table (fin, comcentré)  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
279 711), for/10.10.74

**pain de sel (2) (chimie)**

salignon (sulfate de soude) (2)  
(prod.)

Sulfate de sodium, anhydre (pain  
de sel) (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 404 377 1), for/10.10.74

**sel de saumure (2) (aliment.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
279 72), for/10.10.74

**sel de caséine (2) (chimie)**

Caséinate (sels de caséine)  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
209 3), for/10.10.74

**sel de soude (2) (chimie)**

Carbonate de sodium (sel de soude)  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
404 542), for/10.10.74

**Salvador (1) (pays)****refuge de l'Armée du Salut (2)  
(tourisme)****onguents et pommades (2) (IPC)**

**same day traveller****voyageur du même jour, voyageur  
d'une journée (2) (tourisme)**

The terms **same day travellers** and excursionists can be applied in respect of a whole trip but more normally in terms of the geographical area under study. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/15.10.74

Les termes **voyageurs du même jour** et excursionnistes peuvent s'appliquer à l'égard d'un voyage complet, mais habituellement en fonction de la région géographique observée. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/15.10.74

**same day visitor****visiteur du même jour (2) (tourisme)**

Those visitors to Canada from an overseas country (e.g., Italy) who cross into Canada from the United States in order to visit Montreal or Niagara Falls, but who do not stay overnight in Canada, are from the point of view of a study of travel in Canada, excursionists or **same day visitors**. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/15.10.74

Les visiteurs d'un pays outre-mer (par ex. l'Italie) qui arrivent au Canada en provenance des Etats-Unis pour visiter Montréal ou Niagara Falls, mais qui ne passent pas la nuit au Canada sont, du point de vue d'une étude des voyages au Canada, des excursionnistes ou des **visiteurs du même jour**. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/15.10.74

**Samoa, Western****Samoa occidentale (1) (pays)**

(TS-11), gag/08.12.72

**sample****échantillon (2) (stat, NEPA)**

The information in this report was collected on a 33 1/3% **sample** basis. As a result, the population for a given geographic area may differ from that shown in reports containing data collected on a 100 p.c. basis. The latter figures, of course, represent the official population counts (see Catalogue No 92-715). (STACAN 94-779, Introduction), tes/16.09.74

Information on the **sample** and the weighting system can be found in the introductory report of this volume (see Catalogue No. 94-738). (STACAN 94-745, Introduction), tes/16.09.74

Les renseignements de la présente publication ont été recueillis sur un **échantillon** de 33 1/3 %. Il s'ensuit que les chiffres de population pour une région géographique donnée ne sont pas forcément les mêmes que ceux des publications dont les données sont intégrales. Bien entendu, ce sont ces dernières données qui représentent les chiffres officiels de population (voir la publication n° 92-715 au catalogue). (STACAN 94-779, Introduction), tes/16.09.74

On trouvera des renseignements sur l'**échantillon** et sur le système de pondération dans l'introduction de ce volume (voir la publication n° 94-738 au catalogue). (STACAN 94-745, Introduction), tes/16.09.74

**Sample Control****Section du contrôle et du  
développement de l'échantillon  
(2) (NEPA)**

Souvent utilisé pour Sample Control & Development Section.

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

<b>Sample Control and Development</b>	<b>Contrôle et développement de l'échantillon (2) (organig.)</b>
Relève de "Labour Force Methodology". (Annuaire du gouver- nement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>sample correction</b>	<b>redressement de l'échantillon (1) (stat.)</b>
/ afin d'atténuer les déformations de l'échantillon, il a été procédé/ à un <b>redressement</b> consistant à rétablir la structure telle qu'elle est observée d'après les résultats du recensement de 1968. (INSEE M21, p. 7), for/13.06.73	
<b>sample data</b>	<b>données fragmentaires (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>sample deferrals</b>	<b>reports partiels de l'échantillon (2) (NEPA)</b>
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
<b>sample design</b>	<b>plan de l'échantillon (2) (stat.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>sample drawing</b>	<b>tirage d'échantillon (1) (stat.)</b>
(BT-111), for/16.07.73 La théorie des sondages utilise une représentation concrète du <b>tirage d'échantillon</b> : le schéma d'urne. (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson et Cie, 1971, p. 213), for/16.07.73	
<b>sample dwellings</b>	<b>logements échantillons (1) (stat.)</b>
Désignation des <b>logements échantillons</b> tirés du R.P. 1968 (INSEE M9, p. 94), f.c./22.10.74 Nous écrivons maintenant <b>logements-échantillon</b> , sur le modèle de <b>ménages-échantillon</b> , c.-à-d. ménage compris dans l'échantillon. Voir <b>sample households</b> . for/20.11.76	
<b>sample expansion</b>	<b>agrandissement ou élargissement de l'échantillon (2) (NEPA)</b>
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
<b>Sample File Control List</b>	<b>Liste de contrôle du fichier- échantillon (2) (EPV/EPS)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>Sample File Control Listing (SFCL)</b>	<b>Liste de contrôle du fichier- échantillon (L.C.F.E.) (2) (EPV/ EPS)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>sample file listing</b>	<b>liste du fichier-échantillon (2) (EPV/EPS)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>sample form</b>	<b>formule-échantillon (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	

**sample forms per submission to**      **spécimens de fonds de perforation**  
**key punch**      **(2) (inf.-CANSIM)**

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

**sample households**      **ménages-échantillon (1) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

Les analyses de comportement constituent la fin principale des enquêtes, lesquelles permettent de connaître pour tous les ménages-échantillon les principaux caractères socio-démographiques / (INSEE M1, p. 71), tes/16.07.73

**sample listing**      **liste échantillon (2) (EPV/EPS)**

(TS-21), for/05.12.73

**sample listing update**      **mise à jour des listes de**  
   **l'échantillon (2) (NEPA)**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

**sample maintenance**      **renouvellement de l'échantillon**  
   **(1) (stat.)**

/ ces regroupements sont effectués de manière à associer trois sous-échantillons indépendants et à assurer un renouvellement par tiers convorme au chéma ci-dessous: / (INSEE D20, p. 16), tes/05.06.74

Selon M. J.W.P. Baril, directeur du Bureau régional de Montréal, renouvellement de l'échantillon, dans le contexte ci-dessus, est l'équivalent de **sample maintenance** plutôt que de "sample rotation" (comme nous l'avions cru au départ). (conversation avec P. Tessier). tes/05.06.74

**sample matrix**      **matrice fictive (2) (inf.-CANSIM)**

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

**sample questionnaire**      **questionnaire-échantillon (2) (rec.)**

f.c./21.10.75

**sample(ing) ratio**      **fraction de sondage (2) (NEPA,**  
   **stat.)**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

**sample representativeness**      **représentativité de l'échantillon**  
   **(1) (stat.)**

/ après un redressement / il apparaît que la **représentativité de l'échantillon** semble convenablement assurée. (INSEE M21, p. 7), for/13.06.73

**sample room**      **salle d'exposition (2) (com.)**

(STACAN 63-204), tes/18.08.73

**sample rotation**

**rotation de l'échantillon (2)**  
(stat., enq. stat.)

Pendant une période d'environ un an (juin 1973 à mai 1974), nous avons tenté, pas toujours avec succès, de faire adopter le terme "renouvellement de l'échantillon", que nous avions trouvé dans INSEE D20, p. 16. Cela n'a pas été accepté d'emblée par la Division des opérations régionales, qui a persisté à utiliser "rotation de l'échantillon". En mai 1974, M. Baril, directeur du bureau régional de Montréal, nous a convaincus que le "renouvellement de l'échantillon" était l'équivalent du "sample maintenance", dont s'occupe un service de la Division du travail, sauf erreur. Nous avons donc décidé de revenir à **rotation de l'échantillon** pour traduire **sample rotation** et d'appeler dorénavant "renouvellement de l'échantillon" le "sample maintenance" désigné jusqu'ici de diverses façons en français (surtout par "maintien de l'échantillon"). tes/21.05.74

**Sample Selection Book**

**Cahier du choix des échantillons (2)**  
(rec.)

(TS-21), for/05.12.73

**sample selection**

**sélection de l'échantillon, choix  
de l'échantillon (1) (stat.)**

Compte tenu du mode de **sélection de l'échantillon**, les résultats de cette enquête / les biais qui peuvent résulter du **choix de l'échantillon** présentent des inconvénients moindres. (ECOSTAT 19, p. 23), tes/31.08.73

**sample size**

**taille de l'échantillon (2) (stat.)**

(TS-21), for/05.12.73

**sample survey**

**enquête-échantillon (2) (NEPA)**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

**sample units**

**unités-échantillon (2) (EPV/EPS)**

(TS-21), for/05.12.73

**sample yield**

**rendement de l'échantillon  
(2) (NEPA)**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

**sampling**

**échantillonnage (2) (rec.)  
sondage, échantillonnage (2)**  
(enq. cam.)

(TS-21), for/05.12.73

**Sampling** - A procedure used to draw a random part of a group for examination. Rather than examining an entire group referred to as the population or universe, one may examine a small part of the group called a sample. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/24.02.75

**Sondage ou échantillonnage.** - Méthode utilisée pour prélever au hasard une partie d'un groupe en vue de l'étudier. Au lieu d'étudier le groupe tout entier, appelé population ou univers, on peut étudier une petite partie du groupe appelée échantillon. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/24.02.75



sampling (with a fraction)

sondage au 1/4, au 1/20, etc.  
(1) (stat.)

Calage de la projection sur les résultats du sondage au 1/4 du recensement (et non pas sur ceux du sondage au 1/20). (ECOSTAT 35, juin 1972, p. 7), ver/08.08.75

### Sampling and Quality Evaluation

## Echantillonnage et évaluation qualitative (2) (organiq.)

Relève de "Goods Producing Industries Section". (Annuaire  
du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

sampling bias

biais d'échantillonnage (2) (rec.,  
stat.)

(TS-21). for/05.12.73

sampling error

erreur d'échantillonnage (1) (rec.,  
stat., enq. cam.)

(TS-21), for/05.12.73

Les résultats des enquêtes sont affectés d'une assez forte **erreur d'échantillonnage** / (ECOSTAT 43, p. 48), tes/18.06.73

**Sampling error** - An error in the final tabulations resulting from the use of a sample, i.e. from measuring only a portion of the population and estimating for the rest. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/04.03.75

**Erreur d'échantillonnage.** - Erreur dans les totalisations finales résultant de l'utilisation d'un échantillon, c.-à-d. du fait de mesurer une partie seulement de la population et d'estimer le reste. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données. 1975). ver/04.03.75

sampling for attributes

échantillonnage des attributs (2)  
(stat.)

(IIS), f.c./22.10.74

sampling fraction

taux d'échantillonnage, fraction  
sondée (2) (stat.)

(DDM), f.c./22.10.74

sampling frame

base de sondage (1) (stat.)

Cette liste, appelée **base de sondage**, énumère sans omission, ni répétition les unités de la population / (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson et Cie, 1971, p. 213), for/16.07.73

sampling inspection

inspection par sondage (2) (stat.)

(IIS), f.c./22.10.74

sampling interval

```

intervalle d'échantillonnage (2)
(rec., stat.)
intervalle de sondage (2)
(eng. cam.)

```

(TS-21), for/05.12.73

The rate at which shipments are drawn from the file is known as the **sampling interval**. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/05.03.7

La fréquence suivant laquelle les documents sont tirés du fichier correspond à ce qu'on appelle l'**intervalle de sondage**. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/05.03.75

Voir SI (sampling interval). for/04.11.75

<b>sampling investigations</b>	<b>recherche par sondage (1) (stat.)</b>
(IIS), f.c./22.10.74	
<b>sampling method</b>	<b>méthode d'échantillonnage (1)(stat.)</b>
Les <b>méthodes d'échantillonnage</b> des produits et des lieux d'observation, qui viennent d'être réorganisées, tiendront compte plus systématiquement des changements intervenant dans l'évolution de l'appareil commercial et dans les habitudes des consommateurs. (ECOSTAT 19, p. 56), tes/31.08.73	
<b>sampling moment</b>	<b>moment de l'échantillonnage (2) (stat.)</b>
(IIS), f.c./22.10.74	
<b>sampling procedure</b>	<b>procédé de l'échantillonnage (2) (stat.)</b>
(IIS), f.c./22.10.74	
<b>sampling rate</b>	<b>fraction de sondage (2) (EPV/EPS)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>sampling ratio</b>	<b>fraction de sondage (2) (inf.-NEPA) fraction de sondage (2) (NEPA) taux / fraction de sondage (1) (stat.)</b>
Poste 9 de la formule 01 (4-1200-15 - 13.02.74) de la NEPA. ber/12.09.74	
(TS-21), for/05.12.73 / il n'est pas possible à partir d'elles, en raison de leurs <b>taux de sondage</b> assez faibles, d'obtenir des renseignements précis à des niveaux géographiques très fins. (ECOSTAT 16, p. 43), tes/27.08.73	
/ nous rappellerons simplement que cet échantillon a été obtenu avec une <b>fraction de sondage</b> uniforme de 1/1500 / . tes/18.07.73	
<b>sampling scheme, composite</b>	<b>plan/schéma d'échantillonnage de sondage complexe, composite (2) (stat.)</b>
(DDM), f.c./22.10.74	
<b>sampling structure</b>	<b>structure d'échantillonnage (2) (stat.)</b>
(IIS), f.c./22.10.74	
<b>sampling survey</b>	<b>enquête par sondage (1) (stat.)</b>
(BT-111), for/16.07.73	

Cet inconvénient et l'arbitraire du procédé conduisent à adopter l'**enquête par sondage**. Il s'agit de prendre en considération un sous-ensemble, appelé échantillon, aussi "semblable" à la population qu'il est possible. (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson et Cie, 1971, p. 18), for/16.07.73

**Sampling Survey and Research  
Staff (SSRS)**

**Service de recherche sur les  
enquêtes et les sondages (2)  
(organig.)**

Ancienne appellation de la Methodology and Systems Branch.  
(Direction de la méthodologie et des systèmes). for/08.02.73

**sampling technique**

**méthode d'échantillonnage (2)(rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**sampling tolerance**

**tolérance de l'échantillonnage (2)  
(stat.)**

(IIS), f.c./22.10.74

**sampling variability**

**variabilité d'échantillonnage (1)  
(stat.)**

D'autre part, il convient de rappeler la **variabilité d'échantillonnage** entachant les résultats de la présente enquête, **variabilité** qui peut être forte surtout lorsque / les achats sont peu fréquents, ou encore lorsque les résultats sont relatifs à des catégories de population de faible effectif.  
(INSEE M18-19, p. 11 et 12), tes/18.07.73

**sampling variation**

**variation d'échantillonnage (2)  
(rec., stat.)**

(TS-21), for/05.12.73

**sampling work load**

**charge de travail pour  
l'échantillonnage (2) (EPV/EPS)**

(TS-21), for/05.12.73

**San Marino**

**Saint-Marin (1) (pays)**

(TS-11), gag/08.12.72

**sanatorium**

**sanatorium (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**Sand, Gravel, Stone, 1974**

**Sable, gravier, pierre, 1974  
(2) (formul.)**

Annual Census of Mines,  
Quarries and Sand Pits,  
Commodity Schedule, Sand,  
Gravel, Stone, 1974

Recensement annuel des mines,  
des carrières et des sablières,  
Formule - Produits, Sable,  
gravier, pierre, 1974

Titre de la formule 5-3301-387.0 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/09.10.75

**sand, silica**

**sable de silice (2) (minéral.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
276 1), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
276 1), for/10.10.74

**Sand and Gravel, 1974**

**Sable et gravier, 1974 (2) (formul.)**

Annual Census of Mines,  
Quarries and Sand Pits,  
Commodity Schedule, Sand  
and Gravel, 1974

Recensement annuel des mines,  
des carrières et des sablières,  
Formule - Produits, Sable et  
gravier, 1974

Titre de la formule 5-3301-382.0 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/09.10.75

**sand-blasted**

Plywood panels, prefinished (sand-blasted, primed, painted, etc.), softwood (I.C.C., STACAN 12-541, Item 338 41), for/10.10.74

**sablé sous pression (2) (constr.)**

Panneaux de contre-plaqué, pré-finis (sablés sous pression, enduits ou peints, etc.), de résineux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 338 41), for/10.10.74

**sand blasting**

Sand, silica, for sand blasting (I.C.C., STACAN 12-541, Item 276 112), for/10.10.74

**dépolissage au sable (2) (gén.)**

Sable, de silice, pour dépolissage (C.P.I., STACAN 12-541, poste 276 112), for/10.10.74

**sand cast roll**

Rolls, sand cast and chilled cast iron for use in rolling iron or steel (I.C.C., STACAN 12-541, Item 523 821 1), for/10.10.74

**cylindre pour moulage en sable (2) (métall.)**

Cylindres, pour moulage en sable et en fonte trempée (en coquille) pour le laminage du fer et de l'acier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 523 821 1), for/10.10.74

**sand cutworm**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**ver gris arénicole (2) (r. agr.)****sand finish**

(Dictionnaire du bâtiment, Marcel Lefebvre, éd. Leméac, 1971), for/10.09.73

 **finition papier-verre a.c. finition papier verré (1) (constr.)****sand-lime**

Sand-lime bricks (I.C.C., STACAN 12-541, Item 479 51), for/10.10.74

**sable-chaux (2) (constr.)**

Briques de sable-chaux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 479 51), for/10.10.74

**sand pits or quarries**

(TS-5), laf/03.05.72

**sablières ou gravières (2) (C.A.E.)****sand-stone**

Building stone, shaped, dressed or worked, sand-stone (I.C.C., STACAN 12-541, Item 471 14), for/10.10.74

**grès (2) (minéral.)**

Pierre de construction, façonnée, taillée ou montée, de grès (C.P.I., STACAN 12-541, poste 471 14), for/10.10.74

**sandal**

Boots, Shoes and Sandals, Men's (I.C.C., STACAN 12-541, Item 791 1), for/10.10.74

**sandale (2) (vét.)**

Botte, souliers et sandales, pour hommes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 791 1), for/10.10.74

**sandblast**

Les méthodes mécaniques comprennent: le jet de sable, le meulage, le nettoyage à la vapeur, le brossage, le récurage et parfois, l'utilisation des lampes à souder. (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 1), for/27.09.75

**jet de sable (3) (constr.)**

**sanded**

Shingles, western red cedar, further processed (squared, rebuttet, **sanded**, grooved, painted or stained) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 332 112), for/10.10.74

**poncé (2) (constr.)**

Bardeaux, de thuya géant, transformés (équarris, réembrevés en bout, **poncés**, rainés, peints ou teints) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 332 112), for/10.10.74

**sander**

(TS-13A), car/for/30.12.74

Woodworking machinery (incl. lathes, planers, **sanders**, chippers, etc.), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 524 329), for/10.10.74

**ponceur (2) (éduc.)  
ponceuse (2) (constr.)**

Machines à travailler le bois (y compris les tours, les raboteuses, les **ponceuses**, les déchiqueteuses, etc.), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 524 329), for/10.10.74

**sandwich biscuit**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 064 227), for/10.10.74

**biscuit sandwich (2) (aliment.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 064 227), for/10.10.74

**sandstone**

Stone, building, rough, **sandstone** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 276 214), for/10.10.74

**grès (2) (minéral.)**

Pierre, de construction, brute, de **grès** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 276 214), for/10.10.74

**sandwich courses**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**cours intercalés (2) (éduc.)****sandwich panel**

The contents include: / and Heavy construction specialties / **Sandwich panels**, / (Building Research News, National Research Council Canada, Division of Building Research, June 1975, No. 54, page 8), for/03.10.75

**panneau sandwich (3) (constr.)**

Parmi les sujets traités figurent: / et spécialités pour constructions lourdes / **panneaux sandwich**, / (Actualités DRB, Conseil national de recherches Canada, Division des recherches sur le bâtiment, juin 1975, n° 54, p. 8), for/03.10.75

**sandwich toaster**

Electric toasters (incl. **sandwich toasters**) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 661 23), for/10.10.74

**grille-pain à sandwich (2) (prod.)**

Grille-pain électriques (y compris les **grille-pain à sandwich**) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 661 23), for/10.10.74

**sanitary napkin**

**Sanitary Napkins** and Tampons (I.C.C., STACAN 12-541, Item 881 2), for/10.10.74

**serviette hygiénique (2) (prod.)**

**Serviettes** et tampons **hygiéniques** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 881 2), for/10.10.74

**sanitary napkins/tampons**

(TS-21), for/05.12.73

**serviettes et tampons hygiéniques (2) (IPC)****sanitary paper**

**Sanitary paper** stock (I.C.C., STACAN 12-541, Item 353 2), for/10.10.74

**papier hygiénique (3) (papier)**

Matières premières pour **papier hygiénique** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 353 2), for/10.10.74



Les principales catégories sont: les papiers fins (c'est-à-dire les papiers d'impression et d'écriture), les **papiers hygiéniques**, les papiers d'emballage et les cartons de toutes sortes. (Le Papetier, mini-cahier, septembre-octobre, 1975, n° 2, p. 3), for/06.10.75

**sanitary tampon**

**Sanitary Napkins and Tampons**  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 881 2), for/10.10.74

**tampon hygiénique (2) (prod.)**

**Serviettes et tampons hygiéniques**  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste 881 2), for/10.10.74

**sanitary van**

Camion, muni d'une benne spéciale, servant à l'enlèvement des ordures ménagères.  
L'expression "camion sanitaire" est ambiguë, car elle pourrait s'appliquer également aux véhicules assurant les services sanitaires dans l'armée ou ailleurs. (Radio-Canada 234, 1969), f.c./22.10.74

**camion à ordures (1) (gén.)**

**sanitary ware**

**Other Plumbing Fixtures and Sanitary Ware** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 671 9), for/10.10.74

**articles sanitaires (2) (plomb.)**

**Autres garnitures de plomberie et articles sanitaires** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 671 9), for/10.10.74

**sanitation**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**aménagements sanitaires (2) (éduc.)**

**sanitation**

for/22.09.75

**assainissement (2) (santé)**

**sanitation (farm water)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**aménagements sanitaires (adduction d'eau dans les fermes) (2) (éduc.)**

**sanitation and waterworks**

mab/28.06.74

**salubrité et distribution d'eau (2) (gén.)**

**sanitation equipment**

**Safety and sanitation equipment, alarm and signal systems** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 72), for/10.10.74

**matériel d'assainissement (2) (environnement)**

**Matériel de sécurité et d'assainissement, systèmes d'alarme et de signalisation** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 72), for/10.10.74

**sanitation facilities**

(TS-21), for/05.12.73

**installations sanitaires (2) (rec.)**

**sap**

(TS-21), for/05.12.73

**eau d'érable (2) (rec. agr.)**

**sap beetle**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**nitidule (f.) (2) (r. agr.)**

**sappato gum**

Chicle or **sappato gum**  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 217 13), for/10.10.74

**gomme de sapotier (2) (gén.)**

Chicle ou **gomme de sapotier**  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
217 13), for/10.10.74

**sardines, canned**

(S.C.C., STACAN 12-502, Item  
03 9 42), for/10.10.74

**sardines en boîtes (2) (aliment.)**

(C.T.P., STACAN 12-502, poste  
03 9 42), for/10.10.74

**Sash, Door and Other Millwork  
Plants, 1974**

**Annual Census of Manufac-  
tures, Sash, Door and  
Other Millwork Plants,  
1974**

**Fabrication de portes, châssis et  
autres bois ouvrés, 1974 (2)  
(formul.)**

**Recensement annuel des manufac-  
tures, Fabrication de portes,  
châssis et autres bois ouvrés,  
1974**

Titre de la formule 5-3306-10.1 de STACAN, Division des indus-  
tries manufacturières et primaires. gro/08.10.75

**sashless window**

Window units, wooden, not  
covered with metal (**sash-  
less**, panoramic, double  
hung, etc.) (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item  
336 24), for/10.10.74

**fenêtre sans châssis (2) (constr.)**

**Fenêtres à éléments, en bois, non  
recouvertes de métal (sans châssis,  
panoramiques, à guillotine, etc.)**  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
336 24), for/10.10.74

**Saskatchewan Municipal Hail  
Insurance Association**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**ibid. (2) (r. agr.)****Saskatchewan Telecommunications**

(TS-1), gag/01.03.72

**Saskatchewan Telecommunications (3)  
(tél.)****saskatoon**

(TS-21), for/05.12.73

**cassis sauvage (2) (rec. agr.)****satchel bottom bag**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
951 323), for/10.10.74

**sac à fond croisé (2) (gén.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
951 323), for/10.10.74

**satellite communication**

Basically, **satellite communication** is one long microwave link;  
transmission is comparable to that of existing microwave sys-  
tems but with the added advantage of providing virtually all  
forms of telecommunications to areas which had not previously  
been well serviced. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on com-  
munications), mab/18.12.74

**communication par satellite (2)  
(télécommun.)**

La **communication par satellite** équivaut essentiellement à un  
réseau à micro-ondes particulièrement long; la clarté et la  
puissance de la transmission peuvent se comparer à celles des  
systèmes à micro-ondes déjà existants, avec l'avantage supplé-  
mentaire d'assurer pratiquement toutes sortes de télécommuni-  
cations à des régions qui n'étaient pas desservies auparavant.  
(Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications),  
mab/18.12.74

**satellite relay**

(TS-1), gag/01.03.72

**relais par satellite (2) (tél.)**

<b>satellite station</b>	<b>satellite/relais-satellite/satellite artificiel (1) (radiodiff.)</b>
a) Synonyme peu usité de <u>rebroadcasting station</u> . Voir ce mot. b) Satellite artificiel placé sur une orbite et qui relaie les émissions pour la télévision cosmique ou mondovision. (Radio-Canada 113), f.c./22.10.74	
<b>satellite system</b>	<b>système satellite (1) (informatique)</b>
Terminaux et <b>systèmes satellites</b> MDS. (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 66), for/10.10.74	
<b>satisfactory health and physical condition</b>	<b>santé et condition physique satisfaisantes (2) (profils)</b>
(TS-19A), for/15.03.74	
<b>satisfied that, to be</b>	<b>être assuré de, persuadé, convaincu (1) (gén.)</b>
"Je suis <u>satisfait</u> que la hausse des taux est justifiée". C'est un anglicisme, de plus en plus courant, que de donner au verbe <u>satisfaire</u> les sens de la locution anglaise <u>to be satisfied that</u> . <u>Etre satisfait</u> en français ne peut signifier être persuadé, convaincu, s'être assuré de. Ce glissement fausse le sens du verbe satisfaire. (Radio-Canada 101), f.c./ 23.10.75	
<b>saturated hydrocarbon</b>	<b>hydrocarbure saturé (2) (chimie)</b>
Halogenated derivatives of <b>saturated acyclic hydrocarbons</b> , n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 411 219),	Dérivés halogénés des <b>hydrocarbures acycliques saturés</b> , n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 411 219), for/10.10.74
<b>saturated polyester resin</b>	<b>résine de polyester saturé (2) (chimie)</b>
<b>Saturated polyester (alkyd) resins</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 113 1), for/10.10.74	<b>Résines de polyesters saturés (alkyde)</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 113 1), for/10.10.74
<b>saucepan</b>	<b>casserole (2) (prod.)</b>
Electric deep fat fryers (incl. <b>saucepans</b> ) and fry pans (I.C.C., STACAN 12-541, Item 661 27), for/10.10.74	Friteuses (y compris les <b>casse-roles</b> ) et poêles à frire électriques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 661 27), for/10.10.74
<b>Saudi Arabia</b>	<b>Arabie Saoudite (1) (pays)</b>
(TS-11), gag/08.12.72	
<b>sauerkraut</b>	<b>choucroute (2) (aliment.)</b>
<b>Sauerkraut</b> , canned (S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 5 34 for/10.10.74	<b>Choucroute</b> , en boîtes (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 5 34), for/10.10.74
<b>sauger</b>	<b>doré noir (2) (pêche)</b>
<b>Sauger</b> , whole (round) or dressed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 07 1 48), for/10.10.74	<b>Doré noir</b> , entier ou habillé, frais ou réfrigéré (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 1 48), for/10.10.74

**sausage skin**

**Sausage Skins and Similar Meat Casings** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 144 6), for/10.10.74

**boyau à saucisse (2) (aliment.)**

**Boyaux à saucisses** et boyaux semblables pour la viande (C.P.I., STACAN 12-541, poste 144 6), for/10.10.74

**sausages**

(TS-21), for/05.12.73

**saucisses (2) (IPC)****save, to**

Le verbe anglais **to save** s'applique souvent aux économies qu'on peut réaliser en payant un objet moins cher que son prix réel. D'où le calque "sauver de l'argent". Il faut dire en français **économiser/épargner**.

On a prétendu établir une distinction rigoureuse entre **économiser** et **épargner**. Dans l'état actuel de la langue, il semble bien que ces deux verbes soient encore trop indifférenciés pour qu'on puisse leur assigner des champs sémantiques bien distincts.

La traduction littérale de **to save** par **sauver** est particulièrement fréquente et agaçante dans l'expression "sauver du temps".

(Radio-Canada 141), f.c./23.10.75

**économiser, épargner (1) (gén.)****saving**

The difference between the current receipts and the current disbursements; the balancing item on the income and outlay account. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 236), zak/27.05.75

Différence entre les ressources courantes et les emplois courants. Ce poste équilibre le compte de revenu et de dépenses. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 236), zak/26.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/26.05.75

**épargne (2) (écon.)****saving function**

(Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 19), zak/27.10.75

(Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 31), zak/27.10.75

**fonction d'épargne (1) (écon.)****savings and thrift plan**

(TS-20), for/12.10.73

**régime d'économie et d'épargne (2) (coûts m.-o.)****savings bank, Quebec**

(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, table des matières, n° 2-15, VI 2.1), js/15.11.74

**banque d'épargne du Québec (2) (écon., fin.)****savings bond**

tes/28.08.73

**obligation d'épargne (2) (fin.)****savings deposits due to the public**

for/22.09.75

**dépôts d'épargne dus au public (2) (fin.)**

<b>saw blade</b>	<b>lame de scie (2) (métall., constr.)</b>
Saw Blades, Metal Cutting (I.C.C., STACAN 12-541, Item 520 4), for/10.10.74	Lames de scies à métaux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 520 4), for/10.10.74
<b>saw mill operation</b>	<b>exploitation de scierie (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>saw holders</b>	<b>porte-scies (2) (constr.)</b>
Saw points and holders for inserted tooth wood saws (I.C.C., STACAN 12-541, Item 524 61), for/10.10.74	Dents de scies et porte-scies à bois à dents rapportées (C.P.I., STACAN 12-541, poste 524 61), for/10.10.74
<b>saw point</b>	<b>dent de scie (2) (constr.)</b>
Saw points and holders for inserted tooth wood saws (I.C.C., STACAN 12-541, Item 524 61), for/10.10.74	Dents de scies et porte-scies à bois à dents rapportées (C.P.I., STACAN 12-541, poste 524 61), for/10.10.74
<b>saw setting and repair</b>	<b>réglage et réparation de scies (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>saw sharpening and repair</b>	<b>affûtage et réparation de scies (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>sawdust</b>	<b>sciure (2) (constr.)</b>
Sawdust (wood) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 291 43), for/10.10.74	Sciure (de bois) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 291 43), for/10.10.74
<b>sawflies (wheat stem)</b>	<b>tenthredes (f. plur.), cèphe (m.) du blé (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>sawfly, pine and spruce</b>	<b>tenthrede du pin et de l'épinette (2) (forêt, insectes)</b>
Smaller acreages on Crown owned and Crown managed areas / were also treated for white pine weevil, <b>pine and spruce sawflies</b> / (STACAN, 11-200, Canada Year Book 1973, p. 425), ver/27.11.74	
Des superficies plus petites sur des terres appartenant à la Couronne ou aménagées par elle / ont également été traitées contre le charançon du pin blanc, la <b>tenthrede du pin et de l'épinette</b> / (STACAN, 11-202F, Annuaire du Canada 1973, p. 457), ver/27.11.74	
<b>sawing machine, band</b>	<b>scie mécanique à ruban (2) (constr.)</b>
Sawing machines, band, wood- working (I.C.C., STACAN 12-541, Item 524 321), for/10.10.74	Scies mécaniques à ruban, pour travailler le bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 524 321), for/10.10.74
<b>sawmill machinery</b>	<b>machines de scieries (2) (mach.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 524 31), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 524 31), for/10.10.74



**sawmill products**

Other Sawmill Products  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 333 2), for/10.10.74

**sciages (2) (constr.)**

Autres sciages (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 333 2), for/10.10.74

**sawmills, planing mills and  
shingle mills**

(TS-5), 1af/03.05.72

**scieries, ateliers de rabotage et  
usines de bardeaux (2) (C.A.E.)****Sawmills and Planing Mills,  
1974**

Annual Census of Manufac-  
tures, Sawmills and Plan-  
ing Mills, 1974

**Scieries et ateliers de rabotage,  
1974 (2) (formul.)**

Recensement annuel des manufac-  
tures, Scieries et ateliers de  
rabotage, 1974

Titre de la formule 5-3306-6.1 de STACAN, Division des indus-  
tries manufacturières et primaires. gro/08.10.75

**sawn timber**

Lumber and Sawn Timber  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 331), for/10.10.74

**sciages (2) (constr.)**

Bois de construction et sciages  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
331), for/10.10.74

On pourrait également dire bois en grumes scié. for/10.10.74

**SCA (subsidiary communication  
authority)**

(TS-22), mar/19.08.74

**S.C.A. (subsidiary communication  
authority) (2) (radiodiff.)****scab**

En langage syndical, désigne très familièrement le briseur de  
grève.  
SCAB étant un terme populaire, si l'on veut un équivalent de même  
niveau, c'est JAUNE qu'il faut employer; BRISEUR DE GREVE étant  
une expression plus relevée, qui correspond à STRIKE BREAKER.  
(Radio-Canada 239, 1969), f.c./22.10.74

**jaune (1) (synd.)****scab apple**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**tavelure de la pomme (2) (r. agr.)****scaffolding equipment**

Scaffolding equipment,  
demountable (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item  
522 73), for/10.10.74

**matériel d'échafaudage (2) (constr.)**

Matériel d'échafaudage, démon-  
table (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 522 73), for/10.10.74

**scalar factor a.c. power factor****facteur d'échelle, exposant (2)  
(inf.-CANSIM)**

Scalar Factor ou Power Factor (Facteur d'échelle ou exposant):  
Ce code indique la grandeur du nombre figurant sur la formule  
ED.

Exemple:

milliards, inscrire 09 - 1,000,000,000  
millions, inscrire 06 - 1,000,000  
milliers, inscrire 03 - 1,000  
dizaines, inscrire 01 - 10  
unités, inscrire 00 - 1  
de même, pour les indices, inscrire 00 pour les  
pourcentages, inscrire 00

Avant de choisir le facteur d'échelle, il y a lieu de déterminer soigneusement l'ordre de grandeur des nombres. Il est souhaitable de prendre le plus petit facteur d'échelle possible afin de pouvoir donner le maximum de chiffres du nombre.

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

<b>scald</b>  (TS-27), for/gag/28.11.73	<b>échaudage (2) (r. agr.)</b>
<b>scale</b>  Scales and balances, industrial, bench and portable (I.C.C., STACAN 12-541, Item 708 11), for/10.10.74	<b>bascule (2) (métrol.)</b>  Bascules et balances, industrielles, de table et portatives (C.P.I., STACAN 12-541, poste 708 11), for/10.10.74
<b>scale, economies of</b>  / the small populations of most municipalities have hindered attempts to provide services that require <b>economies of scale</b> for efficient operation. (STACAN 11-202E, Canada Year Book 1975, Section 3.5), ver/09.09.75  En substance, les coûts par habitant diminueraient d'abord quand la taille de la ville augmente, du fait d' <b>économies d'échelle</b> , pour croître à partir d'un seuil compris entre 100 000 et 600 000 habitants, selon le pays et le caractère du site. (Encyclopaedia Universalis, vol. 16, 1973, p. 812), ver/11.09.75  Leur vulnérabilité apparaîtra plus nettement grâce à l'analyse des répercussions engendrées par cette politique de l'investissement; elle posera le problème fondamental de l'industrie enropeenne: celui des " <b>économies de dimensions</b> ". (Encyclopaedia Universalis, vol. 2, 1970, p. 894), ver/11.09.75	<b>économies d'échelle (1)</b> <b>économies de dimensions (1) (écon.)</b>
<b>scale model</b>  (ACTERM, oct. 1968), f.c./22.10.74	<b>modèle réduit, maquette (2) (gén.)</b>
<b>scaling (forestry)</b>  (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>mesurage (du bois) (2) (éduc.)</b>
<b>scalings</b>  Iron ore (incl. dross and <b>scalings</b> from iron and steel manufacturing), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 251 49), for/10.10.74	<b>rebuts (2) (métall.)</b>  Minerai de fer (y compris les déchets et les <b>rebuts</b> provenant de la fabrication du fer et de l'acier), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 251-49), for/10.10.74
<b>scallop in shell</b>  <b>Scallops in shell, fresh</b> (S.C.C., STACAN 12-502, Item 04 6 21), for/10.10.74	<b>pétoncle en coquille (2) (aliment.)</b>  <b>Pétoncles en coquille, frais</b> (C.T.P., STACAN 12-502, poste 04 6 21), for/10.10.74
<b>scallop meat</b>  <b>Scallop meat, fresh</b> (S.C.C., STACAN 12-502, Item 04 6 22), for/10.10.74	<b>chair de pétoncle (2) (aliment.)</b>  <b>Chair de pétoncle, fraîche</b> (C.T.P., STACAN 12-502, poste 04 6 22), for/10.10.74
<b>scan</b>  bou/14.11.75	<b>lecture optique (2) (informatique)</b>

<b>scan, to</b>	<b>passer au lecteur optique</b> (2) (informatique)
bou/14.11.75	
<b>scanner</b>	<b>lecteur (2) (microfilmage)</b>
(TS-15), esk/29.03.73	
<b>scanner, optical</b>	<b>lecteur optique (2) (informatique)</b>
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
<b>scanner-sorter, optical with MICR</b>	<b>lecteur-trieur optique avec reconnaissance magnétique de caractères (2) (informatique)</b>
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
<b>scarcity economy</b>	<b>économie de pénurie (2) (écon.)</b>
(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./22.10.74	
<b>scarf</b>	<b>dessus de buffet (2) (prod.) écharpe (2) (vét.)</b>
Table sets and dresser covers, <b>scarves</b> , mats, doilies and similar articles, textile (I.C.C., STACAN 12-541, Item 847 13), for/10.10.74	Tapis de table et <b>dessus de buffet</b> , napperons, garde-nappe et articles semblables, en matière textile (C.P.I., STACAN 12-541, poste 847 13), for/10.10.74
Neckwear ( <b>scarves</b> , etc.), Fur (I.C.C., STACAN 12-541, Item 787 8), for/10.10.74	Tours de cou ( <b>écharpes</b> , etc.), de fourrure (C.P.I., STACAN 12-541, poste 787 8), for/10.10.74
<b>scattered</b>	<b>dispersé (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>scattered rain</b>	<b>averses isolées (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>scelerotina</b>	<b>scelerotinia, pourriture sclérotique, pourridié sclérotique (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>schedule</b>	<b>questionnaire, formule (2) (gén.) calendrier (2) (profils)</b>
(TS-21), for/05.12.73 et (TS-19A), for/15.03.74	

**schedule, heavy maturity**

**échancier chargé (2) (écon.,  
fin.)**

The high retirement rate can be attributed to a **heavy maturity schedule** for provincial bonds held by non-residents during the second quarter and to a relatively high rate of early retirements during the second and fourth quarters. (STACAN 67-201, 1971, p. 16-17), js/29.11.74

**schedule, to**

**ordonnancer (2) (profils)**

(TS-19A), for/15.03.74

**schedule of commodities**

**liste des marchandises (2) (gén.)**

(TS-21), for/05.12.73

**Schedule of Field Events**

**calendrier des opérations sur le  
terrain (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**schedule of rates**

**barème des taux (2) (fin.)**

(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance, p. 808), f.c./19.09.75

(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques, p. 876), f.c./19.09.75

**scheduled**

**à horaire fixe (2) (tourisme)**

(Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/18.10.74

(Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/18.10.74

**scheduled, to be**

**être de service (1)  
travailler, être (1) (trav.)**

Expression qui donne souvent lieu à l'anglicisme être cédulé.

Il y a plusieurs façons de la rendre en français.

(FAUTE) J'étais cédulé samedi dernier.

(CORRECT) J'étais **de service** samedi dernier.

(FAUTE) Je suis cédulé de nuit cette semaine.

(CORRECT) Je **travaille** de nuit, je **suis** de nuit  
cette semaine.

(Radio-Canada 273, 1970), f.c./23.10.75

**scheduled air carrier (direct)**

**transporteur aérien assurant un  
service régulier (direct) (2)  
(transp.)**

Air carriers which offer public transportation of persons, mail, and/or goods by aircraft, serving specific points in accordance with a service schedule, and at a toll per unit.

Compagnie aérienne de transport public de passagers, courrier, et (ou) marchandises desservant des points donnés suivant un horaire fixe et un barème unitaire. f.c./15.09.75

**scheduled bus**

**autobus à horaire fixe (2)  
(tourisme)**

(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75

(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75

<b>scheduled carrier</b>	<b>transporteur à horaire fixe</b> (2) (transp. aériens)
(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/10.09.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/10.09.74	
<b>scheduled flight</b>	<b>vol régulier (2) (transp.)</b>
Par opposition à irrégulier.	
Special benefits, alternative to (a), are available under the Aeronautics Act in respect of employees who die or are injured as a result of accidents or on non-scheduled flights of aircraft. (Appendix C-1, Fourth Report of the Advisory Group on Executive Compensation in the Public Service, Work No. 904318), gag/03.10.75	
<b>scheduled for training</b>	<b>en attente de formation, en</b> <b>instance de formation (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>scheduled miles and hours</b>	<b>nombre de milles et d'heures</b> <b>prévus (2) (transp.)</b>
This term relates to the number of miles and hours scheduled but not necessarily flown on unit toll services according to the carrier's operating schedule.	
Le nombre d'heures ou de milles prévus ne correspond pas forcément aux heures de vol ou au nombre de milles parcourus selon l'horaire fixe et le barème unitaire de la compagnie. f.c./15.09.75	
<b>scheduled service</b>	<b>service à horaire fixe (2)</b> (transp. aériens)
(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/04.09.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/04.09.76	
<b>scheduled stop</b>	<b>arrêt prévu (2) (tourisme)</b>
(TS-10A), f.c./22.10.74	
<b>scheduled target dates</b>	<b>dates cible au calendrier (2)</b> (profils)
(TS-19A), for/15.03.74	
<b>scheduling</b>	<b>calendrier (2) (EPV/EPS)</b> <b>ordonnancement (2) (gén.)</b>
(TS-21), for/05.12.73 et tes/30.08.73	
<b>scheduling, production</b>	<b>ordonnancement de la production (2)</b> (gén.)
f.c./22.10.74	
<b>Scheduling and Liaison</b>	<b>Ordonnancement et liaison (2)</b> (organig.)
Relève de "Production Services". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>scheduling and sequencing</b>	<b>ordonnancement et planification</b> (2) (gén.)
bou/13.11.75	



**scheduling officer**

**agent d'ordonnancement (1) (adm.)**

Demain, chaque ingénieur... chaque contrôleur de gestion... chaque **agent d'ordonnancement**... etc., aura dans sa poche un calculateur qui, en plus, aura été conçu à la mesure exacte de ses besoins de "calcul". (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 61), for/10.10.74

**schist**

**schiste (2) (minéral.)**

Mica, rough, scrap or **schist**  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
279 42), for/10.10.74

Mica, brut, déchets ou **schiste**  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
279 42), for/10.10.74

**scholarship**

**bourse d'études (2) (rech. scient.,  
éduc.)**

(TS-16A), gag/26.06.73

**scholarships, fellowships and  
bursaries**

**bourses (2) (éduc.)**

S'il n'y a pas lieu de faire la distinction, traduire ces trois termes par le terme unique "Bourses". tes/17.06.71

**scholastic productive structure**

**structure productive scolaire (2)  
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**school, left**

**a quitté l'école (2) (NEPA)**

(TS-21), for/05.12.73

**school achievement**

**succès scolaires (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**school age population**

**population scolarisable (population  
qui pourrait être aux études),  
clientèle scolaire (1) (éduc.)**

Population qui pourrait être aux études.

(ETUDENS, 1969, p. 40), tes/28.08.73

(TS-13A), car/for/30.12.74

**school attendance**

**fréquentation scolaire (1) (rec.,  
éduc.)**

(TS-21), for/05.12.73

(Etudes statistiques - Statistical Papers, Series M, No. 27, ONU,  
p. 11), tes/15.08.73

**school attendance rate**

**taux de scolarisation (1) (éduc.)**

Calculés sur cette base, les **taux de scolarisation** montrent qu'en 1968 quatre enfants africains seulement sur dix en âge de fréquenter l'école primaire étaient effectivement scolarisés. Dans les Etats arabes, la moitié seulement étaient scolarisés. En Asie, 45 % et en Amérique latine 25 % des enfants ne fréquentaient pas l'école. (Edgar Faure, Apprendre à être, Fayard - Unesco, 1972, p. 62), tes/23.06.74

Pourcentage des enfants en âge de fréquenter l'école primaire inscrits dans un établissement scolaire. (Esgar Faure, Apprendre à être, Fayard - Unesco, 1972, p. 324), tes/23.06.74

Nombre de personnes d'un groupe d'âge donné fréquentant l'école, en pourcentage de l'ensemble des personnes de ce groupe d'âge.

(ETUDENS, 1969, p. 37), tes/28.08.73

**School Authorities****Administrations scolaires (2)**  
(formul., fin.)

Capital and Repair  
Expenditure (Section A)  
Construction and Repair  
of Structures (Section B)  
Preliminary 1974 -  
Forecast 1975

Dépenses en immobilisations  
et en réparations (Section A)  
Construction et réparation de  
bâtiments (Section B)  
Chiffres provisoires 1974 -  
Prévision 1975

Titre de la formule 4-2104-47: 9-9-74 de STACAN, Division des  
finances publiques. for/30.06.75

**school bag****sac d'écolier (2) (prod.)**

School bags, leather (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 864 51),  
for/10.10.74

Sacs d'écolier, en cuir (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 864 51),  
for/10.10.74

**school board****conseil scolaire, commission  
scolaire (province de Québec)**  
(2) (éduc.)

L'expression **conseil scolaire** est, géographiquement parlant, la plus usitée au Canada. Toutefois, au Québec, on emploie "commission scolaire". Il n'en reste pas moins que c'est **conseil scolaire** qui est l'expression correcte. Confirmation en a été donnée par l'Office de la langue française (consultation par téléphone) et par le ministère de l'Éducation du Québec. Le vocabulaire de l'Éducation au Québec, gouvernement du Québec, Ministère de l'Éducation, Service d'information, 1968, donne la définition suivante d'une "commission" scolaire: corps public électif qui administre la ou les écoles publiques (élémentaires ou secondaires) d'un territoire donné.  
lan/17.02.75

L'appellation "commission scolaire" a beau être la seule officielle au Québec; il n'en reste pas moins que l'expression correcte **conseil scolaire** est aussi très officielle ailleurs au pays (ex.: le **Conseil scolaire** d'Ottawa),  
tes/24.02.75

**school brigade****patrouille scolaire (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**school bus****autobus scolaire (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**school bus transportation****ramassage scolaire (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**school capital funds****fonds d'immobilisation des écoles**  
(2) (éduc.)

for/22.09.75

**school census project****exercice de recensement en classe**  
(2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

**school district****district (circonscription) scolaire**  
(rec., éduc.)

(TS-21), for/05.12.73

**school enrolment****effectifs scolaires (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

<b>school finance</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>finances scolaires (2) (éduc.)</b>
<b>school for the blind and deaf</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>école pour aveugles et sourds (2) (éduc.)</b>
<b>school for the handicapped</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>école pour handicapés (2) (éduc.)</b>
<b>school furniture</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 743 3), for/10.10.74	<b>meubles d'école (2) (prod.)</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 743 3), for/10.10.74
<b>school guidance</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>orientation scolaire (2) (éduc.)</b>
<b>school law</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>loi scolaire, loi sur les écoles (2) (éduc.)</b>
<b>school leaver</b> (TS-13A), car/for/30.12.74 Comprend ceux qui finissent et ceux qui abandonnent avant la fin de leurs études. Partants: traduction établie à Statistique Canada. tes/16.10.73	<b>partant, sortant, "décrocheur" (2) (éduc.)</b>
<b>school leaving</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>sorties, départs, "décrochage" (éduc.)</b>
<b>school leaving age</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>âge de fin de scolarité (2) (éduc.)</b>
<b>school of fine and applied arts</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>école des beaux-arts et des arts appliqués (2) (éduc.)</b>
<b>school of forestry</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>école de sylviculture, de science(s) forestière(s) (2) (éduc.)</b>
<b>school of horticulture</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>école d'horticulture (2) (éduc.)</b>
<b>school of hygiene and public</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>école d'hygiène et de santé publique (2) (éduc.)</b>
<b>school of journalism</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>école de journalisme (2) (éduc.)</b>

<b>school of library science</b>	<b>école de bibliothéconomie (2)</b> (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>school of philosophy</b>	<b>école de philosophie (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>school of secretarial science</b>	<b>école de secrétariat (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>school of the apprenticeship commission</b>	<b>école de la commission d'apprentissage (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>school or training</b>	<b>études ou formation (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>school population</b>	<b>population scolaire (1) (rec., éduc.)</b>
(TS-21), for/05.12.73 (ETUDENS, 1969, p. 31), tes/28.08.73	
<b>school publication</b>	<b>publication scolaire (2) (éduc.)</b>
<b>School and collegiate publi- cations, published only</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 892 15), for/10.10.74	<b>Publications scolaires et univer- sitaires, publiées seulement</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 892 15), for/10.10.74
<b>school residence</b>	<b>résidence scolaire (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>school retention</b>	<b>persévérance scolaire (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>school success</b>	<b>succès scolaires (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>school taxation</b>	<b>montant des taxes scolaires (2)</b> (fin.)
for/22.09.75	
<b>school trustee</b>	<b>conseiller scolaire, syndic scolaire (dans les conseils scolaires minoritaires); commissaire d'école (province de Québec) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>school year</b>	<b>année scolaire (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>schooling</b>	<b>cours (2) (rec.) scolarité (2) (éduc.)</b>
(TS-21), for/05.12.73 et tes/14.07.71	

<b>schooling, kind of</b>	<b>genre de cours (2) (NEPA)</b> <b>genre, catégorie de scolarité,</b> <b>genre de cours (2) (éduc.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>schooling, level of</b>	<b>niveau de scolarité (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>schooling allowance</b>	<b>allocation scolaire (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>schooling patterns</b>	<b>comportements de scolarité (1)</b> <b>(stat., écon.)</b>
<p>Ces mouvements de population active sont la conséquence des mouvements démographiques et des comportements d'activité et de scolarité, phénomènes de nature structurelle. (ECOSTAT 35, p. 20), tes/05.06.73</p>	
<b>schooling rate</b>	<b>taux de scolarité (2) (éduc.)</b>
<p>Partie de la population qui est d'âge scolaire et qui peut être scolarisée. Le nombre d'élèves effectivement scolarisés représente le taux de scolarisation.</p>	
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>schools of art and the performing arts</b>	<b>écoles des arts et du spectacle</b> <b>(2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>SCI (structure component identification)</b>	<b>I.E.S. (système d'identification des éléments de la structure) (2)</b> <b>(EPV/EPS)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>science and mathematics</b>	<b>sciences et mathématiques (2)</b> <b>(éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>Science Council of Canada</b>	<b>Conseil des sciences du Canada</b> <b>(3) (organisme)</b>
<p>(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 2), gag/02.10.75</p> <p>(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 2), gag/02.10.75</p>	
<b>science kit</b>	<b>trousse d'instruments scientifiques</b> <b>(2) (gén.)</b>
<p><b>Science kits, children's</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 834 12), for/10.10.74</p>	<p><b>Trousses d'instruments scientifiques, pour enfants (C.P.I., STACAN 12-541, poste 834 12), for/10.10.74</b></p>
<b>science policy</b>	<b>politique scientifique (2) (rech. scient.)</b>
(TS-16A), gag/26.06.73	

**Scientific** **Matériel scientifique (2) (organig.)**

Relève de "Commodity Control Unit". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

**scientific and professional** **sciences et professions (2) (rech.**  
**(category)** **scient.)**

(TS-16A), gag/26.06.73

**scientific and professional** **fabrication de matériel scientifique**  
**equipment industries** **et professionnel (2) (C.A.E.)**

(TS-5), laf/03.05.72

**scientific data collection** **collecte de données scientifiques**  
**(2) (rech. scient.)**

(TS-16A), gag/26.06.73

**scientific education** **formation scientifique (2) (rech.**  
**scient.)**

(TS-16A), gag/26.06.73

**scientific expenditures** **dépenses scientifiques (2) (rech.**  
**scient.)**

(TS-16A), gag/26.06.73

**Scientific Regulation Group** **Groupe: Réglementation scientifique**  
**(3) (pers.)**

One of the occupational groups in the Scientific and Professional Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75

**Scientific Research Group** **Groupe: Recherche scientifique**  
**(3) (pers.)**

One of the occupational groups in the Scientific and Professional Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75

**scientific research journals** **journaux scientifiques (2) (rech.**  
**scient.)**

(TS-16A), gag/26.06.73

**Scientific Software Symposium** **Symposium de programmation**  
**scientifique (2) (informatique)**

(List of all national conference, File D-20000-1), gro/rog/16.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1), gro/rog/16.07.75

**scissors** **ciseaux (2) (prod.)**

Scissors, Shears, Trimmers and Clippers (excl. surgical) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 756), for/10.10.74

Ciseaux, cisailles, rognoirs et tondeuses (sauf de chirurgie) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 756), for/10.10.74

**SCMO** **SCMO (subsidiary communication**  
**multiplex operation) (2)**  
**(radiodiff.)**

(TS-22), mar/19.08.74



## **scolarisation**

La **scolarisation** s'entend de l'action de fréquenter l'école et non pas du fait de l'avoir déjà fréquentée.

Pour la même période de 8 ans (1960-1968) à laquelle nous nous sommes référés plus haut, la population effectivement scolarisée est passée d'environ 325 millions à quelque 460 millions (voir diagramme 5), soit un accroissement de 135 millions, représentant une progression de plus de 40 %, ou 4.5 % en moyenne par an, supérieure donc de 100 % au taux correspondant d'augmentation de la population scolarisable, et de 135 % au taux d'accroissement démographique global. (Edgar Faure, Apprendre à être, Fayard - Unesco, 1972, p. 40), tes/23.06.74

## **solarship**

**bourse d'études** (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

## **solarships, fellowships and bursaries**

**bourses** (s'il n'y a pas lieu de faire la distinction entre ces trois termes, traduire par **bourses**); **bourses d'études, de perfectionnement et d'entretien** (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

## **scoop**

**écope** (2) (agr.)

**Spades, shovels and scoops** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 753 14), for/10.10.74

**Bêches, pelles et écopés** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 753 14), for/10.10.74

## **scooter**

**trottinette** (2) (loisirs)

**Scooters, Children's** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 836 2), for/10.10.74

**Trottinettes, pour enfants** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 836 2), for/10.10.74

## **score**

**marque, compte, total**(1)  
**pointage** (2) (sport)  
**vingtaine de livres** (2) (com.)

Pour désigner le résultat d'une rencontre ou d'un match sportif, nous employons souvent **pointage**, qui est un canadianisme en ce sens. On dit en français universel soit **marque**, soit **compte** ou **total** (des points). (Radio-Canada 142), f.c./23.10.75

A unit of weight esp. for pigs or oxen equal to 20 or 21 pounds. (Webster's Third, p. 2136)

Traduction établie le 08.02.74 par Michel Cardin et Roger LeBlanc. rog/15.02.74

## **scorer**

**marqueur** (1) (sport)

Joueur qui marque des buts.

Dans la langue des sports au Canada français, trois termes sont en concurrence: **MARQUEUR**, **POINTEUR**, **COMPTEUR**. **COMPTEUR** est inconnu dans cette acception en français universel. **POINTEUR** s'applique à celui qui enregistre les résultats obtenus par les concurrents d'une épreuve sportive. Il y a avantage à lui conserver cette acception. **MARQUEUR** désigne à la fois celui qui inscrit les points et le joueur qui les marque. Nous recommandons de conserver **POINTEUR** pour celui qui inscrit les points et **MARQUEUR** pour le joueur qui les marque. (Radio-Canada, 141), f.c./22.10.74

## **scouring cleanser**

**nettoyeur à récurer** (2) (prod.)

**Scouring cleansers** (incl. powders, pastes and cakes) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 807 13), for/10.10.74

**Nettoyeurs à récurer** (y compris les poudres, les pâtes et les pains ou barres) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 807 13), for/10.10.74

<b>scouring pads</b>	<b>tampons à récurer (2) (IPC)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>scouring powder and pads</b>	<b>poudre et tampons à récurer (2) (IPC)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>scourings</b>	<b>déchets (2) (gén.)</b>
Hulls, screenings, chaff and scourings (I.C.C., STACAN 12-541, Item 152 92), for/10.10.74	Cosses, criblures, balles et déchets (C.P.I., STACAN 12-541, poste 152 92), for/10.10.74
<b>scout</b>	<b>recruteur (1) (sport, théâtre)</b>
Personne qui a pour fonction de rechercher de nouvelles recrues dans le domaine du spectacle ou dans celui du sport. RECRUTEUR est préférable à DEPISTEUR, dont le sens souvent péjoratif est perceptible. On peut à la rigueur continuer d'utiliser PROSPECTEUR. (Radio-Canada 332, 1973), f.c./22.10.74	
<b>scow</b>	<b>chaland (2) (transp.)</b>
Scows and barges (I.C.C., STACAN 12-541, Item 591 45), for/10.10.74	Chalands et péniches (C.P.I., STACAN 12-541, poste 591 45), for/10.10.74
<b>scrap, copper</b>	<b>déchets de cuivre (2) (métall.)</b>
(Position 34800-1 du Tarif douanier du Canada), tes/23.08.73	
<b>scrap metal</b>	<b>déchets de métaux (1) (métall.)</b>
80,5 % des consommations de la branche étant des métaux et déchets de métaux non ferreux, les prix des demi-produits suivent / (INSEE E10, p. 98), tes/31.08.73	
<b>scrapbook</b>	<b>album de découpures (1) (gén.)</b>
Cahier où l'on peut coller photos et coupures de journaux relatifs à divers événements. Le mot spicilège dont l'usage commence à se répandre en ce sens nous paraît impropre puisqu'il désigne plutôt un recueil de notes et d'observations personnelles. (Radio-Canada 205, 1968), f.c./22.10.74	
<b>scraper</b>	<b>décapeuse (2) (mach.)</b>
Scrapers, dig-carry-haul (I.C.C., STACAN 12-541, Item 521 213), for/10.10.74	Décapeuses, pour l'excavation et le transport (C.P.I., STACAN 12-541, poste 521 213), for/10.10.74
<b>scrapped</b>	<b>envoyé à la casse (1) (gén.)</b>
La demande de remplacement / correspond / aux achats de voitures neuves venant remplacer dans le parc des voitures envoyées par ailleurs à la casse / (ECOSTAT 16, p. 51) Il est donc possible, connaissant ces deux chiffres d'en déduire le nombre des véhicules mis à la casse / (ECOSTAT 16, p. 52), tes/27.08.73	
<b>scratch feed</b>	<b>grain à picorer (2) (r. agr.) aliments à picorer (2) (agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	

Corn (excl. scratch feed),  
chopped, crushed or ground  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
152 12), for/10.10.74

Mais (sauf les aliments à pico-  
rer), haché, broyé ou moulu  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
152 12), for/10.10.74

**scratchpad**

**bloc-notes (2) (NEPA)**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre  
1975. yg/hb/12.10.75

**screen**

**diptyque, image composite, image  
groupée (1) (cinéma, TV)**

Image formée à l'écran par la juxtaposition de scènes venant de  
sources différentes.

a) Image à deux volets: DIPTYQUE

b) Image à plusieurs volets: IMAGE COMPOSITE/IMAGE GROUPEE

On pourrait dire familièrement: 2 dans 1, 3 dans 1, etc., selon  
le cas. (Radio-Canada 100), f.c./22.10.74

**screen**

**moustiquaire (n.f.), grillage (1)  
(constr.)**

1° Ce mot peut désigner par extension la toile métallique servant  
à préserver des moustiques. On dit aussi en ce sens **grillage**.

2° Par extension encore, on peut appeler **moustiquaire** le cadre  
dans lequel on tend un grillage métallique et que l'on place  
dans l'ouverture d'une porte ou d'une fenêtre pour en barrer  
le passage aux moustiques.

(Radio-Canada 231, 1969), f.c./28.10.75

**screen, ore**

**crible à minerai (2) (mach.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
521 318), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
521 318), for/10.10.74

**screen, to**

**visionner (1) (cinéma, TV)**

Regarder un film ou une émission de télévision à des fins tech-  
niques: critique, censure, étude, etc.

VISIONNER ne peut se dire de la simple action de regarder une  
émission ou un film pour en prendre connaissance. (Radio-Canada  
164), f.c./22.10.74

**screen and storm doors,  
combination**

**portes, combinaison grillage-  
moustiquaire et contre-porte  
(2) (constr.)**

Doors, aluminum, combination  
screen and storm (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item  
461 111 13), for/10.10.74

Portes, en aluminium, combinaison  
grillage-moustiquaire et contre-  
porte (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 461 111 13), for/10.10.74

**screen minute**

**minute de projection (2) (cinéma)**

Theatrical commercials totalled 67 screen minutes or an average  
of 1.6 screen minutes per commercial.

Les films de publicité commerciale ont totalisé 67 minutes de  
projection, soit une moyenne de 1.6 minute par message publi-  
citaire. (BT Termino), mab/12.02.74

**screen test**

**bout d'essai (1) (cinéma, TV)**

Epreuve cinématographique ou télévisuelle qu'on fait subir à  
quelqu'un pour juger de ses aptitudes à "passer l'écran".  
Ce mot est en usage dans la langue du cinéma depuis au moins  
1919 (Cf. Giraud, Lexique du cinéma). Son passage du cinéma à  
la télévision va de soi. (Radio-Canada 162), f.c./22.10.74

**screening**

sélection préliminaire (2) (pers.)  
visionnement a.c. projection  
(1) (TV)

(TS-17), dub/23.08.73

Action de regarder un film ou une émission de télévision à des fins techniques: critique, censure, étude, etc. (Radio-Canada 274, 1970), f.c./23.10.75

**screening, insect wire**

toiles métalliques pour  
moustiquaires (2) (constr.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
463 31), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
463 31), for/10.10.74

**screening, plastic**

écran en plastique (2) (gén.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
325 8), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
325 8), for/10.10.74

**screening process**

processus d'élimination préliminaire  
(2) (enq. stat.)

(Enquête sur les dépenses alimentaires), for/29.03.74

**screening question**

question de sélection (2) (NEPA)

for/01.10.73

**screenings**

criblures (2) (papier)

Wood pulp, dissolving and  
special alpha, **screenings**  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 341 14), for/10.10.74

Pâte de bois, soluble et d'alfa  
spéciale, **criblures** (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 341 14),  
for/10.10.74

**screenings, cereal grain**

criblures de grains de céréales  
(2) (agr.)

Cereal grain screenings,  
chopped, crushed or ground  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 152 16), for/10.10.74

Criblures de grains de céréales,  
hachées, broyées ou moulues  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
152 16), for/10.10.74

**screw**

vis (2) (constr.)

Bolts, nuts, rivets, **screws**,  
washers and fasteners  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 465 11), for/10.10.74

Boulons, écrous, rivets, **vis**,  
rondelles et attaches (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 465 11),  
for/10.10.74

**screw, cap**

vis à tête ronde (2) (constr.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
465 112 2), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
465 112 2), for/10.10.74

**screw, machine**

vis mécanique (2) (constr.)

**Screws, machine** and sheet  
metal (I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 465 112 3), for/10.10.74

**Vis, mécaniques** ou à métal  
(C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 465 112 3), for/10.10.74

**screw, wood**

vis à bois (2) (constr.)

**Screws, wood**, all metals  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 465 112 1), for/10.10.74

**Vis, à bois**, tous métaux (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 465 112 1),  
for/10.10.74

<b>screw conveyor</b>	<b>convoyeur à vis sans fin (2) (mach.)</b>
Bulk conveyors, powered, screw (I.C.C., STACAN 12-541, Item 511 121 4), for/10.10.74	Convoyeurs en vrac, mécaniques, à vis sans fin (C.P.I., STACAN 12-541, poste 511 121 4), for/10.10.74
<b>screw machine</b>	<b>fileteuse (2) (mach.)</b>
Automatic Screw Machine Products (I.C.C., STACAN 12-541, Item 465 2), for/10.10.74	Produits de fileteuse automatique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 465 2), for/10.10.74
<b>screw plate</b>	<b>plaque de visserie (2) (constr.)</b>
Drills, Taps, Bits, Reamers, Punches and Threading Dies (incl. screw plates), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 520 6), for/10.10.74	Forets, tarauds, mèches, alésoirs, poinçons et filières (y compris les plaques de visserie), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 520 6), for/10.10.74
<b>scribbler</b>	<b>bloc-notes (2) (bureau)</b>
Notebooks, Scribblers, Exer- cises Books and Pads (excl. letter pads) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 901 3), for/10.10.74	Calepins, blocs-notes, cahiers d'exercice et blocs (sauf les blocs de papier à lettres) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 901 3), for/10.10.74
<b>script</b>	<b>texte, script (1) (TV)</b>
<p>En anglais ce mot désigne:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Le texte d'une émission, adapté pour la radio ou la télévi- sion, mais dont on n'a pas fait le découpage: TEXTE (langue courante) SCRIPT (langue technique)</li> <li>2. Texte d'une émission comportant des indications de minutage, la succession des plans ou des scènes, les mouvements de caméra, les effets visuels ou sonores, etc. On dit plus proprement dans ce sens SHOOTING SCRIPT (DECOUPAGE). (Radio-Canada 124), f.c./22.10.74</li> </ol>	
<b>script (of an interview)</b>	<b>scénario (d'une interview) (2) (NEPA)</b>
Etabli par Yolande Buibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
<b>scripteur</b>	
<p>Au sens propre: "Officier qui écrit les bulles dans la chancel- lerie romaine" (Larousse).</p> <p>En graphologie: Celui qui écrit un texte de sa main.</p> <p>En radio-télévision: Celui qui écrit un texte adapté aux exigences de la radio ou de la télévision. Le scénariste écrit le scénario; le scripteur, à partir du scénario, établit le texte ou script d'où le réalisateur tirera son découpage. (Radio-Canada 124), f.c./23.10.75</p>	
<b>scriptwriter</b>	<b>rédacteur de textes (2) (radiodiff.)</b>
(TS-22), mar/19.08.74	
<b>scroll case</b>	<b>bâche spirale (2) (hydr.)</b>
(TS-4), gag/27.04.72	



**scrub cloth**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
849 12), for/10.10.74

**chiffon de récurage (2) (prod.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
849 12), for/10.10.74

**sculpture**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**sculpture (2) (éduc.)****S.D.L. computer**

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à  
l'été 1974. bou/04.10.74

**Systems Dimensions Limited (2)  
(inf.-CANSIM)****SDR (special drawing right)**

(ACTERM, vol. 6, n° 7, p. 3), tes/18.09.73

**D.T.S. (droit de tirage spécial) (2)  
(écon.)****sea fish**

Sea fish, n.e.s., whole  
(round) or dressed, fresh  
or chilled (S.C.C, STACAN  
12-502, Item 03 1 59),  
for/10.10.74

**poisson de mer (2) (pêche)**

Poissons de mer, n.d.a., entiers  
ou habillés, frais ou réfrigérés  
(C.T.P., STACAN 12-502, poste  
03 1 59), for/10.10.74

**sea grass**

(Irish Moss, Sea Grasses and  
Other Sea Plants (marine  
plants) (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 219 5),  
for/10.10.74

**herbe aquatique (2) (pêche)**

Mousse d'Irlande, herbes et  
autres plantes aquatiques  
(plantes marines) (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 219 5),  
for/10.10.74

**sea plant**

Irish Moss, Sea Grasses and  
Other Sea Plants (marine  
plants) (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 219 5),  
for/10.10.74

**plante aquatique (2) (pêche)**

Mousse d'Irlande, herbes et  
autres plantes aquatiques  
(plantes marines) (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 219 5),  
for/10.10.74

**seaborne shipping, international**

(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 104), js/25.11.74

**transport maritime international  
(2) (transp.)****seal**

**Seal:** Any of numerous marine aquatic carnivorous mammals that constitute the families Phocidae and Otariidae, live chiefly near cool seacoasts or on ice floes but crawl ashore to bear young and to breed, feed on fish and other marine animals, have the limbs modified into webbed flippers adapted primarily to swimming, and have been extensively hunted for fur, hides, and oil: any pinniped other than a walrus / (Webster's Third New International Dictionary, 1967, p. 2046), ver/16.05.75

**phoque et otarie (2) (faune)**

**Seal** en anglais comprend le **phoque** et l'**otarie**, qui sont classés en français dans des familles bien distinctes. Il n'existe donc pas de terme français pour désigner ces deux animaux ensemble. La distinction qui existe en anglais est, pour ce qui est de l'animal proprement dit, eared seal (otarie) et earless seal (phoque) et, pour ce qui est de la peau, fur seal (otarie à fourrure) et hair seal (phoque à poil rude). ver/16.05.75



<b>seal</b>	<b>joint d'étanchéité (2) (méc.)</b> <b>cachet (2) (bureau)</b>
Strapping and Seals, Metal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 469 8), for/10.10.74	Courroies et joints d'étanchéité, en métal (C.P.I., STACAN 12-541, poste 469 8), for/10.10.74
Seals (for embossing or for use with wax) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 903 3), for/10.10.74	Cachets (en relief ou utilisés avec de la cire) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 903 3), for/10.10.74
<b>seal beam</b>	<b>phare à bloc optique étanche (1)</b> (auto.)
Phare dont les parties constitutantes: ampoule, réflecteur, verre forment un tout scellé qu'on ne peut séparer. L. technique: PHARE A BLOC OPTIQUE ETANCHE L. courante: PHARE SCELLE/ETANCHE (Radio-Canada 163), f.c./22.10.74	
<b>sealant</b>	<b>produit de scellement (3) (constr.)</b>
The contents include: / Caulks and sealants; / (Building Research News, National Research Council Canada, Division of Building Re- search, June 1975, No. 54, page 8), for/03.10.75	
Parmi les sujets traités figurent: / produits de calfeutrage et de scellement; / (Actualités DRB, Conseil national de recherches Canada, Division des recherches sur le bâtiment, juin 1975, n° 54, p. 8), for/03.10.75	
<b>sealants and adhesives</b>	<b>liants, agents scellants et</b> <b>adhésifs (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>sealed beam</b>	<b>phare scellé (2) (prod.)</b>
Lamps, Miniature (incl. sealed beam and auto- motive lamps) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 682 5), for/10.10.74	Lampes, miniatures (y compris de phares scellés et d'automomo- biles) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 682 5), for/10.10.74
<b>sealer</b>	<b>charge (2) (peint.)</b>
Primers, sealers and under- coats (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 318), for/10.10.74	Apprêts, charges et sous-couches (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 318), for/10.10.74
<b>sealing compound</b>	<b>composé à sceller (2) (constr.)</b>
Caulking, sealing and sound- deadening compounds (I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 35), for/10.10.74	composés à calfeutrer, à sceller et à insonoriser (C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 35), for/10.10.74
<b>sealing machine</b>	<b>machine à sceller (2) (mach.)</b>
Bottle washing, filling, capping, sealing and labelling machinery (I.C.C., STACAN 12-541, Item 509 111), for/10.10.74	Machines à laver, à remplir, à capsuler, à sceller et à étiqueter les bouteilles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 509 111), for/10.10.74
<b>sealing ring, jar</b>	<b>collier de scellement pour bocal</b> (2) (prod.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 952 3), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 952 3), for/10.10.74

<b>sealing wax</b>	<b>cire à cacheter (2) (gén.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 904 91), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 904 91), for/10.10.74
<b>seaman</b>	<b>marin (2) (tourisme)</b>
(TS-10A), gag/08.08.73	
<b>seaman training</b>	<b>formation de matelot (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>seamanship</b>	<b>matelotage (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>seamanship (general)</b>	<b>matelotage (ordinaire) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>seamless pipe</b>	<b>tuyau sans soudure (2) (plomb.)</b>
Pressure pipes, tubes and tubing, carbon steel, seamless, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 448 212), for/10.10.74	Tuyaux et tubes forcés, d'acier ordinaire, sans soudure, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 448 212), for/10.10.74
<b>seamstress</b>	<b>couturière (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>seamstress and hand ironer</b>	<b>ouvrière couturière et repasseuse (à la main) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>seaplane base</b>	<b>hydrobase (3) (transp. aériens)</b>
(Lexique de l'aviation civile internationale), mab/05.09.74	
(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport)	
(Annuaire du Canada 1974, chapitre 15 sur les transports), mab/05.09.74	
<b>SEARCH</b>	
<b>System for Electronic Analyses and Retrieval of Criminal Histories</b>	
Organisme américain à but non lucratif. rog/gro/21.10.75	
Designed for the purpose of standard crime reporting. Explication de M. Douglas Brown de la Division de la statistique judiciaire. rog/gro/21.10.75	
<b>search area</b>	<b>zone de recherche (2) (défense)</b>
(Canada Year Book 1974, chapter 3 on government)	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 3 sur le gouvernement), mag/15.10.74	
<b>searchlight</b>	<b>projecteur (2) (électr.)</b>
Electric Floodlight, Spotlight and Searchlight Fixtures (I.C.C., STACAN 12-541, Item 681 6), for/10.10.74	Phares, spots et projecteurs électriques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 681 6), for/10.10.74

<b>seasonal fish</b>	<b>poisson saisonnier (1) (aliment.)</b>
La chute de 1968 peut s'expliquer en partie par la "marée noire" et les événements de mai; si elle affecte toutes les catégories de poissons, elle est très importante pour les huîtres et les poissons saisonniers; / (INSEE E10, p. 42), for/13.06.75	
<b>seasonal</b>	<b>saisonnier (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>seasonal accomodation</b>	<b>logement saisonnier (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>Seasonal Adjustment Methods</b>	<b>Méthodes de désaisonnalisation (organig.)</b>
Relève de "Cansim Advisory and Development". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>Seasonal Adjustment X-11 Program</b>	<b>Programme de désaisonnalisation X-11 (2) (stat.)</b>
bou/13.11.75	
<b>Seasonal Employment - Winter Capital Project Fund</b>	<b>Emploi saisonnier - Fonds d'investissement pour les projets d'hiver (2) (enq. stat.)</b>
(Projet 8386, Rapport mensuel de la Division des opérations régionales, décembre 1974), for/10.01.75	
<b>seasonal benefit</b>	<b>prestation saisonnière (2) (ass.-chôm.)</b>
tes/12.09.73	
<b>seasonal dwelling</b>	<b>logement saisonnier (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>Seasonal Employment Survey</b>	<b>enquête sur l'emploi saisonnier (2) (gén.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>seasonal factor</b>	<b>coefficient saisonnier (1) (stat.)</b>
Il consiste à effectuer à chaque mois (ou trimestre) de l'année un "coefficient saisonnier" résumant le rapport habituellement observé entre la donnée brute et la tendance conjoncturelle. (ECOSTAT E9, p. 14-15), tes/31.08.73	
<b>seasonal industries</b>	<b>activités saisonnières (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>seasonal job</b>	<b>emploi saisonnier (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>seasonal job completed</b>	<b>fin d'un emploi saisonnier (2)(NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>seasonal non-licensed hotel</b>	<b>hôtel saisonnier sans licence (2) (tourisme)</b>
(TS-10A), gag/08.08.73	

Les séries chronologiques et trimestrielles complètes des flux financiers sont disponibles à partir de **CANSIM** pour la période s'étendant du premier trimestre 1962 jusqu'à aujourd'hui. Aux utilisateurs pour qui la date de publication des données importe beaucoup, les données du trimestre en cours sont mises sur **CANSIM** en même temps, approximativement que le **Communiqué anticipé no 2**. (STACAN 13-002, 1er tr., 1974, p. II),  
js/15.11.74

<b>second class combination</b>	<b>mécanicien, classe 2, vapeur et moteurs (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>second class motor</b>	<b>mécanicien, classe 2, moteurs (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>second class steam</b>	<b>mécanicien, classe 2, vapeur (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>second crop</b>	<b>regain, deuxième coupe (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>second cut hay</b>	<b>recoupe, foin de seconde coupe (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>second-early (potato)</b>	<b>(pomme de terre) mi-hâtive (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>second-level interview</b>	<b>interview de deuxième niveau (2) (EPV/EPS)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>second main track</b>	<b>deuxième voie principale (2) (ch. fer)</b>
(TS-7B), dub/18.04.73	
<b>second mate</b>	<b>deuxième lieutenant (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>second mate (foreign going)</b>	<b>deuxième lieutenant (au long cours) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>second mate (home trade)</b>	<b>deuxième lieutenant (cabotage) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>second-year</b>	<b>de deuxième année (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>secondary (energy delivered)</b>	<b>(énergie livrée) non garantie (2) (hydr.)</b>
(TS-4), gag/27.04.72	
<b>secondary academic course</b>	<b>études secondaires générales (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	

<b>secondary activity</b>	<b>activité secondaire (2) (rec., gén.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>secondary cycle</b>	<b>cycle secondaire (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>secondary family</b>	<b>famille secondaire (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>secondary reserve ratio</b>	<b>coefficient de réserve secondaire (2) (écon., fin.)</b>
(STACAN 67-201, 1971, p. 23-26), js/29.11.74	
<b>secondary school</b>	<b>école secondaire (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>secondary school principal</b>	<b>directeur d'école secondaire (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>secondary staff</b>	<b>personnel des établissements secondaires (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>secondary teacher</b>	<b>enseignant du secondaire, professeur du secondaire (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>secondary ungraded</b>	<b>niveau secondaire décroïsonné, non divisé en années d'études, par classes d'âge (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>secondary vocational course</b>	<b>études secondaires de formation professionnelle (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>secret</b>	<b>secret (2) (inf.-CANSIM)</b>
<b>Secret:</b> Le mot de sécurité secret est introduit dans l'en-tête de matrice. Les données simples de ce niveau de sécurité doivent être accompagnées d'un "1" dans la colonne 68 de la formule ED. Voir sécurité et niveau de sécurité.	
Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74	
<b>secret security word</b>	<b>mot de passe secret (2) (inf.-CANSIM)</b>
Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74	
<b>secretarial</b>	<b>secrétariat (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	



<b>secretarial (arts, general)</b>	<b>secrétariat (formation générale)</b> (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>secretarial (bilingual)</b>	<b>secrétariat (bilingue) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>secretarial art</b>	<b>secrétariat (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>secretarial articulated</b>	<b>secrétariat (cours articulés) (2)</b> (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>secretarial business</b>	<b>secrétariat commercial (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>secretarial science</b>	<b>secrétariat (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>secretarial science (bilingual)</b>	<b>secrétariat (bilingue) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>secretarial science (business)</b>	<b>secrétariat (commercial) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>secretarial science (executive)</b>	<b>secrétariat (de direction) (2)</b> (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>secretarial science (general)</b>	<b>secrétariat (général) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>secretarial science (legal)</b>	<b>secrétariat (juridique) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>secretarial science (medical)</b>	<b>secrétariat (médical) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>secretarial science</b> (professional)	<b>secrétariat (professions libérales)</b> (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>secretarial skill</b>	<b>spécialisation en secrétariat (2)</b> (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>secretarial specialist</b>	<b>spécialiste en secrétariat (2)</b> (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

<b>secretary (bilingual)</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>secrétaire (bilingue) (2) (éduc.)</b>
<b>secretary (bilingual, executive)</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>secrétaire (bilingue, de direction) (2) (éduc.)</b>
<b>secretary (educational)</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>secrétaire (enseignement) (2) (éduc.)</b>
<b>secretary (legal)</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>secrétaire (juridique) (2) (éduc.)</b>
<b>secretary (medical)</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>secrétaire (médicale) (2) (éduc.)</b>
<b>secretary (stenographer)</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>secrétaire (sténographe) (2) (éduc.)</b>
<b>secretary (tech./ind./sci.)</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>secrétaire (technique/industrielle/scientifique) (2) (éduc.)</b>
<b>secretary-treasurer</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>secrétaire-trésorier (2) (éduc.)</b>
<b>section</b>  A distinct part of a writing; usually a subdivision of a chapter; also a division of a law. (Webster's New Collegiate Dictionary, 1961, p. 764), fm/19.09.74  Dans la mesure des possibilités pratiques et dans les limites que lui impose l'article 11 de la Loi fédérale sur la statistique / (Accord entre Statistique Canada et le ministère des Finances de Terre-Neuve, travail 572956, dossier D-72000-2), fm/19.09.74	<b>article (1) (jur.)</b>
<b>section master file</b>  (TS-21), for/05.12.73	<b>fichier principal de section (2) (rec.)</b>
<b>section responsable</b>  Section Responsable (Section responsable): Section responsable de la disponibilité, de l'exactitude et de la sécurité d'une matrice donnée.  Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74	<b>section responsable (2) (inf.-CANSIM)</b>
<b>sectional house</b>  (STACAN 35-215, 1971, p. 2) Maison préfabriquée construite par sections (deux, trois ou quatre ordinairement) qu'on n'a plus qu'à attacher ensemble une fois sur place. Explication de M. Emile Thérien, vice-président de la Canadian Home Manufacturers Association; traduction utilisée par l'Association et tirée de la terminologie du ministère de l'Industrie et du Commerce. tes/25.10.73	<b>maison sectionnelle (3) (constr.)</b>

**secure**

**protégé (2) (inf.-CANSIM)**

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

**secured data point(s)**

**une ou plusieurs données simples  
protégées (2) (inf.-CANSIM)**

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

**securities, Canadian**

**valeurs canadiennes (2) (écon.,  
fin.)**

The main feature in this decline was the reduction in new issues of **Canadian securities** sold abroad to \$1,162 million in 1971. (STACAN 67-201, 1971, p. 8), js/28.11.74

Cette baisse se caractérise principalement par la réduction des ventes à l'étranger de nouvelles émissions de valeurs canadiennes, qui ont été de \$1,162 millions de dollars. (STACAN 67-201, 1971, p. 8), js/28.11.74

**securities, transactions in  
portfolio**

**opérations sur valeurs mobilières  
en portefeuille (2) (écon., fin.)**

(STACAN 67-201, 1971), js/28.11.74

**Security**

**Sécurité (2) (organig.)**

Relève de "Administration Branch". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

**security**

**valeur mobilière (1) (écon., rec.,  
b.p.)**

Les **valeurs mobilières** se présentent aujourd'hui sous trois formes: actions, parts de fondateur, obligations, (Jean Marchal, Monnaie et crédit, Ed. Cujas, 5e édition, Paris, 1973, p. 56), for/02.12.74

**security**

**sécurité (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**security**

**sécurité (2) (inf.-CANSIM)**

**Security (Sécurité):** Dans le système CANSIM, la confidentialité est assurée grâce à la protection au moyen de codes ou de mots de passe. Lorsqu'un organisme veut introduire dans le fichier de base des données sous la forme d'un nouveau tableau (matrice), il faut donner un "mot de passe d'entrée de données" (Data Entry Security Word). Chaque fois que l'on voudra, par la suite, modifier cette matrice (mise à jour ou révision), il faudra donner ce mot de passe (code). Le mot de passe d'entrée de données peut aussi être changé. La restitution est contrôlée de la même manière. Lors de leur introduction, les données simples protégées seront accompagnées d'un code d'un seul chiffre, indiquant le niveau de sécurité de la donnée simple. Le code "1" désigne une donnée secrète et le code "2", une donnée confidentielle. Lorsque l'on introduit au fichier de base un en-tête de matrice comportant un mot de passe d'entrée de données, il faut également ajouter le mot de passe "secret" et "Confidentiel". Le code "3" est prévu pour empêcher l'accès de certains utilisateurs à des séries particulières d'une matrice et protéger une donnée simple. Une série comportant une ou plusieurs données simples ayant le code "3" est dite "Série protégée". Le mot de passe correspondant au code "3" devra être ajouté à l'en-tête de la série au moment où celui-ci est établi. Si la colonne sécurité est laissée en blanc (public), la donnée peut être restituée sans contrôle de sécurité. Les mots de passe correspondant aux codes "1", "2" et "3" peuvent être changés.

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

**security and investigation**

**services de sécurité et d'enquêtes**  
(2) (C.A.E.)

(TS-5), 1af/03.05.72

**security brokers and dealers**

**agents de change et courtiers en**  
**valeurs mobilières (2) (C.A.E.)**

(TS-5), 1af/03.05.72

**security clearance**

**contrôle sécuritaire (2) (pers.)**

(TS-17), dub/23.08.73

**security code**

**code de sécurité (2) (inf.-CANSIM)**

**Security Code (Code de sécurité):** Il existe quatre niveaux de sécurité qui régissent la restitution des données simples ou des séries, à savoir: Secret, Confidentiel, Série protégée, et Public. De plus, un mot de passe d'entrée de données (Data Entry Security Word) est nécessaire lorsque l'on désire modifier le contenu d'une série quelconque ou ajouter des données à cette série. Voir aussi "SECURITY".

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

**security glass**

**verre/glasse de sécurité (1) (auto.)**

Verre utilisé pour la fabrication des pare-brise de voitures.  
(Radio-Canada 306, 1972), f.c./22.10.74

**security level**

**niveau de sécurité (2)**  
**(inf.-CANSIM)**

**Security Level (Niveau de sécurité):** Il existe quatre niveaux de sécurité pour chaque donnée simple du fichier de base. Le niveau de sécurité de chaque donnée simple est indiqué par un seul chiffre (colonne 68 de la formule ED). Les quatre niveaux de sécurité sont les suivants:

- (a) Public. - données librement communiquées au public (blanc dans la colonne 68, aucun mot de passe).
- (b) Secret. - des données peuvent être ainsi classées en vertu des dispositions de la Loi sur la statistique relative au secret (code "1" dans la colonne 68, le mot de passe secret doit figurer dans l'en-tête de matrice).
- (c) Confidentiel. - les données peuvent être ainsi classées soit parce qu'elles ne sont pas fiables, soit en attendant la date de publication (code "2" dans la colonne 68, le mot de passe confidentiel doit figurer dans l'en-tête de la matrice).
- (d) Série protégée. - dans le cas où il faut faire une différence entre les utilisateurs des séries individuelles d'une même matrice (code "3" dans la colonne 68, le mot de passe doit figurer dans l'en-tête de la série).

Une donnée simple protégée (code "1", "2" ou "3" dans la colonne 68) ne peut être extraite sans le mot de passe approprié. Le mot de passe "secret" permet d'extraire des données "confidentielles" ou "protégées au niveau de la série" mais le mot de passe "confidentiel" ne permet pas l'extraction de données secrètes.

Il ne faut pas confondre ces trois mots de passe avec le "Mot de passe d'entrée de données" qui n'est connu que de la section ou de l'organisme responsable, et qui est nécessaire pour introduire des données au fichier de base ou en modifier les données existantes. Ce mot de passe ou code doit être soigneusement gardé, car il sert à l'extraction de toutes les séries, quelle que soit leur classification du point de vue de la sécurité.

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel (CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

<b>security officer</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>agent de sécurité (2) (éduc.)</b>
<b>security option</b>	<b>option de sécurité (2)</b> (inf.-CANSIM)  Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74
<b>security prices</b>	<b>cours des valeurs mobilières</b> (2) (fin.)  (STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, table des matières, Section 13), js/19.11.74
<b>security retirement</b>  (TS-2), zak/10.04.72	<b>remboursement de valeurs mobilières</b> (2) (b.p.)
<b>security salesman</b>  (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>vendeur de valeurs mobilières (2)</b> (éduc.)
<b>security transactions</b>  (TS-2), zak/10.04.72	<b>opérations sur valeurs mobilières</b> (2) (b.p.)
<b>sedan</b>  Passenger Automobile, Permanently Closed Models (sedans) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 581 3), for/10.10.74	<b>berline (2) (auto.)</b>  Voitures particulières, conduites intérieures (berlines) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 581 3), for/10.10.74
<b>sedative</b>  Sedatives and Hypnotics (I.C.C., STACAN 12-541, Item 872 4), for/10.10.74	<b>sédatif (2) (méd.)</b>  Sédatifs et somnifères (C.P.I., STACAN 12-541, poste 872 4), for/10.10.74
<b>see to, to</b>  1° En français, voir à marque une application particulière de la volonté à une action, une intention bien arrêtée de faire une chose déterminée.  2° Cette expression ne signifie pas s'occuper de, avoir la responsabilité de, être chargé de, que l'anglais rend par to see to. (FAUTE) Il voit à l'entretien des locaux. (CORRECT) Il s'occupe de l'entretien des locaux.  (Radio-Canada 212, 1968), f.c./28.10.75	<b>s'occuper de, être chargé de, avoir la responsabilité de (1) (gén.)</b>
<b>seed</b>  Cereal grains (including seed, flour, meal and cereal preparations) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06), for/10.10.74  Nuts, kernels and seeds chiefly for food, shelled or prepared (except oil nuts) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 08 2), for/10.10.74	<b>semence (2) (agr.)</b> <b>graine (2) (aliment.)</b>  Grains de céréales (y compris les semences, la farine, la semoule et les préparations à base de céréales) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06), for/10.10.74  Noix, amandes et graines principalement pour l'alimentation, écalées ou préparées (sauf les noix oléagineuses) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 08 2), for/10.10.74

<b>seed beans</b>	<b>haricots de semence (2) (agr.)</b>
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 3 03), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 3 03), for/10.10.74
<b>seed box</b>	<b>trémie (2) (agr.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 542 23), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 542 23), for/10.10.74
<b>seed-corn maggot</b>	<b>mouche des légumineuses, mouche des semis (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>seed crop</b>	<b>culture de semences (3) (agr.)</b>
Téléphone au BT Agriculture, le 29 mai 1974. fm/29.05.74	
<b>Seed Growers Association</b>	<b>Association canadienne des producteurs de semences (3) (agr.)</b>
(List of all national conferences, File D-20000-1), gro/rog/16.07.75	
(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1), gro/rog/16.07/75	
<b>seed is in flower</b>	<b>les semences fleurissent (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>seed money</b>	<b>capitaux d'amorçage (2) (écon.)</b>
(ACTERM), f.c./22.10.74	
<b>seed pea</b>	<b>pois de semence (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>seed potato</b>	<b>pomme de terre de semence (2) (rec. agr., agr.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
Potatoes, seed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 1 80), for/10.10.74	Pommes de terre, de semence, fraîches ou réfrigérées (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 1 80), for/10.10.74
<b>seed set</b>	<b>première formation (nouaison) (2) (rec. agr.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>seed treatment</b>	<b>traitement des semences (2) (rec. agr.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>seeded area</b>	<b>superficie ensemencée (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>seeder</b>	<b>herse (2) (rec. agr.) semoir (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	



<b>seeding</b>	<b>semailles, ensemencement, semences</b> (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>seedling</b>	<b>jeune plant, pousse, plantule</b> (2) (r. agr.) <b>jeune pousse</b> (2) (rec. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>seek a degree, to</b>	<b>étudier en vue d'un grade</b> (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>seek work, to</b>	<b>chercher du travail</b> (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
<b>seeker, active</b>	<b>demandeur actif</b> (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
<b>seeker, inactive</b>	<b>chercheur inactif</b> (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
<b>seeker, job</b>	<b>demandeur d'emploi</b> (1) (gén., trav.)
(TS-21), for/05.12.73	
Les enquêtes sur l'emploi / conduisent à préciser les caractéristiques des <b>demandeurs d'emploi</b> , en particulier de la population disponible à la recherche d'un emploi. (INSEE D19, p. 39), for/15.06.73	
<b>seersucker</b>	<b>tissu gaufré</b> (1) (textile)
Tissu de coton ou de matières synthétiques ordinairement rayé et qui représente une surface à reliefs. (Radio-Canada 316, 1972), f.c./22.10.74	
<b>segment (of a trip)</b>	<b>segment (de voyage)</b> (2) (tourisme)
<p><b>A segment (of a trip) changes when:</b>  (a) the location at which a person stays overnight changes;  (b) the type of transportation used within a day changes;  (c) the type of accommodation used changes, although the location stays the same. (Standard Definitions and Classifications of Travelers and Trip characteristics), gag/16.10.74</p> <p><b>Un segment (de voyage) change lorsque:</b>  a) le lieu où le voyageur passe la nuit change;  b) le moyen de transport utilisé au cours d'une même journée change;  c) le mode d'hébergement utilisé change, même si le lieu demeure le même.  (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/16.10.74</p>	
<b>segment number</b>	<b>numéro de segment</b> (2) (EPV/EPS)
(TS-21), for/05.12.73	
<b>segregated fund</b>	<b>fonds distinct</b> (2) (pens.)
(TS-9), for/14.08.72	

<b>select life table</b>	<b>table de mortalité de têtes choisies, tables de mortalité actuarielles (2) (dém.)</b>
(DDM), f.c./22.10.74	
<b>selected current account items</b>	<b>certaines postes du compte courant (2) (b.p.)</b>
(TS-2), zak/10.04.72	
<b>selected person</b>	<b>personne choisie (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>Selected Statistics for Provinces and Territories</b>	<b>Certaines statistiques sur les provinces et les territoires (2) (gén.)</b>
Titre d'une rubrique de "Federal-Provincial Statistical News". yg/24.09.74	
<b>Selected Statistics of School Districts for the Calendar Year 197-</b>	<b>Certaines statistiques des districts scolaires pour l'année civile 197- (2) (formul.)</b>
Titre de la formule 4-2104-11.1: 25-8-74 de STACAN. gro/09.06.75	
<b>selection, personnel</b>	<b>sélection du personnel (2) (pers.)</b>
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>selection, process</b>	<b>méthode de sélection (2) (pers.)</b>
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>selection board</b>	<b>comité de sélection (2) (pers.)</b>
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>selection interview</b>	<b>interview de sélection (2) (enq. stat.)</b>
bou/13.11.75	
<b>selection procedure</b>	<b>procédure de sélection (2) (pers.)</b>
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>selection standards</b>	<b>normes de sélection (2) (pers.)</b>
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>Selective Health Program and Disease Statistics</b>	<b>Statistique des programmes spéciaux de santé et des maladies(2) (organig.)</b>
Relève de "Public Health Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>selector channel</b>	<b>canal de sélection (2) (informatique)</b>
(Centre de coordination statistique sur les communications par or- dinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	

<b>selenium</b>	<b>sélénium</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 400 93), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 400 93), for/10.10.74
<b>selenium oxide</b>	<b>oxyde de sélénium (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 401 94), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 401 94), for/10.10.74
<b>self-actualization</b>	<b>réalisation de soi-même, de son être, accomplissement individuel ou personnel (1) (psych.)</b>
Terme employé en psychologie pour désigner l'épanouissement de la personnalité. (Radio-Canada 290, 1971), f.c./22.10.74	
<b>self-administered questionnaires</b>	<b>questionnaires à remplir soi-même (2) (NEPA)</b>
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
<b>self-addressed envelope</b>	<b>enveloppe de retour (2) (gén.)</b>
(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./22.10.74	
<b>self-assigning employee</b>	<b>employé à régime libre (1) (trav.)</b>
Employé qui fixe lui-même ses heures de travail suivant les exigences de ses fonctions. La convention de l'Association nationale des employés et techniciens en radiodiffusion emploie l'expression "employé sans horaire fixe". (Radio-Canada 327, 1973), f.c./22.10.74	
<b>self-contained</b>	<b>autonome (2) (gén.)</b>
Commercial refrigerators (incl. reach-in and walk-in), <b>self-contained</b> and remote (I.C.C., STACAN 12-541, Item 655 521), for/10.10.74	Réfrigérateurs commerciaux (y compris les armoires frigorifiques et les chambres froides), <b>autonomes</b> et commandés à distance (C.P.I., STACAN 12-541, poste 655 521), for/10.10.74
<b>self-contained dwelling</b>	<b>logement autonome (indépendant) (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>self-contained generator set</b>	<b>groupe électrogène autonome (2) (électr.)</b>
<b>Self-Contained Generator Sets and Lighting Units</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 503 2), for/10.10.74	<b>Groupes électrogènes autonomes et groupes d'éclairage</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 503 2), for/10.10.74
<b>self-contained unit</b>	<b>unité autonome (2) (électr.)</b>
Audio Frequency Amplifiers ( <b>self-contained units</b> ) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 636 3), for/10.10.74	Amplificateurs de fréquences sonores ( <b>unités autonomes</b> ) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 636 3), for/10.10.74
<b>self-copying paper</b>	<b>papier autocopiant (1) (imprim.)</b>
Ce qui lui permet des exploits tels que reproduire sans aucun problème les pâles textes bleus des doubles sur <b>papiers autocopiants</b> . (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 50), for/10.10.74	

self-employed worker

travailleur autonome (dém., écon.,  
rec.) (1)

travailleur indépendant

An act authorizing the payment of allowances to certain self-employed workers. (Tax News, Vol. 7, N° 7, Government of Quebec, Department of Revenue), for/05.09.73

Loi autorisant le paiement d'allocations à certains travailleurs autonomes. (Nouvelles fiscales sur les impôts, vol. 7, n° 7, Gouvernement du Québec, ministère du Revenu, juillet 1973), for/05.09.73

Réserver "à son propre compte" à "own-account worker". Il y a en effet une distinction, comme il ressort de l'exemple compris. tes/28.06.74

Self-employed was an important factor here, as in the first job, in explaining the occurrence of multiple jobholding. Of all self-employed workers, 12.1 per cent are multiple jobholders with their second job in self-employment. The rate for "own account" workers -- self-employed without paid help -- was very high (27.0). (STACAN 71-001, job No 702214), roc/28.06.74

/ les travailleurs autonomes ont beaucoup contribué à expliquer l'existence du cumul d'emplois. De tous les travailleurs autonomes 12.1 % se sont déclarés travailleurs autonomes dans leur deuxième emploi. Le taux chez les travailleurs à leur propre compte, c'est-à-dire les travailleurs autonomes sans personnel rémunéré à leur emploi est très élevé (27.0). (STACAN 71-001, travail no 702214), roc/28.06.74

self-employment income

revenu d'un travail autonome (2)  
(rec.)

(TS-21), for/05.12.73

self-enumeration

autodénombrement (2) (rec.)

In 1971 for most areas the self-enumeration method of collecting data replaced the canvasser approach. Basic data on the labour force were collected from every third household for persons 15 years and over from the following question:

- 31(a) How many hours did you work for pay or profit last week?  
(b) Last week, how many hours did you help without pay in the operation of a family business or farm?  
(c) Did you look for work last week?  
(d) Last week did you have a job from which you were on temporary lay-off?  
(e) Last week did you have a job or business from which you were absent because of illness, vacation, strike, training course, etc.?  
(STACAN 94-702, Introduction), tes/26.09.74

En 1971, dans la plupart des régions, le recensement par représentant a fait place à l'autodénombrement. Les données de base sur la population active ont été recueillies auprès d'un tiers des ménages pour les personnes de 15 ans et plus, qui devaient répondre à la question suivante:

- 31 a) Combien d'heures avez-vous travaillé la semaine dernière contre rémunération ou en vue d'un bénéfice?  
b) La semaine dernière combien d'heures avez-vous aidé sans rémunération à l'exploitation d'une entreprise ou d'une ferme familiale?  
c) Avez-vous cherché du travail la semaine dernière?  
d) La semaine dernière aviez-vous un emploi dont vous aviez été congédié temporairement?  
e) La semaine dernière aviez-vous un emploi ou une entreprise dont vous étiez absent à cause de maladie, de vacances, d'une grève, d'un cours de formation, etc.?  
(STACAN 94-702, Introduction), tes/26.09.74

<b>self-financing</b>	<b>autofinancement (1) (fin.)</b>
/ les entreprises de très grandes dimensions sont moins contraintes de recourir au crédit, car elles ont la possibilité de pratiquer l' <b>autofinancement</b> / (Jean Marchal, Monnaie et crédit, Ed. Cujas, 5e édition, Paris, 1973, p. 23), for/28.11.74	
<b>self-governing territory</b>	<b>territoire autonome (2) (adm.)</b>
(DDM), f.c./22.10.74	
<b>self guiding trail</b>	<b>sentier autoguidé (3) (tourisme)</b>
(Daily Checklist of Government Publications, September 8, 1975, No. 172), for/17.09.75	
(Liste quotidienne des publications fédérales, 8 septembre 1975, n 172), for/17.09.75	
<b>self-opening square bag</b>	<b>sac rectangulaire auto-ouvrant (2) (gén.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 321), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 321), for/10.10.74
<b>self-polishing</b>	<b>autocirant (2) (gén.)</b>
Boot and shoe polish, cream and liquid (incl. <b>self-polishing</b> ) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 807 312), for/10.10.74	Cirages à bottes et à chaussures, en crème ou liquides (y compris <b>autocirant</b> ) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 807 312), for/10.10.74
<b>self-propelled</b>	<b>auto-tracté (2) (gén.)</b>
(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./22.10.74	
<b>self-propelled car</b>	<b>wagon automoteur (2) (ch. fer)</b>
(TS-7B), dub/18.04.73	
<b>self-propelled vehicle</b>	<b>véhicule automoteur (2) (tourisme)</b>
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
<b>self-raising flour</b>	<b>farine autolevante (2) (aliment.)</b>
<b>Self-Raising</b> or Prepared Flour (I.C.C., STACAN 12-541, Item 066 4), for/10.10.74	<b>Farine autolevante</b> ou farine préparée (C.P.I., STACAN 12-541, poste 066 4), for/10.10.74
<b>self-reliance</b>	<b>autosuffisance (1) (écon.)</b>
C'est l'objectif d'" <b>autosuffisance</b> " (self-reliance), idée qui sous-tend toute l'action des planificateurs. (L'Expansion, 79, 1974, p. 158), js/30.11.74	
<b>self-representing PSU</b>	<b>U.P.E. autoreprésentative (2) (stat.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>self-representing unit (SRU)</b>	<b>unité autoreprésentative (UAR) (2) (NEPA, stat.)</b>
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975, vg/hb/12.10.75	

<b>self-sealing cap</b>	<b>capsule autoclave (1) (gén.)</b>
Capsule qui a la propriété de se refermer hermétiquement d'elle-même. (Radio-Canada 147), f.c./22.10.74	
<b>self-service laundries and dry cleaners</b>	<b>libre-service de blanchissage et de nettoyage à sec (2) (C.A.E.)</b>
(TS-5), laf/03.05.72	
<b>self-study (exercise)</b>	<b>exercice d'autoformation (2) (NEPA)</b>
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
<b>self-study kit</b>	<b>documents d'autoformation (2) (NEPA)</b>
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
<b>self-sufficiency</b>	<b>auto-suffisance (2) (gén.)</b>
(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./22.10.74	
<b>self-supply</b>	<b>autofourniture (1) (gén., écon.)</b>
/ produits prélevés sur les stocks d'un magasin. (INSEE M21, février 1973, p. 5 et 38), for/13.06.73	
Prélèvement effectué par le propriétaire sur le stock de son magasin. Le champ couvert par cette enquête correspond à l'ensemble des consommations à domicile de produits alimentaires, qu'elles résultent d'un achat, d'un prélèvement sur le stock du magasin ( <b>autofourniture</b> ) / (INSEE M1, p. 65), tes/16.07.73 xba; 68; 69; xxx; 98;	
<b>self supporting cable</b>	<b>câble rigide (2) (tél.)</b>
Service and Service-entrance <b>cable, self supporting</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 81), for/10.10.74	Câbles d'abonnés et câbles de branchement d'abonnés, <b>rigides</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 81), for/10.10.74
<b>sell-back arrangements, under</b>	<b>en régime de revente (2)</b> (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2nd Quarter, 1973, p. 58-59, No. 29), js/21.11.74	
<b>selling (direct and creative)</b>	<b>vente (vente directe et techniques de vente) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>selling agent</b>	<b>agent de vente (2) (com.)</b>
(Recensement du commerce de 1971), tes/18.08.73	
<b>selling area</b>	<b>surface de vente (1) (com.)</b>
La <b>surface de vente</b> est la surface destinée à la clientèle plus la place réservée aux équipements de présentation. (INSEE E14, p. 11). for/22.10.73	



**selling competition****concurrence sur la demande (1)**  
(écon.)

Ce type de concurrence a pour arme la plus évidente les fluctuations des prix, mais à cette concurrence par les prix s'adjoint dans les grandes entreprises modernes, la concurrence dite "hors prix". (Economie contemporaine, Volume 1, Denise Flouzat, Presses Universitaires de France, hémis, Paris 1974, p. 203), zak/22.09.75

**semester****semestre (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**semester system****système semestriel, régime semestriel (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**semi-automatic deferral****unité différée sur courte période (2) (EPV/EPS)**

Selon M. Gauthier, Division des opérations régionales, une entreprise qui ne serait pas en exploitation pendant une courte période ne serait pas saisie par l'enquête. Le fichier de l'EPV diffère donc cette entreprise pendant le temps nécessaire et la remet dans l'échantillon une fois la période terminée. Traduction proposée. for/24.04.75

**semi-bleached pulp****pâte semi-blanchie (3) (papier)**

Ce groupe comprend aussi une usine située à Dryden, Ontario, pouvant produire annuellement 140,000 tonnes de pâte kraft blanchie et semi-blanchie ainsi que 65,000 tonnes de papiers kraft, fins et spéciaux. (Le Papetier, 500 est, Grande Allée, Qué, septembre-octobre, 1975, n° 4, p. 8), for/06.10.75

**semi-bleached sulphate pulp****pâte au sulfate semi-blanchie (2) (papier)**

Wood pulp, semi-bleached sulphate, paper grade (I.C.C., STACAN 12-541, Item 341 22), for/10.10.74

Pâte de bois, au sulfate semi-blanchie, qualité "à papier" (C.P.I., STACAN 12-541, poste 341 22), for/10.10.74

**semi-built-up area****zone mi-habité (2)  
zone semi-habité (2) (transp.)**

(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/09.09.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), map/09.09.74

**semi-chemical pulp****pâte mi-chimique (1) (papier)**

Wood Pulp, Semi-Chemical (I.C.C., STACAN 12-541, Item 341 5), for/10.10.74

Pâte de bois, mi-chimique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 341 5), for/10.10.74

Les pâtes mécaniques, mi-chimiques ou chimiques sont des produits intermédiaires destinés surtout à la fabrication des papiers et cartons / (INSEE E10, page 169), for/18.06.75

**semi-conductor, rectifier****semi-conducteur pour redresseur (2) (électr.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 635 52), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 635 52), for/10.10.74

**semi-conductor, transistor****semi-conducteur pour transistor (2) (électr.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 635 51), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 635 51), for/10.10.74

**semi-conductor a.c. solid  
state**

**semi-conducteur (1) (électr.)**

Mais ces importations concernent surtout certains produits: les appareils électrothermiques et électrodomestiques, les appareils de mesure, les tubes et **semi-conducteurs**, le matériel de reproduction et d'enregistrement. (INSEE E10, p. 116), for/16.06.75

**semi-conductor memory**

**mémoire à semi-conducteurs (2)  
(informatique)**

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

**semi-detached house**

**maison jumelée (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**semi-diesel**

**semi-diesel (2) (méc.)**

Diesel and **semi-diesel** engines (excl. aircraft, marine, locomotive and automotive) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 502 31), for/10.10.74

Moteurs diesel et **semi-diesel** (sauf d'aéronefs, marins, de locomotives et d'automobiles) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 502 31), for/10.10.74

**semi-diesel engine**

**moteur semi-diesel (2)  
(méc., ch. fer)**

Diesel and **Semi-Diesel Engines** for Locomotive Use (I.C.C., STACAN 12-541, Item 571 3), for/10.10.74

Moteurs diesel **semi-diesel** de locomotives (C.P.I., STACAN 12-541, poste 571 3), for/10.10.74

**semi-durable goods**

**biens semi-durables (2) (IPC, écon.)**

(TS-21), for/05.12.73

Current dollar spending on **semi-durables**, such as clothing, footwear and household furnishings, increased by 4.5 per cent in the second quarter. (STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), Septembre 1974, p. 5), js/19.11.74

**semi-final**

**demi-finale (1) (sport)**

Pour désigner l'avant-dernière épreuve d'un match, d'une compétition, le français emploie l'expression demi-finale. L'expression semi-finale en usage au Canada est empruntée à l'anglais. Elle n'est pas mauvaise en elle-même, mais elle n'est pas conforme au français universel. (Radio-Canada 107), f.c./24.10.75

**semi-finished**

**semi-fini (2) (constr.)**

Monuments, Bases and Markers, **Semi-Finished** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 471 2), for/10.10.74

Monuments, piédestaux et bornes, **semi-finis** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 471 2), for/10.10.74

**semi-finished shape**

**profilé semi-ouvré (2) (métall.)**

Blooms, billets, slabs and other **semi-finished shapes** (excl. continuous cast), carbon steel, for forging and piercing (I.C.C., STACAN 12-541, Item 442 412), for/10.10.74

Blooms, billettes, brames et autres **profilés semi-ouvrés** (sauf les moulages de coulée continue), d'acier ordinaire pour forgeage et perçage (C.P.I., STACAN 12-541, poste 442 412), for/10.10.74

**semi-logarithmic paper****papier semi-logarithmique  
(1) (stat.)**

(BT-111), for/13.12.73

Les graphiques sont tracés sur papier semi-logarithmique.  
(ECOSTAT 47, p. 28), for/13.12.73

**semi-mounted plow****charrue semi-portée (2) (agr.)**

Mouldboard plows, tractor mounted and semi-mounted (I.C.C., STACAN 12-541, Item 541 111), for/10.10.74

Charrues à socs, portées ou semi-portées par tracteur (C.P.I., STACAN 12-541, poste 541 111), for/10.10.74

**semi-processed****demi-traité (2) (caoutch.)**

Compounded or Semi-Processed Natural or Synthetic Rubber (I.C.C., STACAN 12-541, Item 426 3), for/10.10.74

Caoutchouc synthétique ou naturel composé ou à demi-traité (C.P.I., STACAN 12-541, poste 426 3), for/10.10.74

**semi-processed goods****demi-produits (2) (com.)**

(ACTERM), f.c./22.10.74

**semi-professional level****niveau semi-professionnel (2)  
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**semi-rigid tubing****tubes semi-rigides (2) (plomb.)**

Plastic pipes, tubes and rigid or semi-rigid tubing (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 22), for/10.10.74

Tuyaux et tubes rigides ou semi-rigides, en matière plastique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 22), for/10.10.74

**semi-skilled worker****travailleur semi-spécialisé (2)  
(form. ind., trav.)**

(TS-6), for/19.08.74

**semi-trailer, car transport type****semi-remorque pour le transport des automobiles (2) (mach.)**

Commercial semi-trailers, car transport type (I.C.C., STACAN 12-541, Item 584 11), for/10.10.74

Semi-remorques commerciales, pour le transport des automobiles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 584 11), for/10.10.74

**semi-trailer, dump type****semi-remorque basculante (2) (mach.)**

Commercial semi-trailers, dump type (I.C.C., STACAN 12-541, Item 584 12), for/10.10.74

Semi-remorques commerciales, basculantes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 584 12), for/10.10.74

**semi-trailer, lowbed type****semi-remorque genre surbaissé  
(2) (mach.)**

Commercial semi-trailers, lowbed type (I.C.C., STACAN 12-541, Item 584 14), for/10.10.74

Semi-remorques commerciales, genre surbaissé (I.C.C., STACAN 12-541, poste 584 14), for/10.10.74

**semi-trailer, pole type****semi-remorque à poteaux (2) (mach.)**

Commercial semi-trailers, pole type (I.C.C., STACAN 12-541, Item 584 15), for/10.10.74

Semi-remorques commerciales, à poteaux (I.C.C., STACAN 12-541, poste 584 15), for/10.10.74

**semi-trailer, stake type**

Commercial semi-trailers,  
stake type (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 584 16),  
for/10.10.74

**semi-remorque à ridelles (2)**  
(mach.)

Semi-remorques commerciales,  
à ridelles (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 584 16),  
for/10.10.74

**semi-trailer, tank, dry bulk  
type**

Commercial semi-trailers,  
tank, dry bulk type (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 584 172),  
for/10.10.74

**semi-remorque citerne, pour le  
transport en vrac à sec (2)**  
(mach.)

Semi-remorques commerciales,  
citernes pour le transport en  
vrac à sec (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 584 172),  
for/10.10.74

**semi-trailer, tank, liquid  
type**

Commercial semi-trailers,  
tank, liquid type (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 584 171),  
for/10.10.74

**semi-remorque citerne, pour le  
transport de liquides (2) (mach.)**

Semi-remorques commerciales,  
citernes pour le transport  
de liquides (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 584 171),  
for/10.10.74

**semi-trailer, tank type**

Commercial semi-trailers,  
tank type (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 584 17),  
for/10.10.74

**semi-remorque genre citerne  
(2) (mach.)**

Semi-remorques commerciales,  
genre citerne (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 584 17),  
for/10.10.74

**semi-trailer, van type**

Commercial semi-trailers,  
van type (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 584 181),  
for/10.10.74

**semi-remorque genre fourgon  
(2) (mach.)**

Semi-remorques commerciales,  
genre fourgon (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 584 181),  
for/10.10.74

**seminar**

**colloque (2) (tourisme)**

Business

Convention Conference of Group Meeting including training  
course, seminar, etc. (10 or more participants).

Other business, e.g., buying, selling, inspecting, consulting,  
visiting associates, servicing customers, etc.

(Standard Definitions and Classifications of Travellers and  
Trip Characteristics), gag/18.10.74

Affaires

Congrès, conférence ou rencontre de groupe, y compris cours de  
formation, colloque, etc. (10 participants ou plus).

Autres affaires, par ex., achats, vente, inspection, consulta-  
tion, visite à des associés, service des clients, etc.

(Définitions et classifications normalisées relatives aux  
voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/18.10.74

**Seminar Mtg. Canada Grains  
Council**

**Colloque, Conseil des grains du  
Canada (2) (agr.)**

(List of all national conferences, File D-20000-1),  
gro/rog/16.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier  
D-20000-1), gro/rog/16.07.75

**seminary**

**séminaire (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

<b>send off</b>	<b>fête (cérémonie ou réunion) d'adieu</b> (1) (adm.)
Fête, cérémonie ou réunion à l'occasion du départ de quelqu'un. (Radio-Canada 272, 1970), f.c./22.10.74	
<b>sending department</b>	<b>ministère de départ (3) (pers.)</b>
(Directive du Conseil du Trésor sur la réinstallation, décembre 1973, p. 1-2), for/29.04.74	
<b>senega root</b>	<b>racine de polygala de Virginie</b> (2) (agr.)
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 21 4 30), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 21 4 30), for/10.10.74
<b>Senegal</b>	<b>Sénégal (1) (pays)</b>
(TS-11), gag/08.12.72	
<b>senile and presenile dementia</b>	<b>démence sénile et présénile (2)</b> (hyg. ment.)
(STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74	
<b>senile home, aged and</b>	<b>foyer pour personnes âgées et séniles (2) (hyg. ment.)</b>
A facility for the care and treatment of the aged who suffer from psychosis, senility, or other psychiatric disorders. (STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74	
Etablissement aménagé pour soigner et traiter des personnes souffrant de psychose, de sénilité ou d'autres troubles psychiatriques. (STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74	
<b>Senior Advisor, Computer Operations and Equipment</b>	<b>Conseiller supérieur, Opérations et matériel informatiques (2)</b> (organig.)
(Memorandum from D.R. Johns, Personnel Division to Translation Section, Subject: Translation of Organization Titles), tes/14.11.74	
<b>senior advisor on integration</b>	<b>conseiller supérieur en intégration</b> (2) (organig.)
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>senior characteristics officer</b>	<b>agent supérieur des caractéristiques</b> (2) (organig.)
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>senior commercial pilot</b>	<b>pilote professionnel de première classe (2) (transp. aériens)</b>
(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/05.09.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/05.09.74	
<b>senior interviewer</b>	<b>interviewer supérieur (2) (gén.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>senior mathematical advisor</b>	<b>conseiller supérieur en mathématiques (2) (organig.)</b>
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	

<b>senior matriculation</b>	<b>"senior matriculation" ou immatriculation supérieure (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>senior methodologists</b>	<b>méthodologistes supérieurs (2) (organig.)</b>
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>senior military officer</b>	<b>officier militaire supérieur (2) (défense)</b>
(Canada Year Book 1974, chapter 3 on government), mab/15.10.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 3 sur le gouvernement), mab/15.10.74	
<b>senior officer</b>	<b>fonctionnaire supérieur (2) (pers.)</b>
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>senior official</b>	<b>haut fonctionnaire (2) (pers.)</b>
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>senior partner</b>	<b>principal associé (2) (com.)</b>
Please show Social Insurance Number of owner or <b>senior partner</b> . (Warehouse Report, Transportation and Communications Division, STACAN), js/25.07.74	
<b>senior reference librarian</b>	<b>bibliographe supérieur (2) (organig.)</b>
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>senior research economist</b>	<b>économiste supérieur en recherche (2) (organig.)</b>
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>senior ROR</b>	<b>ROR supérieur (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>Senior Secondary Students Survey of Career Decisions</b>	<b>Enquête sur les choix de carrières s'offrant aux finissants du secondaire (2) (formul.)</b>
Titre de la formule 4-2211-180.1: 6-1-75. tes/26.02.75	
<b>senior staff</b>	<b>dirigeants, cadres supérieurs (1) (adm.)</b>
Personnel supérieur de l'entreprise caractérisé par ses pouvoirs de décision. Voir à ce sujet Guinot et Romeuf, <u>Manuel du chef d'entreprise</u> , Paris, P.U.F., 1960, p. 405. (Radio-Canada 250, 1970), f.c./22.10.74	
<b>seniority</b>	<b>ancienneté (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	



**sense organs**

Drugs Acting on the Central Nervous System and the **Sense Organs**, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 872 9), for/10.10.74

**organes des sens (2) (méd.)**

Drogues agissant sur le système nerveux central et les **organes des sens**, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 872 9), for/10.10.74

**sensitized fabrics**

**Sensitized fabrics** for photographic use.

**tissus sensibilisés (1) (textile)**

Les **tissus sensibilisés** pour usage photographique. (Memorandum D49-25, le 15 août 1975), for/11.12.75

**sensitized photocopy paper**

**Sensitized photocopy blue-print and whiteprint paper** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 352 11), for/10.10.74

**papier à photocopie (2) (papier)**

**Papier à photocopie** pour bleus et photocalques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 352 11), for/10.10.74

**sentencing**

(Daily Checklist of Government Publications, September 9, 1975, No. 173), for/18.09.75

**prononcé de la sentence (3) (judic.)**

(Liste quotidienne des publications fédérales, 9 septembre 1975, n° 173), for/18.09.75

**separate dwelling**

(TS-21), for/05.12.73

**logement distinct (2) (rec.)****separate entrance**

(TS-21), for/05.12.73

**entrée privée (2) (rec.)****separate household**

(TS-21), for/05.12.73

**ménage distinct (2) (rec.)****separate jacket**

Suits (incl. **separate jackets**), not knitted, Men's, Youths' and Boys' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 4), for/10.10.74

**veston non assorti (2) (vét.)**

Complets (y compris les **vestons non assortis**), non tricotés, pour hommes, adolescents et garçonnets (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 4), for/10.10.74

**separately coupled pump**

**Pumps**, centrifugal, single stage, single suction, **separately coupled** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 508 112), for/10.10.74

**pompe à couplage indirect (2) (mach.)**

**Pompes**, centrifuges, monocellulaires, à suction simple, à **couplage indirect** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 508 112), for/10.10.74

**separation**

A Radio-Canada, on désigne par ce mot l'action de l'employé qui quitte l'entreprise pour quelque raison que ce soit. (Radio-Canada 136), f.c./23.10.75

**cessation d'emploi (1) départ (1) (pers.)**

**separation**

départ (2)  
 séparation (2) (santé)  
 radiation (2) (hyg. ment.)  
 sortie (\*)

**départ** (hôpitaux)

The discharge or death of an in-patient.  
 (STACAN 83-210, 1969, p. 12)

Sortie ou mort d'un malade hospitalisé.  
 (STACAN 83-210, 1969, p. 12)

**séparation** (santé publique)

Table A is a summary showing all **separations**, days and rates by age groups and sex, and by provinces and sex, both for total separations and separated cases undergoing surgery. (STACAN 82-208, 1969, p. 5)

Le tableau A est un sommaire donnant toutes les séparations, les jours et les taux selon les groupes d'âge, le sexe et la province pour les séparations totales et les **séparations** avec chirurgie. (STACAN 82-208, 1969, p. 5)

**radiation** (hygiène mentale)

Selon les explications données par Mme Lilian Boucher de la Section de la santé publique, le mot **séparation** aurait été forgé ici même au Bureau fédéral de la statistique il y a une quinzaine d'années. Le B.F.S. aurait été le premier et le seul organisme dans le monde à définir ce concept. L'usage aurait donc consacré ce mot (dans les deux langues) et il ne serait plus question de le modifier. Quant à nous, si le **separation** anglais paraît acceptable, la **séparation** française est l'abomination de la désolation.

Pour la Section des hôpitaux, c'est le mot **départ** qui a cours. Ses lettres de créance lui viennent du Rapport d'activité des hôpitaux, formule détaillée et complète de déclaration statistique établie par Statistique Canada et le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social en étroite collaboration avec les autorités hospitalières du Québec.

La Section de l'hygiène mentale utilise seulement le mot **radiation** dans le même sens.

Pauvre lecteur. A la première occasion, il faudra soumettre cette question au directeur de la Division de la santé et du bien-être pour qu'il impose à tous soit le mot **départ** (notre préférence), soit le mot **radiation**, ou peut être même "sortie (normale ou par décès)", quoique ce dernier terme paraisse assez voisin de **départ**.

sortie(\*)

entrées

	sorties
	normales par décès

(STASO B-17), nov. 1971, p. 63), tes/04.06.74

**separation**

sortie (1) (dém.)

ECOSTAT parle de **sortie** vers l'inactivité en ce sens, tandis que les Nations Unies parlent ordinairement de départ de la population active (!), sauf en un endroit où le traducteur s'est sans doute laissé mener par la logique plutôt que par des mots. tes/16.09.74

The economically active population, like the total population, is subject to a continual replacement movement. It is therefore essential to estimate the flows of entries into and **separations** from the economically active population during the projection period, i.e. to determine the number of new entrants into the active population and the number of separations from it because of death, retirement or other causes. (United Nations, Methods of Projection of the Economically Active Population, Manuals on Methods of Estimating Population, Manual V, ST/SOA/Series A/46, p. 35), tes/16.09.74

La population économiquement active, comme la population totale, se renouvelle continuellement. Il est donc important de déterminer le mouvement des entrées dans la population active et des sorties de cette population pendant la période projetée, c'est-à-dire de mesurer l'effectif des nouveaux travailleurs incorporés dans la population active et l'effectif des départs de l'activité économique par décès, par retraite ou pour toute autre cause de cessation d'activité. (Nations Unies, Méthodes de projection de la population active, Manuels sur les méthodes d'estimations de la population, Manuel V, ST/SOA/Série A/46, p. 36), tes/16.09.74

## separation

## radiation (2) (hôm.)

### separations

discharge

death

transfer-out

### admissions

first admission

re-admission

transfer-in

Voir définition dans STACAN 83-204, p. 10.

M. Jolicoeur (4-9817), Section de l'hygiène mentale, Division de la santé et du bien-être, Statistique Canada. Terminologie normalisée, fruit de 15 années d'utilisation et de nombreuses consultations avec le Québec. tes/18.01.74

### radiations

sortie

décès

transfèrement ailleurs

### admissions

première admission

réadmission

transfèrement d'ailleurs

## separation expenses, family

## indemnité de séparation de la famille (3) (pers.)

S'abrège FSE en anglais et ISF en français. for/27/05.75

(Directive du Conseil du Trésor sur la réinstallation, décembre 1973, p. 2-7), for/29.04.74  
xde; 50;

## separation factors

## facteurs de séparation (2) (dém.)

/ de façon à pouvoir dégager des facteurs de séparation ou proportions d'enfants décédés nés au cours d'une année donnée. (Tables de mortalité, Canada et provinces, 1970-1972, STACAN 87-527). Traduction proposée. for/01.09.74

## separation pay

## indemnité de cessation d'emploi (2) (coûts m.-o.)

(TS-20), for/12.10.73

## separator

## séparateur (2) (mach.)

Industrial Separators, Centrifugal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 509 6),

Séparateurs industriels, centrifuge (C.P.I., STACAN 12-541, poste 509 6), for/10.10.74

## separator, battery

## séparateur d'accumulateur (2) (électr.)

Battery separators, rubber (I.C.C., STACAN 12-541, Item 325 112), for/10.10.74

Séparateurs d'accumulateurs, en caoutchouc (C.P.I., STACAN 12-541, poste 325 112), for/10.10.74

## septic tank

## fosse septique (2) (constr., rec.)

Septic tank treatments (I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 92), for/10.10.74

Traitements pour fosses septiques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 92), for/10.10.74

## septoria leaf spot

## tache septorienne (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

## sequence

## ordre (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

sequence number	numéro d'ordre (2) (enq. cam.)
1	1
2	2
3	3
4	4
5	5
6	6
7	7
8	8
9	9
10	10
11	11
12	12
13	13
14	14
15	15
16	16
17	17
18	18
19	19
20	20
21	21
22	22
23	23
24	24
25	25
26	26
27	27
28	28
29	29
30	30
31	31
32	32
33	33
34	34
35	35
36	36
37	37
38	38
39	39
40	40
41	41
42	42
43	43
44	44
45	45
46	46
47	47
48	48
49	49
50	50
51	51
52	52
53	53
54	54
55	55
56	56
57	57
58	58
59	59
60	60
61	61
62	62
63	63
64	64
65	65
66	66
67	67
68	68
69	69
70	70
71	71
72	72
73	73
74	74
75	75
76	76
77	77
78	78
79	79
80	80
81	81
82	82
83	83
84	84
85	85
86	86
87	87
88	88
89	89
90	90
91	91
92	92
93	93
94	94
95	95
96	96
97	97
98	98
99	99
100	100

for/15.10.73

sequence number, document	numéro d'ordre des documents (2) (enq. cam.)
---------------------------	---

Voir document sequence number

sequenced radiobeacon	radiophare séquentiel (2) (télécommun.)
-----------------------	--

Sequenced radiobeacons are arranged, where possible, in groups up to a maximum of six stations transmitting in sequence on a common frequency, the sequence being repeated continually regardless of weather conditions. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Les **radiophares séquentiels** sont disposés, dans la mesure du possible, par groupes de six stations au maximum qui émettent l'une après l'autre un signal sur la même fréquence; ces signaux sont répétés continuellement et ce indépendamment des conditions atmosphériques. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

sequencer                      compteur (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

**sequential access file**               **fichier d'accès séquentiel (2)**  
  (informatique)

(Dictionnaire de l'informatique, Dubuc, R. et coll., Dunod, Québec, 1971, p. 91), for/05.11.73

sequential number	numéro séquentiel (2) (NEPA)
-------------------	------------------------------

Etablished by Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre  
1975. yg/hb/12.10.75

sequential numbering                      numérotation séquentielle (2) (NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre  
1975. yg/hb/12.10.75

sequential processing chart                      programme séquentiel d'opérations  
(2) (gén.)

(Rapport mensuel, Opérations régionales), mab/11.09.75

sequestration                      ordonnance de séquestre (2) (judic.)

A writ whereby a person who has disobeyed a court order may have his goods, rents and profits seized. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75

Ordonnance faisant peser sur la personne qui désobéit à un ordre du tribunal un droit de saisie de biens, de loyers ou de bénéfices. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75

**serial** feuilletton (1) (radio, TV)

Voir séries. f.c./24.10.75

serial principal	principal (capital) par séries (2) (fin.)
------------------	--

car/22.09.75

**serial records****fichiers des publications en série**  
(2) (gén.)

(Rapport annuel du directeur de la Bibliothèque nationale, 1970, Imprimeur de la Reine, p. 2), yg/28.11.73

**series****série (2) (inf.-CANSIM)**  
**série (1) (radio, TV)**

**Series (Série):** Suite de données simples arrangées chronologiquement, qui sont restituées ensemble avec l'en-tête de la série.

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04/10/74

Rubrique qui groupe plusieurs émissions.

Exemples: Dans la **série** d'émissions A la découverte des Français /

La **série** La Faim des autres a reçu un bon accueil des critiques.

Observations: **Série** se rend en anglais par **series** et non par **serial**. Ce dernier terme se traduit en français par feuilletton.

Exemple: J'ai attendu d'avoir quelque recul pour juger la seconde apparition d'un feuilletton destiné aux jeunes (Vialar).

(Radio-Canada 108), f.c./24.10.75

**series header****en-tête de série (2) (inf.-CANSIM)**

**Series Header (En-tête de série):** Numéro et titre d'une série chronologique. L'en-tête comporte également tous les renseignements utiles au sujet de la série, par exemple le facteur d'échelle, l'unité de mesure, le nombre de chiffres décimaux.

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

**series number (CANSIM)****numéro de série (CANSIM) (2)**  
(inf.-CANSIM)

**Series Number (Numéros de série):** Nombre pris dans une séquence "ouverte" qui permet l'identification d'une série à l'intérieur d'une matrice. Un maximum de 20 caractères (chiffres et points décimaux) est prévu pour l'identification de la série. Le numéro de la série ne devra pas comporter plus de 9 niveaux (maximum 8 points décimaux). Les numéros de série seront justifiés à gauche (colonnes 31 à 50). A l'intérieur d'une matrice, les séries sont ordonnées en descente de cascade. Les numéros de série indiquent le niveau du détail dans la matrice ainsi que la place par rapport au niveau.

Par exemple:

01 ensemble des exportations et des réexportations	(1)
02 réexportations	(1.1)
02 Total des exportations nationales	(1.2)
03 animaux vivants, total	(1.2.1)
03 aliments, aliments pour animaux, boissons, etc.	(1.2.2)
04 viandes et préparations de viande	(1.2.2.1)
04 poisson, frais et congelé	(1.2.2.2)

Considérons la dernière ligne: 04 poisson, frais et congelé (1.2.2.2). Dans cet exemple "04" indique le niveau dans la cascade; (1.2.2.2) est l'indicatif de la série et du niveau. Le chiffre 1.2.2.2 est le numéro de la série, il peut se traduire en clair de la façon suivante: le second article du niveau 04 au-dessous de la deuxième ligne du niveau 03 au-dessous de la deuxième ligne du niveau 02 au-dessous du premier total du niveau 01.



La découpe en cascade permet la vérification automatique du fichier de base. A l'issue de chaque demande d'intervention, la machine effectue une vérification horizontale (lorsque cette vérification est demandée par la présence du code "1" en colonne 52, de la carte AM) qui consiste en une remontée de cascade. Si la vérification ne tombe pas juste, la machine imprime un message d'erreur. Il est bien entendu que cette vérification repose sur l'hypothèse que tous les niveaux sont complets, c'est-à-dire renseignés. Dans certains cas, on sera obligé, en vue de la vérification, d'introduire des séries résiduelles fictives (celles-ci pourront recevoir un code de sécurité si on le désire).

Causes d'invalidité des numéros de séries:

1. Plus de 9 niveaux.
2. Plus de 3 caractères par niveau.
3. Le premier chiffre d'un niveau est zéro.
4. Caractères autres que nombres ou point.
5. Le numéro de série commence ou se termine par un point.
6. Le numéro de série comprend plusieurs points à la suite les uns des autres.

(STACAN 12-530, Manuel d'entrée des données du système CANSIM, Section 10, Glossaire), bou/08.10.74

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

**series title** **titre de série (2) (inf.-CANSIM)**

**Series Title (Titre de séries):** Titre de série de cinquante caractères. On notera qu'il n'est pas nécessaire de répéter le titre du premier niveau pour toutes les séries des niveaux inférieurs qui en dépendent.

Exemple:

1. Dépenses en biens et services
  - 1.1 Fédérales
  - 1.2 Provinciales
  - 1.3 Municipales

Lorsqu'une matrice contient à la fois des statistiques désaisonnalisées (SA) et des statistiques non désaisonnalisées (RAW), la mention doit figurer dans le titre complet de matrice (Voir "Long Title") et on indiquera (RAW ou (SA) dans le titre de chaque série. Lorsque les unités varient à l'intérieur d'une matrice, il peut être possible de fournir les renseignements nécessaires, soit dans le titre de la matrice, soit au moyen d'un nota, dans le cas contraire, les unités doivent être indiquées dans le titre de la série.

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

**serious drama** **théâtre sérieux (1) (théâtre)**

Emission de forme dramatique et dont le genre se rapproche du répertoire sérieux du théâtre traditionnel. (Radio-Canada 248, 1970), f.c./22.10.74

**serrer**

Au sens de ranger, **serrer** est un provincialisme qu'on retrouve non seulement au Canada mais aussi dans plusieurs provinces de France. Dans la langue familière, cet usage n'a rien de reprehensible.

Dans la langue soignée, l'usage établit une distinction entre ranger et **serrer**. Ranger, c'est remettre à sa place. **Serrer**, c'est placer en lieu sûr.

Exemples: **Serrer** de l'argent dans un coffre-fort.  
Ranger des jouets dans l'armoire.

(Radio-Canada 165), f.c./24.10.75

**served** **desservi (2) (tél.)**

(TS-1), gag/01.03.72



<b>service (occupational group)</b> (TS-21), for/05.12.73	<b>services (2) (EPV/EPS)</b>
<b>service cable</b>  Service and service-entrance cable, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 89), for/10.10.74	<b>câble d'abonné (2) (tél.)</b>  Câbles d'abonnés et câbles de branchement d'abonnés, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 89), for/10.10.74
<b>service car</b> (TS-7B), dub/18.04.73	<b>wagon de service (2) (ch. fer)</b>
<b>service club</b>  1. Cette expression désigne en anglais une association d'hommes d'affaires ou de profession, dont le but est de fournir à ses membres une occasion de rencontre tout en les faisant contribuer à une oeuvre humanitaire. 2. On rend habituellement, au Canada, cette expression par "club social". Il ne semble pas que l'adjectif "social" soit ici employé dans son véritable sens français; on lui donne alors le sens anglais "relatif à une oeuvre humanitaire/mondain". 3. Le Comité propose d'adopter CLUB PHILANTHROPIQUE comme désignation générique de ces associations. Il va de soi qu'à moins que le contexte n'exige expressément un qualificatif déterminant, on pourra se contenter du mot CLUB sans plus. (Radio-Canada 123), f.c./22.10.74	<b>club philanthropique (1) (gén.)</b>
<b>service department</b>  for/24.10.73	<b>organe de service (2) (gén.)</b>
<b>service establishment</b> (TS-21), for/05.12.73	<b>établissement de services (2) (rec.)</b>
<b>service-entrance cable</b>  Service and service-entrance cable, self supporting (I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 81), for/10.10.74	<b>câble de branchement d'abonné (2) (tél.)</b>  Câbles d'abonnés et câbles de branchement d'abonnés, rigides (C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 81), for/10.10.74
<b>service establishment</b>  / - les établissements industriels, commerciaux et de services du secteur privé occupant régulièrement plus de 10 salariés / (INSEE D15, p. 5), for/26.10.73	<b>établissement de services (1) (com.)</b>
<b>Service Expenses, Survey of</b>  Traduction proposée le 6 mai 1975. for/25.09.75	<b>enquête sur les dépenses de service (2) (enq. stat.)</b>
<b>service job</b> (Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./22.10.74	<b>emploi tertiaire (2) (trav.)</b>
<b>service man</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>préposé à l'entretien (ouvrier d'entretien) (2) (éduc.)</b>
<b>service manual</b>  Livre d'instruction où sont expliquées en détail les diverses opérations que nécessite l'entretien d'une machine ou d'un appareil. (Radio-Canada 202, 1968), f.c./22.10.74	<b>manuel d'entretien (1) (gén.)</b>

<b>service of the above process</b>	<b>signification de l'acte de procédure (2) (judic.)</b>
Signifies the delivering to or leaving with the party to whom or with whom they ought to be delivered or left. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75	
Remise ou délivrance à la partie intéressée de l'acte de procédure initial. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75	
<b>service payment</b>	<b>paiement au titre des services (2) (écon., fin., b.p.)</b>
(STACAN 67-201, 1971, p. 22-23), js/29.11.74	
<b>service-producing industries</b>	<b>industries de services (2) (écon.)</b>
Wages and salaries in the <b>service-producing industries</b> increased by 4.0 per cent, compared with 4.5 per cent / (STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, p. 7), js/19.11.74	
<b>Service Producing Industries Section</b>	<b>Section des industries de services (2) (organig.)</b>
Relève de "Price Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>service receipt</b>	<b>recette au titre de services (2) (écon., fin., b.p.)</b>
(STACAN 67-201, 1971, p. 38-42), js/04.12.74	
<b>service road</b>	<b>desserte routière (2) (routes)</b>
f.c./22.10.74	
<b>service sink</b>	<b>évier de service (2) (plomb.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 671 22), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 671 22), for/10.10.74
<b>service station attendant</b>	<b>pompiste (station-service) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>service station attendant and small gas engines</b>	<b>pompiste et petits moteurs à essence (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>service station attending</b>	<b>profession de pompiste (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>service station operation</b>	<b>exploitation de station-service (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>service station salesman</b>	<b>pompiste (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>service to business management</b>	<b>services fournis aux entreprises (2) (C.A.E.)</b>
(TS-5), laf/03.05.72	

<b>Service Trade</b>	<b>Services (2) (rec. com.)</b>
Titre de la formule 6403-303 (formule 30) du recensement du commerce et des services de 1971. gro/13.09.74	
<b>Service Trade, Instruction Booklet</b>	<b>Brochure explicative, Services (2) (rec. com.)</b>
Voir Instruction Booklet, Service Trade	
<b>Service Trade Section</b>	<b>Section des services (2) (organig.)</b>
Relève de "Merchandising and Services Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>service transactions</b>	<b>opérations au titre des services (2) (fin.)</b>
(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 38), js/25.11.74	
<b>service truck</b>	<b>camion de service (2) (mach.)</b>
Utility and Service Truck Bodies (incl. tire and tow truck) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 585 8), for/10.10.74	Carrosseries de camions de service et utilitaires (y compris les dépanneuses) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 585 8), for/10.10.74
<b>serviced land</b>	<b>terrains viabilisés (3) (génie civil)</b> <b>terrains pourvus d'équipement (3) (urban.)</b>
(BT Travaux publics, février 1972), tang/25.09.75	
(Société centrale d'hypothèques et de logements, rapport annuel 1973, p. 9), for/29.05.75	
<b>serviced lot</b>	<b>terrain viabilisé (1) (constr.)</b>
(Dictionnaire des mots nouveaux, Hachette) Viabiliser: v. tr. Milieu du XXe s. De viabilité. Employé surtout au participe passé. "Munir un terrain (destiné à la construction) des équipements nécessaires: canalisations d'eau etc. (P. Gilbert). mcb/21.01.74	
<b>serviceman (amusement machines)</b>	<b>préposé à l'entretien (jeux automatiques) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>services</b>	<b>services (2) (IPC)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>services, administrative</b>	<b>services administratifs (2) (pers.)</b>
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>services in addition to rent</b>	<b>services non compris dans le loyer (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>services incidental to agriculture</b>	<b>services agricoles (2) (C.A.E.)</b>
(TS-5), laf/03.05.72	

**services incidental to air transport**

(TS-5), laf/03.05.72

**services auxiliaires des transports aériens (2) (C.A.E.)**

**services incidental to mining**

(TS-5), laf/03.05.72

**services miniers (2) (C.A.E.)**

**services incidental to water transport**

(TS-5), laf/03.05.72

**services auxiliaires des transports par eau (2) (C.A.E.)**

**Services Planning and Scheduling**

**Section de la planification et de l'ordonnancement des services (2) (organig.)**

Relève de "Production Planning and Scheduling". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

**services to buildings and dwellings**

(TS-5), laf/03.05.72

**entretien de bâtiments et d'habitation (2) (C.A.E.)**

**servicing**

**entretien, réparation, dépannage, service après-vente (1) (com.)**

- a) Entretien et réparation d'un appareil, d'un instrument ou d'une installation quelconque. ENTRETIEN/REPARATION/DEPANNAGE
- b) Service de réparation et d'entretien fourni par un marchand pendant la période de garantie d'un appareil, d'une machine. SERVICE APRES-VENTE. (Radio-Canada 117), f.c./22.10.74

**servicing cost**

(TS-2), zak/01.12.75

**coût de service (2) (b.p.)**

**servicing customers**

**service de clients (2) (tourisme)**

**Business**

Convention Conference of Group Meeting including training course, seminar, etc. (10 or more participants).

Other business, e.g., buying, selling, inspecting, consulting, visiting associates, **servicing customers**, etc.

(Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/18.10.74

**Affaires**

Congrès, conférence ou rencontre de groupe, y compris cours de formation, colloque, etc. (10 participants ou plus).

Autres affaires, par ex., achats, vente, inspection, consultation, visite à des associés, **service de clients**, etc.

(Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/18.10.74

**servicing equipment**

**matériel de service (2) (gén.)**

**Miscellaneous Servicing Equipment (I.C.C., STACAN 12-541, Item 737 1), for/10.10.74**

**Matériel de service divers (C.P.I., STACAN 12-541, poste 737 1), for/10.10.74**

**serving wagon**

**desserte (2) (prod.)**

Dining room furniture (complete sets, buffets, dining tables, china closets, **serving wagons**, etc.), wooden (I.C.C., STACAN 12-541, Item 741 13), for/10.10.74

Meubles de salle à manger (ensembles complets, buffets, tables, armoires à porcelaine, **dessertes**, etc.), en bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 741 13), for/10.10.74

**session**

**séance, session; semestre ou trimestre** (selon le cas) (2)  
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**set**

**set** (1) (sport)  
**mobilier, ensemble, ameublement**  
(1) (prod.)  
**jeu, assortiment** (1) (gén.)  
**service** (1) (gén.)

Le mot anglais **set** n'est francisé qu'en termes de sport où il désigne une manche de tennis. Les autres emplois que nous faisons du mot **set** sont des anglicismes rejetés par le bon usage.

1° Au sens de **mobilier, ensemble, ameublement**.

(FAUTE) Un set de salle à manger.

(CORRECT) Un **mobilier** de salle à manger.

2° Au sens de **jeu, assortiment**.

(FAUTE) Un set de cartes

(CORRECT) Un **jeu** de cartes.

(FAUTE) Un set de formules.

(CORRECT) Un **jeu** de formules.

3° Au sens de **service**.

(FAUTE) Un set de vaisselle. (CORRECT) Un **service** de vaisselle/  
de table.

(Radio-Canada 77), f.c./24.10.75

**set (of forms)**

**jeu (de formules)** (2) (NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre  
1975. yg/hb/12.10.75

**set, to**

**commencer à se former, être en cours  
de mise à fruit, de nouaison**  
(2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

**set designer**

**décorateur** (2) (radiodiff.)

(TS-22), mar/19.08.74

**set-down fee**

**droit d'installation** (3) (pers.)

(Directive du Conseil du Trésor sur la réinstallation, décembre  
1973, p. 5-1), for/29.04.74

**set fruit**

**fruit noué** (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

**set rot (potato)**

**pourriture fusarienne du planton**  
(2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

**set-up (general instrument)**

**ajustage-réglage (général)**  
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**set up (studio)**

**mise en place** (1) (radio, TV)

Dans les studios, disposition effective des objets ou de l'équipement en vue de la production d'une émission. (Radio-Canada  
160), f.c./22.10.74

**set up, bed**

**lit installé (1)**  
**lit dressé (2) (hóp.)**

/ le nombre de journées-lits représente, par discipline, le total annuel du nombre journalier de **lits installés** exploitables. C'est ainsi qu'un **lit installé** exploitable durant toute une année, fournira 365 journées-lits. Par contre, un lit dont l'exploitation aura été suspendue pendant 45 jours, ne fournira que 320 journées-lits. (STASO B-17, novembre 1971, p. 45), tes/04.06.74  
(STACAN 83-210, p. 104), tes/04.06.74

**set-up box**

**boîte rigide (2) (gén.)**

**Folding and set-up boxes, paper and paperboard** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 312), for/10.10.74

**Boîtes pliantes ou rigides, de papier et de carton** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 312), for/10.10.74

**set-up paperboard**

**carton monté (2) (papier)**

**Paperboard, boxboard grade, non-folding (set-up)** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 356 22), for/10.10.74

**Carton, pour boîtes, non pliant (monté)** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 356 22), for/10.10.74

**set with jewels, to**

**monter de pierres précieuses (2) (orfèvrerie)**

**Jewellery of Precious Metals and Other Valuable Jewellery (plain or set with jewels)** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 811), for/10.10.74

**Bijouterie de métaux précieux et autre bijouterie de valeur (simples ou montées de pierres précieuses)** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 811), for/10.10.74

**setting down for trial**

**inscription au rôle (2) (judic.)**

The legal mechanism by which a party may set the action down for trial. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.10.75

Mesures directes que prend une partie pour que la cause soit entendue. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.10.75

**setting fruit**

**en cours de nouaison (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**setting up**

**réglage (2) (microfilmage)**

(TS-15), esk/29.03.73

**settlement, net amount of government of Canada items in process of**

**montant net des avoirs du gouvernement du Canada en cours de compensation (2) (fin.)**

(STACAB 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 105), js/25.11.74

**settlement, pre-trial**

**règlement avant/pendant procès (hors cour) (2) (judic.)**

An agreement between the parties to end the action before trial. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75

Accord conclu par les parties en vue de mettre fin à l'action avant que la cause ne soit entendue ou que le litige ne soit tranché par le tribunal. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du Catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75



settlements, multilateral

règlements multilatéraux (2)  
(écon., fin.)

(STACAN 67-201, 1971, p. 1921), js/29.11.74

severance fund

caisse de cessation d'emploi (2)  
(coûts m.-o.)

(TS-20), for/12.10.73

severance pay

indemnité de départ (2) (NEPA,  
pers.)  
indemnité de licenciement,  
prestation de cessation de  
fonctions, allocation de fin  
service (2) (trav.)  
indemnité de cessation d'emploi  
(1) (pers.)

(TS-21), for/05.12.73  
(BT-93, p. 47), f.c./22.08.74

A person shall be granted **severance pay** in the following circumstances at the rate of one week's pay for each completed year of continuous employment in the Public Service, to a maximum of twenty-eight years: / (Circular of the Treasury Board No. 1973-112), gag/30.09.75

Une personne bénéficie d'une **indemnité de départ** dans les circonstances suivantes, à raison d'une semaine de rémunération pour chaque année complète d'emploi continu dans la Fonction publique jusqu'à un maximum de vingt-huit années: / (Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112), gag/30.09.75

Dernière paie que reçoit un employé ou un ouvrier, lorsqu'il quitte l'entreprise, et qui comprend, en général, la compensation de certains avantages sociaux acquis au cours de son service. (Radio-Canada 251, 1970), f.c./23.10.75

sévère

Ce mot signifie, en français, prompt à punir, grave, sérieux, d'aspect aride, dépouillé, rigoureux, strict.

Ex.: Maître **sévère**, visage **sévère**, architecture **sévère**, jeûne **sévère**.

Par contamination de l'anglais, on lui donne le sens d'important quand il s'agit d'événement malheureux. Ce glissement est tellement éloigné des sens français du mot **sévère** qu'on s'étonne que le dictionnaires Larousse et Robert lui aient donné leur caution. Le sens du mot "**sévère**" s'en trouve faussé. (Radio-Canada 156), f.c./24.10.75

severe mental retardation

arriération mentale sévère (1)  
(santé)

L'emploi de **sévère** en ce sens peut paraître un anglicisme, mais il est justifié par Universalis. tes/11.06.74  
Les formes les plus sévères (5 à 7 p. 100 des arriérations) sont habituellement repérables dès les premiers mois de la vie /

Les formes moins sévères (18 à 20 p. 100 des arriérations) ne se révèlent pas de façons aussi évidente au cours de la première année. (Encyclopaedia Universalis, vol. 2, p. 471), for/11.06.74

severity ratio, highest

taux de fréquence maximum d'erreur  
(2) (stat.)

bou/14.11.75

sewage collection and disposal

collecte et évacuation des eaux-  
vannes (2) (voirie)

(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance),  
gag/18.09.74

**sewage disposal**

(TS-21), for/05.12.73

**évacuation des eaux d'égout (2)**  
(rec.)

**sewage disposal plant**

Specialized Sewage Disposal  
Plant Equipment (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 726 3),  
for/10.10.74

**usine de traitement des eaux d'égout**  
(2) (voirie)

Matériel spécialisé d'usine de  
traitement des eaux d'égout  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste 726  
3), for/10.10.74

**sewage sludge**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
422 42), for/10.10.74

**boues d'eaux usées (2) (environne-  
ment)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
422 42), for/10.10.74

**sewage treatment equipment**

Water, Waste and Sewage  
Treatment Equipment, n.e.s.  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
726 9), for/10.10.74

**matériel de traitement (épuration)  
d'égout (2) (voirie)**

Matériel de traitement des eaux  
naturelles, des eaux-vannes et  
des eaux d'égout, n.d.a. (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 726 9),  
for/10.10.74

**sewage treatment projects,  
loans for**

(Société centrale d'hypothèques et de logement, rapport annuel  
1973, p. 22), for/29.05.75

**prêts pour l'épuration  
des eaux-vannes (3) (constr.)**

**sewer**

Pipe fittings, plastic,  
sewer and drainage, wastage  
and ventilation (D.W.V.)  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 325 522), for/10.10.74

**égout (2) (constr.)**

Garnitures de tuyaux, en plastique,  
d'égout et d'écoulement, d'échap-  
pement et de ventilation (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 325 522),  
for/10.10.74

**sewer, public**

(TS-21), for/05.12.73

**égout public (2) (rec.)**

**sewer and water mains**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**égouts et conduites d'eau**  
(éduc.)

**sewer brick**

Sewer bricks, clay (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item  
472 111 3), for/10.10.74

**brique pour égout (2) (voirie)**

Briques pour égout, d'argile  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
472 111 3), for/10.10.74

**sewer pipe**

Drain tile, sewer pipe and  
fittings, clay (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 472 13),  
for/10.10.74

**tuyau d'égout (2) (voirie)**

Drains agricoles, tuyaux d'égout  
et raccords, d'argile (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 472 13),  
for/10.10.74

**sewing and design**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**couture et création de modèles**  
(2) (éduc.)

<b>sewing (industrial)</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>couture industrielle (2) (éduc.)</b>
<b>sewing in a textile firm</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>couture dans une usine textile (2) (éduc.)</b>
<b>sewing machine</b> Sewing machines, domestic, electric, cabinet (I.C.C., STACAN 12-541, Item 861 111 1), for/10.10.74	<b>machine à coudre (2) (prod.)</b> Machines à coudre, d'usage domestique, électriques, sur meuble (C.P.I., STACAN 12-541, poste 861 111 1), for/10.10.74
<b>Sewing Machine, Electric,</b>  Titre de la formule 8202-156: 14-2-72 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74	<b>Machine à coudre, électrique, automatique (2) (formul.)</b>
<b>sewing machine mechanic</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>monteur-ajusteur de machines à coudre (2) (éduc.)</b>
<b>sewing machine operator</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>opérateur de machine à coudre (2) (éduc.)</b>
<b>sewing machinery</b> Sewing Machinery, Industrial and Parts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 527 5), for/10.10.74	<b>machines à coudre (2) (mach.)</b> Machines à coudre, industrielles, et leurs pièces (C.P.I., STACAN 12-541, poste 527 5), for/10.10.74
<b>sewing machines</b> (TS-21), for/05.12.73	<b>machines à coudre (2) (IPC)</b>
<b>sex assignment chart</b> (TS-21), for/05.12.73	<b>feuille d'attribution de sexe (2) (rec.)</b>
<b>sex hormone</b> Sex hormones, natural and synthetic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 871 11), for/10.10.74	<b>hormone sexuelle (2) (méd.)</b> Hormones sexuelles, naturelles et synthétiques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 871 11), for/10.10.74
<b>sex mix</b> (TS-20), for/12.10.73	<b>composition par sexe (2) (coûts m.-o.)</b>
<b>sex ratio</b> (TS-21), for/05.12.73	<b>rapport de masculinité (2) (rec., dém.)</b>
<b>sex structure</b> (TS-21), for/05.12.73	<b>structure par sexe (2) (rec.)</b>

**Seychelles Islands**

(TS-11), gag/08.12.72

**S.F. square foot**

for/10.09.73

**SFCL (sample file control list)**

(TS-21), for/05.12.73

**schacktown**

(TS-21), for/05.12.73

**shackle**

Chain, coil, links, **shackles** and fittings (unattached) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 466 23), for/10.10.74

**shad**

**Shad**, whole (round) or dressed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 1 43), for/10.10.74

**shade**

Portable lamps (complete with **shades**) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 681 11), for/10.10.74

**shade and blind, venetian**

**Shades and blinds, venetian**, aluminum (I.C.C., STACAN 12-541, Item 747 411), for/10.10.74

**shade roller, window**

**Window shade rollers**, wooden (I.C.C., STACAN 12-541, Item 339 96), for/10.10.74

**shaded circle**

(TS-21), for/05.12.73

**shaded pole type motor**

**Shaded pole type motors**, A.C. and D.C. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 503 42), for/10.10.74

**shaft**

(TS-4), gag/27.04.72

**Seychelles (iles) (1) (pays)**

pi2 (2) (gén., const.)

**L.C.F.E. (liste de contrôle du fichier échantillon)** (2) (EPV/EPS)

**bidonville** (2) (rec.)

**manille d'assemblage** (2) (gén.)

Chaines, ordinaires, avec mail-  
lons, **manilles d'assemblage** et  
accessoires (détachés) (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 466 23),  
for/10.10.74

**alose** (2) (pêche)

**Alose**, entière ou habillée,  
fraîche ou réfrigérée (C.T.P.,  
STACAN 12-502, poste 03 1 43),  
for/10.10.74

**abat-jour** (2) (prod.)

Lampes portatives (complètes avec  
**abat-jour**) (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 681 11), for/10.10.74

**persienne et store vénitiens**  
(2) (prod.)

**Persiennes et stores, vénitiens**,  
en aluminium (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 747 411),  
for/10.10.74

**rouleau pour store** (2) (gén.)

**Rouleaux pour stores**, en bois  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
339 96), for/10.10.74

**cercle noirci** (2) (rec.)

**moteur à enroulement en court-  
circuit** (2) (électr.)

**Moteurs à enroulement en court-  
circuit**, CA et CC (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 503 42),  
for/10.01.74

**arbre (engrenage), puits**  
(construction de barrages) (2)  
(hydr.)

<b>shake</b>	<b>bardeau fendu (2) (constr.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 332 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 332 2), for/10.10.74
<b>shake out equipment</b>	<b>matériel de dessablage (2) (métall.)</b>
Foundry equipment (incl. core-making machines, moulding machines, casting machines, <b>shake out equipment</b> , etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 523 81), for/10.10.74	Matériel de fonderie (y compris les machines à noyauter, les machines à mouler, les machines à couler, le <b>matériel de dessablage</b> , etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 523 81), for/10.10.74
<b>shakeout</b>	<b>crible à secousses (2) (mach.)</b>
Bulk conveyors, powered, vibrating screens and <b>shakeouts</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 511 121 51), for/10.10.74	Convoyeurs en vrac, mécaniques, à tamis et <b>cribles à secousses</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 511 121 51), for/10.10.74
<b>shale stone</b>	<b>pierre de schiste (2) (eng. com.)</b>
<b>Stone</b> , chemical and metallurgical, <b>shale</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 276 35), for/10.10.74	<b>Pierre</b> , chimique et métallurgique, <b>de schiste</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 276 35), for/10.10.74
<b>shallot</b>	<b>échalote (2) (rec. agr.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>shannon file</b>	<b>fichier Shannon (2) (eng. cam.)</b>
Because of the large number of <b>shannon files</b> , it is impractical to measure each file. The smallest countable unit is a shannon file. By finding the average number of documents in a shannon file you can expand this number to the complete file. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/05.03.75	
En raison du grand nombre de <b>fichiers Shannon</b> , il n'est pas pratique de mesurer chaque fichier. La plus petite unité dénombrable est le fichier Shannon. En établissant le nombre moyen de documents dans un fichier Shannon, vous pouvez extrapoler pour l'ensemble des fichiers. Pour ce faire, procédez par échantillonnage. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/05.03.75	
<b>shape</b>	<b>profilé (2) (ind.)</b>
(Position 34610-1 du Tarif douanier du Canada), tes/24.08.73	
<b>shaped</b>	<b>façonné (2) (constr., orfèvrerie)</b>
Building Stone, <b>Shaped</b> , Dressed or Worked (I.C.C., STACAN 12-541, Item 471 1), for/10.10.74	Pierre de construction, <b>façonnée</b> , taillée ou montée (C.P.I., STACAN 12-541, poste 471 1), for/10.10.74
Natural, Synthetic and Imitation Gems and Ornamental Stones (cut, polished, carved, engraved, <b>shaped</b> , pierced, but not mounted) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 478), for/10.10.74	Pierres fines et ornementales naturelles, synthétiques et imitation (taillées, polies, sculptées, gravées, <b>façonnées</b> , percées, mais non montées) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 478), for/10.10.74

**shaped form**

Turned and **shaped forms**  
(incl. carvings and mould-  
ings, excl. millwork),  
wooden, n.e.s. (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item  
339 19), for/10.10.74

**forme façonnée (2) (gén.)**

**Formes tournées et façonnées** (y  
compris les sculptures et les  
moulures, sauf le bois travaillé),  
en bois, n.d.a. (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 339 19), for/10.10.74

**shaped wire**

**Wire, Flat or Shaped, Steel**  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
449 4), for/10.10.74

**fil profilé (2) (constr.)**

**Fil, plat ou profilé, d'acier**  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
449 4), for/10.10.74

**shaping**

Les secteurs professionnels sont regroupés selon la nature du  
métal employé pour la transformation des métaux non ferreux et  
selon la technique de fabrication pour la première transforma-  
tion de l'acier: tréfilage, étirage, **profilage**, limage à froid,  
tubes, grosse forge et gros emboutissage: / (INSEE E10, p. 97),  
for/16.06.75

(Guy Malgorn, Dictionnaire technique anglais-français, éd.  
Gauthier-Villars, Paris, 1972, p. 388), for/06.02.75

**profilage (1) (métall., ind.)****share**

(TS-22), mar/19.08.74

**part d'auditoire (2)(radiodiff.)****share basis, on a**

(TS-21), for/05.12.73

**à la part (2) (rec. agr.)****share capital**

(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 28-29), js/20.11.74

**capital-actions, capital social  
(2) (écon., fin.)****share of charter cost**

(Standard Definitions and Classifications of Travellers and  
Trip Characteristics), gag/30.10.74

(Définitions et classifications normalisées relatives aux  
voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/30.10.74

**partage des frais d'affrètement (2)  
(tourisme)****share work on farms, exchange  
work or**

(TS-26), for/13.11.73

**entraide dans les fermes (2) (NEPA)****shared-cost program**

(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance),  
gag/18.09.74

(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques),  
gag/18.09.74

(TS-20), for/12.10.73

**programme à frais partagés  
(fin., coûts m.-o.)****shared rent**

(TS-21), for/05.12.73

**loyer partagé (2) (rec.)****shared use**

(TS-21), for/05.12.73

**usage partagé (2) (rec.)**



<b>shareholder</b>	<b>actionnaire (2) (NEPA)</b>
(TS-26), for/13.11.73	
<b>shareholders' equity</b>	<b>avoir des actionnaires (2)</b> (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 6), js/15.11.74	
<b>shares in centrals</b>	<b>parts sociales dans les caisses</b> <b>centrales (2) (écon., fin.)</b>
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 28-29), js/20.11.74	
<b>shares traded, value of</b>	<b>valeur des actions échangées,</b> <b>valeur des transactions</b> (2) (fin.)
(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 112), js/25.11.74	
<b>sharing common walls</b>	<b>séparé par un mur commun (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>sharing quota, market</b>	<b>contingent de mise en marché (3)</b> (agr.)
(BT Agriculture), fm/09.04.74	
<b>sharpener</b>	<b>affûteuse (2) (prod.)</b>
Can openers (incl. combina- tion openers and <b>sharpeners</b> ), electric (I.C.C., STACAN 12-541, Item 697 51), for/10.10.74	Ouvre-boîtes (y compris les ouvre-boîtes- <b>affûteuses</b> ), électriques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 697 51), for/10.10.74
<b>sharpening file</b>	<b>lime à affûter (2) (constr.)</b>
Sharpening stones (incl. <b>sharpening files</b> ) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 476 61), for/10.10.74	Pierres à affûter (y compris les limes à affûter) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 476 61), for/10.10.74
<b>sharpening stone</b>	<b>pierre à affûter (2) (constr.)</b>
Sharpening stones (incl. <b>sharpening files</b> ) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 476 61), for/10.10.74	Pierres à affûter (y compris les limes à affûter) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 476 61), for/10.10.74
<b>shaving brush</b>	<b>blaireau (2) (prod.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 761 211 3), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 761 211 3), for/10.10.74
<b>shaving cream</b>	<b>crème à raser (2) (prod.)</b> <b>mousse à raser (2) (IPC)</b>
Le TS-12A "Indice des prix à la consommation" rend ce terme par <u>mousse à raser</u> . Loin d'être impropre, cette expression a été délaissée au profit de crème à raser dans la "Industrial Commodity Classification". C'est ainsi que nous avons traduit "shaving cream, lather" par "crème à raser, en mousse, par opposition aux autres "shaving creams" (aérosol, sans blai- reau, etc.). for/20.11.74	

<b>shaving cream, aerosol</b>	<b>crème à raser en aérosol (2)</b> (esthét.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 741), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 741), for/10.10.74
<b>shaving cream, brushless</b>	<b>crème à raser sans blaireau</b> (2) (esthét.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 742), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 742), for/10.10.74
<b>shaving cream, lather</b>	<b>crème à raser en mousse</b> (2) (esthét.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 743), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 743), for/10.10.74
<b>shaving preparations</b>	<b>produits pour la barbe (2)</b> (esthét.)
Lotions, face, hand and body (excl. shaving preparations) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 12), for/10.10.74	Lotions, pour la figure, les mains et le corps (sauf les produits pour la barbe) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 12), for/10.10.74
<b>shaving soap</b>	<b>savon à barbe (2) (esthét.)</b>
Shaving soap (cakes, sticks, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 75), for/10.10.74	Savon à barbe (en pain, en bâton, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 75), for/10.10.74
<b>shawl</b>	<b>châle (2) (vét.)</b>
Mufflers and scarves (incl. shawls) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 789 12), for/10.10.74	Foulards et écharpes (y compris les châles) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 789 12), for/10.10.74
<b>shear</b>	<b>cisaille (2) (agr.)</b>
Scissors, Shears, Trimmers and Clippers (excl. surgical) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 756), for/10.10.74	Ciseaux, cisailles, rognoirs et tondeuses (sauf de chirurgie) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 756), for/10.10.74
<b>shear blade</b>	<b>lame de cisaille (2) (constr.)</b>
Machine Knives and Shear Blades (I.C.C., STACAN 12-541, Item 520 7), for/10.10.74	Couteaux mécaniques et lames de cisaille (C.P.I., STACAN 12-541, poste 520 7), for/10.10.74
<b>shearing machine</b>	<b>machine à cisailier (2)</b> (mach., métall.)
Shearing machines, metal-working (I.C.C., STACAN 12-541, Item 523 14), for/10.10.74	Machines à cisailier, pour le travail des métaux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 523 14), for/10.10.74
<b>sheat, to</b>	<b>revêtir (3) (constr.)</b>
(Bulletin des Constructeurs, 31/7/75), for/15.12.75	
<b>sheath (mile)</b>	<b>(mille de) gaines (2) (tél.)</b>
(TS-1), gag/01.03.72	
<b>sheathed cable</b>	<b>câble gainé (2) (tél.)</b>
(TS-1), gag/01.03.72	

**sheathed non-metallic cable**

Building wire and cable,  
non-metallic sheathed  
and flexible armoured  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 363 31), for/10.10.74

**sheathing**

Building paper, untreated  
sheathings (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 357 112),  
for/10.10.74

**sheathing, gypsum**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
479 15), for/10.10.74

**sheathing board, asphalted**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
357 222), for/10.10.74

**shed**

(TS-21), for/05.12.73

**shed, labour**

Entendu avec F. Ricour-Singh, statisticienne à la Division du  
recensement, STACAN, le 28-2-73. tes/15.06.73

**sheep, purebred stock**

Sheep, purebred stock  
(S.C.C., STACAN 12-502,  
Item 00 2 19), for/10.10.74

**sheep farm**

(TS-21), for/05.12.73

**sheer hosiery**

Hosiery, women's, misses'  
and girls', nylon or chiefly  
nylon, full length and knee  
high, sheer (mesh and plain)  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
785 731 1), for/10.10.74

**sheet**

Sheet, unfabricated, carbon  
steel, hot rolled (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item  
445 211 1), for/10.10.74

Sheets, flannelette (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 846 311),  
for/10.10.74

**sheet, 80-column (listing)**

(TS-21), for/05.12.73

**câble à gaine non métallique (2)  
(constr.)**

Fils et câbles pour le bâtiment,  
à gaine non métallique et à ar-  
mature flexible (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 464 31),  
for/10.10.74

**revêtement (2) (constr.)**

Papier de construction, revête-  
ments non traités (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 357 112),  
for/10.10.74

**revêtement de gypse (2) (constr.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, psote  
479 15), for/10.10.74

**panneau de revêtement asphalté  
(2) (constr.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
357 222), for/10.10.74

**hangar (2) (rec.)****bassin de recrutement de la main-  
d'oeuvre (2) (dém.)****mouton de race (2) (agr.)**

Moutons de race (C.T.P., STACAN  
12-502, poste 00 2 19),  
for/10.10.74

**ferme ovine (2) (rec.)****bas diaphanes (2) (vét.)**

Bas, pour femmes, jeunes filles  
et fillettes, en nylon ou surtout  
de nylon, bas pleine longueur et  
au genou, diaphanes (à mailles ou  
unis) (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 785 731 1), for/10.10.74

**feuille (2) (métall.)  
drap (2) (prod.)**

Feuilles, non travaillées, d'acier  
ordinaire, laminées à chaud  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
445 211 1), for/10.10.74

Draps, en flanelle (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 846 311),  
for/10.10.74

**feuille (de listage) à 80 colonnes  
(2) (rec.)**

<b>sheet, rubber</b>	<b>pièce de caoutchouc</b> (usage particulier) (2) (caoutch.)
Rubber Sheets (incl. ground and bed sheets) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 962 2), for/10.10.74	Pièces de caoutchouc (y compris les tapis de sol et les draps de lit) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 962 2), for/10.10.74
<b>sheet glass</b>	<b>verre à vitre</b> (2) (constr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 473 11), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 473 11), for/10.10.74
<b>sheet metal and warm air heating</b>	<b>tôlerie et chauffage à air chaud</b> (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>sheet metal course</b>	<b>cours de tôlerie</b> (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>sheet metal pipe</b>	<b>tuyau en tôle</b> (2) (plomb.)
Sheet Metal Pipes and Corner Ducts (incl. fittings), Heating, Ventilating and Air Conditioning (I.C.C., STACAN 12-541, Item 461 6), for/10.10.74	Tuyaux et conduits d'angle en tôle (y compris les raccords), de chauffage, de ventilation et de climatisation de l'air (C.P.I., STACAN 12-541, poste 461 6), for/10.10.74
<b>sheet metal screw</b>	<b>vis à métal</b> (2) (constr.)
Screws, machine and sheet metal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 465 112 3), for/10.10.74	Vis, mécaniques ou à métal (C.P.I., STACAN 12-541, poste 465 112 3), for/10.10.74
<b>sheet metal work</b>	<b>tôlerie</b> (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>sheet metal worker</b>	<b>tôlier</b> (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>sheet metal working</b>	<b>tôlerie</b> (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>sheet music</b>	<b>musique imprimée</b> (2) (com.) <b>musique, partition</b> (1) (musique)
tes/12.09.73	
1° Calque probable de <b>sheet music</b> , l'expression "musique en feuille(s)" semble inconnue en français universel.	
2° On dit couramment " <b>musique</b> " tout simplement et, dans certains cas, " <b>partition</b> ".	
Exemples: Les concurrents sont priés d'apporter leur <b>musique</b> . Le premier violon a oublié sa <b>partition</b> .	
3° Quand on veut opposer les "feuilles de musique" à la musique enregistrée, l'expression "musique écrite" semble généralement reçue.	
(FAUTE) On classe la musique en feuilles à la musicothèque.	
(CORRECT) On classe la <u>musique écrite</u> , les <u>cahiers de musique</u> à la musicothèque.	
(Radio-Canada 144), f.c./28.10.75	

sheet or plate

feuille ou tôle (2) (ind.)

(Position 34920-1 du Tarif douanier du Canada), tes/24.08.73

sheet packing

garnitures en feuilles (2) (constr.)

Rubber Sheeting (excl. **sheet packing**), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 323 9), for/10.10.74

Feuilles de caoutchouc (sauf les **garnitures en feuilles**), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 323 9), for/10.10.74

sheet paper

papier en feuilles (2) (papier)

Newsprint **paper**, white, **sheets** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 351 112), for/10.10.74

**Papier journal**, blanc, en **feuilles** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 351 112), for/10.10.74

sheet piling

palplanche (2) (constr.)

**Sheet piling**, unfabricated, heavy, carbon steel (I.C.C., STACAN 12-541, Item 446 113), for/10.10.74

**Palplanches**, non travaillées, de grandes dimensions, d'acier ordinaire (C.P.I., STACAN 12-541, poste 446 113), for/10.10.74

sheeting

feuilles (2) (ind.)

tes/12.09.73

shelf life

durée de conservation (3) (com.)  
stabilité (en stockage) (1)  
(pharmac.)

For example, in the Prices survey, the enumerator must determine the volume seller of an item by grade and quality and maintain price movements on this item during its **shelf life**. (travail n° 598924, dossier D-64000), tes/18.06.74

Traduction donnée par le BT Termino, le 19.06.74 tes/19.06.

Durée pendant laquelle un médicament, une fois produit, conserve toute sa qualité.

Se dit aussi POT LIFE.

Cette traduction nous a été proposée par Mme Suzanne Desjardins des Laboratoires Ayerst. (Radio-Canada 237, 1969), f.c./23.10.74

shell

coquillage (1) (pêche)  
coquille (2) (gén.)

(Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 16 et 20 mai 1975, nos 10716-10717, p. 17), for/23.09.75

Cork fabricated materials (incl. strips, shives, **shells** and washers), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 339 29), for/10.10.74

Demi-produits en liège (y compris les bandes, les bouchons, les **coquilles** et les rondelles), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 339 29), for/10.10.74

shell

corsage (2) (vét.)

Dresses, Blouses and **Shells**, not Knitted, Women's, Misses' and Girls' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 782 5), for/10.10.74

Robes, blouses et **corsages**, non tricotés, pour femmes, jeunes filles et fillettes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 782 5), for/10.10.74

shell, crab in

crabe avec carapace (2) (pêche)

**Crabs in shell**, frais (S.C.C., STACAN 12-502, Item 04 6 05), for/10.10.74

**Crabes avec carapace**, frais (C.T.P., STACAN 12-502, poste 04 6 05), for/10.10.74

**shell, crustacean in**

Molluscs and crustaceans  
in shell, n.e.s., fresh  
(S.C.C., STACAN 12-502,  
Item 04 6 27), for/10.10.74

**shell, lobster in**

Lobsters in shell, fresh  
(S.C.C., STACAN 12-502,  
Item 04 6 11), for/10.10.74

**shell, mollusc in**

Molluscs and crustaceans  
in shell, n.e.s., fresh  
(S.C.C., STACAN 12-502,  
Item 04 6 27), for/10.10.74

**shell, oyster in**

Oysters in shell, fresh  
(S.C.C., STACAN 12-502,  
Item 04 6 15), for/10.10.74

**shell, prawn in**

Shrimps and prawns in shell,  
fresh (S.C.C., STACAN 12-502,  
Item 04 6 23), for/10.10.74

**shell, scallop in**

Scallops in shell, fresh  
(S.C.C., STACAN 12-502,  
Item 04 6 21), for/10.10.74

**shell, whole or crushed**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
156 63), for/10.10.74

**shell fish**

Molluscs and crustaceans  
(shell fish) (S.C.C.,  
STACAN 12-502, Item 04 6),  
for/10.10.74

**shellac**

Shellac, orange and white  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 428 324), for/10.10.74

**shellac, bleached**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
217 211), for/10.10.74

**shellac, crude**

Shellac, crude (lac) (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 217 21),  
for/10.10.74

**crustacé en coquille (2) (pêche)**

Mollusques et crustacés en  
coquille, n.d.a., frais  
(C.T.P., STACAN 12-502,  
poste 04 6 27), for/10.10.74

**homard avec carapace (2) (pêche)**

Homards avec carapace, frais  
(C.T.P., STACAN 12-502, poste  
04 6 11), for/10.10.74

**mollusque en coquille (2) (pêche)**

Mollusques et crustacés en coquil-  
le, n.d.a., frais (C.T.P., STACAN  
12-502, poste 04 6 27),  
for/10.10.74

**huitre en écaille (2) (pêche)**

Huitres en écaille, fraîches  
(C.T.P., STACAN 12-502, poste  
04 6 15), for/10.10.74

**salicoque en coquille (2) (pêche)**

Crevettes et salicoques en coquil-  
le, fraîches (C.T.P., STACAN  
12-502, poste 04 6 23),  
for/10.10.74

**pétoncle en coquille (2) (aliment.)**

Pétoncles en coquille, frais  
(C.T.P., STACAN 12-502, poste  
04 6 21), for/10.10.74

**écaille entière ou broyée (2)  
(pêche)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
156 63), for/10.10.74

**coquillage (2) (pêche)**

Mollusques et crustacés (coquil-  
lages) (C.T.P., STACAN 12-502,  
poste 04 6), for/10.10.74

**gomme laque (2) (gén.)**

Gomme laque, orange et blanche  
(C.P.I., STACAN 12-541, POSTE  
428 324), for/10.10.74

**gomme laque décolorée (2) (gén.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
217 211), for/10.10.74

**gomme laque brute (2) (gén.)**

Gomme laque, brute (laque)  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
217 21), for/10.10.74



<b>shellac, orange</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 217 212), for/10.10.74	<b>gomme laque orange (2) (gén.)</b> (C.P.I., STACAN 12-541), poste 217 212), for/10.10.74
<b>shelled almond</b>  Almonds, not shelled or roasted (S.C.C., STACAN 12-502, Item 08 1 10), for/10.10.74	<b>amande écalée (2) (aliment.)</b>  Amandes, non écalées ni grillées (C.T.P., STACAN 12-502, poste 08 1 10), for/10.10.74
<b>shelling (corn)</b>  (TS-27), for/gag/28.11.73	<b>égrenage (maïs) (2) (r. agr.)</b>
<b>shelter</b>  (TS-21), for/05.12.73	<b>logement (2) (IPC)</b>
<b>shelter belt</b>  (TS-27), for/gag/28.11.73	<b>plantations brise-vent (2) (r. agr.)</b>
<b>shelter costs</b>  (TS-21), for/05.12.73	<b>prix du logement (2) (rec.)</b>
<b>shelter services</b>  (TS-21), for/05.12.73	<b>habitation (2) (IPC)</b>
<b>sheltered workshop</b>  (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>atelier protégé (2) (éduc.)</b>
<b>shelf, wire</b>  Wire shelves (incl. refrigerator and stove) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 469 41), for/10.10.74	<b>grille métallique (2) (prod.)</b>  Grilles métalliques (y compris pour réfrigérateurs et poêles) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 469 41), for/10.10.74
<b>shelving</b>  Shelving, metal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 746 11), for/10.10.74  Rayonnages réalisés en panneaux d'agglomérés de bois de haute densité / (Manufrance 1973, p. 459), for/24.06.75	<b>rayonnage (1) (ameubl.)</b>  Rayonnages, en métal (C.P.I., STACAN 12-541, poste 746 11), for/10.10.74
<b>shelving divider</b>  Cloison qui sert à diviser un rayon en compartiments, dans les bibliothèques ou les meubles de rangement. On propose aussi cloisonnette, qui nous semble pertinent. (Radio-Canada 306, 1972), f.c./23.10.74	<b>séparation (1) (gén.)</b>
<b>shield, expansion</b>  Expansion bolts and shields (I.C.C., STACAN 12-541, Item 465 111 3), for/10.10.74	<b>tampon expansible (2) (constr.)</b>  Boulons de scellement et tampons expansibles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 465 111 3), for/10.10.74
<b>shield, garment</b>  Garment Shields, Textile (I.C.C., STACAN 12-541, Item 389 5), for/10.10.74	<b>sous-bras pour vêtements (2) (vét.)</b>  Sous-bras pour vêtements, en textile (C.P.I., STACAN 12-541, poste 389 5), for/10.10.74

<b>shift</b>	<b>décalage (1) (stat.)</b>
(ETUDENS, 1969, p. 61), tes/12.09.73	
<b>shift-and-share analysis</b> a.c. shift-share analysis	<b>analyse des mouvements (2) (écon.)</b>
Using the technique of "shift-and-share analysis", employment data from the annual Census of Manufactures are placed in a convenient framework for analysis to facilitate comparisons between areas. (STACAN 31-518, 1961-1970, p. v)	
Grâce à la méthode de l'analyse des mouvements, on place les données provenant du recensement annuel des manufactures dans un cadre propice à une analyse afin de faciliter les comparaisons entre secteurs. (STACAN 31-518, 1961-1970, p. v), tes/08.03.74	
<b>shift premium</b>	<b>prime de poste (2) (pers.)</b>
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>shift-share analysis a.c. shift-and-share analysis</b>	<b>analyse des mouvements (2) (écon.)</b>
/ shift-share analysis can be described as follows: the standard against which differential performances of regions and industries are measured is that of Canada as a whole / (Growth Patterns in Manufacturing Employment, 1961-1970, STACAN 31-518, p. vi), for/22.05.74	
/ l'analyse des mouvements peut être décrite de la façon suivante: la base de la mesure des différences de performance des régions et des industries est le Canada tout entier / (La croissance de l'emploi dans les industries manufacturières, 1961-1970, STACAN 31-518, p. vi), for/22.05.74	
<b>shift work</b>	<b>travail de poste (2) (coûts m.-o.)</b>
(TS-20), for/12.10.73	
<b>shift work premium pay</b>	<b>prime de poste (travail par équipe) (2) (coûts m.-o.)</b>
(TS-20), for/12.10.73	
L'expression "travail par équipe" n'est utilisée que dans les questionnaires, pour préciser le sens de "prime de poste"; dans la publication des résultats, on emploiera tout simplement "prime de poste". tes/12.10.73	
<b>shingle</b>	<b>bardeau (2) (constr.)</b>
Shingles, wooden (I.C.C., STACAN 12-541, Item 332 1), for/10.10.74	Bardeaux, en bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 332 1), for/10.10.74
<b>shingle, asbestos felt</b>	<b>bardeaux en papier d'amiante (2) (constr.)</b>
Asphalt saturated rag and asbestos felt shingles (incl. shingle sidings) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 357 121 1), for/10.10.74	Bardeau en papier de chiffons et d'amiante saturé d'asphalte (y compris les parements de bardeaux) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 357 121 1), for/10.10.74
<b>Shingle Mills, 1974</b>	<b>Usines de bardeaux, 1974 (2) (formul.)</b>
Annual Census of Manufactures, Shingle Mills, 1974	Recensement annuel des manufactures, Usines de bardeaux, 1974
Titre de la formule 5-3306-5.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/08.10.75	

**ship****navire (1) (transp., tourisme)**

La demande internationale de navires neufs s'est fortement accrue ces dernières années pour plusieurs raisons. (INSEE E10, p. 123), for/16.06.75

(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75

(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75

**Ships and Boats (with or without engines) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 591), for/10.10.74**

**Navires et bateaux (avec ou sans moteurs) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 591), for/10.10.74**

**ship drafting****dessin en construction navale (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**ship fitter****charpentier en fer (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**ship joiner****menuiserie de navire (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**ship plater****blindeur de carènes (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Ship Repair Group****Groupe: Réparation des navires (3) (pers.)**

One of the occupational groups in the Operational Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75

**ship steel workers****blindeurs et charpentiers en fer en construction navale (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**ship's carpentry and joinery****charpenterie et menuiserie de navire (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**shipbuilding****construction navale (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Shipbuilding and Repair, 1974****Construction et réparation de navires, 1974 (2) (formul.)**

**Annual Census of Manufactures, Shipbuilding and Repair, 1974**

**Recensement annuel des manufactures, Construction et réparation de navires, 1974**

Titre de la formule 5-3304-27.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/09.10.75

**shipfitter and shipwright****charpentier en fer et charpentier de navire (charpentier (fer et bois)) (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

<b>shipment</b>	<b>livraison (1) (ch. fer, ind.)</b>
(TS-7B), dub/18.04.73	
/ les variables de la statistique industrielle: production et variables liées (stocks, commandes, livraisons, consommation / (ECOSTAT 12, p. 64), tes/24.08.73	
<b>shipment of work</b>	<b>envoi de travail (2) (NEPA)</b>
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
<b>Shipments, Inventories and Orders Unit</b>	<b>Sous-section des livraisons, des stocks et des commandes (2) (organig.)</b>
Relève de "Manufacturing and Primary Industries Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>shipped, product</b>	<b>produit livré (2) (ind.)</b>
Les questions en quantité / furent complétées ou remplacées par des questions en valeur sur les <b>produits livrés</b> sur le marché. (ECOSTAT 12, p. 61), tes/24.08.73	
<b>shipper</b>	<b>expéditeur (2) (ch. fer)</b>
(TS-7B), dub/18.04.73	
<b>shipper and partsman</b>	<b>préposé à l'expédition et aux pièces (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>shipper and receiver</b>	<b>préposé à l'expédition et à la réception (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>shipper and receiver training</b>	<b>formation des préposés à l'expédition et à la réception (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>shipper association</b>	<b>groupement d'expéditeurs (2) (ch. fer)</b>
(TS-7B), dub/18.04.73	
<b>shipper's helper</b>	<b>aide-expéditeur, expéditionnaire (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>shipping (expeditor)</b>	<b>agent d'expédition (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>shipping (of forms)</b>	<b>livraison (des formules) (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>shipping and canal traffic</b>	<b>navigation et batellerie (2) (transp.)</b>
(STACAN 11-003, Monthly, 49 (9), September 1974, Table of Contents, Section 12), js/19.11.74	

<b>shipping and inventory control</b>	<b>expédition et contrôle des stocks</b> (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>shipping case</b>	<b>caisse d'expédition (2) (gén.)</b>
Burial Boxes, Shipping Cases and Parts (incl. liners) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 943 2), for/10.10.74	Boîtes de sépulture, caisses d'expédition et pièces (y com- pris les doublures) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 943 2), for/10.10.74
<b>shipping clerk</b>	<b>commis à l'expédition,</b> <b>expéditionnaire (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>shipping company</b>	<b>compagnie de navigation (2) (marine)</b> <b>fin.)</b>
(STACAN 67-201, 1971, p. 31-33), js/04.12.74	
<b>shipping courses</b>	<b>cours d'expédition (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>shipping document</b>	<b>document d'expédition (2)</b> <b>(enq. cam.)</b>
<p><b>Shipping document</b> - Any document recording the transportation of goods by motor carrier, which can be sampled. A probill (waybill), bill of lading, load manifest, trip report, invoice, or the individual records of a summary sheet are <b>shipping documents</b>. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/04.03.75</p> <p><b>Document d'expédition.</b> - Tout document ayant trait au transport de marchandises par un transporteur routier et qui peut être échantillonné. Un bordereau d'envoi (lettre de voiture), un connaissance, un manifeste, une feuille de route, une facture ou des dossiers particuliers d'un récapitulatif peuvent être considérés comme des <b>documents d'expédition</b>. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/04.03.75</p>	
<b>shipping procedure</b>	<b>procédure d'acheminement,</b> <b>d'expédition (2) (transp., gén.)</b>
for/15.10.73	
<b>shipping room clerk</b>	<b>commis de salle d'expédition,</b> <b>expéditionnaire (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>ship's cookery</b>	<b>cuisine à bord des bateaux (2)</b> <b>(éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>Ships' crews Group</b>	<b>Groupe: Equipages de navires (3)</b> <b>(pers.)</b>
<p>(Daily Checklist of Government Publications, September 26, 1975, No. 186), for/06.10.75</p> <p>(Liste quotidienne des publications fédérales, 26 septembre 1975, n° 186), for/06.10.75</p>	

**Ships Officers Group**

**Groupe: Officiers de navire (3)**  
(pers.)

One of the occupational groups in the Technical Category.  
(Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75

**Ships Pilots Group**

**Groupe: Pilotes de navire (3)**  
(pers.)

One of the occupational groups in the Technical Category.  
(Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75

**ship's steelworkers**

**blindeurs et charpentiers en fer  
en construction navale (2)**  
(éduc.)

(TS-13A), car/for.30.12.74

**shipwright**

**charpentier de navire (bois et  
(ou) fer) (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**shipyard welding**

**soudure en construction navale  
(2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**shirt, business**

Shirts, not knitted, men's  
and youths', **business** and  
formal (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 781 611),  
for/10.10.74

**chemise de bureau (2) (vét.)**

Chemises, non tricotées, pour  
hommes et adolescents, **de bureau**  
et de cérémonie (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 781 611),  
for/10.10.74

**shirt, fine dress**

Shirts, not knitted, boys'  
**fine dress** (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 781 621),  
for/10.10.74

**chemise de toilette (2) (vét.)**

Chemises, non tricotées, pour  
garçonnetts, **de toilette** (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 781 621),  
for/10.10.74

**shirt, formal**

Shirts, not knitted, men's  
and youths', **business** and  
**formal**, cotton (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item  
781 611 1), for/10.10.74

**chemise de cérémonie (2) (vét.)**

Chemises, non tricotées, pour  
hommes et adolescents, **de bureau**  
et de **cérémonie**, en coton (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 781 611 1),  
for/10.10.74

**shirt, sport**

Shirts, knitted or made  
from knit fabric, men's  
and youths', other **sport**  
and athletic (incl. T-shirts,  
golf shirts, sweatshirts,  
etc.) (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 784 313),  
for/10.10.74

**chemise de sport (2) (vét.)**

Chemises, tricotées ou faites  
d'étoffe tricotée, pour hommes  
et adolescents, autres **chemises  
de sport** et d'athlétisme (y  
compris les tee-shirts, les  
chemises de golf, les blousons  
d'entraînement, etc.) (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 784 313),  
for/10.10.74

**shirt, tailored sport**

Shirts, not knitted, men's  
and youths', **tailored sport**  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
781 612), for/10.10.74

**chemise de coupe sport (2) (vét.)**

Chemises, non tricotées, pour  
hommes et adolescents, **de coupe  
sport** (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 781 612), for/10.10.74



<b>shirt, work</b>	<b>chemise de travail (2) (vét.)</b>
Shirts, not knitted, men's and youths', work (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 613), for/10.10.74	Chemises, non tricotées, pour hommes et adolescents, de travail (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 613), for/10.10.74
<b>shirt pressing</b>	<b>repassage de chemises (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>shive</b>	<b>bouchon (2) (gén.)</b>
Cork fabricated materials (incl. strips, shives, shells and washers), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 339 29), for/10.10.74	Demi-produits en liège (y compris les bandes, les bouchons, les coquilles et les rondelles), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 339 29), for/10.10.74
<b>shock absorber</b>	<b>amortisseur (2) (auto.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 53), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 53), for/10.10.74
<b>shoe board</b>	<b>carton pour chaussures (2) (papier)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 358 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 358 1), for/10.10.74
<b>shoe brush</b>	<b>brosse à chaussures (2) (prod.)</b>
Shoe brushes (excl. electric) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 761 211 6), for/10.10.74	Brosses à chaussures (sauf les brosses électriques) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 761 211 6), for/10.10.74
<b>Shoe Factories, 1974</b>	<b>Fabriques de chaussures, 1974</b>
Annual Census of Manufactures, Shoe Factories, 1974	Recensement annuel des manufactures, Fabriques de chaussures, 1974
Titre de la formule 5-3305-25.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/07.10.75	
<b>shoe last</b>	<b>forme pour souliers (2) (gén.)</b>
Shoe Lasts, Plastic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 969 3), for/10.10.74	Formes pour souliers, en plastique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 969 3), for/10.10.74
<b>shoe lining leather</b>	<b>cuir pour doublures de chaussures (2) (cuir)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 302), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 302), for/10.10.74
<b>shoe making</b>	<b>confection de chaussure (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>shoe making (in a factory)</b>	<b>confection de chaussures (en usine) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>shoe making (other than repair)</b>	<b>confection de chaussures (sans la cordonnerie) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	

<b>shoe making machinery</b>	<b>machines à fabriquer les chaussures</b> (2) (mach., cordonn.)
Leather Tanning, Leather Working and Shoe Making Machinery and Parts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 529 7), for/10.10.74	Machines et pièces à tanner le cuir, à travailler le cuir et à fabriquer les chaussures (C.P.I., STACAN 12-541, poste 529 7), for/10.10.74
<b>Shoe Manufacturers Association of Canada</b> (Kleinburg/Ont.)	<b>Association des Manufacturiers de Chaussures du Canada</b> (3) (organisme)
(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept, 1972), js/20.12.74	
<b>shoe manufacturing</b>	<b>fabrication de chaussures</b> (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>shoe repair</b>	<b>cordonnerie (réparation de chaussures)</b> (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>shoe repair shops</b>	<b>cordonneries</b> (2) (C.A.E.)
(TS-5), laf/03.05.72	
<b>shoe repairing</b>	<b>cordonnerie (réparation de chaussures)</b> (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>shoe repairs</b>	<b>cordonnerie</b> (2) (IPC)
(TS-21), for/05.12.73	
<b>Shoe Repairs</b>	<b>Réparation de chaussures</b> (2) (formul., IPC)
Titre de la formule 8202-122.1: 1.12-66 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74	
<b>shoe stores</b>	<b>magasins de chaussures</b> (2) (C.A.E.)
(TS-5), laf/03.05.72	
<b>shoot</b>	<b>pousse</b> (2) (agr.)
Plants, slips, shoots, bulbs and roots of vegetables, n.e.s. (S.C.C., STACAN 12-502, Item 21 3 39), for/10.10.74	Plantes, entes, pousses, bulbes et racines de légumes, n.d.a. (C.T.P., STACAN 12-502, poste 21 3 39), for/10.10.74
<b>shop draughting (structural steel)</b>	<b>dessin d'atelier (acier de charpente)</b> (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>shop grade</b>	<b>catégorie usine</b> (3) (constr.)
Téléphone à la Société centrale d'hypothèques et de logement le 29.11.73. for/29.11.73	
<b>shopman</b>	<b>employé d'atelier</b> (2) (ch. fer)
(TS-7B), dub/18.04.73	

<b>shopping bag</b>	<b>sac à provisions (2) (gén.)</b>
Shopping bag (with handles) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 326), for/10.10.74	Sacs à provisions (à poignées) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 326), for/10.10.74
<b>shopping cart</b>	<b>chariot, poussette (1) (gén.)</b>
1. Dans les supermarchés, voiturette mise à la disposition des clients pour apporter leurs achats à la caisse. CHARIOT 2. Voiturette qu'utilisent les clients pour emporter les provi- sions à la maison. POUSSETTE (Radio-Canada 322, 1973), f.c./23.10.74	
<b>shopping center</b>	<b>centre commercial (2) (com.)</b>
Groupe de magasins construits en grappe, en rangée ou le long d'un mail, conçu comme un tout, et, de façon générale, portant un nom qui lui donne une identité propre. fm/15.12.75	
<b>Shopping Centre Survey, 1974</b>	<b>Enquête sur les centres commerciaux, 1974 (2) (enq. stat.)</b>
Titre de la formule 5-3406-17: 17-10-74 de STACAN, Division du commerce et des services. rog/gro/18.09.75	
<b>shopping for personal goods and possessions</b>	<b>emplettes personnelles (2) (tourisme)</b>
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75  (Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
<b>shopping mall</b>	<b>galerie marchande (1) (com.)</b>
Une situation unique: vous avez le bois, la Seine, Paris en grand écran, et à vos pieds, 2 tennis, 2 cinémas, une <b>galerie marchande</b> / (Le Figaro - Sélection hebdomadaire, mercredi le 21 novembre 1973, page 3), zak/26.11.73	
<b>short</b>	<b>short (2) (vét.)</b>
Skirts and Slacks (incl. <b>shorts</b> ), not Knitted, Women's, Misses' and Girls' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 782 6), for/10.10.74	Jupes et pantalons tout-aller (y compris les <b>shorts</b> ), non tricotés, pour femmes, jeunes filles et fillettes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 782 6), for/10.10.74
<b>Short Application Research and Development</b>	<b>Recherche et développement en applications sommaires (2) (organig.)</b>
Relève de "General Surveys System". (Annuaire du gouverne- ment, automne 1976), hb/02.10.74	
<b>short coat</b>	<b>manteau court (2) (vét.)</b>
<b>Short coats</b> , not knitted, men's and youths' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 311), for/10.10.74	<b>Manteaux courts</b> , non tricotés, pour hommes et adolescents (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 311), for/10.10.74
<b>short course</b>	<b>cours abrégé (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>short fields</b>	<b>champs ras (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	

**short film, theatrical**

**court métrage commercial (2)**  
(cinéma)

(STACAN 63-206), mab/12.02.74

**Short Form**

**Formule générale abrégée (2)**  
(formul.)

**Quarterly Survey - Corporation  
Financial Statements, Short  
Form**

**Relevé trimestriel - Etats  
financiers des sociétés, Formule  
générale abrégée**

Titre de la formule 6607-313.1: 30-11-71 de STACAN.  
gro/17.09.74

**"short-landed goods"**

**"manquants" (3) (douanes)**

La Loi rend passibles de droits les marchandises appelées  
"manquants" énumérées sur une déclaration d'entrée d'un  
navire comme ayant été chargées à bord de ce navire dans  
un port étranger, mais qui ne sont pas sur les quais ou  
dans un entrepôt de douanes au Canada. (Loi modifiant la  
Loi sur les douanes), mab/21.06.74

**short loan**

**prêt à court terme (2) (fin.)**

(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 107), js/25.11.74

**short loans, call and**

**prêts à vue ou à court terme  
(2) (fin.)**

(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 107), js/25.11.74

**short order cook**

**cuisinier (repas légers) (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**short order cooking**

**cuisine (repas légers) (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**short questionnaire**

**questionnaire abrégé (3) (enq.  
stat.)**  
**questionnaire simplifié(\*)**

Quand est venu le temps de baptiser le "short questionnaire"  
en 1969, nous avons opté pour **abrégé** par analogie avec le  
"titre abrégé" (short title) des lois. Il nous est souvent  
apparu que cette traduction n'était pas la meilleure, mais  
elle est maintenant sanctionnée par l'usage au recensement.

Deux types de **questionnaires** ont été utilisés: un modèle  
**simplifié** destiné aux entreprises questionnées par sondage;  
l'autre, plus complet, réservé aux entreprises interrogées  
exhaustivement. (INSEE E20, p. 11), for/26.05.74

**short ribs**

**plates-côtes de boeuf (1) (aliment.)**

(Etudes et conjonctures, avril 1964, p. 32), f.c./17.12.75

**Short Takeoff and Landing**

**avion à décollage et atterrissage  
courts (2) (aviation)**

S'abrège STOL en anglais et ADAC en français.

Fixed-wing aircraft utilizing aerodynamic augmentation devices to  
achieve **short takeoff and landing** are known as STOL aircraft.

Avion à voilure fixe utilisant des dispositions aérodynamiques  
d'augmentation de la sustentation. f.c./15.09.75

<b>short take-off and landing aircraft</b>	<b>aéronef à décollage et à atterrissage courts (2) (aviation)</b>
Aircraft (incl. gliders, short take-off and landing, etc.), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 601 9), for/10.10.74	Aéronefs (y compris les planeurs, les modèles à décollage et à atterrissage courts, etc.), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 601 9), for/10.10.74
<b>short term</b>	<b>court terme (2) (b.p.)</b>
(TS-2), zak/10.04.72	
<b>short term award</b>	<b>bourse à court terme (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>short-term bill</b>	<b>effet à court terme (2) (écon., fin.)</b>
(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 32-33), js/20.11.74	
<b>short-term bills and bonds</b>	<b>effets et bons à court terme; titres à court terme (1) (écon.)</b>
Bills and bonds with original maturity of less than one year. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 236), zak/29.05.75	
Effets et bons dont l'échéance initiale est inférieure à un an. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 240), zak/29.05/75	
Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/29/05.75	
<b>short-term bills and notes</b>	<b>effets et billets à court terme (2) (écon., fin.)</b>
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 12), js/15.11.74	
<b>short-term capital</b>	<b>capitaux à court terme (1) (écon.)</b>
Capitaux à court terme: secteur privé, courtage international, règlements multilatéraux, ajustements. (ECOSTAT 19, p. 61), tes/29.08.73	
<b>short-term investment</b>	<b>placements à court terme (2) (b.p.)</b>
(TS-2), zak/10.04.72	
<b>short-term job</b>	<b>emploi de courte durée (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>short-term paper</b>	<b>effets à court terme (2) (b.p.)</b>
(TS-2), zak/10.04.72	
(STACAN 13-002, 1st Quarter 1974, p. XV), js/18.11.74	
<b>short term unemployment</b>	<b>chômage de courte durée (1) (trav.)</b>
(Universalis sous "chômage"), hai/27.05.74	
<b>short time, working</b>	<b>travail à temps réduit (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	

<b>short title</b>	<b>titre abrégé (2) (inf.-CANSIM)</b>
<b>Short Title (Titre abrégé):</b> C'est un titre de matrice comportant quarante caractères, abrégé à partir du titre complet.  Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74	
<b>short ton</b>	<b>tonne courte (2,000 livres) (2) (métrol.)</b>
f.c./23.10.74	
<b>shortening</b>	<b>graisse végétale (2) (IPC) graisse préparée (1) (aliment.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 12 2 09), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 12 2 09), for/10.10.74
Aliment mi-solide préparé à partir de matières grasses, d'huile ou d'un mélange de matières grasses et d'huiles, soumis ou non à l'hydrogénation. (Loi fédérale canadienne sur les aliments et les drogues). (Radio-Canada 282, 1971), f.c./23.10.75	
<b>shorter-term obligation</b>	<b>engagement à moindre terme (2) (écon., fin.)</b>
(STACAN 13-002, 1st Quarter 1974, p. IX), js/18.11.74	
<b>shorthand</b>	<b>sténographie (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>shorthand and typing</b>	<b>sténodactylographie (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>shorts</b>	<b>issues (1) (agr.)</b>
En revanche, les <b>issues</b> blanches ne provoquent que peu d'intérêt et il y a vendeurs aux mêmes prix que la semaine dernière. (Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 10 avril 1975, n° 10700, p. 6), for/26.09.75	
A remarquer que pour <b>shorts and middlings</b> , nous traduisons par <b>remoulages</b> , for/26.09.75	
<b>shorts</b>	<b>short (2) caleçon (2) (vét.)</b>
<b>Shorts</b> (Bermudas, Jamaicas, gym, etc.), not knitted, men's and youths' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 515), for/10.10.74	<b>Shorts</b> (Bermudas, Jamaïque, de gymnase, etc.), non tricotés, pour hommes et adolescents (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 515), for/10.10.74
<b>Shorts</b> (underwear), not knitted, men's and youths' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 111), for/10.10.74	<b>Caleçons</b> (sous-vêtements), non tricotés, pour hommes et adolescents (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 111), for/10.10.74
<b>shorts and middlings</b>	<b>remoulages (2) (agr.)</b>
<b>Bran, Shorts and middlings</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 152 2), for/10.10.74	<b>Son, remoulages</b> (C.P.I. STACAN 12-541, poste 152 2), for/10.10.74
<b>shot, lead</b>	<b>grenaille de plomb (2) (métall.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 453 111), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 453 111), for/10.10.74



<b>shot blade stage</b> (TS-27), for/gag/28.11.73	<b>stade de la montaison (2) (r. agr.)</b>
<b>shotgun</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 931 11), for/10.10.74	<b>fusil de chasse (2) (armes)</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 931 11), for/10.10.74
<b>shotshell</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 931 211), for/10.10.74	<b>cartouche de chasse (2) (armes)</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 931 211), for/10.10.74
<b>shoulder cuts</b> (TS-21), for/05.12.73	<b>coupes d'épaule (2) (IPC)</b>
<b>shoulder pad</b> <b>Shoulder pads</b> , football (rugby) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 151 3), for/10.10.74	<b>épaulière (2) (sport)</b> <b>Epaulières</b> , de football (rugby) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 151 3), for/10.10.74
<b>shovel</b> <b>Spades, shovels and scoops</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 753 14), for/10.10.74	<b>pelle (2) (agr.)</b> <b>Bêches, pelles et écopés</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 753 14), for/10.10.74
<b>show-card</b> <b>Non-permanent non-electric sings and signboards, show-cards, streamers, etc.</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 942 22), for/10.10.74	<b>pancarte (2) (public.)</b> <b>Enseignes, panneaux, pancartes et banderoles non permanents et non lumineux, etc.</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 942 22), for/10.10.74
<b>show case</b> <b>Display and Show Cases</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 744 3), for/10.10.74	<b>montre (2) (com.)</b> <b>Vitrines et montres</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 744 3), for/10.10.74
<b>shower and tub-filler combination</b> <b>Faucets, bath and shower, tub-fillers, shower heads and shower and tub-filler combinations</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 672 21), for/10.10.74	<b>douche-robinet de baignoire (2) (plomb.)</b> <b>Robinets, de baignoires et de douches, pommes de douches et douches-robinets de baignoires</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 672 21), for/10.10.74
<b>shower head</b> <b>Faucets, bath and shower, tub-fillers, shower heads and shower and tub-filler combinations</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 672 21), for/10.10.74	<b>pomme de douche (2) (plomb.)</b> <b>Robinets, de baignoires et de douches, pommes de douches et douches-robinets de baignoires</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 672 21), for/10.10.74
<b>shower soap</b> <b>Savonnette munie d'un cordon qu'on peut se passer au cou pour prendre sa douche.</b> (Radio-Canada 171), f.c./23.10.74	<b>savonnette-sautoir (1) (prod.)</b>

showing bath facilities	par type d'installations sanitaires (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
showing household facilities and conveniences	par éléments de confort et équipement ménager (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
showing water supply	par type d'alimentation en eau (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
shown	indiqué (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
showroom	salle d'exposition, salle de démonstration (1) (com., gén.)
1. Salle où sont exposés des marchandises ou des produits. SALLE D'EXPOSITION	
2. Salle où l'on montre, en l'expliquant, le fonctionnement d'un appareil, d'une machine. SALLE DE DEMONSTRATION	
(Radio-Canada 290, 1971), f.c./23.10.74	
shredded	coupé en filaments (2) (aliment.)
Coconut, desiccated (incl. coconut meat, shredded and desiccated) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 08 2 30), for/10.10.74	Noix de coco, desséchées (y com- pris la chair de noix de coco desséchée et coupée en filaments) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 08 2 30), for/10.10.74
shredded paper (excelsior)	papier filanté (2) (papier)
Excelsior (shredded paper) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 359 97), for/10.10.74	Papier filanté (C.P.I., STACAN 12-541, poste 359 97), for/10.10.74
shrimp in shell	crevette en coquille (2) (pêche)
Shrimps and prawns in shell, fresh (S.C.C., STACAN 12-502, Item 04 6 23), for/10.10.74	Crevettes et salicoques en coquille, fraîches (C.T.P., STACAN 12-502, poste 04 6 23), for/10.10.74
shrimp meat	chair de crevette (2) (aliment.)
Shrimp and prawn meat, fresh (S.C.C., STACAN 12-502, Item 04 6 24), for/10.10.74	Chair de crevette et de salicoque, fraîche (C.T.P., STACAN 12-502, poste 04 6 24), for/10.10.74
shrink wrap	emballage sous vide (2)(com., ind.)
tes/12.09.73	
shrinkage	contraction (du pétrole) (2) (ind. pétr.)
(Moureau et Rouge, Dict. tech. des termes utilisés dans l'indus- trie du pétrole), tes/03.05.71	

**shroud**

Funeral Equipment (excl.  
burial garment, **shrouds**  
and blankets), n.e.s.  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 943 5), for/10.10.74

**linceul (2) (gén.)**

Matériel funéraire (sauf les  
vêtements de sépulture, les  
**linceuls** et les couvertures),  
n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 943 5), for/10.10.74

**shrub**

(TS-21), for/05.12.73

**arbuste (2) (rec. agr.)****shrunkage**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**freinte (céréales) (2) (r. agr.,  
agr.)**  
**perte de poids (animaux) (2) (agr.)**

**shuffleboard**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
834 4), for/10.10.74

**jeu de galets (2) (loisirs)**

(C.P.I. STACAN 12-541, poste  
834 4), for/10.10.74

**shutter**

**Shutters**, metal (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item  
461 92), for/10.10.74

**volet (2) (constr.)**

**Volets**, en métal (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste  
461 92), for/10.10.74

**single suction pump**

**Pumps**, centrifugal, single  
stage, single suction  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 508 111),  
for/10.10.74

**pompe à succion simple (2) (mach.)**

**Pompes**, centrifuges, monocellu-  
laires, à **suction simple** (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 508 111),  
for/10.10.74

**shuttle schedule**

(TS-21), for/05.12.73

**questionnaire-navette (2) (gén.)****si**

**Si** (suivi d'un participe ou d'un adjectif).

"Recourez à la force, si nécessaire."

"Glissant **si** humide."

"Donner la suite voulue, **si** approuvé."

Ces tournures appartiennent à un style télégraphique, imité de l'anglais, qui correspond bien mal à l'orientation analytique de la phrase française. Elles sont à éviter.

(A EVITER) Recourez à la force, si nécessaire.

(MIEUX) Recourez à la force, s'il le faut.

(A EVITER) Glissant si humide.

(MIEUX) Chaussée glissante par temps humide.

(A EVITER) Donner la suite voulue, si approuvé.

(MIEUX) Donner la suite voulue, après approbation.

(A EVITER) Si non réclamé, retourner à l'expéditeur.

(MIEUX) En cas de non-livraison, retourner à l'expéditeur.

(Radio-Canada 105), f.c./24.10.75

SI (sampling interval)

IS (intervalle de sondage) (2)  
(enq. cam.)

If the apparent size of a small filing system was 1000 shipments, the **sampling interval** is calculated as follows:

$$\begin{array}{r} \text{IS} = \text{AS} \\ \text{---} \\ 50 \end{array}$$

where SI, is the **sampling interval**, AS is the apparent size of the file, and 50 is the sample size. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/05.03.75

Si la taille apparente d'un système de classement restreint est de 1,000 expéditions, l'**intervalle de sondage** se calcule de la façon suivante:

$$\begin{array}{r} \text{IS} + \text{TA} \\ \text{---} \\ 50 \end{array}$$

où IS représente l'**intervalle de sondage**, TA la taille apparente du fichier, et 50 la taille de l'échantillon. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/05.03.75

Siam

Siam (1) (pays)

(TS-11), gag/08.12.72

sick leave

congé de maladie (2) (coûts m.-o.)

(TS-20), for/12.10.73

sickness benefit

prestations de maladie (2)  
(ass.-chôm.)

**Sickness benefit** is available for a maximum of 15 weeks for "major attachment" claimants who have suffered an interruption of earnings due to illness, injury or quarantine (excluding Workmen's Compensation). If a person is taken ill while on regular claim, **sickness benefit** is available but the combined duration of benefits during the initial benefit period cannot exceed 15 weeks. (STACAN 73-001, nov. 1974, p. 20), fm/05.03.75

Les **prestations de maladie** sont payables pour un maximum de 15 semaines aux prestataires de la première catégorie dont l'arrêt de rémunération est dû à la maladie, à des blessures corporelles ou à une mise en quarantaine (non compris l'indemnisation des accidents du travail). Si une personne tombe malade pendant qu'elle reçoit des prestations ordinaires, elle a droit aux **prestations de maladie**, mais la somme des deux périodes ne doit pas dépasser 15 semaines. (STACAN 73-001, nov. 1974, p. 20), fm/05.03.75

side-delivery rake

râteau à décharge continue et  
latérale (2) (rec. agr.)

(TS-21), for/05.12.73

side delivery rake, cylinder

râteau andaineur simple (2) (agr.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
543 141), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
543 141), for/10.10.74

side delivery rake, finger  
wheel

râteau andaineur à disques soleil  
(2) (agr.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
543 142), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
543 142), for/10.10.74

side dressing a.c. side  
dressing application

épandage entre les rangs  
(1)  
localisation entre les rangs  
(1)  
épandage sur les rangées  
(1) (r. agr.)

Farmers are attempting to finish spraying operations as well as  
side dressing of corn. (STACAN 22-002E, Field Crop Reporting  
Series, June 26, 1975), ver/26.06.75

side dressing, side dressing application

épandage entre les rangs, localisation entre les  
rangs, épandage sur les rangées

(Centre National d'Etudes et d'Expérimentation de Machinisme  
Agricole, Dictionnaire technique de la mécanisation agricole,  
t. II, 1970, p. 296, n° 15), ver/26.06.75

side dressing application a.c.  
side dressing

épandage entre les rangs  
(1)  
localisation entre les rangs  
(1)  
épandage sur les rangées  
(1) (r. agr.)

Farmers are attempting to finish spraying operations as well as  
side dressing of corn. (STACAN 22-002E, Field Crop Reporting  
Series, June 26, 1975), ver/26.06.75

side dressing, side dressing application

épandage entre les rangs, localisation entre les  
rangs, épandage sur les rangées

(Centre National d'Etudes et d'Expérimentation de Machinisme  
Agricole, Dictionnaire technique de la mécanisation agricole,  
t. II, 1970, p. 296, n° 15), ver/26.06.75

side run

remplissage (2) (papier)

Side runs for repulping  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 291 21), for/10.10.74

Remplissage pour nouvelle pâte  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
291 21), for/10.10.74

side trip

voyage secondaire (2) (tourisme)

(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys),  
gag/31.10.75

Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes  
sur les voyages), gag/31.10.75

sideline

métier de complément (2) (trav.)

(ACTERM), f.c./23.10.74

sidewalk elevator

monte-charge sous les trottoirs  
(2) (mach.)

Elevators, freight (incl.  
sidewalk, dumb-waiters,  
etc.) (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 512 112),  
for/10.10.74

Elévateurs, monte-charge (y com-  
pris les monte-charge sous les  
trottoirs, les monte-plats, etc.)  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
512 112), for/10.10.74

sidewalk sale

vente à l'éventaire (1) (com.)

Etalage à l'extérieur d'un magasin, d'une boutique, sur le  
trottoir, sur la voie publique ou sur un marché.  
(Radio-Canada 291, 1971), f.c./23.10.74

<b>siding</b>	<b>parement (1) (constr.)</b> <b>voie de garage, de service,</b> <b>d'évitement (2) (ch. fer)</b>
<b>Siding, metal (I.C.C.,</b> STACAN 12-541, Item 461 22), for/10.10.74 (Dictionnaire du bâtiment, Marcel Lefebvre, éd. Leméac, 1971), for/12.12.73  (TS-7B), dub/18.04.73	<b>Parement, en métal (C.P.I.,</b> STACAN 12-541, poste 461 22), for/10.10.74
<b>siding, shingle</b>	<b>parement de bardeaux (2) (constr.)</b>
Asphalt saturated rag and asbestos felt shingles (incl. <b>shingle sidings</b> ) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 357 121 1), for/10.10.74	Bardeaux en papier de chiffons et d'amiante saturé d'asphalte (y compris les <b>parements de</b> <b>bardeaux</b> ) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 357 121 1), for/10.10.74
<b>sienna</b>	<b>terre de Sienne (2) (gén.)</b>
Earth colours (ochres, <b>siennas</b> and umbers), crude and refined, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 23), for/10.10.74	Terres colorantes (ocre, <b>terre</b> <b>de Sienne</b> , terre d'ombre), brutes et raffinées, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 23), for/10.10.74
<b>Sierra Leone</b>	<b>Sierra Leone (2) (pays)</b>
(TS-11), gag/08.12.72	
<b>sightseeing</b>	<b>visite touristique (2) (tourisme)</b>
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75  (Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
<b>sign</b>	<b>enseigne (2) (gén.)</b>
Non-permanent non electric <b>signs</b> and signboards, show- cards, streamers, etc. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 942 22), for/10.10.74	<b>Enseignes</b> , panneaux, pancartes et banderoles, etc., non permanents et non lumineux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 942 22), for/10.10.74
<b>sign off</b>	<b>fermeture (1) (radio, TV)</b>
Annonce de la fermeture quotidienne d'une station de radio ou de télévision. La forme verbale serait faire la <b>fermeture</b> d'une station. (Radio-Canada 1975), for/16.10.75  Voir sign on.	
<b>sign on</b>	<b>ouverture (1) (radio, TV)</b>
Annonce l'ouverture quotidienne d'une station de radio ou de télévision. La forme verbale serait faire l' <b>ouverture</b> d'une station. (Radio-Canada 1975), for/16.10.75  Voir sign off.	
<b>sign on</b>	<b>donner des instructions de départ</b> <b>(2) (inf.-NEPA)</b>
Etabli à l'occasion de la traduction du Regional Office Computer Operations Manual. La plupart des termes ont été tirés de Ginguay, Lexique d'informatique. bou/04.10.74	



<b>sign maintenance and painting</b>  (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>entretien et peinture d'enseignes</b> (2) (éduc.)
<b>sign painter</b>  (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>peintre d'enseignes</b> (2) (éduc.)
<b>sign painting</b>  (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>peinture d'enseignes (peinture - lettrage d'enseignes</b> (2) (éduc.)
<b>sign writing</b>  (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>dessin d'enseignes</b> (2) (éduc.)
<b>signal</b>  Fuses and <b>signals</b> , railway (I.C.C., STACAN 12-541, Item 945 81), for/10.10.74	<b>signal</b> (2) (ch. fer)  Fusées et <b>signaux</b> , de chemins de fer (C.P.I., STACAN 12-541, poste 945 81), for/10.10.74
<b>signal and control cable</b>  Signal and control cable, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 79), for/10.10.74	<b>câble de signalisation et de commande</b> (2) (commun.)  Câbles de signalisation et de commande, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 79), for/10.10.74
<b>signalling (railway)</b>  (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>signaux (chemin de fer)</b> (2) (éduc.)
<b>signalling board</b>  (FIGAG 255, février 1973, p. 68), for/11.06.73	<b>panneau directionnel</b> (1) (voirie)
<b>signalling transformer</b>  Control and <b>signalling transformers</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 683 93), for/10.10.74	<b>transformateur de signalisation</b> (2) (électr.)  Transformateurs de commande et de signalisation (C.P.I., STACAN 12-541, poste 683 93), for/10.10.74
<b>signboard</b>  Non-permanent non electric signs and <b>signboards</b> , show- cards, streamers, etc. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 942 22), for/10.10.74	<b>panneau</b> (2) (gén.)  Enseignes, <b>panneaux</b> , pancartes, banderoles, etc., non permanents et non lumineux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 942 22), for/10.10.74
<b>signed, sealed and delivered</b>  tes/18.06.73	<b>signé, scellé et signifié</b> (2) (contrats)
<b>signing authority</b>  for/21.08.74	<b>pouvoir de signature</b> (2) (gén.)
<b>signon</b>  Activation of equipment. (C. Wooles, Labour Force Survey Assessment and Review Project, STACAN), yg/05.10.73	<b>mise en mouvement</b> (2) (informatique)

Signs and Displays Industry, 1974      Fabrication d'enseignes et d'étalages,  
1974 (2) (formul.)

Annual Census of Manufac-  
tures, Signs and Displays  
Industry, 1974

Recensement annuel des manufac-  
tures, Fabrication d'enseignes  
et d'étalages, 1974

Titre de la formule 5-3305-68.1 de STACAN, Division des indus-  
tries manufacturières et primaires. gro/09.10.75

**silage corn**

**maïs d'ensilage (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**silent film strip**

**film fixe muet (2) (cinéma)**

(STACAN 63-206), mab/12.02.74

**silex**

**silex (2) (minéral.)**

Quartz and Silica Sand  
(incl. quartzite, **silex**,  
etc.) (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 276 1),  
for/10.10.74

Quartz et sable de silice (y com-  
pris quartzite, **silex**, etc.)  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
276 1), for/10.10.74

**silica gel**

**gel de silice (2) (chimie)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
401 97), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
401 97), for/10.10.74

**silica sand**

**sable de silice (2) (minéral.)**

Quartz and Silica Sand  
(incl. quartzite, **silex**,  
etc.) (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 276 1),  
for/10.10.74

Quartz et sable de silice (y com-  
pris quartzite, **silex**, etc.)  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
276 1), for/10.10.74

**silicate**

**silicate (2) (chimie)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
404 7), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
404 7), for/10.10.74

**silicomanganese**

**silicomanganèse (2) (chimie)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
441 4), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
441 4), for/10.10.74

**silicon carbide**

**carbure de silicium (2) (chimie)**

Silicon carbide firesand,  
crude (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 476 12),  
for/10.10.74

Sable réfractaire de **carbure  
de silicium**, brut (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 476 12),  
for/10.10.74

**silicon metal**

**silicium (2) (chimie)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
459 16), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
459 16), for/10.10.74

**silicon steel**

**acier au silicium (2) (métall.)**

Sheet and strip, unfabricated,  
alloy steel (excl. coated or  
clad and **silicon steel**)  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 445 22), for/10.10.74

Feuilles et feuillards, non tra-  
vaillés, d'acier allié (sauf  
l'acier recouvert et l'**acier au  
silicium**) (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 445 22), for/10.10.74

<b>silicone fluid</b>	<b>silicone liquide (2) (chimie)</b>
Silicone fluids (excl. resins) I.C.C., STACAN 12-541, Item 416 29), for/10.10.74	Silicones liquides (sauf les résines) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 416 29), for/10.10.74
<b>silicone resin</b>	<b>résine de silicone (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 117), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 117), for/10.10.74
<b>silk, to be (fully)</b>	<b>être au stade de l'apparition (complète) des soies (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>silk screen printer</b>	<b>imprimeur sérigraphie (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>silk screening</b>	<b>sérigraphie (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>silkworm chrysalide</b>	<b>chrysalide (f.) du ver à soie (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>silo stave</b>	<b>douve à silos (2) (constr., agr.)</b>
Concrete silo staves (I.C.C., STACAN 12-541, Item 475 92), for/10.10.74	Douves à silos en béton (C.P.I., STACAN 12-541, poste 475 92), for/10.10.74
<b>silo unloader</b>	<b>désileuse (2) (agr.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 546 3), for/10.10.74 On voit aussi désensileuse.	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 546 3), for/10.10.74
<b>silver fox</b>	<b>renard argenté (2) (agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>silver-jig</b>	<b>argent sasse (2) (mines)</b>
For most operators the product will likely be some type of concentrate - e.g. copper, lead, zinc, bulk, lead/zinc, molybdenum, nickel, nickel/copper, silver-jig, silver-flotation, etc. (Job No. 237392, file D-53300), tes/18.10.74	
Pour la plupart des exploitants, il s'agira probablement d'un genre de concentré - par ex. du cuivre, du plomb, du zinc, du plomb-zinc en vrac, du molybdène, du nickel, du nickel-cuivre, de l'argent sasse, de l'argent obtenu par flottation, de préci- pités d'uranium, etc. (Travail n° 237392, dossier D-53300), tes/18.10.74	
Traduction fournie par D. Cyr, BT Energie, le 18.10.74 tes/18.10.74	
<b>silver in ores</b>	<b>argent, minerais (2) (minéral.)</b>
Silver in Ores, Concentrates, Precipitates and Scrap (I.C.C., STACAN 12-541, Item 256 3), for/10.10.74	Argent, minerais, concentrés, précipitations et déchets (C.P.I., STACAN 12-541, poste 256 3), for/10.10.74

<b>silver negative</b>	<b>négatif aux sels d'argent (2)</b> (photogr.)
Silver negatives, if required, will be produced only upon special order and may take several weeks or longer to supply. (Job No. 738038, file D-85300), roc/21.06.74	
Nous ne ferons que sur demande spéciale des <b>négatifs aux sels d'argent</b> et il se peut que les délais de livraison soient de plusieurs semaines, voire davantage. (Travail n° 738038, dossier D-85300), roc/21.06.74	
<b>silver nitrate</b>	<b>nitrate d'argent (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 409 3), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 409 3), for/10.10.74
<b>silver polish, paste</b>	<b>produit pour polir l'argenterie, en pâte (2) (prod.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 807 352 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 807 352 1), for/10.10.74
<b>silver salt</b>	<b>sel d'argent (3) (chimie)</b>
Certaines encres indélébiles contenant des <b>sels d'argent</b> provoquent des taches noires qu'il est possible d'éliminer au moyen d'un bandage d'hydroxyde d'ammonium. (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 2), for/26.09.75	
<b>silver-tip stage</b>	<b>stade de l'éclatement des bourgeons (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>silverplate</b>	<b>plaqué argent (2) (orfèvrerie)</b>
Table flatware, <b>silverplate</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 814 12), for/10.10.74	Couverts, <b>plaqués argent</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 814 12), for/10.10.74
<b>silversmith</b>	<b>orfèvrerie (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>silverware</b>	<b>argenterie (2) (orfèvrerie)</b>
Jewellery and <b>silverware</b> (excl. clocks and watches) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 81), for/10.10.74	Bijouterie et <b>argenterie</b> (sauf les horloges et les montres) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 81) for/10.10.74
<b>silvery iron</b>	<b>fonte grise (2) (métall.)</b>
Pig iron (incl. <b>silvery</b> ), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 442 19), for/10.10.74	Fonte en gueuses (y compris la <b>fonte grise</b> ), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 442 19), for/10.10.74
<b>silviculture</b>	<b>sylviculture (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>simple lag</b>	<b>retard simple (1) (écon.)</b>
(Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 93), zak/27.10.75	
(Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 109), zak/27.10.75	

<b>simulated approach</b>	<b>approche simulée (2) (aviation)</b>
A practice instrument approach without a landing.	
Approche d'entraînement aux instruments sans atterrissage. f.c./15.09.75	
<b>simulation programme</b>	<b>programme de simulation (2)</b> (informatique)
for/24.10.73	
<b>sinew</b>	<b>tendon (2) (gén.)</b>
Glue, Animal (bone, hide, nerve, <b>sinew</b> ) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 425 2), for/10.10.74	Colle, animale (os, peau, nerf, <b>tendon</b> ) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 425 2), for/10.10.74
<b>Singapore</b>	<b>Singapour (1) (pays)</b>
(TS-11), gag/08.12.72	
<b>singing</b>	<b>chant (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>single</b>	<b>célibataire (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>single-attached (house)</b>	<b>individuel attenant (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>single band set</b>	<b>appareil à bande unique (2) (commun.)</b>
Radio receiving sets, home, <b>single band</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 633 311), for/10.10.74	Appareils récepteurs radio, d'usage domestique, à <b>bande unique</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 633 311), for/10.10.74
<b>single bed</b>	<b>lit à une place, lit pour une personne (1) (prod.)</b>
Le lit improprement nommé, sous l'influence de l'anglais "lit simple" s'appelle <b>lit à une place/lit pour une personne</b> . (Radio-Canada 347, 1975), for/14.10.75	
<b>single belt</b>	<b>courroie simple (2) (gén.)</b>
Rubber <b>belts</b> and belting, V-type, <b>single</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 321 21), for/10.10.74	Courroies en caoutchouc, en V, <b>simples</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 321 21), for/10.10.74
<b>Single Card Transaction - Type A</b>	<b>Transaction de carte unique - Type A (2) (enq. stat.)</b>
Titre d'une formule. bou/14.11.75	
<b>single cotton</b>	<b>coton simple (2) (textile)</b>
Spun yarn, pure <b>cotton</b> (95% and over), natural or grey, carded, <b>single</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 364 111 1), for/10.10.74	Filés fabriqués, de <b>coton pur</b> (95 % et plus), naturel ou écru, cardé, <b>simple</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 364 111 1), for/10.10.74

<b>single cut</b>	<b>coupe unique (2) (agr.)</b>
Clover seed, red, <b>single cut</b> (S.C.C., STACAN 12-502, Item 21 1 04), for/10.10.74	Graines de trèfle rouge, <b>coupe unique</b> (C.T.P., STACAN 12-502, poste 21 1 04), for/10.10.74
<b>single-detached (house)</b>	<b>individuel (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>single-detached dwelling</b>	<b>logement individuel non attenant (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>single digit dialling</b>	<b>indicatif d'appel à un seul chiffre (2) (télécommun.)</b>
<p>Single digit dialling is the main feature of voicecom service. It provides voice-only communications between specified locations via the public phone network on a pay-as-you-use basis. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74</p> <p>La caractéristique principale du service Voicecom est que l'<b>indicatif d'appel</b> ne comporte qu'<b>un seul chiffre</b>. Le Voicecom transmet uniquement des communications verbales entre des localités déterminées, par l'intermédiaire du réseau public de téléphone. Les frais de service sont calculés d'après le temps d'utilisation. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74</p>	
<b>single-family household</b>	<b>ménage unifamilial (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>single dwelling</b>	<b>logement individuel (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>single establishment firm</b>	<b>entreprise à établissement unique (2) (enq. stat.)</b>
(TS-21), for/18.10.73	
<b>single faced paper, corrugated</b>	<b>papier ondulé cartonné d'un seul côté (2) (papier)</b>
Corrugated single faced paper and wrappers in rolls and sheets (I.C.C., STACAN 12-541, Item 359 52), for/10.10.74	Papier et emballages ondulés cartonnés d'un seul côté en rouleaux ou en feuilles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 359 52), for/10.10.74
<b>single frame production</b>	<b>production à cadre simple (2) (cinéma)</b>
(BT Termino), mab/12.02.74	
<b>single honours</b>	<b>spécialisation simple (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>single house</b>	<b>maison individuelle (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>single house attached</b>	<b>maison individuelle attenante (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	



**single persons****les célibataires (1) (dém.)**

Taux de nuptialité suivant l'âge, le sexe et l'état matrimonial antérieur au mariage (recalculés avec la population mariable fondée sur les recensements de 1962 et 1968)  
Ensemble des **célibataires**, des veufs et des divorcés célibataires.  
(INSEE D10, p. 55), tes/31.08.73

**single phase induction motor****moteur monophasé d'induction  
(2) (électr.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
503 451), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
503 451), for/10.10.74

**single phase transformer****transformateur monophasé (2)  
(électr.)**

Distribution transformers,  
dry type, **single phase**  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 683 111), for/10.10.74

Transformateurs de distribution,  
secs, **monophasés** (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 683 111),  
for/10.10.74

**single quarters****logements pour militaires  
célibataires (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**single sideband high frequency  
radio circuit****circuit radio haute fréquence à  
bande latérale unique (2)  
(commun.)**

Téléphone au BT Communications, le 20 novembre 1975.  
tou/20.11.75

**single stage pump****pompe monocellulaire (2) (mach.)**

Pumps, centrifugal, **single  
stage** (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 508 11),  
for/10.10.74

Pompes, centrifuges, **monocellu-  
laires** (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 508 11), for/10.10.74

**single strand wire****fil à un toron (à toron unique) (2)  
(constr.)**

Wire, Twisted, Braided  
or **Single Strand**, Steel  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 449 5), for/10.10.74

Fil, tordu, tressé ou à **un toron**,  
d'acier (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 449 5), for/10.10.74

**single strength, reconstituted  
to less than****reconstitué à moins de la teneur  
originale (2) (aliment.)**

Fruit drinks and nectars  
(incl. fruit juices **recon-  
stituted to less than single  
strength**), non-carbonated  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
171 22), for/10.10.74

Boissons aux fruits et nectars  
(y compris les jus de fruits  
**reconstitués à moins de la  
teneur originale**), non addi-  
tionnés de gaz carboniques  
(C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 171 22), for/10.10.74

**single trailer****roulotte simple (2) (NEPA)**

(TS-26), for/13.11.73

**single unit****unité d'une seule personne (2) (NEPA)**

(TS-21), for/05.12.73

**single year of age**

**année d'âge (1) (dém.)**

Les taux par groupe quinquennal d'âge, seuls publiés, ont été calculés en prenant la moyenne arithmétique des cinq taux par **année d'âge**, relatifs aux âges composants / (INSEE D23, p. 77), tes/11.06.74

**sink**

**évier (2) (plomb.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 671 2), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 671 2), for/10.10.74

**sinking fund**

**fonds d'amortissement (2) (fin.)**

(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance), gag/18.09.74

(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques), gag/18.09.74

**sinking fund installments**

**versements au fonds d'amortissement (2) (fin.)**

for/22.09.75

**sintered ore**

**minerai granulé (2) (minéral.)**

Iron Ore, Agglomerated (pelletized, **sintered**, calcined, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 251 3), for/10.10.74

Minerai de fer, aggloméré (en boulettes, **granulé**, calciné, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 251 3) for/10.10.74

**sisal**

**sisal (2) (textile)**

Sisal (incl. other agave fibres) and Waste (I.C.C., STACAN 12-541, Item 245 4), for/10.10.74

Sisal (y compris les autres fibres agaves) et déchets (C.P.I., STACAN 12-541, poste 245 4), for/10.10.74

**sit-in**

**manifestation assise, manifestation sur le tas (1) (gén.)**

Manifestation où les participants protestent, par l'occupation des lieux, contre les façons d'agir d'un établissement ou d'une institution. (Radio-Canada 150), f.c./23.10.75

**site (of cancer)**

**localisation (1) (méd.)**

(INSEE n° 3, juillet-septembre 1956 p. 20), f.c./15.12.75

**site clearance program**

**programme de déblaiement des terrains (3) (constr.)**

(Société centrale d'hypothèques et de logement, rapport annuel 1973, p. 2), for/29.05.75

**six-row winter barley**

**orge d'hiver à six rangs (1) (agr.)**

(Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 10 avril 1975, n° 10700, p. 12), for/16.09.75

**size**

**format (1) (gén.)**

1° Certains puristes condamnent l'extension du sens de **format** au-delà de son sens premier "Dimension caractéristique d'un imprimé". Pourtant on parle déjà (V. Dict. Robert) du format d'une pellicule, d'un film, d'un disque, etc. Il serait alors oiseux de condamner une extension analogue, soit l'application de **format** à des bouteilles, des boîtes de savon, etc.

Il est à remarquer cependant que la publicité française se dispense le plus souvent de recourir au mot **format**. On désigne plutôt le contenant par son nom en lui ajoutant la caractéristique voulue. On dira "bombe d'essai", "bombe économique" ou encore, elliptiquement, en sous-entendant le nom du contenant: l'individuelle, la double, la familiale.

2° Il est plus difficile d'admettre l'extension de **format**, appliquée à une émission pour en désigner le mode de présentation. Il suffit alors de dire la forme d'une émission, par opposition à fond, selon le dyptique connu: fond et forme.

(FAUTE) Il a donné à son émission un format audacieux.  
(CORRECT) Il a donné à son émission une forme audacieuse.

(Radio-Canada 72), f.c./22.10.75  
xxx; 98;

**size of film** **format d'un film (1) (cinéma)**

(Universalis), hb/js/21.01.75

**sinking fund** **fonds d'amortissement (2) (fin.)**

tes/28.08.73

**sinking fund earnings** **gains des fonds d'amortissement (2)  
(fin.)**

tes/28.08.73

**sintering** **agglomération (2) (métall.)**

A process of fusing, by applying heat on a moving grate, fine iron ore and iron-bearing materials such as mill scale, with coke breeze and fluxes, so that the product (sinter) may be charged into a blast furnace without impeding the upward flow of heated gases.

Procédé consistant à lier entre elles, en les chauffant sur une grille mobile, les fines particules de minerai et des matières ferreuses comme les scories de laminoir, avec du fraisil de coke et des fondants, pour obtenir des agglomérés susceptibles d'être mis dans le haut fourneau sans y empêcher le mouvement ascendant des gaz chauds. f.c./23.10.74

**sirloin steak** **bifteck de surlonge (2) (IPC)**

(TS-21), for/05.12.73

**sit-down strike** **grève sur le tas (1) (trav.)**

Grève par occupation des lieux de travail.  
L'expression anglaise STAY-IN STRIKE est synonyme de SIT-DOWN.  
(Radio-Canada 240, 1969), f.c./23.10.74

**site planning** **aménagement des espaces extérieurs  
(2) (urban.)**

(MAEE), f.c./23.10.74

**site preparation** **aménagement du terrain (2) (constr.)**

(MAEE), f.c./23.10.74

**six-spotted leafhopper** **cicadelle (f.) à six points (2)  
(r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

<b>sinking fund</b>	<b>fonds d'amortissement (2) (fin.)</b>
tes/28.08.73	
<b>sinking fund earnings</b>	<b>gains des fonds d'amortissement (2) (fin.)</b>
tes/28.08.73	
<b>sintering</b>	<b>agglomération (2) (métall.)</b>
<p>A process of fusing, by applying heat on a moving grate, fine iron ore and iron-bearing materials such as mill scale, with coke breeze and fluxes, so that the product (sinter) may be charged into a blast furnace without impeding the upward flow of heated gases.</p> <p>Procédé consistant à lier entre elles, en les chauffant sur une grille mobile, les fines particules de minerai et des matières ferreuses comme les scories de laminoir, avec du fraisil de coke et des fondants, pour obtenir des agglomérés susceptibles d'être mis dans le haut fourneau sans y empêcher le mouvement ascendant des gaz chauds. f.c./23.10.74</p>	
<b>sirloin steak</b>	<b>bifteck de surlonge (2) (IPC)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>sit-down strike</b>	<b>grève sur le tas (1) (trav.)</b>
<p>Grève par occupation des lieux de travail. L'expression anglaise STAY-IN STRIKE est synonyme de SIT-DOWN. (Radio-Canada 240, 1969), f.c./23.10.74</p>	
<b>site planning</b>	<b>aménagement des espaces extérieurs (2) (urban.)</b>
(MAEE), f.c./23.10.74	
<b>site preparation</b>	<b>aménagement du terrain (2) (constr.)</b>
(MAEE), f.c./23.10.74	
<b>six-spotted leafhopper</b>	<b>cicadelle (f.) à six points (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>six-spotted leafhopper vector</b>	<b>cicadelle à six points (vecteurs du virus de la jaunisse de l'aster, par ex.) (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>size</b>	<b>taille (1) (rec., EPV/EPS, stat.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<p>La taille d'une entreprise peut être appréciée à l'aide de critères relativement nombreux. (INSEE E19, p. 9), for/16.08.73</p>	
<b>size group</b>	<b>groupe de taille (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>size of family</b>	<b>taille de la famille (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	

<b>size well, to</b>	<b>grossir de façon satisfaisante</b> (encourageante) (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>sizing</b>	<b>grossissant</b> (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>skate</b>	<b>raie</b> (2) (pêche)
Skate, whole (round) or dressed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 1 45), for/10.10.74	Raie, entière ou habillée, fraîche ou réfrigérée (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 1 45), for/10.10.74
<b>skate, ice</b>	<b>patin à glace</b> (2) (sport)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 161), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 161), for/10.10.74
<b>skate, roller</b>	<b>patin à roulettes</b> (2) (sport)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 162), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 162), for/10.10.74
<b>skate blade</b>	<b>lame de patin</b> (2) (gén.)
Skate blades, ice (I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 161 2) for/10.10.74	Lames de patins, à glace (C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 161 2), for/10.10.74
<b>skeleton staff</b>	<b>permanence</b> (1) (trav.)
Noyau restreint d'employés qui maintiennent les services essentiels dans une entreprise. (Radio-Canada 227, 1969), f.c./23.10.74	
<b>skewed distribution, right or positive</b>	<b>répartition asymétrique positive</b> ou à droite (2) (gén.)
(ECO), f.c./23.10.74	
<b>ski, snow</b>	<b>ski de neige</b> (2) (sport)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 171 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 171 1), for/10.10.74
<b>ski, water</b>	<b>ski nautique</b> (2) (sport)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 171 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 171 2), for/10.10.74
<b>ski chalet</b>	<b>chalet de ski</b> (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
<b>ski lift</b>	<b>monte-pente</b> (2) (mach.)
Aerial cableways (incl. ski and chair lifts) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 511 112 2), for/10.10.74	Téléférriques (y compris les monte-pentes et les télésièges) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 511 112 2), for/10.10.74

<b>ski pants</b>	<b>pantalon de ski (2) (vét.)</b>
Pants, not knitted, men's and youths', <b>ski</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 514), for/10.10.74	Pantalons, non tricotés, pour hommes et adolescents, <b>de ski</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 514), for/10.10.74
<b>ski tow</b>	<b>monte-pente (2) (tourisme)</b>
(TS-10A), gag/08.08.73	
<b>skid</b>	<b>palette (2) (rec.)</b> <b>traîneau (2) (mach.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
Pallets and Skids (I.C.C., STACAN 12-541, Item 519 6), for/10.10.74	Palettes et traîneaux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 519 6), for/10.10.74
<b>skidder operator</b>	<b>opérateur de débardeuse (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>skiff</b>	<b>skiff (2) (transp.)</b>
Rowboats, <b>skiffs</b> and dories (I.C.C., STACAN 12-541, Item 591 52), for/10.10.74	Chaloupes à rames, <b>skiffs</b> et doris (C.P.I., STACAN 12-541, poste 591 52), for/10.10.74
<b>skiing equipment</b>	<b>équipement de ski (2) (sport)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 17), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 17), for/10.10.74
<b>skiing establishment</b>	<b>établissement de ski (2) (tourisme)</b>
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
<b>skiing related establishment</b>	<b>établissement de ski (2) (tourisme)</b>
Commercial establishments providing accommodation primarily for people who ski nearby. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Traveller Accommodations), gag/31.10.74	
Etablissements commerciaux qui hébergent essentiellement des skieurs. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et à l'hébergement), gag/31.10.74	
<b>skill</b>	<b>aptitude, spécialité (2) (éduc.)</b> <b>compétence (2) (profils)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
(TS-19A), for/15.03.74	
<b>skill course</b>	<b>cours de spécialisation (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>skill-development program</b>	<b>programme de perfectionnement (2) (m.-o.)</b>
(Canada Year Book 1974, chapter 8 on labour), mab/04.07.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 8 sur le travail), mab/04.07.74	



<b>skill requirements</b>	<b>aptitudes requises (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>skill testing question</b>	<b>question réglementaire (1) (concours)</b>
Question à laquelle le gagnant d'un concours doit répondre, en conformité de la loi, pour recevoir son prix. Prise au sens pédagogique, l'expression <u>skill test</u> se traduit par <u>TEST D'APTITUDE, EPREUVE DE CONNAISSANCES.</u> (Radio-Canada 316, 1972), f.c./23.10.74	
<b>skill training</b>	<b>formation spécialisée (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>skilled craftsman</b>	<b>artisan spécialisé (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>skilled trade</b>	<b>métier spécialisé (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>skilled tradesman</b>	<b>ouvrier spécialisé (2) (form. ind., trav., éduc.)</b>
(TS-6), for/19.08.74	
<b>skilled worker</b>	<b>travailleur qualifié (2) (trav.)</b>
(Canada Year Book 1974, chapter 8 on labour)	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 8 sur le travail), hai/15.07.74	
<b>skills, language</b>	<b>capacités linguistiques (2) (pers.)</b>
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>skim milk</b>	<b>lait écrémé (2) (aliment.)</b>
Milk, skim, fluid (S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 1 12), for/10.10.74	Lait, écrémé, de consommation (C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 1 12), for/10.10.74
<b>skim milk, powdered</b>	<b>lait écrémé en poudre (2) (IPC)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>skim milk cheese</b>	<b>fromage de lait écrémé (2) (aliment.)</b>
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 1 34), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 1 34), for/10.10.74
<b>skim milk powder</b>	<b>poudre de lait écrémé (1) (aliment.)</b>
(Le Larousse ménager, Larousse, Paris, 1955, p. 679), for/13.06.73	
<b>skimmings</b>	<b>écume (2) (métall.)</b>
Copper in Slag, Skimmings and Sludge (I.C.C., STACAN 12-541, Item 253 2), for/10.10.74	Cuivre, scories, écume et boue (C.P.I., STACAN 12-541, poste 253 2), for/10.10.74

**skin mill****laminoir de finissage (2) (métall.)**

A cold rolling mill in which sheet or strip is passed through a set of rolls to impart only slight reduction but to increase surface stiffness and improve the finish and appearance.

Laminoir à froid où l'on passe la tôle et la bande pour les amincir légèrement, en augmenter la rigidité superficielle et leur donner un poli de surface convenable. f.c./23.10.74

**skin packaging****emballage moulant, drapage\* (1)  
(gén.)**

Mode d'emballage qui consiste à recouvrir d'une pellicule de plastique moulante l'objet à envelopper.

On voit aussi dans le même sens shrink wrap, et skinpacking.

\* Expression proposée par l'Actualité terminologique. (Radio-Canada 252, 1970), f.c./23.10.74

Mode d'emballage, généralement dans une matière plastique transparente ou translucide, qui par suite d'une rétraction de cette matière donne l'impression d'une peau recouvrant étroitement les produits emballés. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 126), for/29.10.73

**skin preparation****préparation dermale (2) (méd.)**

Anaesthetics (excl. urinary tract anaesthetics and **skin preparations** used as anti-pruritics) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 872 5), for/10.10.74

Anesthésiques (sauf les anesthésiques pour voies urinaires et les **préparations dermales** utilisés comme antipruritiques) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 872 5), for/10.10.74

**skinning machine operator  
(slaught. and meat pack.)****opérateur de machine à écorcher  
(abattoirs et cond. viande)  
(2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**skip****benne (2) (mach.)**

**Skips** and cages, hoisting (I.C.C., STACAN 12-541, Item 513 122), for/10.10.74

**Bennes** et cages, de levage (C.P.I., STACAN 12-541, poste 513 122), for/10.10.74

**skip pattern****instructions indiquant de "passer à"  
(2) (NEPA)**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

**skirt****jupe (2) (vét.)**

**Skirts** and Slacks (incl. shorts), not Knitted, Women's, Misses' and Girls' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 782 6), for/10.10.74

**Jupes** et pantalons tout-aller (y compris les shorts), non tricotés, pour femmes, jeunes filles et fillettes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 782 6), for/10.10.74

**slab**

Blooms, Billets, **Slabs** and Other Semi-Finished Shapes (excl. continuous cast), Steel (I.C.C., STACAN 12-541, Item 442 4), for/10.10.74

Note: Includes liquid, lump, **slab**, grain or powder forms (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 1), for/10.10.74

**Slabs**, edgings and trimmings (wood) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 291 44), for/10.10.74

S'il s'agit de fer ou d'acier, on dit brame et pour les autres métaux, plaque.

(Position 37800-1 du Tarif douanier du Canada), tes/24.08.73

**slack**

/ due to the existence of considerable **slack** in Canadian productive capacity. (STACAN 67-201, 1971, p. 8), js/28.11.74

/ en raison d'une **hésitation** considérable de la capacité productive du Canada. (STACAN 67-201, 1971, p. 8), js/28.11.74

**slack barrel**

**Slack barrels**, casks and kegs, wooden (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 411), for/10.10.74

**slack cooperage**

**Cooperage** (headings and staves), **slack** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 339 932), for/10.10.74

**slack suit**

Suits and **slack suits**, knitted or made from knit fabric, children's (I.C.C., STACAN 12-541, Item 786 31), for/10.10.74

**slack work**

(TS-21), for/05.12.73

**slacks**

Skirts and **Slacks** (incl. shorts), not Knitted, Women's, Misses' and Girls' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 782 6), for/10.10.74

**brame** (2) (métall.)

**plaque** (2) (gén.)

**dosse** (2) (constr.)

Blooms, billettes, **brames** et autres profilés semi-ouvrés (sauf les moulages de coulée continue), d'acier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 442 4), for/10.10.74

Note: Y compris les matières sous forme de liquide, morceaux, **plaques**, grains ou poudre (I.C.C., STACAN 12-541, poste 427 1), for/10.10.74

**Dosses**, délignures et retailles (de bois) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 291 44), for/10.10.74

**hésitation** (2) (écon., fin.)**tonneau lâche** (2) (tonnell.)

**Tonneaux**, futailles et barillets **lâches**, en bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 411), for/10.10.74

**tonnellerie lâche** (2) (tonnell.)

**Tonnellerie** (fonds de barils et douves), **lâche** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 339 932), for/10.10.74

**costume-pantalon** (2) (vét.)

Costumes et **costumes-pantalons**, tricotés ou faits d'étoffe tricotée, pour enfants (C.P.I., STACAN 12-541, poste 786 31), for/10.10.74

**ralentissement du travail** (2)(NEPA)**pantalon tout-aller** (2) (vét.)

Jupes et **pantalons tout-aller** (y compris les shorts), non tricotés, pour femmes, jeunes filles et fillettes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 782 6), for/10.10.74

**slacks with fly front**

**pantalon à braguette (2) (vét.)**

(Publicité de Miracle Mart, Le Droit, le 04.10.74), laf/04.10.74

**slacks/jeans**

**pantalons/jeans (2) (IPC)**

(TS-21), for/05.12.73

**slag**

**laitier (2)**

**scories (2) (métall.)**

The molten non-metallic layer covering hot metal in a blast furnace or openhearth and formed through the use of fluxes to remove gangue and to assist purification of the metal.

Matière non métallique qui nage sur le métal en fusion dans un haut fourneau ou un four à sole. Elle est produite par la réaction de la gangue avec le fondant, qui facilite l'enlèvement de la gangue et contribue à la purification du métal. f.c./23.10.74

**Slag from steel manufacturing**  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
251 42), for/10.10.74

**Scories provenant de la fabrication de l'acier (C.P.I., STACAN**  
12-541, poste 251 42), for/10.10.74

**slag, basic**

**scories de déphosphoration (2)**  
(métall.)

**Slag, basic (Thomas slag)**  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
422 33), for/10.10.74

**Scories de déphosphoration**  
(scories Thomas) (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 422 33),  
for/10.10.74

**slat**

**planchette (2) (gén.)**

Agglomerated cork in boards,  
rods, slats and similar forms  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
339 21), for/10.10.74

Liège aggloméré en panneaux,  
tiges, planchettes et formes  
semblables (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 339 21),  
for/10.10.74

**slate, roofing**

**ardoise pour toiture (2) (constr.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
471 3), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
471 3), for/10.10.74

**slated**

**prévu (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**slaughter market**

**boucherie (2) (rec. agr.)**

(TS-21), for/05.12.73

**slaughtering**

**abattage (2) (agr.)**

(STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, table des  
matières, section 9), js/19.11.74

**slaughtering allowances**

**indemnités d'abattage (1) (agr.)**

Le plafond des indemnités d'abattage versées lors de l'élimination  
des vaches bruceliques ayant avorté, / (FIGAG 255, février 1973,  
p. 14), for/11.06.73

**Slaughtering and Meat  
Processors**

Annual Census of Manufac-  
tures, Slaughtering and  
Meat Processors (including  
Slaughtering and Meat  
Packing Plants, Animal  
Oils and Fats Plants,  
Sausage and Sausage  
Casing Manufactures)  
1974

**Abattage et conditionnement de la  
viande (2) (formul.)**

Recensement annuel des manufac-  
tures, Abattage et conditionne-  
ment de la viande (y compris  
abattoirs et conserveries de  
viande, fabriques d'huiles et  
graisses animales et fabriques  
de saucisses et boyaux à sau-  
cisse) 1974

Titre de la formule 5-3305-1.1 de STACAN, Division des indus-  
tries manufacturières et primaires. gro/07.10.75

**slaughtering machinery**

Slaughtering and meat packing  
machinery (excl. canning and  
packaging machines), n.e.s.  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
528 113 9), for/10.10.74

**machines pour l'industrie de  
l'abattage (2) (mach.)**

Machines pour l'industrie de  
l'abattage et de la salaison  
(sauf de conserve et d'embal-  
lage), n.d.a. (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 528 113 9),  
for/10.10.74

**Slavic language**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**langue(s) slave(s) (2) (éduc.)**

**sled a.c. sleigh**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
836 7), for/10.10.74

**traîneau (2) (sport)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
836 7), for/10.10.74

**sleepers**

Sleepers, not knitted,  
infants' (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 783 532),  
for/10.10.74

**dormeuse (2) (vét.)**

Dormeuses, non tricotées, pour  
bébés (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 783 532), for/10.10.74

**sleepers/overalls**

(TS-21), for/05.12.73

**dormeuses/salopettes (2) (IPC)**

**sleeping bag**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
965 4), for/10.10.74

**sac de couchage (2) (gén.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
965 4), for/10.10.74

**sleeping capacity**

(TS-21), for/05.12.73

**places de couchage (2) (rec.)**

**sleeping car**

(TS-7B), dub/18.04.73

**voiture-lits (2) (ch. fer)**

**sleeping partner (of a society)  
a.c. money lender**

/ mais la Libye est devenue récemment un important bailleur de  
fonds de la Banque africaine de développement. (Bulletin du FMI,  
vol. 3, n° 22, 25 novembre 1974, p. 356), for/27.11.74

**bailleur de fonds (1) (fin.)**

**sleepwear**

Sleepwear and Loungewear,  
not Knitted, Men's, Youths'  
and Boys' (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 781 2),  
for/10.10.74

**vêtements de nuit (2) (vét.)**

Vêtements de nuit et de détente,  
non tricotés, pour hommes, ado-  
lescents et garçonnets (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 781 2),  
for/10.10.74

**sleeve bearing**

Bushings (bearing type) and **sleeve bearings**, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 504 14), for/10.10.74

**palier à douille (2) (méc.)**

Coussinets (de palier) et **paliers à douille**, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 504 14), for/10.10.74

**sleigh a.c. sled**

**Sleighs** (excl. children's) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 619 4), for/10.10.74

**traineau (2) (sport)**

**Traineaux** (sauf d'enfants) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 619 4), for/10.10.74

**slicer**

Food Grinders, Choppers and **Slicers** (excl. knives), Domestic, Electric, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 691 5), for/10.10.74

**machine à trancher (2) (prod.)**

Hachoirs, moulinettes et **machines à trancher** (sauf les couteaux), d'usage domestique, électriques, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 691 5), for/10.10.74

**slide, protracted**

The bulk of this reduction was in United States equities and coincided with a **protracted slide** in North American stock exchange prices. (STACAN 67-201, 1971, p. 8), js/28.11.74

**baisse persistante (2) (écon., fin.)**

La plus grande partie de cette réduction portait sur des actions américaines et coïncidait avec une **baisse persistante** des cours sur les bourses nord-américaines. (STACAN 67-201, 1971, p. 8), js/28.11.74

**slide fastener**

**Fasteners, Slide**, Hookless or Zipper and Parts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 944 3), for/10.10.74

**fermeture à coulisse (2) (gén.)**

**Fermetures, à coulisse**, sans agrafe ou à glissière et leurs pièces (C.P.I., STACAN 12-541, poste 944 3), for/10.10.74

**slide projector**

(Publicité de Miracle Mart, Le Droit, le 04.10.74), laf/04.10.74

**diapos-projecteur (2) (photogr.)****slimline lamp**

**Lamps, fluorescent, slimline** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 682 32), for/10.10.74

**lampe, modèle élancé (2) (prod.)**

**Lampes, fluorescentes, modèle élancé** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 682 32), for/10.10.74

**slip**

**Slips, not knitted, infants'** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 783 573), for/10.10.74

**combinaison-jupon (2) (vét.)**

**Combinaisons-jupons**, non tricotées, pour bébés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 783 573), for/10.10.74

**slip**

Plants, **slips**, shoots, bulbs and roots of vegetables, n.e.s. (S.C.C., STACAN 12-502, Item 21 3 39), for/10.10.74

**ente (2) (agr.)**

Plantes, **entes**, pousses, bulbes et racines de légumes, n.d.a. (C.T.P., STACAN 12-502, poste 21 3 39), for/10.10.74

**slip cover**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 849 31), for/10.10.74

**housse pour meuble (2) (prod.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 849 31), for/10.10.74

**slip-in camper body**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 585 21), for/10.10.74

**carrosserie de campeuse amovible (2) (mach.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 585 21), for/10.10.74



**slippage rate**

**taux de glissement (2) (stat.)**

Remplace dorénavant "taux d'homogénéité".  
Ecart en pourcentage entre une estimation de la population,  
obtenue en pondérant un échantillon, et la projection démogra-  
phique correspondante.  
Définition établie d'après une note de service de Mlle A.  
Thériault, Enquête sur la population active, en date du 26  
avril 1974 et traduction proposée par M. Cardin. ver/26.04.74

**slippage test**

**test d'homogénéité des moyennes (2)**  
(stat.)

(IIS), f.c./23.10.74

**slippers**

**pantoufles (2) (vét.)**

Slippers and House Footwear  
(excl. felt), Men's (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 793 1),  
for/10.10.74

Pantoufles et chaussures d'inté-  
rieur (sauf en feutre), pour  
hommes (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 793 1), for/10.10.74

**slit fabric**

**tissu découpé (2) (textile)**

Slit Fabric (excl. ribbons)  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
383 5), for/10.10.74

Tissus découpés (sauf les rubans)  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
383 5), for/10.10.74

**sliver**

**mèche (2) (textile)**

Cotton sliver and rovings  
(S.C.C., STACAN 12-502,  
Item 24 4 35), for/10.10.74

Mèches et boudins de coton (C.T.P.,  
STACAN 12-502, poste 24 4 35),  
for/10.10.74

**slope guidance**

**guidage de descente (2) (télécommun.)**

Radio transmitters provide lateral and slope guidance to the  
approach end of the runway and also provide an indication of the  
distance to the runway threshold. (Canada Year Book 1974, chapter  
16 on communications), mab/18.12.74

Des émetteurs radio assurent le guidage latéral et le guidage de  
descente jusqu'à l'entrée de la piste et indiquent la distance  
entre l'appareil et le seuil de la piste. (Annuaire du Canada  
1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

**slot**

**fente (2) (rec.)**  
**rainure, fente (2) (microfilmage)**

(TS-21), for/05.12.73 et (TS-15), esk/29.03.73

**slot, wide**

**fente large (grille-pain) (2) (prod.)**

(Publicité de Miracle Mart, Le Droit, le 04.10.74), laf/04.10.74

**slough**

**marécage (2) (r. agr., rec. agr.)**

(TS-27, ), for/gag/28.11.73

**slow learner**

**lent intellectuel, élève lent (1)**  
(éduc.)

Personne dont les mécanismes d'apprentissage sont lents.  
(Radio-Canada 181), f.c./23.10.74

**slowdown, cyclical**

**ralentissement cyclique (2)**  
(écon., fin.)

(STACAN 67-201, 1971, p. 9), js/28.11.74

<b>sludge</b>	<b>boue (2) (métall.)</b>
Copper in Slag, Skimmings and <b>Sludge</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 253 2), for/10.10.74	Cuivre, scories, écume et <b>boue</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 253 2), for/10.10.74
<b>sluggishness</b>	<b>apathie, torpeur, mollesse,</b> <b>manque de vigueur, atonie,</b> <b>léthargie (du marché) (2) (b.p.)</b>
(TS-2), zak/01.12.75	
<b>sluiceway</b>	<b>conduite de vidange (2) (hydr.)</b>
(TS-4), gag/27.04.72	
<b>slumber party</b>	<b>soirée-hébergement (1) (gén.)</b>
Réunion en soirée de fillettes qui resteront à coucher chez la compagne qui les a invitées. (Radio-Canada 317, 1972), f.c./23.10.74	
<b>slurry pipeline</b>	<b>pipeline à schlamms (1) (mines,</b> <b>charbon)</b>
Other methods being explored /to offset higher coal transporta- tion costs/ include the use of <b>slurry pipelines</b> . (STACAN, 11-002, Canada Year Book 1974, chapter 13.6), ver/25.10.74	
Traduction fournie par J.-N. Falardeau, BT Energie, Mines et Ressources. Il s'agit du transport du charbon par pipeline sous forme de boues minérales (schlamms). ver/25.10.74	
<b>slush moulding</b>	<b>moulage par embouage (2)</b> <b>(chauss., ind.)</b>
(STACAN 33-203 et BT Termino), mcb/01.10.73	
<b>small appliance repair</b>	<b>réparation de petits appareils</b> <b>(électriques) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>Small Appliances</b>	<b>Petits appareils ménagers (2)</b> <b>(formul.)</b>
Titre de la formule 5-4302-291: 5-2-74 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74	
<b>small boat navigation</b>	<b>navigation sur de petits bateaux</b> <b>(2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>small business deduction</b>	<b>déduction à l'égard des petites</b> <b>entreprises (2) (fin.)</b>
(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75	
<b>small business management</b>	<b>gestion de petites entreprises</b> <b>(2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>small business management course</b>	<b>cours de gestion de petites</b> <b>entreprises (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	

**small cereals** **céréales secondaires (2) (rec. agr.)**  
(TS-21), for/05.12.73

**small diesel and gasoline** **petits moteurs diesel et à essence**  
(2) (éduc.)  
(TS-13A), car/for/30.12.74

**small engine repair** **réparation de petits moteurs (2)**  
(éduc.)  
(TS-13A), car/for/30.12.74

**small equipment operator, n.e.c.** **opérateur de matériel léger, n.c.a.**  
(2) (éduc.)  
(TS-13A), car/for/30.12.74

**Small Farm Development Program** **Programme de développement des**  
**petites fermes (3) (agr.)**

The Small Farm Development Program, initiated by the Canada Department of Agriculture in 1971 with the establishment of a \$150 million fund to cover the first seven years of operation, is available to the provinces by agreement. It offers extended credit facilities to operators of small farms for the purchase of additional land or equipment to enable them to remain on the land and develop a profitable business; at the same time, the program benefits owners of small farms who choose to give up farming by allowing an adjustment grant in addition to the selling price of their land. Management and counselling services are also available. (Canada Year Book 1973, p. 466), gag/21.10.74

Le programme de développement des petites fermes, amorcé en 1971 par le ministère de l'Agriculture du Canada grâce à la création d'une caisse de 150 millions de dollars pour couvrir les sept premières années d'exploitation, est mis à la disposition des provinces en vertu d'un accord. Des facilités de crédit sont offertes aux exploitants de petites fermes pour l'achat de nouvelles terres ou de matériel leur permettant de poursuivre leur activité agricole et d'en faire une entreprise rentable; le programme profite également aux propriétaires de petites fermes qui décident d'abandonner l'agriculture en leur accordant une subvention de compensation qui s'ajoute au prix de vente de la terre. Des services de gestion et de consultation sont aussi offerts. (Annuaire du Canada 1973, p. 503), gag/21.10.74

**small filing system** **système de classement restreint**  
(2) (enq. cam.)

For the purposes of the For-Hire Trucking Survey a filing system may be defined to be either large or small. A small filing system is arbitrarily defined to be one whose apparent size is less than 2000 shipments. A large filing system is then one whose apparent size is 2000 or more shipments. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/05.03.75

Aux fins de l'enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, un système de classement peut être restreint ou volumineux. Suivant une définition arbitraire, le système de classement restreint a une taille apparente inférieure à 2,000 expéditions et le système de classement volumineux a une taille apparente de 2,000 expéditions ou plus. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/05.03.75

**small gas engine** **petit moteur à essence (2) (éduc.)**  
(TS-13A), car/for/30.12.74

small gasoline engines

petits moteurs à essence (2)(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

small loans

petits prêts (2) (écon., fin.)

(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 32-33), js/20.11.74

small motor repair

réparation de petits moteurs (2)  
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

smallest countable unit

plus petite unité dénombrable (2)  
(enq. cam.)

The **smallest countable unit** is the smallest unit, or level of unit, in a file which can be measured or counted directly without using a higher level unit. In most files, the smallest countable unit is a "bundle" since in most files groups of 100 documents can be located and counted directly by using serial numbers or by measurement from the front of the file. When a file physically consists of many small parts making direct measurement or counting of bundles impractical, then the smallest countable unit would be drawers. In extreme cases where even drawers cannot be counted directly, then cabinets would be the smallest countable unit. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/05.03.75

La plus petite unité dénombrable est la plus petite unité, ou niveau d'unité, d'un fichier, qui peut être mesurée ou comptée directement sans recourir à une unité de niveau supérieur. Dans la plupart des fichiers, la plus petite unité dénombrable est la liasse puisque, dans la plupart des cas, des groupes de 100 documents peuvent être localisés et comptés directement en utilisant les numéros de série ou en mesurant à partir du début du fichier. Quand un fichier est constitué de multiples petites sections et qu'il est à peu près impossible de mesurer ou de compter directement les liasses, alors la plus petite unité dénombrable est le tiroir. Dans les cas extrêmes où on ne peut même pas compter les tiroirs directement, la plus petite unité dénombrable est le classeur. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/05.03.75

smartweeds

**persicaire (m.) âcre (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/qag/28.11.73

smearing

bavure (1) (radiodiff.)

Défaut de l'image télévisuelle qui produit, à droite de sa source, un effet d'essuyage vite estompé. (Radio-Canada 63), f.c./23.10.74

smelt, freshwater

éperlan (2) (pêche)

Smelt, freshwater, whole  
(round) or dressed, fresh or  
chilled (S.C.C., STACAN 12-502  
Item 03 1 89), for/10.10.74

Eperlan, entier ou habillé, frais  
ou réfrigéré (C.T.P., STACAN 12-502,  
poste 03 1 89), for/10.10.74

smelt, sea

éperlan (2) (pêche)

Smelt, sea, whole (round) or  
dressed, fresh or chilled  
(S.C.C. STACAN 12-502, Item  
03 1 46), for/10.10.74

Eperlan, entier ou habillé, frais  
ou réfrigéré (C.T.P., STACAN  
12-502, poste 03 1 46), for/10.10.74

**smelter, smeltwork**

**fonderie (1) (métall.)**

La technique de la **fonderie** consiste à couler dans un moule le métal porté à son point de fusion. Sont ainsi produits: des biens d'équipement des ménages, vendus directement (les produits en fonte pour cuisine et chauffage individuel), ou installés par les entreprises de bâtiments, (appareils sanitaires et de chauffage central). (INSEE E10, p. 101), for/16.06.75

**smelter flux**

**fondant (1) (métall.)**

Mme Raymonde Noël nous signale que dans ses textes **smelter flux** est rendu tantôt par **fondant** tantôt par "fondant pour smelter". Elle nous demande d'uniformiser. Nous optons pour **fondant** parce que par définition le **fondant** est utilisé en métallurgie ou en fonderie. tes/01.08.74

Métall. Matière qui, ajoutée au minerai, forme avec la gangue des combinaisons fusibles se séparant du métal: La castine, la dolomie sont des **fondants**. (Les fondants varient avec la nature des minerais ou des métaux; on cherche généralement à provoquer, grâce à eux, la formation de composés facilement fusibles, des silicates par exemple; c'est ainsi que la castine (carbonate de calcium) ou le spath fluor sont employés comme fondants au haut fourneau, suivant la nature chimique des minerais; des sables, des argiles, le borax, etc., sont utilisés dans d'autres métallurgies et en fonderie pour constituer les laitiers d'épuration.) (G.L.E., tome 5, p. 97), for/01.08.74

**smelter gas**

**gaz de fonderie (2) (métall.)**

Sulphur recovered from **smelter gas** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 279 732), for/10.10.74

Soufre récupéré de **gaz de fonderie** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 279 732), for/10.10.74

**smelting and chemical plant operation**

**exploitation de fonderie et d'usine chimique (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**smelting and refining**

**fonte et affinage (2) (métall.)**

(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 34-35), js/05.12.74

**Smithsonian Agreement**

**Accord de Washington (1) (écon., b.p.)**

17 et 18 décembre 1971

L'**accord de Washington**, en portant à 2.25 % les marges de fluctuations admises pour les différentes monnaies autour de la parité, avait créé, pour les Etats membres de la Communauté économique européenne une situation inacceptable. (Jean Marchal, Monnaie et crédit, 5e édition, éd. Cujas, Paris, 1973, p. 154), zak/15.03.74

**smock**

**blouse (1)**

**vareuse (2) (vét.)**

Vêtement de travail que portent les chimistes, les chirurgiens, les techniciens, etc., pour protéger leurs autres vêtements.

1. Le SARRAU, que portent surtout les agriculteurs français, est une sorte de tablier court et ample, ouvert par derrière.

La BLOUSE, plus longue, qu'on porte dans des professions très variées, s'ouvre en général par devant (d'après Bénac).

2. Le mot CHIENNE, employé au Canada, est un terme d'argot de collège ou d'université.

(Radio-Canada 332, 1973), f.c./23.10.74

Smocks and coats, not knitted, men's and youths' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 821 1), for/10.10.74

Vareuses et blouses, non tricotées, pour hommes et adolescents (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 821 1), for/10.10.74



<b>smog</b>	<b>brumée, fumard (1) (météor.)</b>
Mélange de fumée et de brouillard qui pollue l'atmosphère des grandes villes. (proposé par M. Etienne) (Radio-Canada 235, 1969), f.c./23.10.74	
<b>smoke stack</b>	<b>souche de cheminée métallique (2) (constr.)</b>
Plate, fabricated steel, for stacks (smoke or other) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 445 52), for/10.10.74	Tôles, d'acier travaillé, pour souches de cheminées (cheminées métalliques ou autres) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 445 52), for/10.10.74
<b>smoked ham</b>	<b>jambon fumé (2) (IPC)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>smokeless powder</b>	<b>poudre sans fumée (2) (chimie)</b>
Smokeless powder based on nitrocellulose (cordite) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 421 13), for/10.10.74	Poudre sans fumée à base de nitrocellulose (cordite) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 421 13), for/10.10.74
<b>smokers and processors</b>	<b>fumage et conditionnement (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>smokers' supplies</b>	<b>articles de fumeurs (2) (prod.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 866 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 866 2), for/10.10.74
<b>smoking-car</b>	<b>voiture-fumoir (1) (ch. fer)</b>
Voiture qui, dans un train, est réservée aux fumeurs. (Radio-Canada 201, 1968), f.c./23.10.74	
<b>Smoking Habits Survey</b>	<b>Usage du tabac (2) (enq. stat.)</b>
Labour Force Survey Supplement, December 1974, Statistics Canada	Supplément à l'enquête sur la population active pour décembre 1974, Statistique Canada
(Nouvelles enquêtes, Bulletin des enquêtes statistiques menées par le gouvernement fédéral, travail n° 551184), rog/gro/09.06.75	
<b>smoking jacket</b>	<b>veston d'intérieur (2) (vét.)</b>
Robes, bath and lounging (incl. smoking jackets), not knitted, men's and youths' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 212), for/10.10.74	Robes de chambre et sorties de bain (y compris les vestons d'intérieur), non tricotées, pour hommes et adolescents (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 212), for/10.10.74
<b>smoking tobacco</b>	<b>tabac à fumer (2) (tabac)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 183 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 183 1), for/10.10.74
<b>smooth surfaced felt roofing</b>	<b>papier-toiture à surface unie (2) (constr.)</b>
Smooth surfaced rag and asbestos felt roll roofing (I.C.C., STACAN 12-541, Item 357 121 2), for/10.10.74	Papier-toiture en rouleaux, en papier de chiffons et d'amiante, à surface unie (C.P.I., STACAN 12-541, poste 357 121 2), for/10.10.74



**smoothing****lissage (1) (stat.)**

Les séries corrigées sont encore affectées par des aléas, qui ne permettent pas toujours de dégager la tendance: on procède alors au "lissage" de la série; la moyenne mobile sur trois en est un exemple. (INSEE E9, p. 13), tes/31.08.73

The seasonally adjusted data includes an arbitrary smoothing of crop production and standard seasonal adjustment for withdrawals of grain from farm stocks and the change in other farm-held inventories. (STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, p. 20), js/20.11.74

**smut****charbon des céréales (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**snack foods****grignotines (2) (IPC)**

(TS-21), for/05.12.73

**snacks****casse-croûte (2) (IPC)**

(TS-21), for/05.12.73

**Snacks and Soft Drink Beverage****Casse-croûte et boisson gazeuse (2) (formul, IPC)**

Titre de la formule 5-4302-339: 20-7-73 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/18.11.74

**"snake in the tunnel" system****"le serpent dans le tunnel" (2) (écon.)**

(ACTERM, vol. 6, n° 7, p. 3), tes/18.09.73

**snap bean****haricot mange-tout (2) (rec. agr.)**

(TS-21), for/05.12.73

**snap election****élection éclair/surprise (1) (polit.)**

Election déclenchée à l'improviste. (Radio-Canada 233, 1969), f.c./23.10.74

**snap fastener****bouton-pression (2) (gén.)**

Snap Fasteners, Hooks and Eyes (I.C.C., STACAN 12-541, Item 944 4), for/10.10.74

Boutons-pression, agrafes et oeilletons (C.P.I., STACAN 12-541, poste 944 4), for/10.10.74

**snap-out set****bloc de formules détachables (2) (bureau)**

Individual gummed sets and snap-out sets (I.C.C., STACAN 12-541, Item 899 233), for/10.10.74

Blocs individuels de formules gommées et blocs de formules détachables (C.P.I., STACAN 12-541, poste 899 233), for/10.10.74

**snap-type fastener****bouton-pression (2) (gén.)**

Snap-type fasteners (metal) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 465 115 1), for/10.10.74

Boutons-pression (en métal) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 465 115 1), for/10.10.74

**snooker****snooker (2) (sport)**

Billiard, pool and snooker equipment (I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 25), for/10.10.74

Equipement de billard, de "pool" et de "snooker" (C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 25), for/10.10.74

snow and marine engine service

installation, entretien et  
réparation de moteurs marins et  
de moteurs de véhicules pour la  
neige (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

snow blower/thrower

souffleuse (1) (mach.)

Appareil de déblaiement à vis sans fin (ou autre dispositif)  
qui permet de projeter la neige en dehors de la route ou dans  
des camions. Des petits appareils de ce genre servent aussi au  
dénéigement dans les propriétés privées.  
L'Office de la langue française du Québec a ratifié l'usage de  
SOUFFLEUSE dans son cahier n° 4, p. 28. (Radio-Canada 322, 1973),  
f.c./23.10.74  
Voir aussi snowblower, snow thrower.

snow fence

paraneige (n.m.) (1) (gén.)  
pare-neige (2) (constr.)

Clôture formée de lattes servant à protéger les routes et les  
champs aux endroits les plus exposés aux accumulations de neige.  
Au pluriel: paraneiges. (Radio-Canada 1975), for/16.10.75

Snow fence, wire and lath  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 463 15), for/10.10.74

Pare-neige, en fils et en lattes  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
463 15), for/10.10.74

snow flurry

rafale de neige (1)  
averse de neige (1) (gén.)

Chute de neige soudaine et de peu de durée, poussée par le vent.  
(Radio-Canada 347, 1975), for/14.10.75

snow mould

moisissure nivéale (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

snow pants

pantalons de neige (2) (vét.)

Slacks (incl. shorts and  
ski and snow pants), not  
knitted, children's (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 783 36),  
for/10.10.74

Pantalons tout-aller (y compris  
les shorts et les pantalons de  
ski et de neige), non tricotés,  
pour enfants (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 783 36), for/10.10.74

snow removal equipment

matériel de déneigement (2) (mach.)

Snow Removal Equipment,  
Rotary, Domestic (snow-  
blowers) (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 763 3),  
for/10.10.74

Matériel de déneigement, rotatif,  
d'usage domestique (chasse-neige)  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
763 3), for/10.10.74

snow removal tractor

déneigeuse (2) (rec. agr.)

(TS-21), for/05.12.73

snow scraper

grattoir (1) (outill.)

Instrument formé d'une lame métallique incurvée et d'un manche,  
servant à pousser la neige.  
L'extension du mot GRATTOIR semble préférable à la création de  
néologismes comme "pousse-neige" et "déneigeur". (Radio-Canada  
244, 1969), f.c./23.10.74

snow thrower

chasse-neige (2) (prod.)

(Publicité de Miracle Mart, Le Droit, le 04.10.74), laf/04.10.74

<b>snow tire</b>	<b>pneu à neige (1) (auto.)</b>
<p>C'est le pneu d'hiver dont le profil polygonal est à dents de scie accentuées.</p> <p>Le pneu à glace (studded tire) comporte, en plus, des pointes métalliques.</p> <p>Au Canada, l'usage ne semble pas faire la distinction entre pneu à neige et pneu à glace. Le terme générique PNEU D'HIVER est plus courant. (Radio-Canada 276, 1970), f.c./23.10.74</p>	
<b>snow vehicle</b>	<b>véhicule à neige (2) (mach.)</b>
<p>Snow Vehicles (excl. pleasure and sporting) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 587 3), for/10.10.74</p>	<p>Véhicules à neige (sauf de plaisance et de sport) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 587 3), for/10.10.74</p>
<b>snowblower</b>	<b>souffleuse (2)</b> <b>chasse-neige (2) (mach.)</b>
<p>Snowblowers (excl. domestic type) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 522 522), for/10.10.74</p> <p>Snow Removal Equipment, Rotary, Domestic (snowblowers) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 763 3), for/10.10.74</p>	<p>Souffleuses (sauf de type domestique) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 522 522), for/10.10.74</p> <p>Matériel de déneigement, rotatif, d'usage domestique (chasse-neige) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 763 3), for/10.10.74</p>
<b>snowblower, highway</b>	<b>souffleuse de grandes routes (2) (mach.)</b>
<p>(I.C.C., STACAN 12-541, Item 522 522 1), for/10.10.74</p>	<p>(C.P.I., STACAN 12-541, poste 522 522 1), for/10.10.74</p>
<b>snowblower, off-highway</b>	<b>souffleuse hors route (2) (mach.)</b>
<p>(I.C.C., STACAN 12-541, Item 522 522 2), for/10.10.74</p>	<p>(C.P.I., STACAN 12-541, poste 522 522 2), for/10.10.74</p>
<b>snowboots</b>	<b>bottes d'hiver (2) (IPC)</b>
<p>(TS-21), for/05.12.73</p>	
<b>snowmobile</b>	<b>motoneige (1) (transp.)</b>
<p>Genre de traîneau équipé d'un moteur.</p> <p>(Ski-doo est une marque de commerce déposée.)</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Le Comité se rallie à la décision de l'Office de la langue française.</li> <li>2. Ne pas confondre la motoneige, qui évoque la motocyclette, avec l'autoneige (f.), qui se compare évidemment à l'automobile.</li> </ol> <p>(Radio-Canada 277, 1970), f.c./23.10.74</p>	
<b>snowmobile manufacturing</b>	<b>fabrication de motoneiges (2) (éduc.)</b>
<p>(TS-13A), car/for/30.12.74</p>	
<b>snowmobile repair</b>	<b>réparation de motoneiges (2) (éduc.)</b>
<p>(TS-13A), car/for/30.12.74</p>	
<b>snowmobile suit</b>	<b>combinaison de motoneige (2) (vét.)</b>
<p>Snowmobile suits, not knitted, men's and youths' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 431 1), for/10.10.74</p>	<p>Combinaisons de motoneige, non tricotées, pour hommes et adolescents (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 431 1), for/10.10.74</p>

<b>snowmobile trail</b> (TS-10A), gag/08.08.73	<b>piste de motoneige (2) (tourisme)</b>
<b>snowplow</b> Appareil à étrave servant à déblayer la neige sur une voie de circulation. On trouve aussi dans ce sens DENEIGEUSE, qui pourrait servir de terme générique désignant tout appareil à déneiger. (Radio-Canada 322, 1973), f.c./23.10.74  (I.C.C., STACAN 12-541, Item 522 521), for/10.10.74	<b>chasse-neige (1) (mach.)</b>  (C.P.I., STACAN 12-541, poste 522 521), for/10.10.74
<b>snowshoe</b>  (I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 28), for/10.10.74	<b>raquette (2) (sport)</b>  (C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 28), for/10.10.74
<b>snowsuit</b>  Snowsuits, not knitted, children's (I.C.C., STACAN 12-541, Item 783 25), for/10.10.74	<b>combinaison de neige (2) (vét.)</b>  Combinaisons de neige, non tricotées, pour enfants (C.P.I., STACAN 12-541, poste 783 25), for/10.10.74
<b>snuff</b>  (I.C.C., STACAN 12-541, Item 183 4), for/10.10.74	<b>tabac à priser (2) (tabac)</b>  (C.P.I., STACAN 12-541, poste 183 4), for/10.10.74
<b>soap bar, built</b>  Soap bars, laundry and household, built (I.C.C., STACAN 12-541, Item 806 121), for/10.10.74	<b>pain de savon avec résine (2) (prod.)</b>  Pains de savon, de blanchissage et de ménage, avec résine (C.P.I., STACAN 12-541, poste 806 121), for/10.10.74
<b>soap bar, castile</b>  (I.C.C., STACAN 12-541, Item 806 111), for/10.10.74	<b>pain de savon blanc (2) (prod.)</b>  (C.P.I., STACAN 12-541, poste 806 111), for/10.10.74
<b>soap bar, laundry</b>  Soap bars, laundry and household (I.C.C., STACAN 12-541, Item 806 12), for/10.10.74	<b>pain de savon de blanchissage (2) (prod.)</b>  Pains de savon, de blanchissage et de ménage (C.P.I., STACAN 12-541, poste 806 12), for/10.10.74
<b>soap bar, toilet</b>  (I.C.C., STACAN 12-541, Item 806 11), for/10.10.74	<b>pain ou barre de savon de toilette (2) (esthét.)</b>  (C.P.I., STACAN 12-541, poste 806 11), for/10.10.74
<b>soap bar, unbuilt</b>  Soap bars, laundry and household, unbuilt (I.C.C., STACAN 12-541, Item 806 122), for/10.10.74	<b>pain de savon sans résine (2) (prod.)</b>  Pains de savon, de blanchissage et de ménage, sans résine (C.P.I., STACAN 12-541, poste 806 122), for/10.10.74
<b>soap chips</b>  Soap Chips, Flakes and Noodles (I.C.C., STACAN 12-541, Item 806 2), for/10.10.74	<b>savon en copeaux (2) (prod.)</b>  Savons en copeaux, en flocons et en paillettes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 806 2), for/10.10.74

**Soap & Detergent Association  
of Canada (Don Mills)**

**Association des savonniers canadiens  
(3) (organisme)**

(Liste des associations et instituts, Commission du système  
métrique, 12 sept. 1972), js/23.12.74

**soap dispenser**

**distributeur de savon (1) (gén.)**

Appareil qui distribue du savon liquide aux usagers, par exemple  
dans les toilettes publiques. (Radio-Canada 322, 1973),  
f.c./23.10.74

**soap flakes**

**savon en flocons (2) (prod.)**

Soap chips, flakes and noodles,  
built (I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 806 21), for/10.10.74

Savons en copeaux, en flocons et  
en paillettes, avec résine (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 806 21),  
for/10.10.74

**soap noodles**

**savon en paillettes (2) (prod.)**

Soap chips, flakes and  
noodles, built, packaged,  
containers of less than 25  
lbs. (I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 806 211), for/10.10.74

Savons en copeaux, en flocons et  
en paillettes, avec résine, empa-  
quetés, contenants de moins de  
25 liv. (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 806 211), for/10.10.74

**soap powder**

**savon en poudre (2) (prod.)**

Soap Powders (granulated,  
powdered and sprayed; con-  
taining more than 25%  
anhydrous soap) (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 806 3),  
for/10.10.74

Savons en poudre (granulés, en  
poudre et pulvérisés, renfermant  
plus de 25 % de savon anhydre)  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
806 3), for/10.10.74

**soap stocks**

**paraffine amorphe (2) (gén.)**

Foots and Soap Stocks (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 395 4),  
for/10.10.74

Huiles de ressuage et paraffine  
amorphe (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 395 4), for/10.10.74

**soapstone**

**pierre de savon (2) (minéral.)**

Soapstone (incl. pyrophyllite)  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
279 82), for/10.10.74

Pierre de savon (y compris  
pyrophyllite) (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 279 82), for/10.10.74

**soapstone mine**

**mine de stéatite (2) (minéral.)**

f.c./23.10.74

**soaring**

**vol à voile (2) (aviation)**

Sustained flight in a glider through periodic risings in updraft  
aircolumns.

Vol prolongé à bord d'un planeur en utilisant les courants ascen-  
dants de l'atmosphère. f.c./15.09.75

**Soaring Association of Canada**

**Association canadienne de vol à  
voile (2) (organisme)**

S'abrège SAC en anglais et en français. f.c./15.09.75

**social accounting**

**comptabilité sociale (1) (écon.)**

Social accounting and model building can, however, serve as  
highly useful aids in estimating the effects of projected or  
planned expenditures on the provincial or regional economy.  
(Input-Output Study of the Atlantic Provinces, 1965, Vol. I,  
STACAN).



Quand le but est de connaître la structure et le fonctionnement d'un système d'acteurs sociaux par l'intermédiaire des biens et services qu'ils échangent, les techniques employées relèvent alors de ce qu'on appelle la **comptabilité sociale**. (Encyclopédie Universalis, Vol. 4, p. 809), tang/19.06.73

social activity

activité mondaine (2) (tourisme)  
activités sociales (2) (éduc.)

**Stop:** Term applied each time a traveller pauses on a trip to participate in a recreation activity, **social activity**, or economic activity such as a picnic, a swim, a visit to friends, a business meeting, a meal in a restaurant, a purchase of gasoline, or an overnight stay. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics). gaq/16.10.74

**Arrêt:** Terme utilisé chaque fois qu'un voyageur s'arrête au cours d'un voyage pour prendre part à des loisirs ou à une **activité mondaine** ou activité économique, par exemple, un pique-nique, une baignade, une visite à des amis, une réunion d'affaires, un repas dans un restaurant, un achat d'essence ou un arrêt pour la nuit. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), qaq/16.10.74

(TS-13A), car/for/30.12.74

Social Affairs Federation

Fédération des affaires sociales  
(3) (synd.)

Ce syndicat, affilié à la CSN, s'appelait jusqu'en juin 1974 "National Federation of Services, Inc. - Fédération nationale des services, Inc.". Traduction française fournie par le BT Travail. ver/23.10.75

social aid and assistance

assistance sociale (2) (éduc.)

(TS-13A). car/for/30.12.74

social animation

animation sociale (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

social animator

animateur social (2) (éduc.)

(TS-13A). car/for/30.12.74

social assistance grant

allocation d'assistance (1) (écon.)

Cash grants to individuals and households, by public authorities, private non-profit institutions and corporate and quasi-corporate enterprises, except social security benefits and unfunded employee welfare benefits. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 236). zak/07.05.75

Dons en espèces faits aux particuliers et aux ménages par les pouvoirs publics, les institutions privées sans but lucratif et les sociétés et quasi-sociétés, à l'exclusion des prestations de sécurité sociale et des prestations sociales directes des employeurs. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 233), zak/07.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/07.05.75

social club

amicale (1) (gén.)

Il faut se méfier de l'adjectif social en français. Il n'a pas tous les sens de son homologue anglais. L'expression club social en particulier n'a pas de sens en français.

Le groupement de membres d'une même entreprise, d'une même profession à des fins philanthropiques ou récréatives se nomme en français **AMICALE**. (Radio-Canada 107), f.c./27.05.75



<b>social development tax</b>	<b>impôt de progrès social (2) (fin.)</b>
(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance), gag/18.09.74	
(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques), gag/18.09.74	
<b>social dividend</b>	<b>dividende social (2) (écon.)</b>
(ACTERM, avril 1973), f.c./23.10.74	
<b>social education</b>	<b>formation sociale (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>Social Indicator and Environmental Data</b>	<b>Indicateurs sociaux et données sur l'environnement (2) (organig.)</b>
Relève de "Office of the Senior Advisor on Integration". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>social indicators co-ordinator</b>	<b>coordonnateur des indicateurs sociaux (2) (organig.)</b>
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>Social Indicators Conference</b>	<b>Conférence sur les indicateurs sociaux (2) (gén.)</b>
(List of all national conferences, File D-20000-1), gro/rog/15.07.75	
(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1), gro/rog/15.07.75	
<b>Social Indicators, University of Alberta</b>	<b>Indicateurs sociaux, université de l'Alberta (2) (gén.)</b>
(List of all national conferences, File D-20000-1), gro/rog/16.07.75	
(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1), gro/rog/16.07.75	
<b>social insurance number</b>	<b>numéro d'assurance sociale (2) (pers.)</b>
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>social leadership</b>	<b>animation sociale (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>social order institution</b>	<b>établissement d'"ordre social" (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>social planner</b>	<b>planificateur social (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>Social Science Research Council of Canada</b>	<b>Conseil canadien de recherche en sciences sociales (3) (organisme)</b>
Téléphone au siège du Conseil. tes/19.04.73	
<b>Social Science Support Group</b>	<b>Groupe: Soutien des sciences sociales (3) (pers.)</b>
One of the occupational groups in the Technical Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75	

<b>social sciences</b>	<b>sciences sociales (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>social scientist</b>	<b>spécialiste des sciences sociales (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>social security benefits</b>	<b>prestations de sécurité sociale (1) (écon.)</b>
<p>Payments made to individuals under social security schemes, usually out of a special fund. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 237), zak/28.05.75</p> <p>Paiements aux particuliers qui bénéficient d'un régime de sécurité sociale, provenant, en général, d'une caisse spéciale. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 238), zak/28.05.75</p> <p>Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/28.05.75</p>	
<b>social security contributions</b>	<b>cotisations à la sécurité sociale (1) (écon.)</b>
<p>Cotisations versées pour le compte des salariés, par eux-mêmes ou par leurs employeurs, aux régimes de sécurité sociale définis au 5.27. Les régimes sont imposés, contrôlés et financés par les pouvoirs publics pour assurer des prestations de sécurité sociale à la collectivité ou à d'importantes fractions de celle-ci. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 235), zak/13.05.75</p> <p>Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/13.05.75</p>	
<b>social security funds</b>	<b>administrations de sécurité sociale (1) (écon.) caisses de sécurité sociale (2) (écon., fin.)</b>
<p>Schemes imposed, controlled or financed by the public authorities for purposes of providing social security benefits for the community, or large sections of the community, which are separately organized from the other activities of the public authorities and hold their assets and liabilities separately from them. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series, F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 237), zak/07.05.75</p> <p>Régimes imposés, contrôlés, ou financés par les pouvoirs publics en vue de fournir des prestations sociales à la collectivité ou à des groupes importants de celle-ci. Ces régimes doivent être organisés séparément des autres activités des pouvoirs publics et tenir une comptabilité séparée de leurs actifs et de leurs passifs. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 233), zak/07.05.75</p> <p>Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/07.05.75</p> <p>(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, table des matières, n° 2-38. XII.), js/18.11.74</p>	
<b>social service assistant</b>	<b>auxiliaire des services sociaux (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>social services</b>	<b>services sociaux (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	

<b>social services and welfare technology</b>	<b>techniques des services sociaux et de l'assistance sociale (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>Social Statistics R and D Staff</b>	<b>R et D en statistiques sociales (2) (organig.)</b>
Relève de "Director General". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>social studies</b>	<b>études sociales (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>social welfare</b>	<b>assistance sociale (bien-être social) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>social welfare and recreation</b>	<b>assistance sociale et loisirs (bien-être social et loisirs) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>social welfare worker</b>	<b>travailleur des services sociaux (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>social work</b>	<b>service social (2) (éduc., santé)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>social work and community services</b>	<b>services socio-culturels (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>Social Work Group</b>	<b>Groupe: Service social (3) (pers.)</b>
One of the occupational groups in the Scientific and Professional Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75	
<b>Society of the Plastics Industry of Canada (Don Mills/Ont.)</b>	<b>La société industrielle de plastique du Canada (2) (organisme)</b>
(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74	
<b>sociology</b>	<b>sociologie (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>sociology of occupations</b>	<b>sociologie des professions, sociologie professionnelle (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>socket</b>	<b>douille (2) (électr.)</b>
Lamp holders, incandescent, socket (I.C.C., STACAN 12-541, Item 686 111), for/10.10.74	Supports de lampes à incandescence, avec douille (C.P.I., STACAN 12-541, poste 686 111), for/10.10.74
Plugs, jacks and sockets (I.C.C., STACAN 12-541, Item 637 913), for/10.10.74	Fiches, jacks et douilles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 637 913), for/10.10.74

**socks**

(TS-21), for/05.12.73

**chaussettes (2) (IPC)**

**soda ash**

Sodium carbonate (**soda ash**)  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
404 541), for/10.10.74

**carbonate de sodium anhydre (2)**  
(chimie)

Carbonate de sodium (**carbonate de  
sodium anhydre**) (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 404 541),  
for/10.10.74

**sodding**

(MAEE), f.c./23.10.74

**gazonnement (2) (routes)**

**soda biscuit**

(S.C.C., STACAN 12-502,  
Item 06 4 15), for/10.10.74

Nous avons réservé "craquelins" pour "**soda crackers**".

**biscuit soda (2) (aliment.)**

(C.T.P., STACAN 12-502, poste  
06 4 15), for/10.10.74

**sodding lawn**

(TS-21), for/05.12.73

**tourbe à parterres (2) (rec. agr.)**

**sodium**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
400 94), for/10.10.74

**sodium (2) (chimie)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
400 94), for/10.10.74

**sodium aluminate**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
404 98), for/10.10.74

**aluminate de sodium (2) (chimie)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
404 98), for/10.10.74

**sodium benzoate**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
414 152 1), for/10.10.74

**benzoate de sodium (2) (chimie)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
414 152 1), for/10.10.74

**sodium bicarbonate**

Sodium bicarbonate (baking  
soda) (I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 404 55), for/10.10.74

**bicarbonate de sodium (2) (chimie)**

Bicarbonate de sodium (bicarbonate  
de soude) (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 404 55), for/10.10.74

**sodium bichromate**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
404 912), for/10.10.74

**bichromate de sodium (2) (chimie)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
404 912), for/10.10.74

**sodium bisulphate**

Sodium bisulphate (nitre cake)  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
404 35), for/10.10.74

**bisulfate de sodium (2) (chimie)**

Bisulfate de sodium (gâteau de  
nitre) (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 404 35), for/10.10.74

**sodium bisulphite**

**bisulfite de sodium (3) (chimie)**

Les taches d'encre ordinaire fraîches peuvent s'enlever assez faci-  
lement par l'un des agents suivants: / une solution à 1 pour cent  
de permanganate de potassium suivie d'une solution à 10 pour cent  
de **bisulfite de sodium**, / (Digest de la construction au Canada,  
Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 2),  
for/26.09.75

**sodium borate****borate de sodium (3) (chimie)**

Sodium Borate (borax) (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 404 8),  
for/10.10.74

Borate de sodium (borax) (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 404 8),  
for/10.10.74

Les taches d'encre ordinaire fraîches peuvent s'enlever assez facilement par l'un des agents suivants: / une solution à 5 pour cent de **borate de sodium**, / (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 2), for/26.09.75

**sodium bromate****bromate de sodium (2) (chimie)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
404 93), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
404 93), for/10.10.74

**sodium bromide****bromure de sodium (2) (chimie)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
404 94), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
404 94), for/10.10.74

**sodium carbonate****carbonate de sodium (2) (chimie)**

Sodium carbonate (soda ash  
and salt soda) (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 404 54),  
for/10.10.74

Carbonate de sodium (carbonate de  
sodium anhydre et sel de soude)  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
404 54), for/10.10.74

**sodium carboxymethylcellulose****carboxyméthylcellulose de sodium  
(2) (chimie)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
427 134), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
427 134), for/10.10.74

**sodium chlorate****chlorate de sodium (2) (chimie)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
404 232), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
404 232), for/10.10.74

**sodium chloride****chlorure de sodium (2) (chimie)**

Salt (sodium chloride)  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
279 71), for/10.10.74

Sel (chlorure de sodium) (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 279 71),  
for/10.10.74

**sodium citrate****citrate de sodium (3) (chimie)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
414 364), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
414 364), for/10.10.74

Un cataplasme dur se prépare en ajoutant le blanc d'Espagne à un mélange comportant une partie de citrate d'ammonium ou de **citrate de sodium**, six parties d'eau chaude et six parties de glycérol (glycérine). (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975), p. 2), for/26.09.75

**sodium cyanide, crude****cyanure de sodium, brut (2) (chimie)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
404 611), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
404 611), for/10.10.74

**sodium, cyanide, refined****cyanure de sodium, épuré (2) (chimie)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
404 62), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404  
62), for/10.10.74

**sodium dithionite**

Sodium hydrosulphite (sodium dithionite) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 33), for/10.10.74

**dithionite de sodium (2) (chimie)**

Hyposulfite de sodium (dithionite de sodium) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 33), for/10.10.74

**sodium fluoride**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 12), for/10.10.74

**fluorure de sodium (2) (chimie)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 12), for/10.10.74

**sodium hydrosulphide**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 32), for/10.10.74

**sulfhydrate de sodium (2) (chimie)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 32), for/10.10.74

**sodium hydrosulphite**

Sodium hydrosulphite (sodium dithionite) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 33), for/10.10.74

**hyposulfite de sodium (2) (chimie)  
hydrosulfite de sodium (3) (chimie)**

Hyposulfite de sodium (dithionite de sodium) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 33), for/10.10.74

Après les avoir lavées à l'eau, il faut répandre sur les taches de sang, une couche d'une solution aqueuse comportant du peroxyde de sodium, de l'hydrosulfite de sodium, / (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 4), for/26.09.75

**sodium hydroxide**

On peut aussi obtenir de bons résultats en frottant après avoir appliqué un cataplasme contenant une solution à 5 pour cent d'hydroxyde de sodium (soude caustique). (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 4), for/26.09.75

**hydroxyde de sodium (3) (chimie)****sodium hydroxide, dry**

Sodium hydroxide (caustic soda), dry (I.C.C., STACAN 12-541, Item 402 21), for/10.10.74

**hydroxyde de sodium à l'état sec  
(2) (chimie)**

Hydroxyde de sodium (soude caustique), à l'état sec (C.P.I., STACAN 12-541, poste 402 21), for/10.10.74

**sodium hydroxide, liquid**

Sodium hydroxide (caustic soda), liquid (I.C.C., STACAN 12-541, Item 402 22), for/10.10.74

**hydroxyde de sodium en solution (2)  
(chimie)**

Hydroxyde de sodium (soude caustique), en solution (C.P.I., STACAN 12-541, poste 402 22), for/10.10.74

**sodium hypochlorite**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 222), for/10.10.74

**hypochlorite de sodium (3) (chimie)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 222), for/10.10.74

Les taches d'encre ordinaire fraîches peuvent s'enlever assez facilement par l'un des agents suivants: / un mélange d'hypochlorite de sodium et de talc, etc. (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 2), for/26.09.75

**sodium hyposulphite**

On peut obtenir de meilleurs résultats en versant une solution d'hyposulfite de sodium sur la surface tachée, avant d'y poser le cataplasme. (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 2), for/26.09.75

**hyposulfite de sodium (3) (chimie)**



<b>sodium meta silicate</b>	<b>meta-silicate de sodium (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 741), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 741), for/10.10.74
<b>sodium metaphosphate</b>	<b>méta-phosphate de sodium (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 424 4), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 424 4), for/10.10.74
<b>sodium nitrate</b>	<b>nitrate de sodium (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 414), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 414), for/10.10.74
<b>sodium nitrite</b>	<b>nitrite de sodium (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 416), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 416), for/10.10.74
<b>sodium perborate</b>	<b>perborate de sodium (3) (chimie)</b>
Les taches d'encre vieilles se prêtent au traitement par catalyseur préparé avec une forte solution chaude de <b>perborate de sodium</b> dans l'eau. (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 2), for/26.09.75	
<b>sodium peroxide</b>	<b>peroxyde de sodium (3) (chimie)</b>
Après les avoir lavées à l'eau, il faut répandre sur les taches de sang, une couche d'une solution aqueuse comportant du <b>peroxyde de sodium</b> , / (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 4), for/26.09.75	
<b>sodium phosphate</b>	<b>phosphate de sodium (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 424), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 424), for/10.10.74
<b>sodium phosphate, di-</b>	<b>phosphate monoacide de sodium ou disodique (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 424 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 424 2), for/10.10.74
<b>sodium phosphate, mono-</b>	<b>phosphate diacide de sodium ou monosodique (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 424 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 424 1), for/10.10.74
<b>sodium phosphate, tri</b>	<b>phosphate normal de sodium ou trisodique (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 424 3), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 424 3), for/10.10.74
<b>sodium pyrophosphate, acid</b>	<b>pyrophosphate de sodium acide (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 424 5), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 424 5), for/10.10.74
<b>sodium sesquicarbonate</b>	<b>sesquicarbonate de sodium (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 56), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 56), for/10.10.74

**sodium silicate**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 74), for/10.10.74

**silicate de sodium (2) (chimie)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 74), for/10.10.74

**sodium sulphate, anhydrous**

**Sodium sulphate, anhydrous** (salt cake) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 377 1), for/10.10.74

**sulfate de sodium anhydre (2) (chimie)**

**Sulfate de sodium, anhydre** (pain de sel) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 377 1), for/10.10.74

**sodium sulphate, crystals**

**Sodium sulphate, crystals** (Glauber's salts) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 377 2), for/10.10.74

**sulfate de sodium en cristaux (2) (chimie)**

**Sulfate de sodium, cristaux** (sels de Glauber) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 377 2), for/10.10.74

**sodium sulphide**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 31), for/10.10.74

**sulfure de sodium (2) (chimie)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 31), for/10.10.74

**sodium sulphite, anhydrous**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 403 34), for/10.10.74

**sulfite de sodium anhydre (2) (chimie)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 403 34), for/10.10.74

**sodium thiosulphate**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 36), for/10.10.74

**thiosulfate de sodium (2) (chimie)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 36), for/10.10.74

**sodium tripolyphosphate**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 424 6), for/10.10.74

**tripolyphosphate de sodium (2) (chimie)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 424 6), for/10.10.74

**sofa**

Stationary living room furniture, chesterfields, **sofas** and matching chairs (excl. dual purpose or convertible furniture), upholstered (I.C.C., STACAN 12-541, Item 741 31), for/10.10.74

**sofa (2) (prod.)**

Meubles de salle de séjour, non transformables, canapés, **sofas**, fauteuils assortis (sauf les meubles à double usage ou transformables), rembourrés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 741 31), for/10.10.74

**sofa bed**

Dual purpose or convertible living room furniture (bed chesterfields, **sofa beds**, studio lounges, etc.), upholstered (I.C.C., STACAN 12-541, Item 741 32), for/10.10.74

**sofa-lit (2) (prod.)**

Meubles de salon à double usage ou transformables (canapés-lits, **sofas-lits**, divans-studio, etc.) rembourrés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 741 32), for/10.10.74

**soffit**

(Bulletin des Constructeurs, 31/7/75), for/15.12.75

**soffite (3) (constr.)****"soft" conversion**

Traduction fournie par Mme Marcelle Doré du BT Industrie et Commerce, le 14.02.75. Terminologie officielle de la Commission du système métrique. tes/18.02.75

**conversion arithmétique (3) (gén.)**

As you realize, Canada is now going through the period of "soft" conversion to the metric system. (Memo from Sylvia Ostry, Chief Statistician, Statistics Canada, to All Assistant Chief Statisticians, Directors General and Directors, re Policy on Metric Conversion in Statistics Canada). tes/18.02.75

**soft-liner, monetary**

**flexibiliste (2) (écon.)**

(ACTERM, vol. 6, n° 7, p. 3), tes/18.09.73

**Soft Drink Manufacturers, 1974**

**Fabricants de boissons gazeuses, 1974 (2) (formul.)**

**Annual Census of Manufactures, Soft Drink Manufacturers, 1974**

**Recensement annuel des manufactures, Fabricants de boissons gazeuses, 1974**

Titre de la formule 5-3305-16.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/07.10.75

**soft drinks**

**boissons gazeuses (2) (IPC)**

(TS-21), for/05.12.73

**soft dough stage**

**stade du grain laiteux (2)(r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**"soft" loans**

**"prêts de faveur" (2) (écon., fin., b.p.)**

These loans are so-called "soft" loans, i.e., granted either interest-free or at concessional rates of interest with long grace periods and maturity dates of up to 50 years. (STACAN 67-201, 1971, p. 33), js/04.12.74

Ces prêts sont appelés "prêts de faveur", c'est-à-dire qu'ils sont consentis soit sans aucun intérêt, soit à des taux d'intérêt de faveur avec de longues périodes d'exemption et des échéances pouvant atteindre 50 ans. (STACAN 67-201, 1971, p. 36), js/04.12.74

**soft money (countries)**

**pays à monnaie faible (2) (écon.)**

(Etudes et conjonctures, sept. 1974, Presses universitaires, Paris), f.c./23.10.74

**soft mud process**

**procédé de la pâte molle (2) (constr.)**

Building bricks, clay, soft mud process (I.C.C., STACAN 12-541, Item 472 111 11), for/10.10.74

Briques de construction, d'argile, obtenues par le procédé de la pâte molle (C.P.I., STACAN 12-541, poste 472 111 11), for/10.10.74

**soft padding**

**rembourrage mou (2) (gén.)**

Felt, pressed, soft padding (I.C.C., STACAN 12-541, Item 362 15), for/10.10.74

Feutre, pressé, pour rembourrage mou (C.P.I., STACAN 12-541, poste 362 15), for/10.10.74

**soft pedal**

**pédale sourde (1) (musique)**

Soft pedal se rend en musique par PEDALE SOURDE. Au sens métaphorique, l'équivalent de to put a soft pedal pourrait être METTRE UNE SOURDINE A/ATTENUER. (Radio-Canada 322, 1973), f.c./23.10.74

**soft rot**

**pourriture molle (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**soft shoulder**

**accotement (à sol) meuble (1)**  
(routes)

Espace en gravier non stabilisé compris entre la chaussée et le fossé.

(Approuvé par l'Office de la langue française du Québec.)

Nota: On confond parfois ACCOTEMENT, BAS-COTE et EPAULEMENT.

Le BAS-COTE désigne une voie latérale réservée aux piétons.

L'EPAULEMENT désigne l'aménagement des accotements.

Le BT-89 donne aussi "accotement meuble". (Radio-Canada 59), f.c./23.10.74

**soft sided hand luggage**

**valises à main à parois souples**  
(2) (prod.)

**Hand luggage, men's, soft sided** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 864 121 1), for/10.10.74

**Valises à main, pour hommes, à parois souples** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 864 121 1), for/10.10.74

**soft soap**

**savon doux** (2) (prod.)

**Soft soap, paste and jelly** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 806 51), for/10.10.74

**Savons doux, en pâte et en gelée** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 806 51), for/10.10.74

**soft spot**

**point névralgique** (2) (gén.)

(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./23.10.74

**soft wheat**

**blé tendre** (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

**soft white spring wheat**

**blé tendre blanc de printemps** (2)  
(r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

**soft white wheat**

**blé farineux blanc** (2) (agr.)

**Wheat, Ontario winter, i.e. soft white (excl. seed)** (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 1 66), for/10.10.74

**Blé, d'hiver de l'Ontario, c.-à-d. farineux blanc (sauf de semence)** (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 1 66), for/10.10.74

**softball equipment**

**équipement de balle molle** (2) (sport)

**Baseball and softball equipment** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 11), for/10.10.74

**Équipement de base-ball et de balle molle** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 11), for/10.10.74

**software**

**logiciel** (1) (informatique, inf.-NEPA)

Désigne tout ce qui vient s'ajouter aux calculatrices électroniques pour permettre, faciliter, assouplir et accélérer le traitement de l'information. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 68), for/29.10.73

Tenant compte de cette évolution, IBM, Honeywell-Bull, Data General... et bien d'autres encore mettent déjà au point de nombreux logiciels pour leurs "maxis". (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 61), for/10.10.74

Ensemble de programmes, procédés et règles, et éventuellement de la documentation, relatifs au fonctionnement d'un ensemble de traitement de l'informatique. (Journal officiel de la République française, Lois et décrets, n° 11, samedi 12 janvier, 1974).

Traduction désormais normalisée à la suggestion de M. J. Gauthier de Statistique Canada. zak/21.02.74

**software controlled communications service**

**service de communications programmées (2) (télécommun.)**

Software controlled communications service features a mini-computer that acts as a bridge between the communications networks and a customer's computer, allowing the latter to reach a wide variety of remote terminals using different speeds and codes. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Service de communications programmées. Ce service possède un mini-ordinateur qui sert de lien entre le réseau de communications et l'ordinateur du client, permettant à ce dernier d'atteindre toute une gamme de terminaux lointains utilisant des vitesses et des codes différents. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

**softwood**

**conifères, les  
résineux, les  
bois résineux  
essences conifères (1) (constr.)**

"Hardwood" refers to wood from broad-leaved trees. "Softwood" refers to wood from coniferous trees (I.C.C. STACAN 12-541, Item 23), for/10.10.74

"Bois feuillu" signifie le bois provenant d'arbres à feuilles larges. "Bois résineux" signifie le bois provenant de conifères (C.P.I., STACAN 12-541, poste 23), for/10.10.74

Cette branche va de la fabrication des pâtes (à partir de bois résineux ou feuillus), jusqu'à la transformation du papier, excluant toute impression. (INSEE E10, p. 169), for/18.06.75

Wood derived from trees belonging to the botanical family or gymnosperms, namely the evergreens. (Dictionnaire du bâtiment, Marcel Lefebvre, éd. Lemeac, 1971), for/12.12.73

**soil and water technology**

**techniques des sols et de l'eau  
(2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**soil capability**

**possibilités des sols (3) (agr.)**

Soil capability for agriculture: Canada land inventory. (Daily Checklist of Government Publications, August 20, 1975, No. 160), for/02.09.75

Possibilités agricoles des sols: Inventaire des terres du Canada. (Liste quotidienne des publications fédérales, 20 août 1975, n° 160), for/02.09.75

**soil cultivation**

**sarclage (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**soil drifting**

**érosion (des sols) (par le vent),  
érosion éolienne, entraînement  
par le vent (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**soil fertility management**

**gestion de la fertilité des sols  
(2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**soil improvement**

**amélioration des terres (2) (agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**soil/land technology**

**pédotechnique (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**soil packer**

Soil Packers and Land Rollers  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 541 4), for/10.10.74

**soil pipe**

Cast iron soil pipe (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 448 11),  
for/10.10.74

**soil pipe fittings**

Soil pipe fittings, cast iron  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
468 211 1), for/10.10.74

**soil pulverizer**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
541 5), for/10.10.74

**soil science**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**soil sterilant**

(TS-21), for/05.12.73

**soil testing**

(TS-4), gag/27.04.72

**solder**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
459 211), for/10.10.74

**soldering**

Fluxes, soldering and welding  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
429 513), for/10.10.74

**soldering equipment**

Induction welding, brazing  
and soldering equipment  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
523 613), for/10.10.74

**sole**

Flounder and sole, whole  
(round) or dressed, fresh  
or chilled (S.C.C., STACAN  
12-502, Item 03 1 11),  
for/10.10.74

**sole**

Felt, pressed, sole, insole  
and athletic (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 362 11),  
for/10.10.74

**tasseur (2) (voirie, constr.)**

Tasseurs et rouleaux (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 541 4),  
for/10.10.74

**tuyau de renvoi (2) (plomb.)**

Tuyaux de renvoi en fonte (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 448 11),  
for/10.10.74

**raccords de tuyauterie de renvoi  
(2) (plomb.)**

Raccords de tuyauterie de renvoi,  
en fonte (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 468 211 1), for/10.10.74

**pulvériseur (2) (agr.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
541 5), for/10.10.74

**pédologie (2) (éduc.)**

**substance stérilisante (2)  
(rec. agr.)**

**sondage du sol (2) (hydr.)**

**soudure (2) (soudage)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
459 211), for/10.10.74

**soudure (2) (soudage)**

Flux et soudures (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 429 513),  
for/10.10.74

**matériel de soudage (2) (soudage)**

Matériel de soudure autogène par  
induction, de brasage et de soudage  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste 523  
613), for/10.10.74

**plie (2) (pêche)**

Plie, entière ou habillée, fraîche  
ou réfrigérée (C.T.P., STACAN  
12-502, poste 03 1 11),  
for/10.10.74

**semelle (2) (chauss.)**

Feutre, pressé, pour semelles,  
semelles intérieures et chaussu-  
res d'athlétisme (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 362 11),  
for/10.10.74



**sole proprietorship**

(TS-21), for/05.12.73

**entreprise à propriétaire unique (2)**  
(NEPA, com.)

**sole stock**

**Sole stock** (incl. outsoles and insoles), boot and shoe (I.C.C., STACAN 12-541, Item 492 12), for/10.10.74

**matières premières pour semelles (2)**  
(cordonn.)

**Matières premières pour semelles** (y compris les semelles intérieures et extérieures), de bottes et souliers (C.P.I., STACAN 12-541, poste 492 12), for/10.10.74

**solenoid and regulator  
rebuilder**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**réfection de solénoïdes et de  
régulateurs (2) (éduc.)**

**solid bleached board**

Paperboard, boxboard grade, **solid bleached board** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 356 23), for/10.10.74

**carton blanchi rigide (2) (papier)**

Carton, pour boîtes, de **carton blanchi, rigide** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 356 23), for/10.10.74

**solid fuel, mineral**

(INSEE E9, p. 205), tes/31.08.73

**combustible minéral solide (1)(ind.)**

**solid fuel cooking stove**

**Solid fuel cooking stoves** and ranges (incl. with gas or electric extension), domestic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 662 21), for/10.10.74

**fourneau de cuisine à combustible  
solide (2) (cuisine)**

**Fourneaux de cuisine et cuisinières à combustible solide** (y compris avec les appareils auxiliaires électriques ou à gaz), d'usage domestique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 662 21), for/10.10.74

**solid state servicing**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**entretien des appareils à  
semi-conducteurs (2) (éduc.)**

**solid state switching theory**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**théorie de la communication en  
semi-conducteurs (2) (éduc.)**

**solid vinyl**

Floor tiles, **solid vinyl** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 494 121), for/10.10.74

**vinyle solide (2) (constr.)**

Carreaux de parquet, de **vinyle solide** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 494 121), for/10.10.74

**soling sheet**

Rubber **Soling Sheets** and Toplifting Sheets (I.C.C., STACAN 12-541, Item 323 2), for/10.10.74

**feuille pour semelle (2) (chauss.)**

Feuilles de caoutchouc pour **semelles** et sous-bouts (C.P.I., STACAN 12-541, poste 323 2), for/10.10.74

**solvant**

Il ne faut pas utiliser de **solvants** pour enlever les taches fraîches, car la peinture risque de s'étaler. (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 4), for/26.09.75

**solvant (3) (peint.)**

**solve problems for which there  
are established profils and  
guidelines, to**

(TS-19A), for/15.03.74

**solvent naphtha**

**Naphtha, solvent** (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 439 22),  
for/10.10.74

**solvent type floor cleaner**

**General purpose cleaners,  
household (excl. solvent type  
floor cleaners, wax strippers  
and abrasive cleaners)** (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 807 121),  
for/10.10.74

**Somalia**

(TS-11), gag/08.12.72

**Some Problems in Devising  
Measures of Error for the  
National Accounts**

Titre d'un texte signé par  
le 22.01.75. tes/05.02.75

**some primary school**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**sonar equipment**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
634 2), for/10.10.74

**song bird**

**Birds as pets and song birds**  
(S.C.C., STACAN 12-502, Item  
00 9 29), for/10.10.74

**soother**

**Druggists' Sundries, Rubber**  
(incl. hot water bottles,  
nipples, soothers, etc.)  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
962 1), for/10.10.74

**sorbitol**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
412 37), for/10.10.74

**solutionner les problèmes qui font  
l'objet de politiques et de lignes  
directrices établies (2) (profils)**

**naphte, qualité solvant (2)**  
(constr.)

**Naphte, qualité solvant** (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 439 22),  
for/10.10.74

**solvant à planchers (2) (prod.)**

**Nettoyeurs, tout usage, domes-  
tiques (sauf les solvants à  
planchers, les décapants et les  
abrasifs)** (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 807 121), for/10.10.74

**Somalie (1) (pays)**

**Quelques problèmes relatifs à la  
création de mesures d'erreurs pour  
les Comptes nationaux (2) (écon.,  
gén.)**

S. Ostry, convenu avec M. Guy Leclerc,  
le 22.01.75. tes/05.02.75

**études primaires incomplètes,  
études primaires partielles**  
(2) (éduc.)

**matériel de sonar (2) (marine)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
634 2), for/10.10.74

**oiseau chanteur (2) (gén.)**

**Oiseaux de maison et oiseaux  
chanteurs** (C.T.P., STACAN  
12-502, poste 00 9 29),  
for/10.10.74

**sucette (2) (gén.)**

**Objets pharmaceutiques divers,  
en caoutchouc (y compris les  
bouillottes, les tétines, les  
sucettes, etc.)** (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 962 1), for/10.10.74

**sorbitol (2) (chimie)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
412 37), for/10.10.74

**sorghum****sorgho, sorgum (1) (agr.)**

Commodities shipped under the Food Aid Convention were wheat, wheat flour, bulgur, corn, cornmeal, **sorghum**, rolled oats, rolled wheat, corn-soya mix, wheat-soya blend, oats, barley, and rice, as well as agricultural materials. (Canada Year Book 1974, chapter XI, Agriculture, Job No. 640122), gag/12.11.74

**Sorgho** ou **Sorgum**: n.m. (mot ital. d'origine inconnue). Plante herbacée pouvant atteindre 4 m de hauteur, dont la culture est primordiale dans les régions africaines. (Famille des graminacées).

Encycl. Le **sorgho** ou gros mil comprend une centaine de variétés mal définies, mais dont on peut tirer quelques grandes catégories: sorgho à balais, sorgho sucré, sorgho non sucré. Le premier fournit des grains pour la volaille, du fourrage et de la paille blanche. Le sorgho sucré est cultivé pour son grain et comme fourrage; il n'est plus guère exploité pour son sucre. Parmi les sorghos non sucrés existent deux groupes d'origine africaine: les kafirs et les douras, un groupe originaire de Chine et de Mandchourie, les kaoliangs, et le groupe des shallus de l'Inde. Après le blé et le riz, le sorgho est le grain le plus consommé dans le monde. (G.L.E. t. 9, page 916), gag/12.11.74

**sortant**

Il est d'usage de désigner, au Canada, un "officiel" dont le mandat expire en accolant au nom de sa fonction la locution "**sortant de charge**". Sans être nécessairement incorrect, l'emploi des mots "de charge" semble superflu. Il est donc à conseiller de s'en tenir à "**sortant**".

Exemples: Le président **sortant**, le conseiller **sortant**, etc. (Radio-Canada 129), f.c./24.10.75

**sortation and identification****tri et identification (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**sorter****trieuse (2) (informatique)**

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

**sorting and packaging****tri et emballage (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**sorting case****casier de tri (Postes) (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**soudness, degree of (wheat)****condition (du blé) (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**soumission**

Exposé détaillé des conditions auxquelles un entrepreneur s'engage à se charger de travaux ou à assumer un service.

La soumission (bid) fait ordinairement suite à un appel d'offres (call for tenders). Elle s'établit, en règle générale, à l'aide du cahier des charges (specifications).

Le verbe soumissionner (présenter une soumission) est français.

Exemple: Rebuté par la complexité des travaux, il a refusé de soumissionner.

(Radio-Canada 177), f.c./24.10.75

**sound bat** **natte d'insonorisation (2) (constr.)**

(Dictionnaire du bâtiment, Marcel Lefebvre, éd. Leméac, 1971),  
for/12.09.73

**sound car a.c. sound truck,  
sound van**

Voir sound vehicle. for/17.10.75

**sound-deadening** **insonorisation (2) (constr.)**

Caulking, sealing and **sound-deadening** compounds (I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 35),  
for/10.10.74

Composés à calfeutrer, à sceller  
et à **insonoriser** (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 429 35), for/10.10.74

**sound effects** **bruitage(s) (1) (radiodiff.)**

Ensemble des bruits, créés le plus souvent artificiellement, qui  
donnent à l'auditeur l'impression de l'ambiance dans laquelle se  
déroule l'émission.

Dans la même famille, il importe de retenir les expressions qui  
suivent:

BRUITER: créer les bruits pour une émission.

BRUTEUR: technicien spécialisé dans la création des bruitages.

CONSOLE DE BRUITAGE: le cocktail bar.

DISQUE DE BRUITAGE: disque où sont mis en conserve tous les  
bruits usuels.

(Radio-Canada 66), f.c./23.10.74

**sound film strip, original** **film fixe original sonore (2)**  
(cinéma)

(STACAN 63-206), mab/12.02.74

**sound (effects) library** **sonothèque (1) (gén.)**

Lieu où l'on range et conserve des enregistrements de divers  
bruits (Larousse). (Radio-Canada 131), f.c./23.10.74

**sound lock** **sas (1) (radiodiff.)**

Espace, compris entre deux portes étanches aux sons, qui empêche,  
à l'ouverture d'une porte, les bruits extérieurs de pénétrer dans  
les studios. (Radio-Canada 249, 1970), f.c./23.10.74

**sound on film** **piste optique, son-film (1)**  
(radiodiff.)

Source sonore sur film.

a) en technique: PISTE OPTIQUE

b) terme de commandement en studio: SON-FILM.

(Radio-Canada 207, 1968), f.c./23.10.74

**Sound Recording and Musical  
Instrument Manufacturers,  
1974** **Enregistrement du son et fabrication  
d'instruments de musique, 1974 (2)**  
(formul.)

**Annual Census of Manufac-  
tures, Sound Recording  
and Musical Instrument  
Manufacturers, 1974**

**Recensement annuel des manufac-  
tures, Enregistrement du son et  
fabrication d'instruments de  
musique, 1974**

Titre de la formule 5-3305-73.1 de STACAN, Division des indus-  
tries manufacturières et primaires. gro/09.10.75

**sound vehicle** **véhicule de sonorisation (1) (commun.)**

Véhicule équipé d'un microphone, d'un amplificateur, de haut-  
parleurs afin de transmettre des paroles ou de la musique. (Radio-  
Canada 347, 1975), for/14.10.75

<b>soup</b>	<b>potage</b> (1) <b>soupe</b> (2) (aliment., IPC)
-------------	---

Cette dernière modification n'a touché / que certains produits classés dans la branche "produits divers" (/ , **potages** , / , etc.); / (INSEE E10, p. 40), for/13.06.75

<b>sour cherry</b>	<b>cerise aigre</b> (2) (r. agr., rec. agr.)
--------------------	---

(TS-27), for/gag/28.11.73

<b>sour cream, processed</b>	<b>crème acide transformée</b> (2) (aliment.)
------------------------------	---

(S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 1 06), for/10.10.74

(C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 1 06), for/10.10.74

<b>source</b>	<b>ressources</b> (cas particuliers) (2) (écon., fin.)
---------------	---

(STACAN 13-549, en préparation, tableau 10), js/06.12.74

<b>source</b>	<b>source</b> (2) (inf.-CANSIM)
---------------	---------------------------------

**Source (Source):** Zone de cinquante caractères prévue pour l'indication de la "source" des données, que l'on utilise aux fins de la publication (titre de la publication, numéro de la publication et nom de l'organisme).

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

<b>source and application of funds</b>	<b>provenance et utilisation des fonds</b> (2) (fin.)
--	--

gag/26.09.73

<b>source document</b>	<b>document de référence</b> (2) (rec.)
------------------------	---

(TS-21), for/05.12.73

<b>source of financing</b>	<b>source de financement</b> (2) (b.p.)
----------------------------	---

(TS-2), zak/10.04.72

<b>source of personal income</b>	<b>catégorie du revenu personnel</b> (2) (écon., fin.)
----------------------------------	---

(STACAN 13-549, en préparation, tableau 4), js/06.12.74

<b>source of water supply</b>	<b>alimentation en eau</b> (1) (rec., dém.)
-------------------------------	---

(TS-21), for/05.12.73

**Alimentation en eau:**

Eau courante dans le logement

- un ou plusieurs postes d'eau chaude
- eau froide seulement

Pas d'eau courante dans le logement, mais poste d'eau à l'intérieur de la maison.

Poste d'eau en dehors de la maison

(ANSTAT 1969, p. 126), tes/30.08.73

<b>South Africa</b>	<b>Afrique du Sud</b> (1) (pays)
---------------------	----------------------------------

(TS-11), gag/08.12.72

<b>South Atlantic</b>	<b>Atlantique sud (pour E.-U.) (2)</b> (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	
<b>southbound</b>	<b>nord-sud (2) (gén.)</b>
(STACAN 67-201, 1971, p. 27-28), js/29.11.74	
<b>southern corn blight</b>	<b>épidémie de rouille (2) (agr.)</b>
(STACAN 67-201, 1971, p. 9-10), js/28.11.74	
<b>Southern Rhodesia</b>	<b>Rhodésie du Sud (1) (pays)</b>
(TS-11), gag/08.12.72	
<b>southern services</b>	<b>lignes du sud (2) (transp.)</b>
Services between Canada and the rest of the Western Hemisphere excluding the United States.	
Lignes entre le Canada et le reste de l'hémisphère occidental à l'exclusion des Etats-Unis. f.c./15.09.75	
<b>Southern Yemen</b>	<b>Yémen du Sud (1) (pays)</b>
(TS-11), gag/08.12.72	
<b>souvenir craft</b>	<b>fabrication de souvenirs (2)</b> (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>soviet</b>	
La presse, tant canadienne que française, confond souvent <b>soviet</b> et soviétique. Comme ces deux expressions désignent des réalités distinctes, il importe de conserver à chacune son sens propre.	
<b>Soviet</b> désigne le conseil des délégués en URSS; <b>soviétique</b> désigne le citoyen de l'Union soviétique. (Radio-Canada 70), f.c./24.10.75	
<b>sow</b>	<b>truie (2) (rec. agr.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>sown</b>	<b>semé (2) (rec. agr.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>soya bean flour</b>	<b>farine de soya (1) (agr.)</b>
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 9 23), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 9 23), for/10.10.74
La production mondiale de <b>farine de soya</b> serait, pour 1975 et selon le ministère américain de l'agriculture (U.S.D.A.), en baisse de près de 5 millions de tonnes par rapport à la campagne précédente. (Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 11 avril 1975, n° 10701, p. 8), for/26.09.75	
<b>soybean</b>	<b>soya (2) (agr.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 212 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 212 1), for/10.10.74
<b>soybean (for beans)</b>	<b>soya (cultivé pour la graine) (2)</b> (r. agr., rec. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	



<b>soybean oil</b>  Soybean oil, crude (I.C.C., STACAN 12-541, Item 393 194), for/10.10.74	<b>huile de soya (2) (aliment.)</b>  Huile de soya, brute (C.P.I., STACAN 12-541, poste 393 194), for/10.10.74
<b>SP (selected person)</b>  (TS-21), for/05.12.73	<b>P.C. (personne choisie) (2) (rec.)</b>
<b>SP document</b>  (TS-21), for/05.12.73	<b>document "P.C." (2) (rec.)</b>
<b>space for testing</b>  (TS-21), for/05.12.73	<b>salle d'examen (2) (rec.)</b>
<b>space for training</b>  (TS-21), for/05.12.73	<b>salle de cours (2) (rec.)</b>
<b>space heater</b>  (TS-21), for/05.12.73	<b>fournaise de plancher (2) (rec.) radiateur (2) (chauffage)</b>
Heating stoves and <b>space heaters</b> , fuel oil (distillate) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 653 13), for/10.10.74	Poêles de chauffage et <b>radiateurs</b> , au mazout (distillat) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 653 13), for/10.10.74
<b>space radiocommunication services</b>  Radiocommunications in Canada, / also provide for licensing earth and space stations engaged in <b>space radiocommunication services</b> , and the Canada Shipping Act and Ship Station Radio Regulations. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74  Les radiocommunications au Canada, / mais également aux stations terriennes et spatiales qui assurent des <b>services de radiocommunication spatiale</b> , par la Loi sur la marine marchande du Canada et le Règlement sur la radio pour les stations de navire. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74	<b>services de radiocommunication spatiale (2) (télécommun.)</b>
<b>spacer</b>  Wheel side rings, lock rings, rims, weights and <b>spacers</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 67), for/10.10.74	<b>cale (2) (auto.)</b>  Cercles de jantes, rondelles d'arrêt, jantes, poids et <b>cales</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 67), for/10.10.74
<b>spade</b>  Spades, shovels and scoops (I.C.C., STACAN 12-541, Item 753 14), for/10.10.74	<b>bêche (2) (agr.)</b>  Bêches, pelles et écopés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 753 14), for/10.10.74
<b>Span rapeseed</b>  (TS-27), for/gag/28.11.73	<b>variété (de colza) Span (2)(r. agr.)</b>
<b>span worm a.c. measuring worm, span worm caterpillar</b>  span worm: same as measuring worm (Webster's New World Dictionary, 1970, p. 1365), ver/14.05.75  Voir sous span worm caterpillar. ver/14.05.75	<b>chenille arpeuteuse, arpeuteuse (1) (r. agr.)</b>

**span worm caterpillar a.c. span**      **chenille arpenreuse, arpenreuse**  
**worm, measuring worm**      **(1) (r. agr.)**

Span worm caterpillars are again causing severe damage. (STACAN 22-002, Field Crop Reporting series, May 1975), ver/14.05.75

**Arpenreuse** n.f. et adj. Nom donné aux chenilles des phalènes, qui, au lieu de marcher comme les autres en rampant et par ondulations, se fixent d'abord par leurs pattes antérieures, élèvent ensuite leur corps en forme de boucle pour rapprocher l'extrémité postérieure de celle qui est fixée, et répètent ce mouvement, comme si elles mesuraient le terrain qu'elles parcourent (d'où leur autre nom de géomètres). (G.L.E., t. 1, 1960, p. 592), ver/14.05.75

**spandex**

**"spandex" (2) (textile)**

Elastic Yarn (incl. rubber, spandex and other synthetic elastomers) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 366 5), for/10.10:74

Filés élastiques (y compris le caoutchouc, le "spandex" et autres élastomères synthétiques) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 366 5), for/10.10.74

**Spanish Africa**

**Afrique espagnole (1) (pays)**

(TS-11), gag/08.12.72

**spar operator**

**débardeur en forêt par câbles aériens, conducteur de mototreuil (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**spar tree operation**

**débardage par câbles aériens, conduite de mototreuil (2)(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**spare**

**de rechange, de réserve, de secours (1) (gén.)**

Selon le cas, spare se traduit par de rechange, de réserve, de secours.

Spare parts: Pièces de rechange/de réserve.

Spare tire/wheel: Pneu/roue de rechange/de secours

(Radio-Canada 304, 1972), f.c./24.10.75

**spare item**

**poste de réserve (2) (NEPA)**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

**spare part surgery**

**chirurgie de greffage (1) (méd.)**

Chirurgie de la greffe des organes. (Radio-Canada 264, 1970), f.c./25.10.74

**spares analysis**

**analyse des stocks de pièces de rechange (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**spark ignited engine**

**moteur à bougie (2) (méc.)**

(TS-4), gag/27.04.72

<b>spark plug</b>	<b>bougie d'allumage (2) (électr.)</b>
Spark Plugs for Internal Combustion Engines (I.C.C., STACAN 12-541, Item 689 4), for/10.10.74	Bougies d'allumage de moteurs à combustion interne (C.P.I., STACAN 12-541, poste 689 4), for/10.10.74
<b>sparkler</b>	<b>allumette japonaise (1) (gén.)</b>
Petite pièce de pyrotechnie ayant la forme d'une baguette et qui brûle en faisant des étincelles éblouissantes. (Radio- Canada 202, 1968), f.c./25.10.74	
<b>sparkling wine</b>	<b>vin mousseux (2) (aliment.)</b>
Wines, matured, sparkling or carbonated (I.C.C., STACAN 12-541, Item 172 22), for/10.10.74	Vins mûris, mousseux ou additionnés de gaz carbonique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 172 22), for/10.10.74
<b>spatial concept</b>	<b>concept géographique (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>spatial mobility</b>	<b>mobilité géographique (2) (dém.)</b>
(DDM), f.c./25.10.74	
<b>Spatial Organization</b>	<b>Section de l'organisation spatiale (2) (organig.)</b>
Relève de "Data Capture Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>Spatial P.I. (Larger Cities)</b>	<b>I.P. spatial (grandes villes) (2) (enq. stat.)</b>
(Projet 0361, Rapport mensuel de la Division des opérations régionales, décembre 1974), for/10.01.75	
<b>spatial sampling</b>	<b>échantillonnage dans l'espace (1) échantillonnage spatial (2) (stat.)</b>
Les ménages résidant, à la date de l'enquête, dans les logements désignés lors du tirage ont été soumis à l'enquête, soit au total près de 11,000 ménages. Cependant, à cet échantillonnage dans l'espace se superpose un échantillonnage dans le temps. (INSEE M21, p. 6), for/13.06.73	
<b>Spatial Systems Section</b>	<b>Section des systèmes spatiaux (2) (organig.)</b>
Relève de "Census Data Processing Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>spatial unit</b>	<b>unité géographique (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>spawning ground</b>	<b>frayère (2) (pêche)</b>
Pour le saumon. mab/17.10.74	
(Annuaire du Canada, 1974, chap. 1 sur la physiographie), mab/17.10.74	
<b>spearmint oil</b>	<b>huile de menthe verte (2) (gén.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 397 4), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 397 4), for/10.10.74

**special advisor, Integration of  
Financial Statistics**

**conseiller spécial, Intégration de  
la statistique financière (2)  
(organig.)**

(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

**special alpha pulp**

**pâte d'alfa spéciale (2) (papier)**

Wood Pulp, Dissolving and  
Special Alpha (sulphite and  
sulphate) (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 341 1),  
for/10.10.74

Pâte de bois, soluble et d'alfa  
spéciale (au sulfite et au  
sulfate) (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 341 1), for/10.10.74

**special arts**

**arts spéciaux (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**special assessments and charges**

**cotisations et taxes spéciales  
(2) (fin.)**

for/22.09.75

**special assistants**

**adjoints spéciaux (2) (organig.)**

(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

**special care counsellor**

**conseiller en soins spécialisés (2)  
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Special Care Facilities and  
Services (Survey of --)**

**Enquête sur les centres de soins  
et de services spéciaux (2)  
(formul.)**

Titre d'une formule de STACAN. f.c./20.10.75

**Special Care Facilities Section**

**Section des installations de soins  
spéciaux (2) (organig.)**

Relève de "Health and Welfare Division". (Annuaire du gou-  
vernement, automne 1974), hb/02.10.74

**Special Committee on Peacekeeping  
Operations**

**Comité spécial des opérations de  
maintien de la paix (3) (organisme)**

Organisme relevant de l'Assemblée générale des Nations Unies.  
Traduction française fournie par le service de terminologie  
des Nations Unies. ver/15.09.75

**special crop**

**culture spéciale (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**Special Drawing Account**

**compte de tirage spécial (3) (fin.)**

In addition to the facilities of the General Account, Fund members  
participating in the Special Drawing Account have been able to use,  
since January 1970, special drawing rights (SDRs) in transactions  
with the Fund or with other participants / (STACAN 11-202E, Canada  
Year Book 1975, Section 3.6.2.3), ver/16.09.75

Au premier trimestre 1975, un participant au **Compte de Tirage  
Spécial** a utilisé un total de 3 millions de DTS pour obtenir des  
monnaies d'un autre participant désigné par le Fonds. (Finances  
et Développement, Publication trimestrielle du Fonds monétaire  
international et du Groupe de la Banque mondiale, juin 1975, vol.  
12, n° 2, p. 3), ver/16.09.75

**special drawing right (SDR)**

**droit de tirage spécial (D.T.S.)**  
(2) (b.p., écon.)

(TS-2), zak/10.04.72 et (ACTERM, vol. 6, n 7, p. 3), tes/18.09.73

Les D.T.S. (S.D.R. en anglais) ont été attribués le 1er janvier 1970 par le Fonds monétaire international (F.M.I.) aux pays qui participent à l'accord. (STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 39), js/25.11.74

**special dwelling unit**

**logement spécial (2) (NEPA)**

(TS-21), for/05.12.73

**special EA**

**S.D. spécial (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**special education**

**éducation spécialisée (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**special effects**

**trucages, trucs (1) (cinéma, TV)**

Artifices télévisuels ou cinématographiques servant à créer certaines illusions d'optique. On trouve parfois EFFETS SPECIAUX, mais cette locution est certainement inférieure à TRUCAGES. Elle est à la fois moins précise et un peu gauche. (Radio-Canada 59), f.c./25.10.74

**special events**

**reportage hors série, reportage occasionnel (1) (radiodiff.)**

Grands reportages faits à l'occasion soit d'un événement extraordinaire, par exemple le déplacement d'un souverain ou d'un chef d'Etat, soit d'une catastrophe, soit d'une grande découverte scientifique ou autre. (Radio-Canada 97), f.c./25.10.74

**special "hot-line" service**

**service prioritaire spécial (2)**  
(télécommun.)

Broadband will establish connections, including keying time, within five seconds, or two seconds on the **special "hot-line" service**. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

/ y compris le temps de composition, ou même en deux secondes grâce au **service prioritaire spécial**. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

**Special Information Section**

**Section des renseignements spéciaux**  
(2) (organig.)

Relève de "External Trade Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

**special instruction**

**instruction spéciale (2) (gén.)**

(TS-21), for/05.12.73

**Special Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on Immigration policy**

**Comité mixte spécial du Sénat et de la Chambre des communes sur la Politique de l'immigration (3)**  
(gén.)

**Special Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on Immigration policy**, 1st session, 30th parliament, 23-24 Elizabeth II, 1974-75. (Information Canada, Daily Checklist of Government Publications, July 4, 1975, No. 128), zak/20.08.75

Comité mixte spécial du Sénat et de la Chambre des communes sur la Politique de l'immigration, 1re session, 30e parlement, 23-24 Elisabeth II, 1974-75. (Information Canada, Liste quotidienne des publications fédérales, 4 juillet 1975, n° 128), zak/20.08.75

**special needs observation**

**observation pour besoins spéciaux**  
(2) (NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

**special paper**

**papier spécial (2) (papier)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 354 5), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 354 5), for/10.10.74

**Special Price Index Revision**

**Révision spéciale de l'indice des prix (3) (enq. stat.)**

(Projet 0360, Rapport mensuel de la Division des opérations régionales, décembre 1974), for/10.01.75

**special primary**

**primaire spécial (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Special Program for Resettlement of Refugees in the Southern Soudan**

**Programme spécial pour l'établissement des réfugiés du sud du Soudan (3) (organisme)**

(Annuaire du Canada 1974, chapitre 3), mab/13.11.74

**Special Projects**

**Projets spéciaux (2) (organig.)**

Relève de "Balance of Payments Division" et de "Personnel Administration". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

**Special Projects and Research Section**

**Section de la recherche et des projets spéciaux (2) (organig.)**

Relève de "Agriculture Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

**Special Projects Section**

**Section des projets spéciaux (2) (organig.)**

Relève de "Systems and Analysis". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

**Special Publications**

**Publications spéciales (2) (organig.)**

Relève de "Information Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

**special purpose freight car**

**wagon à marchandises spécial (2) (ch. fer)**

Special Purpose Freight Cars, Railway (I.C.C., STACAN 12-541, Item 575 3), for/10.10.74

Wagons à marchandises spéciaux, de chemins de fer (C.P.I., STACAN 12-541, poste 575 3), for/10.10.74

**special purpose furniture**

**meubles d'usage spécial (2) (prod.)**

Special Purpose Furniture (excl. household and office), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 743 9), for/10.10.74

Meubles d'usage spécial (sauf de maison et de bureau), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 743 9), for/10.10.74



<b>special-purpose ship</b>	<b>navire spécialisé (1) (transp.)</b>
Les pays qui précèdent la France sont: le Japon (50 % des livraisons mondiales) qui a lancé les pétroliers géants, la Suède (pétroliers), l'Allemagne (porte-conteneurs, cargos, navires spécialisés), la Grande-Bretagne. (INSEE E10, p. 124), for/16.06.75	
<b>special refusals</b>	<b>refus spéciaux (2) (NEPA)</b>
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
<b>special research advisor - Prices</b>	<b>conseiller spécial en recherche - Prix (2) (organig.)</b>
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>Special Research Projects</b>	<b>Projets spéciaux de recherche (2) (organig.)</b>
Relève de "Gross National Product". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>Special Senate Committee on Science Policy</b>	<b>Comité sénatorial spécial de la politique scientifique (2) (gén.)</b>
En 1967, un Comité sénatorial spécial de la politique scientifique a été formé pour étudier un rapport sur la question; (STACAN 11-202F, Annuaire du Canada 1973, Chapitre 9), tou/04.11.75	
<b>special series</b>	<b>série spéciale (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>Special Studies</b>	<b>Etudes spéciales (2) (organig.)</b>
Relève de "Judicial Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>Special Studies Group</b>	<b>Groupe des études spéciales (2) (organig.)</b>
Relève de "Input-Output Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>special supplementary survey</b>	<b>enquête supplémentaire spéciale (2) (NEPA)</b>
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
<b>Special Surveys and Consultation</b>	<b>Enquêtes spéciales et consultation (2) (organig.)</b>
Relève de "Household Surveys Development Staff". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>Special Surveys and Quality Control</b>	<b>Section des enquêtes spéciales et du contrôle qualitatif (2) (organig.)</b>
Relève de "Employment, Payrolls and Pensions". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>Special Surveys Coordination Division</b>	<b>Division de la coordination des enquêtes spéciales (2) (organig.)</b>
Relève de "Household Statistics Branch". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	

**Special Surveys Unit****Sous-section des enquêtes spéciales  
(2) (organig.)**

Relève de "Special Surveys and Quality Control". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

**special time recorder****chronographe spécial (2) (horlog.)**

Special Time Recorders, High Precision (I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 1), for/10.10.74

Chronographes spéciaux, de haute précision (C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 1), for/10.10.74

**special trade contractors****entrepreneurs spécialisés (2)  
(C.A.E., organig.)**

(TS-5), laf/03.05.72

(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

**Special Training - Contact With  
The Public - Doorstep  
Diplomacy****Formation spéciale - Contact avec  
le public - "Entregent" (2)  
(enq. stat.)**

(Projets spéciaux, Rapport provisoire, travail 872561, dossier D-64000-9), rog/gro/09.06.75

**Special Training of Interviewer  
and Field Division Staff****Formation spéciale des interviewers  
et du personnel de la Division  
des opérations régionales (2)  
(enq. stat.)**

(Projet 1737, Rapport mensuel de la Division des opérations régionales, décembre 1974), for/10.01.75

**specialist diploma****diplôme spécialisé (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**specialists in education****experts en éducation, spécialistes  
de l'enseignement (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**specialities, frozen fish****préparations de poisson congelées  
(2) (IPC)**

(TS-21), for/05.12.73

**specialization in surgery****spécialité chirurgicale (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**specialized chemistry****chimie spécialisée (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**specialized mortgage investment  
company****compagnie de placements hypothécaires  
spécialisée (3) (écon.)**

(Loi sur le financement des hypothèques grevant des propriétés résidentielles), mab/21.06.74

**specialized school****école spécialisée (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**specialized worker****ouvrier spécialisé (1) (trav.)**

On s'intéressera dans le cas d'une entreprise à la qualification du personnel et l'on distinguera par exemple les manoeuvres, les **ouvriers spécialisés**, les ouvriers qualifiés, les cadres. (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson et Cie, 1971, p. 9), for/12.06.73

**specialty grade****spécialité (en parlant d'une  
catégorie de bois) (3) (constr.)**

Téléphone à la Société centrale d'hypothèques et de logement,  
le 29.11.73. for/29.11.73

**specialty act****numéro (1) (spectacles)**

Dans les variétés, petit spectacle faisant partie d'un programme d'ensemble, du répertoire d'un artiste de cirque, etc.  
(Radio-Canada 153), f.c./25.10.74

**specialty coating****revêtement spécial (3) (constr.)**

The contents include: / **Specialty coatings and compounds**; / (Building Research News, National Research Council Canada, Division of Building Research, June 1975, No. 54, page 8), for/03.10.75

Parmi les sujets traités figurent: / **revêtements et composés spéciaux**; / (Actualités DRB, Conseil national de recherches Canada, Division des recherches sur le bâtiment, juin 1975, n° 54, p. 8), for/03.10.75

**specialty flying****vols spécialisés (2) (aviation)**

Consists of activities such as sightseeing, flight training, aerial photography, and survey, etc., or other types of flying which do not involve the transport of passengers or goods from one place to another.

Le vol spécialisé comprend les excursions aériennes, l'entraînement au vol, la photographie et les relevés aériens, etc., et d'autres types de vols qui ne consistent pas à transporter des passagers ou des marchandises entre deux points. f.c./15.09.75

**specialty food products****produits alimentaires spéciaux (2)  
(aliment.)**

**Specialty Food Products** (incl. Chinese food, Italian food, casseroles, but excl. pre-cooked frozen dinners) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 146 7), for/10.10.74

**Produits alimentaires spéciaux** (y compris les mets chinois, italiens, en casserole, sauf les diners pré-cuits congelés) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 146 7), for/10.10.74

**specialty paper****papier spécial (2)  
papier de fantaisie (3) (papier)**

Newsprint paper (excl. ground-wood and **specialty paper**), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 351 19), for/10.10.74

Papier journal (sauf le papier de pâte mécanique et le **papier spécial**), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 351 19), for/10.10.74

Rolland vend aussi des **papiers couchés d'imprimerie et de fantaisie** qui sont fabriqués à son usine de Scarborough, Ontario. (Le Papetier, 500 est, Grande-Allée, Qué., septembre-octobre, 1975, n° 4, p. 4), for/06.10.75

**specific instruction to return  
to work****instructions précises de retourner  
au travail (2) (NEPA)**

(TS-21), for/05.12.73

**specific performance**

**ordonnance d'exécution intégrale de  
contrat (2) (judic.)**

Order of court requiring a party to perform a particular act specified in the judgment or order. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75

Le tribunal enjoint à l'intéressé d'exécuter le contrat en litige. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75

**specific purpose transfer**

**transfert de nature spécifique (2)  
(fin.)**

(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance), gag/18.09.74

(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques), gag/18.09.74

**spécification**

1° Détermination, précision.

Le contrat prévoit un paiement mensuel sans autre **spécification**.

2° Ce mot a beaucoup moins d'extension en français qu'en anglais, d'où la série d'anglicismes que voici:

(FAUTE) Les spécifications d'une voiture.  
(CORRECT) Les **caractéristiques** d'une voiture.

(FAUTE) Les spécifications des fabricants de voitures.  
(CORRECT) Les **prescriptions** des fabricants de voitures.

(FAUTE) Les spécifications d'une construction.  
(CORRECT) Le **cahier des charges/devis** d'une construction.

(FAUTE) Les spécifications d'un contrat.  
(CORRECT) Les **stipulations** d'un contrat.

(Radio-Canada 110), f.c./24.10.75

**Specification and Evaluation  
Unit**

**Sous-section des spécifications et  
de l'évaluation (2) (gén.)**

(TS-21), for/05.12.73

**specification bias**

**biais de spécification (2) (stat.)**

(IIS), f.c./25.10.74

**specifications**

**précisions (2) (inf.-CANSIM)**

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

**specifications**

**cahier des charges (1) (constr.)**

1° Exposé des prescriptions qui régissent l'exécution de travaux ou la prestation d'un service.

2° Le **cahier des charges** sert ordinairement à l'établissement des soumissions.

3° On emploie souvent en ce sens l'anglicisme spécifications.

(FAUTE) Sa soumission n'était pas conforme aux spécifications.  
(CORRECT) Sa soumission n'était pas conforme au **cahier des charges**.

(Radio-Canada 177), f.c./28.10.75

**specifications (title)**

**exigences, tâches (ou les deux) (2)  
(profils)**

(TS-19A), for/15.03.74

**specifications book**

**manuel des spécifications (2)**  
(enq. stat.)

(TS-21), for/05.12.73

**Specifications Writers**  
**Association of Canada**  
(Toronto)

**Association de rédacteurs de devis**  
**du Canada (3) (organisme)**

(Liste des associations et instituts, Commission du système  
métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

**specified corporate structure**

**structure juridique déterminée (2)**  
(gén.)

(TS-21), for/05.12.73

**specified farm**

**ferme spécifiée (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**spécifier**

Exprimer, déterminer en détail.

Exemples: Le règlement ne peut **spécifier** tous les cas d'infraction.  
Cela est **spécifié** dans la convention collective.

Sous l'influence de l'anglais to specify, nous tendons à exagérer  
l'extension de ce verbe, qui en français comporte une précision  
presque technique. Il convient donc d'en user avec prudence. On  
fera bien, dans le doute, d'employer des équivalents: préciser/  
déterminer/prescrire/prévoir. (Radio-Canada 110), f.c./24.10.75

**spécifique, spécifiquement**

(Adj.) Qui est exclusivement propre à une espèce.

(Adv.) D'une manière propre à une espèce.

Exemples: La raison est un caractère **spécifique** de l'homme.

La connaissance n'est pas une propriété **spécifiquement**  
humaine.

L'adjectif n'a jamais en français le sens de précis/explicite.

(FAUTE) Le ministre n'a pas été très spécifique à ce sujet.

(CORRECT) Le ministre n'a pas été très précis/explicite sur ce  
point.

Le ministre n'a pas donné de précisions sur ce point.

L'adverbe, pour sa part, ne saurait s'employer pour particulière-  
ment/spécialement/précisément.

(FAUTE) Nous répondrons spécifiquement à cette question dans un  
rapport subséquent.

(CORRECT) Nous répondrons spécialement/particulièrement à cette  
question dans un rapport subséquent.

(Radio-Canada 110), f.c./24.10.75

**spectacles**

**lunettes (2) (optique)**

**Spectacles and Eyeglasses,**  
Complete with Lenses (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 883 4),  
for/10.10.74

**Lunettes et monocles, y compris**  
les lentilles (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 883 4), for/10.10.74

**spéculation**

Ce mot désigne une sorte de gymnastique intellectuelle où le  
raisonnement s'exerce sans se préoccuper de la réalité.

Exemple: Son cours de philosophie se ramenait à des **spéculations**  
brillantes, mais dénuées d'intérêt pour les jeunes.

En anglais, le mot **speculation** a pris un sens plus concret et signifie simplement: **supposition, hypothèse, conjecture.**

- (FAUTE) Les journalistes se livraient à des spéculations sur les allées et venues du premier ministre.  
(CORRECT) Les journalistes se livraient à des **conjectures** sur les allées et venues du premier ministre.

(Radio-Canada 233, 1969), f.c./24.20.75

**speculative dollars** dollars spéculatifs (2) (écon.)

(ACTERM, vol. 6, n° 7, p. 2), tes/18.09.73

**speculative unemployment** chômage spéculatif (2) (écon., stat.)

Phelps notes that, of the types of unemployment distinguished, only **speculative unemployment** could not be considered a sub-category of "involuntary unemployment" as Keynes defined it. (F.J. Whittingham, Theories, Concepts and the Art of Measurement, 1974, STACAN 72-207)

Phelps fait remarquer que, parmi les divers genres de chômage, seul le **chômage spéculatif** ne pourrait être considéré comme une sous-catégorie du "chômage involontaire" tel qu'il est défini par Keynes. (Notes on Labour Statistics, 1974, STACAN 72-207), ver/03.05.74

**speech pathology** phoniatrie (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**speech therapy** orthophonie (profession de thérapeute de l'élocution) (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**speed changer** variateur de vitesse (2) (méc.)

Speed changers and speed increasing or reducing units (I.C.C., STACAN 12-541, Item 504 41), for/10.10.74

Variateurs de vitesses et multiplicateurs et réducteurs de vitesses (C.P.I., STACAN 12-541, poste 504 41), for/10.10.74

**speed fastener** fermeture à glissière (2) (gén.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 465 115 2), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 465 115 2), for/10.10.74

**speed increasing unit** multiplicateur de vitesse (2) (méc.)

Speed changers and speed increasing or reducing units (I.C.C., STACAN 12-541, Item 504 41), for/10.10.74

Variateurs de vitesses et multiplicateurs et réducteurs de vitesses (C.P.I., STACAN 12-541, poste 504 41), for/10.10.74

**speed reducing unit** réducteur de vitesse (2) (méc.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 504 411), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 504 411), for/10.10.74

**speedwriting** prestographie (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**speiss** speiss (2) (métall.)

Nickel in Matte or Speiss (I.C.C., STACAN 12-541, Item 255 2), for/10.10.74

Nickel, matte ou speiss (C.P.I., STACAN 12-541, poste 255 2), for/10.10.74



**spelter zinc**

Zinc (spelter) scrap (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 257 31),  
for/10.10.74

**zinc brut (2) (métall.)**

Déchets de zinc (brut) (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 257 31),  
for/10.10.74

**spending pattern****régime de dépense (2) (écon.,  
enq. stat.)**

L'absence de données sur le régime de dépense de votre famille  
rendra moins représentatifs les résultats de l'enquête pour  
votre région. (Enquête sur les dépenses des familles, STACAN,  
1972, 1974), js/05.12.74

**spending unit****unité de dépense (2) (enq. stat.)**

Le terme "unité dépensière" utilisé dans le questionnaire  
de l'enquête sur les dépenses des familles me semble moins  
heureux. js/09.12.74

**spent acid**

Sulphuric acid (incl. oleum),  
spent acid (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 401 32),  
for/10.10.74

**acide usé (2) (chimie)**

Acide sulfurique (y compris  
l'oléum), acide usé (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 401 32),  
for/10.10.74

**spice mixture**

(S.C.C., STACAN 12-502, Item  
11 4 93), for/10.10.74

**mélange d'épices (2) (aliment.)**

(C.T.P., STACAN 12-502, poste  
11 4 93), for/10.10.74

**spice rack****étagère à épices (1) (prod.)**

Etagère à épices, à poser ou à suspendre, forme nouvelle, comprenant  
6 pots verre opalisé, décor vieux téléphone, bouchon bois, joint  
plastique. (Manufrance 1973, p. 674), for/24.06.75

**spice seeds**

(S.C.C., STACAN 12-502, Item  
11 4 99), for/10.10.74

**grains d'épices (2) (aliment.)**

(C.T.P., STACAN 12-502, poste 11 4  
99), for/10.10.74

**spice vegetable**

Spice Vegetables, Fresh or  
chilled (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 091 5),  
for/10.10.74

**légume épicé (2) (aliment.)**

Légumes épicés, frais ou réfri-  
gérés (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 091 5), for/10.10.74

**spiced beef**

Spiced beef, canned (S.C.C.,  
STACAN 12-502, Item 01 7 02),  
for/10.10.74

**boeuf épicé (2) (aliment.)**

Boeuf épicé, en boîtes (C.T.P.,  
STACAN 12-502, poste 01 7 02),  
for/10.10.74

**spices**

(TS-21), for/05.12.73

**épices (2) (IPC)****spider mite (red mite, red  
spider)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**tétranyque (m.) (2) (r. agr.)**

**spike, rail**

Nails, cut (excl. **rail spikes**, clout nails and tacks) (I.C.C. STACAN 12-541, Item 465 121 2), for/10.10.74

**crampon de chemin de fer/de rail**  
(2) (ch. fer.)

Clous, coupés (sauf les **crampons de chemin de fer**, les clous à tête plate et les broquettes) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 465 121 2), for/10.10.74

**spin-off**

Il y a des "spin-off", des "spin-out", des "split-off". Pour ma part, je serais tenté de conserver "spin-off" en français.  
car/02.02.76

National revenue universe base data are adjusted quarter by quarter to reflect the structure of the industry as it is made up in the quarter under consideration. This involves adjustments for reclassification of companies into or out of the industry group, mergers, **spin-offs**, consolidations, deconsolidations, etc. (STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 60), js/14.11.74

**spin-on filter**

Engine **filters**, throw-away and **spin-on** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 947 12), for/10.10.74

**filtre rotatif** (2) (auto.)

Filtres de moteurs, jetables et **rotatifs** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 947 12), for/10.10.74

**spinal brace**

**Braces**, orthopaedic, **spinal** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 885 31), for/10.10.74

**support pour colonne vertébrale**  
(2) (santé)

Supports orthopédiques, pour la **colonne vertébrale** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 885 31), for/10.10.74

**spindle**

(TS-15), esk/29.03.73

**axe** (2) (microfilmage)

**spindle, supply**

(TS-21), for/05.12.73

**axe d'alimentation** (2) (rec.)

**spindle disk**

(TS-21), for/05.12.73

**disque de l'axe** (2) (rec.)

**spindle streak mosaic**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**mosaïque striée** (2) (r. agr.)

**spinning and weaving**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**filature et tissage** (2) (éduc.)

**spinning machinery**

**Spinning** and fibre preparation **machinery** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 527 11), for/10.10.74

**machines de filature** (2) (textile)

**Machines** pour la **filature** et la préparation des fibres (C.P.I., STACAN 12-541, poste 527 11), for/10.10.74

**spiral chute**

Gravity conveyors (incl. straight and **spiral chutes**) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 511 111 1), for/10.10.74

**ralentisseur hélicoïdal** (2) (mach.)

Convoyeurs à chute libre (y compris les couloirs à trajet rectiligne et les **ralentisseurs hélicoïdaux**) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 511 111 1), for/10.10.74

<b>spiral weld</b>	<b>soudure en spirale (2) (soudage)</b>
Pipes and tubing, carbon steel, <b>spiral weld</b> , n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 448 611), for/10.10.74	Tuyaux et tubes, d'acier ordinaire, avec <b>soudure en spirale</b> , n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 448 611), for/10.10.74
<b>spirit</b>	<b>eau-de-vie (1) (aliment.)</b>
Le champagne et les <b>eaux-de-vie</b> assurent à eux seuls près de 80 % des exportations totales de boissons. (INSEE E10, p. 48), for/13.06.75	
<b>spirit, distilled</b>	<b>eau-de-vie distillée (2) (aliment.)</b>
Other distilled spirits (I.C.C., STACAN 12-541, Item 173 94), for/10.10.74	Autres <b>eaux-de-vie distillées</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 173 94), for/10.10.74
<b>spirit, rosin</b>	<b>essence de colophane (2) (gén.)</b>
Rosins Oils, <b>Spirits</b> and Acids (I.C.C., STACAN 12-541 Item 399 1), for/10.10.74	Huiles, <b>essences</b> et acides de colophane (C.P.I., STACAN 12-541, poste 399 1), for/10.10.74
<b>spirit dyestuff</b>	<b>matière colorante d'alcool (2) (teinture)</b>
Oil, <b>spirit</b> and wax dyestuffs (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 15), for/10.10.74	Matières colorantes d'huile, d'alcool et de paraffine (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 15), for/10.10.74
<b>splice bar</b>	<b>barre d'assemblage (2) (ch. fer.)</b>
Rail joints (incl. <b>splice bars</b> and fish plates) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 447 21), for/10.10.74	Jointes de rails (y compris les <b>barres d'assemblage</b> et les éclisses) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 447 21), for/10.10.74
<b>spliced veneer</b>	<b>placage encollé (2) (constr.)</b>
Veneer, Dimension ( <b>spliced veneer</b> ) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 337 3), for/10.10.74	Placage, de dimension ( <b>placage encollé</b> ) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 337 3), for/10.10.74
<b>splicing or linking procedure (index numbers)</b>	<b>méthode de raccordement ou d'enchaînement (2) (stat.)</b>
(IIS), f.c./25.10.74	
<b>splint</b>	<b>attelle (2) (santé)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 881 5), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 881 5), for/10.10.74
<b>split</b>	<b>cuir fendu (2) (cuir)</b>
Upper leather (excl. <b>splits</b> ) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 301 1), for/10.10.74	Cuir pour empeignes (sauf le <b>cuir fendu</b> ) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 301 1), for/10.10.74
<b>split assignment</b>	<b>tâche divisée (2) (NEPA)</b>
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
<b>split EA</b>	<b>S.D. fractionné (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	

**split herring**

**Herring, split, pickled**  
(S.C.C., STACAN 12-502, Item  
03 8 20), for/10.10.74

**hareng tranché (2) (aliment.)**

**Hareng, tranché, mariné** (C.T.P.,  
STACAN 12-502, poste 03 8 20),  
for/10.10.74

**split level (house)****maison à paliers/à ressaut/à  
entresol (1) (constr.)**

Maison dont les diverses parties sont aménagées à des niveaux différents.

"Maison à ressaut" nous semblerait la meilleure traduction de **split level house**. Cependant en architecture, le terme désigne une saillie qui interrompt un plan vertical. Par contre, la langue courante applique RESSAUT à toute dénivellation. Il reste à savoir si l'extension prise dans la langue courante peut, sans inconvénient, s'étendre à la langue de l'architecture.

La Société centrale d'hypothèques et de logement se sert du terme "maison à mi-étages". (Radio-Canada 129), f.c./25.10.74

**split peas**

**Peas, split, dried** (S.C.C.,  
STACAN 12-502, Item 09 3 75),  
for/10.10.74

**pois cassés (2) (aliment.)**

**Pois, cassés, séchés** (C.T.P.,  
STACAN 12-502, poste 09 3 75),  
for/10.10.75

**split screen****diptyque, image composite, image  
groupée (1) (TV)**

Image formée à l'écran par la juxtaposition de scènes venant de sources différentes.

a) Image à deux volets: DIPTYQUE

b) Image à plusieurs volets: IMAGE COMPOSITE, IMAGE GROUPEE

1. Le procédé qui permet de produire un diptyque ou une image composite se nomme DECOUPAGE ELECTRONIQUE.

2. On pourrait aussi dire familièrement: 2 dans 1, 3 dans 1, etc., selon le cas.

(Radio-Canada 113), f.c./25.10.74

**split shake, hand**

**Shakes, western red cedar**  
(hand split and resawn,  
tapered and straight split)  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 332 211), for/10.10.74

**bardeau fendu à la main (2) (constr.)**

**Bardeaux, de thuya géant (fendus**  
**à la main et resciés, effilés et**  
**coupés droit)** (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 332 211), for/10.10.74

**split shake, straight**

**Shakes, western red cedar**  
(hand split and resawn, tapered  
and straight split) (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 332 211),  
for/10.10.74

**bardeau coupé droit (2) (constr.)**

**Bardeaux, de thuya géant (fendus à**  
**la main et resciés, effilés et**  
**coupés droit)** (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 332 211), for/10.10.74

**split shift****poste fractionné (1) (trav.)**

Poste dont la durée est répartie en au moins deux tranches (généralement dans les industries qui connaissent des pointes de travail: restaurants, transports).

(Radio-Canada 269, 1970), f.c./25.10.74

**splittable****fractionnable (1) (gén.)**

(Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972,  
p. 130), for/29.10.73

<b>splitter</b>	<b>fractionner (1) (gén.)</b>
Diviser un élément en deux ou plusieurs parties, qu'on peut mettre en oeuvre séparément. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 130), for/29.10.73	
<b>splitting (of cherries)</b>	<b>fendillement (des cerises) (2)</b> (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>splittings</b>	<b>éclatements (2) (constr.)</b>
Mica, Fabricated (incl. agglomerated <b>splittings</b> ) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 479 6), for/10.10.74	Mica, travaillé (y compris les <b>éclatements</b> agglomérés) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 479 6), for/10.10.74
<b>sponge, marine</b>	<b>éponge marine (2) (gén.)</b>
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 20 9 70), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 20 9 70), for/10.10.74
<b>sponge iron</b>	<b>éponge de fer (2) (métall.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 442 21), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 442 21), for/10.10.74
<b>sponge pad</b>	<b>tampon-éponge (2) (méd.)</b>
Surgical gauze, dressings and <b>sponge pads</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 881 11), for/10.10.74	Gaze, pansements et <b>tampons-éponges</b> employés en chirurgie (C.P.I., STACAN 12-541, poste 881 11), for/10.10.74
<b>sponge rubber</b>	<b>caoutchouc spongieux (2) (caoutch.)</b>
Rubber sheeting, <b>sponge</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 323 12), for/10.10.74	Feuilles de <b>caoutchouc spongieux</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 323 12), for/10.10.74
<b>sponsor (of a survey)</b>	<b>promoteur (d'une enquête) (2) (NEPA)</b> <b>parrain (2) (enq. stat.)</b>
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
<b>sponsor</b>	<b>commanditaire (2) (radiodiff.)</b>
(TS-22), mar/19.08.74	
<b>sponsor identification</b>	<b>indicatif de commandite (1)</b> (radiodiff.)
Mention, inscription, enseigne, marque qui sert à identifier le commanditaire d'une émission. (Radio-Canada 139), f.c./25.10.74	
<b>sponsored dependent</b>	<b>personne à charge parrainée (3)</b> (immigr.)
Traduction française fournie par Michel DesRochers, BT Main-d'oeuvre et Immigration. ver/18.09.75	
In February 1974, the Immigration Regulations were amended /. <b>Sponsored dependents</b> (spouses, minor children, aged parents) are not affected. (STACAN 11-202E, Canada Year Book 1975, Section 3.2.3), ver/18.09.75	
<b>sponsored research</b>	<b>recherche subventionnée, financée, parrainée (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	

<b>spontaneous abortion</b>  (Henripin), tes/17.06.71	<b>avortement spontané (2) (dém.)</b>
<b>spool</b>  Reels and <b>spools</b> , metal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 191), for/10.10.74	<b>bobine (2) (gén.)</b>  Dévidoirs et <b>bobines</b> , en métal (C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 191), for/10.10.74
<b>spoolwood</b>  Spoolwood and other small squares (I.C.C., STACAN 12-541, Item 333 25), for/10.10.74	<b>bois à fuseaux (2) (gén.)</b>  Bois à fuseaux et autres carrelets (C.P.I., STACAN 12-541, poste 333 25), for/10.10.74
<b>spore shower</b>  (TS-27), for/gag/28.11.73	<b>émission des spores (2) (r. agr.)</b>
<b>spore trap</b>  (TS-27), for/gag/28.11.73	<b>piège à spores (2) (r. agr.)</b>
<b>sport coupe</b>  Passenger Automobiles, Hard-top Models (incl. fast backs and <b>sports coupes</b> ) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 581 2), for/10.10.74	<b>coupé-sport (2) (auto.)</b>  Voitures particulières, néocabriolets (y compris les carénées et les <b>coupés-sport</b> ) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 581 2), for/10.10.74
<b>sport jackets</b>  (TS-21), for/05.12.73	<b>vestons sport (2) (IPC)</b>
<b>sport shirts</b>  (TS-21), for/05.12.73	<b>chemises sport (2) (IPC)</b>
<b>sport suit</b>  <b>Sport suits</b> , not knitted, men's, youths' and boys (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 43), for/10.10.74  Suits (incl. <b>sports suits</b> ), not Knitted, Women's, Misses' and Girls' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 782 4), for/10.10.74	<b>costume de sport (2)</b> <b>tailleur de sport (2) (vét.)</b>  Costumes de sport, non tricotés, pour hommes, adolescents et garçonsnets (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 43), for/10.10.74  Tailleurs (y compris les <b>tailleurs de sport</b> ), non tricotés, pour femmes, jeunes filles et fillettes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 782 4), for/10.10.74
<b>sporting craft</b>  Other Pleasure and <b>Sporting Craft</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 591 6), for/10.10.74	<b>embarcation de sport (2) (transp.)</b>  Autres embarcations de plaisance et de sport (C.P.I., STACAN 12-541, poste 591 6), for/10.10.74
<b>sporting event</b>  (Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75  (Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	<b>manifestation sportive (2) (tourisme)</b>



<b>Sporting Events</b>	<b>Evénements sportifs (2) (formul.)</b>
Titre de la formule 8202-118: 9-2-72 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74	
<b>sporting goods</b>	<b>articles de sport (1) (sport)</b>
Cette branche est très hétérogène et rassemble une industrie en pleine expansion: la transformation des matières plastiques et un certain nombre d'industries, pour la plupart très anciennes, et produisant des articles finis pour la consommation des ménages: Jeux et jouets; <b>Articles de sport;</b> Brosserie-vannerie; Parfumerie; / (INSEE E10, p. 179), for/18.06.75	
<b>sporting goods and toy industries</b>	<b>fabrication d'articles de sport et de jouets (2) (C.A.E.)</b>
(TS-5), laf/03.05.72	
<b>Sporting Goods Manufacturers, 1974</b>	<b>Fabricants d'articles de sport, 1974 (2) (formul.)</b>
<b>Annual Census of Manufactures, Sporting Goods Manufacturers, 1974</b>	<b>Recensement annuel des manufactures, Fabricants d'articles de sport, 1974</b>
Titre de la formule 5-3305-65.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/09.10.75	
<b>sports and athletics</b>	<b>sports et athlétisme (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>sports bag</b>	<b>sac pour articles de sport (2) (prod.)</b>
<b>Sports Bags, Duffel Bags and Tote Bags (I.C.C., STACAN 12-541, Item 864 6), for/10.10.74</b>	<b>Sacs pour articles de sport, sacs marins et fourre-tout (C.P.I., STACAN 12-541, poste 864 6), for/10.10.74</b>
<b>sports equipment</b>	<b>articles de sport (2) (IPC)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>sports equipment manufacturing</b>	<b>fabrication de matériel de sport (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>sports facilities</b>	<b>installations et services de sport, aménagement sportifs (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>sports footwear</b>	<b>chaussures de sport (2) (chauss.)</b>
<b>Sports and athletic footwear, men's (I.C.C., STACAN 12-541, Item 798 11), for/10.10.74</b>	<b>Chaussures de sport et d'athlétisme, pour hommes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 798 11), for/10.10.74</b>
<b>sports ground</b>	<b>terrain de sport (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	

**sports track****piste de course (3) (gén.)**

Une des caractéristiques physiques représentées par un signe conventionnel particulier sur les cartes géographiques de la nouvelle enquête sur la population active. Traduction tirée de l'index du "Cartographic Manual" (manuscrit), qui nous a été fourni par le BT du ministère de l'Energie, des Mines et des Ressources au printemps 1974; document classé au dossier D-41200-2; voir aussi p. 2-6 du Manuel de l'interviewer de la nouvelle enquête sur la population active. tes/26.09.74

**spot****au comptant (2) (écon., fin.)**

Deutsche Bundesbank bought US \$600 million **spot** and \$100-\$150 million for delivery in three months. (STACAN 67-201, 1971, p. 22), js/29.11.74

La Deutsche Bundesbank achète pour 600 millions de dollars E.-U. **au comptant** et pour 100-150 millions pour livraison dans 3 mois. (STACAN 67-201, 1971, p. 24), js/29.11.74

**spot-check****vérification au hasard, contrôle par sondage (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**spot announcement****annonce-éclair (2) (radiodiff.)**

(TS-22), mar/19.08.74

**spot carrier programme****émission à créneaux publicitaires (1) (radio, TV)**

Emission de radio ou de télévision dans laquelle on peut insérer des réclames de plusieurs annonceurs. Leur durée est variable: 120, 60, 30 ou 20 secondes. (Radio-Canada 276, 1970), f.c./25.10.74

**spot noon rates****cours de midi au comptant (marché des capitaux) (2) (b.p.)**

(TS-2), zak/10.04.72

**(spot) saturation campaign****campagne de saturation par annonces-éclair (1) (public.)**

- a) Campagne de publicité qui repose sur la répétition fréquente d'une annonce-éclair au cours d'une durée déterminée.  
CAMPAGNE DE SATURATION PAR ANNONCES-ECLAIR
  - b) Procédé publicitaire visant à saturer le marché visé.  
CAMPAGNE PAR SATURATION
- (Radio-Canada 268, 1970), f.c./25.10.74

**spotlight****spot (2) (électr.)**

Electric Floodlight, **Spotlight** and Searchlight Fixtures (I.C.C., STACAN 12-541, poste 681 6), for/10.10.74

Phares, **spots** et projecteurs électriques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 681 6), for/10.10.74

**spotty****inégal, local (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**spray, to****pulvériser (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

<b>spray iron</b>	<b>fer à repasser à pulvérisateur (2)</b> (prod.)
Flat irons, domestic, electric, steam (incl. spray) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 694 42), for/10.10.74	Fers à repasser, d'usage domestique, électriques, à vapeur (y compris avec pulvérisateur) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 694 42), for/10.10.74
<b>spray painter</b>  (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>peintre au pistolet (2) (éduc.)</b>
<b>spray painting</b>  (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>peinture au pistolet (2) (éduc.)</b>
<b>spray painting equipment</b>  (I.C.C., STACAN 12-541, Item 753 5), for/10.10.74	<b>matériel de peinture au pistolet (2) (peint.)</b>  (C.P.I., STACAN 12-541, poste 753 5), for/10.10.74
<b>sprayed biscuit</b>  (I.C.C., STACAN 12-541, Item 064 228), for/10.10.74	<b>biscuit recouvert par vaporisation (2) (aliment.)</b>  (C.P.I., STACAN 12-541, poste 064 228), for/10.10.74
<b>sprayed plaster</b>  for/12.09.73	<b>enduit pulvérisé (2) (constr.)</b>
<b>sprayer</b>  (TS-21), for/05.12.73	<b>pulvérisateur (2) (rec. agr.)</b>
<b>spraying</b>  (TS-27), for/gag/28.11.73	<b>pulvérisation (2) (r. agr., rec. agr.)</b>
<b>spraying and dusting</b>  tes/28.08.73	<b>pulvérisation et poudrage (2) (agr.)</b>
<b>spraying equipment</b>  Industrial Spraying Equipment (I.C.C., STACAN 12-541, Item 509 7), for/10.10.74	<b>matériel de vaporisation (2) (mach.)</b>  Matériel industriel de vaporisation (C.P.I., STACAN 12-541, poste 509 7), for/10.10.74
<b>spread</b>  Spreads, vegetable (S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 7 95), for/10.10.74	<b>tartinage (2) (aliment.)</b> <b>tartinade (1) (prod.)</b>  Tartinages, à base de légumes (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 7 95), for/10.10.74
<p>Nom générique de diverses substances qui servent à faire des tartines.</p> <p>Le verbe TARTINER existe déjà au sens de "mettre du beurre, de la confiture, etc., sur une tranche de pain". On pourrait ainsi créer une famille "motivée": TARTINAGE (nom d'action), TARTINADE (nom générique du produit à tartiner). On trouve aussi dans le commerce l'expression "pâte à tartiner", qui est excellente, mais qui n'a pas une valeur générique, puisque de nombreux spreads ne se présentent pas sous forme de "pâte".</p> <p>(Radio-Canada 155), f.c./25.10.74</p>	
<b>spread sheet</b>  (TS-21), for/05.12.73	<b>feuille de travail (2) (rec.)</b>

<b>spring</b>	<b>ressort (2) (horlog., ch. fer, méc.)</b>
<b>Springs</b> for clockwork mechanisms (I.C.C., STACAN 12-541, Item 822 23), for/10.10.74	<b>Ressorts</b> de mécanismes d'horlogerie (C.P.I., STACAN 12-541, poste 822 23), for/10.10.74
<b>Springs</b> , Railway Rolling Stock (I.C.C., STACAN 12-541, Item 576 4), for/10.10.74	<b>Ressorts</b> , de matériel ferroviaire roulant (C.P.I., STACAN 12-541, poste 576 4), for/10.10.74
<b>spring, coil</b>	<b>ressort hélicoidal (2) (auto.)</b> <b>ressort à boudin (2) (méc.)</b>
<b>Chassis springs, coil</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 511), for/10.10.74	<b>Ressorts</b> de châssis, <b>hélicoidaux</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 511), for/10.10.74
<b>Coil springs</b> (excl. upholstery springs) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 469 32), for/10.10.74	<b>Ressorts à boudin</b> (sauf les ressorts de rembourrage) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 469 32), for/10.10.74
<b>spring, leaf (flat)</b>	<b>ressort à lames (ressort plat) (2) (auto.)</b>
<b>Chassis springs, leaf (flat)</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 512), for/10.10.74	<b>Ressorts</b> de châssis, à lames ( <b>ressorts plats</b> ) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 512), for/10.10.74
<b>spring, upholstery</b>	<b>ressort de rembourrage (2) (gén.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 469 31), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 469 31), for/10.10.74
<b>spring assembly</b>	<b>assemblage de ressorts (2) (méc.)</b>
<b>Springs</b> (excl. <b>spring assemblies</b> , mechanisms and springs constituting parts of machinery) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 469 3), for/10.10.74	<b>Ressorts</b> (sauf les <b>assemblages de ressorts</b> , les mécanismes et les ressorts constituant des pièces de machines) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 469 3), for/10.10.74
<b>spring grain</b>	<b>céréales de printemps (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>spring oats</b>	<b>avoine de printemps (1) (agr.)</b>
(Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 10 avril 1975, n° 10700, p. 12), for/26.09.75	
<b>spring rye</b>	<b>seigle de printemps (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>spring sown wheat</b>	<b>blé de printemps (2) (r. agr., rec. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>spring wound alarm clock</b>	<b>réveil à ressort (3) (prod.)</b>
(Mémoire D34-39, Revenu Canada, Douanes et Accise, le 9 décembre 1975, n° de dossier: 9324-8). for/29.12.75	

<b>springboard needle</b>	<b>aiguille articulée (2) (textile)</b>
Knitting machine <b>needles</b> (incl. latch and <b>springboard</b> ), industrial (I.C.C., STACAN 12-541, Item 527 321), for/10.10.74	Aiguilles de machines à tricoter (y compris les aiguilles à bec à ressort et les <b>aiguilles articu-</b> <b>lées</b> ), industrielles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 527 321), for/10.10.74
<b>springmaker</b>	<b>ouvrier de la fabrication de ressorts (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>sprinkler</b>	<b>appareil d'aspersion (2) (agr.)</b>
tes/28.08.73	
<b>sprinkler fitting</b>	<b>montage de réseaux de gliceurs (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>sprinkler irrigation</b>	<b>irrigation par aspersion (2) (agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>sprinkler system</b>	<b>appareils d'arrosage (2) (rec. agr.) système d'arrosage (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>sprinkler system, automatic</b>	<b>système automatique d'extinction (2) (constr.)</b>
(STACAN 64-204, 1970), mab/17.07.73	
<b>sprint</b>	<b>sprint (1) (gén., sport)</b>
<p>Dans la langue du sport, <b>sprint</b> existe en français depuis la fin du XIXe s. (cf. Bloch et Wartburg) avec les acceptions suivantes:</p> <p>a) Allure, la plus rapide possible, qu'un coureur ou un nageur prend à la fin d'une épreuve.</p> <p>b) La fin d'une course et, par extension, moment pendant lequel le coureur accélère.</p> <p>On a fait grief à l'émission Tous pour un d'emprunter ce mot à la langue des sports. Deux raisons peuvent légitimer cet emprunt:</p> <p>a) L'émission en question a le caractère d'une compétition ou d'une épreuve; il s'agit en quelque sorte d'un sport de l'esprit.</p> <p>b) La période désignée par <b>sprint</b> correspond à un temps d'accélération du rythme des questions où le concurrent doit répondre très rapidement. L'analogie avec les <b>sprints</b> des courses cyclistes est assez marquée.</p>	
(Radio-Canada 144), f.c./24.10.75	
<b>sprocket</b>	<b>pignon à chaînes (2) dent (d'entraînement) (1) (méc.)</b>
<b>Sprockets, power transmission</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 504 452), for/10.10.74	<b>Pignons à chaînes de transmission de puissance (C.P.I., STACAN 12-541, poste 504 452), for/10.10.74</b>
<b>Sprocket:</b> Sorte d'ergot que porte le galet/tambour denté.	
<b>Traduction:</b> <b>Dent (d'entraînement)</b>	

**Sprocket holes:** Perforations aménagées près du bord du film, dans lesquelles s'engagent les dents du galet/tambour denté.

Traduction: **Perforations (d'entraînement)**

**Sprocket wheel:** Roue dentée qui entraîne le film dans le projecteur ou la caméra.

Traduction: **Galet/tambour (d'entraînement)**

(Radio-Canada 221, 1968), f.c./24.10.75

**sprocket chain**

**chaîne de Galle (2) (méc.)**

Chain, Power Transmission and Conveyor (**sprocket chain** and drive chain) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 466 1), for/10.10.74

Chaines, pour transmission d'énergie et pour convoyeurs (**chaines de Galle** et chaînes motrices) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 466 1), for/10.10.74

**sprouting**

**germination (pomme de terre) (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**spruce**

**épinette (au Canada) (2) (constr.)**

Le terme accepté est cependant **épicéa**.

(Petit Robert, éd. 1972), for/12.12.73

Logs and bolts, softwood, veneer, **spruce** and pine (I.C.C., STACAN 12-541, Item 231 213), for/10.10.74

Billes et billots, en bois résineux, de placage, d'**épinette** et de pin (C.P.I., STACAN 12-541, poste 231 213), for/10.10.74

**spruce budworm**

**tordeuse des bourgeons de l'épinette (3) (forêt, insectes)**

Forest pest problem in 1971 were again dominated by the **spruce budworm** which infested over 13 million acres but spraying operations to control this insect were limited to 80,000 acres / (STACAN, 11-202, Canada Year Book 1973, p. 425), ver/27.11.74

(Ministère de l'Agriculture et de la Colonisation du Québec, Noms français des insectes du Canada, 1964, p. 75), ver/27.11.74

**spun yarn**

**bitord (2)**

**filé fabriqué (2) (textile)**

**Spun Yarn**, Pure Cotton (95% and over) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 364 1), for/10.10.74

**Filés fabriqués**, de coton pur (95 % et plus) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 364 1), for/10.10.74

(Harraps, English-French, J.A. Mansion, 1965), mcb/19.09.74

Déf. du Robert: "Cordage mince, formé de deux ou plusieurs fils de caret tordus ensemble" (caret = dévidoir)

Déf. Larousse: "petit cordage composé de fils de caret tortillés ensemble". mcb/19.09.74

**spur gear**

**engrenage droit (2) (méc.)**

**Gears**, cut tooth, **spur**, helical and herringbone (I.C.C., STACAN 12-541, Item 504 431 1), for/10.10.74

**Engrenages**, à dents taillées, **droits**, hélicoïdaux, à chevrons (C.P.I., STACAN 12-541, poste 504 431 1), for/10.10.74



**square**

Protractors and **Squares**  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
754 4), for/10.10.74

Spoolwood and other small  
**squares** (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 333 25),  
for/10.10.74

**square matrix**

(Programmation linéaire, M. Simonnard, Dunod, Paris, 1962)  
cs/29.06.73

**squared shingle**

Shingles, western red cedar,  
further processed (**squared**,  
rebuted, sanded, grooved,  
painted or stained) (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 332 112),  
for/10.10.74

**squared timber**

Lumber, **squared timbers**,  
preserved or treated (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 339 41),  
for/10.10.74

**squares, sum of**

(Antoine Terjanian, Section de géographie, Division du recense-  
ment, STACAN 1960), tes/15.08.73

**squash**

Badminton, **squash** and tennis  
equipment (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 832 18),  
for/10.10.74

Pumpkin and **squash**, fresh  
or chilled (S.C.C., STACAN  
12-502, Item 09 1 83),  
for/10.10.74

**squatter**

(TS-21), for/05.12.73

**squid for bait**

(S.C.C., STACAN 12-502,  
Item 04 9 08), for/10.10.74

**squirrel cage motor**

Starters, low voltage, manual,  
A.C. reduced voltage (for  
**squirrel cage motors**) (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 685 311),  
for/10.10.74

**Sri Lanka**

(TS-11), gag/08.12.72

**équerre** (2) (constr.)

**carrelet** (2) (gén.)

Rapporteurs et **équerrres** (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 754 4),  
for/10.10.74

Bois à fuseaux et autres **carrelets**  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste 333  
25), for/10.10.74

**matrice carrée** (2) (économétrie)

**bardeau équarri** (2) (constr.)

Bardeaux, de thuya géant, trans-  
formés (**équarris**, réembrevés en  
bout, poncés, rainés, peints ou  
teints) (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 332 112), for/10.10.74

**bois équarri** (2) (constr.)

Bois de construction, de **bois**  
**équarri**, préservé ou traité (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 339 41),  
for/10.10.74

**déviante** (2) (stat.)

**squash** (2) (sport)

**courge** (2) (aliment.)

Equipement de badminton, de **squash**  
et de tennis (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 832 18), for/10.10.74

Citrouilles et **courges**, fraîches ou  
réfrigérées (C.T.P., STACAN 12-502,  
poste 09 1 83), for/10.10.74

**squatter** (2) (rec. agr.)

**calmar pour appâts** (2) (pêche)

(C.T.P., STACAN 12-502, poste  
04 9 08), for/10.10.74

**moteur à cage d'écureuil** (2)  
(électr.)

Commutateurs, de basse tension,  
manuels, CA à tension réduite  
(pour **moteurs à cage d'écureuil**)  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
685 311), for/10.10.74

**Sri Lanka** (1) (pays)

<b>SRU (self-representing unit)</b>	<b>U.A.R. (unité autoreprésentative)</b> (2) (stat.)
(TS-26), ver/15.03.74	
<b>SSR</b>	<b>SSR (2) (commun.)</b>
<b>Secondary Surveillance Radar</b>	<b>Radar secondaire de surveillance</b>
An auxiliary radar for ATC. Radar ATC auxiliaire. f.c./15.09.75	
<b>SST</b>	<b>TSS (2) (transp.)</b>
This is a transport plane capable of flying faster than the speed of sound, that is, faster than 760 miles per hour at sea level, in standard atmosphere, or faster than 660 miles per hour at an altitude of 40,000 feet.	
Avion de transport pouvant voler à une vitesse supérieure à celle du son, soit plus de 760 milles à l'heure au niveau de la mer, en atmosphère standard, et plus de 660 milles à une altitude de 40,000 pieds. f.c./15.09.75	
<b>SSU (sub-sub-unit)</b>	<b>S.S.U. (sous-sous-unité) (2)</b> (EPV/EPS)
(TS-21), for/05.12.73	
<b>St. Kitts-Nevis-Anguilla</b>	<b>Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla (1) (pays)</b>
(TS-11), gag/08.12.72	
<b>St. Lawrence Seaway Authority</b>	<b>Administration de la Voie Maritime du St-Laurent (3) (organisme)</b>
(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 2), gag/02.10.75	
(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 2), gag/02.10.75	
<b>St. Lucia</b>	<b>Sainte-Lucie (1) (pays)</b>
(TS-11), gag/08.12.72	
<b>St. Pierre-Miquelon</b>	<b>Saint-Pierre-et-Miquelon (1) (pays)</b>
(TS-11), gag/08.12.72	
<b>St. Vincent</b>	<b>Saint-Vincent (1) (pays)</b>
(TS-11), gag/08.12.72	
<b>stability: the knife-edge problem</b>	<b>stabilité: problème du "fil de rasoir" (knife-edge) (1) (écon.)</b>
(Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 184), zak/27.10.75	
(Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 212), zak/27.10.75	
<b>stabilization fund</b>	<b>fonds de stabilisation (2) (écon., fin.)</b>
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 28-29, (2)), js/20.11.74	

**stabilizer**

Food Quality Improvers, **Stabilizers and Similar Products** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 144 8), for/10.10.74

**stabilizer bar**

**Stabilizer bars and sway eliminator assemblies** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 54), for/10.10.74

**stable cleaner**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**stack**

(TS-21), for/05.12.73

Plate, fabricated steel, for **stacks** (smoke or other) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 445 52), for/10.10.74

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

**stacked plan**

(TS-9), for/14.08.72

**stacker**

(TS-21), for/05.12.73

Industrial Trucks, Tractors, Trailers and **Stackers** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 514 1), for/10.10.74

**stacking chair**

Folding and **stacking chairs** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 743 42), for/10.10.74

**staff**

Voir **line** pour termes employés dans la Section.

Structure de l'administration qui groupe les responsables de la politique d'une entreprise. La traduction SERVICES D'ETAT-MAJOR a été recommandée par le Comité d'étude des termes techniques français. C'est elle qu'on devrait considérer comme officielle. Par contre, on pourra employer, officieusement, selon les exigences du contexte, les expressions "services de gestion ou d'orientation". (Radio-Canada 106), f.c./25.10.74

**Staff Development and Training Section**

Relève de "Personnel Administration". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

**stabilisant (2) (aliment.)**

Enrichisseurs d'aliments, **stabilisants** et produits semblables (C.P.I., STACAN 12-541, poste 144 8), for/10.10.74

**barre de stabilisation (2) (auto.)**

**Barres de stabilisation** et dispositifs antiroulis (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 54), for/10.10.74

**évacuateur mécanique (de fumier) (2) (agr.)**

**liasse** (2) (rec.)  
**souche de cheminée** (2) (constr.)  
**pile** (2) (NEPA)

Tôles, d'acier travaillé, pour **souches de cheminées** (cheminées métalliques ou autres) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 445 52), for/10.10.74

**régime à avantages cumulatifs (2) (pens.)****magasin de réception (2) (rec.)  
gerbeuse (2) (mach.)**

Chariots, tracteurs, remorques et **gerbeuses** industriels (C.P.I., STACAN 12-541, poste 514 1), for/10.10.74

**chaise superposable (2) (prod.)**

**Chaises pliantes et superposables** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 743 42), for/10.10.74

**état-major, services d'état-major (1) (adm.)**

<b>staff job</b>	<b>poste fonctionnel (1) (gén., profils, trav.)</b>
Une carrière peut parfaitement débiter, par exemple, dans des <b>postes fonctionnels</b> / (L'Expansion, le prix des cadres 1973, numéro spécial p. 3), for/29.03.74	
<b>staff officer</b>	<b>agent supérieur du personnel, agent fonctionnel supérieur, agent d'état-major supérieur (2) (pers.)</b>
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>staff pay certificate</b>	<b>certificat de rémunération de l'employé (2) (pers.)</b>
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>staff relations</b>	<b>relations de travail (2) (pers.)</b>
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>Staff Relations Section</b>	<b>Section des relations de travail (2) (organig.)</b>
Relève de "Personnel Administration". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>staff residence</b>	<b>résidence du personnel (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>staff-student ratio</b>	<b>taux d'encadrement (personnel-élèves) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>Staff Training and Development Section</b>	<b>Section de la formation et du perfectionnement du personnel (2) (organig.)</b>
Relève de "Personnel Administration". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>staffing, continuous</b>	<b>recrutement continuuel (2) (pers.)</b>
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>Staffing Action form</b>	<b>formule de Dotation en personnel (3) (pers.)</b>
(STACAN, Langues officielles, directive 9-4, avril 1975), for/02.06.75	
<b>Staffing and Administration</b>	<b>Dotation en personnel et administration (2) (organig.)</b>
Relève de "Administration". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>Staffing and Classification, Personnel</b>	<b>Dotation en personnel et classification (2) (organig.)</b>
Relève de "Administration". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	

**Staffing Branch****Direction générale de la dotation**  
(3) (pers.)

Nouveau nom de la Direction des cadres.

La Commission de la Fonction publique désire vous annoncer que la Direction des cadres s'appellera désormais "Direction générale de la dotation". Ce changement entre en vigueur immédiatement et le papier à en-tête de la Direction sera modifié en conséquence dès le début de 1975.

Le Directeur général de la dotation, Jean Charron. (Public Service Canada, Bulletin No. 72-50, 12/11/74), tes/21.11.74

**staffing manual****manuel de dotation en personnel** (2)  
(pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

**staffing officers****agents de dotation en personnel**  
(2) (organig.)

Relève de "Assistant Chief Statistician of Canada". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

**Staffing Section****Section de la dotation en personnel**  
(2) (organig.)

Relève de "Administration Branch". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

**stage****étape** (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

**stagflation****stagflation** (1) (écon.)

Les français s'installent dans la **stagflation**. (L'Expansion, octobre 1974, p. 12), tes/14.11.74

**stagnation****stagnation** (1) (écon.)

Et, surtout, le rapport des forces n'est-il qu'un simple reflet de la conjoncture économique, ou bien le produit des contradictions sociales (voir notre enquête p. 103)? Dans ce cas, on peut fort bien cumuler **stagnation** et inflation, comme l'exemple anglais l'a assez montré. (L'Expansion, octobre 1974, p. 12), tes/14.11.74

**stain****teinture** (2) (teinture)

Varnishes, **stains**, lacquers and shellac (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 32), for/10.10.74

Vernis, **teintures**, laques et gommes laques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 32), for/10.10.74

**stained****de couleur** (2) (constr.)

Glass window units, **stained** and ornamental (I.C.C., STACAN 12-541, Item 473 281), for/10.10.74

Fenêtres à chassis de verre, **de couleur** et d'ornementation (C.P.I., STACAN 12-541, poste 473 281), for/10.10.74

**stainless steel****acier inoxydable** (2) (métall.)

Plate, unfabricated, **stainless steel** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 445 121), for/10.10.74

Tôles, non travaillées, d'**acier inoxydable** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 445 121), for/10.10.74

**staircase**

Metal accessories for buildings (incl. grille work, **staircases**, fire escapes, railings, gratings and treads, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 461 91), for/10.10.74

**escalier (2) (constr.)**

Accessoires métalliques pour bâtiments (y compris les grilles, les **escaliers**, les échelles de sauvetage, les garde-fous, les treillis et les giron, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 461 91), for/10.10.74

**stake truck**

**Stake Truck Bodies** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 585 4), for/10.10.74

**camion à ridelles (2) (mach.)**

Carrosseries de **camions à ridelles** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 585 4), for/10.10.74

**stall**

**Stalls**, pens, stanchions and fittings, cattle (I.C.C., STACAN 12-541, Item 546 83), for/10.10.74

**stalle (2) (agr.)**

**Stalles**, enclos, carcans et installations, pour bovins (C.P.I., STACAN 12-541, poste 546 83), for/10.10.74

**stamp**

**Stamps**, Daters and Other Marking Devices (I.C.C., STACAN 12-541, Item 903 1), for/10.10.74

**timbre (1) (bureau, gén.)**

**Timbres**, dateurs et autres articles de marquage (C.P.I., STACAN 12-541, poste 903 1), for/10.10.74

1° Marque apposée sur un document pour attester quelque chose: provenance, date de réception, usage, etc.

2° Instrument qui sert à faire cette marque.

Exemples: Timbre dateur, timbre de caoutchouc, timbre numéroteur (Cf. Tarif-album Manufrance).

3° Timbrer: Apposer un **timbre**, faire une marque avec un **timbre**.

Exemples: Timbrer une lettre; Timbrer une pièce d'argenterie.

Observation: **Timbre** tend à devenir un terme du langage courant et estampille un terme du vocabulaire officiel.

(Radio-Canada 187), f.c./28.10.75

**stamp, rubber**

(TS-21), for/05.12.73

**timbre de caoutchouc (2) (gén.)****stamp pad**

(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./25.10.74

**tampon-encreur (2) (gén.)****stamped art goods**

**Stamped art goods** for embroidery and needlework (I.C.C., STACAN 12-541, Item 965 94), for/10.10.74

**objets d'art gaufrés (2) (art)**

**Objets d'art gaufrés** pour broderie et travaux à l'aiguille (C.P.I., STACAN 12-541, poste 965 94), for/10.10.74

**stamped envelope**

(TS-21), for/05.12.73

**enveloppe affranchie (2) (gén.)****stamped stationery****papeterie affranchie (2) (postes)**

/ gross revenue receipts are received mainly from postage, either in the form of postage stamps and **stamped stationery**, postage meter and postage register machine impressions, or in cash. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74



Les recettes brutes d'exploitation proviennent principalement de l'affranchissement: timbres-poste, **papeterie affranchie** et empreintes d'affranchisseuses et d'enregistreuses de port et autres opérations au comptant. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

**stamping**

**matriçage** (1) (métall.)  
**pièce emboutie** (2) (auto.; méc.)

La concurrence du **matriçage** du laiton réduit la demande provenant des industries de la robinetterie. (INSEE E10, p. 102), for/16.06.75

**Stampings, Motor Vehicle**  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 4), for/10.10.74

**Pièces embouties, de véhicules automobiles** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 4), for/10.10.74

**stamping, metal**

**pièce de métal matriçé** (2) (métall.)

**Metal stampings for bathtubs**  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 469 21), for/10.10.74

**Pièces de métal matriçé pour baignoires** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 469 21), for/10.10.74

**stamping, rough or raw**

**pièce brute d'emboutissage** (2)  
(métall.)

Household furniture parts and components (excl. hardware and **raw or rough stampings**), metal, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 748 51), for/10.10.74

**Pièces et éléments de meubles de maison** (sauf la quincaillerie et les **pièces brutes d'emboutissage**), en métal, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 748 51), for/10.10.74

**stamping ink**

**encre d'estampillage** (2) (imprim.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 535), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 535), for/10.10.74

**stanchion**

**carcan** (2) (agr.)

Stalls, pens, **stanchions** and fittings, cattle (I.C.C., STACAN 12-541, Item 546 83), for/10.10.74

Stalles, enclos, **carcans** et installations, pour bovins (C.P.I., STACAN 12-541, poste 546 83), for/10.10.74

**stanchion barn**

**étable à colliers** (2) (agr.)  
(étable à stabulation entravée)

(TS-27), for/gag/28.11.73

**stand**

**stand** (1)  
**kiosque** (1) (com.)

Que ce soit au **stand** "porte ouverte" de l'Institut National de la Recherche Agronomique qui a fait une entrée remarquée au Salon International / (FIGAG 257, avril 1973, p. 21), for/11.06.73

Mot anglais usité en français pour désigner l'espace réservé aux participants d'une exposition. Cet usage remonte, d'après le dictionnaire étymologique de Block et Wartburg, à 1875. Pour cette raison, le Comité ne juge pas à propos de le condamner.

Les équivalents possibles KIOSQUE, BOUTIQUE, SALON, PAVILLON, etc., ont tous des sens spécialisés qui ne correspondent pas à la notion de stand.  
Prononcer stande, à la française.  
(Radio-Canada 122), f.c./25.10.74

**stand-by arrangements****assurements de tirages (3) (fin.)**

Stand-by arrangements have often been used, not to deal with immediate problems but to avert problems by encouraging member countries to continue sound monetary and fiscal policies. (Finance & Development, Quarterly publication of the International Monetary Fund and the World Bank Group, June 1975, Vol. 12, No. 2, p. 3), ver/16.09.75

On a souvent recours à des assurements de tirages non pour faire face à des problèmes immédiats, mais pour prévenir leur apparition en encourageant les pays membres à poursuivre des politiques monétaires et budgétaires judicieuses. (Finances et Développement, Publication trimestrielle du Fonds monétaire international et du Groupe de la Banque mondiale, juin 1975, vol. 12, n° 12, p. 3), ver/16.09.75

**standard****norme, normalisation (1) (gén.)**

En matière de téléphone, il est proposé de conserver **standard** dans standard téléphonique, d'où est dérivé le mot standardiste, d'usage courant. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 132), for/29.10.73

**standard, street light****réverbère de rue (2) (voirie)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 681 52), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 681 52), for/10.10.74

**Standard and Poor's "Standard 500" index****indice "Standard 500" (Standard and Poor's) (2) (écon., fin.)**

Standard and Poor's "Standard 500" index of US stock prices reached a high for the year of 104.77. (STACAN 67-201, 1971, p. 22), js/29.11.74

L'indice "Standard 500" (Standard and Poor's) du cours des actions américaines atteint son plus haut niveau de l'année, soit 104.77. (STACAN 67-201, 1971, p. 24), js/29.11.74

**standard area****secteur normalisé (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**standard B certificate****brevet B régulier (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**standard certificate****brevet général (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Standard Classification of Services****Classification type des services (2) (com.)**

Draft two of a proposed standard classification of services was distributed to the provincial representatives on the committee on November 17, 1972. (Federal-Provincial Committee on Standards and Classification, Job No. 572823), tes/04.11.74

La deuxième version d'un projet de Classification type des services a été distribuée aux représentants des provinces au sein du Comité le 17 novembre 1972. (Comité fédéral-provincial des normes et des classifications, travail n° 572823), tes/04.11.74

**standard classification system****classification type (2) (gén.)**

tes/19.08.73

**Standard Commodity Classification      Classification type des produits**  
**(2) (gén.)**

Titre d'une publication de la Division des normes, traduite  
à l'automne 1974. for/04.12.74

**Standard Definitions and Classi-      Définitions et classifications**  
**fications for Travel Surveys      normalisées pour les enquêtes**  
**sur les voyages (3) (tourisme)**

Titre d'un document rédigé sous l'égide du Comité d'orientation  
de la recherche touristique de la Conférence fédérale-provinciale  
sur le tourisme. Deuxième édition de "Définitions et classi-  
fications normalisées". Document interne DOC-42208.1.  
tou/24.01.75

**Standard Definitions and      Définitions et classification**  
**Classification of Travellers      normalisées relatives aux voya-**  
**and Traveller Accommodation      geurs et à l'hébergement (2)**  
**(tourisme)**

(TS-10A), gag/08.08.73

**Standard Definitions and      Définitions et classifications**  
**Classifications of Travellers      normalisées relatives aux**  
**and Trip Characteristics, The      caractéristiques des voyages**  
**(2) (tourisme)**

(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys),  
gag/31.10.75

(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes  
sur les voyages), gag/31.10.75

**Standard Geographical      Classification géographique type**  
**Classification      (2) (géogr.)**

**Standard Geographical Classification:**

Statistics Canada and Ontario will co-operate in developing an  
expanded file of place names with identification numbers.  
(Federal-provincial Committee on Standards and Classification,  
Job No. 572823), tes/04.11.74

**Classification géographique type:**

Statistique Canada et l'Ontario travailleront ensemble à la  
création d'un fichier élargi de noms de lieux géographiques,  
avec numéros d'identification. (Comité fédéral-provincial  
des normes et des classifications, travail n° 572823),  
tes/04.11.74

**standard hours      heures normales (2) (NEPA)**

(TS-21), for/05.12.73

**Standard Industrial      Classification des activités**  
**Classification (SIC)      économiques (2) (rec.)**

(STACAN 12-501), for/05.12.73

**Standard International Trade      Classification type pour le**  
**Classification      commerce international (3)(com.)**

**United Nations' Standard      Classification type pour le**  
**International Trade      commerce international des**  
**Classification      Nations Unies**

(Introduction de la Classification type des marchandises, STACAN  
12-502, p. 1), for/25.11.74

<b>standard label</b>	<b>indicatif normalisé (2)</b> (informatique)
(Dubuc, R. et coll., Dictionnaire de l'informatique, Dunod, Québec, 1971), for/06.02.74	
<b>standard mortality rate</b>	<b>taux comparatif de mortalité (1)</b> (stat.)
(INSEE n° 1, janvier-mars 1956 p. 23), f.c./15.12.75	
<b>standard object</b>	<b>article courant (2) (budget, fin.)</b>
(G. Dubeau, BT Finances et Budget des dépenses), tes/17.02.71	
<b>standard population</b>	<b>population type (2) (dém.)</b>
(DDM), f.c./25.10.74	
<b>standard request</b>	<b>demande normalisée (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>standard score</b>	<b>score type, résultat type (2)</b> (stat.)
(IIS), f.c./25.10.74	
<b>standard time</b>	<b>heure normale (2) (physiogr.)</b>
(Annuaire du Canada, 1974, chapitre 1 sur la physiographie), mab/25.10.74	
<b>standard work week</b>	<b>semaine normale de travail (2)</b> (NEPA, coûts m.-o.)
(TS-21), for/05.12.73 et (TS-20), for/12.10.73	
<b>standardization</b>	<b>standardisation (2) (rech. scient.)</b>
(TS-16A), gag/26.06.73	
<b>standardization, direct method of</b>	<b>méthode des taux-types (2) (stat.)</b>
(DDM), f.c./25.10.74	
<b>standardized index</b>	<b>indice comparatif (dém.)</b>
<p>Pour pouvoir comparer le niveau de la fécondité illégitime des différentes unités géographiques, indépendamment de la fécondité légitime, on a calculé un <b>indice comparatif</b> de la façon suivante: on connaît le nombre de naissances illégitimes <i>i</i> d'une unité; on peut calculer (voir l'annexe technique) le nombre <i>I</i> de naissances illégitimes que l'on compterait dans cette unité si la fécondité illégitime par âge était celle de l'ensemble de la France: le rapport <math>i/I</math> (<math>\times 100</math>) de ces deux nombres est l'indice comparatif cherché. (INSEE D23, p. 60), tes/12.09.74</p>	
<b>standarized rate</b>	<b>taux comparatif (1) (stat.)</b>
(INSEE D17, p. 20), f.c./25.10.74	
<b>standards, classification</b>	<b>normes de classification (2) (pers.)</b>
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>standards, selection</b>	<b>normes de sélection (2) (pers.)</b>
(TS-17), dub/23.08.73	

**standards and planning officer**

**agent des normes et de  
planification (2) (organig.)**

Relève de "Accommodation Services". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

**Standards Council of Canada**

**Conseil canadien des normes (3)  
(organisme)**

(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 2), gag/02.10.75

(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 2), gag/02.10.75

**Standards Division**

**Division des normes (2) (organig.)**

Relève de "System of National Accounts (Structural) Branch". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

**standby**

**disponibilité (2) (pers.)**

(TS-17), dub/23.08.73

**standby film**

**film de remplacement, film de  
secours (1) (TV)**

A la télévision, cette expression désigne:

1. Un film prêt à projeter en cas d'imprévu. On dit alors, en français: FILM DE SECOURS.
2. Un film gardé en réserve et qu'on passe lorsque, pour une raison ou pour une autre, on ne peut projeter le film programmé. En ce cas, standby film se rend par FILM DE REMPLACEMENT.

(Radio-Canada 209, 1968), f.c./25.10.74

**Standing Committee on Finance,  
Trade and Economic Affairs**

**Comité permanent des Finances, du  
commerce et des questions  
économiques (3) (fin.)**

Standing Committee on Finance, Trade and Economic Affairs, 1st session, 30th parliament, 23-24 Elizabeth II, 1974-75. (Information Canada, Daily Checklist of Government Publications, July 8, 1975, No. 130), zak/20.08.75

Comité permanent des Finances, du commerce et des questions économiques, 1re session, 30e parlement, 23-24 Elisabeth II, 1974-75. (Information Canada, Liste quotidienne des publications fédérales, 8 juillet 1975, n° 130), zak/20.08.75

**Standing Committee on Fisheries  
and Forestry**

**Comité permanent des pêches et des  
forêts (3) (pêche)**

Standing Committee on Fisheries and Forestry, 1st session, 30th parliament, 23-24 Elizabeth II, 1974-1975. (Information Canada, Daily Checklist of Government Publications, July 4, 1975, No. 128), zak/20.08.75

Comité permanent des pêches et des forêts, 1re session, 30e parlement, 23-24 Elisabeth II, 1974-75. (Information Canada, Liste quotidienne des publications fédérales, 4 juillet 1975, n° 128), zak/20.08.75

**Standing Committee on Health,  
Welfare and Social Affairs**

**Comité permanent de la Santé, du  
Bien-être social et des Affaires  
sociales (3) (santé)**

Standing Committee on Health, Welfare and Social Affairs, 1st session, 30th parliament, 23-24 Elizabeth II, 1974-75. (Information Canada, Daily Checklist of Government Publications, July 8, 1975, No. 130), zak/20.08.75

Comité permanent de la Santé, du Bien-être social et des Affaires sociales, 1re session, 30e parlement, 23-24 Elisabeth II, 1974-75. (Information Canada, Liste quotidienne des publications fédérales, 8 juillet 1975, n° 130), zak/20.08.75



**Standing Committee on  
Miscellaneous Estimates**

**Comité permanent des Prévisions  
budgétaires en général (3) (gén.)**

Standing Committee on Miscellaneous Estimates, 1st session, 30th parliament, 23-24 Elizabeth II, 1974-75. (Information Canada, Daily Checklist of Government Publications, July 4, 1975, No. 128), zak/20.08.75

Comité permanent des Prévisions budgétaires en général, 1re session, 30e parlement, 23-24 Elisabeth II, 1974-75. (Information Canada, Liste quotidienne des publications fédérales, 4 juillet 1975, n 128), zak/20.08.75

**Standing Committee on National  
Resources and Public Works**

**Comité permanent des Ressources  
nationales et des travaux publics  
(3) (gén.)**

Standing Committee on National Resources and Public Works, 1st session, 30th parliament, 23-24 Elizabeth II, 1974-75. (Information Canada, Daily Checklist of Government Publications, July 4, 1975, No. 128), zak/20.08.75

Comité permanent des Ressources nationales et des travaux publics, 1re session, 30e parlement, 23-24 Elisabeth II, 1974-75. (Information Canada, Liste quotidienne des publications fédérales, 4 juillet 1975, n 128), zak/20.08.75

**Standing Committee on Procedure  
and Organization**

**Comité permanent de la procédure et  
de l'organisation (3) (gén.)**

Standing Committee on Procedure and Organization, 1st session, 30th parliament, 23-24 Elizabeth II, 1974-75. (Information Canada, Daily Checklist of Government Publications, July 8, 1975, No. 130), zak/20.08.75

Comité permanent de la procédure et de l'organisation, 1re session, 30e parlement, 23-24 Elisabeth II, 1974-75. (Information Canada, Liste quotidienne des publications fédérales, 8 juillet 1975, n 130), zak/20.08.75

**Standing Committee on Public  
Accounts**

**Comité permanent des Comptes publics  
(3) (fin.)**

Standing Committee on Public Accounts, 1st session, 30th parliament, 23-24 Elizabeth II, 1974-75. (Information Canada, Daily Checklist of Government Publications, July 8, 1975, No. 130), zak/20.08.75

Comité permanent des Comptes publics, 1re session, 30e parlement, 23-24 Elisabeth II, 1974-75. (Information Canada, Liste quotidienne des publications fédérales, 8 juillet 1975, n 130), zak/20.08.75

**Standing Joint Committee of  
the Senate and of the House  
of Commons on the Employer-  
employee relations in the  
Public Service**

**Comité mixte spécial du Sénat et de  
la Chambre des communes sur les  
Relations employeur-employés dans  
la Fonction publique (3) (gén.)**

Standing Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on the Employer-employee relations in the Public Service, 1st session, 30th parliament, 23-24 Elizabeth II, 1974-75. (Information Canada, Daily Checklist of Government Publications, July 4, 1975, No. 128), zak/20.08.75

Comité mixte spécial du Sénat et de la Chambre des communes sur les Relations employeur-employés dans la Fonction publique, 1re session, 30e parlement, 23-24 Elisabeth II, 1974-75. (Information Canada, Liste quotidienne des publications fédérales, 4 juillet 1975, n 128), zak/20.08.75



**Standing Joint Committee on  
Regulations and other  
Statutory Instruments**

**Comité mixte permanent des Règlements  
et autres textes réglementaires (3)  
(gén.)**

**Standing Joint Committee on Regulations and other Statutory Instruments**, 1st session, 30th parliament, 23-24 Elizabeth II, 1974-75. (Information Canada, Daily Checklist of Government Publications, July 4, 1975, No. 128), zak/20.08.75

**Comité mixte permanent des Règlements et autres textes réglementaires**, 1re session, 30e parlement, 23-24 Elisabeth II, 1974-75. (Information Canada, Liste quotidienne des publications fédérales, 4 juillet 1975, n 128), zak/20.08.75

**standing type**

Heating radiators, **standing type**, cast iron and fabricated metal (excl. tube and fin) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 651 31), for/10.10.74

**vertical (2) (chauffage)**

Radiateurs de chauffage, **verticaux**, en fonte et en métal semi-ouvré (sauf à tubes et à ailettes) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 651 31), for/10.10.74

**stands**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**peuplement, cultures, pieds, touffes**  
(selon le cas) (2) (r. agr.)

**stands, to make good**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**être dense, bien fourni (2)**  
(r. agr.)

**stands are short**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**(le foin) est court, le peuplement  
est insuffisant (2) (r. agr.)**

**staple**

Cellulosic Fibres, **Staple**, Tow and Tops (I.C.C., STACAN 12-541, Item 246 1), for/10.10.74

**brin (2) (textile)  
crampon (2) (gén.)  
agrafe (2) (bureau)**

Fibres cellulosiques, en **brins**, en filasse et en peignés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 246 1), for/10.10.74

**Staples** (excl. office) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 465 123), for/10.10.74

**Crampons** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 465 123), for/10.10.74

Fasteners, Clips, Thumb-Tacks, **Staples** and Paper Fastener Washers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 904 7), for/10.10.74

Attaches, trombones, punaises, **agrafes** et rondelles de papier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 904 7), for/10.10.74

**staple, wire**

**Staples, wire**, fencing (I.C.C., STACAN 12-541, Item 465 123 1), for/10.10.74

**cavalier (2) (constr.)  
agrafe (2) (gén.)**

**Cavaliers**, pour clôtures (C.P.I., STACAN 12-541, poste 465 123 1), for/10.10.74

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 904 71), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 904 71), for/10.10.74

**start, housing**

**mise en chantier (1) (écon.)**

/ l'ensemble des travaux effectués par le secteur "Bâtiment"  
/ qui s'entendent de la **mise en chantier** d'un logement à son  
achèvement. (ECOSTAT 16, p. 26), tes/27.08.74

<b>start date</b>	<b>date de début (2) (inf.-CANSIM)</b>
Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74	
<b>start series (SS)</b>	<b>départ de série (2) (inf.-CANSIM)</b>
<b>Start Series (Départ de série):</b> Les données d'une série fermée peuvent être mises à jour en réactivant la série par des mises à jour et en refermant la série. Voir la Section 3.8.	
Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74	
<b>start survey number</b>	<b>numéro du début de l'enquête (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>start switch</b>	<b>interrupteur de départ (2) (microfilmage)</b>
(TS-15), esk/29.03.73	
<b>start-up</b>	<b>ouverture (d'une entreprise) (2) (EPV/EPS)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>start-up fund</b>	<b>fonds de démarrage (3) (constr.)</b>
(Société centrale d'hypothèques et de logement, rapport annuel 1973, p. 17), for/29.05.75	
<b>starter</b>	<b>démarreur (2) (électr.)</b>
Starters, low voltage (600 volt maximum), manual (I.C.C., STACAN 12-541, Item 685 31), for/10.10.74	Démarreurs, de basse tension (600 volts maximum), manuels (C.P.I., STACAN 12-541, poste 685 31), for/10.10.74
<b>starter, pig</b>	<b>aliments de début pour porcs*, aliments de démarrage pour porcs (3) (agr.)</b>
* Expression la plus employée. Traduction fournie par M. P. Dermine, réviseur au BT Agriculture. mcv/09.04.74	
<b>starter weight</b>	<b>poids démarrage (2) (agr.)</b>
résultats porcs poids démarrage poids abattage gain de poids durée (FIGAG 227, p. 39), tes/31.08.73	
<b>starting date, job which has a future</b>	<b>poste vacant à remplir à une date ultérieure (2) (EPV/EPS)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>starting motor</b>	<b>moteur de démarrage (2) (électr.)</b>
Starting Motors for Internal Combustion Engines (I.C.C., STACAN 12-541, Item 689 1), for/10.10.74	Moteurs de démarrage pour moteurs à combustion interne (C.P.I., STACAN 12-541, poste 689 1), for/10.10.74

(Ministère du Travail, de l'Emploi et de la Population, France),  
f.c./29.10.74

**state**

Employé adjectivement, ce mot signifie en anglais: officiel, qui se déroule selon un cérémonial, etc.

La locution "d'état" en français n'a aucunement ce sens.

**State funeral** se rend par **funérailles nationales**.

**State dinner** se rend par **grand banquet, diner de gala, diner officiel**.

**State visit** se rend par **visite officielle**. (Radio-Canada 170),  
f.c./24.10.75

**state and local governments****administrations locales (1) (écon.)**

All departments, offices, establishments and other bodies included under general government, which are agencies or instruments of state, provincial, district, municipal or other organs of government except the central authority. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 237), zak/06.05.75

Ensemble des bureaux, organismes et autres services, classés dans le secteur institutionnel des administrations publiques, qui sont des organes ou des moyens d'action des Etats d'une fédération, des provinces, des régions, des districts, des départements et des communes, ainsi que tous les autres organes de l'administration, à l'exception de l'administration centrale. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n 2, Rev. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 232), zak/06.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/06.05.75

**statement of account with the minister****état du compte avec le ministre (3) (écon.)**

(Société centrale d'hypothèques et de logement, rapport annuel 1973, p. 46), for/29.05.75

**state institution****établissement d'Etat (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**stateless****apatride (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**statement of claim****déclaration (2) (judic.)**

A written or printed statement by the plaintiff showing the facts on which he relies to support his claim against the defendant and the relief which he claims. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75

Document écrit ou imprimé produit par le demandeur et dans lequel il expose les faits à l'appui de sa demande et le redressement qu'il cherche à obtenir. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75

**statement of defense/dispute note****défense (2) (judic.)**

Defendant's pleading in response to statement of claim. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75

Conclusions du défendeur en réponse à la déclaration du demandeur. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75

<b>statement of duties</b>	<b>description des fonctions (3)</b> (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>Statement of Income</b>	<b>Etat des revenus (2) (formul.)</b>
Titre de la formule 5-3504-196: 2-4-73 de STACAN. cad/rog/30.10.75	
<b>Statement of Income and Expenditure</b>	<b>Etat des revenus et des dépenses (2) (fin.)</b>
Titre de la formule 9806-2.21: 13-9-66 de STACAN. gro/21.02.75	
<b>statement of qualifications (title)</b>	<b>qualités (titre) (2) (profils)</b>
(TS-19A), for/15.03.74	
<b>statement of revenue, expense and retained earnings</b>	<b>état des recettes, des dépenses et des bénéfices non répartis (2) (écon., fin.)</b>
(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 3), js/15.11.74	
<b>Statement of Willingness of Incumbents of Bilingual Position</b>	<b>Déclaration de consentement des titulaires de postes bilingues (3) (formul.)</b>
Titre de la Formule TB/CT 630-5 du Conseil du Trésor, tes/19.06.74	
<b>station, broadcasting</b>	<b>station de radiodiffusion (2) (radiodiff.)</b>
(TS-22), mar/19.08.74	
<b>station, independent</b>	<b>station terrestre (2)(radiodiff.)</b>
(TS-22), mar/19.08.74	
<b>station, land</b>	<b>station terrestre (2)(radiodiff.)</b>
(TS-22), mar/19.08.74	
<b>station, mobile</b>	<b>station mobile (2) (radiodiff.)</b>
(TS-22), mar/19.08.74	
<b>station, non-commercial</b>	<b>station non commerciale (2) (radiodiff.)</b>
(TS-22), mar/19.08.74	
<b>station, rebroadcasting</b>	<b>réémetteur (2) (radiodiff.)</b>
(TS-22), mar/19.08.74	
<b>station sales representative</b>	<b>représentant (en publicité) de station (2) (radiodiff.)</b>
(TS-22), mar/19.08.74	
<b>station service</b>	<b>entretien de la centrale (2) (hydr.)</b>
(TS-4), gag/27.04.72	

**station type lightning arrester**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
684 424), for/10.10.74

**parafoudre de centrale (2) (électr.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
684 424), for/10.10.74

**station wagon**

Passenger Automobiles,  
**Station Wagons** (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item  
581 4), for/10.10.74

**familiale (2) (rec. agr.)  
commerciale (1) (auto.)**

Voitures particulières, **familiales**  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
581 4), for/10.10.74

Voiture automobile pouvant se transformer en camionnette légère.

**Commerciale** (n. fém.), la **commerciale** correspond au type même de la **station wagon** américaine.

**Familiale** se dit plutôt de l'automobile carrossée de manière à admettre le maximum de personnes, sans qu'il soit nécessairement possible de la transformer en camionnette.

Camionnette désigne plutôt ce qu'on appelle en anglais panel truck, véhicule de livraison à carrosserie pleine qui se ferme à l'arrière par une ou deux portières.

Break: mot employé par certaines firmes françaises pour désigner leur **commerciale**. (A déconseiller.)

(FAUTE) Les station wagons seront désormais parquées sous le studio 42.

(CORRECT) Les **commerciales** seront désormais parquées sous le studio 42.

(Radio-Canada 61), f.c./24.10.75

**stationary**

Industrial hoists and lifts,  
**stationary** (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 513 126),  
for/10.10.74

**fixe (2) (mach.)**

Appareils de levage et monte-charge industriels, **fixes**  
(C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 513 126), for/10.10.74

**stationary and operating  
engineering**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**mécanique des machines fixes et des  
opérations (2) (éduc.)****stationary distribution**

(IIS), f.c./24.10.75

**distribution stationnaire (2)  
(stat.)****stationary engine operator**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**opérateur de machines fixes  
(conducteur de moteurs de  
machines fixes) (2) (éduc.)****stationary engineer**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**mécanicien de machines fixes (2)  
(éduc.)****stationary engineering**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**mécanique des machines fixes (2)  
(éduc.)**

<b>stationary grinder</b>	<b>broyeuse fixe (2) (agr.)</b>
Grinder-mixers (stationary and portable), grain processing (I.C.C., STACAN 12-541, Item 544 15), for/10.10.74	Broyeuses-mélangeuses (fixes et mobiles), pour le traitement des grains (C.P.I., STACAN 12-541, poste 544 15), for/10.10.74
<b>stationary orbit</b>	<b>orbite stationnaire, orbite synchrone (2) (tél.)</b>
(TS-1), gag/01.03.72	
<b>stationary population</b>	<b>population stationnaire (1) (dém.)</b>
(a) The stationary female population, by marital status and presence of children; (United Nations, Methods of Projecting the Economically Active Population, Manuals on Methods of Estimating Population, Manual V, ST/SOA/Series A/46, p. 42), tes/16.09.74	
a) La population féminine stationnaire, selon l'état matrimonial et la présence d'enfants; (Nations Unies, Méthodes de projection de la population active, Manuels sur les méthodes d'estimation de la population, Manuel V, ST/SOA/Série A/46, p. 43), tes/16.09.74	
<b>stationary steam engineering</b>	<b>mécanique des machines fixes à vapeur (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>stationed abroad</b>	<b>posté à l'étranger (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>stationery</b>	<b>papeterie (2) (IPC)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>Stationery and Supplies</b>	<b>Papeterie et fournitures (2) (organig.)</b>
Relève de "Production Services". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>stationery paper</b>	<b>papeterie (2) (bureau)</b>
Stationery paper, boxed or packaged (I.C.C., STACAN 12-541, Item 901 13), for/10.10.74	Papeterie, en boîtes ou en paquets (C.P.I., STACAN 12-541, poste 901 13), for/10.10.74
<b>stationman</b>	<b>employé de gare (2) (ch. fer)</b>
(TS-7B), dub/18.04.73	
<b>statistical agreement</b>	<b>concordance statistique (2) (stat.)</b>
mab/18.07.73	
<b>Statistical Analysis</b>	<b>Analyse statistique (2) (organig.)</b>
Relève de "Mental Health Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>statistical approach</b>	<b>approche statistique (1) (stat.)</b>
Enfin, poursuivant la recherche d'une typologie des comportements d'entreprises par une approche statistique, il conviendrait de dépasser le cadre trop strictement financier du bilan. (ECOSTAT 50, novembre 1973, p. 23), ver/09.10.75	



<b>statistical area, standard</b>	<b>secteur statistique normalisé (2)</b> (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
<b>statistical area boundary file</b>	<b>fichier des limites des unités statistiques (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>Statistical Development</b>	<b>Développement statistique (2)</b> (organig.)
Relève de "Labour Unions Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>Statistical Integration</b>	<b>Intégration statistique (2)</b> (organig.)
Relève de "Financial Flows and Multinational Enterprise Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>Statistical Liaison and Co- ordination</b>	<b>Liaison et coordination statistique (2) (organig.)</b>
Relève de "Vital Statistics Section". (Annuaire du gouverne- ment, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>Statistical Master Plan Secretariat</b>	<b>Secrétariat du plan-cadre statistique (2) (stat.)</b>
Titre provisoire non officiel d'un nouvel organisme institué au Conseil du Trésor. tes/24.01.75	
M. Gigantes sera détaché auprès du Conseil du Trésor en qualité de haut fonctionnaire au <b>Secrétariat du plan-cadre statistique</b> . (Note de service annonçant cette nomination de T. Gigantes), tes/24.01.75	
<b>Statistical Plans Advisory Groups</b>	<b>Groupes consultatifs des projets statistiques (2) (gén.)</b>
for/05.02.74	
<b>statistical presentation unit</b>	<b>unité de présentation statistique (2) (stat.)</b>
for/02.11.73	
<b>Statistical Science Association</b>	<b>Association canadienne de sciences statistiques (3) (stat., organisme)</b>
Traduction fournie par M. Maag, de l'Université de Montréal, le 17.6.74. js/26.11.74	
<b>Statistical Services Field</b>	<b>Secteur des services statistiques (2) (organig.)</b>
Relève de "Statistics Canada". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>Statistical Society</b>	<b>Société statistique (3) (stat.)</b>
(List of all national conferences, File D-20000-1), gro/rog/16.07.75	
(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1), gro/rog/16.07.75	

**Statistical Surveys Sub-Division      Sous-division des enquêtes  
statistiques (2) (organig.)**

Relève de "Manufacturing and Primary Industries Division".  
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

**statistical system      appareil statistique (1) (stat.)**

Des initiatives issues de plusieurs administrations ont cependant permis / de montrer la voie d'une réorganisation de l'**appareil statistique** français. (ECOSTAT 12, p. 59), tes/24.08.73

L'**appareil statistique** possèdera ainsi son instrument d'analyse: l'"Enquête annuelle d'entreprise". (ECOSTAT 47, p. 43), for/13.12.73

**Statistical Training and      Recherche en méthodologie et en  
Methodology Research      formation statistiques (2)  
(organig.)**

Relève de "Household Surveys Development Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

**statistical unit      unité statistique (1) (écon.)**

The units of observation and classification used for each category of transactor. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 237), zak/30.05.75

Unités utilisées pour l'observation et le classement de chaque catégorie d'agents. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 241), zak/30.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/30.05.75

**statistics      statistique (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Statistics Act      Loi sur la statistique (3) (stat.)**

Required by **Statistics Act**, Chapter 15, SC 1970-71-72, which ensures the strictest confidentiality of your information.

Formule normalisée utilisée uniformément sur tous les instruments de collecte de Statistique Canada. tes/09.07.74

Déclaration exigée en vertu de la Loi sur la statistique, chapitre 15 des Statuts du Canada de 1970-71-72, qui garantit le caractère strictement confidentiel de vos renseignements. Cette formule normalisée doit être utilisée obligatoirement sur tous les instruments de collecte de Statistique Canada. tes/09.07.74

**Statistics Canada      Statistique Canada (2)  
(radiodiff., organisme)**

(TS-22), mar/19.08.74

**Statistics Canada and You      Statistique Canada et vous (2)  
(gén.)**

Titre d'une brochure de l'enquête sur la population active. (Document interne DOC-41200-1), tou/28.11.74

**Statistics Canada Daily      Le Quotidien de Statistique Canada  
(2) (organig.)**

Relève de "Information Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

(TS-14A), 1af/15.02.73

Statistics Canada reports that:      Statistique Canada nous communique  
le (les) renseignement(s)  
suivant(s):      (2) (gén.)

Formule à utiliser obligatoirement et uniformément sur les  
réponses aux questions parlementaires.      for/17.01.75

Statistics Canada should be      Reproduction autorisée sous réserve  
credited when republishing      d'indication de la source::  
all or any part of this      Statistique Canada (2) (public.)  
document

(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, page titre), js/15.11.74

Formule figurant sur toutes les publications de Statistique  
Canada.      js/29.11.74

Statistics for Corporate      Statistique et décision dans  
Decision-Making      l'entreprise (2) (gén., stat.)

Thème d'une conférence de chefs d'entreprise organisée par  
Statistique Canada à l'Université Western Ontario, les 15 et  
16 février 1974. tes/11.10.73

statuette      statuette (2) (art)

Statues, **statuettes** and  
other sculptured goods  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 945 912 1),  
for/10.10.74

Statues, **statuettes** et autres  
objets sculptés (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 945 912 1),  
for/10.10.74

status      statut (2) (EPV/EPS)

(TS-21), for/05.12.73

status      statut (1) (jur.)  
statut, condition/rang social,  
situation, état (1) (gén.)

L'anglais **status** a d'abord un sens juridique: personal **status**,  
**statut** personnel, puis un sens administratif: civil **status**, état  
civil; enfin un sens social: rang social et un sens général: posi-  
tion, condition.

En français, le mot **statut** s'emploie également au sens juridi-  
que: **statut** personnel, **statut** réel, **statut** des fonctionnaires,  
**statut** de la femme mariée. L'extension de **statut** au sens de  
situation de fait, état, position est critiquée comme abusive.  
Ainsi **women status** se rend plutôt par condition de la femme,  
condition féminine.

(Radio-Canada 1975), for/16.10.75

Ensemble de textes fixant certaines garanties accordées à un  
groupe d'individus.

Exemple: Le **statut** de la Caisse de retraite de Radio-Canada.

Par ext., désigne les pouvoirs ou privilèges résultant d'un  
statut.

Exemple: Le **statut** des fonctionnaires.

Il est abusif de donner à **statut** le sens de condition/rang  
social.

(FAUTE) Vivre selon son statut.

(CORRECT) Vivre selon son **rang**.

Ce mot n'équivaut pas non plus à situation/état.

(FAUTE) Son statut d'employé de Radio-Canada.  
(CORRECT) Sa **situation** d'employé de Radio-Canada.

(Radio-Canada 104), f.c./24.10.75

**status, dwelling** **mode d'occupation du logement (2)**  
**statut du logement (2) (NEPA)**

C'est-à-dire qu'il soit occupé par le propriétaire ou loué.

C'est-à-dire qu'il soit démoli, condamné, inhabitable, incendié, déménagé ou transformé en local d'affaires.

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

**Status of Women, Minister** **ministre responsable du Statut de**  
**responsable for** **la femme (3) (gén.)**

(Bill C-16, 1re session, 30e législature, 23 Elizabeth II, 1974),  
tes/22.10.74

**statutory actions** **action statutaire (2) (judic.)**

An action based solely upon statute. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75

Action fondée uniquement sur des dispositions de la loi. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75

**statutory certificate** **certificat statutaire (2) (judic.)**

Statutory authorization to commence legal proceedings by filing a certificate. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75

Autorisation statutaire par production d'un certificat en vue de l'introduction d'une instance judiciaire. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75

**statutory subsidy** **subvention statutaire (2)**  
**subside statutaire (2) (fin.)**

mab/16.10.72

(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance),  
gag/18.09.74

(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques),  
gag/18.09.74

**stave** **douve (2) (tonnell.)**

Cooperage (headings and  
**staves**), tight (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item  
339 931), for/10.10.74

Tonnellerie (fonds de barils et  
**douves**), étanche (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 339 931),  
for/10.10.74

**staves, silo** **douves à silos (2) (agr., constr.)**

Concrete **silo staves**  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 475 92), for/10.10.74

**Douves à silos** en béton (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 475 92),  
for/10.10.74

**stay, length of** **durée de séjour (2) (tourisme)**

(TS-10A), gag/08.08.73

stayers

population stable (2)  
les "stables" (à la rigueur)  
(2) (dém.)

Conversation avec M. Jacques Dofny, professeur de sociologie à  
l'Université de Montréal. tang/25.09.75

La concurrence du **matricage** du laiton réduit la demande provenant  
des industries de la robinetterie. (INSEE E10, p. 102),  
for/16.06.75

steady growth

croissance régulière (1) (écon.)

(Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen,  
Macmillan, New York: 1968, p. 328), zak/27.10.75

(Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen,  
Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 371),  
zak/27.10.75

steady-state growth

croissance à taux constant  
(1) (écon.)

/ the long-period is some rate of growth over time and, in par-  
ticular, a **steady-state growth** in which all variables grow at  
the same constant rate (5.1 above). (Macro-Economic Theory, A  
Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968,  
p. 178), zak/27.10.75

/ le concept d'équilibre approprié à la longue période est un  
certain taux de croissance au cours du temps, et, en particulier,  
une **croissance à taux constant\***, c'est-à-dire / (Théorie macro-  
économique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie  
Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 206), zak/27.10.75

steak knife

couteau-scie, couteau denté (1)  
(prod.)

Couteau servant à couper le bifteck.  
(Radio-Canada 291, 1971), f.c./25.10.74

steakmaker

machine à bifteck (2) (aliment.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
528 113 4), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
528 113 4), for/10.10.74

steam and gas fitter

monteur d'installations à la  
vapeur et à gaz (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

steam engine, reciprocating

moteur à vapeur à mouvement  
alternatif (2) (méc.)

Steam engines, reciprocating,  
marine type (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 592 21),  
for/10.10.74

Moteurs à vapeur, à mouvement  
alternatif, marins (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 592 21),  
for/10.10.74

steam engineer

mécanicien de chaufferie (2)  
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

steam-electric generating  
station

centrale thermique à vapeur (2)  
(hydr.)

(TS-4), gag/27.04.72

steam equipment

machines à vapeur (2) (hydr.)

(TS-4), gag/27.04.72

<b>steam fitter</b>	<b>monteur d'installations à la vapeur (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>steam fitting</b>	<b>montage d'installations à la vapeur (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>steam furnace</b>	<b>système de chauffage à vapeur (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>steam generating unit</b>	<b>générateur de vapeur (2) (chauffage)</b>
Steam generating units for heating systems (I.C.C., STACAN 12-541, Item 651 16), for/10.10.74	Générateurs de vapeur pour systèmes de chauffage (C.P.I., STACAN 12-541, poste 651 16), for/10.10.74
<b>steam heating</b>	<b>chauffage à la vapeur (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>steam iron</b>	<b>fer à repasser à vapeur (2) (prod.)</b>
Flat irons, domestic, electric, steam (incl. spray) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 694 42), for/10.10.74	Fers à repasser, d'usage domestique, électriques, à vapeur (y compris avec pulvérisateur) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 694 42), for/10.10.74
<b>steam pipe and sprinkler fitter</b>	<b>montage d'installations à la vapeur et de gicleurs (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>steam refined</b>	<b>raffiné à la vapeur (2) (gén.)</b>
Cod liver oil, steam refined, not deodorized (I.C.C., STACAN 12-541, Item 392 211 1), for/10.10.74	Huile de foie de morue, raffinée à la vapeur, non désodorisée (C.P.I., STACAN 12-541, poste 392 211 1), for/10.10.74
<b>steam trap</b>	<b>purgeur de vapeur (2) (chauffage)</b>
Steam traps for heating systems (I.C.C., STACAN 12-541, Item 651 41), for/10.10.74	Purgeurs de vapeur pour appareils de chauffage (C.P.I., STACAN 12-541, poste 651 41), for/10.10.74
<b>steam turbine</b>	<b>turbine à vapeur (2) (méc.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 502 11), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 502 11), for/10.10.74
<b>steamer</b>	<b>vapomasque (1) (prod.)</b>
Steamers and vaporizers, electric (I.C.C., STACAN 12-541, Item 697 32), for/10.10.74	Vapomasques et vaporisateurs, électriques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 697 32), for/10.10.74
Pour bains de vapeur et inhalations le vapomasque BABETH. (Manufrance 1973, p. 557), for/24.06.75	



<b>steamer rug</b>	<b>plaid pour paquebot (2) (gén.)</b>
Motor and Steamer Rugs (I.C.C., STACAN 12-541, Item 965 8), for/10.10.74	Plaids pour automobiles et paquebots (C.P.I., STACAN 12-541, poste 965 8), for/10.10.74
<b>steamfitter</b>	<b>monteur d'installations à la vapeur (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>steamfitter-pipefitter</b>	<b>tuyauteur (distribution de vapeur et autre) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>steamfitting</b>	<b>montage d'installations à la vapeur (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>steamfitting and pipefitting and sprinkler</b>	<b>tuyautage et montage d'installations à la vapeur et de gicleurs (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>steamfitting-pipefitting</b>	<b>tuyautage (distribution de vapeur et autre) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>steamship line agent</b>	<b>agent de compagnie de navigation (2) (transp.)</b>
mab/27.03.74	
<b>stearate</b>	<b>stéarate (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 142), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 142), for/10.10.74
<b>stearic acid</b>	<b>acide stéarique (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 141 3), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 141 3), for/10.10.74
<b>steel band</b>	<b>orchestre de fer, orchestre de bidons (1) (musique)</b>
Ensemble musical, particulièrement en vogue aux Antilles, dont les instruments sont des bidons tronqués. (Radio-Canada 230, 1969), f.c./25.10.74	
<b>steel casting</b>	<b>acier moulé (2) (métall.)</b>
Steel castings, basic oxygen process (I.C.C., STACAN 12-541, Item 443 32), for/10.10.74	Aciers moulés, préparation basi- que à l'oxygène (C.P.I., STACAN 12-541, poste 443 32), for/10.10.74
<b>steel fabrication</b>	<b>métallurgie de l'acier (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>steel fabrication worker</b>	<b>ouvrier métallurgiste de l'acier (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	

<b>steel forging</b>	<b>pièce forgée en acier (2) (métall.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 443 4), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 443 4), for/10.10.74
<b>steel ingot</b>	<b>lingot d'acier (2) (métall.)</b>
<b>Steel ingots and continuous cast steel, basic open-hearth</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 442 31), for/10.10.74	<b>Lingots d'acier et acier moulé de coulée continue, au four à sole basique</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 442 31), for/10.10.74
<b>steel lay-out and welding</b>	<b>tracage et soudure de charpentes en acier (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>steel nipple</b>	<b>mamelon d'acier (2) (plomb.)</b>
<b>Steel nipples (pipe fittings)</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 468 213 2), for/10.10.74	<b>Mamelons d'acier (raccords de tuyauterie)</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 468 213 2), for/10.10.74
<b>Steel Profits Inquiry</b>	<b>enquête sur les bénéfices de la sidérurgie (3) (gén.)</b>
Traduction française fournie par F. O'Malley, Section de l'Annuaire du Canada. ver/15.09.75	
<b>steel rod</b>	<b>tige d'acier (2) (mach.)</b>
<b>Carbide-tipped steel rods for rock drilling</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 521 121), for/10.10.74	<b>Tiges d'acier à pastille de carbure pour perforatrice de roc</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 521 121), for/10.10.74
<b>steel scrap</b>	<b>ferraille d'acier (2) (métall.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 521 52), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 521 52), for/10.10.74
<b>steel shipbuilding</b>	<b>construction de navires en acier (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>steel spar operation</b>	<b>conduite de mototreuil, débardage par câbles aériens (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>steel tower</b>	<b>pylone d'acier (2) (hydr.)</b>
(TS-4), gag/27.04.72	
<b>steelwork (structural)</b>	<b>charpentes d'acier (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>steelworks</b>	<b>métallurgie de l'acier, aciérie (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>steer</b>	<b>bouvillon (2) (rec. agr., agr.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	

**steering column**

**colonne de direction (2) (méc.)**

**Steering columns and wheels**  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
588 55), for/10.10.74

**Colonnes de direction et volants**  
**de direction** (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 588 55),  
for/10.10.74

**Steering Committee**

**Comité directeur (2) (rec.)**

Il s'agit du **Steering Committee** du Comité fédéral-provincial  
des recensements de la population, du logement et de  
l'agriculture. (travail 738049, dossier D-72000-14),  
tes/05.07.74

**steering gear assembly**

**mécanisme de direction (2) (auto.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
588 56), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
588 56), for/10.10.74

**steering wheel**

**volant de direction (2)**  
**volant (1) (auto.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
588 552), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
588 552), for/10.10.74

Nous avons opté pour **volant de direction** du fait qu'il peut y  
avoir confusion avec flywheel (**volant**). for/10.10.74

Appareil de direction dans une automobile (Larousse).  
Dans la langue populaire du Canada français, deux termes sont en  
concurrence: l'anglicisme **steering** et le canadianisme **roue**. Il  
faut renoncer aux deux parce qu'ils nous écartent inutilement du  
français universel. (Radio-Canada 156), f.c./25.10.74

**stem, to**

**juguler (2) (écon., fin.)**

UK added new restrictive measures to **stem** flow of incoming  
speculative money from abroad. (STACAN 67-201, 1971, p. 23),  
js/29.11.74

Le R.-U. introduit de nouvelles restrictions pour **juguler**  
le flux de capitaux spéculatifs venant de l'étranger. (STACAN  
67-201, 1971, p. 25), js/29.11.74

**stem rust**

**rouille de la tige (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**stem vegetable, underground**

**légume-rhizome (2) (aliment.)**

**Root and Underground Stem**  
**Vegetables, Fresh or Chilled**  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
091 1), for/10.10.74

**Légumes-racines et légumes-**  
**rhizomes, frais ou réfrigérés**  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
091 1), for/10.10.74

**stemware**

**verres à pied (1) (prod.)**

Jeu de 12 **verres à pied** en verre blanc, forme ovalisée. (Manu-  
france 1973, p. 505), for/24.06.75

**stencil duplicating machine**

**stencil de machine à polycopier**  
**(2) (bureau)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
904 5), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
904 5), for/10.10.74

**stenography**

**sténographie (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

<p><b>step adjustment</b></p> <p>Cette opération statistique, introduite récemment, consiste à conserver dans la mesure du possible les mouvements initiaux entre trimestres lorsque des changements sont apportés au niveau annuel (provenant, par exemple, d'une révision statistique). Explication fournie par Guy Leclerc, directeur général, Direction des comptes nationaux (courants), STACAN. zak/16.07.73</p>	<p><b>révision des niveaux trimestriels après révisions annuelles (2) (écon.)</b></p>
<p><b>step-by-step central office</b></p> <p>(TS-1), gag/01.03.72</p>	<p><b>central pas-à-pas (2) (tél.)</b></p>
<p><b>step-change</b></p> <p>Response of Y to a <b>step-change</b> in Z. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 89), zak/27.10.75</p> <p>Réponse de Y à une <b>variation</b> de Z <b>par paliers</b>. (Théorie macro-économique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 106), zak/27.10.75</p>	<p><b>variation par paliers (1) (écon.)</b></p>
<p><b>step-up transformer station</b></p> <p>(TS-4), gag/27.04.72</p>	<p><b>poste d'élévateurs (2) (hydr.)</b></p>
<p><b>step test</b></p> <p>(TS-15), esk/29.03.73</p>	<p><b>test de lumination (2) (microfilmage)</b></p>
<p><b>step up fee</b></p> <p>Cachet versé aux interprètes à l'occasion de la reprise d'une émission, d'un film. (Radio-Canada 140), f.c./25.10.74</p>	<p><b>cachet de redevance (1) (cinéma, TV)</b></p>
<p><b>step voltage regulator</b></p> <p><b>Step voltage regulators, single phase (feeder)</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 683 51), for/10.10.74</p>	<p><b>régulateur de tension point par point (2) (électr.)</b></p> <p><b>Régulateurs de tension point par point, monophasés (ligne) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 683 51),</b> for/10.10.74</p>
<p><b>stepchild</b></p> <p>(TS-21), for/05.12.73</p>	<p><b>enfant d'un autre lit; beau-fils ou belle-fille (2) (rec.)</b></p>
<p><b>stepsaver or dumping station</b></p> <p>(TS-27), for/gag/28.11.73</p>	<p><b>poste de vidage de lait ("stepsaver") (2) (agr.)</b></p>
<p><b>stereo combinations</b></p> <p>(TS-21), for/05.12.73</p>	<p><b>meubles-stéréo (2) (IPC)</b></p>
<p><b>stereotype</b></p> <p>Plates, electrotypes, <b>stereo-types</b>, matrices and similar articles for printing industries machinery (I.C.C., STACAN 12-541, Item 526 52), for/10.10.74</p>	<p><b>stéréotype (2) (imprim.)</b></p> <p>Clichés, galvanotypes, <b>stéréotypes</b>, matrices et articles similaires de machines d'imprimerie (C.P.I., STACAN 12-541, poste 526 52), for/10.10.74</p>

**sterilization equipment**

Filtration, Chlorination and Sterilization Equipment (I.C.C., STACAN 12-541, Item 726 2), for/10.10.74

**matériel de stérilisation (2)**  
(environnement)

Matériel de filtration, de chlorination et de stérilisation (C.P.I., STACAN 12-541, poste 726 2), for/10.10.74

**sterling**

Silver, sterling, in primary forms (I.C.C., STACAN 12-541, Item 455 312 1), for/10.10.74

**sterling (2) (métall.)**

Argent, sterling, de formes primaires (C.P.I., STACAN 12-541, poste 455 312 1), for/10.10.74

**sterling area, other****le reste de la zone sterling (1)**  
(écon., fin.)

Le reste de la zone sterling comprend les pays membres du Commonwealth, les dépendances du Royaume-Uni, ainsi que la Birmanie (jusqu'en 1966), l'Islande, l'Irak (jusqu'en 1959), l'Irlande, la Jordanie, le Koweït, la Libye, la Rhodésie (jusqu'en 1965), la République d'Afrique du Sud et la République populaire du Yémen. (STACAN 67-201, 1971), js/06.11.74

Au XIXe siècle, les banquiers et les autorités monétaires de Londres ont influé sur l'évolution de la conjoncture mondiale et modelé, au mieux de leurs intérêts, la structure économique des pays faisant partie de la zone sterling. (Jean Marchal, Monnaie et crédit, Ed. Cujas, 5e édition, Paris, 1973, p. 20), for/28.11.74

**sterling silver**

Table flatware, sterling silver (I.C.C., STACAN 12-541, Item 814 11), for/10.10.74

**argent sterling (2) (métall.)**

Couverts, en argent sterling (C.P.I., STACAN 12-541, poste 814 11), for/10.10.74

**steroid preparation**

Steroid and Hormone Preparations for Veterinary Use (I.C.C., STACAN 12-541, Item 878 6), for/10.10.74

**préparation de stéroïdes (2) (méd.)**

Préparations de stéroïdes et d'hormones d'usage vétérinaire (C.P.I., STACAN 12-541, poste 878 6), for/10.10.74

**stew, canned**

(TS-21), for/05.12.73

**ragoût en boîte (2) (IPC)****steward/stewardess training**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**formation des stewards (2) (éduc.)****stewarding**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**profession de steward (2) (éduc.)****stewing beef**

(TS-21), for/05.12.73

**boeuf à ragoût (2) (IPC)****stick**

Sticks, hockey (I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 141 1), for/10.10.74

**bâton (2) (sport)**

Bâtons, de hockey (C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 141 1), for/10.10.74

Sticks, lacrosse (I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 142 1), for/10.10.74

Bâtons, de crosse (C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 142 1), for/10.10.74

<b>stick pen</b>  (I.C.C., STACAN 12-541, Item 902 111), for/10.10.74	<b>stylo à plume (2) (bureau)</b>  (C.P.I., STACAN 12-541, poste 902 111), for/10.10.74
<b>stick shaving soap</b>  Shaving soap (cakes, sticks, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 75), for/10.10.74	<b>savon à barbe en bâton (2) (esthét.)</b>  Savon à barbe (en pain, en bâton, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 75), for/10.10.74
<b>stick type vacuum cleaner</b>  Vacuum cleaners, domestic, upright models, stick and broom (I.C.C., STACAN 12-541, Item 692 111 1), for/10.10.74	<b>aspirateur-brosseur (2) (prod.)</b>  Aspirateurs, ménagers, verticaux, aspirateurs-brosseurs et aspirateurs balais (C.P.I., STACAN 12-541, poste 692 111 1), for/10.10.74
<b>sticker</b>  Petite gravure enduite de colle qu'on peut fixer sur le pare-brise d'une voiture, sur des valises, des caisses, etc.  a) <b>Papillon</b> : "Petite affiche, ex.: Coller des papillons" (Larousse). b) <b>Vignette</b> : "Petite gravure en forme d'étiquette." c) <b>Étiquette</b> : "Petit écriteau qu'on met sur un objet pour en indiquer le prix, le contenu, etc." (Larousse).  (Radio-Canada 134), f.c./24.10.75	<b>papillon (1)</b> <b>vignette (1)</b> <b>étiquette (1) (gén.)</b>
<b>still</b>  Wines, matured, still (I.C.C., STACAN 12-541, Item 172 21), for/10.10.74	<b>non mousseux (2) (aliment.)</b>  Vins, mûris, non mousseux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 172 21), for/10.10.74
<b>still camera</b>  Still and Cinematographic Cameras (I.C.C., STACAN 12-541, Item 911 1), for/10.10.74	<b>appareil de prise de vues fixes (2) (photogr.)</b>  Appareils de prise de vues fixes et appareils cinématographiques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 911 1), for/10.10.74
<b>still gas, refinery</b>  (I.C.C., STACAN 12-541, Item 436 1), for/10.10.74	<b>gaz de distillation de raffinerie (2) (hydroc.)</b>  (C.P.I., STACAN 12-541, poste 436 1), for/10.10.74
<b>still wine, dessert strength</b>  Still wines, grape, n.e.s., dessert strength (S.C.C., STACAN 12-502, Item 17 2 49), for/10.10.74	<b>vin non mousseux de dessert (2) (aliment.)</b>  Vins non mousseux, de raisins, n.d.a., de dessert (C.T.P., STACAN 12-502, poste 17 2 49), for/10.10.74
<b>stillbirth</b>  (TS-21), for/05.12.73	<b>mortinaissance (2) (rec.)</b>
<b>stillborn</b>  (TS-21), for/05.12.73	<b>mort-né (2) (rec.)</b>
<b>stinkweed</b>  (TS-27), for/gag/28.11.73	<b>tabouret des champs (2) (r. agr.)</b>



<b>stipends</b>	<b>bourse(s), aide financière, allocation(s) scolaire(s) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>stitching</b>	<b>cousage (2) (microfilmage)</b>
(TS-15), esk/29.03.73	
<b>stitching</b>	<b>couture (2) (gén.)</b>
Staples, wire, industrial <b>stitching</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 465 123 2), for/10.10.74	Cavaliers, pour <b>couture</b> indus- trielle (C.P.I., STACAN 12-541, poste 465 123 2), for/10.10.74
<b>stock</b>	<b>stock (1) (écon.)</b>
<b>Stocks</b> and Flows: Time Dimension / (Macro-Economic Theory, A Math- ematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 2), zak/27.10.75	
<b>Stocks</b> et flux: dimensions par rapport au temps / (Théorie macro- économique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 11), zak/27.10.75	
<b>stock, to</b>	<b>stocker (1) (stat.)</b>
Un fichier est constitué pour <b>stocker</b> l'information. (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson et Cie, 1971, p. 16), for/12.06.73	
<b>stock car</b>	<b>wagon à bestiaux (2) (ch. fer)</b>
(TS-7B), dub/18.04.73	
<b>stock-car races</b>	<b>courses d'autos-série (1) (auto.)</b>
Courses d'automobiles où les participants se servent de voitures ordinaires à la place de voitures de courses spéciales. (Grand Dictionnaire d'américanismes, Etienne & Simone Deak, 4e édition, Editions du Dauphin, Paris, 1966) (Radio-Canada 222, 1968), f.c./25.10.74	
<b>stock-taking</b>	<b>inventaire (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>stock comptroller</b>	<b>contrôleur des stocks (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>stock control</b>	<b>contrôle des stocks (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>stock cow</b>	<b>vache engraisée (2) (agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>stock dividends</b>	<b>dividendes (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>stock exchange, seats, etc.</b>	<b>charge d'agent de change (2) (écon., fin.)</b>
car/21.10.75	

**stock exchange statistics****statistique boursière (2)**  
(stat., fin.)

(STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, table des matières, section 13), js/19.11.74

**stock-in-trade****stock de marchandises,  
marchandises, stock en magasin,  
articles de commerce (3) (fin.)**

The most common (bases on which business taxes are levied) in use are: / value of **stock-in-trade**. (Canada Year Book, 1974, chap. XX, Government Finance) gag/15.10.74

(Glossaire des termes fiscaux et administratifs, Revenu Canada, Impôt p. S-15) gag/15.10.74

**stock handler (automobile)****préposé aux stocks (automobile)**  
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**stock market****marché des valeurs (2) (écon., fin.)**

(STACAN 13-002, 1st Quarter 1974, p. XII), js/18.11.74

**stock option****option d'achat d'actions (2) (coûts  
m.-o.)**

(TS-20), for/12.10.73

**stock shots****plans/séquences de réserve (1) (TV)**

Séquences ou plans de film gardés en réserve, selon un classement raisonné, et qui peuvent servir ultérieurement comme illustration ou comme insert au cours d'une émission.

**Stock shot library** pourrait se rendre simplement par RESERVE.  
(Radio-Canada 105), f.c./25.10.74

**stock supplier****stockiste (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**stoker****chargeur (2) (mach.)**

Mechanical Stokers for  
Industrial Furnaces and  
Ovens (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 505 4),  
for/10.10.74

Chargeurs mécaniques pour four-  
neaux et fours industriels  
(C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 505 4), for/10.10.74

**stockkeeper/shipper/receiver****préposé aux stocks, à l'expédition  
et à la réception (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**stockkeeping****profession de magasinier (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**stockman****magasinier (stockiste) (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**stockroom clerk****commis aux stocks (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

<b>stocks</b>	<b>actions (2) (écon., fin., b.p.)</b>
(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, table des matières, n 3-41.), js/18.11.74	
<b>stockyards</b>	<b>parc à bestiaux (2) (agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>STOL</b>	<b>ADAC (2) (aviation)</b>
<b>Short Takeoff and Landing</b>	<b>avion à décollage et atterrissage courts</b>
Fixed-wing aircraft utilizing aerodynamic augmentation devices to achieve short takeoff and landing are known as <b>STOL</b> aircraft.	
Avion à voilure fixe utilisant des dispositifs aérodynamiques d'augmentation de la sustentation. f.c./15.09.75	
<b>stole, fur</b>	<b>étole de fourrure (2) (vét.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 787 3), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 787 3), for/10.10.74
<b>stolport</b>	<b>adacport (2) adaport (1) (aviation)</b>
(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/10.09.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/10.09.74	
Plate-forme urbaine, munie de pistes très courtes, pour le décol- lage et l'atterrissage des ADAC, ADAV (avions à décollage et à atterrissage courts ou verticaux). (Radio-Canada 291, 1971, f.c./24.10.75	
<b>stomach remedies</b>	<b>remèdes contre les maux d'estomac (2) (IPC)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>stone</b>	<b>pierre fine (2) (orfèvrerie)</b>
Gems and <b>Stones</b> , Natural, Unset (I.C.C., STACAN 12-541, Item 478 1), for/10.10.74	<b>Pierres fines</b> , naturelles, non serties (C.P.I., STACAN 12-541, poste 478 1), for/10.10.74
<b>stone, abrasive</b>	<b>pierre abrasive (2) (constr.)</b>
<b>Abrasive Hones, Stones</b> and Blocks (I.C.C., STACAN 12-541, Item 476 6), for/10.10.74	<b>Pierres à aiguiser, pierres abrasives</b> et blocs abrasifs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 476 6), for/10.10.74
<b>stone, building</b>	<b>pierre de construction (2) (constr.)</b>
<b>Stone, building, rough</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 276 21), for/10.10.74	<b>Pierre, de construction, brute</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 276 21), for/10.10.74
<b>stone, chemical</b>	<b>pierre chimique (2) (minéral.)</b>
<b>Stone, Chemical and Metal- lurgical</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 276 3), for/10.10.74	<b>Pierre, chimique et métallurgique</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 276 3), for/10.10.74

**stone, metallurgical**

Stone, chemical and metallurgical, granite (I.C.C., STACAN 12-541, Item 276 31), for/10.10.74

**pierre métallurgique (2) (métall.)**

Pierre, chimique et métallurgique, de granit (C.P.I., STACAN 12-541, poste 276 31), for/10.10.74

**Stone, 1974**

Annual Census of Mines, Quarries and Sand Pits, Stone, 1974

**Pierre, 1974 (2) (formul.)**

Recensement annuel des mines, des carrières et des sablières, Pierre, 1974

Titre de la formule 5-3301-364.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/07.10.75

**stone, monumental**

Stone, monumental and ornamental, rough (I.C.C., STACAN 12-541, Item 276 22), for/10.10.74

**pierre monumentale (2) (constr.)**

Pierre, monumentale et ornementale, brute (C.P.I., STACAN 12-541, poste 276 22), for/10.10.74

**stone, ornamental**

Stone, monumental and ornamental, rough, granite (I.C.C., STACAN 12-541, Item 276 221), for/10.10.74

**pierre ornementale (2) (constr.)**

Pierre, monumentale et ornementale, brute, de granit (C.P.I., STACAN 12-541, poste 276 221), for/10.10.74

**stone, pulverized**

Stone, Pulverized (excl. crushed) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 276 4), for/10.10.74

**pierre pulvérisée (2) (constr.)**

Pierre, pulvérisée (sauf la pierre concassée) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 276 4), for/10.10.74

**stone, sharpening**

Sharpening stones (incl. sharpening files) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 476 61), for/10.10.74

**pierre à affûter (2) (constr.)**

Pierres à affûter (y compris les limes à affûter) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 476 61), for/10.10.74

**stone cutting**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**tailleur de pierres (2) (éduc.)****stone fruit**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**fruit à noyau (2) (r. agr.)****stone mason**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**maçon (pierre) (2) (éduc.)****Stone Products Manufacturers**

Annual Census of Manufacturers, Stone Products Manufacturers (Monuments, building stone, etc.), 1974

**Fabricants de produits en pierre (2) (formul.)**

Recensement annuel des manufactures, Fabricants de produits en pierre (Monuments, pierre à bâtir, etc.), 1974

Titre de la formule 5-3304-46.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/09.10.75

**stone working machinery**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 529 51), for/10.10.74

**machines à travailler la pierre**  
(2) (mach., constr.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 529 51), for/10.10.74

**stool**

Grey iron castings, ingot moulds and stools (I.C.C., STACAN 12-541, Item 443 212), for/10.10.74

**sous-moule (2) (métall.)**

Fontes grises de moulage, en moules et sous-moules pour lingots (C.P.I., STACAN 12-541, poste 443 212), for/10.10.74

**stool (tiller)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**talle (2) (r. agr.)****stool, to**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**gerber, taller (2) (r. agr.)****stool pigeon****indicateur (1) (gén.)**

Terme de l'argot américain, synonyme du terme anglais informer, désignant une personne, bien souvent du milieu, qui se met à la solde de la police pour la renseigner.

1. Les termes de cette famille sémantique comportent tous une nuance péjorative, particulièrement MOUCHARD et DELATEUR.
  2. L'emploi d'INFORMATEUR dans ce sens est à proscrire.
- (Radio-Canada 332, 1973), f.c./25.10.74

**stop**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 672 4), for/10.10.74

**bouchon, bonde et pièce de retenue**  
(2) (plomb.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 672 4), for/10.10.74

**stop****arrêt (2) (tourisme)**

Term applied each time a traveller pauses on a trip to participate in a recreation activity, social activity or economic activity such as a picnic, a swim, a visit to friends, a business meeting, a meal in a restaurant, a purchase of gasoline, or an overnight stay. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/16.10.74

Terme utilisé chaque fois qu'un voyageur s'arrête au cours d'un voyage pour prendre part à des loisirs ou à une activité mondaine ou activité économique, par exemple, un pique-nique, une baignade, une visite à des amis, une réunion d'affaires, un repas dans un restaurant, un achat d'essence ou un arrêt pour la nuit. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/16.10.74

**stop and go driving****conduite de ville (1) (auto.)**

Cette expression désigne la conduite automobile gênée par les feux de circulation ou un trafic routier particulièrement intense. (Radio-Canada 291, 1971), f.c./25.10.74

**stop bar**

(TS-21), for/05.12.73

**barre d'arrêt (2) (rec.)****stop tape****enregistrement fractionné (1)**  
(radiodiff.)

Procédé d'enregistrement au magnétoscope où l'on procède séquence par séquence. (Radio-Canada 122), f.c./25.10.74

<b>stop watch</b>	<b>montre de précision (2) (horlog.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 823 3), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 823 3), for/10.10.74
<b>stopover</b>	<b>escale (2) (transp.)</b>
For the purposes of this handbook, an intermediate stop in an itinerary where the passenger arrives and departs from a point on different days.	
Aux fins de ce manuel, désigne un arrêt en cours de route lorsque le passager arrive à un point de son itinéraire et en repart à des dates différentes. f.c./15.09.75	
<b>stopper</b>	<b>bouchon (2) (gén.)</b>
Parts for vacuum bottles and jugs (incl. <b>stoppers</b> ) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 945 429), for/10.10.74	Pièces de bouteilles thermos et de cruches thermos (y compris les <b>bouchons</b> ) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 945 429), for/10.10.74
<b>stopping groove</b>	<b>sillon fermé (1) (musique)</b>
Sillon clos qui empêche le bras de lecture de glisser ou de déra- per à la fin du disque. On dit aussi en anglais LOCK GROOVE. (Radio-Canada 168), f.c./25.10.74	
<b>storage</b>	<b>stockage (2) (informatique)</b>
<b>Stockée</b> sur bandes magnétiques, cette information devient facile- ment disponible. (ECOSTAT 47, p. 43), tes/02.11.73	
<b>Storage and Infrastructures</b>	<b>Entreposage et infrastructures (2) (organig.)</b>
Relève de "Motor Carrier Statistics". (Annuaire du gouverne- ment, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>storage area</b>	<b>zone de mémoire, zone de rangement, zone de mémorisation (2) (inf.- NEPA)</b>
Etabli à l'occasion de la traduction du Regional Office Computer Operations Manual. La plupart des termes ont été tirés de Ginguay, Lexique d'informatique. bou/04.10.74	
<b>storage battery</b>	<b>accumulateur (2) (électr.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 693 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 693 2), for/10.10.74
<b>storage cell</b>	<b>élément d'accumulateur (2) (électr.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 693 3), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 693 3), for/10.10.74
<b>storage control unit, direct</b>	<b>unité de commande des enregistrements, accès direct (2) (informatique)</b>
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	



**storage counter**

**décompteur à mémoire (1)**  
(informatique)

Reste alors à l'introduire dans la machine, à inscrire la quantité désirée sur le **décompteur à mémoire** et à appuyer sur le déclencheur. (L'Expansion, septembre 1975, n 88, p. 71),  
for/10.10.74

**storage devices**

**dispositifs d'enregistrement**  
**externe (2) (informatique)**

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975),  
for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

**storage of frozen food**

**conservation d'aliments congelés (2)**  
(rec.)

(TS-21), for/05.12.73

**storage tank**

**réservoir de stockage (2) (gén.)**

Bulk **storage tanks** (incl. above ground, underground and inside) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 462 21),  
for/10.10.74

**Réservoirs de stockage** en vrac (y compris de surface, souterrains et intérieurs) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 462 21),  
for/10.10.74

**store, to**

**stocker (2) (rec.)**  
**stocker, enregistrer, mémoriser**  
(2) (inf.-NEPA)

(TS-21), for/05.12.73

To **store back** - ré-enregistrer, recharger

Etabli à l'occasion de la traduction du Regional Office Computer Operations Manual. La plupart des termes ont été tirés de Ginguay, Lexique d'informatique. bou/04.10.74

**store-and-forward message-switching computer**

**ordinateur-commutateur d'enregistrement**  
**et d'acheminement (2) (télécommun.)**

Computer-controlled transmission systems. CNCP Telecommunications and the Trans-Canada Telephone System operate **store-and-forward message-switching computers** which control the flow of message traffic. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications),  
mab/18.12.74

Systèmes de transmissions programmées. Les Télécommunications CN-CP et le Réseau téléphonique transcanadien exploitent des **ordinateurs-commutateurs d'enregistrement et d'acheminement** qui contrôlent la transmission des messages. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

**stored**

**emmagasiné, entreposé (2) (r. agr.,**  
**rec. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**Stores Unit**

**Sous-section des magasins (2)**  
(organig.)

Relève de "Publications Distribution". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

**storekeeper and purchasing**

**magasinier et acheteur (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

storekeeper and stockman

magasinier-stockiste (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

storm surge forecasting

prévision des marées de tempête  
(3) (environnement)

Téléphone au BT Environnement, le 19 nov. 1975. tou/20.11.75

storm warning

avis de tempête (2) (télécommun.)

This safety and communications service for shipping covers the east and west coasts, / and includes regularly broadcast weather reports, **storm warnings** and notices of danger to navigation. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/12.12.74

Ce service de sécurité et de communications couvre les côtes est et ouest, / et il comprend la radiodiffusion régulière de bulletins météorologiques, d'**avis de tempête** et de bulletins signalant les dangers à la navigation. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

stout

stout (2) (aliment.)

Ale, Lager, **Stout** and Porter (incl. bulk) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 172 1), for/10.10.74

Ale, lager, **stout** et porter (y compris en vrac) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 172 1), for/10.10.74

stove

fourneau (2) (cuisine)  
poêle ou cuisinière (2) (rec.)

Gas cooking **stoves** and ranges (excl. combinations), domestic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 662 11), for/10.10.74

Fourneaux de cuisine et cuisinières à gaz (sauf les combinés), d'usage domestique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 662 11), for/10.10.74

(TS-21), for/05.12.73

stove bolt

boulon à métal (2) (constr.)

Stove bolts, with and without nuts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 465 111 1), for/10.10.74

Boulons à métal, avec ou sans écrous (C.P.I., STACAN 12-541, poste 465 111 1), for/10.10.74

stove oil

pétrole de chauffage (1) (comb.)

Huile combustible distillée qui s'apparente au kérosène ou pétrole lampant, mais dont le point d'ébullition est plus élevé. Elle s'emploie particulièrement dans les poêles, dits à tort fournaises de plancher.

Expression proposée par le Comité d'étude des termes techniques français, 23, rue Philibert-Delorme, Paris (17e). (Radio-Canada 163), f.c./25.10.74

stove polish

produit pour polir les cuisinières  
(2) (prod.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 807 36), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 807 36), for/10.10.74

straight chute

couloir à trajet rectiligne  
(2) (mach.)

Gravity conveyors (incl. **straight** and spiral **chutes**) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 511 111 1), for/10.10.74

Convoyeurs à chute libre (y compris les **couloirs à trajet rectiligne** et les ralentisseurs hélicoïdaux) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 511 111 1), for/10.10.74

**straight pin**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 944 62), for/10.10.74

**épingle droite (2) (gén.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 944 62), for/10.10.74

**straight split shake**

Shakes, western red cedar (hand split and resawn, tapered and **straight split**) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 332 211), for/10.10.74

**bardeau coupé droit (2) (constr.)**

Bardeaux, de thuya géant (fendus à la main et rescies, effilés et **coupés droit**) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 332 211), for/10.10.74

**straight-time pay**

(TS-20), for/12.10.73

**rémunération au taux normal (2) (coûts m.-o.)****strand, single**

Wire, Twisted, Braided or **Single Strand**, Steel (I.C.C., STACAN 12-541, Item 449 5), for/10.10.74

**à un toron (ou à toron unique)**

Fil, tordu, tressé ou à **un toron**, d'acier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 449 5), for/10.10.74

**stranded**

(H.-Q.), f.c./25.10.74

**toronné, torsadé (2) (électr.)****stranded wire cable**

Aluminum **cable**, not insulated (**stranded wires**), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 451 269), for/10.10.74

**câble à toron multiple (2) (constr.)**

Câble d'aluminium, non isolé (à **toron multiple**), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 451 269), for/10.10.74

**strap leather**

Bag, Case and **Strap Leather** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 306 1), for/10.10.74

**cuir pour courroie (2) (cuir)**

Cuir pour sacs, étuis et **courroies** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 306 1), for/10.10.74

**strapless brassiere**

Brassieres, bandeaux, regular (incl. **strapless**) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 788 751), for/10.10.74

**bustier (2) (vét.)**

Soutiens-gorge, étroits, ordinaires (y compris les **bustiers**) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 788 751), for/10.10.74

**strapping**

**Strapping** and Seals, Metal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 469 8), for/10.10.74

**courroies (2) (gén.)**

**Courroies** et joints d'étanchéité, en métal (C.P.I., STACAN 12-541, poste 469 8), for/10.10.74

**strapping machine**

**Strapping machinery** and equipment (I.C.C., STACAN 12-541, Item 509 114), for/10.10.74

**machine à cercler (2) (mach.)**

Matériel et **machines à cercler** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 509 114), for/10.10.74

**strata, by size**

(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 60), js/15.11.74

**par strate de taille (2) (écon., fin.)****Strategic Planning Division**

Relève de "Director General". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

**Division de la planification stratégique (2) (organig.)**

**stratification****stratification (2) (enq. cam.)**

**Stratification** - The creation of a set of sub-populations such that each unit of the population occurs in one and only one of the sub-populations. Theoretically, each sub-population is homogeneous. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/04.03.75

**Stratification.** - Création d'un ensemble de sous-populations choisies de telle sorte que chaque unité de la population se retrouve dans une sous-population seulement. Théoriquement, chaque sous-population est homogène. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/04.03.75

**stratum****strate (1) (stat., EPV/EPS)**

(BT-111), for/17.07.73

/ stratifier consiste à utiliser cette information pour diviser la population en groupes homogènes ou **strates**. (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson et Cie, 1971, p. 220), for/17.07.73

**stratum control list****liste de contrôle des strates (2)  
(EPV/EPS)**

(TS-21), for/05.12.73

**straw****paille (2) (art)**

**Straw** for plaiting (I.C.C., STACAN 12-541, Item 219 21), for/10.10.74

**Paille** pour tressage (C.P.I., STACAN 12-541, poste 219 21), for/10.10.74

**streak mosaic****mosaïque-bigarrure, mosaïque striée  
(2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**streaking****rayures, trainées (1) (TV)**

Modifications linéaires qui se produisent dans les nuances de gris à droite de l'image télévisuelle. (Radio-Canada 63), f.c./25.10.74

**stream****cours d'eau (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**streamer****banderole (2) (gén.)**

Non-permanent non-electric signs and signboards, show-cards, **streamers**, etc. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 942 22), for/10.10.74

Enseignes, panneaux, pancartes et **banderoles** non permanents et non lumineux, etc. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 942 22), for/10.10.74

**streamlining****aérodynamisme (2) (aviation)**

Voir aérodynamique forces (forces aérodynamiques). f.c./15.09.75

**streamlining of staff****rationalisation de l'emploi, des  
ressources humaines (2) (pers.)**

for/20.09.73

**street address**

**adresse de voirie (2) (rec.)**

Traduction établie par Philippe Tessier. js/22.01.75

**street car**

**tramway (2) (ch. fer)**

**Street**, Rapid Transit and Interurban Railway **Cars**, Self-Propelled (I.C.C., STACAN 12-541, Item 574 1), for/10.10.74

**Tramways**, voitures de transport rapide et interurbain, automoteur (C.P.I., STACAN 12-541, poste 574 1), for/10.10.74

**Street Index**

**Répertoire des rues (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**street intersection**

**carrefour (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**street light bracket**

**socle de lampadaire (2) (voirie)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 681 51), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 681 51), for/10.10.74

**street light controlling equipment**

**matériel de commande pour lampadaires de rues (2) (électr., voirie)**

**Street light controlling equipment** (photo-electric controllers, relays, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 681 53), for/10.10.74

**Matériel de commande pour lampadaires de rues** (cellules photo-électriques, relais, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 681 53), for/10.10.74

**street light standard**

**réverbère de rue (2) (voirie)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 681 52), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 681 52), for/10.10.74

**street lighting**

**éclairage public, de rues (2) (gén.)**

for/22.09.75

**street lighting fixture**

**appareil pour l'éclairage des rues (2) (voirie)**

**Electric Street Lighting Fixtures** (excl. signalling equipment) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 681 4), for/10.10.74

**Appareils électriques pour l'éclairage des rues** (sauf le matériel de signalisation) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 681 4), for/10.10.74

**street map**

**plan des rues (2) (enq. stat.)**

(Enquête descriptive sur l'agriculture, 24 février 1974), ver/15.03.74

**street number**

**numéro de voirie (2) (rec., NEPA)**

(TS-21), for/05.12.73

**street railway**

**chemin de fer urbain, tramway (2) (ch. fer)**

(TS-7B), dub/18.04.73

<b>street traffic signal system</b>	<b>système de signalisation pour la circulation routière (2)</b> (routes, séc.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 725 12), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 725 12), for/10.10.74
<b>strengthen, to (economic activity)</b>	<b>se raffermir (2) (écon, fin.)</b>
(STACAN 67-201, 1971, p. 8), js/28.11.74	
<b>streptomycin</b>	<b>streptomycine (2) (méd.)</b>
<b>Streptomycin and dihydro-streptomycin</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 876 22), for/10.10.74	<b>Streptomycine et dihydrostreptomycine</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 876 22), for/10.10.74
<b>stress cracking</b>	<b>fissuration sous tension</b> (1) (constr.)
Terme de résistance des matériaux. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 135), for/29.10.73	
<b>stretch</b>	<b>extensible (2) (textile)</b>
Filament yarn, <b>stretch</b> and other textured, polyamide (nylon) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 365 11), for/10.10.74	Filés de filament, <b>extensibles</b> et autres textures, de fibres polyamides (nylon) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 365 11), for/10.10.74
<b>stretch break</b>	<b>pause (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>stretch hosiery</b>	<b>bas extensibles (2) (vét.)</b>
<b>Hosiery</b> , womens, misses' and girls', nylon or chiefly nylon, full length and knee high, <b>stretch</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 785 731 2), for/10.10.74	<b>Bas</b> , pour femmes, jeunes filles et fillettes, en nylon ou surtout de nylon, bas pleine longueur et au genou, <b>extensibles</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 785 731 2), for/10.10.74
<b>stretch of unemployment</b>	<b>période de chômage (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>strike pay</b>	<b>indemnité de grève (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>string file</b>	<b>fichier à cordes (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>string of nodes</b>	<b>série de noeuds (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>string punch format</b>	<b>présentation en continu (2)</b> (informatique)
bou/13.11.75	



**stringer****reporter local (1) (journal.)**

Pigiste qui communique à une agence d'information des événements locaux dont l'importance ne justifie pas l'envoi sur place d'une équipe de reportage.

Le **reporter local** se distingue:

- a) du correspondant, journaliste mandaté à représenter officiellement un organisme dans un centre important;
  - b) du pigiste, reporter occasionnel;
  - c) du reporter attitré, membre de l'effectif.
- (Radio-Canada 166), f.c./25.10.74

**strip****lame (2) (constr.)****bande (2) (gén.)****feuillard (2) (métall.)**

Flooring, wooden, hardwood,  
**strips** (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 336 511),  
for/10.10.74

Couvertures de sol, en bois, de  
feuillus, en **lames** (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 336 511),  
for/10.10.74

Cork fabricated materials  
(incl. **strips**, shives,  
shells and washers), n.e.s.  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
339 29), for/10.10.74

Demi-produits en liège (y compris  
les **bandes**, les bouchons, les co-  
quilles et les rondelles), n.d.a.  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
339 29), for/10.10.74

**Strip**, unfabricated, carbon  
steel, hot rolled (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item  
445 211 2), for/10.10.74

**Feuillards**, non travaillés, d'a-  
cier ordinaire, laminés à chaud  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
445 211 2), for/10.10.74

The narrower widths of lighter gauge flat rolled steel.  
(Positions 38110-1 et 38225-1 du Tarif douanier du Canada),  
tes/20.08.73

**strip coal****charbon de découverte (2) (mines,  
charbon)**

Even though raw coal production was higher in 1972 than in 1971,  
clean coal shipments were still below the contracted level by  
approximately 25 %, a shortfall attributable to higher produc-  
tion of **strip coal** with problems at the preparation plant /  
(STACAN, 11-202, Canada Year Book 1974, chapter 13.6),  
ver/25.10.74

Le BT Energie, Mines et Ressources a proposé comme traduction  
"charbon extrait des découvertes"; il s'agit du charbon  
provenant du décapage des stériles dans une mine à ciel  
ouvert. Cependant, "charbon de découverte" nous semble plus  
court et aussi précis. ver/25.10.74

**stripper****décolleur (2) (microfilmage)**

(TS-15), esk/29.03.73

**stripping (books)****massicoteur (livres) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**stroller, baby****poussette (2) (prod.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
863 1), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
863 1), for/10.10.74

**strong ability****grande aptitude (2) (profils)**

(TS-19A), dub/22.08.73

**strontium nitrate****nitrate de strontium (2) (chimie)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
404 415), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
404 415), for/10.10.74

**Structural Analysis Division****Division de l'analyse structurale**  
(2) (organig.)

Relève de "System of National Accounts (Structural Branch)".  
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

**structural concrete****béton de construction** (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**structural engineering****génie des charpentes, technique de la construction** (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Structural Failure Report**  
(R71)**Rapport des erreurs d'incompatibilité**  
(2) (NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975.  
yg/hb/12.10.75

**structural iron worker****charpentier en fer** (2) (hydr.)

(TS-4), gag/27.04.72

**structural materials****matériaux de construction** (2)  
(constr.)

f.c./25.10.74

**structural metal****éléments de charpente métallique**  
(2) (constr.)

(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 34-35), js/05.12.74

**structural product****produit de construction** (2) (constr.)

**Structural Clay Products**  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 472 1), for/10.10.74

**Produits d'argile de construction**  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
472 1), for/10.10.74

**structural shape****profilé de charpente** (2) (métall.)

**Structural Shapes**, Unfabri-  
cated, Steel (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 446 1),  
for/10.10.74

**Profilés de charpente**, non tra-  
vaillés, d'acier (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 446 1), for/10.10.74

**structural steel****acier de charpente** (1) (constr.,  
éduc.)

Acier fabriqué spécifiquement pour la préparation des membres  
de charpente. (Lefebvre, Marcel, Nouveau dictionnaire du bâti-  
ment, Leméac, 1971, p. 364), tes/19.04.74

Aux fins de l'uniformité, nous préférons ce terme à "acier  
de construction", que donne Kettridge, tes/19.04.74  
(TS-13A), car/for/30.12.74

**structural steel (draftsman)****charpentes d'acier (dessinateur)**  
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**structural steel and iron  
worker****ouvrier du fer et de l'acier de  
charpente** (ouvrier du fer et de  
l'acier de construction) (2)  
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

<b>structural steel drafting</b>	<b>dessin de charpentes d'acier (2)</b> (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>structural steel-in-place</b>	<b>acier de charpente mis en place (2)</b> (hydr.)
(TS-4), gag/27.04.72	
<b>structural steel worker</b> (workshop)	<b>charpentier en fer (en atelier)</b> (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>structural technology</b>	<b>technique des charpentes, technique</b> <b>de la construction (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>structural tile</b>	<b>tuile de construction (2) (constr.)</b>
<b>Structural tile</b> (incl. parti- tion tile), hollow, clay (I.C.C., STACAN 12-541, Item 472 112), for/10.10.74	<b>Tuiles de construction</b> (y compris les tuiles de cloisons), creuses, d'argile (C.P.I., STACAN 12-541, poste 472 112), for/10.10.74
<b>structural type</b>	<b>type de construction (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>structural unemployment</b>	<b>chômage structurel (2) (trav.)</b>
(RELIN), f.c./25.10.74	
<b>structural work</b>	<b>bâtiment et construction mécanique</b> (2) (prof.)
tes/28.08.73	
<b>structurally enclosed building</b>	<b>construction structurellement fermée</b> (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
<b>structurally separate set of</b> <b>living quarters</b>	<b>ensemble structurellement distinct de</b> <b>pièces d'habitation (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>structure</b>	<b>ouvrage, construction,</b> <b>structure (1) (constr.)</b>
Lorsqu'il s'agit de grands ouvrages de génie civil (ponts, tunnels, tranchées, etc.), on dit <b>ouvrages d'art</b> (voir le Robert). Le terme générique est donc <b>construction</b> ou <b>ouvrage</b> ; ce dernier demeure <b>ouvrage</b> quand il s'agit d'un immeuble et <b>ouvrage d'art</b> quand il s'agit des autres ouvrages ou constructions (voir le Robert et Dictionnaire du bâtiment de Lefebvre). Un autre sens de <b>structure</b> est charpente qui se retrouve dans <u>structural steel</u> (acier de charpente). for/26.04.74	
<b>structure</b>	<b>construction (2) (NEPA)</b>
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	

<b>structure, prefabricated</b>	<b>ouvrage préfabriqué (2) (constr.)</b>
Prefabricated Structures, Metal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 941 5), for/10.10.74	Ouvrages préfabriqués, en métal (C.P.I., STACAN 12-541, poste 941 5), for/10.10.74
<b>Structure Component Identification</b>	<b>Système d'identification des éléments de la structure (2)</b> (EPV/EPS)
(TS-21), for/05.12.73	
<b>structure straddling boundary</b>	<b>construction qui chevauche deux grappes (2) (NEPA)</b>
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
<b>structures (ancilliary structures)</b>	<b>ouvrages (auxiliaires) (hydr.)</b>
(TS-4), gag/27.04.72	
<b>stub variable</b>	<b>variable de la colonne principale (2) (trav., dém.)</b>
(Earnings and Work Experience of the 1971 Labour Force, STACAN 13-554), for/18.01.74	
(Gains et travail de la population active de 1971, STACAN 13-554), for/18.01.74	
<b>stubble</b>	<b>chaume (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>stubble crop</b>	<b>culture sur chaume (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>stubble field</b>	<b>terre en chaume (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>stucco dash</b>	<b>pierre de stuc (2) (constr.)</b>
Other Stone (incl. roofing granules, <b>stucco dash</b> , ter- razzo chips, rock wook, poultry grit and rubble and riprap) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 276 6), for/10.10.74	Autres pierres (y compris granules à toiture, <b>pierre de stuc</b> , parcel- les de terrazzo, laine minérale, gravier pour volaille, et blocage et enrochement) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 276 6), for/10.10.74
<b>stuck-on tile</b>	<b>carreau de collage (2) (constr.)</b>
Traduction proposée. for/10.09.73	
<b>stud</b>	<b>poteau (2) (constr.)</b>
(Dictionnaire du bâtiment, Marcel Lefebvre, éd. Leméac, 1971) for/12.09.73	
<b>student</b>	<b>élève/étudiant (2) (éduc.)</b>
<b>Etudiant</b> désigne celui qui fréquente l'université; <b>collégien</b> désigne celui qui fréquente un collège; <b>écolier</b> désigne celui qui fréquente l'école primaire; <b>élève</b> désigne au premier chef celui qui fréquente l'école secondaire; il peut également s'employer comme terme générique.	
(TS-13A), car/for/30.12.74	

<b>student</b>	<b>stagiaire</b> (dand le Guide de formation) (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
<b>student aid</b>  (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>aide aux étudiants</b> (2) (éduc.)
<b>Student Aid Program</b>  (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>Programme d'aide aux étudiants</b> (2) (éduc.)
<b>student assistant</b>  (TS-17), dub/23.08.73	<b>aide stagiaire</b> (2) (pers.)
<b>student body</b>  (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>population étudiante</b> (2) (éduc.)
<b>student fees</b>  (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>frais de scolarité</b> (2) (éduc.)
<b>student government</b>  (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>gestion estudiantine, étudiante</b> (2) (éduc.)
<b>student home residence</b>  (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>résidence d'étudiants</b> (2) (éduc.)
<b>student housing</b>  (Société centrale d'hypothèques et de logement, rapport annuel 1973, p. 17), for/29.05.75 gag/10.02.75	<b>logements pour les étudiants</b> (3) (éduc.)
<b>Student Identification Survey</b>  Student Identification Survey - sponsored by the Labour Force Division, Statistics Canada. Question designed to identify students will be asked during each month from May to September. The data derived will estimate the effect of this group on the labour market developments during the summer. (Federal-Provin- cial Statistical News, Job No. 868375, File D-72000-3), gag/10.02.75	<b>enquête sur l'identification des étudiants</b> (2) (enq. stat., éduc.)
<b>student income</b>  (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>revenu des étudiants</b> (2) (éduc.)
<b>student output</b>  (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>nombre de finissants, de diplômés</b> (2) (éduc.)
<b>student pool</b>  (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>ressources étudiantes, bassin étudiant</b> (2) (éduc.)

<b>student population</b>	<b>population étudiante, aux études</b> (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>student residence</b>	<b>résidence ou maison d'étudiants</b> (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>student visa</b>	<b>visa d'étudiant</b> (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>students</b>	<b>clientèle scolaire</b> (2) (organig.) <b>élèves et étudiants</b> (1) (éduc.)
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>students</b>	
<p>Lorsqu'il n'y a pas lieu d'employer "effectif scolaire" et qu'il ne s'agit ni uniquement d'élèves ni uniquement d'étudiants, il faut mentionner les deux termes.</p> <p>Pour le reste du siècle, on prévoit que le nombre des personnes d'âge scolaire et universitaire augmentera de plus d'un milliard, soit, chaque année, un excédent virtuel de 36 millions d'<b>élèves et étudiants</b>!</p> <p>(Edgar Faure, Apprendre à être, Fayard - Unesco, 1972, p. 31), tes/23.06.74</p>	
<b>students (number of)</b>	<b>effectifs scolaires</b> (1) (éduc.)
<p>En employant "effectifs", on évite d'avoir à distinguer entre "étudiants" et "élèves", si cette distinction n'est pas nette.</p> <p>(ETUDENS, 1969, p. 37), tes/28.08.73</p>	
<b>students' union</b>	<b>syndicat d'étudiants, association d'étudiants</b> (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>studentship</b>	<b>bourse d'études</b> (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>studio</b>	<b>studio</b> (2) (radiodiff.)
(TS-22), mar/19.08.74	
<b>studio couch</b>	<b>divan-lit</b> (2) (ameubl.)
(Publicité de Eaton, Le Droit, le 04.10.74), laf/04.10.74	
<b>studio equipment</b>	<b>matériel de studio</b> (2) (commun.)
<b>Studio equipment</b> , radio broadcast (I.C.C., STACAN 12-541, Item 633 11), for/10.10.74	<b>Matériel de studio</b> , pour radio-diffusion (C.P.I., STACAN 12-541, poste 633 11), for/10.10.74



<b>studio lounge</b>	<b>divan-studio (2) (prod.)</b>
Dual purpose or convertible living room furniture (bed chesterfields, sofa beds, <b>studio lounges</b> , etc.), upholstered (I.C.C., STACAN 12-541, poste 741 32), for/10.10.74	Meubles de salon à double usage ou transformables (canapés-lits, sofas-lits, <b>divans-studio</b> , etc.), rembourrés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 741 32), for/10.10.74
<b>study, province of</b>	<b>province d'étude (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), for/car/30.12.74	
<b>study by correspondence, to</b>	<b>suivre des cours/étudier par correspondance (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>Study of the Incidence and Attitudes of Eligible Immigrant Residents</b>	<b>Etude de l'incidence et de l'attitude des résidents immigrants admissibles à la citoyenneté (2) (enq. stat.)</b>
(Nouvelles enquêtes, Bulletin des enquêtes statistiques menées par le gouvernement fédéral, travail n° 551184), rog/gro/09.06.75	
<b>study program</b>	<b>programme d'études (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>stuffed animal</b>	<b>animal rembourré (2) (gén.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 835 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 835 2), for/10.10.74
<b>stumpage lease</b>	<b>location de droits de coupe (2) (rec. agr.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>stumpage sale</b>	<b>vente de bois de coupe (2) (rec. agr.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>sturgeon</b>	<b>esturgeon (2) (pêche)</b>
<b>Sturgeon</b> , whole (round) or dressed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 1 90), for/10.10.74	<b>Esturgeon</b> , entier ou habillé, frais ou réfrigéré (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 1 90), for/10.10.74
<b>styrene</b>	<b>styrène (1) (chimie)</b>
Cette coopération débouche sur l'installation de 3 steam-cracking dans la Basse-Seine: éthylène, benzène, <b>styrène</b> (déjà cité), et deux ateliers dans le domaine des plastiques. (INSEE E10, p. 144), for/18.06.75	
<b>styrene monomer</b>	<b>styrène monomère (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 411 15), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 411 15), for/10.10.74
<b>styrene resin</b>	<b>résine de styrène (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 125), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 125), for/10.10.74

**styrofoam**

**mousse de polystyrène (1)**  
**styromousse (1) (constr.)**

Produit à base de polystyrène dilaté, vendu dans le commerce comme isolant. (Radio-Canada 179), f.c./24.10.75

**sub-annual (rhythm)**

**(rhythme) infra-annuel (1) (gén.)**

La croissance en rythme **infra-annuel** de la production / (INSEE E18, février 1973, p. 13), for/11.06.73

**sub-assembly**

**assemblage partiel (2) (méc.)**

Sub-Assemblies, Parts, Attachments and Accessories for Ships (excl. engines and engine parts) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 593 1), for/10.10.74

Assemblages partiels, pièces, organes auxiliaires et accessoires de navires (sauf les moteurs et les pièces de moteurs) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 593 1), for/10.10.74

**sub-bituminous coal**

**houille maigre (2) (charbon)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 261 3), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 261 3), for/10.10.74

**sub-contract work**

**travaux de sous-traitance (2)**  
**(constr.)**

(STACAN 64-204, 1970), mab/17.07.73

**sub-paragraph**

**sous-paragraphe (2) (NEPA)**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

**sub-population**

**sous-population (1) (stat.)**

(Vocabulaire de la statistique, BT-111)

/ la population des grandes unités est découpée en **sous-populations** définies par l'événement le plus représentatif / (INSEE E19, p. 8), for/16.08.73

**sub-record lines**

**lignes de sous-enregistrement**  
**(2) (enq. cam.)**

**Sub-record lines** - The lines on a transcription form recording the commodities of a multiple commodity shipment. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/04.03.75

**Lignes de sous-enregistrement.** - Lignes sur la formule de transcription pour l'enregistrement des marchandises d'une expédition de marchandises multiples. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/04.03.75

**sub-record number**

**numéro de sous-enregistrement**  
**(2) (enq. cam.)**

Some shipments will have more than one commodity listed. It is necessary to record each of these commodities. Use a summary line followed by a line for each commodity described. The **sub-record number** for a summary line is always "9". The summary line is the first line for that document. Subsequent lines are numbered sequentially in the sub-record position from "1" to "8". If more than eight lines are required, letter the additional lines from "A" to "Z". (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/05.03.75

Certaines expéditions comporteront plus d'une marchandise. Il faut inscrire chacune de ces marchandises. Utilisez une ligne récapitulative suivie d'une ligne pour chaque marchandise décrite. Le numéro de sous-enregistrement pour une ligne récapitulative est toujours "9". La ligne récapitulative est la première ligne pour ce document. Les lignes suivantes sont numérotées par ordre de "1" à "8" dans l'espace réservé au sous-enregistrement. S'il faut plus de 8 lignes, marquez les lignes supplémentaires de "A" à "Z". (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/05.03.75

**sub-regional** **infrarégional** (1) (écon., dém.)

Il était indispensable d'informer les régions des travaux effectués au niveau national pour que ceux-ci puissent servir de référence dans une procédure de répartition **infrarégionale**. (INSEE M23, p. 16), for/10.10.73

**sub-sample** **sous-échantillon** (2) (stat.)

(DDM), f.c./25.10.74

**sub-segment** **sous-segment** (2) (NEPA)

(TS-21), for/05.12.73

**sub-total** **total partiel\***, **sous-total** (1)  
(gén.)

Total qui ne représente qu'une partie d'une somme.

1. TOTAL PARTIEL (solution universelle).

2. SOUS-TOTAL (pour indiquer la ventilation d'un total global donné au préalable).

(Radio-Canada 186), f.c./25.10.74

\* Expression la plus utilisée dans la Section. for/23.01.75

**subcontract** **sous-traité, sous-traiter** (1)  
(gest.)

sous-traité: Attribution à un sous-entrepreneur d'une partie du travail confié à un entrepreneur principal.

sous-traiter: "Devenir sous-traitant d'un entrepreneur principal. Trans. Sous-traiter une affaire". (Robert)

1. **Subcontractor** se traduit par SOUS-ENTREPRENEUR ou SOUS-TRAITANT.

2. SOUS-TRAITANCE, dérivé de SOUS-TRAITANT, désigne "Le fait de recevoir une affaire en seconde main, d'exécuter un ouvrage pour le compte d'une entreprise". (Suppl. Robert)

(Radio-Canada 317, 1972), f.c./25.10.74

**subcontracting** **sous-traitance** (1) (gest.)

Acte par lequel un entrepreneur délègue à un sous-entrepreneur une partie des travaux dont il garde néanmoins la responsabilité ultime. (Radio-Canada 236, 1969), f.c./25.10.74

**subject** **matière, discipline** (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**subject area** **domaine d'études, discipline** (2)  
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**subject catalogue** **fichier matières** (2) (biblio.)

Renseignement obtenu par téléphone à la bibliothèque de Statistique Canada, le 7/11/74. yg/09.11.74

<b>subject-matter areas</b>	<b>domaines spécialisés (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>subject-matter programme</b>	<b>programme spécialisé (2) (gén.)</b>
js/25.08.73	
<b>Subject Retrieval Program</b>	<b>Programme de documentation par sujet (2) (biblio.)</b>
Etabli conjointement avec M. Sené, traducteur à la Bibliothèque scientifique nationale, tél.: 3-3369, le 29 octobre 1974. yg/29.10.74	
<b>subject supervisor</b>	<b>surveillant des matières (2)(éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>subject to periodic guidance</b>	<b>sous réserve d'une orientation périodique (2) (profils)</b>
(TS-19A), for/15.03.74	
<b>subject to revision</b>	<b>sous réserve de rectification données, chiffres non définitifs (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>subliminal advertising</b>	<b>publicité subliminale (1) (public.)</b>
Tentative de faire parvenir aux consommateurs un message publicitaire qui serait enregistré dans leur inconscient sans être consciemment perçu. (GLE) Ce procédé consiste à projeter des images à une vitesse un peu supérieure à celle qui permet une perception consciente. (Radio-Canada 1975), for/16.10.75	
<b>submarine cable</b>	<b>câble sous-marin (2) (télécommun.)</b>
COTC has participated in the installation of six <b>submarine cables</b> . (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74	
La SCTT a participé à l'installation de six <b>câbles sous-marins</b> . (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74	
<b>submission</b>	<b>envoi (2) (inf.-CANSIM)</b>
<b>Submission (Envoi):</b> Groupement de données et (ou) d'opérations envoyées en même temps par l'agence responsable pour la mise à jour du fichier de base.	
Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74	
<b>submission to a contest</b>	<b>présentation (1) (gén.)</b>
Tout document, travail ou oeuvre soumis à un concours. (Radio-Canada 347, 1975), for/10.10.75	
<b>submit (a job)</b>	<b>présenter un travail à traiter (par ordinateur) (2) (informatique)</b>
Putting the job into the system for processing. bou/13.11.75	

submit, to

soutenir, alléguer, émettre  
l'opinion que (1) (gén.)

Au sens de soutenir, alléguer, émettre l'opinion que, soumettre est un anglicisme.

(FAUTE) Je soumetts que le gouvernement a eu tort de s'immiscer dans cette affaire.

(CORRECT) A mon avis, le gouvernement a eu tort de s'immiscer dans cette affaire.

(Radio-Canada 222, 1968), f.c./24.10.75

subordinate legislation

texte réglementaire (3) (loi)

Téléphone au BT Justice. mh/14.06.74

subordinated loans

prêts subordonnés (2) (écon., fin.)

(STACAN 61-006; 2e tr., 1973, p. 58-59), js/21.11.74

J'ai vu, dans une loi ou projet de loi, prêts ou créances "subalternes". car/29.11.74

subprovincial

infraprovincial (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

subscribed capital

capital souscrit (1) (fin.)

The resources available to the Bank for use in its lending operations are: that portion of its **subscribed capital** which is paid by governments are freely usable / (STACAN 11-202E, Canada Year Book 1975, Section 3.6.2.4), ver/25.09.75

Fixé à l'origine à 10 milliards de dollars, le **capital souscrit** /de la B.I.R.D./ était de 22,9 milliards de dollars au 30 juin 1968. (Encyclopaedia Universalis, vol. 7, 1970, p. 6), ver/25.09.75

subscriber

abonné (2) (tél.)

(TS-1), gag/01.03.72

Subscription Unit

Sous-section des abonnements (2)  
(organig.)

Relève de "Publications Distribution". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

subsequent carrier

transporteur subséquent (2)  
(enq. cam.)

For all interline shipments, there is an initiating carrier, i.e. the road carrier who first receives the shipment from a customer or another mode of transport, and there are **subsequent carriers**, i.e. road carriers to whom the shipment was interlined from some other road carrier. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/05.03.75

Pour toutes les expéditions de transfert, il y a un premier transporteur, c.-à-d. le transporteur routier qui le premier reçoit l'expédition d'un client ou d'un autre mode de transport, et des **transporteurs subséquents**, c.-à-d. les transporteurs routiers à qui l'expédition a été transférée par un autre transporteur routier. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/05.03.75

**subsidiary****filiale (1) (écon., com.)**

An incorporated enterprise, the majority of the equity of which is owned by another enterprise. The term is used in this report in respect of resident incorporated enterprises which are **subsidiaries** of foreign units or foreign **subsidiaries** of resident units. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 237), zak/26.05.75

Entreprise constituée en société, dont une autre entreprise possède la majorité des actions. Le terme s'applique dans le présent rapport aux entreprises résidentes constituées en sociétés qui sont des **filiales** d'unités étrangères, ainsi qu'aux **filiales** à l'étranger des unités résidentes. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, N° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 236), zak/26.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/26.05.75

Une société qui jouit d'une personnalité juridique distincte, mais qui est dirigée ou étroitement contrôlée par la société mère s'appelle une filiale. Dans ce cas, l'expression compagnie subsidiaire est un anglicisme. (Radio-Canada 275, 1970), f.c./24.10.75

**subsidiary hook up****chaîne temporaire (1) (radiodiff.)**

Liaison temporaire établie entre plusieurs stations de radio ou de télévision pour assurer la diffusion d'une émission. (Radio-Canada 205, 1968), f.c./25.10.74

**subsidiary profits in surplus****bénéfices des filiales (excédent)  
(2) (fin.)**

(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75

**subsidies****subventions d'exploitation (1)  
(écon.)**

All grants on current account made by government to private industries and public corporations; and grants made by the public authorities to government enterprises in compensation for operating losses when these losses are clearly the consequence of the policy of the government to maintain prices at a level below costs of production. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 237), zak/29.05.75

Tous les transferts courants de l'administration aux unités de production marchande du secteur privé et aux sociétés publiques et les transferts des pouvoirs publics aux unités de production marchande gérées par l'administration pour compenser leur pertes d'exploitation lorsque celles-ci sont manifestement la conséquence de la politique des pouvoirs publics visant à maintenir des prix à un niveau inférieur aux coûts de production. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 240), zak/29.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/29.05.75

**subsidized****subventionné (2) (NEPA)**

(TS-21), for/05.12.73

**subsidized agriculture****agriculture "sociale" (2) (agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**subsidy eligibility quota****contingent subventionnable (3) (agr.)**

(BT Agriculture), fm/09.04.74



subsidy payments

paiements sous forme de subventions  
(2) (fin.)

(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 120-121), js/27.11.74

subsistence expenses

frais de subsistance (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

substation

sous-station (2) (électr.)

Connectors, power, for generating and substations (I.C.C., STACAN 12-541, Item 684 962), for/10.10.74

Connecteurs, de ligne, utilisés  
dans les centrales et les sous-  
stations électriques (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 684 962),  
for/10.10.74

substitute price

prix de substitution (2) (hydr.)

(TS-4), gag/27.04.72

substitute product

produit de substitution (2) (com.)

(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./25.10.74

substitute teacher

enseignant suppléant ou un  
suppléant (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

substitution sheet

fiche de substitution (2) (EPC)

lan/19.06.73

substructure

infrastructure (2) (hydr.)

(TS-4), gag/27.04.72

subvention payments received

subventions reçues (2) (fin.)

(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75

succession duties

droits successoraux (2)  
(écon., fin.)

(STACAN 11-003, Monthly, 49 (9), September 1974, p. 22),  
js/20.11.74

suce

L'embouchure de caoutchouc, percée de trous, qu'on adapte au biberon se nomme **tétine**.

(FAUTE) Il faut stériliser les sucres.  
(CORRECT) Il faut stériliser les tétines.

La tétine sans biberon, qu'on donne aux enfants pour les amuser, se nomme **tétine** ou **sucette**.

La petite calotte de caoutchouc qui sert à fixer certains objets à une surface plane se nomme **ventouse**.

(FAUTE) L'appareil est tenu en place au moyen de suces.  
(CORRECT) L'appareil est tenu en place au moyen de ventouses.

(Radio-Canada 224, 1969), f.c./24.10.75

**sucker**

Sucker, whole (round) or dressed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 1 91), for/10.10.74

**rémora (2) (pêche)**

Rémora, entier ou habillé, frais ou réfrigéré (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 1 91), for/10.10.74

**sucker rod, oil well**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 521 512), for/10.10.74

**tige de pompage pour puits de pétrole (2) (mach., pétrole)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 521 512), for/10.10.74

**suckling pig**

(Questionnaire de l'enquête sur l'agriculture, 1975), js/22.01.75

**porc non sevré (2) (agr.)****suckers****meuniers et catostomes, catostomes (3) (pêche)**

**sucker:** any of numerous freshwater fishes of the family Catostomidae that are closely related to the carps but are distinguished from them by the structure of the mouth which usu. has thick soft lips and of the lower pharyngeal bones, that live and feed near the bottom, that in the case of larger forms ascend small streams and brooks to spawn, that have inferior flesh frequently eaten in regions where they are abundant, and that except for two Asiatic species are confined to No. America. (Webster's Third New World Dictionary, 1967, p. 2282), ver/22.05.75

**suckers: meuniers et catostomes**  
catostomus sp.

(Gouvernement du Québec, Cahier de l'Office de la langue française n° 8, Lexique anglais-français des produits de la pêche, p. 20), ver/22.05.75

Des poissons prédateurs tels que brochets, dorés et perchaudes ainsi que **catostomes** ou "suckers" ne semblent pas nuire sensiblement au saumon. (L.-H. Séguin, Là où le saumon atlantique jouera à la ouananiche, dans l'Almanach de Kuyper de chasse et pêche, 1975, p. 9), ver/22.05.75

**suçon, sucette**

En français, le mot **suçon** signifie une "marque que l'on fait à la peau en suçant fortement" (Larousse). L'expression est familière.

Le bonbon fixé à un bâtonnet est une **sucette** et non un suçon.

N.B. - **Suçon** et **sucette** offrent un exemple parfait de permutation de l'usage français et de l'usage canadien. (Radio-Canada 224, 1969), f.c./24.10.75

**sucrose**

Refined sugar (**sucrose**), cane and beet (S.C.C., STACAN 12-502, Item 10 1 26), for/10.10.74

**saccharose (2) (aliment.)**

Sucre raffiné (**saccharose**), de canne et de betterave (C.T.P., STACAN 12-502, poste 10 1 26), for/10.10.74

**suction platen**

(TS-15), esk/29.03.73

**plateau articulé à ventouse (2) (microfilmage)****Sudan**

(TS-11), gag/08.12.72

**Soudan (1) (pays)****Suez Canal**

(TS-11), gag/08.12.72

**Canal de Suez (1) (gén.)**

sufferance warehouse

entrepôt pour marchandises dont  
les droits ne sont pas acquittés  
(3) (transp.)

Traduction fournie par le bureau des traductions du CN, à  
Montréal. mab/27.03.74

sugar, beet

(S.C.C., STACAN 12-502, Item  
10 1 02), for/10.10.74

sucré de betterave (2) (aliment.)

(C.T.P., STACAN 12-502, poste  
10 1 02), for/10.10.74

sugar, cane

(S.C.C., STACAN 12-502, Item  
10 1 03), for/10.10.74

sucré de canne (2) (aliment.)

(C.T.P., STACAN 12-502, poste  
10 1 03), for/10.10.74

sugar, granulated

Sugar, granulated, white,  
cane and beet (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item  
101 31), for/10.10.74

sucré granulé (2) (aliment.)

Sucré, granulé, blanc, de canne  
et de betterave (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 101 31),  
for/10.10.74

sugar, icing

Sugar, refined, pulverized  
and icing (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 101 35),  
for/10.10.74

sucré glace (2) (aliment.)

Sucré, raffiné, pulvérisé et  
sucré glace (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 101 35),  
for/10.10.74

sugar, invert

Sugar, refined, invert  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 101 331), for/10.10.74

sucré inverti (2) (aliment.)

Sucré, raffiné, inverti (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 101 331),  
for/10.10.74

sugar, pulverized

Sugar, refined, pulverized  
(without additives) (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 101 351),  
for/10.10.74

sucré pulvérisé (2) (aliment.)

Sucré, raffiné, pulvérisé (sans  
additifs) (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 101 351), for/10.10.74

sugar, raw

(S.C.C., STACAN 12-502, Item  
10 1 02), for/10.10.74

sucré brut (2) (aliment.)

(C.T.P., STACAN 12-502, poste  
10 1 02), for/10.10.74

sugar beet (for sugar)

(TS-21), for/05.12.73

betterave sucrière (cultivée pour  
le sucre) (2) rec. agr.)  
betterave à sucre (2) (r. agr.)

sugar bush

(TS-21), for/05.12.73

érablière (2) (rec. agr.)

sugar butter

Fruit and sugar butters and  
spreads (S.C.C., STACAN  
12-502, Item 14 6 12),  
for/10.10.74

beurre à base de sucre (2)  
(aliment.)

Beurres et tartinages à base de  
fruits et de sucre (C.T.P.,  
STACAN 12-502, poste 14 6 12),  
for/10.10.74

<b>sugar candy</b>	<b>confiserie au sucre (2) (aliment.)</b>
Sugar candy, bulk or packaged, n.e.s. (excl. penny goods) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 10 4 45), for/10.10.74	Confiseries au sucre, en vrac ou empaquetées, n.d.a. (sauf les bonbons au sou) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 10 4 45), for/10.10.74
<b>sugar of milk</b>	<b>sucré de lait (2) (lait, aliment.)</b>
(Canada Year Book, 1973, Chap. XI, p. 500), gag/11.10.74	
(Annuaire du Canada 1973, Chap. XI, p. 540), gag/11.10.74	
<b>sugar preparation</b>	<b>préparation à base de sucre (2) (aliment.)</b>
Sugar and sugar preparations (S.C.C., STACAN 12-502, Item 10), for/10.10.74	Sucré et préparations à base de sucre (C.T.P., STACAN 12-502, poste 10), for/10.10.74
<b>sugar syrup</b>	<b>sirop de sucre (2) (aliment.)</b>
Sugar syrup, n.e.s. (S.C.C., STACAN 12-502, Item 10 1 90), for/10.10.74	Sirop de sucre, n.d.a., (C.T.P., STACAN 12-502, poste 10 1 90), for/10.10.74
<b>suggested price</b>	<b>prix conseillé (1) (com.)</b>
Les concessionnaires sérieux, en effet, restent dans la règle des <b>prix conseillés</b> : "La marge est si faible que l'air n'y passe plus." (L'Expansion, septembre 1974, n° 77, p. 141), tes/24.09.74	
<b>suit</b>	<b>complet (2) tailleur (2) (vét.)</b>
Suits (incl. separate jackets), not Knitted, Men's, Youths' and Boys' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 4), for/10.10.74	Complets (y compris les vestons non assortis), non tricotés, pour hommes, adolescents et garçonnets (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 4), for/10.10.74
Suits (incl. sports suits), not Knitted, Women's, Misses' and Girls' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 782 4), for/10.10.74	Tailleurs (y compris les tailleurs de sport), non tricotés, pour femmes, jeunes filles et fillettes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 782 4), for/10.10.74
<b>suitability, degree of</b>	<b>degré de convenance (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>suitable for occupancy</b>	<b>habitable (2) (rec.)</b>
f.c./21.10.75	
<b>suitable for spinning</b>	<b>filable (2) (textile)</b>
Fine Animal Hair, Suitable for Spinning (incl. waste) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 242 4), for/10.10.74	Poils fins d'origine animale, filables (y compris les déchets) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 242 4), for/10.10.74
<b>suite</b>	<b>suite (1) (com.)</b>
Robert (Dictionnaire de la langue française) admet l'extension du mot <b>suite</b> pour désigner l'appartement composé d'une suite de pièces en enfilade dans un hôtel.	

Il semble maintenant difficile d'interdire l'extension de **suite** aux immeubles locatifs pour désigner une série de bureaux en enfilade.

Ex.: Adressez-vous à l'immeuble Moon Life, **suite** 300.

L'application de ce terme à un bureau constitué d'une seule pièce demeure un abus, croyons-nous. D'ailleurs dans la langue commerciale, en France, il semble que **suite** soit encore d'un usage très restreint. On utilise le plus souvent bureau. Un bureau peut en effet être constitué de plusieurs pièces. (Radio-Canada 156), f.c./24.10.75

**suits (men's)**

**complets (2) (IPC)**

(TS-21), for/05.12.73

**suits (women's)**

**tailleurs (2) (IPC)**

(TS-21), for/05.12.73

**sulfuric acid**

**acide sulfurique (3) (chimie)**

Les réactions d'oxydation de la pyrite produisent aussi de l'**acide sulfurique**, qui a la réputation d'être l'un des polluants principaux des cours d'eau recevant les effluents des lits argileux remués lors des opérations d'exploitation de la houille. (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 152F, mai 1975, p. 1), for/26.09.75

**sulphate**

**sulfate (2) (chimie)**

Sulphides, Dithionites, Sulphoxylates, Sulphites, Thiosulphates, **Sulphates** and Persulphates (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 3), for/10.10.74

Sulfures, hyposulfites, sulfoxy-lates, sulfites, thiosulfates, **sulfates** et persulfates (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 3), for/10.10.74

**sulphide**

**sulfure (2) (chimie)**

Sulphides, Dithionites, Sulphoxylates, Sulphites, Thiosulphates, Sulphates and Persulphates (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 3), for/10.10.74

Sulfures, hyposulfites, sulfoxy-lates, sulfites, thiosulfates, sulfates et persulfates (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 3), for/10.10.74

**sulphite**

**sulfite (2) (chimie)**

Sulphides, Dithionites, Sulphoxylates, **Sulphites**, Thiosulphates, Sulphates and Persulphates (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 3), for/10.10.74

Sulfures, hyposulfites, sulfoxy-lates, **sulfites**, thiosulfates, sulfates et persulfates (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 3), for/10.10.74

**sulphonamide**

**sulfamide (2) (méd.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 876 4), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 876 4), for/10.10.74

**sulphonated hydrocarbon derivative**

**dérivé sulfoné des hydrocarbures (2) (hydroc.)**

Hydrocarbon Derivatives, Sulphonated, Nitrated or Nitrosated (I.C.C., STACAN 12-541, Item 411 3), for/10.10.74

Dérivés sulfonés, nitrés ou nitrosés **des hydrocarbures** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 411 3), for/10.10.74

**sulphonated oil**

Oils, Fats and Waxes, Sulphonated (I.C.C., STACAN 12-541, Item 395 2), for/10.10.74

**sulphonitric acid**

Nitric Acid (incl. sulphonitric acids) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 401 4), for/10.10.74

**sulphoxylate**

Sulphides, Dithionites, Sulphoxylates, Sulphites, Thiosulphates, Sulphates and Persulphates (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 3), for/10.10.74

**sulphur**

Sulphur (excl. pharmaceutical), crude and refined (I.C.C., STACAN 12-541, Item 279 73), for/10.10.74

**sulphur, elemental**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 279 731), for/10.10.74

**sulphur, pharmaceutical grade**

Sulphur, Pharmaceutical Grade (precipitated, colloidal or sublimed and washed) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 400 2), for/10.10.74

**sulphur dyestuff**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 141), for/10.10.74

**sulphur dioxide**

/ mais ce procédé n'est pas recommandé pour les travaux d'intérieur, parce qu'il produit de l'anhydride sulfureux. (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 2), for/26.09.75

**sulphur dioxide, gas**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 401 21), for/10.10.74

**sulphur dioxide, liquid**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 401 22), for/10.10.74

**huile sulfonée (2) (gén.)**

Huiles, corps gras et cires, sulfonés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 395 2), for/10.10.74

**acide sulfonitrique (2) (chimie)**

Acide nitrique (y compris les acides sulfonitriques) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 401 4), for/10.10.74

**sulfoxylate (2) (chimie)**

Sulfures, hyposulfites, sulfoxy-lates, sulfites, thiosulfates, sulfates et persulfates (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 3), for/10.10.74

**soufre (2) (chimie)**

Soufre (sauf pharmaceutique), brut et raffiné (C.P.I., STACAN 12-541, poste 279 73), for/10.10.74

**soufre élémentaire (2) (chimie)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 279 731), for/10.10.74

**soufre, qualité pharmaceutique (2) (chimie)**

Soufre, qualité pharmaceutique (précipité, colloidal ou sublimé et lavé) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 400 2), for/10.10.74

**matière colorante au soufre (2) (teinture)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 141), for/10.10.74

**anhydride sulfureux (3) (chimie)****anhydride sulfureux a.c. bioxyde de soufre, gazeux (2) (chimie)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 401 21), for/10.10.74

**anhydride sulfureux a.c. bioxyde de soufre, liquide (2) (chimie)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 401 22), for/10.10.74



**sulphuric acid**

**acide sulfurique (1) (chimie)**

**Sulphuric acid** (incl. oleum)  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
401 3), for/10.10.74

**Acide sulfurique** (y compris  
l'oléum) (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 401 3), for/10.10.74

Par contre la chimie minérale, les ouvrages en caoutchouc et surtout les minéraux divers ont crû beaucoup moins vite: / l'**acide sulfurique** a progressé de 4,7 % par an, / (INSEE E10, p. 138), for/17.06.75

**sum of squares**

**déviante (2) (stat.)**

(Antoine Terjanian, Section de géographie, Division du recensement, STACAN, 1969), tes/15.08.73

**summary**

**sommaire (2) (pers.)**

(TS-17), dub/23.08.73

**summary account**

**compte récapitulatif (2) (b.p.)**

(TS-2), zak/10.04.72

**summary judgment**

**jugement sommaire (2) (judic.)**

A judgment by a court or judge without the formality of a trial or trial-like proceeding. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75

Jugement d'un tribunal ou décision d'un juge après procédure sommaire. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75

**summary line**

**ligne récapitulative (2) (enq. cam.)**

Some shipments will have more than one commodity listed. It is necessary to record each of these commodities. Use a **summary line** followed by a line for each commodity described. / The **summary line** expresses a summary of the shipment. The commodity (including quantity and units) and rate must be blank. The weight and revenue, if given, should be a total for the subsequent lines. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/05.03.75

Certaines expéditions comporteront plus d'une marchandise. Il faut inscrire chacune de ces marchandises. Utilisez une **ligne récapitulative** suivie d'une ligne pour chaque marchandise décrite. / La **ligne récapitulative** constitue un résumé de l'expédition. La marchandise (y compris la quantité et l'unité) et le tarif ne doivent pas être indiqués. Le poids et les recettes, s'ils sont donnés, doivent représenter le total des lignes subséquentes. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/05.03.75

**Summary of Data Entry Production Analysis**

**Résumé analytique de l'entrée des données (2) (inf.-NEPA)**

Dernière ligne du Rapport 39 de la nouvelle enquête sur la population active, intitulé "Data Entry Production Analysis". bou/24.09.74

**Summary of Household Response for Temporary Dockets (F55)**

**Sommaire du code-réponse pour les dossiers temporaires (2) (NEPA)**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

**summary of proceedings**

**Résumé des délibérations (2) (rec.)**

C'est le titre des procès-verbaux des réunions du Comité fédéral-provincial des recensements de la population, du logement et de l'agriculture. (Dossier D-72000-14), tes/04.07.74

<b>summary pages</b>	<b>feuilles de récapitulation (2) (rec.)</b>
f.c./21.10.75	
<b>summary punch</b>	<b>perforatrice récapitulative (2)</b> (informatique)
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
<b>summary statistics</b>	<b>statistiques sommaires (2) (stat.)</b>
tes/15.08.73	
<b>summary tape programme</b>	<b>programme des bandes sommaires (2)</b> (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
<b>summation</b>	<b>sommutation (1) (stat.)</b>
/ la sommation étant étendue à tous les produits de l'indice. (INSEE E9, p. 11), tes/31.08.73	
<b>summer class</b>	<b>cours d'été (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>summer cottage</b>	<b>chalet d'été (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>summer cotttage, single</b>	<b>chalet d'été simple (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>summer resident</b>	<b>estivant (2) (tourisme)</b>
(TS-10A), gag/08.08.73	
<b>summer school</b>	<b>école d'été (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>summer session</b>	<b>session d'été, période d'été, période estivale (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>Summer Student Identification</b>	<b>Enquête d'identification étudiante</b> (2) (enq. stat.)
(Projet 1682, Rapport mensuel de la Division des opérations régionales, décembre 1974), for/10.01.75	
<b>Summer Student Survey</b>	<b>Enquête sur l'emploi d'été des élèves et des étudiants (2)</b> (enq. stat.)
(Projet 8115, Rapport mensuel de la Division des opérations régionales, décembre 1974), for/10.01.75	
<b>summer village</b>	<b>village estival (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	

<b>summerfallow</b> (TS-27), for/gag/28.11.73	<b>jachère (2) (r. agr., rec. agr.)</b>
<b>summerfallow crop</b> (TS-27), for/gag/28.11.73	<b>culture sur jachères (2) (r. agr.)</b>
<b>summerfallow operations</b> (TS-27), for/gag/28.11.73	<b>travaux de jachères d'été (2) (agr.)</b>
<b>summons/writ of summons</b>	<b>assignation/bref d'assignation (2) (judic.)</b>
<p>A writ directed to the sheriff or other proper officer requiring him to notify the person named that an action has been commenced against him in court where the writ was issued and that he is required to appear on a day named and answer the complaint in such action.</p> <p>In some jurisdictions the originating document in an action is a <b>writ of summons</b> and in others, a statement of claim; with respect to the former, a statement of claim will either follow or accompany the writ and hence not be the actual originating process. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75</p> <p>Bref adressé à un shérif ou à un autre officier autorisé et lui demandant d'aviser la personne qui y est nommée qu'une action a été intentée contre elle en justice et qu'elle doit comparaître le jour mentionné devant le tribunal signifiant l'<b>assignation</b> afin d'y justifier de ses actes ainsi portés en litige.</p> <p>Dans certaines juridictions, le document introductif d'instance en matière civile est un <b>bref d'assignation</b>; dans d'autres, on introduit une instance au moyen d'une déclaration. Quand il s'agit d'un <b>bref d'assignation</b>, une déclaration le suit ou l'accompagne et ne constitue donc pas l'acte introductif d'instance ou acte de procédure initial. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75</p>	
<b>sump pump</b> (H.-Q.), f.c./25.10.74	<b>pompe d'assèchement, de vidange (2) (gén.)</b>
<b>sun-dried meal</b>  Legume and grass meal, <b>sun-dried</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 155 12), for/10.10.74	<b>farine séchée au soleil (2) (aliment.)</b>  Farine de légumineuses et de graminées, <b>séchée au soleil</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 155 12), for/10.10.74
<b>sun-glasses</b>	<b>lunettes de soleil (1) (prod.)</b>
<p>Les <b>lunettes de soleil</b> "Polaroid" vous apporteront protection et confort visuel. Leurs filtres ou verres organiques ont été scientifiquement étudiés pour supprimer la réverbération qui fatigue les yeux et fait froncer les sourcils. (Manufrance 1973, p. 603), for/25.06.75</p>	
<b>sun scald</b> (TS-27), for/gag/28.11.73	<b>insolation (2) (r. agr.)</b>
<b>sundry (gross)</b> for/22.09.75	<b>divers (montant brut) (2) (fin.)</b>

<b>sundry commodities</b>	<b>articles divers (2) (gén.)</b>
(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance), gag/18.09.74	
(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques), gag/18.09.74	
<b>sunflower (for seed)</b>	<b>tournesol (cultivé pour la graine)</b> (2) (r. agr., rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
<b>sunflower beetle</b>	<b>chrysomèle (f.) du tournesol (2)</b> (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>sunflower seed</b>	<b>graine de tournesol (2) (agr.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 212 6), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 212 6), for/10.10.74
<b>sunflower seed oil</b>	<b>huile de tournesol (2) (aliment.)</b>
<b>Sunflower seed oil, crude</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 393 195), for/10.10.74	<b>Huile de tournesol, brute (C.P.I., STACAN 12-541, poste 393 195), for/10.10.74</b>
<b>sunscreen preparation</b>	<b>produit antisolaire (2) (esthét.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 91), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 91), for/10.10.74
<b>super</b>	<b>super (n.m.) (1) (comb.)</b>
Abréviation couramment employée de supercarburant. L'indice d'octane du <b>super</b> pour auto est plus élevé que celui de l'es- sence ordinaire. (Radio-Canada 327, 1973), f.c./24.10.75	
<b>supercharged (motor)</b>	<b>(moteur) suralimenté (2) (hydr.)</b>
(TS-4), gag/27.04.72	
<b>superheater</b>	<b>surchauffeur (2) (méc.)</b>
<b>Superheaters, steam (I.C.C., STACAN 12-541, Item 501 22), for/10.10.74</b>	<b>Surchauffeurs, de vapeur (C.P.I., STACAN 12-541, poste 501 22), for/10.10.74</b>
<b>superintendence</b>	<b>surveillance (2) (hydr.)</b>
(TS-4), gag/27.04.72	
<b>superintendent</b>	<b>surintendant (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>Superintendent of Insurance</b>	<b>Surintendant des assurances (3)</b> (ass.)
(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 1), gag/30.09.75	
(Circulaire du Conseil du Trésor n 1973-112, Appendice I, p. 1), gag/30.09.75	
<b>supermarket checker</b>	<b>vérificateur de supermarché (2)</b> (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	

**superphosphate**

**Superphosphates**, 22% or less  
P2 05, regular (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item  
422 321 1), for/10.10.74

**superphosphate (2) (chimie)**

**Superphosphates**, 22 % ou moins  
de P2 05, réguliers (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 422 321 1),  
for/10.10.74

**supersonic transport****transport supersonique (2) (transp.)**

S'abrège SST en anglais et TSS en français. f.c./15.09.75

This is a transport plane capable of flying faster than the speed of sound, that is, faster than 760 miles per hour at sea level, in standard atmosphere, or faster than 660 miles per hour at an altitude of 40,000 feet.

Avion de transport pouvant voler à une vitesse supérieure à celle du son, soit plus de 760 milles à l'heure au niveau de la mer, en atmosphère standard, et plus de 660 milles à une altitude de 40,000 pieds. f.c./15.09.75

**superstructure****superstructure (2) (hydr.)**

(TS-4), gag/27.04.72

**supervising****surveillance, supervision (2)  
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**supervising teacher****professeur surveillant (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**supervision (fisheries)****surveillance (pêche) (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**supervision and communication****surveillance et communication (2)  
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**supervision and inspection****surveillance et inspection (2)  
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**supervisor****surveillant (2) (organig.)**

(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

**supervisor****superviseur (1) (adm.)  
surveillant (2) (NEPA)**

S'il est vrai que le mot **superviseur** est à l'origine un anglicisme, il reste que rien dans sa forme ou son étymologie ne le rend inapte à prendre souche en français. **Superviser** (verbe) est déjà au Petit Larousse. **Superviseur** suivra certainement.

**Superviseur** est déjà courant dans la langue du cinéma pour désigner des fonctions très voisines de celles que remplissent les supervising producers à Radio-Canada. Cf. Jean Giraud, Lexique français du cinéma.

Il y a un avantage marqué à conserver **superviseur** pour désigner le niveau de commandement qui implique une surveillance directe du travail ou des personnes; il se trouve à correspondre à un échelon précis de la hiérarchie entre le chef de service et le chef de section ou les exécutants.

Pour ces raisons, le Comité ratifie l'usage de **superviseur** tant dans le domaine de la production que dans celui de l'administration. (Radio-Canada 123), f.c./24.10.75

Rien n'empêche également d'employer **surveillant**. for/23.11.75

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

<b>supervisor, first-line</b>	<b>surveillant de premier palier (2)</b> (pers.)
-------------------------------	---

(TS-17), dub/23.08.73

<b>supervisor, immediate</b>	<b>supérieur hiérarchique (2) (pers.)</b>
------------------------------	---

(TS-17), dub/23.08.73

<b>supervisor, working</b>	<b>supérieur immédiat (2) (pers.)</b>
----------------------------	---------------------------------------

(TS-17), dub/23.08.73

<b>Supervisor's Accident Investigation Report</b>	<b>Rapport du surveillant: enquête sur un accident (3) (formul., trav.)</b>
---	---

Titre de la formule 7540-21-0-29-0158 du MAS.  
(Circulaire n° 1970-117 du Conseil du Trésor), tes/21.06.74

<b>supervisory assignment</b>	<b>poste de surveillance, charge de surveillance (2) (éduc.)</b>
-------------------------------	--

(TS-13A), car/for/30.12.74

<b>supervisory courses (general)</b>	<b>surveillance (formation générale) (2) (éduc.)</b>
--------------------------------------	--

(TS-13A), car/for/30.12.74

<b>supervisory equipment</b>	<b>appareillage de surveillance (2) (hydr.)</b>
------------------------------	---

(TS-4), gag/27.04.72

<b>supervisory training</b>	<b>cours de formation pour le personnel de surveillance (2) (éduc.)</b>
-----------------------------	---

(TS-13A), car/for/30.12.74

<b>supper meeting</b>	<b>dîner-réunion, dîner-débat (1) (gén.)</b>
-----------------------	--

Réunion d'un club ou d'une association qu'on fait à l'occasion d'un dîner.

**Dîner-débat** ne saurait convenir qu'à une réunion où il y a des échanges publics de vues ou d'opinions. D'après son étymologie, le mot symposium trouverait ici son juste emploi, puisque le grec symposion signifie banquet. Mais il faudrait d'abord éliminer les trop nombreux emplois actuellement en cours de ce terme, d'ailleurs assez prétentieux.  
(Radio-Canada 134), f.c./25.10.74

<b>supplemental pension plan</b>	<b>régime de pensions supplémentaires (2) (pens.)</b>
----------------------------------	---

(TS-9), for/14.08.72



**supplementary death benefit****prestation supplémentaire de décès**  
(2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

**supplementary estimates****budget supplémentaire (3) (fin.)**

La Loi déclare que la somme autorisée en vertu du **budget supplémentaire** déposé à la Chambre des communes le 8 janvier 1973 / (Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage, n° 1), mab/21.06.74

**Supplementary Labour Force Surveys****Enquêtes supplémentaires sur la population active (2) (enq. stat.)**

(Projet 1538, Rapport mensuel de la Division des opérations régionales, décembre 1974), for/10.01.75

**supplementary labour income****revenu supplémentaire du travail**  
(2) (trav.)

Etabli par la Section de la statistique, le 10 décembre 1975. for/10.12.75

**supplementary payment****paiement supplémentaire (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**supplementary question****question supplémentaire (2) (gén.)**

(TS-21), for/05.12.73

**supplementary survey****enquête supplémentaire (2) (gén.)**

(TS-21), for/05.12.73

**Supplementary Survey Questionnaire****Questionnaire de l'enquête supplémentaire (F06) (2)**  
(NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

**supplementary unemployment benefit****prestation supplémentaire de chômage**  
(2) (coûts m.-o.)

(TS-20), for/12.10.73

**Supplier Accounts****Comptes des fournisseurs (2)**  
(organig.)

Relève de "Accounts Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

**supplies****fournitures (2) (gén.)**

(TS-21), for/05.12.73

**Supplies & Inventory****Fournitures et inventaire (2) (NEPA)**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

**supply, domestic****apport intrinsèque (variation intrinsèque) (2) (dém.)**

(Etudes et Conjoncture), hai/01.12.72

<b>supply and disposition (wheat)</b>	<b>ressources et emplois, bilan (du blé) (1) (r. agr., écon.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>Ressources et emplois de biens et services</b>	
Ressources:	
Production intérieure brute	
Importations	
Emplois:	
Consommation	
Investissements (F.B.C.F.)	
(INSEE C10, p. 10), tes/31.08.73	
<b>supply and disposition of grains</b>	<b>bilan céréalier (1) (agr.)</b>
<b>Bilan import-export céréalier.</b> (Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 10 avril 1975, n° 10700, p. 9), for/26.09.75	
<b>supply and disposition of petroleum</b>	<b>bilan pétrolier, ressources et utilisations (1) (écon.)</b>
Dans le titre d'un tableau: <b>bilan pétrolier ressources et utilisations</b> s'emploient lorsqu'il y a deux grandes subdivisions de tableau, c.-à-d. quand il faut isoler <b>supply et disposition.</b>	
(ANSTAT 1967, p. 319), tes/20.12.73	
<b>supply of labour</b>	<b>disponibilités/ressources en main-d'oeuvre, offre de main-d'oeuvre (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>supply of labour, available</b>	<b>ressources en main-d'oeuvre disponible (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>supply of labour, unused</b>	<b>disponibilités, ressources en main-d'oeuvre non utilisées (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>supply of services</b>	<b>fourniture de services (1) (écon.)</b>
Les processus caractérisant le fonctionnement d'un système d'enseignement déterminent la <b>fourniture de service</b> et non de produits matériels. (Universalis, volume 5, page 969, "Les produits du système d'enseignement"), tes/10.06.73	
<b>supply reel</b>	<b>bobine débitrice (2) (microfilmage)</b>
(TS-15), esk/29.03.73	
<b>supply spindle</b>	<b>axe d'alimentation (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>support, surgical</b>	<b>support chirurgical (2) (méd.)</b>
<b>Supports, Orthopaedic and Surgical</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 885 4), for/10.10.74	<b>Supports orthopédiques et chirurgicaux</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 885 4), for/10.10.74

support, to

aider, contribuer, donner son  
appui à (1)  
supporter (1) (gén.)

Au sens de "donner son appui à", "aider", "contribuer au succès de", **supporter** est un anglicisme.

(FAUTE) Supportez la Fédération des oeuvres.  
(CORRECT) Aidez la Fédération des oeuvres.

En français, **supporter** a deux sens principaux.

- a) Porter: Ex.: Cette colonne **supporte** tout l'immeuble.  
b) Avoir la patience d'endurer: Ex.: **Supporter** une épreuve avec sérénité.

(Radio-Canada 207, 1968), f.c./24.10.75

Support Services

Services de soutien (2) (organig.)

Relève de "Staff Relations Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

supporting parts

seconds rôles (1) (théâtre, cinéma, TV)

Rôles intermédiaires entre les protagonistes et les figurants. Dans certains cas, SUPPORTING ACTOR pourra se rendre aussi par second rôle. (Radio-Canada 125), f.c./25.10.74

sur

Abus de la préposition **sur**.

(FAUTE) Il n'y avait personne sur l'étage au moment du meurtre.  
(CORRECT) Il n'y avait personne à l'étage au moment du meurtre.

(FAUTE) Se promener sur une bicyclette.  
(CORRECT) Se promener à bicyclette.

(FAUTE) Accrochez cette peinture sur le mur.  
(CORRECT) Accrochez cette peinture au mur.

(FAUTE) Débarquer sur une île.  
(CORRECT) Débarquer dans une île.

Nota: D'après Robert (Dict. de la langue française), **sur** le journal est un tour populaire. Il vaut mieux dire dans le journal. (Radio-Canada 70), f.c./24.10.75

On ne voyage pas **sur** un avion, **sur** un train, mais à bord d'un avion, d'un train, comme d'un navire d'ailleurs. Cet emploi de **sur** est un anglicisme.

(FAUTE) C'est un plaisir de voyager sur le Boeing 747, sur le Transcanadien.  
(CORRECT) C'est un plaisir de voyager à bord du Boeing 747, à bord du Transcanadien.

Observations: Bien entendu, on peut dire "voyager par avion, par train, par bateau" et aussi "voyager en avion, en train, en bateau". On peut dire également "monter sur un bateau".

(Radio-Canada 282, 1971), f.c./24.10.75

surcharge

surtaxe (2) (écon., fin.)

In addition, strikes at United States ports, the temporary **surcharge** on United States imports and the general sense of uncertainty that pervaded the international community may, in combination, have affected significantly the level of trade in 1971. (STACAN 67-201, 1971, Introduction), js/28.11.74

**surcharges and ferry charges****frais supplémentaires et de traversée (2) (enq. cam.)**

**Surcharges and ferry charges** - Surcharges pertain to the transportation of goods in densely populated urban areas. Ferry charges apply to shipments carried from/to the mainland to/from off-shore islands, for example - ferry services exist at Vancouver Island, Newfoundland and Prince Edward Island. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/04.03.75

**Frais supplémentaires et de traversée.** - Les frais supplémentaires s'appliquent au transport de marchandises dans les régions urbaines densément peuplées. Les frais de traversée s'appliquent au transport de marchandises de la terre ferme à des îles au large des côtes et vice-versa. Il existe, par exemple, des services de traversier vers l'île de Vancouver, vers Terre-Neuve et vers l'île-du-Prince-Édouard. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/04.03.75

**surface active agent****agent tensio-actif (2) (chimie)**

**Surface active agents**, prepared (I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 62), for/10.10.74

**Agents tensio-actifs**, préparés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 62), for/10.10.74

**surface measure****mesure de surface (1) (constr.)**

- (1) mesure de bois suivant l'aire de face sans tenir compte de l'épaisseur.
- (2) la mesure qui est prise sur la surface afin de déterminer le nombre de pieds carrés sur la surface ou la face d'un mur ou d'un plafond; mesure carrée. (M. Lefebvre, Dictionnaire du bâtiment, Leméac, 1971, p. 367), tes/09.07.74

**surface patterned plate****tôle pour plancher (2) (constr.)**

**Plate**, unfabricated, carbon steel, **surface patterned** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 445 114), for/10.10.74

**Tôles**, non travaillées, d'acier ordinaire, **pour planchers** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 445 114), for/10.10.74

**surface raceway****canalisation de surface (2) (électr.)**

Miscellaneous cabinets, wireways, gutters, **surface raceways** (excl. conduit and metallic tubing) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 684 91), for/10.10.74

Coffrets, canaux, gouttières et **canalisations de surface** divers (sauf les conduits et les tubes métalliques) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 684 91), for/10.10.74

**surgeon****chirurgien (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**surgery****chirurgie (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**surgical clothing****vêtements chirurgicaux (2) (vét.)**

Medical, **surgical** and laboratory **clothing**, not knitted, men's and youths' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 821), for/10.10.74

**Vêtements médicaux, chirurgicaux** et de laboratoire, non tricotés, pour hommes et adolescents (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 821), for/10.10.74

**surgical D & C - suction D & C**

**D & C (chirurgie) - D & C  
(aspiration) (2) (santé)**

Ces deux expressions ont été traduites de diverses façons dans STACAN 82-211 de 1972. Le client (Mme Wanke, Section de l'hygiène publique, Division de la santé et du bien-être) nous a demandé d'uniformiser. fm/17.09.74

D & C veut dire "Dilatation and curettage". fm/17.09.74

Dilatation of the cervical canal, followed by evacuation of the uterus and curettage, is still probably the most common and widely used method." (WHO Scientific Group on Spontaneous and Induced Abortion, Geneva, November, 1969, p. 36, para. 7.5.). fm/17.09.74

Nous avons trouvé la traduction "dilatation et curetage" dans la publication française de STACAN 82-211, page 38.

D & C veut dire dilatation et curetage, mais comme il fallait tenir compte de la mise en page, du nombre de lignes, et du fait que cette expression se trouvait dans un tableau, nous avons préféré laisser l'abréviation D & C. Dans un texte il serait préférable de tout écrire au long.

L'anglais dit bien **surgical** et **suction**; il faut donc préciser aussi en français le procédé utilisé. La traduction "Dilatation et curetage" seulement est donc à rejeter. Il faut écrire "Dilatation et curetage par chirurgie" ou "dilatation et curetage par aspiration", selon le cas, mais puisqu'il s'agit bien de tableaux, voici la traduction à retenir et celle dont nous sommes convenus avec le client: **D & C (chirurgie)**, et **D & C (aspiration)**

Je sais que & n'est sans doute pas très joli, mais c'est acceptable dans un tableau. Les parenthèses remplacent le mot "par". fm/17.09.74

**surgical plan**

**régime de frais chirurgicaux (2)  
(coûts m.-o.)**

(TS-20), for/12.10.73

**surgical supplies**

**fournitures chirurgicales (2)  
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Surinam**

**Surinam (1) (pays)**

(TS-11), gag/08.12.72

**surmortalité masculine**

Elle peut être caractérisée par la différence entre les durées moyennes de vie féminine et masculine. (INSEE D23, p. 80), tes/11.06.74

**surplus**

**excédent (au titre de, sur)  
(2) (b.p.)  
excédents, bénéfices non répartis  
(2) (fin.)**

(TS-2), zak/01.12.75

for/22.09.75

**surplus account transactions**

**opérations au compte des bénéfices  
non répartis (2) (fin.)**

for/22.09.75

**surplus crop**

**récolte excédentaire (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**surplus of the nation on  
current transactions**

**solde des opérations courantes avec  
le reste du monde (1) (écon.)**

The excess of receipts on current account over disbursements on current account in respect of the transactions of a country with the rest of the world. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 237), zak/29.05.75

Excédent du compte des opérations courantes d'un pays avec le reste du monde. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 240), zak/29.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/29.05.75

**surplus (+) or deficit (-) of  
Canada on current transaction  
with non-residents**

**excédent (+) ou déficit (-) du  
Canada au titre des opérations  
courantes avec les non-résidents  
(2) (écon., fin.)**

(STACAN 13-549, en préparation, tableau 10), js/06.12.74

**surrender of charter**

**abandon de charte (3) (écon.)**

(Daily Checklist of Government Publications, September 16, 1975, No. 178, p. 2), for/25.09.75

(Liste quotidienne des publications fédérales, 16 septembre 1975, n° 178, p. 2), for/25.09.75

**surrender values (life  
insurance)**

**valeurs de rachat (assurance-vie)  
(2) (ass.)**

(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 109), js/25.11.74

**surtaxer**

**Surtaxer** signifie "taxer excessivement". Exemple: Les contribuables de cette municipalité protestent qu'on les **surtaxe**.

Ce verbe a également le sens de "frapper d'une surtaxe". Exemple: Il faudra **surtaxer** les contribuables pour le remboursement de cet emprunt.

Il ne peut s'employer pour surcharger, fatiguer, surmener. (Radio-Canada 306, 1972), f.c./24.10.75

**survey**

**relevé (préliminaire) (1)  
(radiodiff.)**

Inventaire des lieux qui précède la réalisation d'une émission hors studio. (Radio-Canada 143), f.c./25.10.74

**survey, to a.c. to cover**

**saisir, appréhender (1) (stat.)**

To take into account, such as in a statistical survey.

/ l'offre d'emploi exprimée par l'économie n'est **saisie** que très partiellement par l'appareil statistique actuel. (ECOSTAT 35, p. 26)

Pour réunir ces données, indispensables à la connaissance du système hospitalier, un recensement des établissements de soins privés est en cours de préparation et devrait permettre d'**appréhender** leur activité au cours de 1972. (Bulletin de statistiques, min. de la Santé publique, n° 5, sept.-oct. 1972, p. 5), for/19.06.73

**(land) survey assistant**

**aide-arpenteur (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74



<b>Survey Calendar</b>	<b>calendrier d'enquête (2) (NEPA)</b>
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
<b>survey city</b>	<b>ville d'enquête (2) (enq. stat.)</b>
for/29.03.74	
<b>Survey Design and Management</b>	<b>Conception et direction d'enquêtes (2) (organig.)</b>
Relève de "Household Surveys Development Staff". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>Survey Implementation</b>	<b>Mise en oeuvre de l'enquête (2) (organig.)</b>
Relève de "Employment, Payrolls and Pensions". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>survey in (troduced)</b>	<b>entrée à l'enquête (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>Survey Methods</b>	<b>Méthodes d'enquête (2) (organig.)</b>
Relève de "Fine Arts and Media Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>Survey Methods and Operations</b>	<b>Méthodes d'enquête et opérations (2) (organig.)</b>
Relève de "Family Expenditure Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>Survey Methods Research</b>	<b>Recherche en méthodes d'enquête (2) (enq. stat.)</b>
(Projet 0507, Rapport mensuel de la Division des opérations régionales, décembre 1974), for/10.01.75	
<b>Survey of a Display Concept</b>	<b>Système supplémentaire d'explication des cotisations (3) (enq. stat.)</b>
(Nouvelles enquêtes, Bulletin des enquêtes statistiques menées par le gouvernement fédéral, travail n° 551184), rog/gro/09.06.75	
<b>Survey of Acreage and Yield of Crops of Summerfallow and Stubble, 1974</b>	<b>Enquête sur la superficie et le rendement des cultures sur jachère et sur chaume, 1974 (2) (formul., agr.)</b>
Titre de la formule 5-3102-17 de STACAN. gro/14.07.75	
<b>Survey of Airtransit Passengers</b>	<b>Sondage d'opinion - STOL 3002 (3) (enq. stat.)</b>
(Nouvelles enquêtes, Bulletin des enquêtes statistiques menées par le gouvernement fédéral, travail n° 551184), rog/gro/09.06.75	
<b>Survey of Book Publishing in Canada 1972 and 1973</b>	<b>Enquête sur l'édition du livre au Canada 1972 et 1973 (2) (enq. stat.)</b>
<b>Survey of Book Publishing in Canada 1972 and 1973, Questionnaire A, Canadian Publishers</b>	<b>Enquête sur l'édition du livre au Canada 1972 et 1973, Questionnaire A, Les éditeurs canadiens</b>
Titre de la formule 4-2203-120.1: 19-2-74 de STACAN, Division de l'éducation, des sciences et de la culture, Section des communications et beaux-arts. gro/24.04.75	

**Survey of Book Publishing  
in Canada 1972 and 1973,  
Questionnaire B, Individual  
Titles**

**Enquête sur l'édition du livre  
au Canada 1972 et 1973, Ques-  
tionnaire B, Editions et  
réimpressions**

Titre de la formule 4-2203-121.1: 19-2-74 de STACAN, Division  
de l'éducation, des sciences et de la culture, Section des com-  
munications et beaux-arts. gro/24.04.75

**Survey of Capital Expenditures  
on Machinery and Equipment  
and Plant**

**Enquête sur les dépenses en  
immobilisations au titre  
des machines, du matériel  
et des installations (2)  
(enq. stat., formul.)**

(A Summary of the Surveys and Publications of the Prices  
Division, Work No. 572920, File D-53400), rog/20.10.74

**Survey of Campus Book Stores**

**Enquête sur les librairies  
universitaires et scolaires  
(2) (formul.)**

Titre de la formule 5-3405-8.1: 1-5-74 de STACAN, Division  
du commerce et des services. rog/gro/10.09.75

**Survey of Computer Services,  
1973**

**Enquête sur les services  
informatiques, 1973  
(2) (formul.)**

Titre de la formule 5-3404-2.1: 24-1-74 de STACAN, Division  
du commerce et des services. cad/rog/12.11.75

**Survey of Consulting Engineers**

**Sondage auprès des ingénieurs-  
conseils (3) (enq. stat.)**

(Nouvelles enquêtes, Bulletin des enquêtes statistiques menées  
par le gouvernement fédéral, travail no 551184), rog/gro/09.06.75

**Survey of Consumer Finances**

**Enquête sur les finances des  
consommateurs (2) (organig.)**

Relève de "Household Surveys Section". (Annuaire du gouver-  
nement, automne 1974), hb/02.10.74

**Survey of Crop Acreages and  
Production, 1974, November**

**Enquête de novembre 1974 sur les  
superficies et la production de  
cultures (2) (formul., agr.)**

Titre de la formule 5-3102-14.8: 30-8-74 de STACAN, Division  
de l'agriculture. gro/14.07.75

**Survey of Direct Selling in  
Canada 1973**

**Enquête sur la vente directe au  
Canada 1973 (2) (formul.)**

Titre de la formule 5-3405-7.1: 14-8-73 de STACAN, Division  
du commerce et des services. rog/gro/11.09.75

**Survey of Educational  
Facilities for Health  
Occupations**

**Enquête sur les établissements  
d'enseignement du personnel  
sanitaire (2) (santé)**

Titre de la formule 9002-125: 13-8-69 de STACAN. gro/27.09.74

**Survey of Employment and  
Payrolls**

**enquête sur l'emploi et la  
rémunération (2) (coûts m.-o.)**

(TS-20), for/12.10.73

Survey of Estimated Yields,  
Fall-Sown Crops and  
Harvesting Progress,  
1974, October

Enquête d'octobre sur les rendements  
estimatifs, les cultures semées en  
automne et l'état d'avancement de  
la récolte, 1974 (2)  
(formul., agr.)

Titre de la formule 5-3102.14.1: 30-8-74 de STACAN, Division de  
l'agriculture. gro/14.07.75

Survey of Estimated Yields,  
1974, September

Enquête de septembre sur les  
rendements estimatifs, 1974  
(2) (formul., agr.)

Titre de la formule 5-3102-12.6: 4-6-74 de STACAN, Division  
de l'agriculture. gro/14.07.75

Survey of Estimated Yields and  
Fall-Sown Crops, 1974,  
October

Enquête d'octobre sur les rendements  
estimatifs et les cultures semées  
en automne, 1974 (2)  
(formul., agr.)

Titre de la formule 5-3102-14.3: 30-8-74 de STACAN, Division de  
l'agriculture. gro/14.07.75

Survey of Family Expenditures  
in 1972

Enquête sur les dépenses des  
familles en 1972 (2) (formul.)

Titre de la formule 8204-2.1: 15-9-72 de STACAN. gro/11.09.74

Survey of Field Crop Acreages,  
Progress of Seeding and  
Condition of Fall Crops  
at June 1, 1975

Enquête sur les superficies des  
grandes cultures, le progrès  
des semailles et l'état des  
cultures d'automne au 1er  
juin 1975 (2) (agr., enq. stat.)

Titre d'une nouvelle formule en préparation à la Division de  
l'agriculture. Renseignement communiqué par Mme P. Mallette  
(4-9994) le 14.02.75. C'est le résultat de la fusion de deux  
formules existantes, à savoir "Enquête au 31 mai sur le pro-  
grès des semailles, des ravages de l'hiver et l'état des cul-  
tures d'automne", et "Etat des grandes cultures le 30 juin".  
(Traduction 888729, Dossier D-53100), tes/19.02.75

Survey of Former Longshoremen  
in Quebec, Trois-Rivières  
and Montreal

Enquête auprès des anciens débardeurs  
de Québec, Trois-Rivières et  
Montréal (2) (enq. stat.)

(Nouvelles enquêtes, Bulletin des enquêtes statistiques menées par  
le gouvernement fédéral, travail n° 551184), rog/gro/09.06.75

Survey of Franchising in  
Canada's Food Serving Industry

enquête sur les concessions dans  
l'industrie de la restauration  
(2) (com.)

Traduction provisoire. mcb/21.11.74

Survey of Grading of Wheat and  
Working of Land

Enquête sur le classement du blé et  
le travail de la terre (2)  
(formul., agr.)

Titre de la formule 5-3102-22: 9-10-74 de STACAN. gro/14.07.75

Survey of Grain in Storage on  
Farms, December 31, 1974

Enquête sur les céréales entreposées  
dans les fermes, 31 décembre 1974  
(2) (formul., agr.)

Titre de la formule 5-3102-16.1 de STACAN. gro/14.07.75

survey of higher education

relevé de (enquête sur)  
l'enseignement supérieur (2)  
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Survey of Housing Starts and Completions**

enquête sur les logements mis en chantier et parachevés (4)  
(enq. stat.)  
enquête sur les logements mis en chantier et achevés (\*)  
(enq. stat.)

Voir les mots "Housing Starts" et "completion". A noter que le titre de la publication 64-002 de STACAN s'intitule encore "Logements mis en chantier et parachevés". Il faudra chercher à le modifier quand l'occasion se présentera. mcb/06.03.75

**Survey of Housing Units**

enquête sur les logements (2) (enq. stat.)

Traduction établie en mai 1974. tes.04.06.74

**Survey of Migratory Game Bird Permit Buyers and Hunters**

Enquête sur les caractéristiques socio-économiques des chasseurs d'oiseaux migrateurs considérés comme gibier (2) (enq. stat.)

(Nouvelles enquêtes, Bulletin des enquêtes statistiques menées par le gouvernement fédéral, travail n° 551184), rog/gro/09.06.75

**Survey of Museums, Art Galleries, Archives, Aquariums, Zoos, Planetariums, Historical Restorations and Other Related Institutions, 1972**

Enquête sur les musées, les galeries d'art, les archives, les aquariums, les jardins zoologiques, les planétariums, les restaurations historiques et autres établissements, 1972  
(2) (formul.)

Titre de la formule 4-2222-61 de STACAN, Division de l'éducation, des sciences et de la culture. cad/rog/12.11.75

**Survey of Physiotherapists**

enquête annuelle sur les physiothérapeutes (2) (enq. stat.)

Téléphone à M. P.J. Paddon, Division de la main-d'oeuvre sanitaire, STACAN. f.c./02.03.76

**Survey of Probable Yields, 1974, August**

Enquête d'août sur les rendements probables, 1974 (2) (formul., agr.)

Titre de la formule 5-3102-10.7: 2-5-74 de STACAN, Division de l'agriculture. gro/14.07.75

**Survey of Public Awareness of Meteorological Conversion to Degrees Celsius**

Enquête sur la connaissance du public de la conversion à l'échelle de température Celsius  
(2) (enq. stat.)

(Nouvelles enquêtes, Bulletin des enquêtes statistiques menées par le gouvernement fédéral, travail n° 551184), rog/gro/09.06.75

**Survey of Returning Canadians**

Enquête auprès des Canadiens rentrant au pays (enq. stat.)

tes/13.04.71

**Survey of Suppliers of Educational Equipment Systems and Services in Canada**

Enquête auprès des fournisseurs de matériel, de systèmes et de services éducatifs au Canada  
(2) (enq. stat.)

(Nouvelles enquêtes, Bulletin des enquêtes statistiques menées par le gouvernement fédéral, travail n° 551184), rog/gro/09.06.75

**Survey of Supply Sources and  
Shipping Methods**

**Enquête sur les sources  
d'approvisionnement et sur les  
modes d'expédition (2) (formul.,  
com.)**

Titre de la formule 8209-25.1: 4-11-71 de STACAN.  
gro/11.09.74

**Survey of the Need for  
Statistics on Forest  
Recreation**

**Survey of the Need for Statistics  
on Forest Recreation (3) (stat.,  
enq. stat.)**

Titre d'une publication qui ne sera pas traduite, aux dires  
d'un fonctionnaire du bureau de M. G.H. Manning (6-3420), le  
08.10.74. tes/08.10.74

The Forest Economics Research Institute surveyed the provinces  
on this subject and have published the results in a booklet  
entitled "Survey of the Need for Statistics on Forest Recreation"  
by G.H. Manning. (Job No. 572821, File D-72000-18), tes/10.08.74

L'Institut de recherche en économie forestière a fait un sondage  
auprès des provinces sur cette question et en a publié les  
résultats dans une brochure intitulée "Survey of the Need for  
Statistics on Forest Recreation" par G.H. Manning. (Travail  
572821, dossier D-72000-18), tes/10.08.74

**Survey of the Resources of the  
Federal Government**

**enquête sur les ressources du  
gouvernement fédéral (2) (rech.  
scient.)**

(TS-16A), gag/26.06.73

**Survey of Training in Industry**

**enquête sur la formation dans  
l'industrie (2) (form. ind.)**

(TS-6), for/19.08.74

**Survey of Users of Fibre Glass**

**enquête sur les utilisateurs de  
fibre de verre (2) (enq. stat.)**

(Nouvelles enquêtes, Bulletin des enquêtes statistiques menées  
par le gouvernement fédéral, travail n° 551184), rog/gro/09.06.75

**Survey of Working Conditions**

**enquête annuelle sur les conditions  
de travail (2) (coûts-m.-o.)**

(TS-20), for/12.10.73

**Survey on non-work time**

**enquête sur les activités hors  
travail (2) (enq. stat.)  
enquête sur les heures perdues  
(2) (enq. stat.)**

(Projet 8268, Rapport mensuel de la Division des opérations  
régionales, décembre 1974), for/10.01.75

mab/11.09.75

On a déjà vu également "enquête sur le temps improductif".  
for/23.09.75

**Survey on Smoking Habits**

**enquête sur les habitudes des  
fumeurs (2) (enq. stat.)**

(Projet 8095, Rapport mensuel de la Division des opérations  
régionales, décembre 1974), for/10.01.75



**Survey on the Summer Work  
Experience of Students**

**L'emploi d'été des étudiants  
(2) (enq. stat.)**

**Labour Force Survey  
Supplement, September  
1974, Statistics Canada**

**Supplément à l'enquête sur  
la population active de  
Statistique Canada de  
septembre 1974**

(Nouvelles enquêtes, Bulletin des enquêtes statistiques menées  
par le gouvernement fédéral, travail n° 551184), rog/gro/09.06.75

**Survey Processing Unit**

**Sous-section du traitement des  
données d'enquête (2) (organig.)**

Relève de "Agriculture Division". Traduction établie par  
Henri Bagdadi et Philippe Tessier. tou/06.11.74

**survey sample**

**échantillon d'enquête (2) (NEPA)**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre  
1975. yg/hb/12.10.75

**Survey System Development**

**Développement des systèmes  
d'enquête (2) (organig.)**

Relève de "General Surveys System". (Annuaire du gouverne-  
ment, automne 1974), hb/02.10.74

**(land) survey technology**

**techniques de l'arpentage (2)  
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Survey to Assess the Attitudes  
of Canadian Consumers to the  
Department of Consumer and  
Corporate Affairs**

**enquête visant à évaluer les  
attitudes des consommateurs  
canadiens à l'égard du ministère  
de la Consommation et des  
Corporations (2) (enq. stat.)**

(Nouvelles enquêtes, Bulletin des enquêtes statistiques menées  
par le gouvernement fédéral, travail n° 551184), rog/gro/09.06.75

**survey week**

**semaine d'enquête (2) (NEPA)**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre  
1975. yg/hb/12.10.75

**surveyed**

**interrogé (1) (enq. stat.)**

C'est au niveau de chaque activité spécifique que cet établisse-  
ment se verra **interrogé**. (INSEE E9, p. 11), tes/31.08.73

**surveys of consumer finance**

**enquêtes sur les finances des  
consommateurs (2) (tourisme)**

(Standard Definitions and Classifications of Travellers and  
Trip Characteristics, Appendix B, The Classification of  
Socio-Economic Characteristics for Travel and Outdoor Recrea-  
tion Surveys), gag/30.10.74

(Définitions et classifications normalisées relatives aux  
voyageurs et aux caractéristiques des voyages, Appendice B,  
Enquêtes sur les voyages et les loisirs de plein air - Classi-  
fication des caractéristiques socio-économiques), gag/30.10.74

**surveying and photogrammetry**

**arpentage et photogrammétrie (2)  
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**surveying engineering**

**arpentage (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74



<b>surveying technician</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>technicien arpenteur (2) (éduc.)</b>
<b>surveying technology</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>techniques de l'arpentage (2) (éduc.)</b>
<b>survival (winter survival)</b> (TS-27), for/gag/28.11.73	<b>résistance (à l'hiver) (2) (r. agr.)</b>
<b>survival kit</b> Nécessaire comprenant instruments, aliments et instructions permettant de survivre dans des conditions particulièrement difficiles. (Radio-Canada 230, 1969), f.c./25.10.74	<b>trousse de survie (1) (gén.)</b>
<b>susceptible variety</b> (TS-27), for/gag/28.11.73	<b>variété vulnérable (2) (r. agr.)</b>
<b>suspect, to</b>	<b>suspecter (1) imaginer, deviner, tenir pour cause probable (1) (gén.)</b>
Tenir une chose ou une personne pour <b>suspecte</b> . Ce verbe est péjoratif en français. Ex.: <b>Suspecter</b> la bonne foi de sa femme.  En anglais, le verbe <b>to suspect</b> , en plus du sens donné ci-dessus, possède un sens neutre "imaginer, deviner, tenir pour cause probable". Le verbe <b>suspecter</b> n'a pas ce sens en français. Il faut faire attention à cet anglicisme sémantique.  (FAUTE) Il suspecte que le volant est la cause de cette embardée. (CORRECT) Il présume que le volant est la cause de cette embardée.  (Radio-Canada 162), f.c./24.10.75	
<b>suspended sentence</b>	<b>sursis, jugement suspendu (2) (jur.)</b>
Sentence suspendue est un calque de l'anglais <b>suspended sentence</b> , qui correspond en français à <b>sursis</b> .  (FAUTE) Il a reçu une sentence suspendue de trois ans de prison. (CORRECT) Il a été condamné à trois ans de prison avec <b>sursis</b> .  Il est correct toutefois de parler de <b>jugement suspendu</b> lorsque le juge diffère le prononcé de son jugement.  (Radio-Canada 151), f.c./24.10.75	
<b>suspenders</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 789 5), for/10.10.74	<b>bretelles (2) (vét.)</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 789 5), for/10.10.74
<b>suspension control arm</b>  Suspension control arms and assemblies (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 57), for/10.10.74	<b>barre de contrôle de suspension (2) (méc.)</b>  Barres de contrôle et ensembles de suspension (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 57), for/10.10.74

**sustained yield****rendement soutenu (2) (gén.)**

A new forest policy of increased utilisation on a **sustained yield** basis, backed by legislation and forest management, is being implemented following an exhaustive study of all aspects of forestry in the province. (STACAN 11-202, Canada Year Book 1975, chapter 10.1.3.2), ver/04.04.75

C'est grâce aux connaissances acquises par l'inventaire et en tenant compte du fait que la forêt québécoise doit être aménagée de façon à donner un **rendement soutenu** et permanent, que le service de l'Aménagement peut surveiller efficacement les programmes de coupes des exploitants forestiers. (L. LeBlond-Côté, dans le Paquetier, vol. 11, n° 2, avril 1974, p. 9), ver/04.04.75

**sustaining program****émission non commanditée (1)****émission non commerciale (1) (gén.)**

Emission qui passe sur les ondes sans commanditaire et sans aucune forme de publicité.

Observations: L'expression émission de soutien est à déconseiller. La figure de l'expression anglaise (soutien) ne passe pas en français et l'expression devient quelque peu bâtarde.

(Radio-Canada 76), f.c./24.10.75

**suture****fil (2) (méd.)**

**Sutures and Suture Needles**  
(incl. sutures with needles)  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
881 3), for/10.10.74

**Fils et aiguilles pour sutures (y  
compris les fils avec aiguilles)**  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
881 3), for/10.10.74

**suture needle****aiguille pour sutures (2) (méd.)**

**Sutures and Suture Needles**  
(incl. sutures with needles)  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
881 3), for/10.10.74

**Fils et aiguilles pour sutures (y  
compris les fils avec aiguilles)**  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
881 3), for/10.10.74

**SW (short wave)****O.C. (onde courte) (2) (radiodiff.)**

(TS-22), mar/19.08.74

**swap****swap (1) (écon.)**

C'est à ce poste qu'apparaissent, lorsqu'ils sont utilisés, les crédits résultant des accords de **swap** conclus par la Banque de France avec des banques centrales étrangères. Lorsqu'en vertu de ces accords, la Banque de France demande des devises à des banques centrales étrangères, ou accepte d'en recevoir d'elles, elle doit inscrire au crédit de ces dernières une quantité correspondante de francs. Elle provoque dès lors le gonflement du poste: comptes de banques, institutions et personnes étrangères. (Jean Marchal, Monnaie et crédit, Ed. Cujas, 5e édition, Paris, 1973, p. 252), for/10.12.74

**swap agreements****accords de swaps (2) (écon.)**

(ACTERM, vol. 6, n 7, p. 4), tes/28.08.73

**swapped deposit****dépôt-swap (2) (fin.)**

Téléphone à la Banque du Canada, le 1.10.70. tes/28.08.73

(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 12), js/15.11.74

**swath****couloir (chasse-neige) (2) (prod.)  
andain (2) (r. agr., rec. agr.)**

(Publicité de Miracle Mart, Le Droit, le 04.10.74), laf/04.10.74

(TS-27), for/gag/28.11.73

**swather**

Swathers and Windrowers  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 543 2), for/10.10.74

**sway eliminator assembly**

Stabilizer bars and sway  
eliminator assemblies  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 588 54), for/10.10.74

**Swaziland**

(TS-11), gag/08.12.72

**sweater**

Sweaters, Cardigans and  
Pullovers, Knitted or Made  
from Knit Fabric, Men's,  
Youths' and Boys' (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 784 4),  
for/10.10.74

**sweatshirt**

Shirts, knitted or made from  
knit fabric, men's and youths',  
other sport and athletic  
(incl. T-shirts, golf shirts,  
sweatshirts, etc.) (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 784 313),  
for/10.10.74

**sweatshops**

(RELIN), f.c./25.10.74

**swede**

(TS-21), for/05.12.73

**Sweden**

(TS-11), gag/08.12.72

**sweeper**

Sweepers, road, street and  
warehouse (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 522 51),  
for/10.10.74

**sweeper, carpet**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
762 2), for/10.10.74

**sweeping**

Gold scrap (incl. sweepings)  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
256 12), for/10.10.74

**andaineuse (2) (agr.)**

Andaineuses et moissonneuses-  
andaineuses (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 543 2),  
for/10.10.74

**dispositif antiroulis (2) (méc.)**

Barres de stabilisation et dispo-  
sitifs antiroulis (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 588 54),  
for/10.10.74

**Swaziland (1) (pays)****chandail (2) (vét., IPC)**

Chandails, cardigans et tricots,  
tricotés ou faits d'étoffe tri-  
cotée, pour hommes, adolescents  
et garçonnets (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 784 4), for/10.10.74

**blouson d'entraînement (2) (vét.)**

Chemises, tricotées ou faites  
d'étoffe tricotée, pour hommes  
et adolescents, autres chemises  
de sport et d'athlétisme (y com-  
pris les tee-shirts, les chemises  
de golf, les blousons d'entraîne-  
ment, etc.) (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 784 313),  
for/10.10.74

**ateliers d'exploitation (2) (gén.)****rutabaga (2) (rec. agr.)****Suède (1) (pays)****balayeuse (2) (mach.)**

Balayeuses, de chemins, de rues  
et d'entrepôts (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 522 51),  
for/10.10.74

**balai mécanique (pour tapis) (2)  
(prod.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
762 2), for/10.10.74

**balayure (2) (métall.)**

Déchets d'or (y compris les  
balayures) (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 256 12),  
for/10.10.74

<b>sweeping compound</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 807 2), for/10.10.74	<b>composé de balayage (2) (prod.)</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 807 2), for/10.10.74
<b>sweet cherry</b>  (TS-27), for/gag/28.11.73	<b>cerise douce (2) (r. agr., rec. agr.)</b> <b>guigne (2) (r. agr.)</b>
<b>sweet clover</b>  (TS-27), for/gag/28.11.73	<b>mélilot (2) (r. agr., rec. agr.)</b>
<b>sweet corn</b>  (TS-27), for/gag/28.11.73	<b>maïs sucré (2) (r. agr., rec. agr.)</b>
<b>sweet goods</b>  Fruit buns and yeast raised <b>sweet goods</b> (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 4 40), for/10.10.74	<b>pâtisseries sucrées (2) (aliment.)</b>  Brioches aux fruits et <b>pâtisseries sucrées</b> faites au levain (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 4 40), for/10.10.74
<b>sweetclover weevil</b>  (TS-27), for/gag/28.11.73	<b>charançon du mélilot (2) (r. agr.)</b>
<b>sweetening agent</b>  Saccharin and similar artificial <b>sweetening agents</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 43), for/10.10.74	<b>édulcorant (2) (aliment.)</b>  Saccharine et autres <b>édulcorants</b> artificiels semblables (C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 43), for/10.10.74
<b>sweetheart agreement</b>  Entente conclue entre la direction d'une entreprise et les chefs syndicaux à l'insu des membres du syndicat. (Radio-Canada 291, 1971), f.c./25.10.74	<b>accord de compérage (1) (synd.)</b>
<b>swimming</b>  (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>natation (2) (éduc.)</b>
<b>swine</b>  Swine, purebred stock (S.C.C., STACAN 12-502, Item 00 3 19), for/10.10.74	<b>porc (2) (agr.)</b>  Porcs, de race (C.T.P., STACAN 12-502, poste 00 3 19), for/10.10.74
<b>swine breeding</b>  (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>élevage de porcs (2) (éduc.)</b>
<b>swine herd operation</b>  (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>élevage de troupeaux de porcs (élevage de porcins) (2) (éduc.)</b>
<b>swing</b>  (TS-2), zak/10.04.72 Apart from the sharp <b>swings</b> in the current account balances with these countries, which are discussed elsewhere, there were substantial changes in the pattern of capital transactions in short-term forms, largely related to Eurodollar operations. (STACAN 67-201, 1971, p. 19), js/29.11.74	<b>revirement (2) (b.p.)</b>

En plus des importants **revirements** dans les soldes du compte courant avec ces pays, et qui sont examinés ailleurs, il y a eu des variations appréciables dans la tendance des opérations sur capitaux à court terme, en grande partie reliées aux opérations sur les eurodollars. (STACAN 67-201, 1971, p. 21-22), js/29.11.74

**swing, to (be in full)**

**battre son plein (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**swing shift**

**poste de relève (1) (trav.)**

Equipe affectée à une mission ou un travail spécial ou chargée de prendre exceptionnellement la relève d'un autre poste. (Radio-Canada 269, 1970), f.c./25.10.74

**switch**

**interrupteur (2) (microfilmage)**  
**aiguille (2) (ch. fer)**

(TS-15), esk/29.03.73

Railway track material  
(incl. frogs, **switches**,  
points, etc.), n.e.s.  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 447 29), for/10.10.74

Matériel de voie ferrée (y compris  
les croisements, les **aiguilles**,  
les pointes d'aiguillage, etc.),  
n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 447 29), for/10.10.74

**switch box**

**boîte de branchement (2) (électr.)**

Outlet Receptacle and **Switch**  
**Boxes** and Covers (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 495 6),  
for/10.10.74

Prises de courant de sortie et  
**boîtes de branchement** et couver-  
cles (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 495 6), for/10.10.74

**switch engine**

**locomotive de manoeuvres (2)**  
(ch. fer)

Locomotives and Tenders  
(incl. **switch engines**)  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 571), for/10.10.74

Locomotives et tenders (y compris  
les **locomotives de manoeuvres**)  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
571), for/10.10.74

**switch tie**

**traverse d'aiguillage (2) (ch. fer)**

Railway Ties, Untreated  
(incl. narrow gauge and  
**switch ties**) (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 333 1),  
for/10.10.74

Traverses de chemin de fer, non  
traitées (y compris les voies  
ferrées étroites et les **traverses**  
**d'aiguillage**) (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 333 1), for/10.10.74

**switchboard**

**panneau de commande (2) (électr.)**

Switchgear Assemblies (excl.  
low voltage **switchboards**)  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 684 1), for/10.10.74

Ensembles de commutation (sauf  
les **panneaux de commande** de basse  
tension) (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 684 1), for/10.10.74

**switchboard operation**

**profession de standardiste (2)**  
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**switchboard operator**

**standardiste (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

<b>switcher</b>	<b>aiguilleur (1) (radiodiff.)</b>
Technicien chargé, à la télévision, de faire les communications d'images indiquées par le réalisateur. Cette traduction a reçu l'approbation du Comité d'études des termes techniques français de Paris et de la Société des diplômés de l'Institut de traduction de Montréal. Il est normal que les divers vocabulaires techniques s'échangent des termes. Le vocabulaire ferroviaire vient ici à la rescousse de la télévision. Cet emprunt intérieur est un processus naturel d'évolution lexicologique. (Radio-Canada 130), f.c./25.10.74	
<b>switchgear assembly</b>	<b>ensemble de commutation (2) (électr.)</b>
Switchgear Assemblies (excl. low voltage switchboards) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 684 1), for/10.10.74	Ensembles de commutation (sauf les panneaux de commande de basse tension) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 684 1), for/10.10.74
<b>switching equipment</b>	<b>matériel de standard (2) (tél.)</b>
Central office and switching equipment (telephone) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 631 14), for/10.10.74	Matériel de central et de standard (téléphoniques) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 631 14), for/10.10.74
<b>switching road</b>	<b>voie d'aiguillage (2) (ch. fer)</b>
(TS-7B), dub/18.04.73	
<b>switching station</b>	<b>station de commutation (2) (télécommun.)</b>
It is functionally segregated from the direct distance dial network, but is integrated to the extent of using the same switching stations, microwave towers and other facilities. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74	
Il fonctionne indépendamment du réseau téléphonique inter-urbain automatique mais il est intégré dans la mesure où il utilise les mêmes stations de commutation, les tours de micro-ondes et autres installations. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74	
<b>switchtender</b>	<b>aiguilleur (2) (ch. fer)</b>
(TS-7B), dub/18.04.73	
<b>Switzerland</b>	<b>Suisse (1) (pays)</b>
(TS-11), gag/08.12.72	
<b>swivel rocker</b>	<b>berceuse pivotante (2) (prod.)</b>
Living room chairs, recliners, swivel rockers, lounge chairs, occasional chairs, etc. (excl. chairs making up a regular chesterfield suite), upholstered (I.C.C., STACAN 12-541, Item 741 33), for/10.10.74	Chaises de salle de séjour, fauteuils inclinables, berceuses pivotantes, chaises longues, chaises de fantaisie, etc. (sauf les chaises assorties d'un mobilier de salon), rembourrés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 741 33), for/10.10.74
<b>swordfish</b>	<b>espadon (2) (pêche)</b>
Swordfish, whole (round) or dressed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 1 50), for/10.10.74	Espadon, entier ou habillé, frais ou réfrigéré (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 1 50), for/10.10.74



**symbols****signes conventionnels (2) (public.,  
stat.)**

The following standard **symbols** are used in Statistics Canada publications:

- .. figures not available.
- ... figures not appropriate or not applicable.
- nil, or, in this publication less than half unit expressed.
- amount too small to be expressed.
- p preliminary figures.
- r revised figures.
- x confidential to meet secrecy requirements of the Statistics Act.

(STACAN 13-002, 1er tr., 1974), js/15.11.74

Les **signes conventionnels** suivants sont employés uniformément dans les publications de Statistique Canada:

- .. nombres indisponibles.
- ... n'ayant pas lieu de figurer.
- néant ou, dans la présente publication, inférieur à la moitié de l'unité exprimée.
- nombres infimes.
- p nombres provisoires.
- r nombres rectifiés.
- x confidentiels en vertu des dispositions de la Loi sur la statistique relatives au secret.

(STACAN 13-002, 1er tr., 1974), js/15.11.74

**symbols (used on a map)****signes conventionnels (utilisés sur  
une carte) (2) (NEPA)**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

**sympathie**

- 1° Attraction de nature affective.  
Exemple: J'éprouve beaucoup de **sympathie** pour Hélène.
- 2° Au singulier, témoignage de compassion à la douleur d'autrui.  
Exemple: Tu as toute ma **sympathie** dans l'épreuve qui te frappe.
- 3° Dans le style officiel, à l'occasion d'un décès, c'est **condoléances** et non sympathies qu'il convient d'employer.

(Radio-Canada 174), f.c./29.10.75

**sympathy strike****grève de solidarité (1) (NEPA)**

(TS-21), for/05.12.73 et (Radio-Canada 148), f.c./23.08.74

**symposium****colloque (1) (gén.)**

/ pour désigner un congrès limité à un nombre restreint de personnes et traitant un sujet particulier. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 137), for/29.10.73

**sync variation****synchronisation instable (1) (TV)**

Instabilité des opérations de synchronisation en télévision.  
(Radio-Canada 225, 1969), f.c./25.10.74

**synchronous clock****pendule synchrone (2) (informatique)**

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

**synchronous motor**

**Synchronous motors and condensers** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 503 44), for/10.10.74

**moteur synchrone (2) (mach.)**

**Moteurs et condensateurs synchrones** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 503 44), for/10.10.74

**synchronous satellite**

Satellite qui tourne exactement à la même vitesse et dans la même direction que la terre et donne par conséquent l'impression d'être fixe. (Radio-Canada 213, 1968), f.c./25.10.74

**satellite synchrone (1) (commun.)****syndical, syndicaliste**

1° Syndical est un adjectif de relation à la valeur neutre qui signifie simplement "qui appartient à un syndicat", "relatif aux syndicats".

Exemple: La politique **syndicale** du gouvernement prend une nouvelle orientation.

2° L'adjectif **syndicaliste** possède une valeur affective et se dit d'un partisan de l'action syndicale, d'un militant.

Exemple: Gabriel Tranchant est un **syndicaliste** avéré; il est de toutes les contestations depuis vingt ans.

(Radio-Canada 247, 1969), f.c./29.10.75

**syndicated****souscrit (1) (cinéma, TV)**

Ce participe adjectif, employé à l'origine dans le jargon des journalistes, s'est progressivement étendu au cinéma et à la télévision. Il s'applique à un article de journal, à un film, à une émission, à une bande illustrée qui sont distribués dans un circuit d'abonnés. En retour d'une certaine redevance, les abonnés acquièrent un droit de diffusion ou d'utilisation. (Radio-Canada 76), f.c./29.10.74

**syndicated news****informations-circuit (1) (radiodiff.)**

Bloc d'informations en circuit fermé offert aux stations d'un réseau et aux stations affiliées. (Radio-Canada 307, 1972), f.c./29.10.74

**synthetic****tissu synthétique (2) (IPC)**

(TS-21), for/05.12.73

**synthetic bristle****fibre synthétique (2) (prod.)**

**Brooms, synthetic bristles** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 761 114), for/10.10.74

**Balais, en fibres synthétiques** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 761 114), for/10.10.74

**synthetic crude oil****pétrole brut synthétique (2) (hydroc.)**

**Synthetic Crude Oil** (from tar sands) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 262 2), for/10.10.74

**Pétrole brut synthétique** (de sables bitumineux) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 262 2), for/10.10.74

**synthetic detergent, granular****détersif synthétique granuleux (2) (prod.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 806 61), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 806 61), for/10.10.74

**synthetic fibre**

**fibre synthétique (1) (textile)**

En France comme dans tous les pays, la consommation de fils et **fibres synthétiques** progresse très rapidement dans toutes les industries textiles, se substituant aux fibres naturelles. (INSEE E10, p. 147), for/18.06.75

**synthetic rubber**

**caoutchouc synthétique (1) (caoutch.)**

Sous-branches: chimie minérale, chimie organique, parachimie, **caoutchouc synthétique**. (INSEE E10, p. 137), for/17.06.75

**synthetic textiles**

**textiles synthétiques (1) (textile)**

25,8 % de ces consommations sont dues à l'industrie des **textiles** artificiels et **synthétiques** qui ont acheté pour 1,6 milliard de F de produits chimiques en 1970. (INSEE E10, p. 147), for/18.06.75

**synthetic thread**

**fil synthétique (1) (textile)**

En France comme dans tous les pays, la consommation de **fils** et fibres **synthétiques** progresse très rapidement dans toutes les industries textiles, se substituant aux fibres naturelles. (INSEE E10, p. 147), for/18.06.75

**Syria**

**Syrie (1) (pays)**

(TS-11), gag/08.12.72

**system**

**réseau (2) (tél.)**

(TS-1), gag/01.03.72

**system, arbitration**

**mode d'arbitrage (2) (pers.)**

(TS-17), dub/23.08.73

**system, employee appraisal**

**méthode d'appréciation des employés (2) (pers.)**

(TS-17), dub/23.08.73

**system disc cartridge (SYSPK)**

**cartouche du disque système (2) (inf.-NEPA)**

(System disc - disque système  
disc cartridge - chargeur)

Etabli à l'occasion de la traduction du Regional Office Computer Operations Manual. La plupart des termes ont été tirés de Ginguay, Lexique d'informatique. bou/04.10.74

**System for Electronic Analyses  
and Retrieval of Criminal  
Histories**

S'abrège SEARCH en anglais. rog/gro/21.10.75

Organisme américain à but non lucratif. rog/gro/21.10.75

Designed for the purpose of standard crime reporting. Explication de M. Douglas Brown de la Division de la statistique judiciaire. rog/gro/21.10.75

**System of National Accounts, the      le système de comptabilité  
nationale (2) (écon., fin.)**

In Canada, the National Accounts have been developed since the close of the Second World War in a series of publications relating to their constituent parts. These have now reached a stage of evolution where they can be termed a "System of National Accounts". For purposes of identification, all publications (containing tables of statistics, descriptions of conceptual frameworks, and descriptions of sources and methods) which make up this System will now carry the term "System of National Accounts" as a general title.

The System of National Accounts in Canada consists of several parts. The annual and quarterly Income and Expenditure Accounts (included with Catalogue Nos. carrying the prefix 13) were, historically speaking, the first set of statistics to be referred to with the title "National Accounts" (National Accounts, Income and Expenditure). The Balance of International Payments data, (Catalogue Nos. with prefix 67), in their more summary form, are also part of the System of National Accounts and they, in fact, pre-date the Income and Expenditure Accounts. (STACAN 13-002, 1er tr., 1974), js/15.11.74

Au Canada, les comptes nationaux ont fait l'objet depuis la fin de la Seconde Guerre mondiale de toute une série de publications portant sur leurs éléments constitutifs. Ils ont connu une telle évolution qu'on peut maintenant les qualifier de "Système de comptabilité nationale". Aux fins d'identification, toutes les publications qui font partie du système (elles contiennent des tableaux statistiques, l'explication des cadres théoriques et l'explication des sources et des méthodes) porteront désormais le titre général de "Système de comptabilité nationale".

Le système de comptabilité nationale du Canada se divise en plusieurs catégories de comptes. Les comptes annuels et trimestriels de revenu et de dépenses (publiés dans les bulletins dont le numéro de catalogue commence par 13) ont constitué le premier ensemble de statistiques à être connu sous le titre de "Comptes nationaux" (Comptes nationaux, revenus et dépenses). Les données sur la balance des paiements internationaux (numéros de catalogue commençant par 67) font également partie, sous leur forme sommaire, du système de comptabilité nationale, elles ont même existé avant les comptes de revenu et de dépenses. (STACAN 13-002, 1er tr., 1974, p. III), js/15.11.74

**System of National Accounts  
(Current) Branch**

**Direction du système des comptes  
nationaux (courants) (2)  
(organig.)**

Relève de "Economic Accounts and Integration Field".  
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

**System of National Accounts  
(Structural) Branch**

**Direction du système des comptes  
nationaux (structurels) (2)  
(organig.)**

Relève de "Economic Accounts and Integration Field".  
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

**"A System of National Accounts"**  
Studies in Methods, Series F,  
No. 2, Rev. 3, Statistical  
Office, Department of Economic  
and Social Affairs, United  
Nations, New York, 1968.

**A System of National Accounts,**  
Etudes méthodologiques, série F,  
No. 2, Rev. 3, Bureau de  
Statistique, Département des  
affaires économiques et sociales,  
Nations Unies, New York, 1968.  
(3) (écon., fin.)

(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, p. 3), js/15.11.74  
Titre d'une publication étatsunienne. js/29.11.74

**system of recording time,  
24-hour**

**répartition des heures de la  
journée de 0 à 24 heures  
(2) (NEPA)**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre  
1975. yg/hb/12.10.75

**systematic sampling****sondage systématique (1) (stat.)**

(BT-111), for/17.07.73

Les autres unités-échantillon ont des rangs en progression arithmétique, de base le rang de la première unité tirée et de raison telle que toute la population soit décrite. On dit alors que le **sondage est systématique**. (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson et Cie, 1971, p. 220), for/17/07.73

**systematized instruction****enseignement systématisé (2)(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**systems analysis and computer programming****analyse des systèmes et programmation d'ordinateurs (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Systems and Analysis****Systèmes et analyse (2) (organig.)**

Relève de "Labour Unions Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

**Systems and Data Processing Branch****Direction des systèmes informatiques et du traitement des données (2) (organig.)**

Relève de "Statistical Services Field". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

**Systems Development Division****Division des systèmes informatiques (2) (organig.)**

(TS-14A), laf/15.02.73

**systems engineering****systématique (1) (informatique)**

Partie de l'informatique qui étudie les systèmes. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 137), for/29.10.73

**Systems Group One****Systèmes - groupe un (2) (organig.)**

Relève de "Business Survey Methods Staff". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

**Systems Group Three****Systèmes - groupe trois (2) (organig.)**

Relève de "Business Survey Methods Staff". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

**Systems Group Two****Systèmes - groupe deux (2) (organig.)**

Relève de "Business Survey Methods Staff". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

**Systems Operations and Development****Elaboration et mise en oeuvre des systèmes (2) (organig.)**

Relève de "Gross National Product". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

**Systems Planning Section****Section de la planification des systèmes (2) (organig.)**

Relève de "Judicial Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

**Systems Research and Development  
Staff**

**Service de la recherche et du  
développement en systèmes (2)  
(organig.)**

Relève de "Financial Analysis Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

**Systems Specialists**

**Spécialistes des systèmes (2)  
(organig.)**

Relève de "Development Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74





**TA (temporarily absent)**

**T.A. (temporairement absent) (2)**  
(enq. stat., NEPA)

(TS-26), ver/15.03.74

**table beet**

**Beets, table, fresh or chilled** (S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 1 16), for/10.10.74

**betterave de table (2) (aliment.)**

**Betteraves, de table, fraîches ou réfrigérées** (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 1 16), for/10.10.74

**table chart**

Graphique où figurent plusieurs lignes polygonales ou courbes afin de comparer les variations de certaines grandeurs. (Radio-Canada 244, 1969), f.c./03.10.74

**graphique comparatif (1) (gest.)**

**table cream**

(S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 1 04), for/10.10.74

**crème de table (2) (aliment.)**

(C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 1 04), for/10.10.74

**table fan**

**Fans** (excl. industrial), wall bracket, **table**, counter and desk (I.C.C., STACAN 12-541, Item 696 11), for/10.10.74

**ventilateur de table (2) (prod.)**

**Ventilateurs** (sauf industriels), muraux, **de table**, de comptoir et de pupitre (C.P.I., STACAN 12-541, poste 696 11), for/10.10.74

**table flatware**

**Table Flatware, Steel** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 855 1), for/10.10.74

**vaisselle de table (2)**  
**couverts (2) (prod.)**

**Vaisselle de table, en acier** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 855 1), for/10.10.74

**Table Flatware, Silverware and Plated Ware** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 814 1), for/10.10.74

**Couverts, en argent et plaqués** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 814 1), for/10.10.74

**table holloware**

**Table Holloware, Silverware and Plated Ware** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 814 2), for/10.10.74

**ustensiles de table (2) (prod.)**

**Ustensiles de table, en argent et plaqués** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 814 2), for/10.10.74

**table lamp**

**Portable lamps** (complete with shades), **table** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 681 112), for/10.10.74

**lampe de table (2) (prod.)**

**Lampes portatives** (complètes avec abat-jour), **de table** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 681 112), for/10.10.74

**table napkin stock**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 353 23), for/10.10.74

**matières premières pour serviettes de table en papier (2) (papier)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 353 23), for/10.10.74

**table set**

**Table sets and dresser covers, scarves, mats, doilies and similar articles, textile** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 847 13), for/10.10.74

**tapis de table (2) (prod.)**

**Tapis de table et dessus de buffet, napperons, garde-nappe et articles semblables, en matière textile** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 847 13), for/10.10.74

<b>table tennis</b>	<b>tennis sur table (ping-pong) (2)</b> (sport)
<b>Table tennis equipment</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 24), for/10.10.74	<b>Equipement de tennis sur table</b> (ping-pong) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 24), for/10.10.74
<b>table wine</b>	<b>vin de table (1) (aliment.)</b>
Cours de base des vins de table et vins de pays. (Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 16 et 20 mai 1975, nos 10716-10717, p. 18), for/23.09.75	
<b>tablecloth</b>	<b>nappe (2) (prod.)</b>
<b>Tablecloths, Napkins and Related Articles, Textile</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 847 1), for/10.10.74	<b>Nappes, serviettes et articles connexes, en matière textile</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 847 1), for/10.10.74
<b>tables de mortalité (1) (dém.)</b>	
<b>Tables de mortalité(1)</b> (tableaux III 3 et III 4)	
Les taux de mortalité par âge caractérisent la mortalité en donnant la fréquence des décès au cours d'une année par rapport à l'effectif des personnes du groupe d'âge: dire que le taux de mortalité des hommes de 30 à 34 ans (France entière) est de 1.9 pour 1,000 signifie que, sur un effectif moyen de 10,000 hommes âgés de 30 à 34 ans, il meurt en moyenne 19 hommes en un an.	
1) Sous-entendu: du moment. (INSEE D23, p. 80), tes/11.06.74	
<b>tables de survie(1) (dém.)</b>	
La durée moyenne de vie est donc un indice synthétique caractérisant la mortalité indépendamment de la structure par âge, puisque les quotients de mortalité qui ont servi à calculer les tables de survie sont eux-mêmes indépendants de la structure par âge. (INSEE D23, p. 80), tes/11.06.74	
<b>tablet, drawing</b>	<b>tablette à dessin (2) (bureau)</b>
<b>Pads and tablets, drawing</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 901 31), for/10.10.74	<b>Blocs et tablettes, à dessin</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 901 31), for/10.10.74
<b>tablet, writing</b>	<b>tablette d'écriture (2) (bureau)</b>
<b>Pads and tablets, writing</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 901 32), for/10.10.74	<b>Blocs et tablettes, d'écriture</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 901 32), for/10.10.74
<b>tableware</b>	<b>articles de table (2) (prod.)</b>
<b>Kitchen utensils, cutlery and tableware (excl. silverware)</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 85), for/10.10.74	<b>Articles de cuisine, coutellerie et articles de table (sauf l'argenterie)</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 85), for/10.10.74
<b>tabulated</b>	<b>totalisé (1) (rec., stat.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
C'est par "branche", c'est-à-dire au niveau de productions relativement homogènes que les résultats seront totalisés. (INSEE E9, p. 11), tes/29.08.73	

**tabulating machine**

Card Sorting and **Tabulating**  
Machines (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 771 2),  
for/10.10.74

**tabulatrice** (2) (mach.)

Triieuses et **tabulatrices** (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 771 2),  
for/10.10.74

**tabulation**

**totalisation** (2)  
**exploitation (statistique)** (1)  
(stat.)

Il ressort nettement de l'exemple ci-après que la **tabulation**  
n'est pas la même chose qu'un "table". tes/06.02.75

Tabulations for tables were produced by the systems and data  
processing branch of the statistical services field / (STACAN  
92-713, Préface), tes/06.02.75  
/ on présente les résultats de l'**exploitation statistique** des  
documents d'état civil relatifs aux années 1968 et 1969 et on les  
rapporte aux chiffres rectifiés de population totale. (INSEE  
D10, p. 2), tes/29.08.73

**tabulation programme**

**programme d'exploitation** (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

**Tabulations and Publications**

**Totalisations et publications**  
(2) (organig.)

Relève de "Job Vacancy Survey". (Annuaire du gouvernement,  
automne 1974), hb/02.10.74

**Tabulations Task Force**

**Groupe d'étude sur les**  
**totalisations** (2) (rec.)

Voir **task force**. tes/28.06.74

**TACAN**

**TACAN** (2) (télécommun.)

A military radio beacon.  
Système de radionavigation militaire. f.c./15.09.75

**tactical air navigation**  
**system**

**système de navigation aérienne**  
**tactique**

Operating on the higher frequency bands / the Ministry of Trans-  
port operates / 32 tactical air navigation systems (**TACAN**).  
(Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications),  
mab/18.12.74

Sur les bandes de plus haute fréquence, / le ministère des Trans-  
ports exploite / 32 systèmes de navigation aérienne tactique  
(**TACAN**). (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communica-  
tions), mab/18.12.74

**tack**

**broquette** (2) (bureau)

**Tacks** (excl. thumb-tacks)  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 465 122), for/10.10.74

**Broquettes** (sauf les punaises)  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
465 122), for/10.10.74

**tact and patience in dealing with**  
**people**

**user de tact et de patience dans**  
**ses rapports avec autrui** (2)  
(profils)

(TS-19A), for/15.03.74

**tactical air navigation system**                      **système de navigation aérienne  
tactique (2) (télécommun.)**

S'abrège TACAN en anglais et en français.    mab/18.12.74

Operating on the higher frequency bands / the Ministry of  
Transport operates / 32 **tactical air navigation systems**  
(TACAN). (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communi-  
cations), mab/18.12.74

Sur les bandes de plus haute fréquence, / le ministère des  
Transports exploite / 32 **systèmes de navigation aérienne  
tactique (TACAN)**. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur  
les communications), mab/18.12.74

**tactical air support forces**                      **forces d'appui aérien tactique  
(2) (défense)**

(Canada Year Book 1974, chapter 3 on government), mab/15.10.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 3 sur le gouvernement),  
mab/15.10.74

**tactical fighter squadron**                      **escadron tactique de combat (2)  
(défense)**

(Canada Year Book 1974, chapter 3 on government), mab/15.10.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 3 sur le gouvernement),  
mab/15.10.74

**tag**    **étiquette (2)  
insigne, cocarde, papillon,  
étiquette (1) (gén.)**

Identification plates, badges,  
emblems, **tags** and military  
insignia (excl. jewellery),  
metal (I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 945 31), for/10.10.74

Plaques signalétiques, insignes,  
emblèmes, **étiquettes** et insignes  
militaires (sauf les bijoux), en  
métal (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 945 31), for/10.10.74

- a) Ruban, bouton, carton vendus un jour de quête publique et qui  
attestent le don du porteur.    INSIGNE, COCARDE  
b) Petit carton volant qu'on ajoute à quelque chose en guise  
d'avis, d'avertissement, etc.    PAPILLON, ETIQUETTE  
Cf. Dictionnaire Robert, pour les définitions de ces termes.  
(Radio-Canada 118), f.c./03.10.74

**tag a.c. live tag, hooker**                      **annexe (1) (commun.)**

Mention d'un ou de plusieurs concessionnaires à la fin d'une  
annonce à la radio ou à la télévision. (Radio-Canada 347,  
1975), for/10.10.75

**tagging machine (textile)**                      **machine à étiqueter (textile)  
(2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**tail pipe**    **tuyau de sortie d'échappement  
(2) (auto.)**

Exhaust and **tail pipes**  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 588 223), for/10.10.74

Tuyaux d'échappement et **tuyaux  
de sortie d'échappement** (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 588 223),  
for/10.10.74

**tailgate loader, truck**                      **hayon élévateur de camion (2)  
(méc.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
588 82), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
588 82), for/10.10.74

<b>tailgating</b>	<b>talonnage (1) (séc. rout.)</b>
Action de suivre obstinément de très près le véhicule précédent. On peut employer aussi le verbe correspondant TALONNER ainsi que le nom TALONNEUR. (Radio-Canada 302, 1972), f.c./03.10.74	
<b>tailings pond</b>	<b>halde à déchets, bassin à stériles (3) (mines)</b>
(Téléphone au BT Energie, Mines et Ressources. tou/05.12.75)	
<b>tailored sport shirt</b>	<b>chemise de coupe sport (2) (vét.)</b>
Shirts, not knitted, men's and youths', <b>tailored sport</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 612), for/10.10.74	Chemises, non tricotées, pour hommes et adolescents, <b>de coupe sport</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 612), for/10.10.74
<b>tailoring</b>	<b>profession de tailleur (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>Taiwan</b>	<b>Taiwan (1) (pays)</b>
(TS-11), gag/08.12.72	
<b>Take Home Food</b>	<b>Repas à emporter (2) (formul.)</b>
Titre de la formule 5-4302-345: 8-11-73 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/18.11.74	
<b>take-home pay</b>	<b>salaire net (1) (trav.)</b>
Montant du salaire effectivement perçu par l'employé, déduction faite des cotisations sociales. (Radio-Canada 291, 1971), f.c./03.10.74	
<b>take-off weight</b>	<b>poids au décollage (3) (transp. aériens)</b>
(Lexique de l'aviation civile internationale), mab/05.09.74	
(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport)	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/05.09.74	
<b>take-over bid</b>	<b>offre visant à la prise de contrôle (3) (écon.)</b>
(Daily Checklist of Government Publications, September 16, 1975, No. 178, p. 2), for/25.09.75	
(Liste quotidienne des publications fédérales, 16 septembre 1975, n 178, p. 2), for/25.09.75	
<b>take-up reel</b>	<b>bobine réceptrice (2) (microfilmage)</b>
(TS-15), esk/29.03.73	
<b>take-up roller</b>	<b>bobine réceptrice (2) (microfilmage)</b>
(TS-15), esk/29.03.73	
<b>take-up spindle</b>	<b>axe d'enroulement (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	



<b>takeover</b>  (TS-2), zak/10.04.72	<b>rachat (d'une société) (2) (b.p.)</b>
<b>takes and transcribes dictation from notes and dictating machines</b>  (TS-19A), for/15.03.74	<b>transcrire de la correspondance à partir de notes manuscrites et d'enregistrements sur dictaphone (2) (profils)</b>
<b>talc</b>  (I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 72), for/10.10.74	<b>talc (2) (esthét.)</b>  (C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 72), for/10.10.74
<b>talent fee</b>  tes/12.09.73	<b>cachet (2) (public., TV)</b>
<b>talk mode</b>  Etabli à l'occasion de la traduction du Regional Office Computer Operations Manual. La plupart des termes ont été tirés de Ginguay, Lexique d'informatique. bou/04.10.74	<b>(en) position de communication orale (2) (inf.-NEPA)</b>
<b>tall oil</b>  Tall oil, crude (from black liquor) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 399 21), for/10.10.74	<b>huile de tall oil (2) (gén.)</b>  Huile de tall oil, brute (de liqueur noire) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 399 21), for/10.10.74
<b>tallate</b>  Driers, cobalt soaps (naph- thenates, octoates, lino- leates, tallates) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 372), for/10.10.74	<b>tallate (2) (chimie)</b>  Siccatis, savons de cobalt (naphthénates, octoates, li- noléates, tallates) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 372), for/10.10.74
<b>tallow</b>  Tallow, inedible (I.C.C., STACAN 12-541, Item 391 13), for/10.10.74	<b>suif (2) (gén.)</b>  Suif, non comestible (C.P.I., STACAN 12-541, poste 391 13), for/10.10.74
<b>tallow oil</b>  Tallow oil (inedible oleo oil) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 391 22), for/10.10.74	<b>huile de suif (2) (gén.)</b>  Huile de suif (huile grasse végétale non comestible) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 391 22), for/10.10.74
<b>tally sheet</b>  Etabli à l'occasion de la traduction du Regional Office Computer Operations Manual. La plupart des termes ont été tirés de Ginguay, Lexique d'informatique. bou/04.10.74	<b>feuille de pointage (2) (inf.-NEPA)</b>
<b>tamarack</b>  Pulpwood, softwood, tamarack or larch (I.C.C., STACAN 12-541, Item 236 24), for/10.10.74	<b>mélèze (2) (bois)</b>  Bois à pâte, en bois résineux, de mélèze (C.P.I., STACAN 12-541, poste 236 24), for/10.10.74
<b>tame hay</b>  (TS-21), for/05.12.73	<b>foin cultivé (2) (rec. agr.)</b>

<b>tandem drawn (disc harrow)</b>	<b>(pulvérisateur) tandem trainé (2)</b> (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>tandem mounted (disc harrow)</b>	<b>(pulvérisateur) tandem monté (2)</b> (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>Tanganyika</b>	<b>Tanganika (1) (pays)</b>
(TS-11), gag/08.12.72	
<b>tangerine</b>	<b>tangerine (2) (aliment.)</b>
Oranges, mandarines and <b>tangerines</b> , fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 07 1 39), for/10.10.74	Oranges, mandarines et <b>tangerines</b> , fraîches ou réfrigérées (C.T.P., STACAN 12-502, poste 07 1 39), for/10.10.74
<b>tangible assets</b>	<b>actifs corporels (1) (écon.)</b>
Ownership of fixed assets, stocks of non-durable goods, land, mineral deposits, timber tracts and the like. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York, 1968, p. 237), zak/02.05.75	
Propriété de biens de capital fixe, de stocks de biens non durables, de terrains, de gisement de minéraux, de zones boisées et de biens analogues. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 232), zak/02.05.75	
Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/02.05.75	
<b>tank</b>	<b>réservoir (3) (gén.)</b>
Water heaters, complete, electric, automatic storage tank type (incl. elements, tank and controls) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 653 515), for/10.10.74	Chauffe-eau, complets, électriques, de type réservoir, à accumulation automatique (y compris les éléments, le réservoir et les commandes) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 653 515), for/10.10.74
Une des caractéristiques physiques représentées par un signe conventionnel particulier sur les cartes géographiques de la nouvelle enquête sur la population active. Traduction tirée de l'index du "Cartographic Manual" (manuscrit), qui nous a été fourni par le BT du ministère de l'Energie, des Mines et des Ressources au printemps 1974; document classé au dossier D-41200-2; voir aussi p. 2-6 du Manuel de l'interviewer de la nouvelle enquête sur la population active. tes/26.09.74	
<b>tank, oil storage</b>	<b>réservoir d'huile (2) (chauffage)</b>
Basement oil storage tanks (I.C.C., STACAN 12-541, Item 462 22), for/10.10.74	Réservoirs d'huile pour sous-sols (C.P.I., STACAN 12-541, poste 462 22), for/10.10.74
<b>tank, septic</b>	<b>fosse septique (2) (constr.)</b>
Septic Tanks, Metal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 462 3), for/10.10.74	Fosses septiques, en métal (C.P.I., STACAN 12-541, poste 462 3), for/10.10.74
<b>tank, storage</b>	<b>réservoir de stockage (2) (gén.)</b>
Bulk storage tanks (incl. above ground, underground and inside) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 462 21), for/10.10.74	Réservoirs de stockage en vrac (y compris de surface, souterrains et intérieurs) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 462 21), for/10.10.74

<b>tank body, trailer</b>	<b>carrosserie de citerne pour remorque (2) (mach.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 585 72), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 585 72), for/10.10.74
<b>tank body, truck</b>	<b>carrosserie de citerne pour camion (2) (mach.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 585 71), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 585 71), for/10.10.74
<b>tank car</b>	<b>wagon-citerne (2) (ch. fer)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 575 27), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 575 27), for/10.10.74
<b>tank car fabricating</b>	<b>fabrication de wagons-citernes (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>tank heater</b>	<b>chauffe-réservoir (2) (agr.)</b>
Feeders (incl. feed cookers and <b>tank heaters</b> ) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 546 81), for/10.10.74	Mangeoires (y compris les cuiseurs d'aliments et les <b>chauffe-réservoirs</b> ) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 546 81), for/10.10.74
<b>tank house products</b>	<b>déchets d'abattoir (2) (prod., agr.)</b>
(Glossaire des principaux termes employés dans l'industrie de la viande et autres produits, ministère de l'Agriculture, mai 1968), fm/08.02.74	
<b>tankage</b>	<b>farine de viande étuvée (3) (aliment., agr.)</b> <b>déchets d'abattoir étuvés (2) (agr.)</b>
(D. Fortin, BT Agriculture), tes/19.11.69	
<b>Tankage</b> (excl. feed ingredients), Raw and Processed (I.C.C., STACAN 12-541, Item 203), for/10.10.74	<b>Déchets d'abattoir étuvés</b> (sauf les ingrédients pour aliments d'animaux), bruts ou conditionnés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 203), for/10.10.74
<b>tankage, dry-rendered</b>	<b>déchets d'abattoir par étuve sèche (2) (agr.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 203 13), for/10.10.74	(C.P.I. STACAN 12-541, poste 203 13), for/10.10.74
<b>tankage, wet-rendered</b>	<b>déchets d'abattoir par étuve humide (2) (agr.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 203 14), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 203 14), for/10.10.74
<b>Tanners Association of Canada (Kleinburg/Ont.)</b>	<b>Tanners Association of Canada (3) (organisme)</b>
(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/20.12.74	
<b>tanning</b>	<b>tannerie (tannage) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	

**tanning agent**

Synthetic Tanning Agents  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 396 2), for/10.10.74

**agent de tannage (2) (cuir)**

Agents de tannage synthétiques  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
396 2), for/10.10.74

**tanning extract**

Natural tanning and dyeing  
extracts, n.e.s. (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 396 19),  
for/10.10.74

**extrait de tannage (2) (cuir)**

Extraits naturels employés pour  
le tannage et la teinture, n.d.a.  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
396 19), for/10.10.74

**tanning of leather and furs**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**tannerie (cuir et fourrures) (2)  
(éduc.)****tantalum pentoxide**

Shipments of tantalum pentoxide (Ta2O5) in 1972 were 41,120  
lb / (Canada Year Book, 1974, chapter 12), ver/26.07.74

**pentoxyde de tantale (3) (mines)**

L'usine devrait fournir environ 500,000 livres par an de  
pentoxyde de tantale (Ta2O5) sous forme de concentrés à 50  
p. 100 de tantalite. (Ministère de l'Energie, des Mines et  
des Ressources, Annuaire des minéraux du Canada, 1968, p. 233),  
ver/26.07.74

**Tanzania**

(TS-11), gag/08.12.72

**Tanzanie (1) (pays)****tap**

Drills, Taps, Bits, Reamers,  
Punches and Threading Dies  
(incl. screw plates), n.e.s.  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
520 6), for/10.10.74

**taraud (2) (constr.)  
connexion (2) (électr.)**

Forets, tarauds, mèches, alé-  
soirs, poinçons et filières  
(y compris les plaques de vis-  
serie), n.d.a. (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 520 6), for/10.10.74

Attachment Plugs, Caps, Taps  
and Connectors (excl. single  
conductor wire connectors)  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
686 5), for/10.10.74

Fiches, capuchons, connexions et  
connecteurs accessoires (sauf les  
connecteurs à fil conducteur sim-  
ple) (C.P.I., STACAN 12-541, poste  
686 5), for/10.10.74

**tape**

A plastic or mylar based tape, coated with a ferromagnetic  
compound used for the magnetic recording of information.

**bande (2) (radiodiff.)**

Bande de matière plastique (acétate, mylar, etc.) recouverts d'un  
composé ferromagnétique qu'on utilise pour l'enregistrement  
magnétique d'informations. (TS-22), mar/19.08.74

**tape, friction**

Rubber and plastic tape,  
friction type, industrial  
(S.C.C., STACAN 12-502,  
Item 32 5 26), for/10.10.74

**ruban de friction (2) (constr.)**

Ruban en caoutchouc et en plas-  
tique, de friction, d'usage com-  
mercial (C.T.P., STACAN 12-502,  
poste 32 5 26), for/10.10.74

**tape, gummed**

Gummed tape, Kraft (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 359 212),  
for/10.10.74

**ruban gommé (2) (gén.)**

Ruban gommé, kraft (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 359 212),  
for/10.10.74

<b>tape, ticker</b>	<b>ruban en papier (2) (gén.)</b>
Ticker tape (telegraph and teletype) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 359 991), for/10.10.74	Ruban en papier (pour appareils télégraphiques et téléscribes) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 359 991), for/10.10.74
<b>tape coating material</b>	<b>enduit magnétique (1) (radio, TV)</b>
Substance dont on couvre les bandes magnétiques et magnéto-scopiques et qui permet d'enregistrer des sons et des images, grâce à une aimantation rémanente. (Radio-Canada 227, 1969), f.c./03.10.74	
<b>tape dispensing machine</b>	<b>dévidoir de ruban (2) (prod.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 771 5), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 771 5), for/10.10.74
<b>tape drive</b>	<b>dérouleur de bande magnétique (2) (informatique, rec.)</b>
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
<b>tape eraser</b>	<b>ruban à effacer (1) (prod.)</b>
Sorte de ruban de papier dont une face est enduite d'une substance crayeuse et qui permet de corriger les erreurs de frappe. (Radio-Canada 219, 1968), f.c./03.10.74	
<b>tape file</b>	<b>fichier sur bande (2) (rec.)</b>
f.c./21.10.75	
<b>tape head</b>	<b>amorce de la bande (2) (microfilmage)</b>
(TS-15), esk/29.03.73	
<b>tape library</b>	<b>magnétothèque (1) (gén.)</b>
Lieu où sont rangés ou conservés les enregistrements sur bandes magnétiques. Solution proposée par le Comité d'étude des termes techniques français. (Radio-Canada 131), f.c./03.10.74	
<b>tape punch</b>	<b>perforatrice de bande (2) (informatique)</b>
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
<b>tape recorder</b>	<b>magnétophone (2) (commun.)</b>
Wire and tape recorders, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 636 29), for/10.10.74	Enregistreuses sur fil et magnétophones, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 636 29), for/10.10.74
Equipment for recording and playing back audio or video and audio signals.	
Appareil servant à l'enregistrement et à la reproduction des signaux sonores. (TS-22), mar/19.08.74	

**tape take up** **bobine réceptrice (1) (radiodiff.)**

Cette expression désigne la bobine où s'enroule la bande magnétique dans un magnétophone ou un magnétoscope. Bobine réceptrice s'oppose à bobine débitrice. (Radio-Canada 160), f.c./03.10.74

**tape unit** **dérouleur de bande magnétique (2)**  
(microfilmage)

(TS-15), esk/22.11.73

**tapered** **effilé (2) (constr.)**

Shakes, western red cedar (hand split and resawn, tapered and straight split) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 332 211), for/10.10.74

Bardeaux, de thuya géant (fendus à la main et resciés, effilés et coupés droit) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 332 211), for/10.10.74

**tapers** **galonnage sur joints (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**tapestry weaving** **tapisserie (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**taping** **galon sur joint (2) (constr.)**

(Dictionnaire du bâtiment, Marcel Lefebvre, éd. Leméac, 1971), for/12.09.73

**tapioca** **tapioca (2) (aliment.)**

Sago and tapioca (exc. starch or flour) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 9 35), for/10.10.74

Sagou et tapioca (sauf la fécule et la farine) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 9 35), for/10.10.74

**tapped telephone line** **ligne écoutée, ligne surveillée, écoute téléphonique (1) (tél.)**

Ligne téléphonique sur laquelle on a branché une table d'écoute afin de capter clandestinement des conversations.

On peut dire en français LIGNE ECOUTEE/SURVEILLEE ou, selon le contexte, ECOUTE TELEPHONIQUE, ligne BRANCHEE SUR UNE TABLE D'ECOUTE.

On entend aussi l'expression ESPIONNAGE ELECTRONIQUE. (Radio-Canada 287, 1971), f.c./03.10.74

**tapper** **taraudeuse (2) (constr.)**

Drills and Tappers, Power Driven (I.C.C., STACAN 12-541, Item 751 1), for/10.10.74

Perceuses et taraudeuses, mécaniques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 751 1), for/10.10.74

**tappet** **poussoir (2) (auto.)**

Tappets and valves, intake and exhaust (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 218), for/10.10.74

Poussoirs et soupapes, d'admission et d'échappement (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 218), for/10.10.74

**tapping** **entaille (2) (rec. agr.)**

(TS-21), for/05.12.73



<b>tar</b>	<b>goudron (2) (gén.)</b>
Wood and Vegetable Tar and Pitch (I.C.C., STACAN 12-541, Item 399 5), for/10.10.74	Goudron et brai de bois et de végétaux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 399 5), for/10.10.74
<b>tar paving mixture</b>	<b>mélange de goudron d'asphalte pour pavage (2) (routes)</b>
Asphalt and tar paving mixtures (I.C.C., STACAN 12-541, Item 439 121 1), for/10.10.74	Mélanges d'asphalte et de goudron d'asphalte pour pavage (C.P.I., STACAN 12-541, poste 439 121 1), for/10.10.74
<b>tar sands</b>	<b>sables asphaltiques (2) (ind. pét.)</b> <b>sables bitumineux (2) (hydroc.)</b>
(Moureau et Rouge, Dictionnaire du pétrole), tes/12.09.73	
Synthetic Crude Oil (from tar sands) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 262 2), for/10.10.74	Pétrole brut synthétique (de sables bitumineux) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 262 2), for/10.10.74
<b>Tariff board</b>	<b>Commission du tarif (3)</b> (organisme)
f.c./03.10.74	
<b>tarnished plant bug</b>	<b>punaïse terne (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>tarpaulin</b>	<b>bâche (2) (gén.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 965 61), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 965 61), for/10.10.74
<b>tartaric acid</b>	<b>acide tartrique (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 35), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 35), for/10.10.74
<b>TAS (Telephone Assistance Service)</b>	<b>S.A.T. (Service auxiliaire téléphonique) (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>task codes</b>	<b>codes de tâches (2) (NEPA)</b>
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
<b>task force</b>	<b>groupe de travail/d'étude (1) (gén.)</b>
Groupe de spécialistes réunis pour examiner une question et proposer des solutions. Le mot "mission" peut parfois s'employer utilement en ce sens. Ex.: Une mission sera chargée d'étudier les relations entre le Gabon et la France. Voir aussi <u>Actualités terminologiques</u> , Ottawa, Secrétariat d'Etat, vol. II, n° 6, 1969. (Radio-Canada 247, 1969), f.c./03.10.74	
<b>task force</b>	<b>groupe d'étude (*)</b> <b>groupe de travail (2) (rec.)</b>
Il est préférable d'utiliser <b>groupe d'étude</b> car on peut le faire suivre de la préposition "sur". Par exemple, le "Task Force on Focal Point/Census Relations" s'appelle en français " <u>Groupe d'étude sur</u> les relations entre les points de contact et le Recensement". On aurait bien du mal à insérer "groupe de travail" dans cette désignation. tes/04.07.74	
(TS-21), for/05.12.73	

**Task Force on Geography****Groupe d'étude sur la géographie  
(2) (rec.)**

Créé par le Comité fédéral-provincial des recensements de la population, du logement et de l'agriculture.

(Travail 738049, dossier D-72000-14), tes/05.07.74

**Task Force on 1976 Publication  
Priorities****Groupe d'étude sur les priorités de  
publication de 1976 (2) (rec.)**

Créé par le Comité fédéral-provincial des recensements de la population, du logement et de l'agriculture.

(Travail 738049, dossier D-72000-14), tes/05.07.74

**Task Forces on the Cost of  
Health Services****Comité du coût des soins au Canada  
(2) (santé)**

yg/12.07.74

**tassel****panicule (du maïs) (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**tatting****frivolité (1) (textile)**

Une précédente traduction (classification CCCI) proposait "dentelle nattée". Il se trouve que le Harrap propose la seule traduction valable: frivolité (voir déf. Robert ci-dessous). mcb/19.09.74

(Traduction tirée du travail n° 403278, Supplement on Fabrics, Woven and Knitted/Index de la CCCI, code des marchandises), mcb/19.09.74

"Dentelle composée d'anneaux et de picots, exécutée avec une navette et un crochet". (Dict. Robert), mcb/19.09.74

**taux brut de mortalité (1) (dém.)**

Le **taux brut de mortalité** constate donc un fait (proportion des décès par rapport à la population), mais il ne permet absolument pas de caractériser l'état sanitaire des populations. (INSEE D23, p. 79), tes/11.06.74

**taux brut de natalité (1) (dém.)**

Le **taux brut de natalité** est la proportion des naissances pour 1,000 habitants. (INSEE D23, p. 59), tes/11.06.74

**taux de fécondité générale (1) (dém.)**

Le **taux de fécondité générale** rapporte le nombre de naissances au nombre de femmes de 15 à 50 ans; en ne retenant au dénominateur que les femmes en âge de procréer, on atténue l'imperfection du taux brut de natalité, sans l'éliminer totalement, car le nouveau taux reste influencé par la structure par âge de la population féminine de 15 à 50 ans: à fécondité égale, le **taux de fécondité générale** est d'autant plus élevé que la proportion des femmes de 20 à 30 ans (âge où la fécondité est maximum) est plus importante. (INSEE D23, p. 59), tes/16.09.74

**tax allowances****déduction fiscale (2) (fin.)**

(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75

**tax arrear****arrérage de taxes (2) (rec. agr.)**

(TS-21), for/05.12.73

<b>tax avoidance</b>	<b>évasion fiscale (1) (fin.)</b>
Action d'échapper à l'impôt par des moyens qui ne sont pas contraires à la loi. (Radio-Canada 243, 1969), f.c./03.10.74	
<b>tax collection agreement</b>	<b>accord de recouvrement d'impôts (3) (fin.)</b>
(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance), gag/18.09.74	
(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques), gag/18.09.74	
(Glossaire de termes fiscaux, financiers et administratifs, Revenu Canada, Impôt, p. T-2), gag/18.09.74	
<b>tax credit, income</b>	<b>crédit d'impôt sur le revenu (2) (fin.)</b>
f.c./19.09.75	
<b>tax credit-manufacturing and processing</b>	<b>allègements fiscaux (fabrication et transformation) (2) (fin.)</b>
(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75	
<b>tax credit systems</b>	<b>régimes de dégrèvement fiscal (2) (fisc.)</b>
(STACAN 11-003, 49 (9), September 1974, p. 7-120), js/27.11.74	
<b>tax deductions</b>	<b>déductions fiscales (2) (fin.)</b>
(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75	
<b>tax depletion</b>	<b>épuisement aux fins de l'impôt (2) (fin.)</b>
(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75	
<b>tax evasion</b>	<b>fraude fiscale (1) (fin.)</b>
Action d'échapper à l'impôt par des moyens frauduleux. (Radio- Canada 243, 1969), f.c./03.10.74	
<b>tax liability</b>	<b>cotisation fiscale, dette fiscale, impôt exigible, impôt à verser, obligation contributive (2) (fin.)</b>
f.c./29.09.75	
<b>Tax Measures Review</b>	<b>Comité d'étude des mesures fiscales (3) (fin.)</b>
S'abrége TMR en anglais et CEMF en français. for/21.04.75	
Traduction fournie par M. Hervé Tanguay du BT Finances. for/21.04.75	
(STACAN Annual Report, 1973-74, chapter 13 on Merchandising and Services Division), for/21.04.75	
<b>tax-paid income</b>	<b>revenu libéré d'impôt (2) (fin.)</b>
(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance, p. 810), f.c./19.09.75	
(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques, p. 879), f.c./19.09.75	

<b>tax penalty</b>	<b>pénalité fiscale (2) (fisc.)</b>
for/22.09.75	
<b>tax rate</b>	<b>taux d'imposition (3) (fin.)</b>
(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance), gag/18.09.74	
(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques), gag/18.09.74	
(Glossaire des termes fiscaux, financiers et administratifs, Revenu Canada, Impôt, p. T-2), gag/18.09.74	
<b>tax rebate, income</b>	<b>dégrèvement d'impôt sur le revenu (2) (fin.)</b>
f.c./19.09.75	
<b>tax receivable</b>	<b>impôt à recevoir (2) (fin.)</b>
(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance), f.c./19.09.75	
(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques), f.c./19.09.75	
<b>Tax Record Access Sub-Division</b>	<b>Sous-division de l'accès aux dossiers fiscaux (2) (organig.)</b>
Relève de "Business Registers and Profiling Division". (Annuaire du gouvernement), hb/15.02.74	
<b>tax relief</b>	<b>dégrèvement d'impôt ou fiscal (2) (fisc.)</b>
for/22.09.75	
<b>tax revenue net of refunds</b>	<b>recettes fiscales après déduction des remboursements (2) (fin.)</b>
mab/16.10.72	
<b>Tax Review Board</b>	<b>Commission de révision de l'impôt (3) (organisme)</b>
(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 2), gag/02.10.75	
(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 2), gag/02.10.75	
<b>tax sharing</b>	<b>partage des impôts (3) (fin.)</b>
(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance), gag/18.09.74	
(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques), gag/18.09.74	
(Glossaire des termes fiscaux, financiers et administratifs, Revenu Canada, Impôt, p. S-8), gag/18.09.74	
<b>tax treaty</b>	<b>convention fiscale (3) (fin.)</b>
(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance, p. 808), f.c./19.09.75	
(Glossaire des termes fiscaux, financiers et administratifs, Revenu Canada, Impôt, p. T-10), f.c./19.09.75	

<b>tax withheld</b>	<b>retenue fiscale (2) (fin.)</b>
(STACAN 67-201, 1971, Introduction), js/28.11.74	
<b>taxable</b>	<b>taxable, imposable (1) (fisc.)</b>
L'anglais <b>taxable</b> se rend en français par <b>taxable</b> ou <b>imposable</b> selon qu'il s'agit de taxe ou d'impôt. Il faut donc se garder de qualifier taxables les biens ou personnes assujettis à l'impôt.	
(FAUTE) Cette part de vos revenus est taxable.	
(CORRECT) Cette part de vos revenus est <b>imposable</b> .	
(FAUTE) Voici la liste de nos employés taxables.	
(CORRECT) Voici la liste de nos employés <b>imposables</b> .	
(Radio-Canada 317, 1972), f.c./06.11.75	
<b>taxable capital gains</b>	<b>gains de capital imposables (2) (fin.)</b>
(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75	
<b>taxable income</b>	<b>revenu imposable (3) (fin.)</b>
(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance), gag/18.09.74	
(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques), gag/18.09.74	
(Glossaire des termes fiscaux, financiers et administratifs, Revenu Canada, Impôt, p. T-4), gag/18.09.74	
<b>Taxation Data Service - Corporations</b>	<b>Services des données fiscales - corporations (2) (organig.)</b>
Relève de "Financial Analysis Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>taxation for school purposes</b>	<b>taxes scolaires, impôt scolaire (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>taxation revenue</b>	<b>rentées fiscales, recettes fiscales (3) (fin.)</b>
(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance), f.c./19.09.75	
(BT-118, sous <b>tax revenue</b> ), f.c./19.09.75	
<b>taxes - other than direct</b>	<b>impôts - non directs (2) (fin.)</b>
(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75	
<b>taxes due and accrued</b>	<b>impôts dus et courus (2) (écon., fin.)</b>
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 6), js/15.11.74	
<b>taxes receivable</b>	<b>impôts à recevoir (2) (fisc.)</b>
for/22.09.75	
<b>taxfiler</b>	<b>déclarant fiscal (2) (fin.)</b>
The term applies to any individual, taxable or non-taxable, who files a tax return. (H.E. Alter, <u>Income Estimates for Counties and Census Divisions, 1966-1969</u> , STACAN 13-204), ver/17.04.74	

<b>Taxi Fares</b>	<b>Prix des courses en taxi (2)</b> (formul.)
Titre de la formule 8202-228.1: 1-4-71 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74	
<b>taxicab operations</b>  (TS-5), laf/03.05.72	<b>exploitation de taxis (2) (C.A.E.)</b>
<b>taxidermy</b>  (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>taxidermie (2) (éduc.)</b>
<b>Taxpayer Service Study</b>  (Nouvelles enquêtes, Bulletin des enquêtes statistiques menées par le gouvernement fédéral, travail n 551184), rog/gro/09.06.75	<b>Questionnaire sur les services aux contribuables (3) (enq. stat.)</b>
<b>TCP</b>  Tricresyl phosphate (TCP) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 416 13), for/10.10.74	<b>TCP (2) (chimie)</b>  Phosphate de tricrésyle (TCP) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 416 13), for/10.10.74
<b>tea, green</b>  (S.C.C., STACAN 12-502, Item 11 3 20), for/10.10.74	<b>thé vert (2) (aliment.)</b>  (C.T.P., STACAN 12-502, poste 11 3 20), for/10.10.74
<b>Tea &amp; Coffee Association of Canada (Don Mills/Ont.)</b>  (Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74	<b>Tea &amp; Coffee Association of Canada (3) (organisme)</b>
<b>tea substitute</b>  (I.C.C., STACAN 12-541, Item 146 25), for/10.10.74	<b>succédané du thé (2) (aliment.)</b>  (C.P.I., STACAN 12-541, poste 146 25), for/10.10.74
<b>teacher</b>  (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>enseignant (2) (éduc.)</b>
<b>teacher-in-training</b>  (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>élève maître (2) (éduc.)</b>
<b>teacher qualifications</b>  mab/17.07.73	<b>titres de compétence des enseignants (2) (éduc.)</b>
<b>teacher-student ratio</b>  / un taux d'encadrement de 1 maître pour 31.5 élèves / (ETUDENS, 1969, p. 46), tes/12.09.73	<b>taux d'encadrement, rapport maître/élèves (1) (éduc.)</b>
<b>teacher training</b>  (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>formation des maîtres, formation pédagogique (2) (éduc.)</b>



<b>teacher-training award</b>	<b>bourse de formation pédagogique (2)</b> (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>teacher-training facilities</b>	<b>équipement, aménagements de</b> <b>formation pédagogique (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>teachers' college</b>	<b>école normale (2) (rec., éduc.)</b>
(TS-21), for/05.12.73 et (TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>teacher's manual</b>	<b>manuel du maitre (2) (éduc.)</b>
Elementary school textbooks (incl. teachers' manuals and student workbooks), published only (I.C.C., STACAN 12-541, Item 893 12), for/10.10.74	Manuels d'écoles primaires (y compris les manuels des maitres et les cahiers d'exercices des écoliers), publiés seulement (C.P.I., STACAN 12-541, poste 893 12), for/10.10.74
<b>teacher's qualification</b>	<b>titres de compétence de</b> <b>l'enseignant, qualification de</b> <b>l'enseignant (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>teaching</b>	<b>enseignement (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>teaching ability certificate</b>	<b>certificat d'aptitude à</b> <b>l'enseignement (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>teaching aids</b>	<b>matériel pédagogique, équipement</b> <b>pédagogique (1) (éduc.)</b> <b>aides de l'enseignement, moyens</b> <b>d'enseignement (2) (éduc.)</b>
Moyens audio-visuels et accessoires facilitant l'enseignement. (Radio-Canada 332, 1973), f.c./03.10.74	
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>teaching assignment</b>	<b>charge d'enseignement (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>teaching assistants</b>	<b>enseignants auxiliaires, aides-</b> <b>enseignants, auxiliaires de</b> <b>l'enseignement (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>teaching experience</b>	<b>années d'enseignement, expérience</b> <b>pédagogique, expérience dans</b> <b>l'enseignement (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>teaching field</b>	<b>domaine d'enseignement (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	

<b>teaching hospital</b>	<b>hôpital d'enseignement (1) (éduc., santé)</b>
/ hôpital où, en plus des soins donnés aux malades, on dispense l'enseignement aux étudiants en médecine, aux internes et aux résidents.	
(Comité d'étude des termes de médecine et Office de la langue française, Glossaire des termes médico-hospitaliers, p. 24), term/07.05.74 (TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>teaching licence</b>	<b>brevet d'enseignement, (parfois) licence d'enseignement (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>teaching load</b>	<b>charge d'enseignement (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>teaching profession</b>	<b>profession enseignante (1) enseignement (2) (éduc.)</b>
(ETUDENS, 1969, p. 428 et autres), tes/12.09.73 (TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>teaching staff</b>	<b>personnel enseignant (1) personnel enseignant, corps/ effectif enseignant (2) (éduc.)</b>
(ETUDENS, 1969, p. 120), tes/12.09.73 (TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>teaching teacher</b>	<b>professeur enseignant (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>teaching techniques</b>	<b>méthodes d'enseignement (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>team leaders</b>	<b>chefs d'équipe (2) (organig.)</b>
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>team products</b>	<b>produits collectifs (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>team teaching</b>	<b>coenseignement, enseignement couplé, enseignement en tandem (fam.) enseignement par équipe (2) (éduc.)</b>
Enseignement fait par deux professeurs à la fois. (Radio-Canada 282, 1971), f.c./03.10.74 (TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>teamster</b>	<b>camionneur, routier, chauffeur de camion (1) (transp.)</b>
Conducteur de camion. On réserve le terme ROUTIER au conducteur d'un poids lourd sur grandes distances. (Radio-Canada 332, 1973), f.c./03.10.74	
<b>technical aide (hospital)</b>	<b>aide technique (hôpital) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	

**Technical and Vocational  
Training Assistance Act**

**Loi sur l'assistance à la formation  
technique et professionnelle  
(2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**technical and x-ray technology**

**techniques cliniques et techniques  
de radiographie (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**technical assistant**

**adjoint technique, aide technique  
(2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**technical biology**

**biologie appliquée (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**technical category**

**catégorie technique (2) (rech.  
scient.)**

(TS-16A), gag/26.06.73

**technical certificate**

**certificat de formation technique,  
certificat technique (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**technical consulting services**

**services de consultation technique  
(2) (rech. scient.)**

(TS-16A), gag/26.06.73

**technical course**

**cours technique (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**technical information service**

**service de renseignements  
techniques (2) (rech. scient.)**

(TS-16A), gag/26.06.73

**Technical Information Service  
(NRC)**

**Service d'information technique  
(CNRC) (3) (public., gén.)**

(Conseil national de recherches, M. R.-J. Paquin, chef du Service  
des demandes techniques - SIT, le 29 octobre 1974), yg/29.10.74

**Technical Inquiry Service (of  
the Technical Information  
Service) - NRC**

**Service des demandes techniques  
(du Service d'information  
technique) CNRC (3) (public., gén.)**

(Conseil national de recherches, M. R.-J. Paquin, chef du Service  
des demandes techniques - SIT, le 29 octobre 1974), yg/29.10.74

**Technical Inspection Group**

**Groupe: Inspection technique (3)  
(pers.)**

One of the occupational groups in the Technical Category.  
(Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75

**technical institute**

**institut technique (2) (rec., éduc.)**

(TS-21), for/05.12.73  
(TS-13A), car/for/30.12.74

<b>technical instruction</b>	<b>enseignement technique (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>technical memorandum</b>	<b>note technique (2) (EPC)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>technical note</b>	<b>note technique (2)</b> <b>annexe technique (*)</b> <b>caractéristiques techniques (1)</b> <b>(stat.)</b>
annexe technique (*) . Définition de l'âge / . Evaluation au 1er janvier 1968 / (INSEE D23, p. 57), tes/11.06.74	
Technical note explaining the methodology of a statistical survey.	
Caractéristiques techniques de l'enquête (titre de chapitre). (INSEE M18-19, p. 7), tes/18.07.73	
<b>technical preparation of food products</b>	<b>techniques de préparation des produits alimentaires (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>technical program</b>	<b>programme technique, programme de formation technique (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>technical publication</b>	<b>publication technique (2) (gén.)</b>
Trade, technical, professional and financial publications, published and printed (I.C.C., STACAN 12-541, Item 892 22), for/10.10.74	Publications commerciales, techniques, professionnelles et financières, publiées et imprimées (C.P.I., STACAN 12-541, poste 892 22), for/10.10.74
<b>Technical Service Council</b>	<b>Conseil de placement professionnel (2) (gén.)</b>
Siège social à Montréal. tes/15.08.71	
<b>Technical Services</b>	<b>Services techniques (2) (organig.)</b>
Relève de "Library". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>technical supervisor's manual</b>	<b>manuel du surveillant technique (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>technical upgrading</b>	<b>perfectionnement technique (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>technician</b>	<b>technicien (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>technician course</b>	<b>formation de technicien, cours de formation technique (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	

<b>technician training</b>	<b>formation de techniciens, formation technique (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>technological (occupational group)</b>	<b>technique (2) (EPV/EPS)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>technological change</b>	<b>progrès technique (1) (gén.)</b>
De tels procédés ne sont satisfaisants qu'autant que les variations du <b>progrès technique</b> et de la productivité du travail ne viennent pas modifier les liaisons entre le volume produit et la grandeur qui le représente. (INSEE E9, p. 12), tes/29.08.73	
<b>Technological Development Program (of the Technical Information Service - NRC)</b>	<b>Programme de perfectionnement technologique (du Service d'information technique) CNRC (3) (public., gén.)</b>
(Conseil national de recherches, M. R.-J. Paquin, chef du Service des demandes techniques - SIT, le 29 octobre 1974), yg/29.10.74	
<b>technological layoff fund</b>	<b>caisse de licenciement "technologique" (2) (coûts m.-o.)</b>
(TS-20), for/12.10.73	
<b>technological unemployment</b>	<b>chômage technologique (2) (trav.)</b>
(RELIN) f.c./03.10.74	
<b>technologist</b>	<b>technicien supérieur, technologue (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>technology</b>	<b>technique(s); technologie (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>technology (common first year)</b>	<b>technique (programme commun, première année) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>technology course</b>	<b>cours technique (2) (rec.) cours technique, études techniques (2) (éduc.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>technology courses (architectural, engineering, mathematical and pure science, n.e.c.)</b>	<b>cours techniques (architecture, génie, mathématiques et sciences pures, n.c.a.) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>technology program</b>	<b>programme technique, de formation technique (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	

tee

té (2) (constr.)

(Dictionnaire du bâtiment, Marcel Lefebvre, éd. Leméac, 1971),  
for/10.09.73

Plastic angles, channels,  
rods, tees and similar shapes  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
427 23), for/10.10.74

Cornières, cannelures, tiges, tés  
et formes similaires en matière  
plastique (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 427 23), for/10.10.74

téléaste

Personne qui s'occupe de télévision.

Observations: 1° Les spécialistes français et francophones réunis  
à la Maison de l'Amérique latine en mai 1963 ont  
adopté le mot **téléaste**:

2° Le mot a été lancé par Etienne Lalou, sur le mo-  
dèle de cinéaste.

"On commence à parler de **téléaste**, qui fera pen-  
dant à cinéaste, pour désigner les spécialistes  
de la télévision / Il faudra se résigner à l'ac-  
cepter, puisqu'on a enregistré cinéaste." (René  
Georgin, Inflation du style, p. 24).

3° Le Comité estime que le mot répond à un besoin  
et qu'il se justifie.

(Radio-Canada 119), f.c./28.10.75

telebus

télébus (3) (transp.)

Communiqué par le BT Affaires urbaines. mab/06.09.74

"Telebus offers door-to-door service within individual zones of  
the city and door-to-connection with scheduled line service for  
trips between zones." (Canada Year Book 1974, chapter 15 on  
transport), mab/06.09.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports),  
mab/06.09.74

telecast

télédiffusion (2) (radiodiff.)

A television broadcast.

Transmission d'une émission de télévision. (TS-22),  
mar/19.08.74

telecommunication

télécommunication (2)  
(radiodiff.)

Any transmission, emission or reception of signs, signals,  
writing, images, sounds or intelligence of any nature, by wire,  
radio, visual or other electromagnetic system.

Toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux,  
de messages écrits, d'images, de sons ou de renseignements de  
toute nature, par fil, par radio ou par d'autres procédés  
visuels ou électromagnétiques. (TS-22), mar/07.12.73

telecommunications

télécommunications (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

telecommunications (testing and  
regulating)

télécommunications (essais et  
réglages) (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74



**telecommunications carrier**

**entreprise de télécommunications**  
(2) (commun.)  
**société exploitante de**  
**télécommunications** (2)  
(télécommun.)

(STACAN 56-201), for/16.08.73

The company is also negotiating with a number of US **telecommunications carriers** for the leasing of RF channels on ANIK II to provide US service via satellite until US systems are established in space. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

En outre, la compagnie négocie actuellement avec un certain nombre de **sociétés exploitantes de télécommunications** américaines la location des canaux FR du satellite ANIK II pour assurer aux Etats-Unis des relais par satellite durant les prochaines années jusqu'au moment où les satellites américains entreront en fonction. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

**telecommunications services**

**services de télécommunications** (2)  
(tél.)

(TS-1), gag/01.03.72

**teleconferencing facilities**

**service de téléconférence** (3)  
(commun.)

Téléphone au BT Communications. tou/20.11.75

**telecopying machine**

**télécopieur** (1) (tél.)

Chaque fois qu'on aimerait avoir la rapidité du téléphone - et la sécurité de l'imprimé. Xerox **Télécopieur** 400. (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 56), for/10.10.74

**telegraph and cable systems**

**réseaux de télégraphie et de câbles**  
(2) (C.A.E.)

(TS-5), laf/03.05.72

**telegraph equipment**

**matériel télégraphique** (2) (tél.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 631 2), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 631 2), for/10.10.74

**Telenet**

**Télénet** (2) (télécommun.)

The **Telenet** system controls a number of subscriber networks by central computers. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Le système **Télénet** consiste en un certain nombre de réseaux d'abonnés contrôlés par des ordinateurs centraux. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

**téléphile**

Sur le modèle de cinéphile, on a créé les néologismes **téléphile**, **radiophile**, pour désigner les fervents de la télévision et de la radio. Même si cette dérivation n'est pas de la plus stricte orthodoxie, il semble bien qu'on aurait tort de se priver de l'apport de ces nouveaux mots, qui ont leur utilité. (Radio-Canada 119), f.c./28.10.75

**telephone**

**téléphone** (2) (IPC)  
**téléphone, appareil** (2) (tél.)

(TS-21), for/05.12.73

(TS-1), gag/01.03.72

<b>telephone and telegraph</b>	<b>téléphonie et télégraphie (2)</b> (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>telephone answering</b>	<b>art de répondre au téléphone (2)</b> (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>telephone answering service</b>	<b>secrétariat téléphonique,</b> <b>permanence téléphonique (1) (tél.)</b>
Service de réponse au téléphone pendant l'absence de l'abonné ou à sa place.	
Secrétariat téléphonique nous semble pour l'instant la meilleure traduction. (Radio-Canada 159), f.c./04.10.74	
<b>telephone assignment</b>	<b>tâche d'interviews téléphoniques</b> (2) (NEPA)
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
<b>Telephone Assistance Service</b> (TAS)	<b>Service auxiliaire téléphonique</b> (S.A.T.) (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
<b>Telephone Assistance Service</b> <b>Record of Calls Sheet</b>	<b>Feuille de consignation des appels</b> - Service auxiliaire téléphonique (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
<b>Telephone Association of</b> <b>Canada</b>	<b>Association du téléphone du Canada</b> (3) (organisme)
Téléphone au siège de la société à Montréal. rog/04.02.75	
<b>telephone cable</b>	<b>câble téléphonique (2) (tél.)</b>
Telephone cables, exchange, toll and entrance (I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 11), for/10.10.74	Câbles téléphoniques, câbles locaux, câbles interurbains et câbles d'entrées (C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 11), for/10.10.74
<b>telephone call</b>	<b>appel (téléphonique), communication</b> (2) (tél.)
(TS-1), gag/01.03.72	
<b>telephone cordage</b>	<b>cordon téléphonique (2) (tél.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 12), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 12), for/10.10.74
<b>telephone directory</b>	<b>annuaire téléphonique (2) (tél.)</b>
Telephone and city directories, published and printed (I.C.C., STACAN 12-541, Item 893 341), for/10.10.74	Annuaire téléphoniques et des villes, publiés et imprimés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 893 341), for/10.10.74
<b>telephone equipment</b>	<b>matériel téléphonique (2) (tél.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 631 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 631 1), for/10.10.74

<b>telephone exchange</b> (TS-1), gag/01.03.72	<b>central (téléphonique) (2) (tél.)</b>
<b>telephone experiment a.c. experimental telephone survey</b> (TS-26), ver/15.03.72	<b>enquête téléphonique expérimentale (2) (NEPA)</b>
<b>telephone follow-up</b> (TS-21), for/05.12.73	<b>suivi téléphonique (2) (rec.)</b>
<b>telephone in telephone exchange</b> (TS-1), gag/01.03.72	<b>téléphone relié à un central (2) (tél.)</b>
<b>telephone installers</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>installateurs de téléphones (2) (éduc.)</b>
<b>telephone interview</b> (TS-21), for/05.12.73	<b>interview téléphonique (f) (2) (EPV/EPS, gén., NEPA)</b>
<b>Telephone Operation Group</b> One of the occupational groups in the Administration Support Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75	<b>Groupe: Téléphonistes (3) (pers.)</b>
<b>Telephone Service</b> Titre de la formule 5-4302-231: 12-9-73 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74	<b>Services téléphoniques (2)(formul.)</b>
<b>telephone statistics</b> (TS-1), gag/01.03.72	<b>statistique du téléphone (2) (tél.)</b>
<b>Telephone Statistics Annual Report</b> Titre de la formule 5-3503-404.1: 16-10-73 de STACAN. cad/rog/31.10.75	<b>Statistique du téléphone - Rapport annuel (2) (formul.)</b>
<b>Telephone Study</b> (Nouvelles enquêtes, Bulletin des enquêtes statistiques menées par le gouvernement fédéral, travail n° 551184), rog/gro/09.06.75	<b>Etude sur le téléphone (2) (enq. stat.)</b>
<b>telephone switchboard</b> Telephone switchboard wire and cable, insulated (I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 13), for/10.10.74	<b>standard téléphonique (2) (tél.)</b> Fils et câbles de standard téléphonique, isolés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 13), for/10.10.74
<b>telephone system</b> In 1972 Canada had 1,201 telephone systems compared to 1,490 in 1971; of these 1,170 filed returns with Statistics Canada compared to 1,171 in 1971 (Table 16.1). (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74	<b>réseau téléphonique (2) (télécommun., tél., éduc.)</b>

En 1972, il y avait au Canada 1,201 **réseaux téléphoniques** comparativement à 1,490 en 1971; sur ces nombres, 1,170 ont soumis une déclaration à Statistique Canada en 1972 et 1,171 en 1971 (tableau 16.1). (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

<b>telephone systems</b>	<b>réseaux de téléphonie (2) (C.A.E.)</b>
(TS-5), laf/03.05.72	
<b>telephone/telegraph operation</b>	<b>fonctionnement des appareils en téléphonie/télégraphie (2)(éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>telephone trace, Regional Office</b>	<b>recherches téléphoniques au bureau régional (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>telephone wire</b>	<b>fil téléphonique (2) (tél.)</b>
<b>Telephone wires insulated</b> (drop wires, inside wires, other telephone wires), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 19), for/10.10.74	<b>Fils téléphoniques isolés</b> (fils de service, fils intérieurs, autres fils téléphoniques), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 19), for/10.10.74
<b>telephone wiring</b>	<b>pose de lignes et de fils téléphoniques (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>Telepost</b>	<b>Téléposte (2) (télécommun.)</b>
<b>Telepost.</b> / is available to CNCP Telex and Telenet subscribers, and enables them to send messages electronically by Telex to a post office centre for delivery to the addressee. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74	
<b>Téléposte.</b> / lequel est accessible aux abonnés des services Télex et Télénét du CN-CP et permet d'envoyer des messages par Télex au bureau de poste, qui les livre au destinataire. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74	
<b>teleprinter</b>	<b>téléscripteur (2) (télécommun.)</b>
Messages are transmitted by cathode ray tube (CRT) <b>teleprinter</b> and facsimile equipment and telegraph networks over which the flow of public messages is controlled by computers. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74	
Les messages sont transmis à l'aide de téléscripteurs à tubes cathodiques (TC), de <b>téléscripteurs</b> , de bélinographes et par réseau de télégraphes, et leur acheminement est contrôlé par ordinateur. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74	
<b>teleprocessing (TP)</b>	<b>télétraitement, télégestion, téléinformatique traitement à distance (1) (informatique)</b>
Marque déposée par IBM. If a T/P or hardware service fails during operation the following procedures should be followed / (Bulletin #19, Sujet: Remote Hardware Failure Reporting Procedures, travail 569810), bou/10.10.74	

S'abrège TWX en anglais et TWX en français. mab/06.12.74



**Teletypewriter exchange service (TWX)** / provides for switched, dial-up communication on a two-point or conference basis between teletypewriters at a speed of 100 words a minute or 10 characters a second. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74

**Service de téléimprimeur à commutation.** Le service de téléimprimeur à commutation (TWX) / permet la composition au cadran et la liaison entre deux ou plusieurs téléimprimeurs à la vitesse de 100 mots à la minute ou de 10 caractères à la seconde. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74

**teletypewriter message**

**message téléimprimé (2)**  
(télécommun.)

Developed in 1967, MSDS has relieved many large Canadian firms of the chore of manually sorting and forwarding inter-company teletypewriter messages. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Mis au point en 1967, le service de commutation des messages a libéré bon nombre de grandes sociétés canadiennes de la tâche fastidieuse du tri et de la transmission manuels des messages téléimprimés. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

**television**

**télévision (2) (radiodiff.)**

A system of telecommunication for the transmission of audio and video signals usually for reception by the general public.

Système de télécommunication assurant la transmission de messages sonores et d'images habituellement destinés à être reçus par le public en général. (TS-22), mar/19.08.74

**television and radio wire**

**fils de radio et de télévision**  
(2) (gén.)

**Television and Radio Wire**  
and Cable, Insulated (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 464 5),  
for/10.10.74

**Fils et câbles de radio et de**  
**télévision, isolés (C.P.I.,**  
STACAN 12-541, poste 464 5),  
for/10.10.74

**television broadcast**

**télévision (2) (commun.)**

**Television Broadcast Equip-**  
**ment (I.C.C., STACAN 12-541,**  
Item 633 2), for/10.10.74

**Matériel de télévision (C.P.I.,**  
STACAN 12-541, poste 633 2),  
for/10.10.74

**television broadcasting**

**télévision (2) (éduc.)**  
**télédiffusion (1) (télécommun.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Television** programming began in Canada in 1952 in Montreal and Toronto, and colour **broadcasting** in 1966. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

**Télédiffusion.** Les émissions de télévision ont débuté au Canada en 1952 à Toronto et à Montréal et la couleur est apparue en 1966. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

La **télédiffusion**, c'est la "diffusion par télévision"; ex.: La **télédiffusion** par satellites.

Longtemps tenu en suspicion, le terme **télédiffusion** s'est imposé à l'usage, et le Grand Robert l'a admis dans son Supplément, avec l'adjectif **télédiffusé**.

Le verbe **télédiffuser** est naturellement acceptable, même si Robert ne le mentionne pas.

Le couple **télédiffuser, télédiffusion** correspond à **radiodiffuser, radiodiffusion**.

(Radio-Canada 287, 1971), f.c./28.10.75



**television channel****canal de télévision (2)**  
(radiodiff.)

A frequency in the radio spectrum assigned to a television station.

Bande de fréquences assignée à une station de télévision.  
(TS-22), mar/19.08.74

**television commercial****film publicitaire pour la**  
**télévision (2) (cinéma)**

(STACAN 63-206), mab/12.02.74

**television documentary****documentaire pour la télévision (2)**  
(cinéma)

(STACAN 63-206), mab/12.02.74

**television picture tube****tube-image de téléviseur (2)**  
(électr.)

Television Picture Tubes  
(incl. rebuilt) (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item  
635 1), for/10.10.74

Tubes-images de téléviseurs (y  
compris reconstruits) (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 635 1),  
for/10.10.74

**television receiving set,**  
**colour****télécouleur (2) (commun.)**

Television receiving sets,  
domestic, colour, portable  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 633 621), for/10.10.74

Télécouleurs, d'usage domestique,  
portatifs (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 633 621), for/10.10.74

**television receiving set,**  
**three-way combination****téléviseur et radio-phono combinés**  
**(2) (commun.)**

Television receiving sets,  
domestic, black and white,  
three-way combination (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 633 614),  
for/10.10.74

Téléviseurs, d'usage domestique,  
noir et blanc, radios-phonos com-  
binés (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 633 614), for/10.10.74

**Television Repairs****Réparations de téléviseurs (2)**  
(formul.)

Titre de la formule 8202-101.1: 14-8-68 de STACAN, Division des  
prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74

**television servicing****entretien des téléviseurs (2)**  
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**television sets****téléviseurs (2) (IPC)**

(TS-21), for/05.12.73

**telex****télex (1) (commun. éduc.)**

(L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 219), for/10.10.74

**telex operator****télexiste (1) (commun.)**

Un service rationnel et rentable doit être tenu par de vrais  
télexistes. Dans le cadre de la loi sur la formation perma-  
nente, l'IFT vous propose: Ses différentes formations de té-  
lexistes professionnel(le)s de l'initiation au perfectionne-  
ment (avec l'utilisation de la réglementation télégraphique).  
(L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 219), for/10.10.74

**tellurium**

**Tellurium**, tin and tungsten  
in ores and concentrates  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 259 17), for/10.10.74

**tellure (2) (métall.)**

**Tellure**, étain et tungstène,  
minerais et concentrés (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 259 17),  
for/10.10.74

**temperature instrument**

**Temperature Instruments and  
Accessories** (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 703 1),  
for/10.10.74

**instrument thermométrique (2) (gén.)**

**Instruments et accessoires ther-  
mométriques** (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 703 1), for/10.10.74

**temperature regulator**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
703 822), for/10.10.74

**régulateur de température (2) (méc.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
703 822), for/10.10.74

**tempered**

Glass, sheet and plate,  
toughened or **tempered**  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 473 21), for/10.10.74

**trempe (2) (constr.)**

Verre à vitre et glace polie,  
durcis et **trempe**s (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 473 21),  
for/10.10.74

**temporal sampling****échantillonnage dans le temps  
(1)****échantillonnage temporel (2)  
(stat.)**

Les ménages résidant, à la date de l'enquête, dans les logements  
désignés lors du tirage ont été soumis à l'enquête, soit au total  
près de 11,000 ménages. Cependant, à cet échantillonnage dans  
l'espace se superpose un **échantillonnage dans le temps**. (INSEE  
M21, p. 6), for/13.06.73

**temporarily visiting**

(TS-21), for/05.12.73

**en visite temporaire (2) (rec.)****temporary accommodation**

(Directive du Conseil du Trésor sur la réinstallation, décembre  
1973, p. 2-1), for/29.04.74

**logement temporaire (3) (pers.)****temporary accommodation vessel**

(Canada Year Book 1974, chapter 3 on government), mab/15.10.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 3 sur le gouvernement),  
mab/15.10.74

**bâtiment auxiliaire provisoire (2)  
(défense)****temporary and seasonal workers**

(TS-10A), gag/08.08.73

**travailleurs temporaires et  
saisonniers (2) (tourisme)****temporary construction camp**

(TS-4), gag/27.04.72

**baraquement provisoire (2)  
(hydr.)****temporary illness**

(TS-21), for/05.12.73

**était malade temporairement (2)  
(NEPA)**

<b>temporary lay-off</b>	<b>congédiement temporaire (2) (rec., NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>temporary master (sport fishing)</b>	<b>capitaine temporaire (pêche sportive) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>temporary master under 40 tons</b>	<b>capitaine temporaire (bateau de moins de 40 tonnes) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>temporary non-seasonal job completed</b>	<b>fin d'un emploi temporaire non saisonnier (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>temporary worker</b>	<b>travailleur temporaire (2) (tourisme)</b>
Persons arriving in Canada intending to work for less than one year and not applying for landed immigrant status. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/15.10.74	
Personnes qui arrivent au Canada dans l'intention d'y travailler moins d'un an et qui ne demandent pas le statut d'immigrant reçu. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/15.10.74	
<b>temps (documents)</b>	<b>documents temporaires (2) (NEPA)</b>
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
<b>tenancy</b>	<b>location (2) (IPC)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>tenant</b>	<b>locataire (2) (rec., NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>tenant household</b>	<b>ménage locataire (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>tenant-occupied dwelling</b>	<b>logement occupé par le locataire (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>tenant-occupied non-farm operator dwelling</b>	<b>logement occupé par un locataire non exploitant agricole (2) (dém.)</b>
tes/12.09.73	
<b>tenant repairs</b>	<b>réparations locatives (2) (IPC)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>tender</b>	<b>tender (2) (ch. fer)</b>
Locomotives and <b>Tenders</b> (incl. switch engines) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 571), for/10.10.74	Locomotives et <b>tenders</b> (y compris les locomotives de manoeuvres) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 571), for/10.10.74

**tender call**

**appel d'offres (2) (gén.)**

bou/13.11.75

**tender tree fruits**

**fruits tendres de verger (3) (agr.)**

**Tender tree fruits** -- pears, peaches, cherries, plum -- are also grown in Ontario, with the most important concentrations in Niagara Peninsula and in Essex County. (STACAN 11-202E, Canada Year Book 1975, Section 11.4.5), ver/08.08.75

La péninsule de Niagara seule produit la plupart des raisins et des **fruits tendres de verger** du Canada. (Agriculture Canada, AG-1296F, L'agriculture canadienne, 1975, p. 31), ver/08.08.75

**tent, cabin style**

**tente de type cabine (2) (tourisme)**

**Tents, cottage and cabin style** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 965 311), for/10.10.74

**Tentes, de type chalet ou cabine** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 965 311), for/10.10.74

**tent, cottage style**

**tente de type chalet (2)**  
(tourisme)

**Tents, cottage and cabin style** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 965 311), for/10.10.74

**Tentes, de type chalet ou cabine** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 965 311), for/10.10.74

**tent, domestic**

**tente familiale (2) (tourisme)**

**Tents, domestic, (camping)** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 965 31), for/10.10.74

**Tentes, familiales (camping)** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 965 31), for/10.10.74

**tent, hikers'**

**tente d'excursion (2) (tourisme)**

**Tents, hikers' and children's** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 965 312), for/10.10.74

**Tentes, d'excursion et pour enfants** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 965 312), for/10.10.74

**tent, tourist**

**tente touriste (2) (tourisme)**

**Tents, tourist and umbrella** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 965 313), for/10.10.74

**Tentes, touristes et parapluies** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 965 313), for/10.10.74

**tent, trailer**

**tente-remorque (2) (tourisme)**

**Tents, trailer, shipped as such** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 965 314), for/10.10.74

**Tentes-remorques, livrées en l'état** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 965 314), for/10.10.74

**tent, umbrella**

**tente parapluie (2) (tourisme)**

**Tents, tourist and umbrella** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 965 313), for/10.10.74

**Tentes, touristes et parapluies** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 965 313), for/10.10.74

**tent campsite**

**emplacement pour tentes (2)**  
(tourisme)

(TS-10A), gag/08.08.73

**tent card**

**carte pliée (2) (gén.)**

Téléphone au BT Termino, le 25.03.74. for/25.03.74

**tent caterpillar moths and allies** livrées (f.pl.) (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

<b>tent trailer</b>	<b>tente-roulotte (2) (tourisme)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 584 32), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 584 32), for/10.10.74
A trailer drawn by a motor vehicle where the trailer unit is expansible into a tent-covered frame. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics, Appendix A, Highway Vehicles Used for Camping), gag/30.10.74	
Remorque tractée par un véhicule automobile et transformable en abri dont la partie supérieure forme une tente. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages, Appendice A, Véhicules routiers utilisés pour le camping), gag/30.10.74	
<b>tenure</b>	<b>mode d'occupation (2) (rec.)</b> <b>statut juridique (1) (dém.)</b> <b>mode de faire-valoir (1) (agr.)</b>
(Dictionnaire des termes du recensement de 1971, STACAN 12-540), tang/25.09.75	
/ les caractéristiques propres du logement: sa qualité, sa taille, son <b>statut juridique</b> / (INSEE M23, p. 8), for/21.09.73	
(Questionnaire du recensement de l'agriculture), for/16.07.73	
Les questions portent sur l'exploitation, / , l'occupation du sol, le <b>mode de faire-valoir</b> , le cheptel, / (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson et Cie, 1971, p. 20), for/16.07.73	
<b>tenure (summary of land)</b>	<b>mode d'occupation (de la terre) (2)</b> (rec. agr., r. agr.) <b>régime foncier (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>tenure class</b>	<b>catégorie de mode d'occupation (2)</b> (dém., agr.)
tes/28.08.73	
<b>tenure of present dwelling</b>	<b>mode d'occupation du logement</b> <b>actuel (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>tenure of previous dwelling</b>	<b>mode d'occupation du logement</b> <b>précédent (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>tenure pattern</b>	<b>schéma du mode d'occupation (2)</b> (rec.)
js/25.09.75	
<b>tenure status (of a dwelling)</b>	<b>titre d'occupation (d'un logement)</b> (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
<b>TERBAN</b>	<b>Vocabulaire de termes bancaires</b> <b>(anglais-français) (3) (gén.)</b>
(Banque Royale), f.c./04.10.74	
<b>term appointment</b>	<b>nomination temporaire (2) (pers.)</b>
(TS-17), dub/23.08.73	

<b>term appointment, long-</b>	<b>nomination pour une période prolongée (2) (pers.)</b>
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>term appointment, short-</b>	<b>nomination pour une courte durée (2) (pers.)</b>
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>term deposit</b>	<b>dépôt à terme (1) (fin.)</b>
Si la progression des dépôts à vue a été plus rapide que l'année dernière / celle des <b>dépôts à terme</b> a été, en revanche, plus lente / (Bulletin du FMI, vol. 3, n° 22, 25 novembre 1974, p. 360), for/27.11.74	
<b>term deposit with original term of less than one year</b>	<b>dépôt à terme, terme initial de moins d'un an (2) (écon., fin.)</b>
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 12-13), js/18.11.74	
<b>term employee</b>	<b>employé pour une période déterminée (3) (pers.)</b>
(STACAN, Langues officielles, directives 9-4, avril 1975), for/02.06.75	
<b>term insurance</b>	<b>assurance temporaire (2) (ass.)</b>
(ECO), f.c./04.10.74	
<b>term liability</b>	<b>créance à terme (1) (fin.)</b>
Au total, on peut définir l'opération de crédit comme l'échange d'un bien, matériel ou immatériel, ou d'une quantité de monnaie, contre une <b>créance à terme</b> . (Jean Marchal, Monnaie et crédit, Ed. Cujas, 5e édition, Paris, 1973, p. 22), for/28.11.74	
<b>term of issue</b>	<b>échéance (2) (fin.)</b>
(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance), gag/18.09.74	
(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques), gag/18.09.74	
<b>term paper</b>	<b>examen semestriel, de fin d'année (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>term to maturity</b>	<b>échéance (2) (écon., fin.)</b>
<b>Term to maturity</b> was changed from 6 years to 5 years. (STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 12-13), js/18.11.74	
<b>terminal</b>	<b>borne (2) (électr.) terminal (1) (informatique)</b>
Switchgear assemblies, generator auxiliary cubicles (regulator, field rheostat, grounding and <b>terminal</b> ) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 684 14), for/10.10.74	Ensembles de commutation, cellules auxiliaires de génératrices (régulateur, rhéostat de champ, prise de terre et <b>borne</b> ) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 684 14), for/10.10.74
<b>Terminaux</b> et systèmes satellites MDS. Cette gamme tient une place privilégiée dans le marché des terminaux: jusqu'à 64K de mémoire, 8 canaux d'entrée/sortie, 24 postes de saisie, 8 dérouleurs, 4 imprimantes. (L'Expansion, septembre 1975, n° 88, p. 66), for/10.10.74	



**terminal, keyboard with  
cathode ray tube**

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

**terminal, keyboard with direct  
display panel**

**terminal à clavier et à écran vidéo  
(2) (informatique)**

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

**terminal career program**

**programme professionnel terminal  
(2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**terminal class**

**classe terminale, année terminale  
(2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**terminal computer**

**ordinateur satellite (2)  
(inf.-NEPA)**

Etabli à l'occasion de la traduction du Regional Office Computer Operations Manual. La plupart des termes ont été tirés de Ginguay, Lexique d'informatique. bou/04.10.74

**terminal course**

**cours terminal (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**terminal operator**

**exploitant de terminal (2)  
(informatique)**

Traduction fournie par le BT Transports. mab/27.03.74

**terminal radiobeacon**

**radiophare terminal (2)  
(télécommun.)**

The Ministry of Transport operates 336 en route, low-frequency aids (11 of which are the older type radio range class) and 60 low-power **terminal radiobeacons**. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Le ministère des Transports exploite 336 aides "de route" à basse fréquence (dont 11 sont de la classe des radiophares d'alignement) et 60 **radiophares terminaux** à faible puissance. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

**terminal value**

**valeur finale (1) (écon.)**

At the constant rate  $r$ , the **terminal value** of the stream at  $t-T$  ahead is: / (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 59), zak/27.10.75

Quel que soit le profit du flux, il est commode de résumer, en une expression unique, la valeur du total à une date ou à une période donnée. Au taux constant  $r$ , la **valeur finale** de la somme des valeurs actualisées jusqu'à la période où  $t-T$  est: / (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 73), zak/27.10.75

<b>terminate</b>	<b>fermeture (2) (inf.-CANSIM)</b>
<p><b>Terminate (Fermeture):</b> On peut fermer une série; la fermeture empêche toute mise à jour ultérieure mais ne supprime pas la série du fichier. On peut accéder aux données d'une série fermée.</p> <p>Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74</p>	
<b>terminate series</b>	<b>fermeture de série ou série non mise à jour ou fermée (2) (inf.-CANSIM)</b>
<p>Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74</p>	
<b>terminated in</b>	<b>à destination de (2) (tél.)</b>
<p>(TS-1), gag/01.03.72</p>	
<b>termination of employment</b>	<b>cessation d'emploi (3) (pers.)</b>
<p>The cash payment for accumulated vacation leave by the daily rate of pay at the time of <b>termination of employment</b>. (Circular of the Treasury Board No. 1973-112), gag/29.09.75</p> <p>Le paiement en espèces du congé annuel non utilisé est déterminé en multipliant le nombre de jours de congé annuel acquis par le taux de rémunération journalier au moment de la <b>cessation d'emploi</b>. (Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112), gag/29.09.75</p>	
<b>termination of employment, notice of</b>	<b>avis de cessation d'emploi (2) (NEPA)</b>
<p>(TS-21), for/05.12.73</p>	
<b>terms and conditions</b>	<b>conditions, modalités, stipulations (1) (adm.)</b>
<p>L'anglais possède toute une série de ces expressions synonymes et jumelées qu'il suffit de rendre en français par une seule expression. C'est une tournure chère au style administratif anglais. En français, <b>terms and conditions</b> se rend, selon les contextes, par <b>conditions, modalités, stipulations</b>. Un seul mot suffit. (Radio-Canada 77), f.c./06.11.75</p>	
<b>Terms and Conditions of Employment for Senior Executive Officers 1-4</b>	<b>Conditions d'emploi des fonctionnaires supérieurs de direction 1-4 (3) (pers.)</b>
<p>(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1972-55), tes/27.09.74</p>	
<b>terms of (in --)</b>	<b>en termes de (1) (gén.)</b>
<p>/ l'objectif du VIe Plan concernant la croissance de l'industrie est exprimé <b>en termes de</b> valeur ajoutée industrielle et non <b>en termes d'indice</b> de la production industrielle. (ECOSTAT 35, juin 1972, p. 16), ver/09.10.75</p>	
<b>terms of reference</b>	<b>mandat, compétence, attributions (1) (gén.)</b>
<p>Charge accordée à une ou plusieurs personnes ou à un organisme public, notamment une commission d'enquête, en vue d'étudier une question, de faire des recommandations ou de prendre une décision. (Radio-Canada 332, 1973), f.c./04.10.74</p>	
<b>terms of trade</b>	<b>termes de l'échange (2) (b.p.)</b>
<p>(TS-2), zak/01.12.75</p>	

**terneplate**

Sheet and strip, steel, coated with lead or lead/tin alloy (terneplate) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 445 33), for/10.10.74

**tôle plombée (2) (métall.)**

Feuilles et feuillards, d'acier, recouverts de plomb ou d'un alliage de plomb et d'étain (tôle plombée) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 445 33), for/10.10.74

**terrazzo****terrazzo (1) (constr.)**

- 1° Le **terrazzo** désigne en français universel un béton hydraulique dont l'agrégat est constitué de grains de marbre de différentes tailles et qui sert surtout à revêtir les sols.
- 2 Le granito est un béton hydraulique dont l'agrégat est constitué par des grains de marbre de même calibre. Il s'emploie pour toutes sortes de revêtement.

(Radio-Canada 243, 1969), f.c./28.10.75

**terrazzo chip****parcelle de terrazzo (2) (constr.)**

Other Stone (incl. roofing granules, stucco dash, **terrazzo chips**, rock wool, poultry grit and rubble and rip-rap) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 276 6), for/10.10.74

Autres pierres (y compris granules à toiture, pierre de stuc, **parcelles de terrazzo**, laine minérale, gravier pour volaille, et blocage et enrochement) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 276 6), for/10.10.74

**terrestrial radio service****service de radiocommunication terrestre (2) (télécommun.)**

Radiocommunications in Canada, / are regulated under the Radio Act and Regulations which, in addition to providing for the licensing of radio stations performing **terrestrial radio services**, / (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Les radiocommunications au Canada, / sont régies par la Loi et le Règlement sur la radio, qui prévoient l'octroi de licences non seulement aux stations qui assurent des **services de radio-communication terrestre** / (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

**territorial district****district territorial (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**terry cotton****coton frisé (2) (textile)**

Towels, **terry cotton** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 848 111), for/10.10.74

Serviettes, en **coton frisé** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 848 111), for/10.10.74

**terry pile fabrics****tissus bouclés (3) (textile)**

Memorandum D49-25, le 15 août 1975), for/11.12.75

**tertiary level of education****enseignement tertiaire, niveau tertiaire (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**test****test (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**test, language****épreuve de capacité linguistique (2) (pers.)**

(TS-17), dub/23.08.73

<b>test, to</b>	<b>tester (1) (enq. stat., stat.)</b>
/ afin de déterminer l'activité principale réelle des entreprises relativement importantes, et de tester les questionnaires. (INSEE E14, p. 10), for/22.10.73	
<b>test interview a.c. practice</b>	<b>interview à blanc (1)</b>
<b>interview, mock interview</b>	<b>interview simulée (2)</b> (enq. stat., rec.)
Cette formation est complétée par des "travaux pratiques" sous la forme d'interviews à blanc conduites en présence d'un enquêteur exercé qui regarde le débutant opérer, puis opère lui-même. (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Paris, Masson et Cie, p. 36), for/18.10.73	
<b>test leadhand</b>	<b>chef d'équipe d'essais (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>test papers</b>	<b>questionnaire d'examen (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>test printed production</b>	<b>film tiré sur bande d'essai;</b> <b>épreuve (2) (cinéma)</b>
Téléphone au BT Termino, le 12.02.74. mab/12.02.74	
<b>Test Score Section</b>	<b>Section "Notes de l'épreuve" (2)</b> (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
<b>testamur</b>	<b>"testamur" (certificat, attestation universitaire) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>tester</b>	<b>essayeur (1) (méc. auto.)</b>
Dans un garage, mécanicien chargé de faire l'essai des voitures, soit pour porter un diagnostic, soit pour vérifier si les réparations ont été bien faites. (Radio-Canada 263, 1970), f.c./04.10.74	
<b>tester and adjuster (general instruments)</b>	<b>vérificateur et ajusteur-régleur (instruments en général) (2)</b> (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>testing</b>	<b>essais (2) (informatique)</b>
(Lexique informatique IBM), yg/05.10.73	
<b>testing and standardization</b>	<b>tests et normalisation (2)</b> (rech. scient.)
(TS-16A), gag/26.06.73	
<b>testing of equipment</b>	<b>essais de matériel (2)</b> (rech. scient.)
(TS-16A), gag/26.06.73	
<b>testing schedule</b>	<b>calendrier des essais (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	

**tetraethyl lead**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
416 22), for/10.10.74

**plomb tétraéthyle (2) (chimie)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
416 22), for/10.10.74

**tetrasodium (pyro-) phosphate**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
404 424 7), for/10.10.74

**pyrophosphate tétrasodique (2)  
(chimie)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
404 424 7), for/10.10.74

**TEVEC**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**TEVEC (Télévision éducative du  
Québec) (2) (éduc.)****text table**

S'utilise surtout dans les tables des matières. Il s'agit des tableaux dont l'objet est d'expliciter le texte présenté, par opposition aux longues séries de tableaux qui forment souvent le corps de nos publications. Ordinairement, c'est le texte qui explique les tableaux, mais dans ce cas-ci c'est le contraire. **Tableau explicatif** est la désignation dont nous sommes convenus avec un fonctionnaire de la Division du commerce extérieur le 27.06.74. tes/27.06.74

**tableau explicatif (2) (stat.)****textbook**

(TS-13A), car/for/30.12.74  
**Elementary school textbooks**  
(incl. teachers' manuals and  
student workbooks), published  
only (I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 893 12), for/10.10.74

**livre, manuel (2) (éduc.)**

**Manuels d'écoles primaires** (y  
compris les manuels des maîtres  
et les cahiers d'exercices des  
écoliers), publiés seulement  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
893 12), for/10.10.74

**Textile and Clothing Board**

(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 2),  
gag/02.10.75

(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 2),  
gag/02.10.75

**Commission du textile et du  
vêtement (3) (organisme)****Textile and Clothing Unit**

Relève de "Food, Beverages and Textiles Section". (Annuaire  
du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

**Sous-section des textiles et des  
vêtements (2) (organig.)****textile industries**

(TS-5), laf/03.05.72

L'**industrie textile** est très sensible à la conjoncture. (INSEE  
E10, p. 145), for/18.06.75

**industrie textile (1) (C.A.E.)****textile occupations**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**professions de l'industrie textile  
(2) (éduc.)****textile products**

La construction automobile, regroupant les productions des voitures particulières et commerciales, des utilitaires, des cycles et motocycles, des équipements et pièces détachées (à l'exception des pneumatiques, glaces et **produits textiles**) a connu en 1970 une forte hausse des exportations (déjà élevées en 1969), ce qui a compensé la stagnation du marché intérieur, qui avait été pour sa part très dynamique en 1969. (INSEE E10, p. 119), for/16.06.75

**produits textiles (1) (textile)**

**textile rags**

**Textile Rags and Waste**,  
n.e.s. (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 291 1),  
for/10.10.74

**chiffons de textiles (2) (textile)**

**Chiffons et déchets de textiles**,  
n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 291 1), for/10.10.74

**textile raw materials****matières premières textiles  
(3) (textile)**

(Publications of International Organizations, October 15, 1975,  
No. 13), for/21.10.75

(Publications d'Organisations internationales, 15 octobre 1975,  
n° 13), for/21.10.75

**Textile Technical Federation  
of Canada (Montreal)****Textile Technical Federation of  
Canada (3) (organisme)**

(Liste des associations et instituts, Commission du système  
métrique, 12 sept. 1972), js/20.12.74

**textile techniques****techniques des textiles (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**textile technology****techniques des textiles (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Textile Wholesalers  
Association (Toronto)****Textile Wholesalers Association  
(3) (organisme)**

(Liste des associations et instituts, Commission du système  
métrique, 12 sept. 1972), js/20.12.74

**textile workers****ouvriers du textile (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**textiles courses****textiles (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**textiles, fiberglass****textiles (fibre de verre) (2)  
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**texturized layer****couche texturisée (2) (constr.)**

for/12.09.73

**Thailand****Thaïlande (1) (pays)**

(TS-11), gag/08.12.72

**The Association of Consulting  
Engineers of Canada (Toronto)****Association des ingénieurs-conseils  
du Canada (3) (organisme)**

(Liste des associations et instituts, Commission du système  
métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

**The Canadian Press****la Presse Canadienne (3)  
(télécommun.)**

/ the largest being **The Canadian Press** which is a co-operative  
agency owned and operated by Canadian dailies. (Canada Year  
Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74



/ le plus important est la Presse Canadienne, agence coopérative administrée par les quotidiens canadiens auxquels elle appartient. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

**The Chemical Institute of  
Canada (Ottawa)**

**Institut de chimie du Canada  
(3) (organisme)**

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

**The Engineering Institute of  
Canada (Montreal)**

**Institut canadien des ingénieurs  
(3) (organisme)**

(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/19.12.74

**The 1972 Census of the  
Construction Industry -  
Highway, Road, Street and  
Bridge General Contractors**

**Recensement de l'industrie de la  
construction, 1972 -  
Entrepreneurs de grande route,  
chemin, rue et pont (2) (formul.)**

Titre de la Formule 5-3202-236.1: 1-5-73 de STACAN.  
gro/11.09.74

**The 1976 Canadian Census Tract  
Manual**

**Manuel canadien pour secteurs de  
recensement de 1976 (3) (rec.)**

Titre d'un manuel écrit par George J.V. Kokich, Romuald Asselin et Rosemary R. Campbell. tes/01.11.74

**The Population Projections for  
Canada and the Provinces up  
to 2001**

**Projections démographiques pour le  
Canada et les provinces jusqu'à  
l'an 2001 (2) (dém.)**

Titre d'une Note de planification et de procédure de la Section des estimations et des projections démographiques du Secteur du recensement. (Document interne DOC-80002-2 (74-PE-1).  
tou/09.01.75

**theatre arts**

**arts du spectacle (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**theatre furniture**

**meubles de cinéma (2) (prod.)**

Auditorium and Theatre Furniture (I.C.C., STACAN 12-541, Item 743 4),  
for/10.10.74

Meubles de salles et de cinéma (C.P.I., STACAN 12-541, poste 743 4), for/10.10.74

**theatre performance**

**pièce de théâtre (2) (tourisme)**

(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys),  
gag/31.10.75

(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75

**theatre seat**

**siège de cinéma (2) (prod.)**

Theatre seats, upholstered or not (I.C.C., STACAN 12-541, Item 743 41), for/10.10.74

Sièges de cinéma, rembourrés ou non (C.P.I., STACAN 12-541, poste 743 41), for/10.10.74

**theatrical and other stages  
entertainment**

**services de théâtre et autres  
spectacles (2) (C.A.E.)**

(TS-5), laf/03.05.72

theatrical feature film

long métrage commercial (2)  
(cinéma)

(STACAN 63-206), mab/12.02.74

theatrical short film

court métrage commercial (2)  
(cinéma)

(STACAN 63-206), mab/12.02.74

## thème

- 1° En français, ce mot appliqué à la musique désigne un "fragment mélodique ou rythmique sur lequel est construite une oeuvre musicale" (Larousse).

Ex.: Le thème de la Cinquième de Beethoven possède une force dramatique incontestable.

- 2° Pour désigner la pièce musicale qui sert à introduire ou à conclure une émission, on se sert en français de l'expression **indicatif (musical)**.

(FAUTE) La 4e symphonie de Dvorak servait de thème à l'émission Psychologie de la vie quotidienne.

(CORRECT) La 4e symphonie de Dvorak servait d'indicatif à l'émission Psychologie de la vie quotidienne.

(Radio-Canada 153), f.c./28.10.75

theme song

leitmotiv (1) (cinéma, TV)

Chanson ou mélodie principale d'un film, d'une comédie musicale, etc., qui revient périodiquement au cours de l'oeuvre.

- a) Chanson-thème est un calque de **theme-song**. Cette expression fait double emploi avec "leitmotiv" déjà reçu en français dans ce sens.

- b) Il ne faut pas confondre leitmotif et indicatif musical.  
(Cf. fiche Thème). (Radio-Canada 160), f.c./04.10.74

theological training institution

établissement de formation  
théologique (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

theology

théologie (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

theoretical training

formation théorique (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

theoretician

théoricien (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

## Therapeutic Abortions

**Avortements thérapeutiques (2)**  
(organiq.)

Relève de "Public Health Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

therm

thermie (1) (chauffage)

That's based on local energy rates of 3 cents a kilowatt-hour for electricity, 36 cents a gal. for oil, and 24 cents a therm (100,000 Btu) for gas. (Mechanix Illustrated, Fawcett Publ., January 1976, Vol. 72, No. 572, p. 84), for/07.02.76

/ ces importations se sont élevées en 1970 à 26,3 milliards de thermies contre 17,5 milliards de thermies en 1969. (INSEE E10, page 64). for/13.06.75

<b>thermal drier</b>	<b>séchoir thermique (2) (mach.)</b>
Thermal Driers, Dehydrators and Anhydrators (I.C.C., STACAN 12-541, Item 509 4), for/10.10.74	Séchoirs thermiques et machines à déshydrater (C.P.I., STACAN 12-541, poste 509 4), for/10.10.74
<b>thermal steam electric plant</b>	<b>centrale thermique à vapeur (2) (physiogr.)</b>
(Annuaire du Canada, 1974, chapitre 1 sur la physiographie), mab/25.10.74	
<b>thermocouple</b>	<b>thermocouple (2) (gén.)</b>
Pyrometers (incl. thermocouples) and accessories (I.C.C., STACAN 12-541, Item 703 12), for/10.10.74	Pyromètres (y compris les thermocouples) et accessoires (C.P.I., STACAN 12-541, poste 703 12), for/10.10.74
<b>thermometer</b>	<b>thermomètre (2) (gén.)</b>
Thermometers and accessories (I.C.C., STACAN 12-541, Item 703 11), for/10.10.74	Thermomètres et accessoires (C.P.I., STACAN 12-541, poste 703 11), for/10.10.74
<b>thermal insulation</b>	<b>isolant thermique (2) (constr.)</b>
Non-rigid thermal insulation materials (excl. asbestos and mineral wool), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 479 39), for/10.10.74	Matières isolantes thermiques non rigides (sauf l'amiante et la laine minérale), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 479 39), for/10.10.74
<b>thermal sciences</b>	<b>science thermique (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>thermopane</b>	<b>vitrage isolant (1) (constr.)</b>
Assemblage dont les feuilles de verre sont réunies au moyen d'un joint métallique, en métal ductile, soudé à chaud sur le verre, dont il a le même coefficient de dilatation; l'air inclus y est déshydraté. (P. Piganiol, Les Industries verrières) (Radio-Canada 307, 1972), f.c./04.10.74	
<b>thermoplastic</b>	<b>thermoplastique (2) (plast.)</b>
Building wire and cable, rubber and thermoplastic insulated (I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 32), for/10.10.74	Fils et câbles pour le bâtiment, isolés au caoutchouc et au thermoplastique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 32), for/10.10.74
<b>thermoplastics operator</b>	<b>opérateur en thermoplastiques (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>thermoset operator</b>	<b>opérateur en thermofixage (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>thermostat</b>	<b>thermostat (2) (chauffage)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 703 21), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 703 21), for/10.10.74

<b>thiamine</b>	<b>thiamine (2) (méd.)</b>
Vitamin B1 ( <b>thiamine</b> ) in bulk (I.C.C., STACAN 12-541, Item 875 112), for/10.10.74	Vitamine B1 ( <b>thiamine</b> ) en vrac (C.P.I., STACAN 12-541, poste 875 112), for/10.10.74
<b>thiazole</b>	<b>thiazole (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 416 37), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 416 37), for/10.10.74
<b>thick, to be</b>	<b>être dense, dru (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>thickener</b>	<b>épaississeur (2) (constr.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 521 318), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 521 318), for/10.10.74
<b>thin film memory</b>	<b>mémoire à couche mince (2) (informatique)</b>
(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75	
(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	
<b>thin section</b>	<b>plaque mince (3) (minéral.)</b>
Téléphone au BT Energie, Mines et Ressources. tou/05.12.75	
Il s'agit d'une masse de roche ou de minerai aplatie et polie en vue de l'étude au microscope.	
<b>think clearly and logically, ability to</b>	<b>aptitude à penser clairement et logiquement (2) (profils)</b>
(TS-19A), for/15.03.74	
<b>think tank</b>	<b>groupe/équipe d'analystes, de spécialistes, d'intellectuels (1) (gén.)</b>
Groupe de personnes chargées de réfléchir sur des projets à long terme et d'analyser la stratégie à adopter en vue de leur réali- sation. (Radio-Canada 312, 1972), f.c./04.10.74	
<b>thinker</b>	<b>théoricien (1) (gén.)</b>
Penseurs est une traduction littérale du mot anglais <b>thinkers</b> . Les "penseurs" élaborent les principes, l'idéologie d'un parti politique. En français, on les appelle <b>théoriciens</b> . Les <b>stra- tèges</b> et les <b>tacticiens</b> élaborent et exécutent les plans d'ac- tion en période électorale. (Radio-Canada 281, 1971), f.c./28.10.75	
<b>thinning (of apples, etc.)</b>	<b>éclaircissage (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>thinning (of beets)</b>	<b>démariage (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	

<b>thiosulphate</b>	<b>thiosulfate (2) (chimie)</b>
Sulphides, Dithionites, Sulphoxylates, Sulphites, <b>Thio-sulphates</b> , Sulphates and Per-sulphates (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 3), for/10.10.74	Sulphures, hyposulfites, sulfoxy-lates, sulfites, <b>thiosulfates</b> , sulfates et persulfates (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 3), for/10.10.74
<b>third class combination</b>	<b>mécanicien, classe 3, vapeur et moteurs (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>third class motor</b>	<b>mécanicien, classe 3, moteurs (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>third class steam</b>	<b>mécanicien, classe 3, vapeur (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>third party</b>	<b>tierce(s) partie(s) (2) (judic.)</b>
A person who, though initially not a party to legal proceedings, is later brought into the action by means of a <b>third party notice</b> . (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75	
Personne(s) qui, bien que n'étant pas partie(s) à l'instance au début de la procédure, est (sont) appelée(s) en cause par la suite au moyen d'un avis de <b>tierce partie</b> . (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du Catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75	
<b>Thomas slag</b>	<b>scories Thomas (2) (métall.)</b>
Slag, basic ( <b>Thomas slag</b> ) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 422 33), for/10.10.74	Scories de déphosphoration ( <b>scories Thomas</b> ) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 422 33), for/10.10.74
<b>thorium</b>	<b>thorium (2) (métall.)</b>
<b>Thorium in ores and concentrates</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 259 151), for/10.10.74	<b>Thorium, minerais et concentrés</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 259 151), for/10.10.74
<b>thorough interview</b>	<b>interview en profondeur (1) (enq. stat.)</b>
/ mais simplement de dégager certaines grandes lignes de leur comportement qui devraient être précisées par des enquêtes plus détaillées et par la technique des " <b>interviews en profondeur</b> ". (ECOSTAT 47, p. 35), for/13.12.73	
<b>thorough knowledge</b>	<b>connaissance approfondie, connaissance en profondeur (2) (profils)</b>
(TS-19A), for/15.03.74	
<b>thoroughness and attention to details</b>	<b>souci de perfection et souci du détail (2) (profils)</b>
(TS-19A), for/15.03.74	
<b>thought-provoking</b>	<b>promoteur de méditation, de réflexion (2) (gén.)</b>
(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./04.10.74	

## total heat rejection

## rejet de chaleur total

Expression s'appliquant aux appareils de réfrigération.  
Téléphone à M. Warren de General Refrigeration of Canada  
le 14.02.75. Traduction proposée par Jean Fortier pour  
la Classification des produits industriels. Voir le  
poste 655 623 1. for/17.02.75

## thread

## fil (2) (textile)

**Thread**, Cotton (over 95 %  
cotton), from Spun Yarn  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 368 1), for/10.10.74

**Fil**, de coton (95 % coton et  
plus), à partir de filés fabri-  
qués (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 368 1), for/10.10.74

## thread, rubber

## fil de caoutchouc (2) (caoutch.)

**Rubber Thread**, Covered and  
not Covered (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 325 3),  
for/10.10.74

**Fil de caoutchouc**, guipé et non  
guipé (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 325 3), for/10.10.74

## thread, to

## enrouler (2) (microfilmage)

(TS-15), esk/29.03.73

## threaded

## fileté (2) (constr.)

Bolts and nuts and headed  
or **threaded** rods (with or  
without nuts), n.e.s.  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 465 111 9), for/10.10.74

Boulons et écrous et tiges à  
tête ou **filetées** (avec ou sans  
écrous), n.d.a. (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 465 111 9),  
for/10.10.74

## threading channel

canal d'enroulement (2)  
(microfilmage)

(TS-15), esk/29.03.73

## threading die

## filière (2) (constr.)

Drills, Taps, Bits, Reamers,  
Punches and **Threading Dies**  
(incl. screw plates), n.e.s.  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
520 6), for/10.10.74

Forets, tarauds, mèches, alé-  
soirs, poinçons et **filières** (y  
compris les plaques de visserie),  
n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 520 6), for/10.10.74

## threading lever

levier d'enroulement (2)  
(microfilmage)

(TS-15), esk/29.03.73

## three-leaf stage

stade de la troisième feuille (2)  
(r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

## three phase

## triphasé (2) (électr.)

Distribution transformers,  
dry type, **three phase**  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 683 112), for/10.10.74

Transformateurs de distribution,  
secs, **triphasés** (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 683 112),  
for/10.10.74

## three-way switch

interrupteur bidirectionnel, à 3  
points (2) (électr.)

(H.-Q.), f.c./04.10.74



<b>thresh, to</b>	<b>battre, récolter, moissonner (2)</b> (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>threshing machine</b>	<b>batteuse (2) (r. agr., rec. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>threshing machinery</b>	<b>machines de battage (2) (agr.)</b>
Attachments for Harvesting, <b>Threshing</b> and Related Ma- <b>chinery</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 543 8), for/10.10.74	Organes auxiliaires pour <b>machines</b> de récolte, <b>de battage</b> et machi- nes connexes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 543 8), for/10.10.74
<b>threshing mechanism</b>	<b>mécanisme de battage (2) (rec. agr.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>throttle</b>	<b>soupape (2) (hydr.)</b>
(TS-4), gag/27.04.72	
<b>through traffic</b>	<b>circulation de transit (2) (routes)</b>
(MAEE), f.c./04.10.74	
<b>throw-away dress</b>	<b>robe à jeter (2) (prod.)</b>
(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./04.10.74	
<b>throw-away filter</b>	<b>filtre jetable (2) (auto.)</b>
Engine filters, throw-away and spin-on (I.C.C., STACAN 12-541, Item 947 12), for/10.10.74	Filtres de moteurs, jetables et rotatifs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 947 12), for/10.10.74
<b>throw-away nursing bottle</b>	<b>biberon en emballage perdu (2)</b> (prod.)
(ACTERM, décembre 1970), f.c./04.10.74	
<b>throw-away packaging</b>	<b>emballage (du type) non retour,</b> <b>emballage perdu, emballage un</b> <b>usage; conditionnement perdu (2)</b>
(ACTERM, janvier 1971), f.c./04.10.74	
<b>thumb-tack</b>	<b>punaise (2) (bureau)</b>
Fasteners, Clips, <b>Thumb-</b> <b>Tacks</b> , Staples and Paper Fastener Washers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 904 7), for/10.10.74	Attaches, trombones, <b>punaises</b> , agrafes et rondelles de papier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 904 7), for/10.10.74
<b>thumbscrew</b>	<b>écrou à oreille (2) (microfilmage)</b>
(TS-15), esk/29.03.73	
<b>Thunder Bay Telephone System</b>	<b>Thunder Bay Telephone System (3)</b> (tél.)
(TS-1), gag/01.03.72	

**thunder shower**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**orage (2) (r. agr.)**

**Tiama**

Logs and bolts, veneer, mahogany (incl. Luan, Tiama, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 231 311), for/10.10.74

**Tiama (2) (bois)**

Billes et billots, de placage, d'acajou (y compris Luan, Tiama, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 231 311), for/10.10.74

**ticker tape**

Ticker tape (telegraph and teletype) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 359 991), for/10.10.74

**ruban en papier (2) (gén.)**

Ruban en papier (pour appareils télégraphiques et télécriteurs) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 359 991), for/10.10.74

**ticket origin and destination**

**origine et destination du voyage complet (2) (transp.)**

S'abrège TOD en anglais et en français. f.c./15.09.75

The complete record of a passenger's itinerary showing all cities where a stopover or connection was made. The volume of traffic originating at Canadian cities is obtained by accumulating all the first points of itineraries.

Itinéraire complet d'un passager indiquant toutes les villes dans lesquelles il a fait escale ou changé d'avion. On obtient le volume du trafic en provenance des villes canadiennes en accumulant tous les premiers points des itinéraires. f.c./15.09.75

**ticket reader, optical**

**lecteur optique d'étiquettes (2) (informatique)**

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

**tie, railway**

Railway Ties, Untreated (incl. narrow gauge and switch ties) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 333 1), for/10.10.74

**traverse de chemin de fer (2) (ch. fer)**

Traverses de chemin de fer, non traitées (y compris les voies ferrées étroites et les traverses d'aiguillage) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 333 1), for/10.10.74

**tie plate**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 447 23), for/10.10.74

**selle d'arrêt (2) (ch. fer)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 447 23), for/10.10.74

**tie rod**

Tie rods, tie rod ends and assemblies (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 58), for/10.10.74

**barre d'accouplement (2) (auto.)**

Barres d'accouplement, articulations et ensembles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 58), for/10.10.74

**tie rod end**

Tie rods, tie rod ends and assemblies (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 58), for/10.10.74

**articulation (2) (auto.)**

Barres d'accouplement, articulations et ensembles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 58), for/10.10.74

<b>tied</b>	<b>liaisonné (3) (constr.)</b>
<p>Adjoining walls of adjacent house sections shall be <b>tied</b> around interior junctions of doors and archways with / (Builder's Bulletin, No. 249, 31/7/75), for/15.12.75</p> <p>Les murs contigus des sections de maisons voisines doivent être <b>liaisonnés</b> aux joints intérieurs des portes et des arches au moyen de plaques d'acier galvanisé / (Bulletin des Constructeurs, n° 249, 31/7/75), for/15.12.75</p>	
<b>tied loan</b>	<b>emprunt à emploi spécifié (2) (fin.)</b>
(A. Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./04.10.74	
<b>tight barrel</b>	<b>tonneau étanche (2) (gén.)</b>
<p><b>Tight barrels</b>, casks and kegs, wooden (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 412), for/10.10.74</p>	<p><b>Tonneaux</b>, futailles et barillets <b>étanches</b>, en bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 412), for/10.10.74</p>
<b>tight cooperage</b>	<b>tonnellerie étanche (2) (gén.)</b>
<p>Cooperage (headings and staves), <b>tight</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 339 931), for/10.10.74</p>	<p>Tonnellerie (fonds de barils et douves), <b>étanche</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 339 931), for/10.10.74</p>
<b>tights</b>	<b>collants (2) (vét.)</b>
<p><b>Tights</b> and leotards, knitted or made from knit fabric, women's and misses' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 785 518), for/10.10.74</p>	<p><b>Collants</b> et léotards, tricotés ou faits d'étoffe tricotée, pour femmes et jeunes filles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 785 518), for/10.10.74</p>
<b>tile</b>	<b>tuile (1) (constr.)</b> <b>carreau (le plus souvent) (2)</b>
<p>Flooring, wooden, hardwood, <b>tiles</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 336 512), for/10.10.74</p>	<p>Couvertures de sol, en bois, de feuillus, en <b>carreaux</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 336 512), for/10.10.74</p>
<p>Produits indicateurs:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- sables et graviers;</li> <li>- produits en béton, béton prêt à l'emploi;</li> <li>- ciments broyés; chaux hydrauliques et liants assimilés;</li> <li>- <b>tuiles</b> et briques.</li> </ul> <p>(INSEE E10, p. 184), for/18.06.75</p>	
<b>tile (floor and wall)</b>	<b>carrelage (sol et murs) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>tile, floor</b>	<b>carreau de plancher (2) (constr.)</b>
<p><b>Floor tile</b>, glazed (I.C.C., STACAN 12-541, Item 472 121 1), for/10.10.74</p>	<p><b>Carreaux de plancher</b>, vitrifiés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 472 121 1), for/10.10.74</p>
On dit également carrelage. for/12.08.75	
<b>tile, gypsum</b>	<b>carreau de gypse (2) (constr.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 479 16), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 479 16), for/10.10.74

<b>tile, partition</b>	<b>tuile de cloison (2) (constr.)</b>
Structural tile (incl. partition tile), hollow, clay (I.C.C., STACAN 12-541, Item 472 112), for/10.10.74	Tuiles de construction (y compris les tuiles de cloisons), creuses, d'argile (C.P.I., STACAN 12-541, poste 472 112), for/10.10.74
<b>tile, structural</b>	<b>tuile de construction (2) (constr.)</b>
Structural tile (incl. partition tile), hollow, clay (I.C.C., STACAN 12-541, Item 472 112), for/10.10.74	Tuiles de construction (y compris les tuiles de cloisons) creuses, d'argile (C.P.I., STACAN 12-541, poste 472 112), for/10.10.74
<b>tile, wall</b>	<b>carreau de mur (2) (constr.)</b>
Wall tile, glazed (I.C.C., STACAN 12-541, Item 472 121 1), for/10.10.74	Carreau de mur, vitrifiés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 472 121 1), for/10.10.74
<b>tile board</b>	<b>carton-tuile (2) (constr.)</b>
Tile board (enamelled) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 359 981), for/10.10.74	Carton-tuile (émaillé) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 359 981), for/10.10.74
<b>tile drain</b>	<b>drain agricole (3) (constr.)</b>
Les dalles des planchers de sous-sols de bâtiments importants sont habituellement placées au-dessus d'une couche drainante de pierrailles ou de graviers et d'un système de <b>drain agricole</b> . (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 152F, mai 1975, p. 4), for/26.09.75	
<b>tile setter a.c. tilesetter</b>	<b>carreleur (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>tile setting a.c. tilesetting</b>	<b>carrelage (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>tiling</b>	<b>carrelage (1) (constr.)</b>
Revêtement de sol ou de murs constitué de carreaux de linoléum, de céramique, de brique, de ciment, etc. (Radio-Canada 68), f.c./28.10.75	
<b>tillage</b>	<b>travail du sol, façons culturales (d'entretien) (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	<b>labours (2) (agr.)</b>
<b>tillage machinery</b>	<b>matériel aratoire (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>tillage or cultivation machinery</b>	<b>machines de labour ou de culture (2) (rec. agr.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>tiller, garden</b>	<b>cultivateur de jardin (2) (mach.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 763 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 763 2), for/10.10.74

<b>tilling machinery</b>	<b>machines à sarcler (2) (agr.)</b>
<b>Tilling and Weeding Machinery and Attachments, n.e.s.</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 541 9), for/10.10.74	<b>Machines à sarcler et à désherber et organes auxiliaires, n.d.a.</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 541 9), for/10.10.74
<b>timber</b>	<b>bois brut a.c. bois en grumes, bois debout (1) (bois)</b>
Cette branche regroupe les <b>bois bruts</b> , les bois sciés, les demi-produits et ouvrages simples en bois, l'ameublement et la literie. (INSEE E10, p. 163), for/18.06.75	
<b>timber, flatted mine</b>	<b>bois de mine (2) (bois)</b>
<b>Flatted mine timbers (sawn two sides)</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 333 21), for/10.10.74	<b>Bois de mine (scié sur 2 faces)</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 333 21), for/10.10.74
<b>timber, sawn</b>	<b>sciages (2) (constr.)</b>
<b>Lumber and Sawn Timber</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 331), for/10.10.74	<b>Bois de construction et sciages</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 331), for/10.10.74
<b>timber land</b>  (TS-21), for/05.12.73	<b>terre à bois (2) (rec. agr.)</b>
<b>timber tract</b>  (TS-21), for/05.12.73	<b>boisé exploité (2) (rec. agr.)</b>
<b>timberjack</b>  (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>bûcheron (2) (éduc.)</b>
<b>time and mileage record</b>  (TS-21), for/05.12.73	<b>journal de route (2) (gén.)</b>
<b>time antithesis</b>  (IIS), f.c./04.10.74	<b>antithèse chronologique (2) (stat.)</b>
<b>Time Budgeting Survey</b>  (Projet 1678, Rapport mensuel de la Division des opérations régionales, décembre 1974), for/10.01.75	<b>Enquête sur les budgets-temps (2) (eng. stat.)</b>
<b>time capsule</b>	<b>capsule-mémorial, coffret-mémorial (1) (gén.)</b>
Coffret ou capsule métallique où l'on dépose divers objets et qu'on enfouit dans le sol ou qu'on encastre dans les murs d'un immeuble afin de donner aux siècles futurs un témoignage de la civilisation actuelle. (Radio-Canada 172), f.c./04.10.74	
<b>time-consuming</b>	<b>fastidieux (1) (gén.)</b>
One of the secrets in agricultural research on any project, which may take from 500 to 1,000 <b>time-consuming</b> analyses is to be able to get / (Science Dimension, National Research Council Canada, 1973/2, p. 14)	
Un des secrets de la recherche agricole / pouvant nécessiter de 500 à 1,000 analyses <b>fastidieuses</b> / (Science Dimension, Conseil national de recherches Canada, 1973/2, p. 15), for/11.09.74	

**time correlation** **corrélation dans le temps (2)**  
(stat.)

(IIS), f.c./04.10.74

**time division multiplexing** **multiplexage par répartition dans le temps (2)** (télécommun.)

**Time division multiplexing** is a method of allowing more data messages to travel on one circuit by making more effective use of the frequency spectrum. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74

**Le multiplexage par répartition dans le temps** est une méthode permettant d'acheminer plus de données sur un circuit en utilisant plus efficacement le spectre des fréquences. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74

**time frame** **période de référence (2)** (NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

**time-horizon** **horizon (1)** (écon.)

In general, I depends on r in a complex way involving the **time-horizon** and the increase in wage rates over time. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 67), zak/27.10.75

En général, I dépend de r d'une manière plus complexe faisant intervenir l'**horizon T** et l'accroissement des taux de salaire au cours du temps. (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 82), zak/27.10.75

**Time in Field** **Temps sur le terrain (2)**  
(enq. stat.)

(Projet 1505, Rapport mensuel de la Division des opérations régionales, décembre 1974), for/10.01.75

**time keeper** **chronomètre, pointeur, pointeur (1)** (sport, ind.)

Personne chargée de chronométrer une compétition sportive, ou d'"enregistrer les temps de travail du personnel dans une usine". (Robert)

On nomme aussi pointeur celui qui enregistre les résultats d'une épreuve sportive. (Radio-Canada 282, 1971), f.c./04.10.74

**time lag** **décalage temporel (1)** (stat.)

/ le poids des divers secteurs entraîne des différences entre les situations conjoncturelles régionales (et nationales) et en particulier des **décalages temporels**. (ECOSTAT 35, p. 28), tes/05.06.73

**time lost in work stoppages** **journées de travail perdues dans les conflits du travail (2)**  
**temps perdu par suite de conflits du travail (\*)**(écon.)

(STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, table des matières, section 4), js/19.11.74

**time off** **heures non travaillées (2)** (NEPA)

(TS-21), for/05.12.73



<b>time off compensation</b>	<b>congé de compensation (1) (trav.)</b>
Congé accordé pour compenser le temps passé à travailler en supplément des heures normales de travail. (Radio-Canada 150), f.c./04.10.74	
<b>time parameters</b>	<b>calendrier de travail, délais (2)</b> (profils)
(TS-19A), for/15.03.74	
<b>time recorder</b>	<b>chronographe (2) (gén.)</b>
Time Recorders (excl. high precision) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 823 2), for/10.10.74	Chronographes (sauf ceux de haute précision) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 823 2), for/10.10.74
<b>time recording machine</b>	<b>pointeuse (2) (mach.)</b>
Time Recording, Job Recording and Time Stamping Machines (I.C.C., STACAN 12-541, Item 771 7), for/10.10.74	Pointeuses, machines d'enregistrement des tâches et horodateurs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 771 7), for/10.10.74
<b>time requirements</b>	<b>délais fixés; délai imparti (dom. juridique) (2) (profils)</b>
(TS-19A), for/15.03.74	
<b>time sales, local</b>	<b>ventes de temps d'antenne local</b> (2) (TV)
tes/28.08.73	
<b>time sales, national</b>	<b>ventes de temps d'antenne national</b> (2) (TV)
tes/28.08.73	
<b>time series</b>	<b>série chronologique (1)</b> <b>série temporelle (1) (stat.)</b>
/ la valeur des élasticités statiques dégagées par l'analyse de coupes instantanées (ou <b>cross-section</b> ) et celle des élasticités dynamiques révélées par les séries chronologiques (ou <b>time series</b> ) peuvent diverger. (Encyclopédie Universalis, vol. 13, p. 123), tang/21.06.73	
Ainsi se trouvent combinés les avantages d'une enquête par sondage et ceux de la <b>série temporelle</b> . (INSEE M1, p. 69), tes/16.07.73	
<b>time switch</b>	<b>interrupteur horaire (2) (électr.)</b>
(H.-Q.), f.c./04.10.74	
<b>time sharing</b>	<b>(travail en) temps partagé (1)</b> (informatique)
Technique permettant d'utiliser pour un certain travail les temps morts, pendant lesquels certaines parties de la calculatrice automatique ne travaillent pas, quand le reste de la calculatrice est occupé à un autre travail. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 140), for/29.10.73	
<b>time-sharing computer</b>	<b>ordinateur en temps partagé (2)</b> (télécommun.)
Data-line users can dial-up a <b>time-sharing computer</b> or other business machine and send or receive information at speeds up to 2,000 bits a second. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74	

Les usagers du service Data-line peuvent communiquer avec un **ordinateur en temps partagé** ou avec une autre machine commerciale et transmettre ou recevoir des données à une vitesse pouvant atteindre 2,000 bits à la seconde. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74

## time-sharing services

## services de temps partagé (1) (informatique)

**Temps partagé (time sharing).** Partage du temps total de disponibilité d'un appareil entre plusieurs utilisateurs. S'emploie en particulier pour qualifier des systèmes qui mettent à la disposition de nombreux utilisateurs équipés d'un terminal, un ordinateur central de grande puissance, et sa bibliothèque de programmes. Ce type d'utilisation est surtout apprécié des utilisateurs scientifiques qui disposent ainsi à relativement faible coût, d'une bibliothèque importante de programmes scientifiques et de compilateurs puissants. Chacun peut en outre réserver de la place sur les mémoires de stockage pour ses propres programmes et fichiers. (Ginguay, M., et Lauret, A., Lexique d'informatique, Masson et Cie, Paris, 1973, p. 190), fm/30.08.74

## time stamping machine

## horodateur (2) (mach.)

Time Recording, Job Recording and **Time Stamping Machines** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 771 7), for/10.10.74

Pointeuses, machines d'enregistrement des tâches et **horodateurs** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 771 7), for/10.10.74

## time starter

## démarreur temporisé (2) (électr.)

D.C. low voltage magnetic contactors, starters and **time starters** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 685 62), for/10.10.74

Contacteurs magnétiques, démarreurs et **démarreurs temporisés** CC basse tension (C.P.I., STACAN 12-541, poste 685 62), for/10.10.74

## time study appreciation

## évaluation - études des temps (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

## Time-Use Survey

## enquête sur l'emploi du temps (2) (enq. stat.)

(Rapport mensuel de la Division des opérations régionales), yg/11.06.74

## time worked

## heures travaillées (2) (coûts m.-o.)

(TS-20), for/12.10.74

## time zone

## fuseau horaire (2) (physiogr.)

(Annuaire du Canada, 1974, chapitre 1 sur la physiographie), mab/25.10.74

## timekeeping

## contrôle des présences (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

## timekeeping - first aid

## pointage - premiers soins (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

## timeliness

## optimisation (2) (stat.)

Voir supplément du G.L.E. tes/28.08.73

<b>timeliness (of an index)</b>	<b>délai de calcul (1) (stat.)</b>
/ il y a les indices de production, mensuel ou trimestriel, le second ayant un champ plus étendu, mais des délais de calcul plus longs / (INSEE E10, p. 15), tes/29.08.73	
<b>timeliness, to increase (or improve)</b>	<b>avancer la date de publication raccourcir le délai de production (2) (stat.)</b>
tes/15.08.73	
<b>timeliness of data</b>	<b>actualité des données; données actuelles (2) (stat.)</b>
for/20.01.77	
<b>timepiece manufacturing</b>	<b>fabrication d'appareils de mesure et d'enregistrement du temps (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>timing</b>	<b>rythme, chronométrage, minutage, mécanisme de distribu- tion, à-propos, synchronisation, (1) (gén.)</b>
1. Action de déterminer d'une façon précise le temps pris pour faire quelque chose. CHRONOMETRAGE, MINUTAGE 2. Coïncidence dans le temps de divers événements. SYNCHRONISATION 3. Fait d'arriver, de se produire à point nommé. A-PROPOS 4. Agencement et proportion des éléments d'un spectacle, déroulement d'une émission dans le but d'obtenir un maximum d'effet. RYTHME (Radio-Canada 297, 1971), f.c./04.10.74 Ensemble des organes mécaniques commandant l'ouverture et la fermeture des soupapes du moteur d'une machine, particulièrement d'une automobile. MECANISME DE DISTRIBUTION (Radio-Canada 312, 1972), f.c./04.10.74	
<b>timing adjustments</b>	<b>ajustements de période (2) (b.p.)</b>
(TS-2), zak/20.11.73	
<b>timing device</b>	<b>minuterie (1) (prod.)</b>
Une minuterie sonore qui permet d'alerter la ménagère quand le temps de cuisson qu'elle a choisi est écoulé. (Manufrance 1973, p. 400), for/24.06.75	
<b>timing instrument</b>	<b>instrument de minuterie (2) (gén.)</b>
Mechanical Motion, Rotation, Timing and Cycle Instruments (I.C.C., STACAN 12-541, Item 703 5), for/10.10.74	Instruments de mesure du mouvement mécanique, de rotation, de minuterie et de cycle (I.C.C., STACAN 12-541, poste 703 5), for/10.10.74
<b>timing of security offering</b>	<b>période d'offre des valeurs mobilières (2) (b.p.)</b>
(TS-2), zak/10.04.72	
<b>timothy</b>	<b>fléole (m.) (2) (r. agr., rec. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>timothy grass seed</b>	<b>graines de fléole (2) (agr.)</b>
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 21 1 27), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 21 1 27), for/10.10.74

<b>tin anode</b>	<b>anode d'étain (2) (métall.)</b>
Tin anodes for plating (I.C.C., STACAN 12-541, Item 456 111), for/10.10.74	Anodes d'étain pour galvanoplastie (C.P.I., STACAN 12-541, poste 456 111), for/10.10.74
<b>tin free</b>	<b>sans étain (2) (métall.)</b>
Sheet and strip, steel, other metal coated ("tin free" - for manufacture of containers) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 445 35), for/10.10.74	Feuilles et feuillards, d'acier, recouverts d'un autre métal ("sans étain", destinés à la fabrication de conteneurs) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 445 35), for/10.10.74
<b>tin pigs</b>	<b>étain en gueuses (2) (métall.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 456 112), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 456 112), for/10.10.74
<b>tin scrap</b>	<b>déchets d'étain (2) (métall.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 259 32), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 259 32), for/10.10.74
<b>tinning</b>	<b>avivage (2) (métall.)</b>
Finishing equipment for galvanizing, <b>tinning</b> , oiling, pickling, electro-plating, anodizing (I.C.C., STACAN 12-541, Item 523 83), for/10.10.74	Matériel de finition, de galvanisation, d' <b>avivage</b> , de huilage, de décapage, d'électroplastie, d'anodisation (C.P.I., STACAN 12-541, poste 523 83), for/10.10.74
<b>tinplate</b>	<b>fer-blanc (2) (métall.)</b>
Sheet and strip, steel, coated with tin ( <b>tinplate</b> ) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 445 31), for/10.10.74	Feuilles et feuillards, d'acier, recouverts d'étain ( <b>fer-blanc</b> ) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 445 31), for/10.10.74
<b>tinsmith</b>	<b>ferblantier (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>tinsmithing</b>	<b>ferblanterie (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>tinting colour</b>	<b>couleur de teinte (2) (teinture)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 33), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 33), for/10.10.74
<b>tire</b>	<b>pneu</b>
	<b>bandage (2)</b>
	<b>pneumatique a.c. pneu (1) (auto.)</b>
Rubber <b>tires</b> and tubes (I.C.C., STACAN 12-541, Item 62), for/10.10.74	Pneus et chambre à air en caoutchouc (C.P.I., STACAN 12-541, poste 62), for/10.10.74
<b>Tires</b> , Industrial (incl. wheelbarrow), Pneumatic and Semi-Pneumatic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 621 5), for/10.10.74	<b>Bandages</b> , industriels (y compris de brouettes), pneumatiques et semi-pneumatiques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 621 5), for/10.10.74
La construction automobile, regroupant les productions des voitures particulières et commerciales, des utilitaires, des cycles et motocycles, des équipements et pièces détachées (à l'exception des <b>pneumatiques</b> , glaces et produits textiles) a connu en 1970 une forte hausse des exportations (déjà élevées en 1969), ce qui a compensé la stagnation du marché intérieur, qui avait été pour sa part très dynamique en 1969. (INSEE E10, p. 119), for/16.06.75	

**tire, battery and accessories  
store**

(TS-5), 1af/03.05.72

**tire, pneumatic**

**Tires**, Industrial (incl. wheelbarrow), **Pneumatic** and Semi-Pneumatic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 621 5), for/10.10.74

**tire, semi-pneumatic**

**Tires**, Industrial (incl. wheelbarrow), **Pneumatic** and Semi-Pneumatic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 621 5), for/10.10.74

**tire and tow truck**

Utility and Service Truck Bodies (incl. **tire and tow truck**) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 585 8), for/10.10.74

**tire and tube repair material**

**Tire and Tube Repair Material** (excl. kits) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 324 2), for/10.10.74

**tire chain**

**Automobile tire chains** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 465 161), for/10.10.74

**tire cord (auto)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**tire cord yarn**

**Tire cord yarn**, polyamide (nylon) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 366 111), for/10.10.74

**tire fabric**

**Tire Fabrics**, not Coated (I.C.C., STACAN 12-541, Item 381 2), for/10.10.74

**tire production**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**tire repair**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**détaillants en pneus, accumulateurs  
et accessoires (2) (C.A.E.)**

**bandage pneumatique (2) (auto.)**

**Bandages**, industriels (y compris de brouettes), **pneumatiques** et semi-pneumatiques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 621 5), for/10.10.74

**bandage semi-pneumatique (2) (auto.)**

**Bandages**, industriels (y compris de brouettes), **pneumatiques** et semi-pneumatiques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 621 5), for/10.10.74

**dépanneuse (2) (mach.)**

Carosseries de camion de service et utilitaires (y compris les **dépanneuses**) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 585 8), for/10.10.74

**matériel pour réparation de pneus  
et chambres à air (2) (gén.)**

**Matériel pour réparation de pneus et chambres à air** (sauf les trous- ses de réparation) (C.P.I., STACAN 12-541, Item 324 2), for/10.10.74

**chaîne pour pneu (2) (gén.)**

**Chaines pour pneus d'automobile** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 465 161), for/10.10.74

**cordes de pneus (automobile), toile  
de pneus (automobile) (2) (éduc.)**

**filé pour pneus (2) (gén.)**

**Filés pour pneus**, de polyamide (nylon) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 366 111), for/10.10.74

**tissu pour armature de pneu (2)  
(gén.)**

**Tissus pour armatures de pneus**, non enduits (C.P.I., STACAN 12-541, poste 381 2), for/10.10.74

**fabrication de pneus (2) (éduc.)**

**réparation de pneus (2) (éduc.)**



**tire retreading**

**Tire Retreading Materials**  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 324 1), for/10.10.74

**rechapage de pneus (2) (gén.)**

**Matériel pour rechapage des pneus**  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
324 1), for/10.10.74

**tire tube**

**Tire Tubes, Passenger Car**  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 622 1), for/10.10.74

**chambre à air de pneus (2) (auto.)**

**Chambres à air de pneus, pour**  
voitures particulières (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 622 1),  
for/10.10.74

**tire valve**

**Tire valves and parts (I.C.C.,**  
STACAN 12-541, Item 588 64),  
for/10.10.74

**valve de pneu (2) (auto.)**

**Valves de pneus et pièces (C.P.I.,**  
STACAN 12-541, poste 588 64),  
for/10.10.74

**tires and tiring, solid**

**Tires and Tiring, Solid and**  
Semi-Pneumatic for Baby Car-  
riages, Tricycles, Toys, etc.  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
623 1), for/10.10.74

**pneus solides (2) (caoutch.)**

**Pneus, solides et semi-pleins**  
pour landaus, tricycles, jouets,  
etc. (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 623 1), for/10.10.74

**tissue, wrapping**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
353 11), for/10.10.74

**papier d'emballage (2) (papier)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
353 11), for/10.10.74

**tissue paper**

**Tissue Paper, Other than**  
Sanitary (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 353 1),  
for/10.10.74

**papier de soie (2) (papier)**

**Papier de soie autre que le**  
papier hygiénique (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 353 1),  
for/10.10.74

**titanium dioxide, extended**

**Titanium Dioxide (excl. ex-**  
**tended titanium dioxide),**  
pure (I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 402 8), for/10.10.74

**bioxyde de titane mélangé (2)**  
(chimie)

**Bioxyde de titane (sauf le bio-**  
**xyde de titane mélangé), pur**  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
402 8), for/10.10.74

**titanium dioxide, pure**

**Titanium Dioxide (excl. ex-**  
**tended titanium dioxide),**  
pure (I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 402 8), for/10.10.74

**bioxyde de titane pur (2) (chimie)**

**Bioxyde de titane (sauf le bio-**  
**xyde de titane mélangé), pur**  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
402 8), for/10.10.74

**titanium dioxide slag**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
279 61), for/10.10.74

**scories de bioxyde de titane (2)**  
(métall.)

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
279 61), for/10.10.74

**titanium metal**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
459 17), for/10.10.74

**titane (2) (métall.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
459 17), for/10.10.74

**titanium tetrachloride****tétrachlorure de titane (3)**  
(chimie)

Pour en arriver à ce résultat, M. Fisa a plongé son papier dans  
un solvant très volatil contenant du **tétrachlorure de titane**.  
(Le Papetier, 500 est, Grande Allée, Qué., septembre-octobre,  
1975, n° 4, p. 3), for/06.10.75



<b>title</b>	<b>titre (2) (inf.-CANSIM)</b>
<p><b>Title (Titre):</b> Voir "Long Title" (titre complet) et "Short Title" (titre abrégé).</p> <p>Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74</p>	
<b>title, official (of a person)</b>	<b>fonction (2) (gén.)</b>
tes/28.08.73	
<b>title drum</b>	<b>tambour à titres, tambour-générique (1) (TV, cinéma)</b>
<p>Cylindre sur lequel on inscrit les mentions au générique. (Radio-Canada 125), f.c./04.10.74</p>	
<b>title role</b>	<b>rôle-titre (1) (gén.)</b>
<p>Il ne semble pas qu'il y ait de mot déjà reçu en français pour désigner le rôle qui donne son titre à une pièce, à un film ou à une émission de télévision, comme c'est le cas pour Hamlet, Britannicus, D'Iberville, etc.</p> <p>Dans ce cas, rien n'interdit d'employer le calque <b>rôle-titre</b> pour désigner ce rôle.</p> <p>(Radio-Canada 1968), f.c./21.10.75</p>	
<b>title searching</b>	<b>recherche de titres (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>title to property</b>	<b>titre de propriété (2) (judic.)</b>
<p>Action whereby ownership, title or possession of land or chattels is in dispute. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75</p> <p>Propriété, <b>titres de propriété</b> ou possession de biens immobiliers ou mobiliers en litige dans une action en justice civile. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75</p>	
<b>TMR</b>	<b>CEMF (3) (fin.)</b>
<b>Tax Measures Review</b>	<b>Comité d'étude des mesures fiscales</b>
<p>Traduction fournie par M. Hervé Tanguay du BT Finances. for/21.04.75</p> <p>(STACAN Annual Report, 1973-74, chapter on Merchandising and Services Division), for/21.04.75</p>	
<b>to and from</b>	<b>au départ et à destination (1) (gén.)</b>
<p>Le trafic <b>au départ et à destination</b> de Paris représente plus de 75 % du trafic total: de très forts accroissements se manifestent cependant à partir de 1967 sur les lignes transversales avec une progression de 146 % pour Lyon-Bordeaux et de 110 % pour Lyon-Toulouse. (ECOSTAT 3, p. 59), tes/28.08.73</p>	
<b>to ensure consideration, applications must be received by /</b>	<b>les intéressés doivent s'inscrire au plus tard le / (2) (profils)</b>
(TS-19A), for/15.03.74	

**to pack** **truquer, noyauter, faire, bonder**  
(1) (gén.)

L'anglais **to pack** engendre, chez nous, plusieurs anglicismes.

(FAUTE) Paqueter une élection.  
(CORRECT) **Truquer** une élection.

(FAUTE) Paqueter une assemblée.  
(CORRECT) **Noyauter** une assemblée.

(FAUTE) L'assemblée était paquetée.  
(CORRECT) La salle était **faite** (d'avance).

(FAUTE) Le train est paqueté.  
(CORRECT) Le train est **bondé**.

(Radio-Canada 321, 1973), f.c./18.11.75

**to pave** **poser un revêtement** (1) (routes)

1° Sous l'influence de l'anglais **to pave**, on tend, au Canada, à donner en français à paver une acception générique qui englobe tous les types de revêtements de chaussées.

2° D'après les linguistes français, il vaudrait mieux renoncer à cet usage, car paver conserve un sens très précis en français universel: "couvrir une chaussée de petits blocs de pierre dure". On emploie généralement en français l'expression **Poser un revêtement**.

(FAUTE) Le ministère de la Voirie annonce qu'on va paver la route n° 1.

(CORRECT) Le ministère de la Voirie annonce qu'on va **poser le revêtement** de la route n° 1.

(Radio-Canada 169), f.c./20.11.75

**tobacco** **tabac** (2) (IPC)

(TS-21), for/05.12.73

**tobacco and alcohol** **tabacs et alcools** (2) (IPC)

(TS-21), for/05.12.73

**tobacco products** **produits du tabac** (2) (IPC)

(TS-21), for/05.12.73

**tobacco products industries** **industrie du tabac** (2) (C.A.E.)

(TS-5), laf/03.05.72

**tobacco products manufacturers** **fabricants de produits du tabac** (2)  
(C.A.E.)

(TS-5), laf/03.05.72

**tobacco sorting** **tri du tabac** (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**tobacconists** **débits de tabac** (2) (C.A.E.)

(TS-5), laf/03.05.72

**Tobago** **Tobago** (1) (pays)

(TS-11), gag/08.12.72

**T.O.D. Survey****Enquête sur le camionnage (O & D)**  
(2) (enq. cam., enq. stat.)

Trucking Origin and Destination Survey. ver/15.07.74

**TOFC - Trailer-on-flat-car  
traffic (piggyback)****TOFC - remorques sur wagons plats  
(rail-route) (2) (ch. fer)**

f.c./03.10.74

**Togo****Togo (1) (pays)**

(TS-11), gag/08.12.72

**toilet, dry****toilettes sans chasse d'eau (2)**  
(tourisme)

(TS-10A), gag/08.08.73

**toilet, flush****toilettes avec chasse d'eau (2)**  
(tourisme)

(TS-10A), gag/08.08.73

**toilet facilities****toilettes (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**toilet paper****papier hygiénique (2) (IPC)**

(TS-21), for/05.12.73

**toilet soap****savon de toilette (2) (IPC)**

(TS-21), for/05.12.73

**toiletware****articles de toilette (2) (prod.)**

f.c./04.10.74

**tolerance distribution****distribution de tolérance (2) (stat.)**

(IIS), f.c./04.10.74

**tolerance factor****facteur de tolérance (2) (stat.)**

(IIS), f.c./04.10.74

**toll****péage (2) (tourisme)**

Gas, oil and tolls and repairs en route for owned or rented vehicle. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/30.10.74

Essence, huile, péages et réparations en cours de route d'un véhicule possédé ou loué. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/30.10.74

**toll line****ligne interurbaine (2) (tél.)**

(TS-1), gag/01.03.72

**toll service****service interurbain (2) (tél.)**

(TS-1), gag/01.03.72

ton-mile

tonne-mille (1) (transp.)  
mille-tonne (\*)

Evolution du produit des taxes spécifiques par voiture/kilomètre et par **tonne/kilomètre** sur la route au cours des années 1969 et 1970 (titre d'un chapitre) (INSEE C16, p. 105), tes/19.06.73

Tonga

Tonga (1) (pays)

(TS-11), gag/08.12.72

tongsman (iron and steel)

doubleur de barres (sidérurgie) (2)  
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

tongue twister

casse-langue, tord-bouche,  
décroche-mâchoires (1) (gén.)

Mot, expression ou phrase qu'une succession de consonnes semblables rend difficile à articuler. (Radio-Canada 292, 1971), f.c./04.10.74

tonnage

tonnage (1) (mines)

5: total weight in tons: aggregate of tons shipped, carried, or mined. (Webster's Third New International Dictionary, 1967, p. 2408), ver/11.07.74

Des trois principaux minerais des métaux de base / le plus important est, de loin, la bauxite / non seulement en **tonnage** mais aussi en valeur globale / (ANSTAT, 1972, p. 243), ver/11.07.74

Exécutés soit à chaud, soit à froid, laminage, forgeage, filage, matriçage, emboutissage / mettent en jeu des **tonnages** importants de métaux. (G.L.E., 1963, t. 7, p. 299), ver/11.07.74

Les ferro-nickels sont, pour la plus grande partie, livrés à la France; le reste va, pour de faibles **tonnages**, à divers pays européens ainsi qu'à l'Australie et, pour un **tonnage** plus important, aux Etats-Unis d'Amérique. (ANSTAT 1972, p. 245), ver/11.07.74

tonnage handled

tonnage manipulé (2) (ch. fer)

(TS-7B), dub/18.04.73

tons carried

tonnes transportées (2) (ch. fer)

(TS-7B), dub/18.04.73

tool and die maker

outilleur-ajusteur (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

tool and die making and  
machinist

outillage - ajusteur et montage-  
ajustage (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

tool and die making technician

technicien outilleur-ajusteur (2)  
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

tool and die technology (design)

techniques d'outillage-ajustage  
(conception) (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

<b>tool crib attendant</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>magasinier d'outillage (2) (éduc.)</b>
<b>tool makers</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>outilleurs (2) (éduc.)</b>
<b>tool making and design</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>outillage et conception (2) (éduc.)</b>
<b>tooling charges</b> (TS-2), zak/10.04.72	<b>frais d'outillage (2) (b.p.)</b>
<b>toothpaste</b> (TS-21), for/05.12.73	<b>pâte dentifrice (2) (IPC)</b>
<b>total /</b>  Total des ventes, total des taxes, p. 26. Total du secteur, p. 27. (INSEE E21, Construction aéronautique). f.c./04.10.74	<b>total de (1) (gén.)</b>
<b>total area irrigated</b>  (TS-21), for/05.12.73	<b>superficie totale irriguée (2) (rec. agr.)</b>
<b>total current account balance</b>  (TS-2), zak/10.04.72	<b>solde total du compte courant (2) (b.p.)</b>
<b>total goods and services</b>  (TS-21), for/05.12.73	<b>ensemble des biens et services (2) (IPC)</b>
<b>(a) touch-tone (telephone) to touch-tone</b>  Etabli à l'occasion de la traduction du Regional Office Computer Operations Manual. La plupart des termes ont été tirés de Ginguay, Lexique d'informatique. bou/04.10.74	<b>téléphone à clavier, presser (2) (inf.-NEPA)</b>
<b>touch-tone telephone</b>  (TS-1), gag/01.03.72	<b>téléphone touch-tone, téléphone à clavier (2) (tél.)</b>
<b>tough grains</b>  (TS-27), for/gag/28.11.73	<b>grains gourds (2) (r. agr.)</b>
<b>tour</b>  Incidental transport, e.g., local rental, transportation and tour en route. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/30.10.74  Transports connexes, par ex., location sur les lieux, transport et excursions en cours de route. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/30.10.74	<b>excursion (2) (tourisme)</b>

**tour of duty****tour d'équipe, tour de service,  
poste de travail (1) (trav.)**

1. TOUR OF DUTY équivaut à SHIFT quand il y a relève.
  2. Dans les autres cas, TOUR OF DUTY se rend par JOURNEE (de travail).
- En France, on emploie couramment DUREE QUOTIDIENNE (de travail).  
(Radio-Canada 327, 1973), f.c./04.10.74

**touring trip****voyage de grand tourisme (2)  
(tourisme)**

If it is not possible to determine a clear-cut destination, it should be admissible to treat a trip as touring without a specific destination. However, most **touring trips** specialize in specific areas which permit identification of generalized destinations by continent, country, region, province or state. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/16.10.74

S'il demeure impossible de déterminer une destination précise, il peut être admissible de considérer un voyage comme du grand tourisme sans aucune destination précise. Toutefois, la plupart des **voyages de grand tourisme** se déroulent dans des régions déterminées, ce qui permet de préciser des destinations générales, selon le continent, le pays, la région, la province ou l'Etat. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/16.10.74

**Tourism, Office of****Direction générale du tourisme (3)  
(tourisme)**

(TS-10A), gag/08.08.73

**tourist****touriste (2) (tourisme)**Duration of Stay

A fundamental difference recognized by international agencies and accepted by most countries is that between travellers who stay overnight and those who do not stay overnight and, therefore, require no overnight accommodation. The terms excursionist and **tourist** have been widely accepted to describe same day travellers and travellers who stay one or more nights, respectively. However, these terms have other meanings in everyday usage and are, therefore, not always acceptable to researchers. It is more important to bear in mind the concepts they imply, than to accept the actual terminology. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/15.10.74

Durée de séjour

Il existe une différence fondamentale, admise par les organismes internationaux et acceptée par la plupart des pays, entre les voyageurs qui passent la nuit et ceux qui ne passent pas la nuit (et qui n'ont donc pas besoin d'un mode d'hébergement). On accepte partout les mots excursionnistes et **touristes** pour décrire les voyageurs d'une journée et les voyageurs qui passent une nuit ou plus en voyage. Toutefois, dans l'usage quotidien, ces mots ont d'autres significations et ne sont donc pas toujours acceptables pour les chercheurs. Il vaut mieux retenir les concepts qu'ils traduisent que d'accepter la terminologie actuelle. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/15.10.74

**tourist (fare)****classe touristes (2) (tourisme)**

(Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/30.10.74

(Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/30.10.74



**tourist accommodation**

**hébergement de tourisme (2)**  
(tourisme)

Expression calquée sur hôtellerie de tourisme. tes/31.08.73

A côté de l'hôtellerie "**de tourisme**", l'hôtellerie dite "**de préfecture**", fort mal connue et aux frontières indécises, paraît occuper une place fort importante par sa capacité d'hébergement. (ECOSTAT 19, p. 53), tes/31.08.73

**tourist cabin**

**cabine pour touristes (2)**  
(rec. agr.)

(TS-21), for/05.12.73

**tourist court**

**camp de touristes (2) (tourisme)**

Commercial cottages and cabins - Commercial establishments with most units arranged either singly or in pairs under one roof. (This definition includes most auto courts, motor courts, **tourist courts**, housekeeping cottages, bungalows, beach cottages, hunting and fishing camps, recreation vacation camps; and also resorts not fitting the definitions of hotel or motel.) (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Traveller Accommodations), gag/31.10.74

Cabines et chalets: établissements commerciaux dont les unités de logement sont disposées soit séparément soit deux par deux sous un même toit. (Cette définition englobe la plupart des motels, des **camp de touristes**, des maisons meublées, des bungalows, des villas de plage, des camps de chasse et de pêche, des camps de vacances et des autres établissements de villégiature qui ne satisfont pas à la définition d'un hôtel ou d'un motel.) (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et à l'hébergement), gag/31.10.74

**tourist guide**

**guide touristique (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**tourist guiding**

**profession de guide touristique**  
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**tourist home**

**maison pour touristes (2) (rec.)**  
**maison de chambres pour touristes**  
(2) (tourisme)

(TS-21), for/05.12.73

Hotels - Commercial establishments in which units are accessible from the interior. (This definition includes most motor hotels, motor inns, resort hotels and **tourist homes**.) (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Traveller Accommodations), gag/30.10.74

Hôtels: établissements commerciaux dont les chambres sont accessibles de l'intérieur. (Cette définition englobe la plupart des auberges routières, des "parc-hôtels", des hôtels de villégiature et des **maisons de chambres pour touristes**). (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et à l'hébergement), gag/31.10.74

**tourist resort services**

**services de stations touristiques**  
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**tourists**

**touristes (2) (tourisme)**

The terms **Tourists** and Excursionists can be applied in respect of a whole trip but more normally in terms of the geographical area under study. (The Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), ts/05.12.74

Les termes **touristes** et excursionnistes peuvent s'appliquer à l'égard d'un voyage complet, mais habituellement en fonction de la région géographique observée. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), ts/05.12.74

<b>tourists' home</b>	<b>chambres pour touristes (2)</b> (tourisme)
tes/29.08.73	
<b>tow truck</b>	<b>camion de dépannage (1) (gén.)</b>
(INSEE E14, p. 55), for/22.10.73	
<b>tow (ing) truck</b>	<b>dépanneuse, voiture/camion de dépannage, voiture/camion-grue (1)</b> (gén.)
Voiture équipée d'un treuil et d'un matériel de dépannage. L'expression <u>remorqueuse</u> , souvent employée en ce sens, est impropre. Il en est de même de l'expression camion-remorque, qui désigne une réalité tout autre. (Radio-Canada 190, 1967), f.c./04.10.74	
<b>towed type machine</b>	<b>machine tractée (2) (gén.)</b>
f.c./07.10.74	
<b>towels</b>	<b>serviettes (2) (IPC)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>tower</b>	<b>pylône (2) (hydr.)</b>
(TS-4), gag/27.04.72	
<b>tower crane</b>	<b>grue hissable (2) (mach.)</b>
(ACTERM, octobre 1968), f.c./07.10.74	
<b>town house(s)</b>	<b>"town house" (2) (rec.)</b> <b>pavillons groupés, maisons en rame,</b> <b>maisons en rangée (1) constr.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
Pavillons, de type cottage, juxtaposés par séries de six ou huit. (Radio-Canada 248, 1970), f.c./04.10.74	
<b>town planning</b>	<b>urbanisme (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>town planner</b>	<b>urbaniste (2) (urban.)</b>
f.c./07.10.74	
<b>Town Planning Institute of Canada</b>	<b>Institut d'urbanisme du Canada (3)</b> (urban.)
Téléphone au BT Termino, le 09.10.70 et Rapport annuel de la Commission canadienne pour l'UNESCO. tes/09.10.70	
<b>township</b>	<b>township; canton (Québec) (2)</b> (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	

Titre de la formule 8202-127.1: 21-3-69 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74

## TP (teleprocessing)

T.T. (télétraitement) (2)  
(informatique)

Téléphone à Systems & Data Processing de Statistique Canada,  
le 17.04.74. for/17.04.74

## to take for granted

- 1° Telle quelle, l'expression prendre pour acquit est un pur décalque de la locution anglaise **to take for granted**. Elle forme d'ailleurs contresens en confondant les homonymes **acquit** et **acquis**.
- 2° Cette expression s'emploie ordinairement dans les sens suivants:
- a) Considérer des idées, des faits passés comme admis, reçus, vérifiés. On dit dans ce cas en français **tenir pour acquis**.
- (FAUTE) Cette thèse est maintenant prise pour acquit dans les milieux médicaux.
- (CORRECT) Cette thèse est maintenant **tenue pour acquise** dans les milieux médicaux.
- b) Admettre, supposer qu'une chose, un fait va se produire. On pourrait dire dans ce sens en français **présumer, pré-supposer, escompter**.
- (FAUTE) Le rapport prend pour acquit l'augmentation des recettes publicitaires pour les cinq prochaines années.
- (CORRECT) Le rapport **présuppose** l'augmentation des recettes publicitaires pour les cinq prochaines années.
- c) Admettre une hypothèse, une idée sans discussion. On peut rendre cette idée par la locution **poser en principe**.
- (FAUTE) Il prend pour acquit que les négociations doivent aboutir à des concessions réciproques.
- (CORRECT) Il **pose en principe** que les négociations doivent aboutir à des concessions réciproques.
- d) Etre tellement certain du dévouement ou de l'attachement d'une personne qu'on traite cette dernière comme quantité négligeable.
- (FAUTE) Il a tort de prendre ses collaborateurs pour acquit.
- (CORRECT) Il a tort de **manquer d'égards** envers ses collaborateurs. Il a tort de **traiter** ses collaborateurs comme **quantité négligeable**. (Fam.)

(Radio-Canada, 165), f.c./08.12.75

## to the best of my/his knowledge

**pour le mieux; à ma connaissance;  
autant/à ce que je sache (1)  
(gén.)**

Répandue dans toutes nos couches sociales, cette expression est un calque de l'anglais "to the best of my/his knowledge" (sens objectif) et "to the best of my/his judgment" (sens subjectif).

(FAUTE) Au meilleur de ma connaissance, cette nouvelle est fausse.

(CORRECT) **A ma connaissance, autant/à ce que je sache**, cette nouvelle est fausse.

(FAUTE) J'agirai au meilleur de ma connaissance.

(CORRECT) J'agirai **pour le mieux**.

(Radio-Canada 272, 1970), f.c./11.12.75

**toaster**

Electric toasters (incl. sandwich toasters) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 661 23), for/10.10.74

**tobacco, cigar**

Tobacco, Cigar, Farm Dried (I.C.C., STACAN 12-541, Item 181 3), for/10.10.74

**tobacco, dark**

Tobacco, Dark (air-cured and fire-cured), Farm Dried (I.C.C., STACAN 12-541, Item 181 4), for/10.10.74

**tobacco, Turkish**

Tobacco, Turkish, redried, whole leaf (I.C.C., STACAN 12-541, Item 182 16), for/10.10.74

**tobacco, pipe**

Tobacco, Pipe, Farm Dried (I.C.C., STACAN 12-541, Item 181 5), for/10.10.74

**tobacco cuttings**

Tobacco stems and cuttings, flue-cured (I.C.C., STACAN 12-541, Item 182 31), for/10.10.74

**tobacco harvesting machinery**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 543 7), for/10.10.74

**tobacco leaf**

Tobacco Leaf, Farm Dried, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 181 9), for/10.10.74

**tobacco manufacturing**

Tobacco Manufacturing Machinery (excl. packaging machines) and Parts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 528 3), for/10.10.74

**tobacco pipe mount**

f.c./05.11.75

**tobacco products**

Tobacco Products, Manufactured, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 183 9), for/10.10.74

**grille-pain (2) (prod.)**

Grille-pain électriques (y compris les grille-pain à sandwich) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 661 23), for/10.10.74

**tabac à cigares (2) (tabac)**

Tabac, à cigares, séché à la ferme (C.P.I., STACAN 12-541, poste 181 3), for/10.10.74

**tabac noir (2) (tabac)**

Tabac, noir (séché en hangars fermés à circulation d'air naturelle ou par feux ouverts), séché à la ferme (C.P.I., STACAN 12-541, poste 181 4), for/10.10.74

**tabac d'Orient (2) (tabac)**

Tabac, d'Orient, séché à nouveau, feuilles entières (C.P.I., STACAN 12-541, poste 182 16), for/10.10.74

**tabac à pipe (2) (tabac)**

Tabac, à pipe, séché à la ferme (C.P.I., STACAN 12-541, poste 181 5), for/10.10.74

**miettes de tabac (2) (tabac)**

Côtes et miettes de tabac, séchées à l'air chaud (C.P.I., STACAN 12-541, poste 182 31), for/10.10.74

**récolteuses de tabac (2) (agr.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 543 7), for/10.10.74

**tabac en feuilles (2) (tabac)**

Tabac en feuilles, séché à la ferme, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 181 9), for/10.10.74

**machines à fabriquer le tabac (2) (mach.)**

Machines à fabriquer le tabac (sauf les machines pour l'emballage) et leurs pièces (C.P.I., STACAN 12-541, poste 528 3), for/10.10.74

**monture de pipes (2) (gén.)****produits du tabac (2) (tabac)**

Produits du tabac, fabriqués, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 183 9), for/10.10.74

**Tobacco Products Manufacturers,  
1974**

**Annual Census of Manufactures,  
Tobacco Products  
Manufacturers, 1974**

Devrait être "Fabricants de produits du tabac". for/02.06.76

Titre de la formule 5-3305-21.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/07.10.75

**tobacco stem**

**Tobacco Stems and Cuttings,**  
Processed, Redried (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 182 3),  
for/10.10.74

**côte de tabac (2) (tabac)**

**Côtes et miettes de tabac,** con-  
ditionnées, séchées à nouveau  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
182 3), for/10.10.74

**tobacco tying machinery**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
544 2), for/10.10.74

**lieuses de tabac (2) (agr.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
544 2), for/10.10.74

**tobacconist**

**marchand de tabac (1) (com.)**

Tabaconiste est un calque de l'anglais **tobacconist**.

Ce calque est inutile, l'expression **marchand de tabac** étant universellement reçue. (Radio-Canada 161), f.c./06.11.75

**toboggan**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
836 8), for/10.10.74

**toboggan (2) (sport)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
836 8), for/10.10.74

**tocopherol**

**Vitamin E (tocopherol) in**  
bulk (I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 875 118), for/10.10.74

**tocophérol (2) (méd.)**

**Vitamine E (tocophérol) en vrac**  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
875 118), for/10.10.74

**TOD**

**TOD (2) (transp.)**

**ticket origin and**  
**destination**

**origine et destination du**  
**voyage complet**

The complete record of a passenger's itinerary showing all cities where a stopover or connection was made. The volume of traffic originating at Canadian cities is obtained by accumulating all the first points of itineraries.

Itinéraire complet d'un passager indiquant toutes les villes dans lesquelles il a fait escale ou changé d'avion. On obtient le volume du trafic en provenance des villes canadiennes en accumulant tous les premiers points des itinéraires. f.c./15.09.75

**toddlers**

**Apparel, Knitted or Made from**  
**Knit Fabric, Infants' and**  
**Toddlers' (I.C.C., STACAN**  
12-541, Item 786 6),  
for/10.10.74

**poupons (2) (gén.)**

**Vêtements, tricotés ou faits**  
**d'étoffe tricotée, pour bébés**  
**et poupons (C.P.I., STACAN**  
12-541, poste 786 6),  
for/10.10.74

**toffee**

**Toffee, bulk or packaged**  
(S.C.C., STACAN 12-502,  
Item 10 4 35), for/10.10.74

**caramel au beurre (2) (aliment.)**

**Caramel au beurre, en vrac ou**  
**empaqueté (C.T.P., STACAN 12-502,**  
poste 10 4 35), for/10.10.74

<b>toilet accessory</b>	<b>accessoire de toilettes (2) (prod.)</b>
Bathroom and Toilet Accessories, plastic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 673 2), for/10.10.74	Accessoires de salles de bains et de toilettes, en plastique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 673 2), for/10.10.74
<b>toilet article</b>	<b>article de toilette (2) (prod.)</b>
Toilet Articles Other than Brushes (excl. silver and plated toiletware), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 865 9), for/10.10.74	Articles de toilette autres que les brosses (sauf les articles de toilette plaqués argent et plaqués), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 865 9), for/10.10.74
<b>toilet bowl cleaner</b>	<b>nettoyeur pour cuvettes de toilettes (2) (prod.)</b>
Toilet bowl cleaner (incl. toilet flush) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 807 11), for/10.10.74	Nettoyeurs pour cuvettes de toilettes (y compris les chasses d'eau) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 807 11), for/10.10.74
<b>toilet bowl-tank combination</b>	<b>cuvette de toilette-réservoir (2) (plomb.)</b>
Toilet Bowls (incl. toilet bowl-tank combinations) and Toilet Tanks (I.C.C., STACAN 12-541, Item 671 4), for/10.10.74	Cuvettes de toilettes (y compris les cuvettes de toilettes-réservoirs), et réservoirs de toilettes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 671 4), for/10.10.74
<b>Toilet Goods Manufacturers Association (Rexdale)</b>	<b>L'Association des fabricants de produits de toilette (3) (organisme)</b>
(Liste des associations et instituts, Commission du système métrique, 12 sept. 1972), js/23.12.74	
<b>toilet paper</b>	<b>papier de toilette (2) (prod.)</b>
Toilet Paper, Packaged (I.C.C., STACAN 12-541, Item 849 6), for/10.10.74	Papier de toilette, en paquets (C.P.I., STACAN 12-541, poste 849 6), for/10.10.74
<b>toilet preparations</b>	<b>produits de toilette (2) (esthét.)</b>
Toilet Preparations and Cosmetics (I.C.C., STACAN 12-541, Item 801), for/10.10.74	Produits de toilette et produits de beauté (C.P.I., STACAN 12-541, poste 801), for/10.10.74
<b>toilet seats</b>	<b>siège de toilette (2) (plomb.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 671 7), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 671 7), for/10.10.74
<b>toilet tank fitting</b>	<b>raccord pour réservoir de toilettes (2) (plomb.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 672 6), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 672 6), for/10.10.74
<b>toilet tissue stock</b>	<b>matières premières pour papier de toilette (2) (papier)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 353 22), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 353 22), for/10.10.74



<b>toilet water, aerosol</b>	<b>eau de toilette en aérosol (2)</b> (esthét.)
Toilet water and colognes, women's, aerosol (I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 321 1), for/10.10.74	Eaux de toilette et de Cologne, pour femmes, en aérosol (C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 321 1), for/10.10.74
<b>toilet water, solid</b>	<b>eau de toilette solide (2) (esthét.)</b>
Toilet water and colognes, women's, solid (I.C.C., STACAN 12-541, Item 801 321 3), for/10.10.74	Eaux de toilette et de Cologne, pour femmes, solides (C.P.I., STACAN 12-541, poste 801 321 3), for/10.10.74
<b>toiletries</b>	<b>articles de toilette (2) (esthét.)</b>
Toiletries, Cleaning Prepara- tions and Chemical Special- ties (I.C.C., STACAN 12-541, Item 80), for/10.10.74	Articles de toilette, prépara- tions de nettoyage et spécialités chimiques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 80), for/10.10.74
<b>toiletware</b>	<b>articles de toilette (2) (prod.)</b> <b>ustensiles de toilette (2) (gén.)</b>
Toilet Articles Other than Brushes (excl. silver and plated toiletware), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 865 9), for/10.10.74	Articles de toilette autres que les brosses (sauf les articles de toilette plaqués argent et plaqués), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 865 9), for/10.10.74
Toiletware, Silverware and Plated Ware (I.C.C., STACAN 12-541, Item 814 3), for/10.10.74	Ustensiles de toilette, en argent et plaqués (C.P.I., STACAN 12-541, poste 814 3), for/10.10.74
<b>toll</b>	<b>péage (2) (tourisme)</b>
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
<b>toll telephone cable</b>	<b>câble téléphonique interurbain</b> (2) (tél.)
Telephone cables, exchange, toll and entrance (I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 11), for/10.10.74	Câbles téléphoniques, câbles locaux, câbles interurbains et câbles d'entrées (C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 11), for/10.10.74
<b>toluene (toluol)</b>	<b>toluène (toluol) (3) (chimie)</b>
Il faut répéter le traitement au moyen d'un cataplasme de toluène ou de benzol et de terre à diatomées, après quoi il faut frotter tout en ajoutant une poudre à recurer et de l'eau. (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, Mai 1975, p. 4), for/26.09.75	
<b>toluene di-isocyanate</b>	<b>di-isocyanate de toluène</b> (2) (chimie)
Toluene (tolylene) di-iso- cyanate (I.C.C., STACAN 12-541, Item 415 71), for/10.10.74	Di-isocyanate de toluène (tolylène) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 415 71), for/10.10.74
<b>toluidine red pigment</b>	<b>pigment rouge de toluidine</b> (2) (chimie)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 225 5), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 225 5), for/10.10.74

<b>tolylene</b>	<b>tolylène (2) (chimie)</b>
Toluene ( <b>tolylene</b> ) di-isocyanate (I.C.C., STACAN 12-541, Item 415 71), for/10.10.74	Di-isocyanate de toluène ( <b>tolylène</b> ) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 415 71), for/10.10.74
<b>tomato paste</b>	<b>pâte de tomate (2) (aliment.)</b>
<b>Tomato paste</b> , preserved (exc. canned) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 4 35), for/10.10.74	<b>Pâte de tomate</b> , en conserve (sauf en boîtes) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 4 35), for/10.10.74
<b>tomato pulp</b>	<b>pulpe de tomate (2) (aliment.)</b>
<b>Tomato pulp</b> and purée, preserved (exc. canned) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 4 40), for/10.10.74	<b>Pulpe et purée de tomate</b> , en conserve (sauf en boîtes) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 4 40), for/10.10.74
<b>ton-mile</b>	<b>mille-tonne (2) (transp.)</b>
One short ton (2,000 pounds) transported one statute mile (5,280 feet). <b>Ton-miles</b> are computed by multiplying the aircraft miles flown on each inter-airport flight by the number of tons carried on that hop. Tonne courte (2,000 livres) transportée sur un mille (5,280 pieds). Le nombre total de <b>milles-tonne</b> est la somme des milles parcourus par un avion entre deux aéroports multipliés par le nombre de tonnes transportées au cours de ce voyage. f.c./15.09.75	
<b>toner</b>	<b>tonifiant (2) (peinture)</b>
Pigments, Colours Lakes and <b>Toners</b> (excl. those in chemicals) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 2), for/10.10.74	Pigments, laques colorantes et <b>tonifiants</b> (sauf ceux des produits chimiques) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 2), for/10.10.74
<b>tongue lumber</b>	<b>bois embouveté (2) (constr.)</b>
<b>Tongue and groove lumber</b> , softwood (I.C.C., STACAN 12-541, Item 336 922), for/10.10.74	<b>Bois embouveté</b> , de résineux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 336 922), for/10.10.74
<b>tonic</b>	<b>tonique (2) (gén.)</b>
<b>Tonic</b> or Conditioner (I.C.C., STACAN 12-541, Item 158 3), for/10.10.74	<b>Toniques</b> et fortifiants (C.P.I., STACAN 12-541, poste 158 3), for/10.10.74
<b>tonne-kilometer</b>	<b>kilomètre-tonne (2) (transp.)</b>
A metric measurement. It is one metric ton (1,000 kilograms or approximately 2,200 pounds) moved one kilometer (.6214 statute miles). Mesure métrique égale à une tonne métrique (1,000 kilogrammes soit 2,200 livres environ) transportée sur un kilomètre (.6214 mille). f.c./15.09.75	
<b>tool, forming</b>	<b>outil à profiler (2) (constr., métall.)</b>
Cutting and <b>forming tools</b> for metalworking machinery, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 520 91), for/10.10.74	<b>Outils tranchants et à profiler</b> pour machines à travailler le métal, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 520 91), for/10.10.74

**tool bar**

Tool Bars and Tool Bar Carriers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 546 5), for/10.10.74

**tool bar carrier**

Tool Bars and Tool Bar Carriers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 546 5), for/10.10.74

**tool set**

Chests, Kits and Sets of a Variety of Type of Hand Tools (I.C.C., STACAN 12-541, Item 755), for/10.10.74

**tooth-brush**

Tooth-brushes, electric (I.C.C., STACAN 12-541, Item 697 33), for/10.10.74

**top**

Tops, motor vehicle (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 93), for/10.10.74

Undershirts, vests and tops, not knitted, children's (I.C.C., STACAN 12-541, Item 783 113), for/10.10.74

Underwear, knitted or made from knit fabric, men's and youths', shirts and tops (I.C.C., STACAN 12-541, Item 784 112), for/10.10.74

**top down program development**

bou/13.11.75

**top grain**

Bag, case and strap leather, top grain, calf and kip (I.C.C., STACAN 12-541, Item 306 112), for/10.10.74

**top mounting**

Electric Cooking stoves and Ranges (incl. ovens and top mountings), Domestic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 661 1), for/10.10.74

**top-off unit**

Bus duct-feeder, plug-in (incl. top-off units) and trolley duct-feeders (I.C.C., STACAN 12-541, Item 684 92), for/10.10.74

**barre d'outils (2) (constr.)**

Barres d'outils et barres porte-outils (C.P.I., STACAN 12-541, poste 546 5), for/10.10.74

**barre porte-outils (2) (constr.)**

Barres d'outils et barres porte-outils (C.P.I., STACAN 12-541, poste 546 5), for/10.10.74

**jeu d'outils (2) (constr.)**

Coffres, troussees et jeux d'outils divers (C.P.I., STACAN 12-541, poste 755), for/10.10.74

**brosse à dents (2) (prod.)**

Brosses à dents, électriques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 697 33), for/10.10.74

**toit (2) (auto.)****haut (2) (vét.)****gilet à manches courtes (2) (vét.)**

Toits, de véhicules automobiles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 93), for/10.10.74

Camisoles, brassières et hauts, non tricotés, pour enfants (C.P.I., STACAN 12-541, poste 783 113), for/10.10.74

Sous-vêtements, tricotés ou faits d'étoffe tricotée, pour hommes et adolescents, gilets de peau et gilets à manches courtes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 784 112), for/10.10.74

**élaboration de programme par dégagement d'éléments particuliers (2) (gén.)****grain supérieur (2) (cuir)**

Cuir pour sacs, étuis et courroies, grains supérieurs de peau de chèvre et de peau de chevreau (C.P.I., STACAN 12-541, poste 306 112), for/10.10.74

**table de cuisson (2) (prod.)**

Fourneaux de cuisine et cuisinières électriques, (y compris les fours et les tables de cuisson), d'usage domestique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 661 1), for/10.10.74

**unité de dérivation (2) (électr.)**

Câbles d'alimentation à prises (y compris les unités de dérivation), pour voitures de chemins de fer et trolleys (C.P.I., STACAN 12-541, poste 684 92), for/10.10.74

<b>top plate</b>	<b>sablière haute</b> (3) (constr.)
(Bulletin des Constructeurs, 31/7/75), for/15.12.75	
<b>topcoat</b>	<b>paletot</b> (2) (vét.)
Overcoats and <b>topcoats</b> , not knitted, men's and youths' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 312), for/10.10.74	Pardessus et <b>paletots</b> , non tricotés, pour hommes et adolescents (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 312), for/10.10.74
<b>topyary tree</b>	<b>arbre boule</b> (2) (agr.)
Usually round-shaped ornamental tree. (TS-27), for/20.12.73	
<b>toplifting sheet</b>	<b>feuille de sous-bout</b> (2) (chauss.)
Rubber Soling Sheets and <b>Toplifting sheets</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 323 2), for/10.10.74	<b>Feuilles de caoutchouc</b> pour semelles et <b>sous-bouts</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 323 2), for/10.10.74
<b>topmaker, topmaking</b>	<b>fabricant (fabrication) de rubans de peigné de laine</b> (2) (textile)
<b>topmaker</b> : One who deals in wool tops. (Webster) <b>topmaking</b> : The practice or trade of a topmaker. (Webster) (Technical dictionary of textile finishing, Ruth Korner, Pergamon Press, 1966), her/07.08.74  Téléphone au BT Termino, le 07-08-74. her/07.08.74	
<b>topographic map</b>	<b>carte topographique</b> (2) (rec.)
f.c./21.10.75	
<b>topping</b>	<b>garniture</b> (2) (aliment.)
Fountain fruits, syrups and <b>toppings</b> (S.C.C., STACAN 12-502, Item 10 4 70), for/10.10.74	Fruits, sirops et <b>garnitures</b> , pour rafraîchissements (C.T.P., STACAN 12-502, poste 10 4 70), for/10.10.74
<b>topping off</b>	<b>clouer le sapin, panacher</b> (un immeuble) (1) (gén.)
Coutume existant dans certaines régions, notamment en Suisse et dans les pays anglo-saxons, en vertu de laquelle on <b>cloue un sapin</b> au faite d'une construction lorsque la charpente en est terminée. (Radio-Canada 190, 1967), f.c./06.11.75	
<b>TOPS</b>	<b>TOPS</b> (2) (transp.)
<b>Trans-Oceanic Plane Stop</b>	<b>escale des vols transocéaniques</b>
A plan designed to increase business at Canadian airports by attracting fuel/maintenance stops of trans-oceanic flights en route to the American west coast from Europe.	
Plan destiné à encourager les avions en provenance de l'Europe à s'arrêter dans les aéroports canadiens pour se ravitailler en carburant et subir les opérations d'entretien avant de se rendre sur la côte américaine pacifique. f.c./15.09.75	
<b>topsoil</b>	<b>terre végétale</b> (1) <b>couche arable</b> (1) (gén.)
Sol de surface fertile et riche en humus. (Radio-Canada 1975), for/16.10.75	

<b>torque</b>	<b>couple (2) (aviation)</b>
The rotational effect produced by a piston engine which tends to turn the entire airplane in a direction opposite to the one in which the propeller is turning.	
Effet de rotation d'un moteur à piston qui tend à faire tourner tout l'avion dans le sens opposé au sens de rotation de l'hélice. f.c./15.09.75	
<b>torque converter</b>	<b>convertisseur de couple (1) (méc.)</b>
(Dictionnaire technique anglais-français, Guy Malgorn, Gauthier-Villars Editeur, 1972, p. 447), for/24.06.75	
<b>torsion bar</b>	<b>barre de torsion (2) (auto.)</b>
Chassis springs, <b>torsion bars</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 513), for/10.10.74	Ressorts de châssis, <b>barres de torsion</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 513), for/10.10.74
<b>tort actions</b>	<b>actions délictuelles (2) (judic.)</b>
A civil wrong or injury independent of contract. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75	
Actions qui ne sont pas d'ordre contractuel. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75	
<b>total</b>	<b>total (1) (compt.)</b>
En comptabilité, il arrive souvent qu'une somme globale s'obtienne par l'addition de plusieurs sommes partielles, elles-mêmes formées de divers montants.	
S'il faut distinguer ces deux genres de totaux, on dira <b>total global/général</b> pour rendre grand total, et <b>total partiel</b> pour rendre subtotal.	
Les expressions "grand total" et "sous-total" sont sujettes à caution.	
(Radio-Canada 247, 1969), f.c./06.11.75	
<b>total current assets</b>	<b>disponibilités totales (2) (fin.)</b>
(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75	
<b>total current liabilities</b>	<b>total, exigibilités (2) (fin.)</b>
(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75	
<b>total equity and liabilities</b>	<b>total, avoir et passif (2) (fin.)</b>
(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75	
<b>total heat rejection</b>	<b>rejet de chaleur total (2) (gén.)</b>
S'abrège T.H.R. en anglais et R.C.T. en français. gro/26.12.75	
Expression s'appliquant aux appareils de réfrigération. Téléphone à M. Warren de General Refrigeration of Canada le 14.02.75. Traduction proposée par Jean Fortier pour la Classification des produits industriels. Voir le poste 655 623 1. for/17.02.75	
<b>total labour force</b>	<b>population active totale (1) (trav.)</b>
Table 8.8 provides 1961 and 1971 data for individuals in the experienced labour force, which for 1971 is defined as the <b>total labour force</b> minus persons looking for work, who last worked prior to January 1, 1970 or who never worked. (STACAN 12-202E, Canada Year Book 1975, Section 8.2.2), ver/20.10.75	



La part de la population âgée de plus de 65 ans dans la **population active totale** passerait ainsi de 3,0% en 1970 à 1,0% en 1975 / (ECOSTAT 35, juin 1972, p. 12), ver/20.10.75

**total participation rate**

**taux d'activité global (1) (trav.)**

The **total participation rate** (the labour force as a percentage of the population 14 years of age and over) continued to increase / (STACAN 11-202E, Canada Year Book 1975, Section 8.2.1). ver/17.10.75

L'extrapolation des **taux d'activité globaux** tient compte explicitement du changement des structures que constitue la diminution de la population agricole. (ECOSTAT 35, juin 1972, p. 12), ver/17.10.75

**total revenue**

**recettes totales (2) (enq. cam.)**

**Total revenue** - The total amount of money earned by a firm for the reference year which may include activities other than transportation of goods, e.g. sale of goods. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/04.03.75

**Recettes totales.** - Montant total réalisé par une entreprise pendant l'année de référence et dont une part peut provenir d'activités autres que le transport de marchandises, par exemple la vente de marchandises. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/04.03.75

**total revenue a.c. gross sales  
a.c. total sales a.c. turn over**

**chiffre d'affaires (\*)  
ventes brutes (4) (com.)**

Dans les questionnaires de STACAN auprès des entreprises et institutions financières, les enquêtés doivent déclarer le montant total de leurs ventes brutes ou leurs recettes brutes totales. Ce concept équivaut à celui du chiffre d'affaires donné par l'INSEE. Explications fournies par téléphone par MM. Roger Moreau et Fernand Trudel, c.a., de la Division des finances publiques. for/07.03.75

**total sales a.c. total revenue  
a.c. gross sales a.c. turn over**

**chiffre d'affaires (\*)  
ventes brutes (4) (com.)**

Dans les questionnaires de STACAN auprès des entreprises et institutions financières, les enquêtés doivent déclarer le montant total de leurs ventes brutes ou leurs recettes brutes totales. Ce concept équivaut à celui en chiffre d'affaires donné par l'INSEE. Explications fournies par téléphone par MM. Roger Moreau et Fernand Trudel, c.a., de la Division des finances publiques. for/07.03.75

**Total Variance Manual**

**Manuel de la variance totale  
(2) (rec.)**

mab/11.09.75

**totals may not add due to  
rounding**

**les chiffres ayant été arrondis,  
la somme des éléments peut ne  
pas correspondre aux totaux  
indiqués (2) (stat.)**

laf/16.02.76

**tote bag**

**fourre-tout (2) (prod.)**

Sports Bags, Duffel Bags and  
**Tote Bags** (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 864 6),  
for/10.10.74

Sacs pour articles de sport, sacs  
marins et **fourre-tout** (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 864 6),  
for/10.10.74



<b>tote box</b>	<b>boîte de transport (2) (mach.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 519 4), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 519 4), for/10.10.74
<b>toughened</b>	<b>durci (2) (constr.)</b>
Glass, sheet and plate, toughened or tempered (I.C.C., STACAN 12-541, Item 473 21), for/10.10.74	Verre à vitre et glace polie, durcis et trempés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 473 21), for/10.10.74
<b>toupees</b>	<b>toupet (2) (esthét.)</b>
Wigs, Hair Falls, Toupees and Similar Articles (I.C.C., STACAN 12-541, Item 945 5), for/10.10.74	Perruques, postiches, toupets et articles semblables (C.P.I., STACAN 12-541, poste 945 5), for/10.10.74
<b>tour</b>	<b>excursion (2) (tourisme)</b>
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
<b>tour, organized</b>	<b>voyage organisé (1) (tourisme)</b>
Itinéraire de voyage de longueur et de durée variables. Dans le langage courant des agences de voyages, ce terme s'applique indifféremment aux voyages individuels à forfait et aux voyages en groupes organisés. (Dictionnaire touristique international). (Radio-Canada 1975), for/16.10.75	
<b>touring</b>	<b>grand tourisme a.c. destination multiple (2) (tourisme)</b>
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
<b>touring trip</b>	<b>voyage de grand tourisme (2) (tourisme)</b>
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
<b>Tourist Camping Grounds, 1973</b>	<b>Terrains de camping pour touristes, 1973 (2) (formul.)</b>
	Titre de la formule 5-3404-11.1: 15-10-73 de STACAN, Division du commerce et des services. rog/gro/18.09.75
<b>tourist court</b>	<b>camp pour touristes (2) (tourisme)</b>
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	
(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75	
<b>tourist fare</b>	<b>classe touriste (2) (tourisme)</b>
(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75	

(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75

**tourist home**

**maison de chambres pour touristes**  
(2) (tourisme)

(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys),  
gag/31.10.75

(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75

**tow truck**

**camion de dépannage a.c. dépanneuse**  
(1) (gén.)

Pour les premiers, il convient d'observer que les **camions** et **camionnettes de dépannage** sont intégrés dans le parc, et que certaines entreprises ont pu mentionner dans leur parc des véhicules en stock. (INSEE E14, p. 55), for/22.10.73

**towel**

**serviette (2) (prod.)**

**Towels**, terry cotton (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 848 111),  
for/10.10.74

**Serviettes**, en coton frisé (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 848 111),  
for/10.10.74

**towel, paper**

**serviette de papier (2) (prod.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
848 12), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
848 12), for/10.10.74

**towel, tea**

**torchon (2) (prod.)**

**Towels, tea** (dish) (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 848 112),  
for/10.10.74

**Torchons** (pour essuyer la vais-  
selle) (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 848 112), for/10.10.74

**towelette a.c. wet nap**

**essuie-doigts (1) (gén.)**

Petite serviette humide en papier, scellée sous vide dans un sachet de papier d'aluminium. (Radio-Canada 203, 1968),  
f.c./27.10.75

**towelling stock**

**matières premières pour essuie-  
mains en papier (2) (papier)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
353 21), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
353 21), for/10.10.74

**township (TWP)**

**township (TOWNS.) (2) (NEPA)**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre  
1975. yg/hb/12.10.75

**toxaphene**

**toxaphène (2) (chimie)**

**Toxaphene** insecticides  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 423 137), for/10.10.74

**Insecticides de toxaphène** (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 423 137),  
for/10.10.74

**toy**

**jouet (1) (gén.)**

Cette branche est très hétérogène et rassemble une industrie en pleine expansion: la transformation des matières plastiques et un certain nombre d'industries, pour la plupart très anciennes, et produisant des articles finis pour la consommation des ménages: jeux et jouets; articles de sport; broserie-vannerie; parfumerie / (INSEE E10, p. 179), for/18.06.75

<b>toy furniture</b>	<b>meubles jouets (2) (gén.)</b>
Toy Furniture and Household Equipment (I.C.C., STACAN 12-541, Item 835 6), for/10.10.74	Meubles et articles ménagers, jouets (C.P.I., STACAN 12-541, poste 835 6), for/10.10.74
<b>toy pistol</b>	<b>pistolet jouet (2) (gén.)</b>
Toy Guns and Pistols (I.C.C., STACAN 12-541, Item 835 7), for/10.10.74	Fusils et pistolets, jouets (C.P.I., STACAN 12-541, poste 835 7), for/10.10.74
<b>Toys and Games Manufacturers, 1974</b>	<b>Fabricants de jeux et de jouets, 1974 (2) (formul.)</b>
Annual Census of Manufacturers, Toys and Games Manufacturers, 1974	Recensement annuel des manufactures, Fabricants de jeux et de jouets, 1974
Titre de la formule 5-3305-66.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/09.10.75	
<b>trace, to</b>	retracer (1) dépister (1) retrouver (1) découvrir (1) (gén.)
Au sens propre, <b>retracer</b> signifie: tracer, dessiner à nouveau ce qui était effacé. Ex.: <b>Retracer</b> les lignes d'un dessin.	
Au sens figuré, raconter, décrire, d'une manière vive et imagée. Ex.: <b>Retracer</b> l'histoire d'un régiment.	
Dans l'expression "retracer le coupable", le verbe retracer est un calque de l'anglais <b>to trace</b> . Il faudrait dire, selon le contexte: <b>dépister</b> (le coupable), <b>retrouver</b> , <b>découvrir</b> .	
(Radio-Canada 274, 1970), f.c./28.10.75	
<b>trace-mineral-salt feed</b>	<b>aliments pour animaux avec oligo-éléments de sel (2) (agr.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 158 4), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 158 4), for/10.10.74
<b>trace minerals</b>	<b>minéraux en oligo-éléments (2) (aliment.)</b> <b>oligo-éléments (2)</b>
Trace minerals and vitamins (I.C.C., STACAN 12-541, Item 158 13), for/10.10.74	Oligo-éléments, minéraux et vitamines (C.P.I., STACAN 12-541, poste 158 13), for/10.10.74
(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./07.10.74	
<b>tracing form, Regional Office</b>	<b>formule de dépistage - bureau régional (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>tracing paper</b>	<b>papier à calquer (2) (papier)</b> <b>papier-calque (2) (rec.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 352 12), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 352 12), for/10.10.74
<b>track</b>	<b>monture (1) (quinc., prod.)</b>
Montures et accessoires. (Canadian Tire, 1974-75, p. 135), for/23.06.75	

<b>track, snowmobile</b>	<b>chenille de motoneige (2) (méc.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 921), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 921), for/10.10.74
<b>track and field</b>	<b>épreuves d'athlétisme, athlétisme (1) (sport)</b>
Piste et pelouse est un calque de l'anglais <b>track and field</b> . L'expression anglaise désigne les épreuves suivantes: course, disque, javelot, marathon, perche, poids, saut, etc.	
Ces jeux sont désignés en français par <b>épreuves d'athlétisme</b> , ou même parfois par <b>athlétisme</b> .	
<b>Athlétisme</b> : Ensemble des sports individuels (course, saut, lancer, etc.) auxquels se livrent les athlètes. (Larousse)	
(Radio-Canada 69), f.c./28.10.75	
<b>track and field sports equipment</b>	<b>équipement d'athlétisme (2) (sport)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 832 22), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 832 22), for/10.10.74
<b>track inspection car</b>	<b>véhicule d'inspection de la voie (2) (ch. fer)</b>
(TS-7B), dub/18.04.73	
<b>trackage</b>	<b>voies (2) (ch. fer)</b>
(C.P.), f.c./07.10.74	
<b>trackage rights</b>	<b>droit de passage (2) (ch. fer)</b>
(TS-7B), dub/18.04.73	
<b>tracked vehicle</b>	<b>véhicule à chenilles (2) (mach.)</b>
Tracked Vehicles, All Seasons, Off-Highway (excl. <b>tracked snow vehicles</b> ) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 587 6), for/10.10.74	<b>Véhicules à chenilles</b> , toute saison, hors route (sauf les <b>véhicules à neige à chenilles</b> ) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 587 6), for/10.10.74
<b>tracking</b>	<b>synchronisation (1) (gén.)</b>
En magnétoscopie, opération qui consiste à synchroniser les pistes. (Radio-Canada 225, 1969), f.c./07.10.74	
<b>Tracking Study of the Student Employment Information Program</b>	<b>Suivi au Programme d'information sur l'emploi des étudiants (2) (enq. stat.)</b>
(Nouvelles enquêtes, Bulletin des enquêtes statistiques menées par le gouvernement fédéral, travail n° 551184), rog/gro/09.06.75	
<b>trackman</b>	<b>garde-ligne (2) (ch. fer)</b>
(TS-7B), dub/18.04.73	
<b>tract</b>	<b>lopin (de terre) (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>Tract House Price Survey</b>	<b>enquête sur le prix des maisons neuves (2) (constr., enq. stat.)</b>
(A Summary of the Surveys and Publications of the Prices Division, Work No. 572920, File D-54300), rog/20.10.74	

**tracted centre**

(TS-21), for/05.12.73

**centre réparti en secteurs de  
recensement (2) (rec.)**

**traction kit**

**Traction Kits (sets) (incl.  
cervical head halter type)**  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 885 5), for/10.10.74

**trousse de traction (2) (méd.)**

**Trousses de traction (ensembles)**  
(y compris les supports de type  
cervical) (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 885 5), for/10.10.74

**tractor attachment**

(TS-21), for/05.12.73

**accessoire de tracteur (2)  
(rec. agr.)**

**tractor cab**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
551 51), for/10.10.74

**cabine de tracteur (2) (mach.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
551 51), for/10.10.74

**tractor drawn**

**Mouldboard plows, tractor  
drawn** (I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 541 112), for/10.10.74

**à tracteur (2) (agr.)**

**Charrues à socs, à tracteur**  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
541 112), for/10.10.74

**tractor-drawn swather**

(TS-21), for/05.12.73

**andaineuse tractée (2) (rec. agr.)**

**tractor fuel**

**Kerosene Stove Oil (No. 1  
fuel oil) and Tractor Fuel**  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
432 2), for/10.10.74

**carburant à tracteurs (2) (comb.)**

**Kérosène, mazout pour poêles  
(mazout n° 1) et carburant à  
tracteurs** (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 432 2), for/10.10.74

**tractor mounted**

**Mouldboard plows, tractor  
mounted and semi-mounted**  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 541 111), for/10.10.74

**porté par tracteur (2) (agr.)**

**Charrues à socs, portées ou semi-  
portées par tracteur** (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 541 111),  
for/10.10.74

**tractor-shovel loader,  
integral**

**Integral tractor-shovel  
loaders** (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 519 33),  
for/10.10.74

**chargeuse tracto-pelle (2) (mach.)**

**Chargeuses tracto-pelle** (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 519 33),  
for/10.10.74

**tractor-trailer combination**

(BT-89), f.c./07.10.74

**train routier (2) (transp.)**

**tractor train**

Téléphone à J.-P. Bégin, BT Affaires indiennes et Nord  
canadien. tes/29.08.73

**train de véhicules (2) (transp.)**

**trade**

(TS-5), laf/03.05.72

(TS-13A), car/for/30.12.74

**commerce (2) (C.A.E., éduc.)  
effets commerciaux (2) (écon.,  
fin.)**

A condition de ne pas confondre "effets commerciaux" et "effets de commerce". car/18.11.74

(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, p. 2-4, no 3322), js/18.11.74

**trade, to** **traiter** (1) (écon.)

Gold was **trading** below \$100 /  
L'or s'est **traité** à moins de 100 dollars l'once.  
(Le Figaro, Sélection hebdomadaire du 15 août 1973, p. 7),  
zak/30.08.73

**trade advertising** **publicité professionnelle** (1)  
(public.)

Publicité qui s'adresse à un groupe professionnel déterminé.  
Dans le même ordre d'idées, on peut rendre **TRADE ORGAN** par journal  
professionnel, ou encore par organe/revue professionnel(le).  
(Radio-Canada 201, 1968), f.c./07.10.74

**Trade and Other Occupational** **Programme de formation aux métiers**  
**Training Program** **et autres professions** (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Trade and Services** **Commerce et services** (2) (organig.)

Relève de "Industrial Corporations Section". (Annuaire du  
gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

**trade and transport margins** **marges de distribution; marges**  
**commerciales et marges de**  
**transport** (1) (écon.)

The value of the transport and distributive-trade services provided in delivering commodities from the establishments of the producers to the end-use purchasers. The sum of the producers' values of commodities and the **trade and transport margins** is equal to the purchasers' value of commodities. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York, 1968, p. 237), zak/28.05.75

Valeur des services de transport et de commerce incorporés aux biens marchands entre la sortie de l'établissement du producteur et leur mise à la disposition de l'utilisateur final. La somme des valeurs départ-usine des biens marchands, des **marges commerciales et des marges de transport** qu'ils supportent est égale à la valeur d'acquisition de ces biens. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 237-238), zak/28.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/28.05.75

**trade association** **association professionnelle** (2)  
(trav., profils)

(Albert Beaudet, PLALIN, 1967) et (TS-19A), for/15.03.74

**trade balance** **balance commerciale** (1) (écon.)

Les décisions de septembre 1969 avaient pour but de ramener la demande globale au niveau de l'offre globale, tout en permettant aux industries exportatrices de profiter de la dévaluation, afin de rétablir la **balance commerciale**, / (INSEE E10, p. 9),  
tes/31.08.73

**trade course** **cours de métier** (2) (rec.)

f.c./21.10.75



**trade credit and advances****crédits commerciaux et acomptes  
(1) (écon.)**

Credit extended in respect of sale (purchase) of goods and services; and advances for the production of goods and services in progress or to be undertaken. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York, 1968, p. 237), zak/26.05.75

Crédits accordés pour l'achat (la vente) de biens et services, acomptes sur travaux en cours ou avances sur travaux commandés. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 236), zak/26.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/26.05.75

**trade-cycle theory****théorie du cycle (1) (écon.)**

(Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 364), zak/27.10.75

(Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 411), zak/27.10.75

**trade deficit****déficit commercial (1) (écon.)**

Le **déficit commercial** a été particulièrement important: - 7,777 millions de F (-1,561,9 millions de dollars) contre un déficit de 3,040 millions de F l'année précédente. (ECOSTAT 19, p. 60), tes/31.08.73

**trade discount****remise sur facture (2) (fin., com.)**

tes/26.05.71

**trade division****division des métiers (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**trade-in allowance****reprise (1) (com.)**

Remise faite au client en retour d'un appareil usagé, quand il en achète un neuf.

Le calque ALLOCATION D'ECHANGE est à proscrire. (Radio-Canada 151), f.c./07.10.74

**trade in outstanding****commerce des valeurs en cours (2)  
(écon., fin.)**

(STACAN 67-201, 1971, p. 84-89), js/04.12.74

**trade in outstanding Canadian  
bonds****commerce des obligations canadiennes  
en circulation (2) (fin.)**

(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 39), js/25.11.74

**Trade Inquiries Unit****Sous-section des renseignements  
sur le commerce (2) (organig.)**

Relève de "Special Information Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

<b>trade mark</b>	<b>marque de fabrique</b> (fabrication) (1) <b>marque de commerce</b> (commerce de gros ou de détail) (1) <b>marque de service</b> (une opération, par exemple un traitement, qui n'est ni une fabrication ni un commerce) (1) (gén.)
(Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 143), for/29.10.73	
<b>Trade Measures Section</b>	<b>Section des mesures commerciales</b> (2) (organig.)
Relève de "External Trade Division". (Annuaire du gouverne- ment, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>trade name</b>	<b>raison sociale</b> (2) (com.)
tes/29.08.73	
<b>trade-off</b>	<b>option, choix</b> (2) (gén., fin.)
(ACTERM), for/20.02.74	
<b>trade paper</b>	<b>papier de commerce</b> (2) (fin., com.)
tes/15.08.73	
<b>trade payables and receivables</b>	<b>effets commerciaux à payer et à recevoir</b> (2) (écon., fin.)
(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, table des matières, n° 3.23.), js/18.11.74	
<b>trade publication</b>	<b>publication commerciale</b> (2) (com.)
<b>Trade, technical, profes- sional and financial publi- cations, published only</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 892 12), for/10.10.74	<b>Publications commerciales, tech- niques, professionnelles et fi- nancières, publiées seulement</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 892 12), for/10.10.74
<b>Trade Review and Research Section</b>	<b>Section des études et des recherches sur le commerce</b> (2) (organig.)
Relève de "External Trade Division". (Annuaire du gouver- nement), hb/26.02.74	
<b>trade school</b>	<b>école des métiers</b> (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>trade secret</b>	<b>secret de fabrication</b> (1) (ind.)
Technique ou procédé mis au point par une entreprise pour la fabrication d'un produit. (Radio-Canada 185), f.c./07.10.74	
<b>trade surplus</b>	<b>excédent commercial</b> (2) (écon., fin.)
(STACAN 67-201, 1971, p. 24-27), js/29.11.74	
<b>trade training</b>	<b>formation professionnelle (et non pas commerciale)</b> (2) (éduc.)
tes/29.08.73	

**Trade-Vocational****Formation professionnelle et  
technique (2) (organig.)**

Relève de "Vocational-Continuing Education Section".  
(Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

**trading****commerce (2) (b.p.)**

(TS-2), zak/10.04.72

**trading-days****jours ouvrables a.c. jours  
commerciaux (2) (écon.)**

(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, page titre),  
js/25.11.74

**trading location****local d'exploitation (2) (com.)**

(Recensement du commerce de 1971), tes/20.08.73

**trading margin, gross****marge bénéficiaire brute (2) (com.)**

tes/17.06.71

**trading statement****résultats d'exploitation (2) (com.,  
fin.)**

tes/29.08.73

**traditional hotel****hôtel ordinaire (2) (tourisme)**

(TS-10A), gag/08.08.73

**traffic****circulation (2) (éduc.)  
trafic (2) (tél.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

(TS-1), gag/01.03.72

**traffic cones****balises/cônes (de déviation) (1)  
(séc. rout.)**

Objets en forme de cône que l'on place dans les rues pour dévier  
la circulation, à la suite d'un accident ou avant d'effectuer des  
travaux de réfection. (Radio-Canada 297, 1971), f.c./07.10.74

**traffic engineering****techniques de la circulation (2)  
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**traffic safety barrier****glissière (de sécurité) (1)  
(séc. rout.)**

Garde-fou en tôle ondulée destiné à empêcher les autos de s'écarter  
de la chaussée à la suite d'une embardée. (Radio-Canada 297,  
1971), f.c./07.10.74

**traffic supervision****surveillance de la circulation (2)  
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**traffic zone****zone de circulation (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**trail**

**sentier (3) (gén.)**

Une des caractéristiques physiques représentées par un signe conventionnel particulier sur les cartes géographiques de la nouvelle enquête sur la population active. Traduction tirée de l'index du "Cartographic Manual" (manuscrit), qui nous a été fourni par le BT du ministère de l'Energie, des Mines et des Ressources au printemps 1974; document classé au dossier D-41200-2; voir aussi p. 2-6 du Manuel de l'interviewer de la nouvelle enquête sur la population active. tes/26.09.74

**trailer**

**remorque (1) (transp., rec. agr.)**

En 1969, les 334,000 personnes employées se répartissaient en 62 % dans la construction de véhicules particuliers, commerciaux et utilitaires et autobus, 7 % dans les carrosseries, **remorques**, grands containers et caravanes, 25 % dans les équipements et pièces détachées, et 6 % dans les cycles et motocycles. (INSEE E10, p. 121), for/16.06.75

**trailer, single**

**roulotte simple (2) (NEPA)**

(TS-21), for/05.12.73

**trailer campsite**

**emplacement pour roulottes (2)  
(tourisme)**

(TS-10A), gag/08.08.73

**trailer car**

**wagon-remorque (2) (ch. fer)**

(TS-7B), dub/18.04.73

**trailer chassis**

**châssis de remorque (2) (mach.)**

**Trailer Chassis (containers)**  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
584 5), for/10.10.74

**Châssis de remorques (conteneurs)**  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
584 5), for/10.10.74

**trailer-converters**

**véhicules assimilés (2) (mach.)**

**Trailers and trailer-  
Converters, Military**  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 586 3), for/10.10.74

**Remorques et véhicules assimilés,  
militaires (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 586 3), for/10.10.74**

Faute de n'avoir pu trouver l'équivalent français, nous avons opté provisoirement pour cette expression. for/10.10.74

**trailer hitch**

**crochet d'attelage, système  
d'attelage (1) (transp.)**

Dispositif de raccord d'une remorque ou d'une semi-remorque au véhicule remorqueur.

1. Pour la remorque: CHOCHET D'ATELAGE, SYSTEME D'ATELAGE  
2. Pour la semi-remorque: SELLETTE (Radio-Canada 222, 1968),  
f.c./07.10.74

**trailer hitches**

**crochets d'attelage et sellettes  
pour remorques (2) (méc.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
588 941), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
588 941), for/10.10.74

**trailer park**

**parc à roulottes (2) (rec.)**

f.c./21.10.75

**trailer piggyback shipment**

**livraison de remorques rail-route  
(2) (ch. fer)**

(TS-7B), dub/18.04.73

<b>trailer type sprayer</b>	<b>pulvérisateur genre remorque (2)</b> (agr.)
<b>Field sprayers, trailer type</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 542 413), for/10.10.74	<b>Pulvérisateurs de grandes cul-</b> <b>tures, genre remorques (C.P.I.,</b> <b>STACAN 12-541, poste 542 413),</b> <b>for/10.10.74</b>
<b>trailing edge</b>  (TS-15), esk/29.03.73	<b>bord arrière (2) (microfilmage)</b>
<b>train</b>  The main modes of transportation are obviously automobile, airplane, bus and <b>train</b> . (Standard Definitions and Classifica- tions of Travellers and Trip Characteristics), gag/18.10.74  Les principaux modes de transport sont évidemment l'automobile, l'avion, l'autocar et le <b>chemin de fer</b> . (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/18.10.74	<b>chemin de fer (2) (tourisme)</b>
<b>train conductor</b>  (Radio-Canada 234, 1969), f.c./28.10.75	<b>chef de train (1) (ch. de fer)</b>
<b>train-miles</b>  (TS-7B), for/18.06.76	<b>milles-train (2) (ch. fer)</b>
<b>train switching</b>  (C.P.), gag/31.10.73	<b>aiguillage de trains (3) (ch. fer)</b>
<b>trained homemaker</b>  (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>spécialiste en arts ménagers, aide</b> <b>familiale (2) (éduc.)</b>
<b>trainee</b>  (TS-21), for/05.12.73, (TS-6), for/19.08.74 et (TS-13A), car/for/30.12.74  (Radio-Canada 73), f.c./06.11.75	<b>stagiaire, élève (2) (rec., éduc.)</b> <b>élève stagiaire (2) (form. ind.)</b> <b>stagiaire, apprenti (1) (trav.)</b>
<b>trainer</b>  (TS-21), for/05.12.73	<b>instructeur (2) (rec.)</b>
<b>training</b>  (TS-21), for/05.12.73  (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>formation (2) (NEPA)</b> <b>formation, stage, apprentissage,</b> <b>entraînement (sport et militaire)</b> <b>(2) (éduc.)</b>
<b>training (on the job)</b>  Méthode où l'employé s'initie à ses fonctions tout en travaillant.  Observation: Il existe plusieurs expressions équivalentes: <b>forma-</b> <b>tion sur place, sur le tas, dans l'entreprise, etc.,</b> nous avons retenu celle qui semble la plus courante.  (Radio-Canada 204, 1968), f.c./06.11.75	<b>formation (en cours d'emploi) (1)</b> <b>(trav.)</b>

<b>training, refresher</b>	<b>cours de perfectionnement, de recyclage (2) (pers.)</b>
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>training, school or</b>	<b>études ou formation (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>training administrator</b>	<b>administrateur de la formation (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>training aids</b>	<b>matériel pédagogique (1) (éduc.)</b>
Matériel (cartes, maquettes, graphiques, outils) servant à initier quelqu'un à un métier, à une technique. (Radio-Canada 201, 1968), f.c./07.10.74	
<b>training allowance</b>	<b>allocation de formation (2) (m.-o., rec.)</b>
(Canada Year Book 1974, chapter 8 on labour), mab/04.07.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 8 sur le travail), mab/04.07.74	
<b>training centre</b>	<b>centre de formation (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>training class</b>	<b>cours de formation (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>training course</b>	<b>cours de formation (2) (éduc., rec.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>training department</b>	<b>service de formation (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>training exercise</b>	<b>exercice de formation (2) (gén.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>Training for Federal Departments and Agencies</b>	<b>Programme de formation pour les ministères et organismes fédéraux (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>Training for Unemployed Program</b>	<b>Programme de formation des sans-travail (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>training guide</b>	<b>guide de formation (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>training in industry</b>	<b>formation dans l'industrie (aussi: formation dans l'entreprise) (2) (form. ind.)</b>
(TS-6), for/19.08.74	



**Training in Industry, Survey  
of**

**enquête sur la formation dans  
l'industrie (2) (form. ind.)**

(TS-6), for/19.08.74

**training insurance funds**

**fonds d'assurance formation (1)  
(agr.)**

Les fonds d'assurance formation sont destinés à financer les actions d'entretien et de perfectionnement des connaissances prévues par la loi du 16 juillet 1971 en faveur des exploitants, des aides familiaux et de leurs salariés. (FIGAG 255, février 1973, p. 15), for/11.06.73

**training kit**

**documentation de formation (2) (gén.)**

(TS-21), for/05.12.73

**Training Nominations**

**Candidats à un cours de formation  
(2) (pers.)**

Titre de la formule 2-4800-104: 22-10-74 de STACAN.  
gro/21.02.75

**Training of Technical and  
Vocational Teachers Program**

**Programme de formation du personnel  
de l'enseignement technique et  
professionnel (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Training of the Disabled Program**

**Programme de formation des  
invalides (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**training office**

**bureau de formation (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**training officer**

**agent de formation (2) (pers.)**

(TS-17), dub/23.08.73

**training-on-the-job**

**formation en cours d'emploi, sur  
le tas (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**training period**

**stage de formation (1) (trav.)  
stage (1)  
apprentissage (dans le cas d'un  
métier) (1) (trav.)**

Période d'étude et de pratique pendant laquelle un travailleur se prépare à l'exercice de ses nouvelles fonctions. (Radio-Canada 292, 1971), f.c./06.11.75

Période d'apprentissage à laquelle est soumis un nouvel employé avant d'être confirmé dans ses fonctions.

Exemple: Il a été titularisé après un **stage** de trois mois.

(FAUTE) Tous les nouveaux employés doivent subir une période d'entraînement de trois mois.

(CORRECT) Tous les nouveaux employés doivent faire un **stage** / subir une **période d'essai** de trois mois.

(Radio-Canada 73), f.c./06.11.75

<b>training program</b>	<b>programme de formation (2) (éduc., NEPA)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>training schedule</b>	<b>calendrier de formation (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>training school</b>	<b>école de formation (professionnelle) (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>training session</b>	<b>cours de formation (2) (gén.)</b>
f.c./21.10.75	
<b>training supplies</b>	<b>fournitures nécessaires à la formation (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>training type</b>	<b>genre de formation (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>training vessel</b>	<b>navire-école (2) (défense)</b>
(Canada Year Book 1974, chapter 3 on government), mab/15.10.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 3 sur le gouvernement), mab/15.10.74	
<b>training work book</b>	<b>cahier d'exercice de la formation (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>tranche</b>	<b>tranche (1) (fin.)</b>
Such drawings may take place under the Fund's normal lending or "tranche policies" including lines of credit or "standby arrangements" / (STACAN 11-202E, Canada Year Book 1975, Section 3.6.2.3), ver/25.09.75	
Les droits de tirage se divisent en plusieurs tranches. Le Fonds ne peut refuser de fournir des devises tant que ses avoirs dans la monnaie de l'Etat demandeur ne dépassent pas 100 p. 100 du quota: c'est la tranche or. Les tranches de crédit conditionnelles / ne peuvent être tirées que si l'Etat demandeur fournit des explications / (Encyclopaedia Universalis, vol. 7, 1970, p. 6), ver/25.09.75	
<b>tranquillizer</b>	<b>tranquillisant (2) (méd.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 872 22), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 872 22), for/10.10.74
<b>Trans-Canada Microwave Network (or System)</b>	<b>réseau transcanadien à micro-ondes (2) (tél.)</b>
(TS-1), gag/01.03.72	
<b>Trans-Canada Telephone System</b>	<b>Réseau téléphonique transcanadien (2) (télécommun.)</b>
It brings together in one organization the Trans-Canada Telephone System and its eight members, / (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74	

Elle réunit en une seule organisation le **Réseau téléphonique transcanadien** et ses huit membres, / (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74

**trans-shipment**

**réexpédition (2) (com.)**

(ACTERM), f.c./07.10.74

**transaction**

**opération, transaction (1) (fin., econ., com., b.p.)**

1. Opération commerciale.  
2. Accord conclu par discussion, compromis.  
On abuse de ce terme en langage de sport en l'employant au sens d'échange. (Radio-Canada 167), f.c./07.10.74

1. Contrairement au verbe TRANSIGER, le mot **transaction** s'emploie aujourd'hui sans aucune valeur péjorative, au sens commercial que définit ainsi le Petit Robert: "Opération effectuée dans les marchés commerciaux, les bourses de valeurs".  
2. Il désigne toutefois une affaire d'une certaine importance. Ce n'est pas un simple synonyme de VENTE, d'ACHAT ou de MARCHÉ. C'est par le mot OPERATION qu'il convient dans bien des cas de rendre le terme anglais **transaction**, notamment dans les activités commerciales, financières, immobilières, bancaires, comptables, de bourse. (Radio-Canada 271, 1970), f.c./07.10.74

**transaction, financial**

**opération financière (1) (écon.)**

Les **opérations financières** doivent être définies comme des opérations tendant à faire varier les avoirs des agents économiques en monnaie ou en autres créances. / les **opérations financières** ne modifient pas la valeur nette totale du patrimoine financier des agents en cause. (Jean Marchal, Monnaie et crédit, Ed. Cujas, 5e édition, Paris, 1973, p. 239), for/09.12.74

**transaction, grain**

**opérations relatives aux céréales (2)**

**transactions de céréales (\*) (écon., fin.)**

**transactions de céréales** (comptes nationaux). car/29.11.74  
**opérations sur céréales ou transactions sur céréales.**  
car/29.11.74

(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, p. 12-13), js/18.11.74

**transaction basis**

**sur la base des opérations (2) (b.p.)**

(TS-2), zak/01.12.75

**transactions, sector and subsector**

**opérations par secteurs et sous-secteurs (2) (écon., fin.)**

(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, p. 148-149), js/18.11.74

**Transactions Between Canada and Other Countries (Report of --)**

**Transactions entre le Canada et les autres pays (4) (formul.)**

Titre d'une formule de STACAN. f.c./20.10.75

**transactions demand function**

**fonction de demande de transactions (1) (écon.)**

There is a **transactions demand function**. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 103), zak/27.10.75

Il existe une **fonction de demande de transactions**: / (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 123), zak/27.10.75

**transactions in portfolio  
securities**

**opérations sur valeurs mobilières  
en portefeuille (2) (écon., fin.)**

(STACAN 67-201, 1971), js/28.11.74

**Transactions Research Unit**

**Sous-section de la recherche  
transactionnelle (2) (organig.)**

Relève de "External Trade Division". Traduction établie par  
Michel Cardin. js/26.02.74

**transactor**

**agent (1) (écon.)**

The resident economic agents of the system. (A System of  
National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev.  
3, United Nations, New York, 1968, p. 237), zak/07.05.75

**Agents économiques résidents du système.** (Système de comp-  
tabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév.  
3, Nations Unies, New York, 1970, p. 233), zak/07.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des  
entrées-sorties de Statistique Canada. zak/07.05.75

**transactor unit**

**unité élémentaire d'agent  
(1) (écon.)**

See statistical unit. zak/30.05.75

**transatlantic cable CANTAT**

**câble transatlantique CANTAT  
(2) (télécommun.)**

Next came the first links in the Commonwealth globe-circling  
system of submarine telephone cables: the **transatlantic cable  
CANTAT** in 1961 and the Pacific cable COMPAC in 1963. (Canada  
Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Ont ensuite été installées les premières liaisons du réseau de  
câbles téléphoniques sous-marins du Commonwealth qui encercle  
le globe: le **câble transatlantique CANTAT** en 1961 et le câble  
transpacifique COMPAC en 1963. (Annuaire du Canada 1974, chap.  
16 sur les communications), mab/18.12.74

**transatlantic telex message**

**message transatlantique par télex  
(2) (commun.)**

(Annuaire du Canada, 1974, ch. 16 sur les communications),  
mab/26.09.74

**transborder**

**transnational (2) (gén.)**

(ACTERM, décembre 1968), f.c./07.10.74

**transborder movement**

**mouvement transfrontalier (2)  
(transp. aériens)**

(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/10.09.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports),  
mab/10.09.74

**transborder services**

**lignes transfrontalières (2)  
(transp.)**

Services between points in Canada and Alaska, and Canada and the  
continental United States.

Lignes entre des points du Canada, de l'Alaska et des Etats-Unis  
continentaux. f.c./15.09.75

**transcontinental radar line**

**ligne de radar transcontinentale**  
(2) (défense)

(Canada Year Book 1974, chapter 3 on government), mab/15.10.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 3 sur le gouvernement),  
mab/15.10.74

**transcript fees**

**frais de production de dossier**  
**scolaire, d'attestation scolaire**  
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Transcription Form**

**formule de transcription** (2) (enq.  
cam.)

The following information must appear on each **transcription form**.  
(Truck Origin and Destination Survey, 1973, Procedures Manual,  
Section 3.2, p. 46), tes/22.07.74

Les renseignements suivants doivent figurer sur chaque **formule de transcription**. (Manuel des procédures de collecte, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Division des transports et des communications, Section 3.2, p. 46), tes/22.07.74

**transfer**

**transfèrement** (2) (judic.)  
**transfert** (2) (écon., fin.)  
**mutation** (1) (trav.)

Action de transférer (un prisonnier ou une personne assimilée).  
ex. Transfèrement cellulaire. (Petit Robert, 1972, p. 1817),  
fm/03.09.74

See **current transfers and capital transfers**. zak/29.05.75

(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 8), js/14.11.74

Changement de poste ou d'emploi qui entraîne un changement de lieu ou de service.

Observation: Il ne faut pas confondre permutation et **mutation**. La permutation implique un changement de poste entre deux employés, où l'un prend la place de l'autre. Le verbe anglais **to transfer** se rend par **muter**. Transfert et transférer sont des anglicismes en ce sens.

Ex.: Il est **muté** à Ottawa à titre d'adjoint au Président.

(Radio-Canada 135), f.c./12.11.75

**transfer (of a call)**

**transfert (d'un appel)** (2) (tél.)

(TS-1), gag/01.03.72

**transfer between appropriations**

**virement budgétaire** (1) (écon.)

Opération qui consiste à transporter à un chapitre du budget des crédits votés pour un autre chapitre. (Petit Larousse et Translatio, novembre 1967), f.c./07.10.74

**transfer costs**

**frais de mutation** (1) (écon.)

Dealers' margins in respect of second-hand goods, scrap, land, etc., transport and installation charges in respect of second-hand goods; legal fees in respect of transactions in land, old buildings, leases, brokers' commissions in respect of transactions in land, second-hand buildings, financial claims and other intangible assets; and similar expenditures. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York, 1968, p. 237), zak/26.05.75



Marges des intermédiaires perçues sur les mutations de biens d'occasion, de rebuts, de terrains, etc.; frais de transport et d'installation des biens d'occasion; droits perçus à l'occasion des transactions portant sur des terrains, des bâtiments anciens et des baux, commissions perçues par les courtiers, les agents de change et les agents immobiliers à l'occasion des transactions sur les terrains, les bâtiments anciens, les créances, les autres actifs incorporels, etc. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 237), zak/26.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/26.05.75

**transfer enrolment**

**inscriptions aux programmes de passage à l'université (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**transfer-in**

**transfèrement d'ailleurs (2) (hôpital)**

The admission of a person to a psychiatric inpatient facility directly from another psychiatric inpatient facility. (STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74

Admission dans un établissement de soins psychiatriques pour malades hospitalisés d'une personne venant directement d'un autre établissement de soins psychiatriques en internat. (STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74

**admissions**

first admission  
re-admission  
transfer-in

**admissions**

première admission  
réadmission  
transfèrement d'ailleurs

Voir définition dans STACAN 83-204, p. 10.

M. Jolicoeur (4-9817), Section de l'hygiène mentale, Division de la santé et du bien-être, Statistique Canada. Terminologie normalisée, fruit de 15 années d'utilisation et de nombreuses consultations avec le Québec. tes/18.01.74

**transfer in kind**

**transfert en nature (1) (écon.)**

Transfers of foods, clothing, military equipment, etc., from one government to another; gifts in kind to resident and non-resident private non-profit institutions serving households; migrants' transfers of household and personal goods; and gifts in kind between resident and non-resident households. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York, 1968, p. 237), zak/30.05.75

Transferts de denrées alimentaires, d'articles d'habillement, d'équipements militaires, etc., d'un Etat à un autre; dons en nature aux institutions privées sans but lucratif au service des ménages, résidentes et non résidentes, transferts du mobilier et des effets personnels des migrants et dons en nature entre ménages résidents et non-résidents. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 241), zak/30.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/30.05.75

**transfer machines**

**machines-transferts (2) (gén.)**

(G.L.E., 1960-1964), f.c./07.10.74



**transfer-out****transfèrement ailleurs (2) (hóp.)**

separations  
discharge  
death  
transfer-out  
admissions

radiations  
sortie  
décès  
transfèrement ailleurs  
admissions  
première admission  
réadmission  
transfèrement d'ailleurs

first admission  
re-admission  
transfer-in

Voir définition dans STACAN 83-204, p. 10.

M. Jolicoeur (4-9817), Section de l'hygiène mentale, Division de la santé et du bien-être, Statistique Canada. Terminologie normalisée, fruit de 15 années d'utilisation et de nombreuses consultations avec le Québec. tes/18.01.74

The discharge of a person from one psychiatric inpatient facility directly to another psychiatric inpatient facility. (STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74

Sortie d'un établissement de soins psychiatriques pour malades hospitalisés d'une personne pour être admise directement dans un autre. (STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74

**transfer payment****transfert (1) (fin., dém., rec.)**

/ l'étude qui vient d'être présentée apporte une information originale sur la répartition des revenus (à l'exception des transferts non imposables) perçus par les ménages. (ECOSTAT 16, p. 41), tes/27.08.73

**transfer payment, fiscal****transfert fiscal (2) (rech. scient.)**

(TS-16A), gag/26.06.73

**transfer payments to persons****transferts en faveur de/aux particuliers (2) (fisc.)**

for/22.09.75

**transfer programme, university****programme de passage à l'université (2) (éduc.)**

Dépliant du ministère de l'Éducation du Québec. tes/10.02.71

**transfer receipts/payments****recettes/paiements de transfert (2) (b.p.)**

(TS-2), zak/10.04.72

**transfer student****élève en programme de passage à l'université (2) (éduc.)**

tes/29.08.73

**transfer switch control unit****unité de commande des inverseurs (2) (informatique)**

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

**transferable deposit****monnaie scripturale; dépôt à vue transférable (1) (écon.)**

Deposits that are exchangeable on demand at par and without penalty or restrictions and that are transferable by cheque, or are otherwise commonly used to make payments. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York, 1968, p. 237), zak/26.05.75

Dépôts qui peuvent être retirés à vue, sans déduction ni restriction, et qui sont transférables par chèque ou communément utilisés sous d'autres formes comme moyens de paiement. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 236), zak/26.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/26.05.75

**transfers from reserves**

**prélèvements sur les réserves (2)**  
(écon.)

for/22.09.75

**transformer**

**transformateur (3) (électr.)**

**Transformers, Electronic**  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 637 4), for/10.10.74

**Transformateurs, électroniques**  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
637 4), for/10.10.74

Le coût variera selon les critères fixés dans les calculs / , selon l'électricité utilisée / , selon l'emplacement et l'existence des **transformateurs** et des sources de courant, selon la méthode de fonctionnement / (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 160F, Mai 1975, p. 5), for/26.09.75

**transformer assembling**

**montage de transformateurs (2)**  
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**transient collective dwelling**

**logement collectif de bref séjour**  
(2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

**transient collective dwelling,  
highly**

**logement collectif de très bref  
séjour (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**transients**

**personnes de passage (1) (dém.)**

(Questionnaire du recensement de la France de 1968),  
tes/15.08.73

**transistor**

**transistor (2)**  
(électr.)

Semi-conducteur faisant fonction de tube électronique. Les équivalents **TRANSISTRON**, proposé par le Comité d'étude des termes techniques français, et **TRANSISTEUR**, proposé par les Belges, n'ont pas été entérinés par l'usage. L'Office du vocabulaire français, à sa journée d'étude du 24 mai 1962, a conclu: "Il apparaît difficile de revenir sur le mot de transistor, qui semble entré définitivement dans l'usage". Le BT-106 indique "transistor" aussi. (Radio-Canada 58), f.c./07.10.74

**transistor equipment servicing**

**entretien de matériel transistorisé**  
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**transistor tester**

**transistomètre (1) (électr.)**

Appareil servant à vérifier le fonctionnement d'un transistor. Transistor testing se rend par TRANSISTOMETRIE. (Radio-Canada 172), f.c./07.10.74

<b>transistor theory</b>	<b>connaissance théorique des transistors (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>transistorized (fully)</b>	<b>entièrement transistorisé (2) (électr.)</b>
f.c./07.10.74	
<b>transit (net), Canadian dollar items in</b>	<b>solde (net) des effets en dollars canadiens en cours de compensation (2) (fin.)</b>
(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 107), js/25.11.74	
<b>transit, in</b>	<b>en transit (2) (tourisme)</b>
(TS-10A), gag/08.08.73	
<b>transit advertising</b>	<b>affichage ambulant, publicité ambulante (1) (public.)</b>
Affiches publicitaires apposées à l'intérieur ou à l'extérieur des transports en commun. (Radio-Canada 292, 1971), f.c./07.10.74	
<b>transit from, in</b>	<b>en transit en provenance de (2) (tourisme)</b>
(TS-10A), gag/08.08.73	
<b>transit system</b>	<b>réseau de transport (2) (transp.)</b>
for/22.09.75	
<b>transit through U.S.A.</b>	<b>en transit aux Etats-Unis (2) (tourisme)</b>
(TS-10A), gag/08.08.73	
<b>transit to, in</b>	<b>en transit à destination de (2) (tourisme)</b>
(TS-10A), gag/08.08.73	
<b>transitional compensatory amount (U.K.)</b>	<b>subvention transitoire de compensation (2) (agr., fin.)</b>
The transitional compensatory amounts applied to the United Kingdom's trade with other E.E.C. countries / (International Market Survey: Cattle, Sheep, Pigs, Meat and Livestock Commission, Milton Keynes, Winter 1973, p. 8).	
Traduction établie le 11.02.74 par M. Cardin et R. Wesemaël. rog/15.02.74	
<b>Translation Group</b>	<b>Groupe: Traduction (3) (pers.)</b>
One of the occupational groups in the Administrative and Foreign Service Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75	
<b>Translation Services</b>	<b>Services de traduction (2) (organig.)</b>
Relève de "Printing Plant". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	

<b>transmission, automatic</b>  (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 741), for/10.10.74	<b>transmission automatique (2) (méc.)</b>  (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 741), for/10.10.74
<b>transmission and communications control unit</b>  (Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75  (Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75	<b>unité de commande de la transmission et de la communication (2) (informatique)</b>
<b>transmission hardware</b>  Pole line transmission hardware (I.C.C., STACAN 12-541, Item 495 24), for/10.10.74	<b>ferrures de transmission (2) (électr.)</b>  Ferrures de transmission de lignes sur poteaux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 495 24), for/10.10.74
<b>transmission lines index</b>  (TS-4), gag/27.04.72	<b>indice des lignes de transport (2) (hydr.)</b>
<b>transmission mechanics (autom.)</b>  (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>mécanique des boîtes de vitesses (2) (éduc.)</b>
<b>transmission tower</b>  Prefabricated transmission towers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 941 52), for/10.10.74	<b>pylône de transmission (2) (électr.)</b>  Pylônes de transmission préfabriqués (C.P.I., STACAN 12-541, poste 941 52), for/10.10.74
<b>transmittal</b>  (TS-21), for/05.12.73	<b>envoi (2) (gén.)</b>
<b>transmittal form</b>  mab/11.09.75	<b>formule d'accompagnement (2) (enq. stat.)</b>
<b>Transmittal Form, Workload</b>  Voir Workload Transmittal Form. tes/22.07.74	<b>Formule de transmission des tâches (2) (enq. cam.)</b>
<b>Transmittal Note and Receipt</b>  Titre de la formule normalisée 44 de l'ONGC, 7540-21-860-7610, du Gouvernement du Canada. rog/gro/11.09.75	<b>Note d'envoi et reçu (3) (formul.)</b>
<b>transmittal of work</b>  Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	<b>envoi de travail (2) (NEPA)</b>
<b>transmittal slip</b>  (TS-21), for/05.12.73	<b>fiche d'accompagnement (2) (rec., NEPA)</b>

<b>transmitter</b>	<b>émetteur (1) (radiodiff.)</b>
Installation qui permet d'émettre des signaux de radio ou de télévision. On entend souvent TRANSMETTEUR employé dans ce sens. C'est un anglicisme. En français TRANSMETTEUR est réservé à la télégraphie. (Radio-Canada 71), f.c./07.10.74	
<b>transmitting equipment</b>	<b>matériel de transmission (2)</b> (commun.)
<b>Transmitting equipment</b> (incl. antenna equipment), AM and FM, radio broadcast (I.C.C., STACAN 12-541, Item 633 12), for/10.10.74	<b>Matériel de transmission</b> (y compris le matériel d'antenne), pour radiodiffusion en AM et FM (C.P.I., STACAN 12-541, poste 633 12), for/10.10.74
<b>transoceanic transportation cost</b>	<b>coût du transport transocéanique (2)</b> (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	
<b>transparency library</b>	<b>diathèque (1) (audiovis.)</b>
In the field of public education, activities include / the development of an extensive colour transparency library / (Canada Year Book, 1974, Appendix I, ver/21.08.74	
Definition of <b>transparency</b> : a piece of transparent or translucent material, esp. a positive film or slide, having a picture or design that is visible when light shines through it or that can be projected on a screen. (Webster's New World Dictionary, 1970, p. 1511), ver/21.08.74	
De dia(positive) et thèque / Meuble ou pièce où sont conservées des diapositives. (P. Gibert, Dictionnaire des mots nouveaux, 1971, p. 163), ver/21.08.74	
N.B.: Le nouveau mot ainsi formé prend un sens plus large, "dia" correspondant à l'anglais "transparency", qui peut comprendre en plus des diapositives, les films fixes et les pellicules positives. ver/21.08.74	
<b>transplanter</b>	<b>repiqueuse (2) (agr.)</b>
Planters and Transplanters (I.C.C., STACAN 12-541, Item 542 1), for/10.10.74	Planteuses et repiqueuses (C.P.I., STACAN 12-541, poste 542 1), for/10.10.74
<b>transplanting</b>	<b>repiquage, transplantation (2)</b> (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>transport broker</b>	<b>courtier de transport (3) (transp.)</b>
Traduction fournie par le BT Termino. mab/27.03.74	
<b>transport office worker</b>	<b>travailleur de bureau de transport</b> (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>Transportation</b>	<b>Transports (2) (organig.)</b>
Relève de "Commodity Control Unit". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>transportation</b>	<b>transports (2) (IPC)</b>
(TS-21), for/05.12.73	

**transportation, communication  
and other utilities**

(TS-5), laf/03.05.72

**transports, communications et  
autres services publics (2)  
(C.A.E.)**

**transportation, main mode of**

(TS-10A), gag/08.08.73

**principal mode de transport (2)  
(tourisme)**

**transportation, student**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**ramassage scolaire, transport  
scolaire (2) (éduc.)**

**transportation and  
communication equipment**

(I.C.C., STACAN 12-541, Items  
57 - 63), for/10.10.74

**matériel de transport et de  
communication (2) (commun.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, postes,  
57 - 63), for/10.10.74

**Transportation and  
Communications Division**

(TS-14A), laf/15.02.73

**Division des transports et des  
communications (2) (organig.)**

**Transportation Development  
Agency**

(TS-16A), gag/26.06.73

**Centre canadien de développement  
des transports (3) (rech. scient.)**

**Transportation Employees  
Canadian Union**

(BT Travail), gag/16.11.73

**Syndicat canadien des travailleurs  
du transport (2) (synd.)**

**transportation equipment  
industries**

(TS-5), laf/03.05.72

**fabrication de matériel de transport  
(2) (C.A.E.)**

**transportation of migrants**

(TS-2), zak/10.04.72

**transport des migrants (2) (b.p.)**

**transportation of pupils**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**ramassage des écoliers (2) (éduc.)**

**transportation revenue**

**Transportation revenue** - The amount of money earned by a firm on the for-hire transportation of goods only, including surcharges and ferry charges. Any other revenues received for performing ancillary tasks are excluded. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/04.03.75

**recettes de transport (2)  
(enq. cam.)**

**Recettes de transport.** - Montant réalisé par une entreprise uniquement au titre du transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, y compris les frais supplémentaires et de traversée. Toutes les autres recettes provenant de l'exécution de tâches accessoires sont exclues. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/04.03.75

**transportation service**

(TS-7B), dub/18.04.73

**service de transport (2) (ch. fer)**



**transportation services**  
(TS-21), for/05.12.73

**transports (2) (IPC)**

**transshipments**

**livraisons en transit (2) (écon.)**

Traduction établie avec M. Ryten, directeur de la Division du commerce extérieur de STACAN. zak/02.05.74

**trap**

**regard (2)**  
**siphon (2) (plomb.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 672 5), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 672 5), for/10.10.74

Lead traps and bends (I.C.C., STACAN 12-541, Item 453 212), for/10.10.74

Siphons et coudes de plomb (C.P.I., STACAN 12-541, poste 453 212), for/10.10.74

**trap line**

**sentier de piégeage (2) (gén.)**

(W. Baril), f.c./07.10.74

**trash can**

**poubelle à ordures ménagères (2)**  
(prod.)

Cans, garbage, refuse or trash (I.C.C., STACAN 12-541, Item 762 12), for/10.10.74

Poubelles, à déchets et ordures ménagères (C.P.I., STACAN 12-541, poste 762 12), for/10.10.74

**trash rack**

**grille (2) (hydr.)**

(TS-4), gag/27.04.72

**travel**

**déplacements (2) (NEPA)**

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

**travel, expenditures on**

**dépenses de voyage (2) (tourisme)**

(TS-10A), gag/08.08.73

**Travel, Tourism and Recreation Section**

**Section des voyages, du tourisme et des loisirs (2) (organig.)**

Relève de "Cultural Sub-Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

**travel abroad**

**voyage à l'étranger (2) (tourisme)**

(TS-10A), gag/08.08.73

**travel accommodation**

**hébergement de voyageurs (2)**  
(tourisme)

(TS-10A), gag/08.08.73

**travel account, on**

**au compte des voyages (2) (tourisme)**

(TS-10A), gag/08.08.73

**travel alarm**

**réveil de voyage (3) (prod.)**

(Mémoire D34-39, Revenu Canada, Douanes et Accise, le 9 décembre 1975, n° de dossier: 9324-8). for/29.12.75

**travel and tourist literature**

Advertising Matter (incl. circulars, price lists, broadsides, folders, travel and tourist literature and printed bound books, chiefly for advertising purposes), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 896 9), for/10.10.74

**documentation touristique (2)  
(tourisme)**

Imprimés publicitaires (y compris les circulaires, les listes de prix, les placards, les dépliants, la documentation touristique et les livres reliés imprimés principalement pour fins publicitaires), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 896 9), for/10.10.74

**Travel and Traveller  
Accommodation Survey**

(Standard Definitions and Classifications of Travellers and Traveller Accommodations, Some Standard Definitions and Classifications Relating to Traveller Accommodations), gag/31.10.74

(Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et à l'hébergement, Quelques définitions et classifications normalisées relatives à l'hébergement), gag/31.10.74

**enquête sur les voyages et  
l'hébergement (2) (tourisme)****Travel Authority and Advance****Autorisation de voyager et avance  
(2) (formul.)**

Titre d'une formule de STACAN. f.c./20.10.75

**travel characteristic****caractéristique touristique (2)  
(tourisme)**

(TS-10A), gag/08.08.73

**travel earnings****recettes au compte des voyages (2)  
(tourisme)**

(TS-10A), gag/08.08.73

**Travel Expense Claim****Demande d'indemnité de déplacement  
(2) (formul.)**

Titre d'une formule de STACAN. f.c./20.10.75

**travel expenses****frais de déplacement (2) (rec.,  
NEPA)**

(TS-21), for/05.12.73

**travel expenses allowance****indemnité pour frais de déplacement  
(1) (gén.)**

Le taux de l'allocation de transfert et les règles de calcul de l'indemnité pour frais de déplacement seront fixés prochainement. (FIGAG 255, février 1973, p. 81), for/11.06.73

**travel insurance****assurance-voyage (2) (coûts m.-o.)**

(TS-20), for/12.10.73

**travel iron****fer de voyage (2) (prod.)**

Flat Irons, Domestic (incl. travel), Electric (I.C.C., STACAN 12-541, Item 694 4), for/10.10.74

Fers à repasser, d'usage domestique (y compris les fers de voyage), électriques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 694 4), for/10.10.74

**travel party** **groupe qui voyage (2) (tourisme)**

Most socio-economic characteristics may be applied to the individual traveller, the head of the family or **travel party** or all the members of the family and travel party, depending on the survey methodology being used and information required. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics, Appendix B, The Classification of Socio-Economic Characteristics for Travel and Outdoor Recreation Surveys), gag/30.10.74

La plupart des caractéristiques socio-économiques peuvent se rapporter au voyageur individuel, au chef de la famille ou du **groupe qui voyage** ou à tous les membres de la famille et du groupe, selon la méthode d'enquête utilisée et les renseignements qui sont requis. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages, Appendice B, Enquêtes sur les voyages et les loisirs de plein air - Classification des caractéristiques socio-économiques), gag/30.10.74

**travel payments** **paiements touristiques (2) (b.p.)**

(TS-2), zak/01.12.75

**travel receipts** **recettes touristiques (2) (b.p.)**

(TS-2), zak/01.12.75

**Travel Research Association** **Association de la recherche  
touristique (3) (tourisme)**

(List of all national conferences, File D-20000-1),  
gro/rog/16.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier  
D-20000-1), gro/rog/16.07.75

**Travel Research Planning  
Committee** **Comité d'orientation sur la  
recherche touristique (2)  
(tourisme)**

gag/03.11.75

**Travel Survey 1974** **enquête sur les voyages 1974 (2)  
(tourisme)**

Titre d'une formule non numérotée de STACAN. gro/25.09.74

**Travel to Work Survey** **Déplacement au lieu de travail  
(2) (enq. stat.)**

**Labour Force Survey  
Supplement, November  
1974 and June 1975**

**Supplément à l'enquête sur la  
population active de novembre  
1974 et de juin 1975**

(Nouvelles enquêtes, Bulletin des enquêtes statistiques menées par  
le gouvernement fédéral, travail n° 551184), rog/gro/09.06.75

**travel trailer** **roulotte (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**travel trailer** **roulotte de tourisme (3)  
(tourisme, gén.)  
roulotte (2) (tourisme)**

(Directive du Conseil du Trésor sur la réinstallation, décembre  
1973, p. 1-5), for/01.04.74

A travel trailer (or cabin trailer) is a hard-sided trailer unit with wheels which may be drawn on a highway by a motor vehicle. The unit normally includes housekeeping facilities additional to those required for sleeping. Mobile homes which provide semi-permanent or permanent year-round accommodation should not be included. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics, Appendix A, Highway Vehicles Used for Camping), gag/30.10.74

Une roulotte (ou remorque de voyage) à parois rigides, montée sur roues et pouvant être tractée sur la route par un véhicule automobile. Elle contient normalement des installations de ménage et de couchage. Il ne faut pas tenir compte des habitations mobiles habitables à longueur d'année, de façon permanente ou semi-permanente. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages, Appendice A, Véhicules routiers utilisés pour le camping), gag/30.10.74

**traveller**

voyageur (2) (tourisme)  
rideau à la grecque (1) (théâtre)

A traveller is any person who travels. But for the purpose of each survey, the term traveller has to be more precisely defined according to the type of travel that it is decided to include and the reference period of the study. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/15.10.74

Un voyageur est une personne qui voyage. Toutefois, aux fins de chaque enquête, il faut définir le mot voyageur avec plus de précision selon le genre de voyage que l'on décide de retenir et la période de référence de l'étude. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/15.10.74

Rideau de scène qui glisse sur une patience et qu'on peut tirer à volonté. (Radio-Canada 241, 1969), f.c./03.10.74

**traveller accommodation**

hébergement des voyageurs (2)  
(tourisme)

(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys), gag/31.10.75

(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75

**Traveller Accommodation Survey,  
1973**

Enquête sur l'hébergement des  
voyageurs, 1973 (2) (formul.)

Titre de la formule 5-3404-3.1: 22-10-73 de STACAN. Division du commerce et des services. cad/rog/12.11.75

**traveller category**

catégorie de voyageurs (2)  
(tourisme)

(TS-10A), gag/08.08.73

**traveller not directly  
associated with tourism**

voyageur non directement associé  
au tourisme (2) (tourisme)

Some types of travellers are commonly excluded from travel surveys because they are not normally regarded as relevant to tourism. The extent to which they are included in or excluded from a survey should be clearly stated. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/15.10.74

Certains voyageurs sont ordinairement exclus des enquêtes sur les voyages parce qu'ils ne sont pas normalement assimilés aux touristes. Il convient de préciser clairement jusqu'à quel point ils font partie d'une enquête ou en sont exclus. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/15.10.74

traveller relevant to tourism	voyageur touristique (2) (tourisme)

(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys),  
gag/31.10.75

(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75

| travellers | voyageurs (2) (tourisme) |

It should be noted that "**Travellers**" include persons travelling for pleasure, holiday, vacation, health and other purposes, persons visiting friends or relatives, businessmen, officials and delegates to conventions, conferences or seminars, students, shoppers, commuters and summer residents, seasonal and temporary workers, crews or persons engaged in the operation of transport, persons travelling in transit who do clear Canada Customs or Immigration, diplomats, military personnel and dependents travelling on temporary duty for less than one year and cruise passengers. (STACAN 67-201, 1971, p. 30), js/04.12.74

Les "voyageurs" comprennent les personnes voyageant pour leur plaisir, à l'occasion d'un congé, ou de vacances, pour des raisons de santé ou pour d'autres raisons, les personnes qui rendent visite à des amis ou parents, les hommes d'affaires, les agents et les délégués à des conventions, conférences ou séminaires, les étudiants, les acheteurs, les navetteurs et les résidents estivaux, les travailleurs saisonniers et temporaires, les équipages ou les personnes assurant la manoeuvre des moyens de transport, les personnes en transit qui passent effectivement par les douanes ou les services d'immigration du Canada, les diplomates, les militaires et leurs personnes à charge voyageant dans le cadre d'affectations temporaires d'une durée inférieure à un an et les passagers en croisière. (STACAN 67-201, 1971, p. 32-33), js/04.12.74

| traveller's cheque | chèque de voyage (1) (fin., tourisme) |

Chèque facilement encaissable, garanti contre la perte et le vol et qui évite d'emporter beaucoup d'argent en espèces au cours des déplacements. (Radio-Canada 266, 1970), f.c./03.10.74

travelling crane, powered overhead	pont roulant (2) (mach.)
---------------------------------------	--------------------------

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 513 111), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
513 111), for/10.10.74

| travelling expenses | frais de voyage (3) (tourisme, pers.) |

(Directive du Conseil du Trésor sur la réinstallation, décembre 1973, p. 1-6), for/29.04.74

On retrouve "frais de déplacement" dans les textes de la Section.  
for/29.04.74

| travelling for health | voyage de repos (2) (tourisme) |

(TS-10A), qag/08.08.73

| travelling library | bibliobus, bibliothèque itinérante (2) (éduc.) |

(TS-13A), car/for/30.12.74

| travelling time | durée du voyage (3) (tourisme, pers.) |

(Directive du Conseil du Trésor sur la réinstallation, décembre 1973, p. 2-2), for/29.04.74



<b>travelling to</b> (TS-10A), gag/08.08.73	<b>en route vers (2) (tourisme)</b>
<b>tray</b> Sink and <b>tray</b> combinations (I.C.C., STACAN 12-541, Item 671 26), for/10.10.74	<b>cuve (2) (plomb.)</b> Eviers-cuves (C.P.I., STACAN 12-541, poste 671 26), for/10.10.74
<b>tray, food</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 867 31), for/10.10.74	<b>plateau pour aliments (2) (prod.)</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 867 31), for/10.10.74
<b>tray carrier</b>  Dans un hôpital ou un avion, voiture qui sert à transporter les plateaux contenant les repas, les médicaments, etc.  1. La voiture qu'on appelle en anglais <u>tea wagon</u> est une TABLE ROULANTE. 2. Si l'on a surtout en vue l'idée de desservir, DESSERTER ROULANTE serait sans doute acceptable. (Radio-Canada 282, 1971), f.c./04.10.74	<b>chariot de service (1) (gén.)</b>
<b>tread</b>  Metal accessories for build- ings (incl. grille work, staircases, fire escapes, railings, gratings and <b>treads</b> , etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 461 91), for/10.10.74	<b>giron (2) (constr.)</b>  Accessoires métalliques pour bâ- timents (y compris les grilles, les escaliers, les échelles de sauvetage, les garde-fous, les treillis et les <b>girons</b> , etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 461 91), for/10.10.74
<b>tread rubber</b>  Tread rubber (camelback) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 324 11), for/10.10.74	<b>bande de roulement (2) (gén.)</b>  Bandes de roulement (bande de rechapage) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 324 11), for/10.10.74
<b>treadmill</b>  Manège à plan incliné actionné par un animal qui marche dessus. S'emploie de nos jours en physiothérapie. (Radio-Canada 292, 1971), f.c./04.10.74	<b>trépigneuse (1) (physioth.)</b>
<b>Treasury bill</b>  Le <b>bon du Trésor</b> n'est autre chose qu'un bon de caisse. La seule différence est que ce bon est émis par le Trésor et non par une banque ou une entreprise industrielle. (Jean Marchal, Monnaie et crédit, Ed. Cujas, 5e édition, Paris, 1973, p. 40), for/28.11.74	<b>bon du Trésor (1) (fin.)</b>
<b>treasury bills, Canada</b>  (STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 6), js/18.11.74	<b>bons du Trésor du gouvernement du Canada (2) (écon., fin.)</b>
<b>Treasury Board Guidelines on the Language Requirements of Positions</b>	<b>Lignes directrices du Conseil du Trésor sur les exigences linguistiques des postes (3) (gén.)</b>  (Formule TB/CT 360-5 du Conseil du Trésor), tes/19.06.74



**Treasury Board Travel  
Directive of June 1969**

**Directive du Conseil du Trésor  
concernant les voyages (juin  
1969) (3) (gén.)**

f.c./21.10.75

**treated wood**

Preserved or treated wood  
(excl. finished wood), n.e.s.  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
339 49), for/10.10.74

**bois traité (2) (bois)**

Bois préservé ou traité (sauf le  
bois fini) n.d.a. (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 339 49), for/10.10.74

**tree culture**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**arboriculture (2) (éduc.)**

**tree fruit**

(TS-21), for/05.12.73

**fruit de verger (2) (rec. agr.)**

**tree harvesting equipment**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
524 1), for/10.10.74

**matériel à récolter le bois (2)  
(bois)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
524 1), for/10.10.74

**tree line**

(Annuaire du Canada, 1974, chapitre 1 sur la physiographie),  
mab/25.10.74

**ligne d'arborescence (2) (physiogr.)**

**tree-run fruits**

Fruits cueillis et non triés.

**fruits tout venant (3) (agr.)**

Téléphone au BT Agriculture, le 30 mars 1976. pré/30.03.76

**treed wind-break**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**brise-vent (2) (r. agr., agr.)**

**trefoil**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**lotier (2) (r. agr.)**

**trench and ditch excavating  
machine**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
521 211), for/10.10.74

**machine d'excavation de tranchées  
(2) (mach.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
521 211), for/10.10.74

**trenched miles**

(TS-4), gag/27.04.72

**milles des tranchées (2) (hydr.)**

**trend growth**

There was virtually no acceleration in the rate of trend growth  
in Canadian exports over the period under review / (STACAN 65-205,  
chapter 1, p. 3 of manuscript)

**croissance à long terme (2) (écon.)**

Traduction provisoire proposée par A. Zakharoff. tes/26.02.74

**trend rate**

**taux de la tendance (2)  
taux de variation de la tendance  
(2) (stat.)**

Traductions établies par Alexandre Zacharoff. js/26.11.74

<b>triacetate rayon</b>	<b>rayonne triacétate (2) (textile)</b>
Suits (incl. pant and jump-suits), knitted or made from knit fabric, women's and misses', cellulosic (viscose, acetate and triacetate rayon) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 785 511 2), for/10.10.74	Tailleurs (y compris les pantail-leurs et les combinaisons-panta-lons), tricotés ou faits d'étoffe tricotée, pour femmes et jeunes filles, en fibres cellulosiques (viscose, acétate et rayonne tri-acétate) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 785 511 2), for/10.10.74
<b>trial and error</b>	<b>tâtonnement, essai et erreur (2) (gén.)</b>
(ECO), f.c./04.10.74	
<b>trial census</b>	<b>recensement d'essai (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>trial information</b>	<b>procès (renseignements) (2) (judic.)</b>
Includes all proceedings from time when issue is joined or when parties are called to try their case in court to time of its final determination. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75	
Ensemble de la procédure depuis la liaison de l'instance ou le moment où les parties sont appelées à mettre l'action au rôle du tribunal jusqu'à la décision définitive du juge. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75	
<b>trial period</b>	<b>période d'essai (1) (trav., com.)</b>
a) Temps pendant lequel un travailleur s'initie à ses fonctions, après quoi l'employeur a la faculté de le renvoyer s'il ne donne pas satisfaction.	
b) Période pendant laquelle on peut s'assurer des qualités d'un objet ou de la manière de l'utiliser avec faculté de le refuser ou de le rendre, si l'épreuve n'est pas satisfaisante. (Radio-Canada 292, 1971), f.c./04.10.74	
<b>tribunal, arbitral</b>	<b>tribunal d'arbitrage (2) (pers.)</b>
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>trichlorethylene</b>	<b>trichloréthylène (3) (chimie)</b>
Une tache de telle nature peut s'enlever par frottement tout en versant du kérosène chaud, puis du tétrachlorure de carbone ou du trichloréthylène. (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, Mai 1975), p. 4), for/26.09.75	
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 411 222), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 411 222), for/10.10.74
<b>tricresyl phosphate</b>	<b>phosphate de tricrésyle (2) (chimie)</b>
Tricresyl phosphates (TCP) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 416 13), for/10.10.74	Phosphate de tricrésyle (TCP) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 416 13), for/10.10.74
<b>triethanolamine</b>	<b>triéthanolamine (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 415 213), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 415 213), for/10.10.74

**triethylene glycol**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 413 32), for/10.10.74

**trim**

Metal Weatherstrip, Moulding and Trim (I.C.C., STACAN 12-541, Item 461 7), for/10.10.74

**trimethylol ethane**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 412 38), for/10.10.74

**trimmed**

Mica, trimmed, block and sheet (standard size) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 479 62), for/10.10.74

**trimmer**

Scissors, Shears, Trimmers and Clippers (excl. surgical) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 756), for/10.10.74

**trimmers (food)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**trimming**

Slabs, edgings and trimmings (wood) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 291 44), for/10.10.74

**trimming, fur**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 787 1), for/10.10.74

**Trinidad and Tobago**

(TS-11), gag/08.12.72

**trinitrophenol**

Picric acid (trinitrophenol) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 413 16), for/10.10.74

**trinitrotoluene (TNT)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 411 32), for/10.10.74

**trip**

VAN LINE - An agency which coordinates the trips made by household goods movers who belong to the agency, so as to reduce the number of empty return trips. (Truck Origin and Destination Survey, 1973, Procedures Manual, Section 5.6, p. 110)

**triéthylène glycol (2) (chimie)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 413 32), for/10.10.74

**garniture (2) (constr.)**

Coupe-bise, moulures, et garnitures, en métal (C.P.I., STACAN 12-541, poste 461 7), for/10.10.74

**triméthylol éthane (2) (chimie)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 412 38), for/10.10.74

**coupé (2) (constr.)**

Mica, coupé, en blocs et en feuilles (grandeur ordinaire) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 479 62), for/10.10.74

**rognoir (2) (prod.)**

Ciseaux, cisailles, rognoirs et tondeuses (sauf de chirurgie) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 756), for/10.10.74

**pareurs (aliments) (2) (éduc.)****retaille (2) (bois)**

Dosses, délignures et retailles (de bois) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 291 44), for/10.10.74

**garniture en fourrure (2) (vét.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 787 1), for/10.10.74

**Trinidad-et-Tobago (1) (pays)****trinitrophénol (2) (chimie)**

Acide picrique (trinitrophénol) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 413 16), for/10.10.74

**trinitrotoluène (TNT) (2) (chimie)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 411 32), for/10.10.74

**trajet (2) (enq. cam.)**

Afin d'assurer la comptabilité, les dates de référence doivent, dans la mesure du possible, se rapporter à des périodes civiles reconnues, c.-à-d. l'année civile, le trimestre civil ou le mois civil. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), qaq/16.10.74

**trip purpose****objet du voyage (2) (tourisme)**

The classification proposed here refers to the prime motivation as distinct from activities engaged in on the trip, which are incidental to the basic motivation. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/16.10.74

Cette classification concerne le motif premier, qui n'est pas le même que les activités en cours de voyage qui sont subordonnées au motif fondamental. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/16.10.74

**trip report****feuille de route (2) (enq. cam.)**

**Trip report** - A statement giving details of at least one trip of a transport vehicle detailing the origin, destination, commodity, weight or other measurement, rate, revenue and interlining. It may include both inbound and outbound journeys. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/04.03.75

**Feuille de route.** - Déclaration où figurent des détails concernant au moins l'un des trajets effectués par un véhicule de transport et indiquant l'origine, la destination, la marchandise, le poids ou autres mesures, le tarif, les recettes et les opérations de transfert. Elle peut mentionner un voyage d'aller aussi bien qu'un voyage de retour. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/04.03.75

**triple exponential lag****retard triple de forme exponentielle (1) (math.)**

/ and the **triple exponential lag** is / (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 92), zak/27.10.75

/ et le **retard triple de forme exponentielle** est: / (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 108), zak/27.10.75

**triplex****triplex (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**TRIUMF (Tri University Meson Facility) 500 MeV proton spiral ridge cyclotron****cyclotron spiralé à protons de 500 MeV TRIUMF (Tri University Meson Facility) (2) (rech. scient.)**

(TS-16A), gag/26.06.73

**trolley, hoisting****chariot de levage (2) (mach.)**

Chain blocks and **trolleys, hoisting** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 513 123), for/10.10.74

Palans à chaîne et **chariots, de levage** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 513 123), for/10.10.74

**trolley bus****trolleybus (2) (mach.)**

Urban type buses (excl. electric **trolley buses**) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 582 11), for/10.10.74

Autobus (sauf les **trolleybus** électriques) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 582 11), for/10.10.74

**trophy mount****monture de trophée (2) (gén.)**

Metal parts for jewellery, **trophy mounts** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 469 232), for/10.10.74

Pièces de métal pour bijoux, **montures de trophées** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 469 232), for/10.10.74



tropical weight suit

Suits, not knitted, men's and youths', tropical weight (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 411 2), for/10.10.74

complet de poids tropical (2) (vét.)

Complets, non tricotés, pour hommes et adolescents, de poids tropical (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 411 2), for/10.10.74

tropospheric scatterwave system

As a result Canada possesses a somewhat unique system with telephone and telegraph companies and domestic satellites carrying messages to all parts of the country by microwave, tropospheric scatterwave systems, satellite, land lines and high-frequency radio bands. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74

système de diffusion troposphérique (2) (télécommun.)

Aujourd'hui, le Canada possède une structure qui est en quelque sorte unique en son genre et grâce à laquelle les administrations de téléphone et de télégraphe ainsi que le réseau national de satellites coopèrent étroitement pour acheminer les messages à travers le pays par micro-ondes, systèmes de diffusion troposphérique, satellite, lignes terrestres et ondes hertziennes à hautes fréquences. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74

trouble

difficultés, incidents techniques, dérangement (1) (radiodiff.)

En radiocommunication, tout dérangement qui vient gêner la clarté du signal à l'émission ou à la réception. C'est à tort qu'on emploie TROUBLE en français dans ce sens. En parlant du téléphone, on emploie dérangement. (Radio-Canada 177), f.c./04.10.74

troughs

(ECO), f.c./04.10.74

creux (2) (gén.)

trout

Trout, whole (round) or dressed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 1 92), for/10.10.74

truite (2) (pêche)

Truite, entière ou habillée, fraîche ou réfrigérée (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 1 92), for/10.10.74

trowel trades

(TS-13A), car/for/30.12.74

truellage (2) (éduc.)

Trucial Oman

(TS-11), gag/08.12.72

Oman sous régime de traité (1) (pays)

Trucial States

(TS-11), gag/08.12.72

Etats sous régime de traité (1) (pays)

truck

Industrial Trucks, Tractors, Trailers and Stackers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 514 1), for/10.10.74

chariot (2) (mach.)

Chariots, tracteurs, remorques et gerbeuses industriels (C.P.I., STACAN 12-541, poste 514 1), for/10.10.74

truck body and trailer manufacturers

(TS-5), laf/03.05.72

fabricants de carrosseries de camions et remorques (2) (C.A.E.)



**Truck Body Manufacturers, 1974****Fabricants de carrosseries de camions, 1974 (2) (formul.)****Annual Census of Manufacturers, Truck Body Manufacturers, 1974****Recensement annuel des manufactures, Fabricants de carrosseries de camions, 1974**

Titre de la formule 5-3304-24.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/09.10.75

**truck camper****campeuse sur camionnette (2) (tourisme)**

A shelter attached or mounted on the box or chassis of a light truck forming a single unit for travel and overnight sleeping accommodation. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics, Appendix A, Highway Vehicles Used for Camping), gag/30.10.74

Abri attaché ou monté sur la carrosserie ou le châssis d'une camionnette et formant un ensemble de voyage et d'hébergement pour la nuit. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages, Appendice A, Véhicules routiers utilisés pour le camping), gag/30.10.74

**truck crop (vegetable)****culture maraîchère (des légumes) (2) (r. agr., agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**truck distributor****grossiste spécialisé en répartition par camion (2) (com.)**

(Recensement du commerce de 1971), tes/20.08.73

**truck drivers****camionneurs (routiers) (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**truck farm****ferme maraîchère (2) (agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**truck logger****débardage par camion (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**truck-tractor****camion routier (2) (mach.)****Truck-tractors, Military (I.C.C., STACAN 12-541, Item 586 2), for/10.10.74****Camions routiers, militaires (C.P.I., STACAN 12-541, poste 586 2), for/10.10.74****truck-trailer combination****camions-remorques combinés (2) (mach.)****Truck-Trailer Combination and Motor Vehicles, Military (I.C.C., STACAN 12-541, Item 586 4), for/10.10.74****Véhicules automobiles et camions-remorques combinés, militaires (C.P.I., STACAN 12-541, poste 586 4), for/10.10.74****truck-trailer mechanics****mécanique des semi-remorques (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**truck trailer repairer****réparateur de semi-remorques (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

<b>truckdriving</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>conduite de camions (2) (éduc.)</b>
<b>Trucking - O &amp; D</b> Titre de la formule 5-3504-270: 29-11-74 de STACAN, Section des transports. gro/24.04.75	<b>O &amp; D - Camionnage (2)</b> (enq. cam., enq. stat., formul.)
<b>Trucking O and D Survey</b> Titre de la formule 8708-269: 31-10-72 de STACAN. cad/rog/31.10.75	<b>Enquête sur le camionnage: O &amp; D (2) (formul.)</b>
<b>Trucking Origin and Destination Survey</b> (TS-21), for/05.12.73	<b>enquête sur le camionnage (origine et destination) (2) (enq. cam.)</b>
<b>true rate of natural increase</b> (DDM), f.c./04.10.74	<b>taux intrinsèque d'accroissement naturel (2) (dém.)</b>
<b>truffle</b> Mushrooms and truffles, canned (S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 5 26), for/10.10.74	<b>truffe (2) (aliment.)</b> Champignons et truffes, en boîtes (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 5 26), for/10.10.74
<b>trunk</b> Trunks (luggage) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 864 2), for/10.10.74	<b>malle (2) (prod.)</b> Malles (valises) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 864 2), for/10.10.74
<b>trunk fitting</b> Luggage and trunk fittings (I.C.C., STACAN 12-541, Item 465 18), for/10.10.74	<b>garniture de coffre (2) (gén.)</b> Garnitures de valises et bagages et de coffres (C.P.I., STACAN 12-541, poste 465 18), for/10.10.74
<b>trunk lines</b> (STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 104), js/25.11.74	<b>conduites principales (2) (ind. pétr.)</b>
<b>truss</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 885 45), for/10.10.74	<b>bandage herniaire (2) (méd.)</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 885 45), for/10.10.74
<b>truss, roof</b> Roof trusses (excl. laminated) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 336 31), for/10.10.74	<b>charpente de toit (2) (constr.)</b> Charpentes de toit (sauf les charpentes laminées) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 336 31), for/10.10.74
<b>Trust and Mortgage Loan Companies</b> Quarterly Survey, Financial Statements, Trust and Mortgage Loan Companies	<b>Sociétés de fiducie et de prêts hypothécaires (2) (formul.)</b> Relevé trimestriel, Etats financiers, Sociétés de fiducie et de prêts hypothécaires (2) (gén.)
Titre de la formule 6609.1: 6-1-72 de STACAN. gro/17.09.74	

**Trust and Mortgage Loan  
Companies in Canada on  
Transactions with Non-  
Residents (Report by --)**

**Déclaration des sociétés de fiducie  
et de prêts hypothécaires du  
Canada sur les transactions  
avec des non-résidents (2)  
(formul.)**

Titre d'une formule de STACAN. f.c./20.10.75

**trust company**

**société de fiducie (2) (écon., fin.,  
rec.)**

This group includes all companies incorporated under the Trust Companies Act of Canada and corresponding provincial acts. (STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 62), js/14.11.74

Ce groupe comprend toutes les sociétés constituées aux termes de la Loi sur les compagnies fiduciaires et des lois provinciales correspondantes. (STACAN 61-006, trimestriel, 1973, p. 62), js/14.11.74

**trust fund**

**fonds de fiducie (2) (écon.)**

for/22.09.75

**trust indenture, debentures  
issued under**

**obligations émises en régime d'acte  
de fiducie (2) (écon., fin.)**

(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 20-21), js/19.11.74

**trustee**

**mandataire (1) (fin.)**

La Banque / agit comme **mandataire (trustee)** ou comme agent en ce qui concerne les règlements financiers internationaux qui lui sont confiés en vertu d'accords passés avec les parties intéressés. (Encyclopaedia Universalis, vol. 7, 1970, p. 8), ver/25.09.75

**trusteed**

**en fiducie (2) (pens.)**

(TS-9), for/14.08.72

**trusteed pension fund**

**caisse de retraite en fiducie (2)  
(pens.)**

(TS-9), for/14.08.72

**trusteed plan**

**régime en fiducie (2) (pens.)**

(TS-9), for/14.08.72

**TSDB**

**TSDB (2) (inf.-CANSIM)**

**TSDB (TSDB):** Indicatif du système. (Time Series Data Bank: Banque des données chronologiques). Cette identification doit figurer sur toutes les cartes ENTER DATA.

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

**T-shirt**

**tee-shirt (2) (vét.)**

Shirts, knitted or made from knit fabric, men's and youths', other sport and athletic (incl. **T-shirts**, golf shirts, sweatshirts, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 784 313), for/10.10.74

Chemises, tricotées ou faites d'étoffe tricotée, pour hommes et adolescents, autres chemises de sport et d'athlétisme (y compris les **tee-shirts**, les chemises de golf, les blousons d'entraînement, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 784 313), for/10.10.74

**tube**

Paperboard, boxboard grade, core board, **tube** and drum stock, etc. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 356 27), for/10.10.74

Plastic pipes, **tubes** and rigid or semi-rigid tubing pressure (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 221), for/10.10.74

Rubber tires and **tubes** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 62), for/10.10.74

Parts for power boilers (incl. drums, **tubes**, water-walls, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 501 21), for/10.10.74

**tube heating radiator**

Heating radiators, standing type, cast iron and fabricated metal (excl. **tube** and fin) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 651 31), for/10.10.74

**tube repair material, tire and**

Tire and Tube Repair Material (excl. kits) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 324 2), for/10.10.74

**tuber**

Bulbs, corms, pips, **tubers**, rhizomes and roots of flowers, n.e.s. (S.C.C., STACAN 12-502, Item 21 3 09), for/10.10.74

**tuberculosis control**

mab/04.10.74

**Tuberculosis Unit**

Relève de "Public Health Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

**tubing**

(Position 34815-1 du Tarif douanier du Canada), tes/10.03.71

**tubing**

Le "tubing" est le tube métallique de plus petit diamètre qui est descendu dans le puits et sert à l'extraction des produits pétroliers. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 22), for/29.10.73

**tube (2) (gén., constr., chauffage)  
chambre à air (2) (auto.)**

Carton, pour boîtes, carton pour mandrin, **tubes** et cylindres, etc. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 356 27), for/10.10.74

Tuyaux et **tubes** rigides ou semi-rigides, en matière plastique, sous pression (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 221), for/10.10.74

Pneus et **chambres à air** en caoutchouc (C.P.I., STACAN 12-541, poste 62), for/10.10.74

Pièces de chaudières mécaniques (y compris les cylindres, les **tubes**, les parois, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 501 21), for/10.10.74

**radiateur de chauffage à tubes (2)  
(chauff.)**

Radiateurs de chauffage, verticaux, en fonte et en métal semi-ouvré (sauf à **tubes** et à ailettes) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 651 31), for/10.10.74

**matériel pour réparation des pneus  
et chambres à air (2) (gén.)**

Matériel pour réparation des pneus et **chambres à air** (sauf les trous-ses de réparation) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 324 2), for/10.10.74

**tubercule (2) (agr.)**

Bulbes, tiges bulbeuses, pépins, **tubercules**, rhizomes et racines de fleurs, n.d.a. (C.T.P., STACAN 12-502, poste 21 3 09), for/10.10.74

**lutte anti-tuberculeuse (2) (santé)****Sous-section de la tuberculose (2)  
(organig.)****tubes (2) (ind.)****colonne de tubage (par abréviation  
tubage) (1) (hydroc.)**

<b>tubular</b>	<b>tubulaire (2) (constr.)</b>
Fence Posts, Steel Tubular, T, U or Similar Shapes (I.C.C., STACAN 12-541, Item 463 4), for/10.10.74	Poteaux de clôture, en acier tubulaire ou en forme de T, de U ou de formes semblables (C.P.I., STACAN 12-541, poste 463 4), for/10.10.74
<b>tufted fabrics</b>	<b>tissus à touffes (2) (textile)</b>
(Memorandum D49-25, 15 août 1975), for/11.12.75	
<b>tufted floor carpet</b>	<b>tapis tufté (2) (prod.)</b>
Tufted floor carpets in rolls (I.C.C., STACAN 12-541, Item 841 12), for/10.10.74	Tapis tuftés en rouleaux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 841 12), for/10.10.74
<b>tufted rug</b>	<b>tapis tufté (1) (prod.)</b>
(G.L.E.), f.c./04.10.74	
<b>tug</b>	<b>remorqueur (2) (transp.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 591 43), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 591 43), for/10.10.74
<b>tuition cost</b>	<b>frais de scolarité (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>tuition fees</b>	<b>frais de scolarité (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>tullibee a.c. cisco</b>	<b>cisco (2) (pêche)</b>
Tullibee (cisco), whole (round) or dressed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 1 94), for/10.10.74	Cisco, entier ou habillé, frais ou réfrigéré (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 1 94), for/10.10.74
<b>tuna</b>	<b>thon (2) (pêche)</b>
Tuna, whole (round) or dressed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 1 52), for/10.10.74	Thon, entier ou habillé, frais ou réfrigéré (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 1 52), for/10.10.74
<b>tuna boat operation</b>	<b>manoeuvre d'un thonier (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>tuner</b>	<b>syntonisateur (2) (électr.)</b>
Loud-Speakers and Tuners, Electronic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 637 5), for/10.10.74	Haut-parleurs et syntonisateurs, électroniques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 637 5), for/10.10.74
<b>Tung oil</b>	<b>huile de bois de Chine (2) (gén.)</b>
Chinawood (Tung) oil, crude (I.C.C., STACAN 12-541, Item 393 12), for/10.10.74	Huile d'éléococque (ou de bois de Chine), brute (C.P.I., STACAN 12-541, poste 393 12), for/10.10.74

**tungsten carbide tipped tool**

Tungsten Carbide Tools and  
Tungsten Carbide Tipped Tools  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
520 2), for/10.10.74

**outil à pointe de carbure de  
tungstène (2) (constr.)**

Outils de carbure de tungstène  
et outils à pointe de carbure  
de tungstène (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 520 2), for/10.10.74

**tungsten metal**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
459 18), for/10.10.74

**tungstène (2) (métall.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
459 18), for/10.10.74

**tungsten trioxide**

Canadian production (shipments was 4.4 million lb. of tungsten  
trioxide (WO<sub>3</sub>) in scheelite concentrates. (Canada Year Book,  
1974, chapter 12), ver/26.07.74

**anhydride tungstique (1) (mines)**

Parmi les autres composés du tungstène, le plus important est  
l'anhydride tungstique WO<sub>3</sub>, poudre jaune obtenue par calcina-  
tion de l'acide tungstique. (G.L.E., t. 10, 1964, p. 545),  
ver/26.07.74

**Tunisia**

(TS-11), gag/08.12.72

**Tunisie (1) (pays)**

**tunnel lining**

Plate, fabricated steel, for  
large diameter pipe (over  
36") for pipe lines, pen-  
stocks, tunnel linings, etc.  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
445 51), for/10.10.74

**revêtement intérieur de tunnel  
(2) (constr.)**

Tôles, d'acier travaillé, pour  
tuyaux de fort diamètre (plus de  
36") pour pipelines, conduites  
forcées, revêtements intérieurs  
de tunnels, etc. (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 445 51), for/10.10.74

**turbine, gas**

Gas turbines (excl. aircraft  
and automotive) (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 502 13),  
for/10.10.74

**turbine à gaz (2) (méc.)**

Turbines à gaz (sauf d'aéronefs  
et d'automobiles) (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 502 13), for/10.10.74

**turbine, hydraulic**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
502 12), for/10.10.74

**turbine hydraulique (2) (méc.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
502 12), for/10.10.74

**turbine, steam**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
502 11), for/10.10.74

**turbine à vapeur (2) (méc.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
502 11), for/10.10.74

**turbo blower**

Fans and blowers, industrial,  
centrifugal, turbo blowers  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
507 412 1), for/10.10.74

**turbosouffleur (2) (mach.)**

Ventilateurs et souffleurs, in-  
dustriels, centrifuges, turbo-  
souffleurs (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 507 412 1),  
for/10.10.74

**turbo-driven generator**

Generators, A.C., steam or  
gas turbo-driven, 5,001 kw.  
and over (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 503 15),  
for/10.10.74

**turbo-génératrice (2) (méc.)**

Turbo-génératrices, CA, à vapeur  
ou à gaz, de 5,001 kW et plus  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
503 15), for/10.10.74



<b>turbo fuel, aviation</b>	<b>carburéacteur (2) (comb., aviation)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 432 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 432 1), for/10.10.74
<b>turbo super-charger</b>	<b>turbocompresseur (2) (aviation)</b>
<p>A super-charger is a device for compressing air before it is introduced into an engine - useful in high-altitude flying. In a <b>turbo super-charger</b>, the compressor is driven by a turbine which is in turn driven by the exhaust gases. This was the direct forerunner of the turbine-compound, and the indirect forerunner of the turboprop engines.</p> <p>Le compresseur est un dispositif qui sert à comprimer l'air avant l'admission dans le moteur et qui est utile en vol à haute altitude. Dans un <b>turbocompresseur</b>, le compresseur est entraîné par une turbine, elle-même mue par les gaz. f.c./15.09.75</p>	
<b>turbofan</b>	<b>turboventilateur (2) (aviation)</b>
Aircraft engines, gas turbine, turbojet, <b>turbofan</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 603 12), for/10.10.74	Moteurs d'aéronefs, turbines à gaz, turboréacteur, <b>turboventilateur</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 603 12), for/10.10.74
<b>turbojet</b>	<b>turboréacteur (2) (aviation)</b>
Aircraft engines, gas turbine, <b>turbojet</b> , turbofan (I.C.C., STACAN 12-541, Item 603 12), for/10.10.74	Moteurs d'aéronefs, turbines à gaz, <b>turboréacteur</b> , turboventilateur (C.P.I., STACAN 12-541, poste 603 12), for/10.10.74
<p>Turbine-powered aircraft. Aircraft operated by jet engines incorporating a turbine-driven air compressor to take in and compress the air for the combustion of fuel, the gases of combustion (or the heated air) being used both to rotate the turbine and to create a thrust-producing jet.</p> <p>Avion à réaction dont les moteurs comportent un compresseur entraîné par une turbine qui comprime l'air admis par les entrées d'air avant de l'utiliser pour la combustion du carburant, les gaz de combustion (air chaud) servant à entraîner la turbine et fournissant la poussée à la sortie de la tuyère. f.c./15.09.75</p>	
<b>turboprop</b>	<b>turbopropulseur (2) (aviation)</b>
Aircraft engines, gas turbine, turboshaft, <b>turboprop</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 603 11), for/10.10.74	Moteurs d'aéronefs, turbines à gaz, turbo-arbre, <b>turbopropulseur</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 603 11), for/10.10.74
<p>Turbine-powered aircraft. Aircraft operated by turbine-propelled engines. The propeller shaft is connected to the turbine wheels which operate both the compressor and the propeller.</p> <p>Avion à réaction à moteurs à turbine. L'arbre de l'hélice est relié à la turbine qui entraîne le compresseur et l'hélice. f.c./15.09.75</p>	
<b>turboshaft</b>	<b>turbo-arbre (2) (aviation)</b>
Aircraft engines, gas turbine, <b>turboshaft</b> , turboprop (I.C.C., STACAN 12-541, Item 603 11), for/10.10.74	Moteurs d'aéronefs, turbines à gaz, <b>turbo-arbre</b> , turbopropulseur (C.P.I., STACAN 12-541, poste 603 11), for/10.10.74
<b>turbot a.c. Greenland halibut</b>	<b>turbot (flétan du Groënland) (2) (pêche)</b>
<b>Turbot (Greenland halibut)</b> , whole (round) or dressed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 1 56), for/10.10.74	<b>Turbot (flétan du Groënland)</b> , entier ou habillé, frais ou réfrigéré (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 1 56), for/10.10.74

<b>turbotrain</b> (TS-7B), dub/18.04.73	<b>turbotrain (2) (ch. fer)</b>
<b>turbotrain power unit</b> (C.P.), gag/31.10.73	<b>motrice de turbotrain (2) (ch. fer)</b>
<b>Turkey</b> (TS-11), gag/08.12.72	<b>Turquie (1) (pays)</b>
<b>turkey</b>  (TS-21), for/05.12.73  <b>Turkeys, n.e.s. (S.C.C., STACAN 12-502, Item 00 6 49), for/10.10.74</b>	<b>dinde (2) (IPC)</b> <b>dindon (2) (aliment.)</b>  <b>Dindons, n.d.a. (C.T.P., STACAN 12-502, poste 00 6 49), for/10.10.74</b>
<b>Turkey Marketing Agency</b>  A national Turkey Marketing Agency was established in December following a year of public hearings. (Canada Year Book, Chap. XI, Agriculture, Job 640122), gag/21.10.74  Traduction fournie par M. Larocque, BT Agriculture. gag/21.10.74	<b>Office de commercialisation du dindon (3) (agr.)</b>
<b>turkey poult</b>  (S.C.C., STACAN 12-502, Item 00 6 40), for/10.10.74	<b>dindonneau (2) (aliment.)</b>  (C.T.P., STACAN 12-502, poste 00 6 40), for/10.10.74
<b>Turks and Caicos Islands</b> (TS-11), gag/08.12.72	<b>Turques et Caïques (îles) (1) (pays)</b>
<b>turn, to</b>  (TS-27), for/gag/28.11.73	<b>commencer à mûrir, virer (2)</b> (r. agr.)
<b>turn-around data</b>  Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	<b>données à reproduire (2) (NEPA)</b>
<b>turn-around documents</b>  Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	<b>documents portant des données à reproduire (2) (NEPA)</b>
<b>turn around period</b>  Période minimale, fixée par la convention collective, qui sépare la fin d'un tour de service et le début du suivant. (Radio-Canada 327, 1973), f.c./12.11.75	<b>repos quotidien, repos journalier</b> (1) (trav.)
<b>turn around survey forms</b>  Etabli à l'occasion de la traduction du Regional Office Computer Operations Manual. La plupart des termes ont été tirés de Ginguay, Lexique d'informatique. bou/04.10.74	<b>formules-navette d'enquête (2)</b> (inf.-NEPA)

<b>turn-around time</b>	<b>temps de rotation (2) (gén.)</b>
(ACTERM), f.c./04.10.74	
<b>turn over, labor turn over</b>	<b>rotation, taux de rotation (1)</b> (écon., pers.)
Cadence à laquelle se renouvellent soit les capitaux investis dans une entreprise: proportion, par rapport aux capitaux totaux, des capitaux, soit le personnel d'une entreprise. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 146), for/29.10.73	
<b>turn-over, labour</b>	<b>rotation du personnel (1) (trav.)</b>
Le coefficient de stabilité / donne une bonne indication sur la rotation du personnel au cours de l'année / (INSEE M29, p. 10) for/30.05.74	
<b>turn-over, stock</b>	<b>rotation des stocks (2) (com.)</b>
(A. Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./04.10.74	
<b>turnaround forms</b>	<b>formules-navette (2) (NEPA)</b>
Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75	
<b>turned form</b>	<b>forme tournée (2) (constr.)</b>
Turned and Shaped Forms, Wooden (I.C.C., STACAN 12-541, Item 339 1), for/10.10.74	Formes tournées et façonnées, en bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 339 1), for/10.10.74
<b>turner</b>	<b>tourneur (2) (microfilmage)</b>
(TS-15), esk/29.03.73	
<b>turning, to be</b>	<b>commencer à mûrir (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>turning on</b>	<b>marche, mise en route, départ (2)</b> (microfilmage)
(TS-15), esk/29.03.73	
<b>turnip</b>	<b>navet de table (2) (rec. agr.)</b> <b>navet (2) (aliment.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
Turnips and rutabagas, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 09 1 95), for/10.10.74	Navets et rutabagas, frais ou réfrigérés (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09 1 95), for/10.10.74
<b>turnover index</b>	<b>indice de roulement (2)</b> (hyg. ment.)
(STACAN 83-204, 1970), fm/11.06.74	
<b>turnover rate</b>	<b>taux de renouvellement (2) (pers., gén.)</b>
tes/29.04.71	
<b>turnstile</b>	<b>tourniquet (2) (gén.)</b>
(SELF, 1966), f.c./04.10.74	

<b>turpentine</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 399 3), for/10.10.74	<b>térébenthine (2) (peinture)</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 399 3), for/10.10.74
<b>turret-lathe operation</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>manoeuvre de tour-revolver (2) (éduc.)</b>
<b>turret-lathe operator</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>opérateur de tour-revolver (2) (éduc.)</b>
<b>tussock moth</b> (TS-27), for/gag/28.11.73	<b>orgye (2) (r. agr.)</b>
<b>tutor</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>conseiller des élèves (2) (éduc.)</b>
<b>t.v., radio</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>télévision, radio (2) (éduc.)</b>
<b>t.v. arts</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>arts de la télévision (2) (éduc.)</b>
<b>TV repairs</b> (TS-21), for/05.12.73	<b>réparations de téléviseurs (2) (IPC)</b>
<b>TV spot</b>  The NFB produces approximately 150 films a year in French or English, ranging from one-minute TV spots to two-hour documentaries and feature film. (STACAN 11-203 E, Canada 1976), tou/17.10.75  L'ONF réalise chaque année près de 150 films en français ou en anglais allant du créneau publicitaire d'une minute aux documentaires et longs métrages de deux heures. (STACAN 11-203 F, Canada 1976). tou/17.10.75	<b>créneau publicitaire (2) (TV)</b>
<b>tv, stage, and radio arts</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>arts de la télévision, du théâtre et de la radio (2) (éduc.)</b>
<b>T.V. table</b>  Wooden household furniture (bathroom furniture, T.V. tables, rocking chairs, etc.), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 741 19), for/10.10.74	<b>table de téléviseur (2) (prod.)</b>  Meubles de maison en bois (meubles de salle de bains, tables de téléviseurs, berceuses, etc.), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 741 19), for/10.10.74
<b>TVA - "Television Association"</b>  An independent French language network of 3 stations operational as of March 31, 1972  Réseau français privé composé de 3 stations. En exploitation depuis le 31 mars 1972  (TS-22), mar/19.08.74	<b>TVA (Television Association). (2) (radiodiff.)</b>

<b>twin-tub</b>	<b>cuve jumelée (2) (prod.)</b>
Washing machines, domestic, electric, <b>twin-tubs</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 694 13), for/10.10.74	Machines à laver, d'usage domestique, à <b>cuve jumelée</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 694 13), for/10.10.74
<b>twine</b>	<b>ficelle (1) (gén.)</b>
Laine, coton, lin, soieries, textiles artificiels et synthétiques, bonneterie, jute, <b>ficelle-corde</b> . (INSEE E10, p. 149), for/18.06.74	
<b>twine, baler</b>	<b>ficelle de bottelage (2) (gén.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 369 11), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 369 11), for/10.10.74
<b>twine, binder</b>	<b>ficelle d'engergage (2) (gén.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 369 12), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 369 12), for/10.10.74
Ficelle de bottelage et ficelle d'engergage peuvent se rendre par <b>ficelle-lieuse</b> . for/20.01.77	
<b>twine, sisal</b>	<b>ficelle en sisal (1) (gén.)</b>
Le Syndicat général des fabricants de ficelles, cordages et filets de France nous précise que la baisse de 14 % sur les prix des <b>ficelles agricoles en sisal</b> , / doit être appliquée par les fabricants: / (Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 27 juin 1975, n° 10734, p. 12), for/23.09.75	
<b>twisted wire</b>	<b>fil tordu (2) (constr.)</b>
Wire, <b>Twisted</b> , Braided or Single Strand, Steel (I.C.C., STACAN 12-541, Item 449 5), for/10.10.74	Fil, <b>tordu</b> , tressé ou à un toron, d'acier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 449 5), for/10.10.74
<b>twisted wire netting</b>	<b>treillis en fils entrelacés (2) (constr.)</b>
<b>Twisted wire netting</b> (incl. for poultry and fur farms), steel (I.C.C., STACAN 12-541, Item 463 14), for/10.10.74	<b>Treillis en fils entrelacés</b> (y compris pour poulaillers et fermes d'animaux à fourrure), en acier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 463 14), for/10.10.74
<b>two-or-more family households</b>	<b>ménages multifamiliaux (2) (rec.)</b>
(STACAN 93-772, SF.2, tableau 5), for/10.01.75	
<b>two-or-more person household</b>	<b>ménage de deux personnes ou plus (2) (rec.)</b>
(STACAN 93-772, SF.2, tableau 5), for/10.01.75	
<b>two-parent family</b>	<b>famille biparentale (2) (dém.)</b>
tang/25.09.75	
<b>Two-Price Wheat Act</b>	<b>Loi sur le double prix du blé (3) (agr.)</b>
An Act to provide for payments in respect of wheat produced and sold in Canada for human consumption in Canada. (Special List of Government Publications, October 7, 1975, No. 19), for/21.10.75	
Loi prévoyant des versements au titre du blé produit et vendu au Canada pour la consommation humaine au Canada. (Liste spéciale des publications fédérales, 7 octobre 1975, n° 19), for/21.10.75	

two-price wheat agreement                      accord sur le double prix du blé  
(3) (agr.)

Téléphone au BT Agriculture.    ver/28.07.75

More than \$77 millions was paid to Canadian wheat-growers under the two-price wheat agreement which provides millers with wheat at a fixed price of \$3.25 a bu and pays producers the differences between that price and a maximum of \$5 a bu. (STACAN 11-202E, Canada Year Book 1975, Section 11.1.5), ver/28.07.75

two-price wheat program                      programme de paiements à double  
prix pour le blé (3) (agr.)

Under the two-price wheat program, Canadian millers pay \$3.25 per bushel for the top grade of milling wheat used in Canada regardless of world price levels. (Press Release from Minister Responsible for the Canadian Wheat Board, November 29, 1974, p. 1), tes/19.02.75

Téléphone de J. Groulx au BT Termino, le 19.02.75.  
tes/19.02.75

two-row spring barley                      orge de printemps à 2 rangs (1)  
(agr.)

(Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 10 avril 1975, n° 10700, p. 12), for/26.09.75

two-spotted mite                      tétranyque à deux points (2)  
(r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

two wheel drive                      à deux roues motrices (2) (mach.)

Log skidders, two wheel drive  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item  
519 211 2), for/10.10.74

Débardeuses, à deux roues motrices  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
519 211 2), for/10.10.74

TWX                      TWX (2) (télécommun.)

Teletypewriter exchange  
service

service de téléimprimeur à  
commutation

Teletypewriter exchange service (TWX) / provides for switched, dial-up communication on a two-point or conference basis between teletypewriters at a speed of 100 words a minute or 10 characters a second. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74

Service de téléimprimeur à commutation. Le service de téléimprimeur à commutation (TWX) / permet la composition au cadran et la liaison entre deux ou plusieurs téléimprimeurs à la vitesse de 100 mots à la minute ou de 10 caractères à la seconde. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74

tying, gift                      ficelage de fantaisie (2) (gén.)

Printed Wrapping Paper and  
Gift Tyings (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 359 1),  
for/10.10.74

Papier imprimé d'emballage et  
ficelages de fantaisie (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 359 1),  
for/10.10.74

type                      caractère (2) (imprim.)

Plates, Type, Matrices for  
Printing Industries Machine-  
ry (I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 526 5), for/10.10.74

Clichés, caractères et matrices  
de machines d'imprimerie (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 526 5),  
for/10.10.74



**Type 1****modification du Type 1 (2)**  
(inf.-NEPA)

At the end of the print out for each RO, there appears a summary of -

- (a) Additions
  - (b) Deletions
  - (c) Modifications
  - (d) Deactivations
  - (e) A Type 1 accepted refers to an update of the cluster location.
  - (f) A Type 2 accepted refers to an update of the line description.
- (Memorandum from Shan Ross to All Regional Directors, dated August 13, 1974, Job No. 704426, File D-41200)

A la fin de l'imprimé on donne pour chaque B.R. un résumé des:

- a) Additions
  - b) Suppressions
  - c) Modifications
  - d) Ralentissements
  - e) Une modification du Type 1 acceptée indique une mise à jour de l'emplacement de la grappe.
  - f) Une modification du Type 2 acceptée indique une mise à jour d'une description de ligne.
- (Note de service de Shan Ross à tous les directeurs régionaux, datée du 13 août 1974, travail 704426, Dossier D-41200), ber/12.09.74

**Type 2****modification du Type 2 (2)**  
(inf.-NEPA)

At the end of the print out for each RO, there appears a summary of -

- (a) Additions
  - (b) Deletions
  - (c) Modifications
  - (d) Deactivations
  - (e) A Type 1 accepted refers to an update of the cluster location.
  - (f) A Type 2 accepted refers to an update of the line description.
- (Memorandum from Shan Ross to All Regional Directors, dated August 13, 1974, Job No. 704426, File D-41200)

A la fin de l'imprimé on donne pour chaque B.R. un résumé des:

- a) Additions
  - b) Suppressions
  - c) Modifications
  - d) Ralentissements
  - e) Une modification du Type 1 acceptée indique une mise à jour de l'emplacement de la grappe.
  - f) Une modification du Type 2 acceptée indique une mise à jour d'une description de ligne.
- (Note de service de Shan Ross à tous les directeurs régionaux, datée du 13 août 1974, travail 704426, Dossier D-41200), ber/12.09.74

**type element****tête d'impression (2) (inf.-CANSIM)**

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

**type face****oeil du caractère (1) (imprim.)**

Téléphone à M. Blouin, 6-7325. fm/07.03.74

"Partie du caractère comprenant le dessin de la lettre formant relief, et qui s'imprime sur le papier" (H. Leduc, Compos. Typogr., OEIL). L'oeil de la lettre. Gros oeil, petit oeil, Des "oeils". (Grand Robert, vol. 4, p. 713), fm/07.03.74

**type font****signe-type (2) (imprim.)**

Téléphone au BT Termino, le 15.03.74. tes/21.03.74

**Type Library****Bibliothèque (2) (organig.)**

Relève de "Computer Centre". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

**type metal****métal d'imprimerie (2) (imprim.)**

Type metal blocks, bars, plates and sheets (I.C.C., STACAN 12-541, Item 453 122), for/10.10.74

Blocs, barres, tôles et feuilles de **métal d'imprimerie** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 453 122), for/10.10.74

**type of accommodation****moyen d'hébergement (2) (tourisme)**

(TS-10A), gag/08.08.73

**type of appointment****type de nomination (2) (pers.)**

(TS-17), dub/23.08.73

**type of dwelling****genre de logement (2) (NEPA)**

(TS-21), for/05.12.73

**type of family****genre de famille (2) (dém.)**

tes/29.08.73

**type of fare****genre de tarif (2) (tourisme)**

(TS-10A), gag/08.08.73

**type of household****genre de ménage (2) (dém.)**

tes/29.08.73

**type of location****type de localisation (2) (tourisme)****Type of location**

Although consideration was given to distinguishing separate groupings for highway, other urban and suburban, the following three-way distinction was concluded as the most meaningful:

1. Downtown - central core locations in cities of 20,000 or more population.
2. Highway and other urban - locations adjacent to provincial highways or in urban areas other than city cores, including airport locations.
3. Resort - locations, other than above, related to recreation areas. (See also Function Subsidiary Classification B - (3) (a).)

(Standard Definitions and Classifications of Travellers and Traveller Accommodations), gag/31.10.74

**Types de localisation**

On avait d'abord envisagé de distinguer les moyens d'hébergement suivant qu'ils sont situés le long des routes, en ville ou en banlieue, mais on a ensuite jugé que les trois catégories suivantes seraient les plus utiles:

1. Centre-ville: établissements situés près du centre de villes comptant 20,000 habitants ou plus.
2. Routes et autres emplacements urbains: établissements situés le long des routes provinciales ou dans des secteurs urbains autres que les centres-villes, y compris près des aéroports.
3. Stations de villégiature: emplacements, autres que ceux susmentionnés, qui sont voisins des secteurs récréatifs. (Voir également la Catégorie auxiliaire B - 3 a), Activités.)

(Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et à l'hébergement), gag/31.10.74

**type of plan****genre de plan (2) (tourisme)**

(TS-10A), gag/08.08.73

<b>type of sewage disposal</b>	<b>système d'évacuation des eaux d'égout (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>type of transportation</b>	<b>moyen de transport (2) (tourisme)</b>
(TS-10A), gag/08.08.73	
<b>type of travel</b>	<b>genre de voyage (2) (tourisme)</b>
<p>A traveller is any person who travels. But for the purpose of each survey, the term traveller has to be more precisely defined according to the <b>type of travel</b> that it is decided to include and the reference period of the study. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/15.10.74</p> <p>Un voyageur est une personne qui voyage. Toutefois, aux fins de chaque enquête, il faut définir le mot voyageur avec plus de précision selon le <b>genre de voyage</b> que l'on décide de retenir et la période de référence de l'étude. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/15.10.74</p>	
<b>type of vacancy</b>	<b>genre d'inoccupation (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>typesetting</b>	<b>composition (typographie) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>typesetting machinery</b>	<b>machines à composer (2) (imprim.)</b>
Typesetting, Composing Room and Platemaking Machinery (I.C.C., STACAN 12-541, Item 526 3), for/10.10.74	Machines à composer, pour atelier de composition et de clichage (C.P.I., STACAN 12-541, poste 526 3), for/10.10.74
<b>typewriter, standard</b>	<b>machine à écrire ordinaire (2) (mach.)</b>
Typewriters, standard (incl. long carriage) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 771 61), for/10.10.74	Machines à écrire, ordinaires (y compris les machines à grand chariot) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 771 61), for/10.10.74
<b>typewriter paper</b>	<b>papier à dactylographier (2) (papier)</b>
Typewriter paper, boxed or packaged (I.C.C., STACAN 12-541, Item 901 13), for/10.10.74	Papier à dactylographier, en boîtes ou en paquets (C.P.I., STACAN 12-541, poste 901 13), for/10.10.74
<b>typewriter repair and servicing</b>	<b>réparation et entretien de machines à écrire (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>typing</b>	<b>dactylographie (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>Typing and Transcribing Services</b>	<b>Services de dactylographie et de transcription (2) (organig.)</b>
Relève de "Production Services". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	

typing, shorthand and  
secretarial

dactylographie, sténographie et  
secrétariat (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

typing pool

service de dactylographie, central  
dactylographique (1) (trav.)

Service qui groupe les dactylos chargées de la frappe des  
documents d'une entreprise. (Radio-Canada 277, 1970),  
f.c./04.10.74

Typing Services

Services de dactylographie (2)  
(organig.)

Relève de "Administration". (Annuaire du gouvernement,  
automne 1974), hb/02.10.74

, typography

typographie (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74



**U.A.R. (Egypt) (United Arab Republic)**

(TS-11), gag/08.12.72

**R.A.U. (Egypte) (République arabe unie) (1) (pays)**

**Uganda**

(TS-11), gag/08.12.72

**Ouganda (1) (pays)**

**ugly-nest caterpillar**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**tordeuse du cerisier (2) (r. agr.)**

**UHF**

**UHF (2) (télécommun.)**

**ultra high frequency**

**ultra-haute fréquence**

Operating on the higher frequency bands VHF (very high frequency) and **UHF** (ultra high frequency), the Ministry of Transport operates / 70 instrument landing systems / (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Sur les bandes de plus haute fréquence, c'est-à-dire les THF (très haute fréquence) et les **UHF** (ultra-haute fréquence), le ministère des Transports exploite / 70 systèmes d'atterrissage aux instruments / (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

**ultimate customer**

**abonné final (vente d'énergie) (2) (hydr.)**

(TS-4), gag/27.04.72

**ultimate potentially recoverable reserves**

**potentiel récupérable ultime (3) (ind. pétr.)**

Canada's **ultimate potentially recoverable reserves**, as recently estimated by the Geological Survey of Canada, were placed at 99.2 billion bbl of oil and 782.9 MMcf of gas. (STACAN 11-202, Canada Year Book 1974, chapter 13.3.1), ver/25.09.74

Somme des réserves prouvées (en exploitation et restées en place) et du **potentiel récupérable**. (Ministère de l'Energie, des Mines et des Ressources, Politique canadienne de l'énergie - Phase 1, Volume I: Analyse, 1973, p. ix), ver/25.09.74

On pourrait aussi traduire par "réserves potentielles récupérables ultimes". ver/25.09.74

**ultramarine blue pigment**

**pigment bleu d'outremer (2) (teinture)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 213 2), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 213 2), for/10.10.74

**umber**

**ombre (2) (gén.)**

Earth colours (ochres, siennas and **umbers**), crude and refined, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 23), for/10.10.74

Terres colorantes (ocre, terre de Sienne, terre d'**ombre**), brutes et raffinées, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 23), for/10.10.74

**umbrella**

**parapluie (2) (gén.)**

**Umbrellas** (incl. parasols and parts) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 789 41), for/10.10.74

**Parapluies** (y compris les parasols et leurs pièces) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 789 41), for/10.10.74



umbrella concept

concept multiministériel (4)  
(public.)

/ Information Canada Expositions / is also responsible for co-ordinating the federal presence at exhibits where several departments are participating. To fulfil this responsibility, Expositions is experimenting with the new "Umbrella Concept", as developed for the "Salute to Aviation" exhibit in Calgary and Toronto. (STACAN 11-202, Canada Year Book 1974, Appendix 7), ver/22.01.75

Selon M. D. Daoust des Services des programmes, Direction des expositions, Information Canada, on parle fréquemment d'approche multiministérielle dans ce contexte. Le travail d'Information Canada consiste alors à réunir et à coordonner pour une exposition la présence de plusieurs ministères ou organismes publics dans un même kiosque ou dans une présentation commune. Cependant, il conviendrait de trouver un terme plus général que multiministériel, qui correspondrait mieux à l'idée exprimée par "umbrella". ver/22.01.75

umbrella stand

porte-parapluie (2) (prod.)

(Publicité de Eaton, Le Droit, le 04.10.74), laf/04.10.74

umpire assay

essai d'arbitre (3) (mines)

Traduction fournie par M. Donald Cyr, BT Energie, le 18.10.74.

/ such costs paid to others for sales commissions, insurance, umpire assays, representation fees, etc. (Annual Census of Mines, Quarries and Sand Pits, Supplementary Information on Operations of Base Metal Mines, Job. No. 237392, File D-53300), tes/18.10.74

unaccounted for

quantités non comptabilisées (2)  
(hydr.)

(TS-4), gag/27.04.72

unaccounted items

éléments indéterminés (2) (écon.,  
fin.)

(STACAN 61-006, 2nd Quarter, 1973, p. 8), js/14.11.74

unadjusted data

données brutes (2) (stat.)

(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./24.09.74

unallocated

non affecté, non réparti (2) (b.p.)

(TS-2), zak/10.04.72

unallocated energy

énergie sans utilisation (2) (hydr.)

(TS-4), gag/27.04.72

unalloyed

non allié (2) (métall.)

Copper, unalloyed, in  
primary forms (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 452  
11), for/10.10.74

Cuivre non allié de formes  
primaires (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 452 11),  
for/10.10.74

unamortized bond discount

prime d'émission non amortie  
(obligations) (2) (fin.)

for/22.09.75

unamortized discount

escompte non amorti (2) (écon., fin.)

(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 12-13), js/18.11.74

<b>unarmoured</b>	<b>non armé (2) (électr.)</b>
Power supply cables, <b>unarmoured</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 431), for/10.10.74	Câbles d'alimentation, <b>non</b> <b>armés</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 431), for/10.10.74
<b>unattached individual</b>	<b>personne seule (1) (dém.)</b>
La consommation de bière, assez forte chez les couples avec enfants, est faible chez les <b>personnes seules</b> , et décroît avec l'âge: là encore, un effet de génération est probable. (INSEE M18-19, p. 26), tes/18.07.73	
<b>unattached person</b>	<b>personne seule (2) (dém.)</b>
(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./24.09.74	
<b>unattached school</b>	<b>école indépendante, école en régime libre (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>unattended mode</b>	<b>poste (de transmission des données) sans préposé (2) (informatique)</b>
bou/13.11.75	
<b>unbiased estimator</b>	<b>estimateur sans biais, estimateur sans distorsion (1) (stat.)</b>
(BT-111), for/17.07.73	
Parmi tous les estimateurs possibles d'une caractéristique de la population, certains sont plus pertinents que les autres. Un <b>estimateur sans biais</b> ou <b>sans distorsion</b> de la caractéristique ou paramètre 0 de la population est tel que: / (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson et Cie, 1971, p. 217), for/17.07.73	
<b>unbleached pulp</b>	<b>pâte écrue (3) (papier)</b>
A l'usine de La Tuque, le premier stade, celui de la chloration de la pâte, consiste à traiter cette dernière au chlore pour lui faire perdre cette teinte brun foncé qu'a la <b>pâte non écrue</b> obtenue par le procédé au sulfate. (Le Papetier, 500 est, Grande Allée, Qué., septembre-octobre, 1975, n° 4, p. 8), for/06.10.75	
<b>unbleached sulphate wood pulp</b>	<b>pâte de bois au sulfate écrue (3) (papier)</b>
Wood pulp, unbleached sulphate, paper grade (I.C.C., STACAN 12-541, Item 341 23), for/10.10.74 Voir unbleached pulp.	Pâte de bois, au sulfate écrue, qualité "à papier" (C.P.I., STACAN 12-541, poste 341 23), for/10.10.74
<b>unbleached sulphite wood pulp</b>	<b>pâte de bois au sulfite écrue (2) (papier)</b>
Wood pulp, unbleached sulphite, paper grade (I.C.C., STACAN 12-541, Item 341 32), for/10.10.74	Pâte de bois, au sulfite écrue, qualité "à papier" (C.P.I., STACAN 12-541, poste 341 32), for/10.10.74
<b>uncleaned rice</b>	<b>riz non nettoyé (2) (agr.)</b>
Rice, n.e.s., <b>uncleaned</b> , unhulled or paddy (excl. seed) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 1 45), for/10.10.74	Riz, n.d.a., <b>non nettoyé</b> , non décortiqué ou en paille (sauf de semence) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 1 45), for/10.10.74

**uncoated**

Wire, twisted, braided or single strand, over 5/32 inches in diameter, **uncoated**, steel (I.C.C., STACAN 12-541, Item 511), for/10.10.74

Wire mesh, welded or woven, concrete reinforcing type, bright or **uncoated** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 463 21), for/10.10.74

**non recouvert (2)**  
**non enduit (2) (constr.)**

Fil, tordu, tressé ou à un toron, d'un diamètre supérieur à 5/32 po., **non recouvert**, d'acier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 449 511), for/10.10.74

Filets métalliques en fils soudés ou entrelacés, polis ou **non enduits**, pour armature de béton (C.P.I., STACAN 12-541, poste 463 21), for/10.10.74

**unconditional grants**

for/22.09.75

**subventions inconditionnelles (2)**  
**(fin.)**
**uncoupling**

(TS-7B), dub/18.04.73

**dételage des wagons (2) (ch. fer)****UNCTAD**

United Nations Conference on Trade and Development

A United Nations Wheat Conference was convened under the auspices of the United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD) at Geneva in January 1971 to negotiate a new agreement to replace the International Grains Arrangement (IGA) 1967 which was to expire on June 30, 1971. (Canada Year Book 1973, page 485), gag/12.11.74

Une conférence des Nations Unies sur le blé fut convoquée sous les auspices de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement (CNUCED) à Genève en janvier 1971 dans le but de négocier un nouvel accord pour remplacer l'Accord international sur les céréales (A.I.C.) de 1967 qui devait prendre fin le 30 juin 1971. (Annuaire du Canada 1973, page 524), gag/12.11.74

**CNUCED**

Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement (3) (gén.)

**uncured**

Coverings and linings, rubber, **uncured** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 325 916 2), for/10.10.74

**non vulcanisé (2) (caoutch.)**

Couvertures et doublures, en caoutchouc, **non vulcanisé** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 325 916 2), for/10.10.74

**uncut**

Gem stones (amethyst, jade, etc.), **uncut**, unworked (I.C.C., STACAN 12-541, Item 279 31), for/10.10.74

**non taillé (2) (orfèvrerie)**

Pierres gemmes (améthyste, jade, etc.), **non taillées**, non travaillées (C.P.I., STACAN 12-541 poste 279 31), for/10.10.74

**uncut lense**

Ophthalmic lenses, **uncut** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 883 11), for/10.10.74

**lentille non taillée (2) (optique)**

Lentilles ophtalmiques, **non taillées** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 883 11), for/10.10.74

**undelivered**

(TS-2), zak/10.04.72

**non livré(e) (valeurs mobilières)**  
**(2) (b.p.)**

undepreciated balance

solde non amorti (2) (fin.)

(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance, p. 808),  
f.c./19.09.75

(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques,  
p. 887), f.c./19.09.75

under

en (1) (gén.)

Dans les expressions "malade sous observation, sous traitement",  
l'emploi de sous est un calque de l'anglais under.

(CORRECT) Malade **en** observation / **en** traitement.

(Radio-Canada 287, 1971), f.c./24.10.75

under-counter (dishwasher)

modèle encastré (lave-vaisselle)  
(2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

under crop

en culture (2) (rec. agr.)

(TS-21), for/05.12.73

under-estimate, to

sous-estimer (1) (stat.)

/ l'expansion de ce secteur est **sous-estimée** au bénéfice du  
secteur commercial (pour une valeur de 1,9 milliard de thermies  
en 1970) (INSEE E10, p. 64), tes/29.08.73

under new or amended contracts

par convention nouvelle ou modifiée  
(2) (écon., fin.)

(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 109), js/25.11.74

under sell-back arrangements

en régime de revente (2) (écon.,  
fin.)

(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 54-59), js/21.11.74

under the general direction of  
the director

sous la surveillance générale du  
directeur (2) (profils)

(TS-19A), for/15.03.74

under the general supervision  
of the supervisor

sous la direction générale du  
surveillant (2) (profils)

(TS-19A), for/15.03.74

underaged pupil

écolier sousâgé (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

undercarriage

train d'atterrissage (2) (aviation)

The skis, floats, wheels, etc., on which an aircraft lands, along  
with associated braces. The invention of the retractable **under-**  
**carriages** did much to improve streamlining, while the introduction  
of tricycle landing gear (providing a strong, three-point support  
for wheels on many large aircraft) allows designers to combine  
the advantages of retractable landing gear with the strong cons-  
truction needed for hard braking.

Skis, flotteurs, roues, etc. sur lesquels se pose l'aéronef, ainsi  
que les contre-fiches correspondantes. L'invention du **train**  
**d'atterrissage** escamotable a nettement amélioré l'aérodynamisme  
et l'utilisation du train tricycle (qui offre un solide support  
trois points aux roues de la plupart des gros avions) permet  
aux constructeurs de combiner les avantages d'un train escamota-  
ble à la robustesse de construction indispensable à un freinage  
puissant. f.c./15.09.75

<b>undercoat</b>	<b>sous-couche (2) (peint.)</b>
Primers, sealers and undercoats (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 318), for/10.10.74	Apprêts, charges et sous-couches (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 318), for/10.10.74
<b>undercover agent</b>	<b>agent secret, agent clandestin, faux client (1) (com., ind., séc.)</b>
1° En langage policier, agent qui n'est pas identifié comme tel: <b>agent secret</b> .	
2° Dans l'industrie, personne déléguée clandestinement par une entreprise pour découvrir certains procédés de fabrication des entreprises concurrentes: <b>agent clandestin</b> ou familièrement <b>espion industriel</b> .	
3° Dans le commerce, personne qui vérifie les pratiques commerciales des marchands en se présentant comme client: <b>faux client</b> (Radio-Canada 180), f.c./24.09.74	
<b>undercoverage</b>	<b>sous-dénombrement (2) (écon., fin.)</b>
/ the main differences were due to omissions or <b>undercoverage</b> in either the Canadian or United States series. (STACAN 67-201, 1971, p. 26-29), js/29.11.74	
<b>undercrowded</b>	<b>sous-peuplé (1) (urban.)</b>
(Havel: Habitat et logement, Que sais-je? n° 763, P.U.F., Paris 1957, p. 38), tang/25.09.75	
<b>undercrowding</b>	<b>sous-peuplement (1) (urban.)</b>
(Havel: Habitat et logement, Que sais-je? n° 763, P.U.F., Paris 1957, p. 38), tang/25.09.75	
<b>undercushion</b>	<b>sous-tapis (2) (prod.)</b>
(Publicité de Eaton, Le Droit, le 04.10.74), laf/04.10.74	
<b>under-employed</b>	<b>sous-employé (2) (m.-o.)</b>
(Canada Year Book 1974, chapter 8 on labour), mab/28.06.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 8 sur le travail), mab/28.06.74	
<b>underemployment</b>	<b>sous-emploi (2) (NEPA)</b>
(TS-26), for/21.11.73	
<b>underemployment, visible</b>	<b>sous-emploi visible (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>underestimation</b>	<b>sous-estimation (2) (stat.)</b>
(IIS), f.c./24.09.74	
<b>underexposed picture</b>	<b>image sous-exposée (1) (photogr.)</b>
Image sombre attribuable à une trop grande obturation de la lentille. (Radio-Canada 209, 1968), f.c./24.09.74	
<b>underframe</b>	<b>châssis de wagon (2) (ch. fer)</b>
Underframes, Railway Rolling Stock (I.C.C., STACAN 12-541, Item 576 5), for/10.10.74	Châssis de wagons, de matériel ferroviaire roulant (C.P.I., STACAN 12-541, poste 576 5), for/10.10.74

<b>undergraduate</b>	<b>collégien, étudiant (1) (éduc.) étudiant de 1er cycle (2) (éduc.)</b>
Dans le système universitaire anglo-saxon, cet adjectif désigne les élèves au niveau du baccalauréat.	
1° Lorsque l'élève étudie dans un collège: <b>collégien</b> .	
2° S'il fréquente l'université (système anglais); <b>étudiant</b> (au niveau du baccalauréat).	
Le calque sous-gradué est à proscrire. (Radio-Canada 65), f.c./24.09.74	
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>undergraduate (studies)</b>	<b>(études universitaires de) 1er cycle (2) (éduc.)</b>
tes/24.08.73	
<b>undergraduate degree</b>	<b>grade de 1er cycle, diplôme universitaire de premier cycle (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>undergraduate enrolment</b>	<b>effectif de (du) 1er cycle (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>undergraduates</b>	<b>étudiants de 1er cycle (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>underground cable</b>	<b>câble souterrain (2) (tél.)</b>
(TS-1), gag/01.03.72	
<b>underground conduit</b>	<b>canalisation souterraine (2) (tél.)</b>
(TS-1), gag/01.03.72	
<b>underground excavation</b>	<b>excavation souterraine (2) (hydr.)</b>
(TS-4), gag/27.04.72	
<b>underground production bonus</b>	<b>prime pour travail souterrain (2) (coûts m.-o.)</b>
(TS-20), for/12.10.73	
<b>underground tank</b>	<b>réservoir souterrain (2) (gén.)</b>
Bulk storage tanks (incl. above ground, <b>underground</b> and inside) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 462 21), for/10.10.74	Réservoirs de stockage en vrac (y compris de surface, <b>souterrains</b> et intérieurs) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 462 21), for/10.10.74
<b>underlying cause of death</b>	<b>cause antécédente du décès (2) (dém.)</b>
(DDM), f.c./24.09.74	
<b>underlying objective</b>	<b>objectif sous-jacent (1) (gén.)</b>
Les deux objectifs <b>sous-jacents</b> sont: réaliser la parité, c'est-à-dire l'augmentation parallèle des salaires dans les grandes entreprises publiques tout en assurant une garantie uniforme du pouvoir d'achat / (INSEE E10, p. 69), tes/31.08.73	



<b>underpad</b>	<b>sous-coussinet (2) (méd.)</b> <b>thibaude (1)</b> <b>sous-tapis (3) (prod.)</b>
<b>Underpads and incontinence pads (I.C.C., STACAN 12-541, Item 881 15), for/10.10.74</b>	<b>Sous-coussinets et coussinets d'incontinence (C.P.I., STACAN 12-541, poste 881 15), for/10.10.74</b>
Tissu grossier, en feutre ou en caoutchouc, qu'on met entre le sol et les tapis.	
Si le tissu fait corps avec le tapis, on l'appelle <b>thibaude</b> incorporée; s'il est indépendant du tapis, on l'appelle <b>thibaude</b> libre. (Radio-Canada 282, 1971), f.c./24.09.74 Les grandes maisons comme Eaton et Sears emploient de plus en plus " <b>sous-tapis</b> ". for/20.01.77	
<b>undershirt</b>	<b>camisole (2) (vét.)</b> <b>maillot de corps (2) (IPC)</b>
<b>Undershirts, vests and tops, not knitted, children's (I.C.C., STACAN 12-541, Item 783 113), for/10.10.74 (TS-21), for/05.12.73</b>	<b>Camisoles, brassières et hauts, non tricotés, pour enfants (C.P.I., STACAN 12-541, poste 783 113), for/10.10.74</b>
<b>undershirts/briefs</b>	<b>maillots de corps/caleçons (2) (IPC)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>undershorts</b>	<b>caleçons (2) (IPC)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>understatement</b>	<b>postes vacants non déclarés (2) (EPV)</b>
Titre d'une rubrique sur la formule 1-JVS 2. D'après les explications fournies par le client, cette rubrique de la formule sert à inscrire les postes vacants qui n'avaient pas été déclarés lors de l'enquête postale, mais que l'interviewer a relevés au cours de l'interview. Traduction proposée par Jean Fortier. for/27.03.75	
<b>understating of revenues</b>	<b>sous-évaluation des recettes (2) (fin.)</b>
for/22.09.75	
<b>underutilization, manpower</b>	<b>sous-utilisation de la main-d'oeuvre (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>underwear</b>	<b>sous-vêtements (2) (vét.)</b>
<b>Underwear, not Knitted, Men's, Youths' and Boys' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 1), for/10.10.74</b>	<b>Sous-vêtements, non tricotés, pour hommes, adolescents et garçonnets (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 1), for/10.10.74</b>
<b>underwear and hosiery</b>	<b>sous-vêtements et bas (2) (IPC)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>underwrite, to</b>	<b>cautionner (2) (gén.)</b>
(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./24.09.74	

<b>underwriting</b>	<b>assurances (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>underwriting expenses</b>	<b>frais d'exploitation (2) (écon., fin.)</b>
S'il s'agit de l'activité d'un assureur.	
(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 8), js/15.11.74	
<b>underwriting gain</b>	<b>bénéfice d'exploitation (2) (écon., fin.)</b>
S'il s'agit de l'activité d'un assureur.	
(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 8), js/15.11.74	
<b>undistributed corporation profits</b>	<b>bénéfices non répartis des sociétés (2) (écon., fin.)</b>
(STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, p. 22), js/20.11.74	
<b>undistributed income on hand</b>	<b>revenu en main non réparti (2) (fin.)</b>
(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance, p. 810), f.c./19.09.75	
(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques, p. 879), f.c./19.09.75	
<b>undistributed profits</b>	<b>bénéfices non répartis (2) (b.p., fin.)</b>
(TS-2), zak/10.04.72	
<b>undivided earnings</b>	<b>bénéfices non répartis (2) (écon., fin.)</b>
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 28-29), js/20.11.74	
<b>UNDOF</b>	<b>FNUOD (3) (organisme)</b>
<b>United Nations Disengagement Observer Force</b>	<b>Force des Nations Unies chargée d'observer le désengagement</b>
Traduction française fournie par le service de terminologie des Nations Unies. ver/15.09.75	
<b>UNDP</b>	<b>PNUD (3) (organisme)</b>
<b>United Nations Development Program</b>	<b>Programme des Nations Unies pour le développement</b>
(Annuaire du Canada 1974, chapitre 3), mab/13.11.74	
<b>undressed fur (or pelt)</b>	<b>peau non apprêtée (1) (fourrure)</b>
(STACAN, 12-202F, Annuaire du Canada 1973, p. 492, tableau 10.23), ver/13.12.74	
Sauvagine / se dit des pelleteries <b>non apprêtées</b> provenant de certains animaux sauvages qui se trouvent communément en France: lièvres, lapins, renards, etc. (Dictionnaire encyclopédique Quillet, vol. S-Z, 1935, p. 4262), ver/13.12.74	
<u>Note:</u> peau verte semble plutôt se dire des peaux non corroyées destinées à la fabrication du cuir. ver/13.12.74	

<b>unduplicated</b>	<b>sans double compte (1) (stat.)</b>
/ les membres de certaines catégories de population /, vivant en communauté mais ayant une variance personnelle, ont été comptés dans leur résidence personnelle et non dans leur communauté; le concept correspondant est celui de population "sans doubles comptes" (définition 1962) / (INSEE D23, p. 7), tes/11.06.74	
<b>unduplicated (expenditure)</b>	<b>(dépense) sans double emploi (2) (gén.)</b>
(CN), f.c./24.09.74	
<b>unduplicated census mailing list</b>	<b>liste postale définitive du recensement (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>unduplication</b>	<b>élimination des doubles comptes (1) (stat.)</b>
/ doit donner des résultats de meilleure qualité, en particulier par l'élimination de doubles comptes / (INSEE M20, p. 8), tes/18.07.73	
<b>unearned finance charges</b>	<b>frais de financement non acquis (non réalisés) (2) (fin.)</b>
(STACAN 11-003, 49 (9), September 1974, p. 95), js/25.11.74	
<b>unearned premiums</b>	<b>primes non acquises (2) (écon., fin.)</b>
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973), js/15.11.74	
<b>UNEF</b>	<b>FUNU (3) (organisme)</b>
<b>United Nations Emergency Force in the Middle East</b>	<b>Force d'urgence des Nations Unies au Moyen-Orient</b>
Il y a eu jusqu'ici deux Forces d'urgence qui ont été créées à des périodes différentes, soit UNEF I/FUNU I et UNEF II/FUNU II. Traduction française fournie par le service de terminologie des Nations Unies. ver/15.09.75	
<b>unemployability</b>	<b>inaptitude au travail (2) (trav.)</b>
(ACTERM, février 1971), f.c./24.09.74	
<b>unemployable</b>	<b>personne inapte au travail (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>unemployed</b>	<b>chômeur (2) (rec., NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>unemployed, labour force</b>	<b>population active en chômage (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>unemployed, reason for becoming</b>	<b>raisons du chômage (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	

population active en chômage (2)  
Population active en chômage:  
Tous les non-pensionnaires  
d'institution de 15 ans et  
plus qui, au cours de la  
semaine précédant le  
dénombrement, ne  
travaillaient pas mais  
cherchaient du travail, ou  
étaient en congédiement  
temporaire, ou auraient  
cherché du travail s'ils  
n'avaient pas été  
temporairement malades,  
ou s'ils n'avaient pas été  
convaincus qu'il n'y avait  
pas de travail convenable  
disponible dans la localité.  
(STACAN 94-777, Introduction),  
tes/10.09.74

chômage, sous-emploi (1) (écon.,  
NEPA)

(Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 20),  
zak/27.10.75

durée du chômage (2) (NEPA)

chômage involontaire (2) (NEPA)

chômage de longue durée (2) (NEPA)

mesure de chômage (2) (NEPA)

chômage saisonnier (2) (NEPA)

période de chômage (2) (NEPA)

prestations supplémentaires de  
chômage (2) (trav.)

expérience du chômage (1) (trav.,  
dém.)

unemployment insurance

**assurance-chômage** (2) (fin.)

(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75

**Unemployment Insurance and  
Job Vacancy Survey**

**Section de l'assurance-chômage et  
enquête sur les postes vacants  
(2) (organig.)**

Relève de "Pensions Section". (Annuaire du gouvernement,  
automne 1974), hb/02.10.74

**Unemployment Insurance and  
Manpower Section**

**Section de l'assurance-chômage et  
de la main-d'oeuvre (2) (organig.)**

Relève de "Employment, Payrolls and Pensions". (Annuaire du  
gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

**unemployment insurance benefit**

**prestation d'assurance-chômage (2)  
(rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**Unemployment Insurance  
Commission**

**Commission d'assurance-chômage (3)  
(organisme)**

(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 2),  
gag/02.10.75

(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 2),  
gag/02.10.75

**unemployment rate**

**taux de chômage (2) (enq. stat.,  
NEPA)**

(TS-21), for/13.11.73

**UNESCO**

**UNESCO (3) (organisme)**

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et  
la culture. (Yearbook of International Organizations, p. 593,  
No. 3383), mcb/07/08.73

**UNETPSA**

**UNETPSA (3) (organisme)**

United Nations Educational  
and Training Programme for  
Southern Africa

Programme des Nations Unies  
pour l'éducation et la  
formation des Sud-Africains

(Annuaire du Canada 1974, chapitre 3), mab/13.11.74

**unexposed photographic film**

**film vierge de photographie (2)  
(photogr.)**

Unexposed Photographic  
Film and Plates (incl.  
x-ray) (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 915),  
for/10.10.74

Films et plaques vierges de  
photographie (y compris de  
radiographie) (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 915),  
for/10.10.74

**unfabricated**

**non travaillé (2) (métall.)**

Plate, unfabricated, car-  
bon steel (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 445 11),  
for/10.10.74

Tôles, non travaillées, d'acier  
ordinaire (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 445 11),  
for/10.10.74

**unfair practice**

**pratique déloyale (2) (trav.)**

(Canada Year Book 1974, chapter 8 on labour), mab/05.07.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 8 sur le travail), mab/05.07.74

<b>unfermented juice</b>	<b>jus non fermenté (2) (aliment.)</b>
Grape juice, unfermented (excl. concentrated) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 07 4 18), for/10.10.74	Jus de raisin, non fermenté (sauf concentré) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 07 4 18), for/10.10.74
<b>UNFICYP</b>	<b>UNFICYP (3) (organisme)</b>
United Nations Force in Cyprus	Force des Nations Unies chargée du maintien de la paix à Chypre
Traduction française fournie par le service de terminologie des Nations Unies. ver/15.09.75	
<b>unfilled demand</b>	<b>demande non satisfaite (2) (EPV/EPS)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>unfilled orders</b>	<b>commandes en carnet (2) (écon.)</b>
(STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, table des matières, section 6), js/19.11.74	
<b>unfilled vacancy</b>	<b>poste non rempli (2) (EPV/EPS)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>UNFPA</b>	<b>FNUAP (3) (organisme)</b>
United Nations Fund for Population Activities	Fonds des Nations Unies pour les activités en matière de population
Traduction française fournie par le service de terminologie des Nations Unies. ver/16.09.75	
<b>unfreeze</b>	<b>libérer (2) (inf.-CANSIM)</b>
Unfreeze (libérer): On peut libérer des données gelées en réta- blissant le mot de sécurité "secret" (c.m.); le mot de sécurité de la série "(CS) ou en introduisant "*****" si la zone était en blanc antérieurement.	
Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74	
<b>unfunded employee welfare benefits</b>	<b>prestations sociales directes des employeurs (1) (écon.)</b>
Pensions, family allowances, severance and lay-off pay, maternity leave pay, workmen's and disability compensation, reimbursements for medical expenses and other casualties which employers pay directly to their former or present employees without having so- cial funds reserves or insurance for these purposes. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 237), zak/28.05.75	
Pensions, allocations familiales, indemnités de renvoi et de li- cenciement, rémunération pendant les congés de maternité, indem- nités en cas d'accidents du travail et indemnités pour incapacité de travail, remboursements des frais médicaux et indemnités pour autres risques que les employeurs versent directement à leur per- sonnel passé ou présent, sans constituer à cet effet de caisses autonomes, de réserves séparées et sans souscrire d'assurance particulière. (Système de comptabilité nationale, Etudes métho- dologiques, Série F, N° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 238), zak/28.05.75	
Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées- sorties de Statistique Canada. zak/28.05.75	



**unfunded employee welfare  
contributions imputed**

**cotisations sociales imputées (1)  
(écon.)**

The imputed contributions which are included in compensation of employees in respect of the obligations of employers to pay directly to his employees pensions, family allowances, severance and lay-off pay and other employee welfare benefits where the employers do not have special funds, reserves, insurance for these purposes. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 237), zak/16.05.75

Cotisations imputées comprises dans la rémunération des salariés et correspondant aux versements que doivent effectuer les employeurs directement à leurs salariés: pensions, allocations familiales, indemnités de licenciement et de renvoi et autres prestations sociales, pour lesquelles lesdits employeurs ne constituent pas de caisses autonomes, ne détiennent pas de réserves spéciales ou ne souscrivent pas d'assurance particulière. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rev. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 235), zak/16.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/16.05.75

**unfunded liability, initial**

**déficit actuariel initial (2)  
(pens.)**

(TS-9), for/14.08.72

**unfunded pension payments**

**paiements de pensions non  
capitalisées (2) (coûts m.-o.)**

(TS-20), for/12.10.73

**ungraded**

**décloisonné, non divisé en années  
d'études, par classes d'âge (2)  
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**unground**

**non rodé (2) (méc.)**

Bearings, Unground (I.C.C., STACAN 12-541, Item 469 7), for/10.10.74

Coussinets, non rodés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 469 7), for/10.10.74

**unground clay**

**argile non broyée (2) (minéral.)**

Clays, Crude, Ground or Unground (I.C.C., STACAN 12-541, Item 272 1), for/10.10.74

Argiles, brutes, broyées ou non broyées (C.P.I., STACAN 12-541, poste 272 1), for/10.10.74

**UNHCR**

**UNHCR (3) (organisme)**

United Nations High  
Commission for Refugees

Haut-commissariat des Nations  
Unies pour les réfugiés

(Annuaire du Canada 1974, chapitre 3), mab/13.11.74

**unhulled rice**

**riz non décortiqué (2) (aliment.)**

Rice, n.e.s., uncleaned, unhulled or paddy (excl. seed) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 1 45), for/10.10.74

Riz, n.d.a., non nettoyé, non décortiqué ou en paille (sauf de semence) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 1 45), for/10.10.74

United Nations Children's  
FundFonds des Nations Unies pour  
l'enfance (3) (gén.)

Canada is actively involved in the social development activities of the United Nations and in the work of a number of international voluntary agencies in the social welfare field; it is also a member of the Executive Board of the United Nations Children's Fund. (Canada Year Book 1973, Chap. VI, page 258), gag/27.11.74

Le Canada participe activement aux travaux effectués dans le domaine du développement social par les Nations Unies et à ceux effectués dans le domaine du bien-être social par des organismes bénévoles internationaux; il est également membre du conseil de direction du Fonds des Nations Unies pour l'enfance. (Annuaire du Canada 1973, chap. VI, page 275), gag/27.11.74

## UNIF

## FNUE (3) (environnement)

United Nations Environment  
FundFonds des Nations Unies pour  
l'environnement

Traduction française fournie par le service de terminologie des Nations Unies; tél.: 184-754-1234, poste 3773.  
ver/06.06.75

## uniform

## uniforme (2) (vét.)

Uniforms (nurses', maids', etc.), not knitted, women's and misses' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 782 811), for/10.10.74

Uniformes (d'infirmières, de domestiques, etc.), non tricotés, pour femmes et jeunes filles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 782 811), for/10.10.74

## uniform, military

## uniforme militaire (2) (vét.)

Uniforms, military, not knitted, men's and youths' (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 81), for/10.10.74

Uniformes, militaires, non tricotés, pour hommes et adolescents (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 81), for/10.10.74

Uniform Classification of  
AccountsClassification uniforme des comptes  
(2) (ch. fer)

(TS-7B), dub/18.04.73

Uniform Crime Reporting Pro-  
grammeProgramme de déclaration uniforme  
de la criminalité (3) (jur.)

Traduction d'un texte pour la Division de la statistique judiciaire. vei/25.09.75

## Uniform Statistical Program

Programme de statistique uniforme  
(2) (stat.)

Titre de la formule 8004-7.1: 5-9-69 de STACAN. gro/11.09.74

unilingual persons may also apply. They must however indicate willingness to undertake continuous language training at public expense for a period of up to twelve (12) months. Such training shall be taken immediately at the time of conditional appointment, in or through the Public Service Commission's Language Bureau and at locations specified by the Public Service Commission

ce concours est aussi ouvert aux unilingues. Ils doivent cependant consentir par écrit à entreprendre, aux frais de l'Etat, immédiatement après leur nomination conditionnelle, et à plein temps, un cours de langue dispensé par le Bureau des Langues de la Commission ou par un organisme approuvé par ce dernier. Ce cours pourra durer jusqu'à douze (12) mois et la Commission de la Fonction publique en précisera le lieu (2) (profils)

(TS-19A), for/15.03.74

<b>unimproved land</b>	<b>terre non améliorée (2) (rec. agr.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>unincorporated company</b>	<b>entreprise non constituée en corporation (2) (rec.)</b>
	<b>entreprise individuelle (*)</b> (comptes nat.)
(STACAN 93-772, SF.2, tableau 8), for/10.01.75	
<b>unincorporated enterprise</b>	<b>entreprise individuelle (1) (écon.)</b>
Individual proprietorships and partnerships which are not treated as quasi-corporate enterprises and which are included in the same institutional sector as their owner(s). (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 237), zak/26.05.75	
<b>Entreprises individuelles</b> proprement dites et sociétés de personnes n'ayant pas la personnalité juridique qui ne sont pas considérées comme des quasi-sociétés et qui sont classées dans le secteur institutionnel de leur(s) propriétaire(s). (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 236), zak/26.05.75	
Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/26.05.75	
<b>unincorporated locality</b>	<b>localité non constituée en corporation (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>unincorporated place (UP)</b>	<b>localité non constituée (L.N.C.) (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>unincorporated village (UV)</b>	<b>village non incorporé (V.N.I.) (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>unintended investment</b>	<b>investissement non intentionnel (1) (écon.)</b>
This is the case of <b>unintended investment</b> , or dis-investment, in stocks of the consumption good. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 157), zak/27.10.75	
C'est le cas de l' <b>investissement non intentionnel</b> ou du désinvestissement non intentionnel, dans les stocks de biens de consommation. (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 183), zak/27.10.75	
<b>unintended saving</b>	<b>épargne non intentionnelle (1) (écon.)</b>
This is the case of <b>unintended saving</b> or dis-saving, on the usual assumption that consumption plans are realized. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 158), zak/27.10.75	
C'est le cas d'une <b>épargne non intentionnelle</b> , ou d'une désépargne non intentionnelle, en supposant comme d'habitude que les plans de consommation sont réalisés. (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 181), zak/27.10.75	

**union**

**syndicat** (1) (trav.)  
**union** (1) (organisme)

Au sens de syndicat, le mot union est un anglicisme.

(FAUTE) Les techniciens de la radio ont formé une union.  
(CORRECT) Les techniciens de la radio ont formé un **syndicat**.

1° Le **syndicat** est un groupement de personnes exerçant le même métier ou des métiers connexes.

Exemples: Le **Syndicat** des ouvriers du textile. Le **Syndicat** des métiers de la construction.

2° L'**union** désigne une association de différents corps ou organismes formant un tout. Ce mot peut aussi désigner une association formée par le groupement de plusieurs associations ou syndicats.

Exemples: L'**union** des Caisses populaires. Le Congrès du Travail du Canada est une **union** de divers syndicats.

(Radio-Canada 61), f.c./27.10.75

**union dues, check-off**

**précompte des cotisations  
syndicales** (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

**Union List of Manuscripts**

**Catalogue collectif des manuscrits  
des Archives canadiennes** (3)  
(biblio.)

(Mme Nunn, Division de l'éducation, des sciences et de la culture, STACAN), tes/28.06.73

**Union of the United Arab  
Emirates**

**Fédération des émirats arabes  
unis** (1) (pays)

Selon M. Roger Ricard, c'est la même chose que les Trucial States. tes/21.10.74

Téléphone de J. Groulx au BT Termino, le 21.10.74.  
tes/21.10.74

**unit**

**unité** (1) (public.)

Tranche de temps-émission où le commanditaire est autorisé à passer deux minutes d'annonces publicitaires. (Radio-Canada 268, 1970), f.c./25.09.74

**unit, bargaining**

**unité de négociation** (2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

**unit administrator**

**gérant de section** (1) (adm.)

Personne qui, dans un secteur de la production, est chargée de voir à la gestion des crédits.

L'adoption de cette expression nous oblige à nuancer les observations que porte la fiche GERANCE 60. Etant donné que cette fonction comporte un aspect purement financier, le terme gérant lui convient mieux qu'administrateur, puisque le gérant est, en somme, un administrateur financier. Il convient en effet de ne pas employer gérant pour désigner des fonctions purement administratives. (Radio-Canada 132), f.c./25.09.74

**unit benefit**

**prestation unitaire** (2) (pens.)

(TS-9), for/14.08.72

**unit conveyor**

**convoyeur** (2) (mach.)

(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 511 11), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
511 11), for/10.10.74

<b>unit cooler</b>	<b>rafraichisseur autonome (2) (mach.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 655 74), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 655 74), for/10.10.74
<b>unit group</b>	<b>groupe de base (3) (prof.)</b>
<p><b>Unit groups</b> are the third level of aggregation. <b>Unit groups</b> have four-digit code numbers, titles and definitions which summarize the work activities of the occupations classified in them. References to term or master definitions, and occupational "inclusions" and "exclusions" are frequently included in <b>unit group</b> definitions. (Department of Manpower and Immigration, Canadian Classification and Dictionary of Occupations, 1971, p. xiii), tes/26.09.74</p> <p>Les <b>groupes de base</b> constituent le troisième niveau de regroupement. Les <b>groupes de base</b> ont des numéros de code à quatre chiffres, des titres et des définitions qui résument les activités des professions classées dans le <b>groupe de base</b>. Les définitions des <b>groupes de base</b> comportent fréquemment des références à des définitions de titres principaux et génériques, ainsi qu'à des "inclusions" ou des "exclusions" professionnelles. (Ministère de la Main-d'oeuvre et de l'Immigration, Classification canadienne descriptive des professions, 1971, p. xiii), tes/26.09.74</p>	
<b>unit heater</b>	<b>radiateur autonome (2) (chauffage)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 653 3), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 653 3), for/10.10.74
<b>unit-miles</b>	<b>milles (2) (ch. fer)</b>
(TS-7B), dub/18.04.73	
<b>unit price</b>	<b>prix unitaire (2) (écon.)</b>
(UEC), f.c./25.09.74	
<b>unit records operator</b>	<b>préposé au stockage informatique (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>unit seniority</b>	<b>ancienneté syndicale (1) (synd.)</b>
<p>Nombre d'années d'adhésion d'un employé à un syndicat. En langage syndical, il ne faut jamais rendre seniority par séniorité. <b>Ancienneté</b> est l'expression universellement reçue. (Radio-Canada 128), f.c./25.09.74</p>	
<b>unit-toll</b>	<b>tarif unitaire (2) (transp.)</b>
<p>The public transportation of persons, mail, and/or goods at a toll per unit.</p> <p>Transport dont le taux est fixé par unité de passagers, de courrier et (ou) de marchandises. f.c./15.09.75</p>	
<b>Unit Toll Services</b>	<b>Services à taxe unitaire (2) (formul.)</b>
<b>Operating Revenue Statistics (Carriers), Unit Toll Services</b>	<b>Statistiques des recettes d'exploitation (Transporteurs), Services à taxe unitaire</b>
Titre de la formule 5-3504.3: 17-5-73 de STACAN. f.c./20.10.75	



**unit values****valeurs unitaires (3) (com.)**

The appropriate per **unit values** for goods entered for consumption on or subsequent to December 8, 1975 are as follows: / (Mémorandum D34-39, Revenue Canada, Customs and Excise, December 9, 1975, File No. 9324-8), for/29.12.75

Les **valeurs unitaires** appropriées pour les marchandises importées pour la consommation domestique le 8 décembre 1975 ou subséquemment sont indiquées ci-dessous: / (Mémorandum D34-39, Revenu Canada, Douanes et Accise, le 9 décembre 1975, n° de dossier: 9324-8), for/29.12.75

**unit vector****vecteur unité (2) (économétrie)**

(Programmation linéaire, M. Simonnard, Dunod, Paris, 1962), cs/29.06.73

**UNITAR****UNITAR (3) (organisme)**

**United Nations Institute  
for Training and Research**

**Institut des Nations Unies  
pour la formation et la  
recherche**

(Annuaire du Canada 1974, chapitre 3), mab/13.11.74

**unitary air conditioner****climatiseur, installation centrale  
(2) (mach.)**

(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 655 222), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 655 222), for/10.10.74

**unitary heat pump****pompe à chaleur centrale (2)  
(mach.)**

(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 655 222 2),  
for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
655 222 2), for/10.10.74

**unitary municipalities****municipalités proprement dites,  
simples (2) (gén.)**

for/22.09.75

**unitary school division****division scolaire unitaire (2)  
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**United Kingdom****Royaume-Uni (1) (pays)**

(TS-11), gag/08.12.72

**United Nations Association in  
Canada****Association canadienne pour les  
Nations Unies (3) (organisme)**

(Annuaire du Canada 1974, chapitre 3), mab/13.11.74

**United Nations Children's Fund****Fonds des Nations Unies pour  
l'enfance (3) (gén.)**

S'abrège UNICEF en anglais et en français.  
tes/14.02.75

Canada is actively involved in the social development activities of the United Nations and in the work of a number of international voluntary agencies in the social welfare field; it is also a member of the Executive Board of the **United Nations Children's Fund**. (Canada Year Book, Chap. VI, 1973, page 258), gag/27.11.74



Le Canada participe activement aux travaux effectués dans le domaine du développement social par les Nations Unies et à ceux effectués dans le domaine du bien-être social par des organismes bénévoles internationaux; il est également membre du conseil de direction du **Fonds des Nations Unies pour l'enfance**. (Annuaire du Canada 1973, chap. VI, page 275), gag/27.11.74

**United Nations Conference on  
Human Settlements**

**Conférence des Nations Unies sur  
les établissements humains (3)  
(environnement)**

La Direction est chargée de coordonner la participation du Ministère / à la **Conférence des Nations Unies sur les établissements humains**, qui aura lieu à Vancouver en 1976. (Environnement Canada, Rapport annuel 1973-1974, p. 64), ver/06.06.75

**United Nations Conference on  
the Human Environment**

**Conférence des Nations Unies sur  
l'environnement (3) (environnement)**

Traduction française fournie par le service de terminologie des Nations Unies; tél: 184-754-1234, poste 3773. ver/06.06.75

**United Nations Conference on  
the Law of the Sea**

**Conférence des Nations Unies sur le  
droit de la mer (3) (organisme,  
environnement)**

(STACAN 11-202F, Annuaire du Canada 1974, chap. 1.5.3),  
ver/05.06.75

**United Nations Conference on  
Trade and Development**

**Conférence des Nations Unies sur  
le commerce et le développement  
(3) (gén.)**

S'abrège UNCTAD en anglais et CNUCED en français. tes/14.02.75

A United Nations Wheat Conference was convened under the auspices of the **United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD)** at Geneva in January 1971 to negotiate a new agreement to replace the International Grains Arrangement (IGA) 1967 which was to expire on June 30, 1971. (Canada Year Book 1973, page 485),  
gag/12.11.74

Une conférence des Nations Unies sur le blé fut convoquée sous les auspices de la **Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement (CNUCED)** à Genève en janvier 1971 dans le but de négocier un nouvel accord pour remplacer l'Accord international sur les céréales (A.I.C.) de 1967 qui devait prendre fin le 30 juin 1971. (Annuaire du Canada 1973, page 524), gag/12.11.74

**United Nations Development  
Program**

**Programme des Nations Unies pour le  
développement (3) (organisme)**

S'abrège UNDP en anglais et PNUD en français. mab/13.11.74

(Annuaire du Canada 1974, chapitre 3), mab/13.11.74

**United Nations Disengagement  
Observer Force**

**Force des Nations Unies chargée  
d'observer le désengagement (3)  
(organisme)**

S'abrège UNDOF en anglais et FNUOD en français. ver/15.09.75

Traduction française fournie par le service de terminologie des Nations Unies. ver/15.09.75

**United Nations Economic Com-  
mission for Asia and the  
Far East**

**Commission économique des Nations  
Unies pour l'Asie et l'Extrême-  
Orient (3) (organisme)**

S'abrège ECAFE en anglais et CEAEAO en français. ver/30.09.75

(Yearbook of International Organizations, 1974, p. 726),  
ver/30.09.75

**United Nations Economic Com-  
mission for Europe**

**Commission économique des Nations  
Unies pour l'Europe (3)  
(organisme)**

S'abrège ECE en anglais et CEE en français. ver/30.09.75

(Yearbook of International Organizations, 1974, p. 726),  
ver/30.09.75

**United Nations Economic Com-  
mission for Latin America**

**Commission économique des Nations  
Unies pour l'Amérique latine  
(3) (organisme)**

S'abrège ECLA en anglais et CEPAL en français. ver/26.09.75

(Yearbook of International Organizations, 1974, p. 725),  
ver/26.09.75

**United Nations Education and  
Training Program for Southern  
Africa**

**Programme d'enseignement et de for-  
mation des Nations Unies pour  
l'Afrique australe (3)  
(organisme)**

Traduction française fournie par le service de terminologie  
des Nations Unies. ver/16.09.75

**United Nations Educational,  
Scientific and Cultural  
Organization**

**Organisation des Nations Unies  
pour l'éducation, la science et  
la culture (3) (organisme)**

S'abrège UNESCO en anglais comme en français. mab/13.11.74

(Annuaire du Canada 1974, chapitre 3), mab/13.11.74

**United Nations Educational and  
Training Programme for  
Southern Africa**

**Programme des Nations Unies  
pour l'éducation et la formation  
des Sud-Africains (3) (organisme)**

S'abrège UNETPSA, en anglais comme en français. mab/13.11.74

(Annuaire du Canada 1974, chapitre 3), mab/13.11.74

**United Nations Emergency Force  
in the Middle East**

**Force d'urgence des Nations Unies  
au Moyen-Orient (3) (organisme)**

S'abrège UNEF en anglais et FUNU en français. ver/15.09.75

Il y a eu jusqu'ici deux Forces d'urgence qui ont été créées à  
des périodes différentes, soit UNEF I/FUNU I et UNEF II/FUNU II.  
Traduction française fournie par le service de terminologie des  
Nations Unies. ver/15.09.75

**United Nations Environment Fund**

**Fonds des Nations Unies pour l'en-  
vironnement (3) (environnement)**

S'abrège UNEF en anglais et FNUE en français. ver/06.06.75

Traduction française fournie par le service de terminologie  
des Nations Unies; tél.: 184-754-1234, poste 3773.  
ver/06.06.75

**United Nations Environment  
Program**

**Programme des Nations Unies pour  
l'environnement (3)  
(environnement)**

S'abrège UNEP en anglais et PNUE en français. ver/06.06.75

Traduction française fournie par le service de terminologie  
des Nations Unies; tél.: 184-754-1234, poste 3773.  
ver/06.06.75

United Nations Force in Cyprus      Force des Nations Unies chargée  
du maintien de la paix à  
Chypre (3) (organisme)

S'abrège UNFICYP en anglais et en français. ver/15.09.75

Traduction française fournie par le service de terminologie  
des Nations Unies. ver/15.09.75

United Nations Fund for Drugs      Fonds des Nations Unies pour le  
Control      contrôle des stupéfiants (3)  
(organisme)

Traduction française fournie par le service de terminologie  
des Nations Unies. ver/16.09.75

United Nations Fund for Popula-      Fonds des Nations Unies pour les  
tion Activities      activités en matière de population  
(3) (organisme)

S'abrège UNFPA en anglais et FNUAP en français. ver/16.09.75

Traduction française fournie par le service de terminologie  
des Nations Unies. ver/16.09.75

United Nations High Commissioner      Haut-commissariat des Nations Unies  
for Refugees, Office of the      pour les réfugiés (3) (organisme)

Traduction française fournie par le service de terminologie des  
Nations Unies. ver/15.09.75

United Nations Institute for      Institut des Nations Unies pour  
Training and Research      la formation et la recherche  
(3) (organisme)

S'abrège UNITAR en anglais comme en français. mab/13.11.74

(Annuaire du Canada 1974, chapitre 3), mab/13.11.74

United Nations Relief and Works      Office de secours et de travaux des  
Agency for Palestinian Re-      Nations Unies pour les réfugiés  
fugees in the Near East      de Palestine dans le Proche-  
Orient (3) (organisme)

S'abrège UNRWA en anglais et en français. ver/15.09.75

Traduction française fournie par le service de terminologie  
des Nations Unies. ver/15.09.75

United Nations Relief and Works      Office de secours et de travaux  
Agency in the Middle East      des Nations Unies dans le  
Proche-Orient (2) (organisme)

Le véritable nom de cet organisme est, semble-t-il:

United Nations Relief and      Office de secours et de travaux  
Works Agency for Palestini-      des Nations Unies pour les  
an Refugees in the Near      réfugiés de Palestine dans le  
East      Proche-Orient (3) (organisme)

S'abrège UNRWA en anglais et en français. ver/15.09.75

Traduction française fournie par le service de terminologie  
des Nations Unies. ver/15.09.75

United Nations Scientific Ad-      Comité consultatif scientifique  
visory Committee      des Nations Unies (3) (organisme)

Relève de l'Assemblée générale des Nations Unies. Traduction  
française fournie par le service de terminologie des Nations  
Unies. ver/15.09.75

United Nations Scientific  
Committee on the Effects of  
Atomic Radiation

Comité scientifique des Nations  
Unies pour l'étude des rayon-  
nements ionisants (3) (organisme)

Relève de l'Assemblée générale des Nations Unies. Traduction  
française fournie par le service de terminologie des Nations  
Unies. ver/15.09.75

United Nations Trust Fund for  
South Africa

Fonds d'affectation spéciale des  
Nations Unies pour l'Afrique du  
Sud (3) (organisme)

Traduction française fournie par le service de terminologie  
des Nations Unies. ver/16.09.75

United Nations Voluntary Fund  
for Environment

Fonds bénévole des Nations Unies  
pour l'environnement (3)  
(organisme)

(Annuaire du Canada 1974, chapitre 3), mab/13.11.74

United Nations Water Conference

Conférence des Nations Unies sur  
l'eau (3) (environnement)

Traduction française fournie par le service de terminologie  
des Nations Unies; tél.: 184-754-1234, poste 3773.  
ver/06.06.75

United States-Canada Trade  
Statistics Committee

Comité de la statistique du  
commerce Canada-Etats-Unis (2)  
(écon.)

(STACAN 11-003), zak/20.06.74

Unity Bank of Canada

L'Unité Banque du Canada (3)  
(banque)

Téléphone au siège social à Toronto. ver/23.08.74

universal equipment operator

opérateur sur équipement universel  
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

universal joint

joint de cardan (2) (méc.)

Universal joints (motor  
vehicle) (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 588 75),  
for/10.10.74

Joints de cardan (de véhicules  
automobiles) (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 588 75),  
for/10.10.74

Universal Postal Union

Union postale universelle (3)  
(organisme)

S'abrège UPU en anglais comme en français. mab/13.11.74

(Annuaire du Canada 1974, chapitre 3), mab/13.11.74

universal shaft

arbre à cardan (2) (méc.)

Drive shafts and universal  
shafts (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 588 73),  
for/10.10.74

Arbres de transmission et  
arbres à cardan (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 588 73),  
for/10.10.74

Universal Transverse Mercator  
(UTM)

projection transverse de Mercator  
(P.T.M.) (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

<b>universal type motor</b>	<b>moteur de type universel (2) (méc.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 503 43), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 503 43), for/10.10.74
<b>universe</b>	<b>univers (2) (stat.)</b>
L'univers d'une enquête statistique. js/25.08.73	
<b>university credit</b>	<b>crédit universitaire (3) (éduc.)</b>
(Article XII de la Loi de 1967 sur la formation professionnelle des adultes), tes/17.06.71	
<b>university credit course</b>	<b>cours doté de crédits universitaires (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>university degree</b>	<b>grade, diplôme universitaire (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>university education</b>	<b>enseignement universitaire (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>university endowment area</b>	<b>sans traduction (est une subdivision de recensement)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>university enrolment</b>	<b>effectif(s) universitaire(s) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>university entrance program</b>	<b>programme de préparation à l'université (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>university extension</b>	<b>enseignement para-universitaire, enseignement extramural (1) (éduc.)</b>
Service d'une université organisant des cours pour personnes ne postulant pas de grades universitaires. (Termes techniques fran- çais, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 148), for/29.10.73	
<b>university graduate</b>	<b>diplômé de l'université, étudiant de 2e ou 3e cycle, diplômé de 2e ou de 3e cycle universitaire (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>university graduation</b>	<b>diplôme universitaire, grade universitaire (2) (profils)</b>
(TS-19A), for/15.03.74	
<b>university law degree</b>	<b>diplôme universitaire en droit (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	

<b>university library</b>	<b>bibliothèque universitaire (2)</b> (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>university program</b>	<b>programme universitaire (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>university recruitment</b>	<b>recrutement universitaire (2)</b> (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>university residence</b>	<b>cité universitaire (1) (éduc.)</b> <b>résidence d'étudiants (2) (rec.,</b> (éduc.)
/ il s'agit du personnel de service des grands établissements hospitaliers, / des étudiants logés en cités universitaires. (INSEE M23, p. 7), for/21.09.73	
(TS-21), for/05.12.73	
<b>university student</b>	<b>étudiant (2) (éduc.)</b>
(Jamais "universitaire"; au primaire: écolier; au secondaire: élève) (Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./25.09.74	
<b>University Student Information System</b>	<b>Système d'information statistique sur la clientèle universitaire (2) (éduc.)</b>
S'abrège USIS en anglais et SISCO en français. for/18.04.75	
Renseignement obtenu de M. Robert De Bellefeuille, Division de l'éducation, des sciences et de la culture. for/18.04.75	
(STACAN Annual Report 1973-74, chapter on Education), for/18.04.75	
<b>university studies</b>	<b>études universitaires (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>university teacher</b>	<b>professeur d'université,</b> <b>universitaire (n.) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>University Teaching Group</b>	<b>Groupe: Enseignement universitaire (3) (pers.)</b>
One of the occupational groups in the Scientific and Professional Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75	
<b>university training</b>	<b>formation universitaire (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>university transfer programme</b>	<b>programme de passage à l'université (2) (éduc.)</b>
(Dépliant du ministère de l'Education du Québec), tes/10.02.71	
<b>university undergraduate program</b>	<b>programme d'études supérieures (universitaires) de 1er cycle (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	



<b>unleavened bread</b>	<b>pain sans levain (2) (aliment.)</b>
Matzos (unleavened bread) and matzo products (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 4 30), for/10.10.74	Matzo (pain sans levain) et produits semblables (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 4 30), for/10.10.74
<b>unlined</b>	<b>non doublé (2) (vét.)</b>
Gloves, leather, men's, dress, unlined (I.C.C., STACAN 12-541, Item 788 111 2), for/10.10.74	Gants, de cuir, pour hommes, de toilette, <b>non doublés</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 788 111 2), for/10.10.74
<b>unload, to (a film)</b>	<b>décharger (un film)(2)</b> (microfilmage)
(TS-15), esk/29.03.73	
<b>unlock (to)</b>	<b>décaler, déverrouiller (1)</b> (radiodiff., TV)
1° Action de débloquer certains mécanismes d'appareils portatifs (magnétoscopes, magnétophones, etc.), au moment de s'en servir: <b>décaler</b>	
2° Action de rendre indépendants l'un de l'autre certains éléments d'un circuit électrique ou électronique en les débranchant du circuit qui les synchronise: <b>déverrouiller</b> (Radio-Canada 226, 1969), f.c./25.09.74	
<b>unmarried</b>	<b>non marié (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>unmarried sound</b>	<b>son dissocié (1) (radiodiff., TV)</b>
Son, ajouté à une trame visuelle, mais qui provient d'un autre support. (Radio-Canada 216, 1968), f.c./25.09.74	
<b>unmatched-modification - rejected</b>	<b>non-appariement, modification, rejeté (2) (NEPA)</b>
Un des messages d'erreur du Rapport 10 de la nouvelle enquête sur la population active. tes/13.09.74	
1) <b>Unmatched-modification - rejected</b> (means) "Caused by trying to modify, deactivate or delete a non-existing listing line description" (and action required is:) "Verify either/both the transaction listing number or the action code". (Job No. 704426, File D-41200), tes/13.09.74	
2) <b>Non-appariement, modification, rejeté</b> (signifie) "Erreur causée en tentant de modifier, d'éliminer ou de supprimer une description de ligne de listage inexistante" (et l'intervention requis est la suivante:) "Vérifiez l'un des deux éléments suivants ou les deux: numéro de liste de transaction ou code d'action". (Travail 704426, dossier D-41200), tes/13.09.74	
<b>unmatured debt</b>	<b>dette non échue (2) (fin.)</b>
(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance), gag/18.09.74	
(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques), gag/18.09.74	
<b>unmilled cereals</b>	<b>céréales non moulues (2) (agr.)</b>
Fodder and feed (excl. <b>unmilled cereals</b> ) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 15), for/10.10.74	Fourrage et aliments pour animaux (sauf les <b>céréales non moulues</b> ) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 15), for/10.10.74

<b>unoccupied dwelling</b> (TS-21), for/05.12.73	<b>logement vacant (2) (rec.)</b>
<b>unorganized territory</b>  f.c./21.10.75 xda; 83;	<b>territoire non municipalisé (2) (rec.)</b>
<b>unorganized township</b>  (TS-21), for/05.12.73	<b>canton non municipalisé (2) (rec., géogr., dém.)</b>
<b>unpaid family work</b>  (TS-21), for/05.12.73	<b>travail familial non rémunéré (2) (rec., NEPA)</b>
<b>unpaid family worker</b>  (TS-21), for/05.12.73	<b>travailleur familial non rémunéré (2) (rec., NEPA)</b>
<b>unpaid farm work</b>  (TS-21), for/05.12.73	<b>travail agricole non rémunéré (2) (rec.)</b>
<b>unpaid work</b>  (TS-21), for/05.12.73	<b>travail non rémunéré (2) (NEPA)</b>

<b>unpaired firms, unpaired items</b>	<b>chiffres non jumelés (ou entrepri- ses non jumelées ou articles non jumelés) (2) (gén.)</b>
<b>paired firms, paired items</b>	<b>chiffres jumelés (ou entrepri- ses jumelées ou articles jumelés) (2) (gén.)</b>

(Dans "Stocks on Hand of Creamery Butter and Cheddar Cheese" de la Division de l'agriculture.) hb/js/17.01.75

Les "unpaired items" de cette formule sont des articles pour lesquels on ne possède de déclaration que pour un seul mois. Les chiffres correspondants n'occupent donc qu'une seule des deux colonnes (Last Month & This Month) et sont "encerclés".

Les "paired items" ou "paired firms" sont les chiffres des entreprises qui ont envoyé une déclaration ce mois-ci et le mois précédent. Ils s'étalent donc sur les deux colonnes.

On établit un pourcentage de variation de l'ensemble des **paired items** d'un mois à l'autre.

Ce pourcentage sert à imputer la variation des **unpaired items**. Le résultat de l'estimation est additionné aux résultats précédents.

Nous proposons de rendre, en français, les deux expressions anglaises paired "items" et paired "firms" qui, en fin de compte, s'appliquent toutes deux à des chiffres de production, par "chiffres jumelés" (ou chiffres non jumelés pour unpaired).  
hb/js/17.01.75

<b>unpeeled</b>  Pulpwood, poplar, <b>unpeeled</b> (S.C.C., STACAN 12-502, Item 23 6 25), for/10.10.74	<b>non écorcé (2) (bois)</b>  Bois à pâte, de peuplier, <b>non écorcé</b> (C.T.P., STACAN 12-502, poste 23 6 25), for/10.10.74
--	---

<b>unpegging</b>	<b>libération (du taux de change) (2)</b> (b.p.)
(TS-2), zak/10.04.72	
<b>unplumed</b>	<b>non traité (2) (gén.)</b>
Feathers, downs and quills, natural or <b>unplumed</b> (S.C.C., STACAN 12-502, Item 20 5 40), for/10.10.74	Plumes, duvets et penne, naturels ou <b>non traités</b> (C.T.P., STACAN 12-502, poste 20 5 40), for/10.10.74
<b>unprinted</b>	<b>non imprimé (2) (gén.)</b>
Plastic film bags, <b>unprin-</b> <b>ted</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 612), for/10.10.74	Sacs en pellicule de plasti- que, <b>non imprimés</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 612), for/10.10.74
<b>unprocessable</b>	<b>inexploitable (1) (enq. stat.)</b>
Certains questionnaires / se révélèrent totalement <b>inexploitables</b> / (INSEE E20, p. 11), for/16.05.74	
<b>unprocessed</b>	<b>en l'état (2) (ind.)</b>
(ACTERM), tes/15.08.73	
<b>unprocessed cream, raw or</b>	<b>crème crue ou non transformée (2)</b> (aliment.)
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 1 01), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 1 01), for/10.10.74
<b>unpublished</b>	<b>non publié (1)</b> <b>inédit (2) (stat., gén.)</b>
- de tableaux statistiques <b>non publiés</b> (voir encadré 1, p. 62), (ECOSTAT 58, 1974, p. 61), for/27.05.75	
<b>unrealized appreciation</b>	<b>plus-value non réalisée (capital)</b> (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 50-51), js/21.11.74	
<b>unrelated by blood</b>	<b>non apparenté par le sang (2)</b> (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
<b>unrelated individual</b>	<b>personne non apparentée (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>unrendered</b>	<b>non fondu (2) (aliment.)</b>
Poultry fat, <b>unrendered</b> , edible (I.C.C., STACAN 12-541, Item 391 15), for/10.10.74	Graisse de volaille, <b>non fondue</b> , comestible (C.P.I., STACAN 12-541, poste 391 15), for/10.10.74
<b>unrequited current transfers</b>	<b>transferts courants non contractuels</b> (1) (écon.)
Transfers of income which do not involve a quid pro quo and which are non-contractual in character, for example, direct taxes, social security benefits and contributions, social assistance grants, grants between governments to finance the military or other con- sumption expenditure or budgetary deficit of a government, and grants to finance the current operating expenses of private non- profit institutions. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 237), zak/30.05.75	

Transferts de revenus qui n'ont pas un caractère contractuel: les impôts directs, les prestations et cotisations de sécurité sociale, les allocations d'assistance, les dons d'un Etat à un autre pour financer ses dépenses militaires, ses autres dépenses de consommation ou pour combler son déficit budgétaire, et les transferts aux institutions privées sans but lucratif, pour financer leurs dépenses courantes, sont des exemples de **transferts non contractuels**. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 241), zak/30.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/30.05.75

UNRWA

UNRWA (3) (organisme)

United Nations Relief and  
Works Agency in the  
Middle East

Office de secours et de  
travaux pour les réfugiés  
au Moyen-Orient

(Annuaire du Canada 1974, chapitre 3), mab/13.11.74

UNRWA

UNRWA (3) (organisme)

United Nations Relief and  
Works Agency for Palestinian  
Refugees in the Near East

Office de secours et de tra-  
vaux des Nations Unies pour  
les réfugiés de Palestine dans  
le Proche-Orient

Traduction française fournie par le service de terminologie  
des Nations Unies. ver/15.09.75

unsalable programme

émission hors-marché (1)  
(radiodiff., TV)

Emission non offerte à la commandite. (Radio-Canada 133),  
f.c./25.09.74

unsalted butter

beurre doux (2) (aliment.)

(STACAN 23-000), f.c./25.09.74

unsatisfactory, available jobs

n'est pas satisfait des emplois  
disponibles (2) (NEPA)

(TS-21), for/05.12.73

unsatisfactory work arrangements

mauvaises conditions de travail (2)  
(NEPA)

(TS-21), for/05.12.73

unsaturated hydrocarbon

hydrocarbure non saturé (2) (chimie)

Halogenated derivatives  
of unsaturated acyclic  
hydrocarbons (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 411 22),  
for/10.10.74

Dérivés halogénés des hydrocar-  
bures acycliques non saturés  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
411 22), for/10.10.74

unsaturated polyester resin

résine de polyester insaturé (2)  
(chimie)

(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 427 113 2),  
for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
427 113 2), for/10.10.74

unseasonally adjusted data

données non désaisonnalisées,  
données brutes (2) (rec.)

Données brutes (lorsque le contexte fait ressortir une  
opposition avec "données désaisonnalisées"). (TS-21),  
for/05.12.73

<b>unserviced</b> (TS-10A), gag/08.08.73	<b>sans services (2) (tourisme)</b>
<b>unset</b> Gems and Stones, Natural, <b>Unset</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 478 1), for/10.10.74	<b>non serti (2) (orfèvrerie)</b> Pierres fines, naturelles, <b>non serties</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 478 1), for/10.10.74
<b>unskilled labour</b> (RELIN), f.c./25.09.74	<b>ouvriers non spécialisés (2) (trav.)</b>
<b>unskilled labouring job</b> (TS-21), for/05.12.73	<b>travaux de manoeuvre non spécialisé (2) (NEPA)</b>
<b>unskilled manuel worker</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>manoeuvre (2) (éduc.)</b>
<b>unskilled work</b> (TS-21), for/05.12.73	<b>travail non spécialisé (2) (NEPA)</b>
<b>unsuccessful candidate</b> f.c./18.12.75	<b>candidat non choisi (2) (pers.)</b>
<b>unsuitable for occupancy</b> f.c./18.12.75	<b>impropre à l'habitation (2) (gén.)</b>
<b>unsupported</b> Plastic film and sheet, <b>unsupported</b> (incl. layflat tubing) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 21), for/10.10.74	<b>non doublé (2) (gén.)</b> Pellicule et feuille en matière plastique, <b>non doublées</b> (y compris les pellicules en gaine) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 21), for/10.10.74
<b>unsweetened</b> Rolls and buns, <b>unsweetened</b> (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 4 10), for/10.10.74	<b>non sucré (2) (aliment.)</b> Petits pains et brioches, <b>non sucrés</b> (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 4 10), for/10.10.74
<b>untreated tie</b> Railway <b>ties, untreated</b> , hardwood (I.C.C., STACAN 12-541, Item 333 11), for/10.10.74	<b>traverse non traitée (2) (bois)</b> Traverses de chemin de fer, <b>non traitées</b> , de feuillus (C.P.I., STACAN 12-541, poste 333 11), for/10.10.74
<b>unused code</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>code disponible (2) (éduc.)</b>
<b>unused supply of labour</b> (TS-21), for/05.12.73	<b>disponibilités/ressources en main-d'oeuvre non utilisées (2) (NEPA)</b>

**unwanted**

Adjectif employé dans la langue technique pour qualifier certains effets indésirables ou non voulus. (Radio-Canada 177), f.c./27.10.75

**unwanted camera**

**apparition insolite de la caméra**  
(1) (TV)

Voir unwanted. f.c./27.10.75

**unwanted out of focus**

**flou insolite** (1) (TV)

Voir unwanted. f.c./27.10.75

**unwanted super**

**surimpression parasite** (1)  
(commun.)

Voir unwanted. f.c./27.10.75

**unwatering**

**assèchement** (2) (hydr.)

(TS-4), gag/27.04.72

**unweighted average precipitation**

**précipitation moyenne non pondérée**  
(2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

**unwinding**

**rapatriement** (2) (écon., fin.)

The rather large movements were in large part due to the placing and **unwinding** of Canadian dollar deposits with non-residents. (STACAN 67-201, 1971, p. 19-20), js/29.11.74

**unworked**

**non travaillé** (2) (orfèvrerie)

Gem stones (amethyst, jade, etc.), uncut, **unworked** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 279 31), for/10.10.74

Pierres gemmes (améthyste, jade, etc.), non taillées, **non travaillées** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 279 31), for/10.10.74

**update, to**

**actualiser** (1) (stat.)

Comme la concordance entre les données de l'enquête et l'indice mensuel du prix du lait à la production est bonne, on peut utiliser cet indice pour **actualiser** les données de l'enquête. (ECOSTAT 19, p.36), tes/31.08.73

**update skills, to**

**parfaire ses connaissances** (2)  
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**update time**

**périodicité de mise à jour** (2)  
(inf.-CANSIM)

**Update Time (Périodicité de mise à jour):** La périodicité de mise à jour (périodicité prévue) correspond au nombre de jours entre la dernière entrée de données et la prochaine mise à jour prévue.

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74



<b>updating</b>	<b>actualisation (1) (stat.)</b> <b>mise à jour (2) (rec.)</b>
On a calculé les taux de couverture présentés au tableau 1 en rapportant les effectifs observés aux enquêtes aux estimations d'effectifs aux mêmes dates obtenues par <b>actualisation</b> des résultats du recensement de 1968, selon les secteurs d'activités / (INSEE D15, p. 9), for/29.10.73	
<b>upgrading</b>	<b>avancement temporaire (1) (trav.)</b> <b>études de perfectionnement (2)</b> <b>ratrapage (3) (éduc.)</b>
Occupation temporaire d'un poste de catégorie supérieure, en l'absence du titulaire. (Radio-Canada 136), f.c./27.10.75 (éduc.)	
Dans le contexte de la formation des adultes. for/07.04.74	
Dans le contexte des communautés indiennes, il s'agit, selon le Dr Kumar (Affaires indiennes et Nord canadien, tél.: 6-6661) de cours à l'intention des "slow learners" et notamment de "pick up grades 6-7-8". term/07.05.74	
<b>upgrading (fisherman)</b>	<b>pêcheur (perfectionnement) (2)</b> (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>upgrading academic</b>	<b>études générales de perfectionnement (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>upgrading program</b>	<b>programme de perfectionnement, cours de perfectionnement (2)</b> (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>upholstered base</b>	<b>base rembourrée (2) (ameubl.)</b>
Box springs and <b>upholstered bases</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 747 11), for/10.10.74	Sommiers tapissiers et <b>bases rembourrées</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 747 11), for/10.10.74
<b>upholstered furniture</b>	<b>meubles rembourrés (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>upholsterer</b>	<b>tapissier-garnisseur (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>upholstering (automobile)</b>	<b>rembourrage (d'automobile) (2)</b> (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>upholstering spring</b>	<b>ressort de rembourrage (2) (gén.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 469 31), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 469 31), for/10.10.74
<b>upholstery</b>	<b>rembourrage, profession de tapissier-garnisseur (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	

**upholstery leather**

(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 306 4), for/10.10.74

**cuir pour rembourrage (2) (cuir)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
306 4), for/10.10.74

**upper leather**

Upper Leather (excl.  
splits) (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 301 1),  
for/10.10.74

**cuir pour empeignes (2) (cuir)**

Cuir pour empeignes (sauf le  
cuir fendu) (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 301 1),  
for/10.10.74

**upper secondary level**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**niveau postsecondaire non  
universitaire, "collégial",  
secondaire supérieur (2) (éduc.)**

**Upper Volta**

(TS-11), gag/08.12.72

**Haute-Volta (1) (pays)**

**upright model vacuum cleaner**

Vacuum cleaners, domestic,  
upright models (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 692  
111), for/10.10.74

**aspirateur vertical (2) (prod.)**

Aspirateurs, ménagers, ver-  
ticaux (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 692 111), for/10.10.74

**upright silo**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**silo tour (2) (agr.)**

**upswing, cyclical**

Canada, following a period of restrictive policies to reduce  
inflationary pressures, was on a **cyclical upswing** which led  
to the strength in imports. (STACAN 67-201, 1971, p. 9),  
js/28.11.74

/ l'économie canadienne accusait une **progression cyclique** qui  
a eu pour effet de raffermir les importations. (STACAN 67-201,  
1971, p. 9), js/28.11.74

**progression cyclique (2) (écon.,  
fin.)**

**UPU**

Universal Postal Union

(Annuaire du Canada 1974, chapitre 3), mab/13.11.74

**UPU (3) (organisme)**

Union postale universelle

**upvaluation**

Some have gone into the D-Mark, prepared to go without interest  
while waiting for an **upvaluation** / (The Economist: "The Gold  
Rush", May 19, 1973, p.88)

Les dévaluations du dollar et son instabilité, s'ajoutant aux  
**réévaluations** du DM / (Le Figaro - Sélection hebdomadaire du  
29 août 1973, page 7, "Les perturbations monétaires ont pesé  
sur les résultats des grandes entreprises allemandes"),  
zak/05.09.73

**réévaluation (1) (écon.)**

**upward shift**

An **upward shift** in the labour supply, more labour being on offer  
at a given real wage rate, results in higher employment and  
output but lower real wages. (Macro-Economic Theory, A  
Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York:  
1968, p. 105), zak/27.10.75

**déplacement vers le haut (1)  
(écon.)**

Un déplacement vers le haut de la courbe d'offre de travail, c'est-à-dire davantage de travail étant offert à un taux de salaire réel donné, aboutit à une hausse de l'emploi et de l'output, mais à une baisse des salaires réels. (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 125), zak/27.10.75

uranium oxide

oxyde d'uranium (2) (chimie)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 409 42), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 409 42), for/10.10.74

urban

régions urbaines (2) (dém.)

Includes the population living in: (1) incorporated cities, towns and villages with a population of 1,000 or over; (2) unincorporated places of 1,000 or over having a population density of at least 1,000 per square mile; (3) the built-up fringes of (1) and (2) having a minimum population of 1,000 and a density of at least 1,000 per square mile. (STACAN 94-708, Introduction), tes/28.10.74

La population des régions urbaines comprend la population des: (1) cités, villes et villages constitués de 1,000 habitants et plus ayant une densité de population d'au moins 1,000 habitants au mille carré; 3) banlieues bâties de 1) et 2) ayant une population minimum de 1,000 habitants et une densité d'au moins 1,000 habitants au mille carré. (STACAN 94-708, Introduction), tes/28.10.74

urban and rural distribution

répartition urbaine et rurale (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

urban area

région urbaine (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

urban centre

centre urbain (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

urban concept

concept urbain (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

Urban Development Institute of Canada

Institut canadien de développement urbain (3) (organisme)

HUDAC maintains liaison with such related industry groups as the Canadian Construction Association, the Canadian Home Manufacturers' Association, the National Association of House Builders (USA) and the Urban Development Institute of Canada. (Building Research News, National Research Council Canada, Division of Building Research, June 1975, No. 54, page 4), for/02.10.75

L'ACHDU maintient la liaison avec des groupes industriels connexes tels que l'Association canadienne de la construction, l'Association canadienne des fabricants de maisons, the National Association of House Builders (E.-U.) et l'Institut canadien de développement urbain. (Actualités DRB, Conseil national de recherches Canada, Division des recherches sur le bâtiment, juin 1975, n° 54, p. 4), for/02.10.75

urban library

bibliothèque urbaine (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

urban municipality

municipalité urbaine (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

urban planning (TS-13A), car/for/30.12.74	urbanisme (2) (éduc.)
urban rural non-farm and rural farm areas (TS-21), for/05.12.73	régions urbaines et régions rurales non agricoles et rurales agricoles (2) (rec.)
urban segment (TS-21), for/05.12.73	segment urbain (2) (rec.)
urban segment diagram (TS-21), for/05.12.73	diagramme de segment urbain (2) (rec.)
urban size groups  Municipalities classed as urban under (1) and (2) above are classified by size groups according to their population. However, all municipalities (or parts) lying within the urbanized core of census metropolitan areas or other census agglomerations are allocated to the size group of the whole urbanized core. (STACAN 94-708, Introduction), tes/28.10.74	régions urbaines par groupe de taille (1) (dém., rec., formul.)  Les municipalités urbaines mentionnées en 1) et 2) ci-dessus sont classées selon le groupe de taille de leur population. Toutefois, toutes les municipalités (ou parties de municipalités) constituant le noyau urbanisé des régions métropolitaines de recensement ou des autres agglomérations de recensement sont classées dans le groupe de taille de l'ensemble du noyau urbanisé. (STACAN 94-808, Introduction), tes/28.10.74
Urban Transit  Titre de la formule 5-3503-51.1: 12-9-73 de STACAN. Division des transports et des communications. cad/rog/31.10.75	Transport urbain (2) (formul.)
urban type bus  Urban type buses (excl. electric trolley buses) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 582 11), for/10.10.74	autobus (2) (mach.)  Autobus (sauf les trolleybus électriques) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 582 11), for/10.10.74
urbanization, by  - all urban centres . urban centres over 30,000 . small urban centres  - all rural areas . rural non-farm . farm  - ensemble des centres urbains . centres urbains de 30,000 habitants et plus . petits centres urbains  - ensemble des régions rurales . régions rurales non agricoles . régions agricoles (Publications de la Division des prix, STACAN), tes/16.02.71	catégorie d'habitat, selon la (2) (dém.)
urbanized area (TS-21), for/05.12.73	région urbanisée (2) (rec.)

<b>urbanized core (UC)</b>	<b>noyau urbanisé (N.U.) (2) (stat., rec.)</b>
The continuous built-up area covered by a street pattern design and meeting a density of 1,000 persons per square mile. (STACAN 94-705, Introduction), tes/16.09.74	Zone bâtie en continu recouverte d'un réseau de rues et ayant une densité de 1,000 habitants et plus au mille carré. (STACAN 94-705, Introduction), tes/16.09.74
<b>urbanized enumeration area</b>  (TS-21), for/05.12.73	<b>secteur de dénombrement urbanisé (2) (NEPA)</b>
<b>urbanized fringe</b>  (TS-21), for/05.12.73	<b>banlieue urbanisée (2) (rec.)</b>
<b>urea</b>  (I.C.C., STACAN 12-541, Item 415 42), for/10.10.74	<b>urée (2) (chimie)</b>  (C.P.I., STACAN 12-541, poste 415 42), for/10.10.74
<b>urea-formaldehyde resin</b>  (I.C.C., STACAN 12-541, Item 427 112 2), for/10.10.74	<b>résine à base d'urée-formaldéhyde (2) (chimie)</b>  (C.P.I., STACAN 12-541, poste 427 112 2), for/10.10.74
<b>urethane</b>  Les vernis à l'uréthane s'éliminent par abrasion mécanique. (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 4), for/26.09.75	<b>uréthane (3) (chimie)</b>
<b>urinal</b>  (I.C.C., STACAN 12-541, Item 671 5), for/10.10.74	<b>urinoir (2) (plomb.)</b>  (C.P.I., STACAN 12-541, poste 671 5), for/10.10.74
<b>urinary tract anaesthetic</b>  Anaesthetics (excl. urinary tract anaesthetics and skin preparations used as anti-pruritics) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 872 5), for/10.10.74	<b>anesthésique pour voies urinaires (2) (méd.)</b>  Anesthésiques (sauf les anesthésiques pour voies urinaires et les préparations dermales utilisées comme antipruritiques) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 872 5), for/10.10.74
<b>urology</b>  (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>urologie (2) (éduc.)</b>
<b>U.S. (adjectif)</b>  Lorsque, pour quelque raison, on ne peut employer "des Etats-Unis", qui reste encore la meilleure façon de traduire U.S. (adjectif), j'estime que le néologisme "étatsunien" est plus juste que "américain" qui, bien qu'il s'applique, dans l'esprit de la plupart des gens, aux Etats-Unis, est aussi utilisé, dans son vrai sens de "d'Amérique" ou "des Amériques" (dans Organisation des Etats américains, par exemple). Les revues françaises utilisent énormément l'adjectif U.S. qui, malheureusement, choque au Canada. js/05.12.74	<b>étatsunien (2) (gén.)</b>
<b>U.-S.-Canadian Trade Statistics Committee</b>	<b>Comité Etats-Unis-Canada de la statistique commerciale (2) (com.)</b>
(Rapport annuel de STACAN, 1972, p. 9), for/04.05.74	

US dollars

dollars EU (2) (fin.)

US \$  
US \$5 millions

\$ EU  
EU \$5 millions

Après consultation de divers documents de l'ONU (où, soit dit en passant, l'uniformité est loin d'être toujours la règle), et également pour des raisons de concision et de simplification, nous avons décidé que les formes mentionnées ci-dessus sont tout à fait acceptables et que nous les utiliserons désormais dans nos textes. Elles sont conformes à la tendance actuelle vers l'élimination des points, dans les sigles et vers l'élimination des traits d'union lorsqu'ils ne sont pas absolument indispensables (ex.: contreplaqué remplace de plus en plus souvent contre-plaqué, pipeline, pipe-line),  
hai/05.03.75

U.S. Oceania

Océanie des Etats-Unis (1) (pays)

(TS-11), gag/08.12.72

U.S. Virgin Islands

Iles Vierges (Etats-Unis) (1)  
(pays)

(TS-11), gag/08.12.72

use, to

se servir de, employer, utiliser  
(1)  
user de (1)  
passer par (1) (gén.)

Ce verbe a plusieurs sens qui posent certaines difficultés de traduction.

1° Lorsqu'il signifie faire usage d'un objet, d'un outil, on doit le rendre par **se servir de, employer, utiliser**.

Ex.: **Se servir** d'un marteau.

2° Lorsqu'il signifie "avoir recours à", avec un complément désignant une chose abstraite, on emploie **user de**.

Ex.: **User de** ruses pour se tirer d'une impasse.  
**User de** termes très précis.

3° Lorsqu'il signifie emprunter un parcours, une sortie, etc., on le rend par **passer par**.

(FAUTE) Prière d'utiliser la porte principale, l'entrée de service.

(CORRECT) Prière de **passer par** la porte principale, l'entrée de service.

(Radio-Canada 268, 1970), f.c./27.10.75

Lorsqu'un objet sert à sa fin propre, c'est **employer** qu'il faut dire. Par exemple, le menuisier **emploie** un marteau pour clouer. Le voleur a **utilisé** un marteau pour fracasser la vitrine.  
for/23.11.75

use of farm land

utilisation des terres agricoles  
(2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73

use of land

utilisation de la terre (2) (rec.  
agr.)

(TS-21), for/05.12.73

used car

voiture d'occasion (1) (écon.)

/ les taux de dépréciation enregistrés à l'heure actuelle dans les cours des **voitures d'occasion** sont comptables /  
(ECOSTAT 16, p. 52), tes/27.08.73



<b>used car dealer</b>	<b>marchand de voitures d'occasion</b> (2) (transp.)
(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/09.09.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/09.09.74	
<b>used for business, room</b>	<b>local à usage commercial ou industriel</b> (1) (rec., enq. stat.)
/ - à la construction de locaux nécessaires aux ménages collectifs ou à la population comptée à part non réintégréable dans les ménages ordinaires, ou locaux à usage commercial ou industriel. (INSEE M23, p. 8), for/21.09.73	
<b>used tire</b>	<b>pneu d'occasion</b> (2) (auto.)
Rebuilt and Used Tires (I.C.C., STACAN 12-541, Item 624), for/10.10.74	Pneus rechapés et d'occasion (C.P.I., STACAN 12-541, poste 624), for/10.10.74
<b>used vehicle</b>	<b>véhicule d'occasion</b> (1) (transp.)
Transports routiers de marchandises: investissements en véhicules d'occasion. (ECOSTAT 12, p. 18), tes/24.08.73	
<b>user</b>	<b>utilisateur</b> (1) (stat.)
Plutôt que "usager".	
Il convient de noter que cette présentation, si elle permet de satisfaire au mieux les besoins de certains utilisateurs, n'est pas nécessairement la mieux adaptée à certaines études. (INSEE M1, p. 69), cs/27/06/73	
<b>user-specified area</b>	<b>secteur d'intérêt spécifique</b> (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
<b>User Advisory Services Division</b>	<b>Division de l'assistance- utilisateurs</b> (2) (organig.)
Relève de "Marketing Services Field". (Annuaire du gouverne- ment, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>User Documentation</b>	<b>Documentation des utilisateurs</b> (2) (rec.)
<b>Public Use Sample Tapes, User Documentation</b>	<b>Bandes-échantillon à grande diffusion, Documentation des utilisateurs</b>
Titre d'un document de travail que le Recensement publiera d'ici quelque temps. Titre convenu entre A. Zakharoff et P. Tessier, à la demande du client, Mme L. Sing (6-5454), tes/11.10.74	
<b>User Inquiry Service</b>	<b>Service-utilisateurs</b> (2) (rec.)
Traduction établie par R. Wesemaël et P. Tessier. js/30.01.74	
<b>User Relations</b>	<b>Rapports avec les utilisateurs</b> (2) (organig.)
Relève de "Production Branch". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	

<b>user request form</b>	<b>formule de demande de données (2)</b> (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
<b>user summary tape</b>	<b>bande sommaire (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>user summary tape programme</b>	<b>programme de bandes sommaires (2)</b> (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
<b>User's Communication</b>	<b>Communication avec les utilisateurs</b> (2) (organig.)
Relève de "Systems and Data Processing Branch". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>USIS</b>	<b>SISCU (2) (éduc.)</b>
<b>University Student Information System</b>	<b>Système d'information statistique sur la clientèle universitaire</b>
Renseignement obtenu de M. Robert De Bellefeuille, Division de l'éducation, des sciences et de la culture. for/18.04.75	
(STACAN Annual Report 1973-74, chapter on Education), for/18.04.75	
<b>U.S.S.R.</b>	<b>U.R.S.S. (1) (pays)</b>
(TS-11), gag/08.12.72	
<b>usual home</b>	<b>résidence habituelle (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>usual hours of work</b>	<b>nombre habituel d'heures de travail</b> (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
<b>usual number of hours</b>	<b>nombre habituel d'heures (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>usual number of hours, less than</b>	<b>moins d'heures que d'habitude (2)</b> (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
<b>usual occupant</b>	<b>occupant habituel (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>usual place of residence</b>	<b>lieu de résidence habituelle (2)</b> (rec., NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
<b>usual place of work</b>	<b>lieu de travail habituel (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>usual residence</b>	<b>résidence habituelle (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	

<b>usual resident</b>	<b>résident habituel (2) (rec.)</b>
f.c./21.10.75	
<b>utilities, fuel and</b>	<b>combustibles et services publics</b>
(TS-21), for/05.12.73	(2) (IPC)
<b>Utensils and Equipment</b>	<b>Articles et accessoires ménagers (2)</b>
	(gén., IPC)
	Titre de la formule 5-4302-349: 28-2-74 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/18.11.74
(TS-21), for/05.12.73	
<b>utility building</b>	<b>bâtiment utilitaire (2) (constr.)</b>
Prefabricated or portable metal buildings, steel, frame construction, complete units (incl. grain storage, livestock shelters, <b>utility buildings</b> , dwellings, ga- rages, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 941 21), for/10.10.74	Bâtiments préfabriqués ou transportables, en métal, de charpente d'acier, unités com- plètes (y compris les entrepôts de céréales, les abris pour ani- maux, les <b>bâtiments utilitaires</b> , les logements, les garages, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 941 21), for/10.10.74
<b>utility case</b>	<b>vide-poches (2) (prod.)</b>
Utility and fitted cases (luggage), leather (I.C.C., STACAN 12-541, Item 864 41), for/10.10.74	Vide-poches et étuis garnis (valises), en cuir (C.P.I., STACAN 12-541, poste 864 41), for/10.10.74
<b>utility footwear</b>	<b>chaussures de travail (2) (chauss.)</b>
Utility footwear, rubber, with fabric tops (I.C.C., STACAN 12-541, Item 794 13), for/10.10.74	Chaussures de travail, en caoutchouc, avec dessus en éttoffe (C.P.I., STACAN 12-541, poste 794 13), for/10.10.74
<b>utility maintenance man</b>	<b>ouvrier d'entretien général (2)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	(éduc.)
<b>utility pole</b>	<b>poteau d'utilité publique (2)</b>
	(voirie)
Concrete utility poles (I.C.C., STACAN 12-541, Item 475 94), for/10.10.74	Poteaux d'utilité publique en béton (C.P.I., STACAN 12-541, poste 475 94), for/10.10.74
<b>utility production capital</b>	<b>capitaux de production de services</b>
(TS-4), gag/27.04.72	(2) (hydr.)
<b>utility programme</b>	<b>programme utilitaire (1)</b>
	(informatique)
	Programme destiné non à résoudre un problème, ou à assurer un traitement, mais à assurer automatiquement la gestion de toutes les sous-tâches de la programmation. (Jacques Bureau, <u>Dictionnaire de l'informatique</u> , p. 149, Larousse, Paris, 1972), term/07.05.74

utility routine, utility program      sous-programme de service (2)  
  (inf.-NEPA)

Etalili à l'occalion de la traduction du Regional Office  
Computer Operations Manual. La plupart des termes ont été  
tirés de Ginguay, Lexique d'informatique. bou/04.10.74

Dans ce manuel, routine et program avaient le même sens. Prière de ne pas généraliser. for/16.01.75

utility truck

camion utilitaire (2) (mach.)

Utility and Service Truck  
Bodies (incl. tire and tow  
truck) (I.C.C., STACAN 12-  
541, Item 585 8),  
for/10.10.74

Carrosseries de camions de  
service et utilitaires (y  
compris les dépanneuses)  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
585 8), for/10.10.74

utility wheat

blé d'utilité générale (3) (agr.)

Téléphone au BT Agriculture. ver/28.07.75

/ the feasibility of growing utility wheats and peanuts is to be studied. (STACAN 11-202E, Canada Year Book 1975, Section 11.1.5), ver/28.07.75

UTM (Universal Transverse Mercator)

P.T.M. (projection transverse de  
Mercator) (2) (rec.)

(TS-21), for/05.12.73



<b>vacancy, current job</b>	<b>poste couramment vacant (2)</b> (EPV/EPS)
(TS-21), for/05.12.73	
<b>vacancy, full-time</b>	<b>poste à plein temps vacant (2)</b> (EPV/EPS)
(TS-21), for/05.12.73	
<b>vacancy, job</b>	<b>poste vacant (2) (EPV/EPS)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>vacancy, longer-term</b>	<b>poste vacant depuis longtemps (2)</b> (EPV/EPS)
(TS-21), for/05.12.73	
<b>vacancy check</b>	<b>vérification des logements vacants</b> (2) (rec.)
Enquête menée en juillet 1974 pour vérifier le nombre étonnamment élevé de logements vacants à Trois-Rivières lors du recensement d'essai du 28 mai 1974. tes/28.06.74	
<b>vacancy rate, full-time job</b>	<b>taux de vacance, postes à plein temps vacants (2) (EPV/EPS)</b>
(TS-21), for/05.12.73, tes/18.11.74	
<b>vacant dwelling</b>	<b>logement vacant (1) (rec., dém.)</b>
(TS-21), for/05.12.73 Il est très utile pour cela de connaître la probabilité qu'avait dans le passé récent une résidence principale d'être transformée en résidence secondaire ou en bureau ou de devenir logement vacant. (ECOSTAT 16, p. 19), tes/27.08.73	
<b>vacation</b>	<b>vacances (2) (gén., NEPA, tourisme)</b>
(TS-21), for/05.12.73 et gag/18.10.74	
<b>vacation home</b>	<b>maison de villégiature, résidence secondaire (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>vacation lodging</b>	<b>hébergement de vacances (2) (IPC)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>vacation with pay a.c. paid vacation</b>	<b>congé annuel (2) (pers.)</b>
Vacations with pay are typically two weeks for the first year or more, three weeks for subsequent years and four or five weeks for long service employees. (STACAN 66-202, Travel, tourism and outdoor recreation, 1974-1975), dum/29.09.75	
<b>vacationer</b>	<b>vacancier (2) (tourisme)</b>
(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./24.09.74	
<b>vaccine</b>	<b>vaccin (2) (méd.)</b>
Bacteriological Products (vaccines, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 877 2), for/10.10.74	Produits bactériologiques (vaccins, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 877 2), for/10.10.74



<b>vacuum-packed</b>	<b>emballé sous vide (2) (gén.)</b>
(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./24.09.74	
<b>vacuum bottle</b>	<b>bouteille thermos (2) (prod.)</b>
Vacuum bottles, jugs and parts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 945 42), for/10.10.74	Bouteilles thermos, cruches thermos et leurs pièces (C.P.I., STACAN 12-541, poste 945 42), for/10.10.74
<b>vacuum capper</b>	<b>capsulateur à vide (1) (mach.)</b>
Appareil pneumatique servant à poser les capsules sur les bouteilles ou flacons. L'ouvrier qui pose les capsules est le capsuleur(euse). (Radio-Canada 307, 1972), f.c./24.09.74	
<b>vacuum cleaner</b>	<b>aspirateur (2) (prod.)</b>
Vacuum cleaners, domestic, upright models (I.C.C., STACAN 12-541, Item 692 111), for/10.10.74	Aspirateurs, ménagers, verticaux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 692 111), for/10.10.74
<b>Vacuum Cleaner, Electric Tank Type, (Cylinder or Canister)</b>	<b>Aspirateur, genre réservoir électrique, (cylindre ou boîte métallique) (2) (gén.)</b>
Titre de la formule 8202-153: 9-2-72 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/14.11.74	
<b>vacuum filter</b>	<b>filtre à vide (2) (méc.)</b>
Industrial pressure and vacuum filters (I.C.C., STACAN 12-541, Item 509 92), for/10.10.74	Filtres industriels à pression et à vide (C.P.I., STACAN 12-541, poste 509 92), for/10.10.74
<b>vacuum-operated mechanism</b>	<b>mécanisme à dépression (2) (auto.)</b>
Windshield washer mechanisms, vacuum-operated (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 362), for/10.10.74	Mécanismes de lave-glaces, à dépression (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 362), for/10.10.74
<b>vacuum pump</b>	<b>pompe à vide (2) (mach.)</b>
Vacuum pumps (excl. for milking machines) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 507 42), for/10.10.74	Pompes à vide (sauf pour les machines à traire) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 507 42), for/10.10.74
<b>vacuum sealed</b>	<b>serti sous vide (1) (gén.)</b>
Procédé de mise en conserve par la création du vide. Le nom d'action correspondant est SERTISSAGE SOUS VIDE. (Radio-Canada 134), f.c. 24.09.74	
<b>vacuum tank</b>	<b>réservoir à vide (2) (gén.)</b>
Pressure and vacuum tanks, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 462 19), for/10.10.74	Réservoirs sous pression et à vide, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 462 19), for/10.10.74
<b>valence box</b>	<b>boîte de cantonnière (3) (gén.)</b>
Bande qui garnit, encadre une fenêtre, une porte. (Le Robert)	
(Directive du Conseil du Trésor sur la réinstallation, décembre 1973, p. 3-2), for/29.04.74	

<b>valet service</b>	<b>service d'entretien des vêtements</b> (2) <b>entretien des vêtements (3)</b> (tourisme)
(TS-10A), gag/08.08.73	
(Directive du Conseil du Trésor sur la réinstallation, décembre 1973, p. 1-5), for/01.04.74	
<b>valid estimate</b>	<b>estimation valide (1) (stat.)</b>
Estimations globales de la consommation de produits alimentaires et validité de ces estimations. (INSEE M1, p.70), tes/16.06.73	
<b>valuation</b>	<b>évaluation (2) (écon., fin.)</b>
December 22: Official <b>valuation</b> date for capital gains tax purposes for publicly-traded Canadian corporation shares. (STACAN 67-201, 1971, p. 24), js/29.11.74	
22 décembre: Jour officiel de l' <b>évaluation</b> des actions de sociétés canadiennes cotées à la bourse aux fins de la Loi sur les gains de capitaux. (STACAN 67-201, 1971, p. 26), js/29.11.74	
<b>valuation adjustment</b>	<b>ajustement de valeur (2) (b.p.)</b>
(TS-2), zak/10.04.72	
<b>valuation adjustment, inventory</b>	<b>ajustement de la valeur des stocks</b> (2) (écon., fin.)
(STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, p. 4), js/19.11.74	
<b>valuation reserves</b>	<b>réserves d'évaluation (2) (fin.)</b>
(Corporation Financial Statistics, Job No. 869238), car/11.12.75	
<b>Valuations Unit</b>	<b>Sous-section de l'évaluation (2)</b> (organig.)
Relève de "Trade Review and Research Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>value added</b>	<b>valeur ajoutée (1) (écon.)</b>
La contribution à la production nationale est donc représentée par la différence entre la valeur des biens / qu'elle a produits, la valeur des biens et services qu'elle a consommés. Cette différence est appelée " <b>valeur ajoutée</b> ". (INSEE E9, p.9), tes/29.08.73	
L'enquête concerne 40,000 entreprises de plus de 10 salariés, soit 77 % de la <b>valeur ajoutée</b> par l'industrie. (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson et Cie, 1971, p. 20), for/16.07.73	
<b>value added at factor values</b>	<b>valeur ajoutée au coût des facteurs</b> (1) (écon.)
See factor values, approximate and true. zak/30/05/75	
<b>value added at producers' values</b>	<b>valeur ajoutée aux prix départ-usine</b> (1) (écon.)
See producers' values. zak/30.05.75	
<b>value added by manufacture</b>	<b>valeur ajoutée par l'activité</b> <b>manufacturière (2) (écon.)</b>
(STACAN 31-204), f.c./24.09.74	

<b>value of owner-occupied dwelling</b>	<b>valeur du logement occupé par le propriétaire (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>value of physical change in farm inventories</b>	<b>variation des stocks agricoles (4)</b>
	<b>valeur de la variation matérielle des stocks agricoles (*) (écon., agr.)</b>
(STACAN 11-003, mensuel, 49 (9), septembre 1974, p. 20), js/20.11.74	
	Dans certaines comptabilités nationales, on trouve "variation des stocks agricoles". car/29.11.74
<b>value of physical change in inventories</b>	<b>valeur de la variation matérielle des stocks (2) (écon., fin.)</b>
(STACAN 13-002, 1er tr. 1974, table des matières, n° 3-7), js/18.11.74	
<b>valve, ball</b>	<b>soupape à boulet (2) (plomb.)</b>
Valves, brass and bronze, angle, ball, check, gate, globe and radiator (I.C.C., STACAN 12-541, Item 468 131), for/10.10.74	Soupapes, de laiton et de bronze, d'équerre, à boulet, de retenue, robinet-vanne, sphériques et de radiateurs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 468 131), for/10.10.74
<b>valve, butterfly</b>	<b>soupape à papillon (2) (plomb.)</b>
Valves, iron body, butterfly (I.C.C., STACAN 12-541, Item 468 111), for/10.10.74	Soupapes, à corps en fer, à papillon (C.P.I., STACAN 12-541, poste 468 111), for/10.10.74
<b>valve, check</b>	<b>soupape de retenue (2) (plomb.)</b>
Valves, iron body, check and gate (I.C.C., STACAN 12-541, Item 468 112 1), for/10.10.74	Soupapes, à corps en fer, de retenue et robinet-vanne (C.P.I., STACAN 12-541, poste 468 112 1), for/10.10.74
<b>valve, corporation brass</b>	<b>soupape de laiton pour canalisations municipales (2) (voirie)</b>
Valves, corporation brass (main and curb stops, etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 468 15), for/10.10.74	Soupapes, de laiton pour canalisations municipales (soupapes principales et de service et soupapes d'arrêt, etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 468 15), for/10.10.74
<b>valve, gate</b>	<b>robinet-vanne (2) (plomb.)</b>
Valves, iron body, check and gate (I.C.C., STACAN 12-541, Item 468 112 1), for/10.10.74	Soupapes, à corps en fer, de retenue et robinet-vanne (C.P.I., STACAN 12-541, poste 468 112 1), for/10.10.74
<b>valve, radiator</b>	<b>soupape de radiateur (2) (plomb.)</b>
Valves, brass and bronze, angle, ball, check, gate, globe and radiator (I.C.C., STACAN 12-541, Item 468 131), for/10.10.74	Soupapes, de laiton et de bronze, d'équerre, à boulet, de retenue, robinet-vanne, sphériques et de radiateurs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 468 131), for/10.10.74

valve, tappet and

poussoir et soupape (2) (auto.)

Tappets and valves, intake  
and exhaust (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 588 218),  
for/10.10.74

Poussoirs et soupapes, d'ad-  
mission et d'échappement  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
588 218), for/10.10.74

valve timing

calage/réglage de distribution (1)  
(méc. auto.)

Action de positionner l'arbre à cames pour obtenir l'ouverture  
et la fermeture des soupapes à des moments précis. (Radio-Canada  
312, 1972), f.c./24.09.74

valves and fittings a.c.  
plumbing goods

robinetterie (1) (plomb.)

La concurrence du matriçage du laiton réduit la demande pro-  
venant des industries de la robinetterie. (INSEE E10, p. 102),  
for/16.06.75

van

fourgonnette (2) (tourisme)  
van, semi-remorque (1) (gén.)

(Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip  
Characteristics, Appendix A, Highway Vehicles Used for Camping),  
gag/30.10.74

(Définitions et classifications normalisées relatives aux  
voyageurs et aux caractéristiques des voyages, Appendice A,  
Véhicules routiers utilisés pour le camping), gag/30.10.74

En français, le mot **van** désigne une remorque pour transporter  
les chevaux de course.

Ce qu'on nomme souvent **van** dans la langue populaire est en  
réalité une **semi-remorque** (sorte de longue caisse montée sur roues  
à l'arrière et articulée au tracteur au moyen d'un attelage  
appelé sellette). Dans ce sens, **van** est un anglicisme. (Radio-  
Canada 230, 1969), f.c./27.05.75

van body, detachable trailer  
type

carrosserie de fourgon, genre  
remorque amovible (2) (mach.)

(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 585 62), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
585 62), for/10.10.74

van body, rear unit truck type

carrosserie de fourgon, pour camion  
avec unité arrière (2) (mach.)

(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 585 61), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
585 61), for/10.10.74

van body, truck or trailer

carrosserie de fourgon, pour camion ou  
remorque (2) (mach.)

(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 585 6), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
585 6), for/10.10.74

van camper

campeuse autotractée (3)  
fourgonnette de camping (2)  
(tourisme)

Téléphone au BT Termino. gag/31.10.75

(Standard Definitions and Classifications of Travellers and  
Trip Characteristics, Appendix A, Highway Vehicles Used for  
Camping), gag/30.10.74

(Définitions et classifications normalisées relatives aux  
voyageurs et aux caractéristiques des voyages, Appendice A,  
véhicules routiers utilisés pour le camping), gag/30.10.74

van line

entreprise de déménagement sur grande distance (2) (enq. cam.)

Van line - An agency which coordinates the trips made by household goods movers who belong to the agency, so as to reduce the number of empty return trips. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/04.03.75

Entreprise de déménagement sur grande distance. - Agence coordonnant les voyages effectués par les camions de déménagement (meubles et articles ménagers) leur appartenant, afin de réduire le nombre de retours vides. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/04.03.75

van line company

société de déménagement sur grande distance (2) (enq. cam.)

There are five van line companies operating in Canada. These are:

- Aero-Mayflower Transit Co. Ltd.
- Allied Van Lines Ltd.
- Atlas Van Lines Canada Ltd.
- North American Van Lines Ltd.
- United Van Lines (Canada) Ltd.

These companies operate through agents who are household goods movers. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/19.02.75

Il y a cinq sociétés de déménagement sur grande distance au Canada:

- Aero-Mayflower Transit Co. Ltd.
- Allied Van Lines Ltd.
- Atlas Van Lines Canada Ltd.
- North American Van Lines Ltd.
- United Van Lines (Canada) Ltd.

Ces sociétés fonctionnent par l'intermédiaire de représentants qui transportent des meubles et articles ménagers. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/19.02.75

vanilla bean

gousse de vanille (2) (aliment.)

(S.C.C., STACAN 12-502,  
Item 11 4 71), for/10.10.74

(C.T.P., STACAN 12-502, poste  
11 4 71), for/10.10.74

vanillin

vanilline (2) (chimie)

(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 413 65), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
413 65), for/10.10.74

vaporizer

vaporisateur (2) (prod.)

Steamers and vaporizers,  
electric (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 697 32),  
for/10.10.74

Vapomaskes et vaporisateurs,  
électriques (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 697 32),  
for/10.10.74

Vari-Type

Varitypie (2) (organig.)

Relève de "Printing Plant". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

vari-type operator

opérateur de varitype (2) (imprim.)

Compose l'original d'un document sur une machine à écrire dont il change la fonte (caractères) selon le corps et le type de caractère requis. (Classification canadienne descriptive des professions, 1971, page 217), lbo/19.03.74

**variability, sampling**

**variabilité d'échantillonnage (1)**  
(stat.)

D'autre part, il convient de rappeler la **variabilité d'échantillonnage** entachant les résultats de la présente enquête, **variabilité** qui peut être forte surtout lorsque / les achats sont peu fréquents, ou encore lorsque les résultats sont relatifs à des catégories de population de faible effectif. (INSEE M18-19, p. 11 et 12), tes/18.07.73

**variable**

**variable (1) (stat.)**

Nous donnerons ici un panorama de l'ensemble des secteurs reprenant pour chacun d'entre eux les **variables** les plus importantes / (ECOSTAT 43, p. 59), tes/04.07.73

**variable speed unit**

**unité de vitesses variables (2)**  
(méc.)

(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 504 413), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
504 413), for/10.10.74

**variance**

**variance (2) (stat.)**

(DDM), f.c./24.09.74

**variance allowed**

**variance autorisée (2)**  
(inf.-CANSIM)

Variance allowed (Variance autorisée): C'est la différence, exprimée en pourcentage, entre le chiffre existant dans la base et le chiffre que l'on introduit. Il n'y a pas de contrôle de variance dans le cas où le caractère que l'on introduit est une entrée initiale, une projection ou une estimation. Lorsqu'on sait d'avance que la donnée simple (code 3 ou 4) dépassera la variance inscrite dans l'en-tête de la série, on peut sauter le contrôle de variance en inscrivant le code "9" dans la colonne 73 de la formule ED. Lorsque l'on établit la variance autorisée d'une série, il faut, en règle générale s'attendre au refus de 5 p. 100 des données introduites.

Etabli à l'occasion de la traduction d'un manuel CANSIM à l'été 1974. bou/04.10.74

**variegated cutworm**

**ver gris panaché (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**variétale**

/ permet, avec une sécurité maximale, de traiter sans danger toutes variétés de blés tendres d'hiver (aucune discrimination **variétale**) et ceci dans une fourchette de doses très large, couvrant même les risques d'erreurs (recroisements de jets, etc.). (Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 29 mai 1975, n° 10721, p. 12), for/23.09.75

**variety store**

**bazar (2) (com.)**

tes/24.08.73

**various class - steam**

**mécanicien, classes diverses -  
vapeur (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**varitype operator**

**varitypiste (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**varityping**

**varitypie (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74



<b>varitypist</b>	<b>varitypiste</b> (2) (imprim.)
(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./24.09.74	
<b>varnish</b>	<b>vernis</b> (2) (peint.)
Varnishes, stains, lacquers and shellac (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 32), for/10.10.74	Vernis, teintures, laques et gommes laques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 32), for/10.10.74
<b>varnish cambric</b>	<b>toile huilée a.c. batiste</b> (2) (gén.)
Power cables, armoured, varnish cambric insulated (I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 415), for/10.10.74	Câbles électriques, armés, isolés à la toile huilée ou à la batiste (C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 415), for/10.10.74
<b>vary from, to</b>	<b>varier de / à /</b> (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>vasoconstrictor</b>	<b>vasoconstricteur</b> (2) (méd.)
Vasodilators and Vasoconstrictors (I.C.C., STACAN 12-541, Item 873 4), for/10.10.74	Vasodilateurs et vasoconstricteurs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 873 4), for/10.10.74
<b>vasodilator</b>	<b>vasodilateur</b> (2) (méd.)
Vasodilators and Vasoconstrictors (I.C.C., STACAN 12-541, Item 873 4), for/10.10.74	Vasodilateurs et vasoconstricteurs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 873 4), for/10.10.74
<b>vat dyestuff</b>	<b>matière colorante teignant à la cuve</b> (2) (peinture)
Vat dyestuffs and polycyclics (I.C.C., STACAN 12-541, Item 428 142), for/10.10.74	Matières colorantes teignant à la cuve et polycycliques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 428 142), for/10.10.74
<b>vault</b>	<b>chambre forte</b> (2) (séc.)
Vaults and Other Fire-Resistant and Burglary-Resistant Enclosures (incl. components and accessories) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 745 2), for/10.10.74	Chambres fortes et autres coffres-forts ignifugés et inviolables (y compris les accessoires) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 745 2), for/10.10.74
<b>V-belt drive</b>	<b>entraînement par courroie en V</b> (2) (méc.)
V-belt drives, power transmission (I.C.C., STACAN 12-541, Item 504 46), for/10.10.74	Entraînement par courroies en V, de transmission de puissance (C.P.I., STACAN 12-541, poste 504 46), for/10.10.74
<b>VC cake</b>	<b>cake VC</b> (3) (métall.)
Coulée verticale d'un métal. Téléphone au BT Termino, le 21.03.75. for/21.03.75	
<b>VCR (Visitation Control Register)</b>	<b>R.C.V. (Registre de contrôle des visites)</b> (2) (gén., enq. stat.)
(TS-21), for/05.12.73	

**VDU (visual display unit)**

**U.A.V. (unité d'affichage visuel)**  
(2) (informatique)

(Memorandum from C. Wooles to Regional Directors, re: RLFS Requirements for Computer rooms and data-entry environments, dated April 22, 1974, Job No. 600648, File D-41200). Traduction provisoire établie le 29.04.74. tes/29.04.74

**vegetable, dried**

**légume séché (2) (aliment.)**

**Vegetables, dried, n.e.s.**  
(S.C.C., STACAN 12-502,  
Item 09 3 99), for/10.10.74

**Légumes, séchés, n.d.a.**  
(C.T.P., STACAN 12-502, poste  
09 3 99), for/10.10.74

**vegetable-processing equipment**

**matériel de légumerie (2) (agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**vegetable-processing plant**

**légumerie (2) (agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**vegetable bristle**

**fibre végétale (2) (gén.)**

**Brooms, vegetable bristles**  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 761 112), for/10.10.74

**Balais, en fibres végétales**  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
761 112), for/10.10.74

**vegetable extract**

**extrait végétal (2) (gén.)**

**Vegetable Extracts, n.e.s.**  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 399 8), for/10.10.74

**Extraits végétaux, n.d.a**  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
399 8), for/10.10.74

**vegetable fibre**

**fibre végétale (2) (gén.)**

**Bristles, Horsehair, Vegetable Fibres and Oakum, Processed** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 496 6), for/10.10.74

**Soies d'animal, crin de cheval, fibres végétales et étoupe, traités** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 496 6), for/10.10.74

**vegetable flour**

**farine à base de légumes (2)**  
(aliment.)

**Non-cereal flour, n.e.s.**  
(incl. **vegetable flour and meal**) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 9 29), for/10.10.74

**Farine non céréalière, n.d.a.**  
(y compris les **farines à base de légumes**) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 9 29), for/10.10.74

**vegetable grower**

**maraicher, légumiculteur, producteur de légumes (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**vegetable marrow**

**courge à la moelle (2) (r. agr., rec. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**vegetable oil**

**huile végétale (2) (gén.)**

**Vegetable Oils and Mixtures, Crude** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 393 1), for/10.10.74

**Huiles et mélanges d'origine végétale, bruts** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 393 1), for/10.10.74

**vegetable parchment**

**parchemin végétal (2) (gén.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 359 7), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 359 7), for/10.10.74

<b>vegetable plant</b> (TS-27), for/gag/28.11.73	<b>plant de légumes (2) (rec. agr.)</b>
<b>vegetable pomace</b>  Vegetable pulp and pomace, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 155 29), for/10.10.74	<b>pâte de légumes (2) (aliment.)</b>  Pulpe et pâte de légumes, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 155 29), for/10.10.74
<b>vegetable preparation</b>  Vegetables and vegetable preparations (S.C.C., STACAN 12-502, Item 09), for/10.10.74	<b>préparation à base de légumes (2) (aliment.)</b>  Légumes et préparations à base de légumes (C.T.P., STACAN 12-502, poste 09), for/10.10.74
<b>vegetable pulp</b>  Vegetable Pulp and Pomace (I.C.C., STACAN 12-541, Item 155 2), for/10.10.74	<b>pulpe de légumes (2) (aliment.)</b>  Pulpe et pâte de légumes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 155 2), for/10.10.74
<b>vegetable seed</b> (TS-27), for/gag/28.11.73	<b>semence de légumes (2) (rec. agr.)</b>
<b>vehicle licensed for drive-your- self service</b>  Communiqué par F. O'Malley de la rédaction de l'Annuaire du Canada.  (Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport)  (Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/09.09.74	<b>voiture de location (2) (transp.)</b>
<b>velocity of circulation of money</b>  (ECO), f.c./24.09.74	<b>vitesse de circulation de la monnaie (2) (écon.)</b>
<b>velvet carpet</b>  Tapestry or velvet carpets in rolls (I.C.C., STACAN 12-541, Item 841 113), for/10.10.74	<b>tapis de velours (2) (prod.)</b>  Tapisseries ou tapis de velours en rouleaux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 841 113), for/10.10.74
<b>vending machine</b>  Vending machines, non- refrigerated (I.C.C., STACAN 12-541, Item 734 12), for/10.10.74	<b>distributeur automatique (2) (com.)</b>  Distributeurs automatiques, non réfrigérés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 734 12), for/10.10.74
<b>vending machine mechanics</b>  (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>mécanique des distributeurs automatiques (2) (éduc.)</b>
<b>Vending Machine Operators</b>  Titre de la formule 6403-315: 29-9-71 de STACAN. rog/gro/10.09.7	<b>Exploitants de distributeurs automa- tiques (2) (formul.)</b>
<b>vending machine servicing</b>  (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>entretien de distributeurs automatiques (2) (éduc.)</b>

<b>vending serviceman</b>	<b>préposé à l'entretien de distributeurs automatiques (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>vendor and purchaser</b>	<b>vendeur et acheteur (immeubles) (2) (judic.)</b>
The parties to an agreement for the sale and purchase of land. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75	
Les parties à un accord ou convention en vue de la vente (de l'achat) d'un bien immobilier. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75	
<b>veneer</b>	<b>placage (2) (constr.)</b>
Logs and bolts (excl. exotic species), hardwood, veneer (I.C.C., STACAN 12-541, Item 231 11), for/10.10.74	Billes et billots (sauf les espèces exotiques), en bois feuillu, de placage (C.P.I., STACAN 12-541, poste 231 11), for/10.10.74
<b>veneer, dimension</b>	<b>placage de dimension (2) (constr.)</b>
Veneer, Dimension (spliced veneer) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 337 3), for/10.10.74	Placage, de dimension (placage encollé) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 337 3), for/10.10.74
<b>veneer, spliced</b>	<b>placage encollé (2) (constr.)</b>
Veneer, Dimension (spliced veneer) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 337 3), for/10.10.74	Placage, de dimension (placage encollé) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 337 3), for/10.10.74
<b>Veneer and Plywood Mills, 1974</b>	<b>Fabriques de placages et de contre-plaqués, 1974 (2) (formul.)</b>
Annual Census of Manufactures, Veneer and Plywood Mills, 1974	Recensement annuel des manufactures, Fabriques de placages et de contre-plaqués, 1974
Titre de la formule 5-3306-9.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/08.10.75	
<b>Veneer and Plywoods</b>	<b>Placages et contre-plaqués (2) (formul.)</b>
Titre de la formule 6508-115.2: 12-2-73 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/21.02.75	
<b>veneer drying machine</b>	<b>machine à sécher les placages (2) (constr.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 524 71), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 524 71), for/10.10.74
<b>veneer log cores</b>	<b>âmes de billes de placage (2) (constr.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 239 4), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 239 4), for/10.10.74
<b>veneer mill</b>	<b>usine de placages (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	

venetian shade and blind

persienne et store vénitiens (2)  
(prod.)

Shades and blinds, venetian,  
aluminum (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 747 411),  
for/10.10.74

Persiennes et stores, vénitiens,  
en aluminium (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 747 411),  
for/10.10.74

Venezuela

Venezuela (1) (pays)

(TS-11), gag/08.12.72

ventilating fan

ventilateur soufflant (2) (constr.)

Fans (excl. industrial),  
exhaust and ventilating  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 696 13), for/10.10.74

Ventilateurs (sauf industriels),  
aspirants et soufflants (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 696 13),  
for/10.10.74

ventilation

aération (2) (chauffage)

(Canada Year Book 1974, chapter 8 on labour), mab/05.07.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 8 sur le travail), mab/05.07.74

ventilator

ventilateur (2) (chauffage)

Ventilators (incl. ducts),  
metal, structural and  
architectural (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 461 63),  
for/10.10.74

Ventilateurs (y compris les  
conduits), en métal, de cons-  
truction et d'architecture  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
461 63), for/10.10.74

ventre de boeuf

Renflement de la chaussée occasionné par le dégel.

Ce canadianisme paraît combler une lacune du vocabulaire français.

Observation: L'expression VENTRE DE BOEUF rejoint par son pittores-  
que NID DE POULE (dépression de la chaussée) et DOS  
D'ANE (forme d'une colline, d'un pont).

venture capital

capital-risque (2) (fin.)

Money invested or available for investment in stocks; esp: funds  
invested in stock of newer unseasoned enterprises. - called also  
equity capital, risk capital. (Webster's Third New International  
Dictionary, 1967, p. 2542), ver/18.09.74

Funds invested or available for investment at considerable risk  
of loss in potentially highly profitable enterprises. (Webster's  
New World Dictionary, 1970, p. 1576), ver/18.09.74

Les glossaires bilingues proposent une foule de traductions:

capital-risque; capital-innovation; capital-créateur (ACTERM,  
vol.4, n° 4, p.4, avril 1974), ver/18.09.74

capital de risque; participation spéculative (Office de la  
langue française, cahier 17: Lexique anglais-français de la  
bourse et du commerce des valeurs mobilières, 1973, p. 50),  
ver/18.09.74

capital de spéculation (Glossary of Economics, Elsevier  
Publishing Company, 1966, p. 84), ver/18.09.74

capitaux spéculatifs (Revenu Canada, Impôt, Glossaire de termes  
fiscaux, financiers et administratifs, p. V-1), ver/18.09.74

Nous avons choisi **capital-risque**, car d'après Michel Cardin,  
le concept de spéculation ne rend pas nécessairement l'idée  
de risque sous-entendue par "venture". ver/18.09.74

**venture capital company**

**société de capital-risque (2)**  
(fin.)

/ Canada Development Corporation / was instrumental in the formation of two new **venture capital companies**, Venture West Capital Ltd. and Innocan Investment Ltd. of which it owns 49% and 40% respectively. (STACAN, Canada Year Book 1974, Appendix I), ver/18.09.74

Il s'agirait d'une société qui investit son capital dans de nouvelles entreprises, ce qui comporte de grands risques, mais une possibilité de gains élevés. Voir définitions de "venture capital". (ACTERM, vol. 4, n° 4, juin-juillet 1971, p. 4), ver/18.09.74

**veranda furniture**

**meubles de véranda (2) (prod.)**

Camp, lawn and **veranda furniture**, plastic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 743 13), for/10.10.74

**Meubles de chalet, de parterre et de véranda**, en plastique (C.P.I., STACAN 12-541, poste 743 13), for/10.10.74

**verbal learning**

**enseignement verbal, apprentissage verbal (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**verbalize, to**

**verbaliser (1) (gén.)**

(intr.) Dresser un procès verbal.  
Exemple: Agent qui VERBALISE (sans compl.)

(Tr.) En psychologie, action d'exprimer des sentiments, des émotions, au moyen de mots.  
Exemple: Le psychodrame aide le patient à VERBALISER ses états d'âme.

Dans le sens de pêcher par verbiage, verbalisme, verbosité ou logomachie, VERBALISER est un anglicisme. (Radio-Canada 297, 1971), f.c./27.05.75

**Verification Lot Card**

**Fiche du lot de vérification (F19)**  
(2) (NEPA)

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

**verifier**

**vérificatrice (2) (informatique)**

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

**verifying interpreting punch**

**vérificatrice-traductrice-perforatrice (2) (informatique)**

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

**vermiculite**

**vermiculite (2) (minéral.)**

**Vermiculite**, expanded (I.C.C., STACAN 12-541, Item 479 32), for/10.10.74

**Vermiculite**, gonflée (C.P.I., STACAN 12-541, poste 479 32), for/10.10.74

**vertex**

**sommet (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73



<b>vertical conveyor systems</b>	<b>ensembles convoyeurs verticaux (2)</b> (mach.)
Vertical conveyor systems, general chain (I.C.C., STACAN 12-541, Item 511 112 7), for/10.10.74	Ensembles convoyeurs verticaux, à chaîne commune (C.P.I., STACAN 12-541, poste 511 112 7), for/10.10.74
<b>vertical file</b>	<b>classeur vertical,</b> <b>documentation éphémère (3) (biblio.)</b>
Lorsqu'il s'agit de brochures, photocopies, documents isolés, etc., qui ne sont gardés que temporairement à la bibliothèque. Téléphone au BT de la Bibliothèque nationale. js/15.07.74	
<b>vertical filing equipment</b>	<b>matériel de classement vertical</b> (2) (bureau)
Vertical filing equipment, wooden (I.C.C., STACAN 12-541, Item 742 13), for/10.10.74	Matériel de classement vertical, en bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 742 13), for/10.10.74
<b>vertical integration</b>  (TS-21), for/05.12.73	<b>intégration verticale (2) (rec.)</b>
<b>Vertical Short Takeoff and Landing aircraft</b>	<b>avion à décollage et atterrissage</b> <b>verticaux courts (2) (aviation)</b>
S'abrège V/STOL en anglais et ADAV/C en français. f.c./17.09.75, laf/17.09.75	
<b>vertical transfer</b>	<b>mutation verticale (1) (trav.)</b>
Mutation avec rajustement de traitement. (Radio-Canada 135), f.c./24.09.74	
<b>vertical water-wheel driven generator</b>	<b>hydro-génératrice verticale (2)</b> (électr.)
Generators, A.C., vertical water-wheel driven, all ratings (I.C.C., STACAN 12-541, Item 503 16), for/10.10.74	Hydro-génératrices, CA, verti- cales, toutes puissances (C.P.I., STACAN 12-541, poste 503 16), for/10.10.74
<b>verticillium wilt</b>  (TS-27), for/gag/28.11.73	<b>verticilliose (2) (r. agr.)</b>
<b>Very High Frequency Omni-Direc- tional Range</b>	<b>radiophare omnidirectionnel VHF (2)</b> (commun.)
S'abrège VOR en anglais et en français. f.c./15.09.75  An updated, directional radio range. Système moderne de radionavigation. f.c./15.09.75	
<b>vessel, pressure</b>	<b>vaisseau sous pression (2) (gén.)</b>
Pressure vessels, tanks and kettles for refineries, chemical plants, paper mills and other process industries (I.C.C., STACAN 12-541, Item 462 12), for/10.10.74	Vaisseaux, réservoirs et fondoirs sous pression pour raffineries, usines chimiques, papeteries et autres industries de transfor- mation (C.P.I., STACAN 12-541, poste 462 12), for/10.10.74

vest

camisole, gilet, brassière (2)  
veste (1) (vét.)

Vests and tops (underwear),  
knitted or made from knit  
fabric, women's and misses'  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 785 115), for/10.10.74

Camisoles et hauts (sous-  
vêtements), tricotés ou faits  
d'étoffe tricotée, pour femmes  
et jeunes filles (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 785 115),  
for/10.10.74

**Veste:** Vêtement de dessus qui recouvre la partie supérieure du corps. Se  
dit plus particulièrement d'un vêtement de sport masculin ou féminin  
ou encore du haut d'un costume féminin.

Ce mot ne désigne pas le vêtement court et ordinairement sans  
manches qui se porte sous le veston. Dans ce sens, on dit GILET.  
(Radio-Canada 88), f.c./27.05.75

Vests, not knitted, men's,  
youths' and boys' (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 781 91),  
for/10.10.74

Gilets, non tricotés, pour  
hommes, adolescents et gar-  
çonnetts (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 781 91), for/10.10.74

Undershirts, vests and tops,  
not knitted, children's  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 783 113), for/10.10.74

Camisoles, brassières et hauts,  
non tricotés, pour enfants  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
783 113), for/10.10.74

vested interests

droits acquis; situations, positions  
acquises (2) (gén.)

(Albert Beaudet, PLALIN, 1967), f.c./24.09.74

vesting

attribution de la quote-part  
patronale (2) (pens.)

(TS-9), for/14.08.72

vestment, church

vêtement religieux (2) (vét.)

Church Vestments, Academic  
and Burial Garments (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 788  
8), for/10.10.74

Vêtements religieux, scolaires  
et de funérailles (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 788 8),  
for/10.10.74

veteran's allowance

allocation d'ancien combattant (2)  
(rec.)

(TS-21), for/05.12.73

Veteran's Land Administration

Administration des terres  
destinées aux anciens  
combattants (3) (organisme)

(Canada Year Book, 1973, pp. 126-127), mcb/20.11.74

(Annuaire du Canada, 1973, p. 134-135), mcb/20.11.74

veterinary bacteriology

bactériologie vétérinaire (2)  
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

veterinary biomedical science

sciences biomédicales vétérinaires  
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

veterinary clinical studies

études cliniques vétérinaires (2)  
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

<b>veterinary immunology</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>immunologie vétérinaire (2) (éduc.)</b>
<b>veterinary medicine</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>médecine vétérinaire (2) (éduc.)</b>
<b>veterinary medicines</b>  Veterinary Medicines (incl. pharmaceutical and medicinal chemical products for use in feed supplements), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, item 878 9), for/10.10.74	<b>médicaments vétérinaires (2) (méd.)</b>  Médicaments vétérinaires (y compris les médicaments et les produits pharmaceutiques chimiques utilisés dans les compléments alimentaires pour animaux), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 878 9), for/10.10.74
<b>veterinary microbiology</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>microbiologie vétérinaire (2) (éduc.)</b>
<b>veterinary pathology</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>pathologie vétérinaire (2) (éduc.)</b>
<b>Veterinary Science Group</b>  One of the occupational groups in the Scientific and Professional Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75	<b>Groupe: Médecine vétérinaire (3) (pers.)</b>
<b>VFR</b>  Visual Flight Rules  Standard rules governing flying without reference to instruments.  Règles normalisées régissant le vol sans se servir d'instruments. f.c./15.09.75	<b>VFR (2) (aviation)</b>  règles de vol à vue
<b>VHF</b>  very high frequency  Operating on the higher frequency bands VHF (very high frequency) and UHF (ultra high frequency), the Ministry of Transport operates / 70 instrument landing systems / (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74  Sur les bandes de plus haute fréquence, c'est-à-dire les THF (très haute fréquence) et les UHF (ultra-haute fréquence), le ministère des Transports exploite / 70 systèmes d'atterrissage aux instruments / (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74  Very high frequency, the band of broadcasting frequencies ranging from 30 to 300 MHz. Also known as metric waves. (Très haute fréquence). - Bande de fréquence de radiodiffusion allant de 30 à 300 MHz. On parle également d'ondes métriques. (TS-22), mar/19.08.74	<b>THF (2) (télécommun.)</b>  très haute fréquence
<b>VHF airways system</b>  The VOR and VORTAC stations form the VHF airways system which closely parallels the older low-frequency airways system. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74  Les stations VOR et VORTAC constituent le système de jalons THF qui double presque exactement l'ancien système de jalons aériens à basse fréquence. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74	<b>système de jalons aériens THF (2) (télécommun.)</b>

**via** en passant par, via (1) (gén.)

Préposition latine, d'abord utilisée dans la langue des messageries mais qui s'est étendue depuis aux moyens de communication en général. Elle signifie **EN PASSANT PAR**. Elle s'applique à un lieu et non à un moyen de communication.  
Exemple: Départ pour Paris VIA New York. (Radio-Canada 94), f.c./25.05.75

**viable** viable (2) (dém.)

(DDM), f.c./24.09.74

**vial, medicinal** fiole de médecine (2) (méd.)

Medicinal vials and ampoules, etc., glass (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 22), for/10.10.74

Fioles et ampoules de médecine, etc., de verre (C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 22), for/10.10.74

**vibrating** vibrage (2) (hydr.)

(TS-4), gag/27.04.72

**vibrating conveyor** convoyeur à secousses (2) (mach.)

Bulk conveyors, powered, vibrating and oscillating (I.C.C., STACAN 12-541, Item 511 121 5), for/10.10.74

Convoyeurs en vrac, mécaniques, à secousses et à oscillations (C.P.I., STACAN 12-541, poste 511 121 5), for/10.10.74

**vibrating feeder** alimenteur à secousses (2) (mach.)

Bulk conveyors, powered, vibrating feeders (I.C.C., STACAN 12-541, Item 511 121 52), for/10.10.74

Convoyeurs en vrac, mécaniques, alimenteurs à secousses (C.P.I., STACAN 12-541, poste 511 121 52), for/10.10.74

**vibrating screens** tamis à secousses (2) (mach.)

Bulk conveyors, powered, vibrating screens and shakeouts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 511 121 51), for/10.10.74

Convoyeurs en vrac, mécaniques, à tamis et cribles à secousses (C.P.I., STACAN 12-541, poste 511 121 51), for/10.10.74

**vidange**

Ce mot désigne le contenu des fosses d'aisances et ne s'applique pas aux rebuts de la cuisine, qu'il convient de désigner sous le nom d'ORDURES MENAGERES.

Au singulier, il désigne l'action de vider, un réservoir par exemple. Exemple: Faire la vidange (d'huile).

Ceux qui ramassent les ordures ménagères se nomment EBOUEURS, BOUEURS, ou familièrement BOUEUX, et non "vidangeurs". (Radio-Canada 226, 1969), f.c./27.05.75

**video** video (2) (radiodiff.)

The visual portion of a television signal.

Partie visuelle du signal de télévision. (TS-22), mar/19.08.74

**video cartridge** vidéocartouche (3) (audiovis.)

(Daily Checklist of Government Publications, July 17, 1975, No. 137), for/29.09.75

(Liste quotidienne des publications fédérales, 17 juillet 1975, n° 137), for/29.09.75

**video cassette recorder and  
monitor**

**magnétoscope à cassette vidéo et  
écran de contrôle (ou récepteur  
témoin) (3) (gén.)**

Téléphone au BT Termino. bou/13.11.75

**video display**

**écran vidéo (2) (informatique)**

(Centre de coordination statistique sur les communications par ordinateur, Division des normes, Statistique Canada, sept. 1975), for/31.10.75

(Statistical Co-ordinating Centre on Computer/Communications, Standards Division, Statistics Canada, Sept. 1975), for/31.10.75

**video recording and reproducing  
equipment, audio and**

**matériel d'enregistrement et de  
reproduction des sons et des  
images (2) (commun.)**

(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 636 9), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
636 9), for/10.10.74

**video support module**

**module de soutien visuel (2)  
(inf.-NEPA)**

Etabli à l'occasion de la traduction du Regional Office Computer Operations Manual. La plupart des termes ont été tirés de Ginguay, Lexique d'informatique. bou/04.10.74

**video switching panel**

**pupitre d'aiguillage, pupitre de  
commutation (1) (TV)**

Sorte de tableau de bord où se font les commutations d'images et certains trucages électroniques. (Radio-Canada 173), f.c./24.09.74

**video taperecorder**

**magnétoscope (3) (audiovis.)**

(Daily Checklist of Government Publications, July 17, 1975, No. 137), for/29.09.75

(Liste quotidienne des publications fédérales, 17 juillet 1975, n° 137), for/29.09.75

**videocassette recorder/player**

**magnétoscope à vidéocassette (3)  
(audiovis.)**

(Daily Checklist of Government Publications, July 17, 1975, No. 137), for/29.09.75

(Liste quotidienne des publications fédérales, 17 juillet 1975, n° 137), for/29.09.75

**Viet-Nam, North**

**Viet-Nam du Nord (1) (pays)**

(TS-11), gag/08.12.72

**Viet-Nam, Republic of**

**Viet-Nam, République du (1) (pays)**

(TS-11), gag/08.12.72

**Viet-Nam, South**

**Viet-Nam du Sud (1) (pays)**

(TS-11), gag/08.12.72

**viewer**

**visionneuse (2) (photogr.)**

Microfilm Enlargers and Viewers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 912 2), for/10.10.74

Agrandisseurs et visionneuses pour microfilms (C.P.I., STACAN 12-541, poste 912 2), for/10.10.74



viewer (slides, films)

visionneuse, projecteur (2) (photogr.)

(Harrap, Lar. encycl. 1960-1964 pour visionneuse et Belle-Isle pour projecteur), f.c./24.09.74

viewing

écoute (de la télévision) (1) (TV)

v.a. television viewing

Action de se livrer à l'écoute de la télévision.

1° Certains ont contesté la légitimité de l'extension du sens d'écoute, de la radio à la télévision. Le passage de l'auditif au visuel est un transfert fréquent en sémantique.

2° On trouve parfois vision dans un sens voisin. Mais d'après Charles Ford (Vie et Langage, n° 39, 1955), ce mot est plutôt synonyme de projection ou de représentation. Exemple: "Que Cyrano allait-il donner à la seconde vision?" (Vialar) (Radio-Canada 165), f.c./24.09.74

vine (potato)

fane (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

vinegar, cider

vinaigre de cidre (2) (aliment.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 117 2), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 117 2), for/10.10.74

vinegar, malt

vinaigre de malt (2) (aliment.)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 117 3), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 117 3), for/10.10.74

vinegar, spirit

vinaigre d'alcool (2) (aliment.)

Vinegar, Spirit (basis 4.1% acetic acid) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 117 1), for/10.10.74

Vinaigre, d'alcool (4.1 % acide acétique) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 117 1), for/10.10.74

vinegar-cured fish

poisson traité au vinaigre (2) (aliment.)

Fish, vinegar-cured or pickled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 8), for/10.10.74

Poissons, traités au vinaigre ou marinés (C.T.P., STACAN 12-502, postes 03 8), for/10.10.74

vineyard

vignoble (1) (agr.)

La progression de la demande pose un problème grave à ces industries puisque le vignoble est limité et le temps de vieillissement ne peut être écourté qu'au prix d'une baisse de qualité. (INSEE E10, p. 48), for/13.06.75

vinyl, cushioned

vinyle doublé (2) (constr.)

Floor covering in rolls and sheets, vinyl (cushioned) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 494 321), for/10.10.74

Couvre-sols en rouleaux et en feuilles, de vinyle (doublé) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 494 321), for/10.10.74

vinyl acetate monomer

acétate de vinyle monomère (2) (chimie)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 124 8), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 124 8), for/10.10.74



**vinyl-asbestos**

Floor tiles, **vinyl-asbestos**  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 494 11), for/10.10.74

**vinyle-amiante (2) (constr.)**

Carreaux de parquet, de **vinyle-  
amiante** (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 494 11), for/10.10.74

**vinyl chloride monomer**

**Vinyl chloride monomer**  
(monochloroethylene)  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 411 223), for/10.10.74

**chlorure de vinyle monomère (2)  
(chimie)**

**Chlorure de vinyle monomère**  
(monochloréthylène) (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 411 223),  
for/10.10.74

**vinyl resin**

(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 427 126), for/10.10.74

**résine vinylique (2) (chimie)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
427 126), for/10.10.74

**violet dyestuff**

**Blue and violet dyestuffs**  
and polycyclics (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 428  
142 4), for/10.10.74

**matière colorante au violet (2)  
(teinture)**

**Matières colorantes et poly-  
cycliques au bleu et au violet**  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
428 142 4), for/10.10.74

**violet pigment**

**Blue and violet pigments,**  
inorganic (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 428 213),  
for/10.10.74

**pigment violet (2) (teinture)**

**Pigments bleus et violets,**  
inorganiques (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 428 213),  
for/10.10.74

**VIP lounge**

Salon réservé à la réception des dignitaires. (Radio-Canada 204,  
1968), f.c./24.09.74

**salon d'honneur (1) (gén.)****Virgin Islands**

(TS-11), gag/08.12.72

**Iles Vierges (1) (pays)****virgin land**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**terre neuve (2) (rec. agr.)****Virginia deer a.c. white-tailed  
deer**

Same as WHITE-TAILED DEER. (Webster's New World Dictionary, 1970,  
p. 1622), ver/16.01.75

**cerf de Virginie (3) (faune, chasse)**

D'après une liste des "Noms français des mammifères du Canada",  
communiquée par le BT Environnement Canada. ver/16.01.75

**vis-à-vis**

Exchange rate of the Canadian dollar **vis-à-vis** the currencies  
of major trading partners weighted by trade with them.  
(STACAN 67-201, 1971, p. 10), js/28.11.74

**par rapport (2) (écon., fin.)**

Taux de change du dollar canadien **par rapport** aux devises des  
principaux partenaires commerciaux, pondéré en fonction des  
échanges commerciaux avec ces derniers. (STACAN 67-201, 1971,  
p. 10), js/28.11.74

**viscose**

Cellulose xanthate (**vis-  
cose**) (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 427 137),  
for/10.10.74

**viscose (2) (chimie)**

Xanthate de cellulose (**viscose**)  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
427 137), for/10.10.74

<b>visé</b>	<b>étau (2) (constr.)</b>
Anvils and Vises (I.C.C., STACAN 12-541, Item 753 2), for/10.10.74	Enclumes et étaux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 753 2), for/10.10.74
<b>visible record equipment</b>	<b>matériel ordinaire de classement (2) (bureau)</b>
Office Furniture and Visible Record Equipment, Wooden (I.C.C., STACAN 12-541, Item 742 1), for/10.10.74	Meubles de bureau et matériel ordinaire de classement, en bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 742 1), for/10.10.74
<b>visible trade balance</b>	<b>solde commercial visible (2) (écon., fin.)</b>
(STACAN 67-201, 1971, p. 12), js/28.11.74	
<b>visible underemployment</b>	<b>sous-emploi visible (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>visit</b>	<b>visite (2) (tourisme)</b>
Term applied each time a non-resident traveller crosses the boundary into the geographic area under study. A visit to the same geographic area (e.g., province) may be recorded two or more times in one trip. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/16.10.74	
Mot utilisé chaque fois qu'un voyageur non résident passe la frontière pour se rendre dans la région géographique observée. Une visite dans la même région géographique (par ex., une province) peut être indiquée deux fois ou plus au cours d'un même voyage. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/16.10.74	
<b>visit to friends</b>	<b>visite à des amis (2) (tourisme)</b>
<u>Stop:</u> Term applied each time a traveller pauses on a trip to participate in a recreation activity, social activity or economic activity such as a picnic, a swim, a <b>visit to friends</b> , a business meeting, a meal in a restaurant, a purchase of gasoline, or an overnight stay. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/16.10.74	
<u>Arrêt:</u> Terme utilisé chaque fois qu'un voyageur s'arrête au cours d'un voyage pour prendre part à des loisirs ou à une activité mondaine ou activité économique, par exemple, un pique-nique, une baignade, une <b>visite à des amis</b> , une réunion d'affaires, un repas dans un restaurant, un achat d'essence ou un arrêt pour la nuit. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/16.10.74	
<b>Visitation Control Register (VCR)</b>	<b>Registre de contrôle des visites (R.C.V.) (2) (rec., gén.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>Visitation Record (VR)</b>	<b>Registre des visites (R.V.) (1) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>visiting associates</b>	<b>visite à des associés (2) (tourisme)</b>
Business Convention Conference of Group Meeting including training course, seminar, etc. (10 or more participants). Other business, e.g., buying, selling, inspecting, consulting, <b>visiting associates</b> , servicing customers, etc. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/18.10.74	

## Affaires

Congrès, conférence ou rencontre de groupe, y compris cours de formation, colloque, etc. (10 participants ou plus). Autres affaires, par ex., achats, vente, inspection, consultation, **visite à des associés**, service de clients, etc.  
(Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/18.10.74

## visiting fellowship

## bourse de séjour (2) (éduc.)

(Canada Year Book 1974, chapter 3 on government),  
mab/15.10.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 3 sur le gouvernement),  
mab/15.10.74

## visiting friends and relatives

## visites à des amis ou des parents (2) (tourisme)

The main categories into which trips may be divided are those elsewhere described as the primary objectives of travellers, i.e., business and pleasure/personal affairs. A distinction made between pleasure and personal trips is liable to be arbitrary because what may be regarded as a pleasure by some may be thought of a personal duty by others. **Visiting friends and relatives** one of the most significant individual reason for travel is in this category. It is recommended that this particular purpose of trip be identified separately in most travel surveys. (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), gag/18.10.74

Les principales catégories dans lesquelles peuvent se diviser les voyages sont celles décrites ailleurs comme les objectifs primaires des voyageurs, c.-à-d., affaires et agrément/motifs personnels. Il va de soi qu'une distinction entre voyages d'agrément et voyages personnels serait arbitraire parce que certains verront dans un voyage d'agrément un voyage pour motifs personnels et vice-versa. Les **visites à des amis ou des parents**, qui sont l'un des motifs individuels les plus significatifs, entrent dans cette catégorie. On recommande de classer cet objet séparément dans la plupart des enquêtes sur les voyages. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), gag/18.10.74

## visitor-day

## jour-visiteur (2) (tourisme)

Traduction établie provisoirement par J.S. et Y.G. à la suite d'une demande de renseignements de la part de M. André Lord, Division de l'éducation. yg/17.04.74

## visitor entering and leaving by automobile

## visiteur qui arrive et repart le même jour en automobile (2) (tourisme)

(TS-10A), gag/08.08.73

## visitor exit

## départ des visiteurs (2) (tourisme)

(Standard Definitions and Classifications for Travel Surveys),  
gag/31.10.75

(Définitions et classifications normalisées pour les enquêtes sur les voyages), gag/31.10.75

## visitor traffic

## nombre de visiteurs (2) (tourisme)

(TS-10A), gag/08.08.73

## visual and creative arts

## arts visuels et création (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**visual display unit**

**unité d'affichage visuel (2)**  
(informatique)

(Memorandum from C. Wooles to Regional Directors, re: RLFS Requirements for Computer rooms and data-entry environments, dated April 22, 1974, Job No. 600648, File D-41200). Traduction provisoire établie le 29.04.74. tes/29.04.74

**Visual Flight Rules**

**règles de vol à vue (2) (aviation)**

S'abrège VFR en anglais et en français. f.c./15.09.75

Standard rules governing flying without reference to instruments.

Règles normalisées régissant le vol sans se servir d'instruments.  
f.c./15.09.75

**visualize, to**

**visualiser (1) (gén.)**

Ce mot signifie en français rendre visible par un procédé quelconque. Exemple: Visualiser un gaz à l'aide d'un colorant.

Au sens de "se représenter, évoquer l'image, se faire une idée de", VISUALISER est un anglicisme condamnable. (Radio-Canada 129),  
f.c./27.05.75

**visuals**

**appareils visuels (3) (gén.)**

Téléphone au BT Termino. bou/13.11.75

**vital index**

**indice vital (2) (dém.)**

(DDM), f.c./24.09.74

**vital records**

**actes de l'état civil (2) (dém.)**

(DDM), f.c./24.09.74

**vital statistics**

**statistique de l'état civil (1)**  
(dém.)

D'une part le volume D1 prend en compte les migrations extérieures dans les deux sens (immigrations et émigrations), par confrontation avec les statistiques de l'état civil, / (INSEE D3, p. 7),  
for/18.09.73

**Vital Statistics Council for  
Canada**

**Conseil canadien des statistiques de  
l'état civil (3) (dém.)**

Tiré d'une lettre de Jean-Guy Houde, sous-ministre adjoint des Affaires sociales, à Sylvia Ostry, en date du 26.03.73.  
tes/28.06.73

**Vital Statistics Section**

**Section de la statistique de l'état  
civil (2) (organig.)**

Relève de "Health and Welfare Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

**vitamin**

**vitamine (2) (méd.)**

Vitamins and Vitamin Preparations (I.C.C., STACAN 12-541, Item 875 1),  
for/10.10.74

Vitamines et préparations de vitamines (C.P.I., STACAN 12-541, poste 875 1),  
for/10.10.74

**vitamin preparation**

**préparation de vitamines (2) (méd.)**

Vitamins and Vitamin Preparations (I.C.C., STACAN 12-541, Item 875 1),  
for/10.10.74

Vitamines et préparations de vitamines (C.P.I., STACAN 12-541, poste 875 1),  
for/10.10.74

**vitaminized****vitaminé (1) (aliment.)**

Pour indiquer, en français, qu'un produit contient artificiellement des vitamines, on se sert de l'adjectif VITAMINE.

Motivation: **Vitaminé** se trouve au dictionnaire Robert. C'est aussi le terme employé dans la publicité française (C. Marcel Galliot, Essai sur la langue de la réclame contemporaine, p. 144). (Radio-Canada 141), f.c./27.05.75

Apple juice, plain and  
**vitaminized** (excl. concen-  
trated) (S.C.C., STACAN  
12-502, Item 07 4 03),  
for/10.10.74

Jus de pomme, ordinaire et  
**vitaminé** (sauf concentré)  
(C.T.P., STACAN 12-502, poste  
07 4 03), for/10.10.74

**vitrefied****vitrifié (2) (constr.)**

Glass, white, painted,  
**vitrefied**, chipped, figured  
or enamelled (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 473 37),  
for/10.10.74

Verre blanc, peint, **vitrifié**,  
taillé, à motif ou émaillé  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
473 37), for/10.10.74

**vitreous enamel****émail vitreux (2) (plomb.)**

Lavatories (wash basins),  
**vitreous enamel** (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 671  
211), for/10.10.74

Lavabos (cuvettes), en **émail  
vitreux** (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 671 211),  
for/10.10.74

**Vocational-Continuing Education  
Section****Section de la formation profession-  
nelle et permanente (2) (organig.)**

Relève de "Education Sub-Division". (Annuaire du gouvernement,  
automne 1974), hb/02.10.74

**vocational assessment****évaluation professionnelle (2)  
(éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**vocational certificate****certificat de formation  
professionnelle (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**vocational costs****frais de formation professionnelle  
(2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**vocational counselling****orientation professionnelle (2)  
(rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**vocational course****cours de formation professionnelle  
(2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**Vocational Course Code Book****Cahier des codes - Cours profession-  
nels (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**vocational education****enseignement professionnel (2)  
(form. ind.)**

(TS-6), for/19.08.74



<b>vocational electric</b>	<b>formation professionnelle en électricité (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>vocational guidance</b>	<b>orientation professionnelle (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>vocational guidance officer</b>	<b>conseiller en orientation professionnelle (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>vocational high school</b>	<b>école secondaire de formation professionnelle (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>vocational program</b>	<b>programme de formation professionnelle (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>vocational rehabilitation</b>	<b>réadaptation professionnelle, rééducation professionnelle (parfois) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>vocational school</b>	<b>école de formation professionnelle (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>vocational teacher</b>	<b>maître de l'enseignement professionnel (1) enseignant de la formation professionnelle (2) (éduc.)</b>
Calqué sur "maître de l'éducation physique et sportive"	
(ETUDENS, 1969, p. 120), tes/24.08.73	
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>vocational teacher training</b>	<b>formation des maîtres de l'enseignement professionnel (1) formation des enseignants de la formation professionnelle (2) (éduc.)</b>
Calqué sur "enseignants (employés) dans l'enseignement primaire" et "maîtres de l'enseignement privé", "maîtres de l'enseignement technique". (O.C.D.E. Etude sur les enseignants, Document (France, Irlande), 1969, 94 69 02 3), tes/24.08.73	
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>vocational training</b>	<b>formation professionnelle (2) (éduc.)</b>
tes/14.07.71	
<b>vocational training, person with</b>	<b>personne ayant reçu une formation professionnelle (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	



**vocational youth training****formation professionnelle de la  
jeunesse (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**vodka****vodka (2) (aliment.)**(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 173 4), for/10.10.74(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
173 4), for/10.10.74**voeu**

Le **voeu** désigne une demande faite par un organisme qui n'a pas le pouvoir d'y donner suite.

Ex.: La Société des enfants délaissés a soumis trois **voeux** au gouvernement.

(Radio-Canada 263, 1970), f.c./28.1.75

**Voicecom service****service Voicecom (2) (télécommun.)**

Single digit dialling is the main feature of **Voicecom service**. It provides voice-only communications between specified locations via the public telephone network on a pay-as-you-use basis. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74

La caractéristique principale du **service Voicecom** est que l'indicatif d'appel ne comporte qu'un seul chiffre. Le **Voicecom** transmet uniquement des communications verbales entre des localités déterminées, par l'intermédiaire du réseau public de téléphone. Les frais de service sont calculés d'après le temps d'utilisation. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74

**voice-data subset****combiné voix-données (2) (télécommun.)**

Each subscriber has in his office a **voice-data subset** which can be changed from voice to data communication. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74

Chaque abonné dispose d'un **combiné voix-données** qu'il peut régler pour la communication de la voix ou pour la communication des données. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74

**voice over****hors champ (1)****monologue intérieur (1) (gén.)**

Définition: Technique par laquelle une trame sonore, en direct ou enregistrée, est ajoutée à des images préexistantes.

Traductions: 1° Lorsque **voice over** qualifie l'action de celui qui lit un texte sans paraître à l'écran, on le rend par **HORS CHAMP**.

Exemple: Puisque le film a une trame sonore anglaise, on projettera les images pendant qu'un annonceur lira un texte hors champ.

2° Dans les dramatiques, on recourt souvent au **voice over** pour faire parler la conscience d'un personnage ou encore pour nous communiquer ses pensées. **Voice over** équivaut alors à **MONOLOGUE INTERIEUR**.

Exemple: Le monologue intérieur consiste à nous faire entendre la voix d'un acteur alors que ses lèvres restent immobiles. (Agel.)

(Radio-Canada, 76), f.c./27.05.75

**VOL-SER-NO****No de série du volume (2) (informatique)****Volume Serial No.**

Rubrique figurant sur la Formule de spécifications destinée à commander des bandes-échantillon à grande diffusion (Public Use Sample Tapes), for/01.05.75

<b>Volta, Upper</b>	<b>Haute-Volta (1) (pays)</b>
(TS-11), gag/08.12.72	
<b>voltage regulator</b>	<b>régulateur de tension (2) (électr.)</b>
Voltage Regulators for Internal Combustion Engines (I.C.C., STACAN 12-541, Item 689 5), for/10.10.74	Régulateurs de tension de moteurs à combustion interne (C.P.I., STACAN 12-541, poste 689 5), for/10.10.74
<b>voltage stabilizing transformer</b>	<b>transformateur stabilisateur de tension (2) (électr.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 683 44), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 683 44), for/10.10.74
<b>volume, to be in full</b>	<b>abonder (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>volume index</b>	<b>indice de volume (2) (écon.)</b>
(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 28), js/25.11.74	
<b>volume of merchandise trade</b>	<b>volume des échanges commerciaux (2) (écon., fin.)</b>
(STACAN 67-201, 1971, p. 76-80), js/04.12.74	
<b>volume of unfilled orders</b>	<b>carnet de commande (1) (com.)</b>
Les carnets de commande se dégonflent, mais avec lenteur, et les stocks se reconstituent aussi très lentement / (L'Expansion, avril 1974, n° 73, p. 8), for/02.08.74	
<b>volume series</b>	<b>série des volumes (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>voluntarily idle</b>	<b>volontairement inactif (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>voluntary (hospital)</b>	<b>hôpital privé sans but lucratif (2) (hôm.)</b>
Terme établi au cours de la traduction du texte intitulé "Definitions for the survey of inpatient facilities for the treatment of emotionally disturbed children", travail n° 868221. vei/25.09.75	
<b>Voluntary:</b> Is a facility owned and/or operated by non-governmental organization, and operated on a non-profit basis. vei/25.09.75	
<b>Hôpital privé sans but lucratif:</b> établissement possédé et/ou exploité par un organisme non gouvernemental à but non lucratif. vei/25.09.75	
<b>voluntary additional contribution</b>	<b>cotisation supplémentaire facultative (2) (pens.)</b>
(TS-9), for/14.08.72	
<b>voluntary group wholesalers</b>	<b>grossistes d'une chaîne volontaire (2) (com.)</b>
(Recensement du commerce de 1971), tes/15.08.73	

<b>voluntary prenatal leave</b>	<b>congé prénatal volontaire (2)</b> (trav.)
(Canada Year Book 1974, chapter 8 on labour), mab/28.06.74	
(Annuaire du Canada 1974, chap. 8 sur le travail), mab/28.06.74	
<b>voluntary school</b>	<b>école indépendante; école de</b> <b>fréquentation libre (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>voluntary work</b>	<b>travail bénévole (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>volunteered information</b>	<b>déclarations spontanées (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>volunteered wheat</b>	<b>blé spontané (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>VOR</b>	<b>VOR (2) (commun.)</b>
<b>Very High Frequency Omni- Directional Range</b>	<b>radiophares omnidirectionnels</b> <b>VHF</b>
An updated, directional radio range.	
Système moderne de radionavigation. f.c./17.09.75	
<b>voting age</b>	<b>âge électoral (1) (gén.)</b>
(Translatio, novembre 1967), f.c./24.09.74	
<b>voting stock</b>	<b>actions à droit de vote (2)</b> (écon., fin.)
(STACAN 67-201, 1971, p. 32-36), js/04.12.74	
<b>votive light</b>	<b>bougie votive (2) (religion)</b>
<b>Candles and votive lights</b> <b>for religious purposes</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 945 61), for/10.10.74	<b>Chandelles et bougies votives</b> <b>pour fins religieuses (C.P.I.,</b> <b>STACAN 12-541, poste 945 61),</b> <b>for/10.10.74</b>
<b>voucher, journal</b>	<b>justificatif de journal (2) (fin.)</b>
for/27.09.73	
<b>VR (Visitation Record)</b>	<b>R.V. (Registre des visites) (2)</b> (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
<b>V/STOL</b>	<b>ADAV/C (2) (aviation)</b>
<b>Vertical Short Takeoff</b> <b>and Landing aircraft</b>	<b>avion à décollage et atterris-</b> <b>sage verticaux courts</b>
laf/17.09.75	
<b>V-type belt</b>	<b>courroie en V (2) (gén.)</b>
<b>Rubber Belts and Belting,</b> <b>V-Type (I.C.C., STACAN</b> <b>12-541, Item 321 2),</b> <b>for/10.10.74</b>	<b>Courroies en caoutchouc, en</b> <b>V (C.P.I., STACAN 12-541,</b> <b>poste 321 2), for/10.10.74</b>

**VTOL (vertical take-off and landing)**

**A.D.A.V. (avion à décollage et atterrissage verticaux (2) (transp. aériens)**

(Le Droit, 28.12.70, p. 4), tes/28.12.70

**VTR cassette**

**magnétoscope à cassette (3) (gén.)**

Téléphone au BT Termino. bou/13.11.75

**VTR head**

**tête d'enregistrement-lecture (2) (gén.)**

tes/24.08.73

**VTR open reel**

**magnétoscope à bande magnétique (3) (gén.)**

Téléphone au BT Termino. bou/13.11.75

**VTR Training Unit**

**Sous-section de la formation audio-visuelle (2) (organig.)**

Relève de "Staff Development and Training Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

**VTR (video tape recorder)**

**magnétoscope (2) (radiodiff.)**

A tape recorder capable of recording both the audio and video components of a TV signal.

Appareil capable d'enregistrer et de reproduire les éléments sonores et visuels d'un signal de télévision. (TS-22), mar/19.08.74

**Vucom I**

**Vucom (2) (télécommun.)**

**Vucom I** is a terminal which displays data on a television-like screen. When it is connected to the telecommunications network, **Vucom I** can be used for retrieving information from central computer banks, for checking credit cards, etc. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74

**Vucom I.** Le **Vucom I** est un terminal qui affiche les données sur un écran semblable à celui d'un poste de télévision. Lorsqu'il est relié au réseau de télécommunications, il peut servir à extraire de l'information des banques centrales de données, à vérifier les cartes de crédit, etc. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74

**vulcanization of tires**

**vulcanisation de pneus (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74



**wading pool**

Wading pools and parts  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 831 212), for/10.10.74

**pataugeuse (2) (loisirs)**

Pataugeuses et leurs pièces  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
831 212), for/10.10.74

**waffle**

Waffles, pre-cooked,  
frozen (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 143 23),  
for/10.10.74

**gaufre (2) (aliment.)**

Gaufres, précuites, congelées  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
143 23), for/10.10.74  
for/10.10.74

**waffle iron**

Electric waffle irons  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 661 26), for/10.10.74

**gaufrier (2) (prod.)**

Gaufriers électriques (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 661 26),  
for/10.10.74

**wage**

(Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen,  
Macmillan, New York: 1968, p. 11), zak/27.10.75

**salaire (1) (écon., NEPA)**

(Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen,  
Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 20),  
zak/27.10.75

**wage-earner**

(TS-20), for/12.10.73

**ouvrier (2) (coûts m.-o.)****salarié (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**wage-earner in the labour force**

(TS-21), for/05.12.73

**actif salarié (2) (rec.)****wage-earners**

Persons 15 years or over,  
who indicated that in the  
job reported, they were  
mainly working for wages,  
salaries, tips or  
commissions. Includes  
persons working for  
piece rates, those working  
for payment "in kind" in  
non-family enterprises,  
salesmen on commission  
working for only one  
company and not maintaining  
an office or staff and  
persons working casually  
by the day as odd-job  
labourers and baby-sitters.

**salariés (2) (stat.)**

Personnes de 15 ans et plus  
qui ont indiqué que, dans  
l'emploi qu'elles occupaient,  
elles travaillaient surtout  
contre rémunération, à la  
commission ou pour des  
pourboires. Sont compris les  
personnes travaillant à la  
pièce, les personnes  
travaillant contre rémunération  
en nature dans une entreprise  
non familiale, les vendeurs  
travaillant à la commission  
pour une seule entreprise et  
n'ayant ni bureau ni personnel,  
ainsi que les personnes  
travaillant occasionnellement

Self-employed in  
incorporated companies are  
included as wage-earners in  
1971, but were probably not  
included in 1961. (STACAN  
94-778, Introduction)  
tes/17.09.74

à la journée, comme les hommes  
à tout faire et les gardiennes  
d'enfants. Les travailleurs  
indépendants dans des  
entreprises constituées en  
corporation sont compris comme  
salariés en 1971, mais ne  
l'étaient probablement pas en  
1961. (STACAN 94-778,  
Introduction), tes/17.09.74

**wage-related pension plan**

(TS-9), for/14.08.72

**régime de pensions proportionné au  
salaire (2) (pens.)**



<b>wage and salary earner</b>	<b>salarié (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>wage and salary income</b>	<b>rémunération (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>wage and salary income group</b>	<b>tranche de rémunération (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>wage aspirations</b>	<b>aspirations salariales (2) (écon., stat.)</b>
Do <b>wage aspirations</b> depend on different skill, occupation or unemployment experiences? Do <b>wage aspirations</b> necessarily decline in any systematic way as unemployment increases? (STACAN 72-207, 1974). ver/03.05.74	
Les <b>aspirations salariales</b> dépendent-elles de la différence dans les qualifications, professions ou les expériences du chômage? Les <b>aspirations salariales</b> diminuent-elles nécessairement de façon systématique avec l'augmentation du chômage? (STACAN 72-207, 1974), ver/03.05.74	
<b>wage income</b>	<b>revenu salarial (2) (écon.)</b>
(Additional and Discouraged Workers - An Analysis of Cross Section Data for Married Women, Special Labour Force Studies, Labour Division, STACAN). Traduction établie par Jean Fortier le 28.03.74. for/28.03.74	
<b>wage levy</b>	<b>contribution légale (1) (trav., coûts m.-o., constr.)</b>
Employer's contributions which must be accounted for in a construction estimate sheet, e.g. W.C.B., health insurance, pension fund, etc. (Etudes et conjoncture, n° 2, fév. 1968, p. 5), for/22.11.73	
<b>wage package</b>	<b>coûts salariaux (2) (coûts m.-o.)</b>
(TS-20), for/12.10.73	
<b>wage rate</b>	<b>taux de salaire (1) (écon., coûts m.-o.)</b>
(Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 296), zak/27.10.75  (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 332), zak/27.10.75	
<b>wages and salaries</b>	<b>salaires et traitements (1) (écon.) rémunérations (2) (rec.)</b>
All payments which employees receive in respect of their work, whether in cash or in kind, and before deduction for contributions to social security, withholding taxes and the like. Includes military pay, commissions, tips, bonuses, cost-of-living and dearness allowances, fees to ministers of religion and members of boards of directors, and the cost to the employers of food, lodging, ordinary clothing, etc. which they provide free of charge, or at a reduced cost, to their employees. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 237), zak/29.05.75	

Tous les paiements reçus par les salariés en contrepartie de leur travail, en espèces ou en nature, avant déduction des cotisations des salariés à la sécurité sociale, des retenues pour impôts, etc. Les salaires et traitements comprennent les soldes versées aux militaires, les commissions, les pourboires, les primes, les allocations de vie chère, les traitements des ministres du culte et les jetons de présence des membres des conseils d'administration, ainsi que le coût, pour les employeurs, de la nourriture, du logement, des vêtements courants, etc., qu'ils fournissent gratuitement ou à prix réduit à leur personnel. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 240), zak/29.05.75 et (TS-21), for/05.12.73.

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/29.05.75

#### wages and salaries in kind

#### salaires et traitements en nature (1) (écon.)

Goods and services acquired or produced by industries, producers of government services and producers of private non-profit services to households which are provided to their employees free of charge, or at markedly reduced cost, and are of clear and direct benefit to the employees. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 237), zak/29.05.75

Biens et services acquis ou produits par les branches d'activité marchande, les branches non marchandes des administrations publiques et des institutions privées sans but lucratif au service des ménages pour être remis à leur personnel gratuitement ou à un prix fortement réduit, et qui constituent sans ambiguïté un avantage direct pour ce personnel. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 240), zak/29.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/29.05.75

#### wagon

#### charrette (2) (rec. agr.) voiturette (2) (loisirs)

(TS-21), for/05.12.73

Wagons, Children's (I.C.C., STACAN 12-541, Item 836 4), for/10.10.74

Voiturettes, pour enfants (C.P.I., STACAN 12-541, poste 836 4), for/10.10.74

#### wagon box

#### coffre de voiture (2) (mach.)

Wagon boxes for farm-type wagons (I.C.C., STACAN 12-541, Item 619 52), for/10.10.74

Coffres de voitures pour voitures de ferme (C.P.I., STACAN 12-541, poste 619 52), for/10.10.74

#### wagon duck

#### toile à bâches (2) (textile)

Toile utilisée pour recouvrir (et protéger) des marchandises. Elle forme parfois le toit d'un camion. mcb/19.09.74

Traduction tirée du travail n° 403278, Supplement on Fabrics, Woven and Knitted / Index de la CCCI, code des marchandises. mcb/19.09.74

#### wagons

#### voitures (2) (mach.)

Wagons, Carts and Similar Vehicles (I.C.C., STACAN 12-541, Item 619 3), for/10.10.74

Voitures, charrettes et voiturettes et véhicules semblables (C.P.I., STACAN 12-541, poste 619 3), for/10.10.74

#### waiter/waitress

#### garçons et serveuses (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

<b>waiting for recall</b>	<b>attend son rappel au travail (2)</b> (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
<b>waiting list</b>	<b>liste d'attente, liste</b> <b>d'admissibilité (1) (pers.)</b>
Liste de personnes qui attendent un emploi, un service, une entrevue, etc. (Radio-Canada 117), f.c./26.09.74	
<b>waiting period</b>	<b>délai de carence (2) (gén.)</b>
(ASSO), f.c./26.09.74	
<b>waitress training</b>	<b>formation des serveuses de table</b> (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>waiver</b>	<b>renonciation, dispense (1) (synd.)</b>
Autorisation de déroger à une disposition de convention syndicale, donnée par une partie à l'autre. (Radio-Canada 297, 1971), f.c./26.09.74	
<b>waiver fee</b>	<b>taxe de participation (1) (synd.)</b>
Somme versée par un exécutant qui n'est pas membre d'un syndicat, contre l'autorisation de participer à une émission, à un spectacle. (Radio-Canada 307, 1972), f.c./26.09.74	
<b>walker, baby</b>	<b>marchette (2) (prod.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 863 3), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 863 3), for/10.10.74
<b>walk-in refrigerator</b>	<b>chambre froide (2) (gén.)</b>
Commercial refrigerators (incl. reach-in and walk- in), self-contained and remote (I.C.C., STACAN 12-541, Item 655 521), for/10.10.74	Réfrigérateurs commerciaux (y compris les armoires frigorifi- ques et les chambres froides), autonomes et commandés à distan- ce (C.P.I., STACAN 12-541, poste 655 521), for/10.10.74
<b>walk out</b>	<b>débrayage (1) (trav.)</b>
Arrêt du travail, généralement provisoire, à l'appui d'une revendication ou d'une protestation.	
Observations: 1° Le verbe to walk out peut se rendre par débrayer.	
2° Le walk out se distingue de la grève en ce qu'il est souvent de courte durée et sans formalités, tout en étant concerté.	
(Radio-Canada 239, 1969), f.c./27.10.75	
<b>walkie-talkie</b>	<b>mobiloophone, interphone portatif (1)</b> (tél.)
Poste émetteur-récepteur portatif qui permet de communiquer par radio sur de courtes distances. Mobilophone (pouvant s'abrèger familièrement en mobilo) est donné dans le supplément de l'Encyclopédie Quillet. Sa formation ne semble pas très heureuse. (Radio-Canada 163), f.c./26.09.74	

**walking-out coat-set**

Coat-sets (walking-out sets),  
not knitted, children's  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 783 22), for/10.10.74

**ensemble avec manteau pour l'extérieur (2) (vét.)**

Ensembles avec manteau (pour  
l'extérieur), non tricotés,  
pour enfants (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 783 22),  
for/10.10.74

**walking stick**

Walking sticks (incl.  
canes) (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 789 42),  
for/10.10.74

**canne (2) (gén.)**

Cannes (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 789 42), for/10.10.74

**walkway****galerie (des canalisations) (1)  
(constr.)**

Passage praticable aménagé entre deux étages pour faire passer les  
canalisations (eau, électricité, gaz, etc.) et dans lequel les  
techniciens d'entretien peuvent circuler pour faire des travaux.  
(Radio-Canada 265, 1970), f.c./26.09.74

**wall****paroi (2) (papier)**

Self-opening square bags,  
one, two or more walls  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 951 321 32),  
for/10.10.74

Sacs rectangulaires auto-  
ouvrants, à deux parois ou  
plus (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 951 321 32), for/10.10.74

**wall assemblies****éléments fonctionnels de mur (3)  
(constr.)**

Centre load bearing wall assemblies supporting floor loads in  
addition to roof and ceiling loads / (Bulletin des Constructeurs,  
31/7/75), for/15.12.75

Les éléments fonctionnels de mur porteur au centre supportant des  
charges de plancher en plus des charges de toit et de plafond /  
(Bulletin des Constructeurs, 31/7/75), for/15.12.75

**wall bracket fan****ventilateur mural (2) (prod.)**

Fans (excl. industrial),  
wall bracket, table,  
counter and desk (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 696  
11), for/10.10.74

Ventilateurs (sauf industriels),  
muraux, de table, de comptoir et  
de pupitre (C.P.I., STACAN 12-  
541, poste 696 11), for/10.10.74

**wall covering****parement de mur (2) (constr.)**

Interior wall coverings,  
metal (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 461 32),  
for/10.10.74

Parements de murs intérieurs,  
en métal (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 461 32), for/10.10.74

**wall extending from ground to  
roof****mur commun s'élevant du sol au toit  
(2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**wall furnace****calorifère mural (2) (chauffage)**

Warm Air Furnaces (excl.  
floor and wall furnaces)  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 652 1), for/10.10.74

Calorifères à air chaud (sauf  
de plancher et muraux) (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 652 1),  
for/10.10.74

**wall papering a.c. wallpapering****pose de papiers peints (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**wall plaque**

Other art goods (incl. wall plaques and church ornaments), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 945 912 9), for/10.10.74

**plaque murale (2) (art)**

Autres objets d'art (y compris les plaques murales et les ornements d'église), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 945 912 9), for/10.10.74

**wall plate**

Wall plates (all types; incl. switch and outlet covers) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 686 4), for/10.10.74

**plaque murale (2) (électr.)  
sablère murale (3) (constr.)**

Plaques murales (tout genre; y compris les couvercles d'interrupteurs et de prises de courant) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 686 4), for/10.10.74

(Bulletin des Constructeurs, 31/7/75), for/15.12.75

**wall sleeve air conditioner**

Air conditioners, room, heat pump (excl. window and wall sleeve) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 655 212), for/10.10.74

**climatiseur au mur (2) (mach.)**

Climatiseurs, d'appartement, à pompe à chaleur (sauf pour installation sur fenêtre ou au mur) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 655 212), for/10.10.74

**wall tile**

Wall tile, glazed (I.C.C., STACAN 12-541, Item 472 121 1), for/10.10.74

**carreau de mur (2) (constr.)**

Carreaux de mur, vitrifiés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 472 121 1), for/10.10.74

**wall to wall carpet****moquette (fixe) (1)  
tapis plein-parquet (1) (gén.)**

Tapis qui couvre toute la surface d'un plancher ou d'un parquet.

Observation: **Moquette** désigne à l'origine un type de tapis d'une texture particulière. Mais comme ce tapis couvre, en règle générale, toute la surface d'un parquet, un glissement de sens récent tend à faire de moquette un terme générique pour désigner les tapis qui couvrent le parquet tout entier.

En cas d'ambiguïté entre le sens propre et le sens dérivé de **moquette**, on pourra employer l'expression **tapis plein-parquet**.

(Radio-Canada 184), f.c./27.10.75

**wallboard**

Wallboard (chip and binders, laminated) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 35 7 40), for/10.10.74

**panneau mural (2) (constr.)**

Panneaux muraux (contrecollés avec copeaux et liants) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 35 7 40), for/10.10.74

**wallet**

(TS-21), for/05.12.73

**porte-monnaie (2) (IPC)  
portefeuille (2) (gén.)**

Wallets and billfolds (I.C.C., STACAN 12-541, Item 789 32), for/10.10.74

Portefeuilles et porte-billets (C.P.I., STACAN 12-541, poste 789 32), for/10.10.74

**wallpaper****papier peint (1) (com., constr.)**

7. Réfection et peintures intérieures (peinture intérieure; pose de papiers peints; réparation de parquets; remplacement et réfection de placards intérieurs) (ECOSTAT 24, p. 47), tes/31.08.73



Wall Covering (excl. wall-paper) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 494 4), for/10.10.74	Parements de mur (sauf le papier peint) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 494 4), for/10.10.74
walnut	noyer (2) (constr.) noix de Grenoble (2) (aliment.)
Logs and bolts, hardwood, veneer, walnut (I.C.C., STACAN 12-541, Item 231 118), for/10.10.74	Billes et billots, en bois feuillu, de placage, de noyer (C.P.I., STACAN 12-541, poste 231 118), for/10.10.74
Walnuts, not shelled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 08 1 80), for/10.10.74	Noix de Grenoble, non écalées (C.T.P., STACAN 12-502, poste 08 1 80), for/10.10.74
wants a job  (TS-21), for/05.12.73	veut un emploi (2) (NEPA)
wapiti a.c. elk	wapiti (1) (faune)
wapiti: the American elk (Cervus canadensis), the largest N. American deer, with widely branching antlers and a short tail, related to the European red deer (Webster's New World Dictionary, Toronto, 1970, p. 1600), ver/28.04.75	
wapiti: n.m. Cerf du Canada, beaucoup plus grand que celui d'Europe / connu aussi en Alaska et, sous le nom d'isubre, en Sibérie. (C'est à tort que certains le confondent avec l'élan.) (G.L.E., t. 10, 1967, p. 919), ver/28.04.75	
War Veterans Allowance Board	Commission des allocations aux anciens combattants (3) (organisme)
(Circular of the Treasury Board No. 1973-112, Appendix I, page 3), gag/02.10.75	
(Circulaire du Conseil du Trésor n° 1973-112, Appendice I, p. 3), gag/02.10.75	
Warba potatoes	pommes de terre Warba (2) (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
ward	pupille (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
ward assistant or aide	infirmier auxiliaire ou garçon de salle d'hôpital (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
wardrobe accessories	accessoires de garde-robes (2) (prod.)
Other Wardrobe Accessories (I.C.C., STACAN 12-541, Item 867 2), for/10.10.74	Autres accessoires de garde-robes (C.P.I., STACAN 12-541, poste 867 2), for/10.10.74
warehouseman	magasinier (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
warehousing	entreposage (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	



<b>warfarin</b>	<b>warfarin (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 416 38), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 416 38), for/10.10.74
<b>warm air furnace</b>	<b>calorifère à air chaud (2)</b> (chauffage)
Warm Air Furnaces (excl. floor and wall furnaces) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 652 1), for/10.10.74	Calorifères à air chaud (sauf de plancher et muraux) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 652 1), for/10.10.74
<b>warm air heating</b>	<b>chauffage à air chaud (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>warp knit (tricot) fabric</b>	<b>tissu (tricot) en chaîne (2)</b> (textile)
Warp Knit (tricot) Fabrics, Broad Knitted, non-cellulo- sic (I.C.C., STACAN 12-541, poste 377 1), for/10.10.74	Tissus (tricot) en chaîne, tricotés larges, de fibres cellulosiques (C.P.I., STACAN 12-541, Item 377 1), for/10.10.74
<b>warranted rate of growth</b>	<b>taux garanti de croissance (1)</b> (écon.)
(Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 11), zak/27.10.75	
(Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 20), zak/27.10.75	
<b>warship</b>	<b>navire de guerre (2) (transp.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 591 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 591 1), for/10.10.74
<b>wartime service</b>	<b>service de guerre (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>wash-up time</b>	<b>temps passé aux lavabos (2) (coûts m.-o.)</b>
(TS-20), for/12.10.73	
<b>wash basin</b>	<b>cuvette (2) (plomb.)</b>
Lavatories (wash basins) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 671 21), for/10.10.74	Lavabos (cuvettes) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 671 21), for/10.10.74
<b>wash board</b>	<b>planche à laver (2) (prod.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 861 7), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 861 7), for/10.10.74
<b>washcloth</b>	<b>serviette de toilette (2) (prod.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 848 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 848 2), for/10.10.74
<b>washcloth, face</b>	<b>débarbouillette (2) (prod.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 848 21), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 848 21), for/10.10.74

**washed wool**

Wool, scoured, washed,  
degreased and carbonized  
(S.C.C., STACAN 12-502,  
Item 24 2 19), for/10.10.74

**laine lavée à fond (2) (textile)**

Laine, lavée à dos, lavée à  
fond, dégraissée et sabrée  
(C.T.P., STACAN 12-502, poste  
24 2 19), for/10.10.74

**washer**

Washers, Gaskets, Packing  
and Weatherstripping,  
Rubber and Plastic (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 325 4),  
for/10.10.74

**rondelle (3) (constr.)**

Rondelles, joints, garnitures  
et bourrelets étanches, en  
caoutchouc et en plastique  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
325 4), for/10.10.74

Such bolts shall be 1/2" in diameter with washers under the  
head and the nut and shall be located at or near mid-height of  
the beam. (Bulletin des Constructeurs, 31/7/75), for/15.12.75

Ces boulons peuvent avoir un diamètre d'un demi-pouce, comportant  
des rondelles sous la tête et l'écrou, et doivent être placés  
à mi-hauteur de la poutre ou près de ce point. (Bulletin des  
Constructeurs, 31/7/75), for/15.12.75

**washing machine**

Washing Machines and Parts,  
Domestic, Gas (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 861 1),  
for/10.10.74

**machine à laver (2) (prod.)**

Machines à laver et pièces,  
d'usage domestique, à gaz  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
861 1), for/10.10.74

**washing machine and dryer  
repairs**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**réparation de machines à laver et  
de sécheuses (2) (éduc.)****wash'n wear**

Tissu qu'on peut laver sans avoir à le repasser ensuite. "La  
machine à laver à essoreuse centrifuge dernier modèle, à thermo-  
régulateur, permettant le blanchissage des morceaux les plus  
souillés aux lainages les plus délicats, en passant par les arti-  
cles portant la mention "lavez-portez". (Tu parles, n° 3, p. 14)  
(Radio-Canada 134), f.c./26.09.74

**lavez-portez (1) (gén.)****wastage of raw materials**

(ACTERM, octobre 1968), f.c./26.09.74

**gâche de matières premières (2) (gén.)****waste, flax**

Flax and Flax Tow and Waste  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 245 1), for/10.10.74

**déchets de lin (2) (textile)**

Lin, étoupe et déchets de lin  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
245 1), for/10.10.74

**waste land**

(TS-21), for/05.12.73

**terres incultes (2) (rec. agr.)****waste or refuse**

(Poste 37301-1 du Tarif douanier du Canada), tes/15.08.73

**débris ou rebuts (2) (ind.)****waste paper**

Waste Paper and Paper Board  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 291 2), for/10.10.74

**déchets de papier (2) (papier)**

Déchets de papier et de carton  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
291 2), for/10.10.74

<b>waste paper board</b>	<b>déchets de carton (2) (papier)</b>
Waste paper and paper board, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 291 29), for/10.10.74	Déchets de papier et de carton, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 291 29), for/10.10.74
<b>waste treatment equipment</b>	<b>matériel de traitement des eaux-vannes (2) (voirie)</b>
Water, Waste and Sewage Treatment Equipment, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 726 9), for/10.10.74	Matériel de traitement des eaux naturelles, des eaux-vannes et des eaux d'égout, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 726 9), for/10.10.74
<b>watch, to</b>	<b>voir, regarder (1) (TV)</b>
Assister à une émission de télévision pour son divertissement ou pour en prendre simplement connaissance. Visionner dans ce sens est impropre. (Radio-Canada 165), f.c./26.09.74	
<b>watch, wrist</b>	<b>montre-bracelet (2) (horlog.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 821 11), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 821 11), for/10.10.74
<b>watch and clock repair</b>	<b>réparation de montres et d'horloges (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>watch and jewellery repair shops</b>	<b>ateliers de réparation de montres et de bijoux (2) (C.A.E.)</b>
(TS-5), laf/03.05.72	
<b>watch bracelet</b>	<b>bracelet de montre (2) (gén.)</b>
Watch Bracelets, Precious Metal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 811 3), for/10.10.74	Bracelets de montres, en métal précieux (C.P.I., STACAN 12-541, poste 811 3), for/10.10.74
<b>watch case</b>	<b>boîtier de montre (2) (horlog.)</b>
Watch cases and case parts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 821 21), for/10.10.74	Boîtiers de montres et pièces de boîtiers (C.P.I., STACAN 12-541, poste 821 21), for/10.10.74
<b>watch clock</b>	<b>contrôleur de ronde (1) (horlog.)</b>
Petit appareil qui sert au pointage de l'heure à laquelle le surveillant est passé à chaque poste au cours de sa ronde.  Le contrôleur de ronde d'un veilleur de nuit (Petit Robert, page 347) (Radio-Canada 155), f.c./26.09.74	
<b>watch maker</b>	<b>horloger (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>watch movement</b>	<b>mouvement de montre (2) (horlog.)</b>
Watch movements and movement parts (I.C.C., STACAN 12-541, Item 821 22), for/10.10.74	Mouvements de montres et pièces de mouvements (C.P.I., STACAN 12-541, poste 821 22), for/10.10.74

<b>watch part</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 821 2), for/10.10.74	<b>pièce de montre (2) (horlog.)</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 821 2), for/10.10.74
<b>watch repair</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>réparation de montres (2) (éduc.)</b>
<b>watch repair and jewellery</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>réparation de montres et bijouterie (2) (éduc.)</b>
<b>watch repairer</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>horloger réparateur (2) (éduc.)</b>
<b>watch repairman</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>horloger réparateur (2) (éduc.)</b>
<b>watchkeeping engineering</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>techniques de garde et de contrôle (2) (éduc.)</b>
<b>watchman</b> (TS-7B), dub/07.12.73	<b>gardien (2) (ch. fer)</b>
<b>water (piped)</b> (TS-10A), gag/08.08.73	<b>eau (courante) (2) (tourisme)</b>
<b>water, conductivity</b>  Water, Distilled and conductivity (I.C.C., STACAN 12-541, Item 409 8), for/10.10.74	<b>eau de conductibilité (2) (chimie)</b>  Eaux, distillées et de conducti- bilité (C.P.I., STACAN 12-541, poste 409 8), for/10.10.74
<b>water, distilled</b>  Water, Distilled and conductivity (I.C.C., STACAN 12-541, Item 409 8), for/10.10.74	<b>eau distillée (2) (chimie)</b>  Eaux, distillées et de conduc- tabilité (C.P.I., STACAN 12-541, poste 409 8), for/10.10.74
<b>water (pumped) - well, etc.</b> (TS-10A), gag/08.08.73	<b>eau (pompe) - puits, etc. (2) (tourisme)</b>
<b>water (river, stream)</b> (TS-10A), gag/08.08.73	<b>eau (rivière, ruisseau) (2) (tourisme)</b>
<b>water (tapped)</b> (TS-10A), gag/08.08.73	<b>eau (robinet) (2) (tourisme)</b>
<b>Water and Road Transport</b>  Relève de "Operations and Systems". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	<b>Transports routier et par eau (2) (organig.)</b>

<b>water balance medicinal product</b>	<b>médicament servant à contrôler l'équilibre d'eau (2) (méd.)</b>
Electrolytic, Caloric and Water Balance Medicinal Products (I.C.C., STACAN 12-541, Item 879 2), for/10.10.74	Médicaments électrolytiques, calorifiques et servant à contrôler l'équilibre d'eau (C.P.I., STACAN 12-541, poste 879 2), for/10.10.74
<b>water body</b>	<b>plan d'eau (1) (pêche)</b>
The limnological and fisheries research program is designed to provide basic information of the productivity of water bodies / (STACAN 11-202, Canada Year Book 1975, chapter 10.2.2), ver/23.04.75	
L'aménagement des plans d'eau permettrait / une importante élévation des rendements. (Encyclopaedia Universalis, vol. 12, 1972, p. 660), ver/23.04.75	
<b>water bombing</b>	<b>largage d'eau (3) (forêt, environnement)</b>
Expression utilisée au gouvernement du Québec et acceptée internationalement. Téléphone à M. Mélançon, BT Environnement, le 15.05.75. for/09.06.75	
<b>water heater, indirect</b>	<b>chauffe-eau indirect (2) (chauffage)</b>
Indirect water heaters and converters (I.C.C., STACAN 12-541, Item 653 54), for/10.10.74	Chauffe-eau et convertisseurs indirects (C.P.I., STACAN 12-541, poste 653 54), for/10.10.74
<b>water ice</b>	<b>glace à l'eau (2) (aliment.)</b>
Water Ices (incl. popsicles) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 104 8), for/10.10.74	Glaces à l'eau (y compris les sucettes glacées) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 104 8), for/10.10.74
<b>water heater</b>	<b>chauffe-eau (2) (chauffage)</b>
Water heaters, complete, oil fired (I.C.C., STACAN 12-541, Item 653 512), for/10.10.74	Chauffe-eau, complets, chauffés au mazout (C.P.I., STACAN 12-541, poste 653 512), for/10.10.74
<b>water (coolant) pump</b>	<b>pompe à eau (refroidissement) (2) (auto.)</b>
Water (coolant) pumps, motor vehicle engine (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 226 4), for/10.10.74	Pompes à eau (refroidissement), de moteurs de véhicules automobiles (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 226 4), for/10.10.74
<b>water management service</b>	<b>service de la gestion des eaux (2) (rech. scient.)</b>
(TS-16A), gag/26.06.73	
<b>water meter</b>	<b>compteur à eau (2) (constr.)</b>
Parts for water meters (I.C.C., STACAN 12-541, Item 703 622), for/10.10.74	Pièces de compteurs à eau (C.P.I., STACAN 12-541, poste 703 622), for/10.10.74
<b>water pipe</b>	<b>tuyau d'eau (2) (plomb.)</b>
Cast iron water pipe (I.C.C., STACAN 12-541, Item 448 12), for/10.10.74	Tuyaux d'eau en fonte (C.P.I., STACAN 12-541, poste 448 12), for/10.10.74

**water pipe fittings**

Water pipe fittings, cast  
iron (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 468 211),  
for/10.10.74

**raccords de tuyauterie d'eau (2)**  
(plomb.)

Raccords de tuyauterie d'eau,  
en fonte (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 468 211),  
for/10.10.74

**water planning and management**

(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance),  
gag/18.09.74

(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques),  
gag/18.09.74

**planification et aménagement des  
ressources hydrauliques (2) (gén.)****water pumping system**

Household Water Pumping  
Systems, Self-Contained  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 508 5), for/10.10.74

**système de pompage d'eau (2) (mach.)**

Systèmes domestiques de pompage  
d'eau, autonomes (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 508 5),  
for/10.10.74

**water purification**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**épuration des eaux (2) (éduc.)****water resources programme**

(TS-16A), gag/26.06.73

**programme des ressources en eau (2)**  
(rech. scient.)**water safety**

En raison de l'évolution du sens des adjectifs nautique et aqua-  
tique dans la langue des sports, il semble bien que ce soit le  
premier qu'il faut retenir pour qualifier la sécurité relative  
aux sports qui se pratiquent dans l'eau, sur l'eau ou sous l'eau.  
Le champ sémantique d'aquatique est beaucoup trop restreint.  
(Radio-Canada 170), f.c./24.10.75

**sécurité nautique (1) (gén.)****water science technician**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**technicien hydrologiste (2) (éduc.)****water science technology**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**techniques de l'hydrologie (2)**  
(éduc.)**water sciences**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**hydrologie (2) (éduc.)****water skiing equipment**

(TS-10A), gag/08.08.73

**matériel de ski nautique (2)**  
(tourisme)**water softening equipment**

Water Softening Equipment  
(excl. boilerhouse)  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 726 1), for/10.10.74

**matériel d'adoucissement de l'eau**  
(2) (environnement)

Matériel d'adoucissement de  
l'eau (sauf de chaufferie)  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
726 1), for/10.10.74



<b>water stop</b>	<b>arrêt d'eau (3) (constr.)</b>
<p>The contents include: / and Heavy construction specialties / <b>water stops</b>, / (Building Research News, National Research Council Canada, Division of Building Research, June 1975, No. 54, page 8), for/03.10.75</p> <p>Parmi les sujets traités figurent: / et spécialités pour constructions lourdes / <b>arrêts d'eau</b>: / (Actualités DRB, Conseil national de recherches Canada, Division des recherches sur le bâtiment, juin 1975, n° 54, p. 8), for/03.10.75</p>	
<b>water supply</b>	<b>alimentation en eau (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>water supply, source of</b>	<b>source d'alimentation en eau (1)</b> (dém., gén.)
<p><b>Alimentation en eau:</b>  Eau courante dans le logement  - un ou plusieurs postes d'eau chaude  - eau froide seulement  Pas d'eau courante dans le logement, mais poste d'eau à l'intérieur de la maison  Poste d'eau en dehors de la maison (ANSTAT 1969, p. 126), tes/30.08.73</p>	
<b>water supply and purification</b>	<b>adduction et épuration de l'eau</b> (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>water supply and purification technology</b>	<b>techniques de l'adduction et de l'épuration de l'eau (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>water systems</b>	<b>distribution d'eau (2) (C.A.E.)</b>
(TS-5), laf/03.05.72	
<b>water tower</b>	<b>château d'eau (3) (gén.)</b>
<p>Une des caractéristiques physiques représentées par un signe conventionnel particulier sur les cartes géographiques de la nouvelle enquête sur la population active. Traduction tirée de l'index du "Cartographic Manual" (manuscrit), qui nous a été fourni par le BT du ministère de l'Energie, des Mines et des Ressources au printemps 1974; document classé au dossier D-41200-2; voir aussi p. 2-6 du Manuel de l'interviewer de la nouvelle enquête sur la population active. tes/26.09.74</p>	
<b>Water Transport</b>	<b>Transport par eau (2) (organig.)</b>
<p>Relève de "Motor Carrier Statistics". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74</p>	
<b>water transport</b>	<b>transports par eau (2) (C.A.E.)</b>
(TS-5), laf/03.05.72	
<b>Water Transportation Data Sheet 1974</b>	<b>Feuille des données du transport par eau 1974 (2) (formul., transp.)</b>
<p>Titre de la formule 5-3510-294: 13-12-74 de STACAN, Division des transports et des communications. gro/11.04.75</p>	
<b>water treatment chemicals</b>	<b>produits chimiques pour le traitement de l'eau (2) (chimie)</b>
<p><b>Water treatment chemicals</b>  (excl. boiler compounds)  (I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 93), for/10.10.74</p> <p><b>Produits chimiques pour le traitement de l'eau</b> (sauf les tartrifuges) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 93), for/10.10.74</p>	

<b>water treatment equipment</b>	<b>matériel de traitement des eaux naturelles (2) (environnement)</b>
Water, Waste and Sewage Treatment Equipment, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 726 9), for/10.10.74	Matériel de traitement des eaux naturelles, des eaux-vannes et des eaux d'égout, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 726 9), for/10.10.74
<b>water tube boiler</b>	<b>chaudière aquatubulaire (2) (mach.)</b>
Boilers, marine type, water tube (I.C.C., STACAN 12-541, Item 592 12), for/10.10.74	Chaudières, marines, aquatubulaires (C.P.I., STACAN 12-541, poste 592 12), for/10.10.74
<b>Water Use in Manufacturing Industries Survey</b>	<b>enquête sur l'utilisation de l'eau dans les industries manufacturières (2) (enq. stat.)</b>
(M. Desrameaux), mcb/16.01.74	
<b>waterfowl crop depredation</b>	<b>dommages causés aux cultures par les oiseaux aquatiques (2) (gén.)</b>
(Canada Year Book 1973, chapter 20 on government finance), gag/18.09.74	
(Annuaire du Canada 1973, chap. 20 sur les finances publiques), gag/18.09.74	
<b>watering cups and bowls</b>	<b>abreuvoirs (2) (agr.)</b>
Watering cups and bowls, stock (I.C.C., STACAN 12-541, Item 546 84), for/10.10.74	Abreuvoirs, pour bétail (C.P.I., STACAN 12-541, poste 546 84), for/10.10.74
<b>waterless hand soap</b>	<b>savon à sec pour les mains (2) (esthét.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 806 53), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 806 53), for/10.10.74
<b>watermelon</b>	<b>melon d'eau (2) (aliment.)</b>
Watermelons, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 07 1 33), for/10.10.74	Melons d'eau, frais ou réfrigérés (C.T.P., STACAN 12-502, poste 07 1 33), for/10.10.74
<b>waterproof pantie</b>	<b>culotte imperméable (2) (vét.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 783 512), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 783 512), for/10.10.74
<b>waterproof paper</b>	<b>papier sulfurisé (2) (papier)</b>
Waterproof paper (excl. waxes) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 359 93), for/10.10.74	Papier sulfurisé (sauf le papier paraffiné) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 359 93), for/10.10.74
<b>waterproofing</b>	<b>imperméabilisation (3) (constr.)</b>
The contents include: / <b>Waterproofing:</b> / (Building Research News, National Research Council Canada, Division of Building Research, June 1975, No. 54, page 8), for/03.10.75	
Parmi les sujets traités figurent: / <b>imperméabilisation;</b> / (Actualités DRB, Conseil national de recherches Canada, Division des recherches sur le bâtiment, juin 1975, n° 54, p. 8), for/03.10.75	

**waterwall**

**écran d'eau (1) (mach.)**  
**paroi (2) (chauffage)**

Dans les grandes centrales électriques, les groupes évaporatoires sont très complexes, et leurs formes échappent aux descriptions traditionnelles. La chaudière proprement dite est représentée surtout par d'immenses **écrans d'eau**, les faisceaux vaporisateurs traversés par les gaz chauds étant relativement réduits par rapport aux surchauffeurs et aux récupérateurs. (G.L.E., t. 2, p. 926), for/24.06.75

Parts for power boilers  
(incl. drums, tubes,  
**waterwalls**, etc.) (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 501 21),  
for/10.10.74

Pièces de chaudières mécaniques  
(y compris les cylindres, les  
tubes, les **parois**, etc.) (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 501 21),  
for/10.10.74

**waterways**

**passages d'eau (2) (hydr.)**

(TS-4), gag/27.04.72

**waterworks**

**service des eaux (2) (gén.)**

for/22.09.75

**WATS**

**WATS (2) (commun.)**

**Wide Area Telephone Service service interurbain planifié**

Wide area telephone service (WATS), provided by the TCTS companies, is for customers who make or receive many long distance calls to or from many points. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74

Le **service interurbain planifié** (WATS, Wide Area Telephone Service) est offert par les compagnies du Réseau téléphonique transcanadien aux abonnés qui utilisent fréquemment l'interurbain. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74

**watt-hour meter**

**watt-heuremètre (2) (électr.)**

**Watt-Hour Meters** (excl.  
demand) (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 702 2),  
for/10.10.74

**Watts-heuremètres** (sauf les  
enregistreurs de pointe) (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 702 2),  
for/10.10.74

**wattle extract**

**extrait de mimosa (2) (teinture)**

(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 396 13), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
396 13), for/10.10.74

**wax, animal**

**cire animale (2) (gén.)**

**Waxes, Animal and Vege-**  
**table**, n.e.s. (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 394  
9), for/10.10.74

**Cires animales et végétales**,  
n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 394 9), for/10.10.74

**wax, vegetable**

**cire végétale (2) (gén.)**

**Waxes, Animal and Vege-**  
**table**, n.e.s. (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 394  
9), for/10.10.74

**Cires animales et végétales**,  
n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 394 9), for/10.10.74

**wax bean**

**haricot vert (2) (rec. agr.)**

(TS-21), for/05.12.73

**wax beans, green and**

Beans, green and wax,  
fresh or chilled (S.C.C.,  
STACAN 12-502, Item 09 1  
10), for/10.10.74

**wax casting**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**wax dyestuffs**

Oil, spirit and wax dyes-  
tuffs, n.e.s. (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 428  
159), for/10.10.74

**wax specialties**

Household candles and wax  
specialties (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 945 62),  
for/10.10.74

**wax stripper**

General purpose cleaners,  
household (excl. solvent  
type floor cleaners, wax  
strippers and abrasive  
cleaners) (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 807 121),  
for/10.10.74

**waxed paper**

Waxed Paper, Printed or  
Plain (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 359 3),  
for/10.10.74

**waxing paper**

Converting paper, gumming  
and waxing, unbleached  
sulphate (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 354 323),  
for/10.10.74

**waxing tissue**

(S.C.C., STACAN 12-502,  
Item 35 3 32), for/10.10.74

**way (on good)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**waybill**

Document délivré par le transporteur (chemin de fer ou camion)  
comprenant la description officielle d'un envoi. Ce document  
sert d'attestation pour les assurances en cas de sinistre.  
(Radio-Canada 347, 1975), for/10.10.75

Voir bill of lading. for/10.10.75

**haricots verts ou jaunes (2)**  
(aliment.)

Haricots, verts ou jaunes,  
frais ou réfrigérés (C.T.P.,  
STACAN 12-502, poste 09 1 10),  
for/10.10.74

**moulage de la cire (2) (éduc.)**

**matières colorantes de paraffine**  
(2) (teinture)

Matières colorantes d'huile,  
d'alcool et de paraffine,  
n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 428 159), for/10.10.74

**spécialités en cire (2) (gén.)**

Chandelles de maison et spé-  
cialités en cire (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 945 62),  
for/10.10.74

**décapant (2) (prod.)**

Nettoyeurs, tout usage, domes-  
tiques (sauf les solvants à  
planchers, les décapants et  
les abrasifs) (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 807 121),  
for/10.10.74

**papier paraffiné (2) (papier)**

Papier paraffiné, imprimé ou  
uni (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 359 3), for/10.10.74

**papier pour cirage (ou paraffinage)**  
(2) (papier)

Papier de transformation, pour  
gommage et cirage, de pâte au  
sulfate écrue (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 354 323),  
for/10.10.74

**papier à paraffiner (2) (papier)**

(C.T.P., STACAN 12-502, poste  
35 3 32), for/10.10.74

**bien engagé (2) (r. agr.)**

**lettre de voiture (1)**  
**feuille de route (1) (transp.)**

A probill is sometimes referred to as a **waybill**. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/28.02.75

Le bordereau d'envoi est parfois appelé **lettre de voiture**. (STACAN D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/28.02.75

**WCPF projects**

**projets FIPH (2) (enq. stat.)**

**Winter Capital Project  
Fund projects**

**projets du fonds d'investisse-  
ment pour les projets d'hiver**

(Enquête sur l'emploi saisonnier), for/29.03.74

**wealth**

**patrimoine (1) (écon., fin.)**

The purchase of a home at an earlier stage in life has facilitated this **wealth** accumulation. (STACAN 13-550)

Le **patrimoine**: ensemble des avoirs d'un ménage à un instant donné: encaisses monétaires, dépôts à vue, portefeuilles, mais aussi biens immobiliers et biens durables (automobile, appareils électro-ménagers, ameublement, etc.). (ECOSTAT 42, p. 6), mcv/02.11.73

Dans le **patrimoine** des divers agents plusieurs types d'actifs se rencontrent: des biens de consommation et des biens d'équipement / (Jean Marchal, Monnaie et crédit, Ed. Cujas, 5e édition, Paris, 1973, p. 15), for/27.11.74

**wealth, financial**

**patrimoine financier (1) (écon.)**

Lorsque, par exemple, une entreprise reçoit une avance d'une banque, son passif est accru d'un montant de l'avance, mais, à l'actif, son encaisse en monnaie augmente d'un montant égal. Dans ces conditions, la valeur nette de son **patrimoine financier** ne change pas. (Jean Marchal, Monnaie et Crédit, Ed. Cujas, 5e édition, Paris, 1973, p. 239), for/09.12.74

Voir également **financial transactions** pour plus de détails.  
for/09.12.74

**weanling**

**porc en sevrage (2) (rec. agr.)**

(TS-21), for/05.12.73

**weanling (hog)**

**nourrain (1) (agr.)**

Livestock farms include those specializing in / large-scale feeding of hogs bought as **weanlings** / (STACAN 11-202E, Canada Year Book 1975, Section 11.1), ver/14.07.75

**Nourrain**: adj. et n.m. Se dit du jeune porc après le sevrage. (G.L.E., t. 7, 1963, p. 838), ver/14.07.75

**weapon**

**arme (2) (armes)**

Firearms, **Weapons** and  
Ammunition (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 93),  
for/10.10.74

Armes à feu, **armes** et munitions  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
93), for/10.10.74

**wear and tear**

**usure (2) (gén.)**

(UEC), f.c./25.09.74

**weasel**

**belette (2) (faune)**

Fur skins, undressed,  
ermine (**weasel**) (S.C.C.,  
STACAN 12-502, Item 20 2  
06), for/10.10.74

Pelleteries, non apprêtées,  
d'hermine (**belette**) (C.T.P.,  
STACAN 12-502, poste 20 2 06),  
for/10.10.74

**weather-stained (barley)**

**tachée par les intempéries (orge)**  
(2) (agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

**weather conditions**

**conditions atmosphériques (2)**  
(r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

**weather minder**

**tableau météomètre (1) (TV)**

Série de cadrans indiquant certaines données météorologiques: pression atmosphérique, température, vitesse du vent, etc., et installée dans un studio pour permettre à l'annonceur de donner ces renseignements à ses auditeurs.  
Par ellipse météomètre (n.m.) (Radio-Canada 224, 1969),  
f.c./26.09.74

**weatherproof wire**

**câble étanche (2) (constr.)**

(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 464 6), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
464 6), for/10.10.74

**weatherstrip**

**coupe-bise (2) (constr.)**

Metal weatherstrip,  
Moulding and Trim (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 461 7),  
for/10.10.74

Coupe-bise, moulures et garni-  
tures, en métal (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 461 7),  
for/10.10.74

**weatherstripping**

**garniture d'étanchéité a.c. coupe-  
bise**  
**bourrelet étanche (2) (constr.)**

Le calfeutrage des joints et l'utilisation des **garnitures d'étan-  
chéité** autour des fenêtres réduisent considérablement l'infiltration  
d'air et par conséquent, la perte de chaleur. (Digest de la cons-  
truction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD  
161F, juillet 1975, p. 3), for/26.09.75

Washers, Gaskets, Packing  
and **Weatherstripping**, Rubber  
and Plastic (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 325 4),  
for/10.10.74

Rondelles, joints, garnitures  
et **bourrelets étanches**, en  
caoutchouc et en plastique  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
325 4), for/10.10.74

**weaving**

**tissage (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**weaving, spinning, carding**

**tissage, filature, cardage (2)**  
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**weaving course**

**cours de tissage (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**weaving machinery**

**métiers à tisser (2) (textile)**

(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 527 21), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
527 21), for/10.10.74

**web saw**

**sciotte (2) (constr.)**

(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 752 22), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
752 22), for/10.10.74



<b>webbing</b>	<b>ruban à sangles (2) (gén.)</b>
Tapes and <b>webbing</b> , non-elastic (I.C.C., STACAN 12-541, Item 383 31), for/10.10.74	Ganses et <b>rubans à sangles</b> , non élastiques (C.P.I., STACAN 12-541, poste 383 31), for/10.10.74
<b>webworm</b>	<b>tisseuse (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>wedge bag</b>	<b>sac triangulaire à fond en coin (2) (papier)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 324), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 324), for/10.10.74
<b>weed cleared</b>	<b>extirpation des mauvaises herbes (2) (rec. agr.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>weed control</b>	<b>destruction, répression des mauvaises herbes (2) (rec. agr.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>weed science and crop ecology</b>	<b>science des mauvaises herbes et écologie des cultures (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>weeder</b>	<b>extirpateur (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>weeder, rod</b>	<b>désherbeur à tiges (2) (agr.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 541 22), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 541 22), for/10.10.74
<b>weeding machinery</b>	<b>machines à désherber (2) (agr.)</b>
Tilling and <b>Weeding Machinery</b> and Attachments, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 541 9), for/10.10.74	<b>Machines à sarcler et à désherber</b> et organes auxiliaires, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 541 9), for/10.10.74
<b>weeds</b>	<b>mauvaises herbes (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>week-end work</b>	<b>travail de fin de semaine (2) (coûts m.-o.)</b>
(TS-20), for/12.10.73	
<b>week worked</b>	<b>semaine travaillée (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>weekly</b>	<b>hebdomadaire (2) (gén.)</b>
Newspapers, published only, controlled distribution <b>weeklies</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 891 14), for/10.10.74	Journaux, publiés seulement, <b>hebdomadaires</b> à distribution contrôlée (C.P.I., STACAN 12-541, poste 891 14), for/10.10.74

weekly indemnity

indemnité hebdomadaire (2) (coûts  
m.-o.)

(TS-20), for/12.10.73

weekly rate of pay

rémunération à un taux hebdomadaire  
(2) (pers.)

(TS-17), dub/23.08.73

weeks worked in 1970

semaines travaillées en 1970 (2)  
(stat.)

Refers to the number of weeks in 1970 during which the respondent worked even for a few hours. Includes weeks of paid vacation or sick leave or paid absence on training courses. "Work" implies work for "pay or profit", self-employment, unpaid family work on family farm or business, and work for payment "in kind" in a non-family enterprise. (STACAN 94-779, Introduction), tes/16.09.74

Nombre de semaines au cours desquelles le recensé a travaillé, ne fût-ce que quelques heures, en 1970. Sont comprises les semaines de vacances payées, de congé de maladie ou d'absences payées pour des cours de formation. "Travail" s'entend du travail "contre rémunération ou en vue d'un bénéfice", d'un emploi autonome, du travail sans rémunération dans une ferme ou une entreprise familiale ainsi que du travail contre paiement en nature dans une entreprise non familiale. (STACAN 94-779, Introduction), tes/16.09.74

weeks worked in 1970, full-time or part-time

semaines travaillées en 1970, à plein temps ou à temps partiel (2)  
(stat.)

Persons who worked in 1970 were asked to report whether the weeks reported were mainly full weeks of work or mainly weeks in which they worked only part of a week. (Persons working only one day a week were instructed to mark "Part-time".) Persons with a part-time job for part of the year and a full-time job for another part of the year were to report the information for the job at which they worked the most weeks. Full-time work was defined as work for the full work week for the normal work hours. (STACAN 94-779, Introduction), tes/16.09.74

Les personnes qui ont travaillé en 1970 devaient indiquer si leurs semaines de travail étaient surtout des semaines entières ou surtout des semaines partielles. (Les personnes qui n'avaient travaillé qu'une journée par semaine devaient indiquer "à temps partiel".) Les personnes qui avaient un emploi à temps partiel pendant une partie de l'année et un emploi à plein temps pendant l'autre partie devaient répondre pour l'emploi qu'elles avaient occupé le plus grand nombre de semaines. Travailler à plein temps, selon la définition, c'est travailler une semaine complète pour le nombre normal d'heures de travail. (STACAN 94-779, Introduction), tes/16.0 (STACAN 9.74

weevil

charançon (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

weighing system

système de pondération (2) (stat.)

tes/24.08.73

**weight**

**poids (2) (auto.)**  
**poids (1) (stat.)**  
**pondération, coefficient de pondération, poids (1) (écon., stat.)**

Wheel side rings, lock rings, rims, **weights** and spacers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 67), for/10.10.74

Cercles de jantes, rondelles d'arrêt, jantes, **poids** et cales (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 67), for/10.10.74

C'est ainsi que l'on additionnera le **poids** de tous les produits charbonniers extraits sans distinction de qualités / (INSEE E9, p. 11), tes/29.08.73

(Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 86), zak/27.10.75

(Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 102), zak/27.10.75

**weight class**

**catégorie de masse (2) (transp.)**

The normal, maximum gross takeoff weight of the aircraft type in thousands of pounds, rounded upwards. Thus, 2,200 pounds would be classed as 3,000 pounds.

Masse maximale normale brute au décollage d'un genre d'aéronef arrondie au millier de livres supérieur. Par exemple un avion de 2,200 livres entrerait dans la catégorie des 3,000 livres. f.c./17.09.75

**weight group**

**groupe de masse (2) (transp.)**

The classification of weight classes in groups for statistical purposes.

Classification des catégories de masse en groupes à des fins statistiques. f.c./17.09.75

**weight load factor**

**coefficient de chargement (2)**  
**(transp.)**

Total revenue ton-miles (passengers and goods) performed, expressed as a percentage of available ton-miles. The numbers of passengers are generally converted to pounds by a multiplication factor of 200 pounds per person, including allowance for free baggage accompanying the passenger.

Somme des tonnes-milles payantes (passagers et marchandises) exprimée en pourcentage des tonnes-milles disponibles. On convertit généralement le nombre de passagers en livres en le multipliant par 200 livres, cette valeur représentant le poids de chaque passager plus celui des bagages à main auxquels il a droit. f.c./17.09.75

**weight of wool, by**

**en poids de laine (2) (textile)**

"All wool" means 95% or more **by weight of wool** and/or hair or their combinations. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 370), for/10.10.74

"Tout laine" signifie contenant **en poids 95 % ou plus de laine** et (ou) de poil ou les deux. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 370), for/10.10.74

**weight shifting**

**déplacement de pondération (2)**  
**(écon., fin.)**

(STACAN 11-003, 49 (9), September 1974, p. 121-122), js/27.11.74

**weight-watchers**

**obèses anonymes, club des obèses (2)**  
**(gén.)**

Traductions proposées provisoirement.  
Groupe de personnes qui se réunissent pour s'encourager à bien suivre leur régime d'amaigrissement. (Radio-Canada 292, 1971), f.c./26.09.74

**weighting function****fonction de pondération (1) (écon.)**

The function  $w(t)$  is the **weighting function** of the distributed lag, given in a specification on the lag. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 88), zak/27.10.75

La **fonction de pondération** des retards échelonnés, introduite pour spécifier ces retards. (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 104), zak/27.10.75

**weighting pattern****schéma de pondération (2) (stat.)**

gag/27.04.72

**welded rail, continuous****long rail soudé (2) (ch. fer)**

(TS-7B), dub/18.04.73

**welded wire fencing****clôtures en fils métalliques soudés (2) (constr.)**

**Welded or woven wire fencing and netting, n.e.s.**  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 463 19), for/10.10.74

**Clôtures et treillis en fils métalliques soudés ou entre-lacés, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 463 19),**  
for/10.10.74

**welder****soudeur (2) (soudage)**

(STACAN 71-002, Press Release, Advance statistics on job vacancies, September 11, 1975, page 7), for/22.09.75

(STACAN 71-002, Communiqué de presse, Statistiques préliminaires sur les postes vacants, le 11 septembre 1975, p. 7), for/22.09.75

**welder (arc and gas)****soudeur à l'arc et au chalumeau (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**welder fitter****soudeur-monteur (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**welder operator****ouvrier soudeur (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**welder-technician (automobile)****technicien soudeur (automobile) (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**welding****soudure (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**welding and fabricating****soudure et fabrication (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**welding and sheet metal****soudure et tôlerie (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**welding and soldering**

Fluxes, soldering and welding (I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 513), for/10.10.74

**welding electrode**

Welding Electrodes (rods) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 367 1), for/10.10.74

**welding machinery**

Welding Machinery, Equipment and Parts (excl. welding electrodes) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 523 6), for/10.10.74

**welding school**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**welding specialist**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**welding upgrading**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**welding wire**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 467 2), for/10.10.74

**welding (arc and gas)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**welding (arc and gas) (heavy duty pipe) (upgrading)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**welding (beginner's)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**welding (heavy duty arc)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**welding (heavy duty pipe)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**welding (high pressure pipe)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**soudures (2) (soudage)**

Flux et soudures (C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 513), for/10.10.74

**électrode de soudure (2) (soudage)**

Electrodes de soudure (tiges) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 367 1), for/10.10.74

**machines de soudure (2) (soudage)**

Machines, matériel et pièces de soudure (sauf les électrodes de soudure) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 523 6), for/10.10.74

**école de soudure (2) (éduc.)****spécialiste en soudure (2) (éduc.)****perfectionnement en soudure (2) (éduc.)****fil métallique de soudure (2) (soudage)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 467 2), for/10.10.74

**soudure à l'arc et au chalumeau (2) (éduc.)****soudure à l'arc et au chalumeau (grosse tuyauterie) (perfectionnement) (2) (éduc.)****soudure (cours destiné aux débutants) (2) (éduc.)****soudure (à l'arc, grands travaux) (2) (éduc.)****soudure (grosse tuyauterie) (2) (éduc.)****soudure (tuyauterie à haute pression) (2) (éduc.)**

<b>welding (mig and tig)</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>soudure (mig et tig) (2) (éduc.)</b>
<b>welding (pressure "b" electric)</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>soudure (pression "b" électrique) (2) (éduc.)</b>
<b>welding (refresher)</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>soudure (mise à jour) (2) (éduc.)</b>
<b>welding (upgrading)</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>soudure (perfectionnement) (2) (éduc.)</b>
<b>welding - gas and electric</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>soudure - au chalumeau et électrique (2) (éduc.)</b>
<b>welding (oxy-acetylene) electric and aluminum</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>soudure (oxyacétylénique) électrique et par aluminothermie (2) (éduc.)</b>
<b>welding, general</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>soudure générale (2) (éduc.)</b>
<b>welding, pipeline</b> (TS-13A), car/for/30.12.74	<b>soudure de pipe-lines (2) (éduc.)</b>
<b>welfare</b>  All considerations of <b>welfare</b> , of planning, and of optimisation generally are omitted. Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 2), zak/27.10.75  Toutes les considérations de <b>bien-être</b> , de planification et d'optimum sont généralement écartées. (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 11), zak/27.10.75	<b>bien-être (2) (écon.)</b>
<b>welfare and pension funds</b>	<b>caisses de retraite et régimes d'assurance (4) (ass.) caisses de bien-être et de pension (*)</b>  Supplementary labour income which is defined as payments made by employers to funds for the future benefit of their employees, is composed of employer's contributions to employees <b>welfare and pension funds</b> / (Wages and salaries (concepts and methods)), work No. 450218, dum/08.10.75  Le revenu supplémentaire du travail (paiements versés par l'employeur aux fonds de prévoyance de leurs employés) comprend les cotisations des employeurs aux <b>caisses de retraite et aux divers régimes d'assurance</b> / (Salaires et traitements (concepts et méthodes)), travail n° 450218, dum/08.10.75
<b>Welfare Benefits</b>	<b>Avantages sociaux (2) (organig.)</b>  Relève de "Field Operations and Personnel Services Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74



<b>welfare or social work</b>	<b>bien-être social ou services sociaux (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>welfare plan</b>	<b>régime de bien-être (2) (c. m.-o.)</b>
(TS-20), for/07.12.73	
<b>Welfare Programmes Group</b>	<b>Groupe: Programmes de bien-être social (3) (pers.)</b>
One of the occupational groups in the Administrative and Foreign Service Category. (Canada Gazette, March 20, 1967), tes/07.03.75	
<b>welfare services</b>	<b>services de bien-être social, services sociaux (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>welfare services, health and</b>	<b>services médicaux et sociaux (2) (écon., fin.)</b>
(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 30), js/25.11.74	
<b>welfare state</b>	<b>Etat providence Etat paternaliste Etat social (2) (gén.)</b>
The development of "welfare state" ideology has, however, extended collective responsibility to the curative aspects of health (STACAN, Perspectives Canada, 1974)	
Etat providence (Tranle Scharf, Dictionary of Development Economics, 530) semble préférable à Etat social, qui est rare, et à Etat paternaliste (Carbonneau), qui est péjoratif. js/24.06.74	
<b>welfare worker</b>	<b>travailleur de service social; assistant(e) social(e) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>well behaved</b>	<b>classique (1) (écon.)</b>
So, the function $g-f(k)$ is <b>well behaved</b> in this sense if: / (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 44), zak/27.10.75	
Ainsi la fonction $g-f(k)$ est classique si: / (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 59), zak/27.10.75	
<b>well-behaved production function</b>	<b>fonction de production "classique" (2) (écon.)</b>
The Cobb-Douglas form is not the only <b>well-behaved production function</b> , but it is the simplest. (Macro-Economic Theory, A Mathematical Treatment, R.G.D. Allen, Macmillan, New York: 1968, p. 55), zak/27.10.75	
La forme de la fonction de Cobb-Douglas n'est pas la seule <b>fonction de production "classique"</b> , mais c'est la plus simple. (Théorie macroéconomique, Une étude mathématique, R.G.D. Allen, Librairie Armand Colin, seconde édition, Paris, 1969, p. 69), zak/27.10.75	

<b>well casing</b>	<b>coffrages de puits (2) (gén.)</b>
Oil country goods (well casing and well tubing), steel, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 448 49), for/10.10.74	Produits pour champs pétroliers (coffrages de puits et tubages pour puits), d'acier, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 448 49), for/10.10.74
<b>well done</b>	<b>bien cuit (1) (aliment.)</b>
Se dit d'une viande qui a atteint un degré de cuisson poussé. On dit en français <b>bien cuit</b> . (Radio-Canada 230, 1969), f.c./27.10.75	
<b>well drilling</b>	<b>forage de puits (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>well drilling machinery</b>	<b>machines de forage de puits (2) (mach.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 521 113), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 521 113), for/10.10.74
<b>well drilling pump</b>	<b>pompe pour forage de puits (2) (mach.)</b>
Pumps, reciprocating, well drilling and oil well production (I.C.C., STACAN 12-541, Item 508 24), for/10.10.74	Pompes, alternatives, pour forage de puits et aspiration des puits de pétrole (C.P.I., STACAN 12-541, poste 508 24), for/10.10.74
<b>well head facilities</b>	<b>installations de tête de puits (3) (hydroc.)</b>
Téléphone au BT Termino le 28.4.71. tes/28.04.71	
<b>well tubing</b>	<b>tubages pour puits (2) (gén.)</b>
Oil country goods (well casing and well tubing), steel, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 448 49), for/10.10.74	Produits pour champs pétroliers (coffrages de puits et tubages pour puits), d'acier, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 448 49), for/10.10.74
<b>welting leather</b>	<b>cuir pour trépointes (2) (cuir)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 303 4), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 303 4), for/10.10.74
<b>west north central</b>	<b>centre, nord-ouest (pour E.-U.) (2) (tourisme)</b>
(TS-10A), gag/22.11.73	
<b>west south central</b>	<b>centre, sud-ouest (pour E.-U.) (2) (tourisme)</b>
(TS-10A), gag/22.11.73	
<b>Western Economic Opportunities Conference</b>	<b>Conférence sur les perspectives économiques de l'Ouest (3) (gén., écon.)</b>
Téléphone à M.-C. Bessens, BT Traduction générale "D", le 24.8.73. mcb/24.08.73	

<b>Western Grain Stabilization Act</b>	<b>Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest (3) (agr.)</b>
Il s'agit encore à cette heure d'un projet de loi (Bill C-41), première lecture le 4 décembre 1974. Le BT Agriculture espère pouvoir modifier l'appellation française avant que la loi ne soit définitivement adoptée. mcb/11.02.75	
<b>Western Grain Stabilization Survey</b>	<b>enquête sur la stabilisation concernant le grain de l'Ouest (2) (enq. stat., agr.)</b>
Enquête pilote effectuée par la Division des opérations régionales. Titre confirmé par B. West de cette division. for/08.04.75	
<b>western larch</b>	<b>mélèze de l'Ouest (2) (bois)</b>
Logs and bolts, <b>western larch</b> (S.C.C., STACAN 12-502, Item 23 1 54), for/10.10.74	Billes et billots, de <b>mélèze de l'Ouest</b> (C.T.P., STACAN 12-502, poste 23 1 54), for/10.10.74
<b>western red cedar</b>	<b>thuya géant (2) (bois)</b>
Shingles, <b>western red cedar</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 332 11), for/10.10.74	Bardeaux, de <b>thuya géant</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 332 11), for/10.10.74
<b>wet cell, primary</b>	<b>pile humide (2) (électr.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 693 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 693 1), for/10.10.74
<b>wet felt</b>	<b>feutre coucheur (2) (papier)</b>
Papermakers' felts, <b>wet felts</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 381 52), for/10.10.74	Feutres de papetier, <b>feutres coucheurs</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 381 52), for/10.10.74
<b>wet heating</b>	<b>chauffage par voie humide (2) (constr.)</b>
(STACAN 64-204, 1970), mab/17.07.73	
<b>wet machine board</b>	<b>carton presse-pâte (2) (papier)</b>
<b>Wet Machine Board</b> , n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 358 9), for/10.10.74	<b>Carton presse-pâte</b> , n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 358 9), for/10.10.74
<b>wet nap a.c. towelette</b>	<b>essuie-doigts (1) (gén.)</b>
Petite serviette humide en papier, scellée sous vide dans un sachet de papier d'aluminium. (Radio-Canada 203, 1968), f.c./27.10.75	
<b>wet-salted a.c. green-salted</b>	<b>salé vert (2) (gén.)</b>
Cod, <b>green-salted (wet-salted)</b> (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 7 08), for/10.10.74	Morue, <b>salée verte</b> (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 7 08), for/10.10.74
<b>WFP</b>	<b>PAM (3) (organisme)</b>
<b>World Food Programme</b>	<b>Programme alimentaire mondial</b>
(Annuaire du Canada 1974, chapitre 3), mab/13.11.74	

**whale boat**

Lifeboats and whale boats  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 591 53), for/10.10.74

**baleinière (2) (transp.)**

Canots de sauvetage et balei-  
nières (C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 591 53), for/10.10.74

**whale meat**

(S.C.C., STACAN 12-502,  
Item 04 8 28), for/10.10.74

**chair de baleine (2) (pêche)**

(C.T.P., STACAN 12-502, poste  
04 8 28), for/10.10.74

**wharf****quai (3) (gén.)**

Une des caractéristiques physiques représentées par un signe conventionnel particulier sur les cartes géographiques de la nouvelle enquête sur la population active. Traduction tirée de l'index du "Cartographic Manual" (manuscrit), qui nous a été fourni par le BT du ministère de l'Energie, des Mines et des Ressources au printemps 1974; document classé au dossier D-41200-2; voir aussi p. 2-6 du Manuel de l'interviewer de la nouvelle enquête sur la population active. tes/26.09.74

**wharfage****péage de quai a.c. droits de quai  
(2) (navigation)**

(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/10.09.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports),  
mab/10.09.74

**wharfinger****gardien de quai (2) (navigation)**

(Canada Year Book 1974, chapter 15 on transport), mab/10.09.74

(Annuaire du Canada 1974, chap. 15 sur les transports), mab/10.09.74

**wheat, Alberta winter****blé d'hiver de l'Alberta (2) (agr.)**

Wheat, Alberta winter, i.e.  
hard red (excl. seed) (S.C.C.,  
STACAN 12-502, Item 06 1  
65), for/10.10.74

Blé d'hiver de l'Alberta,  
c.-à-d. vitreux roux (sauf de  
semence) (C.T.P., STACAN 12-502,  
poste 06 1 65), for/10.10.74

**wheat, durum****blé dur (2) (agr.)**

(S.C.C., STACAN 12-502,  
Item 06 1 58), for/10.10.74

(C.T.P., STACAN 12-502, poste  
06 1 58), for/10.10.74

**wheat, Ontario winter****blé d'hiver de l'Ontario (2) (agr.)**

Wheat, Ontario winter, i.e.  
soft white (excl. seed)  
(S.C.C., STACAN 12-502,  
Item 06 1 66), for/10.10.74

Blé d'hiver de l'Ontario,  
c.-à-d. farineux blanc (sauf de  
semence) (C.T.P., STACAN 12-502,  
poste 06 1 66), for/10.10.74

**wheat, red winter****blé rouge d'hiver (2) (agr.)**

Et non "roux".

(Loi sur les grains du Canada, chap. G-16, S.R. 1970, annexes),  
mcb/25.01.74

**wheat, spring****blé de printemps (2) (agr.)**

(S.C.C., STACAN 12-502,  
Item 06 1 52), for/10.10.74

(C.T.P., STACAN 12-502, poste  
06 1 52), for/10.10.74

**wheat bran****son de blé (2) (agr.)**

Wheat bran, shorts and  
middlings (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 152 23),  
for/10.10.74

Son de blé, remoulages (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 152 23),  
for/10.10.74

<b>wheat farm</b>	<b>ferme à blé (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>wheat flour</b>	<b>farine de blé (2) (agr.)</b>
Wheat flour, Alberta winter (hard red) (S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 2 63), for/10.10.74	Farine de blé, d'hiver de l'Alberta (vitreux roux) (C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 2 63), for/10.10.74
<b>wheat improvement centre</b>	<b>centre d'amélioration du blé (2)</b> (rech. scient.)
(TS-16A), gag/26.06.73	
<b>wheat inventory reduction programme</b>	<b>programme de réduction des stocks de blé (2) (rec. agr.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>wheat leaf rust</b>	<b>rouille de la feuille de blé (2)</b> (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>wheat reduction payment</b>	<b>paiement pour réduction d'emblavures</b> (2) (rec. agr.)
(TS-21), for/05.12.73	
<b>wheat sample</b>	<b>parcelle d'expérience de blé (2)</b> (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>wheat starch</b>	<b>fécule de blé (2) (aliment.)</b>
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 06 2 82), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 06 2 82), for/10.10.74
<b>wheat stem rust</b>	<b>rouille de la tige du blé (2)</b> (r. agr.)
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>wheat stem sawfly</b>	<b>cèphe (m.) du blé (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>wheatgrass seed, crested</b>	<b>graines de chiendent à crête (2)</b> (agr.)
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 21 1 21), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 21 1 21), for/10.10.74
<b>wheel, abrasive</b>	<b>meule (2) (constr.)</b>
Abrasive Wheels (incl. segments) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 476 3), for/10.10.74	Meules (y compris les seg- ments) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 476 3), for/10.10.74

<b>wheel alignment</b>	<b>réglage du parallélisme des roues</b> (2) (éduc.) <b>réglage du parallélisme</b> (1) <b>alignement des roues</b> (1) (auto.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Opération qui consiste à mettre les roues avant d'une voiture en position de pincement (ou écartement) horizontal et vertical, selon les instructions du fabricant. (Radio-Canada 89), f.c./27.10.75	
<b>wheel balancing</b>	<b>équilibrage des roues</b> (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>wheel chair</b>	<b>fauteuil roulant</b> (2) (santé)
<b>Wheel Chairs, Invalid Chairs and Parts</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 619 6), for/10.10.74	<b>Fauteuils roulants, fauteuils pour invalides et leurs pièces</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 619 6), for/10.10.74
<b>wheel goods</b>	<b>articles sur roues</b> (2) (jouets)
Childrens' wheel goods are classified in group 836 (I.C.C., STACAN 12-541, Item 619), for/10.10.74	Les articles sur roues pour enfants sont classés dans le groupe 836 (C.P.I., STACAN 12-541, poste 619), for/10.10.74
<b>wheel hub</b>	<b>moyeu de roue</b> (2) (méc.)
<b>Wheel hub and brake drum assemblies</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 66), for/10.10.74	<b>Ensembles de moyeux de roues et de tambours de freins</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 66), for/10.10.74
<b>wheel (rim)</b>	<b>roue (jante)</b> (2) (méc.)
<b>Wheels (rims), motor vehicle</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 65), for/10.10.74	<b>Roues (jantes), de véhicules automobiles</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 65), for/10.10.74
<b>wheel side ring</b>	<b>cercle de jante</b> (2) (méc.)
<b>Wheel side rings, lock rings, rims, weights and spacers</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 67), for/10.10.74	<b>Cercles de jantes, rondelles d'arrêt, jantes, poids et cales</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 67), for/10.10.74
<b>wheel tractor</b>	<b>tracteur à roues</b> (2) (mach.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 551 3), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 551 3), for/10.10.74
<b>wheelbarrow</b>	<b>brouette</b> (2) (constr.)
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 519 11), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 519 11), for/10.10.74
<b>when last worked</b>	<b>date du dernier travail</b> (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
<b>whey butter</b>	<b>beurre de petit-lait</b> (2) (aliment.)
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 1 26), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 1 26), for/10.10.74



<b>whey cheese</b>	<b>fromage de petit-lait (2) (aliment.)</b>
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 1 35), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 1 35), for/10.10.74
<b>whey cream</b>	<b>crème de petit-lait (2) (aliment.)</b>
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 1 19), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 1 19), for/10.10.74
<b>whey powder</b>	<b>petit-lait en poudre (2) (aliment.)</b>
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 1 56), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 1 56), for/10.10.74
<b>whichever is the lesser</b>	<b>au moindre de ... ou de ... (2) (gén.)</b>
/ un montant égal au moindre de 1 % du revenu imposable ou de \$50,000 / (Principaux impôts et taux d'imposition, STACAN 68-201, 1973). for/06.09.74	
<b>whipped cream topping</b>	<b>garniture de crème fouettée (2) (aliment.)</b>
Whipped cream toppings substitute (I.C.C., STACAN 12-541, Item 146 24), for/10.10.74	Succédané des garnitures de crème fouettée (C.P.I., STACAN 12-541, poste 146 24), for/10.10.74
<b>whipping cream</b>	<b>crème à fouetter (2) (aliment.)</b>
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 1 05), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 1 05), for/10.10.74
<b>whisk</b>	<b>plumeau (2) (prod.)</b>
Brooms (incl. whisks), Household, Industrial and Commercial (I.C.C., STACAN 12-541, Item 761 1), for/10.10.74	Balais (y compris les plumeaux), d'usage domestique, industriel et commercial (C.P.I., STACAN 12-541, poste 761 1), for/10.10.74
<b>white arsenic</b>	<b>arsénic blanc (2) (chimie)</b>
Arsenic trioxide (arsenious oxide, arsenious acid, white arsenic), As <sub>2</sub> O <sub>3</sub> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 401 62), for/10.10.74	Anhydride arsénieux (oxyde arsénieux, acide arsénieux, arsénic blanc), As <sub>2</sub> O <sub>3</sub> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 401 62), for/10.10.74
<b>white bean</b>	<b>haricot blanc (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>white birch</b>	<b>bouleau blanc (2) (bois)</b>
Logs and bolts, hardwood, vener, white birch (I.C.C., STACAN 12-541, Item 231 111 2), for/10.10.74	Billes et billots, en bois feuillu, de placage, de bouleau blanc (C.P.I., STACAN 12-541, poste 231 111 2), for/10.10.74
<b>white dutch clover</b>	<b>trèfle blanc rampant (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	

**white goods****gros appareils électroménagers (2)**  
(prod.)

Major household and esp. electric appliances (as washers, stoves, or refrigerators) that are typically finished in white enamel. (White goods, Webster, p. 2608), mcb/19.03.74

La revue META (vol. 16, n° 4, déc. 71, PUM) proposait "appareils électroménagers", mais il s'agit en fait des appareils finis à l'émail blanc (il y en a aujourd'hui en couleur) comme le réfrigérateur, la cuisinière, la machine à laver, etc. mcb/19.03.74

**white lead****blanc de céruse (2) (chimie)**

Lead carbonate, basic  
(white lead), dry (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 404  
53), for/10.10.74

Carbonate de plomb, basique  
(blanc de céruse), sec (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 404 53),  
for/10.10.74

**white noise****bruit blanc (2) (stat., élect.)**

Voir "psophometric noise". Bruit également réparti dans le spectre d'une manière aléatoire; sert à simuler les bruits naturels (parasites). (DOC. M. Bourbin)

Bruit de fond aléatoire à caractéristique gaussienne (Encyclopédie Universelle, p. 644), mcb/08.02.74

**white pea beans****haricots blancs (2) (agr.)**

Beans, white pea, dried  
(S.C.C., STACAN 12-502,  
Item 09 3 07), for/10.10.74

Haricots, blancs, séchés  
(C.T.P., STACAN 12-502,  
poste 09 3 07), for/10.10.74

**white pigment****pigment blanc (2) (peint.)**

White pigments, prepared,  
inorganic (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 428 217),  
for/10.10.74

Pigments blancs, préparés,  
inorganiques (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 428 217),  
for/10.10.74

**white pine blister rust****rouille vésiculeuse du pin blanc**  
(2) (agr.)

Smaller acreages on Crown owned and Crown managed areas / were also treated for / **white pine blister rust** / (STACAN, 11-202, Canada Year Book 1973, p. 425), ver/27.11.74

Des superficies plus petites sur des terres appartenant à la Couronne ou aménagées par elle / ont également été traitées contre / **la rouille vésiculeuse du pin blanc** / (STACAN, 11-202F, Annuaire du Canada 1973, p. 457), ver/27.11.74

**white pine weevil****charançon du pin blanc (3) (agr.)**

Smaller acreages on Crown owned and Crown managed areas / were also treated for **white pine weevil** / (STACAN, 11-202, Canada Year Book 1973, p. 425), ver/27.11.74

(Ministère de l'Agriculture et de la Colonisation du Québec, Noms français des insectes du Canada, 1964, p. 75), ver/27.11.74

**white print****diazotypie (3) (imprim.)**

Voir **white printer**.

Traduction obtenue du BT Termino. gag/03.07.74

<b>white printer</b>	<b>tireuse diazo (3) (imprim.)</b>
Requisition for <b>White Printer</b> Form G-45, 1966 Census.	
Demande de diazotypie, Formule G-45, recensement de 1966.	
Traduction obtenue du BT Termino et proposée par l'Office national du film. gag/03.07.74	
<b>white rust</b>	<b>rouille blanche (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>white-tailed deer a.c. Virginia deer</b>	<b>cerf de Virginie (3) (faune)</b>
A common American deer ( <i>Odocoileus virginianus</i> ) having a tail that is white on the undersurface, a white-spotted red coat in summer, and a diffuse brownish-gray coat in winter. (Webster's New World Dictionary, 1970, p. 1622), ver/16.01.75	
D'après une liste des "Noms français des mammifères du Canada", communiquée par le BT Environnement Canada. ver/16.01.75	
<b>whitefish</b>	<b>corégone (2) (pêche)</b>
Whitefish, whole (round) or dressed, fresh or chilled (S.C.C., STACAN 12-502, Item 03 1 96), for/10.10.74	Corégone, entier ou habillé, frais ou réfrigéré (C.T.P., STACAN 12-502, poste 03 1 96), for/10.10.74
<b>whitened rice</b>	<b>riz blanchi (1) (aliment.)</b>
Thaïlande: <b>riz blanchi</b> , grade A, \$470 nominal; / (Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 29 mai 1975, n° 10721, p. 7), for/23.09.75	
<b>whiteprint paper</b>	<b>photocalque (2) (papier)</b>
Sensitized photocopy blueprint and <b>whiteprint paper</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 352 11), for/10.10.74	Papier à photocopie pour bleus et <b>photocalques</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 352 11), for/10.10.74
<b>whitewall</b>	<b>flanc blanc (2) (auto.)</b>
Tires (all ply ratings), passenger car, <b>whitewall</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 621 12), for/10.10.74	Pneus (tous plis), de voitures particulières, à <b>flancs blancs</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 621 12), for/10.10.74
<b>whiting a.c. calcium carbonate</b>	<b>blanc d'Espagne a.c. carbonate de calcium (3) (chimie)</b>
Calcium carbonates (incl. <b>whiting</b> ) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 52), for/10.10.74	Carbonates de calcium (y compris <b>blanc d'Espagne</b> ) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 52), for/10.10.74
/ la préparation d'un cataplasme composé du solvant et d'une poudre finement broyée telle que le <b>blanc d'Espagne</b> ( <b>carbonate de calcium</b> ), / (Digest de la construction au Canada, Conseil national de recherches Canada, CBD 153F, mai 1975, p. 1), for/26.09.75	
<b>WHO</b>	<b>OMS (3) (organisme)</b>
<b>World Health Organization</b>	<b>Organisation mondiale de la santé</b>
(Annuaire du Canada 1974, chapitre 3), mab/13.11.74	

whole milk	lait nature (4) (rec. agr.) lait entier (2) (aliment.)
(TS-21), for/05.12.73	
Devrait être lait entier. for/30.01.75	
Milk, whole, fluid, processed (S.C.C., STACAN 12-502, Item 05 1 07), for/10.10.74	Lait, entier, de consommation, transformé (C.T.P., STACAN 12-502, poste 05 1 07), for/10.10.74
whole milk powder	poudre de lait entier (2) (agr.)
(Annuaire du Canada 1973, Chap. XI, p. 540), gag/11.10.74	
wholesale administration	administration dans le commerce en gros (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Wholesale and Retail Trade	Commerce de gros et de détail (2) (formul.)
Industrial Corporations, Quarterly Survey, Corporation Financial Statements and Capital Expenditures, Wholesale and Retail Trade	Sociétés industrielles, Relevé trimestriel - Etats financiers des sociétés et dépenses trimestrielles en immobilisations, Commerce de gros et de détail
Titre de la formule 5-4403-312.1: 7-7-75 de STACAN. rog/gro/17.10.75	
wholesale financing	financement des ventes en gros (2) (écon., fin.)
(STACAN 61-006, 2e tr., 1973, p. 32-33), js/20.11.74	
wholesale trade	commerce de gros (2) (rec. com.)
Titre de la Formule 6403-301 (Formule 20) du recensement du commerce et des services de 1971. gro/13.09.74	
wholesale trade, individual business locations	commerce de gros, locaux d'affaire individuels (2) (rec. com.)
Titre de la Formule 6403-317 (Formule 22) du recensement du commerce et des services de 1971. gro/13.09.74	
wholesale trade, instruction booklet	brochure explicative, commerce de gros (2) (rec. com.)
Voir Instruction Booklet, Wholesale Trade. rog/gro/10.09.75	
Wholesale Trade Report, Confidential	Rapport confidentiel du commerce de gros (2) (formul.)
Titre de la formule 5-3407-5: 7-6-73 de STACAN, Division du commerce et des services. rog/gro/10.09.75	
Wholesale Trade Section	Section du commerce de gros (2) (organig.)
Relève de "Merchandising and Services Division". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
wholesalers, n.e.s.	grossistes, n.c.a. (2) (C.A.E.)
(TS-5), laf/03.05.72	

wholesalers of apparel and dry  
goods

(TS-5), 1af/03.05.72

grossistes en habillement et en  
mercerie (2) (C.A.E.)

wholesalers of coal and coke

(TS-5), 1af/03.05.72

grossistes en charbon et en coke (2)  
(C.A.E.)

wholesalers of drug and toilet  
preparations

(TS-5), 1af/03.05.72

grossistes en médicaments et en  
produits de toilette (2) (C.A.E.)

wholesalers of electrical  
machinery, equipment and  
supplies

(TS-5), 1af/03.05.72

grossistes en machines, matériel et  
fournitures électriques (2)  
(C.A.E.)

wholesalers of farm machinery  
and equipment

(TS-5), 1af/03.05.72

grossistes en machines et matériel  
agricoles (2) (C.A.E.)

wholesalers of food

(TS-5), 1af/03.05.72

grossistes en alimentation (2)  
(C.A.E.)

wholesalers of general  
merchandise

(TS-5), 1af/03.05.72

grossistes en marchandises diverses  
(2) (C.A.E.)

wholesalers of hardware,  
plumbing and heating equipment

(TS-5), 1af/03.05.72

grossistes en quincaillerie,  
plomberie et matériel de  
chauffage (2) (C.A.E.)

wholesalers of household  
furniture and furnishings

(TS-5), 1af/03.05.72

grossistes en meubles de maison et  
accessoires d'ameublement (2)  
(C.A.E.)

wholesalers of lumber and  
building materials

(TS-5), 1af/03.05.72

grossistes en sciages et matériaux  
de construction (2) (C.A.E.)

wholesalers of metal and metal  
products, n.e.s.

(TS-5), 1af/03.05.72

grossistes en métaux et produits  
métalliques, n.c.a. (2) (C.A.E.)

wholesalers of motor vehicles  
and accessories

(TS-5), 1af/03.05.72

grossistes en véhicules automobiles  
et accessoires (2) (C.A.E.)

wholesalers of paper and paper  
products

(TS-5), 1af/03.05.72

grossistes en papier et articles en  
papier (2) (C.A.E.)

**wholly during the week**

**entièrement en semaine (2)**  
(tourisme)

**Wholly during the week** - normally commencing no earlier than 1800 hours on the Sunday and terminating by 23.59 hours on the Friday of the same week. (The Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), tes/05.12.74

**Entièrement en semaine:** ne commençant pas normalement avant 18 h le dimanche et se terminant avant 23 h 59 le vendredi de la même semaine. (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), tes/05.12.74

**wholly on a week-end**

**entièrement en fin de semaine (2)**  
(tourisme)

**Wholly on a week-end** - normally commencing not earlier than after normal working hours on Friday and terminating by 23.59 hours on the Sunday (a special sub-group could apply on long week-ends in order to study the unique features of these popular travel periods). (The Standard Definitions and Classifications of Travellers and Trip Characteristics), tes/05.12.74

**Entièrement en fin de semaine:** ne commençant normalement qu'après les heures normales de travail le vendredi et se terminant avant 23 h 59 le dimanche (un sous-groupe spécial pourrait s'appliquer aux grandes fins de semaine pour permettre d'étudier les caractéristiques particulières de ces périodes de voyage très populaires). (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et aux caractéristiques des voyages), tes/05.12.74

**wholly owned subsidiary**

**filiale en propriété entière (2)**  
(gén.)

(STACAN 61-204)

Traduction établie par Michel Cardin et Philippe Tessier.  
for/20.02.74

**who's who**

**bottin mondain, carnet mondain,  
annuaire des personnalités (1)**  
(gén.)

Répertoire contenant le nom et une courte notice biographique des personnes en vue. (Radio-Canada 302, 1972), f.c./27.10.75

On voit aussi **carnet mondain** qui nous semble plus juste étant donné que **bottin** est un nom propre ne figurant pas au Robert.  
for/23.11.75

**Wide Area Telephone Service**

**service interurbain planifié (2)**  
(télécommun.)

S'abrège WATS en anglais. mab/06.12.74

**Wide Area Telephone Service (WATS)**, provided by the TCTS companies, is for customers who make or receive many long distance calls to or from many points. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74

Le **service interurbain planifié** (WATS, Wide Area Telephone Service) est offert par les compagnies du Réseau téléphonique transcanadien aux abonnés qui utilisent fréquemment l'interurbain. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74 et (TS-1), gag/01.03.72

**wide flanged beam**

**poutre à semelle large (2) (constr.)**

**Beams, wide flanged,**  
unfabricated, heavy,  
carbon steel (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 446  
112), for/10.10.74

**Poutres, à semelles larges,**  
non travaillées, de grandes  
dimensions, d'acier ordinaire  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
446 112), for/10.10.74



<b>wide spread showers</b>	<b>averses généralisées (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>wideband data service</b>	<b>service à bande large (2) (télécommun.)</b>
Multicom is a <b>wideband data service</b> that allows the customer to pay only for transmission time used. (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/06.12.74	
Multicom. Ce <b>service</b> , qui a été établi à l'échelle nationale en 1970, est un système de commutation à <b>bande large</b> pour lequel l'utilisateur ne paye que selon le temps d'utilisation. (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/06.12.74	
<b>widowed persons</b>	<b>les veufs (1) (dém.)</b>
Taux de nuptialité suivant l'âge, le sexe et l'état matrimonial antérieur au mariage (recalculés avec la population mariable fondée sur les recensements de 1962 et 1968)	
Ensemble des célibataires, des <b>veufs</b> et des divorcés célibataires. (INSEE D10, p. 55), tes/31.08.73	
<b>wieners</b>	<b>saucisses de Francfort (2) (IPC)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>wife</b>	<b>épouse (2) (gén.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>wig</b>	<b>perruque (2) (esthét.)</b>
<b>Wigs</b> , Hair Falls, Toupees and Similar Articles (I.C.C., STACAN 12-541, Item 945 5), for/10.10.74	<b>Perruques</b> , postiches, toupets et articles semblables (C.P.I., STACAN 12-541, poste 945 5), for/10.10.74
<b>wild fruit</b>	<b>baie sauvage (2) (rec. agr.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>wild furs</b>	<b>fouurrures d'animaux sauvages (2) (fourrure)</b>
The production of <b>wild furs</b> is still almost the exclusive province of an individual tending a trapline in much the same way as did his forebears. (STACAN, 11-202, Canada Year Book 1973, p. 441), ver/12.12.74	
La production de <b>fouurrures d'animaux sauvages</b> demeure le domaine exclusif des trappeurs, qui pratiquent leur métier à peu près de la même façon que leurs ancêtres. (STACAN, 11-202F, Annuaire du Canada 1973, p. 476), ver/12.12.74	
<b>wild grasses</b>	<b>herbages naturels, graminées naturelles (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>wild hay</b>	<b>foin sauvage (2) (rec. agr.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>wild meadow</b>	<b>prairie naturelle (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>wild millet</b>	<b>sétaire verte (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	

**wild oat** **folle avoine (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**wild oats a.c. oat-grass** **folle avoine (1) (agr.)**

Par sa polyvalence d'action sur pratiquement toutes les mauvaises herbes annuelles graminées (vulpin, ray-grass, agrostide, pâ-turin, **folle avoine**) et dicotylédones (dont matricaire, véronique, alchemille, coquelicot, bleuet et bien d'autres), HERBALT assure la maîtrise de n'importe quel type d'infestation. (Marchés agricoles alimentaires et fonciers, 15 mai 1975, n° 10715, p. 12), for/23.09.75

**wildcat strike** **grève sauvage, débrayage spontané (1) (trav.)**

Grève déclenchée à l'improviste sans respecter les règles et les usages établis et sans l'assentiment des chefs syndicaux.

Observation: L'expression "**grève sauvage**", donnée par le Glossaire syndical de l'Ambassade de France aux Etats-Unis, tend à se généraliser. On la trouve en particulier dans le Monde. (Radio-Canada 240, 1969), f.c./27.10.75

**wildlife biology** **biologie de la faune (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**wildlife management** **aménagement de la faune (2) (faune)**

The Canadian Wildlife Service / advises agencies concerned with **wildlife management** and co-operates in carrying out recommendations, advises on and co-ordinates administration of the Game Export Act in the provinces / (STACAN 11-202, Canada Year Book 1975, chapter 10.4.1), ver/16.05.75

Service de la recherche biologique, Comité de terminologie de l'**aménagement de la faune** ongulée, / Lexique des termes utilisés dans l'**aménagement de la faune**. (Office de la langue française, Inventaire des travaux de terminologie, projets et travaux en cours au 31 août 1974, p. 21), ver/16.05.75

**wildlife pelts** **peaux d'animaux sauvages (2) (fourrure)**

/ some 40,000 trappers, operating mainly in the northern portions of the provinces in the Yukon Territory and Northwest Territories, produced 3.2 millions **wildlife pelts** / (STACAN 11-202, Canada Year Book 1973, p. 441), ver/12.12.74

/ quelque 40,000 piégeurs exerçant leur métier surtout dans les régions septentrionales du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest ont produit 3.2 millions de **peaux d'animaux sauvages** / (STACAN 11-202F, Annuaire du Canada 1973, p. 441), ver/12.12.74

**willingness to engage in continuing study of texts, journals and periodicals to maintain knowledge of trends in various fields** **être disposé à l'étude continuelle de textes, journaux et périodiques afin de se tenir au courant des tendances dans différents domaines (2) (profils)**

(TS-19A), for/15.03.74

**wilt, to** **faner, flétrir (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**winch** **treuil (2) (hydr.)**

(TS-4), gag/27.04.72

<b>winch, ship</b>	<b>treuil de bateau (2) (mach.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 513 131), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 513 131), for/10.10.74
<b>wind-break, treed</b>	<b>brise-vent (2) (rec. agr.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>wind tunnel</b>	<b>soufflerie (2) (transp.)</b>
A device for producing an airflow at aircraft speeds in which airplane models or parts of aircraft are tested for efficiency and serviceability.	
Appareil reproduisant l'écoulement de l'air à diverses vitesses et qui permet de vérifier l'aérodynamisme et le comportement en vol de prototypes ou de pièces d'aéronefs. f.c./17.09.75	
<b>windbreaker</b>	<b>veste, blouson (1) (vét.)</b>
En français universel, coupe-vent désigne un dispositif en forme d'arête, placé à l'avant des véhicules rapides pour diminuer la résistance de l'air (Larousse).	
L'acception canadienne de coupe-vent, au sens de veste ou blouson, est un calque de l'anglais <b>windbreaker</b> . (Radio-Canada 88), f.c./13.11.75	
<b>winders (general instrument)</b>	<b>enrouleurs (instruments en général) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>winding</b>	<b>enroulement, bobinage (2) (microfilmage)</b>
(TS-15), esk/29.03.73	
<b>winding-up</b>	<b>liquidation (des biens) (2) (judic.)</b>
Liquidating the assets of a partnership or corporation for the purpose of making distribution to creditors and others and dissolving the concern. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75	
Liquidation des biens d'une société ou d'une corporation en vue de rembourser les créanciers et d'autres personnes et de dissoudre l'entreprise en question. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75	
<b>window blind roller</b>	<b>rouleau de store (2) (gén.)</b>
Blanks for <b>window blind rollers</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 333 24), for/10.10.74	Carrelets pour <b>rouleaux de stores</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 333 24), for/10.10.74
<b>window dressing</b>	<b>étalages (2) (éduc., com.) présentation flatteuse, fardée (1) trucage (1) maquillage (des états financiers) (1) (fin.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
Art de présenter une situation financière comme meilleure qu'elle ne l'est en réalité, par exemple en jouant sur certains postes du bilan. (Radio-Canada 302, 1972), f.c./27.10.75	
<b>Windward Islands</b>	<b>Iles du Vent (1) (pays)</b>
(TS-11), gag/08.12.72	

<b>window sash</b>	<b>châssis de fenêtre (2) (constr.)</b>
Window sash, storm, screen, etc. (excl. units) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 336 23), for/10.10.74	Châssis de fenêtres, contre-fenêtres, moustiquaires, etc. (sauf les éléments) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 336 23), for/10.10.74
<b>windrower</b>	<b>moissonneuse-andaineuse (2) (agr.)</b>
Swathers and Windrowers (I.C.C., STACAN 12-541, Item 543 2), for/10.10.74	Andaineuses et moissonneuses-andaineuses (C.P.I., STACAN 12-541, poste 543 2), for/10.10.74
<b>windshield washer mechanism</b>	<b>mécanisme de lave-glaces (2) (auto.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 36), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 36), for/10.10.74
<b>windshield wiper mechanism</b>	<b>mécanisme d'essuie-glaces (2) (auto.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 588 371), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 588 371), for/10.10.74
<b>wind-wave</b>	<b>vagues provoquées par le vent (3) (environnement)</b>
Téléphone au BT Environnement. tou/19.11.75	
<b>Wine</b>	
Devrait être "Vins". for/10.01.76	
Titre de la formule 8202-307: 4-7-72 de STACAN, Division des prix, Section des prix de détail. gro/21.02.75	
<b>wine for home consumption</b>	<b>vin consommé à la maison (2) (IPC)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>wine pourer</b>	<b>bouchon-verseur (1) (gén.)</b>
Bouchon muni d'un casse-gouttes qui permet de verser le vin sans en rien laisser tomber. (Radio-Canada 302, 1972), f.c./27.10.75	
<b>Wineries, 1974</b>	<b>Producteurs de vin, 1974 (2) (formul.)</b>
Annual Census of Manufactures, Wineries, 1974	Recensement annuel des manufactures, Producteurs de vin, 1974
Titre de la formule 5-3305-19.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/07.10.75	
<b>wing flap</b>	<b>volet de courbure (2) (aviation)</b>
Hinged sections on the trailing edge of the wing between the fuselage and the aileron used to slow the speed in landing and sometimes to improve lift for STOL.	
Sections articulées du bord de fuite de l'aile entre le fuselage et les ailerons qui servent à diminuer la vitesse à l'atterrissage et dans certains cas à augmenter la portance sur les ADAC. f.c./17.09.75	
<b>wing loading</b>	<b>charge alaire (2) (aviation)</b>
The gross weight of the plane fully loaded divided by the total area of the lift-producing surface.	
Masse brute de l'avion à pleine charge divisée par la surface totale des plans sustentateurs. f.c./17.09.75	

**Winnipeg Commodity Exchange****Bourse de commerce de Winnipeg (3)**  
(bourse, agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

Téléphone à M. David Fortin, BT Agriculture, le 16.10.73.  
tes/16.10.73**Winter Capital Project Fund  
projects****projets du fonds d'investissement  
pour les projets d'hiver (2)**  
(enq. stat.)S'abrège WCPF projects en anglais et projets FIPH en français.  
for/29.03.74

(Enquête sur l'emploi saisonnier), for/29.03.74

Traduction la plus récente. On trouvera dans certains textes  
une ancienne traduction qui n'est plus acceptée.

(M. Lamart, BT Finances), mcb/11.01.74

**winter injury****dégâts de l'hiver, du gel (2) (r.**  
agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

**winter moth****arpenreuse tardive (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**winter wheat****blé d'hiver (2) (rec. agr.)**

(TS-21), for/05.12.73

**wintered, cattle****bétail hiverné (2) (rec. agr.)**

(TS-21), for/05.12.73

**winterize, to****hivériser (1) (gén.)**(Proposé par la Régie de la langue française)  
Action de préparer une voiture pour l'hiver par une mise au  
point générale, l'addition d'antigel, la pose des pneus d'hiver,  
etc. On peut également utiliser ce terme pour désigner la  
préparation annuelle d'une maison pour l'hiver: pose des contre-  
fenêtres, calfeutrage, etc. Dérivés possibles: hivérisation,  
hivérisée (voiture, maison), et hivérissant (produit). (Radio-  
Canada 1975), for/16.10.75**winterkill****dégâts de l'hiver, destruction par  
l'hiver (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**wipe out, to****anéantir (2) (r. agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**wiper****torchon (2) (gén.)**Rags and Wipers, Washed and  
Sterilized (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 496 4),  
for/10.10.74Chiffons et torchons, lavés  
et stérilisés (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 496 4),  
for/10.10.74**wiper cutting (gear cutting)****taillage de cames et de taquets  
(taillage d'engrenages) (2)**  
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

<b>wire (miles)</b>  (TS-1), gag/01.03.72	<b>(milles de) fils (2) (tél.)</b>
<b>wire, annunciator</b>  Annunciator wire and cable (I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 22), for/10.10.74	<b>fil de sonnerie (2) (tél.)</b>  Fils et câbles de sonneries (C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 22), for/10.10.74
<b>wire, building</b>  Building wire and cable, non-metallic sheathed and flexible armoured (I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 31), for/10.10.74	<b>fil pour le bâtiment (2) (constr.)</b>  Fils et câbles pour le bâtiment, à gaine non métallique et à armature flexible (C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 31), for/10.10.74
<b>wire, drop</b>  Telephone wires insulated (drop wires, inside wires, other telephone wires), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 19), for/10.10.74	<b>fil de service (2) (tél.)</b>  Fils téléphoniques isolés (fils de service, fils intérieurs, autres fils téléphoniques), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 19), for/10.10.74
<b>wire, helical</b>  Other hoses (with or without couplings), rubber, machine-made helical wire (I.C.C., STACAN 12-541, Item 493 119 3), for/10.10.74	<b>fil hélicoïdal (2) (constr.)</b>  Autres tuyaux souples (avec ou sans les raccords), de caoutchouc, fil mécanique hélicoïdal (C.P.I., STACAN 12-541, poste 493 119 3), for/10.10.74
<b>wire, magnet</b>  Magnet wire, insulated (I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 21), for/10.10.74	<b>fil de bobine relais (2) (électr.)</b>  Fils de bobines relais, isolés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 21), for/10.10.74
<b>wire, weatherproof</b>  (I.C.C., STACAN 12-541, Item 464 6), for/10.10.74	<b>câble étanche (2) (constr.)</b>  (C.P.I., STACAN 12-541, poste 464 6), for/10.10.74
<b>wire, welding</b>  (I.C.C., STACAN 12-541, Item 467 2), for/10.10.74	<b>fil métallique de soudure (2) (soudage)</b>  (C.P.I., STACAN 12-541, poste 467 2), for/10.10.74
<b>Wire and Wire Products Manufacturers, 1974</b>  Annual Census of Manufacturers, Wire and Wire Products Manufacturers, 1974  Titre de la formule 5-3304-13.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/08.10.75	<b>Industrie du fil métallique et de ses produits, 1974 (2) (formul.)</b>  Recensement annuel des manufactures, Industrie du fil métallique et de ses produits, 1974
<b>wire bar</b>  Aluminum wire bars, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 451 112), for/10.10.74	<b>barre à fil refoulé (2) (métall.)</b>  Barres d'aluminium à fil refoulé, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 451 112), for/10.10.74



<b>wire cloth</b>	<b>toile métallique (2) (gén.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 463 3), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 463 3), for/10.10.74
<b>wire cut</b>	<b>passé dans une tailleuse (2) (constr.)</b>
Building bricks, clay, stiff mud (wire cut) pro- cess (I.C.C., STACAN 12-541, Item 472 111 12), for/10.10.74	Briques de construction, d'argile, obtenues par le procédé de la pâte ferme (dans les tailleuses) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 472 111 12), for/10.10.74
<b>wire display rack</b>	<b>étagère en fil métallique (2) (prod.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 942 321), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 942 321), for/10.10.74
<b>wire drawing</b>	<b>tréfilage (1) (métall.)</b>
Les secteurs professionnels sont regroupés selon la nature du métal employé pour la transformation des métaux non ferreux et selon la technique de fabrication pour la première transforma- tion de l'acier: <b>tréfilage</b> , étirage, profilage, laminage à froid, tubes, grosse forge et gros emboutissage: (INSEE E10, p. 97), for/16.06.75	
<b>wire drawing die</b>	<b>filière de tréfilage (2) (constr.)</b>
Wire drawing dies, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 520 32), for/10.10.74	Filières de tréfilage, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 520 32), for/10.10.74
<b>wire fencing, welded</b>	<b>clôture en fils métalliques soudés (2) (constr.)</b>
Welded or woven wire fen- cing and netting, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 463 19), for/10.10.74	Clôtures et treillis en fils métalliques soudés ou entre- lacés, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 463 19), for/10.10.74
<b>wire filled gate</b>	<b>barrière en fil de fer (2) (constr.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 463 5), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 463 5), for/10.10.74
<b>wire hoop</b>	<b>cercle métallique (2) (constr.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 469 42), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 469 42), for/10.10.74
<b>wire in cable</b>	<b>câble (2) (tél.)</b>
(TS-1), gag/01.03.72	
<b>wire line</b>	<b>fil (télégraphique) (2) (radiodiff.)</b>
The transmission facilities comprising physical metallic conduc- tors as opposed to radio facilities. Also commonly used to describe the facilities of a press or new wire service by means of which broadcasters receive on their premises news, sports, and other information.	
L'équipement de transmission composé de fils conducteurs en métal par opposition aux ondes radiophoniques. Aussi, terme utilisé pour décrire l'équipement dont se servent les agences de presse et de nouvelles et qui permet aux radiodiffuseurs de recevoir, dans leurs propres stations, les nouvelles et les renseignements sur les sports et sur d'autres sujets. (TS-22), mar/19.08.74	

<b>wire mesh</b>	<b>filet métallique (2) (constr.)</b>
Wire mesh, welded or woven, concrete reinforcing type, bright or uncoated (I.C.C., STACAN 12-541, Item 463 21), for/10.10.74	Filets métalliques en fils soudés ou entrelacés, polis ou non enduits, pour armature de béton (C.P.I., STACAN 12-541, poste 463 21), for/10.10.74
<b>wire netting, twisted</b>	<b>treillis en fils entrelacés (2) (constr.)</b>
Twisted wire netting (incl. for poultry and fur farms), steel (I.C.C., STACAN 12-541, Item 463 14), for/10.10.74	Treillis en fils entrelacés (y compris pour poulaillers et fermes d'animaux à fourrure), en acier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 463 14), for/10.10.74
<b>wire pellet</b>	<b>grain métallique (2) (constr.)</b>
Metal Shot (incl. grit and wire pellets), n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 476 8), for/10.10.74	Grenaille de métal (y compris les particules abrasives et les grains métalliques), n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 476 8), for/10.10.74
<b>wire recorder</b>	<b>enregistreuse sur fil (2) (commun.)</b>
Wire and Tape Recorders (I.C.C., STACAN 12-541, Item 636 2), for/10.10.74	Enregistreuses sur fil et magnétophones (C.P.I., STACAN 12-541, poste 636 2), for/10.10.74
<b>wire rod</b>	<b>fil machine (3) (métall.)</b>
(Position 73.15 de la Nomenclature de Bruxelles), tes/24.08.73	
Wire Rods, Hot Rolled or Cold finished (I.C.C., STACAN 12-541, Item 444 2), for/10.10.74	Fils machine, laminés à chaud ou parachevés à froid (C.P.I., STACAN 12-541, poste 444 2), for/10.10.74
<b>wire rope</b>	<b>câble métallique (2) (constr.)</b>
Wire Rope and Multiple Wire Strand, Steel (I.C.C., STACAN 12-541, Item 449 6), for/10.10.74	Câble métallique et fil à toron multiple, d'acier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 449 6), for/10.10.74
<b>wire screening, insect</b>	<b>toiles métalliques pour moustiquaires (2) (gén.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 463 31), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 463 31), for/10.10.74
<b>wire shelf</b>	<b>grille métallique (2) (prod.)</b>
Wire shelves (incl. refrigerator and stove) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 469 41), for/10.10.74	Grilles métalliques (y compris pour réfrigérateurs et poêles) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 469 41), for/10.10.74
<b>wire worm</b>	<b>ver fil-de-fer, taupin (2) (r. agr.)</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	
<b>wirebound box, veneer</b>	<b>boîte en placage retenu par des fils métalliques (2) (gén.)</b>
Veneer and veneer wirebound boxes, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 951 442), for/10.10.74	Boîtes en placage ou en placage retenu par des fils métalliques, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 951 442), for/10.10.74

<b>wired</b>	<b>armé (2) (constr.)</b>
Glass, sheet, <b>wired</b> (I.C.C., STACAN 12-541, Item 473 22), for/10.10.74	Verre à vitre, <b>armé</b> (C.P.I., STACAN 12-541, poste 473 22), for/10.10.74
<b>wired music</b>	<b>diffusion de musique par câble (2) (tél.)</b>
(TS-1), gag/01.03.72	
<b>wireless message</b>	<b>message radio (2) (commun.)</b>
(Annuaire du Canada, 1974, ch. 16 sur les communications). mab/26.08.74	
<b>wireless telegraphy</b>	<b>télégraphie sans fil (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>wireman (construction; elec. power)</b>	<b>monteur de lignes (construction, énergie élec.) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>wireway</b>	<b>canal (2) (électr.)</b>
Miscellaneous cabinets, <b>wireways</b> , gutters, surface raceways (excl. conduit and metallic tubing) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 684 91), for/10.10.74	Coffrets, <b>canaux</b> , gouttières et canalisations de surface divers (sauf les conduits et les tubes métalliques) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 684 91), for/10.10.74
<b>wiring, heavy wiring, light wiring</b>	<b>canalisation/installation électrique (1) courant/circuit-force (1) courant/circuit-éclairage (1) (électr.)</b>
(Filage) Ce mot n'appartient pas au vocabulaire français de l'électricité. Au Canada, on l'emploie à tort au sens de <b>canalisation/installation électrique</b> .  Gros filage ( <b>heavy wiring</b> ) se rend en français par <b>courant/circuit-force</b> .  Petit filage ( <b>light wiring</b> ) correspond à <b>courant/circuit-éclairage</b> . (Radio-Canada 174), f.c./22.10.75	
<b>wiring device</b>	<b>dispositif de câblage (2) (électr.)</b>
<b>Wiring Devices</b> , n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 686 9), for/10.10.74	<b>Dispositifs de câblage</b> , n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 686 9), for/10.10.74
<b>wiring material</b>	<b>matériel de canalisations (2) (électr.)</b>
<b>Electrical Wiring Materials</b> , Non-Current-Carrying, n.e.s. (I.C.C., STACAN 12-541, Item 495 9), for/10.10.74	<b>Matériel de canalisations électriques</b> , non porteur de courant, n.d.a. (C.P.I., STACAN 12-541, poste 495 9), for/10.10.74
<b>with a job but not at work</b>	<b>ayant un emploi mais ne travaillant pas (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	

withdrawal

prélèvement (2) (com.)

tes/24.08.73

withdrawal, labour force a.c.  
retirement from labour force

sortie vers l'inactivité (1) (dém.)

Hence part-year employment results not only from unemployment during the year but also from labour force withdrawal for a portion of the year. (STACAN 99-552, p. 38)

/ une forte croissance de l'emploi salarié s'accompagne habituellement / d'une diminution des sorties vers l'inactivité de femmes et de personnes âgées. (ECOSTAT 35, p. 5), tes/02.06.72

withdrawals from entrepreneurial  
income of quasi-corporate  
enterprises

revenu prélevé par les entrepreneurs  
de quasi-sociétés (4)  
prélèvements sur le revenu des en-  
trepreneurs des quasi-sociétés  
(\*) (écon.)

Actual payments made to the proprietors out of the operating and property income of quasi-corporate enterprises. The withdrawals may be negative, that is the proprietors may provide funds to the enterprise to compensate for operating losses. (A System of National Accounts, Studies in Methods, Series F, No. 2, Rev. 3, United Nations, New York: 1968, p. 237), zak/29.05.75

Prélèvements effectifs des entrepreneurs de quasi-sociétés sur les revenus d'exploitation et les revenus de la propriété des quasi-sociétés. Ces prélèvements peuvent être négatifs; il en est ainsi lorsque les propriétaires financent les pertes d'exploitation de l'entreprise. (Système de comptabilité nationale, Etudes méthodologiques, Série F, n° 2, Rév. 3, Nations Unies, New York, 1970, p. 240), zak/29.05.75

Documentation de M. Lal, directeur de la Division des entrées-sorties de Statistique Canada. zak/29.05.75

wither, to

flétrir (2) (r. agr.)

(TS-27), for/gag/28.11.73

withholding tax

impôt retenu à la source (2) (b.p.)  
retenue fiscale (2) (fin.)

(TS-2), zak/10.04.72

(P.-A. Légaré, BT Impôt), tes/17.07.73

Dans le cadre de l'assujettissement des non-résidents à l'impôt, on parle de retenues fiscales. car/10.01.76

(STACAN 11-003, Monthly, 49 (9), September 1974, p. 20),  
js/20.11.74

withholding tax receipts

recettes sous forme de retenues  
fiscales (2) (écon., fin.)

(STACAN 67-201, 1971, p. 31-34), js/04.12.74

without work

sans emploi (2) (NEPA)

(TS-21), for/05.12.73

W.L.

tâche (2) (enq. cam.)

Abréviation de workload dans l'enquête sur le camionnage (TOD).  
Ne s'abrége pas en français. tes/22.07.74

WMO

OMM (3) (organisme)

World Meteorological  
Organization

Organisation météorologique  
mondiale

(Annuaire du Canada 1974, chapitre 3), mab/13.11.74

woman ever married by number of  
children born

femme non célibataire selon le  
nombre d'enfants mis au monde (2)  
(rec.)

(TS-21), for/05.12.73

woman in the labour force

femme active (1) (trav.)

The number of women in the labour force rose from 1,766,332 in 1961 to 2,961,210 in 1971 / (STACAN 11-202E, Canada Year Book 1975, Section 8.2.2), ver/20.10.75

Dans l'enquête sur l'emploi, réalisée en 1968, c'est-à-dire au même moment que le dernier recensement de la population, on a trouvé 550,000 femmes actives de plus qu'au recensement / (ECOSTAT 35, juin 1972, p. 9), ver/20.10.75

woman status

condition de la femme (1)  
situation de la femme (3) (gén.)

Cette expression désigne l'état dans lequel se trouve la femme quant à sa capacité juridique, à ses relations avec l'Etat et avec ses semblables. (Radio-Canada 347, 1975), for/10.10.75

Au niveau fédéral, on retrouve situation de la femme (nous avons un ministre chargé de la situation de la femme).  
for/10.10.75

women's

pour femmes (2) (classif.)

Underwear, not knitted,  
Women's, Misses' and Girls'  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 782 1), for/10.10.74

Sous-vêtements, non tricotés,  
pour femmes, jeunes filles et  
fillettes (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 782 1),  
for/10.10.74

A remarquer qu'il faut parler de vêtements pour femmes et non de vêtements pour dames. for/10.10.74

Women's Clothing - Furs

Vêtements pour femmes - Fourrures  
(2) (gén.)

Titre de la formule 5-4302-324: 9-3-73 de STACAN, Division des prix. gro/14.11.74

Women's Clothing - Outerwear

Vêtements pour femmes - de dessus  
(2) (gén.)

Titre de la formule 5-4302-325: 9-3-73 de STACAN, Division des prix. gro/14.11.74

Women's Clothing Factories,  
1974

Usines de confection de vêtements  
pour dames, 1974 (2) (formul.)

Annual Census of Manufac-  
tures, Women's Clothing  
Factories, 1974

Recensement annuel des manu-  
factures, Usines de confection  
de vêtements pour dames, 1974

Titre de la formule 5-3305-49.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/08.10.75

women's hairdressing

coiffeurs pour femmes (2) (IPC)

(TS-21), for/05.12.73

Women's Sports/Casual Wear and  
Accessories

Vêtements pour femmes - sports et  
(ou) tout-aller et accessoires  
(2) (formul.)

Titre de la formule 5-4302-326: 6-12-73 de STACAN, Division des prix. gro/14.11.74

**women's wear** vêtements pour femmes (1) (com., IPC)

Les grandes nomenclatures ne parlent pas de dames dans ce cas.  
(Voir par exemple: Nomenclature générale des produits, Ministère  
de l'Economie et des Finances (France), p. B/273), her/08.03.74

**wood, charcoal** charbon de bois (2) (gén.)

Wood, Charcoal (incl. briquettes) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 339 6), for/10.10.74

Charbon, de bois (y compris les briquettes) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 339 6), for/10.10.74

**wood alcohol** alcool de bois (2) (chimie)

Methyl alcohol (methanol, wood alcohol) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 412 21), for/10.10.74

Alcool méthylique (méthanol, alcool de bois) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 412 21), for/10.10.74

**Wood and Paper** Bois et papier (2) (organig.)

Relève de "Commodity Control Unit". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

**wood carving** sculpture sur bois (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**wood chip car** wagon à copeaux (de bois) (2)  
(ch. fer)

(TS-7B), dub/18.04.73

**wood finishing and refinishing** finissage et refinissage du bois  
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**wood flour** poudre de bois (2) (bois)

Wood Flour and Wood Wool (I.C.C., STACAN 12-541, Item 339 5), for/10.10.74

Poudre de bois et laine de bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 339 5), for/10.10.74

**wood forming machinery** machines à façonner le bois (2)  
(bois)

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 524 7), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 524 7), for/10.10.74

**wood lot harvesting** récolte de boisés (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**wood lot management** gestion de boisés (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**wood patternmaking** fabrication de modèles du bois (2)  
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**wood pole** poteau de bois (2) (hydr.)

(TS-4), gag/27.04.72



<b>wood processing</b>	<b>transformation du bois; traitement du bois (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>wood product</b>	<b>produit forestier (2) (rec. agr.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>wood products technician</b>	<b>technicien en produits en bois (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>wood products technology</b>	<b>techniques des produits du bois (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>Wood Products Unit</b>	<b>Sous-section des produits du bois (2) (organig.)</b>
Relève de "Forestry Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74	
<b>wood pulp</b>	<b>pâte de bois (2) (papier)</b>
Wood Pulp, Dissolving and Special Alpha (sulphite and sulphate) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 341 1), for/10.10.74	Pâte de bois, soluble et d'alfa spéciale (au sulfite et au sulfate) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 341 1), for/10.10.74
<b>wood residue</b>	<b>déchets de bois (2) (bois)</b>
Other Wood Residue and Scrap (I.C.C., STACAN 12-541, Item 291 4), for/10.10.74	Autres déchets et rebuts de bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 291 4), for/10.10.74
<b>wood sculpture</b>	<b>sculpture sur bois (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>wood shavings</b>	<b>copeaux (2) (bois)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 291 4), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 291 4), for/10.10.74
<b>wood ship building</b>	<b>construction de navires en bois (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>wood ship building (advanced)</b>	<b>construction de navires en bois (cours supérieur) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>wood shipbuilding (basic and advanced)</b>	<b>construction de navires en bois (rudiments et cours supérieur) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>wood treating preparations</b>	<b>préparations pour le traitement du bois (2) (bois)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 429 55), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 429 55), for/10.10.74

<b>wood wool</b>	<b>laine de bois (2) (bois)</b>
Wood Flour and Wood Wool (I.C.C., STACAN 12-541, Item 339 5), for/10.10.74	Poudre de bois et laine de bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 339 5), for/10.10.74
<b>woodcut</b>	<b>gravure (3) (art)</b>
(Special List of Government Publications, September 26, 1975, No. 18), for/21.10.75	
(Liste spéciale des publications fédérales, 26 septembre 1975, n° 18), for/21.10.75	
<b>wooded land</b>	<b>un boisé (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>Wooden Box Factories, 1974</b>	<b>Fabriques de boîtes en bois, 1974 (2) (formul.)</b>
Annual Census of Manufac- tures, Wooden Box Facto- ries, 1974	Recensement annuel des manufac- tures, Fabriques de boîtes en bois, 1974
Titre de la formule 5-3306-12.1 de STACAN, Division des indus- tries manufacturières et primaires. gro/08.10.75	
<b>wooden fishing crafts</b>	<b>bateaux de pêche en bois (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>wooden logs</b>	<b>bûches de bois (2) (prod.)</b>
(Publicité de Miracle Mart, Le Droit, le 04.10.74), laf/04.10.74	
<b>woodland</b>	<b>terre à bois (2) (rec. agr.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>woodlands</b>	<b>boisés (n.m.) (2) (forêt)</b>
Tiré de l'Annuaire du Canada, 1974. ber/28.02.74	
<b>woodlot</b>	<b>un boisé (2) (rec., rec. agr.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>woodlot harvesting</b>	<b>récolte de boisés (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>woodlot operator</b>	<b>exploitant de boisés (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>woodroom mechanic</b>	<b>mécanicien de salle de préparation du bois (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>woodworking</b>	<b>menuiserie, travail du bois (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>woodworking and woodcarving</b>	<b>travail du bois et sculpture sur bois (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	

<b>woodworking for roof construction</b>	<b>menuiserie de toitures (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>woodworking forms for concrete</b>	<b>coffrages en bois pour la coulée du béton (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>woodworking (general)</b>	<b>travail du bois (formation générale) (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>woodworking (machine)</b>	<b>travail mécanique du bois (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>woodworking machinery</b>	<b>machines à travailler le bois (2) (bois)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 524 32), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 524 32), for/10.10.74
<b>woody vine</b>	<b>vigne des bois (2) (agr.)</b>
Tree, shrub and woody vine seed (S.C.C., STACAN 12-502, Item 21 1 79), for/10.10.74	Graines d'arbres, d'arbustes et de vignes des bois (C.T.P., STACAN 12-502, poste 21 1 79), for/10.10.74
<b>wool, carded</b>	<b>laine cardée (1) (textile)</b>
Part des fibres synthétiques dans la consommation totale des fibres	
Filature laine peignée .....	
Filature laine cardée .....	
Filature de lin .....	
Filature de coton / (INSEE E10, p. 147), for/18.06.75	
<b>wool, pulled or sliped</b>	<b>laine d'écouilles (2) (textile)</b>
(S.C.C., STACAN 12-502, Item 24 2 29), for/10.10.74	(C.T.P., STACAN 12-502, poste 24 2 29), for/10.10.74
<b>wool, raw</b>	<b>laine brute (2) (textile)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 242 1), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 242 1), for/10.10.74
<b>wool, scoured</b>	<b>laine lavée à dos (2) (textile)</b>
Wool, scoured, washed, degreased and carbonized (S.C.C., STACAN 12-502, Item 24 2 19), for/10.10.74	Laine, lavée à dos, lavée à fond, dégraissée et sabrée (C.T.P., STACAN 12-502, poste 24 2 19), for/10.10.74
<b>wool, wood</b>	<b>laine de bois (2) (bois)</b>
Wood Flour and Wood Wool (I.C.C., STACAN 12-541, Item 339 5), for/10.10.74	Poudre de bois et laine de bois (C.P.I., STACAN 12-541, poste 339 5), for/10.10.74
<b>wool and wool mixtures</b>	<b>laine et mélanges de laine (2) (IPC)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>wool cloth mills</b>	<b>tissage de la laine (2) (textile)</b>
(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 56), js/25.11.74	

**wool felt**

Hoods and shapes, **wool felt** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 389 212), for/10.10.74

**feutre de laine (2) (gén.)**

Cloches et formes, en **feutre de laine** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 389 212), for/10.10.74

**wool fibre waste**

**Wool Fibre Waste** (incl. noils) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 242 3), for/10.10.74

**déchets de fibres de laine (2) (textile)**

**Déchets de fibres de laine** (y compris les blousses) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 242 3), for/10.10.74

**wool grease**

**Wool grease** and lanolin (I.C.C., STACAN 12-541, Item 391 11), for/10.10.74

**suint (2) (textile)**

**Suint** et lanoline (C.P.I., STACAN 12-541, poste 391 11), for/10.10.74

**wool in the grease**

(S.C.C., STACAN 12-502, Item 24 2 09), for/10.10.74

**laine en suint (2) (textile)**

(C.T.P., STACAN 12-502, poste 24 2 09), for/10.10.74

**wool noil**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 242 31), for/10.10.74

**blousse de laine (2) (textile)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 242 31), for/10.10.74

**wool off**

Glove leather, sheep and lamb (**wool off**) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 304 17), for/10.10.74

**sans la toison (2) (gén.)**

Cuir pour gants, de mouton et d'agneau (**sans la toison**) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 304 17), for/10.10.74

**wool on**

Sheep and lamb skins, **wool on** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 201 52), for/10.10.74

**avec toison (2) (gén.)**

Peaux de mouton et d'agneau, **avec toison** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 201 52), for/10.10.74

**wool top****ruban de peigné de laine peigné de laine (2) (textile)**

Téléphone au BT Termino, le 7.08.74. her/07.08.74

A continuous strand of the longer wool fibers after straightening and separating from the short fibers by combing. (Webster). (Technical dictionary of textile finishing, Buth Korner, Pergamon Press, 1966), her/07.07.75

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 242 2), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 242 2), for/10.10.74

**woolen system****cardage (2) (textile)**

Spun yarn, pure wool (95% and over), **woolen system** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 364 32), for/10.10.74

Filés fabriqués, de laine pure (95 % et plus), par **cardage** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 364 32), for/10.10.74

**woolly aphid**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**puceron lanigère (2) (r. agr.)**

<b>wording</b>	<b>formulation (1) (gén., enq. stat.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
Dans cette optique, la nature, la formulation, l'ordre des questions sont autant de problèmes délicats. (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson & Cie, p. 31), for/19.06.73	
<b>wording (of a question)</b>	<b>libellé (m.) (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>work, at</b>	<b>au travail (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>work, availability for</b>	<b>disponibilité pour le travail (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>work, could only find part-time</b>	<b>n'a pu trouver qu'un travail à temps partiel (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>work, desire for</b>	<b>désir de travailler (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>work, did not want full-time</b>	<b>ne voulait pas de travail à plein temps (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>work, full-time</b>	<b>travail à plein temps (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>work, had a job but not at</b>	<b>avait un emploi mais ne travaillait pas (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>work, hours of</b>	<b>heures de travail (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>work, immediate interest in finding</b>	<b>intérêt immédiat à trouver du travail (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>work, looking for</b>	<b>cherchant du travail (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>work, on call for</b>	<b>disponible pour le travail (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>work, paid</b>	<b>travail rémunéré (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>work, part-time</b>	<b>travail à temps partiel (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	

work, permanently unable to	souffrait d'incapacité permanente (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
work, reasons for not looking for	raisons pour ne pas chercher de travail (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
work, slack	ralentissement du travail (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
work, specific instruction to return to	instructions précises de retourner au travail (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
work, to seek	chercher du travail (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
work, unpaid	travail non rémunéré (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
work, with a job but not at	ayant un emploi mais ne travaillant pas (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
work, without	sans emploi (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
work activity	travail (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
work activity project	projet d'adaptation au travail (2) (gén.)
<p>/ "work activity project" means a project the purpose of which is to prepare for entry or return to employment persons in need or likely to become persons in need who, because of environmental, personal or family reasons, have usual difficulty in obtaining or holding employment or in improving, through participation in technical or vocational training programs or rehabilitation programs, their ability to obtain or hold employment. (Revised Statutes of Canada, C-1, 1970, 1966-67, c. 45, s. 14, pp. 13-14), gag/28.11.74</p> <p>/ "projet d'adaptation au travail" désigne un projet dont le but est de préparer l'accès ou le retour à l'emploi de personnes nécessiteuses ou susceptibles de le devenir qui, pour des raisons de milieu, des raisons personnelles ou de famille, ont des difficultés exceptionnelles à obtenir ou à conserver un emploi ou à améliorer, en participant à des programmes de formation technique ou professionnelle ou à des programmes de réadaptation, leur aptitude à obtenir ou à conserver un emploi. (Statuts révisés du Canada, 1966-67, c.45, art. 14, 1970, p. 13-14), gag/28.11.74</p>	
work adjustment	adaptation au travail (2) (éduc.)
(TS-13A), car/for/30.12.74	
work area	lieu de travail (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	



work around the house	travaux autour de la maison (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
work arrangements, unsatisfactory	mauvaises conditions de travail (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
work available suited to skills, believes no	pense qu'il n'y a pas de travail répondant à ses aptitudes (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
work book	cahier d'exercice (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
work camp	baraquement (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
work car	wagon de travaux (2) (ch. fer)
(C.P.), gag/31.10.73	
work council	comité d'entreprise (2) (gén.)
(UEC), f.c./27.09.74	
work experience a.c. nature of work	antécédents de travail (2) (rec., NEPA) travail (2) (dém.) situation sur le marché du travail (2) (dém.)
(TS-21), for/05.12.73	
(Earnings and Work Experience of the 1971 Labour Force, STACAN 13-554), for/18.09.74	
Se traduit quelquefois par "travail" lorsque le concept présenté a trait à la situation sur le marché du travail, aux antécédents de travail, ou statut. (Gains et travail de la population active de 1971, STACAN 13-554), for/18.01.74	
Work experience: Refers to work experience prior to the census date derived from information on "when last worked" and on whether or not the person worked in 1970 as indicated by the reporting of some weeks worked in 1970. (STACAN 94-777, Introduction), tes/10.09.74	Antécédents de travail: On détermine les antécédents de travail à partir des renseignements recueillis sur la date du dernier travail recoupés avec les renseignements obtenus sur le nombre de semaines travaillées en 1970. (STACAN 94-777, Introduction), tes/10.09.74
Worked full-time; worked, but not full-time (or less than full-time); did not work. (STACAN 13-536, p. 20), tang/07.06.73	
A travaillé à plein temps; a travaillé moins qu'à plein temps; n'a pas travaillé. (STACAN 13-541), tang/07.06.73	
work flow	charge de travail, exécution des tâches, cheminement du travail (2) (profils)
(TS-19A), for/15.03.74	

<b>work for cash wages and salaries</b>	<b>travail rémunéré en espèces (1961)</b> (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
<b>work for pay</b>	<b>travail accompli moyennant salaire</b> (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
<b>work for profit</b>	<b>travail accompli moyennant bénéfice</b> (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
<b>work for profit or fees (self-employed)</b>	<b>travail contre rémunération ou honoraires (à son compte) (2)</b> (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
<b>work hardening electrode</b>	<b>électrode de durcissement par travail (2) (soudage)</b>
Hardfacing and work hardening electrodes (I.C.C., STACAN 12-541, Item 467 15), for/10.10.74	Electrodes de surfaçage et de durcissement par travail (C.P.I. STACAN 12-541, poste 467 15), for/10.10.74
<b>work history</b>	<b>antécédents professionnels (2)</b> (pers.)
(TS-17), dub/23.08.73	
<b>work load</b>	<b>charge de travail (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>work measurement programme</b>	<b>programme d'évaluation du travail</b> (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
<b>work of art</b>	<b>oeuvre d'art (2) (art)</b>
Works of Art and Collectors' Items (I.C.C., STACAN 12-541, Item 946), for/10.10.74	Oeuvres d'art et articles de collectionneurs (C.P.I., STACAN 12-541, poste 946), for/10.10.74
<b>work on farms, exchange work or share</b>	<b>entraide dans les fermes (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>work pants</b>	<b>pantalon de travail (2) (vét).</b>
Pants, not knitted, men's and youths', work (I.C.C., STACAN 12-541, Item 781 513), for/10.10.74	Pantalons, non tricotés, pour hommes et adolescents, de travail (C.P.I., STACAN 12-541, poste 781 513), for/10.10.74
<b>work pattern</b>	<b>comportement de travail (2)</b> (trav., dém.)
(STACAN 13-554), for/18.01.74	
<b>work place</b>	<b>lieu de travail (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	

<b>work sampling</b>	<b>observation instantanée (1) (trav.)</b>
Technique de mesure des intervalles de temps pendant lesquels un exécutant, ou une machine, travaille ou ne travaille pas. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 154), for/29.10.73	
<b>work slip</b>	<b>papillon d'accompagnement (2) (gén.)</b>
f.c./20.10.75	
<b>work stoppage</b>	<b>arrêt de travail (2) (trav.)</b>
The statistics for individual industries exclude strikes and lockouts involving fewer than 100 workers; the total, however, includes all <b>work stoppages</b> . (STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 49), js/25.11.74	
<b>work table</b>	<b>table de travail (2) (prod.)</b>
Laboratory Furniture (cabinets, <b>work tables</b> , etc.) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 743 5), for/10.10.74	Meubles de laboratoire (armoires, <b>tables de travail</b> , etc.) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 743 5), for/10.10.74
<b>work to rule strike</b>	<b>grève du zèle (1) (trav.)</b>
Mode d'obstruction du travail qui consiste à appliquer trop minutieusement toutes les consignes de l'employeur. (Radio-Canada 239, 1969), f.c./27.10.75	
<b>work to start at a future date</b>	<b>travail devant commencer à une date ultérieure (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>work train service</b>	<b>service des trains de travaux (2) (ch. fer)</b>
(C.P.), gag/31.10.73	
<b>work training</b>	<b>initiation au travail (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>work unit</b>	<b>unité de travail (2) (rec.)</b> <b>unité de passage (2) (micro-filmage)</b>
(TS-21), for/05.12.73 et (TS-15), esk/29.03.73	
<b>work week, standard</b>	<b>semaine normale de travail (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>work well with, to</b>	<b>travailler en harmonie avec (2) (profils)</b>
(TS-19A), for/15.03.74	
<b>work without pay in family business or on family farm</b>	<b>travail sans rémunération dans une entreprise ou une ferme familiale (2) (NEPA)</b>
(TS-21), for/05.12.73	

**workability****ouvrabilité, aptitude au façonnage**  
(1) (gén.)

Désigne l'aptitude d'une matière à être mise en oeuvre. (Termes techniques français, C.E.T.T., Hermann, Paris, 1972, p. 154), for/29.10.73

**workaholism****laborite (1)**  
**travaillite (1)**  
**ergomanie, ergolâtrie (1)**  
**maladie du travail, travailisme**  
(1) (trav.)

Impulsion irrésistible à travailler sans cesse. **Ergomanie** et **ergolâtrie** ont l'avantage de donner des dérivés, **ergomane** et **ergolâtre** (pour traduire **workaholic**). On peut toujours employer des périphrases: **rage du travail**, **obsession du travail** et, adjectivement, **enragé du travail**, **obsédé du travail**. (Radio-Canada 1975), for/16.10.75

La mode est de parler des alcooliques, mais, selon le Dr Jean-François Saucier, anthropologue à l'Université Carleton, il existe une autre affliction caractéristique du 20e siècle: la **maladie du travail**: "**workaholism**" en anglais.

Peut entrer dans cette catégorie toute personne qui devient l'esclave du travail, ou qui a la manie du travail, tout comme un alcoolique est l'esclave de l'alcool.

Le "**travaillique**" est l'esclave du travail et sa passion passe avant sa santé, sa famille et ses amis. (Le Jour, 22.7.74, p. 3), her/23.07.74

**workbook**  
**Workbook****cahier d'exercices (2) (éduc.)**  
**Cahier d'exercice (2) (NEPA)**

Elementary school textbooks (incl. teachers' manuals and student **workbooks**), published only (I.C.C., STACAN 12-541, Item 893 12), for/10.10.74

Manuels d'écoles primaires (y compris les manuels des maîtres et les **cahiers d'exercices** des écoliers), publiés seulement (C.P.I., STACAN 12-541, poste 893 12), for/10.10.74

Etabli par Yolande Guibord et Henri Bagdadi, le 12 octobre 1975. yg/hb/12.10.75

**worked****monté (2) (constr.)**

Building Stone, Shaped, Dressed or **Worked** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 471 1), for/10.10.74

Pierre de construction, façonnée, taillée ou **montée** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 471 1), for/10.10.74

**worked, hours****heures travaillées (1) (stat., NEPA)**

Moyenne annuelle des **heures travaillées** par ouvrier inscrit (titre d'un tableau). (Etudes et conjoncture, n° 2, février 1968, p. 9), tes/12.06.73

**worked, hours actually****heures effectivement travaillées (1)**  
(écon., trav.)

Le coût horaire moyen par ouvrier / obtenu par division du coût total par le nombre d'**heures**, normales ou supplémentaires, **effectivement travaillées**, est de 8,93 F pour l'ensemble de l'industrie. (ECOSTAT 24, p. 33), tes/28.08.73

**worked, when last****date du dernier travail (2) (NEPA)**

(TS-21), for/05.12.73

**worked for others****travaillait pour d'autres (2) (NEPA)**

(TS-21), for/05.12.73

worked for someone else	ayant travaillé pour une autre personne (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
worked for themselves	ayant travaillé à leur propre compte (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
worked without money, wages or salary	travaillait sans rémunération (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
worker	travailleur (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
worker, paid	travailleur rémunéré (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
worker, part-time	travailleur à temps partiel (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
worker, unpaid family	travailleur familial non rémunéré (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
worker cabin	cabane de travailleur (itinérant) (2) (rec.)
(TS-21), for/05.12.73	
working	travaillait (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
working age	(en) âge d'activité, d'âge actif (1) (dém.)
La proportion / de la population en âge d'activité (20-64 ans) qui diminuait depuis 1946 / (INSEE D17, p. 9) / la proportion des personnes d'âge actif (20-64 ans) devrait d'abord rester stable jusqu'en 1980 / (INSEE D21, p. 19), for/23.08.73	
working age, minimum legal	âge minimum légal pour travailler (2) (NEPA)
(TS-21), for/05.12.73	
working age population	population d'âge actif (2) (NEPA) population en âge d'activité (1) (dém.)
(TS-21), for/05.12.73	

Les tableaux de ce chapitre décrivent la structure par âge de la population en la résumant au moyen d'une répartition en grands groupes d'âge, qui correspondent approximativement aux catégories suivantes: personnes jeunes, personnes en âge d'activité, personnes âgées. (INSEE D23, p. 27), tes/11.06.74

A remarquer que les personnes en âge d'activité ne sont pas nécessairement actives. tes/11.06.74

working capital

capital de roulement, fonds de  
roulement (2) (fin.)

(TES-2), zak/01.12.75 et tes/24.08.73

working conditions

conditions de travail (2) (NEPA)

(TS-21). for/05.12.73

working day

jour ouvrable (1) (stat.)

Trois indices mensuels généraux sont ainsi publiés: l'indice brut, l'indice brut corrigé du nombre de jours ouvrables et l'indice brut corrigé des variations saisonnières. (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, *Statistique descriptive*, Masson & Cie, 1971, p. 152). for/21.06.73

working fatigue

fatigue professionnelle (1) (trav.)

Sensation de fatigue, d'usure causée par l'exercice d'un métier, d'une profession ou attribuable aux conditions dans lesquelles on exerce ce métier ou cette profession. (Radio-Canada 140),  
f.c./27.10.75

working foreman

contremaitre (2) (coûts m.-o.)

(TS-20), for/12.10.73

working knowledge

connaissance pratique (2) (profils)

(TS-19A), for/15.03.74

working language

langue d'usage (au travail) (2)  
(rec.)

(TS-21), for/05.12.73

working life

vie active (1) (dém.)

In working life tables, average expectancy of working life / is defined as the average years of working life remaining to members of the economically active population at a given age, while net years of working life is the ratio between remaining years of working life for the economically active population and remaining years for the population as a whole. (United Nations, Methods of Projecting the Economically Active Population, Manuals on Methods of Estimating Population, Manual V, ST/SOA/Series A/46, p. 39), tes/16.09.74

Dans les tables de **vie active**, l'espérance moyenne de **vie active** / est définie comme étant le nombre moyen d'années de **vie active** qui restent pour les personnes faisant partie de la population active à un âge déterminé, tandis que le nombre net d'années de **vie active** est le rapport entre le nombre d'années qui restent de **vie active** pour la population active et le nombre d'années qui restent pour la population totale. (Nations Unies, Méthodes de projection de la population active, Manuels sur les méthodes d'estimation de la population, Manuel V, ST/SOA/Série A/46, p. 40),  
tes/16.09.74

working life expectancy

espérance de vie active (2) (dém.)

Differentials in total and working life expectancy of males by provinces, Canada, 1971. (STACAN, Working Life Tables, Chart 7.1, Job No. 738152, File D-90000-1), tes/10.10.74

Différences entre l'espérance de vie et l'espérance de vie active  
chez les hommes, par province, Canada, 1971. (STACAN, Tables de  
vie active, Graphique 7.1, travail n° 738152, Dossier D-90000-1),  
tes/10.10.74



**working life tables****tables de vie active (1) (dém.)**

The methodology of **working life tables** is discussed in great detail in a number of manuals and other documents which provide examples from various countries. (United Nations, Methods of Projecting the Economically Active Population, Manuals on Methods of Estimating Population, Manual V, ST/SOA/Series A/46, p. 40), tes/16.09.74

La méthodologie des **tables de vie active** est examinée de façon très détaillée dans plusieurs manuels et autres documents comportant des exemples pour divers pays. (Nations Unies, Méthodes de projection de la population active, Manuels sur les méthodes d'estimation de la population, Manuel V, ST/SOA/Série A/46, p. 42), tes/16.09.74

**Working Party on Health Statistics, Federal-Provincial****Groupe de travail fédéral-provincial en statistiques sanitaires (2) (organisme, stat., hyg.)**

Traduction établie le 13.02.75. Il ne faut pas confondre les **working parties** avec les "task forces" (groupes d'étude). tes/13.02.75

**working proprietor****propriétaire actif (2) (rec., écon.)**

(TS-21), for/05.12.73

**working short-time****travaille à temps réduit (2) (NEPA)**

(TS-21), for/05.12.73

**working supervisor****supérieur immédiat (2) (pers.)**

(TS-17), dub/23.08.73

**workload****tâche (2) (enq. cam.)**

**Workload** - A sample of approximately one hundred probills taken from a firm's shipping document. (STACAN, D-64000-10, For-Hire Trucking Survey, Data Collection Procedures Manual, 1975), ver/04.03.75

**Tâche.** - Estimation d'environ 100 bordereaux d'envoi choisis parmi les documents d'expédition d'une entreprise de camionnage. (STACAN, D-64000-10, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Manuel des procédures de collecte des données, 1975), ver/04.03.75

**Workload Transmittal Form****Formule de transmission des tâches (2) (enq. cam.)**

Workloads which are sent in, should be accompanied by a **Workload Transmittal Form** (example on following page) containing a list of the workloads in the package. (Truck Origin and Destination Survey, 1973, Procedures Manual, Section 4.2, p. 71), tes/22.07.74

Les tâches qui sont envoyées à Statistique Canada doivent être accompagnées d'une **formule de transmission des tâches** (voir page suivante) indiquant la liste des tâches que renferme le paquet. (Manuel des procédures de collecte, Enquête sur le transport routier de marchandises pour compte d'autrui et en location, Division des transports et des communications, Section 4.2, p. 71), tes/22.07.74

**Workman's Compensation Board****Commission des accidents du travail (3) (travail)**

Traduction fournie par le BT Travail. mcb/15.10.74

**workmen's compensation****indemnisation des accidents du travail (2) (coûts m.-o.)**

(TS-20), for/12.10.73

**Works Reception Area****Réception des travaux (2) (organig.)**

Relève de "Support Services". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

**workshop**

atelier, groupe de travail (2)  
(rec.)  
commission (1)  
atelier (1) (gén.)

(TS-21), for/05.12.73

Dans un congrès, cellule de travail chargée d'approfondir une question.

Groupe de travail se livrant à des expériences et à des applications pratiques. (Radio-Canada 245, 1969), f.c./27.10.75

**workshop class in printing**

atelier scolaire en imprimerie  
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**workshop helper**

aide d'atelier (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**workshop manager (assistant)**

chef d'atelier (adjoint) (2)  
(éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**workshop monitors**

moniteurs d'atelier (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Workshop on Social Indicators**

Atelier sur les indicateurs  
sociaux (2) (gén.)

(List of all national conferences, File D-20000-1), gro/16.07.75

(Liste de toutes les conférences nationales, dossier D-20000-1), gro/rog/16.07.75

**workshop practice and engine  
repair**

travaux d'atelier et réparation de  
moteurs (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**workshop training**

formation (pratique) en atelier  
(2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

**Workshop Unit**

Sous-section des ateliers de  
travail (2) (organig.)

Relève de "Data Use Development Section". (Annuaire du gouvernement, automne 1974), hb/02.10.74

**World Bank a.c. International  
Bank for Reconstruction and  
Development**

Banque mondiale a.c. Banque inter-  
nationale pour la reconstruction  
et le développement (3) (organisme)

Le sigle utilisé est IBRD en anglais et BIRD en français.  
ver/25.09.75

Selon une étude de la Banque mondiale portant sur les questions sanitaires / (Finances et Développement, Publication trimestrielle du Fonds monétaire international et du Groupe de la Banque mondiale, juin 1975, vol. 12, n° 2, p. 4), ver/25.09.75

**World Bank Group**

**Groupe de la Banque mondiale (3)**  
(organisme)

(Annuaire du Canada 1974, chapitre 3), mab/13.11.74

**World Federation for Mental Health**

**Fédération mondiale pour la santé mentale (3) (gén.)**

(1, rue Gevray, Genève), tes/24.08.73

**World Food Programme**

**Programme mondial de l'alimentation (3) (organisme)**

The International Liaison Service, established in 1969, is the Department's "foreign affairs" arm. It maintains liaison on behalf of the Department with international agencies such as the Food and Agriculture Organization, the Organization for Economic Co-operation and Development and the World Food Programme. (Canada Year Book 1973, page 462), gag/21.10.74

Le Service de liaison internationale, créé en 1969, est l'instrument des "relations extérieures" du ministère. Il assure au nom de celui-ci la liaison avec des organismes internationaux tels que l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation de coopération et de développement économiques et le Programme mondial de l'alimentation. (Annuaire du Canada 1973, page 499), gag/21.10.74

**World Health Organization**

**Organisation mondiale de la santé (3) (organisme)**

S'abrège WHO en anglais et OMS en français. mab/13.11.74

(Annuaire du Canada 1974, chapitre 3), mab/13.11.74

**World Meteorological Organization**

**Organisation météorologique mondiale (3) (organisme)**

S'abrège WMO en anglais et OMM en français. mab/13.11.74

(Annuaire du Canada 1974, chapitre 3), mab/13.11.74

**World Population Conference**

**Conférence mondiale de la population (1) (dém.)**

Celui qui, revenant de la Conférence mondiale de la population à Bucarest, se plonge dans nos problèmes intérieurs, a quelque peu l'impression d'aborder une autre galaxie. (Alfred Sauvy, La bataille de Bucarest, L'Expansion, septembre 1974, p. 39), tes/24.09.74

**World Weather Watch**

**Veille météorologique mondiale (3) (organisme)**

S'abrège WWW en anglais et VMM en français. ver/06.06.75

/ dans le cadre du programme spécial à l'appui des travaux de la Veille météorologique mondiale (VMM) de l'OMM / (Environnement Canada, Rapport annuel 1973-1974, p. 34), ver/06.06.75

**wormgearing gear**

**engrenage à vis sans fin (2) (méc.)**

Gears, cut tooth, wormgearing (I.C.C., STACAN 12-541, Item 504 431 2), for/10.10.74

Engrenages, à dents taillées, à vis sans fin (C.P.I., STACAN 12-541, poste 504 431 2), for/10.10.74

**worsted system**

**peignage (2) (textile)**

Spun yarn, pure wool (95% and over), worsted system (I.C.C., STACAN 12-541, Item 364 31), for/10.10.74

Filés fabriqués, de laine pure (95 % et plus), par peignage (C.P.I., STACAN 12-541, poste 364 31), for/10.10.74

**worsted wool****laine peignée (1) (textile)**

Part des fibres synthétiques dans la consommation totale des fibres

Filature **laine peignée** .....

Filature laine cardée .....

Filature de lin .....

Filature de coton / (INSEE E10, p. 147), for/18.06.75

**worth, net****valeur nette (2) (fin.)**

Voir termes connexes sous "liquid assets" (STACAN 13-536), tang/20.06.73

**woven wire chain link fabric****toiles métalliques à maillons entrelacés (2) (constr.)**

**Woven wire chain link fabric** (industrial or protection fence), steel (I.C.C., STACAN 12-541, Item 463 13), for/10.10.74

**Toiles métalliques à maillons entrelacés** (clôtures de type industriel ou de protection), en acier (C.P.I., STACAN 12-541, poste 463 13), for/10.10.74

**wow****pleurage (1) (commun.)**

Distorsion sonore causée par le déroulement d'un enregistrement à une vitesse moindre que la vitesse d'enregistrement (au-dessous de 10 à 20 c/s). (Radio-Canada 149), f.c./27.10.75

**wrap, food****emballages pour aliments (2) (IPC)**

(TS-21), for/05.12.73

**wrapomatic parcel sealing machine****machine à sceller les colis "wrapomatic" (2) (postes)**

Canada's larger post offices are complex semi-automated plants with conveyors and chutes, / **wrapomatic parcel sealing machines**, / (Canada Year Book 1974, chapter 16 on communications), mab/18.12.74

Les grands bureaux de poste du Canada peuvent être comparés à des usines industrielles complexes et semi-automatisées, car ils sont munis de convoyeurs, de plans inclinés automatiques, / de **machines à sceller les colis "wrapomatic"**, / (Annuaire du Canada 1974, chap. 16 sur les communications), mab/18.12.74

**wrapped and reinforced hose****tuyau souple gainé et renforcé (2) (plomb.)**

Hoses (with or without couplings), rubber, **wrapped and reinforced** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 493 112), for/10.10.74

**Tuyaux souples** (avec ou sans les raccords), de caoutchouc, **gainés et renforcés** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 493 112), for/10.10.74

**wrapped ream paper****rames de papier enveloppées (2) (papier)**

**Ruled and Cut Paper, Wrapped Ream Paper**, Graph Columnar Paper and Similar Paper Products (I.C.C., STACAN 12-541, Item 901 4), for/10.10.74

Papier réglé et coupé, **rames de papier enveloppées**, papier à graphiques, papier à colonnes et autres produits en papier semblables (C.P.I., STACAN 12-541, poste 901 4), for/10.10.74

**wrapper****emballage (2) (gén.)**

Waxed paper, printed or plain, for bread (outer and inner **wrappers**, liners and bands) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 359 31), for/10.10.74

Papier paraffiné, imprimé ou non, pour boulangeries (**emballages** extérieurs et intérieurs, revêtements et bandes) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 359 31), for/10.10.74

**wrapper tobacco**

**Tobacco, cigar, farm dried, wrapper** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 181 31), for/10.10.74

**tabac de cape (2) (tabac)**

**Tabac, à cigares, séché à la ferme, de cape** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 181 31), for/10.10.74

**wrapping paper**

**Wrapping paper, miscellaneuous furnishes** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 354 41), for/10.10.74

**papier d'emballage (2) (papier)**

**Papier d'emballage, formules diverses** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 354 41), for/10.10.74

**wreath**

**Wreaths, decorative and memorial** (I.C.C., STACAN 12-541, Item 945 21), for/10.10.74

**couronne de fleurs (2) (gén.)**

**Couronnes de fleurs, décoratives et mortuaires** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 945 21), for/10.10.74

**wrench**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 753 4), for/10.10.74

**clé (2) (constr.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 753 4), for/10.10.74

**wrist watches**

(TS-21), for/05.12.73

**montres-bracelets (2) (IPC)****wristphone**

(TS-1), gag/01.03.71

**téléphone-bracelet (2) (tél.)****writ of delivery**

It commands the sheriff to cause the chattels described in the writ to be returned to the person who has obtained the judgment. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75

**bref de livraison (2) (judic.)**

Bref enjoignant au shérif de faire en sorte que les biens mobiliers qui y sont décrits soient mis en la possession de la personne en faveur de qui le jugement a été rendu. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75

**writ of possession**

Writ commanding the sheriff to enter land described therein and give possession of it to the person so entitled under the judgment. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75

**bref de possession (2) (judic.)**

Bref enjoignant au shérif de mettre le fonds de terre qui y est décrit en la possession de la personne à qui le jugement rendu le destine. Il peut également s'appeler **bref de mise en possession, bref de prise de possession, bref d'envoi en possession**. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75

**writ warrant of fieri facias/execution**

A writ commanding the sheriff to levy and make good the amount of judgment from the goods and chattels of the judgment debtor. (Survey of Civil Statistics, Cataloguers Manual, STACAN 1974), car/10.12.75

**bref de fieri facias - exécution (2) (judic.)**

Bref enjoignant au shérif de prélever le montant visé par le jugement sur les biens mobiliers du débiteur reconnu par jugement. (Enquête statistique sur la justice civile, Manuel du catalogueur, STACAN 1974), car/10.12.75



<b>write-down</b>	<b>réduction (de la valeur de l'actif par exemple) (2) (écon., fin.)</b>
On retrouve également, quoique moins répandu, le terme "dévalorisation". car/10.01.76	
(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 14-15), js/18.11.74	
<b>write-in answer</b>	<b>réponse en toutes lettres (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>write-in entry</b>	<b>réponse en toutes lettres (2) (rec.)</b>
(TS-21), for/05.12.73	
<b>write-in question</b> a.c. open-ended question	<b>question ouverte (1) (gén., enq. stat.)</b>
(TS-21), for/05.12.73 Les <b>questions ouvertes</b> conviennent aux cas où la diversité des réponses possibles est trop grande pour que le questionnaire les énumère. (Vignau, Jean-Pierre et Vignau, Gilberte, Statistique descriptive, Masson & Cie, p. 32), for/19.06.73	
<b>write-offs</b>	<b>amortissements, défalcations (2) (écon., fin.)</b>
(STACAN 61-006, 2nd Quarter 1973, p. 14-15), js/18.11.74 for/22.09.75	
<b>write analytical texts, to</b>	<b>composer/rédiger des textes analytiques (2) (profils)</b>
(TS-19A), for/15.03.74	
<b>write an examination, to</b>	<b>subir, passer un examen (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>write clear, concise reports and to prepare technical correspondence and memoranda, ability to</b>	<b>aptitude à rédiger des rapports clairs et précis ainsi que des lettres et des notes de caractère technique (2) (profils)</b>
(TS-19A), for/15.03.74	
<b>writing case</b>	<b>nécessaire à papeterie (2) (prod.)</b>
Brief Cases, Portfolios, Attache Cases and Writing Cases (I.C.C., STACAN 12-541, Item 864 3), for/10.10.74	Serviettes, porte-documents, mallettes et nécessaires à papeterie (C.P.I., STACAN 12-541, poste 864 3), for/10.10.74
<b>writing/editing/journaliser</b>	<b>composition, rédaction, journalisme (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	
<b>writing pad</b>	<b>tablette à écrire (3) (gén.)</b>
Cette catégorie comprend également les fabricants d'objets divers en papier tels que: gobelets, tablettes à écrire, enveloppes, napperons, etc.; / (Le Papetier, mini-cahier, septembre-octobre, 1975, n° 2, p. 6), for/06.10.75	



**writing paper**

Writing paper, boxed or  
packaged (I.C.C., STACAN  
12-541, poste 901 11),  
for/10.10.74

**papier à écrire (2) (papier)**

Papier à écrire, en boîtes ou  
en paquets (C.P.I., STACAN  
12-541, Item 901 11),  
for/10.10.74

**written, net premiums**

(STACAN 61-006, 2e tr., 1973), js/15.11.74

**primes souscrites nettes (2)  
(écon., fin.)****written off against receivables**

Beginning with 1st quarter 1973 all reported unearned finance  
charges are written off against receivables. (STACAN 61-006,  
2nd Quarter 1973, p. 34-35, (2)), js/20.11.74

**porté en déduction des sommes à  
recevoir (2) (écon., fin.)****wrought iron**

Fer travaillé à la forge.

**fer forgé (1)****ferronnerie d'art (1) (métall.)**

Art de travailler le fer pour en fabriquer des objets servant  
à l'ornementation. (Radio-Canada 129), f.c./27.10.75

**wrought iron furniture**

(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 741 5), for/10.10.74

**meubles en fer forgé (2) (prod.)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
741 5), for/10.10.74

**WWW****VMM (3) (organisme)****World Weather Watch****Veille météorologique mondiale**

/ dans le cadre du programme spécial à l'appui des travaux de la  
Veille météorologique mondiale (VMM) de l'OMM / (Environnement  
Canada, Rapport annuel 1973-1974, p. 34), ver/06.06.75

**travail (2) (trav., dém.)  
situation sur le marché du**

**X-ray equipment**

Parts for X-Ray and Related  
Equipment (excl. separate  
photographic cameras)  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 711 1), for/10.10.74

**x-ray technician**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**x-ray technology**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**X-ray tube**

(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 711 11), for/10.10.74  
for/10.10.74

**xanthate**

(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 416 215), for/10.10.74

**xerox copying**

Rank-Xerox avait jusqu'alors le monopole de la reprographie sur  
papier ordinaire (xérogaphie) / (L'Expansion, septembre 1975,  
n° 88, p. 75), for/10.10.74

**xerox machine**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**xylyene (xylol)**

(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 411 17), for/10.10.74

**matériel de radiographie (2)  
(santé)**

Pièces pour matériel de radio-  
graphie et matériel connexe  
(sauf les appareils photos  
séparés) (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 711 1),  
for/10.10.74

**technicien radiologiste (2) (éduc.)****radiographie, radiologie (2)  
(éduc.)****tube à rayons x (2) (santé)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
711 11), for/10.10.74

**xanthate (2) (chimie)**

(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
416 215), for/10.10.74

**xérogaphie (1) (imprim.)****photocopieuse (2) (éduc.)****xylyène (xylol) (2) (chimie)**

(C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 411 17), for/10.10.74



**yacht**

Cabin cruisers and  
**yachts** (without sails)  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 591 61), for/10.10.74

**yacht style mop**

**Mops, wet, yacht style**  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 761 311 1),  
for/10.10.74

**yam**

Potatoes (sweet) and  
**yams**, fresh or chilled  
(S.C.C., STACAN 12-502,  
Item 09 1 81), for/10.10.74

**yard engine**

(TS-7B), dub/18.04.73

**yard switching**

(C.P.), gag/31.10.73

**yard track**

(TS-7B), dub/18.04.73

**yarn**

Fils et filés:

Exportations .....  
Importations .....  
Balance commerciale / (INSEE E10, p. 148), for/18.06.75

**yarn, elastic**

**Elastic Yarn** (incl.  
rubber, spandex and other  
synthetic elastomers)  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 366 5), for/10.10.74

**yarn, glass**

**Glass Yarn** (excl. tire  
cord yarn) (I.C.C., STACAN  
12-541, Item 366 2),  
for/10.10.74

**yarn, metallic**

**Metallic yarn** (excl.  
tire cord yarn) (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 366 4),  
for/10.10.74

**yarn, paper**

(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 366 3), for/10.10.74

**yacht (2) (transp.)**

Paquebots de croisière et  
**yachts** (sans voiles) (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 591 61),  
for/10.10.74

**balai-laveur de type vadrouille (2)  
(prod.)**

**Balais-laveurs**, pour nettoyage  
à l'eau, **de type vadrouille**  
(C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 761 311 1),  
for/10.10.74

**igname (2) (aliment.)**

Patates douces et **ignames**,  
fraîches ou réfrigérées  
(C.T.P., STACAN 12-502,  
poste 09 1 81), for/10.10.74

**locomotive de manoeuvre (2)  
(ch. fer)****triage (2) (ch. fer)****voie de service, voie d'évi-  
tement, voie de garage  
(2) (ch. fer)****filé (1) (textile)****filé élastique (2) (textile)**

**Filés élastiques** (y compris  
le caoutchouc, le "spandex"  
et autres élastomères  
synthétiques) (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 366 5),  
for/10.10.74

**filé de fibre de verre (2) (gén.)**

**Filés de fibre de verre**  
(sauf les filés pour pneus)  
(C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 366 2), for/10.10.74

**filé métallique (2) (gén.)**

**Filés métalliques** (sauf  
filés pour pneus) (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 366 4),  
for/10.10.74

**filé de papier (2) (papier)**

(C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 366 3), for/10.10.74

yarn, tire cord

Tire cord yarn, polyamide (nylon) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 366 111), for/10.10.74

filé pour pneus (2) (gén.)

Filés pour pneus, de polyamide (nylon) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 366 111), for/10.10.74

Yarn and Cloth Mills, 1974

Annual Census of Manufactures, Yarn and Cloth Mills, 1974

Fabriques de filés et de tissus, 1974 (2) (formul.)

Recensement annuel des manufactures, Fabriques de filés et de tissus, 1974

Titre de la formule 5-3305-29.1 de STACAN, Division des industries manufacturières et primaires. gro/07.10.75

yarn mill

filature (2) (textile)

(STACAN 11-003, 49 (9), septembre 1974, p. 32), js/25.11.74

yawl building

construction de yoles (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

year-end balance

solde de fin d'année (2) (écon., fin.)

for/22.09.75

year-to-date

cumulé (1) (stat.)

Year-to-date figures.

Sur les courbes cumulées de la répartition des laits collectés en fonction du prix, l'écart des prix pratiqués / est d'environ 0.6F/hl entre les 2 parties correspondant aux 50 % de la collecte / (ECOSTAT 19, p. 34), tes/29.08.73

year of internship

année d'internat (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

year of junior leaving

dernière année de la "junior matriculation" ou de l'immatriculation (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

year of senior leaving

dernière année de la "senior matriculation" ou de l'immatriculation supérieure (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

year of transition

année de transition; année préparatoire (2) (éduc.)

(TS-13A), car/for/30.12.74

yearbook

annuaire (2) (gén.)

Yearbooks, high school, college and others, published only (I.C.C., STACAN 12-541, Item 893 16), for/10.10.74

Annuaire, d'écoles secondaires, de collèges et autres, publiés seulement (C.P.I., STACAN 12-541, poste 893 16), for/10.10.74

**yearling speckled trout**

**alevin de truite mouchetée (2)**  
(pêche)

A system of rearing ponds, capable of producing 100,000 **yearling speckled trout**s annually, has been established on the Moser River in Halifax County. (STACAN 12-202, Canada Year Book 1973, p. 434), ver/04.12.74

Un réseau de viviers d'élevage, pouvant produire annuellement 100,000 **alevins de truite mouchetée** a été établi sur la rivière Moser dans le comté d'Halifax. (STACAN 12-202F, Annuaire du Canada 1973, p. 467), ver/04.12.74

**year's maximum pensionable earnings (YMPE)**

**maximum des gains annuels ouvrant droit à pension (M.G.A.P.) (2) (pens.)**

(TS-9), for/14.08.72

**years in formation**

**années de formation (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**yeast, active**

**levure active (2) (aliment.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 144 71), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 144 71), for/10.10.74

**yeast, dried**

**levure séchée (2) (aliment.)**

**Yeast, active, dried**  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 144 712), for/10.10.74

**Levure, active, séchée**  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste 144 712), for/10.10.74

**yeast, fresh**

**levure fraîche (2) (aliment.)**

**Yeast, active, fresh**  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 144 711), for/10.10.74

**Levure, active, fraîche**  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste 144 711), for/10.10.74

**yeast, inactive**

**levure inactive (2) (aliment.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 144 72), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 144 72), for/10.10.74

**yeast protein**

**protéine de levure (2) (aliment.)**

(I.C.C., STACAN 12-541, Item 146 311), for/10.10.74

(C.P.I., STACAN 12-541, poste 146 311), for/10.10.74

**yellow birch**

**merisier (2) (bois)**

Logs and bolts, hardwood, veneer, **yellow birch**  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 231 111 1), for/10.10.74

Billes et billots, en bois feuillu, de placage, de **merisier** (C.P.I., STACAN 12-541, poste 231 111 1), for/10.10.74

**yellow cedar**

**cèdre jaune (2) (bois)**

Lumber, softwood, yellow cypress (**yellow cedar**)  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 331 28), for/10.10.74

Bois de construction, de résineux, de cyprès jaune (**cèdre jaune**) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 331 28), for/10.10.74

**yellow cypress**

**cyprès jaune (2) (bois)**

Lumber, softwood, **yellow cypress** (**yellow cedar**)  
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 331 28), for/10.10.74

Bois de construction, de résineux, de **cyprès jaune** (**cèdre jaune**) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 331 28), for/10.10.74



**yellow dyestuff**

**matière colorante au jaune (2)**  
(teinture)

**Yellow dyestuffs and**  
polycyclics (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 428  
142 2), for/10.10.74

**Matières colorantes et poly-**  
cycliques **au jaune** (C.P.I.,  
STACAN 12-541, poste 428 142 2),  
for/10.10.74

**yellow pigment**

**pigment jaune (2) (teinture)**

**Yellow pigments, inorganic**  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 428 211),  
for/10.10.74

**Pigments jaunes, inorganiques**  
(C.P.I., STACAN 12-541,  
poste 428 211), for/10.10.74

**Yemen**

**Yémen (1) (pays)**

(TS-11), gag/08.12.72

**yes, if**

**si oui (1) (gén.)**

**Si OUI**, de combien pourriez-vous augmenter au total votre  
production avec le matériel dont vous disposez?  
(ECOSTAT 21, p. 14), tes/18.07.73

**yield**

**rendement (2) (r. agr., b.p.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73 et (TS-2), zak/20.11.73

**yield, to**

**se solder par, donner lieu à,**  
**se traduire par (2) (b.p.)**

(TS-2), zak/10.04.72

**yield and grade**

**rendement et qualité (2) (r.**  
**agr.)**

(TS-27), for/gag/28.11.73

**yield control**

**contrôle du rendement, contrôle**  
**des rendements (2) (éduc.)**

(TS-13A), car/for/30.12.74

**yield curve**

**courbe de rendement (2) (écon., fin.)**

(STACAN 13-002, 1er tr., 1974, p. X), js/19.11.74

**yogurt**

**yogourt (2) (aliment.)**

(S.C.C., STACAN 12-502,  
Item 05 1 17), for/10.10.74

(C.T.P., STACAN 12-502,  
poste 05 1 17), for/10.10.74

**yolk, liquid**

**jaune liquide (n.) (1) (agr.)**

Les exportations de **jaunes liquides** ou congelés ont été à  
peu près comparables à celles de 1973 / (Marchés agricoles  
alimentaires et fonciers, 9 mai 1975, nos 10712-10713, p. 19),  
for/25.09.75

**You and the Labour Force**  
**Survey**

**L'enquête sur la population**  
**active et vous (2) (NEPA)**

Titre d'une brochure de l'enquête sur la population active.  
Renseignement obtenu par téléphone auprès de Maryanne Webber.  
Document interne DOC - 41200-2. tou/28.11.74

**youth allowance**

**allocation aux jeunes (2) (rec.)**

(TS-21), for/05.12.73

**youth centre****centre de jeunesse (2) (tourisme)**

Hostels - Non-profit private or government-run establishments providing accommodation for transients (e.g. Y.M.C.A., Salvation Army hostels, **youth hostels**, youth centres, space in private homes for transient youth). (Standard Definitions and Classifications of Travellers and Traveller Accommodations)

Auberges de jeunesse: établissements publics ou privés sans but lucratif qui hébergent des personnes en déplacement (par ex., Y.M.C.A., refuges de l'Armée du Salut, auberges et **centres de jeunesse**, chambres dans des maisons privées réservées à la jeunesse itinérante). (Définitions et classifications normalisées relatives aux voyageurs et à l'hébergement), gag/31.10.74

**youths****pour adolescents (2) (classific.)**

Underwear, not Knitted,  
Men's, Youths' and Boys'  
(I.C.C., STACAN 12-541,  
Item 781 1), for/10.10.74

Sous-vêtements, non tricotés,  
**pour hommes, adolescents et**  
garçonnetts (C.P.I., STACAN  
12-541, poste 781 1),  
for/10.10.74

**YTD****cumulé (1) (stat.)****year to date**

Sur les courbes **cumulées** de la répartition des laits collectés en fonction du prix, l'écart des prix pratiqués / est d'environ 0,6 F/hl entre les 2 parties correspondant aux 50 % de la collecte / (ECOSTAT 19, p. 34), tes/29.08.73

**yttrium****yttrium (2) (minéral.)**

**Yttrium** in ores and  
concentrates (I.C.C.,  
STACAN 12-541, Item 259  
181), for/10.10.74

**Yttrium**, minerais et concentrés  
(C.P.I., STACAN 12-541, poste  
259 181), for/10.10.74

**Yugoslavia****Yougoslavie (1) (pays)**

(TS-11), gag/08.12.72



<b>Zaire</b>	<b>Zaire (1) (pays)</b>
(TS-11), gag/08.12.72	
<b>Zambia</b>	<b>Zambie (1) (pays)</b>
(TS-11), gag/08.12.72	
<b>Zephyr rapeseed</b>	<b>variété (de colza) Zephyr</b>
(TS-27), for/gag/28.11.73	(2) (r. agr.)
<b>zinc ammonium chloride</b>	<b>chlorure double d'ammonium et de zinc (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 97), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 97), for/10.10.74
<b>zinc chloride</b>	<b>chlorure de zinc (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 216), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 216), for/10.10.74
<b>zinc chromate</b>	<b>chromate de zinc (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 913), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 913), for/10.10.74
<b>zinc dithionite</b>	<b>dithionite de zinc (2) (chimie)</b>
Zinc hydrosulphite (zinc dithionite) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 38), for/10.10.74	Hydrosulfite de zinc (dithionite de zinc) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 38), for/10.10.74
<b>zinc dust</b>	<b>poussière de zinc (2) (métall.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 457 111), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 457 111), for/10.10.74
<b>zinc hydrosulphite</b>	<b>hydrosulfite de zinc (2) (chimie)</b>
Zinc hydrosulphite (zinc dithionite) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 38), for/10.10.74	Hydrosulfite de zinc (dithionite de zinc) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 38), for/10.10.74
<b>zinc in ashes</b>	<b>zinc, cendres (2) (métall.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 257 22), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 257 22), for/10.10.74
<b>zinc in dross</b>	<b>zinc, scories (2) (métall.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 257 21), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 257 21), for/10.10.74
<b>zinc in ores</b>	<b>zinc, minerais (2) (métall.)</b>
Zinc in Ores and Concentrates (I.C.C., STACAN 12-541, Item 257 1), for/10.10.74	Zinc, minerais et concentrés (C.P.I., STACAN 12-541, poste 257 1), for/10.10.74
<b>zinc oxide</b>	<b>oxyde de zinc (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 402 97), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 402 97), for/10.10.74

<b>zinc stearate</b>	<b>stéarate de zinc (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 414 142 2), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 414 142 2), for/10.10.74
<b>zinc sulphate</b>	<b>sulfate de zinc (2) (chimie)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 404 378), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 404 378), for/10.10.74
<b>zip code</b>	<b>code de zone (1) (postes)</b>
Système de numérotation des zones postales aux Etats-Unis visant à accélérer la distribution du courrier. (Le mot ZIP est le sigle de la désignation anglaise "Zone Improvement Plan.) (Radio-Canada 214, 1968), f.c./17.09.74	
<b>zip start</b>	<b>démarreur-éclair (chasse-neige) (2) (prod.)</b>
(Publicité de Miracle Mart, Le Droit, le 04.10.74), laf/04.10.74	
<b>zipper corselette</b>	<b>combiné à fermeture à glissière (2) (vét.)</b>
Corselettes (pull-on and zipper) (I.C.C., STACAN 12-541, Item 788 74), for/10.10.74	Combinés (fermés ou à fermeture à glissière) (C.P.I., STACAN 12-541, poste 788 74), for/10.10.74
<b>zipper fastener</b>	<b>fermeture à glissière (2) (gén.)</b>
Fasteners, zippers, metal (I.C.C., STACAN 12-541, Item 944 31), for/10.10.74	Fermetures, à glissière, de métal (C.P.I., STACAN 12-541, poste 944 31), for/10.10.74
<b>zipper fastener, chain</b>	<b>fermeture à glissière, chaîne (2) (gén.)</b>
(I.C.C., STACAN 12-541, Item 496 8), for/10.10.74	(C.P.I., STACAN 12-541, poste 496 8), for/10.10.74
<b>zippered hand luggage</b>	<b>valises à main à fermeture à glissière (2) (prod.)</b>
Hand luggage, men's, soft sided, zippered (I.C.C., STACAN 12-541, Item 864 121 1), for/10.10.74	Valises à main, pour hommes, à parois souples, à ferme- ture à glissière (C.P.I., STACAN 12-541, poste 864 121 1), for/10.10.74
<b>zone code</b>	<b>indicatif postal (1) (postes)</b>
Numéro placé après le nom d'une ville pour faciliter l'acheminement du courrier. (Radio-Canada 302, 1972), f.c./17/09.74	
<b>zone of influence</b>	<b>zone d'influence (2) (dém.)</b>
Entendu avec F. Ricour-Singh, statisticienne à la Division du recensement, STACAN, 28.02.73. tes/15.06.73	
<b>zoology</b>	<b>zoologie (2) (éduc.)</b>
(TS-13A), car/for/30.12.74	







